Germanizmi u varaždinskom govoru

Županić, Sanja

Doctoral thesis / Disertacija

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

https://doi.org/10.17234/diss.2021.7154

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:094994

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-25**

Filozofski fakultet
Sveučilišta u Zagrebu

Repository / Repozitorij:

ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences

dabar
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Sanja Županić

GERMANIZMI U VARAŽDINSKOM GOVORU

DOKTORSKI RAD

Mentori:

prof. dr. sc. Velimir Piškorec

dr. sc. Vladimir Huzjan, viši zn. sur.

Zagreb, 2021.

University of Zagreb

Faculty of Humanities and Social Sciences

Sanja Županić

GERMAN LOANWORDS IN VARAŽDIN VERNACULAR

DOCTORAL THESIS

Supervisors:

Professor Velimir Piškorec, PhD

Senior research associate Vladimir Huzjan, PhD

Zagreb, 2021

O mentorima

Dr. sc. Velimir Piškorec (1966.) redoviti je profesor u trajnome zvanju te predstojnik Katedre za njemački jezik Odsjeka za germanistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Studirao je germanistiku i anglistiku na Filozofskome fakultetu u Zagrebu, gdje je 2001. doktorirao na temu germanizama u podravskome dijalektu kajkavskoga narječja hrvatskoga jezika. Na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu zaposlen je od 1993. godine. Stručno se usavršavao na sveučilištima u Njemačkoj i Austriji. Član je uredništva jezikoslovnog časopisa *Suvremena lingvistika* te Upravnog odbora njemačkoga Društva za interlingvistiku (Gesellschaft für Interlinguistik). Obnašao je razne administrativne dužnosti na razini Odsjeka, Fakulteta i Sveučilišta. Težišta znanstvenoga rada su mu sociolingvistika, dodirno jezikoslovlje s fokusom na hrvatsko-njemačkim/austrijskim jezičnim i kulturnim dodirima, jezična biografistika, ekolingvistika, dijalektna geografija, interlingvistika, povijest filologije i esperantologija. Dobitnik je Državne nagrade za popularizaciju znanosti za 2015. za dva zvučna atlasa hrvatskih mjesnih govora te interaktivnu izložbu *Od gojzerice do dindrlice. Austrijacizmi i germanizmi u hrvatskome*. Objavio je četiri znanstvene monografije te dvjestotinjak znanstvenih i stručnih radova, recenzija i prijevoda.

Dr. sc. Vladimir Huzjan (1979.) viši je znanstveni suradnik i upravitelj Zavoda za znanstveni rad Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Varaždinu. Jednopredmetni studij povijesti na Hrvatskim studijima završio je 2002. obranom diplomskog rada *Raspuštanje hrvatskog domobranstva nakon završetka I. svjetskog rata*. Poslijediplomski doktorski studij povijesti završio je na Hrvatskim studijima, gdje je 2010. obranio doktorsku disertaciju pod naslovom *Pučka pobožnost u župi Brdovec u 17. i 18. stoljeću*. Član je *Družbe Braća Hrvatskoga Zmaja* kao *Zmaj od sv. Vida Brdovečkog*, Matice hrvatske ogranak Varaždin, nekoliko društava povjesničara i uredništva znanstvenih časopisa. Područja znanstvenoga rada i interesa su mu izdavanje i obrada novovjekovnih kajkavskih izvora, društvena i politička povijest Varaždina i Varaždinske županije, demografske i obiteljske strukture te pučka pobožnost. Organizira i drži predavanja, a bavi se i filatelijom, numizmatikom te notafilijom. Objavio je tri autorske knjige i tri uredničke knjige. Autor je više znanstvenih i stručnih radova, recenzija i predgovora.

Zahvala

Nastanak ove doktorske disertacije ne bi bio moguć bez stručne i prijateljske pomoći mojih mentora, dr. sc. Velimira Piškorca i dr. sc. Vladimira Huzjana. Zahvaljujem im na podršci, strpljenu, trudu uloženom u čitanje dijelova ovoga doktorskoga rada te poticajnim i ohrabrujućim komentarima.

Neizmjerno hvala majci Mirjani i suprugu Milanu što su bili vjetar u leđa te nesebično žrtvovali svoje slobodno vrijeme kako bih se mogla baviti znanstvenim istraživanjem i pisanjem doktorskoga rada.

Sažetak

U ovome doktorskome radu iz područja dodirnoga jezikoslovlja opisan je utjecaj njemačkoga jezika i germanofonih doseljenika u Varaždinu te su prikazani rezultati dodirnojezikoslovne analize posljedica njemačkih-hrvatskih jezičnih dodira u varaždinskom kajkavskom govoru na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini.

Doktorski rad počinje kronološkim pregledom nekadašnjih i suvremenih civilizacijskih, društveno-kulturnih, upravno-administrativnih, gospodarskih i političkih veza zemalja njemačkoga govornoga područja i Varaždina. Slijedi teorijski okvir s definicijama osnovnih pojmova i pojavnosti koje se proučavaju u okviru dodirnoga jezikoslovlja i sociolingvistike. Treće poglavlje tematizira rezultate analize adaptacijskih procesa varaždinskih germanizama na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini. Glosar varaždinskih germanizama čini četvrti i najopsežniji dio doktorske disertacije, a ustrojen je abecedno prema njemačkome modelu. Nakon glosara slijedi abecedni popis varaždinskih replika te popis dijafonskih parova.

Budući da dosadašnja istraživanja posljedica njemačko-hrvatskih civilizacijskih i jezičnih dodira u Varaždinu nisu obuhvatila varaždinsku arhivsku i muzejsku pisanu te tiskanu ostavštinu, naše je istraživanje započelo pregledom dostupne građe kako bi se utvrdio i opisao utjecaj njemačkoga jezika kroz varaždinsku povijest. Tekstovi tiskani i pisani na varaždinskoj kajkavštini u razdoblju od druge polovice 19. stoljeća do prvog desetljeća dvadeset i prvog stoljeća potvrdili su intenzivan utjecaj njemačkoga jezika na varaždinski gradski govor. U tim su tekstovima na varaždinskom govoru identificirane leksičke posljedice njemačko-hrvatskih dodira u Varaždinu – varaždinski germanizmi. Na tom korpusu, prikazanome u radu u obliku glosara ustrojena abecedno prema njemačkome modelu, provedena je dodirnojezikoslovna analiza adaptacijskih procesa na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini.

Ključne riječi: njemačko-hrvatski dodiri, dodirno jezikoslovlje, sociolingvistika, varaždinski govor, germanizmi, adaptacijski procesi na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini, glosar

Summary

Even the earliest historical documents of the City of Varaždin, dating from the 13th century and preserved in the Varaždin City Museum and Varaždin State Archives, provide evidence of intense German-Croatian civilisation and language contacts in the area. Our research on the influence of the German culture and language throughout centuries started with the study of Varaždin's history by gathering information on the first German settlers in the Middle Ages. We determined that from the 13th century onwards various types of German-Croatian contacts occurred in Varaždin, becoming more intense from century to century, especially under the Habsburgs. The influence of the German language and culture in Varaždin reached the peak from the second half of the 18th to the end of the 19th century. Thus, the first chapter of this doctoral thesis provides information on social, historical, cultural and political background of the German-Croatian language contact in Varaždin.

The second chapter of the doctoral thesis presents theoretical framework comprising language phenomena belonging to the scientific field of contact linguistics and sociolinguistics. Some of linguistic phenomena defined and dealt with are *bilingualism, multilingualism, code-switching, diglossia, lingua franca, pidgin, creole, mixed languages, language borrowing, donor language, recipient language, model, replica, interference, adaptation processes, integration and loanwords*. The research confirmed that the influence of the German culture and language in Varaždin was so strong that in the second half of the 18th century and throughout the 19th century the language situation in Varaždin was characterised by diglossia in which German was used in favour of Croatian. Bilingual people of Varaždin used to associate the German language with prestige and education and as a result started using German loanwords in the local Kajkavian dialect.

Up to the present time, systematic linguistic research into German loanwords found in historical as well as more modern sources written in the vernacular of Varaždin people has not been conducted. The first written forms of the Varaždin vernacular date back to the second half of the 16th century; however, the language material from the second half of the 16th century to the Illyrian movement (1835) is excluded from the research as this is the period when the Kajkavian dialect was the standard literary language used in the then Croatia. In order to be able to conduct research on German loanwords in the vernacular of Varaždin people, we had to compile a corpus. Thus, the identified German loanwords were compiled with the context of

their use from the following sources written in the Varaždin vernacular: *Varašdinski kolendar/Varaždinski kolendar* (1864 – 1900), *Ivan-čića* (first half of the 20th century), *Štefek z mustači* (1905 – 1906), *Smola naroda* (1919), *Plitvička oblast* (1928), *Filarka* (1929), *Varaždinske vijesti* (1998 – 2011), and *Rječnik varaždinskoga kajkavskog govora* (Tomislav Lipljin 2013). Next, we excerpted the loanwords from the context, identified their German models and compiled a glossary structured alphabetically according to the German model. Altogether, in the written sources of the Varaždin vernacular, we identified 6.682 German loanwords.

The first step in the analysis of German loanwords in the vernacular of Varaždin people was to conduct the contrastive analysis of the language systems in contact. Due to this method, we were able to predict the interference at the phonological level of language. When analysing morphological adaptation processes of German loanwords in the Varaždin vernacular, the description of syntagmatic characteristics was applied instead of the contrastive analysis. Furthermore, we introduced the classification of German loanwords according to the type of morphological adaptation of loanwords in the Varaždin vernacular. Moreover, we also provided information on grammatical features of the Varaždin vernacular. The analysis of the loanwords at the semantic level of language included the description of the adaptation of meaning of loanwords. In order to analyse the relations of meanings of a German word and its Croatian equivalent, we applied dictionary definitions of the word meaning. Due to the fact that our research was conducted on the language material dating from several centuries, it was also necessary to apply diachronic approach in the analysis of certain loanwords. Thus, in the third chapter of the doctoral thesis the results of the linguistic analysis of German loanwords in the vernecular of Varaždin people at phonological, morphological and semantic levels of language, including the classification of the loanwords according to their morphological adaptation, are presented.

While we were conducting research on German loanwords at different levels of language, we were also entering the results of phonological, morphological and semantic analysis under each German model and its Croatian equivalent. We also provided the context of use for the majority of loanwords from our corpus. In this way we compiled a glossary of German loanwords in the speech of Varaždin people which later became the fourth chapter of our doctoral thesis.

The fifth chapter is actually a shortened list of German loanwords in Varaždin speech, structured alphabetically according to the loanwords. Next to each loanword we also give its model word from the German language.

The sixth chapter of our doctoral dissertation is complementary to the analysis of German loanwords at the phonological level of language. In this chapter we provide information on the sound environments in which phonological adaptation of borrowed German language material occurs. The chapter comprises a list with diaphonic pairs unpredictable by the contrastive analysis of the phonological systems of the languages in contact.

The appendix is complementary to the first chapter of the doctoral thesis as it provides photos of historical documents confirming the strong influence of the prestigious German language in Varaždin throughout history. The photos also give proof of bilingualism of the majority of Varaždin people in various centuries which contributed to the borrowing of German words into the Varaždin vernacular.

Thus, aside from providing authentic knowledge on German loanwords in the speech of Varaždin people, this doctoral thesis resulted in compiling a glossary with 6.682 German loanwords, including results obtained from the linguistic analysis of adaptation processes at the phonological, morphological and semantic level of language. In this doctoral thesis we also provide answers to many questions in connection with the intensity of German-Croatian language and civilisation contacts in the City of Varaždin throughout the history.

Key words: German-Croatian language contact, contact linguistics, sociolinguistics, Kajkavian vernacular of Varaždin people, bilingualism, language borrowing, German loanwords, glossary, phonological, morphological and semantic adaptation processes

SADRŽAJ I. DIJELA RADA

0. UVOD 1

I. SOCIOLINGVISTIČKI I KULTURNO-POVIJESNI OKVIR NJEMAČKO-HRVATSKIH JEZIČNIH DODIRA U VARAŽDINU 4

1. Srednji vijek 4

2. XVI. stoljeće 6

3. XVII. stoljeće 8

4. XVIII. stoljeće 9

5. XIX. stoljeće 14

6. XX. i XXI. stoljeće 22

7. Zaključna napomena 27

II. TEORIJA JEZIČNIH DODIRA I ISTRAŽIVANJA POSUĐENICA 29

1. Temeljni pojmovi dodirnoga jezikoslovlja 29

1.1. Jezični dodir i dodirno jezikoslovlje 29

1.2. Miješani jezici 30

1.3. Dvojezičnost, višejezičnost, diglosija i *lingua franca* 31

1.4. Pidžin i kreolski jezik 33

1.5. Supstrat, superstrat i adstrat 33

1.6. Jezik davalac i jezik primalac 33

1.7. Jezik posrednik 34

1.8. Prebacivanje kodova 34

1.9. Interferencija, transferencija i integracija 36

1.10. Model i replika / posuđenica 38

2. Istraživanje jezičnog posuđivanja i posuđenica 38

2.1. Proces jezičnog posuđivanja 38

2.2. Istraživanje posuđenica 40

2.3. Adaptacija posuđenica 41

2.3.1. Adaptacija posuđenica na fonološkoj razini 42

2.3.2. Adaptacija posuđenica na morfološkoj razini 45

2.3.3 Adaptacija posuđenica na semantičkoj razini 48

2.4 Modeli klasifikacije posuđenica 52

III. ISTRAŽIVANJE I ANALIZA GERMANIZAMA U VARAŽDINSKOM GOVORU 54

1. Opis istraživanja 54

1.1. Cilj istraživanja ... 54
1.2. Opseg istraživanja ... 54
1.3. Metode istraživanja ... 55
1.3.1. Početak istraživanja ... 55
1.3.2. Sastavljanje korpusa varaždinskih germanizama ... 56
1.3.3. Ekscerpiranje germanizama i sastavljanje njihova popisa ... 56
1.3.4. Dodirnojezikoslovna analiza varaždinskih germanizama ... 57
2. Varaždinski govor ... 58
2.1. Povijesni razvitak kajkavštine ... 59
2.2. Kajkavština u Varaždinu ... 62
2.3. Leksičke posebnosti varaždinskoga govora ... 64
3. Fonološka adaptacija germanizama ... 64
3.1. Popis fonema njemačkog jezika ... 65
3.1.1. Vokalizam ... 65
3.1.1.1. Vokali standardnoga njemačkoga jezika ... 65
3.1.2. Konsonantizam ... 66
3.1.2.1. Konsonanti standardnoga njemačkoga jezika ... 66
3.2. Fonološke osobitosti južnonjemačkih govora ... 67
3.2.1. Osobitosti bavarskoga vokalizma ... 68
3.2.2. Osobitosti bavarskoga konsonantizma ... 68
3.3. Fonološki sustav varaždinskoga govora ... 69
3.3.1. Fonološko-fonetske posebnosti varaždinskoga govora ... 69
3.3.1.1. Prozodijska obilježja ... 69
3.3.1.2. Vokalizam ... 70
3.3.1.3. Konsonantizam ... 71
3.4. Kontrastivna analiza fonoloških sustava njemačkog jezika i varaždinskog govora ... 73
3.4.1. Vokalski sustav ... 74
3.4.2. Konsonantski sustav ... 75
3.5. Dijafonska analiza ... 76
3.5.1. Dijafonski parovi ... 76
3.5.1.1. Analitički dijafonski parovi ... 79
3.5.1.1.1. Prototipni analitički dijafonski parovi ... 79
3.5.1.1.2. Neprototipni analitički dijafonski parovi ... 82

3.5.1.2. Adicijski dijafonski parovi ... 83
3.5.1.3. Elizijski dijafonski parovi ... 83
3.5.4. Zaključna napomena ... 84
4. Morfološka adaptacija ... 84
4.1. Morfološke karakteristike varaždinskoga govora ... 85
4.1.1. Imenice ... 85
4.1.2. Glagoli ... 85
4.1.3. Pridjevi ... 86
4.1.4. Prilozi ... 87
4.1.5. Prijedlozi ... 87
4.1.6. Zamjenice ... 87
4.1.7. Brojevi ... 88
4.2. Morfološka adaptacija germanizama ... 88
4.3. Klasifikacija germanizama prema morfološkoj adaptaciji ... 89
4.4. Klasifikacija varaždinskih germanizama prema morfološkoj adaptaciji ... 91
4.4.1. Izravne posuđenice ... 91
4.4.1.1. Jednostavne posuđenice ... 91
4.4.1.1.1. Neadaptirane posuđenice ... 91
4.4.1.1.2. Adaptirane posuđenice ... 91
4.4.1.1.2.1. Prototipno adaptirane posuđenice ... 91
4.4.1.1.2.2. Eliptično adaptirane posuđenice ... 92
4.4.1.2. Hibridne složenice ... 93
4.4.2. Neizravne posuđenice ... 93
4.4.2.1. Prototipne neizravne posuđenice ... 93
4.4.2.1.1. Neizravne izvedenice ... 93
4.4.2.1.1.1. Prototipne neizravne izvedenice ... 93
4.4.2.1.1.2. Eliptične neizravne izvedenice ... 94
4.4.2.1.2. Neizravne složenice ... 94
4.4.2.2. Pseudoposuđenice ... 94
4.4.2.2.1. Prototipne pseudoposuđenice ... 94
4.4.2.2.2. Sufiksalne pseudoposuđenice ... 95
4.5. Adaptacija imenica ... 95
4.5.1. Adaptacija kategorije roda ... 95

4.5.2. Adaptacija kategorije broja ... 95
4.5.3. Deklinacijski sustav varaždinskoga govora ... 96
4.5.3.1. Imenička deklinacijska vrsta *a* ... 96
4.5.3.1.1. Imenice muškoga roda ... 96
4.5.3.1.2.1. Imenice muškoga roda koje završavaju na suglasnik ... 97
4.5.3.1.2.1.1. Fleksija ... 97
4.5.3.1.2.1.2. Izravne posuđenice ... 97
4.5.3.1.2.1.2.1. Završetak *-ak* ... 97
4.5.3.1.2.1.2.2. Završetak *–(j)an* ... 98
4.5.3.1.2.1.2.3. Završetak *-ant* ... 98
4.5.3.1.2.1.2.4. Završetak *-ar* ... 98
4.5.3.1.2.1.2.5. Završetak *-at* ... 99
4.5.3.1.2.1.2.6. Završetak *–(j)ent* ... 99
4.5.3.1.2.1.2.7. Završetak *-er* ... 99
4.5.3.1.2.1.2.8. Završetak *-eraj* ... 105
4.5.3.1.2.1.2.9. Završetak *-ir* ... 106
4.5.3.1.2.1.2.10. Završetak *-ist* ... 106
4.5.3.1.2.1.2.11. Završetak *-l* ... 107
4.5.3.1.2.1.2.12. Završetak *-lin* ... 107
4.5.3.1.2.1.2.13. Završetak *-or* ... 109
4.5.3.1.2.1.2.14. Završetak *-unk / -ung* ... 109
4.5.3.1.2.1.3. Neizravne posuđenice ... 110
4.5.3.1.2.1.3.1. Sufiksi ... 110
4.5.3.1.2.1.3.1.1. Sufiks *-ač* ... 110
4.5.3.1.2.1.3.1.2. Sufiks *-ant* ... 110
4.5.3.1.2.1.3.1.3. Sufiks *-ar* ... 110
4.5.3.1.2.1.3.1.4. Sufiks *-aš* ... 111
4.5.3.1.2.1.3.1.5. Sufiksi *-čak, -jak* i *-njak* ... 112
4.5.3.1.2.1.3.1.6. Sufiks *-ec* ... 112
4.5.3.1.2.1.3.1.7. Sufiksi *-ek, -ček, -lek* i *-nek* ... 113
4.5.3.1.2.1.3.1.8. Sufiks *-er* ... 114
4.5.3.1.2.1.3.1.9. Sufiks *-ič* ... 115
4.5.3.1.2.1.3.1.10. Ostali sufiksi ... 115

4.5.3.1.2.2. Imenice muškoga roda koje završavaju na samoglasnik 116
4.5.3.1.2.2.1. Fleksija 116
4.5.3.1.3. Imenice srednjega roda 117
4.5.3.1.3.1. Fleksija 117
4.5.3.1.3.2. Neizravne posuđenice 118
4.5.3.1.3.2.1. Sufiksi 118
4.5.3.1.3.2.1.1. Sufiks *-anje* 118
4.5.3.1.3.2.1.2. Sufiksi *-(i)šče* i *-(e/i)rališče* 124
4.5.3.1.3.2.1.3. Sufiks *-stvo* 124
4.5.3.2. Imenička deklinacijska vrsta *e* 124
4.5.3.2.1. Imenice ženskoga roda 125
4.5.3.2.1.1. Fleksija 125
4.5.3.2.1.2. Izravne posuđenice 125
4.5.3.2.1.2.1. Završetak *-a* 125
4.5.3.2.1.2.2. Završetak *-ica* 129
4.5.3.2.1.2.3. Završetak *-ija* 130
4.5.3.2.1.2.4. Završetak *-ka* 130
4.5.3.2.1.3. Hibridne složenice 131
4.5.3.2.1.4. Neizravne izvedenice 131
4.5.3.2.1.4.1. Sufiks *-a* 131
4.5.3.2.1.4.2. Sufiks *-erica* 132
4.5.3.2.1.4.3. Sufiks *-ica* 132
4.5.3.2.1.3.4. Sufiks *-ija* 135
4.5.3.2.1.3.5. Sufiks *-ka* 135
4.5.3.2.1.3.1.5. Ostali sufiksi 136
4.5.3.2.1.5. Neizravne složenice 138
4.5.3.2.1.6. Pseudoposuđenice 138
4.5.3.2.2. Imenice muškoga roda 138
4.5.3.3. Imenička deklinacijska vrsta *i* 139
4.5.3.3.1. Fleksija 139
4.5.3.3.2. Neizravne izvedenice 139
4.5.3.3.2.1. Sufiks *-ost* 139
4.6. Adaptacija glagola 140

4.6.1. Glagolske vrste ... 142
4.6.1.1. Prva vrsta ... 142
4.6.1.2. Druga vrsta ... 143
4.6.1.3. Treća vrsta ... 143
4.6.1.4. Četvrta vrsta ... 143
4.6.1.5. Peta vrsta ... 144
4.6.1.6. Šesta vrsta ... 144
4.6.2. Neizravne izvedenice ... 144
4.6.2.1. Prefiks *do-* ... 145
4.6.2.2. Prefiks iz- ... 146
4.6.2.3. Prefiks *na-* ... 149
4.6.2.4. Prefiks *o-* ... 153
4.6.2.5. Prefiks *ob-* ... 153
4.6.2.6. Prefiks *od-* ... 154
4.6.2.7. Prefiks *po-* ... 155
4.6.2.8. Prefiks *pod-* ... 157
4.6.2.9. Prefiks *pre-* ... 157
4.6.2.10. Prefiks *pri-* ... 159
4.6.2.11. Prefiks *rez-* ... 159
4.6.2.12. Prefiks *s-* ... 160
4.6.2.13. Prefiks *u-* ... 161
4.6.2.14. Prefiks *spo-* ... 161
4.6.2.15. Prefiks *za-* ... 161
4.6.2.16. Prefiks *zrez-* ... 164
4.7. Adaptacija pridjeva ... 164
4.7.1. Fleksija ... 164
4.7.2. Stupnjevanje pridjeva ... 165
4.7.3. Izravne posuđenice ... 166
4.7.3.1. Neadaptirane posuđenice ... 166
4.7.3.2. Prototipno adaptirane posuđenice ... 167
4.7.3.2.1. Završetak *-an / -ni* ... 167
4.7.3.2.2. Završetak *-asti* ... 167
4.7.3.2.3. Završetak *-avi* ... 167

4.7.3.2.4. Završetak -*en* ... 168
4.7.3.2.5. Završetak -(*l*)*ivi* ... 168
4.7.3.2.6. Završetak -*kasti* ... 168
4.7.3.2.7. Završetak -*ski* ... 168
4.7.4. Neizravne posuđenice ... 168
4.7.4.1. Sufiksi ... 169
4.7.4.1.1. Sufiks -*an* / -*ani* (-*ni*) ... 169
4.7.4.1.2. Sufiks -*asti* ... 169
4.7.4.1.3. Sufiks -*avi* ... 169
4.7.4.1.4. Sufiks -*en* ... 170
4.7.4.1.5. Sufiks -*eni* ... 170
4.7.4.1.6. Sufiks -*ni* ... 170
4.7.4.1.7. Sufiks -*ičin* ... 170
4.7.4.1.8. Sufiks -*ični* ... 170
4.7.4.1.9. Sufiks -*in* ... 171
4.7.4.1.10. Sufiks -*inski* ... 171
4.7.4.1.11. Sufiks -*livi* ... 171
4.7.4.1.12. Sufiks -*kasti* ... 171
4.7.4.1.13. Sufiks -*nati* ... 171
4.7.4.1.14. Sufiks -*ov* ... 171
4.7.4.1.15. Sufiks -*ovni* ... 172
4.7.4.1.16. Sufiksi na -*ski* ... 172
4.7.4.2. Prefiksi ... 174
4.7.4.2.1. Prefiks *na-* ... 174
4.7.4.2.2. Prefiks *ne-* ... 175
4.7.4.2.3. Prefiks *za-* ... 175
4.7.5. Hibridne složenice ... 175
4.7.6. Eliptične neizravne izvedenice ... 175
4.8. Adaptacija ostalih vrsta riječi ... 176
4.8.1. Prilozi ... 176
4.8.2. Prijedlozi ... 178
4.8.3. Zamjenice ... 178
4.8.4. Čestice ... 178

4.8.5. Uzvici ... 179
4.8.6. Brojevi ... 179
IV. GLOSAR VARAŽDINSKIH GERMANIZAMA ... 180
1. Popis kratica u glosaru ... 180
2. Popis simbola i oznaka u glosaru ... 181
3. Ustroj i sadržaj Glosara varaždinskih germanizama ... 181
A ... 183
B ... 207
C ... 238
D ... 239
E ... 254
F ... 267
G ... 304
H ... 329
I ... 356
J ... 360
K ... 363
L ... 406
M ... 427
N ... 447
O ... 455
P ... 460
Q ... 490
R ... 492

SADRŽAJ II. DIJELA RADA

S ... 518
T ... 646
U ... 666
V ... 673
W ... 684
Z ... 703
V. POPIS REPLIKA ... 731
VI. POPIS DIJAFONSKIH PAROVA ... 829

1. Prototipni analitički dijafonski parovi 829
2. Neprototipni analitički dijafonski parovi 933
3. Adicijski dijafonski parovi 964
4. Elizijski dijafonski parovi 972
VII. ZAKLJUČAK 989
VIII. POPIS LITERATURE 991
IX. PRILOZI 998
X. ŽIVOTOPIS 1016
XI. POPIS OBJAVLJENIH RADOVA 1016

0. UVOD

Hrvatski je jezik u svojoj povijesno-zemljopisnoj raslojenosti primio znatan broj posuđenica iz jezika s kojima se našao u dodiru. Iako i u standardu nalazimo posuđenice iz raznih jezika, leksik raznih mjesnih govora – koji je izmicao normativističkome nadzoru – obiluje brojnim posuđenicama. Među njima istaknuto mjesto zauzimaju riječi koje zbog sličnosti između plana izraza i plana sadržaja njemačkoga modela i hrvatske replike možemo odmah prepoznati kao germanizme, tj. posuđenice iz njemačkoga jezika.

Kajkavsko je narječje izrazito bogato posuđenicama iz njemačkoga jezika što je posljedica dugogodišnjih političkih, upravno-administrativnih, gospodarskih i kulturnih kontakata s govornicima raznih inačica njemačkoga jezika. Tako se tijekom povijesti i u varaždinskom govoru nataložio veći broj riječi posuđenih upravo iz njemačkoga jezika što se može opravdati intenzivnim povijesnim, političkim, društvenim i kulturnim vezama zemalja njemačkog govornog područja i Varaždina.

Starije, sintetičke studije o germanizmima na području hrvatskoga i srpskoga jezika napisane su prije 60ak godina (usp. Striedter – Temps 1958 i Schneeweis 1960), no tiskane su u Njemačkoj na njemačkome jeziku jer su nepristrana istraživanja njemačko-hrvatskih kulturnih, društvenih i jezičnih veza u komunističkoj Jugoslaviji iz ideološko-političkih razloga smatrane svojevrsnom tabu temom (usp. Žepić 2001). Određenu iznimku u tom smislu čini opsežna i iscrpna Medićeva studija o germanizmima u govoru zagrebačkih obrtnika iz 1965. godine (Medić 1965), koja međutim nikada nije tiskana. Germanizme u osječkom govoru obradio je pak Theo Binder u obliku disertacije na Sveučilištu u Beču 1954. godine; ni Binderova nije tiskana u izvornom obliku na njemačkome, nego će je tek pola stoljeća kasnije na hrvatski prevesti i popratiti odgovarajućim komentarima osječki germanist Velimir Petrović (usp. Binder 2006).

Tek uspostavljanjem neovisne Republike Hrvatske detabuizira se proučavanje njemačko-hrvatskih veza, a time i njemačkih leksičkih utjecaja na razne mjesne i povijesne inačice hrvatskoga jezika. Osim članaka o germanizmima u pojedinim mjesnim govorima (usp. npr. Piškorec 1991, Matulina 1995, Ivanetić 1997 i 1998),[1] objavljene su monografije o

[1] Pionirskim člankom u tom smislu uoči raspada Jugoslavije može se smatrati rad Zrinjke Glovacki-Bernardi o germanizmima u obiteljskom sociolektu zagrebačkoga govora (usp. Glovacki-Bernardi 1988).

germanizmima u govoru Đurđevca i govorima đurđevečke Podravine (Piškorec 1997; 2005), o zagrebačkim germanizmima (usp. Glovacki-Bernardi 1998) te germanizmima u hrvatskom kajkavskom književnom jeziku (usp. Štebih Golub 2010). Godine 2013. svjetlo dana će ugledati pak *Agramer – Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru* (usp. Glovacki-Bernardi i dr., 2013). Uzimajući u obzir rezultate dotadašnjih istraživanja, sintetski pogled na njemačko-hrvatske jezične dodire, a time i na germanizme u hrvatskome, dat će Marija Turk i Aneta Stojić (usp. Turk / Stojić 2017).

Iako je u zadnja tri desetljeća objavljeno više radova o germanizmima u kajkavskim dijalektima, varaždinski gradski govor nije u tom smislu bio predmetom opsežnijih lingvističkih istraživanja. Istraživači posljedica njemačko-hrvatskih jezičnih dodira u regionalnoj varijanti varaždinske kajkavštine svoja istraživanja uglavnom temelje na germanizmima ekscerpiranima iz prvoga izdanja *Rječnika varaždinskoga kajkavskoga govora* Tomislava Lipljina izdanoga 2002. godine (usp. Pavić-Pintarić 2010).

Predmet istraživanja provedenoga u ovome radu leksičke su posuđenice iz njemačkoga jezika u varaždinskom govoru. Posuđenicama njemačkog podrijetla smatramo one lekseme za koje postoji sličnost replike na planu izražaja i sadržaja s njemačkim modelom. Naš korpus sastoji se od 6.682 germanizama koje smo ekscerpirali iz dostupnih tekstova napisanih na varaždinskom gradskom govoru. Kako bi se za potrebe analize i opisa prilagodbe varaždinskih germanizama na različitim jezičnim razinama sastavio što obuhvatniji korpus, potvrdu intenzivnog utjecaja njemačkog jezika na kajkavsku inačicu varaždinskoga govora tražili smo u različitim pisanim izvorima koji obuhvaćaju vremensko razdoblje od nekoliko stoljeća.[2] Identificirane germanizme potražili smo u drugom, proširenom izdanju *Rječnika varaždinskoga kajkavskoga govora* Tomislava Lipljina (2013) te istakli svaki onaj koji spomenuti rječnik ne navodi. Na taj se način naš rad razlikuje od onih koji svoja istraživanja varaždinskih germanizama temelje isključivo na germanizmima iz Lipljinova rječnika te ujedno predstavlja njegovu nadopunu.

Ova doktorska disertacija sastoji se od šest dijelova. Prva cjelina donosi kronološki prikazane povijesno-političke i društveno-kulturne aspekte intenzivnih njemačko-hrvatskih

[2] U svoj korpus nismo uvrstili tekstove varaždinskih autora pisane kajkavskim književnim jezikom od polovice 16. stoljeća do narodnoga preporoda jer je u tom razdoblju stara kajkavština imala status kajkavskoga književnoga jezika.

jezičnih dodira u Varaždinu. Drugi dio zamišljen je kao teorijski okvir u sklopu kojega se definiraju osnovni termini dodirnoga jezikoslovlja i sociolingvistike. Treće poglavlje analiza je adaptacijskih procesa ekscerpiranih germanizama na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini. Glosar varaždinskih germanizama ustrojen je abecedno prema njemačkome modelu te čini četvrti dio ove doktorske disertacije. Peti dio sadrži popis varaždinskih germanizama abecedno prema replici, dok popis dijafonskih parova donosimo u šestom poglavlju. Na samom kraju doktorskoga rada uvrstili smo fotografije arhivske i muzejske građe koja je komplementarna prvome poglavlju ovoga doktorskoga rada.

I. SOCIOLINGVISTIČKI I KULTURNO-POVIJESNI OKVIR NJEMAČKO-HRVATSKIH JEZIČNIH DODIRA U VARAŽDINU

Budući da je jezik svojstven ljudima, njegova se uporaba mora proučavati unutar društvenog okvira, a svako dodirnojezikoslovno istraživanje nužno mora uključivati i proučavanje povijesnoga i kulturološkoga konteksta posuđivanja (Štebih Golub 2010: 35). Iz tog ćemo razloga ovaj doktorski rad započeti kronološkim opisom njemačkoga utjecaja u Varaždinu te što sustavnije i temeljitije predstaviti problematiku hrvatsko-njemačkih dodira na tom prostoru. Posljedica tih dodira su mnogobrojne posuđenice iz njemačkoga jezika koje su tijekom proteklih nekoliko stoljeća ušle u varaždinski kajkavski idiom. Ovaj dio istraživanja utjecaja njemačkoga jezika u Varaždinu obuhvatio je sljedeće pisane i tiskane varaždinske izvore: povijesti grada Varaždina na njemačkom i hrvatskom jeziku, gradske upravno-administrativne isprave i dokumente, gradske zapisnike, popise stanovništva, cehovska pravila i zapisnike, statute, izvještaje i zapisnike sa sjednica različitih društava, godišnja izvješća varaždinskih škola, beletristiku, novine, periodične publikacije, plakate kazališnih predstava, pozivnice na svečanosti, leksikografska djela, osmrtnice, pisma, razglednice, račune, svjedodžbe, reklamne oglase, natpise na varaždinskim znamenitostima, te ostalu arhivsku i muzejsku građu.

1. Srednji vijek

Pretpostavlja se da je teritorij na kojem je nastao Varaždin, zbog svog geografskog položaja, bio od prometnog značaja još u vrijeme rimskoga carstva.[3] Varaždin se u povijesnim spisima prvi puta spominje 1191. u povelji ugarsko-hrvatskog kralja Bele III. (1148. – 1196.) kojom on vraća posjed Varaždinske Toplice zagrebačkom Kaptolu. Iz te povelje doznajemo da je utvrđeni grad morao postojati i ranije jer se spominje varaždinski župan Bela koji je za vrijeme kralja Bele II. (1108. – 1141.) oteo Kaptolu već spomenuti posjed Toplice. Tako prvi pisani dokument iz 1191. svjedoči o postojanju Varaždina već u prvoj polovici 12. stoljeća, za vrijeme vladavine Bele II. Arpadovića.

Ugarsko-hrvatski kralj Andrija II. Arpadović (1177. – 1235.) dodijelio je Varaždinu status slobodnoga kraljevskoga grada 1209. godine (vidi Prilog 1). Time Varaždin postaje prvi grad

[3] Ebner (1827: 5 – 6).

koji je dobio povelju slobodnoga kraljevskoga grada na prostoru srednjovjekovne Slavonije i Hrvatske. Prije toga vremena Varaždin je bio slabo poznato mjesto s pretežno domaćim stanovništvom koje se bavilo poljoprivredom. Upravo u to doba hrvatski su vladari namjeravali ekonomski jačati državu, pa su zato osnivali slobodne kraljevske gradove te pozivali ponajviše germanofone strance na sjeverozapadna područja, dodjeljujući im brojne beneficije.[4] Novopridošlo stanovništvo, uglavnom obrtnici i trgovci sa zapada, bili su poznati pod imenom *hospites* ('gosti'), a svrha njihova naseljavanja bila je unapređenje i prenošenje znanja na novonaseljena područja.[5]

Zbog povlastica koje su dobili nakon proglašenja Varaždina slobodnim kraljevskim gradom, Varaždinci su mogli sami birati gradsku upravu, te su bili neovisni o vladavini varaždinskog župana. Štoviše, varaždinski su se obrtnici i trgovci stoljećima obraćali ugarskim i njemačkim vladarima, tražeći potvrdu i produljenje svojih prava kao slobodnih građana koja su im dodijeljena u 13. stoljeću. Već u povelji Andrije II., pisanoj latinskim jezikom, vidi se utjecaj njemačkih civilizacijskih tekovina u Varaždinu jer se u njoj spominje gradski sudac, nazivan i *rihtar*,[6] kojega su Varaždinci birali svake godine. U istoj povelji spominju se i građani za koje se koristi termin *burger*.[7] U povelji se germanizam *rihtar* pojavljuje u oblicima *rihtardus*, *rihtardo* i *rihtardum*, a *burger* u oblcima *burgensis* i *burgensibus*.

Hrvatsko-ugarska država bila je za Sveto Rimsko Carstvo Njemačke Narodnosti od velike strateške važnosti jer se nalazila između zapadne i istočne Europe te se uspješno odupirala svim okolnim neprijateljima. No Hrvatsku su zadesile još teže nevolje kad je krajem 14. stoljeća došlo do najezde Turaka, posebice u Slavoniji i okolici Varaždina. Pomoć, ali i snažni njemački

[4]Androić (2009: 9 – 11).
[5] Medved (2013: 424).
[6] Horvat (1993: 3) navodi: »Varaždinski će se sudac nazvati *rihtar* po čemu se jasno razabire da je ova ustanova doprla k nama iz Njemačke.«
[7] Horvat Rudolf u tjedniku *Hrvatske pravice* od 9. srpnja 1910. u članku naslova *Postanak grada Varaždina* naglašava da se u listini Andrije II. za građane koristi njemačka riječ »Burger što opet dolazi od njemačke riječi Burg.« Varaždinski su kroničari često riječi *rihtardus* i *burgensis* iz povelje na latinskom jeziku pojednostavljivali i bilježili kao *rihtar* i *burger* dovodeći ih pritom u svezu s njemačkim leksemima *Richter* i *Bürger/Burger* ili *Burg*. Vjerojatno su po uzoru na njemačku ortografiju u pojedinim varaždinskim povijesnim izvorima ove riječi napisane velikim početnim slovom. Budući da se radi o povelji iz 13. stoljeća, a točan datum osnutka Varaždina nije poznat, postoji mogućnost da je kao model za primjerice *burger* poslužila starovisokonjemačka ili srednjevisokonjemačka riječ koja je označavala stanovnika nekog utvrđenoga mjesta. Digitalizirani rječnik Gerharda Köblera *Althochdeutsches Wörterbuch* (2014) navodi da su u starovisokonjemačkom zabilježeni sljedeći oblici kojima se označava stanovnik utvrđenoga mjesta – *burgāri/burgeri*. (Usp. http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html; 8. 6. 2020.) U Köblerovom digitaliziranom rječniku srednjevisokonjemačkog *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* (2014) zabilježeni oblici imenice istoga značenja su *burgære, burger, borgāre, purgære*. (Usp. https://www.koeblergerhard.de/mhdwbhin.html; 8. 6. 2020.)

utjecaj, dolazi od hrvatsko-ugarskog kralja, kasnije njemačko-rimskog cara, Sigismunda Luksemburškog (1368. – 1437.), koji je bio vrlo naklon grofovima Celjskim te im odobravao i potvrđivao sve povlastice vezane uz varaždinsko područje (vidi Prilog 2). Oni su se, do izumiranja svoje loze, ženidbenim vezama stalno držali što bliže moćnim njemačkim vladarima.

U srednjem je vijeku jezična situacija na području Varaždina bila složena. Jezik službenih spisa i učenih ljudi bio je latinski, domaće stanovništvo koristilo je narodni jezik, dok su doseljenici koristili ponajviše njemački jezik. Tako su početkom 15. stoljeća varaždinski gradski zapisnici pisani na latinskom jeziku, a godine 1454. pojavio se i njemački jezik.[8] Uvidom u gradske zapisnike od 1454. do 1469. vidljivo je da se od 1456. uz latinski sve više rabio njemački jezik (vidi Prilog 3).

2. XVI. stoljeće

U 16. se stoljeću Varaždin smatrao *vratima Štajerske*[9] te su se zbog toga za njegovu izgradnju i uređenje izdvajala znatna financijska sredstva. Istaknute varaždinske građevine nastale u to doba oblikovane su po uzoru na one u važnim gradovima Austrije. Najsnažniji je utjecaj renesansnog stila i graditelja koji su gradili u Beču i Grazu (npr. Domenico dell' Allio).[10]

U 16. stoljeću najuvaženiji hrvatski plemići natjecali su se za funkcije u državi, pri čemu je među njima često vladala nesloga i netrpeljivost, ovisno o tome jesu li podržavali ugarske ili habsburške vladare. Zaokupljeni međusobnim borbama i građanskim ratovima za prevlast Habsburgovca Ferdinanda I. (1503. – 1564.) ili Ivana Zapolje (1487. – 1540.), erdeljskog vojvode i kneza, nedovoljno se pažnje posvećivalo obrani od Turaka koji su sve više osvajali slavonski, hrvatski, ali i ugarski i austrijski teritorij. Zbog velikih poraza od Turaka, Ferdinand i Ivan Zapolja sklopili su mir i podijelili zemlje, pri čemu je Varaždin pao pod vlast Habsburgovca Ferdinanda. On je često financijski potpomagao grad kako bi sagradio što jaču utvrdu protiv turskih osvajačkih pohoda i opasnosti.[11] Ferdinand I. je i prije bio vrlo naklon Varaždinu jer je tadašnji vlasnik varaždinske tvrđave bio njegov veliki pristalica.[12]

[8] *Poviestni spomenici slobodnoga i kraljevskoga grada Varaždina*, za tisak priredio Tanodi Zlatko (1942: 15).
[9] Slukan Altić (2009: 63).
[10] Isto.
[11] Horvat (1993: 66 – 69).
[12] Težak i Buhin (2016: 10).

Dakle, već u prvoj polovici 16. stoljeća nastupila je opasnost od Turaka i *martologa*[13] koji su predstavljali prijetnju svim susjednim zemljama. Zbog dominantne turske opasnosti tijekom 16. stoljeća, Varaždin dobiva sve veću važnost, zahvaljujući svom geografskom položaju, prometnim i komunikacijskim vezama te poprilično udaljenosti od turske države. Na inicijativu Habsburgovca Ferdinanda I. u Hrvatskoj se 1553. uređuje Vojna krajina koju su financirale Kranjska, Koruška i Štajerska kako bi onemogućile prodor Turaka na svoj teritorij. Slavonsku krajinu, koja se protezala između Save i Drave, financirali su Štajerska vojvodina, Austrija i njemački kraljevi, a Hrvatsku su krajinu uzdržavale Kranjska i Koruška. Od 16. do 17. stoljeća Varaždin je bio sjedište dijela Vojne krajine između Drave i Save te se upravo u tom razdoblju na ovom području nastanio veliki broj vojnika i činovnika s njemačkog govornog područja. Zadaća tog vojno-administrativnoga aparata bila je spriječiti prodiranje turskih *martologa* u austrijske zemlje i izvještavati o turskoj opasnosti te vojnim i političkim zbivanjima u Hrvatskoj.

U to nesigurno doba samoj varaždinskoj tvrđavi kralj Ferdinand I. je osobno imenovao vlasnike, a u svrhu strateških interesa vojne zaštite austrijskih nasljednih zemalja. Međutim, suživot novonaseljenog njemačkog vojno-administrativnog aparata i Varaždinaca nije bio bez tenzija te se domaće varaždinsko stanovništvo često žalilo habsburškim vladarima na probleme i nepravde koje je doživljavalo od pridošlih germanofonih vojnika i činovnika. Generali, koji su upravljali vojskom na prostoru Slavonske krajine, često su znali prisvojiti posjede i kmetove lokalnih plemića, nametnuvši im čak i daće. Vojna služba omogućavala je stranim pripadnicima vojnih postrojbi u Varaždinu skladan život, ali i samovolju, zahvaljujući dobroj platežnoj moći. Tako je iz zapisa Gradskog vijeća vidljivo da u Varaždinu, potkraj 16. stoljeća, u aristokratskim kućama nedostaje sluškinja, a kao razlog tomu se navodi da su djevojke i žene uzdržavali njihovi ljubavnici Nijemci koji su u Varaždinu bili u službi kao plaćeni časnici, podčasnici i vojnici, te da one stoga nisu htjele raditi.[14]

Daljnji njemački civilizacijski utjecaj osjetan je i u propisanom načinu izučavanja zanata. Naime, seoski mladići dolazili su u Varaždin izučiti obrte nakon čega su morali tri godine provesti u Štajerskoj i Austriji usavršavajući se na njemačkom govornom području. Zatim su se vraćali iz inozemstva kako bi radili kod obrtnika dok ne steknu dovoljno novaca da otvore

[13] Čete koje su Turci zadužili da u Hrvatskoj pale i pljačkaju kuće, ubijaju stanovnike i pustoše poljoprivredna zemljišta, kako bi potonji čim lakše osvojili takva mjesta.
[14] Isto, 131 – 134.

svoj vlastiti obrt te pristupe cehu.[15] Na temelju ove činjenice objašnjavamo velik broj germanizama na varaždinskom području, upravo u nazivlju obrtničkih alata i proizvodnih postupaka.

Dakle, u 16. je stoljeću Varaždin zajedno s dvorcem zvanim Stari grad, najveća i najjača tvrđava Slavonske krajine. Blizina područja koja su osvojili Turci omogućava gradu procvat gospodarskog i društvenog života zbog toga što se na varaždinskom području stalno zadržavala vojska koja je bila nositelj tog prosperiteta.[16] Razvoju grada uvelike su doprinosili varaždinski obrtnici različitih struka, organizirani u cehove čija su pravila i prava potvrđivali habsburški vladari (vidi Prilog 4). Zahvaljujući povoljnom geografskom i prometnom položaju, Varaždin je u 16. stoljeću bio i značajan trgovački grad, što je dodatno utjecalo na njegovo bogatstvo.

3. XVII. stoljeće

Varaždin je u 17. stoljeću bio rastuće obrtničko-trgovačko središte sjeverno-zapadne Hrvatske s velikom materijalnom imovinom, snažnim pravosuđem i samosvjesnim građanstvom.[17] Kako se turska vojska odmicala od Varaždina, tako je opadala i njegova važnost kao obrambenog centra, no život se u njemu nastavlja u okviru obrtničko-trgovačkih aktivnosti. Građani su ekonomski ojačali te su potpomagali ne samo izgradnju nego i širenje grada izvan gradskih zidina.

Važnu ulogu u Varaždinu imali su stanovnici podrijetlom iz njemačkog govornog područja koji su se, kao imućniji sloj građana, loše ophodili prema domaćem stanovništvu i često im nanosili nepravdu kršeći prava koja su im dali prijašnji vladari. Iz tog razloga Hrvatski sabor često od habsburških vladara traži povlačenje novonaseljenog germanofonog stanovništva s varaždinskog područja, no oni to odbijaju zbog još uvijek postojeće opasnosti od Turaka. Na neposluh i nasilje spram Varaždinaca strani su generali često poticali Vlahe koji su okupirali i nastanili zemlje hrvatske vlastele za vrijeme otpora Turcima, a pokoravali su se jedino habsburškim vladarima. U međuvremenu su vojno-administrativni službenici iz njemačkog govornog područja koji su obitavali na varaždinskom području postali toliko bojni

[15] Horvat (isto, 141).
[16] Isto, 161– 176.
[17] Ilijanić i Kapustić (1986: 3)

da su se štajerski staleži bojali mogućnosti ukinuća Vojne krajine jer bi to značilo nestanak unosne činovničke službe njihovih ljudi.[18]

Usprkos nepravdi koju su Varaždincima nanosili germanofoni generali, oni su vjerno pomagali kralju Ferdinandu II. (1578. – 1637.) u borbi protiv protestanata na čelu s banom Jurajem Zrinskim (1549. – 1603.) koji odlazi u Njemačku da podupre svojom vojskom kralja. Za uzvrat kralj se obvezuje da njemački vojnici u Varaždinu neće više činiti štete i vršiti nasilje nad varaždinskim građanima.[19]

Drugačija slika o odnosima između Varaždinaca i stanovnika njemačkih govornih područja dobiva se proučavajući njihove poslovne, obrtničke i trgovačke odnose. Varaždinci su pažljivo njegovali poslovne veze s germanofonim obrtnicima i trgovcima te je Hrvatski sabor 1664. u Varaždinu donio čak odluku da se stranim trgovcima iz Štajerske mora omogućiti zaštita od razbojnika zbog kojih su se bojali dolaziti u Hrvatsku sa svojom robom.[20] Obrtnici su se u 17. stoljeću u Varaždinu dijelili na njemačke i hrvatske, a da bi osigurali svoja prava većina njih se po strukama ujedinila u cehove. Cehovi su im omogućavali unapređenje vještina te zaštitu prava i općenito obrtničkih interesa.

Nakon Westfalskog mira 1648. sve više su jačali Habsburgovci koji su željeli Ugarsku i Hrvatsku izjednačiti s austrijskim zemljama. Samo dio građanstva bio je naklonjen hrvatskim nacionalnim idejama, no nakon pogubljenja vođa protuhabsburške urote Petra Zrinskog (1621. – 1671.) i Frana Krste Frankopana (1643. – 1671.) 30. travnja 1671., rimsko-njemački car Leopold I. (1640. – 1705.) uklanjao je sve što se protivilo uspostavljanju centralizma i apsolutizma u austrijskim nasljednim zemljama.

4. XVIII. stoljeće

U Varaždinu je u 18. stoljeću svoje sjedište imala zemaljska vlada Hrvatske odnosno Kraljevsko vijeće za Hrvatsku i Slavoniju te se u 18. stoljeću ovdje nalazilo sjedište hrvatskih banova, Banskoga stola i Kraljevskog vojnoga zapovjedništva. Varaždinci su bili svjesni važnosti dobrih odnosa s habsburškim vladarima te su poduzimali sve kako bi zadobili njihovu

[18] Horvat (1993: 161 – 176).
[19] Isto, 163.
[20] Isto, 198.

naklonost. Iako je uprava grada Varaždina bila financijski oslabljena silnim troškovima uzdržavanja Vojne krajine, a želeći uživati naklonost rimsko-njemačkog cara Leopolda I., godine 1702. sabor je u Varaždinu donio odluku da će se odazvati molbi cara i skupiti vojsku za pomoć u ratu za španjolsku baštinu.

Germanofoni vojskovođe i činovnici i dalje su u gradu vodili glavnu riječ. Godine 1709. u Varaždinu je stanovao general Breiner koji je bio zapovjednik Slavonske krajine. Budući da je početkom 18. stoljeća osmanlijska vojska krenula u nova osvajanja, 1715. kralj Karlo (1685. – 1740.) poslao je u Hrvatsku još više njemačkih pukovnija. Svi su ti vojnici bili smješteni pred zimu u Varaždin i Zagreb da bi na proljeće mogli krenuti u pohod na Osmanlije koje su uspješno i porazili. Još u nekoliko navrata Varaždinom prolaze carske pukovnije u svom pohodu na Osmanlije, dok se od Varaždinaca traži da prikupe potrepštine za opskrbu vojske.[21]

Početkom 18. stoljeća, 1703. godine, u Varaždin su došle sestre uršulinke, koje već 1729. u gradu dobivaju crkvu i samostan.[22] Pripadnice reda sv. Uršule posvetile su se edukaciji varaždinske ženske djece. U samostanskoj su školi djevojke učile njemački jezik, čitanje, pisanje te svakodnevne praktične vještine.[23] Budući da su sve nastavnice bile podrijetlom iz zemalja Habsburške Monarhije, varaždinske djevojke odgajale su pretežno na njemačkom jeziku[24] te uživale veliku potporu aristokracije i Marije Terezije (1717. – 1780.).[25]

U to doba jezična situacija u Varaždinu bila je veoma složena jer su u uporabi među građanstvom bila tri jezika: latinski, njemački i hrvatski. Latinski i njemački jezik bili su jezici koje su koristili obrazovani građani, posebice oni koji su radili u gradskoj upravi, u školama i crkvama. Najuspješniji trgovci i obrtnici, nosioci gospodarskog razvitka grada, služili su se pretežno njemačkim jezikom (vidi prilog 5). Obrtnici koji su bili autohtoni stanovnici ovoga područja, osim njemačkog jezika, znali su i hrvatski. Dokaz tome su nam pravila Velikoga ceha iz 1708. godine koja su sročena na dva jezika – kajkavskom književnom jeziku i njemačkome – što je ujedno dokaz dvojezičnosti varaždinskog stanovništva (vidi Prilog 6 i Prilog 7). U tim

[21] Isto, 228 – 229.
[22] Isto, 221 – 223.
[23] Svoboda (1967: 153) piše: »Stjepan Valdec veli da su u ono vrijeme mlade Varaždinke učile »handarbeit štrikanje, štrumpfpantle, hozentrogare i štrumfe, (…).« Kraj drugih predmeta gajio se i njemački jezik, kao jedan od glavnih predmeta.«
[24] Trdina (1980: 23 – 24).
[25] Horvat (1993: 233).

pravilima također se posebno naglašavaju obveze njemačkih i domaćih obrtnika udruženih u tom cehu.

Uzor za svaku vrstu društvenog uređenja Varaždinci su pronalazili u njemačkim i austrijskim gradovima, te pozivali u Varaždin najprije stručnjake iz njemačkog govornog područja ako za takve poslove nije bilo educiranog domaćeg stanovništva. Tako su sredinom 18. stoljeća u grad došli stalni liječnik Ivan Mihalj Hinterholzer i kirurg Antun Müller čija su prezimena potvrda da su bili doseljenici iz njemačkog govornog područja. Nadalje, mnogobrojni su germanofoni doseljenici preferirali pivo, a ono je zbog visokih troškova dopreme bilo skupo. Kako bi se ugodilo njemačkim doseljenicima, 1753. gradsko je zastupstvo donijelo odluku o izgradnji pivovare u gradu pod vodstvom pivara Pavla Gruiebera, koji je iz tog razloga i došao u Varaždin, upravo iz Njemačke.[26]

Daljnji utjecaj njemačkog jezika i kulture širio se i bio je veoma zastupljen u kazališnim predstavama koje su nudile njemačke putujuće kazališne družine. U isto se vrijeme na svakom važnom društvenom događaju koristio njemački jezik. Kazališne predstave tražili su pripadnici višeg društvenog staleža, sastavljenog uglavnom od aristokrata, činovnika, trgovaca i imućnih obrtnika koji su bili rođeni na njemačkom govornom području ili domaći stanovnici koji su znali njemački jezik.[27]

Sredinom 18. stoljeća obrtnici se u Varaždinu dijele po materinskom jeziku na hrvatske i njemačke.[28] Među njima je vladala silna netrpeljivost koja je često dovodila do uličnih obračuna. Germanofoni su obrtnici bili imućniji te su se u takvim okršajima često služili mačevima i vatrenim oružjem, zadajući Hrvatima teške ozljede. U jednom od takvih sukoba 2. srpnja 1770. smrtno je stradao gimnazijalac za čiju su smrt okrivljena trojica stranih obrtnika Jandl, Pettinger i Maishirn. Njihovom suđenju varaždinski je Magistrat pristupio oprezno, znajući da će varaždinski Nijemci osigurati obranu svog sunarodnjaka. Za takav zločin kažnjavalo se smrtnom kaznom, no njemački su obrtnici dobili blagu presudu. Gradski se sud bojao intervencije varaždinskih Nijemaca na kraljevskom dvoru, gdje su uživali veliku zaštitu.

[26] Svoboda (1967: 250).
[27] Isto, 263 – 264.
[28] Isto, 256: »Hrvatski su obrtnici većinom mesari, čižmari, postolari, kolari, kožari, opančari, kovači, lončari, čohači, krznari, tkalci i mlinari, dok su Nijemci redovito bili: urari, brijači, limari, klobučari, pekari, krojači, sedlari, češljari, četkari, puškari, sapunari, tapetari, tokar, remenari, iglari, pivari, dimnjačari, mediči, rukavičari, knjigoveže i bravari.«

Usprkos blagoj kazni, njemački obrtnici su se žalili, pa je Marija Terezija poslala u Varaždin svog poslanika da provede istragu.[29]

Odluke o načinu upravljanja gradom i imenovanja gradskih sudaca za varaždinsko područje donosila je sama Marija Terezija.[30] Ona se bavila promjenom upravnog sustava te je dala kazniti i smijeniti senatore koji su nanijeli nepravdu Varaždincima. Varaždinci su imali dobre veze s Marijom Terezijom o čemu svjedoči činjenica da su joj za vrijeme Sedmogodišnjeg rata (1756. – 1763.) okupili vojnike i isporučili novac u znak naklonosti i potpore.[31] Za uzvrat je kraljica Marija Terezija izdala naloge za unapređenje obrazovnih sustava i obnavljanje školskih zgrada u Varaždinu. Ona je, također, odobrila Johannu Trattneru da u Varaždinu osnuje tiskaru 29. siječnja 1773., a kasnije mu je dodijelila i isključivo pravo tiskanja te prodaje knjiga na području Varaždina (vidi Prilog 8).[32] Osim toga, kraljica je upozorila gradsko poglavarstvo da mora poduzeti određene mjere za zaštitu od učestalih požara u gradskoj jezgri.

Varaždin je postao glavnim gradom Banske Hrvatske 1767. kad je Marija Terezija osnovala Namjesničko tj. Kraljevsko vijeće s banom Franjom Nádasdyjem (1708. – 1783.) kao predsjednikom, a koji je odabrao Varaždin za svoje sjedište (vidi Prilog 9).[33] Kao istaknuti *feldmaršal* Habsburške Monarhije uživao je velik ugled i poštovanje dvora.

Imenovanjem Franje Nádasdyja hrvatskim banom i kapetanom Trojedne kraljevine Hrvatske, Slavonije i Dalmacije te njegovim nastanjenjem u palači Drašković, Varaždin je postao važno političko sjedište, a plemstvo, koje je obnašalo vlast, gradilo je svoje palače u baroknom stilu te živjelo raskošnim životom, imajući za uzor austrijsku prijestolnicu. Stoga se Varaždin često i danas naziva »mali Beč«.[34] Razvijala i uređivala se gradska infrastruktura, u palačama su se često održavale zabave te kazališne predstave – sve po uzoru na ostale velike gradove Habsburške Monarhije.[35] Iz Varaždina je tako Kraljevinom upravljao ban zajedno sa saborom, što je gradu dalo priliku za procvat i ekonomski napredak. Namjesničko vijeće bilo

[29] Isto, 256 – 260.
[30] Ebner (1827: 74).
[31] Horvat (1993: 251).
[32] DAVŽ AGV 526 – 774.
[33] Buhin i Težak (2016: 22)
[34] Svoboda (1967: 12).
[35] Isto, 268: »Vanjštinom svojih kuća, palača i crkvi bio je Varaždin najljepši grad u Hrvatskoj, a svojim stanovništvom (aristokracija, činovništvo, časništvo, trgovci i obrtnici) spadao je u prve gradove u Habsburškoj Monarhiji.«

je, zapravo, prva vlada Hrvatske (1767. – 1776.) te je ono u Varaždinu djelovalo do 25. travnja 1776. kada je u gradu izbio požar katastrofalnih razmjera. Usprkos nastojanjima same Marije Terezije da se Varaždin u što kraćem roku ponovno izgradi i financijski očvrsne, zbog pomanjkanja zgrada za obavljanje upravljačkih i administrativnih poslova, ban i vlada su se preselili u Zagreb, a Varaždin postaje tek pokrajinski gradić.

U Varaždinu je 1772. osnovana prva loža slobodnih zidara, a njezini su članovi bili najistaknutiji varaždinski i njemački uglednici toga područja. Osam godina kasnije, ova se loža ugasila jer neki slobodni zidari nisu željeli da jezik lože bude latinski, već njemački, te su osnovali novu njemačku ložu 1775. imena *Zu den drei Drachen,*[36] u kojoj su se rasprave vodile samo na njemačkom jeziku.

Nakon preuzimanja vlasti 1780., Josip II. (1741. – 1790.) je započeo intenzivnu germanizaciju cijele Monarhije pa tako i varaždinskog područja. Njegovim su mnogobrojnim činovnicima Hrvati davali razne, čak i pogrdne nadimke.[37] On je 1784. uveo njemački jezik kao službeni jezik administracije u zemljama Habsburške Monarhije. U svrhu uvođenja njemačkoga kao nastavnoga jezika, u školskoj godini 1783./1784. Josip II. je izdao naredbu da se u varaždinskoj gimnaziji ne smije zaposliti ni jedan profesor koji ne zna njemački, a oni koji su već zaposleni, morali su ga naučiti u roku tri godine.[38] Taj naum ostvario je 1787. kad se njemački uvodi kao nastavni jezik u prvi razred gimnazije, a postupno će postati nastavnim jezikom i u višim razredima.[39] Josip II. je čak posjetio Varaždin 23. i 24. lipnja 1786. u vezi s izgradnjom dravskoga mosta.[40]

Zbog velikoga broja Nijemaca naseljenih na varaždinsko područje u doba kada je Varaždin bio glavni grad tadašnje Hrvatske, mnogi ugledni građani govorili su njemački jezik koji je postao jezikom varaždinskoga gradskoga društva, velikog dijela intelektualaca i obrtnika koji su krajem 18. stoljeća živjeli prosječnim kulturnim životom njemačke periferije (Kralj 1995: 11).

[36] Isto, 265: »Isprvice bijaše loža *Zu den drei Drachen* stavljena pod zaštitu bečke lože *Zur gekrönten Hoffnung*; no već godine 1776. uzela je varaždinsku njemačku ložu pod svoje okrilje loža u Njemačkoj. Po njenoj želji promijenila je varaždinska loža i svoje ime, te je 10. kolovoza 1776. svečano instalirana pod imenom *Zur Freundschaft*.«
[37] Trdina (1980: 39:) »Strane činovnike koji su naseljavani u svrhu germanizacije obrazovani Hrvati zvali su Nijemcima, hrvatski seljaci su ih nazivali Kranjcima, a Mađari ih pogrdno imenovaše *Bachovi husari*.«
[38] Horvat (1993: 273).
[39] Isto, 273 – 274.
[40] Isto, 273.

5. XIX. stoljeće

Nakon odlaska političkih vlasti u Zagreb, Varaždin je ostao važan centar sjeverozapadnog dijela Hrvatske, u kojem je kod aristokracije i imućnijeg dijela građanstva prevladavao njemački duh, dok su niži, malobrojniji građanski slojevi i u najtežim vremenima ostali naklonjeni nacionalnim idejama. Varaždin je ostao važan grad u Habsburškoj Monarhiji zbog svog prometnog, trgovačkog i komunikacijskog značaja jer se nalazio između Štajerske, Ugarske i Hrvatske pa je i dalje njegovao dobre odnose s habsburškim vladarima. Početkom 19. stoljeća car Franjo I. (1768. – 1835.) posjetio je tako Varaždin čak u tri navrata (Buhin i Težak 2018: 31).[41]

Varaždin se polako ekonomski oporavljao od nedaća koje su ga zadesile nakon velikog požara jer su u njemu živjeli i radili brojni obrtnici svih mogućih struka, zajedno s trgovcima mješovitom robom i raznim drugim potrepštinama. Nositelji tog gospodarskog napretka grada Varaždina dijelili su se i dalje na domaće i njemačke. Obrtnici njemačkog podrijetla uživali su poseban ugled te su često, uz svoju djelatnost, isticali i svoje podrijetlo. Godine 1801. u Varaždinu je radilo 28 hrvatskih i 13 njemačkih krojača pri čemu se naglašava da su isključivo obrtnici njemačkog podrijetla izrađivali odijela za uvažene građane i aristokraciju.[42] Uspješni varaždinski obrtnici također su se vješto služili njemačkim jezikom kojeg su usavršili tijekom obveznog, često trogodišnjeg, strukovnog usavršavanja, tzv. *vandranja*, najčešće u Mariboru, Grazu i Beču (vidi Prilog 10).

Gradsko stanovništvo Varaždina u to doba čine uglavnom plemići, činovnici, obrtnici i trgovci od kojih većina govori njemački jezik.[43] Među uglednim građanima posebno su se isticali oni njemačkog podrijetla koji su ostavljali trag, ovisno o zanimanju i području društvenog djelovanja. Varaždinski su se Nijemci trudili da Varaždin poprimi izgled gradova njemačkog govornog područja. Primjerice, gradski liječnik Müller, podrijetlom iz Braunschweiga, doveo je iz Beča vrtlara Zepela da uredi njegov vrt u prekrasni perivoj po uzoru na gradski vrt *na Ringu* u Beču.[44] Baš poput građana u Beču, tako su i Varaždinci svoje omiljeno mjesto sastajanja našli u parku i izletištu zvanom *Varaždinski Prater* (današnje Graberje), gdje

[41] Car Franjo I. posjetio je Varaždin 1811., 1817. i 1818. godine.
[42] Horvat (1993: 277; 298).
[43] Trdina (1980: 14): »Trgovci i trgovkinje razgovarali su sa svojim srodnicima i s poslugom posvuda njemački, dok su s priprostim kupcima, razumljivo, jer drugačije nije bilo moguće, razgovarali »hrvatski«, to jest po domaću ili kajkavski, ali gospodskom čovjeku nisu priuštili domaću riječ.«
[44] Horvat (1993: 292 – 293).

se mogao čuti samo njemački govor.[45] U tom je periodu u Varaždinu živio Jakob Lovrenčić, kajkavski pisac i prevoditelj popularnih njemačkih kazališnih djela, koji je prema njemačkom liku Tillu Eulenspiegelu stvorio lik Petrice Kerempuha.[46]

Johannes Sangilla, porijeklom iz Graza, u Varaždinu je 1821. otvorio prvu stalnu tiskaru te je tako široko pisanu riječ po cijeloj Hrvatskoj.[47] Njegova tiskara izdala je prvu, mada nepotpunu i djelomično netočnu, na njemačkom jeziku napisanu povijest grada Varaždina – Ebnerovo djelo naslova *Historisch-statistisch-topographische Beschreibung der königlichen Freystadt Varaždin* 1827. godine (vidi Prilog 11).[48] U Sangillijevoj tiskari tiskana su još brojna djela na njemačkom jeziku, kao npr. *Warasdiner Schreibkalender*, između 1829. i 1832. godine (vidi Prilog 12). Sangillijevu tiskaru preuzeo je njegov zet Joseph von Platzer iz Graza, a ona je u toj obitelji ostala i djelovala do 1924. godine.

Budući da novina na hrvatskom jeziku na samom početku 19. stoljeća nije ni bilo, čitale su se one napisane njemačkim jezikom.[49] Kalendari koji su izlazili jednom godišnje bili su svojevrsne preteče novina. U Varaždinu su godišnji kalendari izlazili na tri jezika: *Varasdinense calendarium* na latinskom, *Warasdiner Schreibkalender* na njemačkom te *Horvatzki kalendar* na hrvatskom, a njegov se nastavak tiskao pod imenom *Varazdinski kolendar*. Prve su novine u Varaždinu bile tiskane upravo na njemačkom jeziku pod nazivom *Der Lucifer – Censurfreies Organ für Politik, Literatur, Humor und Caricatur*.[50] Izdavao ih je gradski ljekarnik Teodor Fodor, a tiskao ih je Platzer kojemu je 1836. car Ferdinand I. (1793. – 1875.) dodijelio isključivo pravo tiskanja u Varaždinu. Prvi broj *Lucifera* (hrv. *Svjetlonoša*) izašao je 22. travnja 1848., a zbog cenzure tiskanje lista je ukinuto.

Tridesetih godina 19. stoljeća budi se nacionalna svijest u cijeloj Hrvatskoj pa tako i u istaknutih varaždinskih iliraca. Jedan od njih, Metel Ožegović, 15. siječnja 1838. uputio je dopis Varaždincima kojim ih je pozvao da se u gradu osnuje *Narodno družtvo čitateljah* koje će njegovati hrvatski jezik i književnost nabavljajući knjige, novine i časopise na narodnom, ali i

[45] Šimunić (1986: 20).
[46] Horvat (1993: 196).
[47] Lončarić (2007: 11 – 13).
[48] Horvat (1993: 286).
[49] Trdina (1980: 14): »Kako je vrijeme bilo kišovito, sjedio sam odma prvog dana nakon dolaska u Varaždin više sati u kavani. Ni u njoj nisam čuo ni jednu hrvatsku riječ, na stolovima nisu se nalazile ni jedne novine na kojem slavenskom jeziku.«
[50] U Povijesnom odjelu GMV nalaze se očuvane samo naslovnice prvog i zadnjeg broja, dok se svih sedam izdanja varaždinskog *Lucifera*, tj. *Svjetlonoše*, nalaze u Austrijskoj nacionalnoj biblioteci u Beču.

na ostalim slavenskim jezicima, a ne samo one na njemačkom jeziku. Iako su u kulturnom krugu Varaždina u to vrijeme glavnu riječ imali njemački vojni kadar i njemački činovnici naseljeni kada je Varaždin bio sjedište Namjesničkoga vijeća, sam tekst toga *Poziva* potvrđuje da su pojedini Varaždinci, sljedbenici ilirskoga pokreta, željeli da se nadmoćan njemački jezik zamijeni onim narodnim: »Cilj pako ovog Družtva će biti, što naj više Slavjanskih, bolje sebi srodnih, Novinah, najmre Ilirskih i Srbskih, kakono i Českih, koje jur zato, što Pravopis Ilirski na mesto Nemačkih pismenah iz čistog, Rodoljubla poprimiše, velu cenu zasluže, deržati, pa i Dela, koja se Slavnjanstva, a najpače Ilirskog, če tiskati naroda, bila Jezikom, kojem mu drago, pisana, pokupovat i svakomu sučlanu po redu oglašenja na stanoviti broj dana za čitati vandavati, da putom ovim Duh Domoljublja, i Književne Narodnosti, koji u ovom se probudiše okolišu, ne samo s'uzderži, več da se bolje učversti i zakoreni.«[51] Već je 18. siječnja 1838. upravo u Varaždinu osnovana prva ilirska čitaonica koja je 1843. pod pritiskom vladajućeg režima promijenila ime u *Dvorana*, a ovo neutralno ime nosila je sve do završetka I. svjetskoga rata. Rad ove prethodnice varaždinske knjižnice organiziran je po uzoru na čitaonice i knjižnice gradova u kojima su se školovali varaždinski promicatelji narodnog pisma i književnosti (primjerice Beča, Graza, Bratislave i Budimpešte).[52]

Platzer je 1844. g. u suradnji s Alojzom Kramerom otvorio u Varaždinu posudbenu knjižnicu, poznatu kao *Leihbibliothek*, a koja je djelovala do 1876. godine. Tekst oglasa koji najavljuje otvaranje posudbene knjižnice ističe da su njen fond činila djela rado čitanih njemačkih pisaca poput Goethea, Schillera, Buchholza i Kotzebuea (vidi Prilog 13).

Kod Platzera su tiskane mnoge knjige na latinskom, hrvatskom i njemačkom jeziku, ali i one koje su bile dvojezične, dakle, tiskane na njemačkom i hrvatskom. U Varaždinu su se novine opet tiskale tek nakon ukidanja Bachova apsolutizma, krajem 1861. godine. Te humoristično-satirične novine bile su naslova *Podravski jež.* Izašao je samo jedan broj, a tiskane su na hrvatskom jeziku te su se u njima ismijavali *nemškutari*.[53]

[51] *180 godina Gradske knjižnice i čitaonice »Metel Ožegović« Varaždin* (2018: 3). Javni poziv Metela Ožegovića, sastavljen 15. siječnja 1838. godine.
[52] Kraš (1995: 13).
[53] Pogrdnim terminom *nemškutari* nazivalo se stanovnike koji su podrijetlom bili iz zemalja njemačkoga govornoga područja ili Varaždince koji su koji su prihvatili njemački jezik i identitet radi ostvarivanja društvenoga i ekonomskoga napretka.

Nakon revolucionarne 1848. godine koju je obilježio ustanak protiv mađarizacije, uvođenje hrvatskoga jezika u državne službe i prosvjetu te općenito buđenje hrvatske nacionalne svijesti, uveden je Bachov apsolutizam. Na području grada Varaždina, kao i u ostalim gradovima Habsburške Monarhije, polako se provodila opća germanizacija.[54] Tako je godine 1852. u sve urede Habsburške Monarhije kao službeni jezik uveden njemački. U Varaždinu nije došlo do bilo kakvog otpora spram germanizacije, pa čak ni kod nekih istaknutih iliraca. Naime, rijetki varaždinski ilirci (po zanimanju prosvjetni djelatnici, suci i činovnici) nisu mogli očekivati potporu većine imućnijih i uglednijih građana, podrijetlom iz njemačkog govornog područja ili germaniziranih Varaždinaca, koji su se sporazumijevali isključivo njemačkim jezikom, čitali njemačke novine i u kazalištu gledali samo predstave na njemačkom jeziku.[55] Ilirci su stoga u Varaždinu nailazili na podršku jedino kod rijetkih domaćih obrtnika i poljodjelaca, tj. nižih društvenih slojeva.

Da bi se uspostavila opća sigurnost, u gradove, pa tako i u Varaždin, došli su naoružani vojnici koji su trebali očuvati red, ali i zabraniti slavljenje narodnih običaja. Franjo Josip I. uveo je centralistički i apsolutistički režim vladanja Monarhijom, a građani su strahovali pred samovoljom ministra unutarnjih poslova, Aleksandra Bacha. Njegovih špijuna bojali su se svi građani. Sam Bach imao je naum da provede germanizaciju hrvatskog naroda uvođenjem njemačkog kao službenog jezika u škole, upravna tijela i vojsku. Bachov su apsolutizam na području Varaždina činovnici provodili do te mjere da su, čak, i imena mjesta prevodili na njemački: Novi Marof postaje tako Neumeierhof, Trakošćan – Drachenstein, a Lepoglava – Schönhaupt.[56]

Saznajemo da su se u gradskoj kavani dvojnog, njemačko-hrvatskog nazivlja *Zum Lamm* ili *Kod janjeta* držale samo novine na njemačkom jeziku.[57] Najpopularnija gostionica i svratište

[54] Trdina (1980: 7): »Bečka je vlada htjela germanizirati Hrvate, uputivši im u velikom broju njemačke ili dijelom germanizirane birokrate, većinom slavenske krvi, koji su sirovom silom protjerali narodni jezik iz svih državnih ureda i viših učilišta.«

[55] Horvat (1993: 331). Prezimena njemačkog podrijetla upućuju na važnost Nijemaca u Varaždinu. »Među Varaždincima god. 1895. isticahu se **liječnici**: dr. Vilim Müller, dr. Josip Mlinarić i dr. Krampert.; **ljekarnici**: dr. Škender Halter, Teodor Fodor i E. Lellis; … **mjernici**: Makso Maller, Nikola Lovrenčić i Franjo Plohl; **trgovci**: F. Körber, Josip Hicke, M. Ambrošić, P. Fink, F. Melinčević, Dragutin Pust, S. Rakuš, T. Dragićević, Aleksandar Redl, J. Gradwohl, G. Bucalić, Ignac Pregl, Nikola Kirović, Dragutin Tomasi, P. Risto, l. Hönigsberger, Franjo Levanić, Matija Bauer, I.C. Fritsche, Moric Moyses, A. Dragoner, Klepar i Albert Leitner; **kavanari**: A. Prater i F. Forster; **krojači**: V. Šlesinger, Šimun Weiss, Josip Schwarz, M. Neumann i M. Blühweiss (…).«

[56] Trdina (1980: 52 – 53).

[57] Isto, 14: »Stanovao sam isprva u velikoj gostionici *Jagnjetu* ili zapravo *Zum Lamm*. Domaćica i sva posluga, muškarci i žene, razgovarali su s gostima, a i međusobno njemački. Neki od njih bili su po rođenju pravi Nijemci, ostali germanizirani Slovenci iz južne Štajerske. Kao u gostionici *Jagnjetu* bilo je u svim ostalim gostionicama.

u gradu, u kojem se isključivo govorilo njemačkim jezikom, na ulaznim vratima imalo je dva naziva: *K divljem čovjeku* i *Zum Wilden Mann*. Prije spomenuta gradska pivnica među Varaždincima bila je poznatija pod imenom *Bierhalle*.[58]

Tako je Varaždin za vrijeme Bachova apsolutizma postao pravi njemački grad. Varaždincima germanizacija kao da i nije smetala. Naprotiv, viši društveni slojevi su njemački jezik smatrali uzvišenijim i prestižnijim, jezikom koji je razdvajao gospodu od običnih radnika i slugu.[59] Varaždinci su se trudili naučiti govoriti njemački jezik što tečnije, te su koristili svaku priliku da to pokažu. Varaždinske su djevojčice pohađale nastavu na njemačkom jeziku u uršulinskom samostanu. Budući da je većina uršulinki bila iz njemačkog govornog područja, one hrvatski književni jezik skoro da i nisu poznavale.[60] Tako je mnogo dokumenata varaždinske uršulinske djevojačke škole tiskano na njemačkom jeziku (vidi Prilog 14). Gradske djevojke su bivale ismijane ako su govorile kajkavskim dijalektom, a štokavskim (tzv. ilirskim) narječjem nisu se niti znale služiti jer se nije podučavao u školama. One su u društvu, naročito muškom, isključivo koristile njemački jezik.[61] Rijetki su varaždinski ilirci kritizirali austrijsku politiku germanizacije i centralizacije smatrajući se izdanima od strane germanofonih saveznika za koje su se borili i ginuli u borbi protiv Mađara. Pristalice ilirizma optužuju svoje sugrađane za *švapčarenje*,[62] odnosno komunikaciju na njemačkom jeziku u situacijama kada međusobno razgovaraju Varaždinci koji su znali govoriti hrvatski jezik.

Bachova popularnost u Varaždinu počela je opadati tek povišicom i ubiranjem daća i poreza jer su Varaždinci svoje vladare prosuđivali prema blagostanju i visini prihoda koje su ostvarivali pod njihovom vlašću.[63] Zbog čestih ustanaka i ratova unutar Monarhije, Franjo Josip I. je shvatio da apsolutizam nije dobar način vladanja te je tako 1859. smijenio ministra Bacha, čime slabi germanizacija koju je potonji odlučno provodio.[64] Međutim, Bachov apsolutizam i germanizacija pogodovali su sve češćoj uporabi njemačkog jezika u dnevnom životu, osobito kod onog dijela stanovnika koji se smatrao uglednim građanima.[65] Malobrojni varaždinski

Svuda se čuo njemački razgovor, njemačko računanje. Na istu sam sramotu naišao kasnije u svim boljim, to jest u svim gospodskijim trgovinama.«

[58] Isto, 15.

[59] Horvat (1993: 315): »Varaždinske su gospođe i gospođice međusobno govorile njemački. Gospodskim se majkama činio njemački jezik ugledniji i otvoreniji od hrvatskog, koji 'govori svaki seljak', pastir i sluga.«

[60] Isto, 315.

[61] Trdina (1980: 34 – 35).

[62] Horvat (1993: 364).

[63] Isto, 316.

[64] Isto, 331 – 334.

[65] Trdina (1980: 7): »Kad sam stigao u Varaždin duže sam razgovarao s upravnikom pošte. Oslovih ga na slovenskom, on me razumio, ali mi je odgovorio na njemačkom. Zamolih ga neka govori hrvatski ako ne zna

nastavnici pokušavali su suzbiti taj trend predstavama i predavanjima na narodnom jeziku. U Varaždinu su se tiskale i narodne ilirske pjesme, izdavali radovi te izlazile stalne novine *Pučki prijatelj* od 1867. godine. Unatoč tome, hrvatska riječ teško se probijala u društvenom i kulturnom životu, a tome su pogodovale i kazališne predstave na njemačkom jeziku koje su održavale gostujuće glumačke družine.[66]

Zbog sve većeg nezadovoljstva u Monarhiji, kralj je popustio mnogim zahtjevima Hrvata i 1860. imenovao banom Josipa Šokčevića koji je donio odluku da se u školama u Hrvatskoj uvede hrvatski jezik umjesto dotadašnjeg njemačkoga. Tako su u Varaždinu bili prisiljeni službu napustiti mnogi profesori, učitelji i činovnici koji nisu znali hrvatski jezik. Listopadskom diplomom 1860. nestao je apsolutizam u Habsburškoj Monarhiji, a države su dobile sve veću samostalnost. Iako je u varaždinsku gimnaziju, odredbom bana, uveden hrvatski jezik, u varaždinskoj trogodišnjoj srednjoj školi, pod utjecajem njemačkog jezika nazvanoj *realki,* nastavni jezik ostao je njemački, sve dok se nisu pronašli nastavnici koji su znali hrvatski jezik.[67]

Budući da su tijekom stoljeća mnogobrojni požari u Varaždinu prouzročili velike štete, u Varaždinu je 1864. donesena odluka o osnivanju vatrogasnog društva koje je bilo ustrojeno po uzoru na njemačka vatrogasna društva.[68] Zbog toga su građani odlazili na edukaciju u Leipzig na skupštinu njemačkih vatrogasnih društava nakon čega se u Varaždinu osnovalo prvo Dobrovoljno vatrogasno društvo u Hrvatskoj. Jezik zapovijedanja ovog društva bio je njemački, sve do 1877. kada se i u ostalim gradovima Hrvatske osnivaju vatrogasna društva.[69]

Kako bi Austrijanci zadržali vlast nad svojim nasljednim zemljama, pristali su na uspostavljanje dualističke Austro-Ugarske gdje su hrvatske zemlje potpale pod Ugarsku 1867. godine. U Varaždinu ilirske ideje nisu naišle na plodno tlo u to doba jer u su u većini društava (u vatrogasnom, pjevačkom, štedioničkom, streljačkom i dr.) varaždinski Nijemci činili vodeću strukturu. Oni su i dalje nastavili koristiti njemački jezik tako da su se zapisnici i svaka vrsta

slovenski… Smiješeći se, upravnik mi opet odgovori na njemačkom: [E, gospodine, ja govorim dobro i slovenski i hrvatski, ali ovdje, u nas, u Varaždinu, običaj je da se s gospodom razgovara na njemačkom. Gotovo svi bi se našli uvrijeđeni ako biste ih štogod priupitali na hrvatskom]. Stresoh se od iznenađenja i zavapih: [Bože sveti, zar uistinu ni u vas u Hrvatskoj nije ništa bolje nego u nas u Sloveniji]. Upravnik slegnu ramenima i potvrdi: [Tako je kao što rekoh. Nas dvojica ništa nećemo izmijeniti: Deutsch ist nobel, slawisch ist für's gemeine Volk].«

[66] Horvat (1993: 299).
[67] Isto, 331 – 340.
[68] Androić (1955:75).
[69] Horvat (1993: 350).

društvenih obavijesti objavljivali na njemačkom jeziku.[70] Ipak, između varaždinskih Nijemaca i madžarona s jedne strane, i iliraca s druge, vladala je osjetna netrpeljivost te su često izbijale prepirke i nesuglasice.[71]

Od samog početka djelovanja varaždinska je ilirska čitaonica bila pod snažnim utjecajem germanizacije što potvrđuje činjenica da su *Pravila* društva bila tiskana na hrvatskome (*Pravila varaždinske Dvorane godine 1853. ustrojena*) i njemačkome jeziku (*Warasdiner Kasino-Statuten 1853*).[72] Tako su od samoga početka u *Dvorani* postojale dvije struje – narodna (varaždinska) i tuđinska (njemačka) – što je bio povod određenim tenzijama među članovima. Janez Trdina, suvremenik toga doba, po svom dolasku u Varaždin na radno mjesto gimnazijskoga profesora u čudu je što se u društvu u kojem su članovi bili i mnogi istaknuti varaždinski ilirci i rodoljubi njeguje njemački jezik te vjerno dočarava sliku i atmosferu u varaždinskoj *Dvorani* 1853. godine: »Na stolu se nalazila gomila njemačkih novina i časopisa, slavenske sam uzalud tražio. Na nekakvoj polici ležala je zgužvana gomila zagrebačkih Narodnih novina, ali su svi primjerci bili još u omotima. Vidio sam da je društvo taj list naručilo, ali ga nitko nije htio čitati. Upitah poslužitelja, gdje je Neven, Gospodarski list (…) Slegao je ramenima i bez okolišanja izjavio: [Naše je društvo njemačko. U nas se čitaju samo njemačke knjige i novine, i svoje zapiske vodimo na njemačkom.]«.[73] Ipak, *Dvorana* je sredinom druge polovice 18. stoljeća organizirala niz pučko-poučnih predavanja na hrvatskom jeziku te su se pojedinci entuzijastično zalagali za podizanje narodne svijesti i rodoljublja. Uz čitaoničku djelatnost *Dvorana* je bila i nositelj ostaloga kulturnoga i društvenoga života grada pa su se u njenom okviru uz već spomenuta predavanja organizirale i različite zabave, plesovi, priredbe, koncerti, kartalo se, igralo šah, biljar i sl. Muški pjevački zbor *Dvorane* i *Pjevačko društvo Vila* često su izvodili pjesme na narodnom jeziku, a pojedini su se članovi općenito odupirali tuđinskom utjecaju te raznim aktivnostima radili na buđenju nacionalne svijesti prkoseći tako antinarodno nastrojenim vladajućim režimima. Pravila su društva već 1870. propisivala da se u društvu koristi hrvatski jezik što je predstavljalo svojevrsnu borbu protiv germanizacije i mađarizacije (Rogić 1995: 23). Sredinom druge polovice 19. stoljeća slabi utjecaj Nijemaca u

[70] Isto, 361 – 362.
[71] Isto, 366: »Hrvatski, naime, rodoljubni mladići ne htjedoste stupiti u pjevački zbor zato što društvo nije nosilo hrvatsko ime. Uslijed toga bijaše težak položaj predsjednika dra. Švarca. On je s odborom uspio izraditi da društvo na koncertu 30. studenoga 1871 pjeva 4 hrvatske i 4 njemačke pjesme, dakle ravnopravnost. Time ipak nije zadovoljio hrvatske rodoljube koji su tražili da društvo pjeva samo hrvatske pjesme ili da hrvatske pjesme čine barem većinu programnih točaka.«
[72] Rogić (1995: 20).
[73] Trdina (1980: 29).

Varaždinu, a jedan od dokaza tomu je sve češća propast njemačkih predstava zbog slabe posjećenosti, što je rezultiralo raspustom njemačkih putujućih glumačkih družina.[74]

Nezadovoljni zbog narodne opredijeljenosti pojedinih članova *Dvorane*, »germanofili i simpatizeri Beča«[75] osnovali su svoje vlastito čitaoničko društvo imena *Kasino* 1873. godine. *Kasino* je iznajmio prostorije u atraktivnoj novoj kazališnoj zgradi te bio isključivo njemačke orijentacije.[76] Tako su od samoga početka utemeljenja *Kasina* njegovi članovi radili na tome da se ugasi prva ilirska čitaonica na način da su u nekoliko navrata predlagali i pregovarali o mogućnosti ujedinjenja s *Dvoranom*. Primjerice, kad su 1873. odbornici dvaju društava dogovorili njihovo spajanje i uređenje novih, većih čitaoničkih prostorija u novoizgrađenoj kazališnoj zgradi, pokušaj ujedinjenja ne uspijeva jer su odbornici *Kasina* zahtijevali da uredovni jezik novoga društva bude njemački, a odbornici *Dvorane* da to bude hrvatski. Nisu se mogli usuglasiti ni oko toga koje će ime zadržati.[77] Do spajanja *Dvorane* i *Kasina* došlo je tek 1877. kada se ilirsko čitaoničko društvo uspješno oduprlo njemačkom utjecaju te zadržalo ime *Dvorana* i hrvatski kao jezik komunikacije u tom društvu. Novo, ujedinjeno društvo preselilo se u prostorije novoizgrađenog gradskog kazališta čiju je zgradu 1871. dizajnirao bečki graditelj Herman Helmer po uzoru na austrijska kazališta. Povodom otvorenja varaždinskog gradskog kazališta 1873. održane su predstave na njemačkom, ali i na hrvatskom jeziku.[78] Tada se već pozivnice za javna događanja, za razliku od onih prijašnjih, koje su najčešće bile tiskane na njemačkom jeziku, tiskaju na hrvatskome ili dvojezično – na njemačkom i hrvatskom jeziku.[79]

U Varaždinu je 1870. knjižaru i papirnicu otvorio Johannes Stifler koji se još bavio i nakladništvom. Djelatnost imena *Tiskara J. B. Stiflera* osnovana je kasnije, 1882., a osnovao ju je drugi suprug Stiflerove udovice Amalije. Ona je djelovala sve do 1924. godine. Tiskara J. B. Stiflera tiskala je knjige i novine na hrvatskom, ali i one publikacije koje su bile na njemačkom ili dvojezične, njemačko-hrvatske. U toj tiskari tiskana je i povijest Varaždina na njemačkom jeziku naslova *Alt-Warasdin – Sitz des Warasdiner Generalats* (vidi Prilog 15).

[74] Horvat (1993: 380 – 384).
[75] Rogić (1995: 22).
[76] Isto, 25.
[77] Isto, 25.
[78] Horvat (1993: 374 – 375).
[79] Gradski muzej Varaždin, Povijesni odjel. Inv. br. GMV-44817. *Pozivnica za otvorenje bašče* (njem. *Garten-Eröffnung*) pisana je prvo na hrvatskom, a zatim na njemačkom jeziku.

Iako se hrvatski jezik polako probijao među varaždinskim stanovništvom, tijekom cijelog 19. stoljeća njemački je jezik imao važnu ulogu u Varaždinu. Većina gradskog zastupstva sastojala se od *nemškutara*,[80] članova koji su podrijetlom bili iz zemalja njemačkog govornog područja ili onih koji su preferirali njemački jezik. *Nemškutari* su ulagali sav svoj trud da na vodeće položaje institucija od društvenog interesa postave upravo osobe koje nisu znale hrvatski jezik, a protiv njih su protestirali lokalni rodoljubi, tražeći podršku samog bana Mažuranića.

Popis stanovništva iz 1880. pokazuje zastupljenost germanofonog stanovništva u Varaždinu. Od 11.445 stanovnika, 866 govorilo je njemački kao materinski jezik.[81] Samo deset godina kasnije, 1890. godine, grad broji 12.173 stanovnika, od čega je 932 stanovnika kojima je materinski jezik bio njemački.[82] Krajem 19. stoljeća mnoge društvene događaje u gradu i dalje vode stranci na njemačkom jeziku, tako, primjerice, 1898. u Varaždin dolazi Eduardo Eichler iz Graza kako bi stanovništvo podučavao plesu i pristojnom ponašanju.[83] Mnogi su varaždinski poduzetnici domaćeg i stranog podrijetla poslovnu komunikaciju vršili na njemačkom jeziku (vidi Prilog 16). Kapitalom u gradu raspolagali su te veće investicije ostvarivali građani porijeklom iz njemačkoga govornoga područja pa tako 1898. Plachte, Šlenger, Hönigsberg i Ebenspanger u gradu otvaraju prvu tvornicu kože.[84]

6. XX. i XXI. stoljeće

Na početku 20. stoljeća seoske su sredine u okolici Varaždina bilježile sve nagliji razvitak. Gradska pak je sredina tada po svom sastavu obrtnička i činovnička te vrlo nehomogena socijalno i nacionalno, a uvelike je ovisila o kapitalu koji je uglavnom bio u vlasništvu stranaca u Varaždinu. Upravo je stanovništvo koje je govorilo njemačkim jezikom raspolagalo značajnim sredstvima potrebnim za ulaganje u proizvodnju i ekonomski napredak.[85] Oni su zbog toga diktirali cjelokupni društveni i kulturni identitet grada te imali najveći utjecaj sve do I. svjetskog rata.[86]

[80] Horvat (1993: 380).
[81] Isto, 380 – 428.
[82] Isto.
[83] Novine *Hrvatska Pošta*, broj 1., 1898., str. 4.
[84] Isto.
[85] Tome svjedoče prezimena njemačkog podrijetla primjerice gradskog graditelja Willerta, gradonačelnika Breitenfelda, gradskog vrtlara Nestla i dr.
[86] Horvat (1993: 454 – 460).

Popis stanovništva iz siječnja 1901. godine otkriva da u Varaždinu živi 13.141 stanovnik, od čega je 858 Nijemaca, tj. građana kojima je njemački materinski jezik.[87] Početkom 20. stoljeća u Varaždinu se još uvijek u svim područjima života i rada koristio njemački jezik. O tome svjedoče i lokalne novine *Naše pravice* negodujući po pitanju jelovnika u varaždinskim restoranima jer su svi samo na njemačkom jeziku, što potvrđuje činjenicu da se na javnim mjestima i dalje govorilo njemačkim jezikom.[88] Samo deset godina kasnije, prema popisu stanovništva iz 1910. godine, u Varaždinu živi 13.592 stanovnika, među kojima ima 585 Nijemaca. Ta brojka ukazuje na lagano opadanje broja stanovnika kojima je njemački materinski jezik.[89] Izvješća varaždinskih nižih i viših dječačkih i djevojačkih škola potvrđuju da je u školama bilo sve manje učenika kojima je njemački materinski jezik.[90]

S aspekta uporabe jezika, hrvatski se jezik polako uvodio i u većinu varaždinskih društava, ako ne kao glavni jezik, on je barem postojao uz njemački (vidi Prilog 17 i Prilog 18).[91] Štoviše, sve se više budila svijest i želja lokalnog stanovništva da jezik dnevne komunikacije u Varaždinu bude isključivo hrvatski. Stjepan pl. Platzer je od 1905. do 1906. tiskao šaljivi časopis imena *Štefek z mustači*, vlasnika i izdavača Pere Magdića,[92] pisanog pretežno na varaždinskom govoru, a čija je svrha bila izrugivanje varaždinskih madžarona, ali i *nemškutara.* U *Štefeku z mustači* izdanom u studenom 1906. nailazimo na jedan primjer sve češćih javnih izrugivanja *švapčarenja,* posebice Varaždinki, koje su njemačkim govorile iako su znale hrvatski jezik i varaždinski govor:[93]

Švapskim škrebetaljkam.

Guščice lude	*Pustite mira*
I bezobrazne,	*Našemu gradu,*
Jezika dugog,	*Ne treba vašu*

[87] Isto, 486.
[88] Isto, 491.
[89] Isto, 494.
[90] Godišnji izvještaj obiju Pučkih gradskih dječačkih učiona i Šegrtske škole slobodnog i kraljevskog grada Varaždina, šk. god. 1906./7., 1907./08., 1913./14., 1915./16., Izvješće Gradske niže i više pučke djevojačke škole i Ženske stručne škole i zabavišta za malu djecu 1902./03.,1911./12.
[91] Horvat (1993: 456) »Kako je godine 1900. još uvijek kod građanske čete u Varaždinu njemački bio službeni jezik, sastavljen je novi pravilnik u njemačkom jeziku, ali mu je dodan i hrvatski prijevod«.
[92] Za Magdića Horvat (isto, 471) kaže da »se obarao na one Varaždince i Varaždinke koji na ulici i na javnim zabavama govore njemački umjesto hrvatski« te se nadovezuje da novine *Naše pravice* od 30. ožujka 1905. kritiziraju Varaždince jer »za večernjih šetnji čuje se na varaždinskom korzu švapčarenje, kao da je Varaždin grad u Njemačkoj.«
[93] Broj 19, str. 5., studeni 1906.

A glave prazne! *Švapsku gusiadu!*

Drugdje budite *O vama pjesma*
Švapski bubnjari, *Stoga se piše;*
Vi čegrtuše, *Švapski da niste*
Klopotci stari! *Čmrgnule više!*

Prvi svjetski rat (1914. – 1918.) nije zaobišao Hrvatsku jer je bila sastavnim dijelom Austro-Ugarske Monarhije. Tako su i stanovnici grada Varaždina imali vojnu obvezu te bili dužni boriti se na različitim bojištima Austro-Ugarske. Zapovjedni jezik u zajedničkoj austro-ugarskoj vojsci bio je njemački, no hrvatske su vojne postrojbe u to vrijeme koristile hrvatski kao jezik zapovijedanja na bojištima Europe (Težak 2014: 26). Po završetku I. svjetskog rata, Hrvatska se, zajedno s ostalim zemljama Austro-Ugarske Monarhije i njihovim saveznicima, našla na strani poraženih. Posije pada Austro-Ugarske, formirana je Država Slovenaca, Hrvata i Srba koja ubrzo postaje Kraljevstvo Srba, Hrvata i Slovenaca.[94] Kao u cijeloj državi, tako i u Varaždinu, popisuje se imovina građana bivše Austro-Ugarske i Njemačke koju im država privremeno oduzima.[95] Novodoneseni zakon koji je propisivao da sva poduzeća sa sjedištem u inozemstvu moraju prenijeti svoja sjedišta u zemlju, doveo je do nacionalizacije mnogih varaždinskih poduzeća osnovanih kapitalom iz Austro-Ugarske i Njemačke.[96] Nadalje, prekinuta je nabava sirovina, kao i mnoge trgovačke veze sa austro-ugarskim tržištem. U Varaždinu se otvaraju nove tvornice i manufakture, a germanofoni obrtnici i trgovci propadaju te više ne vode glavnu riječ u gradu.

Štoviše, politička su događanja u varaždinski kraj unijela nove društveno-političke, ekonomske i kulturne prilike koje su dovele do nestanka uporabe njemačkoga jezika na javnim manifestacijama, ali i u svakodnevnoj komunikaciji Varaždinaca. Tako nakon završetka I. svjetskog rata u Varaždinu ne nalazimo potvrde iz arhivske i publicističke građe koje bi ukazivale na činjenicu da je jezik svakodnevne usmene i pisane komunikacije velikog broja varaždinskog stanovništva bio njemački ili da su se rabile dvojezične verzije pisanih tekstova.

[94] U mrežnom izdanju *Hrvatske enciklopedije* Leksikografskoga zavoda Miroslav Krleža stoji da je Država Slovenaca, Hrvata i Srba postojala od 29. listopada 1918. do proglašenja Kraljevstva Srba, Hrvata i Slovenaca 1. prosinca 1918., a koje se održalo do 1921. kada je proglašena Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca (1921. – 1929.). Usp. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=55758 (9. 6. 2020.).
[95] Markač (1986: 97 – 101).
[96] Isto.

Najuglednija kulturna i elitistička institucija Varaždina odmah po završetku I. svjetskoga rata mijenja ime *Dvorana* u *Narodna čitaonica*. U *Narodnoj čitaonici*, preteči današnje *Gradske knjižnice i čitaonice Metel Ožegović*, okupljaju se intelektualci i najugledniji Varaždinci kako bi se čitanjem novina i časopisa informirali o stanju u državi i svijetu. Na prvoj odborskoj sjednici *Narodne čitaonice* 16. studenoga 1918. izrazila se želja za prekidom veza s prošlošću i »birokratsko-militarističkom Dvoranom.«[97] Prve godine od sveukupno 42 novine i časopisa, pretplaćeno je 6 novina na njemačkom jeziku,[98] a njihov broj će se u međuratnom razdoblju dodatno smanjiti. Naime, odbornici *Narodne čitaonice* nisu bili nakloni Beču pa tako ni njemačkom jeziku.

Nakon I. svjetskoga rata francuski jezik postaje ravnopravan njemačkom jeziku u varaždinskim školama (Bišćan 1995: 57). Zbog tadašnje političke situacije, sve se više favorizira francuski jezik. On postupno istiskuje njemački jezik jer ga se povezivalo s tada omraženom Austro-Ugarskom Monarhijom. Počinju se slaviti godišnjice francuske revolucije na kojima se obavezno pjeva *Marseljeza* što oduševljava građane. Već 1919. osniva se *Cercle français* (među Varaždincima poznat kao *Krug ljubitelja francuskoga jezika*) iz kojeg se 1922. razvio *Francuski klub* koji je djelovao unutar *Narodne čitaonice*. *Francuski klub* je u prostorijama *Narodne čitaonice* održavao tečajeve francuskoga jezika, predavanja, književne večeri, a imao je i svoju knjižnicu s knjigama, novinama i časopisima kojima je potpomognuto promicanje francuskoga jezika i kulture među Varaždincima, omogućivši članovima *Narodne čitaonice* besplatnu posudbu knjiga, novina i časopisa na francuskom jeziku. Zapisnik odborske sjednice *Narodne čitaonice* održane 15. listopada 1925. otkriva političko usmjerenje njezina vodstva i potvrđuje otklon od svega što dolazi iz Austrije čime se i objašnjava sve manji broj onih Varaždinaca koji žele učiti i govoriti njemački, a koji iz društva sve više istiskuje francuski jezik: »Na razne želje, izražene u *Knjizi želja* zaključuje se, da se više neće držati *Slovenec*, a ne udovoljava se željama da se Nar. čitaonica pretplati na *Wiener Bilder* ili *Interessantes Blatt* jer Beč nije više za nas centar, kao prije 29. listopada 1918., a u Narodnoj čitaonici ima odličnih francuskih revija.«

[97] Rukopisni zapisnik sa sjednice odbora *Narodne čitaonice* od 16. studenoga 1918. godine.
[98] Iz rukopisnog zapisnika sa sjednice odbora održane 5. prosinca 1918. godine saznajemo da je *Narodna čitaonica* plaćala pretplatu za sljedeće novine na njemačkom jeziku: *Agramer Tagblatt, Tagespost* (Graz), *Arbeiter Zeitung* (Wien), *Neue Freie Presse, Frankfurter Zeitung* i *Berliner Tagblatt*.

Kraljevi su južnoslavenske državne zajednice i dalje održavali dobre političke i gospodarske odnose s Njemačkom. Između Jugoslavije i Njemačke postojao je čak i poseban trgovački ugovor kojim se Njemačka obvezala otkupljivati proizvode jugoslavenskih poljoprivrednika po povoljnijim cijenama.[99] Shvaćajući važnost dobrih odnosa s Njemačkom i Austrijom, Jugoslavija je nakon neuspjelog austrijskog puča 1934. primila njihove članove nacističke stranke. Te su izbjeglice same sebe nazivale *hitlerovcima*, a većina je (njih 1.175) bila s obiteljima smještena u logorima u Varaždinu.[100] Budući da se nije radilo o klasičnim vojnim logorima, nego prihvatnim centrima, *hitlerovci* su se slobodno kretali gradom i ponašali poput ostalih građana. Nakon četveromjesečnog boravka u gradu, Varaždincima se na gostoprimstvu zahvaljuju objavom u novinama, a njemački su nacisti gradu Varaždinu 1939. darovali autobus zbog svega što su učinili za austrijske izbjeglice.[101]

Na samom se početku II. svjetskog rata u *Varaždinskim novinama* od 1. rujna 1939., br. 511., izražava suosjećanje s njemačkim narodom zbog ratnih razaranja i nedaća u kojima se Njemačka našla: »Pred njemačkim narodom stoje teški dani. Posljedice rata osjećaju se već na svakom koraku. Od 8. rujna zabranjeni su javni plesovi, duhan je opterećen socijalnom trošarinom (…).« Isti broj odaje zabrinutost zbog novonastalog ratnoga stanja zbog toga što je Njemačka bila najbitniji izvozni partner južnoslavenskih zemalja, a time i varaždinskoga kraja. Nadalje, javlja se dodatna neizvjesnost u vezi s plaćanjem ogromnih količina izvozne robe s obzirom na činjenicu da Njemačka više nije bila platežno sposobna.

Nakon poraza Njemačke i njenih saveznika u II. svjetskom ratu, na jugoslavenskom teritoriju započinje izvjesna netrpeljivost spram svega što se povezuje s Njemačkom. U Varaždinu se to očituje u sve manjoj uporabi i učenju njemačkog jezika, koji u školama sve više ustupa mjesto ruskome, dok u pojedinim školama više ne postoji niti kao nastavni predmet.

Iako je nakon proglašenja neovisnosti Republike Hrvatske njemački bio prvi strani jezik koji se podučavao u varaždinskim školama, na početku 21. stoljeća svi tipovi škola bilježe negativni trend i opadanje broja učenika koji uče njemački jezik, a sve veći porast i zastupljenost engleskog jezika. Ova pojava nije ni danas u skladu s gospodarskim činjenicama na području Varaždinske županije, gdje svoje podružnice još uvijek imaju mnoge tvrtke u

[99] Huzjan (2013: 575).
[100] Isto, 582.
[101] Isto, 583.

kojima je jezik komunikacije, barem rukovodećeg dijela – njemački. Štoviše, većina izvoza lokalne proizvodnje orijentirana je također prema tržištu njemačkog govornog područja.[102]

Prema popisu stanovnika koji je 2011. objavio Državni zavod za statistiku, tada je u gradu Varaždinu živjelo 46.946 stanovnika od čega 17 Nijemaca te četiri Austrijanca.[103] Čak 349 Varaždinaca rođeno je u Njemačkoj, a 25 ih se izjasnilo da im je materinski jezik njemački.[104]

Njemački jezik se danas u Varaždinu uči uglavnom u osnovnim, srednjim i privatnim školama stranih jezika kao prvi i drugi strani jezik.[105] U Varaždinu i užoj okolici 2019. urede ima 27 sudskih tumača čija je primarna djelatnost prevođenje s hrvatskog na njemački i s njemačkog na hrvatski jezik.[106]

Tijekom povijesti njemački jezik nije samo povezivao varaždinsko područje s srednjeeuropskim civilizacijsko-kulturnim krugom, već je i stvarao svojevrsni osjećaj pripadnosti upravo centralno-europskom području. Pokušaji osvješćivanja roditelja i učenika, kao i cjelokupnog građanstva, o tradiciji i važnosti njemačkog jezika za varaždinsko područje, jedini su tračak nade za suzbijanje ovog negativnog trenda protiv kojeg se bore, uglavnom, nastavnici njemačkog jezika u Varaždinu.

7. Zaključna napomena

Jezični dodiri moraju se proučavati ne samo s lingvističkoga, već i s društvenoga, kulturološkoga i povijesnoga aspekta. Tijekom svoje povijesti, varaždinski kajkavski govor došao je u doticaj s raznim jezicima, no najviše s njemačkim. Hrvatsko stanovništvo varaždinskoga područja bilo je u više navrata u izravnom dodiru s izvornim govornicima njemačkoga jezika što je ostavilo dubokoga traga u varaždinskoj kulturnoj i civilizacijskoj sferi. Prvi su se dodiri njemačkoga i varaždinskoga stanovništva zbili u srednjem vijeku kada hrvatski kraljevi pozivaju vrsne obrtnike i trgovce da nasele ta područja kako bi ih unaprijedili. Sljedeći

[102] Tvrtke poput *Kostwaina, Boxmarka, Itasa, Atinela* i sl.
[103] Usp. https://data.gov.hr/dataset/popis-stanovni-tva-2011-po-gradovima-op-inama (8. 9. 2019.).
[104] Isto.
[105] U Varaždinu postoji desetak privatnih škola stranih jezika u kojima se nude tečajevi njemačkoga jezika za razne uzraste.
[106] Usp. http://www.sudacka-mreza.hr/tumaci (8. 9. 2019.).
.

val doseljavanja germanofonog stanovništva na varaždinsko područje ostvaren je u vrijeme formiranja Vojne krajine sredinom 16. stoljeća i tijekom narednih stotinjak godina kada u Varaždin dolazi brojan vojno-administrativni kadar. Jedan od ključnih momenata za etabliranje njemačkoga jezika u Varaždinu je 1767. kada Marija Terezija osniva Namjesničko tj. Kraljevsko vijeće s banom Franjom Nádasdyjem kao predsjednikom. On je za svoje sjedište odabrao Varaždin koji tad postaje glavni grad tadašnje Hrvatske (1767. – 1776.) zbog čega se u grad doseljava brojan upravno-administrativni kadar koji je govorio njemačkim jezikom. Nakon buđenja nacionalne svijesti, uvođenjem Bachova apsolutizma (1852. – 1859.) i provođenjem dodatne germanizacije, Varaždin postaje pravi njemački grad u kojem većina građana govori njemački, a ta će situacija potrajati do kraja 19. stoljeća. Na početku 20. stoljeća putem novina, kazališnih predstava i predavanja građanstvo se sve više potiče da koristi hrvatski jezik. To će u potpunosti uspjeti tek objavom I. svjetskoga rata, a nakon poraza Austro-Ugarske dolazi do dodatnog otklona od svega što se s njom povezuje, pa tako i od njemačkoga jezika. Poraz Njemačke nakon II. svjetskog rata dodatno je utjecao na to da u Varaždinu njemački jezik nestaje čak i kao školski predmet. U modernije doba raznim aktivnostima nastoji se podići svijest i naklonost Varaždinaca prema tom jeziku s kojim je tijekom povijesti varaždinsko stanovništvo bilo u izravnom dodiru, a kojeg su posljedica brojni germanizmi u današnjem varaždinskom govoru.

II. TEORIJA JEZIČNIH DODIRA I ISTRAŽIVANJA POSUĐENICA

1. Temeljni pojmovi dodirnoga jezikoslovlja

1.1. Jezični dodir i dodirno jezikoslovlje

Od samih početaka postojanja različitih jezika i jezičnih zajednica moralo je doći do kontakta među njima, pa tako i do međujezičnih dodira i utjecaja. *Jezični dodir* je društveni i lingvistički fenomen koji nastaje kada dođe do interakcije između govornika različitih jezika ili različitih dijalekata istoga jezika, a što vodi do transfera lingvističkih elemenata iz jednoga koda u drugi.[107] Štebih Golub (2010: 10) definira jezični dodir kao govornu komunikaciju između dviju jezičnih zajednica uvjetovanu geografskim, povijesnim, socijalno-političkim, kulturnim i psihološkim čimbenicima.

Postojanje međujezičnih dodira i utjecaja temelj je nastanka raznih dodirnojezikoslovnih i sociolingvističkih pojavnosti koje proučava *dodirno jezikoslovlje.* Za ovu granu lingvistike postoji još nekoliko sinonima – *jezici u kontaktu, lingvistika jezičnih dodira* i *kontaktna lingvistika* (Piškorec 2005: 17). Dodirno jezikoslovlje bavi se analizom i istraživanjem jezičnoga posuđivanja općenito te posuđenica specifično, a koje su posljedica jezičnog dodira dvaju ili više jezičnih sustava.[108]

Proučavanje fenomena jezičnog dodira započinje u 18. stoljeću kada nastaju prva leksikografska djela te njihovi sastavljači među domaćim riječima uočavaju i posuđenice. Prvi su lingvisti koji su se već u 19. stoljeću približili današnjim postavkama dodirnog jezikoslovlja Hugo Schuchardt i Ernst Windisch. Dodirno jezikoslovlje kao suvremenu lingvističku disciplinu utemeljili su Einar Haugen i Uriel Weinreich sredinom 20. stoljeća, dok je Rudolf Filipović utemeljitelj dodirnoga jezikoslovlja u Hrvatskoj. On svoje postulate temelji na radovima Haugena i Weinreicha, a njegovo djelo tematizira posuđenice na fonološkoj, ortografskoj, morfološkoj, sintaktičkoj i semantičkoj razini. Najznačajniji doprinos Rudolfa Filipovića lingvistici jezičnih dodira njegova je monografija *Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira* (1986) u kojoj razvija hrvatsku dodirnojezikoslovnu terminologiju

[107] Nordquist, Richard (2020): *Definitions and Examples of Language Contact*. Usp. https://www.thoughtco.com/what-is-language-contact-4046714 (1. 6. 2020.).
[108] Piškorec (2005: 25).

te iznosi svoju inovaciju u kontaktološkoj teoriji – *primarnu i sekundarnu adaptaciju*. Primarna adaptacija obuhvaća proces prilagodbe posuđenice jeziku primaocu, dok sekundarna adaptacija obuhvaća sve naknadne promjene na posuđenici na različitim razinama jezika primaoca, a koje ćemo detaljnije tematizirati u poglavljima koja slijede.

Dodirno jezikoslovlje je multidisciplinarna grana lingvistike koja proučava jezične dodire i njihove posljedice u jezicima ili dijalektima koji dođu u kontakt obuhvaćajući pritom postulate različitih lingvističkih disciplina (sociolingvistike, kontrastivne lingvistike etimologije, povijesti jezika, leksikografije i sl.), ali i mnogih drugih znanosti poput sociologije, psihologije, povijesti, politologije, geografije, pedagogije, antropologije, etnologije, ekologije i dr. U sklopu te grane lingvistike, osim jezičnih dodira, proučava se niz sociolingvističkih i ostalih dodirnojezikoslovnih fenomena poput *miješanja jezika, bilingvizma ili dvojezičnosti, višejezičnosti*, *jezične interferencije, jezičnog posuđivanja, prebacivanje kodova, prevođenja, usvajanja jezika*, *gubljenja jezika*, *jezika prestiža*, *dominacije nekog jezika*, *jezične lojalnosti, zamjene jezika, smrti jezika* i sl.

U nastavku ćemo definirati i pojasniti gore spomenute sociolingvističke i dodirnojezikoslovne fenomene koji se javljaju kao posljedica dodira jezika, ali i dijalekata, te su predmet istraživanja dodirnoga jezikoslovlja. Obradit ćemo i ostale termine koji se koriste u dodirnom jezikoslovlju za tematizaciju, opis i analizu rezultata jezičnih dodira.

1.2. Miješani jezici

Već u 18. stoljeću nailazimo na prve pokušaje definiranja posljedica jezičnih dodira i posuđivanja jezičnog materijala kada se u okviru prvih proučavanja međujezičnih utjecaja govori o *miješanju jezika*, tj. *miješanim jezicima*. Međutim, lingvisti 20. stoljeća postupno napuštaju termine miješani jezici i miješanje jezika zbog neprikladnosti termina[109] te se počinje govoriti o jezičnom posuđivanju i posuđenicama.

Štebih Golub (2010: 17) navodi: »O miješanom se jeziku radi kada se strane riječi upotrebljavaju na račun domaćih, kada se za opis nekoga predmeta posve adekvatna domaća

[109] Termin miješani jezici smatra se neprikladnim zbog toga što dvojezični ili višejezični govornici ne miješaju jezike koje znaju u jedan sasvim novi jezik, nego u određenim situacijama posuđuju najčešće leksičke elemente, dok do preuzimanja fonema ili gramatičkih riječi dolazi vrlo rijetko.

riječ zamjenjuje stranom, kada posuđenice čine znatan dio jezika, kada i posve obične rečenice mogu sadržavati posuđenice, kada stranoga podrijetla nisu samo imenice, već i glagoli, čak i brojevi, kada fleksijski nastavci i ostali izražajni oblici koji pripadaju rečeničnom organizmu potječu iz stranoga jezika (…).«

1.3. Dvojezičnost, višejezičnost, diglosija i *lingua franca*

Međujezičnim utjecajima nazivamo situaciju kad u kontakt stupe govornici dvaju ili više jezika. *Dvojezičnost ili bilingvizam* sposobnost je pojedinca da koristi dva jezika u isto vrijeme, dok pojavu da jedna osoba zna koristiti više od dva jezika nazivamo *višejezičnost ili multilingvizam*.

Jezični su dodiri u uskoj svezi s pojavom dvojezičnosti koju teoretičari dodirnoga jezikoslovlja veoma različito definiraju ovisno o stupnju jezične kompetencije dvojezičnoga pojedinca. Za neke je lingviste dovoljno samo razumijevanje iskaza na stranom jeziku, dok drugi inzistiraju da je dvojezična osoba ona koja tečno govori oba jezika na razini materinskog jezika.

Filipović (1986: 47), Haugen (1953: 4) i Weinreich (1977: 15) smatraju da upravo *bilingvizam* predstavlja temeljno polazište u istraživanju jezika u dodiru. Weinreich (1977: 15) ističe da su mjesto zbivanja jezičnog dodira dvojezični govornici. Piškorec (2009: 18 – 19) pak naglašava da je iz metodoloških razloga bitno utvrditi jesu li dvojezičnost ili višejezičnost svojstveni samo pojedincu ili cijeloj zajednici jer o tome ovisi proučava li se jezik s *psiholingvističke* ili *sociolingvističke perspektive*. Dok dvojezičnost ili višejezičnost pojedinca proučava psiholingvistika, sociolingvistika istražuje pojavnosti u vezi s uporabom dva ili više jezika u nekoj zajednici.

Uriel Weinreich (1977: 25 – 27) dijeli bilingvizam na *koordinirani, složeni* i *subordinirani*. U koordiniranoj dvojezičnosti prijevodni ekvivalenti dvaju jezika odgovaraju dvama različitim nizovima predodžbi te postoji veća semantička nezavisnost između dvaju jezičnih kodova. U složenoj se dvojezičnosti dva niza jezičnih znakova povezuju s istim nizom

značenja. Subordiniranu dvojezičnost karakterizira da dvojezični pojedinac tumači riječi drugog jezika riječima prvoga jezika te drugi jezik značajno ovisi o prvome.[110]

Moguće je da su u dvojezičnim i višejezičnim zajednicama jezici podijeljeni po funkcijama, tj. određeni se jezik koristi u određenoj društvenoj ili formalnoj situaciji. Klasičnu definiciju *diglosije* u užem smislu dao je Ferguson (1959: 325) koji ju definira kao situaciju kada jezična zajednica koristi dva ili više varijeteta jednoga jezika, a svakog od njih u određenim uvjetima i društvenim situacijama. Joshua Fishman (1967: 32) daje proširenu definiciju te diglosija za njega ne obuhvaća samo dvije varijante jednoga ili genetski srodnoga jezika, već dozvoljava uporabu regionalnih varijanti te čak i više genetski nesrodnih kodova od kojih se svaki koristi s posebnom društvenom ulogom u toj zajednici. Turk (2013: 32) također ističe da se danas pod diglosijom podrazumijeva funkcionalna raspodjela bez obzira na to radi li se o varijantama istoga jezika ili različitim jezicima.

U dvojezičnim i višejezičnim zajednicama često se koriste dva ili pak nekoliko jezika, a moguće je da uz njih supostoje i lokalni jezici. U takvim se komunikacijskim situacijama često imenuje zajednička *lingua franca* – jedan jezik kojim se sporazumno služe govornici različitih jezika za međusobnu komunikaciju, a koji može biti jedan od svjetskih jezika, ali i kreolski ili pidžinski jezik.

Iz podataka iznesenih u dijelu ovoga doktorskoga rada koji tematizira društveno-kulturološki i povijesno-politički kontekst njemačko-hrvatskih dodira u Varaždinu razvidno je da je njemački jezik u Varaždinu bio u izravnom dodiru s varaždinskim govorom. U takvoj intenzivnoj situaciji jezičnoga dodira nužno se pojavila i njemačko-hrvatska dvojezičnost kod dijela varaždinskoga stanovništva, a njemački se jezik rabio kao *lingua franca*. Zbog bogatstva, kulturne nadmoći i prestiža varaždinskih Nijemaca, dolazi do diglosije koju je karakterizirala uporaba njemačkoga kao jezika prestiža kojim se služilo varaždinsko plemstvo i obrazovano građanstvo u formalnim situacijama, ali i svakodnevnoj međusobnoj komunikaciji. S druge pak strane, pripadnici višega sloja varaždinskoga društva, kako germanofoni doseljenici s određenim znanjem hrvatskoga tako i domaće plemstvo i građanstvo, komunicirali su na hrvatskom sa slugama, kmetovima, manjim trgovcima i općenito nižim slojevima društva.

[110] Turk (2013: 30).

1.4. Pidžin i kreolski jezik

Turk (isto, 16 – 17) ističe da međujezični dodiri mogu imati različite posljedice pri čemu se razlikuju tri tipa kontaktnih situacija:[111] 1) zadržavanje jezika, 2) zamjena jednoga jezika drugim i 3) stvaranje novih jezika. U višejezičnoj zajednici zadržavanje jezika karakterizira prenošenje jezika s generacije na generaciju, pri čemu, unatoč kontaktima s drugim jezicima, nema većih posljedica po jezik. No u višejezičnoj zajednici zbog superiornosti jedne skupine može doći do djelomične ili potpune zamjene prvotnoga jezika. Razlog je tome što se prestižni jezik mora naučiti te se rabi u svim značajnim situacijama. Mlađe generacije uče takav jezik kao materinski, a onaj izvorni ne znaju u potpunosti ili ga uopće ne uče. Kada u višejezičnoj zajednici dođe do stvaranja novih jezika, prvenstveno se misli na nastanak *pidžina* i *kreola* (isto: 17 – 18). *Pidžin* je pojednostavljen, leksički i gramatički ograničen jezik nastao dogovorom u nekoj višejezičnoj zajednici u kojoj postoji potreba za zajedničkim jezikom, a u slučaju da pidžin opstane te ga nova generacija počinje rabiti kao materinski jezik s povećanim obujmom leksika i razrađenom gramatikom, dolazi do nastanka *kreolskoga jezika*.[112]

1.5. Supstrat, superstrat i adstrat

Početkom 20. stoljeća javlja se teorija *supstrata,* a pod tim pojmom podrazumijevamo jezik istisnut od strane nekoga drugoga jezika. *Superstrat* je suprotan pojam kojim se imenuje superiorni, dominantni jezik koji istiskuje prvotni jezik neke govorne zajednice. Do istiskivanja autohtonoga jezika od strane superstrata dolazi zbog političkog, ekonomskog i kulturnog utjecaja dominantnoga naroda i njihova jezika. U situaciji kada dva ili više jezika supostoje na jednome prostoru, a da se međusobno ne istiskuju, koristi se termin *adstrat* (isto, 22 – 23).

1.6. Jezik davalac i jezik primalac[113]

Kod dodira dvaju jezičnih sustava, *jezik davalac* je onaj jezik čiji se elementi preuzimaju u neki drugi jezik koji nazivamo *jezik primalac*. Posuđene jedinice smatraju se integriranim elementima jezika primaoca tek onda kad ih koriste govornici koji znaju samo taj jezik, tj. kad

[111] Winford (2003: 12 – 16).
[112] Turk (2013: 16 – 17).
[113] Hrvatski jezikoslovci za iste dodirnojezikoslovne pojmove rabe i termine *jezik davatelj* te *jezik primatelj*, a u ovome smo se radu odlučili za one koje navode terminolozi *Strune* (Usp. http://struna.ihjj.hr/; 1. 6. 2020.).

one postanu sastavni elementi jezika primaoca. Tako je njemački jezik na varaždinskom području imao ulogu jezika davaoca, dok je varaždinski govor bio jezik primalac.

1.7. Jezik posrednik

Kontakt između jezika u dodiru može biti direktan ili preko posrednika pa Filipović (1986: 50 – 51) tako govori o *neposrednom* i *posrednom posuđivanju*. Neposredno posuđivanje odvija se bez posrednika, tj. dolazi do direktnog kontakta govornika dvaju različitih jezika. Kod posrednog posuđivanja, jezik davalac dolazi u dodir s jezikom primaocem preko posrednika koji može biti neki jezik, ali i masovni mediji. On ističe da posrednički mediji mogu biti pisana riječ (novine, tjednici, polumjesečnici i mjesečnici) i govorena riječ (radio, televizija, film, kazalište, javna predavanja, razgovori itd.).

Piškorec (2005: 45) pak primjećuje da nije prikladno »pod isti nazivnik svoditi i posredničku ulogu jezičnoga koda i posredničku ulogu masovnih medija« zbog toga što je smatra irelevantnom za sistemskojezični aspekt jezičnoga posuđivanja. Također je mišljenja da »uvođenje jezika posrednika logički nije opravdano«[114] jer je jezik posrednik tada zapravo stvarni jezik davalac.

Muhvić-Dimanovski (1996: 458) naglašava da je upravo njemački jezik bio jedan od najčešćih jezika posrednika pri preuzimanju pojedinih engleskih riječi u hrvatski te smatra da se utjecaji njemačkoga jezika kao jezika posrednika mogu opaziti na ortografskoj (hrv. *keks* < njem. *Keks* < engl. *cakes*), fonološkoj (hrv. *španijel* < njem. /ʃpa:niəl/ < engl. /spænɪəl/), morfološkoj (hrv. *pidžama* < njem. *Pyjama* < engl. *pyamas*), semantičkoj (hrv. *šal* < njem. *Schal* < engl. *shawl*) i leksičkoj razini (hrv. *škrinja za duboko zamrzavanje* < njem. *Tiefkühltruhe* < engl. *deep freezer*).[115]Autorica ujedno ističe da je kod pojedinih riječi teško utvrditi iz kojega su jezika posuđene u hrvatski, a zbog raznih mogućih utjecaja, pojedini rječnici bilježe različito podrijetlo neke posuđenice (isto, 462 – 463).

1.8. Prebacivanje kodova

[114] Piškorec (2005: 40).
[115] Svi primjeri preuzeti su od Muhvić-Dimanovski (1996: 459 – 462).

Engleski pojam *code-switching*, koji je prvi upotrijebio Einar Haugen (Turk 2013: 50), označava naizmjeničnu uporabu dvaju jezika u istom iskazu dvojezičnoga govornika. U hrvatskom dodirnom jezikoslovlju za ovaj pojam nude se razni prijevodni ekvivalenti. Filipović (1986: 38) i Štebih Golub (2010: 88) rabe naziv *kodno prebacivanje*, a Piškorec (2005: 20) pak *kodno preključivanje.* U *Struni*, terminološkoj bazi hrvatskoga strukovnog nazivlja Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, kao hrvatski ekvivalenti engleskoga *code-switching* navode se nazivi *prebacivanje kodova* i *kodno preključivanje*, ali se sugerira uporaba naziva *prebacivanje kodova*. U našemu radu dosljedno ćemo rabiti taj naziv.[116]

Barbara Štebih Golub (2010: 88) prebacivanje kodova definira kao situaciju kada dvojezični govornik određenu jedinicu jezika A počne upotrebljavati u jeziku B, a preuzeti su jezični elementi neprilagođeni sustavu jezika primaoca.

Glück (1993: 591) prebacivanje kodova definira kao »Wechsel zwischen Sprachen oder Dialekten innerhalb einer Äußerung oder eines Dialogs bei bilingualen Sprechern / Schreibern, meist durch Kontextfaktoren bedingt.«[117]

U našem smo istraživanju germanizama u varaždinskom govoru često nailazili na potvrde njemačko-hrvatske dvojezičnosti stanovnika Varaždina, pa tako i na prebacivanje kodova. Pojavu prebacivanja kodova oprimjerit ćemo šalom tiskanom u varaždinskom humorističkom časopisu *Štefek z mustači* (1906: 3):[118]

Herr »Papirnica«.

U neki dućan, koji je mjesto table sa imenom trgovca imao naslov »Papirnica«, dodje trgovački agent iz Beča, pa misleći, da je »papirnica« ime trgovca, reče mu: »Bitte schön, kann ich mit dem Herrn Papirnica sprechen?«

Dakle, radi se o dodirnojezikoslovnom fenomenu kada dvojezični govornik uvodi neasimilirane riječi, dijelove rečenica ili cijele rečenice jednoga jezika u iskaz na drugome. Pojedini jezikoslovci smatraju da se radi o prebacivanju kodova ako u komunikacijskom činu

[116] Usp. http://struna.ihjj.hr/ (30. 5. 2020.).
[117] »promjena jezika ili dijalekata u jednom iskazu ili dijalogu dvojezičnih govornika / pisaca, a koja je najčešće uvjetovana kontekstom.« (Prevela S. Županić.)
[118] Broj 16 od 29. rujna 1906.

dvojezični govornik u iskaz na jednom jeziku unese samo jednu riječ drugoga jezika, dok drugi drže da se u tom slučaju radi o *ad hoc posuđenicama* (engl. *nonce-borrowing* ili njem. *Ad-hoc-Entlehnung* / *Ad-hoc-Übernahme*).[119] Claudia Maria Riehl (2009: 38) napominje da se u iskazima višejezičnih osoba mogu pojaviti pojedinačne riječi koje se formom ne razlikuju od posuđenica (posuđeni jezični materijal morfološki je prilagođen jeziku primaocu), nego su karakteristične samo za iskaz pojedinca ili manji broj govornika. Da bi *ad hoc posuđenice* postale »prave« posuđenice, mora ih prihvatiti cjelokupna zajednica govornika jezika primaoca.

1.9. Interferencija, transferencija i integracija

U procesu preuzimanja stranih elemenata dolazi do *interferencije*. Termin *interferencija* potječe od Weinreicha (1953) koji je definira kao pojavu kada dvojezični govornici prilikom korištenja jezika odstupaju od norme jednoga ili drugoga jezika zbog poznavanja dvaju ili više jezika. On interferenciju dijeli na *interferenciju u govoru* i *interferenciju u jeziku*. *Interferenciju u govoru* čine sva odstupanja od norme dvaju jezika od strane dvojezičnoga govornika, dok *interferencija u jeziku* obuhvaća promjene u strukturi jezika u dodiru nakon što posuđeni element uđe u širu jezičnu uporabu. Clyne (1975: 16)[120] za Weinreichovu *interferenciju u govoru* rabi pojam *interferencija*, a za *interferenciju u jeziku* uvodi pojam *transferencija* koja može biti morfematska, morfološka, fonematska, fonska, prozodijska, tonematska, sintaktička, leksikosintaktička, tipematska, grafematska i leksikografematska.

Turk (2013: 27) naglašava da Weinreich određuje interferenciju kao promjene unutar jezičnog sustava na fonološkoj, morfološkoj i sintaktičkoj razini dajući jezično posuđivanje kao primjer interferencije koju određuje kao devijaciju od norme koja se pojavljuje u govoru dvojezičnih govornika.

Filipović (1986:34) drži da je interferencija simultano preklapanje dviju normi do kojeg dolazi kad bilingvi ne mogu ili ne žele odvajati kodove. Ujedno ističe (isto, 41) da ako bilingvalni govornik svlada fonološke sustave oba jezika, onda nema interferencije.

[119] Riehl (2009: 20 – 23).
[120] Piškorec (2005: 21 – 23).

Iz varaždinskoga humorističkog časopisa *Štefek z mustači* (1906: 4)[121] prenosimo jedan dio teksta s primjerima interferencije između njemačkoga i hrvatskoga:

Bilo si ga tam još kajkašno človek, a najfekši larma su pravili pućoglavo Miškec i nečni šnajder Težak, koj si fort kak cucki kričalo: apcug Slafoserbi, apcug gospon Maktič, apcug fiumaner rezolucion. Znaju gospon Štefek! Sada se vu Magjarsko sve okreće, pak bude došel sunce i pred naši frata. Za to Vas najsrčne posdraflam. Ab die Ere! Vaš odano pristaš Salamon Heimat / Pivšo mitglid od Varasdiner Nacionalpartaj i mitarbeiter od »našo Safičaj«.

Šaljivi dojam ovoga pisma varaždinskoga Nijemca postignut je prenošenjem specifičnosti njemačkoga jezika u varaždinski govor. Kako bi grafički istaknuli različite vrste odstupanja od norme jezika u dodiru, tj. preklapanje dvaju jezika, glasovno-pravopisnu interferenciju označili smo zelenom bojom, gramatičku narančastom, dok su adaptirane posuđenice (germanizmi) plave boje. U ovom smo dijelu teksta kao leksičku interferenciju plavom bojom označili i *ad hoc posuđenice* (njem. *Ad-hoc-Entlehungen*),[122] odnosno one koje su posuđene samo za potrebe ove komunikacijske situacije te nisu ponovno potvrđene u našem korpusu. To su germanizmi: *mitglid*, *Varasdiner Nacionalpartaj*, *mitarbeiter* i *fiumaner rezolucion*.

Filipović (1986: 30) navodi da Praška škola uvodi termin *interferencija*, a Weinreich ga prenosi u američku lingvističku literaturu, te ujedno naglašava da čim se element iz jezika A preuzima u jezik B to više nije *interferencija*, već, prema Haugenu, *integracija*.

Haugen (1972), dakle, smatra da se za Wenreichov termin *interferencija u jeziku* treba koristiti pojam *integracija*, a do koje dolazi kada se prvotno odstupanje od norme ustali u nekom jeziku te postane sastavni dio toga jezika. Prema tome, svaka je interferencija pojava u sklopu govora (*parole*), a svaka integracija pojava u sklopu jezika (*langue*).[123] Da bi se pojedini element nekoga sustava integrirao te postao sastavnim dijelom drugoga jezičnoga sustava potrebno je određeno vrijeme. Filipović (1986: 55 – 57) tako govori o postojanju primarnih i sekundarnih promjena, ovisno o redoslijedu prilagodbenih postupaka posuđenog elementa.

[121] Broj 11 od 14. srpnja 1906.
[122] Usp. Novak / Piškorec (2006: 53).
[123] Piškorec (2005: 23) prema Juhász (1977).

1.10. Model i replika / posuđenica

Jezici, dakle, dolaze u dodir kada dvojezični govornik preuzme riječ iz jezika davaoca te je unese u jezik primalac. Posuđene leksičke jedinice nazivaju se *posuđenicama*, a koje se u novijoj lingvističkoj literaturi nazivaju i *replikama*. *Modelom* se naziva posuđena leksička jedinica iz jezika davaoca prije njene integracije u sustav jezika primaoca. Za Filipovića (isto, 43) najjednostavniji je oblik lingvističkog utjecaja onaj u kojem se jedan elemenat (*model*) iz nekog jezika davaoca upotrijebi u kontekstu jezika primaoca, a s vremenom taj posuđeni element počinju upotrebljavati i jednojezični govornici te tada dobivamo *repliku* ili *posuđenicu*. Upravo su posuđenice tradicionalno u fokusu brojnih dodirnojezikoslovnih istraživanja.

Posuđenice koje su u hrvatski jezik preuzete iz njemačkoga jezika nazivaju se *germanizmi*. Tako su posuđenice iz njemačkoga jezika (germanizmi) ili replike u varaždinskom govoru primjerice leksemi *bakpulfer, klajda* i *šlampa*. Njihovi su modeli u njemačkom jeziku leksemi *Backpulver, Kleid* i *Schlampe*.

Filipović (isto, 38) u hrvatsku dodirnojezikoslovnu terminologiju uvodi i pojam *kompromisna replika* koju definira kao posuđeni jezični materijal koji na prijelazu iz jezika davaoca u jezik primalac zadrži neke osobine jezika davaoca. Filipović kao primjer kompromisne replike navodi leksem *bokser* koji je nastao prema engleskom modelu *boxer* te teži »k potpunoj adaptaciji u repliku« *boksač* (isto, 122). Ističe da je kompromisna replika »nestalan i promjenjiv oblik koji nije završio svoju adaptaciju i teži da je dovrši«, tj. da u daljnjem procesu adaptacije prijeđe u repliku i u potpunosti se integrira u sustav jezika primaoca (isto). Međutim, i sam Filipović uviđa da u većini slučajeva put od modela do replike ne obuhvaća sve tri faze – model, kompromisnu repliku i repliku (Piškorec 2005: 34). Vodeći se Hjelmslevljevim načelom empirizma, Piškorec (isto, 32 – 35) se kritički osvrnuo na Filipovićev model transmorfemizacije te je osmislio vlastiti, elemente kojega je pak kritizirala Štebih Golub (2010: 93 – 95).

2. Istraživanje jezičnog posuđivanja i posuđenica

2.1. Proces jezičnog posuđivanja

Razlozi zbog kojih dolazi do jezičnog *posuđivanja* su raznovrsni – potreba za imenovanjem inovacija, moda, bolja izražajnost posuđene riječi, nedovoljna preciznost već postojećih termina, prestiž pojedinih riječi i sl. Najčešće se poseže za stranim jezičnim materijalom kad se pojave inovacije, a s njima i potreba da se imenuju te nove stvari, pojave, osobe, mjesta i pojmovi. Filipović (1986: 117) tvrdi da se većina posuđenica preuzima zajedno s uvođenjem predmeta i pojmova te ako se ustanovi koje su inovacije u vokabularu posuđenice, moguće je otkriti što je jedna jezična zajednica preuzela od druge.

Leonard Bloomfield[124] razlikuje tri tipa jezičnog posuđivanja: 1) kulturno posuđivanje (preuzimaju se riječi za nove stvari i pojave), 2) intimno posuđivanje (situacija u kojoj se dva ili više jezika koriste na jednom području te inferiorniji jezik preuzima elemente od superiornijeg) i 3) dijalektno posuđivanje (posuđivanje riječi iz dijalekata unutar jednoga jezika).

Turk (2013: 26 – 28) ističe da se leksičko posuđivanje sastoji od procesa posuđivanja i konvencionalizacije jer posuđenu riječ moraju upotrebljavati i oni članovi jezične zajednice koji ne znaju jezik davalac, no dobije li koja domaća riječ novo značenje pod utjecajem drugog jezika, tada se radi o semantičkom posuđivanju.

Filipović (1986: 38) razlikuje tri stupnja posuđivanja: 1) *prebacivanje kodova* (kad dvojezični govornik uvodi neasimilirane riječi ili dijelove rečenica iz jednog jezika u drugi), 2) *interferenciju* (koju karakterizira preklapanje dvaju jezika) i 3) *integraciju* (kada je posuđeni elemenat u potpunosti uklopljen u sustav jezika primaoca). Ujedno (isto, 69) ukazuje na činjenicu da »proces jezičnog posuđivanja započinje transferom modela iz jezika davaoca u jezik primalac.« Model tada započinje s adaptacijom kako bi se integrirao u sustav jezika primaoca, a kad se adaptacija modela dovrši i on se potpuno integrira u sustav jezika primaoca, nastaje replika. Prilikom posuđivanja javlja se interferencija ili lingvističko preklapanje, tj. prenošenje nekog aspekta modela na repliku, pa prema Haugenovoj teoriji Filipović (1986: 41) ističe da »svaki aspekt modela koji se prenosi zovemo *importacija,* a svaki koji je zamijenjen nekim ekvivalentom jezika primaoca zovemo *supstitucija*«. Haugen (1950), dakle, razlikuje dva osnovna mehanizma posuđivanja jezičnih elemenata: 1) *importaciju*, tj. unošenje stranih elemenata u jezični sustav uz potpuno ili djelomično preslikavanje stranoga materijala, te 2)

[124] Turk (2013: 25 – 26).

supstituciju, odnosno zamjenu fonema ili morfema jezika davaoca sličnim jezičnim elementima vlastitoga jezika.[125] Filipović (1986: 69) importaciju i supstituciju naziva dvjema osnovnim lingvističkim operacijama koje reguliraju proces jezičnog posuđivanja.

Analiza koja se provodi kako bi se opisao jezični dodir deskriptivna je operacija u koju su istodobno uključeni i jezik davalac i jezik primalac (Filipović 1986: 38). Kad dva jezika dođu u dodir, upravo je leksička razina ona na kojoj dolazi do posuđivanja stranih elemenata. Do najčešćeg posuđivanja na leksičkoj razini dolazi zbog činjenice da govornici koji uče neki drugi jezik najlakše usvajaju leksičke elemente drugoga jezičnoga sustava. Ti elementi dio su dinamičnog, otvorenog sustava za razliku od gramatičkih ili sintaktičkih struktura koje su dio zatvorenoga sustava te se u pravilu ne posuđuju. Jezikoslovci su općenito mišljenja da je jezično preuzimanje proces u kojem se preuzimaju pretežno samo leksički elementi, dok je za posuđivanje fonoloških, morfoloških i sintaktičkih elemenata potreban vrlo intenzivan kontakt kroz dulji period. Činjenica je da je upravo leksička razina najčešćim predmetom analize dodirnojezikoslovnih istraživanja zbog toga što su leksičke posuđenice lako uočljivi rezultati jezičnih dodira.

2.2. Istraživanje posuđenica

Piškorec (2005: 25 – 26) ističe da istraživanje posuđenica obuhvaća dvije temeljne metode: sinkronijsko dijagnosticiranje i dijakronijsku analizu posuđenih elemenata. Ujedno navodi (isto, 27) da su predmet istraživanja posuđenica integrirane leksičke jedinice i njihova integracijska obilježja na glasovnoj, morfosintaktičkoj[126] i semantičkoj razini jezičnoga sustava. Da bi se ta obilježja mogla opisati, oba jezična sustava koja sudjeluju u jezičnom dodiru potrebno je podvrgnuti kontrastivnoj analizi. Dok se kontrastivna analiza koristi kod opisa fonoloških sustava, istraživanje posuđenica na morfosintaktičkoj razini obuhvaća opis morfoloških značajki replika uzimajući u obzir morfološke i gramatičke osobine cjelokupnoga sustava jezika primaoca (isto, 71). Piškorec (isto, 43) naglašava da se pri opisu odnosa između značenja modela i replike istraživači posuđenica koriste tradicionalnim rječničkim definicijama leksema.

[125] Turk (isto, 50).
[126] Piškorec u svojim dodirnojezikoslovnim radovima kod tematiziranja integracijskih obilježja morfološke razine u nazivu same jezične razine varira između naziva morfološka, sintagmatska i morfosintaktička.

Filipović (1986: 53) tvrdi da je za određivanje opsega istraživanja posljedica jezičnog posuđivanja potrebno odrediti lingvističke razine na kojima se provodi analiza. Mišljenja je da ako se istraživanje posljedica jezičnoga dodira bazira na riječi, tada se analiza vrši na četiri razine: fonološkoj, morfološkoj, semantičkoj i leksičkoj. U slučaju da je jedinica posuđivanja veća od riječi, potrebno je uključiti i sintaktičku i stilističku razinu. Za Filipovića (isto: 55) najjednostavniji lingvistički utjecaj nastupa kada se model preuzme iz jezika davaoca u jezik primalac, čime započinje postupak jezičnoga posuđivanja.

2.3. Adaptacija posuđenica

Kako bi neki leksički element jezika A postao integriranim elementom jezika B, tj. replikom, mora proći kroz proces fonološke, morfološke i semantičke *adaptacije*.

Filipović (isto, 55) adaptaciju modela smatra složenim procesom jer se odvija na nekoliko razina i obuhvaća veliki broja promjena koje se događaju prilikom adaptacije modela od njegova transfera u jezik primalac, preko stadija kompromisne replike do integracije replike u sustav jezika primaoca. Piškorec (2005: 28) naglašava da je smisleno razlikovati između *adaptacije* kao procesa i *integracije* kao rezultata procesa.

Filipović (1986: 47) svoju teorijsku podlogu bazira na postulatima Haugena (1950) i Weinreicha (1953), nazivajući je Haugen-Weinreichovom teorijom, a koju je dalje razrađivao i upotpunjavao rezultatima svoga istraživanja. Ističe (isto, 55) da prema Haugen-Weinreichovoj teoriji, model, kompromisna replika i replika čine tri stadija adaptacije, no napominje da ju je potrebno proširiti i upotpuniti jer su u njegovom istraživanju i analizi korpusa anglizama u hrvatskome neki rezultati analize ostali izvan te klasifikacije.[127]

Filipović (isto, 55) smatra da je prvi zadatak istraživača jezičnih dodira da opiše i klasificira sve promjene koje se javljaju tijekom adaptacije bez obzira na razine, a dijeli ih u dvije skupine (isto, 56). Prvu skupinu čine one koje se javljaju od momenta transfera modela u jezik primalac sve do integracije replike u sustav toga jezika, a u drugu skupinu spadaju one promjene koje se javljaju na replici od integracije u sustav tog jezika nadalje. Prema ovoj podjeli

[127] Pritom naglašava da je za ispravnu klasifikaciju i bolji prikaz rezultata svojih istraživanja morao iznova rješavati neka teoretska pitanja, dopunjavati i reinterpretirati neke principe u teoriji jezika u kontaktu kao i uvesti neke inovacije kako bi došao do teoretski novih zaključaka (isto, 48).

sve promjene prve skupine on naziva *primarnim promjenama*, a one druge skupine *sekundarnim promjenama* te u skladu s time razlikuje i dvije vrste adaptacije: *primarnu* i *sekundarnu* (isto).

Filipović (isto: 53) ističe da se promjene na modelu od početka adaptacije mogu analizirati i prema razinama na kojima se javljaju. Adaptacija nekog posuđenoga jezičnog elementa ostvaruje se na fonološkoj, morfološkoj, sintaktičkoj i semantičkoj razini, no neki lingvisti uvode manji ili veći broj razina. U sljedećim poglavljima donosimo osnovne teoretske postavke adaptacije posuđenica na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini jer svaka posuđenica prije ustaljenja u jeziku primaocu mora proći proces adaptacije na tim jezičnim razinama.

2.3.1. Adaptacija posuđenica na fonološkoj razini

Većina lingvista ističe da svaka prilagodba strane riječi počinje fonološkom adaptacijom posuđenice te da je interferencija najzastupljenija upravo na fonološkoj razini.

Fonološka adaptacija podrazumijeva zamjenu stranoga glasa fonološkim materijalom domaćega jezika, a u trenutku kad se posuđenica u potpunosti integrira u sustav jezika primaoca, Štebih Golub (2010: 41) naglašava da se sastoji isključivo od domaćeg glasovnog materijala.

Budući da se fonološki sustavi razlikuju od jezika do jezika, glas koji se percipira kao strani zamjenjuje se najviše sličnim glasom jezika koji posuđuje određenu riječ. Većina se istraživača jezičnih dodira slaže da je na fonološkoj razini najfrekventnija strategija supstitucija.[128]

E. Haugen (1950: 216)[129] definira tri stupnja kroz koje prolazi svaka strana riječ prilikom fonološke adaptacije:

1) dvojezični govornik stranu riječ posuđuje u obliku koji je čim sličniji modelu;

[128] Štebih Golub (2010: 39).
[129] Isto (39 – 40).

2) nakon što posuđenu riječ počinju upotrebljavati i drugi govornici jezika primaoca, strani glasovi se zamjenjuju domaćima;

3) kad posuđenicu koriste jednojezični govornici, strani su glasovi u potpunosti zamijenjeni domaćima.

Weinreich razlikuje 4 vrste fonoloških interferencija zbog kojih dolazi do različitih vrsta fonoloških adaptacija:[130]

1) *hipodiferencijacija* je nedovoljno razlikovanje fonema stranog jezika. Govornici hrvatskoga jezika tako njemački velarni nazal [ŋ] izgovaraju kao [ng] ili [nk];

2) *hiperdiferencijacija* je pretjerano razlikovanje fonema do kojeg dolazi kada npr. govornici njemačkoga jezika izgovarajući hrvatski jezik, konsonantne skupine /ng/ i /nk/ izgovaraju kao velarni nazal [ŋ], tj. kao jedan glas, a ne kao dva zasebna glasa;

3) *reinterpretacija opreka* do koje dolazi kada se fonemi stranoga jezika razlikuju na temelju pojava koje su u tom jeziku redudantne, no u materinskom jeziku imaju razlikovnu funkciju. Primjerice, govornici hrvatskoga jezika okluzive /p/, /t/, /k/, /b/, /d/ i /g/ u njemačkom razlikuju na temelju opreke zvučno-bezvučno, a ne na temelju opreke njemačkoga jezika napeto-nenapeto;[131]

4) *supstitucija fonema* je situacija kada se strane foneme zamijeni onima sličnima iz fonemskog inventara materinskog jezika. Govornici hrvatskoga jezika npr. njemački uvularni [ʀ] zamjenjuju tako hrvatskim apikalnim [r].

Prilikom analize i opisa fonološke adaptacije anglizama i supstitucije glasova na fonološkoj razini, Filipović (1986: 69) uvodi pojam *transfonemizacija*. *Transfonemizacija* je zamjena fonoloških elemenata jezika davaoca elementima jezika primaoca, a javlja se tijekom formiranja fonološkog oblika posuđenice u jeziku primaocu. Kako se elementi jezika davaoca mogu u jeziku primaocu zamjenjivati na više načina, tako se i u formiranju fonološkog oblika posuđenice javljaju razne mogućnosti, a ponekad i nekoliko varijanata jedne te iste posuđenice

[130] Piškorec (2005: 42).
[131] Isto, 40.

(isto, 69). Filipovićevo istraživanje transfonemizacije (isto, 72) u kontaktu europskih jezika s engleskim daje tri tipa transfonemizacije:

1) *potpunu transfonemizaciju* – fonemi replike čiji opis odgovara opisu fonema modela, npr. *team* [ti:m] – *tim*, *set* – *set*;

2) *djelomičnu ili kompromisnu transfonemizaciju* – fonemi replike zamjenjuju se odgovarajućim fonemima jezika primaoca čiji opis samo djelomično odgovara opisu fonema modela, npr. *box* [bɔks] – *boks*;

3) slobodnu transfonemizaciju – fonemi nemaju čak ni djelomične artikularne ekvivalente u jeziku primaocu, pa se zamjenjuju posve slobodno, npr. *detector* [di'tektə] – *detektor*.

Filipović (isto, 69) naglašava da se posuđenica u jeziku primaocu može formulirati prema izgovornom (usmenom) ili ortografskom (pisanom) obliku modela. Kada se posuđenica adaptira po uzoru na izgovoreni model radi se o supstituciji na fonološkoj razini, odnosno transfonemizaciji, jer se fonološki elementi jezika davaoca zamjenjuju elementima jezika primaoca. Ako do adaptacije modela dolazi na osnovi ortografije, fonološki oblik posuđenice nastat će prema pisanom uzorku. S obzirom na to da se oblik posuđenice može formirati prema usmenom modelu, ortografskom modelu ili kombinacijom ta dva principa, može doći do varijanata ili paralelnih oblika jedne te iste posuđenice.

Piškorec (2005: 36) razvija vlastitu teoriju fonološke adaptacije uvodeći *dijafonski par* koji definira kao uređeni par kojeg čine fon modela i odgovarajući fon replike. Ističe da je fon replike dijafonski parnjak odgovarajućeg fona modela, dok je fon modela dijafonski parnjak odgovarajućega fona replike.

U ovome doktorskom radu pojam fona u našim dijafonskim parovima neće nužno odgovarati jednom glasu, već eventualno čak i nizu glasova (usp. Piškorec 2005: 36). Piškorec (isto) ovu pojavu oprimjeruje dijafonskim parom njem. *l* > hrv. *lin* u paru modela i replike njegova korpusa njem. *Nudel* > hrv. *mudlin*. Kod pojedinih germanizama doći će i do realizacije *fona s nultom vrijednošću* (*nulti fon*[132]), tj. u replici određeni fon modela neće biti ostvaren. Tu

[132] Isto, 36 – 37.

pojavu tradicionalno jezikoslovlje naziva *ispadanje glasa* ili *sinkopa* (isto, 37). Prema Piškorčevim teoretskim postulatima fonološke adaptacije (isto, 36 – 37), iz našega korpusa varaždinskih germanizama uzimamo za primjer par njem. *also* > hrv. *azo* gdje imamo dijafonski par njem. *l* > hrv. *Ø* u kojemu fon modela /l/ nije realiziran u replici *azo*.[133] Kada model sadrži nulti fon na čije mjesto se umeće odgovarajući fon u replici, Piškorec (isto, 37) tu pojavu naziva *umetanje* ili *interpolacija fona na razini replike,* kao na primjer u paru modela i replike našega korpusa *Bedienter* > *bedintner* gdje je nulti fon njemačkoga modela realiziran u varaždinskoj replici kao /n/.

2.3.2. Adaptacija posuđenica na morfološkoj razini

Kada dvojezični govornik određenu jedinicu jezika davaoca počne upotrebljavati u jeziku primaocu, dolazi do prebacivanja kodova te je spomenuti leksem neprilagođen sustavu jezika primaoca, no njegovom učestalom uporabom i preuzimanjem od strane jednojezičnih govornika, on se fonološki, morfološki i sintaktički adaptira.[134]

Riječ se sastoji od dvije vrste morfema: slobodnih i vezanih (koji mogu biti i nulti). Dok slobodni morfem može sam činiti riječ, strukturu ostalih riječi čine slobodni i vezani morfemi. Svaka posuđena riječ mora se morfološki prilagoditi jeziku primaocu kako bi se ustalila kao domaća riječ što je moguće ako sadrži morfološke kategorije jezika primaoca specifične za pojedine vrste riječi. Za Filipovića (1986: 117) istraživanje adaptacije pojedinih vrsta riječi obuhvaća analizu njihovih morfoloških kategorija i to posebno onih po kojima se jezik davalac razlikuje od jezika primaoca. Stoga analiza posuđenica na morfološkoj razini obuhvaća sve promjene kroz koje prolazi osnovni oblik[135] modela jezika davaoca tijekom adaptacije i prijelaza u osnovni oblik replike jezika primaoca te način na koji se zakoni morfologije jezika primaoca primjenjuju na taj novi osnovni oblik. Dakle, u procesu *transmorfemizacije* morfemi jezika davaoca usklađuju se s morfološkim sustavom jezika primaoca, a to se usklađenje odnosi prvenstveno na osnovni oblik posuđenice neovisno o tome kojoj vrsti riječi pripada.

[133] Piškorec (isto, 37) upozorava da u tradicionalnom jezikoslovlju za ovu pojavu postoji naziv *ispadanje glasa*,tj. *sinkopa*.
[134] Štebih Golub (2010: 88).
[135] Filipović (1986: 117) osnovni oblik definira kao riječ koja je s morfološkog stajališta neutralna te se citira samostalno, a u rječnicima se nalazi u obliku natuknice.

Filipović (isto, 116) ističe da su istraživači jezičnih dodira, te općenito jezikoslovci, došli »do empirijskog zaključka da jezici, kada dođu u dodir, uglavnom ne utječu jedan na drugi u području morfologije.« Weinreich (1977: 49 – 58) također tematizira tu zakonitost kod posuđivanja na morfološkoj razini posebno naglašavajući da se transfer vezanih morfema javlja vrlo rijetko, dok se slobodni morfemi (samostalne riječi) posuđuju olako, bez ograničenja, zato što čine otvoren jezični sustav.

Ovisno o primarnim i sekundarnim promjenama pri integraciji te o tome sastoji li se posuđenica od slobodnog i vezanog morfema (koji može biti i nulti morfem), Filipović (1986: 119) tvrdi da se supstitucija na morfološkoj razini, tj. transmorfemizacija, pojavljuje u tri tipa:

1) *nulta transmorfemizacija* dio je primarne adaptacije gdje zapravo ne dolazi do adaptacije osnovnog oblika jer je preuzeti model slobodni morfem bez vezanog morfema, odnosno slobodni morfem + nulti vezani morfem, po kome je ovaj prvi stupanj supstitucije i dobio ime. Filipović (isto, 121) kao primjere nulte transmorfemizacije *navodi lift – lift, fair – fer, cup – kap, nylon – najlon*.

2) *kompromisna transmorfemizacija* predstavlja drugi stupanj transmorfemizacije, a karakterizira ju zadržavanje stranog sufiksa koji se razlikuje od morfološkog sustava jezika primaoca. Takve posuđenice Filipović (isto, 122) naziva kompromisne replike i definira ih kao nedovršene i nestalne oblike čija adaptacija nije završena te je moguće da u budućnosti postanu integrirane replike. Primjeri koje Filipović (isto, 122) navodi za kompromisne replike su *boxer – bokser, farmer – farmer, sprinter – sprinter*.

3) *potpuna transmorfemizacija* je treći stupanj supstitucije na morfološkoj razini pri čemu se vezani morfem jezika davaoca zamjenjuje sufiksom jezika primaoca zbog toga što odstupa od morfološkog sustava jezika primaoca. Primjer koji Filipović (isto, 123) navodi kao potpunu transmorfemizaciju je *boxer – boksač* ističući da je u ovom slučaju model jezika davaoca prošao kroz dva stupnja supstitucije – prvo je prešao u kompromisnu repliku (*bokser*) da bi se naposljetku u potpunosti integrirao vezanim morfemom jezika primaoca (*boksač*).

I sam Filipović (isto, 125 – 126) uviđa da se transmorfemizacija ne odvija u svim slučajevima prema postuliranom modelu. Neke replike prođu sve tri razine transmorfemizacije, neke ostaju kompromisne replike bez veće vjerojatnosti daljnje transmorfemizacije, dok

pojedine replike zaobilaze kompromisnu transmorfemizaciju te su u potpunosti morfološki adaptirane u sustav jezika primaoca.

U svojoj dodirnojezikoslovnoj monografiji *Germanizmi u govorima durđevečke Podravine* Velimir Piškorec (2005: 33 – 36), prema Hjelmslevljevim odrednicama načela empirizma, kritizira Filipovićev model transmorfemizacije zbog njegove proturječnosti i neusklađenosti s iskustvenim činjenicama i zbog toga što je primjenjiv samo na ograničeni korpus anglizama u hrvatskome (Štebih Golub 2010: 93). Kritizirajući Filipovićev model adaptacije posuđenica na morfološkoj razini, ističe da je za Filipovića glavni kriterij pri klasifikaciji replika tvorbena analiza modela i replike, no kod posudbe stranih jezičnih elemenata, govornici drugoga jezika ne vrše tvorbenu analizu modela. Barbara Štebih Golub (isto, 90 – 93) također napominje da je taj dio Filipovićeve teorije transmorfemizacije metodološki neprihvatljiva pretpostavka.

Piškorec (2005: 31) kod tematiziranja morfosintaktičke adaptacije navodi da su »preuzimanje i djelomična zamjena one strategije jezičnoga posuđivanja kod kojih se barem jedan odsječak plana izraza modela realizira u replici.« Pritom odsječak plana izraza koji se preuzima naziva *morfom modela*, a odsječak plana izraza oblikovan po uzoru na morf modela imenuje *morfom replike*. Piškorec (isto, 31) upozorava da se kod ovih termina ne radi o realizaciji kojega morfema u okviru jezičnoga sustava u tradicionalnom smislu, već da se sintagme morf modela i morf replike ovdje rabe kvantitativno te da označavaju one elemente modela i replike koji sudjeluju u procesu leksičke importacije. Uređeni par koji čine morf modela i morf replike naziva *dijamorfnim parom*. Piškorec (isto) ističe da morf replike predstavlja realizaciju leksičkoga ili korijenskoga morfema za koje se u tradicionalnoj morfologiji koristi termin tvorbena osnova ili korijen riječi.[136]

Za oprimjerenje Piškorčeve terminologije koju koristi kod tematizacije morfosintaktičke adaptacije uzet ćemo dijamorfni par iz našega korpusa *Achtziger* i *ahciger* ('osamdesetogodišnjak') koji se sastoji od morfa modela *Achtziger* i morfa replike *ahciger*. Tradicionalna morfologija njemačku riječ *Achtziger* rastavlja na tri morfema *acht·zig·er*, dok kod leksičke importacije sva tri morfema u tradicionalnom smislu čine ishodišni oblik plana

[136] Štebih Golub (2010: 89) takav način definiranja dijamorfnoga para smatra preuskim te dijamorfni par definira kao uređeni par sastavljen od slobodnog ili vezanog morfa modela i slobodnog ili vezanog morfa replike. Za primjer daje germanizam *bauhtencerica* od modela *Bauchtänzerin* od kojih se dobiva dijamorfni par *-in* > *-ica*.

izraza modela, tj. morf modela. Morf replike nastao po uzoru na morf modela u ovom uređenom dijamorfnom paru glasi *ahciger*. Morf modela može biti i cijela sintagma kao na primjer u dijamorfnome paru našega korpusa *habe die Ehre* > *habedijere*. Štebih Golub (2010: 103) tu pojavu označava terminom *perceptivna univerbacija*, a definira je kao adaptaciju sintagmi ili cijelih rečenica kao jedne riječi tijekom posuđivanja.

Štebih Golub (isto, 98) pri analizi morfološke adaptacije posuđenica razlikuje postojanje primarnih i sekundarnih procesa. Pod primarnim adaptacijskim procesima ili primarnom transmorfemizacijom ona podrazumijeva formiranje osnovnog oblika replike te njezino uvrštavanje u sustav jezika primaoca (isto, 99). Sekundarne pak adaptacijske procese ili sekundarnu transmorfemizaciju čine tvorbeni procesi u jeziku primaocu motivirani fonološki, morfološki i semantički adaptiranom replikom (isto). Kod morfološke adaptacije replika te formiranja osnovnoga oblika replike razlikuje posuđenice kod kojih se lik modela ne mijenja u većoj mjeri od onih kod kojih se lik razlikuje od modela uslijed djelovanja procesa koji obuhvaćaju dodavanje, oduzimanje i zamjenu (isto). Ona odnos modela i replike opisuje kao odnos *etalona* i *metaplazme* pri čemu etalon definira kao osnovni, ishodišni oblik koji se transformira, dok je metaplazma[137] oblik koji nastaje izmjenom etalona. Etalon se podvrgava raznim procesima oduzimanja, dodavanja, zamjene ili premještanja elemenata (isto). U etalone tako uvrštava posuđenice *fajn* (< *fein*), *feler* (< *Fehler*) i *furt* (< *furt*), dok metaplazme dijeli na *prostriktivne* (nastale plus postupkom), *restriktivne* (nastale minus postupkom) i *supstitucijske* (nastale zamjenom). Prostriktivne su metaplazme primjerice *larma* (< *Larm*) i *helmač* (< *Helm*), restriktivne *cvancik* (< *Zwanziger*) i *kingl* (< *Kingelhase*), a u supstitucijske spadaju *hoblati* (< *hobeln*) i *hausherica* (< *Hausherrin*).[138]

2.3.3. Adaptacija posuđenica na semantičkoj razini

Prilikom preuzimanja neke strane riječi u jezik primalac, uz adaptaciju na fonološkoj i morfološkoj razini, dolazi do prilagodbe i njena značenja. Semantičkom adaptacijom modela nazivamo načine kojima se uspostavlja odnos između značenja modela i značenja replike. U najvećem broju slučajeva riječ se ne posuđuje sa svim značenjima koje ona u jeziku davaocu ima, već samo ono značenje radi kojeg se određena riječ i preuzima. Tako najčešće dolazi do

[137] Metaplazmu Štebih Golub ovdje ne poima prema tradiciji klasične retorike koja metaplazmu definira kao odstupanje od pravilnog izgovora ili pisanja riječi.
[138] Svi pojmovi i primjeri preuzeti iz Štebih Golub (2010: 98 – 100).

suženja značenja potrebnog za imenovanje nekog novog pojma, predmeta ili pojave u jeziku primaocu.

Filipović (1986: 153) ističe da se »na semantičkoj razini javljaju dvije pojave kao rezultat jezičnih kontakata. Prva je adaptacija značenja modela, a druga je semantičko posuđivanje. Osnovna je razlika između njih u tome što se adaptacija značenja modela vrši na posuđenici koja je preuzeta iz jezika davaoca, a semantičko posuđivanje je transfer značenja iz jezika davaoca na neku već postojeću domaću riječ u jeziku primaocu. Prva se pojava potpuno uklapa u proces jezičnog posuđivanja kao rezultat jezičnih kontakata jer čini cjelinu s ostala dva aspekta (fonološkim i morfološkim) u analiziranju adaptacije modela. Druga je pojava po svojoj naravi drugačija jer nema veze s posuđenicama na adaptaciji kojih izgrađujemo cijelu teoriju jezika u kontaktu.«[139]

Filipović (isto, 159) naglašava i da postoje četiri osnovna tipa semantičkih promjena prema tome ovise li o sličnosti ili povezanosti po obliku ili po značenju. Prva semantička promjena jest *metafora* (sličnost po značenju), druga je *metonimija* (povezanost po značenju), treća je *pučka etimologija* (sličnost po obliku), a četvrta je *elipsa* (povezanost po obliku tj. preuzimanje samo jednoga dijela modela). Ako kod semantičke adaptacije dolazi do pogoršanja značenja govori o *pejorizaciji*, dok se poboljšanje značenja naziva *ameliorizacija* (isto, 160).

Rudolf Filipović (isto, 65) adaptaciju posuđenice na semantičkoj razini naziva *transsemantizacijom,* a razlikuje *primarnu transsemantizaciju* i *sekundarnu trassemantizaciju*. Posuđivanje samo jednoga od značenja replike spada pod primarnu semantičku adaptaciju, a sekundarna adaptacija na semantičkoj razini nastupa nakon integracije njenom uporabom i daljnjim sekundarnim promjenama značenja. Kad nema razlike u značenju modela i replike, Filipović (isto) govori o *nultoj semantičkoj ekstenziji* koja pripada primarnoj adaptaciji. Sve promjene značenja u broju i u polju značenja nastale nakon duže uporabe posuđenice on smatra sekundarnim promjenama. Kod adaptacije značenja posuđenica na semantičkoj razini može doći do suženja ili do proširenja značenja, a unutar te dvije promjene mogu se pojaviti dodatne dvije promjene – one u broju značenja ili one unutar jednoga polja značenja (isto).

[139] Semantička posuđenica je, primjerice, riječ *miš* značenja 'dio računalne opreme', tj. po uzoru na riječ engleskoga jezika *mouse*, hrvatskoj riječi *miš* dodijeljeno je novo značenje.

Turk (2013: 321) ističe da Filipovićeva nulta ekstenzija i suženje značenja pripadaju primarnoj adaptaciji te jedan od tih procesa prethodi ekstenziji značenja u okviru sekundarne adaptacije posuđenice. Dakle, odmah nakon posuđivanja, posuđenice imaju vrlo precizno značenje, no sve širom i slobodnijom uporabom, moguće je da dođe do proširenja značenja, a može se pojaviti i sasvim novo značenje. Štoviše, nakon adaptacije replike u jeziku primaocu može čak doći i do dvostrukog suženja značenja – kada osim smanjenja broja značenja, dolazi i do suženja u značenjskom polju. Osim što posuđenica kroz vrijeme može mijenjati svoje značenje, ona se može posuditi i nekoliko puta čime se tumači postojanje nekoliko oblika jedne posuđenice kao i različite modifikacije značenja.[140]

Promjene opsega starog značenja na prijelazu u novo Filipović (1986: 160) svrstava u 3 kategorije: 1) opseg starog značenja ostaje nepromijenjen u novom značenju, 2) novo je značenje suženo u usporedbi sa starim i 3) novo je značenje prošireno prema opsegu starog značenja.

Piškorec (2005: 43) naglašava da je za proglašenje dviju riječi modelom i replikom potrebna bar minimalna sličnost plana izraza i plana sadržaja te stoga njihova značenja moraju bar donekle biti slična što čak ponekad i nije odmah lako uočljivo. Piškorec (isto, 43 – 44) razlikuje dva moguća odnosa između značenja modela i značenja replike: 1) *znatnu semantičku sličnost* gdje značenje replike ima značajne sličnosti s značenjem modela (sam autor ističe da ovaj pojam odgovara Filipovićevoj nultoj semantičkoj ekstenziji) i 2) *djelomičnu semantičku sličnost* gdje je značenje replike djelomično slično onome modela, a ova vrsta semantičke sličnosti ima dvije podvrste. U prvu skupinu spadaju replike čije je značenje uže od značenja modela, tj. gdje dolazi do suženja značenja, dok se u drugoj skupini nalaze replike čije je značenje šire od značenja modela te za koje je karakteristično proširenje značenja. Piškorec (isto, 44) ističe da su znatna semantička sličnost i suženje značenja najčešće vrste odnosa između značenja modela i značenja replike što objašnjava činjenicom da brojni modeli sadrže više od jednoga značenja, a replika najčešće preuzima jedno značenje modela.

Štebih Golub (2010: 177) naglašava da se prilikom leksičkog posuđivanja odvijaju dvije vrste semantičkih promjena – semantička prilagodba posuđenice i promjena u značenjskom polju jezika primaoca. Prilikom posuđivanja tako dolazi do pomaka unutar semantičkog polja

[140] Filipović (1986: 169 – 174).

jezika primaoca zbog čega može doći do promjene značenja riječi jezika primaoca ili čak do nestanka pojedinih domaćih riječi. Štoviše, ističe da se značenje posuđenice mijenja tijekom semantičke adaptacije te se razlikuje od značenja modela uz preduvjet da postoji barem mala sličnost po obliku riječi ili po srodnosti značenja.

Semantičku adaptaciju germanizama u varaždinskom govoru, tj. odnos značenja između modela i replike, opisat će se u *Glosaru modela i replika*. Kod opisa i analize značenjskih odnosa modela i replike korist ćemo rječničke definicije pojedinih riječi s obzirom da se istraživači posuđenica uglavnom služe klasičnim rječničkim opisima značenja modela i replike.[141] Nadalje, za očekivati je općepoznata dodirnojezikoslovna tendencija da su znatna semantička sličnost i suženje značenja najčešće vrste odnosa između značenja modela i značenja replike (Piškorec 2005: 44). Suženje značenja u odnosu na broj značenjskih polja istaknut ćemo oznakom (b), suženje značenja u opsegu značenjskog polja oznakom (o), proširenje značenja u odnosu na broj značenjskih polja oznakom (B) i proširenje značenja u opsegu značenjskog polja oznakom (O).[142]

Za primjer adaptacije na semantičkoj razini iz našeg korpusa varaždinskih germanizama uzimamo par modela i replike *ausziehen* > *auscigati*. Njemački model ima sedam značenja[143] od kojih je u varaždinski govor preuzeto samo jedno 'izvlačiti nešto iz nečega'. To je značenje u varaždinskom govoru suženo u opsegu značenjskog polja replike u 'izvlačiti žice iz cijevi', a semantička je adaptacija u *Glosaru modela i replika* obrađena na sljedeći način:

ausziehen [ˈaʊ̯stsi:-] **auscigati** *perf./imp*. (b+o) 'izvlačiti žice iz cijevi'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. Ø > hrv. g	njem. – i: – Ø –	>	hrv. – i – g –

Kak bum **auscigal** da nemam kleščih? (L 2013: 28)

Nultu semantičku ekstenziju, tj. podudaranje značenja modela i replike, nećemo zasebno tematizirati kod obrade natuknice u *Glosaru modela i replika* zbog toga što u tom slučaju ne

[141] Piškorec (2005: 43).
[142] Isto , 43 – 44; 141.
[143] Za rječničke definicije opisa značenja njemačkih modela u ovome doktorskome radu korišten je *Duden-Online-Wörterbuch*. (Usp. https://www.duden.de/)

nastupaju nikakve promjene u značenju. Primjerice, njemački model *Abziehstein* i varaždinska replika *apcikštejn* u oba koda imaju identično značenje: 'brusni kamen za finu obradu noževa na blanjalici'.

2.4. Modeli klasifikacije posuđenica

Pri istraživanju i analizi posuđenica javlja se i potreba klasifikacije posuđenoga jezičnoga dobra. Dodirno jezikoslovlje od samih početaka nema usuglašene i općeprihvaćene klasifikacije za posuđenice. U dodirnojezikoslovnoj literaturi svaki lingvist razvija svoj vlastiti model klasifikacije posuđenica tako da nailazimo na različitu i neujednačenu terminologiju kada govorimo o rezultatima i posljedicama jezičnih dodira.

Betz (1949)[144] svoju tipologiju leksičkih posuđenica temelji prema tome je li prilikom posuđivanja došlo do preuzimanja stranog jezičnog materijala ili do zamjene stranog materijala onim jezika primaoca. On tako *Lehngut* (*posuđeno jezično dobro*) koristi kao hiponim za sve leksičke posuđenice kojima je sličan plan izraza i sadržaja modela i replike. *Lehngut* se zatim dijeli na *Lehnwort* (hrv. *posuđenica*, npr. hrv. *fruštuk* < njem. *Frühstück*) te *Lehnprägung* (hrv. *jezični kalk*, tj. leksem reproduciran sredstvima jezika primaoca, npr. hrv. *svjetonazor* < njem. *Weltanschauung*). *Lehnwort* obuhvaća dvije kategorije: *Fremdwort* (hrv. *tuđica*, npr. hrv. *bicikl* < engl. *bicycle*) te *assimiliertes Lehnwort* (*asimilirana posuđenica / posuđenica*). *Lehnprägung* ima također dvije kategorije: *Lehnbildung* (hrv. *prevedenica*) i *Lehnbedeutung* (hrv. *semantička posuđenica*, npr. engl. *mouse* > hrv. *miš* 'sprava za pomicanje pokazivača po monitoru'). Dalje se *Lehnbildung* dijeli na *Lehnübersetzung* (*doslovna prevedenica*, npr. njem. *Dampfmaschine* < engl. *steam engine*), *Lehnübertragung* (*djelomična prevedenica*, npr. njem. *Wolkenkratzer* < engl. *skyscraper*) i *Lehnschöpfung* (*formalno nezavisan neologizam*, npr. hrv. *doigravanje* < engl. *play-off*). Termini *Lehnwendung* (*frazeološki kalk*, npr. hrv. *djevojka za sve* < njem. *Mädchen für alles*), *Lehnsyntax* (*sintaktički kalk* npr. *vikend trenirka* umjesto *trenirka za vikend*) i *Teillehnwort* (*poluposuđenica* / *polukalk* / *poluprevedenica*, npr. hrv. *minisuknja* < eng. *miniskirt*) također su dijelom Betzove terminologije klasifikacije posuđenica.

Turk (2013: 26) ističe da Haugen posuđivanje definira kao proces do kojeg dolazi kada dvojezični govornici prenose neki model iz jednoga jezika u drugi te smatra da posuđenice

[144] Betzov model klasifikacije, termini i primjeri preuzeti od Piškorca (2005: 28– 29), Štebih Golub (2010: 27 – 29) i Turk (1997: 98).

nastaju djelovanjem dvaju postupaka – importacijom i supstitucijom čime dobivamo *posuđenice, hibridne posuđenice* i *prevedenice*. Posuđenice (engl. *loanwords*) posuđene su riječi koje nastaju morfemskom importacijom bez supstitucije (isto). Hibridne posuđenice (engl. *loanblends*) nastaju kombinacijom morfemske supstitucije i importacije, dok prevedenice (engl. *loanshifts*) nastaju morfemskom supstitucijom bez importacije (isto).

Piškorec (2005: 29 – 30)[145] ističe da su *posuđenice* nadređeni pojam za posljedice jezičnoga dodira na leksičkoj razini, a obzirom na strategiju posuđivanja postoje *importacijske posuđenice* (koje još naziva posuđenicama u tradicionalnome smislu ili pravim posuđenicama), *supstitucijske posuđenice* (tj. *prevedenice)* i *importacijsko-supstitucijske posuđenice* (u koje spadaju *poluposuđenice, poluprevedenice* ili *polukalkovi*).

U dijelu ovoga doktorskoga rada koji se bavi istraživanjem i analizom posuđenica iz njemačkog jezika u varaždinskom govoru obuhvatili smo importacijske i importacijsko-supstitucijske posuđenice, dok se supstitucijske posuđenice neće zasebno tematizirati jer su u potpunosti zamijenjene domaćim jezičnim materijalom.[146]

[145] Prema Duckworthu (1977).
[146] Piškorec (2005: 30).

III. ISTRAŽIVANJE I ANALIZA GERMANIZAMA U VARAŽDINSKOM GOVORU

1. Opis istraživanja

U ovome dijelu doktorskoga rada predstavit ćemo rezultate dodirnojezikoslovne analize njemačkih posuđenica u varaždinskom govoru, čime doprinosimo istraživanju germanizama u hrvatskim organskim govorima. Budući da se dosad varaždinske germanizme nije sustavno obrađivalo na različitim jezičnim razinama niti ih se ekscerpiralo iz tekstova koji obuhvaćaju raspon od druge polovice 19. stoljeća do drugog desetljeća 21. stoljeća, ovaj rad može poslužiti kao polazište za sva buduća istraživanja posljedica njemačko-hrvatskih jezičnih dodira u Varaždinu dajući primjer moguće lingvističke analize varaždinskih germanizama.

1.1. Cilj istraživanja

Cilj ovoga doktorskoga rada bio je predstaviti povijesno-političke i društveno-kulturološke posebnosti njemačko-hrvatskog jezičnoga dodira u Varaždinu, popisati njemačke posuđenice u varaždinskom govoru te provesti njihovu dodirnojezikoslovnu analizu. Štoviše, ovaj doktorski rad pruža odgovore na mnoga pitanja vezana uz kompleksnost i intenzitet njemačko-hrvatskih civilizacijskih, povijesno-društvenih, a prije svega, jezičnih dodira na varaždinskom prostoru.

1.2. Opseg istraživanja

Potvrdu intenzivnog utjecaja njemačkog jezika na varaždinski govor tražili smo u najraznovrsnijim povijesnim pisanim izvorima od kojih najstariji datiraju iz 16. stoljeća.[147] Upravo zbog višestoljetnih utjecaja njemačkoga jezika u Varaždinu, uz sinkronijsku, bilo je nužno obuhvatiti i dijakronijsku razinu proučavanja jezičnih dodira s obzirom da je kod pojedinih replika bilo potrebno proučiti razvojni put integracije posuđenice u varaždinski govor kroz nekoliko stoljeća.

[147] Za potrebe istraživanja utjecaja njemačkoga jezika u Varaždinu obuhvaćeni su sljedeći pisani i tiskani varaždinski izvori: gradski upravno-administrativni dokumenti, gradski zapisnici, popisi stanovništva, cehovska pravila i zapisnici, statuti, izvještaji i zapisnici sa sjednica različitih društava, godišnja izvješća varaždinskih škola, beletristika, plakati kazališnih predstava, pozivnice za svečanosti, leksikografska djela, reklamni oglasi, novine, periodične publikacije, osmrtnice, pisma, razglednice, računi, svjedodžbe te ostala arhivska i muzejska građa.

Istražujući utjecaj njemačkoga jezika u Varaždinu naišli smo na razne tekstove pisane kajkavštinom, no one koji su nastali u razdoblju od sredine 16. stoljeća pa sve do narodnoga preporoda nismo uključili u istraživanje s obzirom na činjenicu da je tijekom toga razdoblja kajkavština imala status književnoga jezika. Dataciju te popis leksikografskih djela, tekstova, periodičnih i prigodnih publikacija koja su nam poslužila za sastavljanje korpusa varaždinskih germanizama donosimo u sklopu poglavlja 1.3.2.

1.3. Metode istraživanja

1.3.1. Početak istraživanja

Istraživanje smo započeli proučavanjem povijesti Varaždina kako bismo identificirali razdoblja u kojima je došlo do intenzivnoga izravnoga dodira njemačkoga i hrvatskoga jezika na tom prostoru. Nakon što smo odredili razdoblja najsnažnijega utjecaja njemačkoga jezika u Varaždinu, intenzitet utjecaja i njegove specifičnosti, definirali smo teorijski okvir za analizu posljedica njemačko-varaždinskih jezičnih dodira.

Teorijski okvir za istraživanje i analizu posljedica njemačko-varaždinskih dodira daje grana lingvistike koja se zove dodirno jezikoslovlje. Utemeljitelj dodirnoga jezikoslovlja u Hrvatskoj je Rudolf Filipović čije djelo *Teorija jezika u kontaktu* (1986) predstavlja polazište svakom istraživanju dodira hrvatskoga i nekoga stranoga jezika. Od važnih monografija koje se bave utjecajem njemačkoga jezika na hrvatski standardni jezik i njegove regionalne varijante ističemo *Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Esseger Mundart* (1954) Thea Bindera, *Deutsches Lehngut in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevec in Kroatien* (1997) i *Germanizmi u govorima đurđevečke Podravine* (2005) Velimira Piškorca, *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku* (2010) Barbare Štebih Golub te *Agramer – Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru* (2013) Zrinjke Glovacki Bernardi.

Iako postoji manji broj djela koja se bave germanizmima u kajkavskim dijalektima, germanizmi u varaždinskome govoru nisu bili predmetom opsežnijih lingvističkih istraživanja. Istraživači posljedica njemačko-hrvatskih jezičnih dodira na varaždinski govor svoja istraživanja uglavnom temelje na germanizmima ekscerpiranima iz *Rječnika varaždinskoga kajkavskoga govora* Tomislava Lipljina (2002). Anita Pavić Pintarić (2010: 265 – 278) objavila je rad *Deutsche Lehnwörter im Wörterbuch des Kajkawischen in Varaždin* u znanstvenom

časopisu *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft 34 – 36*, a koji se temelji na prvom izdanju *Rječnika varaždinskoga kajkavskoga govora* Tomislava Lipljina iz 2002. godine.[148] *Razlikovno-slikovni kneginečko-njemački-hrvatski rječnik* (2015) koji je sastavila Alenka Vuk prva je monografija koja daje abecedni popis germanizama identificiranih u govoru stanovnika jednoga mjesta u Varaždinskoj županiji. Rječnik je namijenjen osnovnoškolskim učenicima te ne obuhvaća sistemskolingvističku analizu germanizama na pojedinim leksičkim razinama.

1.3.2. Sastavljanje korpusa varaždinskih germanizama

Za potrebe istraživanja njemačkih posuđenica u varaždinskom govoru prvo je trebalo pronaći djela i tekstove pisane tim govorom te u njima identificirati posuđenice iz njemačkog jezika i ispisati ih zajedno s odgovarajućim rečeničnim kontekstom. Na taj način nastao je korpus koji obuhvaća razdoblje od druge polovice 19. stoljeća pa sve do početka 21. stoljeća. Dakle, korpus smo sastavili tako što smo osim identificiranih replika ispisali i kontekst njihove uporabe iz sjedećih izvora varaždinskoga govora: Platzerov *Varaždinski kolendar* / *Varaždinski kolendar* (1864. – 1900.), *Ivan-čića*,[149] *Štefek z mustači* (1905. – 1906.), *Smola naroda* (1919), *Plitvička oblast* (1928), *Filarka* (1929), *Varaždinske vijesti* (1998. – 2011.)[150] i *Rječnik varaždinskoga kajkavskog govora* Tomislava Lipljina (2013).

1.3.3. Ekscerpiranje germanizama i sastavljanje njihova popisa

Kao što je već prije naglašeno, korpus smo sastavili tako što smo najprije identificirali germanizme i ispisali ih zajedno s odgovarajućim rečeničnim kontekstom. Nakon toga smo germanizme izdvojili iz rečeničnoga konteksta, identificirali njihove njemačke modele te sastavili glosar varaždinskih germanizama strukturiran abecedno prema njemačkom modelu. U većini slučajeva identificirane smo modele naveli kao lekseme standardnoga njemačkoga jezika ili eventualno njegovih regionalnih ili povijesnih oblika. Naime, iz sociolingvističkoga dijela ovoga doktorskoga rada razvidno je da su tijekom povijesti Varaždinci bili najčešće u izravnom doticaju s govornicima južnonjemačkih i austrijskih govornih varijanti njemačkoga jezika pa

[148] Pavić Pintarić, Anita (2010: 265 – 278): "Deutsche Lehnwörter im Wörterbuch des Kajkawischen in Varaždin." *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft*.
[149] Humoristične novine *Ivan-čića. Gorski list za sve turiste, bicikliste, filistre, droguiste, juriste, zvezdo- i pismoznance* tiskane su najvjerojatnije početkom 20. stoljeća, no u njima se ne navodi datum ili godina tiskanja.
[150] Iz tjednika *Varaždinske vijesti* germanizme smo ekscerpirali iz kolumne "Klopotec" koju je pisao Milan Remar, varaždinski glumac, režiser, novinar, sportaš amater, organizator društvenih događaja i voditelj brojnih javnih zbivanja.

su kao modeli za određene varaždinske germanizme poslužili upravo modeli iz tih germanofonih regija. Te smo modele u radu bilježili standardnonjemačkim leksemima kao grafičkim ekvivalentima regionalnih izgovornih modela.

Provodeći analizu integracijskoga puta posuđenica u varaždinski govor na različitim jezičnim razinama, naš popis germanizama nadopunjavali smo rezultatima fonološke i morfološke analize te opisom značenjskih odnosa između modela i replika.

1.3.4. Dodirnojezikoslovna analiza varaždinskih germanizama

Nakon što smo sastavili popis germanizama u varaždinskom govoru, pristupili smo provedbi njihove dodirnojezikoslovne analize. Naša je analiza obuhvatila adaptacijske procese ekscerpiranih germanizama na fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini.

Prvi korak u provedbi dodirnojezikoslovne analize sastojao se u provedbi kontrastivne analize jezičnih sustava u dodiru. Piškorec (2005: 71) naglašava da je preduvjet svake međujezične analize kontrastivna analiza jezičnih razina jezika u dodiru ističući pritom da je istraživanje posuđenica jedan vid kontrastivne analize na leksičkoj razini.

Kontrastivnu analizu primijenili smo pri opisu fonološke adaptacije, a rezultati usporedbe fonoloških sustava njemačkoga i hrvatskoga jezika, odnosno varaždinskoga govora, pomogli su nam predvidjeti interferencije na fonološkoj razini. Kod analize vrsta odnosa između glasova replike i glasova modela primijenili smo Piškorčev teoretski konstrukt dijafonskoga para (isto, 128). Za svaku pojedinu repliku definirali smo one dijafonske parove čiji se članovi podvrgavaju međujezičnoj analizi ili čiji je jedan član metaplazma. Uz svaki takav dijafonski par naveli smo i odgovarajući glasovni kontekst.

Kod analize morfološke razine umjesto kontrastivne analize, a zbog netransparentnosti gramatičkih kategorija prilikom adaptacije replika, koristi se opis morfoloških karakteristika replika (isto, 71). Pritom smo, ovisno o vrsti morfološke prilagodbe, proveli klasifikaciju germanizama tematizirajući gramatičke zakonitosti varaždinskoga govora.

Dodirnojezikoslovna analiza na semantičkoj razini obuhvaća opis adaptacije značenja preuzetoga leksema u jeziku primaocu. U našem smo radu za analizu odnosa značenja replike

i značenja modela te opis prilagodbe značenja u varaždinskom govoru koristili rječničke definicije značenja leksema. Budući da je uz replike u glosaru navedena oznaka vrste adaptacije značenja, nismo ju zasebno tematizirali u ovome poglavlju.

S obzirom na činjenicu da naš korpus obuhvaća pisanu građu u rasponu od sredine 19. stoljeća do početka drugoga desetljeća 21. stoljeća, kod dodirnojezikoslovne analize pojedinih germanizama morali smo upotrijebiti dijakronijski pristup proučavanju njemačko-hrvatskih jezičnih dodira u Varaždinu. Za potrebe dijakronijske analize pojedine smo modele i njihova značenja potražili i u njemačkim povijesnim leksikografskim djelima poput digitaliziranih rječnika *Deutsches Wörterbuch* (1854. – 1961.) Jacoba i Wilhelma Grimma, zatim *Althochdeutsches Wörterbuch* (1952) te *Bayerisches Wörterbuch* (1827. – 1837.) Johanna Andreasa Schmellera. Ovu metodu istraživanja bilo je potrebno uključiti kod analize adaptacije značenja što smo i istaknuli kod onih glosarskih natuknica za čiji smo opis koristili ta leksikografska djela.

Za dodirnojezikoslovnu analizu pojedinih replika morali smo upotrijebiti i njemačka leksikografska djela koja obuhvaćaju regionalne varijante njemačkoga jezika. Ovdje su nam od velike koristi bile internetske baze podataka, tj. mrežni rječnici njemačkih govora koji su nam omogućili precizno identificiranje dijalekata s kojima je varaždinsko stanovništvo došlo u dodir.[151] Činjenicu da su modeli varaždinskih replika sastavni dio leksika određene regionalne varijante njemačkoga jezika, istakli smo u sklopu glosara. To je učinjeno na način da smo precizirali germanofonu regiju u kojoj se model koristi navodeći geografsko područje u zagradama neposredno poslije modela koje smo iz tehničkih razloga naveli kao standardnonjemačke lekseme.

2. Varaždinski govor

Budući da je tijekom povijesti njemački jezik u Varaždinu došao u doticaj s kajkavštinom na kojoj se sporazumijeva stanovništvo toga grada, u nastavku donosimo kratki, općeniti

[151] Južnonjemački i austrijski mrežni leksikografski izvori: www.bayrisches-woerterbuch.de, www.bavarikon.de/object/bav:BSB-MDZ-00000BSB10378236 (Schmeller, Johann Andreas: *Bayerisches Wörterbuch*), http://www.austriaca.at/wboe/75447.xml., www.oesterreichisch.net i www.janko.at. Falački mrežni leksikografski izvor: http://woerterbuchnetz.de/PfWB.

pregled njezina povijesnog razvitka na tom prostoru te njezina najznačajnija obilježja. U sklopu ovoga poglavlja istaknut ćemo i neke leksičke posebnosti varaždinskoga govora, dok će fonološke i morfološke osobitosti varaždinskoga govora biti tematizirane u poglavljima o fonološkoj i morfološkoj adaptaciji germanizama.

2.1. Povijesni razvitak kajkavštine

Mijo Lončarić (2005: 1) piše da su slavenska plemena, koja su rabila slavenski prajezik, najkasnije u 6. stoljeću naselila područja srednjega Dunava i južne Panonije. Ističe da je to stoljeće važno u razvoju praslavenskoga jezika, tzv. južnog praslavenskog (makro)dijalekta, i to zbog raznih inovacija nastalih u južnoslavenskom prajeziku. Ujedno tvrdi da su do 9. stoljeća formirane dvije jedinice južnoslavenskoga (pra)jezika: istočni i zapadni (isto, 3 – 4), a upravo u potonji spadaju slovenski i hrvatski jezik. Nadalje, Lončarić (isto) napominje da se u slavenskom jezičnom kontinuumu (pra)kajkavština kao idiom formirala od 10. stoljeća. Naime, tada se kajkavština izdvojila iz zapadnoga južnoslavenskoga prajezika te odvojila od zapadne štokavštine, tj. šćakavštine, i od čakavštine. Kao poseban idiom od čakavštine i šćakavštine odmakla se na fonološkoj i morfološkoj razini i to osnovnom kajkavskom akcentuacijom za koju je specifična distribucija novoga praslavenskoga akuta i novoga, metatonijskoga cirkumfleksa u leksiku i gramatičkim oblicima (isto, 3 – 4; 137 – 138). Dakle, o kajkavštini kao formiranoj jezičnoj dijatopijskoj jedinici može sa sigurnošću govoriti od 10. stoljeća. Već od 11. stoljeća kajkavština se može promatrati kao posebna južnoslavenska jezična jedinica, a u 12. su stoljeću u osnovi formirana sva naša narječja (isto, 37). Općenito Lončarić (isto, 50) tvrdi da se u razvitku kajkavštine mogu utvrditi dva prijelomna razdoblja – jedno oko 10. stoljeća i drugo u 15./16. stoljeću. »Ta dva prijelomna trenutka dijele razvitak kajkavštine u 3. razdoblja:

1. do 10. stoljeća, kada kajkavština još nije izdiferencirana u okviru zapadnog dijela južnoslavenskog prajezika;
2. od 10. stoljeća, kada je izdvojena kao posebna jedinica i dalje se razvija, grana tako da je do 15. stoljeća formirana kao narječje srednjojužnoslavenskoga jezika, gotovo sa svim dijalektima i glavnim tipovima koji i danas postoje;
3. od 16. stoljeća do danas, s dva podrazdoblja:
   a) do kraja, odnosno do polovice 17. stoljeća (različito s obzirom na pojedine dijelove kajkavskoga narječja na istoku); u tom podrazdoblju kajkavština gubi mnogo na zemljištu, i to na jugu, jugoistoku i posebno na istoku u Slavoniji;

b) od 17./18. stoljeća do danas; manji dio izgubljenog zemljišta na istoku ponovno zadobiva, a miješanjem različitih kajkavskih tipova i pod utjecajem novoštokavštine formiraju se novi govorni tipovi, među njima prilično velika skupina u sjevernoj Moslavini, Podravini i Bilogori (…).«[152]

Dakle, u najranijoj su se hrvatskoj povijesti pojedine slavenske jezične skupine razvile iz slavenskoga prajezika. Lončarić (2005: 137) napominje da je prajužnoslavenski jezik bio jedan od takvih makrodijalekata iz kojega su se razvili južnoslavenski jezici. Prajužnoslavenski se jezik odijelio se na dva dijela: istočnojužnoslavenski i zapadnojužnoslavenski prajezik. Zapadnojužnoslavenski prajezik imao je četiri dijela: alpski (iz kojega se razvio slovenski jezik), primorski (iz kojega se razvio čakavski dijalekt), zapadnoštokavski (tj. šćakavski) te panonski iz kojega se kasnije razvila kajkavština (isto). Kajkavština je danas jedno od triju hrvatskih narječja, »odnosno jedno od četiriju narječja središnjega južnoslavenskoga jezika, odnosno dijasistema. Prostorno zauzima sjevernozapadni dio Hrvatske i Gorski Kotar, do granice sa Slovenijom i slovenskim jezikom na zapadu.«[153] Lončarić (isto, 139) zaključuje da se kajkavština razvila iz zapadnoga prajužnoslavenskoga idioma, a karakterizira ju poseban naglasni sustav koji je odvaja od druga dva hrvatska narječja.

Jedno od obilježja kajkavštine koje Lončarić iznosi u svojoj monografiji (2005) je i mišljenje da je u kajkavštini došlo do posebnoga razvoja nekoliko praslavenskih samoglasnika, tj. izjednačili su se stari samoglasnički fonem jat *ě* i stari poluglas *ъ*, a vrijednost samoglasnika na njihovom mjestu danas je zatvoreno *e*, npr. *denes*, *cvet*, *deca* (2005: 109). Govori i o izjednačenju starih fonema stražnjega nazala *ǫ* i slogotvornoga *ļ* čija se zajednička kontinuanta kasnije izjednačila s *u* ili s *o* (npr. *vuk, vok*). Naglašava da su početno *u-* i kontinuanta *ǫ* dobili protezu *v* (npr. *vuho*) te da postoji samo jedna bezvučna palatalna afrikata »sa srednjom vrijednošću između *ć* i *č*«.[154] Uz srednju bezvučnu palatalnu afrikatu *č*, postoji i srednja zvučna palatalna afrikata *đ*, po izgovoru između štokavskih *đ* i *dž* (isto, 172). Staro *ļ* može se depalatalizirati (npr. *kralj – kral*). Staro *ń* se isto može depalatalizirati (npr. *kon* < *konj*), dok u *jn* (npr. *kojn* < *konj*) prelazi rijetko. Kod glagola se pak čuvaju stariji skupovi *jt* i *jd* (*dojti, dojdem*). Ponekad umjesto slogotvornoga *ŗ* dolazi do sekvence *er* (npr. *serce*, *pervi*, *gerlo*), a često se obezvučuju krajnji zvučni suglasnici (isto).

[152] Lončarić (2005: 50).
[153] Isto, 108.
[154] Isto, 109.

Neka od prvih djela tiskanih u Hrvatskoj na narodnom jeziku bila su ona napisana kajkavštinom koja je od sredine 16. stoljeća imala funkciju književnoga jezika u sjeverozapadnim krajevima. Prvo djelo na kajkavskom književnom jeziku tiskano je 1574. u Nedelišću gdje se nalazila prva tiskara na sjeverozapadu Hrvatske.[155] Radi se o prijevodu feudalnog zakonika pod naslovom *Dekretum* kojega je s latinskog na »slovjenski jezik« preveo Ivan Pergošić.[156] Lončarić (isto, 94) za to djelo naglašava da, sačuvano u dvije kajkavske verzije i djelomično u jednoj nekajkavskoj ikavskoj, »svjedoči o svjesnom uočavanju kajkavskih raznolikosti te nastojanju autora za prevladavanjem tih različitosti radi komunikacijskih potreba, što vodi k stvaranju naddijalektnog standarda.« U 17. stoljeću nastaju prva kajkavska leksikografska djela koja se ubrajaju u najznačajnija slavenska leksikografska djela uopće, a koja su uvelike doprinijela stvaranju kajkavskoga književnog jezika (isto.) U 18. stoljeću, osim novih leksikografskih djela, javljaju se prve gramatike na hrvatskom kajkavskom području koje daju opis kajkavskoga književnog jezika (isto, 95). Lončarić ujedno ističe da takve gramatike nisu samo opisi kajkavske jezične strukture, već ujedno i prikazi dijalektalnoga sustava, a njihovi su autori, ako su bili kajkavci, mogli polaziti od podataka u svojim zavičajnim govorima te tvrdi da se takvi lokalni idiomi nalaze također i u prvim sačuvanim kajkavskim djelima (isto). Šojat (1998: 9 – 10) pak naglašava da je u znanosti »priznata činjenica da je upravo zagrebački kajkavski (a ne govor kojega drugoga kajkavskoga kulturnog središta, kao što je primjerice bio Varaždin) bio osnovicom kajkavskoga književnoga jezika kakav se ostvarivao u najvećem dijelu tekstova stare kajkavske književnosti od 17. do, otprilike, polovice 19. stoljeća, bez obzira na rodni govor pisaca (osim u 16. stoljeću) s mnogim tragovima i u kajkavskim tekstovima nekih pisaca u 20. stoljeću«. Tu tvrdnju posebno potkrepljuje mišljenjem V. Jagića da je u 17. stoljeću zagrebačka kajkavština, a potom i jezik stare kajkavske književnosti bio literarni proizvod mješavine različitih dijalekata inteligencije koja se skupljala u Zagrebu. Književni jezik baziran na kajkavštini napušta se u vrijeme narodnoga preporoda u sjeverozapadnim krajevima Hrvatske, a zajednički književni jezik postaje onaj sa štokavskom osnovicom (isto).

[155] Tiskaru je oko 1570. osnovao Juraj Zrinski, a ona se već 1586. seli u Varaždin.

[156] Jembrih (2014: 95) ističe da je Pergošić bio podrijetlom iz mjesta Mikulinci na području Ivanića. Godine 1564. tri je mjeseca bio rektor gradske škole u Zagrebu. U povijesnim spisima Jembrih (isto, 96 – 97) nalazi dokaz da je Pergošić notar županijskoga suda i notar grada Varaždina već 1581., a budući da je njegovo djelo *Dekretum* tiskano 1574. u Nedelišću, a Varaždin tada još nije imao tiskare, pretpostavlja da je već tada živio u Varaždinu, gdje je i umro 1592. godine.

2.2. Kajkavština u Varaždinu

Lončarić (2005: 94) ističe da je kajkavštinu kao jedan od pet osnovnih idioma srednjojužnoslavenskoga dijasistema moguće prepoznati već u prvim zapisima iz 12. stoljeća. Za taj period pak postoje prvi pisani tragovi o postojanju Varaždina na sjeverozapadu tadašnje Hrvatske. Prema ranije iznesenome, vrlo je vjerojatno da je autohtono stanovništvo Varaždina u najranije doba postojanja grada u svakodnevnoj komunikaciji rabilo kajkavštinu. Kako su tadašnji hrvatski kraljevi poticali doseljenje stranih trgovaca, obrtnika, kirurga, liječnika, ali i svih onih koji su svojim znanjima i vještinama trebali unaprijediti grad, već tada je moguć i utjecaj nekajkavskih doseljenika na autohtoni kajkavski govor.[157] Narodni jezik koji se u najranijoj povijesti koristio na području Varaždina nazivao se *slovjenski* / *slovenski* / *slovinski*[158] zato što se prije integracije hrvatskih zemalja hrvatski sjever često naziva Slavonija. »*Slavonija* se (što je povijesno cijela sjeverna Hrvatska) hrvatski, kajkavski nazivala *slovenski orsag*, gdje se govorio *slovenski* jezik, stanovništvo se nazivalo *Slovenci, Slovenec*«.[159] Lončarić (2005: 8) ističe da je nakon turskoga osvajanja naziv Slavonija ograničen samo na turski dio, koji je bio pod turskom vlašću, tj. »na istočni dio stare Slavonije – sjeverne, panonske Hrvatske.« Pojedini autori djela napisanih kajkavskim književnim jezikom svoj su jezik još nazivali i *horvatski* te *ilirski* / *ilirički* / *ilirijanski* (Štebih Golub 2010: 54).

Prvi zapisi varaždinske kajkavštine javljaju se u izjavama svjedoka koje nalazimo u zapisnicima poglavarstva grada Varaždina već od 1587. godine, no radi se o veoma ograničenom korpusu s obzirom na činjenicu da su zapisnici pisani na latinskom, a od 1454. godine i na njemačkom jeziku. Sačuvani rukopisni zapisi kajkavštine u Varaždinu obuhvaćaju još i pravila raznih varaždinskih cehova. Nakon osnutka prvih tiskara u Varaždinu varaždinski autori i stručnjaci raznih zanimanja na kajkavskome književnom jeziku tiskaju medicinske i poljoprivredne priručnike, leksikografska i beletristička djela, školske priručnike i periodičke publikacije. Tradiciju uporabe književnoga jezika baziranog na kajkavštini, a koji je bio u uporabi na sjeveru Hrvatske od polovice 16. stoljeća, prekida narodni preporod oko polovice 19. stoljeća. Tada osnovica književnom jeziku u cijeloj Hrvatskoj postaje novoštokavština.[160] U Varaždinu još početkom 19. stoljeća izlaze djela na kajkavštini, no u drugoj polovici toga

[157] Usp. Šojat i dr. (1998: 9).
[158] Lončarić (2005: 453).
[159] Isto, 8.
[160] Lončarić (1996: 4).

stoljeća prevladava štokavština. U 20. stoljeću na varaždinskom govoru nalazimo napisane tek pojedinačne novinske članke.

Lončarić (2005: 203) napominje da je Ivšić, s obzirom na grananje kajkavštine, varaždinski kraj, kao i cijelo Zagorje te susjedno Međimurje, svrstao u I. skupinu kajkavskih govora, koju je po prostiranju nazvao zagorsko-međimurskom skupinom. Varaždinski gradski govor prema akcenatskom i vokalskom kriteriju spada u varaždinsko-ludbreški dijalekt kajkavskoga narječja (Lončarić 1996: 146). Provodeći istraživanje varaždinskoga govora, za koje sam kaže da je bilo vremenski limitirano i uključivalo nekoliko osoba u svakom mjestu, Lončarić (2005: 204) uočava da bliža okolica Varaždina pokazuje autohtono stanje govora jer je selo konzervativnije i čuva veću starinu, dok se u gradu formira drukčiji govor od govora okolice. Točnije, u gradu primjećuje prelamanje različitih govornih tipova okolice, dok se »pod utjecajem književnoga jezika i različitih govornih tipova okolice stvara interdijalekt, koine, a govori se i književnim jezikom, s druge strane.«[161] Ujedno ističe da je kod akcentuacije u gradu Varaždinu uočena tendencija ukidanja opreka po tonu i kvantiteti te tvrdi da je to »rezultat interferencije s književnim jezikom, u prvom redu nedovoljna ovladavanja književnim, prozodijskim sustavom i nesigurnošću zbog toga, te rezultat sudara različitih kajkavskih akcentuacija.[162] U monografiji *Kajkaviana & alia*, u poglavlju naslova *Govor Varaždina i okolice*, Lončarić (isto, 202 – 210) zaključuje da je gradski govor Varaždina slojevit jer postoje dva idioma: kajkavski govor koji je nejedinstven zbog utjecaja književnoga jezika (npr. jednačenje kontinuante *ǫ* = *ł* s *u*), a drugi idiom je varaždinski kolokvijalni književni jezik koji je pod utjecajem kajkavštine (odstupanje od standardnojezičnoga naglaska i izgovora). »Govornici jednog i drugog idioma mogu se podijeliti u tri skupine. Jednima je prvi idiom govor kojeg okolnog sela, drugoj varaždinski gradski kajkavski govor, a treću skupinu čine ostali doseljenici, koje je privukao snažan industrijski razvoj grada nakon drugog svjetskog rata.«[163]

Dakle, u novije vrijeme varaždinska kajkavština sve više poprima karakteristike standardnoga jezika, no Varaždin je i danas pretežno kajkavski grad. Budući da se tijekom posljednjih nekoliko desetljeća urbani varaždinski govor sve više približava standardu, mnoge osobine kajkavštine, kojom su govorile starije generacije autohtonih Varaždinaca, nestale su iz

[161] Lončarić (2005: 202).
[162] Isto, 202 – 204.
[163] Isto, 210.

svakodnevnog govora mlađih generacija. Čak i među mlađim generacijama varaždinskih prigradskih naselja i udaljenijih sela postoji trend prilagođavanja njihova govora varaždinskoj urbanoj kajkavštini. Mnoge karakteristike organskih govora naselja u okolici Varaždina iščezavaju upravo zbog utjecaja varaždinskoga gradskoga govora i standarda. Kako dosad nisu provedena sustavna dijalektološka istraživanja autohtonih govora mjesta u Varaždinskoj županiji, oni bi mogli ostati nezabilježeni i neočuvani s obzirom na činjenicu da se usred nedostatka prostora i velikog priljeva stanovništva u grad Varaždin sa svojim urbanim kajkavskim govorom širi na prostore prigradskih naselja.

2.3. Leksičke posebnosti varaždinskoga govora

Stariji govornici varaždinske kajkavštine i u suvremeno doba koriste specifičan vokabular koji nije dio standarda, a posebice se ističe onaj koji sadrži jezične elemente posuđene iz njemačkog jezika. Upravo germanizmi varaždinskoj kajkavštini daju posebnost, a starije generacije autohtonih Varaždinaca preferiraju uporabu njemačkih posuđenica zato što smatraju da njihov govor čine prestižnijim, ističući tako svoj društveni ugled i veći stupanj obrazovanja.

Osim učestale uporabe germanizama, Varaždinci u svom govoru koriste i druge lekseme koji ne pripadaju standardu, već se radi o vokabularu koji je u uporabi i u drugim kajkavskim govorima (npr. *mirisati – dišati, spaliti – skuriti, novci – penezi, uvijek – navek, nikada – nigdar, pokraj – polek*). Općenito se leksik varaždinske gradske kajkavštine ponešto razlikuje od onoga koji je specifičan za prigradska naselja te seoske govore u okolici Varaždina. Tako autohtoni Varaždinci ne govore primjerice *lačen* 'gladan', *čkomi* 'šuti', *vendi* 'tamo', *fletno* 'brzo', *začijalo* 'kosana mast'.

Već je prije naglašeno da varaždinski gradski govor postaje idiom koji ima status prestiža i u prigradskim naseljima i okolnim selima tako da u njima sve više mlađih generacija govori kajkavštinu koja nije autohtoni govor toga mjesta, već ima elemente urbane varaždinske kajkavštine ili standarda.

3. Fonološka adaptacija germanizama

Prije pristupanja opisu odnosa između glasova modela i glasova replike, potrebno je opisati fonološke sustave jezika u dodiru te provesti njihovu kontrastivnu analizu nakon čega

se može sastaviti popis dijafonskih parova. Barbara Štebih Golub (2010: 43) naglašava da se iz "formalnih i metodoloških razloga" opisuje fonološki sustav standardnoga njemačkoga jezika jer opis inventara fonema standardnoga jezika i njihovih razlikovnih obilježja vrijedi i za govorne varijante toga jezika. U ovome ćemo radu također opisati fonološki sustav standardnoga njemačkoga jezika, no u sklopu izdvojenih poglavlja dat će se i opis osobitosti pojedinih njegovih regionalnih varijanti, točnije južnonjemačkih i austrijskih govora, a s kojima su tijekom povijesti Varaždinci došli u dodir.

3.1. Popis fonema njemačkog jezika

U ovome dijelu dajemo opis fonemskoga inventara njemačkoga standardnoga jezika, no opisat ćemo i fonetske specifičnosti južnonjemačkih i austrijskih govora zbog toga što u našem korpusu pronalazimo replike koje dolaze upravo z tog područja. Štoviše, činjenice iznesene u povijesno-političkom i društveno-kulturnom okviru potvrđuju da su stanovnici Varaždina povremeno bili u izravnom dodiru s govornicima južnih i austrijskih govornih varijanti njemačkoga jezika.

3.1.1. Vokalizam

3.1.1.1. Vokali standardnoga njemačkoga jezika

Fonemski inventar njemačkoga standardnoga jezika sastoji se od dolje navedenih vokala kojima je ujedno pridružen popis njihovih fonetskih realizacija na morfološkoj razini:[164]

/i:/ [i:] [i]
/y:/ [y:] [y]
/u:/ [u:] [u]
/e:/ [e:] [e]
/ø:/ [ø:] [ø]
/o:/ [o:] [o]
/ɛ:/ [ɛ:]
/a:/ [a:]
/ɪ/ [ɪ] [j] [i] [e] [ø] [y]
/ʏ/ [ʏ]

[164] Žepić (1991: 30)

/ʊ/ [ʊ] [u] [o] [ɔ]

/ɛ/ [ɛ]

/œ/ [œ]

/ɔ/ [ɔ]

/a/ [a]

/ə/ [ə]

Prikaz trorazrednog sustava njemačkih vokala nalazimo kod Žepića (1991: 49):

i ü u

e ö o

a

Žepić (1991: 29) ističe da tri dvoglasa standardnoga njemačkoga jezika [aɪ̯], [ɔɪ̯] i [aʊ̯] nemaju poseban fonološki status zbog toga što u opoziciji stoje njihovi pojedini dijelovi, a ne oni sami kao cjelina.

U našem korpusu germanizama pronašli smo potvrdu nazalnoga vokala [ã] u šest posuđenica koje su u njemački jezik ušle iz francuskoga. Nazalni vokal [ã] u tim se replikama ostvaruje kao niz glasova [an], primjerice *vinermelanš* < *Wiener Melange* / [ˈviːnɐ ˈmeˈlãːʃ].

3.1.2. Konsonantizam

3.1.2.1. Konsonanti standardnoga njemačkoga jezika

Slijedi popis njemačkih konsonanta te njihovih fonetskih realizacija na morfološkoj razini:[165]

/b/ [b] [p]

/p/ [p] [p’]

/d/ [d] [t]

/t/ [t] [t’]

/g/ [g] [k]

/k/ [k] [k’]

[165] Piškorec (2005: 119).

/v/ [v] [f]

/f/ [f]

/z/ [z] [s]

/s/ [s]

/ʒ/ [ʒ] [ʃ]

/ʃ/ [ʃ]

/j/ [j]

/x/ [x] [ç]

/l/ [l]

/m/ [m]

/n/ [n] [ŋ]

/r/ [r] [ʀ]

/h/ [h]

Glasovi [ts] i [pf] smatraju se fonemskim svezama /t/+/s/ i /p/+/f/ (Piškorec 2005: 120).

Piškorec (isto: 120) konsonantski sustav standardnoga njemačkoga jezika prema mjestu i načinu tvorbe prikazuje na sljedeći način:

Tablica 1 – Konsonantski sustav njemačkoga jezika (isto, 132)

		labial	alveolar	postalveolar	palatal	velar	laringal
okluziv	napeti	p	t			k	
	nenapeti	b	d			g	
nazal		m	n			ŋ	
frikativ	napeti	f	s	š	ç	x	h
	nenapeti	v	z		j		
afrikat		pf	ts	tš			
vibrant			r			ʀ	
lateral			l				

3.2. Fonološke osobitosti južnonjemačkih govora

Budući da se u našem korpusu varaždinskih germanizama pojavljuju replike nastale prema modelima iz južnonjemačkog govornog prostora (dijalekti južne Njemačke, Austrije i

Švicarske), u nastavku dajemo sažeti opis fonoloških osobitosti vokala i konsonanata tih govora.[166]

3.2.1. Osobitosti bavarskoga vokalizma

Fonološke osobitosti vokala bavarskoga dijalekta karakteriziraju sljedeće pojavnosti:[167]

1. <ie>, <ü>, <u> > bav. [iə]
2. <a> > bav. [ɔ], [ɔ:]
3. <ä> > bav. [a], [a:]
4. <ü> + <ck>/<pf> > bav. [u]
5. <au> + labijal, labiodental > bav. [a], [a:]
6. <ü>, <ö>, <äu>/<eu> > bav. nezaokružen izgovor [i], [e], [aɪ̯]
7. u nenaglašenim završnim slogovima i u prefiksu *ge-* gubi se [ə]
8. <ei> > bav. [ɔɪ]
9. <eu> > bav. [uɪ]/[ɔɪ]
10. <ie> + labijal/velar > bav. [uɪ]/[ɔɪ]
11. <ee>, < ö>, <o> > bav. [ɛ:]

3.2.2. Osobitosti bavarskoga konsonantizma

Kod konsonanata bavarskih govora postoje sljedeće razlike u odnosu na standard:[168]

1. srednjobavarsko dokidanje opreke napeto-nenapeto na početku riječi
2. provedba visokonjemačkog glasovnog pomaka u Koruškoj i Tirolu nj. [k] > bav. [kx]
3. vokaliziranje glasova [l] > bav. [r] nakon vokala
4. [iç] > bav. [ig]
5. V + [b] + V / [b] + [l] > bav. V + [w] + V / [w] + [l]
6. -[st]- / -[st]- > bav. -[ʃt]- / -[ʃp]-
7. gubljenje <b>, <g>, <ch> na kraju riječi
8. umetanje glasa [d] između [n] i [l]
9. diminutivni sufiks s glasom [l] (nvnj. *-lein*, stnj. *-lin*)

[166] Detaljnije o njemačkim dijalektima vidi u Štebih Golub (2010: 44 – 52).
[167] Osobitosti bavarskoga vokalizma navodimo prema Štebih Golub (isto, 52) i Piškorec (2005: 118 – 119).
[168] Piškorec (isto, 120)

3.2.3. Fonološke i morfološke osobitosti austrijskih govora

S obzirom da smo u našem korpusu identificirali određeni broj replika koje su specifične za austrijske govore, donosimo sažeti pregled fonoloških osobitosti austrijskih govora. Austrijski govori također ukazuju na posebnosti po kojima se razlikuju od standardnog njemačkog na svim jezičnim razinama. Štebih Golub (2010: 48) naglašava da se osobitosti "austrijskog njemačkog" (njem. *Österreichisches Hochdeutsch*) najviše očituju na fonološkoj razini kao npr. obezvučenje glasova *b*, *d* i *g* u svim položajima, izgovor inicijalnog skupa *ch* u tuđicama kao [k], izgovor <a> kao tamnog, stražnjeg *a* koje gotovo nalikuje na *o*. Morfološku razinu karakterizira tvorba deminutiva sufiksima *-l, -el* i *-erl* te muških vršitelja radnje na *-ler*, dok na leksičkoj razini austrijskoga njemačkoga Štebih Golub (isto, 50 – 52) razlikuje nekoliko podskupina. Prvu čine južnonjemački leksemi zajednički bavarskoaustrijskim i bavarskim govorima (npr. *Bub*), drugu isključivo bavarskoaustrijski leksik (*Kren*), a treću općeaustrijski leksik državne uprave, administracije i školstva (*Matura*). Četvrtu skupinu karakterizira regionalni leksik (npr. štajerski), petu leksik bečkog gradskog govora (*Obers*), a šestoj skupini pripadaju leksemi koji su zajednički standardnom i austrijskom njemačkom, ali s razlikom u značenju (isto, 47 – 52).

3.3. Fonološki sustav varaždinskoga govora

3.3.1. Fonološko-fonetske posebnosti varaždinskoga govora

3.3.1.1. Prozodijska obilježja

Na razini riječi fonološku razlikovnu ulogu mogu imati tri prozodijska obilježja: mjesto naglaska, kvantiteta naglaska (opreka po duljini) i kvaliteta naglaska (opreka po tonu).[169] U varaždinskom govoru ostvaruje se ekspiratorni naglasak koji se može naći na bilo kojem slogu u riječi.[170] Ako se riječi sastoje od jednoga ili dva sloga, tad se u pravilu naglašava prvi slog (primjerice *'pes, 'lepo, 'hiža*). U nekim višesložnim riječima mjesto naglaska može biti na medijalnim slogovima u riječima: *koba'sica, po'suda, pe'snica, go'vedina, lo'pata, ma'šina, ge'mišt*.

[169] Terminologija prema Šojatu (1998: 161).
[170] Po potrebi znak za ekspiratorni naglasak bilježimo kao (') te ga stavljamo ispred naglašenoga sloga.

Općenito kod glagola mjesto naglaska u riječi ne može biti u finalnom slogu, po čemu se urbani govor razlikuje od onih u nekim seoskim sredinama u okolici Varaždina gdje naglašeni mogu biti predzadnji ili zadnji slog glagola (npr. *sto'ji, pono'reti, po'je, po'pi, gle'di*) te imati opreku u tonu i kvantiteti akcenta. Uočili smo da se kod prefigiranih glagola mjesto akcenta ne pomiče, već u najvećem broju slučajeva ostaje na naglašenom slogu osnovnoga oblika glagola, tj. na onom mjestu u glagolu gdje je bio prije prefiksacije, (npr. *po'gledati, nami'risati, raz'misliti, na'praviti, prena'puhati, prena'puniti*). Medijalni i finalni akcent pojavljuju se često kod višesložnih riječi stranoga podrijetla (*ge'mišt, muzi'kant, fer'bant*). U varaždinskom govoru ne dolazi do proklize, a naglašava se riječ koja ju slijedi npr. *bez 'njega, u/v 'oku, kroz/kros 'grad/grat*. Spomenute posebnosti akcentuacije varaždinske kajkavštine govornici često prenose i u govorne situacije na hrvatskom standardnom jeziku, a velikom broju Varaždinaca naglašavanje riječi prema prozodijskim pravilima govornoga standarda čini izvjesne poteškoće.

Kod fonoloških prozodijskih osobina suvremenog varaždinskog govora primjećuje se dokidanje opreke po kvantiteti (dugo – kratko) i tonu (uzlazno – silazno). U govoru pojedinih pripadnika starijih naraštaja Varaždinaca moguća je prisutnost opreka po tonu i kvantiteti akcenata što je dio idiolekta pojedinca čiji su preci najvjerojatnije u Varaždin stigli iz okolnih mjesta zadržavajući njihove fonološke posebnosti u svakodnevnom razgovoru s ukućanima te prilagođavajući ih postupno prestižnijem urbanom govoru.

3.3.1.2. Vokalizam

Ovisno o tome postoji li u govoru pojedinaca opreka između otvorenog *ę* i zatvorenog *ẹ* ili se ona neutralizira, vokalski sustav varaždinske kajkavštine može imati pet ili šest vokala. U varaždinskom govoru starijih generacija karakterističan je ekavski refleks jata te izgovor otvorenoga *ę* i zatvorenoga *ẹ* pa njihov vokalski inventar ima šest vokala (*i, u, ę, ẹ, o, a*). Većina govornika mlađih generacija neutralizira tu opreku izgovaranjem srednjega *e* (usp. Šojat i dr. 1998: 97) tako da vokalski inventar govornika varaždinske kajkavštine srednje i mlađe dobi karakterizira peterovokalski sustav (*i, u, e, o, a*). U velikom broju seoskih govora Varaždinske županije i danas se čuva opreka između otvorenog *ę* i zatvorenog *ẹ*.

Dakle, refleks se staroga jata (*ě*) u govoru Varaždinaca najčešće ostvaruje kao *e*, no kod izvjesnoga broja govornika može se pojaviti i refleks *je* ili *ije*,[171] dok se diftongizirano *ie* (npr. *mlieko*) pojavljuje rijetko te je karakteristično za govore pojedinih sela u Varaždinskoj županiji. Stanovnici Varaždina će, primjerice, leksem *mlijeko* izgovoriti kao *mleko, mljeko* ili *mlijeko*.

Refleks staroslavenskoga poluglasa (ъ) u govoru pojedinih Varaždinaca ponekad je samoglasnik *a* (npr. *dan, pas, gledati, razdaniti*), ponekad samoglasnik *e* (primjerice *den, pes, gledeti, rezdeniti, posel*) ili pak samoglasnik *u* (*vun, Vuzem*).[172] Kod mlađih generacija često se ostvaruje samoglasnik *a*, kao i u standardu, dok kod starijih generacija prevladava samoglasnik *e* (npr. *sam – sem, opasan – opasen, gladan – gladen*).

U pojedinih se starijih Varaždinaca samoglasnik *o* ostvaruje kao *u*, dok se ta pojava ne primjećuje u suvremenom urbanom govoru: *toliko/tolko – tuliko/tulko, koliko/kolko – kuliko/kulko*, zatim *sunce – sonce, ruka – roka*.[173]

U suvremenoj se varaždinskoj kajkavštini izgovor samoglasnika rijetko diftongizira te se oni većinom izgovaraju monoftonški, čime se gradski govor razlikuje od govora okolnih mjesta npr. *belo/bjelo*, a ne *bielo*, zatim *to*, a ne *tua*.

3.3.1.3. Konsonantizam

Suglasnički inventar varaždinskoga govora je sljedeći:

a) sonanti: *v, j, l, lj, r, m, n, nj*;
b) šumnici: *p, b, t, d, c, s, ž, č, đ, š, ž, k, g, h, f*.

U govoru Varaždinci ne izgovaraju *č* i *ć* kao zasebne foneme, već oba glasa izgovaraju kao *srednje č* (isto, 18). Također se u izgovoru afrikata *đ* i *dž* ne uočava razlika, već se izgovara *srednje đ*.[174]

[171] Terminologija preuzeta od Šojata i dr. (1998: 68).
[172] Usp. Šojat i dr. (1998: 31; 101).
[173] Lončarić (2005: 258) ovu pojavu tumači kao kontinuantu prethodno izjednačenih starih glasova, i to stražnjega nazala *ǫ* i slogotvornog *ļ*, kasnije izjednačenu s etimološkim *o*.
[174] Terminologija preuzeta od Šojata (1998: VIII).

Tek kod pojedinih pripadnika starijih generacija praslavenski skup **dj* zamijenjen je konsonantom *j*, dok se u govoru mlađih generacija Varaždinaca u tim pozicijama ostvaruje *đ*, npr. na primjer *bređa – breja, međa – meja*.

U varaždinskoj gradskoj kajkavštini dolazi i do zamjene finalnih zvučnih suglasnika bezvučnima (*brot – brod, bes – bez, vrak – vrag, rop – rob, noš – nož, krif – kriv*). Sonant *v* se u određenim riječima pred zvučnim suglasnicima i unutar suglasničkih skupova zamjenjuje svojim bezvučnim parnjakom *f* (npr. *zlefka*).[175]

Za govor pojedinih pripadnika starih generacija autohtonih Varaždinaca karakteristična je depalatizacija *lj* i *nj* (npr. *knjiga – kniga, snjek – snek, kralj – kral)*. Depalatalizacija se tako u starijih govornika provodi i u nekim glagolskim kategorijama i glagolskim imenicama iza labijala *p, b, m, v* (*dremlem, pogublen, živlene*), ali i u sufiksima *-tel* i *-livi* (*vučitel, svadlivi*).[176]

Sonant *j* može se izgubiti u pojedinim pozicijama u riječi primjerice *vidjeti – videti, svidjeti – svideti*.

U nekolicini leksema varaždinskoga govora suglasnički se skup *hv* zamjenjuje suglasnikom *f* kao primjerice u riječima *hvala – fala, zahvatiti – zafatiti*.

Kada se samoglasnik *u* ispred riječi nalazi u funkciji prijedloga ili na početku riječi ima ulogu prefiksa može se ostvariti kao *v* ili *f*, npr. *u / v / f Varaždinu, u / v / f novinama* ili *uštekati / vštekati / fštekati*. Ta pojava učestalija je kod starijih govornika, ali i onih srednjih godina.

Starije i mlađe generacije Varaždinaca u svom svakodnevnom govoru ne provode sibilarizaciju (npr. *stomatologi, u Afriki, z orahi*).

U varaždinskom su govoru samo pripadnici pojedinih starijih generacija zadržali stari skup **čr*,[177] dok je on tipičan za govornike okolnih sela (primjerice *crv – črf, crn – črn*).

[175] Usp. Šojat i dr. (1998: 154).
[176] Isto, 17.
[177] Isto, 154.

Stari skupovi **stj – skj* i **zdj – zgj* u govoru starijih generacija ponekad se realiziraju kao niz suglasnika *šč* i *žđ*, primjerice *dešč / dežđ*, *klešča*, *možđani*.[178]

Sekundarni skupovi *bj, pj,* i *vj* u govoru pojedinih Varaždinaca ostaju neizmijenjeni, dok se kod većine govornika pojavljuju skupovi *bl, pl* i *vlj* (npr. *grobje – groblje, snopje – snoplje, zdravje – zdravlje*).[179]

Danas se vrlo rijetko u varaždinskom kajkavskom govoru čuva stari suglasnički skup **rj* (npr. *morje, orjem*).[180]

U sekundarnim skupovima *jt* i *jd* u glagolskim složenicama *i* prelazi u *j* na granici sloga, primjerice *najti, dojti*.[181]

U govoru pojedinih Varaždinaca u skupu *ht* suglasnik *h* zamijenjen je sa *š* u početnom položaju u oblicima glagola htjeti (npr. *šteti, štel*).[182]

U suglasničkom skupu *svr* može doći do suglasnika ispadanja suglasnika *v* (npr. *svraka – sraka, svrbjeti – svrbeti / srbeti*).

3.4. Kontrastivna analiza fonoloških sustava njemačkog jezika i varaždinskog govora

Budući da se fonološki sustavi dvaju jezika nikada ne podudaraju u potpunosti, kod integracije replike u sustav jezika primaoca, glasovi koji u njemu ne postoje zamjenjuju se onima koji su artikulacijski najsličniji postojećim glasovima jezika primaoca. Detaljna kontrastivna analiza provodi se s ciljem predviđanja odstupanja od normi izgovora onoga jezika koji nije materinski te nas upućuje na glasove koje izvorni govornici određenoga jezika izgovaraju pod utjecajem fonološkoga sustava materinskoga jezika pri čemu dolazi do fonološke interferencije ili tzv. *stranoga akcenta*.

[178] Terminologija i primjeri preuzeti iz Lončarića (2005: 259).
[179] Terminologija i primjeri preuzeti iz Šojata i dr. (1998: 156).
[180] Usp. Šojat i dr. (1998: 155).
[181] Terminologija i primjeri preuzeti iz Šojata i dr. (1998: 156).
[182] Usp. Šojat i dr. (1998: 156).

Žepić (1991) donosi detaljan opis rezultata kontrastivne analize fonoloških sustava njemačkoga i hrvatskoga jezika. Zbog velike sličnosti fonoloških sustava hrvatskoga književnoga jezika i varaždinskoga govora u poglavljima koja slijede koristit ćemo rezultate kontrastivne analize fonoloških sustava njemačkoga i hrvatskoga jezika koje je dao Žepić, a za one glasove koji se realiziraju u varaždinskom govoru.

3.4.1. Vokalski sustav

U varaždinskom govoru, za razliku od njemačkoga, ne postoje zaokruženi prednji vokali (Žepić 1991:66). Tako Varaždinci njemačke zaokružene prednje vokale [y], [ʏ], [ø] i [œ] često zamjenjuju hrvatskim ekvivalentima [i] i [e], tj. prednjim vokalima u hrvatskome jeziku, npr. *bina* < *Bühne* / [ˈby:nə], *badekostim* < *Badekostüm* / [ˈba:dəˌkoˈsty:m], *biglejzl / peglejzl* < *Bügeleisen* / [ˈby:glˌ̩ʔaɪ̯zn̩], *pegler* < *Bügler* / [ˈby:glɐ], *Pemec* < *Böhme* / [ˈbø:mə], *kirner* < *Körner* / [ˈkœʀnɐ].[183] Ista artikulacijska pojava (nezaokruženi izgovor prednjih zaokruženih vokala) postoji u južnonjemačkoj, tzv. bavarskoj varijanti njemačkoga jezika (usp. Piškorec 2005: 127), koja je također sudjelovala prilikom posuđivanja njemačkih jezičnih elemenata u varaždinski govor, primjerice *biherkasl* < *Bücherkastl* / [ˈby:çɐkastl], *fertuf* < *Fürtuch* / [ˈfy:ɐˌtu:x], *knedl* < *Knödl* / [ˈknø:dl̩].[184] Njemački jezik ima otvoreni i zatvoreni vokal *e*, tj. /ɛ/ i /e/, a ta se opreka očituje i kod pojedinih starijih Varaždinaca koji izgovaraju otvoreno i zatvoreno *e*, odnosno /ę/ i /ẹ/. Naime, u nekim kajkavskim organskim govorima se na mjestu gdje su se u riječima ostvarivali staroslavenski poluglasovi (ъ, ь) i jat (ě) realizira zatvoreno *e* */ẹ/*, dok je nazalni vokal *ę* dao *e* koji govornici mogu izgovarati kao otvoreno /ę/.[185] Međutim, kod mlađih generacija govornika varaždinske kajkavštine dokida se izgovor otvorenoga *e*. U skladu sa suvremenom tendencijom neutralizacije otvorenoga *e* u varaždinskom govoru, u ovome ćemo radu kod opisa fonološke razine bilježiti samo srednje *e*, odnosno [e]. Kratki poluvokal njemačkoga jezika /ə/ u varaždinskom se govoru najčešće izgovara kao [e], primjerice *afnlibe* < *Affenliebe* / [ˈafn̩ˌli:bə] ili *befel* < *Befehl* / [bəˈfe:l].

Diftonzi su standardnoga njemačkoga jezika [ai], [ɔy] i [au]. U hrvatskome standardnom jeziku postoji samo jedan složeni otvornik ili dvoglasnik [ie] (Babić 1996: 43), koji se piše kao <ije>. U pojedinim se kajkavskim organskim govorima mogu pojaviti i neki drugi diftonzi (usp.

[183] Primjeri su preuzeti iz našega korpusa varaždinskih germanizama.
[184] Isto.
[185] Usp. Kajkavsko narječje. *Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje.* Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2020. (7. 9. 2020.); <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=29817>.

Šojat i dr. 1998: 97 – 102). Za razliku od urbanoga varaždinskog govora, u nekim se mjesnim govorima u Varaždinskoj županiji osim diftonga [ie] (npr. *bielo, mlieko*) javljaju i [eu], [iu], [uo] te [ua] (npr. *rekeu*, *napraviu*, *tuo*, *tua*).

3.4.2. Konsonantski sustav

Budući da hrvatski jezik ima mnogo postalveolarnih i prepalatalnih glasova, često dolazi do interferencije kod izvornih govornika hrvatskoga jezika koji te izgovorne specifičnosti prenose na njemački jezik (Piškorec 2005: 127). Tako, primjerice, do interferencije dolazi kad govornici hrvatskoga jezika i njegovih varijanata njemački velarni vibrant [ʁ] izgovaraju kao alveolarni vibrant, kako je tome u hrvatskome i južnonjemačkim govorima (isto).

Njemački jezik ima opreku *napeto-nenapeto*, no kako je u hrvatskome jeziku nema, okluzivi i frikativi izgovaraju se nenapeto u varaždinskom govoru.

Vrlo je vjerojatno da njemački velarni nazal [ŋ] Varaždinci pod utjecajem ortografije izgovaraju kao slijed konsonanata [ng], primjerice *špang*a < *Spange* / [ˈʃpaŋə], *langlauf* < *Langlauf* / [laŋlaʊ̯f], *štelung* < *Stellung* / [ˈʃtɛlʊŋ] itd. Konsonantski slijed <ng> izgovara se i kao [nk], npr. *štrenk* < *streng* / [ʃtʁɛŋ], *španunk* < *Spannung* / ['ʃpanʊŋ], *švunk* < *Schwung* / ['ʃvʊŋ]. U varaždinskom govoru za pojedine modele postoje dubletni oblici upravo zbog izgovora velarnoga nazala kao [ng] ili [nk]: *fasung* ili *fasunk* < *Fassung* / [ˈfasʊŋ].

Njemačka afrikata [pf] u varaždinskome se govoru najčešće realizira se kao [f], primjerice *fajfa* < *Pfeife* / [ˈpfaɪ̯fə], *flašter* < *Pflaster* / [ˈpflastɐ], *fušer* < *Pfuscher* / [pfʊʃɐ]. Samo u dva primjera iz našega korpusa utvrđeno je da se njemački [pf] realizira kao [p] i to u *promincl* < Pfefferminzbonbon / [ˈpfɛfɐˌmɪnts-], a kao [pf] u *pfenik*[186] < *Pfennig* / [ˈpfɛnɪç] do čega najvjerojatnije dolazi zbog utjecaja ortografije.

U njemačkome jeziku postoje tri *h*-glasa, no s obzirom na činjenicu da u hrvatskome jeziku postoji samo jedreni glas [h], izgovara ga se umjesto bilo kojeg njemačkog *h*-glasa, primjerice *ahter* < *Achter* / [ˈaxtɐ], *anzihckarta* < *Ansichtskarte* / [ˈanzɪçtskaʁtə] i *halpšue* < *Halbschuhe* / [ˈhalpʃuːə].[187]

[186] Za model *Pfennig* postoji i dubletni oblik replike koji počinje na *f*, tj. *fenik*.
[187] Primjeri su preuzeti iz našega korpusa varaždinskih germanizama.

3.5. Dijafonska analiza

3.5.1. Dijafonski parovi

Najmanja jedinica nekoga jezičnoga sustava koja ima razlikovnu funkciju, a da sama nema značenje je fonem. Inventar fonema određenog jezika nikada se ne poklapa s fonemskim inventarom drugoga jezika, a svaki fonem nekoga stranoga jezika percipiramo pod utjecajem fonološkoga sustava materinskoga jezika. Iz tog je razloga za očekivati da će u situaciji kada jezici dođu u dodir, govornici različitih jezika imati poteškoća kod izgovora onih glasova koje njihov materinski jezik ne sadrži. U slučaju da su fonemi materinskog i stranog jezika slični, dolazi do *međujezične identifikacije*, no ako je njihova fonetska sličnost niskoga stupnja, oni se podvrgavaju procesu *međujezične analize* (Piškorec 2005: 128). Većina glasova hrvatskoga i njemačkoga jezika podvrgava se *međujezičnoj identifikaciji* jer imaju svoje identifikacijske ekvivalente koji čine uređeni *dijafonski par*.

Kod visokog stupnja sličnosti njemačkih glasova i glasova varaždinskoga govora koristeći kontrastivnu analizu dobivamo skup uređenih parova njemačkih glasova i glasova varaždinskoga govora. Jedan se uređeni par sastoji od određenoga njemačkoga glasa s pridruženim mu određenim hrvatskim ekvivalentom. U nastavku donosimo uređene parove njemačkih i hrvatskih vokala i konsonanata prema Piškorcu (isto, 129):[188]

Uređeni parovi vokala

njem.	[iː]	[ɪ]	[eː]	[ɛː]	[aː]	[a]	[uː]	[ʊ]	[oː]	[ɔ]
hrv.[189]	[i]	[i]	[e]	[e]	[a]	[a]	[u]	[u]	[o]	[o]

Uređeni parovi konsonanata:

njem.	[p]	[t]	[k]	[b]	[d]	[g]	[m]	[n]	[f]	[v]
hrv.	[p]	[t]	[k]	[b]	[d]	[g]	[m]	[n]	[f]	[v]

njem.	[s]	[z]	[ʃ]	[ts]	[tʃ]	[ʁ]	[l]	[j]
hrv.	[s]	[z]	[š]	[c]	[č]	[r]	[l]	[j]

[188] Kriteriji za sastavljanje uređenih parova su artikulacijska obilježja, tj. položaj jezika i usana za vokale isključujući duljinu hrvatskih vokala, dok je kriterij za konsonante bio mjesto i način tvorbe (isto).
[189] Piškorec (isto) napominje da se kod hrvatskih vokala duljina ne uzima u obzir.

Nakon provedene kontrastivne analize fonoloških sustava njemačkoga jezika i varaždinskoga govora dolazi se do zaključka da je velik broj glasova varaždinskoga govora i njemačkoga jezika sličan te samo ovi njemački glasovi nemaju ekvivalenata u varaždinskom govoru: prednji zaokruženi vokali [yː], [ʏ], [øː], [œ], poluglas [ə], vokalizirano *r* [ɐ], vokalizirano *m* [m̩], *n* [n̩] i *l* [l̩], zatim diftonzi [aɪ̯], [ɔy] i [aʊ̯]. Njemački konsonanti koji nemaju fonetskih ekvivalenata u varaždinskom govoru te prolaze kroz postupak međujezične analize su: velarni nazal [ŋ], *h*-glasovi [h], [x] i [ç] te glas [pf] (isto). Dakle, zbog nepostojanja sličnosti tih glasova s fonemskim inventarom varaždinskoga govora, oni će postati predmetom međujezične analize (isto).

U većini slučajeva svaki član uređenog dijafonskoga para ima odgovarajuću glasovnu supstancu, tj. svaki od njih se glasovno realizira, no ima i dijafonskih parova kod kojih jedan član ima nultu vrijednost, odnosno, ne realizira se glasovno. Tradicionalno jezikoslovlje za tu pojavu tzv. *nultoga fona* koristi naziv *gubljenje glasova*. Ako se takav član nulte vrijednosti nekoga dijafonskoga para pojavljuje u replici, govorimo o *eliziji*. U slučaju da se određeni glas uređenoga dijafonskoga para ne ostvaruje u modelu, a pojavljuje se u replici, radi se o *adiciji* (isto, 130). Nadređeni termin koji se koristi za obije pojave je *metaplazma* kojom se u jezikoslovlju definira svako odstupanje od normalnog, očekivanog ili uobičajenog (isto). Piškorec (isto: 131) dijafonske parove u kojima samo jedan član para ima odgovarajuću glasovnu supstancu, a druga je teorijski konstrukt bez glasovne supstance, tj. nulti fon, naziva *supstancijalno asimetričnim dijafonskim parom*. Supstancijalno asimetrični ili *metaplazmički* dijafonski parovi dijele se prema tome na *elizijske dijafonske parove* (određeni fon modela nije realiziran u replici) i *adicijske dijafonske parove* (nultom fonu modela parnjak je glasovna supstanca u replici). Ako oba člana dijafonskoga para imaju odgovarajuću glasovnu supstancu, on takav par naziva *supstancijalno simetričnim dijafonskim parom*. Ovisno o tome dolazi li kod *supstancijalno simetričnih dijafonskih parova* do međujezične identifikacije ili analize, dijele se na *identifikacijske* i *analitičke dijafonske parove*. Identifikacijski dijafonski par čine očekivani članovi predviđeni kontrastivnom analizom. Analitički dijafonski parovi se dalje dijele na *prototipne* i *neprototipne analitičke dijafonske parove*. Prototipne analitičke dijafonske parove čine članovi čiji fon modela nema odgovarajući identifikacijski ekvivalent u jeziku primaocu, a neprototipni analitički dijafonski parovi imaju svoj identifikacijski parnjak u jeziku primaocu, no on tijekom fonetske adaptacije biva zamijenjen nekim drugim glasom.

Donosimo pregled vrsta dijafonskih parova:[190]

Tablica 2 – Vrste dijafonskih parova prema Piškorcu (2005: 132)

I. Supstancijalno simetrični dijafonski parovi
A) Identifikacijski dijafonski parovi
B) Analitički dijafonski parovi
a) Prototipni analitički dijafonski parovi
b) Neprototipni analitički dijafonski parovi
II. Supstancijalno asimetrični ili metaplazmički dijafonski parovi
C) Elizijski dijafonski parovi
D) Adicijski dijafonski parovi

Kako bismo oprimjerili ranije iznesene teorijske postavke, iz našega korpusa germanizama u varaždinskome govoru odabrali smo repliku *abndklejda* nastalu prema njemačkome modelu *Abendkleid* / [ˈaːbəntˌklaɪ̯t]. Međujezičnom identifikacijom utvrđeno je da su fonovima modela [aː], [b], [n], [k] i [l] pridruženi očekivani hrvatski dijafonski parnjaci [a], [b], [n], [k] i [l] te oni u ovom konkretnom slučaju čine supstancijalno simetrične identifikacijske dijafonske parove (***a**ː**b**ən**t**ˌ **kl**aɪ̯t* > ***abn**d**kl**ejda*). Prototipni dijafonski par u ovom primjeru je njem. [aɪ̯] > hrv. [ej] gdje njemački diftong [aɪ̯] ulazi u proces međujezične analize te se u varaždinskom govoru realizira kao [ej] (*aːbəntˌkl**aɪ̯**t* > *abndkl**ej**da*). Tijekom procesa fonološke adaptacije glas modela [t], iako ima svoj identifikacijski parnjak u jeziku primaocu, u oba je slučaja zamijenjen glasom [d] te se ovdje radi o neprototipnim analitičkim dijafonskim parovima (*aːbən**t**ˌklaɪ̯**t*** > *abn**d**klej**d**a*). Budući da fon modela [ə] nije realiziran u replici *abndklejda*, radi se o elizijskom dijafonskom paru njem. [ə] > hrv. [Ø] (*aːb**ə**ntˌklaɪ̯t* > *ab**Ø**ndklejda*). Adicijski dijafonski par u ovom konkretnom primjeru je njem. [Ø] > hrv. [a] (*aːbəntˌklaɪ̯t**Ø*** > *abndklejd**a***). Adaptacijske procese koje smo ovdje opisali možemo formalno izraziti u obliku sljedeće tablice:

Tablica 3 – Dijafonski parovi i njihovi glasovni konteksti uz natuknicu *Abendkleid* > *abndklejda*

[190] Piškorec (isto, 132).

njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – n –	>	hrv. – b – Ø – n –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – k –	>	hrv. – n – d – k –
njem. a͡ɪ > hrv. ej	njem. – l – a͡ɪ – t #	>	hrv. – l – ej – d –
njem. t > hrv. d	njem. – a͡ɪ – t – Ø #	>	hrv. – ej – d – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – d – a #

U ovome radu dijafonski parovi kod kojih dolazi do međujezične identifikacije neće biti zasebno tematizirani ni navedeni uz natuknicu u popisu modela i replika, već samo metaplazmički dijafonski parovi i oni parovi kod kojih se provodila međujezična analiza.

3.5.1.1. Analitički dijafonski parovi

3.5.1.1.1. Prototipni analitički dijafonski parovi

Budući da smo zabilježili šestotinjak slučajeva dijafonskih parova njem. ɐ > hrv. er, radi se o najfrekventnijem dijafonskom paru u našem istraživanju. U pravilu se njemačko vokalizirano *r* [ɐ] realizira kao niz hrvatskih glasova [er] kada se nađe na kraju riječi (npr. *anlaser* < *Anlasser* / [ˈanlasɐ], *borer* < *Bohrer* / [ˈboːʀɐ], *elver* < *Elfer* / [ˈɛlfɐ], *feler* < *Fehler* / [ˈfeːlɐ] itd.), a kao [r] unutar riječi (*izolirbant* < *Isolierband* / [izoˈliːɭ̟bant], *obrstlojtnant* < *Oberstleutnant* / [ˈoːbɐstˌlɔ͡ɪtnant], *radirguma* < *Radiergummi* / [ʀaˈdiːɭ̟ˌgʊmi]). U razmjerno malom broju dijafonskih parova [ɐ] se ostvaruje bifonematski kao [ra], [ar], [or] i [ir] te tek sporadično kao [a] i [e].

Njemački poluglas [ə] po frekventnosti pojavljivanja u prototipnim analitičkim dijafonskim parovima nalazi se odmah poslije vokaliziranoga *r*. Njegovi su najučestaliji dijafonski ekvivalenti u varaždinskom govoru skoro u identičnome omjeru glasovi [e] i [a], npr. *badeancuk* < *Badeanzug* / [ˈbaːdəˌantsuːk], *gebis* < *Gebiss* / [ˌgəˈbɪs], *banknota* < *Banknote* / [ˈbaŋkˌnoːtə], *galender* < *Geländer* / [gəˈlɛndɐ]. Piškorec (2005: 133) pridruživanje hrvatskoga glasa [a] njemačkome parnjaku [ə] objašnjava obilježjem centralnosti jer je [a] jedini centralni vokal hrvatskoga jezika (isto). Kod dijafonskog para njem. ə > hrv. e najvjerojatnije je došlo do utjecaja njemačke grafije, a u finalnim se pozicijama *šva* [ə] realizira kao [e] i pod utjecajem gramatičkih zakonitosti, tj. nastavka za množinu u hrvatskom. Naime, finalni glas jednine tih modela je [ə], a u jeziku se primaocu njihove replike adaptiraju kao *pluralia tantum* zbog

analogije bliskoznačnih riječi, *npr. lederhoze* < *Lederhose* / [ˈleːdɐˌhoːzə] ili *pumphoze* < *Pumphose* / [ˈpʊmpˌhoːzə] prema hrv. 'hlače'.[191] Sporadično se [ə] ostvaruje kao [n], [i], [nj], [u], [c] i [s]. Rijetki su hrvatski parnjaci koji se sastoje od niza glasova poput primjerice [er], [ar] i [lin].

U više od 400 dijafonskih parova diftong [aɪ̯] čini njemački član koji se u varaždinskom kajkavskom, ovisno o idiolektu govornika, realizira bifonematski kao niz [aj] ili [ej], npr. *draksleraj* < *Drechslerei* / [ˈdʀɛkslə ˈʀaɪ̯], *drajer* < *Dreier* / [dʀaɪ̯ɐ], *drejciger* < *Dreißiger* / [ˈdʀaɪ̯sɪgɐ], *vaserlejtunk* < *Wasserleitung* / ['vasɐlaɪ̯tʊŋ]. Neznatan se broj puta realizira bifonematski kao [oj] i [au] te u četiri dijafonska para kao niz [ija]. Njemački diftong [aɪ̯] u svega nekoliko replika ima monofonematske parnjake [e], [a] i [i]. Kada je diftongu [aɪ̯] pridružen hrvatski bifonematski član [oj], možemo pretpostaviti utjecaj bavarskih govora, npr. *lojtra* < *Leiter* / [ˈlaɪ̯tɐ] ili *šublojtra* < *Schubleiter* / ['ʃuːpˌlaɪ̯tɐ]. Dijafonski parovi s diftongom [aʊ̯] učestaliji su od onih u kojima je njemački član diftong [ɔɪ̯]. Diftong [aʊ̯] najčešće se ostvaruje bifonematski kao slijed [au], te nešto rjeđe kao [aj], [ej] i [oj], npr. *ausvejs* < *Ausweis* / ['aʊ̯svaɪ̯s], *bauštela* < *Baustelle* / [ˈbaʊ̯ ʃtɛlə], *šraufnciger* < *Schraufenzieher* / [ˈʃʀaʊ̯fəntsiːɐ], *tojglih* < *tauglich* / [ˈtaʊ̯klɪç]. Diftong [aʊ̯] u našem se korpusu monofonematski ostvaruje desetak puta kao [a], a samo jednom kao [i], [o], [u] i [e]. Ako diftong [aʊ̯] slijedi labijal ili labiodental te mu je kao dijafonski parnjak pridružen vokal *a*, moguće je da se radi o utjecaju bavarskoga izgovora, primjerice *šafla* < *Schaufel* / [ˈʃaʊ̯fl̩] ili *šamroln* < *Schaumrollen* / [ˈʃaʊ̯mʀɔlən]. Bifonematski se diftong [ɔɪ̯] u replikama najčešće realizira kao [ej], a rjeđe kao [aj], [oj] i [au] te dva puta kao niz [av], npr. *fajhtni* ili *fejhtni* < *feucht* / [fɔɪ̯çt], *altdojč* < *altdeutsch* / [ˈaltdɔɪ̯ʧ], *Mitlevropa* < *Mitteleuropa* / [ˈmɪtl̩ ɔɪ̯ˈʀoːpa], *rauber* < *Räuber* / [ˈʀɔɪ̯bɐ]. Monofonematski hrvatski parnjaci njemačkoga diftonga [ɔɪ̯] zabilježeni su tek sporadično kao [i], [a] i [e]: *ramati* < *räumen* / [ˈʀɔɪ̯m-], *štibra* < *Steuer* / [ˈʃtɔɪ̯ɐ] ili *vercek* < *Werkzeug* / [ˈvɛʀkˌtsɔɪ̯k].

Njemačkom dugom zaokruženom vokalu [yː] pretežno odgovara hrvatski glas [i], a u neznatnom broju replika [u], [e] i [o], npr. *diza* < *Düse* / [ˈdyːzə], *fertuf* ili *fortof* < *Fürtuch* / [ˈfyːɐ̯ˌtuːx]. Kratko zaokruženo [ʏ] isto tako najčešće za dijafonski parnjak ima [i], nešto manje puta [u], a samo jednom [e], npr. *girtl* < *Gürtel* / [ˈgʏʀtl̩], *pušl* < *Büschel* / [ˈbʏʃl̩], *forešec* < *Forstschütze* / [ˈfɔʀstʃʏtsə]. U slijedu njemačkih slova <ü> + <ck> u bavarskim govorima vokal

[191] Usp. poglavlje ovoga doktorskoga rada *4.5.2. Adaptacija kategorije broja*.

<ü> izgovara se kao [u] te se kod takvih dijafonskih parova iz našega korpusa može pretpostaviti bavarski utjecaj (npr. *luknja* < *Lücke* / [ˈlʏkə]).

Zaokruženi prednji vokal [øː] u replikama se zamjenjuje glasovima [e] ili [o], npr. *kenik* < *König* / [ˈkøːnɪç] ili *flojser* < *Flößer* / [ˈfløːsɐ]. Ista zakonitost vrijedi i za [œ], no on u četiri replike ima dijafonski parnjak [i]. Moguće je da se njemačkim glasovima [øː] i [œ] pridružio hrvatski parnjak [e] pod utjecajima zakonitosti izgovora u bavarskim govorima s kojima je varaždinski kajkavski u prošlosti došao u izravan dodir. Osim interferencije, u slučajevima kada se njemački prednji zaokruženi vokali u hrvatskom izgovaraju glasom [o], može se pretpostaviti da je do te pojavnosti došlo pod utjecajem njemačke grafije, npr. *mort* < *Mörtel* / [ˈmœʀtl̩] ili *lozung* < *Lösung* / [ˈløːzʊŋ].

U šest replika zabilježeno je nazalno *a*, kojemu je hrvatski parnjak niz glasova [an], primjerice *vinermelanš* < *Wiener Melange* / [ˈviːnɐ ˈmeˈlãːʃ], *feldžandar* < *Feldgendarm* / [ˈfɛltʒã˛daʀm]. Nazalno *o* identificirano je u tri modela našega korpusa, a dijafonski parnjak mu je [on] – *kursalon* < *Kursalon* / [ˈkuːɐ̯˛zaˈlõ].

Silabičko [l̩] u hrvatskim se replikama iz našega korpusa nešto više od dvjestotinjak puta ostvaruje kao [l]. Povremeno se silabičko [l̩] u varaždinskom kajkavskom ostvaruje kao niz glasova [lin], [el] i [la], primjerice *vekslin* < *Wechsel* / [ˈvɛksl̩], *špigel* < *Spiegel* / [ˈʃpiːgl̩] i *sajla* < *Seil* / [zaɻl]. Svega u nekoliko replika slogotvorno [l̩] ima dijafonski parnjak [lja], [le], [al], [lj], [n] i [a].

Od njemačkih *h*-glasova najčešće je [ç] koje se u hrvatskim replikama u pravilu zamjenjuje s [h], znatno rjeđe s [k], primjerice *bisih* < *bissig* / [ˈbɪsɪç] ili *duftik* < *duftig* / [ˈdʊftɪç]. Tek neznatan broj dijafonskih parova sadrži hrvatsko [g], [f], [š] i [č]. U slučajevima kada se ispred njemačkoga glasa [ç] nađe vokal [ɪ] pod utjecajem bavarskoga izgovora hrvatski parnjak glasa [ç] najčešće je [g], npr. *fertig* < *fertig* / [ˈfɛʀtɪç]. Njemački glas [x] ostvaruje se kao [h], npr. *fahman* < *Fachmann* / ['faxman] ili *hoh* < *hoch* / [hoːx], a sporadično kao [f], [n], [k], [š] i [er]. Glas [h] ima pretežno za dijafonski parnjak [h], primjerice *hobl* < *Hobel* / ['hoːbl̩] ili *hozntreger* < *Hosenträger* / [ˈhoːzn̩trɛːgɐ], a u svega nekoliko replika [f] i [t].

Velarnom nazalu [ŋ] najčešći hrvatski parnjaci su nizovi glasova [ng] i [nk] te glas [n], npr. *dekung* < *Deckung* / [ˈdɛkʊŋ], zatim *fasung* ili *fasunk* < *Fassung* / [ˈfasʊŋ] te *blinker* <

Blinker / [ˈblɪŋkɐ]. U tri replike [ŋ] se ostvaruje kao [k], dva puta kao [nj], a jedanput kao [m], [njk], tj. [njg].

Silabičko [ṇ] zabilježeno je u manjem broju slučajeva, a najčešće se realizira kao [n], npr. *nitn* < *Nieten* / [ˈniːtṇ] te nešto rjeđe kao [a], [l], [en] i [na].

Slogotvorno [m̩] pojavljuje se u svega šest modela. Njegov je hrvatski parnjak pretežito [n], primjerice *ejznban* < *Eisenbahn* / [ˈaɪ̯zm̩baːn] ili *ašnpeher* < *Aschenbecher* / [ˈaʃm̩ˌbɛçɐ], a po jednom [a] te niz glasova [li].

Labijalnoj afrikati [pf] kao hrvatski parnjak najčešće je pridružen glas [f], dok se [p] pojavljuje vrlo rijetko.

3.5.1.1.2. Neprototipni analitički dijafonski parovi

Neprototipni analitički dijafonski parovi podrazumijevaju pojavu kada određeni glas njemačkoga jezika ima svoj odgovarajući dijafonski parnjak, ali se umjesto očekivanoga hrvatskoga člana realizira neki drugi glas. Budući da se glasovi neprototipnih analitičkih parova iz našega korpusa javljaju u najrazličitijim varijacijama, u nastavku ćemo tematizirati one najfrekventije. Detaljan uvid u sve neprototipne analitičke dijafonske parove dajemo u poglavlju *Popis dijafonskih parova*.

Najučestaliji neprototipni analitički dijafonski par u kojem je njemački član vokal je njem. [iː] > hrv. [e]. Do učestalosti ovoga dijafonskoga para većinom dolazi i zbog ekavskog varaždinskog govora, primjerice *betonerati* < *betonieren* / [betoˈniːʀ-], *kvarter* < *Quartier* / [kvaʀˈtiːɐ̯], *zejdnpaper* < *Seidenpapier* / [ˈzaɪ̯dn̩paˈpiːɐ̯] itd. Vokalu [a] najčešći je dijafonski parnjak [o], npr. *šoc* < *Schatz* / [ʃaʦ], *volger* < *Walker* / [ˈvalkɐ], čemu je u znatnom broju slučajeva sigurno doprinio utjecaj bavarskoga izgovora. Njemački otvoreni vokal [ɛ] u hrvatskom se najčešće realizira kao [a]: *draksler* < *Drechsler* / [ˈdʀɛkslɐ], *tancar* < *Tänzer* / [ˈtɛntsɐ] ili *štambil* < *Stempel* / [ʃtɛmpl̩] itd. Kod ovoga se dijafonskoga para također može pretpostaviti utjecaj bavarskoga izgovora. Dugo *o* rijetko se pojavljuje kao njemački član dijafonskoga para, a najčešće se zamjenjuje s [a]. Njemačko se kratko *o* najčešće ostvaruje kao [u], npr. *rejštuk* < *Reitstock* / [ˈraɪ̯tʃtɔk], te se također ne pojavljuje često kao član neprototipnog analitičkog dijafonskog para. Samoglasnik *u* najrjeđe je zabilježen kao vokalski član

neprototipnoga analitičkoga dijafonskoga para te se u replikama najčešće realizira kao [o], primjerice *šoštar* < *Schuster* / [ˈʃuːstɐ] ili *fortof* < *Fürtuch* / [ˈfyːɐ̯ˌtuːx].

Nafrekventniji neprototipni analitički dijafonski parovi čiji je njemački član konsonant su: njem. [b] > hrv. [p], njem. [s] > hrv. [š], njem. [z] > hrv. [s]. Često se pojavljuju i dijafonski parovi njem. [k] > hrv. [g], njem. [d] > hrv. [t], njem. [t] > hrv. [d], njem. [s] > hrv. [z], njem. [g] > hrv. [k], njem. [p] > hrv. [b], njem. [z] > hrv. [ž]. Ukidanje opreke napeto / nenapeto na početku riječi moglo je nastupiti zbog utjecaja bavarskoga izgovora, npr. *pleh* < *Blech* / [blɛç], *tremfus* < *Dreifuß* / [ˈdʀaɪ̯ˈfuːs], *kamaša* < *Gamasche* / [gaˈmaʃə]. Bavarski utjecaj očit je i u izgovaranju sljedova konsonanata [st] i [sp] kao [št] i [šp], npr. *prezvuršt* < *Presswurst* / [pʀɛsvʊʀst] ili *rešpekt* < *Respekt* / [ʀeˈspɛkt].

3.5.1.2. Adicijski dijafonski parovi

U adicijskim dijafonskim parovima našega korpusa realiziraju se svi hrvatski samoglasnici. U više od sedamdeset dijafonskih parova u replici je na mjesto njemačkoga nultoga fona dodan samoglasnik *a*, npr. *abitura* < *Abitur* / [ˌabiˈtuːɐ̯], *holcšaraf* < *Holzschrauf* / [ˈhɔltʂʀaʊ̯f] ili *aušlag* < *Umschlag* / [ˈʊmʃlaːk]. U desetak replika dodani su samoglasnici *e* i *i*, dok su adicijski glasovi [u] i [o] zabilježeni tek u nekoliko slučajeva.

Među konsonantima glas [j] najučestaliji je parnjak njemačkome nultome fonu, a umeće se iza samoglasnika *i* ako ga slijede samoglasnici *a, e,* ili *o*, primjerice *fijaker* < *Fiaker* / [fiˈakɐ], *štacija* < *Station* / [ʃtaˈtsɪ̯oːn] ili *šmucijan* < *Schmutzian* / [ˈʃmʊtsiaːn]. Po frekventnosti umetanja glasova u varaždinske replike konsonant [j] slijedi glas [n] koji se varaždinskim replikama dodaje dvadesetak puta. Češće se u replike umeću konsonanti [g], [r], [h] i [l], a nešto rjeđe [k], [nj], [v] i [t]. U po dva ili tri dijafonska para adicijski članovi su [b], [p] i [s]. Replikama našega korpusa jednom su dodani sljedeći adicijski glasovi: [c], [f], [š] i [m]. Od niza glasova u adicijskim dijafonskim parovima jednom je zabilježen niz [ha].

3.5.1.3. Elizijski dijafonski parovi

Gubljenje glasa najfrekventnije je kod replika čiji modeli sadrže *šva* do ispadanja kojega dolazi u dvjestotinjak replika našega korpusa, npr. *pup* < *Bube* / [ˈbuːbə], *tuš* < *Dusche* / ['duːʃə] ili *kuglšrejber* < *Kugelschreiber* / ['kuːgəlʃʀaɪ̯bɐ]. Bavarski utjecaj u vezi s gubljenjem

njemačkoga poluvokala razvidan je kod dijafonskih parova s [ə] u finalnom slogu modela, npr. *regnmantl* < *Regenmantel* / [ˈʀeːgŋmantəl] ili *bejlak* < *Beilage* / [ˈbaɪ̯laːgə]. Vokali njemačkoga jezika koji se u replikama ostvaruju kao nulti fon su: [a], [aː], [ɛ], [i], [ɪ], [ʊ], [y] i [ʏ]. Njemački se kratki i dugi vokal *o* ni u jednom slučaju ne realizira kao nulti fon u replikama koje su prikupljene tijekom ovoga istraživanja, dok je ispadanje glasa [œ] zabilježeno samo u jednom slučaju. Diftonzi [aɪ̯] i [ɔɪ̯] njemački su član elizijskoga dijafonskoga para svaki u samo jednoj replici.

Najfrekventniji konsonantski elizijski dijafonski parovi su: njem. n > hrv. Ø, njem. t > hrv. Ø, njem. ɐ > hrv. Ø i njem. ʀ > hrv. Ø, primjerice *fremdcimer* < *Fremdenzimmer* / [ˈfʀɛmdn̩ˌtsɪmɐ], *bancek* < *Bandsäge* / [ˈbantzɛːgə], *knips* < *Knipser* / [knɪpsɐ], *štumfa* < *Strumpf* / [ʃtʀʊmpf]. U nešto manjoj mjeri u hrvatskim replikama dolazi do gubljenja glasova [s], [l], [n̩] i [k]. Rijetko iz replika ispadaju njemački *h*-glasovi [ç], [h] i [x]. Glas [z] ne realizira se u nešto manje od deset replika. U svega nekoliko replika gube se glasovi [p], [g], [m], [ʃ], [f], [ʦ] i silabičko [l̩]. Po dva puta zabilježili smo elizijske dijafonske parove njem. d > hrv. Ø, njem. b > hrv. Ø, njem. ŋ > hrv. Ø i njem. v > hrv. Ø. Samo jednom dolazi do ispadanja njemačkih glasova [m̩], [z] i [j].

3.5.4. Zaključna napomena

U ovome smo poglavlju analizirali i tematizirali najfrekventnije dijafonske parove čiji su članovi metaplazme ili se podvrgavaju međujezičnoj analizi. Štoviše, za potrebe ove analize sastavili smo popis takvih dijafonskih parova kako bi stekli uvid u određene glasovne zakonitosti i specifičnosti do kojih dolazi tijekom procesa fonološke adaptacije. Ukupno smo identificirali više od 5.000 dijafonskih parova čiji su članovi metaplazme ili su predmetom međujezične analize. Spomenuti dijafonski parovi popisani su sustavno i sveobuhvatno u komplementarnoj cjelini naslova *Popis dijafonskih parova*.

4. Morfološka adaptacija

Prije tematiziranja morfološke adaptacije varaždinskih germanizama donosimo sažeti pregled morfoloških posebnosti varaždinskoga govora, tj. jezika primaoca, a prema vrsti riječi.

4.1. Morfološke karakteristike varaždinskoga govora

4.1.1. Imenice

Budući da su padežni nastavci *a*-deklinacije, *e*-deklinacije te *i*-deklinacije u varaždinskoj kajkavštini prikazani u sklopu poglavlja u kojem se opisuje morfološka prilagodba germanizama, ovdje ćemo izdvojiti samo najvažnija morfološka obilježja varaždinskoga govora. Radi se o općekajkavskim pojavama koje su prisutne i u ostalim kajkavskim govorima (usp. Šojat i dr. 1998):

a) u varaždinskom govoru vokativ nema svoj posebni oblik, a njegovu je ulogu preuzeo nominativ;
b) autohtoni Varaždinci pripadnici starijih generacija čuvaju mnoge morfološke oblike koje mlađe generacije smatraju zastarjelima te ih ne koriste u svom govoru. Tako genitiv množine leksema *Varaždinec* glasi *Varaždinca / Varaždincov* no mlađe generacije rijetko rabe potonji oblik;
c) mlađe generacije u pravilu u genitivu množine imenica ženskoga roda koriste standardnojezične nastavke, dok u govoru starijih Varaždinaca, kao i u većini kajkavskih govora, u genitivu množine ženskoga roda prevladava nulti nastavak (npr. *nema kobasic, vulic, lopat, knjig, novin* itd.);
d) imenice muškoga roda često imaju kratku množinu (*sati, lavi, sloni, broji*);
e) općenito je česta uporaba umanjenica (*srčeko*, *medek*, *lončeк*, *ljubek*, *rupček*, *dečec, ružica / rožica*);
f) umanjenice muškoga roda najčešće se tvore sufiksom *-ek* (npr. *rogek, listek, autek*);
g) refleks poluglasa *e* prisutan je i u sufiksima *-ek* i *-ec* (npr. *policajec* < *policajac*, *umetek* < *umetak*).[192]

4.1.2. Glagoli

Od glagolskih vremena aorist, imperfekt i glagolski prilog prošli nisu zastupljeni u varaždinskom govoru. Glagolski se prilog sadašnji (npr. *gledajuči, popepvajuči, kopajuči*) vrlo rijetko koristi u govoru Varaždinaca. Detaljniji uvid u glagolske morfološke kategorije

[192] Kod ove pojavnosti korištena je formulacija Barbare Štebih Golub, članice povjerenstva za ocjenu te obranu doktorskog rada.

donosimo u poglavlju naslova *Adaptacija glagola*, a ovdje izdvajamo neke od karakteristika glagolskih oblika u varaždinskom govoru, a koje su prisutne i u ostalim kajkavskim govorima (usp. Šojat i dr. 1998):

a) najčešće glagol *moći* u prezentu glasi: *morem – moreš – more – moremo – morete – moreju*, a u negativnom obliku: *nebrem / nemrem, nebreš / nemreš, nebrem / nemrem, nebremo / nemremo, nebrete / nemrete, nebreju / nemreju*;
b) 1. lice prezenta jednine glagola *htjeti* često glasi *hočem* (rjeđe *oču*);
c) glagolski pridjev radni muškoga roda u 3. licu jednine završava na *-l* (npr. *pil, spal, čital*);
d) u prezentu u 3. licu množine nekih glagola množe doći nastavak *-eju* ili *-iju*, npr. *pišeju, popevleju, veliju, glediju*;
e) kondicional I i kondicional II u varaždinskom se gradskom govoru rijetko upotrebljavaju. Kondicional I se u svim licima tvori pomoću *bi* i glagolskoga pridjeva radnog glavnog glagola (npr. *bi pomogel, bi pomogli*), dok se kondicional II tvori pomoću *bi*, glagolskog pridjeva radnog glagola *biti* (*bil, bila, bili* itd.) i glagolskoga pridjeva radnoga glavnoga glagola (npr. *ja bi bil pomogel, mi bi bili pomogli*);
f) infinitiv glagola *ići* glasi *iti*.

Varaždinski urbani govor čuva završetak *-l* kod glagolskoga pridjeva radnog u jednini muškoga roda, primjerice *rekel*, dok se u organskim govorima stanovnika pojedinih mjesta u okolici može čuti *rekeu, rekev, reki, reke*. Također, 1. lice prezenta množine u varaždinskom govoru ima nastavak *-mo*, dok se u nekim mjesnim govorima u okolici Varaždina ostvaruje alternanta nastavka s *e* (usp. Šojat i dr. 1998: 197) , odnosno nastavak *-me* (primjerice *idemo*, a ne *ideme*).

4.1.3. Pridjevi

Općenito u varaždinskom govoru prevladava uporaba određenog oblika pridjeva. Vrlo su česti i nesklonjivi pridjevi koji su uglavnom posuđenice iz njemačkoga jezika: *feš*, *freh, hicik, hercik, lila, šlank, blont* itd.

Komparacija pridjeva u suvremeno se doba provodi na isti način kao i u standardu, tek rijetki stariji govornici komparativ tvore nastavcima *-ši*, *-eši*, ili *-ejši*. Superlativ se tvori

pomoću prefiksa *naj-* koji se dodaje komparativu: *dobar – bolši / boljši – najbolši / najboljši, jeftin – jeftinejši / jeftineši – najjeftinejši / najjeftineši*. Ovakav način komparacije pridjeva danas je prisutan i u govoru stanovnika prigradskih naselja, a još češće u selima u široj okolici Varaždina. Druga mogućnost komparacije pridjeva jest predmetanjem stupnjevanih oblika pojedinih priloga kao što su *bol, bolje, gore, gorje, gorše, slabije, slabe(j)še* za komparativ te *najbol, najbolje, največ*, *najjakše, najslabije, najslabe(j)še, najgor(š)e, najgore* za superlativ (npr. *bolje plavi*, *najjače zeleni*, *jače šlank, najviše šlank, najgorše debeli*). Takav način komparacije pridjeva prisutan je kod starijih govornika varaždinske kajkavštine, dok se u suvremenom varaždinskom govoru pridjevi kompariraju kao i u standardu.

4.1.4. Prilozi

U govoru Varaždinaca vrlo često dolazi do ispuštanja finalnoga samoglasnika *o* kod mjesnih i načinskih priloga koji završavaju na *o*: *kak* < *kako, ovak* < *ovako, tak* < *tako, tam* < *tamo, sim* < *simo, kam* < *kamo.* Kod količinskih priloga često se ispušta samoglasnik *i*: *kolko* < *koliko, tolko* < *toliko, ovolko* < *ovoliko, onolko* < *onoliko.* Za varaždinski je govor također specifično da komparativ priloga *rado* glasi *rađe*, a komparativ priloga *visoko* može uz standardnohrvatski oblik *više* biti i *višlje*.

4.1.5. Prijedlozi

Prijedlogu *u* u varaždinskome govoru odgovara *v* ispred zvučnih suglasnika (npr. *v bolnici*, *v gradu*), a *f* ispred bezvučnih (*f Varaždinu*, *f peklu*).[193] Prijedlog *iz* u varaždinskom govoru može glasiti *s* ili *z* (npr. *s hiže*, z *Varaždina*), a tako je i s prijedlogom *s* (npr. *s / z mamom*).

4.1.6. Zamjenice

U pojedinih govornika, najčešće u afektiranom govoru i kada govornik želi skrenuti pažnju na sebe, umjesto *a* u upitnoj se zamjenici *kaj* može realizirati i samoglasnik *e* koji je tada otvoreniji i duži.

[193] Šojat (1996: 37) naglašava da se ovdje radi o tipičnom kajkavskom refleksu praslavenskoga prijedloga i prefiksa **vъ*.

Kod neodređenih se zamjenica često izostavlja suglasnik *t*, pa te zamjenice u varaždinskom govoru glase, primjerice, *neko, niko, iko, kogod / kogot*. Pokazne zamjenice u varaždinskom govoru glase: *ovakvi, onakvi, takvi, ovolki, onolki, tolki*. Upitne i odnosne zamjenice *kakav* i *koliki* u nominativu imaju oblike *kakvi* i *kolki*.

4.1.7. Brojevi

U varaždinskom govoru svi se redni brojevi sklanjaju kao pridjevi. Glavni brojevi od dva nadalje se ne dekliniraju. Broj jedan se često krati: *jedan – jen*. U govoru pojedinih Varaždinaca postoje posebni oblici za sljedeće brojeve: *jedanaest – jedanajst, dvanaest – dvanajst, trinaest – trinajst, četrnaest – četrnajst, petnaest – petnajst, šesnaest – šesnajst, sedamnaest – sedamnajst, osamnaest – osamnajst, dvadeset – dvajst, tisuću – hiljadu* (rijedak je oblik *jezer*), *milijun – milijon / miljun*.

4.2. Morfološka adaptacija germanizama

Analiza morfološke adaptacije posuđenica obuhvaća opis načina na koji se formiraju osnovni oblici replika te opis njihovih gramatičkih kategorija. Osim analize osnovnih oblika posuđenica i njihove uklopljenosti u sustav jezika primaoca, u ovome ćemo radu tematizirati i unutarjezične tvorenice nastale od germanizama pomoću raznih rječotvornih načina.

Općenito radovi objavljeni na području dodirnoga jezikoslovlja potvrđuju da se od vrsta riječi najviše posuđuju imenice.[194] Najčešće se kao razlog tome navodi činjenica da se s novonastalim predmetom ili pojavom posuđuju i njihovi nazivi. Po frekventnosti posuđivanja, imenice slijede glagoli, a glagole pridjevi. U manje učestale vrste riječi koje su predmet međujezične posudbe ubrajaju se prilozi, interjekcije i čestice. Štebih Golub (2010: 101) naglašava da je upravo pojava interjekcija i partikula, iako malobrojnih, indikator znatnog intenziteta jezičnog dodira."

[194] To su radovi sljedećih istraživača jezičnih dodira: *Njemačke posuđenice u hrvatskom govoru Osijeka* Thea Bindera (2006), *Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira* Rudolfa Filipovića (1986), *Agramer - Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru* Zrinjke Glovacki Bernardi i dr. (2013), *Kulturno-historijsko značenje i lingvistička analiza njemačkih pozajmljenica kod zagrebačkih obrtnika* Ive Medića (1965), *Deutsche Lehnwörter im Wörterbuch des Kajkawischen in Varaždin* Anite Pavić Pintarić (2010), *Germanizmi u govorima đurđevečke Podravine* Velimira Piškorca (2005), *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku* Barbare Štebih Golub (2010) i *Razlikovno-slikovni kneginečko-njemački-hrvatski rječnik* Alenke Vuk (2015).

4.3. Klasifikacija germanizama prema morfološkoj adaptaciji

U našem istraživanju posljedica njemačko-hrvatskih dodira na morfološkoj razini koristit ćemo Piškorčevu klasifikaciju posuđenica prema morfološkoj adaptaciji (2005: 72 – 78)[195] te analizirati sve posuđenice pri kojima je došlo do potpunog ili djelomičnog preuzimanja označitelja, uključujući i lekseme nastale rječotvornim procesima nakon adaptacije replike u sustavu jezika primaoca. Piškorec (isto, 72 – 73), polazeći od de Saussureove teorije modela jezičnoga znaka, kojega tvore označitelj i označenik, ističe da se određena riječ može posuditi na tri načina. Prvi je preuzimanje označitelja (importacijska posuđenica), drugi zamjena označitelja već postojećim ili novotvorenim leksemom (supstitucijska posuđenica), a treći istovremeno djelomično posuđivanje i djelomična zamjena (importacijsko-supstitucijska posuđenica). Piškorec (isto: 73) naglašava da se ovisno o strategiji preuzimanja čitavoga označitelja ili jednoga njegovoga dijela, vrstama adaptacije u jeziku primaocu te rječotvornim procesima nakon integracije posuđenice u jezik primalac, sve posuđenice mogu podijeliti u dvije velike skupine *izravnih* i *neizravnih posuđenica*.[196] Svaka od tih dviju velikih skupina ima još nekoliko podskupina.

Izravne posuđenice mogu biti tvorene strategijom cjelovitog preuzimanja čime se dobivaju *jednostavne posuđenice* ili kombinacijom djelomičnog posuđivanja i djelomične zamjene čime nastaju *hibridne složenice*. Ako se radi o indeklinabilnim imenicama, pridjevima, prilozima i brojevima, one se nazivaju *neadaptirane posuđenice*, a *adaptirane posuđenice* su one koje se u gramatičkom smislu ponašaju kao i ostale domaće riječi. Adaptirane posuđenice, koje se u gramatičkom smislu ne razlikuju od domaćih riječi, dijele se dalje na *prototipno adaptirane posuđenice* i *eliptično adaptirane posuđenice*. Prototipno adaptirane posuđenice

[195] Iako istraživačica jezičnih dodira njemačkoga i hrvatskoga jezika Barbara Štebih Golub (2010: 94 – 95) pojedine segmente Piškorčevoga modela klasifikacije posuđenica prema morfosintaktičkoj adaptaciji smatra prijepornima, nama se spomenuti model pokazao primjenjivim za analizu i klasifikaciju adaptacijskih procesa varaždinskih replika na morfološkoj razini. Naime, Štebih Golub upitnim smatra razlikovanje neadaptiranih i adaptiranih posuđenica te ističe da zbog frekventnosti indeklinabilnih pridjeva stranoga podrijetla nema smisla klasificirati ih kao neadaptirane posuđenice. Nadalje, mišljenja je da ne bi trebalo svrstavati u istu skupinu hibridnih posuđenica replike koje nisu nastale prevođenjem segmenta modela, već su unutarjezične tvorenice sastavljene od dva leksema od kojih je jedan posuđenica, a drugi domaća riječ.

[196] Piškorčeve izravne posuđenice visokoga su stupnja podudarnosti s modelom, a nastale su primarnim transmorfemizacijskim procesima koji obuhvaćaju formiranje osnovnoga oblika replike i njezino uvrštavanje u sustav jezika primatelja (usp. Štebih Golub 2010: 98 – 100). Neizravne posuđenice su pak oni leksemi jezika primaoca koji su nastali sekundarnim transmorfemizacijskim procesima (usp., isto), tj. raznim rječotvornim procesima od već postojećih replika kojima se dodaju domaći afiksi ili čak domaći leksemi ako se radi o složenicama.

imaju znatnu sličnost s modelom, tj. nastaju strategijom preuzimanja cijele osnove morfa modela. Eliptično adaptirane posuđenice su one kod kojih je preuzeti samo dio morfa modela.

Neizravne posuđenice dijele se na *prototipne neizravne posuđenice* i *pseudoposuđenice*. Prototipne neizravne posuđenice dijele se na *neizravne izvedenice* i *neizravne složenice*. Neizravne izvedenice mogu biti *prototipne neizravne izvedenice* i *eliptične neizravne izvedenice*. U skladu s rezultatima analize našega korpusa, pseudoposuđenice mogu biti *prototipne* ako se tvore od elemenata ili dijelova replika, a *sufiksalne* ako se tvore od domaćega leksema i osamostaljenoga stranoga sufiksa.

Tablica 4 – Klasifikacija posuđenica prema morfosintaktičkoj adaptaciji[197]

I. Izravne posuđenice
1.1 Jednostavne posuđenice
1.1.1 Neadaptirane posuđenice
1.1.2 Adaptirane posuđenice
1.1.2.1 Prototipno adaptirane posuđenice
1.1.2.2 Eliptično adaptirane posuđenice
1.2 Hibridne složenice
1.2.1 Prototipne hibridne složenice / Poluprevedenice
1.2.2 Prototipno redupliciranе hibridne složenice
II. Neizravne posuđenice
2.1 Prototipne neizravne posuđenice
2.1.1 Neizravne izvedenice
2.1.1.1. Prototipne neizravne izvedenice
2.1.1.2. Eliptične neizravne izvedenice
2.1.2 Neizravne složenice
2.2 Pseudoposuđenice
2.2.1 Prototipne pseudoposuđenice
2.2.2 Sufiksalne pseudoposuđenice

[197] Za potrebu klasifikacije posuđenica prema morfosintaktičkoj adaptaciji poslužili smo se modelom koji je osmislio Velimir Piškorec (2005: 74), a u koji smo unijeli određene izmjene ovisno o rezultatima analize replika našega korpusa. Budući da mi u korpusu nemamo djelomično reproduciranih hibridnih složenica, izostavili smo ovu skupinu iz klasifikacije. Uz prototipne hibridne složenice koristimo i naziv poluprevedenice.

4.4. Klasifikacija varaždinskih germanizama prema morfološkoj adaptaciji

4.4.1. Izravne posuđenice

4.4.1.1. Jednostavne posuđenice

4.4.1.1.1. Neadaptirane posuđenice

U ovu skupinu pripadaju nesklonjivi pridjevi i imenice. U odnosu na pridjeve, indeklinabilnih imenica vrlo je malo. U našem korpusu identificirali smo dvadesetak nesklonjivih imenica od kojih su neke, npr. *muti*, *kunstvole*, *pucfrau* i *kinderštube*. Indeklinabilni pridjevi iz našeg korpusa su, primjerice, *vicik, šlank, berlinerblau, flah, fajn, marot* i *švorc*, a u najvećem broju slučajeva pojavljuju se kao dijelovi imenskoga predikata.

4.4.1.1.2. Adaptirane posuđenice

4.4.1.1.2.1. Prototipno adaptirane posuđenice

Rezultati istraživanja adaptacije varaždinskih germanizama koji su prototipno adaptirane posuđenice slični su onima ostalih istraživača njemačko-hrvatskih jezičnih dodira (usp. Piškorec 2005: 76 – 78). Najveći broj prototipno adaptiranih posuđenica iz našega korpusa su imenice. U našem korpusu zastupljene su prototipno adaptirane posuđenice koje se sklanjaju prema *a*-deklinaciji i *e*-deklinaciji, a rod prototipno adaptiranih posuđenica formira se prema završnom glasu, prirodnom rodu ili im je rod dodijeljen uslijed djelovanja konceptualne analogije (isto).

Ako prototipno adaptirana posuđenica završava na suglasnik, najčešće je muškoga roda te pripada deklinacijskoj vrsti *a*. Kod prototipno adaptiranih posuđenica koje završavaju na samoglasnik prevladavaju one s finalnim *-a*, ženskoga su roda i pripadaju deklinacijskoj vrsti *e*. Iznimku čini nekoliko imenica koje završavaju na *-a*, no pripadaju muškome rodu (npr. *opapa* < *Großvater*). Samo su dvije imenice srednjega roda prototipno adaptirane posuđenice te završavaju na samoglasnik *-o* ili *-e* (*žveplo* i *frtalfinale*).

S druge strane, imenice koje oblikuju svoj rod prema konceptualnoj analogiji dobivaju rod u skladu s konceptom kojega označavaju slični leksemi jezika primaoca. Tako se model srednjega roda *Abendkleid* adaptira kao *abndklejda* – replika ženskoga roda sa završetkom *-a* prema hrvatskome leksemu *haljina*. Replike *cvikcange, fascange* ili *kombinircange* su pak pluralia tantum kao i njima nadređeni pojam 'kliješta'. Neke prototipno adaptirane posuđenice iz našega korpusa preuzete su iz jezika davaoca u množini, no u varaždinskom govoru taj se oblik transmorfemizira kao jednina, pa se na njega dodaju uobičajeni nastavci za množinu. Tako je, primjerice, kao njemački model poslužila množina *Ehebetten* značenja 'bračni kreveti', a replika *ebetn* u varaždinskom govoru označava jedninu, dok oblik u množini glasi *ebetni*.

Glagoli našega korpusa završavaju na: *-ati, -nuti, -iti, -eti, -ati, -irati, -erati, -avati, -evati, -uvati* i *-sti*. Po učestalosti prevladavaju glagoli koji završavaju na *-ati,* a slijede ih prototipno adaptirane glagolske replike na *-irati,* tj. *-erati*.

Vrlo su rijetki sklonjivi pridjevi koji su prototipno adaptirane posuđenice, a to su npr. *friški, falšni* i *rešpektabilni*. Veliki broj pridjeva može imati i službu priložne oznake te se tada mogu smatrati prototipno adaptiranim posuđenicama (isto).

U našem korpusu identificirali smo prototipno adaptirane replike koje za model imaju i nekoliko riječi, tj. sintagmu. Štebih Golub (2010: 103) tu pojavu označava terminom perceptivna univerbacija.[198] Takve su replike prilozi *cumkisn* < *zum Küssen* ili *cufus* < *zu Fuß*, uzvik *fujtejfl* < *Pfui Teufel* ili čestica *habedijere* > *habe die Ehre*.

U prototipne adaptirane posuđenice iz našega korpusa ubrajaju se i brojevi *cvancig / cvancik* < *zwanzig* i *fircik* < *vierzig*.

4.4.1.1.2.2. Eliptično adaptirane posuđenice

U eliptično adaptirane posuđenice ubrajamo one replike koje su nastale preuzimanjem samo jednoga dijela modela. Od vrsta riječi, ovoj skupini najčešće pripadaju imenice nastale od imeničkih modela. Eliptično adaptirane replike iz našega korpusa su, primjerice, *ajnc* < *einundzwanzig, beglejt* < *Begleitinstrument, štafer* < *Ausstaffierung* i *birc* < *Wirtshaus*.

[198] Usp. *Teorija jezičnih dodira i istraživanja posuđenica*, *2.3.2. Adaptacija posuđenica na morfološkoj razini*.

4.4.1.2. Hibridne složenice

Hibridnim složenicama smatraju se one replike koje se sastoje od jednog stranog i jednog domaćeg leksema. Od vrsta riječi u našem korpusu hibridne složenice su prije svega imenice.

Prototipne hibridne složenice su one replike čiji se dio modela prevodi ili zamjenjuje nekim sličnim domaćim leksemom (npr. *lederrukavica* < *Lederhandschuh*, *grosmama* < *Großmutter, gletžlica* < *Glättspachtel*). Budući da je kod hibridnih složenica zamijenjeni dio zapravo prijevodni ekvivalent jednoga dijela složenice, tu se vrstu replika u dodirnojezikoslovnoj literaturi naziva još i *poluprevedenicama*.

Prototipno reduplicirane hibridne složenice su one posuđenice kod kojih je njemačkom modelu pridružena domaća riječ, a koja je zapravo prijevod cijeloga modela. U našem je korpusu samo jedna prototipno reduplicirana hibridna složenica – prilog *finofejn* < *fein*.

4.4.2. Neizravne posuđenice

4.4.2.1. Prototipne neizravne posuđenice

4.4.2.1.1. Neizravne izvedenice

Neizravne izvedenice nastaju od već postojećih replika (imenica, glagola, pridjeva i brojeva) raznim rječotvornim strategijama.

4.4.2.1.1.1. Prototipne neizravne izvedenice

U korpusu nailazimo na brojne primjere prototipnih neizravnih izvedenica tvorenih od već postojećih replika i različitih sufikasa i/ili prefikasa jezika primaoca (npr. *cvikeraš* < *cviker* < *Zwicker*, *hoblič* < *hobl* < *Hobel*, *bedinerski* < *bediner* < *Bediener*). Neizravne izvedenice su i svi glagoli koji se tvore dodavanjem različitih prefikasa na već postojeće glagolske replike (*prešpancerati, došpancerati, fšpancerati, našpancerati* < *špancerati* < *spazieren*). Štoviše, od svakoga glagola može se izvesti glagolska imenica pomoću sufiksa *-anje* (npr. *glancanje* < *glancati*< *glänzen*, *vandranje* < *vandrati* < *wandern, štekanje* < *štekati* < *stecken* itd.).

Pridjevske izvedenice u pravilu nastaju izvođenjem od imenica (npr. *fušerski* < *fušer* < *Pfuscher*).

4.4.2.1.1.2. Eliptične neizravne izvedenice

U našem korpusu identificirali smo i neizravne izvedenice nastale elipsom, tj. oduzimanjem dijela modela kojemu se tad dodaje sufiks jezika primaoca, npr. *badič* < *Badekostüm* ili *lejtič* < *Leitfaß*.

4.4.2.1.2. Neizravne složenice

Piškorec (2005: 78) ističe da se neizravne složenice tvore od već postojeće replike i kakvoga leksema jezika primaoca koji nije replika. U nastavku izdvajamo nekoliko primjera neizravnih složenica iz našega korpusa: *čikobernica* 'pepeljara' (< *Tschik*), *drekdijak* 'loš učenik' (< *Dreck*), *šankpatriotizam* 'situacija kada u gostionici osoba u pripitom stanju izražava domoljublje kritizirajući pritom vlast' (< *Schank*).

4.4.2.2. Pseudoposuđenice

4.4.2.2.1. Prototipne pseudoposuđenice

Prototipne pseudoposuđenice su oni leksemi jezika primaoca koji su tvoreni od već postojećih replika i, ako je riječ o osamostaljenim stranim sufiksima, od dijelova replika (isto). Pseudogermanizmi su u našem korpusu vrlo rijetki, a mogu nastati slaganjem, odnosno spajanjem dviju ili više već osamostaljenih replika, npr. *špitalšpukšaltreger* < *špital* + *spukšale* + *treger* (< *Spital* + *Spuckschale* + *Träger*). S druge pak strane, pseudogermanizam *gemišter* nastao je sufiksalnom tvorbom, a sastoji se od germanizma *gemišt* ('piće dobiveno miješanjem vina i mineralne vode') te osamostaljenoga sufiksa za muške osobe *-er*. Tako spajanjem replike *gemišt* sa sufiksom *-er* nastaje pseudogermanizam *gemišter* sa značenjem 'osoba koja često konzumira piće dobiveno miješanjem vina i mineralne vode'.

4.4.2.2.2. Sufiksalne pseudoposuđenice

Sufiksalne pseudoposuđenice su one riječi koje se sastoje od domaćega leksema i posuđenoga stranoga sufiksa za koji se stječe dojam da se osamostalio zbog učestalosti u jeziku primaocu (isto). U našem korpusu osamostaljeni sufiks je *-er*. [199]

4.5. Adaptacija imenica

Morfološke kategorije imenskih riječi u varaždinskom govoru su kategorija roda (muški, ženski i srednji), broja (jednina i množina) te kategorija padeža. Svaka posuđenica koja je integrirana u sustav jezika primaoca preuzima sve oblike toga sustava te se zbog toga kod proučavanja tansmorfemizacije nužno provodi analiza uklopljenosti replike u morfološki sustav jezika primatelja.

4.5.1. Adaptacija kategorije roda

Štebih Golub (2010: 124) ističe da su istraživači posuđenica u hrvatskome jeziku analizirajući svoje korpuse utvrdili da je većina posuđenica u hrvatskome jeziku muškoga roda naglašavajući postojanje »tendencije muškoga roda«. Ujedno ističe (isto: 127) da se rod replike formira prema trima kriterijima – prema završetku replike, prirodnom genusu replike te semantičkoj analogiji u skladu s bliskoznačnicama jezika primatelja.

4.5.2. Adaptacija kategorije broja

Općenito se prilikom adaptacije posuđenog materijala kategorija broja često ne percipira. U varaždinskom govoru identificirali smo replike koje u jednini svog osnovnog oblika već sadržavaju nastavak za množinu njemačkoga modela. Tako se, primjerice, replika *bremspakn* 'kočiona pločica' u varaždinskoj kajkavštini transmorfemizira kao imenica muškoga roda prema množini njemačke imenice *Bremsbacke*, a koja glasi *Bremsbacken*. Množina te varaždinske replike tvori se dodavanjem nastavka za množinu imenica muškoga roda te glasi *bremspakni*. U varaždinskom govoru pronalazimo izvjestan broj germanizama koji su *pluralia tantum*, a čiji

[199] Zbog diskutabilnosti njihova statusa, Piškorec (2005: 78) sufiksalne pseudoposuđenice detaljno ne tematizira niti ih uključuje u svoj *Rječnik modela i replika*. Iz istoga razloga ova podskupina pseudoposuđenica neće biti analizirana ni uvrštena u naš glosar.

modeli u njemačkome jeziku imaju oblik u jednini. Najvjerojatnije se pod utjecajem analogije bliskoznačnih riječi, koje su u jeziku primaocu pluralia tantum, i replika adaptira u tom obliku npr. *hoze* (< *Hose*) ili *nitnerice* (< *Nieten*) prema 'hlače', zatim *papagajcange / papagajke* (< *Papageizange*) prema 'kliješta', *cajtungi / cajtlingi / cejtungi* (< *Zeitung*) prema 'novine' ili *rodle* (< *Rodl*) prema 'saonice'. U našem se korpusu pojedine replike prema njemačkoj množini također adaptiraju kao množina, a do toga jezičnoga fenomena u većini slučajeva najvjerojatnije dolazi zbog toga što se takve imenice često koriste u množinskom obliku, npr. *uberštundi* (< *Überstunden*) 'prekovremeni sati' ili se koriste u paru, npr. *filcšue* (< *Filzschuhe*) 'papuče od pusta', *halpšue* (< *Habschuhe*) 'polucipele' i *haussue* (< *Hausschuhe*) 'kućne papuče'.

4.5.3. Deklinacijski sustav varaždinskoga govora

Za Štebih Golub (isto, 123) »jednim od pokazatelja prilagođenosti imenske posuđenice u kajkavskome sustavu smatra se upravo njezino uključivanje u njegove deklinacijske paradigme«. Deklinacijski sustav varaždinskoga govora ima sedam padeža u jednini i množini. Imenice se sklanjaju po paradigmi ovisno o muškom, ženskom ili srednjem rodu koji je u njemačkom i hrvatskom gramatički. Prema nastavku koji imenica dobiva u genitivu jednine, u varaždinskom se govoru imenice sklanjaju prema sve tri deklinacijske vrste – vrsti *a*, vrsti *e* te vrsti *i*. Najveći se broj varaždinskih germanizama sklanja prema imeničkoj deklinacijskoj vrsti *a* prema kojoj se dekliniraju imenice muškoga roda s nultim nastavkom u nominativu ili imenice muškoga roda s nastavkom *-o* ili *-e* u nominativu jednine (v. Babić 1996: 86 – 98). Prema imeničkoj deklinacijskoj vrsti *a* sklanjaju se i imenice srednjega roda. Prema vrsti *e* mijenjaju se imenice ženskoga roda, ali i imenice muškoga roda koje završavaju na *-a*. Sklonidba prema vrsti *i* provodi se kod imenica ženskoga roda s nultim nastavkom u nominativu (isto, 95), a u korpusu germanizama u varaždinskom govoru prema ovoj deklinacijskoj vrsti sklanjaju se imenice koje završavaju na *-ost*.

4.5.3.1. Imenička deklinacijska vrsta *a*

4.5.3.1.1. Imenice muškoga roda

U analiziranom korpusu većina imenica muškoga roda deklinacijske vrste *a* završava na konsonant te ima nominativni nastavak -Ø. Tek nekoliko imenica muškoga roda koje se

dekliniraju prema imeničkoj deklinacijskoj vrsti *a* završava na samoglasnik. To su imenice nastale prema modelima koji su u njemačkome jeziku uglavnom posuđenice, a čije replike završavaju samoglasnicima *-o, -e* i *-u* (npr. *konto, šlafkupe*, *robau*).

4.5.3.1.2.1. Imenice muškoga roda koje završavaju na suglasnik

4.5.3.1.2.1.1. Fleksija

U varaždinskom govoru paradigmatski nastavci imenica muškoga roda koje završavaju na suglasnik te se sklanjaju prema deklinacijskoj vrsti *a* su:

Padež	Jednina	Množina
N	-Ø	-i
G	-a	-a, -ov, -ev, -i
D	-u	-ima, -ema, -om, -em
A	-Ø, -a	-e
V	-Ø, -e	-i
L	-u	-ima, -i
I	-om, -em	-ima, -imi, -ema, -i

4.5.3.1.2.1.2. Izravne posuđenice

U našem korpusu identificirali smo znatan broj posuđenica muškoga roda kod kojih morf replike u potpunosti ili barem jednim segmentom osnovnoga lika modela odgovara morfu modela. U procesu transmorfemizacije replika može zadržati identičan završetak kao u modela ili dolazi do zamjene završetaka kako bi se posuđena riječ što bolje uklopila u morfološki sustav jezika primaoca. U nastavku dajemo abecedno strukturirani popis najfrekventnijih i specifičnih završetaka izravnih posuđenica muškoga roda koje završavaju na suglasnik te se sklanjaju prema deklinacijskoj vrsti *a*.

4.5.3.1.2.1.2.1. Završetak *-ak*

Dubletni oblici *rafunk* i *rafnjak* su prototipno adaptirane posuđenice nastale prema modelu *Rauchfang* ('dimnjak') pri čemu završetak *-ak*, isto kao i u replici *fašnjak* (< *Fasching*), nije sufiks, već završni niz koji je rezultat dijafonskoga pojednostavnjenja.[200]

4.5.3.1.2.1.2.2. Završetak *–(j)an*

Dočetkom *-an* u našem korpusu završava eliptično adaptirana replika *lutoran* koja je nastala od modela *Lutheraner* oduzimanjem njemačkoga sufiksa za muške osobe *-er*, a replika *šmucijan* (< *Schmutzian*) prototipno je adaptirana posuđenica.

4.5.3.1.2.1.2.3. Završetak *-ant*

Završetak *-ant* imaju imenice kojima se označuje muška osoba koja vrši neku radnju ili zanimanje. Replike koje završavaju na *-ant* u našem korpusu su: *adjutant < Adjutant, demonštrant < Demonstrant, fabrikant < Fabrikant, komedijant < Komödiant, lajtnant / lejtnant < Leutnant, liferant < Lieferant, muzikant < Musikant, oberlejtnant / obrstlojtnant < Oberstleutnant, orckomandant < Ortskommandant, praktikant < Praktikant, reštant < Arrestant* i *trafikant < Trafikant.*

4.5.3.1.2.1.2.4. Završetak *-ar*

Replike koje završavaju na *-ar* u hrvatskom jeziku pretežno označavaju muške osobe koje vrše neku radnju. U našem korpusu u ovoj je skupini najviše prototipno adaptiranih posuđenica koje označavaju muške osobe (npr. *vahtar < Wächter, cingesar < Zinngießer, krajcar < Kreuzer,*) te jedna eliptično adaptirana posuđenica (*purgar < Bürgerwacht*)[201] kod kojih je finalni niz *-ar* završetak te nema vrijednost sufiksa. Svega nekoliko replika s finalnim nizom *-ar* označava predmete (*ekzemplar, eksemplar < Exemplar, krajcar < Kreuzer* i *trokar < Trokar*), dok jedna imenuje i zdravstvenu tegobu (*lungenšpickatar < Lungenspitzkatarrh*). Većina izravnih posuđenica koje završavaju na *-ar* ima za njemački model imenicu koja

[200] Terminologija preuzeta od Piškorca (2005: 87).
[201] Budući da ovdje germanizam *purgar* označava pripadnika Varaždinske građanske garde, njegov je model *Bürgerwacht*. Varaždinska građanska garda povijesna je postrojba uniformiranih i naoružanih građana koji su od doba carice Marije Terezije do završetka Drugoga svjetskoga rata branili grad od neprijatelja. Do revitalizacije garde dolazi 1990. godine, a od 1995. ona je zaštićeni simbol Varaždina.

završava njemačkim sufiksom *-er*, a koji se u varaždinskom govoru transmorfemizirao kao završetak *-ar*.

Sljedeće prototipno adaptirane posuđenice našega korpusa završavaju na *-ar*, a označavaju muškoga vršitelja radnje ili zanimanje kojim se bavi muška osoba: *apatekar, potekar, patekar, apotekar < Apotheker, purgar < Bürger, farbar < Färber, fehtar < Fechter, feldžandar < Feldgendarm, glažar < Glaser, kramar < Kramer, kunsthistoričar < Kunsthistoriker, kunstšlosar < Kunstschlosser, kunsttišlar < Kunsttischler, malar < Maler, mašinšlosar < Maschinenschlosser, maltar < Mautner, medicinar < Mediziner, modeltišlar < Modeltischler, notar < Notar, raubar < Räuber, raubšicar < Raubschütze, rafunkerar, raufnkerar < Rauchfangkehrer, šlosar < Schlosser, špoljar < Sporer, štandar < Standler, šoštar < Schuster, tancar < Tänzer, tišlar < Tischler, vahtar < Wächter* i *cingesar < Zinngießer.*

4.5.3.1.2.1.2.5. Završetak *-at*

Replike koje završavaju na *-at* označuju mušku osobu koja vrši određenu radnju / zanimanje. U našem korpusu to su prototipno adaptirane posuđenice: *ablegat < Ablegat, literat < Literat* i *soldat < Soldat*.

4.5.3.1.2.1.2.6. Završetak *–(j)ent*

Završetak *-ent* imaju imenice koje imenuju muškoga vršitelja radnje. Prototipno adaptirane replike iz ove skupine u našem korpusu su: *abiturijent < Abiturient, inšpicijent < Inspizient* i *študent < Student*.

4.5.3.1.2.1.2.7. Završetak *-er*

U našem korpusu najfrekventniji završetak imenica muškoga roda koje su prototipno adaptirane posuđenice je niz *-er*. U najvećem broju slučajeva njemački modeli su imenice te također završavaju na *-er*. Osim što se u korpusu varaždinskih germanizama pojavljuje kao završni niz u replici, *-er* je i osamostaljeni sufiks kojim se tvore pseudoposuđenice.[202]

[202] Vidi naslov 4.5.3.1.2.1.3.1.8. *Sufiks -er*.

I. Prototipno adaptirane posuđenice koje završavaju na *-er*:

a) imenice koje označavaju neživo: *ajnšpener < Einspänner, ancinder < Anzünder, anker < Anker, anlaser < Anlasser, anštrejher < Anstreicher, apsagmeser < Abziehmesser, apšminkpaper < Abschminkpapier, ašnpeher > Aschenbecher, aufenger, aufhenger < Aufhänger, badecimer < Badezimmer, bakpulfer < Backpulver, bedeker < Baedecker, biter < Bitter, blinker < Blinker, blumenštender < Blumenständer, brener < Brenner, brifpaper < Briefpapier, belihtunksmeser < Belichtungsmesser, borer < Bohrer, borfuter < Bohrfutter, brushalter, brusthalter, buznhalter < Busenhalter, cinober < Zinnober, canjger, cajger, cajnger < Zeiger, canpulfer < Zahnpulver, cansteher < Zahnstocher, cechalter < Zitzenhalter, cicnhalter < Zitzenhalter, cejger < Zeiger, celer < Zeller, centrirborer < Zentrierbohrer, cigaretpaper < Zigarettenpapir, cilinder < Zylinder, cimer < Zimmer, cinder < Anzünder, cugeher < Zugehör, cuker < Zucker, cukervaser < Zuckerwasser, cukšalter < Zugschalter, cvejakter < Zweiakter, cvejzicer < Zweisitzer, cviblmuster < Zwiebelmuster, cviker < Zwicker, damengever < Damengewehr, demfer < Dämpfer, drukfeler < Druckfehler, druklager < Drucklager, drukšalter < Druckschalter, durhmeser < Durchmesser, ejerbeher < Eierbecher, ejmper < Eimer, ejnakter < Einakter, ejner < Einer, ejnzicer < Einsitzer, elver < Elfer, escimer < Esszimmer, fajer < Feier, faznbrifer < Phasenprüfer, feder < Feder, federhamer < Federhammer, federmeser < Federmesser, feher < Fächer, fejermauer < Feuermauer, fejerver < Feuerwehr, feler < Fehler, fergazer < Vergaser, fernihtunkslager < Vernichtungslager, fertejler < Verteiler, fetpaper < Fettpapier, fijaker < Fiaker, filfeder < Füllfeder, firzicer < Viersitzer, flašter < Pflaster, foltrefer < Volltreffer, forcimer < Vorzimmer, formfeler < Formfehler, frankfurter < Frankfurter, frekvencmeser < Frequenzmesser, fremdcimer < Fremdenzimmer, freser < Fresser, frezer < Fräser, furner < Furnier, futer < Futter, galender, gelender < Geländer, fusapštrejher < Fußabstreicher, gepektreger < Gepäckträger, geštetner < Gestätner, gever < Gewehr, giter < Gitter, glaspaper < Glaspapier, gleter < Glätter, greder < Greder, grejfer < Greifer, gvintborer < Gewindebohrer, gvintmesser < Gewindemesser, hakmeser < Hackmesser, halbcilinder < Halbzyilnder, halpcilinder < Halbzyilnder, halter < Halter, hamer < Hammer, hauptkvarter < Hauptquartier, hauptrefer < Haupttreffer, hejckerper < Heizkörper, henger < Hänger, hercfeler < Herzfehler, herncimer < Herrenzimmer, himper < Himbeere, hiršleder < Hirschleder, hofcimer < Hofzimmer, holchaker < Holzhacker, holchamer < Holzhammer,*

hozentreger < Hosenträger, hozntreger < Hosenträger, iber < über, ibercijer, iberziger < Überzieher, jeger < Jägerwurst, jegermeser < Jägermesser, ingver < Ingwer, kablmeser < Kabelmesser, kalorimeter < Kalorimeter, kacenjamer, kacnjamer < Katzenjammer, kanister < Kanister, kandelaber < Kandelaber, kanonenfuter < Kanonenfutter, karabiner < Karabiner, kapuciner < Kapuziner, keder < Köder, kiler < Kühler, kilometerceler < Kilometerzähler, kitmeser < Kittmesser, klafter < Klafter, klauster < Kloster, klejster < Kleister, klinker < Klinker, klofer < Klopfer, klošter < Kloster, kofer < Koffer, koher < Kocher, kracer < Kratzer, kraflšteher < Krapferlstecher, krejcer < Kreuzer, kreppaper < Kreppapier, kromper, krumper < Kromper, kufer < Kupfer, kugllager < Kugellager, kuglšrejber < Kugelschreiber, kurašfeder < Couragefeder, kurvimeter < Kurvimeter, kvarter < Quartier, lager < Lager, lorber < Lorbeer, luftgever < Luftgewehr, luster < Luster, mašingever < Maschinengewehr, mauzer < Mauser, medlzimer < Mädelszimmer, mercer < Mörser, minenverfer < Minenwerfer, minutcejger < Minutenzeiger, musklfiber < Muskelfieber, mustercimer < Musterzimmer, nitnciger < Nietzieher, notnštender < Notenständer, nudlvalger, nudlvalker < Nudelwalker, numer < Nummer, ober < ober, pakettreger < Paketträger, pakpaper < Packpapier, paktreger < Paketträger, pancer < Panzer, pejser < Beißer, perlmuter < Perlmutter, Pickpapier < pikpaper pilaster < Pilaster, planzihter < Plansichter, pranger < Pranger, prešpanpapir < Pressspan Papier, pufer, pulfer < Puffer, pufer, pulfer < Pulver, puter < Butter, radapciger < Radabzieher, regler < Regler, rehnšiber < Rechenschieber, rejber < Reiber, rejsfeder < Reißfeder, rejzefiber < Reisefieber, rumlcimer < Rumpelzimmer, rumplcimer < Rumpelzimmer, rumplkamer < Rumpelkammer, sejdnpaper < Seidenpapier, sekundncejger < Sekundenzeiger, skafaner < Skaphander, spojler < Spoiler, šaber, šauber < Schaber, šalter > Schalter, šaumšlager < Schaumschläger, šelershamer < Schoellershammer, šiber < Rechenschieber, šiber < Schieber, šlafcimer < Schlafzimmer, šlager < Schlager, šlajer < Schleier, šlakhamer < Schlaghammer, švarcpeter < Schwarzer Peter, šleper < Schlepper, šlifer < Schlüpfer, šliper < Schlipper, šmer < Schmiere, šmirglpaper < Schmirgelpapier, šmirpaper < Schmierpapier, šnelzider < Schnellsieder, šnešlager < Schneeschläger, šoder < Schotter, špajscimer < Speisezimmer, špejzecimer < Speisezimmer, špekjeger < Speckjäger, špicborer < Spitzbohrer, špicmeser < Spitzmesser, špiglejer < Spiegeleier, špilcimer < Spielzimmer, špliter < Splitter, šprahfeler < Sprachfehler, špricer < Gespritzter, šprudler < Sprudler, šrafciger, šrafcinger, šrafnciger, šraufnciger < Schraufenzieher, šropmeser < Schrappmesser,

Štajer < Steyr, štaubzauger < Staubsauger, šteker < Stecker, štender < Ständer, šterbecimer < Sterbezimmer, štifthamer < Stifthammer, štimcimer < Stimmzimmer, štimer < Stimmer, štoplciger < Stoppelzieher, štosdemfer < Stoßdämpfer, štrejher < Streicher, štrumfhalter < Strumpfhalter, štundncimer < Stundenzimmer, šubler < Schubler, šunker < Schunken, šveler < Schwelle, šuber < Schuber, šuder < Schotter, šulter < Schulter, taler, talir < Taler, taster < Taster, tender < Tender, tepihklofer < Teppichklopfer, terpaper < Teerpapier, tipfeler < Tippfehler, trahter < Trichter, trefer < Treffer, treger < Träger, triper < Tripper, tromlfajer < Trommelfeuer, tupfer < Tupfer, turceler < Tourzähler, unter < Unter, vagnšmer < Wagenschmiere, valcer < Walzer, valclager < Wälzlager, vartcimer < Wartezimmer, veker < Wecker, vikler < Wickler, vindborer < Gewindebohrer, vinervalcer < Wiener Walzer, vizitcimer < Visitenzimmer, volger < Walker, voncimer < Wohnzimmer, zejdnpaper < Seidenpapier, zeler < Zeller, zicer < sicher, zilber < Silber, zoknhalter < Sockenhalter;

b) imenice koje označavaju osobe: *apreter < Appreteur, arbiter < Arbiter, augustiner < Augustiner, autoštoper < Autostopper, autrihter < Richter, avijatiker < Aviatiker, beamter < Beamter, bediner, bedintner < Bedienter, beglejter < Begleiter, benediktiner < Benediktiner, bremzer < Bremser, briftreger < Briefträger, birger < Bürger, blumnkavaler < Blumenkavalier, bruder < Bruder, buhbinder < Buchbinder, buhhalter < Buchhalter, calkelner < Zahlkellner, cantehniker < Zahntechniker, cehmešter < Zechemeister, ceremonijalmešter < Zeremonienmeister, cigojner < Zigeuner, ciglдeker < Ziegeldecker, cimerher < Zimmerherr, cukerpeker < Zuckerbäcker, cuksfirer < Zugsführer, curihter < Zurichter, cušnajder < Zuschneider, dahdeker < Dachdecker, draksler < Drechsler, dreer < Dreher, drekfreser < Dreckfresser, drekmešter < Drekmeister, driker, druker, driker < Drucker, ejnlager < Anleger, ejznbaner < Eisenbahner, ejznbiger < Eisenbieger, esterejher < Österreicher, falššpiler < Falschspieler, familijenfater < Familenvater, fater < Vater, faulencer < Faulencer, fejnmehaniker < Feinmechaniker, fejnšmeker < Feinschmecker, fijaker < Fiaker, firer < Führer, firtlmajster < Viertelmeister, fišer < Fischer, fišmešter < Fischmeister, flojser < Flößer, folksdojčer < Volksdeutscher, forarbejter < Vorarbeiter, frejviliger < Freiwilliger, fremter < Fremder, fušer < Pfuscher, gastarbejter < Gastarbeiter, gavaler < Kavalier, gelipter < Geliebter, gertner < Gärtner, granader, grenader < Grenadier, grejzler < Greißler, grencer < Grenzer, handler < Händler, hausher < Hausherr, hauzbezicer < Hausbesitzer, hauzmajster < Hausmeister, hauzmejster < Hausmeister,*

hecmaher < Hetzmacher, hejcer < Heizer, helfer < Helfer, henker < Henker, hercbreher < Herzensbrecher, hofmešter < Hofmeister, hohštapler < Hochstapler, inštalater < Installateur, hulaner < Ulanen, jeger < Jäger, jodler < Jodler, junfer < junffer, kamerdiner < Kammerdiener, kapuciner < Kapuziner, kapelmejster < Kapellmeister, kaser, kasir < Kassier, kavaler < Kavalier, kejzer < Kaiser, kelner < Kellner, kinstler < Künstler, klavirštimer < Klavierstimmer, klejnbirger < Kleinbürger, kučer < Kutscher, kulisnšiber < Kulissenschieber, kulturtreger < Kulturträger, kunsthandler < Kunsthändler, kunstmaler < Kunstmaler, kunstzamler < Kunstsammler, kupler < Kuppler, kuplermešter < Kupplermeister, kvartermešter < Quartiermeister, laufer < Läufer, lautšpreher < Lautsprecher, liphaber < Liebhaber, lumpenproleter < Lumpenproletarier, maher < Macher, mariner < Mariner, mešter < Meister, minister < Minister, ober < Ober, oberferšter < Oberförster, oberkelner < Oberkellner, oficer < Offizier, paker < Packer, pakirer < Paker, pedintner < Bedienter, pegler < Bügler, pijoner < Pionier, pikzibner < Piksieben, placmešter < Platzmeister, porter < Portier, pucer < Putzer, purger < Bürger, purgermešter < Bürgermeister, rabiner < Rabbiner, radirer < Radierer, rauber < Räuber, rauher < Raucher, rejter < Reiter, rejzelejter < Reiseleiter, rihter < Richter, riter < Ritter, ritmejster < Rittmeister, rodler < Rodler, roler < Roller, roznkavaler < Rosenkavalier, satler < Sattler, sauger < Sauger, solotrinker < Solotrinker, sufler < Souffleur, šaušpiler < Schauspieler, šejser < Scheißer, šerbltreger <Scherbelträger, šinter < Schinder, šircnjeger < Schürzenjäger, šlejfer < Schleifer, šmugler < Schmuggler, šnajder < Schneider, šošter < Schuster, šparmešter < Sparmeister, špediter < Spediteur, špeher < Späher, špengler < Spengler, šprinter < Sprinter, šrejber < Schreiber, štalmešter < Stallmeister, štander < Standler, štarter < Starter, štoper < Stopper, štreber < Streber, štrejkbreher < Streikbrecher, štriker < Stricker, štrovitver < Strohwitwer, šuster < Schuster, šušter < Schuster, švarckinstler < Schwarzkünstler, štukater < Stuckateur, švaser < Schweißer, švejser < Schweißer, švenker < Schwenker, švercer < Schwärzer, švigefater < Schwiegervater, švindler < Schwindler, tancmajster, tancmejster, tancmešter < Tanzmeister, tandler < Händler, tapecirer < Tapezierer, tišler < Tischler, tonmešter < Tonmeister, treger < Träger, trejber < Treiber, trinker < Trinker, ulaner < Ulanen, unteroficer < Unteroffizier, urmaher < Uhrmacher, vahter < Wächter, vahtinspektor < Wachtinspektor, vahtmešter < Wachtmeister, vajnšmeker < Weinschmecker, veber < Weber, vejnšmeker < Weinschmecker, veksler < Wechsler, velter < Welter, verter < Wärter, vicmaher < Witzemacher, vurmaher < Uhrmacher, zamler < Sammler, zauger

< Sauger, zecer < Setzer, zinger < Sänger, zuher < Sucher, žehter < Sechter, žlejfer < Schleifer, žmukler < Schmuggler;

c) imenice koje označavaju životinje: *galoper, kaloper < Galopper, keder < Köder, lipicaner < Lipizzaner, ratler < Rattler, salamander < Salamander, šnaucer < Schnauzer*;

d) imenice modeli kojih su posvojni pridjevi izvedeni od toponima: *amerikaner < Amerikaner*, *holender < Holländer, indijaner < Indianer, japaner < Japaner, landauer < Landauer, liptauer < Liptauer, londoner < Londoner Stangen, perzer < Perser, pezijaner < Persianer, radejner < Radeiner*;

e) imenice modeli kojih u podlozi imaju broj: *ahter < Achter, cener < Zehner, cvajer < Zweier, cvanciger > Zwanziger, cvelfer < Zwölfer, drejciger < Dreißiger, ejnzer < Einser, finfciger < Fünfziger*, *finfer < Fünfer, firer < Vierer, firciger < Vierzieger, nejner < Neuner, nuler < Nuller, sekser, zekser < Sechser, zehciger <Sechziger, zibner < Siebener* i *zipciger < Siebziger.*

Neke imenice iz posljednje skupine mogu označavati i osobu i nešto neživo, npr. replika *cvelfer* ima dva značenja 'dvanaestogodišnji dječak' i 'dječji konfekcijski broj'. Većina imenica s brojem u podlozi pripada terminologiji koja se koristi u kartaškim igrama (npr. *ahter, cener, drajer, finfer, firer, nejner, zibner*) ili označava osobe s obzirom na njihov broj godina (*cvanciger, drejciger, finfciger, zipciger*).

II. Eliptično adaptirane posuđenice koje završavaju na *-er*

U našem se korpusu vrlo rijetko pojavljuju eliptično adaptirane posuđenice koje završavaju na *-er*. To su, primjerice, etnik *Štajer > Steiermark*, zatim replike *graner < Garnierung, ler < Leerlauf, lincer < Linzer Plätzchen, roler < Harzer Roller, šiber < Kulissenschieber, parizer < Pariser Wagen, parizer < Pariser Wurst, pišinger < Pischinger-Torte, šmeker < Feinschmecker* i *štafer < Ausstaffierung*.

III. Hibridne složenice koje završavaju na *-er*

Hibridne složenice, odnosno poluprevedenice, kod kojih je jedan segment nastao preuzimanjem, a drugi zamjenom domaćim materijalom, koji je zapravo prijevod toga segmenta složenice, nazivamo prototipnim hibridnim posuđenicama (Piškorec 2005: 72 – 73). Prototipne hibridne složenice koje završavaju na *-er* su: *polucilinder* < *Halbzyilnder*, *stražmešter* < *Wachtmeister* i *podoficer* < *Unteroffizier*.

4.5.3.1.2.1.2.8. Završetak *-eraj*

U varaždinskome govoru mnoge replike završavaju na *-eraj*, a karakterizira ih naglasak na zadnjem slogu. Radi se o prototipno adaptiranim posuđenicama nastalima prema njemačkim imeničkim modelima koji završavaju sufiksom *-ei*. U njemačkom jeziku sufiksom *-ei* izvode se imenice od imenica koje završavaju sufiksom *-er* te označavaju muškoga vršitelja radnje. U našem korpusu ispred završetka *-aj* u najvećem broju replika dolazi niz *-er-*, no u tri slučaja potvrđen je i niz *-ar-* (*poharaj*, *cukerpoharaj* i *selharaj*). U samo jednom primjeru našega korpusa zabilježena je fonološka varijanta ovoga završetka koja glasi *-erej*, no ima i svoj dubletni oblik na *-eraj* (*šnajderaj / šnejderej* < *Schneiderei*).

Replike sa završetkom *-eraj* možemo prema semantičkom kriteriju podijeliti na nekoliko skupina, a po frekventnosti prednjače one koje označavaju radionice ili specijalizirane prostorije za obavljanje neke djelatnosti. Pojedine se replike koje završavaju na *-eraj* mogu svrstati u više kategorija, na primjer *veberaj* označava 'tkaonicu' i 'proizvod onoga tko tka'.

U semantičkom smislu, imenice koje završavaju na *-eraj* imenuju:

a) radionicu ili prostor u kojem se obavlja neka djelatnost / aktivnost: *auskoheraj* < *Auskocherei, autolakireraj* < *Autolakiererei, buhbinderaj* < *Buchbinderei, pegleraj* < *Büglerei, curihteraj* < *Zurichterei, draksleraj* < *Drechslerei, drukeraj* < *Druckerei, farberaj* < *Färberei, grejzleraj* < *Greißlerei, hekleraj* < *Häklerei, herihteraj* < *Herrichterei, kamgarnšpineraj* < *Kammgarnspinnerei, konditoraj* < *Konditorei, krameraj, rameraj* < *Kramerei, kunsthandleraj* < *Kunsthändlerei, kunstšloseraj* < *Kunstschlosserei, kunstšniceraj* < *Kunstschnitzerei, kunsttišleraj* < *Kunsttischlerei, kupleraj* < *Kuppelei, lakireraj* < *Lackiererei, modisteraj* < *Modisterei, pakeraj* < *Packerei, puceraj* < *Putzerei, selharaj* < *Selcherei, šnajderaj, šnejderej* < *Schneiderei, šošteraj* < *Schusterei, šloseraj* < *Schlosserei, špeceraj* < *Spezerei, špineraj* < *Spinnerei,*

štrikeraj < Strickerei, tapecireraj < Tapeziererei, tišleraj < Tischlerei, vešeraj < Wäscherei, cetleraj < Zettlerei, veberaj < Weberei, cukerpekeraj < Zuckerbäckerei, žlejferaj < Schleiferei;

b) aktivnost / djelatnost: *kunstmaleraj < Kunstmalerei, kunstzamleraj < Kunstsammlerei, kunstšniceraj < Kunstschnitzerei, kunstštoperaj < Kunststopperei, lumperaj < Lumperei, maleraj < Malerei, šaušpileraj < Schauspielerei, špileraj < Spielerei, štreberaj < Streberei, Schwarzkünstlerei < švarckinstleraj, špengleraj < Spenglerei, tračeraj < Tratscherei, vicmaheraj < Witzemacher*;

c) rezultat nečijega rada / aktivnosti: *fušeraj < Pfuscherei, kunstšniceraj < Kunstschnitzerei, maheraj < Macherei, maleraj <Malerei, paceraj < Patzerei, raupšiceraj < Raubschützerei, šlingeraj < Schlingerei, švejneraj < Schweinerei, štikeraj < Stickerei, veberaj < Weberei;*

d) negativno obilježje: *falššpileraj < Falschspielerei, hohštapleraj < Hochstapler, purgeraj < Bürgerei, šlamperaj < Schlamperei, švidleraj < Schwindlerei*;

e) hrana / predmeti: *špeceraj < Spezerei, štafelaj < Staffelei, cukerpoharaj, poharaj < Zuckerbäckerei*.

4.5.3.1.2.1.2.9. Završetak *-ir*

U našem korpusu nekoliko replika završava na *-ir* te su uglavnom nastale od njemačkih modela koji označavaju zanimanja te završavaju na *-ier*: *grenadir < Grenadier*, *kasir < Kassier* i *oficir < Offizier*. Replika *martir* eliptično je adaptirana posuđenica, a njezin model *Martyrer* završava sufiksom *-er* koji se u procesu adaptacije oduzima.

4.5.3.1.2.1.2.10. Završetak *-ist*

U našem korpusu prototipno adaptirane replike sa završetkom *-ist* označavaju muške vršitelje radnje: *infanterist < Infanterist, jurist < Jurist, kurzist < Kursist* i *policist < Polizist*.

4.5.3.1.2.1.2.11. Završetak *-l*

Tristotinjak replika iz našega korpusa završava na *-l*. Najviše je prototipno adaptiranih posuđenica modeli kojih također završavaju na *-l* (npr. *anfal* < *Anfall, befel* < *Befehl, karamel* < *Karamell, handbal* < *Handball,*) ili na slogotvorno *l* [-l̩] (npr. *binokel* < *Binokel, kapitl* < *Kapitel, hanzl* < *Hansel, arbecmantl* < *Arbeitsmantel*).

U našem smo korpusu zabilježili i desetak eliptično adaptiranih posuđenica koje završavaju na *-l* kao što su *virfl* < *Würfelzucker, špejhl* < *Speichelsauger, veksl* < *Wechseljahre, ejncl* < *Einzelzelle, šmirgel* < *Schmirgelpapier*.

Brojni su modeli iz ove skupine južnonjemački deminutivi koji završavaju sufiksima *-l, -el* i *-erl* poput, primjerice, *bankl* < *Bankerl, birfasl* < *Bierfassl, brifkasl* < *Briefkastl, cigaretl* < *Zigarettel, cofl* < *Zopferl, Francl* < *Franzl, briftašl* < *Brieftascherl, cukrl* < *Zuckerl, dakrl* < *Dackerl, dindrl* < *Dirndl, karmenadl* < *Karbonadl, krampl* < *Krämpel*.

Postoji mogućnost da su modeli desetak replika koje završavaju na *-l* zapravo njemački regionalni oblici koji još nisu uvršteni u njemačka leksikografska djela regionalnih govora ili nisu zabilježeni u vrijeme provođenja našega istraživanja. Za replike kao što su *francl, šrancl, fosl, lusterhakel, penhakel, lohejzl* nismo našli potvrde modela koji bi završavali na *-l, -el, -erl*, nego njihove moguće inačice kao što su: *Franse, Pfosten, Lusterhaken, Bankhaken, Locheisen*. Modeli replika *gringl* (< *Grünling*) i *grundl* (< *Gründling*) pak završavaju na velarni nazal koji nije tipičan za završetke hrvatskih riječi te je moguće da su se transmorfemizirale finalnim konsonantom *-l* radi izgovornoga rasterećenja. Nekoliko replika modeli kojih završavaju poluglasom [ə] također se adaptiralo završnim *-l*, npr. *heftvol* < *Heftwolle, holcvol* < *Holzwolle, tancšul* < *Tanzschule*. Pretpostavljamo da je do takve transmorfemizacije došlo zbog utjecaja bavarskoga dijalekta gdje se u završnim slogovima gubi *-ə* (npr. *holcvol* < *hɔltsvɔlə*).

4.5.3.1.2.1.2.12. Završetak *-lin*

U varaždinskom govoru postoje replike, ali i imenice koje nisu germanizmi, a završavaju na *-lin*. Piškorec (2005: 88) ističe mogućnost da se radi o utjecaju starovisokonjemačkoga sufiksa *-lin*,[203] a Štebih Golub (2010: 115) govori i o vjerojatnosti izgovornog rasterećenja te

[203] Ujedno napominje da brojni hrvatski germanizmi na *-lin* imaju pandane u mađarskim germanizmima na *-li* što bi značilo da postoji mogućnost posredovanja mađarskoga jezika u procesu jezičnoga posuđivanja.

dodavanja samo završetka *-in* (npr. *šamerlin < šamerl < Schmerl*). Ona također ne isključuje mogućnost da su replike sa završetkom *-lin* bavarskoaustrijski deminutivni oblici na *-lin* (isto). U našem korpusu sve replike iz ove skupine, osim germanizma *troflin* (< *Tropfen*), imaju paralelne oblike modeli kojih pretežno završavaju na *-(e)l, -erl, -e* i/ili *-(e)n* (npr. *hobl, hoblin < Hobel, cukrl, cukrlin < Zuckerl, kasl, kastn, kaslin < Kastl*).

U našem korpusu varaždinskih germanizama identificirali smo:

a) Replike sa završetkom *-lin* model kojih završava na *-el* ili *-l*: *akslin < Axel, ciglin < Ziegel, coklin < Sockel, cirklin < Zirkel, cverglin < Zwergel, fusoklin < Fußsockel, hoblin < Hobel, geltašlin <Geldtaschel, kaslin < Kastl, kiflin < Kipfel, knedlin < Knödl, kriglin < Krügel, ladlin < Ladl, lejslin < Leistl, modlin < Model, riglin < Riegel, šamrlin < Schamerl, šniclin < Schnitzel, pemzlin < Pinsel, rajtpajčlin < Reitpeitschl, škrneclin < Skarnitzel, špahtlin < Spachtel, špiglin < Spiegel, špenadlin < Spennadel, štemajzlin < Stemmeisl, širejzlin < Schüreisl, štemplin < Stempel, štrudlin < Strudel, švartlin < Schwartl, vekslin < Wechsel, trotlin < Trottel* i *cigaretlin < Zigarettel*.

b) Replike sa završetkom *-lin* model kojih završava na *-erl*: *kraglin < Kragerl, mašlin < Mascherl, mutrlin < Mutterl, pumrlin < Pummerl, štamprlin < Stamperl, štokrlin < Stockerl, tumlin < Dummerl* i *cukrlin < Zuckerl.*

c) Replike sa završetkom *-lin* model kojih završava na *-e*: *ajeršpajzlin < Eierspeise* i *ejmpindeklin, ejnpindeklin < Einwickeldecke.*

d) Replike sa završetkom *-lin* model kojih završava na *-en*: *foslin < Pfosten* i *troflin < Tropfen.*

e) Replika sa završetkom *-lin* model koje završava na *-er*: *štreblin < Streber*.

S obzirom na završetak modela, dvije replike koje završavaju na *-lin* ostale su izvan postulirane klasifikacije. Kod replike *vejdlin < Weidling* finalni niz glasova *-lin* najvjerojatnije je rezultat dijafonskoga pojednostavljenja. Replika *zepelin* (< *Zeppelin*) jedini je germanizam model kojega također završava nizom *-lin*, a označava vrstu letjelice koja je nazvana prema vlastitom imenu izumitelja.

4.5.3.1.2.1.2.13. Završetak *-or*

Ovu skupinu čine prototipno adaptirane posuđenice koje imenuju razna zanimanja: *inšpektor < Inspektor, inštruktor < Instruktor, konditor < Konditor, luftinšpektor < Luftinspektor, major < Major* i *placinspektor < Platzinspektor*. Postoje prototipno adaptirane posuđenice model kojih završava na *-er*, a replike imaju dubletne oblike sa završnim nizom *-or* ili *-er*, primjerice, *birgermajstor / purgermešter < Bürgermeister, hauzmajstor / hausmajstor / hauzmajster / hauzmejster > Hausmeister*.

4.5.3.1.2.1.2.14. Završetak *-unk / -ung*

Budući da se u varaždinskom govoru plozivi *b*, *d* i *g* izgovaraju obezvučeno na kraju riječi kao *p*, *t* i *k*, a naš korpus obuhvaća pisane izvore, primjeri replika s finalnim nizom <ung> zapravo se izgovaraju s obezvučenim završnim suglasnikom kao [unk]. Iz tog razloga u našemu korpusu imamo i ortografske dublete, primjerice *špancirung, špancirunk < Spazierung, štimung, štimunk < Stimmung, lozung, lozunk < Lösung*.

Četrdesetak replika našega korpusa završava na *-unk*: *cejhnunk < Zeichnung, cuhaltunk < Zuhaltung, dihtunk < Dichtung, fasunk < Fassung, festunk < Festung, forštelunk < Vorstellung, garnirunk < Garnierung, gumilezunk < Gummilösung, hejcunk < Heizung, hemunk < Hemmung, iberašunk < Überraschung, kuplunk < Kupplung, lozunk < Lösung, mišunk < Mischung, modecejtunk < Modezeitung, pakunk < Packung, pancerziherunk < Panzersicherung, panirunk < Panierung, auštafirunk < Ausstaffierung, polirunk < Polierung, prifunk < Prüfung, radirunk < Radierung, rejcunk < Reizung, rihtunk < Richtung, šaltunk < Schaltung, šantunk < Schantung, špancirunk < Spazierung, španunk < Spannung, šprunk < Sprung, štafirunk < Ausstaffierung, štimunk < Stimmung, švunk < Schwung, tapecirunk < Tapezierung, unterhaltunk < Unterhaltung, untermalunk < Untermalung, valunk < Wallung, vaserlejtunk < Wasserleitung, veltanšaunk < Weltanschauung, viklunk < Wicklung* i *ziherunk < Sicherung*.

Završetak *-ung* identificirali smo kod devet replika. *bezacung < Besatzung, dekung < Deckung, fasung < Fassung, filung < Füllung, lejtung < Leitung, lozung < Lösung, špancirung < Spazierung, štimung < Stimmung, štelung < Stellung.*

4.5.3.1.2.1.3. Neizravne posuđenice

Mnoge replike našega korpusa zapravo su unutarjezične tvorenice koje su nastale raznim rječotvornim procesima od već postojećih replika. U nastavku dajemo prikaz sufikasa i prefikasa koji su sudjelovali u tvorbi varaždinskih germanizama muškoga roda, a koji se sklanjaju prema deklinacijskoj vrsti *a*.

4.5.3.1.2.1.3.1. Sufiksi

4.5.3.1.2.1.3.1.1. Sufiks *-ač*

Sufiks *-ač* u hrvatskom standardu koristi se za tvorbu imenica koje znače sredstvo i mušku osobu koja vrši neku radnju, a isto se može ustvrditi i za imenice iz našega korpusa varaždinskih germanizama:

a) imenice koje označavaju vršitelja radnje: *henkač < henker < Henker* i *šlingač < šlingati < schlingen*.

b) imenice koje označavaju sredstvo: *badač < badekostim < Badekostüm* i *tranzač tranzistor < Transistor*.

4.5.3.1.2.1.3.1.2. Sufiks *-ant*

U našem smo korpusu identificirali dvije izvedenice, točnije replike *cirkusant* (*cirkus < Zirkus*) i *biflant* (*biflati < büffeln*), tvorene sufiksom *-ant* od već postojećih replika.

4.5.3.1.2.1.3.1.3. Sufiks *-ar*

U našem smo korpusu varaždinskih germanizama identificirali eliptične (npr. *plehar* < *Blechmusik, štrekar* < *Streckenmeister, vurar, urar* < *Uhrmacher*) te prototipne neizravne izvedenice (npr. *putar* < *puta* < *Butte*) koje su se transmorfemizirale pomoću sufiksa *-ar*. Sufiksom *-ar* od već postojećih replika izvode se još sljedeće unutarjezične tvorenice: *drekar* < *drek* < *Dreck, drotar, dretar* <*drot, dreta* < *Draht, škafar* < *škaf* < *Schaff* i *taškar* < *taška* < *tasca*.

4.5.3.1.2.1.3.1.4. Sufiks *-aš*

Replike sa sufiksom *-aš* označavaju najčešće vršitelja radnje muškoga roda. Takve su replike prototipne neizravne izvedenice jer se sufiksom *-aš* izvode imenice od već postojećih replika ili samo njihovih dijelova.

Sljedeće replike koje završavaju na *-aš* označuju osobe muškoga roda: *klikaš* < *klika* < *Clique, foringaš* < *foringa* < *Führung, gemištaš* < *gemišt* < *gemischt, gruntaš* < *grunt* < *Grundbesitzer, krompiraš* < *kromper* < *Kromper,*[204] *lageraš* < *lager* < *Lager, muntharmonikaš* < *muntharmonika* < *Mundharmonikaspieler, platfusaš* < *platfus* < *Plattfuß, špriceraš* < *špricer* < *Gespritzter, štrejkaš* < *štrejk* < *Streik, vandrokaš* < *vandrati* < *wandern, verglaš* < *vergl* < *Werkel, birtaš* < *Wirt, cvikeraš* < *cviker* < *Zwicker* i *ziheraš* < *ziher* < *sicher.*

Neizravna prototipna izvedenica *dizelaš* tvorena je od već postojeće replike *dizl* i sufiksa *-aš* te se njome označava 'vozilo s dizelskim motorom'. Replike *fišpaprikaš*, *krompergulaš* i *vejngulaš* imenuju vrste jela te završavaju na *-aš*, no rezultat su različitih rječotvornih procesa. *Vejngulaš* je prototipno adaptirana posuđenica nastala prema njemačkom modelu *Weingulasch*,[205] a finalni niz *-aš* ovdje nema vrijednost sufiksa, nego je završetak prototipno adaptirane posuđenice. *Fišpaprikaš* (< *Fisch*) i *krompergulaš* (< *Kromper*) su neizravne složenice sastavljene od germanizma *fiš* i *kromper*, a združene su s leksemima jezika primaoca (hungarizmima) *paprikaš* i *gulaš*.

[204] *dtv-Atlas. Deutsche Sprache* (2001: 206) daje potvrde velikoga broja južnonjemačkih dijalektalnih oblika za riječ *Grundbirne* (hrv. krumpir), primjerice *Kromper, Gromper, Jromper, Grumbir, Krombire, Krumpire, Grumbire, Grumbeere, Er(d)birne, Bodabira.*

[205] Riječ *Gulasch* hungarizam je u njemačkom jeziku te je isto tako hrvatski leksem *gulaš* hungarizam u hrvatskom standardnom jeziku, ali i njegovim regionalnim varijantama.

4.5.3.1.2.1.3.1.5. Sufiksi *-čak, -jak* i *-njak*

Od modela *Narr* nastale su bliskoznačnice *norjak* 'luđak' i *norčak* 'luda' koje svrstavamo u prototipne neizravne izvedenice. Replika *cecnjak* (*Zitze* < *cec*) tvorena je sufiksom *-njak* te označuje odjevni predmet.

4.5.3.1.2.1.3.1.6. Sufiks *-ec*

Ovim se sufiksom u našem korpusu označavaju umanjenice, muške osobe, stanovnici nekoga područja i životinje.

a) Umanjenice: *flekec* < *flek* < *Fleck, gemištec* < *gemišt* < *gemischt, halbec* < *halbcilinder* < *Halbzyilnder , škafec* < *škaf* < *Schaff, špekec* < *špek* < *Speck, pinklec* < *pinkl* < *Bündel, pušlec* < *pušl* < *Büschel, panklec* < *pankl* < *Bankerl, pejšlec* < *pejšl* < *Beuschel, haklec* < *hakl* < *Hackerl, kraglec* < *kragl* < *Kragen, kriglec* < *krigl* < *Krügel, kriplec* < *kripl* < *Krüppel, noklec* < *nokl* < *Nockerl, riglec* < *rigl* < *Riegel, ringlec* < *ringl* < *Ringel, pušlec* < *pušl* < *Büschel, verklec* < *vergl* < *Werkel, paklec* < *pakl* < *Pack* i *šlukec* < *šluk* < *Schluck.*

Umanjenice tvorene sufiksom *-ec* pretežno su prototipne neizravne izvedenice (npr. *flekec* < *flek* < *Fleck*) i eliptične neizravne izvedenice (npr. *halbec* < *halbcilinder* < *Halbzyilnder*).

b) Imenice koje označuju mušku osobu: *esesovec* < *esesof* < *SS, hitlerovec* < *hitlerof* < *Hitler, lejbec* > *Leiberl, pehlivec* < *pehlivi* < *Pech, personalec* < *Personalbearbeiter, pimplavec* < *pimplav* < *pimpeln, policajec* < *policaj* < *Polizei, realec* < *Realschule, šlampavec* < *šlampav* < *Schlamp, tračlivec, tračlavec* < *tračlav* < *Tratsch, trač-partijec* < *tračpartija* < *Tratschpartie), truclivec* < *trucliv* < *Trutz, vandravec* < *vandrati* < *wandern,, landravec, lundravec* < *landrati* < *ländern, rescartanec* < *rescartan* < *zart* i *scartanec* < *scartan* < *zart.*

Sve imenice koje označavaju osobu muškoga roda sa sufiksom *-ec* neizravne su izvedenice od pridjeva (npr. *šlampavec* < *šlampavi* < *Schlamp*), glagolskog pridjeva trpnog (npr. *scartanec* < *scartan* < *zart*) ili imenica (npr. *kerlec* < *Kerl*). Replik*a esesovec* izvedena je

od modela koji je kratica (*SS*). Prefiksalno-sufiksalnom tvorbom nastala je replika *rescartanec* (< *zart*). Zabilježene su i eliptične neizravne izvedenice *personalec* < *Personalbearbeiter*, *realec* < *Realschule* i *Štajerec* < *Steiermark*.

c) Imenice koje označavaju stanovnike / proizvode nekoga područja: *Pemec* < *Böhme, Petavec* < *Pettau, portugizec* < *Portugieser* i *Štajerec* < *Steiermark*.

Etnik *Pemec* tvoren je pomoću sufiksa *-ec* od modela *Böhme*. Morf modela *Pettau* je toponim kojem je dodan sufiks *-ec* kako bi se označilo stanovnika toga mjesta. Neizravna eliptična izvedenica *Štajerec* tvorena je prema toponimu *Steiermark* oduzimanjem dijela modela te dodavanjem sufiksa *-ec* morfu modela [ˈʃtaɪ̯ɐ-]. Model replike *portugizec*, kojom se imenuje vrsta vina, posvojni je pridjev *Portugieser* dobiven od toponima.

d) Imenice koje označavaju odjevne predmete*: lejbec* > *Leiberl*.

e) Imenice koje označavaju životinje: *lipicanec* < *Lipizzaner*.

Uz unutarjezičnu tvorenicu *lipicanec* postoji i dubletni oblik *lipicaner* prema njemačkom posvojnim pridjevu *Lipizzaner* koji je nastao od imena mjesta u kojem se uzgaja ova pasmina konja.

f) Ostale imenice koje završavaju na *-ec*

U ovu skupinu svrstali smo sve unutarjezične tvorenice koje se izvode od replika sufiksom *-ec*, a koje nismo mogli pridružiti navedenim skupinama. Izvedenica *fašeranec* tvorena je od glagolskoga pridjeva trpnog *fašeran* koji je izveden od glagola *fašerati* (< *faschieren*). Na isti način dobivena je i replika *žneranec* od glagola *žnerati* (< *schnüren*). Eliptična neizravna izvedenica *gablec* tvorena je prema njemačkome modelu *Gabelfrühstück*.

4.5.3.1.2.1.3.1.7. Sufiksi *-ek, -ček, -lek* i *-nek*

Sufiksima *-ek -ček, -lek* i *-nek* tvore se umanjenice i hipokoristici muškoga roda. Ovi se sufiksi pretežno dodaju replikama imenicama, a vrlo rijetko pridjevima i glagolima. Modeli mnogih unutarjezičnih tvorenica ove skupine su južnonjemački i austrijski deminutivni oblici

koji završavaju sufiksima *-l, -el* i *-erl*. Zabilježili smo sljedeće prototipne neizravne izvedenice koje završavaju na *-ek, -ček, -lek* i *-nek*: *cartlek < carta < zart, cecek, cicek < cec, cica < Zitze, ciglek < cigl < Ziegel, cofek < cof < Zopf, coflek < cofl < Zopferl, cukorek < cukor < Zucker, drukmandlek < drukmandl < Druckmandel, faslek < fasl < Fassl, ficlek < ficl < Fitzel, Francek > Franc < Franz, Fricek < Fric < Fritz, glažek < glaž < Glas, grošek < groš < Groschen, gruntek < grunt < Grund, haftrlek < haftrl < Hafterl, Hanzek < Hans < Hans, hanzlek < hanzl < Hansel, gemištek < gemišt < gemischt, jambravek < jambrav < jammern, jambrek < jambrati < jammern, kaslek, kastlek < kastl < Kastl, keglek < kegl < Kegel, kiflek < kifl < Kipfel, kromperek < kromper < Kromper, kriglek < krigl < Krügel, kromperček < kromper < Kromper, ladlek < ladl < Ladl, lejslek < lejsl < Leistel, loknek < lokn < Locken, majorček < major < Major, mašlek < mašl < Mascherl, moštek < mošt < Most, norček < norc < Narr, oficerček < oficer < Offizier, pantlek < pantl < Bandel, partihlek < partihl < Barttüchel, plehek < pleh < Blech, pubek < puba < Bube, puserlek < pusrl < Busserl, pušlek < pušl < Büschel, rolek < rol < Rohr, salcfaslek < salcfasl < Salzfassl, šamlek < šamrl < Schamerl, šamrlek < šamrl < Schamerl, šmejhlek < šmejhlati < schmeicheln, šraufek < šrauf < Schraufen, štamprlek < štamprl < Stamperl, Štefek < Štef < Stefan, tehek < tej < Tee, tufnek < tufn < Tupfen, vejdlek < vejdl < Weidling, zoknek < zokn < Socken*.

U jednom slučaju između morfa modela i nastavka *-ek* umetnuto je *-h-*, i to kod germanizma *tehek* (< *Tee*), a najvjerojatnije zbog izgovornoga rasterećenja.

Piškorec (2005: 87) u svom korpusu bilježi manji broj replika koje su vjerojatno tvorene kao umanjenice, no čija je deminutivnost s vremenom izblijedjela. U našem korpusu takve su replike *lajbek, lejbek* < *Leiberl* te *lorbek* < *Lorbeer*.

4.5.3.1.2.1.3.1.8. Sufiks *-er*

Njemački sufiks *-er* osamostalio se u varaždinskom govoru te je vrlo plodan kod tvorbe neizravnih posuđenica, točnije, pseudoposuđenica. U nastavku donosimo pregled pseudoposuđenica iz našega korpusa koje se izvode sufiksom *-er* ili su nastale srastanjem već postojećih replika pri čemu zadnja sastavnica ima završetak *-er*.

a) imenice koje označavaju osobe: *frenter < frent < fremd, gemišter < gemišt < gemischt, hakler < hakl < Hackerl, kšefter < kšeft < Geschäft, graver < graverati < gravieren,*

luftbremzer < Luftbremze, lufter < luftati < lüften, parader < parada < Parade, pacer < Patzer, pimpler < pimplati < pimpeln, politirer < Politierer, raupšicer < Raubschütze, šanker < šank < Schank, šicer < Schütze, šnapsler < šnapsl < Schnapsel, špancer, špancirer < špancerati < spazieren, špitalšpukšaltreger < špital + spukšale + treger < Spital + Spuckschale + Träger, štemer < štemati < stemmen, štoser < štos < Stoß, žagmešter < žagati + mešter < sägen + Meister;

b) imenice koje označavaju neživo: *amortizer < amortisieren, baloner < Ballonmantel, druker, driker < Druckknopf, gerunkštoser < Gehrungsstoß, kanoner < kanona < Kanone, klipser < klipsa < Klips, necer < netzen, obertejler < obertejl < Oberteil, pelcer < pelcati < pelzen, planker < plank < blank, šabloner < šablona < Schablone, šmajser < šmejznuti < schmeißen.*

4.5.3.1.2.1.3.1.9. Sufiks *-ič*

Sufiksu kajkavskoga govora *-ič* u standardnom hrvatskom jeziku odgovara sufiks *-ić* koji se koristi za tvorbu umanjenica. U našem korpusu nekoliko je umanjenica tvorenih od imenske osnove (prototipne neizravne izvedenice) ili njena dijela (eliptične neizravne izvedenice) te nastavka *-ič*: *badič < Badekostüm, lejtič < Leitfaß, hoblič < Hobel* i *šprlič < Sperl*. Sve navedene replike označavaju predmete.

4.5.3.1.2.1.3.1.10. Ostali sufiksi

Replika *cirkusaner* nastala je izvođenjem od već postojeće replike *cirkus* (< *Zirkus*) pomoću sufiksa *-aner*.

Sufiksom *-arec* tvori se unutarjezična tvorenica *gemištarec* izvedena od već postojeće replike *gemišt* (< *gemischt*).

Sufiksom *-čar* od replike *Švaba* (< *Schwabe*) izvedena je imenica *švapčar*, a tim se terminom pogrdno nazivalo Varaždince kojima je hrvatski bio materinski jezik, no koji su koristili njemački jezik u međusobnoj svakodnevnoj konverzaciji kako bi istakli pripadnost višem sloju društva ili svoj stupanj obrazovanja.

Jedna replika u našem korpusu završava na *-eš*, a radi se o neizravnoj izvedenici *tumleš* (< *tuml* < *Dummerl*) tvorenoj od već postojeće replike i sufiksa *-eš.*

Dvije umanjenice u našem korpusu nastale su izvođenjem pomoću sufiksa *-inec*, a radi se o neizravnim izvedenicama *žaklinec* < *žakl* < *Sackerl* i *štaglinec* < *štagel* < *Stadel*.

Replika *bemvejac* izvedena je sufiksom *-jac* od modela koji je kratica te označava 'automobil marke BMW'.

Umanjenica *ceckec* dobivena je izvođenjem pomoću nastavka *-kec* od već postojeće replike *cec* (< *Zitze*).

Replika *kušlec* značenja 'poljubac' tvorena je po uzoru na njemački model *Kuss* pomoću alteriranoga dočetka [š] i sufiksa *-lec*.

Replika *tračler* jedina je izvedenica u našem korpusu koja završava sufiksom *-ler*, a izvodi se od već postojeće replike *trač* (< *Tratsch*).

Replika (*pehist* < *Pechvogel*) eliptična je neizravna izvedenica koja je tvorena sufiksom *-ist*, no moguće je da je nastala i izvođenjem od već osamostaljene replike *peh* prema modelu *Pech*.

Sufiks *-nik* u imenici *farnik* označava muškog vršitelja radnje, a ta je unutarjezična tvorenica izvedena od već postojeće replike *fara* (< *Pfarre*).

Eliptična neizravna izvedenica *plehuntač* tvori se od segmenta označitelja modela (< *Blech* < *Blechmusik*) te sufiksa *-untač*.

4.5.3.1.2.2. Imenice muškoga roda koje završavaju na samoglasnik

4.5.3.1.2.2.1. Fleksija

U varaždinskom govoru paradigmatski nastavci deklinacijske vrste *a* po kojima se sprežu imenice muškoga roda koje završavaju na samoglasnik su:

Padež	Jednina	Množina
N	-Ø	-(j)i
G	-(j)a	-a, -(j)of, -(j)ef, -(j)i
D	-u	-(j)ima, -ema, -imi
A	-Ø	-(j)e
V	-Ø	-(j)i
L	-(j)u	-(j)ima, -(j)imi
I	-(j)om, -(j)em	-(j)ima, -(j)imi, -ema

U našem su korpusu vrlo rijetke imenice muškoga roda koje završavaju na samoglasnik te se pretežito radi o replikama koje su u njemačkom jeziku posuđenice iz drugih jezika.

Imenice muškoga roda koje završavaju na *-e*: *ejskafe* < *Eiskaffee, plise* < *Plissee, šlafkupe* < *Schlafcoupé, šne* < *Schnee* i *švejnskare* < *Schweinskarree*.

Imenice muškoga roda koje završavaju na *-o*: *konto* < *Konto, rondo* < *Rondell, šabeso* < *Chabeso, špricauto* < *Spritzauto, arbejcbiro* < *Arbeitsbüro* i *vejnšato* < *Wein Chaudeau*.

Imenice muškoga roda koje završavaju na *-u* prema modelima s finalnim njemačkim diftongom [aʊ̯]: *robau* < *Rohbau* i *špicflau* < *Spitzfleisch*.

4.5.3.1.3. Imenice srednjega roda

4.5.3.1.3.1. Fleksija

Imenice srednjega roda koje pripadaju deklinacijskoj vrsti *a* u nominativu završavaju na *-e* ili *-o*. Paradigmatski nastavci deklinacijske vrste *a* za imenice srednjega roda u varaždinskom govoru su:

Padež	Jednina	Množina

N	-e, -o	-a
G	-a	-a, -ov, -ih, -i
D	-u	-ima
A	-e, -o	-a
V	-e, -o	-a
L	-u	-ima
I	-om,-em	-ima, -imi, -ema

Najviše imenica srednjega roda koje se sklanjaju prema deklinacijskoj vrsti *-a* glagolske su imenice koje završavaju na *-anje*. Ako se one izuzmu, vrlo je malen broj imenica deklinacijske vrste *-a* koje su srednjega roda. Uz sufiks *-anje*, u našem korpusu identificirali smo još sljedeće sufikse imenica srednjega roda koje pripadaju *a*-sklonidbi: *-stvo/-štvo* te *-(i)šče/-(i)rališče*. Preostale su replike srednjega roda prototipno adaptirane posuđenice *frtal-finale* < *Viertelfinale* i *žveplo* < *Schwefel*. Neizravne izvedenice su *Štefanje*[206] < *Štef* < *Stefan* i *moštilo* < *mošt* < *Most.* Srednjega su roda i dvije hibridne složenice – *gala-odijelo* < *Galaanzug* i *tašnplatno* < *Taschenstoff*.

4.5.3.1.3.2. Neizravne posuđenice

4.5.3.1.3.2.1. Sufiksi

4.5.3.1.3.2.1.1. Sufiks *-anje*

Sufiks *-anje* vrlo je plodan u varaždinskom govoru te se svakoj glagolskoj replici, neovisno o tome radi li se o prototipno adaptiranoj posuđenici ili neizravnoj posuđenici, može dodati nastavak *-anje* čime se dobiva glagolska imenica. Iz tog razloga uz većinu glagola supostoje odgovarajuće identificirane glagolske imenice. U našem korpusu sljedeće su replike glagolske imenice: *abdiceranje* < *abdicerati* < *abdizieren, abmarkeranje* < *abmarkerati* < *abmarkieren, abmonteranje* < *abmonterati* < *abmontieren, abnemanje* < *abnemati* < *abnehmen, abraderanje* < *abraderati* < *abradieren, abramanje* < *abramati* < *aufräumen, abrejsanje* < *abrejsati* < *abreißen, abrihtanje* < *abrihtati* < *abrichten, akomuleranje* <

[206] Sufiks *-anje* u replici *Štefanje* ima pandan u hrvatskome leksemu *Ivanje*, a tim se sufiksom od vlastitih imena svetaca izvode spomenuta dva naziva za kršćanske blagdane sv. Stjepana i sv. Ivana.

akomulerati < akkumulieren, aktiveranje < aktiverati < aktivieren, alarmeranje < alarmerati < alarmieren, amortizeranje < amortizerati < amortisieren, anlasanje, anlasati < anlassen, apciganje < apcigati < Abzüge, aplauderanje < aplauderati < applaudieren, apreteranje < apreterati < appretieren, apšmalcanje < apšmalcati < abschmalzen, apšminkanje < apšminkati < abschminken, apštaubanje < apštaubati < abstauben, arešteranje < arešterati < arrestieren, asfalteranje < asfalterati < asphaltieren, aufdekanje < aufdekati < aufdecken, aufštosanje < aufštosati < aufstoßen, aushelfanje <aushelfati < aushelfen, auspiksanje < auspiksati < auswichsen, auspohanje < auspohati < ausbacken, aussaltanje < aussaltati < ausschalten, aussaltavanje < aussaltavati < ausschalten, ausštekavanje < ausštekavati < ausstecken, auštaferanje < ausštaferati < ausstaffieren, autoštoperanje < autoštoperati < autostoppen, avanzeranje < avanzerati < avancieren, bedinanje < bedinati < bedienen, beglejtanje < beglejtati < begleiten, behandlanje < behandlati < behandeln, bezecanje < bezecati < besetzen, bezeceranje < bezecerati < besetzen, biflanje < biflati < büffeln, biganje < bigati < biegen, biksanje < biksati < wichsen, birtašenje < birtašiti < wirten, blameranje < blamerati < blamieren, blejhanje < blejhati < bleichen, blicanje < blicati < blitzen, blinkanje < blinkati < blinken, blomberanje < blomberati < plombieren, bremzanje < bremzati < bremsen, brenanje < brenati < brennen, buhštaberanje < buhštaberati < buchstabieren, cartanje < cartati < zart, cartlanje < cartlati < zart, cecanje < cecati < Zitze, cejhnanje < cejhnati < zeichnen, cementeranje < cementerati < zementieren, centrifugiranje < centrifugerati < zentrifugieren, cicanje < cicati < Zitze, cirkuseranje < cirkuserati < Zirkus, cizeleranje < cizelerati < ziselieren, coltanje < coltati < zahlen, cuglanje < cuglati < Zügel, cukranje < cukrati < zuckern, curihtanje < curihtati < zurichten, curikanje < curikati < zurück, cušnejdanje < cušnejdati < zuschneiden, cvičanje < cvičati < zwitschern, cvikanje < cvikati < zwicken, damfanje < damfati < dampfen, dekanje < dekati < decken, demfanje < demfati < dämpfen, dihtanje < dihtati < dichten, dinstanje < dinstati < dünsten, dofuravanje < dofuravati < fahren, doštukavanje < doštukavati < stücken, drakslanje < drakslati < drechseln, draufanje < draufati < drauf, drejanje < drejati < drehen, drukanje < drukati < drucken, dunstanje < dunstati < dünsten, ecanje < ecati < ätzen, egzirceranje < egzircerati < exerzieren, ejncanje < ejncati < einundzwanzig, ejnciganje < ejncigati < einziehen, ejnfasanje < ejnfasati < einfassen, ejnkaseranje < ejnkaserati < einkassieren, ejnlaufanje < ejnlaufati < einlaufen, ejnpaneranje < ejnpanerati < panieren, ejnpasanje < ejnpasanje < einpassen, ejnrikanje < ejnrikati < einrücken, ejnšisanje < ejnšisati < einschießen, ejnštekanje < ejnštekati < einstecken, ejnvagoneranje < ejnvagonerati < einwaggonieren, endlanje < endlati < endeln, erdanje < erdati < erden, fabriceranje < fabricerati < fabrizieren, faktureranje < fakturerati

< fakturieren, falcanje < falcati < falzen, faldanje < faldati < falten, fantazeranje < fantazerati < fantasieren, farbanje < farbati < färben, fasovanje < fasovati < fassen, fašeranje < fašerati < faschieren, fašinkovanje < fašnikovati < Fasching, fermanje < fermati < firmen, ferniklanje < ferniklati < vernickeln, flašeranje < flašerati < Flasche, flekanje < flekati < flecken, flojsanje < flojsati < Flosse, fopanje < fopati < foppen, fordrukanje < fordrukati < vordrucken, forfaranje < forfarati < vorfahren, forhaltanje < forhaltati < vorhalten, foringašenje < foringašiti < Führung, foršibanje < foršibati < vorschieben, foršpilanje < foršpilati < vorspielen, fotograferanje < fotograferati < fotografieren, frakanje < frakati < Frack, franclanje < franclati < fransen, frejhanje < frejhati < verreiben, frentanje < frentati < fremd, friškanje < friškati < frisch, frištikanje, fruštukanje, fruštukovanje < frištikati, fruštukovati < frühstücken, frižanje < frižati < frisch, fšaltavanje < fšaltavati < schalten, furanje < furati < fahren, furneranje < furnerati < furnieren, fušanje, fušarenje <fušati, fušariti < pfuschen, futranje < futrati < futtern, gablanje < gablati < gabeln, galoperanje < galoperati < galoppieren, garneranje < garnerati < garnieren, geltanje < geltati < Geld, gemištarenje < gemištariti < gemischt, gestikuleranje < gestikulerati < gestikulieren, giftanje < giftati < giften, glancanje < glancati < glänzen, glejhanje < glejhati < gleichen, glihanje < glihati < gleichen, graderanje < graderati < gradieren, gratuleranje < gratulerati < gratulieren, graveranje < graverati < gravieren, grejfanje < grejfati < greifen, grunderanje < grunderati < grundieren, gruntanje < gruntati < ergründen, gvintanje < gvintati < Gewinde, hajcanje < hajcati < heizen, haklanje < haklati < Hackerl, haltanje < haltati < halten, handlanje < handlati < handeln, hecanje < hecati < Hetz, heftanje < helfati < heften, henkanje < henkati < henken, herceguvanje < herceguvati < Herzog, hoblanje < hoblati < hobeln, hoferanje < hoferati < hofieren, hohštapleranje < hohštaplerati < hochstapeln, iberbrikanje < iberbrikati < überbrücken, ibervendlanje < ibervendlati < überwindeln, informeranje < informerati < informieren, inkaseranje < inkaserati < einkassieren, inštaleranje < inštalerati < installieren, inštrueranje < inštruerati < instruieren, ištekavanje < ištekavati < stecken, jambranje, *jamranje < jambrati, jamrati < jammern, kableranje < kablerati < Kabel, kaloperanje < kaloperati < galoppieren, kaseranje < kaserati < kassieren, keglanje < keglati < kegeln, kejlanje < kejlati < keilen, kibiceranje, kibiciranje < kibicerati, kibicirati < kiebitzen, kirnanje < kirnati < körnen, klapanje < klapati < klappen, klaseranje < klaserati < klassieren, klemanje < klemati < klemmen, klinkanje < klinkati < klingen, klisteranje < klisterati < klistieren, klofanje < klofati < klopfen, klofutanje < klofutati < klopfen, klopanje < klopati < kloppen, kloparanje < kloparati < kloppen, knipsanje < knipsati < knipsen, kompliceranje < komplicerati < komplizieren, koncerteranje < koncererati < konzertieren, korigeranje <*

korigerati < korrigieren, kostimeranje < kostimerati < kostümieren, kracanje < kracati < kratzen, kramanje < kramati < kramen, kramarenje < kramariti < Kram, krampanje < krampati < Krampen, krancanje < krancati < kratzen, krejcanje < krejcati < kreuzen, krejdanje < krejdati < kreiden, kristeranje < kristerati < klistieren, kšeftanje < kšeftati < Geschäft, kučeranje < kučerati < Kutscher, kukanje < kukati < gucken, kurtanje < kurtati < kurten, kvarteranje < kvarterati < quartieren, landranje < landrati < ländern, larmanje < larmati < lärmen, laufanje < laufati < laufen, leganje < legati < legen, lejmanje < lejmati < leimen, liciteranje < liciterati < lizitieren, lifranje < lifrati < liefern, likvideranje < likviderati < liquidieren, lindranje, lundranje < lindrati, lundrati < ländern, lineranje < linerati < linieren, lohanje < lohati < lochen, loknanje < loknati < locken, lonanje < lonati < lohnen, lotanje < lotati < löten, lukanje < lukati < gucken, luknjanje < luknjati < Lücke, lumpanje < lumpati < lumpen, maksimeranje < maksimerati < maximieren, malanje < malati < malati, maršeranje < maršerati < marschieren, mebleranje < meblerati < möblieren, meliranje < melirati < melieren, meštruvanje < meštruvati < Meister, mineranje < minerati < minieren, modeleranje < modelerati < modellieren, modlanje < modlati < modeln, monteranje < monterati < montieren, mortanje < mortati < Mörtel, moštanje < moštati < mosten, mramoreranje < mramorerati < marmorieren, muštranje < muštrati < mustern, muziceranje < muzicerati < musizieren, nadoštukavanje < nadoštukavati < stücken, narejbavanje < narejbavati < reiben, narihtavanje < narihtavati < richten, naštelavanje < naštelavati < stellen, naštimavati < naštimavanje < stimmen, naštopavanje < naštopavati < stopfen, naštukavanje < naštukavati < stücken, necanje < necati < Netz, nerveranje < nerverati < nervieren, norčenje < norčiti < narren, norenje < noreti < narren, norijanje < norijati < narren, nucanje < nucati < nutzen, nutanje < nutati < nuten, obnorevanje < obnorevati < narren, ofnanje < ofnati < öffnen, ofnavanje < ofnavati < öffnen, onaneranje < onanerati < onanieren, onduleranje < ondulerati < ondulieren, opheklavanje < opheklavati < häkeln, opštrikavanje < opštrikavati < stricken, optancavanje < optancavati < tanzen, organizeranje < organizerati < organisieren, oštrebanje < oštrebati < streben, othaklavanje < othaklavati < Hackerl, otšaltavanje < otšaltavati < ausschalten, otštekavanje < otštekavati < stecken, otštopavanje < otštopavati < stopfen, pacanje < pacati < beizen, pacanje < pacati < patzen, pakeranje < pakerati < packen, paneranje < panerati < panieren, papanje, popanje < papati, popati < pappen, papriceranje < papricerati < paprizieren, paraderanje < paraderati < paradieren, parfumeranje < parfumerati < parfümieren, parkanje < pakerati < parken, participeranje < participerati < partizipieren, paseranje < paserati < passieren, patenteranje < patenterati < patentieren, pelcanje < pelcati < pelzen, pemzlanje < pemzlati < pinzeln,

pikeranje < pikerati < Pick, pimplanje pimplati < pimpeln, plakateranje < plakaterati < plakatieren, plehuntanje < plehuntati < Blechmusik, plejbanje < plejbati < Blei, plejhanje < plejhati < bleichen, plindranje < plindrati < plündern, plisiranje < plisirati < plissieren, plomberanje < plomberati < plombieren, plumpanje < plumpati < plump, politeranje < politerati < politieren, potštihavanje < potštihavati < stechen, pregruntavanje < pregruntavati < ergründen, prerihtavanje < prerihtavati < richten, prešaltavanje < prešaltavati < schalten, prešanje < prešati < pressen, preštihavanje < preštihavati < stechen, preštimavanje < preštimavati < stimmen, pricufuknjanje < pricafuknuti < zufügen, pririhtavanje < pririhtavati < richten, proberanje < proberati < probieren, projekteranje < projekterati < projektieren, raderanje < raderati < radieren, radlanje < radlati < Radl, rajonizeranje < rajonizerati < Rayon, ramšlanje < ramšlati < Ramsch, raporteranje < raporterati < rapportieren, rašplanje < rašplati < raspeln, raštelavanje < raštelavati < stellen, rauhanje < rauhati < rauchen, reguleranje < regulerati < regulieren, rejbanje < rejbati < reiben, rejcanje < rejcati < reizen, rejsanje < rejsati < Reis, rejžanje < rejžati < reisen, repareranje < reparerati < reparieren, rescvikavanje < rescvikavati < zwicken, resklemavanje < resklemavati < klemmen, rešaltavanje < rešaltavati < schalten, rešpekteranje < rešpekterati < respektieren, reštekavanje < reštekavati < stecken, reštimavanje < reštimavati < stimmen, rezlaufavanje < rezlaufavati < laufen, rezmontiravanje < rezmontiravati < montieren, rihtanje < rihtati < richten, rinkanje < rinkati < Ring, riranje < rirati < rühren, rodlanje < rodlati < rodeln, rolšuhanje < rolšuhati < Rollschuhe, rumplanje < rumplati < rumpeln, saftanje < saftati < saften, sauganje < saugati < saugen, selhanje < selhati < selchen, semfanje < semfati < Senf, sfuravanje < sfuravati < fahren, singanje < singati < singen, skiceranje < skicerati < skkizieren, sorteranje < sorterati < sortieren, spregruntavanje < spregruntavati < ergründen, sšaltavanje < sšaltavati < schalten, sštekavanje < sštekavati < stecken, sufleranje < suflerati < soufflieren, šacanje < šacati < schätzen, šalanje < šalati < schalen, šaltanje < šaltati < schalten, šamponeranje < šamponerati < schamponieren, šejbanje < šejbati < scheiben, šenkanje < šenkati < schenken, šicanje < šicati < schießen, šimfanje < šimfati < schimpfen, šisanje < šisati < schießen, škandalizeranje < škandalizerati < skandalisieren, šlabekuvanje < šlabekuvati < schlabbern, šlageranje < šlagerati < Schlag, šlejdranje < šlejdrati < schleudern, šlejfanje < šlejfati < schleifen, šlepanje < šlepati < schleppen, šlicanje < šlicati < schlitzen, šličuhanje < šličuhati < Schlittschuh, šlifanje < šlifati < Schliff, šlihtanje < šlihtati < schlichten, šlinganje < šlingati < schlingen, šluseranje$_1$ < šluserati < Schluss, šluseranje$_2$ < šluserati < Schluss, šljokanje < šljokati < schlucken, šmalcanje < šmalcati < schmalzen, šmeranje < šmerati < schmieren, šmiranje < šmirati < schmieren, šmirglanje < šmirglati <

schmirgeln, šmolcanje < šmolcati < schmalzen, šmuglanje < šmuglati < schmuggeln, šnapsanje, šnapslanje < šnapsati, šnapslati < schnapsen, šnicanje < šnicati < schnitzen, šniclanje < šniclati < schnitzeln, šnofanje < šnofati < schnäufeln, šodranje < šodrati < schottern, špahtlanje < špahtlati < spachteln, špaltanje < špaltati < spalten, špananje < španati < spannen, španceranje, španciranje < špancerati, špancirati < spazieren, šparanje < šparati < sparen, špehanje < špehati < spähen, špejsanje < špejsati < spaßen, špenderanje < špenderati < spendieren, špendlanje < špendlati < Spennadel, špičenje < špičiti < spitzen, špiglanje < špiglati < spießen, špikanje < špikati < spicken, špilanje < špilati < spielen, špinčenje < špinčiti < Spitz, špotanje < špotati < spotten, špotuvanje < špotuvati < spotten, šprehanje < šprehati < sprechen, šprejcanje < šprejcati < spreizen, šprenganje < šprengati < sprengen, šprintanje < šprintati < sprinten, šprudlanje < šprudlati < sprudeln, špulanje < špulati < spulen, špuranje < špurati < spuren, šrajenje < šrajiti < schreien, šraufanje < šraufati < schraufen, šrejfanje < šrejfati < schraufen, šrejbanje < šrejbati < schreiben, šropanje < šropati < schrabben, šrotanje < šrotati < schroten, štaferanje < štaferati < staffieren, štamfanje < štamfati < stampfen, štancanje < štancati < stanzen, štartanje < štartati < starten, štaubanje < štaubati < stauben, štehanje < štehati < stechen, štejfanje < štejfati < steifen, štejganje < štejgati < steigen, štekanje < štekati < stecken, štelanje < štelati < stellen, štemanje < štemati < stemmen, štembilanje < štembilati < stempeln, štempleranje < štemplerati < stempeln, štepanje < štepati < steppen, šterkanje < šterkati < stärken, štihanje < štihati < stechen, štopanje < štopati < stopfen, štopanje < štopati < stoppen, štoplanje < štoplati < Stoppel, štosanje < štosati < stoßen, štrafickanje < štrafickati < streifen, štraftanje < štraftati < streifen, štrajenje < štrajiti < streuen, štrapaceranje < štrapacerati < strapazieren, štrebanje < štrebati < streben, štrejfanje < štrejfati < streifen, štrejkanje < štrejkati < streiken, štrihanje < štrihati < Strich, štrofanje < štrofati < strafen, štucanje < štucati < stutzen, študeranje, štunderanje < študerati, štunderati < studieren, štukanje < štukati < stücken, šuskanje < šuskati < Schuss, švapčarenje < švapčariti < Schwabe, švasanje < švasati < schweißen, švejnjenje < švejniti < schweinen, švercanje < švercati < schwärzen, švicanje < švicati < schwitzen, švindlanje < švindlati < schwindeln, takseranje < takserati < taxieren, tancanje < tancati < tanzen, tankanje, tankeranje < tankati, tankerati < tanken, tapeceranje < tapecerati < tapezieren, taušanje < taušati < tauschen, telefoneranje < telefonerati < telefonieren, telegraferanje < telegraferati < telegrafieren, temfanje < temfati < dämpfen, tetoveranje < tetoverati < tätowieren, tračanje < tračati < tratchen, tračlanje < tračlati < tratchen, trinkanje < trinkati < trinken, troglanje < troglati < tragen, trokeranje < trokerati < trockieren, truceranje < trucerati < trutzen, tunkanje < tunkati < tunken, tupfanje

< tupfati < tupfen, tušeranje < tušerati < duschen, umšaltanje < umšaltati < umschalten, unterhaltanje < unterhaltati < unterhalten, urgeranje < urgerati < urgieren, vaklanje < vaklati < wackeln, valcanje < valcati < walzen, vandranje < vandrati < wandern, vandrokašenje < vandrokašiti < wandern, vecanje < vecati < wetzen, vekslanje < vekslati < wechseln, velnanje < velnati < wellen, verglanje < verglati < Werkel, viklanje < viklati < wickeln, viksanje < viksati < wichsen, vinklanje < vinklati < winkeln, viziteranje < viziterati < visitieren, vramljuvanje < vramljuvati < rahmen, zalaufavanje < zalafauvati < laufen, zamlanje < zamlati < sammeln, zariglavanje < zariglavati < riegeln, zauganje < zaugati < saugen, zelhanje < zelhati < selchen, znorevanje < znorevati < narren, žaganje < žagati < sägen, žireranje < žirerati < girieren, žlejfanje < žlejfati < schleifen, žlemanje < žlemati < schlämmen, žmuklanje < žmuklati < schmuggeln, žneranje < žnerati < schnüren, žnoranje < žnorati < schnüren, žveglanje < žveglati < Schwegel i *žveplenje < žvepliti < Schwefel*.

4.5.3.1.3.2.1.2. Sufiksi -(*i*)*šče* i -(*e/i*)*rališče*

Ovim kajkavskim sufiksima za tvorbu imenica srednjega roda često se imenuju površine koje služe određenoj svrsi, a u našem korpusu zabilježene su tri prototione neizravne izvedenice tvorene sufiksima -(*i*)*šče* i -(*e/i*)*rališče*: *gruntišče* (< *grunt* < *Grund*) te *parkerališče* i *parkirališče* (< *parkerati* < *parkieren*).

4.5.3.1.3.2.1.3. Sufiks -*stvo*

Sufiksom -*stvo* tvore se sljedeće neizravne izvedenice srednjega roda: *riterstvo* < *riter* < *Ritter*, *verterstvo* < *verter* < *Wärter* i *ziheraštvo* < *ziheraš* < *sicher*.

4.5.3.2. Imenička deklinacijska vrsta *e*

Replike varaždinskoga govora koje u nominativu jednine završavaju nastavkom -*a* sklanjaju se prema deklinacijskoj vrsti *e*. U pravilu se radi o imenicama ženskoga roda, no u našem korpusu identificirali smo i nekoliko imenica muškoga roda koje u nominativu jednine završavaju na -*a* (npr. *grospapa* i *Švaba*) te se mijenjaju po ovoj deklinacijskoj vrsti.

4.5.3.2.1. Imenice ženskoga roda

4.5.3.2.1.1. Fleksija

U varaždinskom govoru paradigmatski nastavci imenica ženskoga roda koje se sklanjaju prema vrsti *e* su:

Padež	jednina	množina
N	-a	-e
G	-e	-a, -i
D	-i, (-e)	-ama, -am
A	-u, (-o)	-e
V	-a	-e
L	-i, (-e)	-ma, -am, -ami
I	-om	-ama, -am, -ma, -ami

4.5.3.2.1.2. Izravne posuđenice

4.5.3.2.1.2.1. Završetak -*a*

Kod prototipno adaptiranih posuđenica koje završavaju na -*a* većina njemačkih modela završava na poluglas [ə] koji se zbog svog obilježja centralnosti u replikama najčešće realizira kao [a] iz fonoloških, a ne morfoloških razloga (Piškorec 2005: 94).

Prototipno adaptirane replike model kojih završava na [ə] su: *aksa < Achse, animirdama < Animierdame, anzihckarta < Ansichtskarte, anziskarta < Ansichtskarte, apoteka < Apotheke, badevana < Badewanne, banknota < Banknote, bartbinda < Bartbinde, bauštela < Baustelle, berlina < Berline, bina < Bühne, binda < Binde, blenda < Blende, bormašina < Bohrmaschine, bošpumpa < Bosch-Pumpe, bremza < Bremse, caka < Zacke, canpasta <Zahnpaste, centrifuga < Zentrifuge, cica < Zitze, cigaretndoza < Zigarettendose, ciklinga < Ziehklinge, čikpauza < Tschikpause, cilšejba < Zielscheibe, cimerantena < Zimmerantenne, cimerfarba < Zimmerfarbe, cimerkolega < Zimmerkolege, cinšpula < Zinnspule, citrona < Zitrone, cukerdoza < Zuckerdose, cukerpiksa < Zuckerbüchse, damenkapela < Damenkapelle,*

damfmašina < Dampfmaschine, depeša < Depesche, diza < Düse, dremašina < Drehmaschine, drešmašina < Dreschmaschine, drukmašina < Druckmaschine, falcmašina < Falzmaschine, falda < Falte, familija < Familie, fara < Pfarre, farba < Farbe, farbenkarta < Farbkarte, federdama < Federdame, federplata < Federplatte, fejfa < Pfeife, fejla < Feile, feldbinda < Feldbinde, felga < Felge, feltflaša < Feldflasche, feltkuhnja < Feldküche, fizita < Visite, flaka < Flake, flanka < Flanke, flaša < Flasche, fleiškonzerva < Fleischkonserve, flejšmašina < Fleischmaschine, flinta < Flinte, flojsa < Flosse, frajla, frejla < Fräule, gurta < Gurte, handgranata < Handgranate, hauba < Haube, hauptrola < Hauptrolle, hausfrejla < Hausfräule, hengelampa < Hängelampe, hica < Hitze, hilza < Hülse, hinterbina < Hinterbühne, hoblmašina < Hobelmaschine, holba < Halbe, huta < Hütte, jagdkompanija < Jagdkompanie, kanoada < Kanonade, kanona < Kanone, kapuca < Kapuze, karabitlampa < Karbidlampe, karniša < Karnische, kasa < Kasse, kasarna < Kaserne, kerca < Kerze, kinderfrejla < Kinderfräule, kišta < Kiste, kištra < Kiste, klema < Klemme, klika < Clique, kohšala < Kochschale, koperdeka < Körperdecke, krejda < Kreide, kruna < Krone, kurblvela < Kurbelwelle, kuzina < Cousine, kvarclampa < Quarzlampe, laga < Lage, lampa < Lampe, lantkarta < Landkarte, lejbgarda < Leibgarde, lejna < Leine, letlampa < Lötlampe, letva < Latte, lotpasta < Lötpaste, lukna < Lücke, luknja < Lücke, lunta < Lunte, manđeta < Manschette, manžeta < Manschette, marškolona < Marschkolonne, maršruta < Marschrute, mašinhala < Maschinenhalle, meltruga < Mehltruhe, mišmašina < Mischmaschine, modedama < Modedame, narba < Narbe, nitmašina < Nietmaschine, nustorta < Nusstorte, parada < Parade, pateka < Apotheke, patrona < Patrone, pikmašina < Biegemaschine, piksa < Büchse, plankšejba < Planscheibe, plata < Platte, plomba < Plombe, polerpasta < Polierpaste, poleršejba < Polierscheibe, preša < Presse, probirlampa < Probierlampe, puderdoza < Puderdose, pupa < Puppe, puta < Butte, putra < Butte, rajža < Reise, rejčula < Reitschule, rola < Rolle, rolšuha < Rollschuhe, rozeta < Rosette, runda < Runde, skica < Skizze, šablona < Schablone, šajba < Scheibe, šaumšnita < Schaumschnitte, šejba < Scheibe, šifkarta < Schiffkarte, šifta < Schichte, šihta < Schichte, šiksa < Schickse, šina < Schiene, šinja < Schiene, škica < Skizze, šiltkapa < Schildkappe, šlafkapa < Schlafkappe, šlampa < Schlampe, šlauhvaga < Schlauchwaage, šlinga < Schlinge, šmervaza < Schmiervase, šmirglšejba < Schmirgelscheibe, šnala < Schnalle, šnetorta < Schneetorte, šnita < Schnitte, špalta < Spalte, španga < Spange, šparkasa < Sparkasse, špejhla < Speiche, špejskarta < Speisekarte, špelunka < Spelunke, špena < Späne, šperklapa < Sperrklappe, špica < Spitze, špira < Spirituose, špirituslampa < Spirituslampe, špraha < sprechen, špreha < sprechen, šprica < Spritze, špricdeka < Spritzdecke, špukšale < Spuckschale, špula < Spule, špulmašina < Spulmaschine,

šrafcinga < Schraufzwinge, šrajbmašina < Schreibmaschine, šrauba < Schraube, šrejpmašina < Schreibmaschine, štafaža < Staffage, štafeta < Staffete, štanca < Stanze, štanga < Stange, štejga < Steige, štekdoza < Steckdose, štelampa < Stehlampe, štenga < Stiege, štenjga < Stange, štepdeka < Steppdecke, šterka < Stärke, štifleta < Stiefelette, štihproba < Stichprobe, štoppiksa < Stopfbuchse, štreka < Strecke, štrena < Strähne, štufa < Stufe, švunkšejba < Schwungscheibe, taksa < Taxe, tapeta < Tapete, tašnlampa < Taschenlampe, telerkapa < Tellerkappe, termosflaša < Thermosflasche, truga < Truhe, tubakera < Tabakiere, vana < Wanne, vaserpumpa < Wasserpumpe, vaservaga < Wasserwaage, vaškuhnja < Waschküche, vašmašina < Waschmaschine, vejnkarta < Weinkarte, veškuhnja < Waschküche, vešmašina < Waschmaschine, viklmašina < Wickelmaschine, vinjeta < Vignette, vizita < Visite, vizitkarta < Visitkarte, zecmašina < Setzmaschine, zelhkuhnja < Selchküche, zicproba < Sitzprobe, zicvana < Sitzwanne, žaga < Säge, žejfa < Seife, žlihta < Schlichte i *župa < Suppe*.

Prototipno adaptirane replike sa završetkom *-a* model kojih također završava samoglasnikom *-a* su: *faktura < Faktura, gala < Gala, kriksmarina < Kriegsmarina, lezedrama < Lesedrama, Mitlevropa < Mitteleuropa, muntharmonika < Mundharmonika, oma < Oma* i *švigemama < Schwiegermama*.

Prototipno adaptirane replike sa završetkom *-a* model kojih završava na samoglasnik *-i* su: *koleraba < Kohlrabi, kauguma < Kaugummi* i *radirguma < Radiergummi.* Zbog utjecaja konceptualne analogije replika *koleraba* (*< Kohlrabi / aust. Kohlrübe*) najvjerojatnije se prema hrvatskom leksemu *repa* transmorfemizirala pomoću završetka *-a*. Također, moguće je da zbog utjecaja konceptualne analogije replike *kauguma* i *radirguma* prema hrvatskome leksemu *smola* završavaju na *-a*, no ne može se ni isključiti križanje s talijanskim leksemom *gomma*.[207]

Prototipno adaptirane replike sa završetkom *-a* model kojih završava samoglasnikom *-o* su: *kara < Karo, korpskomanda < Korpskommando* i *orckomanda < Ortskommando*. Modeli replika iz ove skupine u njemačkom su jeziku posuđenice iz drugih jezika, [208] a u hrvatskom su se transmorfemizirale s finalnim *-a*. Razloge za takvu vrstu transmorfemizacije moguće je

[207] Matasović i dr. (2016: 309) u *Etimološkom rječniku hrvatskoga jezika* ističu da je leksem *guma* možda posuđen preko njemačkoga iz srlat. *gummi* < lat. *cummi*.
[208] Isto, (2016: 465) navode da je leksem *komanda* posuđen preko njemačkoga iz francuskoga *comande* ili talijanskoga *commando*.

objasniti konceptualnom analogijom – *kara* < *kocka / karta* i *komanda* < *vojarna, kasarna, zgrada*.

Modeli mnogih replika ove skupine završavaju finalnim nizom *-el*, dok replike završavaju na *-la*/*-lja*: *buhtla* < *Buchtel, cedula, cedulja* < *Zettel, dizla* < *Diesel, fakla* < *Fackel, kifla* < *Kipfel, krigla* < *Krügel, kuglja* < *Kugel, modla* < *Model, rašpla* < *Raspel, regula* < *Regel, rigla* < *Riegel, šafla* < *Schaufel, šalttabla* < *Schalttafel*, *šefla* < *Schöpflöffel, šinknžemla* < *Schinkensemmel, škatla* < *Schachtel, škatula* < *Schachtel, žemla* < *Semmel* i *žvegla* < *Schwegel*. Zabilježili smo i jedan slučaj kada se slogotvorno *l* realizira kao *a* u replici *šparga* < *Spargel*. Do ove vrste transmorfemizacije najvjerojatnije dolazi zbog izgovornog rasterećenja s obzirom na činjenicu da modeli završavaju nizom konsonanata koji nije uobičajen za hrvatske riječi.

Prototipno adaptirane replike na *-a* model kojih završava na *-en/*(*-ern*) su: *fosna* < *Pfosten, hakla* < *Haken, krafla, krafna* < *Krapfen, laufgraba* < *Laufgraben, pancergraba* < *Panzergraben, rama* < *Rahmen, rolšunka* < *Rollschinken, šodergraba* < *Schottergraben, zihergraba* < *Sickergraben, šunka* < *Schunken, štrafa* < *Streifen* i *šupa* < *Schuppen*.

U nekoliko replika finalno vokalizirano *r* modela ostvaruje se bifonematski kao *-ra*: *dunklkamera* < *Dunkelkammer, fura* < *Futter, gitra* < *Gitter, holckomora* < *Holzkammer, lojtra* < *Leiter, muštra* < *Muster, špura* < *Spur, šublojtra* < *Schubleiter, totnkomora* < *Totenkammer, vura* < *Uhr, cuglojtra* < *Zugleiter* i *žnora* < *Schnur.* Pojedine replike sa završnim nizom *-ra* (*abitura* < *Abitur, apretura* < *Appretur, štukatura* < *Stuckatur i tastatura* < *Tastatur*) imaju modele koji su u njemačkom jeziku romanizmi. Iznimku od bifonematskoga ostvaraja vokaliziranoga r imamo kod germanizma *bolta* < *Polter* gdje se vokalizirano *r* u replici ostvaruje kao glas [a].

Sljedećim replikama modeli kojih završavaju na velarni nazal [ŋ] dodaje se finalno *-a*: *filunga* < *Füllung, foringa* < *Führung, rinka* < *Ring* i *štrenga* < *Strang*. U ovim primjerima finalno *-a* najvjerojatnije je dodano radi izgovornoga rasterećenja.

Pojedine replike na koje se dodaje finalno *-a* nismo mogli svrstati ni u jednu od navedenih skupina. Piškorec (2005: 95) navodi mogućnost pojave finalnoga *a* zbog artikulacijskoga pojednostavljenja dočetaka njemačkih modela. Moguća je i analogija prema završetcima

hrvatskih bliskoznačnica, npr. *šličuha* i *šnešuha* < *cipela, larma* < *buka, dreta* < *špaga* ili *klejda* < *haljina*. U našem korpusu to su replike: *abndklejda* < *Abendkleid, dojčmarka* < *Deutsche Mark, fabrika* < *Fabrik, felša* < *falsch, ferma* < *Firmung, fuspedala* < *Fußpedal, germa* < *Germ, girlanda* < *Girland, grinta* < *Grind, inštanca* < *Instanz, kejla* < *Keil, klajda* < *Kleid, klipsa* < *Klips, krama* < *Kram, lederfabrika* < *Lederfabrik, malta* < *Maut, marka* < *Mark, medicina* < *Medizin, mortsezona* < *Mordsaison, muzika* < *Musik, planka* < *blank, plehmuzika* < *Blechmusik, plehmužika* < *Blechmusik, plejba* < *Blei, rajngla* < *Reindl, rejhsmarka* < *Reichsmark, rejngla* < *Reindl, rondela* < *Rondell, sajla* < *Seil, sala* < *Saal, sejla* < *Seil, sličuha* < *Schlittschuh, šalata* < *Salat, šelata* < *Salat, šličua* < *Schlittschuh, šnešuha* < *Schneeschuh, špejza* < *Speis, špiritusfabrika* < *Spiritusfabrik, štaka* < *Stock, štala* < *Stall, štibra* < *Steuer, štoffabrika* < *Stoffabrik, štomfa* < *Strumpf, štraja* < *Streu, štrantklejda* < *Strandkleid, štrimfa* < *Strumpf, štrumfa* < *Strumpf, štrumffabrika* < *Strumpffabrik, štumfa* < *Strumpf, šuta* < *Schutt, tekstilfabrika* < *Textilfabrik, trafika* < *Trafik, trama* < *Tram, vahta* < *Wacht, vaškorpa* < *Waschkorb, veškorpa* < *Waschkorb, zaukorpa* < *Saugkorb* i *cvikipusa* < *Zwickibusserl.*

Kod određenih morfova modela koji završavaju na samoglasnik + suglasnik dolazi do gubljenja finalnoga suglasnika, a samoglasnik se u replici realizira kao finalno *-a*. Takve su replike: *gumilastika* (< *Gummielastikum*), *gumirabika* (< *Gummiearabikum*) i *špaga* (< *Spagat*).

U našem korpusu zabilježili smo i nekoliko eliptično adaptiranih replika koje su nastale oduzimanjem jednoga dijela modela, a završavaju na *-(j)a*: *baterija* (< *Kanonenbatterie*), *firtla* (< *Viertelschuh*), *gala* (< *Galaanzug*), *notica* (< *Notizheft*), *šica* (< *Schießgewehr*) i *žlejfa* (< *Schleifstein*).

4.5.3.2.1.2.2. Završetak *-ica*

Prototipno adaptirane replike našega korpusa koje su se transmorfemizirale sa završetkom *-ica* označavaju ženske osobe. Većina modela tih replika završava njemačkim sufiksom *-in*. Radi se o sljedećim replikama i njihovim modelima: *bauhtancerica* < *Bauchtänzerin, krenclerica* < *Kranzlerin, modistica* < *Modistin, oberica* < *Oberin, obrstlojtnandica* < *Oberstleutnantin, peglerica* < *Büglerin, šleptregerica* < *Schleppeträgerin, špinerica* < *Spinnerin, šrejberica* < *Schreiberin, štreberica* < *Streberin* i *vešarica* < *Wäscherin*.

Prema imenu proizvođača šivaćih strojeva *Singer* završetkom *-ica* adaptirale su se replike *singerica i zingerica*. Završetak *-ica* identificiran je kod još pet replika od kojih jedna označava voće (*marilica* < *Marille*), druga pripada kartaškoj terminologiji (*vaserica* < *Wasser*), trećoj je model južnonjemačka umanjenica *Grammelpogatscherl* koja se transmorfemizirala sa završetkom *-ica* kao *kramlpogačica* ('pogačica punjena čvarcima'), a preostale dvije su vrsta kolača (*londonerštengica* < *Londoner Stangen* i *vanilištangica* < *Vanillestange*)

U sklopu ove skupine spomenut ćemo i neutralizirane umanjenice koje Piškorec (2005: 96) definira kao »riječi koje su tvorbeno i povijesno umanjenice, no kod kojih se obilježje deminutivnosti neutraliziralo ili zadržalo u tragovima«. U našem je korpusu *tuhica* (< *Tuch*) jedina neutralizirana umanjenica koja ne označava manji predmet, već nosi značenje 'četverokutna tkanina.'

4.5.3.2.1.2.3. Završetak *-ija*

Završetkom *-ija* prema njemačkim imeničkim modelima transmorfemizirale su se sljedeće replike: *herbija* < *Erbe*, *inštrukcija* < *Instruktion, demonštracija* < *Demonstration, komplikacija* < *Komplikation, inšpekcija* < *Inspektion, inštalacija* < *Installation, inštitucija* < *Institution, kartnpartija* < *Kartenpartie, klasenlutrija* < *Klassenlotterie, luftlinija* < *Luftlinie, špedicija* < *Spedition, štacija* < *Station, licencija* < *Lizenz, marškompanija* < *Marschkompanie, šinterija* < *Schinterei, šnajderija* < *Schneiderei, šošterija* < *Schusterei, špenglerija* < *Spenglerei, študija* < *Studie, tišlarija* < *Tischlerei*, *glažarija* < *Glaserei, kramarija* < *Kramerei* i *vaserpartija* < *Wasserpartie.* Sve replike iz ove skupine modeli kojih završavaju na *-erei* imaju dublete koje završavaju na *-eraj*, primjerice, *šošterija, šošteraj* < *Schusterei*.

4.5.3.2.1.2.4. Završetak *-ka*

U našem korpusu nekoliko prototipno adaptiranih posuđenica ima završetak *-ka.* Od imeničkih modela transmorfemizirale su se sljedeće replike: *akntaška* < *Aktentasche*, *ficka* < *Fitze* i *žačka* < *Sackerl.* Replika *manlherka* nastala je prema uzoru na model *Mannlicher*, a koji je dio naziva austrijske tvrtke koja proizvodi oružje. Kod replike *cvojka* kao model poslužio je broj dva (< *zwei*), dok se posuđenica koristi u okviru kartaške terminologije. Eliptično

adaptirana posuđenica *polerka* < *Poliermaschine* adaptirala se izostavljanjem drugoga dijela njemačke složenice, a prvi je dio transmorfemiziran pomoću završetka *-ka*.

4.5.3.2.1.3. Hibridne složenice

Prototipne hibridne složenice ženskoga roda koje se sklanjaju po *e*-deklinaciji, a kod kojih je jedan element nastao preuzimanjem jednoga dijela modela, a drugi zamjenom drugoga dijela modela domaćim jezičnim materijalom ili njegovim prevođenjem, su: *drotkefa* < *Drahtbürste, dunstflaša* < *Dunstglas, gletžlica* < *Glättspachtel, ejnprenjuha* < *Einbrennsuppe, golštanga* < *Torstange, grosmama* < *Großmutter, lederrukavica* < *Lederhandschuh, šampita* < *Schaumschnitte, šaumpita* < *Schaumschnitte, šperploča* < *Sperrholz, štinglčaša* < *Stängelglas, tračbaba* < *Tratschoma* i *unterkikla* < *Unterrock*. Kod pojedinih prototipnih hibridnih složenica zamijenjeni dio je doslovni prijevod toga dijela složenice, a ta se vrsta replika u dodirnom jezikoslovlju naziva još i poluprevedenice. Radi se o sljedećim replikama: *drotkefa* < *Drahtbürste, ejnprenjuha* < *Einbrennsuppe, grosmama* < *Großmutter, golštanga* < *Torstange, lederrukavica* < *Lederhandschuh, štinglčaša* < *Stängelglas, tračbaba* < *Tratschoma* i *unterkikla* < *Unterrock.*

4.5.3.2.1.4. Neizravne izvedenice

4.5.3.2.1.4.1. Sufiks *-a*

U našem se korpusu sufiksom *-a* tvore imenice koje znače ženske osobe pa tako od modela *Grosmutter* nastaje eliptična neizravna izvedenica *grosa*. Sufiksom *-a* tvore se i ženska vlastita imena: *Franca* < *Franc* < *Franc* i *Štefa* < *Štef* < *Stefan*. Od njemačkoga pridjeva *zart* sufiksom *-a* izvedena je replika *carta* sa značenjem 'maza, mezimče'. Sufiksom *-a* tvoren je i mocijski parnjak od replike muškoga roda *šoc*, tj. *šoca*, značenja 'ljubavnica'.

Potvrđene su i neizravne izvedenice koje završavaju samoglasnikom *-a*, a nastale su od već postojećih glagolskih replika poput, primjerice, imenica *špreha* < *šprehati* < *sprechen*, *fila* < *filati* < *füllen*, *fura* < *furati* < *fahren* ili *štema* < *štemati* < *stemmen.*

4.5.3.2.1.4.2. Sufiks -*erica*

Sufiksom -*erica* u našem se korpusu izvode imenice koje označavaju ženske osobe (*apšiterica < apšit < Abschied, endlerica < endlati < endeln, pucerica < pucfrau < Putzfrau, štejgerica < štejga < Steige, šteperica < štepati < steppen*), stvari (*cvejdeklerica < Zweideckeluhr, damferica < damfmašina < Dampfmaschine, karabiterica < karabitlampa < Karbidlampe, lufterica < luftgever < Luftgewehr, špriherica < šprih < sprühen, šlejferica < Schleifmaschine, šteperica < Steppmaschine, štoperica < Stoppuhr, viklerica < viklmašina < Wickelmaschine, zecerica < zecmašina < Setzmaschine, štifterica < štift < Stift, štiherica < štih < Stich, rolerica < rola < Rollschuhe*), odjevne predmete (*šilterica < šiltkapa < Schildkappe, vinterica < vindjakn < Windjacke,*) i hranu (*šunkerica < šunka < Schunken*).

4.5.3.2.1.4.3. Sufiks -*ica*

Sufiks -*ica* vrlo je plodan nastavak za tvorbu neizravnih izvedenica od već postojećih replika u varaždinskom govoru. Sufiks -*ica* može označavati:

a) ženske osobe: *ahcigerica < ahciger < Achtziger, apotekarica < apotekar < Apotheker, bedinerica < bediner < Bediener, beglejterica < beglejter < Begleiter, birtašica < birtaš < Wirt, cirkusantica < cirkusant < Zirkus, drekarica < drekar < Dreck, drukerica < druker < Drucker, farnica < farnik < Pfarre, fircigerica < firciger < Vierzieger, frajlica < frajla < Fräule, frejlica < frejla < Fräule, frenterica < frenter < fremd, handlerica < handler < Händler, hauzmejsterica < hauzmejster < Hausmeister, inšpektorica < inšpektor < Inspektor, jodlerica < jodler < Jodler, junferica < junfer < junffer, kinstlerica < kinstler < Künstler, komedijantica < komedijant < Komödiant, kramarica < kramar < Kramer, krankenwereterica < krankenverter < Krankenwärterin, kuplerica < kupler < Kuppler, lancmanica < lancman < Landsmann, maherica < maher < Macher, majorica < major < Major, maltarica < maltar < Mautner, muterica < muter < Mutter, Pemica < Pemec < Böhme, politererica < politirer < Politierer, praktikantica < praktikant < Praktikant, purgerica < purger < Bürger, rauberica < rauber < Räuber, šankerica < šanker < Schank, šmirantica < šmirant < Schmierant, šmuglerica < šmugler < Schmuggler, šnajderica < šnajder < Schneider, Štefica < Štef < Stefan, štriherica < štrih < Strich, štrikerica < štriker < Stricker, študentica < študent < Student, šulkolegica < šulkolega < Schulkollege,*

Švabica < Švaba < Schwabe, švarckinstlerica < švarckinstler < Schwarzkünstler, švercerica < švercer < Schwärzer, švesterica < švester < Schwester, švindlerica < švindler < Schwindler, tancarica < tancar < Tänzer, tračerica < tračer < Tratsch, tračlavica < tračlavec < Tratsch, tračlerica < tračler < Tratsch, trafikantica < trafikant < Trafikant, veberica < veber < Weber, verterica < verter < Wärter, zehcigerica < zehciger < Sechziger, žmuklerica < žmukler < Schmuggler;

b) umanjenice: *aksica < aksa < Achse, cedulica < cedula < Zettel, faldica < falda < Falte, farbica < farba < Farbe, flašica < flaša < Flasche, flašičkica < flašička < Flasche, haubica < hauba < Haube, hutica < huta < Hütte, kištica < kišta < Kiste, kištrica < kištra < Kiste, klejdica < klejda < Kleid, luknjica < luknja < Lücke, modlica < modla < Model, muštrica < muštra < Muster, narbica < narba < Narbe, omica < oma < Oma, pupica < pupa < Puppe, ramica < rama < Rahmen, rašplica < rašpla < Raspel, rejnglica < rejngla < Reindl, riglica < rigla < Riegel, ringlica < ringla < Ringel, rolica < rola < Rolle, šejbica < šejba < Scheibe, škafica < škaf < Schaff, škatlica < škatla < Schachtel, škatulica < škatula < Schachtel, šnitica < šnita < Schnitte, špagica < špaga < Spagat, špangica < španga < Spange, špulica < špula < Spule, štalica < štala < Stall, štangica < štanga < Stange, štengica < štenga < Stiege, štrekica < štreka < Strecke, štrenica < štrena < Strähne, šunkica < šunka < Schunken, šupica < šupa < Schuppen, taškica < taška < tasca, tufnica < tufn < Tupfen, vurica < vura < Uhr, žačkica < žačka < Sackerl, žemlica < žemla < Semmel, žnorica < žnora < Schnur, župica < župa < Suppe, žveglica < žvegla < Schwegel*;

c) vrste alata, stroja ili oružja: *abrihterica < abrihtati < abrichten, dizlica < dizla < Diesel, drajerica < drajer < Dreier, endlerica < endlati < endeln, glancarica < glancati < glänzen, mauzerica < mauzer < Mauser, nulerica < nuler < Nuller, puferica < pufer < Puffer, vekerica <veker < Wecker*;

d) odjeću i obuću: *dindrlica < dindrl < Dirndl, marinerica < mariner < Mariner, pancerica < pancer < Panzer, špagerica < špaga < Spagat, šprinterica < šprintati < sprinten*;

e) hranu: *frankfurterica < frankfurter < Frankfurter, kejzerica < kejzer < Kaiser, nulerica < nuler < Nuller, šunkica < šunka < Schinken*;

f) predmete: *šparkasica* < *šparkasa* < *Sparkasse, špuktružica* < *špuktrigl* < *Spucktrog*;

g) kartašku terminologiju: *cenerica* < *cener* < *Zehner, cvajerica* < *cvajer* < *Zweier, nejnerica* < *nejner* < *Neuner, plankerica* < *planker* < *blank*;

h) mjesta: *šoderica* < *šoder* < *Schotter*.

Nekoliko replika koje završavaju na *-ica* polisemne su riječi. Tako, primjerice, neizravna izvedenica *nulerica* (< *nuler* < *Nuller*) imenuje vrstu brašna i oblik frizure, a *puferica* (< *pufer* < *Puffer*) ima značenje 'peć na piljevinu' i 'parna lokomotiva za manevriranje po kolodvoru'. Replika *frtalica* tvorena je nastavkom *-ica* od replike *frtal* prema modelu *Viertel* te označava period od petnaest minuta, ali i četvrtinu nečega.

Sufiksom *-ica* od već postojećih replika koje označavaju muške osobe tvore se i mnogi mocijski parovi, primjerice, *šnajderica* od replike *šnajder* (< *Schneider*) ili *veberica* od replike *veber* (< *Weber*). Kod pojedinih replika koje završavaju na *-ica* postoji i mogućnost da se ženski parnjak takvoga mocijskog para adaptirao prema modelima koji završavaju na *-in* te u njemačkome jeziku isto označavaju ženske osobe. U tom slučaju finalni niz *-ica* nema vrijednost sufiksa, nego je završetak prototipno adaptirane posuđenice. Mi smo kod tvorbe većine ženskih parnjaka pretpostavili da se kod imenica s dočetkom *-ica* radi o unutarjezičnim tvorenicama nastalima od replika koje označavaju muške osobe s obzirom na činjenicu da je u prošlosti, kada su Varaždinci bili u izravnom dodiru s njemačkim jezikom, za većinu zanimanja bilo uobičajeno da su obrtnici, trgovci i pružatelji usluga bili muškarci, pa je njemački jezični materijal najvjerojatnije prvo posuđen za muške osobe. Zbog toga je vrlo vjerojatno da su imenice za oznaku ženskih osoba nastale prema onima muškoga roda tek kad je postalo uobičajeno da žene rade, imaju svoje obrte i radnje.

Sufiks *-ica* poslužio je i za izvođenje eliptičnih neizravnih izvedenica. Eliptične neizravne izvedenice koje se tvore od »segmenta označitelja modela« (Piškorec 2005: 77) i sufiksa *-ica* su: *ankerica* < *Ankeruhr, šmekerica* < *Feinschmecker, šeflica* < *Schöpflöffel, telerica* < *Tellerkappe, cukorica* < *Zuckerrübe, somerica, zomerica* < *Sommerwurst, zaherica* < *Sachertorte, termosica* < *Thermosflasche i ziherica* < *Sicherheitsnadel*.

4.5.3.2.1.3.4. Sufiks -*ija*

U varaždinskom govoru sufiks -*ija* produktivan je kod tvorbe imenica ženskoga roda koje označavaju određeno zanimanje, djelatnost, radnju, proces, hobi ili mjesto: *ablegacija* < *ablegat* < *Ablegat, birtija* < *birtaš* < *Wirt, farbarija* < *farbar* < *Färber, malarija* < *malar* < *Maler, maltarija* < *maltar* < *Mautner* i *Švaba* < *Švaba* < *Švabija*.

U ovu skupinu spada i replika *norija* koja označava apstraktnu pojavu, a tvorena je sufiksom -*ija* od već postojeće glagolske replike *noreti* (< *Narr*). Replika *meštrija* (< *mešter* < *Meister*) imenuje predmet, ali koristi se i kao šaljivi naziv za dio tijela. U našem korpusu sufiks -*ija* korišten je i za tvorbu imenice *purgerija* (< *purger* < *Bürgerei*), a kojom se označava svojstvo određene skupine ljudi.

4.5.3.2.1.3.5. Sufiks -*ka*

Sufiksom -*ka* se od replika izvode imenice ženskoga roda, a mogu označavati sljedeće:

a) ženske osobe: *cimermanka* < *cimerman* < *Zimmermann, kaserka* < *kaser* < *Kassier, lutoranka* < *lutoran* < *Lutheraner, oficerka* < *oficer* < *Offizier, politerka* < *politirer* < *politieren, portirka* < *porter* < *Portier, rescartanka, scartanka* < *scartanec, rescartanec* < *zart, suflerka* < *sufler* < *Souffleur, špediterka* < *špediter* < *Spediteur, Štajerka* < *Štajerec* < *Steiermark, tračlavka, tračlivka* < *tračlavec, tračlivec* < *Tratsch, truclivka* < *truclivec* < *Trutz*;

b) hipokoriske: *mutika* < *muti* < *Mutti, mutka* < *muti* < *Mutti, omika* < *omica* < *Oma*;

c) predmete: *cedulka* < *cedula* < *Zettel, karabinka* < *karabiner* < *Karabiner, paserka* < *paserati* < *passieren, škatulka* < *škatula* < *Schachtel, tintnblejka* < *tintnblej* < *Tintenblei*;

d) mjesto ili vrstu događaja: *lumperajka* < *lumperaj* < *Lumperei, šuska* < *šus* < *Schuss, totalka* < *total* < *Total*.

U našem korpusu identificirali smo i eliptične neizravne izvedenice u kojima je preuzet samo prvi dio imeničkoga modela kojemu je zatim dodan domaći sufiks *-ka*: *mašinka* < *Maschinengewehr, mortalka* < *Mörteleimer, realka* < *Realschule, vizitka* < *vizitkarta* < *Visitkarte*. Sve ove imenice označavaju predmete, samo germanizam *realka* imenuje vrstu srednje škole.

4.5.3.2.1.3.1.5. Ostali sufiksi

Sufiksom *-ača* u našem se korpusu izvode dvije replike pejorativnoga značenja kojima se imenuju ženske osobe: *norjača* (< *norjak* < *Narr*) i *soldača* (< *soldat* < *Soldat*).

Prema modelu *schnäufeln* od glagolske osnove replike *šnjofati* sufiksom *-alica* izvodi se imenica *šnjofalica* koja je šaljivi naziv za organ njuha.

Sufiksom *-aljka* od već postojećeg germanizma *šprica* (< *Spritze*) izvedena je replika *špricaljka,* koja ima i dubletu *špricalka* s depalataliziranim oblikom sufiksa *-aljka* koji glasi *-alka*.

Unutarjezična tvorenica *placarica* izvedena je sufiksom *-arica* od već postojeće replike *plac* (< *Platz*). Sufiksom *-arica* tvori se i eliptična neizravna izvedenica *špekarica* ('vrsta salame s komadima slanine') prema njemačkome modelu *Speckwurst*.

Od imeničkih se replika sufiksom *-arija* izvodi pet unutarjezičnih tvorenica našega korpusa: *ciglarija* < *cigel* < *Ziegel, fušarija* < *fuš* < *Pfusch, študentarija* < *študent* < *Student* i *huncmutarija, huncutarija* < *huncmut, huncut* < *Hundsfott*.

Replika *soldačija* izvedena je sufiksom *-čija* od već postojeće replike *soldat* (< *Soldat*) te ima značenje 'vojna služba'.

Prema njemačkom modelu *füllen,* a od replike *filati,* pomoću sufiksa *-arka* izvedena je imenica *filarka* koja označava prodavačicu na tržnici / piljaricu.

Izvođenjem pomoću sufiksa *-enka* nastaju replike *putrenka* (< *puter* < *Butter*) i *žveplenka* (< *žveplo* < *Schwefel*), a oba germanizma označavaju premete.

Sufiksom *-ijada* od već postojećih replika našega korpusa tvore se dvije neizravne izvedenice negativne konotacije, a kojima se označavaju društvene situacije. Radi se o replikama *cirkusijada* < *cirkus* < *Zirkus* i *norijada* < *noreti* < *narren*.

Uz potvrđenu varijantu imena *Franca* (< *Franc*) identificirali smo i hipokoristik *Francika*, a ta je replika unutarjezična tvorenica nastala dodavanjem sufiksa *-ika*.

Sufiks *-ovača* u replici *drekovača* < *Dreck* dodaje se već postojećoj repici *drek* te ima značenje 'loša rakija neugodna mirisa'.

Od glagolske replike *špotati* (< *spotten*) sufiksom *-ancija* izvodi se replika *špotancija* sa značenjem 'grdnja'.

Sufiks *-nica* korišten je u našem korpusu za izvođenje mjesne imenice *vahtarnica* od replike *vahtar* (< *Wächter*) te ima značenje 'stražarnica'. Eliptična neizravna izvedenica *suflernica* (< *Souffleurkasten*) nastala je oduzimanjem dijela modela te izvođenjem pomoću sufiksa *-nica* čime se dobila mjesna imenica, tj. naziv za prostoriju u sklopu kazališne pozornice, a iz koje se šapće tekst glumcima.

Replika *vahtarna* tvorena je od već postojeće replike *vahtar* (< *Wächter*) sufiksom *-na* te označava mjesto.

Sufiks *-izacija* zabilježen je samo jednom u izvedenici *rajonizacija* (< *rajon* < *Rayon*) kojom s označava podjela nekog administrativnog područja na manje dijelove.

Mjesna imenica *farbaona* dobivena je dodavanjem sufiksa *-aona* na glagolsku osnovu već postojeće glagolske replike *farbati* (< *färben*).

Sufiksom *-ička* od replike *flaša* (< *Flasche*) izvodi se unutarjezična tvorenica *flašička* koja ima deminutivno i ujedno ekspresionistički obojeno značenje.

Od replike *cica* (< *Zitze*) sufiksom *-ika* tvorena je umanjenica *cicika* koja označuje ženski dio tijela.

Replika *šodrana* izvedena je sufiksom *-ana* od već postojeće replike jezika primaoca *šoder* (< *Schotter*) te je na taj način dobivena mjesna imenica.

Toponim *Pemska* nastao je izvođenjem pomoću sufiksa *-ska* od etnika *Pemec* (< *Böhme*) koji označava stanovnika regije u Češkoj.

Kajkavskim sufiksom *-ščina* završava apstraktna imenica *frejščina* koja je izvedena od replike *frej* (< *frei*).

4.5.3.2.1.5. Neizravne složenice

U našem korpusu identificirali smo tri neizravne složenice ženskoga roda koje se sklanjaju prema *e*-deklinaciji: *čikobernica* < *Tschik, fuščinela* < *Fuß i kumer-mašča* < *Kummer*.

4.5.3.2.1.6. Pseudoposuđenice

Sljedeće imenice ženskoga roda koje pripadaju deklinacijskoj vrsti *e* nastale su spajanjem već postojećih replika, a da nemaju model u jeziku davaocu: *krancfrejla* (*krencerica* + *frejla*), *kredencfarba* (*kredenc* + *farba*) i *štoplampa* (*štopati* + *lampa*).

4.5.3.2.2. Imenice muškoga roda

Samoglasnikom *a* u našem korpusu završava manji broj imenica muškoga roda koje pripadaju deklinacijskoj vrsti *e*. Prototipno adaptirane replike muškoga roda koje završavaju na *-a* su: *grospapa, opapa* < *Großpapa, krikskolega* < *Kriegskollege, policista* < *Polizist, puba* < *Bub, šulkolega* < *Schulkollege* i *Švaba* < *Schwabe*. U ovu skupinu spadaju još dvije neizravne izvedenice nastale od već postojeće replike *puba* te domaćih sufikasa *-ica* i *-ika*: *pubica* < *puba* < *Bube* i *pubika* < *puba* < *Bube*.

Paradigmatski nastavci za imenice muškoga roda koje završavaju na *-a* te se sklanjaju po deklinacijskoj vrsti *-e* jednaki su kao i oni za imenice ženskoga roda (usp. 4.5.3.2.1.1.).

4.5.3.3. Imenička deklinacijska vrsta *i*

4.5.3.3.1. Fleksija

U varaždinskom govoru paradigmatski nastavci imenica ženskoga roda koje se sklanjaju prema deklinacijskoj vrsti *i* su:

Padež	jednina	množina
N	-Ø	-i
G	-i	-i
D	-i	-ima, -imi
A	-Ø	-i
V	-Ø, (-i)	-i
L	-i	-ima, -imi
I	-i	-ima, -imi

4.5.3.3.2. Neizravne izvedenice

4.5.3.3.2.1. Sufiks *-ost*

U našem korpusu utvrdili smo pedesetak imenica ženskoga roda koje su izvedene pomoću sufiksa *-ost* te pripadaju deklinacijskoj vrsti *i*. Prototipne neizravne posuđenice sa sufiksom *-ost* tvore se na način da se on dodaje pridjevskim replikama koje se izvode od njemačkih imeničkih, glagolskih i pridjevskih modela. Imenice našega korpusa koje završavaju na *-ost* su: *aktuelnost < aktuelen < aktuell, bezeceranost < bezeceran < besetzen, fališnost < fališni < fehlen, falšivost < falšivi < falsch, familiarnost < familiaren < familär, kompliceranost < kompliceran < komplizieren, kunštnost < kunštni < Kunst, nahejcanost < nahejcan < heizen, našpananost < našpanani < spannen, našpinčenost < našpinčeni < Spitz, neabraderanost < neabraderani < abradieren, norost < nori < narrisch, ophoblanost < ophoblani < hobeln, pohoblanost < pohoblani < hobeln, pošlejfanost < pošlejfani < schleifen, precartanost <*

precartani < zart, reshejcanost < reshejcani < heizen, reskramanost < raskramani < kramen, ressrajenost < ressrajeni < schreien, rezdamfanost < rezdamfani < dampfen, rezgiftanost < rezgiftani < giften, rezlarmanost < rezlarmani < lärmen, šablonizeranost < šablonizirani < schablonisieren, scartanost < scartani < zart, shoblanost < shoblani < hobeln, škandaloznost < škandalozni < skandalös, skracanost < skracani < kratzen, šlampavost < šlampavi < Schlamperei, šparnost < šparen < sparen, špektakularnost < špektakularen < Spektakel, spoleranost < spolerani < polieren, špotnost < špotni < Spott, sšlifanost < sšlifani < schleifen, švicnost < švicen < schwitzen, tračavost < tračavi < Tratsch, tračlavost < tračlavi < Tratsch, truclivost < truclivi < Trutz, urgentnost < urgentni < urgent, zasejhanost < zasejhani < selchen, zaštopanost < zaštopani < stopfen, zglancanost < zglancani < glänzen, znucanost < znucani < nutzen, zraubanost < zraubani < rauben, zrezlarmanost < zrezlarmani < lärmen i *zrihtanost < zrihtani < richten*.

4.6. Adaptacija glagola

Jezikoslovci koji su istraživali posuđenice u hrvatskom jeziku i njegovim narječjima, došli su do zaključka da po zastupljenosti imenice slijede glagoli.[209] Glagolske morfološke kategorije varaždinskih germanizma čine kategorija lica, broja, vremena, vida, načina, stanja te neki nelični glagolski oblici.

Kategoriju lica čine govornik, sugovornik i osoba o kojoj se govori, tj. prvo, drugo i treće lice jednine i množine. Jednina i množina spadaju u kategoriju broja iz koje je tijekom stoljeća nestalo duala.

Od glagolskih vremena u varaždinskom govoru nalazimo prezent, perfekt, pluskvamperfekt i futur.

Nastavci za prezent su:

Jednina	Množina
1. -m	1. -mo
2. -š	2. -te

[209] Rudolf Filipović, Velimir Piškorec i Barbara Štebih Golub.

3. -Ø 3. -ju

Perfekt se u varaždinskom govoru tvori od prezenta nenaglašenoga i naglašenoga pomoćnoga glagola *biti* i glagolskoga pridjeva radnog. Za tvorbu pluskvamperfekta koristi se perfekt pomoćnog glagola *biti* i glagolski pridjev radni.

U varaždinskom govoru kajkavske osnovice futur se tvori od svršenog prezenta pomoćnog glagola biti (skraćenog oblika *bum* i neskraćenog oblika *budem*) i glagolskog pridjeva radnog.

U našem korpusu potvrdili smo sljedeće glagolske načine: indikativ, imperativ, kondicional prvi i kondicional drugi.

Imperativ se tvori sljedećim nastavcima:

2. lice jednine	1. lice množine	2. lice množine
-i, -j, Ø	-imo, -jmo, -mo	-ite, -jte, -te

Kondicional I tvori se tvori rječcom *bi* i glagolskim pridjevom radnim, dok se kondicional II tvori od kondicionala I glagola *biti* i radnog priloga prošlog.

Pasiv se u varaždinskom govoru tvori rječcom *se* i glagolom u 3. licu jednine ili množine. Može se tvoriti i glagolom *biti*, koji se mijenja ovisno o glagolskom vremenu, te participom pasivnim.

Glagolski vid (aspekt) može biti perfektivni (svršeni) i imperfektivni (nesvršeni). U varaždinskom govoru glagoli se pojavljuju u svršenom, nesvršenom i dvovidnom obliku. Imperfektivni i perfektivni glagoli aspekt izražavaju svojim morfološkim oblikom, a svršenost i nesvršenost dvovidnih glagola utvrđuje se pomoću konteksta.

Nelični glagolski oblici koje pronalazimo u varaždinskom govoru su infinitiv, supin, glagolski pridjev radni, glagolski pridjev trpni i glagolski prilog sadašnji. U njemačkom jeziku glagoli imaju infinitivni nastavak *-en*, u hrvatskom standardnom jeziku *-ti* ili *-ći*, a sve glagolske replike iz našega korpusa varaždinskih germanizama završavaju na *-ti*. Supin je karakterističan

samo za kajkavsko narječje, a izražava cilj ili namjeru kretanja. Tvori se nastavkom *-t* koji se dodaje na infinitivnu osnovu, npr. *idem špricat*, *odi švasat.* U varaždinskom kajkavskom govoru od nesprezivih glagolskih oblika pronašli smo potvrdu glagolskog pridjeva radnog (infinitivna osnova + nastavci *-l, -la, -lo, -li, -le, -la*), glagolskog pridjeva trpnog (tvori se od infinitivne osnove i nastavaka *-n, -na, -no, -ni, -ne, -na, -en, -ena, -eno, -eni, -ene, -jen,-jena, -jeno, -jeni, -jene, -t, -ta, -to, -ti, -te, -ta*). Od glagolskih priloga postoji glagolski prilog sadašnji koji se tvori od prezenta 1. lica množine i nastavka *-či*.

Prilikom adaptacije glagolskoga modela u repliku na infinitivnu osnovu dodaju se infinitivni završetci. Varaždinske glagolske replike završavaju na *-ati, -avati, -evati, -ovati, -uvati, -irati, -erati, -eti,-iti* i *-nuti*.

U najvećem broju slučajeva kao modeli za glagolske replike u našem su korpusu identificirani njemački glagoli (npr. *rauben < raubati, lifrati < liefern, tancati < tanzen, cvikati < zwicken, šmuglati < schmuggeln, švasati, švejsati < schweißen, šnofati < schnäufeln*). Od ostalih vrsta riječi modeli za glagolske replike su njemačke imenice (npr. *luknjati < Lücke, ramšlati < Ramsch, prišpendlati < Spennadel, cirkuserati < Zirkus, šuskati < Schuss*), pridjevi (*zartati < zart, friškati < frisch, fremd < frentati*) i jedan broj (*ejncati < einundzwanzig*).

4.6.1. Glagolske vrste

Glagoli se u hrvatskom jeziku ovisno o završetku infinitivne i prezentske osnove dijele u šest vrsta od kojih svaka ima dodatne razrede. U našem korpusu zabilježili smo svih šest glagolskih vrsta te ih obradili ovisno o vrstama i razredima kojima pripadaju u skladu s klasifikacijom jezikoslovaca Silića i Pranjkovića (2005: 42 – 48).

4.6.1.1. Prva vrsta

U prvu glagolsku vrstu spadaju replike čija infinitivna osnova završava sufiksalnim morfemom *-Ø*, a prezentski sufiksalni morfem je *-e-* (isto, 42). Samo jedna replika našega korpusa pripada prvoj glagolskoj vrsti, a to je glagol *cubsti < zupfen*. Njegova konjugacija glasi:

1. cubem	1. cubemo

2. cubeš	2. cubete
3. cube	3. cubeju

4.6.1.2. Druga vrsta

Drugoj vrsti pripada četrdesetak glagola infinitivna osnova kojih sadrži sufiks *-nu-* od kojeg se u prezentskoj osnovi ostvaruje samo *-n-* ispred prezentskog sufiksalnog morfema *-e-*. U nastavku dajemo primjer konjugacije jedne replike druge glagolske vrste:

1. šusnem	1. šusnemo
2. šusneš	2. šusnete
3. šusne	3. šusneju

4.6.1.3. Treća vrsta

Silić i Pranjković (isto, 42 – 44) ističu da infinitivna osnova treće vrste završava sufiksalnim morfemom *-a-* i njegovim inačicama *-va-* i *-ja-*, dok prezentska osnova ima sufiksalni morfem *-je-*. U našem korpusu u treći razred treće vrste pripadaju četiri glagola. Radi se o glagolu *norijati* te njegovim prefiksalnim izvedenicama. Konjugacija glagola *norijati* glasi:

1. norijem	1. norijemo
2. noriješ	2. norijete
3. norije	3. noriju

4.6.1.4. Četvrta vrsta

Četvrtu vrstu karakterizira infinitivni i prezentski sufiksalni morfem *-i-*, a u našem smo korpusu identificirali devedesetak takvih glagolskih replika. Budući da većina glagola pripada prvom razredu, u nastavku dajemo primjer konjugacije glagola *gemištariti*:

1. gemištarim	1. gemištarimo
2. gemištariš	2. gemištarite
3. gemištari	3. gemištare/gemištariju

4.6.1.5. Peta vrsta

U našem korpusu najzastupljenija je peta vrsta i to njen prvi razred u koji smo svrstali nešto više od 2080 glagolskih replika. Specifičnost pete vrste je sufiksalni morfem *-a-* kojim završava infinitivna i prezentska osnova (isto, 45). Konjugacija glagola *šaltati*, koji pripada prvom razredu pete glagolske vrste, glasi:

1. šaltam	1. šaltamo
2. šaltaš	2. šaltate
3. šalta	3. šaltaju

4.6.1.6. Šesta vrsta

U našem korpusu šestoj vrsti pripada nešto više od dvadeset glagola. Tu glagolsku vrstu karakterizira infinitivna osnova koja sadrži sufikse *-eva-*, *-ova-* i *-uva-*, a prezentska osnova sufiksalni morfem *-je-*. Primjer konjugacije glagolske replike *šlabekovati* glasi:

1. šlabekujem	1. šlabekujemo
2. šlabekuješ	2. šlabekujete
3. šlabekuje	3. šlabekuju

4.6.2. Neizravne izvedenice

Prilikom adaptacije glagola u varaždinskom govoru sve replike koje se transmorfemiziraju od glagolskih modela pomoću sufikasa *-ati, -avati, -evati, -ovati, -uvati. -irati, -erati, -eti, -iti* i *-nuti* su prototipno adaptirane posuđenice. Od prototipno adaptiranih glagola se pak raznim prefiksima izvode brojne glagolske unutarjezične tvorenice (npr. *ištekati, fštekati, raštekavati, zaštekati, otštekati, preštekati* < *štekati* < *stecken*). Izvođenjem se glagolske replike tvore i od imenskih replika (npr. *kšeftati* < *kšeft* < *Geschäft*) čime nastaju prototipne neizravne izvedenice. Kao model za izvođenje glagola mogu poslužiti i pridjevi, primjerice, *scartati* < *cartati* < *zart*. Među glagolima u našem korpusu identificirali smo i eliptične neizravne izvedenice poput glagola *ejncati* nastaloga od imenice *ejnc* i sufiksa *-ati*, a prema njemačkome brojevnom modelu *einundzwanzig*.

Budući da je prefiksacija u varaždinskom govoru najplodniji način tvorbe glagola od već postojećih glagolskih replika, u nastavku dajemo abecedno strukturirani popis prefikasa koji uključuje i identificirane prefigirane glagole.

4.6.2.1. Prefiks *do-*

U našem korpusu pedesetak glagola tvoreno je dodavanjem prefiksa *do-* koji u najvećem broju replika ima finitno značenje. U nastavku dajemo podjelu glagola s prefiksom *do-* prema značenjskim odrednicama preuzetim iz Barić (1997: 380 – 301):

a) 'doći, doprijeti do određenog mjesta': *dojagati < jagati < jagen, doklinkati < klinkati < klingen, dokuferašiti < kuferašiti < Koffer, dolarmati < larmati < lärmen, dolaufati < laufati < laufen, domaršerati < maršerati < marschieren, donorijati < norijati < narren, dorejžati < rejžati < reisen, dorodlati, dorodlati se < rodlati < rodeln, dorolšuhati se < rolšuhati se < rolšuhati < Rollschuhe, došejbati < šejbati < scheiben, došpancirati se < špancirati se < spazieren, doštraftati < štraftati < streifen, dotancati < tancati < tanzen, dovandrati < vandrati < wandern*;

b) 'dovesti nešto / nekog do određenog mjesta': *dobeglejtati < beglejtati < begleiten, dofurati, dofurati se, dofuravati < furati < fahren, doforšibati < foršibati < vorschieben, dolifrati < lifrati < liefern, došmuglati < šmuglati < schmuggeln, došvercati, došvercati se < švercati < schwärzen*;

c) 'dostići neki drugi cilj': *docalnuti, docolati < colati < zahlen, dodrejati < drejati < drehen, dodrukati < drukati < drucken, doejncati < ejncati < einundzwanzig, dofilati < filati < füllen, dofruštukati < fruštukati < frühstücken, dogablati < gablati < gabeln, dogeltati < geltati < Geld, dohejcati < hejcati < heizen, doheklati < heklati < häkeln, donucati, donucati se < nucati < nutzen, dopacati, dopacati se < pacati < beizen, došmalcati < šmalcati < schmalzen, došnapslati se < šnapslati < schnapsen, doštartati < štartati < starten, doštukati < štukati < stücken, dotankati se, dotankati, dotankerati se, dotankerati < tankati < tanken.*

4.6.2.2. Prefiks *iz-*

U analiziranom korpusu fonološke varijante prefiksa *iz-* su *iš-*, *z-*, *s-* i *š-*. Prefiks *iz-* u korpusu varaždinskih germanizama ima sljedeća značenja:

a) 'pokrenuti nešto ili samoga sebe iz unutrašnjosti prema van ili odozgo prema dolje/ izlaziti / vaditi iz čega': *ištekati < štekati < stecken, zauscigati < auscigati < ausziehen, zauspohati < auspohati < ausbacken, zauzrikati < auzrikati < ausrücken, zglejzati < glejzati < ausgleiten zauzglejzati < auzglejzati < ausgleiten;*

b) 'sativnost': *scartati se < cartati < zart, skeglati se < keglati < kegeln, sparaderati se < paraderati < paradieren, sšpancerati se < špancerati < spazieren, stračati se < tračati < tratchen, stancati se < tancati < tanzen, scirkuserati se < cirkuserati < Zirkus, zlarmati se < larmati < lärmen, zlaufati se < laufati < laufen*, *znoreti se < noreti < narren, zrodlati se < rodlati < rodeln*;

c) 'dovesti radnju do kraja': *ištekati se < < štekati < stecken, scaltati < caltati < zahlen, scartati < cartati < zart, scejhnati < cejhnati < zeichnen, scementerati < cementerati < zementieren, scentrifugerati < centrifugerati < zentrifugieren, scinati < cinati < Zinn, scirkuserati < cirkuserati < Zirkus, scizelerati < cizelerati < ziselieren, scolati < colati < zahlen, scufati se, scufati < cufati < zupfen, scugati < cugati < Zug, scugati < cugati < Zügel, scuglati < cuglati < Zügel, scurihtati < curihtati < zurichten, scušnejdati < cušnejdati < zuschneiden, scvikati < cvikati < zwicken, sfabricerati < fabricerati < fabrizieren, sfakturerati < fakturerati < fakturieren, sfalcati < falcati < falzen, sfaldati, sfaldati se < faldati < falten, sfalšati < falšati < falsch, sfantazerati < fantazerati < fantasieren, sfarbati < farbati < färben, sfašerati < fašerati < faschieren, sfehrati se < fehrati < Fächer, sfehtati < fehtati < fechten, sfejhtati < fejhtati < feuchten, sfejlati < fejlati < feilen, sfelšati < felšati < falsch, sfermati < fermati < firmen, sferzenkati < ferzenkati < versenken, sficlati < ficlati < Fitzel, sfikserati < fikserati < fixieren, sfilati < filati < füllen, sfilcati, sfilcati se < filcati < filzen, sfiltrerati < filtrerati < filtrieren, sfingerati < fingerati < fingieren, sflancati < flancati < pflanzen, sflekati < flekati < flecken, sflašerati < flašerati < Flasche, sfopati < fopati < foppen, sforborati < forborati < vorbohren, sfordrukati < fordrukati < vordrucken, sforfarati < forfarati <*

vorfahren, sforingašiti < foringašiti < Führung, sforšibati < foršibati < vorschieben, sforšpilati < foršpilati < vorspielen, sfotograferati < fotograferati < fotografieren, sfrakati se < frakati < Frack, sfranclati, sfranclati se < franclati < fransen, sfrejhati < frejhati < verreiben, sfrentati < frentati < fremd, sfriškati < friškati < frisch, sfriškati se < friškati < frisch, sfrižati < frižati < frisch, sfroterati, sfroterati se < froterati < frottieren, sfurati, sfurati se < furati < fahren, sfurnerati < furnerati < furnieren, sfušati < fušati < pfuschen, sfutrati < futrati < futtern, sheftati < heftati < heften, sheklati < heklati < häkeln, shoblati < hoblati < hobeln, shoferati < hoferati < hofieren, shohštaplerati < hohštaplerati < hochstapeln, skablerati < kablerati < Kabel, skaloperati < kaloperati < galoppieren, skirnati < kirnati < körnen, sklaserati < klaserati < klassieren, sklisterati < klisterati < klistieren, sklofati < klofati < klopfen, sklopati < klopati < kloppen, sklofutati < klofati < klopfen, skomanderati < komanderati < kommandieren, skoncentrerati, skoncentrerati se < koncentrerati < konzertieren, skorigerati < korigerati < korrigieren, skostimerati, skostimerati se < kostimerati < kostümieren, skracati se, skracati < kracati < kratzen, skramariti, skramati < kramati < kramen, skrancati se < krancati < kratzen, skrejdati < krejdati < kreiden, skušuvati, skuševati se < kušuvati < küssen, skristerati < kristerati < klistieren, skurtati < kurtati < kurten, skvadrerati < kvadrerati < quadrieren, spacati < pacati < beizen, spanerati < panerati < panieren, sparaderati < paraderati < paradieren, sparkati < parkati < parken, sparkerati se < parkerati < parkieren, sparketerati < parketerati < parkettieren, spaserati < paserati < passieren, spejcati < pejcati < beizen, spemzlati < pemzlati < pinzeln, spigati, spigati se < pigati < biegen, spimplati < pimplati < pimpeln, splakaterati < plakaterati < plakatieren, splejbati < plejbati < Blei, splejhati < plejhati < bleichen, spliserati < pliserati < plissieren, spohati < pohati < bachen, spolerati < polerati < polieren, spoliterati < politerati < politieren, sprešati < prešati < pressen, sproberati < proberati < probieren, sšaltati, sšaltati se < šaltati < schalten, sšinfati < šinfati < schimpfen, sšlejfati < šlejfati < schleifen, sšlifati < šlifati < schleifen, sšlingati < šlingati < schlingen, sšmirglati < šmirglati < schmirgeln, sšopati < šopati < schoppen, šštekati se, šštekati < štekati < stecken, sštepati < štepati < steppen, šštikati < štikati < sticken, sšuskati < šuskati < Schuss, stancati < tancati < tanzen, stankati se, stankati < tankati < tanken, stapecerati < tapecerati < tapezieren, stetoverati < tetoverati < tätowieren, stračati < tračati < tratchen, strefiti < trefiti < treffen, strejbati < trejbati < treiben, stušerati se <

tušerati < duschen, ščikati < čikati < tschicken, zabrejsati < abrejsati < abreißen, zangažerati < angažerati < engagieren, zabmarkerati < abmarkerati < abmarkieren, zabraderati < abraderati < abradieren, zabramati < abramati < aufräumen, zabrihtati < abrihtati < abrichten, zadapterati se < adapterati < adaptieren, zalarmerati < alarmerati < alarmieren, zalimenterati se < alimenterati < alimentieren, zalkoholizerati se < alkoholizerati < alkoholisieren, zamortizerati < amortizerati < amortisieren, zapcigati < apcigati < Abzüge, zaplauderati < aplauderati < applaudieren, zapšisati < apšisati < abschießen, zapšminkati se < apšminkati < abschminken, zaptrejbati < aptrejbati < abtreiben, zasfalterati < asfalterati < asphaltieren, zbedinati < bedinati < bedienen, zbeglejtati < beglejtati < begleiten, zbehandlati < behandlati < behandeln, zbejcati < bejcati < beizen, zbetonerati < betonerati < betonieren, zbigati, zbigati se < bigati < biegen, zbiksati < biksati < wichsen, zbindati se < bindati < binden, zblamerati, zblamerati se < blamerati < blamieren, zblejhati, zblejhati se < blejhati < bleichen, zblomberati < blomberati < plombieren, zboltati < boltati < Polter, zdamfati, zdamfati se < damfati < dampfen, zdekati < dekati < aufdecken, zdemfati, zdemfati se < demfati < dämpfen, zdinstati < dinstati < dünsten, zdrakslati < drakslati < drechseln, zdrejati < drejati < drehen, zdrukati < drukati < drucken, zdunstati, zdunstati se < dinstati < dünsten, zecati < ecati < ätzen, zegzircerati < egzircerati < exerzieren, zejncati < ejncati < einundzwanzig, zejnkaserati < ejnkaserati < einkassieren, zejnrikati < ejnrikati < einrücken, zejnšlagerati < ejnšlagerati < Einschlag, zejnvagonerati < ejnvagonerati < einwaggonieren, zerdati < erdati < erden, zgarnerati < garnerati < garnieren, zgeltati < geltati < Geld, zglancati < glancati < glänzen, zglejhati < glejhati < gleichen, zglejhati se < glejhati < gleichen, zgletati < gletati < glätten, zglihati < glihati < gleichen, zgratulerati < gratulerati < gratulieren, zgraverati < graverati < gravieren, zgrunderati < grunderati < grundieren, zgruntati < gruntati < ergründen, zgvintati, zgvintati se < gvintati < Gewinde, zibervendlati < ibervindlati < überwindeln, zinkaserati < inkaserati < einkassieren, zinšpicerati < inšpicerati < inspizieren, zinštalerati < inštalerati < installieren, zinštruerati < inštruerati < instruieren, zjambrati < jambrati < jammern, zlakerati < lakerati < lackieren, zlandrati < landrati < ländern, zlarmati < larmati < lärmen, zlaufati < laufati < laufen, zlinerati < linirati < linieren, zluftati, zluftati se < luftati < lüften, zluknjati, zluknjati se < luknjati < Lücke, zmalati, zmalati se < malati < malati, zmaršerati < maršerati < marschieren,

zmašinati < mašinati < Dreschmaschine, zmaturerati < maturerati < maturieren, zmeblerati < meblerati < möblieren, zmonterati < monterati < montieren, zmortati < mortati < Mörtel, zmoštati < moštati < mosten, zmramorerati < mramorerati < marmorieren, znerverati, znerverati se < nerverati < nervieren, znitati < nitati < nieten, znoreti < noreti < narren, zniklati < niklati < vernickeln, znucati, znucati se < nucati < nutzen, zraderati < raderati < radieren, zradlati < radlati < Radl, zramati < ramati < räumen, zramšlati < ramšlati < Ramsch, zraporterati < raporterati < rapportieren, zrašplati < rašplati < raspeln, zraubati, zraubati se < raubati < rauben, zrauhati < rauhati < rauchen, zregulirati < regulerati < regulieren, zrejbati < rejbati < reiben, zreparerati < reparerati < reparieren, zrescartati < rescartati < zart, zrescufati se < rescufati < zupfen, zrezerverati < rezervirati < reservieren, zrihtati, zrihtati se < rihtati < richten, zrinkati < rinkati < Ring, zrolati < rolati < rollen, zrolšuati se < rolšuati < Rollschuhe, zvagonerati < vagonerati < einwaggonieren, zvaklati se < vaklati < wackeln, zvalcati < valcati < walzen, zvekslati < vekslati < wechseln, zvelnati se, zvelnati < velnati < wellen, zverglati < verglati < Werkel, zviksati < viksati < wichsen, zvinklati < vinklati < winkeln, zvintati se < vintati < Gewinde, zžagati < žagati < sägen, zžlemati < žlemati < schlämmen, zauslezati < auslezati < auslesen, zaussaltati, zaussaltati se < aussaltati < ausschalten, zauštaferati < auštaferati < ausstaffieren;

d) 'distributivno': *ištekavati < štekati < stecken, sštekavati < štekati < stecken, znorevati < noreti < narren.*

4.6.2.3. Prefiks *na-*

Tristotinjak glagola iz našega korpusa sadrži prefiks *na-* koji ima sljedeća značenja:

a) 'staviti nešto ili nanijeti na nešto': *nabiksati, nabiksati se, naviksati < viksati < wichsen, nacukrati < cukrati < zuckern, namonterati < monterati < montieren, naparfumerati < parfumerati < parfümieren, naparfumirati se < parfumirati < parfümieren, naplakaterati < plakaterati < plakatieren, našmerati se < šmerati < schmieren, našmerati, našmirati < šmerati, šmirati < schmieren, našodrati < šodrati < schottern, našpricati < špricati < spritzen, našpricati se < špricati < spritzen, našraufati <*

šraufati < schraufen, naštambilati < štambilati < stempeln, naštaubati < štaubati < stauben, natupfati < tupfati < tupfen;

b) 'sativno značenje u povratnih glagola': *naaplauderati se < aplauderati < applaudieren, nabeglejtati se < beglajtati < begleiten, nabiflati se < biflati < büffeln, nabirtašiti se < birtašiti < wirten, nabremzati se < bremzati < bremsen, nabrenati se < brenati < brennen, naciterati se < citerati < zitieren, nacolati se < colati < zahlen, nacugati se < cugati < Zug, nadamfati se < damfati < dampfen, nadrakslati se < drakslati < drechseln, nadraufati se < draufati < drauf, nadrejati se < drejati < drehen, nadunstati se < dunstati < dünsten, naejncati se < ejncati < einundzwanzig, nafantazirati se < fantazirati < fantasieren, naecati se < ecati < ätzen, nafarbati se < farbati < färben, nafehrati se < fehrati < Fächer, nafehtati se < fehtati < fechten, nafejfati se < fejfati < pfeifen, nafejhtati se < feuchten, nafejlati se < fejlati < feilen, nafiksati se < fiksati < fixen, nafilati se < filati < füllen, naflojsati se < flojsati < Flosse, nafrištikati se, nafruštukati se, nafruštukovati se < fruštukati, frištikati < frühstücken, nafurati se < furati < fahren, nafutrati se < futrati < futtern, nagablati se < gablati < gabeln, nagaloperati se < galoperati < galoppieren, nageltati se < geltati < Geld, nagemištariti se < gemištariti < gemischt, nagiftati se < giftati < giften, nagletati se < gletati < glätten, nagratulerati se < gratulerati < gratulieren, naglancati se < glancati < glänzen, nahaklati se < haklati < Hackerl, nahandlati se < handlati < handeln, nahecati se < hecati < Hetz, nahejcati se < hejcati < heizen, nahoferati se < hoferati < hofieren, najagati se < jagati < jagen, najambrati < jambrati < jammern, nakeglati se < keglati < kegeln, nakibicerati se, nakibiti se < kibicerati, kibiti < kiebitzen, naluftati se, nalufterati se < luftati, lufterati < lüften, nalukavati se < lukati < gucken, naklopati se < klopati < kloppen, naknipsati se < knipsati < knipsen, nakočerati se < kučerati, kočerati < Kutscher, nakomanderati se < komanderati < kommandieren, nakramariti se < kramariti < Kram, nakrampati se < krampati < Krampen, nakšeftati se < kšeftati < Geschäft, nakuferašiti se < kuferašiti < Koffer, nakušuvati se < kušuvati < küssen, nalandrati se < landrati < ländern, nalaufati se < laufati < laufen, nalindrati se < lindrati < ländern, naluknjati se < luknjati < luknjati < Lücke, nalumpati se < lumpati < lumpen, namalati se < malati < malen, namaršerati se < maršerati < marschieren, namuštrati se < muštrati < mustern, napacati se < pacati < beizen, naparkerati se < pakerati < parkieren, napemzlati se < pemzlati < pinzeln, napimplati se < pimplati < pimpeln, naplindrati se < plindrati < plündern, napohati se < pohati < bachen,*

naramšlati se < ramšlati < ramšlati < Ramsch, naraporterati se < raporterati < rapportieren, narašplati se < rašplati < raspeln, narauhati se < rauhati < rauchen, narejbati se < rejbati < reiben, naraubati se < raubati < rauben, narejcati se < rejcati < reizen, narolati se < rolati < rollen, narejžati se < rejžati < reisen, naramati se < ramati < räumen, narodlati se < rodlati < rodeln, narolšuati se < rolšuhati < Rollschuhe, nasejhati se < sejhati < selchen, nasaugati se saugati < saugen, nasekirati se < sekirati < sekkieren, našicati se < šicati < schießen, našimfati se < šimfati < schimpfen, našlabekovati se < šlabekovati < schlabbern, našlepati se < šlepati < schleppen, našličuhati se < šličuhati < Schlittschuh, našmejhlati se < šmejhlati < schmeicheln, našmirglati se < šmirglati < schmirgeln, našmuglati se < šmuglati < schmuggeln, našnapslati se < šnapslati < schnapsen, našnofati se < šnofati < schnäufeln, naščancerati se < špancerati < spazieren, naščilati se < špilati < spielen, naštejgati se < štejgati < steigen, naštihati se < štihati < stechen, naštopati se < štopati < stopfen, naštrebati se < štrebati < streben, naštrikati se < štrikati < stricken, našuskati se < šuskati < Schuss, naščulati se < špulati < spulen, našvejsati, našvasati se < švejsati, švasati < schweißen, našvejniti se < švejniti < schweinen, našvercati se < švercati < schwärzen, našvicati se < švicati < schwitzen, našvindlati se < švindlati < schwindeln, natancati se < tancati < tanzen, natankati se < tankati < tanken, nataušati se < taušati < tauschen, natroglati se < troglati < tragen, natupfati se < tupfati < tupfen, navandrati se < vandrati < wandern, naverglati se < verglati < verglati < Werkel, nazaugati se < zaugati < saugen;

c) 'doraditi ili upotpuniti dodavanjem nečega': *nadoštrikati < štrikati < stricken, nadoštukati, nadoštukavati < štukati < stücken, našlicati < šlicati < schlitzen, našlingati < šlingati < schlingen, našnicati < šnicati < schnitzen, naščpikati < špikati < spicken, naščpiglati < špiglati < spießen, naštukati, naštukavati < štukati < stücken*;

d) 'perfektivnost s finitivnim ili bez finitivnoga značenja': *nabiflati < biflati < büffeln, nabirtašiti < birtašiti < wirten, nablamerati < blamerati < blamieren, nabrenati < brenati < brennen, nacaltati < caltati < zahlen, nacejhnati < cejhnati < zeichnen, nacufati < cufati < zupfen, nadamfati < damfati < dampfen, nadinstati < dinstati < dünsten, nadrakslati < drakslati < drechseln, nadrejati < drejati < drehen, nadrukati < drukati < drucken, nadunstati < dunstati < dünsten, naecati < ecati < ätzen, nafabricerati < fabricerati < fabrizieren, nafaldati, nafaldati se < faldati < falten,*

nafantazerati < fantazerati < fantasieren, nafarbati < farbati < färben, nafašerati < fašerati < faschieren, nafehtati < fehtati < fechten, nafejhtati < fejhtati < feuchten, nafejlati < fejlati < feilen, naficlati < ficlati < Fitzel, nafilati < filati < füllen, naflancati < flancati < pflanzen, naflašerati < flašerati < Flasche, naflojsati < flojsati < Flosse, nafordrukati < fordrukati < vordrucken, naforingašiti < foringašiti < Führung, nafurati < furati < fahren, nafušati < fušati < pfuschen, nafutrati < futrati < futtern, naglancati < glancati < glänzen, nahaklati < haklati < Hackerl, nahandlati < handlati < handeln, nahejcati < hejcati < heizen, najagati < jagati < jagen, nagvintati < gvintati < gvintati < Gewinde, naheklati < heklati < häkeln, najambrati < jambrati < jammern, naknipsati < knipsati < knipsen, nakramati < kramati < kramen, nakšeftati < kšeftati < Geschäft, nalakerati < lakerati < lackieren, nalarmati < larmati < lärmen, nalarmati se < larmati < lärmen, nalifrati < lifrati < liefern, nalinerati < linerati < linieren, nalukavati < lukati < gucken, nalundrati < lundrati < ländern, namalati < malati < malati, namoštati < moštati < mosten, naluknjati < luknjati < Lücke, naluknuti se < lukati < gucken, namuštrati < muštrati < mustern, nanerverati < nerverati < nervieren, nanerverati se < nerverati < nervieren, nanoreti, nanorijati < noreti < narren, napacati < pacati < beizen, napanerati < panerati < panieren, naplindrati < plindrati < plündern, napliserati < pliserati < plissieren, napohati < pohati < bachen, narihtati se < rihtati < richten, narašplati < rašplati < raspeln, naraubati < raubati < rauben, narejbati < rejbati < reiben, narejcati < rejcati < reizen, narihtati < rihtati < richten, narihtavati < rihtati < richten, narolati < rolati < rollen, nasaftati < saftati < saften, našaterati < šaterati < schattieren, nasaugati < saugati < saugen, našejbati < šejbati < scheiben, nasejhati < sejhati < selchen, nasekerati < sekerati < sekkieren, naselhati < selhati < selchen, našicati < šicati < schießen, našimfati < šimfati < schimpfen, našlihtati < šlihtati < schlichten, našmalcati, našmolcati < šmalcati, šmolcati < schmalzen, našmerati, našmirati, šmerati, šmirati < schmieren, našmuglati < šmuglati < schmuggeln, našniclati < šniclati < schnitzeln, našnjofati, našnofati < šnjofati, šnofati < schnäufeln, našpanati < španati < spannen, našparati < šparati < sparen, našpejzati < špejzati < speisen, našpotati < špotati < spotten, našprudlati < šprudlati < sprudeln, našpulati < špulati < spulen, našrejbati < šrejbati < schreiben, našrotati < šrotati < schroten, naštamfati < štamfati < stampfen, naštancati < štancati < stanzen, naštartati < štartati < starten, naštekati < štekati < stecken, naštelati < štelati < stellen, naštelavati < štelati < stellen, naštepati < štepati < steppen, naštimavati < štimati < stimmen, naštimavati < štimati < stimmen, naštopati < štopati < stopfen, naštosati <

štosati < stoßen, naštrejhati < štrejhati < streichen, naštrihati < štrihati < streichen, naštrikati < štrikati < stricken, naštuderati < študerati < studieren, našuskati < šuškasti < Schuss, našvasati, našvejsati < švasati, švejsati < schweißen, našvejniti < švejniti < schweinen, našvercati < švercati < schwärzen, našvindlati < švindlati < schwindeln, našlihtati se < šlihtati < schlichten, našpinčiti se < špinčiti < Spitz, naštelati se, naviklati se < viklati < wickeln, natankati, natankerati < tankati < tanken, nataušati < taušati < tauschen, natemfati < temfati < dämpfen, natrejbati < trejbati < treiben, navelnati < velnati < wellen, naviklati < vikalti < wickeln, nazaugati < zaugati < saugen.

4.6.2.4. Prefiks *o-*

Prefiksom *o-* tvori se šesnaest replika iz našega korpusa. Prefiks *o-* nosi značenje 'vršenje radnje sa svih strana' i 'obuhvaćanje uopće'. U našem korpusu zabilježili smo sljedeće glagole s prefiksom *o-*: *ofrejhati < frejhati < verreiben, ofriškati < friškati < frisch, oglancati < glancati < glänzen, opemzlati < pemzlati < pinzeln, ošacati < šacati < schätzen, ošlejdrati < šlejdrati < schleudern, ošnofati < šnofati < schnäufeln, ošpičiti < špičiti < spitzen, ošvicati se < švicati < schwitzen, ožnorati < žnorati < schnüren, oplindrati < plindrati < plündern, ošpotati se, ošpotati < špotati < spotten, oštrebati < štrebati < streben, ošvejniti, ošvejniti se < švejniti < schweinen.*

4.6.2.5. Prefiks *ob-*

Prefiks *ob-* u analiziranom korpusu znači 'vršiti radnju sa svih strana' ili 'obuhvaćati uopće'. Zabilježili smo sljedeće glagole s prefiksom *ob-*: *obdrakslati < drakslati < drechseln, obdunstati < dunstati < dünsten, obmalati < malati < malen, obmortati < mortati < mortati < Mörtel, obrašplati < rašplati < raspeln, opcufati se, opcufati < cufati < zupfen, opcvikati < cvikati < zwicken, opheklati, opheklavati < heklati < häkeln, ophoblati < hoblati < hobeln, opšlejfati, opšlifati < šlejfati, šlifati < schleifen, opšlingati < šlingati < schlingen, opšmirglati < šmirglati < schmirgeln, opšnofati < šnofati < schnäufeln, opštrikati, opštrikavati < štrikati < stricken, optancati, optancavati < tancati < tanzen, oblindrati < lindrati < ländern, obnoreti, obnorevati < noreti < narren, obrihtati < rihtati < richten, opšimfati < šimfati < schimpfen, opšvejniti < švejniti < schweinen.*

4.6.2.6. Prefiks *od-*

Ovim prefiksom započinje nešto više od sto glagola našega korpusa. Značenja ovoga glagola su:

a) 'odvajanje od nečeg i/ili udaljavanje od nečeg ili nekog pojma uopće': *oddraufati < draufati < drauf, odgaloperati < galoperati < galoppieren, odlandrati, odlindrati, odlundrati < landrati < ländern, odvandrati < vandrati < wandern, odlarmati < larmati < lärmen, odlaufati < laufati < laufen, odletati, odlotati < lotati < löten, odlifrati < lifrati < liefern, odmaršerati < maršerati < marschieren, odnitati, odnitati se < nitati < nieten, otpopati se < popati < pappen, odrašplati < rašplati < raspeln, odraubati < raubati < rauben, odrejbati < rejbati < reiben, odrejžati < rejžati < reisen, odriglati < riglati < riegeln, odrodlati, odrodlati se < rodlati < rodeln, odrolati, odrolati se < rolati < rollen, odrolšuati se < rolšuhati < Rollschuhe, odšrajfati < šrajfati < schraufen, odviklati se, odviklati < viklati < wickeln, odžagati < žagati < sägen, otcuglati < cuglati < Zügel, otcvikati, otcviknuti < cvikati < zwicken, otfejlati < fejlati < feilen, otflojsati < flojsati < Flosse, otfurati, otfurati se < furati < fahren, othaklati, othaklavati, othaklati se < haklati < Hackerl, otheftati < heftati < heften, othoblati < hoblati < hobeln, otkaloperati < kaloperati < galoppieren, otkirnati < kirnati < körnen, otkuferašiti < kuferašiti < Koffer,* otpopati *< popati < pappen, otšejbati < šejbati < scheiben, otšlejfati < šlejfati < schleifen, otšlepati < šlepati < schleppen, otšmirglati < šmirglati < schmirgeln, otšpancerati < špancerati < spazieren, otšpenadlati < špenadlati < Spennadel, otšraufati, otšraufati se < šraufati < schraufen, otštopati se, otštopati, otštopavati, otštopavati se < štopati < stoppen, otštoplati se, otštoplati < štoplati < Stoppel, ottancati < tancati < tanzen*;

b) 'završetak radnje': *odaplauderati < aplauderati < applaudieren, odbeglejtati < beglejtati < begleiten, oddihtati < dihtati < dichten, oddrukati < drukati < drucken, odejncati < ejncati < ejncati < einundzwanzig, odgablati < gablati < gabeln, odgegzircerati < exerzieren, odgemištariti < gemištariti < gemischt, odgratulerati < gratulerati < gratulieren, odkomanderati < komanderati < kommandieren, odluknjati < luknjati < luknjati < Lücke, odmalati < malati < malen, odmešiti < mešiti < Messe, odmonterati < monterati < montieren, odnoreti, odnorijati < noreti < narren, odramšlati < ramšlati < Ramsch, odraporterati < raporterati < rapportieren, odraubati*

< raubati < rauben, odverglati < verglati < Werkel, ottancati < tancati < tanzen, otcartati < cartati < zart, otcirkuserati < cirkuserati < Zirkus, otciterati < citerati < zitieren, otcugnuti < cugnuti < Zug, otfordrukati < fordrukati < vordrucken, otforhaltati < forhaltati < vorhalten, otforšpilati < foršpilati < vorspielen, otheklati < heklati < häkeln, otkeglati < keglati < kegeln, otkibicerati < kibicerati < kiebitzen, otknipsati < knipsati < knipsen, otkomanderati < komanderati < kommandieren, otkoncerterati < koncerterati < konzertieren, otkrampati < krampati < Krampen, otpemzlati < pemzlati < pinzeln, otšacati < šacati < schätzen, otšaltati < šaltati < ausschalten, otšmirati < šmirati < schmieren, otšnapslati < šnapslati < schnapsen, otšopati < šopati < schoppen, otšpanati < španati < spannen, otšpilati < špilati < spielen, otštancati < štancati < stanzen, otštekati < štekati < stecken, otštihati < štihati < stechen, otštrikati < štrikati < stricken, otšvercati < švercati < schwärzen.

4.6.2.7. Prefiks *po-*

U našem korpusu nešto manje od 150 prefigiranih glagola tvoreno je prefiksom *po-* koji ima sljedeća značenja:

a) 'završetak radnje': *pocugati < cugati < Zug, pocvikati < cvikati < zwicken, podamfati < damfati < dampfen, pofalšati < falšati < falsch, pofejfati < fejfati < pfeifen, pofermati < fermati < firmen, poflekati < flekati < flecken, pofotograferati < fotograferati < fotografieren, pofrištikati, pofruštukati, pofruštukovati < fuštukati, frištikati < frühstücken, pofušati < fušati < pfuschen, pogablati < gablati < gabeln, pogiftati, pogiftati se < giftati < giften, poglejhati < glejhati < gleichen, pogratulerati < gratulerati < gratulieren, pogrejfati < grejfati < greifen, pohaltati < haltati < halten, poheftati < heftati < heften, poinštruerati < inštruerati < instruieren, poknipsati < knipsati < knipsen, polinerati < linerati < linieren, ponucati se < nucati < nutzen, popakerati, popakovati < pakerati, pakovati < packen, poplindrati < plindrati < plündern, porauhati < rauhati < rauchen, porihtati, porihtati se < rihtati < richten, posaugati, pozaugati < saugati, zaugati < saugen, pošicati < šicati < schießen, pošlihtati, pošlihtati se < šlihtati < schlichten, pošparati < šparati < sparen, pošpendlati < špendlati < Spennadel, pošpiglati < špiglati < spießen, poštekati < štekati < stecken, poštelati se, poštelati < štelati < stellen, poštimati < štimati < stimmen*;

b) 'deminutivnost': *poaplauderati < aplauderati < applaudieren, pocartati se, pocartati < cartati < zart, poejncati si < ejncati < einundzwanzig, pogruntati < gruntati < ergründen, pogemištariti < gemištariti < gemischt, pohaklati < haklati < Hackerl, pohandlati si < handlati < handeln, pohecati se < hecati < Hetz, pohoferati < hoferati < hofieren, pokibicerati si, pokibiti si < kibicerati, kibiti < kiebitzen, pokočerati < kočerati < Kutscher, pokšeftati < kšeftati < Geschäft, pokukati, pokukiti, polukati, poluknuti < lukati, kukiti < gucken, poramšlati < ramšlati < Ramsch, poraubati < raubati < rauben, pošlabekovati < šlabekovati < schlabbern, pošnapslati se < šnapslati < schnapsen, pošpotati < špotati < spotten, pošprehati < šprehati < sprechen, poštorhati < štorhati < stochern, poštosati se, poštosati < štosati < stoßen, potancati < tancati < tanzen, potancavati < tancati < tanzen*;

c) 'vršenje radnje po površini': *poasfalterati < asfalterati < asphaltieren, pobejcati < bejcati < beizen, pocinati < cinati < Zinn, pofarbati < farbati < färben, pofejhtati < fejhtati < feuchten, pofejlati < fejlati < feilen, poflekati se < flekati < flecken, pofrejhati < fehrati < verreiben, pofroterati, pofroterati se < froterati < frottieren, pofurnerati < furnerati < furnieren, poglancati < glancati < glänzen, pogletati < gletati < glätten, pogrunderati < grunderati < grundieren, pohoblati < hoblati < hobeln, pokirnati < kirnati < körnen, pokitati < kitati < kitten, poklemati < klemati < klemmen, pomalati < malati < malen, popapati < papati < pappen, popapricerati < papricerati < paprizieren, poparketerati < parketerati < parkettieren, popejcati < pejcati < beizen, popemzlati < pemzlati < pinzeln, poplakaterati < plakaterati < plakatieren, porašplati < rašplati < raspeln, posaftati < saftati < saften, posejhati < sejhati < selchen, poselhati < selhati < selchen, pošlejdrati < šlejdrati < schleudern, pošlejfati < šlejfati < schleifen, pošmejhlati, pošmejhlati se < šmejhlati < schmeicheln, pošmalcati < šmalcati < schmalzen, pošmerati < šmerati < schmieren, pošmirglati < šmirglati < schmirgeln, pošnofati < šnofati < schnäufeln, pošodrati < šodrati < schottern, pošpahtlati < špahtlati < spachteln, pošpricati, pošpricati se < špricati < spritzen, poštaferati < štaferati < staffieren, poštambilati, poštemplerati < štambilati, štemplariti < stempeln, poštamfati < štamfati < stampfen, poštaubati < štaubati < stauben, poštejfati < štejfati < steifen, pošterkati < šterkati < stärken, poštihati < štihati < stechen, poštopati < štopati < stopfen, poštrajiti < štrajiti < streuen, poštrejfati < štrejfati < streifen, poštrihati < štrihati < streichen, potancati < tancati < tanzen*.

4.6.2.8. Prefiks *pod-*

U sedam prefigiranih glagola s prefiksom *pod-* utvrdili smo sljedeća značenja:

a) 'vršenje radnje ispod nečega': *potkejlati < kejlati < keilen, potšprejcati < šprejcati < spreizen, potšprengati < šprengati < sprengen, potštihati < štihati < stechen, potštrihati < štrihati < streichen*;

b) 'totivno': *potkurtati < kurtati < kurten, potšpičiti < špičiti < spitzen*.

4.6.2.9. Prefiks *pre-*

U našem korpusu malo više od 130 prefigiranih glagola počinje prefiksom *pre-* koji ima sljedeća značenja:

a) 'vršiti radnju prelazeći preko nečega ili na način da nešto prijeđe preko drugog predmeta': *prebrikati < brikati < überbrücken, predraufati < draufati < drauf, preflojsati < flojsati < Flosse, preforfarati < forfarati < vorfahren, pregaloperati, prekaloperati < kaloperati < galoppieren, prelaufati < laufati < laufen, premaršerati < maršerati < marschieren, prerejžati < rejžati < reisen, prešmuglati, prešmuglati se < šmuglati < schmuggeln, prešpancerati se, prešpancirati < špancirati, špancerati < spazieren, preštepati < štepati < steppen, prešvercati, prešvercati se < švercati < schwärzen, prešvindlati se < švindlati < schwindeln, prevandrati < vandrati < wandern*;

b) 'odvajanje': *precvikati, precviknuti < cvikati < zwicken, prepigati < pigati < biegen, prerašplati < rašplati < raspeln, prežagati < žagati < sägen*;

c) 'promjena mjesta, stanja, položaja, svojstva': *prebejcati < bejcati < beizen, prefarbati < farbati < färben, preflancati < flancati < pflanzen, prefriškati < friškati < frisch, prefurati, prefurati se < furati < fahren, prefurnerati < furnerati < furnieren, preglancati < glancati < glänzen, pregletati < gletati < glätten, preklemati < klemati < klemmen, prelakerati < lakerati < lackieren, prekitati < kitati < kitten, prelifrati < lifrati < liefern, prelindrati < lindrati < ländern, preluftati se, preluftati < luftati <*

lüften, premalati < malati < malati, premonterati < monterati < montieren, preparkati < parkati < parken, preparkerati se < parkerati < parkieren, prepejcati < pejcati < beizen, prepemzlati < pemzlati < pinzeln, prepolerati < polerati < polieren, prepoliterati < politerati < politieren, prerihtati, prerihtavati < rihtati < richten, prešaltati, prešaltati se, prešaltavati, prešaltavati se < šaltati < schalten, prešejbati < šejbati < scheiben, prešlepati < šlepati < schleppen, prešpahtlati < špahtlati < spachteln, prešpricati < špricati < spritzen, preštekati < štekati < stecken, preštelati < štelati < stellen, preštimati, preštimavati < štimati < stimmen, preštraftati < štraftati < streifen, preštrikati < štrikati < stricken, previksati < viksati < wichsen;

d) 'augmentativno značenje': *precartati se, precartati < cartati < zart, predamfati se < damfati < dampfen, pregemištariti, pregemištariti se < gemištariti < gemischt, prefiksati se < fiksati < fixen, prefutrati < futrati < futtern, prelarmati < larmati < lärmen, prenašpanati < španati < spannen, prenoreti < noreti < narren, prepapricerati < papricerati < paprizieren, prerauhati se < rauhati < rauchen, presaugati, presaugati se < saugati < saugen, preselhati se < selhati < selchen, prešmalcati, prešmolcati < šmalcati, šmolcati < schmalzen, prešmejhlati < šmejhlati < schmeicheln, prešopati se < šopati < schoppen, prešpanati < španati < spannen, prešterkati < šterkati < stärken, prešvejsati se < švejsati < schweißen, prešvicati se < švicati < schwitzen, pretancati se < tancati < tanzen, pretankati se < tankati < tanken, pretemfati, pretemfati se < temfati < dämpfen*;

e) 'totivno': *prelohati < lohati < lochen, preluknjati se, preluknjati < luknjati < Lücke, prepakerati, prepakovati < pakerati, pakovati < packen, prepimplati < pimplati < pimpeln, prešacati < šacati < schätzen, prešnjofati, prešnofati < šnjofati, šnofati < schnäufeln, prešpulati < špulati < spulen, prešrejbati < šrejbati < schreiben, preštihati < štihati < stechen, preštorhati < štorhati < stochern, preštuderati < študerati < studieren, preštambilati, preštemplerati < štemplerati, štambilati < stempeln, prešvindlati < švindlati < schwindeln, prevekslati < vekslati < wechseln, previklati < viklati < wickeln, previziterati < viziterati < visitieren*;

4.6.2.10. Prefiks *pri-*

U našem korpusu identificirali smo 17 replika koje počinju prefiksom *pri-* koji nosi značenje:

a) 'približavanje, spajanje': *pricartati se < cartati < zart, priheftati < heftati < heften, prilotati < lotati < löten, prišmejhlati < šmejhlati < schmeicheln, prišpendlati < špenadlati < Spennadel, prišrajfati, prišraufati, prišrejfati < šrajfati, šraufati, šrejfati < schraufen, prištepati < štepati < steppen, prišvasati, prišvejsati < švasati, švejsati < schweißen*;

b) 'deminucija': *prišparati < šparati < sparen*

c) drugo: *pririhtati, pririhtavati < rihtati < richten*.

4.6.2.11. Prefiks *rez-*

Nešto više od 90 prefigiranih glagola našega korpusa ima prefiks *rez-* koji znači:

a) odvajanje dvaju ili više dijelova: *rescufati se, rescufati < cufati < zupfen, rescvikati, rescvikavati < zwicken, resficlati < ficlati < Fitzel, resfranclati, resfranclati se < franclati < fransen, resheftati < heftati < heften, resklemati, resklemati se, resklemavati < klemati < klemmen, rešalatati < šalatati < Salat, rešraufati se < šraufati < schraufen, rešraufati < schraufen, rezlotati, rezlotati se < lotati < löten, rezmonterati, rezmontiravati < monterati, montirati < montieren, reznitati, reznitati se < nitati < nieten, rezžagati < žagati < sägen*;

b) vraćanje u prijašnje stanje: *reskramati < kramati < kramen, respakerati, respakovati < pakovati < packen, rešpulati se, rešpulati < špulati < spulen, rezrolati se < rolati < rollen, reštekati < štekati < stecken, rezvikalti se, rezviklati < viklati < wickeln, reštelati < štelati < stellen, reštimati se, reštimati, reštimavati < štimati < stimmen, rezramati < ramati < räumen, rešaltavati < šaltati < schalten*;

c) intenzivnost, širenje, razvijanje radnje: *rezdamfati < damfati < dampfen, rezmalati < malati < malati, resfriškati se < friškati < frisch, resfriškati < friškati < frisch, restrejbati < trejbati < treiben, rezlifrati < lifrati < liefern, rezluftati < luftati < lüften, rescartati se, rescartati < cartati < zart, rescirkuserati se < cirkuserati < Zirkus, rescvičati se < cvičati < zwitschern, resfantazirati se < fantazerati < fantasieren, resfehrati se < fehrati < Fächer, reshecati se < hecati < Hetz, reshejcati, reshejcati se < hejcati < heizen, reskaloperati se < kaloperati < galoppieren, reskeglati se < keglati < kegeln, ressličuhati < ščuhati < Schlittschuh, resšpancerati se < špancerati < spazieren, resšprintati se < šprintati < sprinten, resšrajiti se < šrajiti < schreien, resšrejbati se < šrejbati < schreiben, restancati se, restancati < tancati < tanzen, restračati se, restračati < tračati < tratchen, rešličuhati se < ščuhati < Schlittschuh, rešmejhlati < šmejhlati < schmeicheln, rešpotati se < špotati < spotten, rešuskati se < šuskati < Schuss, rešvercati se < švercati < schwärzen, rezaplauderati se < aplauderati < applaudieren, rezdamfati se < damfati < dampfen, rezdraufati se < draufati < drauf, rezgaloperati se < galoperati < galoppieren, rezgemištariti se < gemištariti < gemischt, rezgiftati se < giftati < giften, rezlarmati se < larmati < lärmen, < rezlaufati se, rezlaufavati se < laufati < laufen, rezrejcati se < rejcati < reizen*.

4.6.2.12. Prefiks *s-*

U analiziranom korpusu glagolskih izvedenica prefiks *s-*, alomorfi kojega u varaždinskom govoru su *z-* i *ze-* (usp. Štebig Golub 2010: 168), ima sljedeća značenja:

a) 'sjedinjavanje': *sklemati < klemati < klemmen, spapati < papati < pappen, spopati < popati < pappen, spopati se < popati < pappen, zlejmati < lejmati < leimen, zlotati < lotati < löten*;

b) 'odmicanje, odvajanje, posebno s višeg mjesta na niže': *zabmonterati < abmonterati < abmontieren, zlifrati < lifrati < liefern*;

c) 'postizanje cilja glagolske radnje': *zeselhati < selhati < selchen, zešlicati < šlicati < schlitzen, zešmirglati < šmirglati < schmirgeln, zešnicati, zešniclati < šnicati, šniclati < schnitzen, zešopati < šopati < schoppen, zeštemati < štemati < stemmen, zeštihati < štihati < stechen,*

d) 'finitivno': *, zešimfati < šimfati < schimpfen, zešpotati < špotati < spotten, zeštraftati < štaftati < streifen.*

4.6.2.13. Prefiks *u-*

U varaždinskom govoru alomorf standardnoga prefiksa *u-* je *f-*, a ima sljedeća značenja:

a) 'totivnost': *fštrikati < štrikati < stricken, ftrefiti < trefiti < treffen, ftrejbati < trejbati < treiben*;

b) 'uključivanje / stavljanje nekog / nečeg u nešto': *fšaltati, fšaltati se, fšaltavati < šaltati < schalten, fšpricnuti < špricati < spritzen, fšraufati < šraufati < schraufen, fšrajbati < šrajbati < schreiben, fštekati se, fštekati < štekati < stecken*;

c) 'ulazak u neko mjesto': *fšpancerati se < špancerati se < spazieren*

4.6.2.14. Prefiks *spo-*

U svega nekoliko replika zabilježili smo prefiks *spo-* koji se sastoji od dva prefiksa *s-* i *po-*, a značenje mu je 'u potpunosti izvršiti radnju do kraja'. Prefiksom *spo-* izvode se sljedeći glagoli: *spoflekati < flekati < flecken, spopakerati < pakerati < packen, spopakovati < pakovati < packen, spoštekati < štekati < stecken* i *spoflašerati < flašerati < Flasche.*

4.6.2.15. Prefiks *za-*

U našem korpusu identificirali smo više od 180 glagola s prefiksom *za-*. Značenja tog prefiksa su sljedeća:

a) 'inkoativno': *zaaplauderati < aplauderati < applaudieren, zabremzati, zabremzati se < bremzati < bremsen, začikati < čikati < tschicken, zacufati< cufati < zupfen, zadraufati se < draufati < drauf, zaejnacati < ejncati < einundzwanzig, zafalšati, zafelšati < falšati, felšati < falsch, zafejfati < fejfati < pfeifen, zafurati se < furati < fahren, zagaloperati < galoperati < galoppieren, zagvintati se < gvintati < Gewinde, zahaltati se < haltati < halten, zahoferati < hoferati < hofieren, zajambrati < jambrati <*

jammern, zakaloperati < kaloperati < galoppieren, zaklinkati < klinkati < klingen, zakrampati < krampati < Krampen, zakurblati < kurblati < kurbeln, zalarmati < larmati < lärmen, zalaufati, zalaufati se < laufati < laufen, zamaršerati < maršerati < marschieren, zaramšlati < ramšlati < Ramsch, zarumplati < rumplati < rumpeln, zašejbati, zašejbati se < šejbati < scheiben, zašprintati < šprintati, zašprintati se < sprinten, zašpurati se < špurati < spuren, zašrajiti < šrajiti < schreien, zaštartati < štartati < starten, zaštraftati < štraftati < streifen, zašvindlati se < švindlati < schwindeln, zatancati < tancati < tanzen, zavaklati, zavaklati se < vaklati < wackeln, zavintati < vintati < Gewinde;

b) 'totivno': *zabezecati, zabezicerati < bezicerati < besetzen, zablendati < blendati < blenden, zacejhnati < cejhnati < zeichnen, zadamfati < damfati < dampfen, zafantazerati se < fantazerati < fantasieren, zafriškati < friškati < frisch, zafušati < fušati < pfuschen, zagemištariti, zagemištariti se < gemištariti < gemischt, zagiftati, zagiftati se < giftati < giften, zahejcati, zahejcati se < hejcati < heizen, zaheklati < heklati < häkeln, zahenkati < henkati < henken, zakomplicerati, zakomplicerati se < komplicerati < komplizieren, zamalati < malati < malati, zanucati < nucati < nutzen, zapelcati < pelcati < pelzen, zapikerati < pikerati < Pick, zarašplati < rašplati < raspeln, zarejbati < rejbati < reiben, zanitati, zanitati se < nitati < nieten, zašaltati < šaltati < schalten, zašlejdrati < šlejdrati < schleudern, zašliftati < šliftati < Schliff, zašnapslati se < šnapslati < schnapsen, zašpilati se < špilati < spielen, zašnofati < šnofati < schnäufeln, zašparati < šparati < sparen, zašpehati < špehati < spähen, zašpičiti se < špičiti < spitzen, zašpotati < špotati < spotten, zašprudlati < šprudlati < sprudeln, zaštamfati < štamfati < stampfen, zaštekati se, zaštekati < štekati < stecken, zaštemati < štemati < stemmen, zaštepati < štepati < steppen, zašterkati < šterkati < stärken, zaštihati < štihati < stechen, zaštosati < štosati < stoßen, zaštrajiti < štrajiti < streuen, zaštrihati < štrihati < Strich, zaštrikati < štrikati < stricken, zaštudirati, zaštunderati < študirati, štunderati < studieren, zašuskati < šuskati < Schuss, zašvenkati < švenkati < schwenken, zašvicati < švicati < schwitzen, zatrejbati < trejbati < treiben, zažnerati < žnerati < schnüren, zacementerati < cementerati < zementieren, zaendlati < endlati < endeln, zahaklati, zahaklati se < haklati < Hackerl, zaheftati < heftati < heften, zakirnati < kirnati < körnen, zakitati < kitati < kitten, zaklemati < klemati < klemmen, zalejmati < lejmati < leimen, zalotati < lotati < löten, zamortati < mortati < Mörtel, zanitati < nitati < nieten, zapopati, zapopati se < popati < pappen,*

zariglati < riglati < riegeln, zarinkati < rinkati < Ring, zarolati, zarolati se < rolati < rollen, zašpenadlati < špenadlati < Spennadel, zašpiglati < špiglati < spießen, zašpulati < špulati < spulen, zašraufati, zašrejfati < šraufati, šrejfati < schraufen, zaštehati < štehati < stechen, zaštepati < štepati < steppen, zaštopati < štopati < stopfen, zaštoplati < štoplati < Stoppel, zaštorhati < štorhati < stochern, zašvasati, zašvejsati < švasati < schweißen;

c) 'durativno'*: zalaufavati < laufati < laufen, zariglavati < riglati < riegeln, zaštekavati se, zaštekavati < štekati < stecken*;

d) 'staviti nešto iza čega, u nešto li na nešto': *zablomberati < blomberati < plombieren, zacukrati < cukrati < zuckern, zafarbati < farbati < färben, zaflekati, zaflekati se < flekati < flecken, zadrekati, zadrekati se < drekati < Dreck, zafrakati se < frakati < Frack, zakejlati < kejlati < keilen, zamalati < malati < malati, zapakerati, zapakovati < pakerati, pakovati < packen, zapapricerati < papricerati < paprizieren, zarejsati < rejsati < Reis, zarešterati < arešterati < Arrest, zašalati < šalati < schalen, zasejhati, zasejhati < sejhati < selchen, zašmalcati < šmalcati < schmalzen, zašmelcati, zašmelcati se < šmelcati < schmelzen, zašmerati < šmerati < schmieren, zašodrati < šodrati < schottern, zašpahtlati < špahtlati < spachteln, zašpekati < špekati < Speck, zašpikati < špikati < spicken, zašprejcati < šprejcati < spreizen, zašpricati se, zašpricati < špricati < spritzen, zaštaubati < štaubati < stauben, zašvejniti < švejniti < schweinen, zatupfati < tupfati < tupfen*;

e) 'dobiti svojstvo koje izriče riječ od koje je izveden temeljni glagol'*: zašpičiti < špičiti < spitzen, zaštopati se < štopati < stopfen, zašvicati se < švicati < schwitzen*;

f) 'vršenje radnje u nepovoljnom smjeru': *zaraubati < raubati < rauben, zarauhati < rauhati < rauchen, zarejbati, zarejbati se < rejbati < reiben, zašnapslati < šnapslati < schnapsen, zašpičiti se < špičiti < spitzen, zašpilati < špilati < spielen, zatancati se < tancati < tanzen, zatračati se < tračati < tratchen, zatrejbati < trejbati < treiben*.

4.6.2.16. Prefiks *zrez-*

Prefiks *zrez-* sastoji se od dva prefiksa *z-* i *rez-*, a njime se izvodi četrdesetak glagola našega korpusa. Dodavanjem prefiksa *z-* ispred prefiksa *rez-*, sva navedena značenja prefiksa *rez-* dobivaju dodatno značenje 'u potpunosti, do kraja'. Sljedeći glagoli izvode se prefiksom *zres-*: *zrescirkuserati se < cirkuserati < Zirkus, zrescvičati se < cvičati < zwitschern, zrescvikati < cvikati < zwicken, zresfantazirati se < fantazirati < fantasieren, zresficlati < ficlati < Fitzel, zrespakerati < pakerati < packen, zrespakovati < pakovati < packen, zrespigati se < pigati < biegen, zrešličuhati < šličuhati < Schlittschuh, zrešraufati se < šraufati < schraufen, zrestancati se, zrestancati < tancati < tanzen, zrestračati se < tračati < tratchen, zrestrejbati < trejbati < treiben, zrešalatati < šalatati < Salat, zrešaltati, zrešaltati se < šaltati < schalten, zreštelati se, zreštelati < štelati < stellen, zreštimati < štimati < stimmen, zrezdamfati < damfati < dampfen, zrezdraufati se < draufati < drauf, zrezgaloperati se < galoperati < galoppieren, zrezlarmati se < larmati < lärmen, zrezlaufati, zrezlaufati se < laufati < laufen, zrezluftati, zrezluftati se < luftati < lüften, zrezmonterati < monterati < montieren, zreznitati, zreznitati se < nitati < nieten, zrezrejcati, zrezrejcati se < rejcati < reizen, zrezverglati se, zrezverglati < verglati < Werkel, zrežžagati < žagati < sägen*.

4.7. Adaptacija pridjeva

Od promjenjivih vrsta riječi u našem korpusu pridjevi u znatno manjem broju slijede glagole. Točnije, identificirali smo više od 450 pridjeva koji su prema svome morfološkome ustrojstvu neadaptirane replike, adaptirane replike te neizravne izvedenice. Varaždinske pridjevske replike su opisni, odnosni i gradivni pridjevi, a u varaždinskom se govoru najčešće koriste u određenom obliku.

4.7.1. Fleksija

Budući da se pridjevi mijenjaju po rodu, broju i padežu, u nastavku donosimo deklinacijske oblike karakteristične za pridjeve u varaždinskom govoru.

Muški rod

Padež	Jednina	Množina

N	-Ø/-i	-i
G	-og(a), -eg(a)	-ih, -eh
D	-om(u), -em(u)	-im(a), -em(a)
A	-oga, -ega	-e
V	-i	-i
L	-om(u), -em(u)	-ima, -ema
I	-im,-em	-imi, -emi,

Srednji rod

Padež	Jednina	Množina
N	-o,	-a
G	-og(a), -eg(a)	-ih, -eh
D	-om(u), -em(u)	-ima, -ema
A	-o	-a
V	-o	-a
L	-om(u), -em(u)	-ima, -ema,
I	-im, -em	-imi, -emi

Ženski rod

Padež	Jednina	Množina
N	-a	-e
G	-e	-ih, -eh
D	-oj, -i	-ima, -ema
A	-u	-e
V	-a	-e
L	-oj, -i	-im(a), -ema
I	-om	-im(a), -em(i)

4.7.2. Stupnjevanje pridjeva[210]

U komparativu se na pridjev dodaju nastavci *-š-*, *-e(j)š-* i *-j-*, iza kojih dolaze uobičajeni nastavci za pridjeve ovisno o rodu, broju i padežu imenice. Međutim, govornici koji pripadaju

[210] Usp. naslov *Istraživanje i analiza germanizma u varaždinskom govoru*, *4.1.3. Pridjevi*.

mlađim generacijama sve češće koriste nastavke za komparaciju pridjeva hrvatskoga standardnog jezika. U superlativu se pak ispred oblika za komparativ dodaje prefiks *naj-*.

4.7.3. Izravne posuđenice

4.7.3.1. Neadaptirane posuđenice

Nešto više od 90 pridjevskih replika u našem korpusu je indeklinabilno, tj. neadaptirane su izravne posuđenice koje se ne mijenjaju po rodu, broju i padežu. Svi pridjevi iz ove skupine opisni su pridjevi.

U našem korpusu indeklinabilne pridjevske replike su: *altdojč < altdeutsch, apetitlih < appetitlich, bauš < Bausch, berlinerblau < Berliner Blau, bisih < bissig, blont < blond, bratfertik < bratfertig, braun < braun, cartlih < zärtlich, ciglrot <ziegelrot, cikcak < zickzack, ciklamnrot < zyklamenrot, cinober < Zinnober, cvejfarbik < zweifarbig, cvejšprahik < zweisprachig, drejfirtl < drei Viertel, duftik < duftig, dunkl < dunkel, eht < echt, ejferzihtih < eifersüchtig, ejnc a < eins a, ejnfah < einfach, ejnferbik < einfärbig, ejnrajih < einreihig, ejnšpaltig < einspaltig, ejnzejtih < einseitig, fajn < fein, falš < falsch, fejn < fein, feldgrau < feldgrau, feš < fesch, firekik < viereckig, flah < flach, fleisik < fleißig, foglfrej < voglfrei, fraj < frei, frej < frei, freh < frech, frejndlih < freundlich, gala < Gala, gepildet < gebildet, gešpant < gespannt, gešprict < gespritzt, glih < gleich, grau < grau, grifik < griffig, haklik < heiklig, hejklik < heiklig, hercik < herzig, hicik < hitzig, iberšpant < überspannt, karamel < karamell, kardinalrot < kardinalrot, karmin < karminrot, karo < Karo, knap < knapp, ledik < ledig, liht < licht, lihtblau < lichtblau, lila < lila, los < los, lustik < lustig, marinblau < marineblau, marinerblau < marineblau, marot < marod, mondiš < modisch, nejgerik < neugierig, parizerblau < Pariser Blau, pasent < passend, platinenblau < Platinen blau, plemplem < plemplem, plump < plump, portabl < portabel, puf < puffig, rancik < ranzig, rejcik < reizig, rejsfertik < reisefertig, rejzberejt < reisebereit, reš < resch, rostfraj < rostfrei, saftig, saftik < saftig, šaumgumi < Schaumgummi, šlakfertik < schlagfertig, šlank < schlank, štolc < stolz, štram < stramm, štrenk < streng, švarc < schwarz, švorc < schwarz, tojglih < tauglich, unapetitlih < unappetitlich, unbeštimt < unbestimmt, unfrejndlih < unfreundlich, unšarf < unscharf, untojglih < untauglich, uralt < uralt* i *vicik < witzig*.

Kod ove skupine pridjevskih replika njemački modeli su pretežno pridjevi, osim kod pridjeva *bauš* < *Bausch, cinober* < *Zinnober, gala* < *Gala, šaumgumi* < *Schaumgummi* i *karo* < *Karo* gdje su modeli imenice. Nadalje, dva indeklinabilna pridjeva transmorfemizirala su se perceptivnom univerbacijom – *berlinerblau* < *Berliner Blau* i *parizerblau* < *Pariser Blau*, a u oba slučajeva replika i model označavaju nijansu boje.

4.7.3.2. Prototipno adaptirane posuđenice

Prototipno adaptirane pridjevske posuđenice mogu imati pridjevske, imenske ili glagolske modele te se transmorfemizirati tipičnim završetcima za pridjeve u varaždinskom govoru (npr. *egzemplaran* < *exemplarisch*, *fališni* < *falsch*).

U nastavku slijedi pregled prototipno adaptiranih pridjevskih replika prema završetcima identificiranim kod analize transmorfemizacije pridjeva u varaždinskom govoru.

4.7.3.2.1. Završetak *-an / -ni*

U našem korpusu zabilježeno je nekoliko prototipno adaptiranih replika sa završetkom *-an* ili njegovim određenim oblikom *-ni*. Radi se o sljedećim opisnim pridjevima: *egzemplaran* < *exemplarisch, ejnfahni* < *einfach, fajhtni* < *feucht, falšni* < *falsch, penzioniran* < *pensioniert, rešpektabilni* < *respektabel, totalni* < *total* i *urgentni* < *urgent*.

4.7.3.2.2. Završetak *-asti*

Završetak *-asti* imaju sljedeći opisni i gradivni pridjevi: *braunasti* < *braun, cartasti* < *zart, felšasti* < *falsch, klumpasti* < *klumpig, kurtasti* < *kurt, lilasti* < *lila, loknasti* < *lockig, mesingasti* < *messingen, pimplasti* < *pimpelig, šelmasti* < *schelmisch, šlampasti* < *schlampig* i *špicasti, špičasti* < *spitzig*.

4.7.3.2.3. Završetak *-avi*

U našem korpusu zabilježili smo dva slučaja odnosnih pridjeva koji završavaju sufiksom *-avi*. To su replike: *pimplavi* < *pimpelig* i *šlampavi* < *schlampig*.

4.7.3.2.4. Završetak *-en*

U našem korpusu zabilježili smo sljedeće opisne pridjeve sa završetkom *-en*: *aktuelen < aktuell, familiaren < familiär, fejhten, fejten < feucht, giften < giftig, hecen < Hetz, hicen < hitzig, kunšten < kunstvoll, ledičen < ledig, maksimalen < maximal, muzikalen < musikalisch, saften < saftig, škandalozen < skandalös* i *špektakularen < spektakulär*.

4.7.3.2.5. Završetak -(*l*)*ivi*

Dvije replike adaptirane sa završetkom *-(l)ivi* opisni su pridjevi nastali od modela koji su također pridjevi. U našem korpusu replike koje završavaju na *-ivi* su: *cartlivi < zart* i *falšivi < falsch*.

4.7.3.2.6. Završetak *-kasti*

Završetak *-kasti* identificirali smo kod dvije pridjevske umanjenice, a radi se o pridjevima koji izriču svojstvo u manjoj mjeri (Barić 1997: 361). To su replike *vickasti < witzig* i *braunkasti < braun*.

4.7.3.2.7. Završetak *-ski*

Samo se nekoliko prototipno adaptiranih posuđenica transmorfemiziralo završetkom *-ski* te njegovim alomorfima *-ški i -žki*. U našem korpusu sljedeće pridjevske replike završavaju na *-ski / -ški / -žki*: *friški < frisch, frižki < frisch, klejnbirgerski < kleinbürgerlich, lejnenski < leinen* i *mitlevropski < mitteleuropäisch.*

4.7.4. Neizravne posuđenice

Od već postojećih varaždinskih germanizama raznim prefiksima i sufiksima izvode se pridjevske unutarjezične tvorenice od različitih vrsta riječi. U nastavku donosimo abecedno strukturirani popis sufikasa i prefikasa koji su sudjelovali u izvođenju pridjeva u varaždinskom govoru.

4.7.4.1. Sufiksi

4.7.4.1.1. Sufiks *-an / -ani* (*-ni*)

Sljedeći opisni i gradivni pridjevi izvedeni su od već postojećih replika pomoću sufiksa *-an* ili njegove određene varijante *-ani (-ni)*: *abraderani < abraderati < abradieren, asfalteran < asfalterati < asphaltieren, aufdekan < aufdekati < aufdecken, cecni < cec < Zitze, fališni < fališnost < fehlen, farbani < farbati < färben, fermani < fermati < firmen, ferpucani < ferpucati < verputzen, filcani < filcati < Filz, jangažiran < jangažerati < engagieren, lakerani < lakerati < lackieren, nadrukani < nadrukati < drucken, ofarban < ofarbati < färben, plamiran < blamerati < blamieren, plišani < pliš < Plüsch, polerani < polerati < polieren, šlingani < šlingati < schlingen, šparan < šparati < sparen* i *švicni < švicati < schwitzen.* Svi pridjevi ove skupine izvedeni su od replika kojima je u podlozi model glagol osim pridjeva *cecni, filcani i plišani* koji su nastali prema njemačkim imeničkim modelima. Mnogi pridjevi iz ove skupine zapravo su trpni glagolski pridjevi, primjerice *abraderani*, *asfalteran*, *ferpucani*, *šlingani*.

4.7.4.1.2. Sufiks *-asti*

Sufiksom *-asti* izvode se sljedeći opisni i gradivni pridjevi: *buhtlasti < buhtl < Buchtel, drekasti < drek < Dreck, falingasti < falinga < Fehlung, felerasti < feler < Fehler, flekasti < flek < Fleck, gloknasti < glokn < glockenförmig, kufrasti < kufer < Kupfer, lohasti < lohati < lochen, mortasti < mort < Mörtel, pacasti < pac < Beize, samtasti < samt < Samt, šiksasti < šiksa < Schickse, šmejhlasti < šmejhlati < schmeicheln, špekasti < špek < Speck, štofasti < Stoff, štrafasti < štraf < Streifen, trotlasti < trotl < Trottel, tufnasti < tufn < Tupfen, tumlasti < tuml < Dummerl* i *velnasti < veln < Wellen*.

4.7.4.1.3. Sufiks *-avi*

U našem korpusu zabilježili smo dvije neizravne pridjevske izvedenice koje završavaju sufiksom *-avi*. To su replike: *flekavi < flek < Fleck* i *tračavi < trač < Tratsch*.

4.7.4.1.4. Sufiks *-en*

U našem korpusu zabilježili smo samo jednu neizravnu izvedenicu tvorenu sufiksom *-en* od imeničke replike: *štosen < štos < Stoß*.

4.7.4.1.5. Sufiks *-eni*

Pridjevske izvedenice tvorene pomoću sufiksa *-eni* spadaju u gradivne i opisne pridjeve. To su unutarjezične tvorenice *cigleni < cigel < Ziegel, cukreni < cukor < zuckern, klaftreni < klafter < Klafter, žemleni < žemla < Semmel* i *žvepleni < žveplo < Schwefel*.

4.7.4.1.6. Sufiks *-ni*

Pridjevi tvoreni od već postojećih replika sufiksom *-ni* imaju posvojno značenje, a mogu označiti i samo neki odnos (Barić 1997: 365). U našem korpusu u ovu skupinu spadaju sljedeće imenice: *nucni < nucati < nutzen, farni < fara < Pfarre, manžetni < manžeta < Manschette, pancerni < pancer < Panzer, personalni < personal < Personal, policajni < policaj < Polizei, stanolni < staniol < Stanniol, špiritusni < špiritus < Spiritus, štafetni < štafeta < Staffete* i *štalni < štala < Stall*.

4.7.4.1.7. Sufiks *-ičin*

Ovim sufiksom izvode se posvojni pridjevi od neizravnih izvedenica koje završavaju sufiksom *-ica*. U našem korpusu identificirali smo četiri pridjeva s nastavkom *-ičin*: *jodleričin < jodlerica < jodler < Jodler, modističin < modistica < Modistin, šankeričin < šankerica < šanker < Schank, šnajderičin < šnajderica < šnajder < Schneider, štreberičin < štreberica < Streber* i *tračlavičin < tračlavica < Tratsch*.

.

4.7.4.1.8. Sufiks *-ični*

Sufiksom *-ični*, kojim se izvodi jedan pridjev našega korpusa (*marilični < marilica Marille*), izriče se odnos prema vrsti.

4.7.4.1.9. Sufiks -*in*

U našem korpusu pridjev *citronin* (< *citrona* < *Zitrone*) završava sufiksom -*in* koji je dodan već postojećoj imeničkoj replici ženskoga roda, a izražava pripadanje vrsti.

4.7.4.1.10. Sufiks -*inski*

Samo je jedna replika u našemu korpusu izvedena ovim sufiksom od vlastitog imena *Franz Joseph* čime je dobiven pridjev *francjozefinski*.

4.7.4.1.11. Sufiks -*livi*

Dva opisna pridjeva izvedena su pomoću sufiksa -*livi* od modela kojima je u podlozi imenica: *špotlivi* < *špot* < *Spott* i *truclivi* < *truc* < *Trutz*.

4.7.4.1.12. Sufiks -*kasti*

Ovim se sufiksom tvore pridjevske umanjenice, a radi se o pridjevima koji izriču svojstvo u manjoj mjeri (Barić 1997: 361). U našem korpusu sljedeće dvije replike završavaju sufiksom -*kasti*: *ceckasti* < *cec* < *Zitze* i *fickasti* < *ficka* < *Fitze*.

4.7.4.1.13. Sufiks -*nati*

Sufiks -*nati* služi za izvođenje opisnih i gradivnih pridjeva od već postojećih replika. U našem korpusu sufiksom -*nati* završavaju pridjevi *glažnati* < *glaž* < *Glas, gusnati* < *gus* < *Guss, kufernati* < *kufer* < *Kupfer, plehnati* < *pleh* < *Blech* i *šodernati* < *šoder* < *Schotter*.

4.7.4.1.14. Sufiks -*ov*

U najvećem su broju slučajeva pridjevi sufiksom -*ov* izvedeni od imeničkih replika koje znače muške osobe. Tridesetak pridjevskih izvedenica našega korpusa završava ovim sufiksom: *citronov* < *citrona* < *Zitrone, gemištarcov* < *gemištarec* < *gemischt, glažarov* < *glažar* < *Glaser, henkačov* < *henkač* < *Henker, hercov* < *herc* < *Herz, jodlerov* < *jodler* < *Jodler,*

knajpov < knajpovati < kneipen, kromperov, krumperov < kromper, krumper < Kromper, lorbekov, lorberov < lorbek, lorber < Lorbeer, lundravcov < ludravec < ländern, malerov < malar < Maler, maltarov < maltar < Mautner, meštrov < mešter < Meister, notarov < notar < Notar, pehlivcov < pehlivec < Pech, petrožolov < petrožol < Petersil, pimplafcov < pimplavec < pimpeln, plehuntačov < plehuntač < Blechmusik, policajcov < policajec < Polizei, porterov < porter < Portier, ribizlov < ribizl < Ribisel, šankerov < šanker < Schank, šlampavcov < šlampavec < Schlamp, špenglerov < špengler < Spengler, tračavcov, tračlivcov < tračavec, tračlivec < Tratsch, vurarov < vurar < Uhrmacher i *žlejferov < žlejfer < Schleifer*.

4.7.4.1.15. Sufiks *-ovni*

U našem se korpusu sufiksom *-ovni* izriče odnosno značenje, a njime završava izvedenica *gruntovni* (*< grunt < Grund*).

4.7.4.1.16. Sufiksi na *-ski*

U našem korpusu sufiks *-ski* najfrekventniji je među svojim fonološkim varijantama. Od ukupno 170 pridjeva ove skupine čak ih 146 završava na *-ski*, a za ostale oblike, tj. za svaki alomorf toga sufiksa, zabilježeno je desetak ili manje pojedinačnih primjera. U našem korpusu pronašli smo potvrde za većinu ovih pridjeva u službi priložne oznake, jedino je kod sufiksa *-ički* zabilježena samo atributivna upotreba. Najveći broj pridjeva iz ove skupine nastao je izvođenjem od imeničkih replika. Više od polovice pridjeva koji završavaju na *-ski / -ki/ -ški / cki / -čki / -ički* tvoreni su od replika koje označavaju muškoga vršitelja radnje.

U našem korpusu sljedeći pridjevi spadaju u ovu skupinu: *abiturijencki < abiturijent < Abitur, agramerski < agramer < Agramer, apotekarski < apotekar < Apotheker, autrihterski < autrihter < Richter, beamterski < beamter < Beamter, beglejterski < begleiter < Begleiter, binski < bina < Bühne, birgerski < birger < Bürger, birtaški < birtaš < Wirt, bremzerski < bremzer < Bremser, briftregerski < briftreger < Briefträger, buhbinderski < buhbinder < Buchbinder, buhhalterski < buhhalter < Buchhalter, cimerherski < cimerher < Zimmerherr, cimermanski < cimerman < Zimmermann, cingesarski < cingesar < Zinngießer, cirkusancki < cirkusant < Zirkus, cirkuski < cirkus < Zirkus, citronski < citrona < Zitrone, cukerpekerski < cukerpeker < Zuckerbäcker, cukrlinski < cukrlin < Zuckerl, dinstmanski < dinstman <*

Dienstmann, drakslerski < draksler < Drechsler, dreerski < dreer < Dreher, ecerski < ecer < Ätzer, ejznbanerski < ejznbaner < Eisenbahner, esesofski < esesovec < SS, fabrički < fabrika < Fabrik, falššpilerski < falššpiler < Falschspieler, farnički < farnik < Pfarre, farofski < farof < Pfarrhof, fašinski < fašnik < Fasching, fašnički < fašnik < Fasching, fejerverski < fejerver < Feuerwehr, fejnšmekerski < fejnšmeker < Feinschmecker, feldžandarski < feldžandar < Feldgendarm, fircigerski < firciger < Vierzieger, folksdojčerski < folksdojčer < Volksdeutscher, foringaški < foringaš < Führung, franciškanski < franciskaner < Franziskaner, frejlinski < frejla < Fräule, frenterski < frenter < fremd, furmanski < furman < Fuhrmann, fušerski < fušer < Pfuscher, galopski < galop < Galopp, gastarbejterski < gastarbejter < Gastarbeiter, gavalerski < gavaler < Kavalier, glažarski < glažar < Glaser, granaderski, grenaderski < granader < Grenadier, grejzlerski < grejzler < Greißler, handlerski < handler < Händler, haubički < hauba < Haube, herceški < herceg < Herzog, hofirancki < hoferati < hofieren, hofmešterski < hofmešter < Hofmeister, hohštaplerski < hohštapler < Hochstapler, holchakerski < holchaker < Holzhacker, hulanerski < hulaner < Ulan, inšpektorski < inšpektor < Inspektor, jegerski < jeger < Jäger, jubilejski < jubileum < Jubiläum, juristički < jurist < Jurist, kamerdinerski < kmerdiner < Kammerdiener, kamermanski < kamerman < Kameramann, kanonerski < kanoner < Kanone, kapucinerski < kapuciner < Kapuziner, kasarnski < kasarna < Kaserne, kaserski < kaser < Kassier, kavalerski < kavaler < Kavalier, kelnerski < kelner < Kellner, kloštarski < klošter < Kloster, klozecki < klozet < Klosett, konditorski < konditor < Konditor, kramarski < kramar < Kramer, kunsthandlerski < kunsthandler < Kunsthändler, kunstmalerski < kunstmaler < Kunstmaler, kuplerajski < kupleraj < Kuppelei, lageraški < lageraš < Lager, lakejski < lakej < Lakai, lancmanski < lancman < Landsmann, lejtnancki < lejtnant < Leutnant, lipicanski < lipicanec < Lipizaner, lumpenproleterski < lumpenproleter < Lumpenproletarier, lutoranski < lutoran < Lutheraner, majordomski < majordomus < Meierdomus, majorski < major < Major, malerski < malar < Maler, maltarski < maltar < Mautner, marinerski < mariner < Mariner, mešterski < mešter < Meister, minhauzenofski < minhauzenof < Münchhausen, muntharmonikaški < muntharmonikaš < Mundharmonikaspieler, notarski < notar < Notar, oficerski < oficer < Offizier, pacerski < pacer < beizen, paraderski < parader < Parade, pemski < pemec < Böhme, pijonerski < pijoner < Pionier, podoficerski < podoficer < Unteroffizier, policiski < policaj < Polizei, portirski < portir < Portier, praktikancki < praktikant < Praktikant, purgerski < purger < Bürger, rajonski < rajon < Rayon, raubarski < raubar < Räuber, reštancki < reštant < Arrestant, riterski < riter < Ritter, rozenkavalerski < rozenkavaler < Rosenkavalier, satlerski < satler < Sattler, soldački < soldat < Soldat,

starofrejlinski < frejlinski < frejla < Fräule, stražmešterski < stražmešter < Wachtmeister, suflerski < sufler < Souffleur, šablonski < šablona < Schablone, šalterski < šalter < Schalter, šinterski < šinter < Schinder, šlosarski < šlosar < Schlosser, šmekerski < šmeker < Feinschmecker, šmucijanski < šmucijan < Schmutzian, šmuglerski < šmugler < Schmuggler, šnajderski < šnajder < Schneider, šnicerski < šnicer < Schnitzer, šoštarski < šoštar < Schuster, šošterski < šošter < Schuster, špediterski < špediter < Spediteur, špeherski < špeher < Späher, špenglerski < špengler < Spengler, špiclofski < špiclof < Spitzel, špitalski < špital < Spital, špoljarski < špoljar < Sporer, šprengerski < špenger < sprengen, šprinterski < šprinter < Sprinter, šrejberski < šrejber < Schreiber, štajerski < štajer < Steiermark, štalski < štala < Stall, štapski < štab < Stab, štemerski < štemer < stemmen, štrajkaški < štrajkaš < Streik, štreberski < štreber < Streber, štrejkbreherski < štrejkbreher < Streikbrecher, študencki < student < Student, štukaterski < štukater < Stuckatur, švapski < švaba < Schwabe, švarckinstlerski < švarckinstler < Schwarzkünstler, švejserski < švejser < Schweißer, švindlerski < švindler < Schwindel, tapecirerski *< tapecirer < Tapezierer, tašarski < taškar < tasca, terpentinski < terpentin < Terpentin, tišlarski < tišlar < Tischler, tračerski, tračlerski < tračer, tračler < Tratsch, tranzistorski < tranzistor < Transistor, unteroficerski < unteroficer < Unteroffizier, vahtarski < vahtar < Wächter, vandrokaški < vandrokaš < wandern, verterski < verter < Wärter, vurarski, vurmaherski < vurar, vurmaher < Uhrmacher, zamlerski < zamler < Sammler, zecerski < zecer < Setzer, žagarski < žagar < Säger, žlejferski < žlejfer <* Schleifer i *žmuklerski < žmukler < Schmuggler*.

4.7.4.2. Prefiksi

U našem korpusu identificirali smo nekoliko neizravnih pridjevskih izvedenica koje su uz sufiksaciju tvorene i prefiksacijom. Općenito se prefiksalnom tvorbom dobivaju odnosni i opisni pridjevi koji zadržavaju značenje osnovnoga pridjeva od kojeg se tvore (Barić 1997: 368).

4.7.4.2.1. Prefiks *na-*

Prefiksom *na-* tvorena je samo jedna pridjevska replika od glagolskog pridjeva trpnog. Radi se o pridjevu *nadrukani* (*< drukani < drucken*).

4.7.4.2.2. Prefiks *ne-*

Kod prefiksacije najplodniji je prefiks *ne-* kojim se tvore pridjevi sa suprotnim ili zanijekanim svojstvom, a u našem korpusu on se dodaje na već postojeće pridjevske replike koje su izvedene sufiksom *-an* / *-ani*. Riječ je o sljedećim pridjevskim replikama: *neabraderani < abraderani < abradieren, neofarban < ofarban < färben, nefarbani < farbani < färben, neferpucani < ferpucani < verputzen, nelakerani < lakerani < lackieren, neluftani <luftani < lüften, nenucani < nucani < nutzen, nepacani < pacani < beizen, neparketerani < parketerani < parkettieren, nepofrejhani < pofrejhani < verreiben, nepokirnani < pokirnani < körnen, nepolerani < polerani < poliert, nepoštambilani < poštambilani < stempeln, neresheftani < resheftani < heften, neštambilani < štambilani < stempeln, neštemplerani < štemplerani < stempeln, neviziterani < viziterani < visitieren* i *nezluftani < zluftani < lüften*.

4.7.4.2.3. Prefiks *za-*

Prefiks *za-* utvrđen je samo kod replike *zacementirani* koja se izvodi od pridjeva *cementerani* nastaloga od glagolske replike *cementerati* (< *zementieren*).

4.7.5. Hibridne složenice

U našem korpusu vrlo je malo pridjevskih hibridnih složenica, a nastale su sufiksacijom od već postojećih replika koje su hibridne složenice – *podoficerski < podoficer < Unteroffizier* i *stražmešterski < stražmešter < Wachtmeister*. Jedino je pridjevska hibridna složenica *starofrejlinski* nastala dodavanjem domaćega leksema *staro* na već postojeću pridjevsku repliku *frejlinski* (< *Fräule*).

4.7.6. Eliptične neizravne izvedenice

Pridjevske eliptične neizravne izvedenice nisu česte u analiziranome korpusu varaždinskih germanizama. Sve su nastale sufiksacijom i to od već postojećih eliptičnih posuđenica – *gloknasti < glokn < glockenförmig, plehuntačov < plehuntač < Blechmusik, šmekerski < šmeker < Feinschmecker, štajerski < štajer < Steiermark, vurarov < vurar < Uhrmacher* i *vurarski < vurar < Uhrmacher*.

4.8. Adaptacija ostalih vrsta riječi

4.8.1. Prilozi

U našem korpusu njemački prilozi, pridjevi, glagoli i imenice poslužili su kao modeli prema kojima su se transmorfemizirale priložne replike ili su nastale raznim unutarjezičnim tvorbenim procesima od već postojećih replika.

U našem korpusu prilozi izriču:

a) mjesto / smjer: *ap* < *ab*, *cuhaus* < *zu Hause*, *curik* < *zurück, rikverc* < *rückwärts, šrek* < *schräg* i *vek* < *weg*;

b) vrijeme: *cofort* < *sofort* i *entlih* < *endlich*;

c) način: *ajnfah* < *einfach, aus* < *aus, ausvendih* < *auswendig, fertig* < *fertig, aktuelno* < *aktuell, auzgecejhnet* < *ausgezeichnet, auzgerehnet* < *ausgerechnet, berejt* < *bereit, bezec* < *besetzen, bigelfejht* < *bügelfeucht, cucvajt* < *zu zweit, cudrit* < *zu dritt, cufelig* < *zufällig, cufil* < *zu viel, cufirt* < *zu viert, cufus* < *zu Fuß, cumkisn* < *zum Küssen, derekt, direkt* < *direkt, durhndurh* < *durch und durch, egal* < *egal, egzemplarno* < *exemplarisch, falično, fališno* < *fehlen, falšivo* < *falsch, familiarno* < *Familie, fcugu* < *Zug, fejhtno* < *feucht, fejst, fest* < *fest, felerasto* < *Fehler, felšasto* < *falsch, ferkert* < *verkehrt, fertig, fertik* < *fertig, fickasto* < *Fitze, finofejn* < *fein, fšrek* < *schräg, gemitlih* < *gemütlich, glat* < *glatt, gruntovno* < *Grund, hecno* < *Hetz, hicno* < *hitzig, hin* < *hin, hohnobl* < *hochnobl, huncmutasto* < *Hundsfott, izgefelih* < *es ist gefällig, komplicerano* < *kompliziert, krumperasto* < *Krumpire, kumpasto* < *klumpig, kvit* < *quitt, maksimalno* < *maximal, mitgepek* < *Mitgepäck, momentalno* < *momentan, muzikalno* < *musikalisch, nafriško* < *frisch, net* < *nett, noro* < *narrisch, otcuga* < *Zug, pacasto* < *Beize, picejzlasto* < *Filzlaus, pimplasto, pimplavo* < *pimpelig, plehnato* < *Blech, policajno* < *Polizei, rescufano* < *zupfen, rihtik* < *richtig, runt* < *rund, saftno* < *saftig, scufano* < *zupfen, scuga* < *Zug, šelmasto* < *schelmisch, šikasato* < *Schickse, škandalozno* < *skandalös, šlampasto, šlampavo* < *schlampig, šmucik* < *schmutzig, špajsno* < *speisen, šparno* < *sparen, špektakularno* < *spektakulär, špotno* < *Spott, štejf* < *steif, štosno* < *Stoß, štrafasto* < *Streifen, total, totalno* < *total, trotlasto* < *Trottel, truclivo* < *Trutz, tufnasto*

< *Tupfen, tumlasto* < *Dummerl, ungemitlih* < *ungemütlich, urgentno* < *urgent, velnasto* < *Wellen, vickasto* < *witzig, ziher* < *sicher* i *žvepleno* < *Schwefel*;

d) količinu: *trifrtal* < *drei Viertel*;

e) uzrok: *ftruc* < *Trutz*;

f) stupanj osobine ili jakost radnje: *ganc* < *ganz*;

Prilozi koji su prototipno adaptirane posuđenice imaju za modele njemačke pridjeve ili priloge (npr. *curik* < *zurück, rikverc* < *rückwärts, šrek* < *schräg* i *vek* < *weg*). Prilozi najčešće nastaju od pridjeva konverzijom koja je kod ove vrste riječi najplodniji tvorbeni način. U našem istraživanju germanizama u varaždinskom govoru utvrdili smo da sljedeći indeklinabilni pridjevi konverzijom postaju prilozi: *cikcak* < *zickzack, eklhaft* < *ekelhaft, ejnfah* < *ejnfah, ejnrajih* < *einreihig, ejnšpaltig* < *einspaltig, ejnzejtih* < *einseitig, fajn* < *fein, falš* < *falsch, fejn* < *fein, foglfrej* < *voglfrei, fraj, frej* < *frei, frejndlih* < *freundlich, grifik* < *griffig, hoh* < *hoch, liht* < *licht, nejgerik* < *neugierig, pasent* < *passend* i *saftig, saftik* < *saftig*. Štoviše, konverzijom se općenito od pridjevskih replika koje završavaju na *-ski, -cki i -čki* dobivaju prilozi (npr. *drakslerski* < *draksler* < *Drechsler, mitlevropski* < *mitteleuropäisch, birtaški* < *birtaš* < *Wirt*).

U našem korpusu identificirali smo repliku *mitgepek* (< *Mitgepäck*) koja se koristi kao prilog, ali i imenica. Kao prilog ta replika označava način prijevoza prtljage odvojeno od putnika. Replika *gala* ('svečana odjeća') također je imenica, od koje je prilog *gala* ('veličanstveno') nastao konverzijom. Prilog je i replika *aus* ('kraj nečega'), no koristi se i kao uzvik sa značenjem 'van, marš'.

Identificirali smo manji broj priloga koji se izvode od već postojećih replika sufiksom *-ski* te imaju samo adverbijalnu upotrebu: *fabrikancki* < *fabrikant* < *Fabrikant*, *bedinerski* < *bediner* < *Bediener* i *maherski* < *maher* < *Macher*.

Vrlo plodan sufiks za izvođenje priloga od replika koje su opisni pridjevi je sufiks *-o* (npr. *familiarno* < *familiarni* < *Familie, fejhtno* < *fejhtni* < *feucht, gloknasto* < *gloknasti* < *glockenförmig*, *mortasto* < *mortasti* < *Mörtel*).

U korpusu postoji i jedna priložna uvećanica koja je izvedena dodavanjem prefiksa *pre-* na već postojeću repliku – *preejnfah* < *ejnfah* < *einfach*.

Prilog *ftruc* nastao je sraščivanjem kajkavske varijante standardnohrvatskoga prijedloga *u* i imeničke replike *truc*. Kod tvorbe priloga identificirali smo još nekoliko priloga nastalih sraščivanjem, a utvrđene su sraslice od veze hrvatskih prijedloga te priloga i imenica[211] (npr. *nafriško* < *friško* < *frisch*, *našrek* < *šrek* < *schräg, potšrek* < *šrek* < *schräg, otcuga* < *cug* < *Zug* i *scuga* < *cug* < *Zug*).

Osim prototipno adaptiranih posuđenica i neizravnih izvedenica, utvrdili smo i manji broj hibridnih složenica od kojih je nekoliko prototipnih te jedna redupliciranа. Primjerice, replika *trifrtal* je prototipna hibridna složenica nastala prijevodom prvoga dijela modela (*drei*) te preuzimanjem drugoga dijela dvočlane njemačke sintagme *drei Viertel*. Replika *finofejn* (< *fein*) jedini je prilog koji je u našemu korpusu prototipno redupliciranа hibridna složenica.

4.8.2. Prijedlozi

U našem korpusu zabilježena su svega tri prijedloga kojima je model također odgovarajući njemački prijedlog. Radi se o prototipno adaptiranim replikama: *durh* < *durch*, *fon* < *von* i *iber* < *über*.

4.8.3. Zamjenice

U našem korpusu identificirana je samo jedna zamjenica. Radi se o prototipno adaptiranoj posuđenici *niks* čiji je model njemačka zamjenica *nichts*.

4.8.4. Čestice

U našem su korpusu sve čestice prototipno adaptirane posuđenice, a koriste se za izražavanje govornikovoga stava prema onome što je predmet razgovora. To su replike: *alstam* < *alsdann, alzo, azo* < *also, glejh* < *gleich, halt* < *halt, natirlih* < *natürlich, nu* < *nun* i *zelpstferštendlih* < *selbstverständlich*.

[211] Usp. Težak – Babić (1996: 194).

4.8.5. Uzvici

Uzvicima se mogu izricati različita raspoloženja, tj. emocionalna stanja, onomatopeje i zapovjedi (Silić i Pranjković 2007: 258 – 261). Osim odnosa govornika prema sadržaju iskaza, uzvici služe i za uspostavljanje komunikacijskoga čina te pozivanje sugovornika da sudjeluje u komunikaciji (isto).

U našem su korpusu kao njemački modeli za uzvike poslužile razne vrste riječi – uzvici, imenice, glagoli, brojevi, prijedlozi pa čak i višečlani izrazi. Zabilježili smo sjedeće uzvike: *Ab di ere, habedijere < Habe die Ehre, ajn, cvaj, draj < eins, zwei, drei, los; apcug < Abzug, aptretn < abtreten, auf < auf, aufbiks < aufwichsen, drauf < drauf, ejnc < einundzwanzig, fujtejfl < pfui Teufel, halt < halt, haptak < habt Acht, herejn < herein, hinaus < hinaus, holt < halt, ho-ruk < hau ruck, kertojh < kehrt euch, kisdihand, kistihant < küss die Hand, kuš < kusch, los < los, nider < nieder, puf < puff, servus, serbus < servus* i *štimac, štimt < stimmen*.

Uzvici nastali prema njemačkim modelima u varaždinskom su se govoru transmorfemizirali kao prototipno adaptirane posuđenice (npr. *habedijere < Habe die Ehre*), prototipne eliptične posuđenice (npr. *ejnc < einundzwanzig*) i prototipne neizravne izvedenice (npr. *štimac < stimmt < stimmen*).

4.8.6. Brojevi

U našem korpusu identificirali smo sljedeće brojeve: *cvancig, cvancik < zwanzig* i *fircik < vierzig*. Sve replike iz ove skupine kao model također imaju broj, a koriste se u okviru kartaške terminologije.

IV. GLOSAR VARAŽDINSKIH GERMANIZAMA

1. Popis kratica u glosaru

adj. – pridjev
adv. – prilog
arh. – zastarjelo
aug. – augmentativ
aust. – austrijski
bav. – bavarski
dekl. – deklinabilno
dem. – umanjenica
f. – ženski rod
fr. – francuski
fal. – falački
fraz. – frazeološki izraz
hip. – hiponim
hipo. – hipokoristik
hum. – humoristično
stand. njem. – standardni njem. (>*Hochdeutsch*)
imp. – nesvršeni glagol
indekl. – indeklinabilno
interj. – uzvik
jnj. – južnonjemački
kol. – kolokvijalizam
ksvnj. – kasnosrednjevisokonjemački
m. – muški rod
n. – srednji rod
neg. – negativno
num. – broj
njem. – njemački
part. – čestica
part. perf. – particip perfekta
part. perf. ak. – particip perfekta aktivni
part. perf. pas. – particip perfekta pasivni
perf. – svršeni glagol
pej. – pejorativno
pl. – množina
pl. tan. – pluralia tantum
pref. – prefiks
prep. – prijedlog
refl. – povratni glagol
sjnj. – sjevernonjemački
srnj. – srednjenjemački
st. – stoljeće
svnj. – srednjevisokonjemački
šalj. – šaljivo
švic. – švicarski
top. – toponim
usp. – usporedi
v. – vidi
vl. im. – vlastita imenica
zb. – zbirno
uzv. – uzvišeno
zam. – zamjenica

2. Popis simbola i oznaka u glosaru

AWB – *Althochdeutsches Wörterbuch*: *auf Grund der von Elias v. Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Obradili i izdali Elisabeth Karg-Gasterstädt i Theodor Frings (1952)
F – *Filarka*, humoristične fašničke novine (1929)
I – *Ivan-čića*, humoristične novine tiskane najvjerojatnije početkom 20. stoljeća
JWG – *Deutsches Wörterbuch*. UrediliJacob i Wilhelm Grimm
L – Lipljin, Tomislav (2013): *Rječnik varaždinskog kajkavskog govora*
L- – Lipljin u svom *Rječniku* (2013) ne navodi taj germanizam ili neko od njegovih značenja
PfWB – *Pfälzisches Wörterbuch* (1965 – 1998)
PO – *Plitvička oblast*, humoristične fašničke novine (1928)
PVK – Platzerov *Varašdinski kolendar*; *Varaždinski kolendar* (1864-1900)
ŠM – *Štefek z mustači* (1905-1906)
SN – *Smola naroda*, humoristične pokladne novine (1919)
VV – *Varaždinske vijesti* (1997 – 2011)
b – suženje značenja u odnosu na broj značenjskih polja
o – suženje značenja u opsegu značenjskog polja
B – proširenje značenja u odnosu na broj značenjskih polja
O – proširenje značenja u opsegu značenjskog polja
// – tekstovi unutar kosih zagrada su stihovi

3. Ustroj i sadržaj glosara varaždinskih germanizama

Glosar varaždinskih germanizama ustrojen je prema pretpostavljenome njemačkome modelu uz koji se navodi rod u imenica te vrsta riječi kojoj pripada (bez naznake za glagole prepoznatljive po svom infinitivnom obliku koji završava na *-en*). U okruglim zagradama uz pojedine modele ističemo pripadnost određenom njemačkom govornom području, povijesnom razdoblju ili stilsku obilježenost, dok se u uglatim zagradama daje fonetska transkripcija morfa modela.[212]

[212] Termin *morf modela* preuzet je od Velimira Piškorca (2005: 31) te se ovdje riječ *morf*, kao što i sam autor ističe, ne smije pojmiti u tradicionalnom smislu. Ovdje morf modela označava one dijelove modela koji sudjeluju u procesu leksičke importacije.

Uz repliku donosimo gramatičke podatke (rod imenica, vrsta riječi, aspekt i refleksivnost kod glagola), opis značenja replike, stilsku obilježenost, pripadnost frazeološkom izrazu i kontekst uporabe germanizma uz naznaku varaždinskoga izvora i vremenski period u kojem je potvrđen. Pod jednom natuknicom donosimo i različite varijante replike nastale po uzoru na isti morf modela kao i unutarjezične tvorenice potvrđene u našem korpusu varaždinskih germanizama i u *Rječniku varaždinskoga kajkavskoga govora* (2013) Tomislava Lipljina (u daljnjem tekstu *Rječnik*).

Budući da je morfološka adaptacija varaždinskih germanizama razrađena u zasebnom poglavlju, u sklopu glosara detaljno je obrađena prilagodba na fonološkoj razini. Razrada adaptacije germanizama na fonološkoj razini obuhvaća popis dijafonskih parova[213] te okolinu u kojoj dolazi do adaptacije kod metaplazmičkih i analitičkih dijafonskih parova.

U sklopu glosara tematizira se i adaptacija na semantičkoj razini. Nepodudaranje značenja modela i replike istaknuto je oznakama **b** (suženje značenja u odnosu na broj značenjskih polja), **o** (suženje značenja u opsegu značenjskog polja), **B** (proširenje značenja u odnosu na broj značenjskih polja) i **O** (proširenje značenja u opsegu značenjskog polja).[214]

Osim jednočlanih leksičkih jedinica sastavni su dio ovoga glosara također izričaji, tj. dvočlani ili višečlani spojevi koji se uvijek pojavljuju zajedno i čine svojevrsnu semantičku cjelinu, dok se značenje takvog konstrukta ne može uvijek odrediti prema značenju njegovih pojedinačnih dijelova.

Za svaki potvrđeni germanizam u našem korpusu konzultirali smo *Rječnik* Tomislava Lipljina (2013) te smo ujedno i ekscerpirali njemačke posuđenice identificirane u njemu. Budući da ovaj glosar, barem u pogledu germanizama, predstavlja svojevrsnu nadopunu Lipljinova *Rječnika* (2013), u slučaju da on ne navodi određeni germanizam ili neko od njegovih značenja, uz repliku ili značenje nalazi se oznaka (L-).

[213] Uz natuknicu navodimo samo one dijafonske parove koji su proizašli iz međujezične analize te rezultirali nepredvidivim dijafonskim parovima od kojih neki sadrže i nulti fon u slučajevima da je realiziran samo fon modela ili fon replike. (Detaljnije u Piškorec 2005: 130 – 131).
[214] Piškorec (isto, 34 – 44, 141).

A

ab *adv.* [ap] **ap** *adv*. 'ustranu'

Hiti ga **ap**, više nam ne treba. (L 2013: 19)

abblenden [ˈapˌblɛnd-] **ablendati** *perf.* 'privremeno ugasiti duga svjetla da ne zasljepljuju osobe u nadolazećem vozilu'

njem. p > hrv. Ø	njem. # a – p – b –	>	hrv. # a – Ø – b –

Neje mi **ablendal** i zaslepel me. (L 2013: 1)

abdizieren (*arh.*) [ˌapdiˈʦiːʀ-] **abdicerati** *imp.* 'odreći se prijestolja ili vlasti'; **abdiceranje** *n.* (*gl. im.*) 'abdikacija'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – d –	>	hrv. # a – b – d –
njem. iː > hrv. e	njem. – ʦ – iː – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Kral Peter je hmrl, ali **abdiceral** je ne! (L 2013: 1) Austrijanci su Habsburgofce prisilili na na **abdiceranje**. (L 2013: 1)

Abendkleid *n.* [ˈaːbəntˌkl̥aɪ̯t] **abndklejda** *f.* 'svečana, večernja haljina'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – n –	>	hrv. – b – Ø – n –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – k –	>	hrv. – n – d – k –
njem. l̥ > hrv. l	njem. – k – l̥ – aɪ̯ –	>	hrv. – k – l – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t #	>	hrv. – l – ej – d –
njem. t > hrv. d	njem. – aɪ̯ – t – Ø #	>	hrv. – ej – d – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – d – a #

Bez **abndklejde** nemrem na bala iti. (L 2013: 2)

Abfall *m.* [ˈapˌfal] **apfa**l *m.* (b) 'otpadak'

Mundusovi su **apfali** bukovi. (L 2013: 20)

Abführmittel *n.* [ˈapfyːɐ̯mɪtl̥] **abfirmitl** *m.* (L-) 'laksativ'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – f –	>	hrv. # a – b – f –
njem. yː > hrv. i	njem. – f – yː – ɐ̯ –	>	hrv. – f – i – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – yː – ɐ̯ – m –	>	hrv. – i – r – m –
njem. l̥ > hrv. l	njem. – t – l̥ #	>	hrv. – t – l #

Oglas: Apoteka k „Spasitelju“ Prodaju se ispod cijene i **abfirmitli** za Raubšicere. (PO 1928: 4)

Abisolierzange *f.* [ˈapizoli:ɐ̯ˌʦaŋə] **izolircange** *pl. tan.* 'kliješta izolirana protiv strujnoga udara, a kojima se režu završetci kabela'

njem. a > hrv. Ø	njem. # a – p – i –	>	hrv. # Ø – Ø – i –
njem. p > hrv. Ø	njem. # a – p – i –	>	hrv. # Ø – Ø – i –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ – ʦ –	>	hrv. – i – r – c –
njem. n̩ > hrv. ng	njem. – a – n̩ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – n̩ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Vrat od žarulje mi je ostal v fasungu, a nemam **izolircangih**. (L 2013: 470)

Abitur *n.* [ˌabiˈtu:ɐ̯] **abitura** *f.* 'matura'; **abiturijencki** *adj.* 'maturantski'

njem. ʁ > hrv. r	njem. – u: – ʁ – Ø #	>	hrv. – u – r – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – u: – ʁ – Ø #	>	hrv. – u – r – a #

Na varaždinski gimnaziji sem **abituru** napravil. Još se ne znaju **abiturijencki** ponašati. (L 2013: 1)

Abiturient *m.* [abituˈʀɪɐ̯ɛnt] **abiturijent** *m.* 'maturant'

njem. Ø > hrv. j	njem. – ɪ̯ – Ø – ɛ –	>	hrv. – i – j – e –

Abiturijent je negda mogel iti delat kam je štel, a denes ako nemre študerati, more si zobe na klin obesiti. (L 2013: 1)

abkommandieren [ˈapkɔmanˌdi:ʀ-] **apkomanderati** *perf.* 'premjestiti nekog iz vojne postrojbe na drugo mjesto zbog izvršenja određene dužnosti'

njem. i: > hrv. e	njem. – d – i – ʀ –	>	hrv. – d – e – r –

Z ruske je na talansku vojsku bil **apkomanderani**. (L 2013: 20)

Ablegat *m.* [apleˈga:t] **ablegat** *m.* (L-) (b) 'izaslanik'; **ablegacija** *f.* 'izaslanstvo'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – l –	>	hrv. # a – b – l –

Nečni **ablegat** su prek gospona jake špotali, pa su onda gospon doleteli brzčas po ajzlibanu doma i onda su držali veliko spravišće i dokazivali, da se ga mora oprati i da se onoga **ablegata** mora pošteno zribati. (ŠM 1905 br. 6., lipanj 1905)

abmarkieren [ˈapˌmaʀˈkiːʀ-] **abmarkerati** *perf.* (B) 'odbaciti nešto nepoželjno'; **abmarkeranje** *n.* (*gl. im.*); **zabmarkerati** *perf.* 'odbaciti nekoga ili nešto'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – m –	>	hrv. # a – b – m –
njem i: > hrv. e	njem. – k – i – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –

Na brzu ruku ju je **abmarkeral**. Stari sam ti ja, zdavna sem već za **abmarkeranje**. (L 2013: 1) **Zabmarkeral** ju je z hiže da se nigdar več ne vrne! (L 2013: 2129)

abmontieren [ˈapˌmɔnˈtiːʀ-] **abmonterati** *perf./imp*. 'nešto rastaviti ili skinuti koristeći alat'; **abmonteranje** *n.* (*gl. im.*); **zabmonterati** *perf.* 'sve u potpunosti rastaviti ili skinuti'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – m –	>	hrv. # a – b – m –
njem. i: > hrv. e	njem. – t – i – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Abmonterali su mi bojlera i odnesli ga vu verštat. **Abmonteranje** staroga bojlera sem platil više nek monteranje novoga. (L 2013: 1) Se su **zabmonterali**, čak su i rame od oblokof spovadili. (L 2013: 2129)

abnehmen [ˈapˌneːm-] **abnemati** *perf./imp*. (b) 'skinuti, oduzeti'; **abnemanje** *n.* (*gl. im.*) 'oduzimanje, skidanje'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – n –	>	hrv. # a – b – n –

Se kej sem fulal, gazda mi je od plače **abnemal**. (L 2013: 2)

Abnehmer *m.* [ˈapneːmɐ] **abnemer** *m.* (B) 'nožić koji postolari rabe za obrezivanje potplata'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – n –	>	hrv. # a – b – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Ne igraj se z **abnemerom**, ošter je kak vrak. (L 2013: 2)

Abort *m.* [ˈapˌɔʀt] **abort** *m.* 'zahod'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – ɔ –	>	hrv. # a – b – o –

Abort se skople na rubu logora. (L 2013: 2)

abradieren [ˈapˌʀaˈdiːʀ-] **abraderati** *perf./imp.* 'površinski obraditi odstranjujući nepravilnosti'; **abraderanje** *n.* (*gl. im.*); **abraderan** *adj*. 'obrađene površine; **neabraderani** *adj*. 'neobrađene površine'; **neabraderanost** *f*. 'neobrađenost'; **zabraderati** *perf*. 'obraditi u potpunosti'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – ʀ –	>	hrv. # a – b – r –

njem i: > hrv. e njem. – d – i – ʀ – > hrv. – d – e – r –

Dej mi glaspapera za **abraderanje**. **Abraderane** komade devli na stran. (L 2013: 2) **Neabraderane** komade nečem. **Neabraderanost** se z daleka vidi, kak na kineskim biciklima. (L 2013: 913) **Zabraderal** je tak da se opče ne vidi de je štrejfnuto! (L 2013: 2130)

abräumen [ˈapˌʀɔɪ̯m-] [-ʀɔɪm-] (b) **abramati** *perf./imp*. (*v. ramati*) 1) (B) 'raspremiti'; 2) (B) 'opljačkati'; **abramanje** *n*. (*gl. im.*); **kramati** *imp*. 'pripremati kuću za veliko pospremanje'; **zabramati** *perf*. 'raspremiti u potpunosti'

njem. p > hrv. b njem. # a – p – ʀ – > hrv. # a – b – r –

njem. ɔɪ̯ > hrv. a njem. – ʀ – ɔɪ̯ – m – > hrv. – r – a – m –

1) **Abramajte** hižu da bi ju mogli zramati. 2) Lepo su ga **abramali**, bez ičesa je ostal. (L 2013: 2) Nejdem doma, denes je doma **abramanje** i se je na glavu obrjeno. (L 2013: 2) Se od reda **kramaju** z hiže. (L 2013: 587)

abreißen [ˈapˌʀaɪ̯s-] **abrejsati** *perf*. (b+o) 'prejakim pritezanjem oštetiti navoj na vijku', **abrejsanje** *n*. (*gl. im.*); **zabrejsati** *perf*. 'u potpunosti uništiti navoj na vijku'

njem. p > hrv. b njem. # a – p – ʀ – > hrv. # a – b – r –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ – s – > hrv. – r – ej – s –

Tak si stegnul mutrla da si mi gvinta **abrejsal**. Pri šraufanju z klešči dojde do **abrejsanja** gvinta. (L 2013: 2) Se gvinte mi je **zabrejsal**! (L 2013: 2131)

abrichten [ˈapˌʀɪçt-] **abrihtati** *perf./imp*. 1) 'dresirati, disciplinirati, dovesti u red'; 2) (B) 'dotjerati do željena izgleda'; **abrihtanje** *n*. (*gl. im.*); **abrihterica** *f*. (B) 'blanjalica za finu, završnu obradu drva'; **zabrihtati** *perf*. 1a) 'nekoga u potpunosti disciplinirati'; 2a) 'potpuno dotjerati'

njem. p > hrv. b njem. # a – p – ʀ – > hrv. # a – b – r –

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç – t – > hrv. – i – h – t –

1) **Abrihtala** je ona njega, ve se čak zna i ponašati. 2) **Abrihtaj** deske da jih damo na pejscanje. (L 2013: 3) **Abrihtanje** desk se denes z mašinami dela, a ne kak negda z raupangom. Četrdeset i šeste je Slaveku Črnili noš na **abrihterici** pokel i zaprli su ga da je saboter. (L 2013: 3)

abrunden [ˈapˌʀʊnd-] **abrundati** *perf./imp*. (b) 'obraditi nešto zaobljivanjem rubova'

njem. p > hrv. b njem. # a – p – ʀ – > hrv. # a – b – r –

Vugle **abrundaš** z fejlom da se neju zadevali. (L 2013: 3)

Absatz *m*. [ˈapˌzats] **abzac** *m*. (b) 'odlomak'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – z –	>	hrv. # a – b – z –

Prvoga **abzaca** na drugi strani križaj! (L 2013: 3)

Abschied *m*. [ˈapˌʃiːt] **apšit** *m*. (b) 'rastanak'; **apšiterica** *f*. (B) 'oronula prostitutka'

Meli smo **apšit**, pa smo ostali do jutra. (L 2013: 21) Dal bi se za gemišt i cušpejs kak stara kurva **apšiterica**. (L 2013: 21)

abschießen [ˈapʃiːs-] **apšisati** *perf.* (b) (*jnj./aust.*) 'izblijedjeti'; **zapšisati** *perf.* 'skroz izblijedjeti'

Čak su za prvu silu dobili i maloga dučančeka vu Vrazovi vulici, ali ga trgovci nečeju, kajti vu njega cielo popodne svetli sunce, pak bi prodavačice morale nositi črne očale, a cipele bi mogle **apšisati**. (VV br. 2827, 17. 3. 1999., str. 48) Staro je pa je **zapšisano**. (L 2013: 2197)

abschmalzen (*bav./aust.*) [ˈapˌʃmalʦ-] **apšmalcati** *perf./imp*. 'dodati masnoću jelu; **apšmalcanje** *n*. (*gl. im.*)

Za **apšmalcanje** moreš nucati mašču, olje, ali i margarina, kaj ti bolje paše. (L 2013: 22)

abschminken [ˈapˌʃmɪŋ̩k-] **apšminkati se** *perf./imp*. (*refl.)* (b) 'skidati šminku'; **apšminkanje** *n*.; **zapšminkati se** *perf*. (*refl.*) 'skinuti šminku s lica'

njem. ŋ̩ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ̩ – k –	>	hrv. – i – n – k –

Negda smo se **apšminkali** z običnom svinjskom maščom. (L 2013: 22) Potlam prectave se se glumice **zapšminkaju**, ali se unda znova znašminkaju za van. (L 2013: 2197)

Abschminkpapier *n*. [ˈapˌʃmɪŋ̩kpaˈpiːɐ̯] **apšminkpaper** *m*. 'papir za skidanje kazališne šminke'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. i: > hrv. e	njem. – p – i: – ɐ̯ –	>	hrv. – p – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

V apoteki se kupuje **apšminkpaper**. (L 2013: 22)

Abschnitt *m*. [ˈapˌʃnɪt] **apšnit** *m*. (b) 'odrezani dio neke veće cjeline'

Kolači su bili za goste, a mi smo dobili **apšnite**. (L 2013: 22)

abstauben [ˈap˩ʃtaʊ̯b-] **apštaubati** *perf./imp*. (b) 'brisati prašinu'; **apštaubanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – t – aʊ̯ – b –	>	hrv. – t – au – b –

Se je **apštaubano**; morem ve v kino iti? (L 2013: 22) Za **apštaubanje** si perutnjaču zemi, z kreluti napravlenu. (L 2013: 22)

Absteige f. (*kol., neg.*) [ˈap˩ʃtaɪ̯gə] **apštejg** *m*. 'jeftin hotel' (*v. Stundenhotel*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – g –	>	hrv. – t – ej – g –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – Ø #

V Grošaničovomu **apštejgu** smo spali. (L 2013: 23)

abtreiben [ˈaptʀaɪ̯b-] **aptrejbati** *perf*. (B) 'umiješati, umutiti'; **zaptrejbati** *perf*. 'završiti s umješavanjem, mućenjem'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – r – ej – b –

Aptrejbaj mi jejce za cvrtje. (L 2013: 22)

abtreten [ˈaptʀeːtn̩] **Aptretn!** *interj*. (b+O) 'naredba kojom se varaždinskoj gradskoj straži naređuje odstupanje'

Abziehmesser *n*. [ˈaptsi:˩mɛsɐ] **apsagmeser** *m*. 'alat koji staklari koriste za skidanje staroga kita'

njem. ʦ > hrv. s	njem. – p – ʦ – i: –	>	hrv. – p – s – a –
njem. i: > hrv. a	njem. – ʦ – i: – Ø –	>	hrv. – s – a – g –
njem. Ø > hrv. g	njem. – i: – Ø – m –	>	hrv. – a – g – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Staroga kita z **apsagmeserom** proč jemleš. (L 2013: 21)

Abzug *m*. [ˈap˩ʦu:k] **Apcug!** *interj*. (L-) (B) 'povik kojim su nezadovoljni Varaždinci 1906. tražili da varaždinski župan Rubido podnese ostavku i napusti grad'

njem. k > hrv. g	njem. – u: – k #	>	hrv. – u – g #

Bilo si ga tam još kajkašno človek, a najfekši larma su pravili pućoglavo Miškec i nečni šnajder Težak, koj si fort kak cucki kričalo: **apcug** Slafoserbi, **apcug** gospon Maktič, **apcug** fiumaner rezolucion! (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2)

Abzüge *pl.* [ap'ʦyːgə] **abcigati, apcigati** *perf./imp.* 1) 'oduzeti, odbiti'; 2) (B) 'odstraniti'; 3) (B) 'ostaviti mošt/vino da se staloži'; **apciganje** *n.* (*gl. im.*); **zapcigati** *perf.* 'oduzeti sve što se može'

njem. p > hrv. b	njem. # a – p – ʦ –	>	hrv. # a – b – c –
njem. yː > hrv. i	njem. – ʦ – yː – g –	>	hrv. – z – i – g –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – Ø –

1) A na nama, kak veli moj prijatel Bartol, bilo je samo to da redovito plačamo „stambenu pričuvu“, daklem, peneze z kojih „Stanoing“ si **abciga** svoj strošek i naručuje namesto vlasnikov i hauzmajstora meštre koji buju popravlali kaj treba, malali, krovne deke koje prepuščaju z nova v red devali itd. (VV br. 2830, 7. 4. 1999., str. 48) 2) Od brusa se na nožu napravi igla, pa ju z štrajherom ili z apcigštejnom treba **apcigati**. (L 2013: 19) 3) Mošt je **apcigani**, moremo pretakati. (L 2013: 19) Velika su **apciganja** od plače. (L 2013: 19) Tulko su mi **zapcigali** da od plače nikej van ne dobim. (L 2013: 2188)

Abziehstein *m.* [ˈaptsiːˌʃtaɪ̯n] **apzikštejn** *m.* 'brusni kamen za finu obradu noževa na blanjalici'

njem. Ø > hrv. k	njem. – yː – Ø – ʃ –	>	hrv. – i – k – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – n #	>	hrv. – t – ej – n #

Prvo na brus, a onda na **apcikštejn**. (L 2013: 19)

Achse *f.* [ˈaksə] **aksa** *f.* (b) 'osovina'; **aksica** *f.* (*dem.*) 'mala osovina'

njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #

Zlizala se **aksa** na getribi. (L 2013: 9)

Achter *m.* [ˈaxtɐ] **ahter** *m.* 1) 'osmica u kartama'; 2) (B) 'iskrivljeni kotač bicikla'

njem. x > hrv. h	njem. # a – x – t –	>	hrv. # a – h – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

1) Pet **ahterof** i dva mali đokeri. 2) Špice nisu bile našpanane i **ahter** mi se je z kotača napravil. (L 2013: 8)

Achtziger *m.* [ˈaxtsɪgɐ] **ahciger** *m.* (b) 'osamdesetogodišnjak'; **ahcigerica** *f.* 'osamdesetogodišnjakinja'

njem. x > hrv. h	njem. # a – x – ʦ –	>	hrv. # a – h – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Da si več jemput **ahciger**, unda ti je več se sejeno. (L 2013: 8)

adaptieren [ˌadapˈtiːʀ-] **adapterati** *perf./imp.* 1) 'preurediti'; 2) (*refl.*) 'prilagoditi se'; **zadapterati se** *perf.* (*refl.*) 'sasvim se prilagoditi'

njem. i: > hrv. e njem. – t – i – ʀ – > hrv. – t – e – r –

1) Osemdeset i treče je kazalište **adapterano**, ali ve bi ga znova trebalo **adapterati**. (L 2013: 3) 2) Nekoji se nemreju **adapterati** na varaždinsku sredinu. (L 2013: 4) Tu su se naselili i nikak se nemreju **zadapterati**, silom bi šteli da i mi postanemo divjaki kak oni! (L 2013: 2138)

Adjutant *m.* [atjuˈtant] **adjutant** *m.* (b) 'pomoćnik dodijeljen zapovjedniku vojne jedinice'

njem. t > hrv. d njem. # a – t – j – > hrv. # a – d – j –

Zagreb. Stevo pl. Beštijić imenovan je generalnim **adjutantom** Njeg. Veličanstva Jozue Franka I. uz podjedno odlikovanje redom pl. Čavraga. (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 4)

adoptieren [adɔpˈtiːʀ-] **adopterati** *perf./imp.* (b) 'posvojiti'

njem. i: > hrv. e njem. – t – i – ʀ – > hrv. – t – e – r –

Adopterali su jeno siroče. (L 2013: 4)

Affenliebe *f.* (*kol.*) [ˈafn̩ˌliːbə] **afnlibe** *f.* (*indek.*) 'pretjerana, slijepa ljubav'

njem. ə > hrv. e njem. – b – ə # > hrv. – b – e #

Ta njezina **afnlibe** bu dete upropastila. (L 2013: 6)

Agramer *m.* [ˈaːgʀamɐ] **Agramer** *m.* 'Zagrepčanin'; **agramerski** *adj.* 'zagrebački'

njem. ɐ > hrv. er njem. – m – ɐ # > hrv. – m – er #

Eht **Agrameri** su denes retke zveri. Profesor Mladen Raukar je bil med zadnjima koji su **agramerski** govoriti znali. (L 2013: 7)

akkumulieren [akumuˈliːʀ-] **akomulerati** *perf./imp.* (*refl.*) 'nakupiti, skupiti'; **akomuleranje** *n.* (*gl. im.*) 'skupljanje'

njem. u > hrv. o njem. – k – u – m – > hrv. – k – o – m –

njem i: > hrv. e njem. – l – i – ʀ – > hrv. – l – e – r –

Išel je snagu **akomulerat**. **Akomuleranje** snage mi je potrebno. (L 2013: 9)

Aktentasche *f.* [ˈaktn̩ˌtaʃə] **akntaška** *f.* 'aktovka'

njem. t > hrv. Ø njem. – k – t – n̩ – > hrv. – k – Ø – n –

njem. ə > hrv. ka njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – ka #

Kupil sem mu novu **akntašku**. (L 2013: 9)

aktivieren [aktiˈviːʀ-] **aktiverati** *perf./imp*. (b) 1) 'pokrenuti, staviti u funkciju; 2) 'postati aktivan'; **aktiveranje** *n*. (*gl. im.*)
njem. i: > hrv. e njem. – v – i – ʀ – > hrv. – v – e – r –
1) Trdi je kak z repe bat; nemreš ga **aktiverati**. 2) Čim je počel, **aktiverali** su ga. (L 2013: 9) Premalo nas je, moralo bu dojti do **aktiveranja** starih. (L 2013: 9)

Aktschluss *m*. [ˈakt͡ˌʃlʊs] **aktšlus** *m*. 'kraj čina kazališnoga djela'
Aktšlus je dober zato jer ti v njemu hmerješ. (L 2013: 10)

aktuell *adj*. [akˈtuɛl] **aktuelno** *adv*., **aktuelen** *adj*. 'od interesa i važnosti u datom trenutku'; **aktuelnost** *f*.
Tu se navečer napisala i koja **aktuelna** vest, da bi v četrtek več zišla vu friškim novinama (…). (VV br. 3223, 11. 10. 2006., str. 15) Kaj če ti novine koje o **aktuelnostih** ne pišeju! (L 2013: 10)

alarmieren [alaʀˈmiːʀ-] **alarmerati** *perf./imp*. 'uzbuniti'; **alarmeranje** *n*. (*gl. im.*); **zalarmerati** *perf*. 'uzbuniti'
njem. i: > hrv. e njem. – m – i – ʀ – > hrv. – m – e – r –
Potlam smo na vreme bili **alarmerani**. (L 2013: 11) V saki ustanovi ti na zidu visiju table z znakima za **alarmeranje**.(L 2013: 10)

alimentieren [alimɛnˈtiːʀ-] **alimenterati se** *perf*. (*refl.*) (B) 'vratiti uložena sredstava'; **zalimenterati se** *perf*. (*refl.*) 'u potpunosti vratiti uloženo'
njem. i: > hrv. e njem. – t – i – ʀ – > hrv. – t – e – r –
Bumo vidli jeli nam **se** bu **alimenteralo** ono kej plačamo za dopunsko zdravstveno (L 2013: 11) Samo vloži v kakšno naše poduzeče, nigdar ti **se** ne **zalimenteralo**. (L 2013: 2172)

alkoholisieren [alkoholiˈziːʀ-] **alkoholizerati** 1) 'poticati nekoga da pije alkohol'; 2) (B) 'dezinficirati alkoholom'; **alkoholizerati se** (*refl.*) 'opijati se'; **zalkoholizerati se** *perf*. (*refl.*) 'opiti se'
njem. i: > hrv. e njem. – z – i – ʀ – > hrv. – z – e – r –

1) Vlečeju ga za sobom i **alkoholizeraju** ga (…). 2) Z rakijom mu je **alkoholizerala** de se je ranil (…). (L 2013: 12) Za sebe veli da je ne pijanec, nek da se samo **alkoholizera** (…). (L 2013: 12)

alsdann *adv*. (*jnj./aust.* < *also*) [alsˈdan] **alstam** *adv*. (B) 'dakle'

njem. d > hrv. t	njem. – s – d – a –	>	hrv. – s – t – a –
njem. n > hrv. m	njem. – a – n #	>	hrv. – a – m #

Reči mi, **alstam**, kej je bilo? (L 2013: 12)

also *adv./part.* [ˈalzo] **alzo**, **azo** *adv*. 'dakle'

njem. l > hrv. Ø	njem. # a – l – z –	>	hrv. # a – Ø – z –

Kaj si ti, **alzo**, od mene štel? (L 2013: 13) **Azo**, tak ti misliš? (L 2013: 33)

altdeutsch *adj*. [ˈaltdɔɪ̯ʧ] **altdojč** *adj*. (*indekl.*) 'koje se odnosi na stil izrade namještaja s mnogo ukrasnih elemenata specifičnih u doba njemačke renesanse'

njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – d – ɔɪ̯ – ʧ #	>	hrv. – d – oj – č #

Seka Baldaufova je mela jednu lepu **altdojč** vitrinu. (L 2013: 12)

alternieren [altɐˈniːʀ-] **alternerati** *imp.* (o) 'izmjenjivati se s nekim u jednoj ulozi'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – n –	>	hrv. – t – er – n –
njem i: > hrv. e	njem. – n – i – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Ili bum ovu rolu igral sam, ili bum otkaza dal, ali **alterneral** nikomu nem. (L 2013: 12)

Amerikaner *m*. [ameʀiˈkaːnɐ] **amerikaner** *m*. (B) 'stezna glava na tokarskom stroju'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Namonteraj si **amerikanera.** (L 2013: 14)

amortisieren$_1$ [amɔʀtiˈziːʀ-] **amortizer** *m*. (B) 1) 'ublaživač udarca'; 2) (*hum.*) 'grudi'

njem. i: > hrv. e	njem. – z – i – ʀ –	>	hrv. – z – e – r –

1) Po varaždinskim vulicam je tuliko lukenj da bi **amortizere** moral meti. 2) Šlatal ju je po **amortizerima**. (L 2013: 15)

amortisieren$_2$ [amɔʀtiˈziːʀ-] **amortizerati** *perf./imp*. 1) (B) 'ublažiti'; 2) (O) 'postupno otpisivanje početne vrijednosti'; **amortizeranje** *n*. (*gl. im.*); **amortizerati se** (B) *perf./imp*.

(*refl.*) 'uporabom opravdati vrijednost'; **zamortizerati** *perf.* (*refl.*) 'potpuno uporabom opravdati vrijednost nečega'

njem. i: > hrv. e njem. – z – i – ʁ – > hrv. – z – e – r #

1) Demfer i rezervna guma v paktregeru su **amortizerali** udarca i da ne bil tak amortizerani, bogme bi bilo vraga. 2) Osnovna srectva smo na inventuri **amortizerali**. Na biciklinu su vilice za **amortizeranje**. Auto mi se več **amortizeral**. (L 2013: 15) Ne da ti se je auto **amortizeral**, nek ti se je več tri pot do kraja **zamortizeral**, i još se kotura! (L 2013: 2179)

Anfall *m.* [ˈanfal] **anfal** *m.* (b) 'vojni napad'

V **anfalu** je poginul, foltrefer f čelo. (L 2013: 17)

Animierdame *f.* [aniˈmiːɐ̯ˌdaːmə] **animirdama** *f.* 'dotjerana žena koja u lokalu zabavlja goste i potiče ih na konzumaciju pića'

njem. ɐ > hrv. r njem. – i – ɐ – d – > hrv. – i – r – d –

njem. ə > hrv. a njem. – m – ə # > hrv. – m – a #

Bi morti štel reči da **animirdame** nesu kurve? (L 2013: 17)

Anker *m.* [ˈaŋkɐ] **anker** *m.* (b) 'kotva koja je dio mehanizma ručnoga sata'

njem. ŋ > hrv. n njem. # a – ŋ – k – > hrv. # a – n – k –

njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ # > hrv. – k – er #

Vura ima **ankera** i zato se zove ankerica. (L 2013: 17)

Ankeruhr *f.* [ˈaŋkɐ-] **ankerica** *f.* 'vrsta ručnog sata čiji je dio mehanizma kotva'

njem. ŋ > hrv. n njem. # a – ŋ – k – > hrv. # a – n – k –

njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ – > hrv. – k – er –

Vura ima ankera i zato se zove **ankerica**. (L 2013: 17)

anlassen *m.* [ˈanlas-] **anlasati** *perf./imp.* (b) 'paliti uređaj koji pokreće motor'; **anlasanje** *n.* (*gl. im.*)

Anlasaj motora, pusti kuplunga i gas. Na **anlasanju** je akomulatora spraznil. (L 2013: 15)

Anlasser *m.* [ˈanlasɐ] **anlaser** *m.* 'tehnički uređaj koji pali motor'

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ # > hrv. – s – er #

Anlaser mu ne dela, a kurblof više nema. (L 2013: 18)

Anleger *m.* [ˈanleːgɐ] **ejnlager** *m.* (b) 'osoba koja stavlja papir u tiskarski stroj'

njem. a > hrv. ej	njem. # a – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. e: > hrv. a	njem. – l – e: – g –	>	hrv. – l – a – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Ejnlager si nemre predehnuti da bi štel, mašina ga tira na posel. (L 2013: 272)

Ansatz *m.* [ˈanzaʦ] **anzac** *m.* (b) 'utor u kovini na koji se nešto može pričvrstiti'

Po **anzacu** bu kotač hodal. (L 2013: 19)

Ansichtskarte *f.* [ˈanzɪçtskaʀtə] **anzihckarta** *f.*, **anziskarta** *f.* 'razglednica'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – ʦ –	>	hrv. – i – h – c –
njem. ç > hrv. Ø	njem. – ɪ – ç – ʦ –	>	hrv. – i – Ø – s –
njem. ʦ > hrv. s	njem. – ç – ʦ – k –	>	hrv. – Ø – s – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Izdali su monografiju starih **anzihckartih**. Pa pošli mi **anziskartu**. (L 2013: 19)

Anstreicher *m.* [ˈan ʃtʀaɪ̯çɐ] **anštrejher** *m.* 'soboslikar' (*v. malar*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – r – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – ɐ #	>	hrv. – ej – h – ɐ #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Znejmi si **anštrejhera** koj pri malanju ne se zamazal. (L 2013: 18)

Anzug *m.* [ˈantsuːk] **ancug** (L-) *m.*, **ancuk** *m.*, **ejncuk** *m.* 'muško odijelo'

njem. a > hrv. ej	njem. # a – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. k > hrv. g	njem. – u: – k #	>	hrv. – u – g #

Zamislite si kaj bi se dogodilo gda bi, na priliku, vu Varteksovi konfekciji zašili tak felerastoga **ancuga**, kak su felerasto naše razmažene bumbarske bebe igrale vu Koprivnici i fasovale. (VV br. 2911, 25. 10. 2000., str. 16)

Anzünder *m.* [ˈan ˌʦʏndɐ] **ancinder**, **cinder** *m.* 'upaljač'

njem. a > hrv. Ø	njem. # a – n – ʦ –	>	hrv. # Ø – Ø – c –
njem. n > hrv. Ø	njem. # a – n – ʦ –	>	hrv. # Ø – Ø – c –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʦ – ʏ – n –	>	hrv. – c – i – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Plina na šparhetu z **ancinderom** vužižem. (L 2013: 16) Za plinski šparhet imam posebnoga **cindera**. (L 2013: 122)

Aperitif *m*. [apeʀiˈtiːf] **aperitif** *m*. 'žestoko piće koje se poslužuje prije jela'
Od **aperitivof** se napil kak prasec. (L 2013: 20)

Apfelstrudel *m*. [ˈapfl̩ ʃtʀuːdl̩] **apflštrudl** *m*. 'savijača s jabukama'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – f – l – ʃ –	>	hrv. – f – l – š –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

A kak moja žena **apflštrudla** dela, da si prste poližeš! (L 2013: 20)

Apotheke *f*. [apoˈteːkə] **apoteka** *f*., **pateka** *f*. (b) 'ljekarna'

njem. a > hrv. Ø	njem. # a – p –	>	hrv. # Ø – p –
njem. o > hrv. a	njem. – p – o – t –	>	hrv. – p – a – t –
njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

Prvi djačić: »Kaj ne vidiš nutri v **apoteki** onoga hudoga črnca? (ŠM, br. 16, rujan 1906., str. 3) To v **pateki** dobiš. (L 2013: 1148)

Apotheker *m*. [apoˈteːkɐ] **apatekar** *m*. (L-), **apotekar** *m*., **potekar** *m*., **patekar** *m*. 'muška osoba koja radi u ljekarni'; **apotekarica** *f*. 'ženska osoba koja radi u ljekarni'; **apotekarski** *adj*.

njem. a > hrv. Ø	njem. # a – p –	>	hrv. # Ø – p –
njem. o > hrv. a	njem. – p – o – t –	>	hrv. – p – a – t –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – ar #

Prvi djačić: » Je, ti bedak. Da je živ, bil bi već pojel '**patekatara**«. (ŠM br. 16., rujan 1906., str. 1) **Patekar** ne da bez recepisa. (L 2013: 1148) Maltariči su stari varaždinski **apotekari**. (L 2013: 20) Nej mi grehe na **apotekarski** vagi vagati. (L 2013: 21)

appellieren [apɛˈliːʀ-] **apelerati** *imp./perf*. (b) 'žaliti se, uložiti prigovor'

njem i: > hrv. e	njem. – l – i – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Optuženik: Molim, ja **apeleram**. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2)

appetitlich *adj*. [apeˈtiːtlɪç] **apetitlih** *adj*. (*indekl*.) (b) 'privlačnoga izgleda'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Baš je onak, **apetitlih**. (L 2013: 20)

applaudieren [aplaʊ̯ˈdiːʀ-] **aplauderati** *imp*. 'pljeskati'; **aplauderanje** *n*. (*gl. im.*); **naaplauderati se** *perf*. (*refl.*); **odaplauderati** *perf*. 'završiti pljeskati'; **poaplauderati** *perf*. 'brzo završiti s pljeskanjem'; **rezaplauderati se** *perf*. (*refl.*) 'oduševljeno duže vrijeme pljeskati'; **zaaplauderati** *perf*. 'početi pljeskati'; **zaplauderati** *perf*. 'završiti s pljeskanjem'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – d –	>	hrv. – l – au – d –
njem. iː > hrv. e	njem. – d – iː – ʀ –	>	hrv. – d – e – r –

Tak jim se zdopalo, da se nesu dost **naaplauderati** mogli! (L 2013: 757) **Odaplauderali** su i doma odišli. (L 2013: 999) **Poaplauderali** su kak da im se neče. (L 2013: 1199) Publika se je već od početka prectave **rezaplauderala**. (L 2013: 1615) Negda moraš i sam **zaaplauderati** da bi i publika počela pleskati. (L 2013: 2125) Nakratko su **zaplauderali** i odišli. (L 2013: 2191)

Appreteur *m*. [apʀeˈtøːɐ̯] **apreter** *m*. 'osoba čiji je posao oplemenjivanje tkanine kemijskim procesima'

njem. ø > hrv. e	njem. – t – øː – ɐ #	>	hrv. – t – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – øː – ɐ #	>	hrv. – e – r #

Ja sem pegler, on je **apreter**. (L 2013: 21)

appretieren [apʀeˈtiːʀ-] **apreterat**i *perf./imp*. 'oplemeniti tkaninu kemijskim procesima'; **apreteranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. iː > hrv. e	njem. – t – iː – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Mel sam jednoga ancuga skočbrejt **apreteranoga**. Ve ima raznih kemikalijah za **apreteranje**. (L 2013: 21)

Appretur *f*. [apʀeˈtuːɐ̯] **apretura** *f*. 1) 'kemijsko oplemenjivanje tkanine'; 2) (B) 'pogon za oplemenjivanje tkanina u sklopu varaždinske tvrtke Varteks'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – uː – ɐ – Ø #	>	hrv. – u – r – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – uː – ɐ – Ø #	>	hrv. – u – r – a #

Of materijal ima skočbrajt **apreturu**. (L 2013: 21) Vse se više pripoveda da bu se kamgarn predionica zaprla, a ako nema predionice onda nam ne treba niti veberaja, a niti farberaja i **apreture**. (VV br. 3384, 10. 11. 2009., str. 15)

Arbeitsmantel *m*. [ˈaʀbaɪ̯tsˌmantəl] [ˈaʀbaɪ̯ts-] **arbecmantl** *m*., **arbec** *m*. 'radna kuta'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – b – aɪ̯ – ʦ –	>	hrv. – b – e – c –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – t – ə – l #	>	hrv. – t – Ø – l #

Obleči si **arbeca** da se ne zmažeš. Trgofke imaju **arbecmantle** od glota, a ovi kaj pelaju robu, od kepera. (L 2013: 22)

Arbeitsbüro *n.* [ˈaʀbaɪ̯t͡sˌbyˈʀoː] **arbejcbiro** *m.* (B) 'zavod za zapošljavanje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – b – aɪ̯ – t͡s –	>	hrv. – r – ej – c –
njem. y > hrv. i	njem. – b – y – ʀ –	>	hrv. – b – i – r –

Na **arbejcbiroima** je se više i više mladih ljudi. (L 2013: 22)

Arbiter *m.* (*arh.*) [ˈaʀbitɐ] **arbiter** *m.* 'sudac'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Zvali su **arbitra** da jim presudi. (L 2013: 23)

Arrest *m.* [aˈʀɛst] **arešt** *m.*, **rešt** *m.* (b) 'zatvor'

njem. a > hrv. Ø	njem. # a – ʀ – ɛ –	>	hrv. # Ø – r – e –
njem. s > hrv. š	njem. – ɛ – s – t #	>	hrv – e – š – t #

Či buš zločest, peš v **arešt**. (L 2013: 23) Glumec, kak glumec, rekel je da ide v **rešt**, kajti bu mu to najbolša reklama za predstavu. (VV br. 2950, 25. 7. 2001., str. 20)

Arrestant *m.* [aʀɛsˈtant] **reštant** *m.* 'zatvorenik'; **reštancki** *adj./adv.* 'zatvorenički'

njem. a > hrv. Ø	njem. # a – ʀ – ɛ –	>	hrv. # Ø – r – e –
njem. s > hrv. š	njem. – ɛ – s – t –	>	hrv – e – š – t –

Saki dan su **reštante** tirali čez Varaš na kolodvor vuglena skladat. Nosiju mi zdoma, ko bi **reštancku** hranu jel?! Mene i doma **reštancki** hraniju! (L 2013: 1611)

arrestieren [ˌaʀɛsˈtiːʀ-] **arešterati** *perf./imp.* 'uhititi'; **arešteranje** *n.* (*gl. im.*); **zarešterati** *perf.* 'uhititi'

njem. iː > hrv. e	njem. – t – i – ʀ –	>	hrv. – t – e – r

Radi popevanja smo bili **arešterani**. (L 2013: 23)

Aschenbecher *m.* [ˈaʃn̩ˌbɛçɐ] **ašnpeher** *m.* 'pepeljara'

njem. n̩ > hrv. n	njem. – ʃ – n̩ – b –	>	hrv. – š – n – p –
njem. b > hrv. p	njem. – n̩ – b – ɛ –	>	hrv. – n – p – e –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Ne stepli na pot, zemi **ašnpehera**. (L 2013: 26)

asphaltieren [asfalˈtiːʀ-] *imp.* **asfalterati** *imp.* 'prekrivati slojem asfalta'; **asfalteranje** *n.* (*gl. im.*); **asfalteran** *adj.*; **poasfalterati**, **zasfalterati** *perf.* 'prekriti asfaltom'

njem. iː > hrv. e njem. – t – iː – ʀ – > hrv. – t – e – r

Po Varaždinu još ima vulic koje nisu **asfalterane.** (L 2013: 25) Na kraju, z tim malim kockama pokockali su samo z svake strane jen vuski štrajf, a sve drugo su – **poasfalterali**. (VV br. 3051, 2. 7. 2003., str. 15) Na **asfalteranje** se puno penez troši, ali bez toga se nemre. (L 2013: 25) Sad se Grad Varaždin i Varteks tožiju i okoli sudov hodiju da bi dokazali čiji je on grunt na kojemu je **asfalterano** parkiralište pred Gradskim bazenom, kojeg z običaja zovemo "Varteksovim". (VV br. 2882, 5. 4. 2000., str. 48)

ätzen [ˈɛʦ-] **ecati** *imp.* 'jetkati'; **ecanje** *n.* (*gl. im.*); **naecati** *perf.* 'proizvesti jetkanjem u većim količinama'; **naecati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se jetkanjem'; **zecati** *perf.* 'završiti s jetkanjem'

Negda su za drukanje slike morali **ecati** ploču, a ve napraviju fotolit i gotovo. (L 2013: 27) Da **naecam** kulko je potrebno, me oči od kiseline pečeju. Denes se niko **naecal** ne bu, denes se se to digitalno dela. (L 2013: 791)

Ätzer *m.* [ˈɛʦɐ] **ecer** *m.* 'jetkač'; **ecerski** *adj./adv.* 'ono što se odnosi na tvar koja nagriza ili na jetkača'

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ # > hrv. – ʦ – er #

Ecer je v tiskari. Z temi **ecerskimi** kiselinami neje lepo delati. (L 2013: 270)

Audienz *f.* [aʊ̯ˈdi̯ɛnʦ] **audijenc** *m.* 'službeni prijem'

njem. au > hrv. au njem. # au – d – > hrv. # au – d –

njem. Ø > hrv. j njem. – i̯ – Ø – ɛ – > hrv. – i – j – e –

Na fečer sam i ja bil tam u hotel »Lam« gde si ga je najvekši šifući človek od Starčovec partaj daval **audijenc** i samo sam to videl, da si ga je pervo prijel našo dično gradsko otec Miško Furadin, kaj si ga imala na persa nečni dekoracion, ali ni zgledalo kak križ, nego kak numero 4. (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2)

auf [ˈaʊ̯f] **Auf!** *interj.* (b) 'Ustaj! Diži se!'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # aʊ̯ – f – > hrv. # au – f #

Mama bi v jutro došla v sobu i rekla: »Deca, **auf**!« (L 2013: 27)

aufdecken [ˈaʊ̯fˌdɛk-] **aufdekati** *perf.* (b) 'prostrti i pripremiti stol za jelo'; **aufdekanje** *n.* (*gl. im.*); **aufdekani** *adj.*; **zaufdekati** perf. 'završiti pripremanje stola za jelo'; **zdekati** *perf.* 'pokriti'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – f –	>	hrv. # au – f –

Niti kelner tak ne **aufdeka** stola kak ona. Dobro **aufdekanje** stola ni tak ejnfah kak bi se moglo reči. Stol je **aufdekani,** idemo jest. (L 2013: 27) Istom su prvu etažu **zdekali**. (L 2013: 2138)

Aufhänger *m.* [ˈaʊ̯fˌhɛŋɐ̯] **aufhenger**, **aufenger** *m.* (b) 'vješalica za odjeću'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – f –	>	hrv. # au – f –
njem. h > hrv. Ø	njem. – f – h – ɛ –	>	hrv. – f – Ø – e –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – ɐ̯ #	>	hrv. – e – ng – er #
njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – ŋ – ɐ̯ #	>	hrv. – ng – er #

(…) z ruk opal celi kup **aufengerov** (…) (VV br. 3326, 30. 9. 2008., str. 15)

aufprunken (JWG) [ˈaʊ̯fˌpʀʊŋk-] **aufparunk** *m.* (B) 'dekor u mrtvačnici'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – f –	>	hrv. # au – f –
njem. Ø > hrv. a	njem. # p – Ø – ʀ –	>	hrv. – p – a – r –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ʊ – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k #

Svaki komad **aufparunga** posebno plačaš. (L 2013: 27)

Aufputz *m.* [ˈaʊ̯fˌpʊʦ] **aufpuc** *m.* 'nakit' (*v. šmuk*)

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – f –	>	hrv. # au – f –

Nekakvoga **aufpuca** si na ovu opravu moraš deti. (L 2013: 28)

Aufsatz *m.* ['aʊ̯fzats] **aufzac**, **auzac** *m.* (B) 1) 'stalak za cvijeće'; 2) 'pladanj' (*v. blumenštender*)

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – f –	>	hrv. # au – f –
njem. f > hrv. Ø	njem. # aʊ̯ – f – z –	>	hrv. # au – Ø – z –

1) **Aufzace** je vu fušu delal. (L 2013: 28) 2) Prfkače složi na **auzaca** i deni na stol. (L 2013: 31)

Aufschnitt *m.* [ˈaʊ̯fʃnɪt] **aufšnit** *m.* 'narezak'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – f –	>	hrv. # au – f –

Dali bumo jim **aufšnita** i pijaču i gotovo. (L 2013: 28)

aufspreizen (*arh.*) [ˈaʊ̯fˌʃpʀaɪ̯ʦ-] **aufšprejcati** *perf.* (B) 'učvrstiti podupiranjem'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – f –	>	hrv. # au – f –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʁ – aɪ̯ – ts – > hrv. – r – ej – c –

Aufšprejcaj voza, drugač se bu prehitil (L 2013: 28)

aufstoßen [ˈaʊ̯fˌʃtoːs-] **aufštosati se** *imp*. (*refl.*), **aufštosnuti se** *perf*. (*refl.*) (b) 'čujno ispustiti želučane plinove na nos i usta, podrignuti'; **aufštosanje** *n*. (*gl. im.*) 'ispuštanje želučanih plinova na nos i usta, podrigivanje'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # aʊ̯ – f – > hrv. # au – f –

Čekam da mi se **aufštosne**. **Aufštosa** mi se po smrdlivim jejcima. (L 2013: 28) Podrigavanje za stolom je bezobrazno, a na **aufštosanje** nitko ne gledi. (L 2013: 28)

aufwichsen [ˈaʊfvɪks-] **Aufbiks**! *interj*. (B) 'uzvik kojim se poziva na tučnjavu'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # aʊ̯ – f – > hrv. # au – f –

njem. v > hrv. b njem. – f – v – ɪ – > hrv. – f – b – i –

Dost je da nešči **aufbiks** zakriči, i noži i letve su v rokaj. (L 2013: 27)

Aufzug *m*. [ˈaʊ̯ftsuːk] **aufcuk** *m*. (B) 'uređaj za odvođenje ustajalog zraka i pare iz prostorije'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # aʊ̯ – f – > hrv. # au – f –

Otpri **aufcuga** kej te smrat z hiže prejde! (L 2013: 27)

Augustiner *m*. [aʊ̯gʊsˈtiːnɐ] **augustiner** *m*. 'pripadnik augustinskog katoličkog reda'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # aʊ̯ – g – > hrv. # au – g –

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ # > hrv. – n – er #

Augustinerof v Hrvatski nema več dvjesto let. (L 2013: 28)

aus *adv*. (*kol.*) [aʊ̯s] **aus** (b) 1) *adv*. 'gotovo, kraj nečega'; 2) *interj*. 'van, marš'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # aʊ̯ – s # > hrv. # au – s #

1) Vidla žena, nebu dobro,/ Holt! je rekla, sad je **aus**,/ (I: 3) 2) **Aus** i da te više nesem videl! (L 2013: 28)

ausbacken [ˈaʊ̯sˌbak-] **auspohati** *perf./imp*. (B) 'vaditi iz krušne peći'; **auspohanje** *n*. (*gl. im.*); **zauspohati** *perf*. 'izvaditi iz krušne peći'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # aʊ̯ – s – > hrv. # au – s –

njem. b > hrv. p njem. – s – b – a – > hrv. – s – p – o –

njem. a > hrv. o njem. – b – a – x – > hrv. – p – o – h –

njem. k > hrv. h	njem. – a – k –	>	hrv. – o – h –

Auspohal sem soga kruha. (L 2013: 28) **Zauspohanoga** kruha v gejbe poslaži! (L 2013: 2224)

Ausbruch *m*. [ˈaʊ̯sˌbʀʊx] **auzbruh** *m*. (b) 'naglo izbijanje nečega'; **auzbruhnuti** *perf*. 'izbiti'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. x > hrv. h	njem. – ʊ – x #	>	hrv. – u – h #

Došlo mu je do **auzbruha** krvi v želocu i hmrl je. (L 2013: 31)

Ausfluss *m*. [-flʊs] **flus** *m*. (b) 'vaginalni iscjedak'

Ima beloga **flusa**. (L 2013: 318)

Außenwinkel *m*. [ˈaʊ̯sn̩ˌvɪŋkl̩] **ausvinkl**, **ausvinkel** *adj*. (*indekl.)* (B) 1) 'nepravilnih dimenzija, ukoso'; 2) 'pijan'; 3) 'lud'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – s – n̩ – v –	>	hrv. – s – Ø – v –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. l̩ > hrv. el	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – el #

Naslikali su župana vu črnomu ancugu, z tužnim pogledom kak da je zgubil izbore, bez očalov, iza njega takaj črno uokvirena stara karta županije i nekakšni **ausvinkl** ormar. (VV br. 3272, 19. 9. 2007., str. 15) Nej mu zameriti, malo ti je **ausvinkl**. (L 2013: 30)

Ausgang *m*. ['aʊ̯sgaŋ] **auzgank** *m*. (b) 1) 'izlaz'; 2) 'izlazak'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s – g –	>	hrv. # au – z – g –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – nk #

1) Meli smo tri **auzgange** na bis. 2) Žena mu je sakoga **auzganga** zabranila. (L 2013: 31)

ausgezeichnet *adj*. [ˈaʊ̯sgətsaɪ̯çnət] **auzgecejhnet** 1) *adj*. (*indekl.*) 'vrlo lijepo, super'; 2) *adv*. 'odlično'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s – g –	>	hrv. # au – z – g –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʦ –	>	hrv. – g – e – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʦ – aɪ̯ – h –	>	hrv. – c – ej – h –

njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – n –	>	hrv. – ej – h – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – t #	>	hrv. – n – e – t #

Cipeli su ji **auzgecejhnet**. Velim ti da je bilo **auzgecejhnet**. (L 2013: 31)

ausgerechnet *part.* (*kol.*) [ˈaʊ̯sgəʀɛçnət] **auzgerehnet** *adv.* 'baš, govornik emocionalno izriče da ga je nešto naljutilo, iznenadilo'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s – g –	>	hrv. # au – z – g –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʀ –	>	hrv. – g – e – r –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – n –	>	hrv. – e – h – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – t #	>	hrv. – n – e – t #

Tak sem pazila i, **auzgerehnet**, zletelo mi je. (L 2013: 31)

ausgleiten [ˈaʊ̯sglaɪ̯t-] [glaɪ̯t-] **ausglejzati** *perf.* (O) 'skliznuti, iskočiti s tračnica'; **zauzglejzati** *perf.* 'iskočiti s tračnica'; **zglejzati** *perf.* 1) 'iskočiti s tračnica'; 2) 'poći stranputicom'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s – g –	>	hrv. # au – z – g –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – z –
njem. t > hrv. z	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – z –

Grdo je da cuk **auzgleiza**. (L 2013: 31) 1) Cuk je **zglejzal** i vagoni su se prehitili. 2) Saki put v politiki **zglejza**. (L 2013: 2269)

Ausguss *m.* [ˈaʊ̯sˌgʊs] **auzgus** *m.* (b) 'odvod'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s – g –	>	hrv. # au – z – g –

Auzgus ni bil zadihtani, pa je teklo po kuhnji. (L 2013: 31)

aushelfen [ˈaʊ̯sˌhɛlfn-] **aushelfati** *perf./imp.* (b+o) 'pomagati kod pekarske peći'; **aushelfanje** *n.* (*gl. im.*)

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –

Odišel je k Mužeku **aushelfat.** (L 2013: 28) Imaš mi kojega peka poslati za **aushelfanje** (…) (L 2013: 28)

Auskocherei *f.* (*aust., arh.*) [ˈaʊ̯skɔhəˈʀaɪ̯] **auskoheraj** *m*. 'kuhinja iz usluge za nemoćne i samce'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. ə > hrv. e	njem. – h – ə – ʀ –	>	hrv. – h – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Do početka šezdestetih bilo je v Varaždinu par **auskoherajof**, ali su jih zabranili (…). (L 2013: 28)

Auslage *f.* ['aʊ̯sˌla:gə] **auzlok** *m*. (b) 'izlog'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s – l –	>	hrv. # au – z – l –
njem. a: > hrv. o	njem. – l – a: – g –	>	hrv. – l – o – k –
njem. g > hrv. k	njem. – a: – g – ə #	>	hrv. – o – k – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə #	>	hrv. – k – Ø #

V **ausloge** devleju fotografije z Baroknih večeri od prije dvejsti let. (L 2013: 32)

auslesen [ˈaʊ̯sle:z-] **auslezati** *perf./imp*. (B) 'skidati meso s kostiju'; **zauslezati** *perf*. 'skinuti meso s kostiju'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –

Auslezaj i napravi šnicle. (L 2013: 28) Buš meso **zauslezala** ili buš z kostima pekla? (L 2013: 2224)

Auspuff *m*. [ˈaʊ̯spʊf] **auspuh** *m*. 1) 'ispušna cijev'; 2) (B) (*hum.*) 'stražnjica'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. f > hrv. h	njem. – ʊ – f #	>	hrv. – u – h #

1) Cef od **auspuha** mi je otpala. 2) Z mađarske ga je strane, v **auspuh**. (L 2013: 28)

ausrücken [ˈaʊ̯sˌʀʏk-] **auzrikati** *perf*. (B) 'završiti sa služenjem vojnoga roka'; **zauzrikati** *perf*. 'odlazak većeg broja ročnika iz vojne službe'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z	njem. # aʊ̯ – s – ʀ –	>	hrv. # au – z – r –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʀ – ʏ – k –	>	hrv. – r – i – k –

Auzrikal je istom osemnejste. (L 2013: 32)

ausschalten [ˈaʊ̯sˌʃalt-] **aussšaltati** *perf.* 'isključiti, iskopčati'; **aussšaltavati** *imp*. 'isključivati, iskopčavati'; **aussšaltati, zaussšaltati se** *perf.* (*refl.)* 'isključiti se'; **aussšaltanje, aussšaltavanje** *n*. (*gl. im.*); **otšaltati** *perf.* 'iskopčati'; **otšaltati se** *perf.* (*refl.*) 'isključiti se'; **otšaltavati** *imp*. 'isključivati'; **otšaltavanje** *n*. (*gl. im.*) 'isključivanje'; **zaussšaltati** *perf*. 'završiti s isključivanjem'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –

Aussšaltaj bojlera. (L 2013: 29) Če mi na žifce ideju, je **se** lepo **aussšaltam** … (L 2013: 29) Radi nevremena je došlo do **aussšaltanja** trafostanice. (L 2013: 29) Da na pot ideš, **otšaltaj** se aparate, da se kej ne dogodi! **Otšaltaj se** kej neš tuliku struju plačal! Došli su elektraši na **otšaltavanje** struje. (L 2013: 1119) Se **zaussšaltaj** predi kak počneš po struji prčkati! (L 2013: 2225)

Ausschnitt *m*. [ˈaʊ̯sˌʃnɪt] **aussšnit** *m*. (b) 1) 'izrez za vrat na odjevnim predmetima'; 2) (o) 'izrezak iz novina'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –

1) Nem ti vekšega **aussšnita** napravila nek kej ga tvoja pleča podneseju! 2) Negda sem zamlal **aussšnite** z kritikami (…) (L 2013: 29)

Ausschuss *m*. [ˈaʊ̯sʃʊs] **aušus** *m*. (b) 'izdvojeni komad manjkave robe, otpadak'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – Ø –
njem. s > hrv. Ø	njem. # aʊ̯ – s – ʃ –	>	hrv. # au – Ø – š –

Preveč **aušusa** pri drejanju imaš. (L 2013: 30)

ausstaffieren [ˈaʊ̯sˌʃtaˈfiːʀ-] **auštaferati** *perf./imp*. (O) 'opremiti mladu'; **auštaferanje** *n*. (*gl. im.)*; **zauštaferati** *perf*. 'opremiti mladu u potpunosti'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – Ø –
njem. s > hrv. Ø	njem. # aʊ̯ – s – ʃ –	>	hrv. # au – Ø – š –
njem i: > hrv. e	njem. – f – i – ʀ –	>	hrv. – f – e – r –

I z autom su ju **auštaferali**, samo da je se rešiju. Znaš ti kulko **auštaferanje** denes košta pa ja bum cugrunt došel. (L 2013: 30)

Ausstaffierung *f*. [ˈaʊ̯sˌʃtaˈfiːʀʊŋ] [-ʃtaˈfiːʀʊŋ] [ʃtaˈfiːʀ-] **auštafirunk** *m*., **štafirunk** *m*., **štafer** *m*. (o) 'opremanje mladenke davanjem miraza';

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – Ø –
njem. s > hrv. Ø	njem. # aʊ̯ – s – ʃ –	>	hrv. # au – Ø – š –
njem i: > hrv. e	njem. – f – i – ʀ –	>	hrv. – f – e – r #

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Moja je žena kak **aštafirunk** donesla dva tanere i dva bešteke. (L 2013: 30) Kej je kak **štafer** donesla? Kej imaš od bogatoga **štafirunga** ak ljubavi nema! (L 2013: 1944)

ausstecken [ˈaʊ̯sˌʃtɛk-] **aussštekati** *perf*. (B) 'isključiti'; **aussštekavati** *imp*.; **aussštekati se** *perf.* (*refl.*) 'isključiti se'; **aussštekavanje** *n*. 'isključivanje'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –

Predi nek van ideš, **aussštekaj** se aparate! Pa ve ne znam de se **aussšteka**, se na engleskomu piše! Za **aussštekavanje** si ti krif, zakej struju nisi platil? (L 2013: 29)

Ausweis *m*. ['aʊ̯svaɪ̯s] **ausvejs** *m*. (b) 'osobna iskaznica'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – s #	>	hrv. – v – ej – s #

I mi, purgari, imamo svoje **ausvejse**. (L 2013: 29)

Ausverkauf *m*. [ˈaʊ̯sfɛɐ̯ˌkaʊ̯f] **ausferkauf** *m*. 'rasprodaja'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – k –	>	hrv. – e – r – k –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – k – aʊ̯ – f #	>	hrv. – k – au – f #

Penzionerci nejdu kesno na plac zato kej bi kasno spali, nek zato ke **ausferkaufa** čekaju. (L 2013: 28)

auswendig *adv*. [ˈaʊ̯sˌvɛndɪç] **ausvendih** *adv*. 'napamet'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. ç > hrv. h	njem. – d – ɪ – ç #	>	hrv. – d – i – h #

Pri njemu si **ausvendih** moral znati točno kak je v knigi napisano bilo. (L 2013: 29)

auswichsen [ˈaʊ̯svɪks-] **auspiksati** *perf./imp*. (B) 'izvaditi iz čega'; **auspiksanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. v > hrv. p	njem. – s – v – ɪ –	>	hrv. – s – p – ɪ –

Auspiksaj kolbne i z **auspiksanih** zemi rinke dol. (L 2013: 28)

ausziehen [ˈaʊ̯stsiː-] **auscigati** *perf./imp*. (b+o) 'izvlačiti žice iz cijevi'; **zauscigati** *perf*. 'izvući žice iz cijevi'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –
njem. Ø > hrv. g	njem. – i: – Ø –	>	hrv. – i – g –

Kak bum **auscigal** da nemam kleščih? (L 2013: 28) Da stare žice **zausciga**, bu nove nutri napelal. (L 2013: 2224)

Auszug *m.* [ˈaʊ̯stsuːk] **auscuk** *m.* (b) 'segment'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – s –	>	hrv. # au – s –

Kuliko ja znam, celu Groficu Maricu nemamo, samo **auscuk**, i to klavirauscuk. (L 2013: 27)

Autolakiererei *f.* ['aʊ̯toˌlakiːʀəˈʀaɪ̯] **autolakireraj** *m.* 'lakirnica za automobile'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – t –	>	hrv. # au – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – ʀ – ə – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Zrihtali su mi ga v **autolakireraju** da zgledi ka novi. (L 2013: 30)

Autostopp *m.* [ˈaʊ̯toˌʃtɔp] **autoštop** *m.* 'zaustavljanje automobila podizanjem palca desne ruke radi besplatnog prijevoza'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – t –	>	hrv. # au – t –

Z **autoštopom** pemo v Zagreb. (L 2013: 31)

autostoppen [ˈaʊ̯toˌʃtɔp-] **autoštoperati** imp. 'putovati *autostopom*'; **autoštoperanje** *n.* (*gl. im.*)

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – t –	>	hrv. # au – t –

Obično pri Varteksu **autoštoperam**. Z **autoštoperanjom** je fačuka zaslužila. (L 2013: 31)

Autostopper *m.* [ˈaʊ̯toˌʃtɔpɐ] **autoštoper** *m.* 'osoba koja autostopira'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # aʊ̯ – t –	>	hrv. # au – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – er #

Autoštoperi vjutro pri Varteksu stojiju. (L 2013: 31)

avancieren [avãˈsiːʀ-] **avanzerati** *perf.* 'dobiti promaknuće na bolje radno mjesto', **avanzeranje**

njem. ã > hrv. an	njem. – v – ã – s –	>	hrv. – v – an – z –
njem. s > hrv. z	njem. – ã – s – i: –	>	hrv. – an – z – e –

njem. i: > hrv. e	njem. – s – i – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

Tak sem nestrplivo čakal onu zadnju točku, izabiranje novoga tajnika grada, kajti je bivši tajnik **avanzeral** i prešel na gradonačelničkoga stolca. (VV br. 2912., 1. 11. 2000., str. 16)

Aviatiker *m*. [aˈvi̯a:tɪkɐ] **avijatiker** *m*. 'avijatičar'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i: – Ø – a –	>	hrv. – i – j – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Jeden sin bu **avijatiker**, jen mehaniker (…) (L 2013: 32)

Axel *m*. [ˈaksl̩] **aksl**, **aksel**, **akslin** *m*. 'vrsta skoka s okretom u klizanju ili rolanju'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – l #
njem. l̩ > hrv. el	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – el #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – lin #

Ali, niti jeden od njih ni probal napraviti, rečemo, duploga **akslina**, ili na rikverc se voziti, kaj bi bilo zgledalo kakti nekšna atrakcija. (VV br. 3233, 20. 12. 2006., str. 15)

B

bachen[215] [ˈbax-] **pohati** *perf./imp*. (B) 'panirati'; **spohati** *perf*. 'ispeći panirano meso'; **napohati** *perf*. 'ispeći panirano meso u većim količinama'; **napohati se** *perf*. (*refl*.) 'umoriti se pečenjem paniranog mesa'

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – o –
njem. a > hrv. o	njem. – b – a – x –	>	hrv. – p – o – h –
njem. x > hrv. h	njem. – a – x –	>	hrv. – o – h –

Denes **poham**. (L 2013: 1240) **Napohala** je mesa kak da nas je deset pri hiži. Celo jutro sem se **napohala**, da bi za obet dosta bilo. (L 2013: 855) Denes bum **spohala** piceke. (L 2013: 1811)

Backenbart m. [ˈbakənba:ɐ̯t] **baknbart** *m.*, **poknport** *m*. 'zalizak' (*v*. *fakinlejsl*)

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – a –
njem. a > hrv. o	njem. # b – a – k –	>	hrv. # p – o – k –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə – n –	>	hrv. – k – Ø – n –
njem. b > hrv. p	njem. – n – b – a –	>	hrv. – n – p – o –

[215] Schmeller (1827: I 144): *Bayerisches Wörterbuch*. Usp. www.bavarikon.de/object/bav (25. 4. 2018.).

njem. a > hrv. o	njem. – b – a: – ɐ̯ –	>	hrv. – p – o – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – t #	>	hrv. – a – r – t #

Baknbarti se po hrvatski vele fakinlejsli. (L 2013: 36) I ja nosim **poknporte**, ali ne dukše od vuh. (L 2013: 1251)

Backpulver *n.* [ˈbakpʊlfɐ] **bakpulfer** *m.* 'prašak za pecivo'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Deneš **bakpulfera** v testo. (L 2013: 36)

Backstube *f.* [ˈbakʃtuːbə] **pokštup** *m.* 'prostorija u pekarnici gdje se izrađuju i peku pekarski proizvodi i kruh'

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – o –
njem. a > hrv. o	njem. # b – a – k –	>	hrv. # p – o – k –
njem. b > hrv. p	njem. – u: – b – ə #	>	hrv. – u – p – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə #	>	hrv. – p – Ø #

Z **pokštuba** v peč se je kruh na deski nosil. (L 2013: 1255)

Badeanzug *m.* [ˈbaːdəˌantsuːk] **badeancuk** *m.* 'jednodijelni kupaći kostim'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – a –	>	hrv. – d – e – a –

V **badeancugu** dobro zgledi (L 2013: 35)

Badekostüm *n.* [ˈbaːdəˌkoˈstyːm] [ˈbaːd-] **badekostim** *m.*, **badič** *m.* (L-) **badač** *m.* 'kupaći kostim'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – k –	>	hrv. – d – e – k –
njem. yː > hrv. i	njem. – t – yː – m #	>	hrv. – t – i – m #

(…) vidim v izlogu sad vu ožujku one zgulene pupe na koje su navlečeni **badekostimi** ili čipkaste ženske gače (…) (VV br. 3299, 26. 3. 2008., str. 15)

Bademantel *m.* [ˈbaːdəˌmantəl] **bademantl** *m.* 'kućni ogrtač koji se odijeva poslije kupanja'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – m –	>	hrv. – d – e – m –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – t – ə – l #	>	hrv. – t – Ø – l #

Kluč je v **bademantlu** v žepu. (L 2013: 35)

Badewanne *f.* [ˈbaːdəˌvanə] **badevana** *f.* 'kada za kupanje'

njem. ə > hrv. e njem. – d – ə – v – > hrv. – d – e – v –

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Badevana je bila puna pene. (L 2013: 35)

Badezimmer *n*. [ˈbaːdəˌtsɪmɐ] **badecimer** *m*. 'kupaonica'

njem. ə > hrv. e njem. – d – ə – ts – > hrv. – d – e – c –

njem. ɐ > hrv. er njem. – m – ɐ # > hrv. – m – er #

Mantl je v **badecimeru** na klajderštoku. (L 2013: 35)

Baedecker *m*. (*vl. im.*) [ˈbɛːdɛkɐ] **bedeker** *m*. 'pisani vodič za turiste nazvan prema osnivaču prvog njemačkog izdavačkog pouzeća koje je tiskalo turističke priručnike'

njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ # > hrv. – k – er #

Po **bedekeru** neš daleko došel. (L 2013: 47)

Bahnhof *m*. [baːnhoːf] **banhof** *m*. 'željeznički kolodvor'

Potem toga moja bu briga, da bu Varaždin dobil novi **banhof**. (ŠM br. 8., svibanj 1906., str. 2)

Ballonmantel *m*. [baˈloːnˌmantl̩] [baˈloːn-] **balonmantl** *m*., **baloner** *m*. 'dugi tanki kaput za kišovito i vjetrovito vrijeme'

Balonere nosiju samo stareši: mladi nosiju vindjakne. (L 2013: 38)

Band *n*. [bant] **bant** *m*., **pant** *m*. (b) 1) 'željezni mehanizam na koji se vješaju vrata, zglobnica'; 2) (L-) 'kuka'

njem. b > hrv. p njem. # b – a – > hrv. # p – a –

1) Podmaži **pante** da vrata ne škripleju. (L 2013: 1137) 2) Svud na **pantih** klobasice/ Nudjaju se; zemi daj! (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 5)

Bandel *n*. (*bav./aust.,dem.*) [bandl̩] **pantl** *m*. 'vrpca'; **pantlek** *m*. (*dem*.) 'umanjenica od *pantl*'

njem. b > hrv. p njem. # b – a – > hrv. # p – a –

njem. d > hrv. t njem. – n – d – l̩ # > hrv. – n – t – l #

njem. l̩ > hrv. l njem. – d – l̩ # > hrv. – t – l #

Mornarom su z kap **pantli** viseli. (L 2013: 1137) Sad ipak očekujem da bu naskoro svečano otvorenje dvorane, da se bu rezal **pantlek**, a vu županijskim dvorima valda bu i kakšni domjenak. (VV br. 3114, 15. 9. 2004., str. 15)

Bandsäge *f*. [ˈbantzɛːgə] **bancek** *m*. 'tračna pila'

njem. t > hrv. Ø	njem. – n – t – z –	>	hrv. – n – Ø – c –
njem. z > hrv. c	njem. – t – z – ɛː –	>	hrv. – Ø – c – e –
njem. g > hrv. k	njem. – ɛː – g – ə #	>	hrv. – e – k – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə #	>	hrv. – k – Ø #

Jeni piliju z **bancegom**, a jeni z cirkularom. (L 2013: 38)

Bank *f*. [baŋk] **pank** *m*. (b) 'radni stol u radionici'

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – a –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k #	>	hrv. – a – n – k #

Poišči na **panku** med čavli. (L 2013: 1136)

Bankerl *n*. (*aust., dem.*) [ˈbaŋkɐl] **pankl** *m*. (*dem.*) (b+o) 'radni stolić u postolarskoj radionici'; **panklec** *m*. 'dem. od *pankl*'

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – a –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – Ø – l #

Pri tebi je neret kak na šošterskomu **panklu**. Za **panklecom** naveke skrčeno sediš. (L 2013: 1137)

Bankeisen *n*. [ˈbaŋkˌaɪ̯zn̩] **bankejzn** *m*. (B) 'željezna poluga koja je dio stolarske klupe'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – k – aɪ̯ – z –	>	hrv. – k – ej – z –

Ta deska ti dojde do drugoga, a ne do trečega **bankejzna**. (L 2013: 39)

Bankert *m*. (*pej*.) [baŋkɛʀt] **panjkert** (L-), **pejnkrt** *m*., **penkrt** *m*. 1) (*pej*.) 'vanbračno, neželjeno dijete') 2) *(aus./bav., neg.*) 'neodgojeno dijete'

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – a –
njem. a > hrv. ej	njem. # b – a – ŋ –	>	hrv. # p – ej – n –
njem. a > hrv. e	njem. # b – a – ŋ –	>	hrv. # p – e – n –
njem. ŋ > hrv. nj	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – nj – k –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – ej – n – k –
njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – k – ɛ – ʀ –	>	hrv. – k – Ø – r –

1) Da se je ne smucala naokoli, nebi ve **pejnkrta** mela. (L 2013: 1156) 2) Svi šeptali japi su mojem: /»Tvoj **panjkert** je baš od komada!« (ŠM br. 16., rujan 1906., str. 3)

Bankhaken *m.* [ˈbaŋkˌhaːkn̩] **penhakel** *m.* (B) 'oprema pomoću koje se električari ili teleoperateri mogu sigurno penjati na stup'

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – e –
njem. a > hrv. e	njem. # b – a – ŋ –	>	hrv. # p – e – n –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – e – n – Ø –
njem. k > hrv. Ø	njem. – ŋ – k – h –	>	hrv. – n – Ø – h –
njem. n̩ > hrv. l	njem. – k – n̩ #	>	hrv. – k – l #

Penhakli su se poskliznuli i opal je z stopa dol. (L 2013: 1161)

Banknote *f.* [ˈbaŋkˌnoːtə] **banknota** *f.* 'novčanica'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Sva je roba u cijeni znatno pala, a naše se **banknote** (kao makulatura) po cijelom svijetu rado primaju. (SN 1919: 4)

Banusplatz *m.* [ˈbaːnʊsplat͡s] **Banusplac** (L-), **Banosplac** (*top.*) 'naziv koje lokalno stanovništvo koristi za varaždinski Trg bana Jelačića'

njem. ʊ > hrv. o	njem. – n – ʊ – s #	>	hrv. – n – o – s #

I da se zval Trk bana Jelačiča, kak se i ve znova zove, i da se je zval Trk Republike, Varaždinci su mu naveke govorili **Banosplac**. (L 2013: 40) (…) vse do onog velikog šatora na **Banusplacu** (…) (VV br. 3321, 26. 8. 2008., str. 15)

Bargeld *n.* [ˈbaːɐ̯gɛlt] **bargelt** *m.* 'gotovina'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – g –	>	hrv. – a – r – g –

Samo **bargelda** na roku, drugo ne priznam. (L 2013: 41)

Baron *m.* [baˈʀoːn] **baron** *m.* 'barun'

Moj presvetli gospon **baron** su se takaj već pripravili, kak bude na svadbi tancal i već si je dal i noge naviksati da se bu lepše sklizal, ja sam, ja sam si pak mustače veselo frkal, jer sam se nadjal, da bum dobil puno tringelta – a sada je sve palo u vodu. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2)

Bartbinde *f*. [ˈbaːɐ̯tˌbɪndə] **bartbinda** *f*. 'povez koji služi za oblikovanje brade'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – t –	>	hrv. – a – r – t –
njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

Z **bartbindom** spi. (L 2013: 42)

Barttüchel *n*. (*aust*.) [barttʏxl] **partihl** *m*. 'zaštita protiv prljanja odjeće kod hranjenja, a koja se stavlja malom djetetu pod vrat'; **partihlek** *m*. (*dem*. od *partihl*)

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – a –
njem. t > hrv. Ø	njem. – t – t – ʏ –	>	hrv. – t – Ø – i –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – x –	>	hrv. – Ø – i – h
njem. x > hrv. h	njem. – ʏ – x – l̩ #	>	hrv. – i – h – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – x – l̩ #	>	hrv. – h – l #

Partihle su nosila samo gospocka deca. Ak popluje, nek **partihleka** popluje. (L 2013: 1145)

Bartwisch *m*. (*bav./aust.*) [ˈbaːɐ̯tvɪʃ] [-vɪʃ] **partviš** *m*. 'vrsta metle'; **viš** *m*. (o) 'manja metla s dužom drškom kojom se čisti pekarska peć'

njem. b > hrv. p	njem. # b – a –	>	hrv. # p – a –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – t –	>	hrv. – a – r – t –

Dej mi **partviša**. (L 2013: 1145) Z **višom** smetje vun potegni! (L 2013: 2081)

Bauchtanz *m*. [ˈbaʊ̯xˌtants] **bauhtanc** *m*. 'trbušni ples'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # b – aʊ̯ – x –	>	hrv. # b – au – h –
njem. x > hrv. h	njem. – aʊ̯ – x – t –	>	hrv. # – au – h – t –

Bauhtencerice plešeju **bauhtanca.** (L 2013: 44)

Bauchtänzerin *f*. [ˈbaʊ̯xtɛntsəʀ-] **bauhtancerica** *f*. 'trbušna plesačica'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # b – aʊ̯ – x –	>	hrv. # b – au – h –
njem. x > hrv. h	njem. – aʊ̯ – x – t –	>	hrv. – au – h – t –
njem. ɛ > hrv. a	njem. – t – ɛ – n –	>	hrv. – t – a – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – ts – ə – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Išli smo v bar **bauhtancericu** glet! (L 2013: 44)

Bausch *m*. [baʊ̯ʃ] **bauš** *adj*. (*idekl*.) (b) 'gusto naborani (dio odjevnog predmeta)'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # b – aʊ̯ – ʃ #	>	hrv. # b – au – š #

Rukavi moraju biti **bauš**. (L 2013: 44)

Baustelle *f*. [ˈbaʊ̯ ʃtɛlə] **bauštela** *f*. 'gradilište'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # b – aʊ̯ – ʃ –	>	hrv. # b – au – š –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Dela v Austriji na **bauštel**i. (L 2013: 44)

Beamter *m*. [bəˈʔamtɐ] **beamter** *m*. (*neg.*) 'javni službenik, činovnik'; **beamterski** *adj*.

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – a –	>	hrv. # b – e – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Gospon baron su zapovedali, da se »Varaždinski fašnik,« koji je zadnje vreme pisal baš tak, kak se veliki gospodi šika, nesme ubuduće nacukavati z Magdićevimi novinami, kajti bi mogli sve **beamtere**, koji v te cajtunge pišeju premestiti ili poslati v Japansku, gde bi mogli više zaslužbe najti. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2) Ne bi **beamterskoga** posla delati mogel, crkel bi od dosade. (L 2013: 45)

bedienen [bəˈdiːn-] **bedinati** *imp*. (b) 'dvoriti, posluživati'; **bedinanje** *n*.; **zbedinati** *perf*. 'završiti s *bedinanjem*'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – d –	>	hrv. # b – e – d –

On se od nje da **bedinati** kak da mu je sluškinja. Prijavila sem se na oglas za **bedinanje** jednoga starca (…) (L 2013: 47) **Zbedinala** ga je kak malo dete, v postelu dela i pokrila. (L 2013: 2236)

Bediener *m*. (*aust.*) [bəˈdiːnɐ] **bediner** *m*. (b) 'osoba koja je pomaže u kućanstvu, sluga'; **bedinerica** *f*.; **bedinerski** *adv*. 'brižan, uslužan'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – d –	>	hrv. # b – e – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Ne bi mu bil **bediner** niti za kakve peneze. Ti trebaš **bedinericu**, a ne ženu. Žena mu je pretirala v **bedinerskom** ponašanju, krej ne se čuti kak znemogli starec. (L 2013: 47)

Bedienter *m*. (*arh.*) [bəˈdiːntɐ] **bedintner**, **pedintner** *m*. (*pej., arh.)* (L-) 'sluga'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ə – d –	>	hrv. # p – e – d –
njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – d –	>	hrv. # b – e – d –
njem. Ø > hrv. n	njem. – t – Ø – ɐ #	>	hrv. – t – n – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – Ø – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Bog i bogme bili su sigdi fletneši od mene, pa me je bile višekrat uprav sram, da ima bolših **pedintnerov** od mene. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 2) /Kad naš paša mršti lice,/ Pa on svoga »**bedintnera**«/ Sa befeli gradom tjera (…) (ŠM br. 3, ožujak 1905., str. 4)

Beelzebub *m*. [ˈbeːltsəbuːp] **Belzebup** *m*. 'jedan od vrhovnih đavola u obliku muhe'

njem. ʦ > hrv. z	njem. – l – ʦ – ə –	>	hrv. – l – z – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ʦ – ə – b –	>	hrv. – z – e – b –

Ti si gorši od Lucifera i **Belzebuba**. (L 2013: 51)

Befehl *m*. [bəˈfeːl] **befel** *m*. 'naredba'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – f –	>	hrv. # b – e – f –

(…) ali radioamateri su več 3. prosinca dobili od komunalcov **befel** da v roku od 15 danov (…) (VV br. 3390, 22. 12. 2009., str. 15)

begleiten [bəˈglaɪ̯t-] **beglejtati** *imp*. (b) 1) 'pratiti nekoga na instrumentu ili pjevanjem'; 2) 'biti pratnja nekome'; 3) (O) 'biti pratnja ženskoj osobi bez ljubavnog uspjeha'; **beglejtanje** *n*. (*gl. im.*); **dobeglejtati** *perf*. 'dopratiti'; **nabeglejtati se** *perf*. (*refl.)*; **odbeglejtati**, **zbeglejtati** *perf*. 'otpratiti'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – g –	>	hrv. # b – e – g –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – t –

1) Navek sem bil jalen onima kej su po sluhu znali v terci **beglejtati**. 2) Saku večer je do doma **beglejtana**. Za **beglejtanje** je tecu mela. (L 2013: 48) **Odbeglejtaj** pucu doma, pa se vrni nazaj pit! (L 2013: 999)

Begleiter *m*. [bəˈglaɪ̯tɐ] **beglejter** *m*. 1) 'pratitelj u pjevanju ili sviranju'; 2) (*pej*.) 'naziv za mušku osobu koji je djevojki samo pratnja bez ljubavnog uspjeha'; **beglejterica** *f*. (*arh.*) 'starija dama koja je mladu damu pratila na ples'; **beglejterski** *adj*. 'koji se odnosi na *beglejter*'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – g –	>	hrv. # b – e – g –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Tonč je bil **beglejter**, a nucal je Maks. **Beglejterica** je na jedno oko zažmerela, pa je puca v drugomu stanju ostala. Pusti te **begleiterske** bedastoče (…) (L 2013: 48)

Begleitinstrument *n*. [bəˈglaɪ̯t-] **beglejt** *m*. 'prateći instrument'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – g –	>	hrv. # b – e – g –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – t #

Bisernica je prim, a bulgarija **beglejt.** (L 2013: 48)

behandeln [bəˈhandəl-] **behandlati** *imp*., 'postupati s nekim'; **behandlanje** *n*. (*gl. im.*); **zbehandlati** *perf*. 'završiti *behandlanje*'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – h –	>	hrv. # b – e – h –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – l –	>	hrv. – d – Ø – l –

Kak **behandlaš** žnjim, takof bu zrasel. **Behandlanje** z malim detetom je ne tak ejnfah. (L 2013: 48) Kak si dete **zbehandlaš**, takšno ti bu zraslo! (L 2013: 2236)

Beilage *f*. [ˈbaɪ̯laːgə] **bejlak** *m*. (b) 'prilog'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # b – aɪ̯ – l –	>	hrv. # b – ej – l –
njem. g > hrv. k	njem. – a: – g – ə #	>	hrv. – a – k – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə #	>	hrv. – k – Ø #

Za **bejlak** bi rižu. (L 2013: 49)

Beisel *n*. (*bav*., *aust*.) [ˈbaɪ̯zl̩] **pejzl** *m*. (*pej*.) 'neugledna krčma'

njem. b > hrv. p	njem. # b – aɪ̯ –	>	hrv. # p – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # b – aɪ̯ – z –	>	hrv. # p – ej – z –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Varaždin je pun **pejzlof**. (L 2013: 1157)

Beiwagen *m*. [ˈbaɪ̯vaːgən] **bejvagn** *m*. (b) 'prikolica'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # b – aɪ̯ – v –	>	hrv. # b – ej – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – n #	>	hrv. – g – Ø – n #

Bejvagna držimo v kampu kak vonvagna. (L 2013: 49)

Beize *f*. [ˈbaɪ̯t͡sə] **bejc** *m*., **pejc** *m*., **pac** *m*. (b) 1) 'lužnata otopina, tj. osnovna boja za drvo koja se nanosi prije politiranja'; 2) 'rasol'; 3) (B) 'neugodna situacija'; **pacasti** *adj*. 'gnjecav'; **pacasto** *adv*. 'gnjecavo'

njem. b > hrv. p	njem. # b – aɪ̯ –	>	hrv. # p – a –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # b – aɪ̯ – ts –	>	hrv. # p – ej – c –
njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. # b – aɪ̯ – ts –	>	hrv. # p – a – c –

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – Ø #

1) Bez **pejca** nema politeranja. (L 2013: 1156) 2) Del sem meso v **pac**. 3) Zvleči me, v **pacu** sem! (L 2013: 1129) Riža ne sme **pacasta** biti! Riža je zišla **pacasto** i ja ju nem jel! (L 2013: 1129)

beizen [ˈbaɪ̯ts-] **pacati** *impf.* (b) 1) 'ostaviti da odstoji u rasolu'; 2) (*refl.)* (B) 'dugo se kupati'; 3) (*refl.*) (B) 'pustiti nekoga da predugo čeka ili da nešto negdje dugo stoji'; **pacanje** *n.* (*gl. im.*); **bejcati** (b) 'bojiti osnovnom bojom prije politiranja'; **pobejcati, popejcati**, **spejcati** *perf.* 'obraditi osnovnom bojom prije politiranja'; **prebejcati**, **prepejcati, zbejcati** *perf.* 'premazati osnovnom bojom'; **dopacati** *perf.* 'dosalamuriti'; **dopacati se** *perf.* (*refl.)* 'ostaviti da se dovoljno dugo salamuri'; **napacati** *perf.* 'završiti sa salamurenjem i mariniranjem'; **napacati se** *perf.* (*refl.*) 1a) 'dovoljno dugo biti u rasolu'; 2a) 'dugo čekati'; **nepacani** *adj.* 'koji nije bio u rasolu'; **spacati** *perf.* 1b) 'završiti proces salamurenja'; 2b) 'okupati'; **spacati se** *perf.* (*refl.*) 1c) 'završiti poduže kupanje'; 2c) 'dovoljno se dugo salamuriti'

njem. b > hrv. p	njem. # b – aɪ̯ –	>	hrv. # p – a –
njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. # b – aɪ̯ – ts –	>	hrv. # p – a – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # b – aɪ̯ – ts –	>	hrv. # b – ej – c –

1) Pa nemreš meso sušiti ak ga ne **pacaš**. (L 2013: 1129) 2) Vuru i pol sem se **pacal** i baš mi je lepo bilo. (L 2002: 1129) 3) Najme, toga se posla prijelo Hrvatsko muzikološko društvo, a rukopisi su se negdi v ladicama **pacali** baš tuliko vremena. (VV br. 3249, 11. 4. 2007., str. 15) **Pejcati** moreš v hrast, v mahagonijum, v oreh i slično. (L 2013: 1156) Meso sem **napacal** i ve ga bum nesel v selharaj? 1a) Da se šunke dokraja **napacaju** drugo meso je več napol suho. 2b) Šest vur sem se na genku na miliciji **napacal**! (L 2013: 844) Samo je **prepejcal,** de je bole zdrapano. (L 2013: 1410) Deske su z mahagoni **pejcom popejcane**. (L 2013: 1279) Klobasice smo odnesli sušit, a šunke se nek **dopacaju**. (L 2013: 222) **Nepacano** meso se nemre selhati, bi se pokvarilo! (L 2013: 933) 1b) Meso smo **spacali** i ve bu išlo na selhanje. 2b) **Spacaj** decu da im se kraste odmočiju! (L 2013: 1796)

Belichtungsmesser *n.* [bəˈlɪçtʊŋsˌmɛsɐ] **belihtunksmeser** *m.* 'uređaj za mjerenje svjetla na fotoaparatu ili kameri'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – l –	>	hrv. # b – e – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ – s –	>	hrv. – u – nk – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Po **belihtunksmeseru** sem snimal. (L 2013: 51)

Benediktiner *m*. [benedɪkˈtiːnɐ] **benediktiner** *m*. 'pripadnik benediktinskog katoličkog reda'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Benediktineri v Varaždinu ni bilo. (L 2013: 52)

bereit *adj*. [bəˈʁaɪ̯t] **berejt** 1) *adj*. (*indekl.*) 'spreman'; 2) *adv*. 'spremno, orno'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – ʁ –	>	hrv. # b – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʁ – aɪ̯ – t #	>	hrv. – r – ej – t #

1) Moremo iti, ja sem **berejt**! 2) **Berejt** se hapil posla i se z volom napravil! (L 2013: 52)

Berline *f*. [bɛʁˈliːnə] **berlina** *f*. 'vrsta kočije s četiri sjedišta te pokrovom koji se može spustiti'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Z **berlinom** su se pelali v Čakovec na cuk (…) (L 2013: 53)

Berliner Blau *n*. [bɛɐ̯ˈliːnɐˌblaʊ̯] **berlinerblau** *adj*. (*indekl.*) (b) 'nijansa modre boje'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – l –	>	hrv. – e – r – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ – b –	>	hrv. – n – er – b –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ #	>	hrv. – l – au #

Pofarbani je **berlinerblau**. (L 2013: 53)

Besatzung *f*. [bəˈzatsʊŋ] **bezacung** *m*. (B) 'podjela uloga u kazalištu'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – z –	>	hrv. # b – e – z –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng #

Vu operi mora biti par **bezacungof**. (L 2013: 56)

Besatz *m*. [bəˈzats] **bezec** *m*. (B) 1) 'unutarnja strana revera kaputa'; 2) (O) 'krojački podlistak, jedrenina za podstavljanje i učvršćivanje forme muškoga odijela'; **bezecati** *imp*. 'podstavljati';

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – z –	>	hrv. # b – e – z –
njem. a > hrv. e	njem. – z – a – ʦ #	>	hrv. – z – e – c #

1) Zvecal mi se je **besec**, šnejder mi ga premeniti mora. 2) Z **bezecom** revera podstaviti moraš (…) I okoli šlica hlače moraju **bezecane** biti. (L 2013: 56)

besetzen [bəˈzɛʦ-] **bezecerati** *perf./imp*. (b) 'rezervirati'; **bezeceranje** *n.* (*gl. im.*); **bezeceran** *adj./adv*.; **bezeceranost** *f*.; **bezecanje** *n*.; **bezec** *adv*. 'zauzeto'; **zabezecati**, **zabezicerati** *perf*. 'zauzeti'

njem. ə > hrv. e njem. # b – ə – z – > hrv. # b – e – z –

Mesto je za mene **bezecerano**. Radi **bezeceranosti** nesem do karte dojti mogel. (L 2013: 56) Dopalo mi se je, pa sem si **zabezecal** do plače. (L 2013: 2127)

Besteck *n*. [bəˈʃtɛk] **beštek** *m*. (b) 'pribor za jelo'

njem. ə > hrv. e njem. # b – ə – ʃ – > hrv. # b – e – š –

Pazi kak buš **bešteka** složil. (L 2013: 55)

betonieren [betoˈniːʀ-] **betonerati** *impf*. 1) 'graditi betonom'; 2) (B) 'staviti alkohol u neko piće'; **zabetonerati** *perf*. 'učvrstiti betonom'; **zabetonirani** *adj*. 'glup'; **zbetonerati** *perf*. 'zabetonirati'

njem i: > hrv. e njem. – n – iː – ʀ – > hrv. – n – e – r –

1) Već **betoneraju** deku. (L 2002: 55) 2) Obično si kupiju nekakšnoga soka ili kolu vu velikoj flaši i onda to »**betoneraju**« z vodkom, da ne nabrajam dalje. (VV br. 3382, 27. 10. 2009., str. 15) **Zabetonerali** smo stope v zemlju. Do deske je **zbetonerani**! (L 2013: 2127) **Zbetonerali** smo deku, ve ju treba zalevati (L 2013: 2237)

Bettel *m*. [ˈbɛtl̩] **betl** *m*. (b) 'vrsta kartaške igre'

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

Kontra i betl. (L 2013: 55)

Bettwäsche *f*. [ˈbɛtvɛʃə] **betveš** *m*. 'posteljina'

njem. ə > hrv. Ø njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – Ø #

Denes je veliko pranje, **betveša** peremo. (L 2013: 55)

Beuschel *n*. (*bav., aust*.) [ˈbɔɪ̯ʃl̩] **pejšl** *m*. (b) 'jelo od životinjskih iznutrica'; **pejšlec** *m*. (*dem*.) 'umanjenica od *pejšl*'

njem. b > hrv. p njem. # b – ɔɪ̯ – > hrv. # p – ej –

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej njem. # b – ɔɪ̯ – ʃ – > hrv. # p – ej – š –

njem. l̩ > hrv. l njem. – ʃ – l̩ # > hrv. – š – l #

Trebali bi **pejšla** za cucka. **Pejšlec** na kiselo je za gablec. (L 2013: 1156)

Beutelmühle *f.* [ˈbɔɪ̯tl̩-] **pejtl** *m*. 'mlin za vrlo sitno mljevenje brašna s nastavkom za neposredno pakiranje prosijanoga brašna u vreće'; **pejtlati** *imp*. 'mljeti vrlo sitno brašno'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ɔɪ̯ –	>	hrv. # p – ej –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. # b – ɔɪ̯ – t –	>	hrv. # p – ej – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ –	>	hrv. – t – l #

V **pejtlu** se šrot ne mele! Ova pšenica bu za grifik melu, a ova bu za **pejtlanje**. (L 2013: 1157)

Bezirk *m*. [bəˈʦɪʀk] *m*. **becirk** (b) 'gradska četvrt, kvart'

njem. ə > hrv. e	njem. # b – ə – ʦ –	>	hrv. # b – e – c –
njem ʀ > hrv. r	njem. – ɪ – ʀ – k #	>	hrv. – i – r – k #

Ovo o čemu denes pišem nekoji zoveju „kvart“, nekoji „**becirk**“, nekoji „gradska četvrt“, a negda se zvalo „rajon“ i još ne tak zdavna „mesna zajednica“. (VV br. 2778, 8. 4. 1998., str. 64)

biegen [ˈbiːg-] **bigati**, **pigati** *imp*.'savijati'; **biganje** *n*. (*gl. im.*); **pigati se** *imp*. (*refl.*) (B) 'ljutiti se'; **zbigati**, **spigati** *perf*. 'saviti'; **spigati se** *perf*. (*refl.*) 1) 'saviti se'; 2) 'razljutiti se'; **prepigati** *perf*. 'previše presaviti te slomiti'; **zbigati se** *perf*. (*refl.*) 'razljutiti se'; **zrespigati se** *perf*. (*refl.*) 'jako se razljutiti'

njem. b > hrv. p	njem. # b – i: –	>	hrv. # p – i –

Se razme da su se takšne deske za čas lepo **zbigale.** (VV br. 3296, 5. 3. 2008., str. 15) **Bigam** z bigecangami. Za **biganje** betonskoga železa su potrebne mašine. (L 2013: 60) Kej se **pigaš**, bu te herc klopil. (L 2013: 1171) **Spigaj** cef kej bu pasala v kot. 1) Cef mi **se spigala** i ve ju nemrem zravnati. 2) Koga si **se** vraga **spigal**, pa ti čovek niti prsta ne sme pokazati?! (L 2013: 1803) Da se **zrespiga**, mogel bi te zaklati! (L 2013: 2327)

Biegemaschine *f*. [ˈbiːgəma ʃiːnə] **pikmašina** *f*. 'stroj za savijanje mekih metala'

njem. b > hrv. p	njem. # b – i: –	>	hrv. # p – i –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – m –	>	hrv. – k – Ø – m –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Na **pikmašini** si plehi jednakoga runda dobiju. (L 2013: 1174)

Biegezange *f*. [ˈbiːgəʦaŋə] **bigecange** *pl. tan.* 'kliješta za savijanje cijevi'

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʦ –	>	hrv. – g – e – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #

njem. ə > hrv. e njem. – ŋ – ə # > hrv. – ng – e #

Z **bigecangami** si pomori zvinuti. (L 2013: 60)

Binokel *n*. (*arh.*) [bɪnˈɔkəl] **binokel** *m*. (b) 'naočale bez drški koje se nataknu na nos'

njem. ə > hrv. Ø njem. – k – ə – l # > hrv. – k – Ø – l #

Grosa si je **binokla** na nosa dela i spod oka me pogledala. (L 2013: 62)

Bierfassl *n*. (*bav.*) [ˈbiːɐ̯ˌfasl̩] **birfasl** *m*. (*v. fasl*) 'manja bačva u kojoj se čuva pivo'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – iː – ɐ̯ – f – > hrv. – i – r – f –

njem. l̩ > hrv. l njem. – s – l̩ # > hrv. – s – l #

bissig *adj*. [ˈbɪsɪç] **bisih** *adj*. (*indekl.*) (b) 'zajedljivo'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – h #

Bisih baba. (L 2013: 63)

blamieren [blaˈmiːʀ-] **blamerati** *perf./imp*. 'sramotiti'; **blamerati se** *perf./imp*. (*refl.*) 'sramotiti se'; **blameranje** *n*. (*gl. im.*) 'sramoćenje'; **plamiran** *part. perf. pas*. 'osramoćen'; **nablamerati** *perf*. 'više puta osramotiti'; **zblamerati** *perf*. 'osramotiti'; **zblamerati se** *perf*. 'osramotiti se'

njem. b > hrv. p njem. # b – l – > hrv. # p – l –

njem i: > hrv. e njem. – m – iː – ʀ – > hrv. – m – e – r –

V takvomu društvu moraš se , očešnečeš, **blamerati**. Kej bi ja v politiki, pa meni **blameranje** ni potrebno! (L 2013: 68) Znal sam ja, da moja žena bu onda »**plamirana**« arti ni znala kuvati – van samo prigovarati. (ŠM br. 11. studeni 1905., str. 2) A je me je **blameral** z svojim prdenjom po vulici! (L 2013: 760) Pred celim društvom me je **zblameral**. (L 2013: 2239)

Bilderbuch *n*. [ˈbɪldɐˌbuːx] **bilderbuh** *m*. 'slikovnica'

njem. ɐ > hrv. er njem. – d – ɐ – b – > hrv. – d – er – b –

njem. x > hrv. h njem. – uː – x # > hrv. – u – h #

Taj se **bilderbuh** Zoološki vrt zval (…) (L 2013: 61)

Bimsstein *m*. [ˈbɪmsʃtaɪ̯n] **pimzlštejn** *m*. 'stiva'

njem. b > hrv. p njem. # b – ɪ – > hrv. # p – i –

njem. s > hrv. z njem. – m – s – Ø – > hrv. – m – z – l –

njem. Ø > hrv. l njem. – s – Ø – ʃ – > hrv. – z – l – š –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – t – aɪ̯ – n # > hrv. – t – ej – n #

Drugač **pimzlštejn** kak kamen zgledi i od njega se lule delaju. (L 2013: 1176)

Binde *f*. [ˈbɪndə] **binda** *f*. (b) 1) 'povez'; 2) (*kol.*) 'platneni higijenski uložak'

njem. ə > hrv. a njem. – d – ə # > hrv. – d – a #

Ima **bindu** za bruh. 2) Od šparheta do špejze se na štriku **binde** sušiju, a to je grdo za videti. (L 2013: 62)

binden [ˈbind-] **zbindati se** *perf*. (*refl.*) (b) 'staviti poveze'

Si se **zbindala**? (L 2013: 2238)

Bitter *m*. [ˈbɪtɐ] **biter** *m*. 'vrsta gorkog aperitiva'

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

V črevu me šraufalo, pa sem si dve, tri **bitere** spil. (L 2013: 64)

blank *adj*. [blaŋk] **plank** *adj*. (*indekl.*) 'prazan, bez potpore u kartama'; **planker** *m*., **plankerica** *f*., **planka** *f*. 'desetica bez asa u *šnapsu*'

njem. b > hrv. p njem. # b – l – > hrv. # p – l –

njem. ŋ > hrv. n njem. – a – ŋ – k # > hrv. – a – n – k #

Hitil sem ti **plank** cenera. Z **plankericom** i z dečkom si morem rit obrisati. (L 2013: 1187)

Blauer Montag [ˈblaʊ̯ɐˈmoːntaːk] **blaumontak** *m*. (B) 'naporan ponedjeljak nakon zabavnog vikenda'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – l – aʊ̯ – ɐ – > hrv. – l – au – Ø –

njem. ɐ > hrv. Ø njem. – aʊ̯ – ɐ – m – > hrv. – au – Ø – m –

Saku večer se naleje pa mu je sakoga jutra **blaumontak.** (L 2013: 69)

Blaustrumpf *m*. (*hum., arh.*) [ˈblaʊ̯ ʃtʀʊmpf] **blauštrumf** *m*. (*hum.)* 'emancipirana žena koja se bori za prava žena'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – l – aʊ̯ – ʃ – > hrv. – l – au – š –

njem. pf > hrv. f njem. – m – pf # > hrv. – m – f #

Oženil je **blauštrumfa** i ve ima! (L 2013: 69)

Blech *n*. [blɛç] **pleh** *m*. (b) 1) 'lim'; 2) 'posuda za pečenje'; **plehek** *m*. (*dem.)* 'manji komad lima'; **plehnati** *adj*. 'limen'; **plehnato** *adv*. 'šuplje'

njem. b > hrv. p	njem. # b – l –	>	hrv. # p – l –
njem ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç #	>	hrv. – e – h #

/Malo drota malo **pleha,**/ K tomu malo olova/ Mnoga luknja Varaždinska/ Bit će tad zakrpana./ (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3) **Pleha** z maščom namažeš da se ne prime. Tvoja truba mi nekak **plehnato** pišči. (L 2013: 1191) Šteta kaj je pod liepe ideje sad ostala liepa **plehnata** škatula – škrinjica uspomena. (VV br. 3352, 31. 3. 2009., str. 15)

Blechmusik *f*. [ˈblɛçmuˈziːk] [ˈblɛç-] **plehmuzika** *f*. (L-), **plehmužika** *f*. 'limena glazba'; **plehar**, **plehuntač** *m*. 'osoba koja svira limeni instrument'; **plehuntačov** *adj*.; **plehuntati** *imp*. 'svirati limenu glazbu'; **plehuntanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. b > hrv. p	njem. # b – l –	>	hrv. # p – l –
njem ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – m –	>	hrv. – e – h – m –
njem. z > hrv. ž	njem. – u – z – iː –	>	hrv. – u – ž – i –
njem. Ø > hrv. a	njem. – k – Ø #	>	hrv. – k – a

Pak sem se zmislil cehovskih povorki, pak **plehmuzike** i konjov i takaj i Tomice Lipljina i Ljubija Kerekeša, pak Dudija Trojanca i Vladija Štefančića, pak i dece vu kostimima i tamburašof na vsakom vuglu, pak profesorof i đakov Aestas muzike na bini**,** pak… (VV br. 3427, 7. 9. 2010., str. 15) **Plehari i**graju na vulici. **Plehuntačof** štrument se sveti kak špigl. Z korze se čuje **plehuntanje**. Od ranoga jutra **plehuntaju** po varašu. (L 2013: 1191) Ali, kak je rekel onaj gospon, kakšni je to grad koji nema – **plehmužiku**? (VV br. 2780, 22. 4. 1998., str. 48)

Blechschere *f*. [ˈblɛç-] **plehškare** *pl. tan*. 'škare za rezanje lima'

njem. b > hrv. p	njem. # b – l –	>	hrv. # p – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç –	>	hrv. – e – h –

To z **plehškarjami** odreži! (L 2013: 1191)

Blei *n*. [blaɪ̯] **plej** *m*. (b) 'olovo', **plejba**, **klejba** *f*. 'visak'; **plejbati** *imp*. 'određivati vertikalu pomoću viska'; **plejbanje** *n*. (*gl. im.*); **splejbati** *perf*. 'poravnati viskom'

njem. b > hrv. p	njem. # b – l –	>	hrv. # p – l –
njem. b > hrv. k	njem. # b – l –	>	hrv. # k – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ #	>	hrv. – l – ej #

njem. Ø > hrv. b	njem. – a̯ɪ – Ø – Ø #	>	hrv. – ej – b – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – a̯ɪ – Ø – Ø #	>	hrv. – ej – b – a #

Plombe su z **pleja**. Zazidanoga zida **plejba**. Za **plejbanje** trebaš **plejbu** na špagi. (L 2013: 1191) Si zide **splejbal**? (L 2013: 1807)

bleichen [ˈbla̯ɪç-] **blejhati**, **plejhati** 'izbjeljivati' *imp*.; **blejhanje**, **plejhanje** *n*. (*gl. im.*); **blejhati se** *imp*. (*refl.*) 'izbjeljivati kosu'; **splejhati**, **zblejhati** *perf*. 'izbjeliti'; **zblejhati se** *perf*. (*refl.*) 'kemijskim sredstvima izbjeliti kosu'

njem. b > hrv. p	njem. # b – l –	>	hrv. # p – l –
njem. a̯ɪ > hrv. ej	njem. – l – a̯ɪ – ç –	>	hrv. – l – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – a̯ɪ – ç –	>	hrv. – ej – h –

Čekam ju, pri frizerki je na **blejhanju**. **Blejha se**, silom oče blont biti. (L 2013: 70) Kanonik Valdec piše o **plejhanju** domačega platna leto jezero osemsto četrdesetoga. (L 2013: 1191) Konoplina se je z voskom **splejhala**. (L 2013: 1807) Dala si buš lasi **zblejhati**? (L 2013: 2240)

Bleistift *m*. [ˈbla̯ɪʃtɪft] **blejštift** *m*. 'olovka'

njem. a̯ɪ > hrv. ej	njem. – l – a̯ɪ – ʃ –	>	hrv. – l – ej – š –

Prave, grafitne **blejštifte** više ni deca v školi ne nucaju! (L 2013: 71)

Bleiweis *n*. [ˈbla̯ɪˌva̯ɪs] **plejvas** *m*., **klejbas** *m*. (B) 'olovka'

njem. b > hrv. p	njem. # b – l –	>	hrv. # p – l –
njem. b > hrv. k	njem. # b – l –	>	hrv. # k – l –
njem. a̯ɪ > hrv. ej	njem. – l – a̯ɪ – v –	>	hrv. – l – ej – v –
njem. v > hrv. b	njem. – a̯ɪ – v – a̯ɪ –	>	hrv. – ej – b – a –
njem. a̯ɪ > hrv. a	njem. – v – a̯ɪ – s #	>	hrv. – b – a – s #
njem. a̯ɪ > hrv. a	njem. – v – a̯ɪ – s #	>	hrv. – v – a – s #

Zemi **plejvaza** i piši. (L 2013: 1191)

Blende *f*. [ˈblɛndə] **blenda** *f*. (b) 'zaslon fotografskog aparata'

njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

Kulko otpreš **blendu**, tulko ti bu film osvetleni. (L 2013: 71)

blenden [blɛnd-] **blendati** *imp.* (B) 'davati upozoravajuće signale nadolazećim automobilima brzim i uzastopnim gašenjem i paljenjem dugih svjetla'; **zablendati** *perf.* 'dati upozoravajuće signale nadolazećim automobilima brzim i uzastopnim gašenjem i paljenjem dugih svjetla'
Zakej mi **blenda**: valda je policija na cesti!? (L 2013: 71) Dej mu **zablendaj**, viš da se drži kak da je sam na cesti. **Zablendal** me je i niš nesem videl! (L 2013: 2128)

blind *adj.* [blɪnt] **blint** *adv.* (b) 'naslijepo'
S tobom kartam na **blint**. (L 2013: 73)

blinken [ˈblɪŋk-] **blinkati** *imp.* 1) 'gašenje i paljenje svjetla, žarulja'; 2) 'davanje signala u prometu paljenjem pokazivača smjera'; 3) (B) 'pecati ribu metalnom varalicom'; 4) (B) 'brzo treptati očima'; **blinkanje** *n.* (*gl. im.*)
njem. ŋ > hrv. n njem. – ɪ – ŋ – k – > hrv. – i – n – k –
1) **Blinka** mi da levo ide. 2) Celi dan smo **blinkali** pa ništ. (L 2013: 72)

Blinker *m.* [ˈblɪŋkɐ] **blinker** *m.* 1) 'pokazivač smjera na vozilu'; 2) 'blještavi metalni mamac za ribe'
njem. ŋ > hrv. n njem. – ɪ – ŋ – k – > hrv. – i – n – k –
njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ # > hrv. – k – er #
1) Desni **blinker** ti ne dela. 2) Loviju na **blinkera**. (L 2013: 73)

Blitz *m.* [blɪts] **blic** *m.* (b) 1) 'bljeskalica'; 2) 'trenutak'; **na blic** (*fraz.*) 'na prepad'
Vse je bilo tak dugo dobro dok vu novejše i skupleše nisu vgradili i maloga flešeka iliti **bliceka**. (VV br. 3266, 22. 8. 2007., str. 15) Prijel ga je **na blic**. (L 2013: 72)

blitzen [ˈblɪts-] **blicati** *imp.* (b) 1) 'upotrebljavati bljeskalicu na fotoaparatu'; 2) 'varati'; **blicnuti** *perf.*; **blicanje** *n.* (*gl. im.*)
1) Tam de ne **blicaju**, ništ se pametnoga ne događa. 2) **Blica** jih na kartama kak mejmune! (L 2013: 72)

Blitzkrieg *m.* [ˈblɪtskʀiːk] **blickrik** *m.* 'munjeviti rat'
Mislili su da buju Hrvacku z **blickrigom** hitili na kolena. (L 2013: 72)

Blitzzange *f.* [ˈblɪtsˌtsaŋə] **bliccange** (*pl. tan.*) 'vrsta vodoinstalaterskih kliješta'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

To moreš samo z **bliccangami** napraviti. (L 2013: 72)

blond *adj*. [blɔnt] **blont** *adj*. (*indekl.*) 'plavokos'

Mali **blont** dečko. (L 2013: 74)

Blumenkavalier *m*. [ˈbluːmənkavaˈliːɐ̯] **blumnkavaler** *m*. 'čovjek koji se izrazito uljudno ophodi s ženama'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – m – ə – n –	>	hrv. – m – Ø – n –
njem. i: > hrv. Ø	njem. – l – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – l – Ø – er #
njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – Ø – er #

Ljudi su se pak počeli lepomu ponašanju vučiti, tak da **blumnkavalere** više neje sram. (L 2013: 75)

Blumenständer *m*. [ˈbluːmənʃtɛndɐ] **blumenštender** *m*. 'stalak za cvijeće'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – n –	>	hrv. – m – e – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Toni Šumakov je delal **blumenštendere** z železa. (L 2013: 75)

Blutdruck *m*. ['bluːtdʀʊk] **blutdruk** *m*. 'krvni tlak'

Radi **blutdruka** je v špitalu. (L 2013: 75)

Blutsturz *m*. [ˈbluːtˌʃtʊʀts] **blutšturc** *m*. 'izljev krvi'

Od **blutšturca** je hmrl. (L 2013: 75)

BMW *m*. [ˌbeːɛmˈveː] **bemvejac** *m*. 'automobil marke BMW'

njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – e: – ɛ – m –	>	hrv. – e – Ø – m –

Do pet ne zna nabrojiti, a ima **bemvejca**. (L 2013: 52)

Bodenbrett *n*. [ˈboːdn̩bʀɛt] **bodnbret** *m*. 'debela daska na koju se pribijaju ostale prilikom postavljanja poda'

Bodenbreti su sprhli, treba jih menati. (L 2013: 76)

Bogensäge *f.* [ˈboːgənzɛːgə] **bognzek** *m*. 'lučna pila'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – n –	>	hrv. – g – Ø – n –
njem. g > hrv. k	njem. – ɛː – g – ə #	>	hrv. – e – k – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə #	>	hrv. – k – Ø #

Bognzek ima železnu ramu. (L 2013: 78)

Bolzen *m*. [ˈbɔltsn̩] **bolcn** *m*. (b) 'debeli metalni vijak za povezivanje metalnih ili drvenih dijelova'

Bolcn na aksi kotača drži. (L 2013: 81)

Böhme *m*. [ˈbøːmə] **Pemec** *m*. (O) 'Čeh'; **Pemica** *f*., 'Čehinja'; **Pemska** *f*. (*top.*) 'Češka', **pemski** *adj./adv*. 'češki'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ø –	>	hrv. # p – e –
njem. ø > hrv. e	njem. # b – ø – m –	>	hrv. # p – e – m –
njem. ə > hrv. ec	njem. – m – ə #	>	hrv. – m – ec #

Pemci su škrti. **Pemice** su mrzle. Denes **Pemska** drugač zgledi nek je zgledala pred dvejsti let. Hodil sem po **pemski** zemli. (L 2013: 1159)

Bohrer *m*. [ˈboːʀɐ] **borer** *m*. (b) 'svrdlo'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʀ – ɐ #	>	hrv. – r – er #

Za to ti je petmilimeterski **borer** dost. (L 2013: 84)

Bohrfutter *n*. [ˈboːr̥fʊtɐ] **borfuter** *m*. 'stezna glava bušilice'

njem. r̥ > hrv. r	njem. – oː – r̥ – f –	>	hrv. – o – r – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Borfutere moreš menati prama dimenziji borera. (L 2013: 84)

Bohrmaschine *f*. [ˈboːr̥maˌʃiːnə] **bormašina** *f*. 'električna bušilica'

njem. r̥ > hrv. r	njem. – oː – r̥ – m –	>	hrv. – o – r – m –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Bez **bormašine** neš to zvrtal. (L 2013: 84)

Bosch-Pumpe *f*. ['boʃpʊmpə] **bošpumpa** *f*. 'dio dizelskoga motora koji osigurava dovoljno goriva pod potrebnim tlakom'

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Gospon Skuhala je bil mešter za štelanje **bošpumpi**. (L 2013: 85)

bratfertig *adj*. [ˈbra:tfɛrtɪç] **bratfertik** *adj*. (*indekl.*) 'spremno za pečenje'

njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – k #

Kokini piceki z programa "Cekin" su **bratfertik**. (L 2013: 87)

Bratpfanne *f*. [ˈbʀa:tpfanə] **pratfan**, **protvan** *m*. (B) 'lim za pečenje'

njem. b > hrv. p njem. # b – ʀ – > hrv. # p – r –

njem. a: > hrv. o njem. – ʀ – a: – t – > hrv. – r – o – t –

njem. pf > hrv. f njem. – t – pf – a – > hrv. – t – f – a –

njem. pf > hrv. v njem. – t – pf – a – > hrv. – t – v – a –

njem. ə > hrv. Ø njem. – n – ə # > hrv. – n – Ø #

Gospoda su govorila **pratfan**, a mi **protvan**. (L 2013: 1349)

Bratwurst *f*. [ˈbʀa:tvʊʀst] **bratvuršt** *m*. 'kobasica za pečenje'

njem. s > hrv. š njem. – ʀ – s – t # > hrv. – r – š – t #

Nejbolši je **bratvuršt** natekjeni na špigla i pečeni nad žerjafkom. (L 2013: 88)

braun *adj*. [braʊ̯n] **braun** *adj*. (*indekl*.) (B) 'smeđe'; **braunasti**, **braunkasti** *adj*. 'smećkasti'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – r – aʊ̯ – n # > hrv. – r – au – n #

Ancuk mu je malo sifkasti, a malo **braunasti**. (L 2013: 88)

Beißer *m*. (*aust*.) [ˈbaɪ̯sɐ] **pejser** *m*. 'metalna poluga sa zavinutim vrhom koja se često koristi za provaljivanje ili kao pomoćno sredstvo kod podizanja predmeta'

njem. b > hrv. p njem. # b – aɪ̯ – > hrv. # p – ej –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # b – aɪ̯ – s – > hrv. # p – ej – s –

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ # > hrv. – s – er #

Z **pejserom** su otrgli lokota i provalili v šupu. (L 2013: 1156)

Bremsbacken *pl*. [ˈbʀɛmzbakən] **bremspakn** *m*. 'kočiona pločica'

njem. z > hrv. s njem. – m – z – b – > hrv. – m – s – b –

njem. b > hrv. p njem. – z – b – a – > hrv. – s – p – a –

njem. ə > hrv. Ø njem. – k – ə – n # > hrv. – k – Ø – n #

Bremspakn mora dobro prilegati. (L 2013: 91)

Bremse *f*. [ˈbʀɛmzə] **bremza** *f*. 'kočnica'

njem. ə > hrv. a njem. – z – ə # > hrv. – z – a #

Stisni **bremzu**! (L 2013: 91)

bremsen [ˈbʀɛmz-] **bremzati** *imp.* 1) 'kočiti, zaustaviti'; 2) (B) 'zadržavati'; **zabremzati** *perf.* 'zakočiti', **bremzati se** *imp*. (*refl.*) (B) 'susprezati se'; **bremzanje** *n*. (*gl. im.*); **nabremzati se** *perf*. (*refl.*) 'nakočiti se'; **zabremzati** *perf*. 1a) 'zakočiti'; 2a) 'zaustaviti provođenje nečega'

1) Čak je jeden od njih, koji preveč čita novine i gledi televiziju, probal **bremzati** preselenje, pak je svojim autima zagradil cestu, jerbo nije dobil mesto koje si je poželel. (VV br. 3007, 28. 8. 2002., str. 12) 2) Ja sem štel, al on me je **bremzal**. (L 2013: 91) Dej se malo **bremzaj** z temi cigaretlini, te bu herc klopil! (L 2013: 91) **Nabremzali** se se negdašnji bremzeri v bremzerskih kabinah na teretnim vagonima. (L 2013: 764)

Bremser *m*. [ˈbʀɛmzɐ] **bremzer** *m*. (b) 1) 'kočničar' (*v*. *luftbremzer*); 2) (B) (*neg.*) 'onaj koji ometa tijek čega'; **bremzerski** *adj*. 'koji se odnosi na kočničara'

njem. ɐ > hrv. er njem. – z – ɐ # > hrv. – z – er #

Dela kak **bremzer** na železnici. Probaj v Varaždinu nekaj pametnoga napraviti, sto **bremzerof** se bu našlo. (L 2013: 91) Nabremzali se se negdašnji bremzeri v **bremzerskih** kabinah na teretnim vagonima. (L 2013: 764)

brennen (*arh*.) ['bʀɛn-] **brenati** *imp*. (b) 'kovrčati kosu pomoću posebnog uređaja'; **brenanje** *n*. (*gl. im.*); **nabrenati** *perf*. 'uviti kosu uređajem za pravljenje uvojaka'; **nabrenati se** *perf.* (*refl.)* 'napraviti sam sebi uvojke uređajem za pravljenje uvojka'

Ona si **brena** lasi. (L 2013: 91) Za jenu prectavu mi je Anička **nabrenala** lasi. **Nabrenala** sem **si** lasi. (L 2013: 764)

Brenneisen *n*. ['bʀɛn ˌʔaɪ̯zn̩] **brenejzl** *m*. (B) 'alat koji postolari koriste za glačanje strana potpetice'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – n – aɪ̯ – z – > hrv. – n – ej – z –

njem. n̩ > hrv. l njem. – z – n̩ # > hrv. – z – l #

Brenejzla mi dej! (L 2013: 91)

Brenner *m.* [ˈbʀɛnɐ] **brener** *m.* 1) (B) 'plamenik kod uređaja na plin'; 2) 'let-lampa' (*v. brenlampa*); 3) (B) 'pomagalo za kovrčanje kose'

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ # > hrv. – n – er #

1) Novoga **brenera** za centralno sem moral v Švabiji kupiti. 2) Z **brenerom** farbu kuri. 3) **Brenere** sam si moral držati dok mi je Ančika lasi frkala. (L 2013: 91)

Brennlampe *m.* [ˈbʀɛnlampə] **brenlampa** *f.* 'lemilica'

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Od špiritusa v **brenlampi** potplat dobi farbu. (L 2013: 92)

Breze *f.* (*bav./aust.*) [ˈbʀeːtsə] **perec** *m.* 'slano pecivo slično broju osam'

njem. b > hrv. p njem. # b – Ø – ʀ – > hrv. # p – e – r –

njem. Ø > hrv. e njem. # b – Ø – ʀ – > hrv. # p – e – r –

njem. ə > hrv. Ø njem. – ts – ə # > hrv. – c – Ø #

I baš tam prek puta katedrale na samom kolniku postavlena je sad terasa gdi morate spiti črnu kavicu i pojesti kifleke ili **pereca** (..) (VV br. 3115. 22. 10. 2004., str. 15)

Briefkastl *n.* (*bav.*) ['bʀiːfkastl] **brifkasl** *m.* 'poštanski sandučić'

njem. t > hrv. Ø njem. – s – t – l # > hrv. – s – Ø – l #

Brifkasli su kak i političari, sam menjaju farbe. (L 2013: 93)

Briefpapier *n.* [ˈbʀiːfpaˌpiːɐ̯] **brifpaper** *m.* 'papir za pisanje pisma'

njem. iː > hrv. e njem. – p – iː – ɐ̯ # > hrv. – p – e – r #

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – iː – ɐ̯ # > hrv. – e – r #

Kupi **brifpapera** i koverte. (L 2013: 93)

Brieftascherl *n.* (*aust.*) [ˈbʀiftaʃɐl] **briftašl** *m.* 'novčanik'

njem. ɐ > hrv. Ø njem. – ʃ – ɐ – l # > hrv. – š – Ø – l #

Legitimacija mi je v **briftašlu.** (L 2013: 93)

Briefträger *m.* [ˈbʀiːftʀɛːgɐ] **briftreger** *m.* 'poštar'; **briftregerski** *adj./adv.* 'poštarski'

njem. ɐ > hrv. er njem. – g – ɐ # > hrv. – g – er #

Čekam **briftregera** z penzijom. Bil je **briftregerski** oblečeni. (L 2013: 93)

Bruder *m*. ['bʀu:dɐ] **bruder** *m*. (b) 'brat'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Dok sem z svojimi staršimi **bruderi** išel, nesem se nikoga bojal. (L 2013: 97)

Bruderschaft *f*. [ˈbʀu:dɐʃaft] **spiti bruderšaft** *fraz*. (B) 'pobratimiti se s nekim ispijajući u jednome mahu rakiju isprepletenih ruku'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – ʃ –	>	hrv. – d – er – š –

Bumo spili **bruderšafta**. (L 2013: 97)

Bub *m*. (*jnj./aust./švic.*) [bu:p] **pup** *m*. (B) 'figura u kartama, dečko'

njem. b > hrv. p	njem. # b – u: –	>	hrv. # p – u –

Hiti **puba**! (L 2013: 1519)

Bube *m*. [ˈbu:bə] **puba** *m*. 'dječak'; **pubek** *m*., **pubica** *m*., **pubika** *m*. (*dem*.) 'dječarac'

njem. b > hrv. p	njem. # b – u –	>	hrv. # p – u –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Puba, hodi sim! Moj mali **pubek**. De je moj mali **pubica**! (L 2013: 1511)

Bubikopf *m*. [ˈbu:biˌkɔpf] **bubikopf** *m*. (b) 'kratka ženska frizura'

Bubikopf je bil moderni da sam ja bil mali. (L 2013: 99)

Buchbinder *m*. [ˈbu:xˌbɪndɐ] **buhbinder** *m*. 'obrtnik koji se bavi uvezivanjem knjiga'; **buhbinderski** *adj./adv*.

njem. x > hrv. h	njem. – u: – x – b –	>	hrv. – u – h – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Kupovali smo heftrle i sako celo godišče k **buhbinderu** nesli da nam jih vu knigu poveže. Vidi se da kniga neje **buhbinderski** povezana. (L 2013: 102)

Buchbinderei *f*. [bu:xbɪndəˈʀaɪ̯] **buhbinderaj** *m*. 'knjigovežnica'

njem. x > hrv. h	njem. – u: – x – b –	>	hrv. – u – h – b –
njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – ʀ –	>	hrv. – d – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Na vuglu Milkovičove hiže, v Beloševičovu hižu gledeč, bil je Majerof **buhbinderaj**. (L 2013: 102)

Buchhalter *m.* [ˈbuːxˌhaltɐ] **buhhalter** *m.* 'knjigovođa'; **buhhalterski** *adj./adv.*

njem. x > hrv. h	njem. – u: – x – h –	>	hrv. – u – h – h –
njem. h > hrv. h	njem. – x – h – a –	>	hrv. – x – h – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Tata od Perija Drekslera je bil **buhhalter**. **Buhhalterskoga** posla ne bi delal, dugočasen je. (L 2013: 102)

Bücherkastl *n.* (*bav.*) [ˈbyːçɐkastl] **biherkasl** *m.* 'ormarić za knjige'

njem. y: > hrv. i	njem. # b – y: – ç –	>	hrv. # b – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – y: – ç – ɐ –	>	hrv. – i – h – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ – k –	>	hrv. – h – er – k –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – l #	>	hrv. – s – Ø – l #

V **biherkaslu** poišči. (L 2013: 60)

Buchsbaum *m.* [ˈbʊksˌbaʊ̯m] **pušpan** *m.* 'šišmir'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ –	>	hrv. # p – u –
njem. k > hrv. Ø	njem. – ʊ – k – s –	>	hrv. – u – Ø – š –
njem. s > hrv. š	njem. – k – s – b –	>	hrv. – Ø – š – p –
njem. b > hrv. p	njem. – s – b – aʊ̯ –	>	hrv. – š – p – a –
njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. – b – au – m #	>	hrv. – p – a – n #
njem. m > hrv. n	njem. – b – au – m #	>	hrv. – p – a – n #

Na dvorišču smo meli dva okrogle grme **pušpana**. (L 2013: 1523)

buchstabieren [ˌbuːxʃtaˈbiːʀ-] **buhštaberati** *imp.* (b) 'sricati'; **buhštaberanje** n. (*gl. im.*)

njem. x > hrv. h	njem. – u: – x – ʃ –	>	hrv. – u – h – š –
njem. i: > hrv. e	njem. – b – i: – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –

Saki prezberiht moram **buhštaberati**. (L 2013: 102)

Buchtel *f.* (*aust.*) [buːxtl̩] **buhtl** *m.*, **buhtla** *f.* 'dizano tijesto punjeno marmeladom'; **buhtlasti** *adj./adv.* 1) 'okrugli'; 2)' bucmasti, debeljuškasti'

njem. x > hrv. h	njem. – u: – x – t –	>	hrv. – u – h – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – la #

Buhtli z pekmezom. Gleč kak v ličeku **buhtlasto** zgledi! (L 2013: 102)

Büchse *f.* [ˈbʏksə] **piksa** *f.* 1) 'manja limena posuda'; 'konzerva' 2) (B) 'glava'; 3) (B) 'vrsta strojnog elementa'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʏ –	>	hrv. # p – i –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – b – ʏ – k –	>	hrv. – p – i – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #
njem. ə > hrv. l	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – l #

1) Z plehnatimi **piksami** smo pokali z karabitom. **Piksu** pive je spil 2) Dobil buš po **piksi**. 3) **Piksu** na aksi buš moral premeniti! (L 2013: 1174)

Büchsl *n.* (*aust.*) [ˈbʏksl̩] **piksl** *m.* (B) 1) 'pernica'; 2) 'žensko spolovilo'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʏ –	>	hrv. # p – i –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – b – ʏ – k –	>	hrv. – p – i – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – l #

V **pikslu** sem nosil olofku, gumicu, šiljaka (…) 2a) Dojdi k meni pa buš dobila po **pikslu**. (L 2013: 1174)

büffeln ['bʏfəl-] **biflati** *imp.* 'učiti napamet'; **biflanje** *n.* (*gl. im.*); **biflant** *m.*; **nabiflati** *perf.* 'naučiti napamet'; **nabiflati se** *perf.* (*refl.*) 'naučiti se napamet'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # b – ʏ – f –	>	hrv. # b – i – f –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – f – ə – l –	>	hrv. – f – Ø – l –

Biflaj, biflaj kad si bedast. Znam jednoga koj je z **biflanjom** i doktor postal. Veliju da su programi takšni da moraš biti **biflant**, jer drugač opadneš. (L 2013: 60) Se **se** je **nabiflal** i prešel. (L 2013: 759)

Bügel *m.* [ˈby:gl̩] **bigl** *m.* (b) 'stremen'

njem. y: > hrv. i	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # b – i – g –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Noga mu je v **biglu** zadeta ostala, pa ga je konj vlekel za sobom. (L 2013: 60)

Bügeleisel *n.* [ˈby:gl̩ˌʔaɪ̯znl̩] **biglejzl** *m.*, **peglejzl** *m.* (O) 'glačalo na drveni ugljen'

njem. b > hrv. p	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # p – e – g –
njem. y: > hrv. i	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # b – i – g –
njem. y: > hrv. e	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # p – e – g –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – z –	>	hrv. – l – ej – z –

njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Napravi žerjafku za **biglejzla**. (L 2013: 60)

bügelfeucht *adj*. [ˈby:gl̩ˌfɔɪ̯çt] **bigelfejht** *adj*. (*indekl.*) 'idealne vlažnosti za glačanje'

njem. y: > hrv. i	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # b – i – g –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – f –	>	hrv. – g – l – f –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – f – ɔɪ̯ – ç –	>	hrv. – f – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɔɪ̯ – ç – t #	>	hrv. – ej – h – t #

Moja vešmašina suši veša do kraja ili **biglfejht** (…) (L 2013: 60)

Bügler *m.* [ˈby:glɐ] **pegler** *m.* (b+O) 'tekstilni radnik koji glača'

njem. b > hrv. p	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # p – e – g –
njem. y: > hrv. e	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # p – e – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Pegleri v konfekciji imaju teški posel. (L 2013: 1155)

Büglerei *f.* (*jnj./aust.*) [ˈby:glə ˈʀaɪ̯] **pegleraj** *m.* (B) 'pogon u sklopu "Varteksa" gdje se glačaju odijela i tkanine'

njem. b > hrv. p	njem. # b – y: –	>	hrv. # p – e –
njem. y: > hrv. e	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # p – e – g –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

V **pegleraju** je jako vroče. (L 2013: 1155)

Büglerin *m.* [ˈby:glərˑ] **peglerica** *f.* (O) 'tekstilna radnica koja glača'

njem. b > hrv. p	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # p – e – g –
njem. y: > hrv. e	njem. # b – y: – g –	>	hrv. # p – e – g –

Peglerice dobiju mišice kak atleti. (L 2013: 1155)

Bühne *f.* [ˈby:nə] **bina** *f.* 'pozornica' (b); **binski** *adj.*

njem. y > hrv. i	njem. # b – y – n –	>	hrv. # b – i – n –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Pak sem se zmislil cehovskih povorki, pak plehmuzike i konjov i takaj i Tomice Lipljina i Ljubija Kerekeša, pak Dudija Trojanca i Vladija Štefančića, pak i dece vu kostimima i

tamburašof na vsakom vuglu, pak profesorof i đakov Aestas muzike na **bini,** pak (…) (VV br. 3427, 7. 9. 2010., str. 15)

Bühnengeld *n*. [ˈby:nəngɛlt] **binengelt** *m*. 'lažan novac koji se koristi za predstave'

njem. y: > hrv. i	njem. # b – y: – n –	>	hrv. # b – i – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n –	>	hrv. – n – e – n –

Več četrdeset let v teatru imamo staroga **binengelta.** (L 2013: 62)

Bühnensprache *f*. ['by:nən ˌʃpʀa:xə] **binenšprahe** *f*. 'govor kojim se služi na pozornici'

njem. y: > hrv. i	njem. # b – y: – n –	>	hrv. # b – i – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n –	>	hrv. – n – e – n –
njem. x > hrv. h	njem. – a: – x – ə #	>	hrv. – a – h – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – x – ə #	>	hrv. – h – e #

Govori **binenšprahe** i da neje na bini. (L 2013: 62)

Bund *m./n*. [bʊnt] **bunt** *m*. (b) 'svežanj'

Znaš kuliko sem **buntof** papera potrošil na ovaj rečnik?! (L 2013: 104)

Bündel *n*. [bʏndl̩] **pinkl** *m*. (b) 'zavežljaj'; **pinklec** *m*. (*dem.*) 'manji zavežljaj koji se najčešće nosio na štapu preko ramena'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʏ – n –	>	hrv. # p – i – n –
njem. ʏ > hrv. i	njem. # b – ʏ – n –	>	hrv. # p – i – n –
njem. d > hrv. k	njem. – n – d – l̩ #	>	hrv. – n – k – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – k – l #

Pikl na botu prek ramena i vu fremt. **Pinklec** na rame i zbogom. (L 2013: 1177)

Burg *f*. [bʊʀk] **burk** *m*. (b) 'utvrđeni dvorac'

Erdediji su ostavili v osemnejstomu veku Grebengrackoga **burga** nek se ruši, pa su si v Novomu Marofu zezidali novoga dvorca. (L 2013: 105)

Bürger *m*. ['bʏʀgɐ] **birger**, **purger**, **purgar** (L-) *m*. 1) 'građanin'; 2) (O) (*pej*.) 'malograđanin'; **purgerica** *f*. 1a) 'građanka'; 2a) (*pej*.) 'malograđanka'; **birgerski** *adj*. 1b) građanski; 2b) (*pej*.) malograđanski; **purgerski** *adj./adv*. (*pej*.) 'malograđanski'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʏ – ʀ –	>	hrv. # p – u – r –

njem. ʏ > hrv. u	njem. # b – ʏ – ʀ –	>	hrv. # p – u – r –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – ar #

1) I to vu palači Drašković na denešnjemu Korzu, po kojemu su se prešetavali građani (iliti **purgeri**). (VV br.3199, 26. 4. 2006., str. 15) A prosim ih lepo, zakaj naši **purgari** daju pozivnice za svoj bal štampati u dva jezika, horvackom i nemškom? Em nismo vu Frankfurtu, a naši **purgari** su vender pravi Horvati. (ŠM br. 1. siječanj 1905., str. 2) Mi smo govorili **purgeri**,a gospoda **birgeri**. Trebal bi jih polehko vučiti **birgerskomu** ponašanju. (L 2013: 63)
2a) **Purgerice** i denes, kak i negda tračaju. Još naveke razmišlja **purgerski**. (L 2013: 1520)

Bürgerei *f.* ['bʏʀgəˈʀaɪ̯] ['bʏʀgəˈʀ-] **purgeraj** *m.*, **purgerija** *f* (*pej.*) (B) 'malograđanština'

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʀ –	>	hrv. – g – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Se gledi čez svoj **purgeraj**, čez svoje krive očale. Ko bi još i **purgeriju** poslušal! (L 2013: 1520)

Bürgerwacht *f.* ['bʏʀgɐ-] **purgar** *m.* (O) 'pripadnik varaždinske gradske straže' **purgarski** *adj.*

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʏ – ʀ –	>	hrv. # p – u – r –
njem. ʏ > hrv. u	njem. # b – ʏ – ʀ –	>	hrv. # p – u – r –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – g – ɐ –	>	hrv. – g – ar #

Neki dan su mi gospon povedali, da bumo pak išli na rajžu**,** čim projdeju parade od naših **purgarov** i tako saki dan čekam, da po ovi vrućini nastavimo naš blagoslovni rad, kako to milostivi gospon uvek povedaju. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 2) (…) poviesna postrojba, koja se službeno zove Varaždinska građanska četa, a mi ju od dragosti zovemo – **purgari (**…) (VV br. 3371, 11. 8. 2009., str. 15) (…) i gledal naše lepe dečke oblečene v **puragarsku** obleku, kak se re**š** pečeju na gotovo + 30 gradi Celzijusovih (VV br. 3371, 11. 8. 2009., str. 15)

Bürgermeister *m.* [ˈbʏʀgɐˌmaɪ̯stɐ] **birgermajstor**, **purgermešter** *m.* 'gradonačelnik'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʏ – ʀ –	>	hrv. # p – u – r –
njem. ʏ > hrv. u	njem. # b – ʏ – ʀ –	>	hrv. # p – u – r –
njem. ʏ > hrv. i	njem. # b – ʏ – ʀ –	>	hrv. # b – i – r –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ – m –	>	hrv. – g – er – m –
njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – aj – s –

njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – or #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

(…) i to da smo si sami mogli birati **birgermajstora** ili gradonačelnika (…) (VV br. 3391, 29. 12. 2009., str. 15) Kada je bilo prošloga meseca na varoški hiši nečno spravišće, onda su došli k milostivomu gosponu gospon **purgermešter,** pak su se spominjali od nečne »pozicije,« koju vodiju nečni »Franjkovci« vu spravišću. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 2)

Bursche *m.* [ˈbʊʁʃə] **burš**, **purš** *m.* (b) (*arh.*) 'oficirski sluga'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ –	>	hrv. # p – u –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – Ø #

Nejgorša živina od svih živin je **purš**. (L 2013: 1520)

Büschel *n.* [ˈbʏʃl̩] **pušl**, **pušel** *m.* 1) (B) 'buket'; 2) 'svežanj nečega'; **pušlec** *m.*, **pušlek** *m.* (*dem.*) 'stručak cvijeća'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʏ –	>	hrv. # p – u –
njem. ʏ > hrv. u	njem. # b – ʏ – ʃ –	>	hrv. # p – u – ʃ –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʃ – l̩ #	>	hrv. – š – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʃ – el̩ #	>	hrv. – š – el #

1) Napravite mi jednoga lepoga **pušla** rožic. 2) Gospon Orginalpakunk je od Žigera donesel dva velike **pušle** letvic za rolete za bigati. (L 2013: 1523)

Busenhalter *m.* [ˈbuːzn̩ˌhaltɐ] **buznhalter** *m.* 'grudnjak' (*v. brushalter, brusthalter*)

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Da sem ji videl buznhaltera na štriku, mislil sem da su košare za krumper. (L 2013: 106)

Burschtel *m.* (*švic.*) [ˈbʊʁʃtl̩] **burštl** *m.* (*dem.*) 'umanjenica od *burš*'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – Ø – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Či je burš postal **burštl**, unda ga oficer neje mel samo za slugu. (L 2013: 105)

Busserl *n.* (*jnj./aust., kol.*) [ˈbʊsɐl] **pusrl** *m.* 'vrsta kolačića od bjelanjka i šećera'; **puserlek** *m.* (*dem.*)

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ –	>	hrv. # p – u –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – s – ɐ – l #	>	hrv. – s – r – l #

Pusrle smo jeli. Četrdeset osme smo bili na izletu v Krapini, a kak unda nigdi ničesa neje bilo za kupiti, smo si kupovali i jeli nekšne plave i roza **pusrleke** z apoteke; isto potlam su nam rekli da su to **pusrleki** protif temperature. (L 2013: 1520)

Büstenhalter [ˈbystn̩ˌhaltɐ] [-haltɐ] **brushalter** *m*., **brusthalter** *m*., **buznhalter** *m*. 'grudnjak',

njem. Ø > hrv. r	njem. # b – Ø – y –	>	hrv. # b – r – u –
njem. y > hrv. u	njem. # b – y – s –	>	hrv. # b – u – s –
njem. y > hrv. u	njem. – Ø – y – s –	>	hrv. – r – u – s –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – n̩ – h –	>	hrv. – s – Ø – Ø – h –
njem. n > hrv. Ø	njem. – s – t – n̩ – h –	>	hrv. – s – Ø – Ø – h –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

A drugo, čisto sumnjam da su to obrtniki, najme ne verujem da sami doma delaju vse one muške i ženske gače, **brushaltere**, trenirke, štumfe itd. (VV br. 3007, 28. 8. 2002., str. 12) Ta bi v **brusthalteru** mogla krompera z placa nositi. (L 2013: 98)

Butte *f*. (*jnj./aust./švic.*) [ˈbʊtə] **puta** *f*. (b+o) 'drvena ili plastična posuda u kojoj se na leđima nosi grožđe pri berbi'; **putra** *f*. (B) 'okrugla zemljana posuda s uskim grlom u kojoj se nosi pitka voda u polje'; **putar** *m*. 'osoba koja nosi *putu*',

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ – t –	>	hrv. # p – u – t –
njem. Ø > hrv. r	njem. – t – Ø – ə #	>	hrv. – t – r – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #
njem. ə > hrv. ar	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – ar #

Pune **pute** v brek nositi ni lehko. Dober si **putar**, fejst se žuriš i ne rastepleš! (L 2013: 1523) **Putru** vode i **putru** vina zemi. (L 2013: 1524)

Butter *f*. [ˈbʊtɐ] **puter** *m*. 'maslac'; **putrenka** *m*. 'drvena posuda za pravljenje maslaca'; *fraz*. **ne može ni ni pes z putrom pojesti** 'neizdrživa, neugodna situacija'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ – t –	>	hrv. # p – u – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Jerbo, vse ovo kaj se piše po tiskovnim i elektronskim medijima, a posebno v „nacionalnim tjednikima“ več niti „pes z **putrom** nemre pojesti“ (…) (VV br. 3445, 11. 1. 2011., str. 15) Ve niti pravih **putrenki** više ni. (L 2013: 1524)

Butterbrot *n*. [ˈbʊtɐˌbʀoːt] **puterbrot** *m*. 'kruh s maslacem'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ – t –	>	hrv. # p – u – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – b –	>	hrv. – t – er – b –

Dve durhmarš šnite **puterbrota** sem pojel. (L 2013: 1523)

Butterkrapfel *n.* (*aust./jnj.*) [ˈbʊtɐˌkʀapfl̩] **puterkrafl** *m.* 'pokladnica koja se prži u maslacu'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ – t –	>	hrv. # p – u – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – k –	>	hrv. – t – er – k –
njem. pf > hrv. f	njem. – a – pf – n̩ #	>	hrv. – a – f – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – pf – l̩ #	>	hrv. – f – l #

Puterkrafle su gospoda jela. (L 2013: 1523)

Butterteig *m.* [ˈbʊtɐˌtaɪ̯k] **putertejk** *m.* 'tijesto s maslacem'

njem. b > hrv. p	njem. # b – ʊ – t –	>	hrv. # p – u – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – t –	>	hrv. – t – er – t –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – k #	>	hrv. – t – ej – k #

Neje dobro **putertejga** z margarinom delati, jer margarin ipak neje puter! (L 2013: 1523)

C

Chabeso (*ime proizvoda*) [ʃabeso] **šabeso** *n.* 'vrsta gaziranog pića'

Slatko **šabeso**! – kričali su negda na drafskomu kupališču. (L 2013: 1980)

Chevrette *f.* [ʃəˈvʀɛt] **ševret** *m.* 'prerađena janjeća koža'

njem. ə > hrv. e	njem. # ʃ – ə – v –	>	hrv. # š – e – v –

Ševret je za ženske cipele! (L 2013: 1907)

Christbaum *m.* [ˈkʀɪstˌbaʊ̯m] **krizbaum** *m.* 'božićno drvce'

njem. s > hrv. z	njem. – ɪ – s – t –	>	hrv. – i – z – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – b –	>	hrv. – z – Ø – b –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – aʊ̯ – m #	>	hrv. – au – m #

Na Badnjak se **krizbauma** kiti. (L 2013: 598)

Christkindl *n.* (*jnj./aust.*) [ˈkʀɪstˌkɪndl̩] **kriskindl** *m.* 'mali Isus'

njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – k –	>	hrv. – s – Ø – k –

njem. l̩ > hrv. l njem. – d – l̩ # > hrv. – d – l #

Kej ti je **kriskindl** donesel? (L 2013: 597)

Clique *f.* [klɪkə] **klika** *f.* (b) 'skupina ljudi koji su udruženi radi ostvarenja vlastitog interesa'; **klika**š (L-) *m.*

njem. ə > hrv. a njem. – k – ə # > hrv. – k – a #

/„**Klika**“ hoće pašovati/ Po našemu gradu svud/ (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2) /…Pred sultana ode paša/ S nekoliko još **klikaša**. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 1)

Couragefeder *m.* ['kuˈra:ʒəfe:dɐ] ['kuˈra:ʃəfe:dɐ] (*aust.*) **federkuraž** *m.* 'ukras od perja na šeširu lovca koji služi kao talisman'; **kurašfeder** *m.* (B) 'injekcija za smirenje pacijenta prije operacije'

njem. ə > hrv. Ø njem. – ʃ – ə – f – > hrv. – š – Ø – f –

njem. ɐ > hrv. er njem. – d – ɐ # > hrv. – d – er #

Sadanji uspjeh imade se pripisati činjenici, što su za klobuke zatakli ogromne „**federkuraže**“ za prijelaz na klinovima, a na gojzerice su montirali Dietrich-Lorzaine motore od 450 HP, pa su tako došli na Triglav čak preko strahovite sjeverne stijene. (PO: 1928: 3) Da sem dobil **kurašfedra** bilo mi je sejeno jel buju me rezali ili ne. (L 2013: 618)

Cousin *m.* [kuˈzɛŋ] **kuzen** *m.* 'bratić'

njem. ŋ > hrv. n njem. – ɛ – ŋ # > hrv. – e – n #

Kuzen mu je jedina rodbina. (L 2013: 623)

Cousine *f.* [kuˈzi:nə] **kuzina** *f.* 'sestrična'

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Ve bu **kuzina** se herbala. (L 2013: 623)

D

Dachdecker *m.* [ˈdax¸dɛkɐ] **dahdeker** *m.* 'krovopokrivač'

njem. x > hrv. h njem. – a – x – d – > hrv. – a – h – d –

njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ # > hrv. – k – er #

Dahdekeri se zvezati moraju da na krovu delaju! (L 2013: 164)

Dackerl *m*. [ˈdakɐl] **dakrl** *m*. 'jazavčar'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Za **dakrle** se ne pita počem pes, nego počem meter? (L 2013: 164)

Damengewehr *n*. [ˈdaːməngəˈveːɐ̯] **damengever** *m*. 'lagana lovačka puška namijenjena ženama'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – n –	>	hrv. – m – e – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – v –	>	hrv. – g – e – v –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – e: – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Doktor Grims ima jenoga lepoga **damengevera**. (L 2013: 166)

Damenkapelle *f*. [ˈdaːmənkapɛlə] **damenkapela** *f*. 'ženski orkestar'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – n –	>	hrv. – m – e – n –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Oženil je onu z **damenkapele**. (L 2013: 166)

Damenwahl *f*. [ˈdaːmənvaːl] **damenbal** *m*. 'bal na kojem žene biraju plesnog partnera'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – n –	>	hrv. – m – e – n –
njem. v > hrv. b	njem. – n – v – a: –	>	hrv. – n – b – a –

Ja znam da je to krivo, ali kej ja morem da se v Varaždinu veli **damenbal**. (L 2013: 166)

dampfen [ˈdampf-] **damfati** *imp*. 1) (B) 'pušiti'; 2) 'ispuštati paru'; 3) (B) 'ispuštati vjetrove'; 4) (B) 'intenzivno ložiti'; **damfanje** *n*. (*gl. im.*); **podamfati**, **zdamfati** *perf*. 'popušiti'; **predamfati se** *perf*. (*refl.*) 'previše popušiti'; **nadamfati** *perf*. 'prejako naložiti vatru'; **nadamfati se** *perf*. (*refl.*) 'napušiti se'; **rezdamfati** *perf*. 'radom doći do visokoga stupnja opterećenja; **rezdamfanost** *f*. 'naloženost'; **rezdamfati se** *perf*. (*refl.)* 'početi pušiti velikim intenzitetom'; **zadamfati** *perf*. 1a) 'biti pod pritiskom pare' 2a) 'zadimiti' 3a) 'učiniti zagušljivim puštanjem vjetrova'; **zdamfati se** *perf*. (*refl.*) 'ispustiti vjetrove'; **zrezdamfati** *perf*. 'staviti stroj pod visoki stupanj opterećenja'

njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf –	>	hrv. – m – f –

1) **Damfa** cigaretla kak lokomotiva. 2) Lokomobil **damfa** kak nori. 3) Od povrtnice **damfaš** tak da za oči grize. (L 2013: 166) 4) Preveč si **nadamfal**, vroče je. Preveč sem **se nadamfal**, kašlam kak nori. (L 2013: 774) Kulko sem ja cigaretlinof **podamfal**! (L 2013: 1209) **Predamfal** sem **se**, niti dihati nemrem! (L 2013: 1364) **Rezdamfal** je kotla tak da se skorom rezletel.

Takšnu **rezdemfanost** kotel podnesel ne, se bu razletel. Lehko je vam **rezdamfati** se z mojimi cigaretli, **rezdemfajte** se z svojimi! (L 2013: 1621) Prasec jen, kak si **se** mogel tak grdo **zdamfati**?! (L 2013: 2247)

dämpfen [ˈdɛmpf-] **demfati** *perf./imp*. (b) 'stišati'; **demfati se** (*refl.*) 'stišati se'; **demfanje** *n*. (*gl. im.*), **temfati** *imp*. 'pirjati'; **temfanje** n. (*gl. im*.); **temfati se** *imp*. (*refl.*) 'pirjati se'; **natemfati** *perf*. 'završiti pirjanje veće količine hrane'; **pretemfati** *perf*. 'predugo pirjati'; **pretemfati se** *perf*. (*refl.)* 'predugo pirjati'; **stemfati** *perf*. 'završiti pirjanje'; **zdemfati** *perf*. 'stišati'; **zdemfati se** *perf*. (*refl.*) 'stišati se'

njem. d > hrv. t	njem. # d – ɛ –	>	hrv. # t – e –
njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf –	>	hrv. – m – f –

Dej malo **demfaj** muziku, zgluhnul sem! Dej **se demfaj**, z galamom nas samo nerveraš. (L 2013: 177) **Temfa** teletinu. Picek se krejše **temfa**. Tulko smo svinjskih jeter **natemfali** i se se je pojelo! (L 2013: 893) Tak si **pretemfala** da samo od sebe širom ide! Si pozabila, pa **se** je **pretemfalo**! (L 2013: 1434) Puhače **zdemfaj**, prejaki su! Na vreme **se** je **zdemfal** i se je merno prešlo. (L 2013: 2248)

Dämpfer *m.* [ˈdɛmpfɐ] **demfer** *m*. (b) 1) 'prigušivač'; 2) 'odbojnik na vagonu'

njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf – ɐ #	>	hrv. – m – f – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – pf – ɐ #	>	hrv. – f – er #

1) Strelil ga je z onom pištolom z **demferom** pa se je ne čulo. 2) Oni kej vagone kapči mora med **demfer** iti. (L 2013: 177)

Dampfmaschine *f.* [ˈdampfmaˌʃiːnə] [ˈdampf-] **damfmašina**, **damferica** *f*. 'parni stroj'

njem. pf >hrv. f	njem. – m – pf – m –	>	hrv. – m – f – m –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Z **damfmašinom** su žito ovršavali. (L 2013: 166) Jerbo je vu koncepciju izložbe valjda spadalo da se hoda po dvajsti let staroj prašini, vuglenju i sajama koje su ostale još od onda gda su se tu serviserale železničke mašine **damferice**. (VV br. 2996, 12. 6. 2002., str. 8)

Dampfschiff *n*. [ˈdampfˌʃɪf] **damfšif** *m*. 'brod na paru'

njem. pf >hrv. f	njem. – m – pf – ʃ –	>	hrv. – m – f – š –

Na **damfšifu** smao bili črni od sejhih z raufunga. (L 2013: 166)

Deckel *m*. ['dɛkl̩] **dekl** *m*. (b) 'poklopac'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #

Deni **dekla** da se ne vidi. (L 2013: 173)

decken [dɛk-] **dekati** *perf./imp*. (b) 1) 'prekriti' 2) (O) 'prekriti nekoga dekom da ne vidi tko ga je istukao'; **dekanje** *n*. (*gl. im.*)

1) Ravni krovi nesu dobro **dekani** pa precurevaju. 2) **Dekaj** i vudri! (L 2013: 173)

Deckstein *m*. ['dɛkʃtaɪ̯n] **dekštejn** *m*. (b) 'poklopni kamen u ručnom satu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – n #	>	hrv. – t – ej – n #

Dekštejn podmaza dihta. (L 2013: 174)

Deckung *f*. [ˈdɛkʊŋ] **dekung** *m*. (b) 'sklonište'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – k – ʊ – ŋ #	>	hrv. – k – u – ng #

Granata je ravno v **dekunga** trefila. (L 2013: 175)

Demonstrant *m*. [demɔnˈstʀant] **demonštrant** *m*. 'demonstrant'

njem. s >hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –

Morali smo biti **demonštranti** za Trst, pa za Lum'umbu (…) (L 2013: 178)

Demonstration *f*. [demɔnstʀaˈtsɪ̯oːn] **demonštracija** *f*. (b) 'demonstracija'

njem. s >hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. Ø > hrv. j	njem. – ɪ̯ – Ø – o: –	>	hrv. – i – j – a –
njem. o: > hrv. a	njem. – Ø – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – Ø – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #

Ta šuti druže. Zar ne znaš, da bi se to moglo smatrati **demonštracijom**! (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2)

denunzieren (*neg.*) [denʊnˈtsiːʀ-] **denuncerati** *imp*. (b) 'nekoga prijaviti nadležnima iz pakosti'

njem. i: > hrv. e	njem. – ts – i: – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Već sam mislil, da me budu gospon baron susplenderali ali odpustili od službe, kajti sam se bojal, da me je koji »štreblin«, kako se oni med sobom nazivaju, **denunceral,** ali sam potlam videl, da se to ni mene ticalo. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2)

Depesche *f*. [deˈpɛʃə] **depeša** *f*. 'telegram'

njem. ə > hrv. a	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – a #

Nu moj bivši gospodar nisu si dali nikaj dopovedati, van su mi poslali saki čas kačnu **depešu**, da bi k njemu došal nazad vu službu a on da bu z menom jake dobre postupal i da mi bude 2 rajnčka više plaće na mesec dal. (ŠM br. 2., siječanj 1906., str. 2)

Deutsche Mark [ˈdɔɪ̯ʧə ˈmaʀk] **dojčmarka** *f*. 'valuta Savezne države njemačke od 1948.g. do 2001.g.'

njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. # d – ɔɪ̯ – ʧ –	>	hrv. # d – oj – č –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʧ – ə – m –	>	hrv. – č – Ø – m –
njem. Ø > hrv. a	njem. – ʀ – k – Ø #	>	hrv. – r – k – a #

A Varteksovci od grada iščeju samo dva i pol milijonov, koji bi se, kak su tumačili gradskim ocima, fletno splatili, jerbo samo za prijenos utakmice z Španjolcima vu frtal-kupu bumo enkasirali jedno 300 tisuč **dojč-marki**. (VV br. 2820, 27. 1. 1999., str. 48)

dichten [ˈdɪçt-] **dihtati** *imp*. 'brviti'; **dihtanje** *n*. (*gl. im.*); **oddihtati** *perf*. 'odbrtviti'

Ne **dihta** ti dobro, pušča olje. Nema **dihtanja** bez dobrih dihtungof. **Oddihtal** je pa ve cef curi. (L 2013: 1003)

Dichtung *f*. [ˈdɪçtʊŋ̩] **dihtunk** *m*. 'brtva'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Dihtunge treba menjati. (L 2013: 186)

Dienstmann *m*. (*arh.*) [ˈdiːnstman] **dinstman** *m*. (b) 'osoba čiji posao je nošenje stvari, prtljage, pokućstva'; **dinstmanski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *dinstman*'

Došli su gosponi i **dinstmani**, pa su počeli zmetavati mebline vu kola i odpelali su sve k gosponu Švarcu, komu sam odnesel i samu galu od mojega gospona, valjda za to, ari je gosponu Švarcu obečal, da bu i on skoro plemenitaš, pa bu moral galu imeti. (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 2) **Dinstmanska** prdliva kolica su na peronu stala. (L 2013: 188)

Diesel *m*. ['diːzl̩] **dizl** *m*. 1) 'dizelski motor'; 2 'dizelsko gorivo'; **dizlaš** *m*. 'vozilo s dizelskim motorom'; **dizla** *f*. (O) 'lokomotiva motornog vlaka'; **dizlica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od *dizla*'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Dizl menje troši, ali bol ruži. **Dizl** je od benzina jeftineši. **Dizlaš** je tromi, a benzinec špricne. **Dizlica** nas neje mogla z zapuha zvleči. (L 2013: 193)

direkt *adv*. [diˈʀɛkt] **derekt** (L-), **direkt** *adv*. 'izravno'

njem. i > hrv. e	njem. # d – i – ʀ –	>	hrv. # d – e – r –

One nose šćavu iz kuhinje v kotce, a od koca idu **derekt** glaviru. (ŠM br. 11. studeni 1905., str. 2) Ono pak kaj največ smrdi, kaj se pušča vu kanalizaciju, išlo je **direkt** v Dravu i s tim su se hranile ribe. (VV br. 2887, 10. 5. 2000., str. 16)

Direktschlag *m*. [diˈʀɛkt-] **direkt** *m*. 'izravni udarac u boksu'

njem i > hrv. e	njem. # d – i – ʀ –	>	hrv. # d – e – r –

Z **direktom** ga je zdrmal, a z aperkatom ga je hiti na pot. (L 2013: 189)

Dirndl *n*. (*jnj*.) [ˈdɪʀndl̩] **dindrl** *m*., **dindrlica** *f*. (b) 'južnonjemačka narodna ženska odjeća'

njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – ɪ – ʀ – n –	>	hrv. – i – Ø – n –
njem. Ø > hrv. r	njem. – d – Ø – l̩ #	>	hrv. – d – r – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – Ø – l̩ #	>	hrv. – r – l #

Dindrl ima puf rukave. (L 2013: 188)

Doppelfalz *m*. [ˈdɔpl̩ˌfalʦ] **doplfalc** *m*. 'vrsta crijepa s dva utora'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ – f –	>	hrv. – p – l – f –

Z **doplfalcom** sem krova pokril. (L 2013: 225)

Doppelhobel *m*. [ˈdɔpl̩ˌhoːbl̩] **doplhobl** *m*. 'blanja s dvostrukim nožem za finu obradu drva'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ – h –	>	hrv. – p – l – h –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Prvo z šrophoblom, a unda z **doplhoblom**. (L 2013: 225)

Doppelnippel *m*. [ˈdɔpl̩ˌnɪpəl] **doplnipl** *m*. 'spojni element s dvostrukim vanjskim navojem'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ – n –	>	hrv. – p – l – n –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – p – ə – l #	>	hrv. – p – Ø – l #

Zakej neje z **doplniplom** zaštosano? (L 2013: 225)

Doppelstoß *m*. [ˈdɔpl̩ˌʃtoːs] **doplštos** *m*. 'dvostruko uzastopno šutanje lopte nakon što se odbila od poda'

njem. l̩ > hrv. l njem. – p – l̩ – ʃ – > hrv. – p – l – š –

Z **doplštosa** mu ga je zbičil. (L 2013: 225)

dosieren [doˈziːʀ-] **dozerati** *perf./imp*. 'davati u određenoj količini u određeno vrijeme'

njem. i: > hrv. e njem. – z – i: – ʀ – > hrv. – z – e – r –

I reči moraš znati **dozerati**. (L 2013: 140)

Draht *m*. [dʀaːt] **drot** *m*. (b) 'žica od vučenog metala'; **drotar** (O) *m*. 'osoba koja se bavi izradom i popravkom metalnih stvari', **dreta** *f*. (b) 'čvrsta špaga kojom se nešto može povezati'; 1) **dretar** *m*. (*arh*.) 'proizvođač postolarskog konca'; 2) (*vl. im. Dretar*) 'varaždinsko prezime'

njem. a: > hrv. e njem. – ʀ – a: – t # > hrv. – r – e – t –

/Malo **drota** malo pleha,/ K tomu malo olova/ Mnoga luknja Varaždinska/ Bit će tad zakrpana./ (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3) Ako te dakle ujede guja u ruku ili nogu, uzmi kakovugod **dretu**, ma ju i iz odiela otrgnuo, pa sveži š njom ranu na svaku stranu njekoliko palacah na daleko tako jako, kako najviše uzdržati možeš. (PVK, 1986) Ja sam **drotar** iz daleka/ Došo sam u Varaždin/ Puno tog za krpat ima/ Da ne bude sve baš hin;/ (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3) 1) Niti **dretarof** više nema, šošteri **dretu** v štacunu kupuvleju. 2) Dražen **Dretar** je šef protokola grada Varaždina. (L 2013: 248)

Drahtbürste *f*. [dʀaːt-] **drotkefa** *f*. 'žičana četka'

njem. a: > hrv. o njem. – ʀ – a: – t – > hrv. – r – o – t –

Hrđu z **drotkefom** skefaj. (L 2013: 153)

Drahtnagel *m*. [dʀaːtnaːgl̩] **drotnagl** *m*. 'mali, tanki čavao'

njem. a: > hrv. o njem. – ʀ – a: – t – > hrv. – r – o – t –

njem. l̩ > hrv. l njem. – g – l̩ # > hrv. – g – l #

Na **drotnagla** nebreš sliku obesiti. (L 2013: 153)

drauf *adv*. (*kol*) [dʀaʊ̯f] **Drauf!** *inter*. (B) 'uzvik za početak trčanja kroz nešto'; **draufati** *imp*. (B) 'bježati i probijati se trkom kroz nešto'; **draufanje** *n*. (*gl. im.*); **nadraufati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se jureći, žureći se'; **oddraufati** *perf*. 'otrčati'; **predraufati** *perf*. 'projuriti'; **rezdraufati**, **zrezdraufati se** *perf*. (*refl.*) 'rastrčati se'; **zadraufati se** *perf*. (*refl.*) 'potrčati'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – f #	>	hrv. – r – au – f #

Drauf čez pole! **Draufali** budete vi da vam ja dojdem! Al bu **draufanja** da policija dojde! (L 2013: 244) Celo jutro sem se od šaltera, do šaltera, od kancelarije, do kancelarije **nadraufal** kej sem jezika plazil, i nikej zbavil! (L 2013: 785) **Oddraufal** je kak da ga je ko fpičil! (L 2013: 1003) **Predraufal** jim je krej bekof i zbičil jim ga je. (L 2013: 1368) Kej si se tak **rezdraufal**, kam ti se žuri? (L 2013: 1624) Kam si se **zadraufal**, kam ti se žuri? (L 2013: 2141)

drechseln [ˈdʀɛksl-] **drakslati** *imp*. (b) 'tokariti' (*v*. *drejati*); **drakslanje** *n*. (*gl. im.*); **nadrakslati** *perf*. 'izraditi tokarenjem u velikim količinama'; **nadrakslati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se tokarenjem'; **obdrakslati** *perf*. 'obraditi tokarenjem'; **zdrakslati** *perf*. 'završiti tokarenje'

njem. ɛ > hrv. a	njem. – ʀ – ɛ – k –	>	hrv. – r – a – k –

Draksla figure za šah. Na **drakslanju** su fulali za celi milimeter i ve mi ne paše. (L 2013: 242) Če dugo **drakslaš**, se bogme **nadrakslaš**! (L 2013: 785) Nekoje komade je jako lepo **obdrakslal**. (L 2013: 972) Dal sem si pipu za lagef **zdrakslati**. (L 2013: 2252)

Drechsler *m*. [ˈdʀɛkslɐ] **draksler** *m*. 'tokar' (*v*. *dreer*); **drakslerski** *adj./adv*. 'tokarski'

njem. ɛ > hrv. a	njem. – ʀ – ɛ – k –	>	hrv. – r – a – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Za **drakslera** se zvučil pri Svecu. To si dej **drakserski** složiti. (L 2013: 142)

Drechslerei *f*. [ˈdʀɛkslәˈʀaɪ̯] **draksleraj** *m*. (b) 'tokarska radionica'

njem. ɛ > hrv. a	njem. – ʀ – ɛ – k –	>	hrv. – r – a – k –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Varteks ima svojega **draksleraja**. (L 2013: 242)

Dreck *m*. [drɛk] **drek** *m*. (*neg.*) 1) (B) 'izmet'; 2) 'neugodna situacija'; 3) 'nešto neugledno, nikakve vrijednosti'; **drekar** *m*. (*pej.*) 'čistač septičkih jama'; **drekarica** *f*. (*pej.*) 'čuvarica javnog zahoda'; **drekdijak** *m*. (*pej.*) 'loš učenik'; **drekasti** *adj*. 'bezvrijedan'; **drekovača** *f*. (*neg.*) 'loša rakija neugodna mirisa'; **zadrekati** *perf*. 'uprljati izmetom'; **zadrekati se** *perf*. (*refl.*) 'uprljati se izmetom'; **drekundabis** 'nešto nevaljalo, loše kvalitete'

Ne pehaj v **drek** koj sam po sebi smrdi. Zvleči me z **dreka**. Za saki **drek** se srdiš. (L 2013: 246) Idu **drekari** z tačkami. Gospa **drekarica**, mojnaklon, lubimruke! Kaj bum z tom **drekastom** plačom? Napijeju se **drekovače** i unda su nori. Prdoškolec, **drekdijak**, imaš vuši

pun škrlak! (L 2013: 246) Se je **zadrekano**, nema se niti kam sesti! (L 2013: 2141) Po rokah sem **se zadrekal**. (L 2013: 2141)

Dreckarbeit *f.* (*neg.*) [ˈdʀɛkaʀˌbaɪ̯t] **drekarbejt** *m.* (*pej.*) (B) 'nekvalitetno i nestručno obavljen posao'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – b – aɪ̯ – t #	>	hrv. – b – ej – t #

Cela mi se naša politika kak **drekarbejt** vun vidi. (L 2013: 246)

Dreckfresser *m.* (*neg.*) [ˈdʀɛkfʀɛsɐ] **drekfreser** *m.* (*pej.*) (B) 'ništarija'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Obični **drekfreseri**, ne ž njimi posla imeti! (L 2013: 246)

Dreckgraben *m.* [ˈdʀɛkˌ gʀa:bn̩] **drekgraba** *m.* 'septička jama'

njem. n̩ > hrv. a	njem. – b – n̩ #	>	hrv. – b – a #

Negda smo bogme dreka z **drekgrabe** nosili na vrt kakti gnoj. (L 2013: 146)

Dreckkasten *m.* [ˈdʀɛkˌkastn̩] **drekkastl** *m.*, **drekkastn** *m.* (*hum.*) (B) 'trbušina'

njem. n̩ > hrv. l	njem. – t – n̩ #	>	hrv. – t – l #

Ima **drekkastna** kej bi ga na tačkah voziti mogel. (L 2013: 246)

Dreckmeister *m.* [ˈdʀɛkˌmaɪ̯stɐ] **drekmešte**r *m.* (*pej.*) 'loš stručnjak' (*v. mešter*);

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

No, i ti si mi mešter, pravi **drekmešter**! (L 2013: 246)

drehen [ˈdʀe:-] **drejati** *imp.* (b) 'tokariti' (*v. drakslati*); **dodrejati** *perf.* 'dovršiti tokarenje'; **drejanje** *n.* (*gl. im.)*; **nadrejati** *perf.* 'izraditi tokarenjem u većim količinama'; **nadrejati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se tokarenjem'; **zdrejati** *perf.* 'završiti tokarenje'

Šahovske figure **dreja** na drepanku. (L 2013: 245) **Dodrejaj,** pospravi i zakleni verštata. (L 2013: 201) Bogme sem **nadrejal** celoga kupa. Da četrdeset let **drejaš**, bogme se i **nadrejaš**! (L 2013: 786)

Dreher *m.* [ˈdʀe:ɐ] **dreer** *m.* (b) 'tokar'; **dreerski** *adj./adv.* 'tokarski'

njem. ɐ > hrv. er njem. – e: – ɐ # > hrv. – e – er #

On je dober **dreer**. (L 2013: 245) **Dreerski** verštat mu je v Trenkovi vulici. (L 2013: 245)

Drehmaschine *f*. [ˈdʀeːmaˌʃinə] **dremašina** *f*. 'tokarska klupa, strug' (*v*. *drepank*)

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Dela za **dremašinom**. (L 2013: 246)

Dreier *m*. [dʀaɪ̯ɐ] **drajer** *m*. (b) 1) 'trojka u kartama'; 2) 'vrsta brašna s obzirom na veličinu zrna'; **drajerica** *f*. 'aparat za šišanje podešen tako da šiša kosu na 3 milimetra'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ – ɐ # > hrv. – r – aj – ɐ #

njem. ɐ > hrv. er njem. – aɪ̯ – ɐ # > hrv. – aj – er #

1) Črni **drajer** v roki je v kanasti sto minus. 2) **Drajer** se denes više ne melje, samo nuler i cvajer i zoveju se glatka i oštra mela. Štel sem da me ošiša z **drajericom**, a ošišal me je z nulericom. (L 2013: 242)

Dreifuß *m*. [ˈdʀaɪ̯ˈfuːs] **tremfus** *m*. (b) 'tronožac'

njem. d > hrv. t njem. # d – ʀ – aɪ̯ – > hrv. # t – r – e –

njem. aɪ̯ > hrv. e njem. – ʀ – aɪ̯ – Ø – > hrv. – r – e – m –

njem. Ø > hrv. m njem. – aɪ̯ – Ø – f – > hrv. – e – m – f –

Navek si **tremfusa** nosim v ribičiju. (L 2013: 2011)

Dreißiger *m*. [ˈdʀaɪ̯sɪgɐ] **drejciger** *m*. 'tridesetogodišnjak'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ – s – > hrv. – r – ej – c –

njem. s > hrv. c njem. – aɪ̯ – s – ɪ – > hrv. – ej – c – i –

njem. ɐ > hrv. er njem. – g – ɐ # > hrv. – g – er #

Našla si je **drejcigera**, petnaest let mlejšega od sebe. (L 2013: 245)

drei Viertel [ˈdʀaɪ̯ˈfɪʀtl̩] [-fɪʀtl̩] **drejfirtl** *adj*. (*indekl.*) 'tričetvrt'; **trifrtal** *adv*. 'tričetvrt'; **trifrtalni** *adj*. 'tričetvrt'; *fraz*. **trifrtal na cušpejs** 'fraza kad nekome ne želimo reći koliko je sati'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ – f – > hrv. – r – ej – f –

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

njem. ɪ > hrv. Ø njem. – f – ɪ – ʀ – > hrv. – f – Ø – r –

Drejfirtl rukavi i **drejfirtl** hlače su bili v modi pedesetih. (L 2013: 245) **Trifrtal** kile cukora prosim. Nosi **trifrtalnoga** kaputa i bluzu z **trifrtalnimi** rukavi. (L 2013: 2015)

dreschen [ˈdʀɛʃ-] **drešati** *imp*. (b) 'vršilicom vršiti žito'
Dreš se na gmajnu postavi i za celu se vulicu **dreša**. (L 2013: 246)

Dreschmaschine *f*. [ˈdʀɛʃmaˌʃiːnə] [ˈdʀɛʃ-] **drešmašina** *f.,* **dreša** *f*. 'motorna vršilica za žito'; **zmašinati** *perf*. 'strojno ovršiti žito'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ʃ – Ø –	>	hrv. – š – a #

Pri Pozderu su **drešu** postavili. (L 2013: 248) Još se zmislim onih **drešmašin** koje je lokomobil tiral. (L 2013: 248) Pri Pozderu bumo **zmašinali** pšenicu. (L 2013: 2295)

Drogist *m*. [droˈgɪst] **droguist** *m*. 'vlasnik ili djelatnik drogerije'

njem. Ø > hrv. u	njem. – g – Ø – ɪ –	>	hrv. – g – u – i –

Ivan-čića. Gorski list za sve turiste, bicikliste, filistre, **droguiste**, juriste, zvezdo- i pismoznance. (I)

Druckmandel *f*. (*aust./arh*.) [ˈdʀʊkmandl̩] **drukmandl** (B) 'preslikač'; **drukmandlek** *m*. (*dem*.) 'deminutiv od *drukmandl*'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Drukmandle smo devali na pisanice. **Drukmandleke** smo devali na pisanice. (L 2013: 255)

drucken [ˈdʀʊk-] **drukati** *imp*. 1) 'tiskati'; 2) (B) 'upozoravati udarcem lakta'; 3) (B) 'navijati'; **dodrukati** *perf*. 'doštampati'; **druknuti** *perf*. upozoriti nekoga udarcem lakta; **drukanje** *n*. (*gl. im*.); **nadrukati** 'otisnuti u dovoljnoj količini'; **nadrukani** *adj*. 'u alkoholiziranom stanju'; **oddrukati** *perf*. 'otisnuti'; **zdrukati** *perf*. 'loše sklopiti više komponenata'
1) Pa kej ti misliš da ja doma **drukam** peneze?! 2) **Drukal** me je pod rebra. 3) **Druka** za »Varteks«. (L 2013: 255) Peneze buju **dodrukali** zase, a ne za nas! (L 2013: 201) Druknul me je pod rebra i mam sem bil kuš! (L 2013: 255) **Nadrukali** su puno penes, a ništ nesu vredili. **Nadrukani** je vozil i ostal bez dozvole. (L 2013: 788) Puno knik su **oddrukali**, a malo prodali. (L 2013: 1003) Nekak je **zdrukal** skup, ali baš lepo ne zgledi. (L 2013: 2256)

Drucker *m*. [ˈdʀʊkɐ] **druker**, **driker** *m*. 1) (B) (*neg.*) (L-) 'cinkaroš'; 2) (B) 'navijač'; 3) 'tiskar'; **drukerica** *f*. (b) 'sportska navijačica'

njem. ʊ > hrv. i	njem. – ʀ – ʊ – k –	>	hrv. – r – i – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

1) Isporučite ovo i gospodi Žigi, Muciki, Zvinču, njegovom šefu i ostaloj gospodi **drukerima.** Micika neka o tome obavijesti i svog bivšeg partnera, ali ne po kelneru. (F 1929: 3) 2) Ovo denes nesu **drukeri**, to su razbojniki. (L 2013: 255) 3) **Drukeri** su denes skopi, bez sponzorof jih nemreš platiti. (L 2013: 255)

Druckerei *f*. [dʀʊkəˈʀaɪ̯] **drukeraj** *m*. 'tiskara'

njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Vramcova „Postila“ je drukana vu Varaždinu v Manlijusovomu **drukeraju** jezero pecto osemdeset šestoga leta. (L 2013: 255)

Druckfehler *m*. [ˈdʀʊkˌfeːlɐ] **drukfeler** *m*. 'tiskarska pogreška'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Kniga je puna **drukfelerof**. (L 2013: 255)

Druckknopf *m*. [ˈdʀʊk-] **druker**, **driker** *m*. (b) 'vrsta kopče koja služi kao gumb za povezivanje dva dijela tkanine'

njem. ʊ > hrv. i	njem. – ʀ – ʊ – k –	>	hrv. – r – i – k –

1) Zakapči mi **drukere**. (L 2013: 255)

Drucklager *m*. ['dʀʊkˌlaːgɐ] **druklager** *m*. 'kuglični ležaj otporan na pritisak';

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Tu **druklager** dojde, a ne obični kuglager. (L 2013: 255)

Druckmaschine *f*. [ˈdʀʊkmaˌʃiːnə] **drukmašina** *f*. 'tiskarski stroj'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Nove **drukmašine** delaju na kompjutor. (L 2013: 255)

Druckschalter *m*. [ˈdʀʊkˌʃaltɐ] **drukšalter** *m*. 'sklopka na pritisak'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Drukšalteri su za svetlo na štengama. (L 2013: 255)

duftig *adj*. [ˈdʊftɪç] **duftik** *adj*. (*indekl.*) 'mirisan'

njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Se je bilo **duftik** na ciklame. (L 2013: 259)

Dummer August (*fraz.*) [ˈdʊmɐ ˈaʊgʊst] **tumeraugust** *m.* 1) 'klaun'; 2) (B) 'glupan'

njem. d > hrv. t	njem. # d – ʊ –	>	hrv. # t – u –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – a –	>	hrv. – m – er – a –
njem. aʊ > hrv. au	njem. – ɐ – aʊ – g –	>	hrv. – er – au – g –

1) Meli su akrobate, žonglere, dresere i **tumerauguste**. 2) **Tumeraugusta** delaju ž njega. (L 2013: 2027)

Dummerl *m.* (*aust., neg., kol.*) [ˈdʊmɐl] **tuml** *m.* 'neinteligentna osoba'; **tumleš** *m.*, **tumlin** *m.* 'neinteligentna osoba'; **tumlasti** *adj*. 'glup'; **tumlasto** *adv*. 'glupo'

njem. d > hrv. t	njem. # d – ʊ –	>	hrv. # t – u –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – m – ɐ – l #	>	hrv. – m – Ø – l #

Tuml, **tumlasti**, pa kej to delaš?! **Tumlin** božji, pa ti si bedasteši nek kej svet misli. Baš se kej govoriš mora **tumlasto** biti?! (L 2013: 2028)

dunkel *adj*. [ˈdʊŋkl̩] **dunkl** *adj*. (*indekl.*) (b) 'tamni'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ʊ – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #

Ne misliš da ti je ova oprava malo preveč **dunkl**? (L 2013: 261)

Dunkelkammer *f.* [ˈdʊŋkl̩ˌkamɐ] **dunklkamera** *f.* (L-) 'zamračena prostorija za obradu fotosenzibilnog materijala'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ʊ – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ – k –	>	hrv. – k – l – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – Ø #	>	hrv. – m – er – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – m – ɐ – Ø #	>	hrv. – m – er – a #

Slikari moreju slikati doma ili vu prirodi, ili izlagati u nekšnoj krčmi, fotografi više ne trebaju **dunklkameru**, a folkloraši ionak spadaju na poljanu ili kakšni plac na proščenju. (VV br. 3196, 5. 4. 2006., str. 15)

Dunst *m*. [dʊnst] **dunst** *m*. (b) 'ustajali zrak'
Otpri oberlihta, **dunst** je v kuhnji. (L 2013: 261)

dünsten [ˈdʏnst-] **dinstati** *imp*. 'kuhati na pari', **dunstati** *imp*. 1) 'kuhati na pari'; 2) (B) 'duboko razmišljati'; **dinstati se** *imp*. (*refl*.) 'kuhati se na pari'; **dunstati se** *imp*. (*refl*.) 1a) 'kuhati se na pari'; 2a) (B) 'preznojavati se'; **dinstanje** *n*. (*gl. im*.) 'kuhanje na pari'; **dunstanje** (*gl. im*.) 1b) 'dubokoumno razmišljanje'; 2b) 'kuhanje na pari'; **nadinstati**, **nadunstati** *perf*. 'završiti s opsežnim pirjanjem'; **nadunstati se** *perf*. (*refl*.) 1c) 'završiti pirjanje velike količine hrane'; 2c) 'strahovati duže vrijeme'; **obdunstati** *perf*. 'opariti'; **zdinstati** *perf*. 1d) 'završiti pirjanje'; 2d) 'obmanuti'; **zdunstati** *perf*. 'skuhati na pari'; **zdunstati se** *perf*. (*refl*.) 1e) 'skuhati se na pari'; 2e) 'potpuno se oznojiti';

njem. ʏ > hrv. i	njem. # d – ʏ – n –	>	hrv. # d – i – n –
njem. ʏ > hrv. u	njem. # d – ʏ – n –	>	hrv. # d – u – n –

Dinsta teletinu. Meso se na luku **dinsta**, a more se i paprike i paradejza pridati. (L 2013: 188) 1) **Dunstanoga** paradejza nalej vu flaše. 2) Celi dan **dunsta** i nikej da bi zmislil. (L 2013: 261) 1a) Ostavi nek **se dunsta**. 2a) Dve vure **se** je **dunstal** zapreti v policiji. (L 2013: 262) Pa kej si tulko toga **nadunstala**, po ko ti bu se to pojel? (L 2013: 789) Flašicu za dete je treba **obdunstati** da se dezinficera. (L 2013: 973) 1d) **Zdinstaj** luka. Cigani su ga **zdinstali** predi nek se je obrnul. (L 2013: 2251) 1e) Dečinske flašice se moraju **zdunstati**, da dete kakšnoga betega ne dobi! 2e) Tak je bilo sparno da sem ves bil **zdunstani**. (L 2013: 2257)

Dunstglas *n*. [dʊnst-] **dunstflaša** *f*. 'staklenka za spremanje zimnice na principu vakuuma'
Deneš v **dunstflašu** i dunstaš. (L 2013: 262)

durch *prep*. [dʊʀç] **durh** *adv*. 'skroz'

njem. ç > hrv. h	njem. – ʀ – ç #	>	hrv. – u – r – h #

Durch čez auzlok je preletel. (L 2013: 263)

Durchgang *m*. [ˈdʊrçgaŋ] **durhgank** *m*. (b) 'prolaz'

njem. ç > hrv. h	njem. – ʀ – ç – g –	>	hrv. – r – h – g –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – nk #

Čez hižu nam je **durhgank** v drugu vulicu. (L 2013: 263)

Durchmarsch *m*. [ˈdʊrç ˌmaʀʃ] **durhmarš** *adv*. (B) 'skroz'

njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç – m – > hrv. – r – h – m –

Zemeš pot pod noge i **durhmarš** do Drave! (L 2013: 263)

Durchmesser *n.* [ˈdʊʀçˌmɛsɐ] **durhmeser** *m.* 'promjer'

njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç – m – > hrv. – r – h – m –

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ # > hrv. – s – er #

Durhmeser veli da je devetmilimeterski. (L 2013: 263)

durch und durch (*fraz., kol.*) [ˈdʊʀç ʊnt ˈdʊʀç] **durhndurh** *adv.* 'skroz-naskroz'

njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç – ʊ – > hrv. – r – h – Ø –

njem. ʊ > hrv. Ø njem. – ç – ʊ – n – > hrv. – h – Ø – n –

njem. t > hrv. Ø njem. – n – t – d – > hrv. – n – Ø – d –

njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç # > hrv. – r – h #

Durhndurh ga je prepičil. (L 2013: 263)

Durchschlag *m.* [ˈdʊʀçʃlaːk] **durhšlak** *m.* 1) 'cjedilo'; 2) (b) 'naprava za bušenje rupa u limu ili koži'

njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç – ʃ – > hrv. – r – h – š –

1) **Durhšlaga** zemi i operi šalatu. 2) Z **durhšlagom** mi napravi luknu na remenu. (L 2013: 263)

Durchschuss *m.* [ˈdʊʀçˌʃʊs] **durhšus** *m.* (b) 'prostrjel'

njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç – ʃ – > hrv. – r – h – š –

Dobil je **durhšusa** čez pluča. (L 2013: 263)

Durchzug *m.* [ˈdʊʀçtsuːk] **durhcuk** *m.*, **durščug** *m.* (b) 'propuh'

njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç – ʦ – > hrv. – r – h – c –

njem. ç > hrv. š njem. – ʀ – ç – ʦ – > hrv. – r – š – c –

njem. k > hrv. g njem. – uː – k # > hrv. – u – g #

Čez vuha mu **durcuk** vleče. (L 2013: 263)

Dusche *f.* ['duːʃə] **tuš** *m.* (b) 'uređaj za pranje pod mlazom vode'

njem. d > hrv. t njem. # d – uː – > hrv. # t – u –

njem. ə > hrv. Ø njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – Ø #

Idem pod **tuš**. (L 2013: 2030)

duschen ['duːʃ-] **tušerati se** *imp*. (*refl*.) 'prati se koristeći *tuš*'; **tušeranje** *n*. (*gl. im*.); **stušerati se** *perf*. (*refl*.) 'otuširati se'

njem. d > hrv. t njem. # d – u: – > hrv. # t – u –

Čekej malo, **tušeram se**! (L 2013: 2030) **Stušeraj se**, smrdiš. (L 2013: 1874)

Düse *f*. [ˈdyːzə] **diza** *f*. 'mlaznica'

njem. y: > hrv. i njem. # d – y – z – > hrv. # d – i – z –

njem. ə > hrv. a njem. – z – ə # > hrv. – z – a #

Diza se zaštopala, treba ju prepuhati (L 2013: 192)

E

echt *adj*. ['ɛçt] **eht** *adj*. (*indekl*.) (b) 'autohton'

njem. ç > hrv. h njem. # ɛ – ç – t # > hrv. # e – h – t #

Ja sem **eht** Varaždinec. (L 2013: 271)

Eckhaus *n*. [ˈɛkhaʊ̯s] **ekhaus** *m*. 'kuća uglovnica'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – h – aʊ̯ – s # > hrv. – h – au – s #

V **ekhauzu** je pa vidi na obedve strane. (L 2013: 273)

Edelweiß *m*. [ˈeːdl̩vaɪ̯s] **edlvejs** *m*. 'runolist'

njem. l̩ > hrv. l njem. – d – l̩ – v – > hrv. – d – l – v –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – v – aɪ̯ – s # > hrv. – v – ej – s #

Edlvejs se ne sme brati. (L 2013: 270)

egal *adj*. [eˈgaːl] **egal** *adj*. (*indekl*.) (b) 'jednaki'

Ve smo si **egal**! (L 2013: 271)

Ehebetten *pl*. [ˈeːəˌbɛtn̩] **ebetn** *m*. 'bračni krevet'

njem. ə > hrv. Ø njem. # e: – ə – b – > hrv. # e – Ø – b –

Mi niti nemamo **ebetnof**, saki na svojemu kauču spi. (L 2013: 270)

Ehering *m*. ['eːəʀɪŋ] **erink** *m*. 'vjenčani prsten'

njem. ə > hrv. Ø njem. # e: – ə – ʀ – > hrv. # e – Ø – r –

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – nk #

Kupili su si **eringe,** znači, ženiju se. (L 2013: 280)

Eierbecher *m.* [ˈaɪ̯ɐˌbɛçɐ] **ejerbeher** *m.* 'posudica na stalku u kojoj se servira kuhano jaje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # ej – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. # aɪ̯ – ɐ – b –	>	hrv. # aj – er – b –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Mehko kuhano jejce v **ejerbeheru** si samo v reštauraciji hotela »Novak« dobil. (L 2013: 271)

Eimer *m.* [aɪ̯mɐ] **ejmper** *m.* (b) 'kanta'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – m –	>	hrv. # ej – m –
njem. Ø > hrv. p	njem. – m – Ø – ɐ #	>	hrv. – m – p – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – Ø – ɐ #	>	hrv. – m – p – er #

Celoga **ejmpera** ščave je na me zlejala. (L 2013: 271)

Eierkognak *m.* [ˈaɪ̯ɐˌkɔnjak] **ejerkonjak**, **ajerkonjak** (L-) *m.* 'alkoholno piće s jajima'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # aj – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. # aɪ̯ – ɐ – k –	>	hrv. # aj – er – k –

Ak se **ejerkonjaka** napiješ, glava ti bu kej lagef. (L 2013: 271)

Eierspeise *f.* [ˈaɪ̯ɐˌʃpaɪ̯zə] **ajeršpajz** *m.*, **ajeršpajs** *m.* (L-), **ejeršpajz** *m.*, **ajeršpajzlin** *m.* (L-), 1) 'jelo od jaja'; 2) (*aust.*) 'omlet'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # aj – er –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # ej – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. # aɪ̯ – ɐ – ʃ –	>	hrv. # aj – er – š –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʃ – p – aɪ̯ –	>	hrv. – š – p – aj –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə #	>	hrv. – aj – s – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – z – ə #	>	hrv. – aj – s – Ø #
njem. ə > hrv. lin	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – lin #

Potem me još počastil z nečnimi kolačići i **ajeršpajzlinom** a ja sam jim obećal, da bum i ja pri zaječkom kralju prosil, da bi se oni zavzeli za Štefeka pri gosponu grofu. (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2) Vrak ti **ejeršpajz**, daj ti meni cvrtje. (L 2013: 8)

eifersüchtig *adj*. [ˈaɪ̯fɐˌzʏçtɪç] [ˈaɪ̯fɐ-] **ejferzihtih** *adj*. (*indekl*.) 'ljubomoran', **ejfrati** *imp*. 'biti ljubomoran'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – f –	>	hrv. # ej – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ – z –	>	hrv. – f – er – z –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – f – ɐ –	>	hrv. – f – r –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – z – ʏ – ç –	>	hrv. – z – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ʏ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Zakej si **ejferzihtih**? Koga vraga **ejfraš**? (L 2013: 271)

Einakter *m*. [ˈaɪ̯nˌʔaktɐ] **ejnakter** *m*. 'predstava od jednog čina'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Retki su **ejnakteri** za teater, oni su za amatere. (L 2013: 271)

einbilden [ˈaɪ̯nˌbɪld-] **ajnpildati** (L-) *perf*. (*refl*.) (b) 'umisliti'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # aj – n –
njem. b > hrv. p	njem. – n – b – ɪ –	>	hrv. – n – p – i –

Doduše meni te reči baš praf ne šmekaju, kajti bi mi bile rajši, da sam kral od svih zajic, ali metimtega i to mi je bile drage i mile, pa sam si zbilam počel **ajnpildati**, da sam zaječki kral! (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 2)

Einwickeldecke *f*. [ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə] **ejmpindeklin** *m*., **ejnpindeklin** *m*., **ejnpindekl** *m*. (B) 'jastuk za novorođenče'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. n > hrv. m	njem. # aɪ̯ – n – v –	>	hrv. # ej – m – p –
njem. v > hrv. p	njem. – n – v – ɪ –	>	hrv. – m – p – ɪ –
njem. ɪ > hrv. Ø	njem. – v – ɪ – k –	>	hrv. – p – Ø – n –
njem. k > hrv. n	njem. – ɪ – k – l̩ –	>	hrv. – i – n – Ø –
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – k – l̩ – d –	>	hrv. – n – Ø – d –
njem. ə > hrv. lin	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – lin #
njem. ə > hrv. l	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – l #

Moram nabaviti **ejnpindekla**, kapice, benkice i pelene. (L 2013: 272)

Einbrenn *f.* (*aust.*) [ˈaɪ̯nbʀɛn] **ejnpren** *m.* 'zaprška'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. b > hrv. p	njem. – n – b – ʀ –	>	hrv. – n – p – r –

Cušpejs z **ejnprenom.** (L 2013: 272)

Einbrennsuppe *f.* (*aust.*) [ˈaɪ̯nbʀɛn-] **ejnprenjuha** *f.* 'prežgana juha'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. b > hrv. p	njem. – n – b – ʀ –	>	hrv. – n – p – r –

Či imaš sračku, poječ **ejnprenjuhu**. (L 2013: 272)

Einer *m.* [ˈaɪ̯nɐ] **ejner** *m.* (B) 'ušitak'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

A **ejnere** mi napravite otraga. (L 2013: 271)

einfach *adj./part.* ['aɪ̯nfax] **ajnfah** (L-), **ejnfah** *adj./adv.* (*indekl.*) (b) 'jednostavno'; **ejnfahni** *adj*. 1) 'jednostavan'; 2) 'jednostruk'; **preejnfah** *adv*. 'prejednostavno'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # aj – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. x > hrv. h	njem. – a – x #	>	hrv. – a – h #
njem. x > hrv. h	njem. – a – x –	>	hrv. – a – h –

Čist **ajnfah** – ne vupam! (VV br. 2805, 14. 10. 1998., str. 48) 1) Nekej **ejnfahnoga** mi zeši, kej ne kričalo, a da bu ipak lepo! 2) Gumba mi z duplim, a ne z **ejnfahnim** koncom zeši, bu duže držal. (L 2013: 272) **Preejnfah** se je trefilo, bez imalo muke (…) (L 2013: 1371)

einfassen [ˈaɪ̯nfas-] **ejnfasati** *perf.* 'učvrstiti'; **ejnfasanje** *n.* (*gl. im.*) 'učvršćivanje'; **zejfasati** *perf*. 'učvrstiti'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. n > hrv. Ø	njem. # aɪ̯ – n – f –	>	hrv. # ej – Ø – f –

Kamen v prstenu ni bil dobro **ejnfasani** i opal je van. (L 2013: 272)

einfärbig *adj*. (*aust*.) [ˈaɪ̯nˌfɛːʀbɪç] **ejnferbik** *adj*. (*indekl*.) 'jednobojan (u kartanju)'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Kak ti bi na farbu odgovarjal da sem **ejnferbik**? (L 2013: 272)

Eingemachtes *n*. [ˈaɪ̯nˌgəmaxtəs] **ejngemahtes** *m*. (B) 'pileći ujušak', **ejngemahtec** *m*. (*dem*.)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – m –	>	hrv. – g – e – m –
njem. x > hrv. h	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – s #	>	hrv. – t – e – s #
njem. s > hrv. c	njem. – t – ə – s #	>	hrv. – t – e – c #

Finoga **ejngemahtesa** mi je napravila. (L 2013: 272)

Eingußnudel *f*. [ˈaɪ̯nˌgʊsnuːdl̩] **ejngusnudl** *m*. 'smjesa od jaja, vode i brašna koja se ukuhava u kipuću juhu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Govecka juha z **ejngusnudli**. (L 2013: 272)

einkassieren [ˈaɪ̯nˌkaˈsiːʀ-] **enkasirati**, **ajnkaserati** (L-), **ejnkaserati,** *perf./imp*. 'naplatiti, ubirati novac'; **ejnkaseranje** *n*. (*gl. im*.); **inkaserati** *perf./imp*. 'naplatiti': **inkaseranje** *n*. (*gl. im*.); **zejnkaserati**, **zinkaserati** *perf*. 'naplatiti'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # e – n –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # aj – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # i – n –
njem. i: > hrv. e	njem. – s – i: – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

A Varteksovci od grada iščeju samo dva i pol milijonov, koji bi se, kak su tumačili gradskim ocima, fletno splatili, jerbo samo za prenos utakmice z Španjolcima vu frtal-kupu bumo **enkasirali** jedno 300 tisuč dojčmarki. (VV br. 2820, 27. 1. 1999., str. 48) Vu grad Varaždin ne smeju niti plemiči i plemenitaši pehati, po svojoj volji komanderati, ili kojekakšne pe-de-ve-je i druge poreze **ajnkaserati** (VV br. 3295, 27. 2. 2008., str. 15) Ste denes kej **inkaserali**? (L 2013: 456)

einlaufen [ˈaɪ̯nˌlaʊ̯f-] **ejnlaufati** *perf*. (b) 'pokrenuti'; **ejnlaufanje** *n*. (*gl. im*.) 'pokretanje', (*v. anlasati*); **vejnlaufati** *perf*. 'razraditi stroj'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –

njem. a͡ʊ̯ > hrv. au njem. – l – a͡ʊ̯ – f – > hrv. – l – au – f –

Ejnlaufaj ga pa da vidimo. (L 2013: 272) Nemreš mam gasa do deske stisnuti, mašinu moraš **vejnlaufati**. (L 2013: 2062)

einpanieren [a͡ɪnpaˈniːʀ-] **ejnpanerati** *perf.* 'isto što i *panerati*', **ejnpaneranje** *n.* (*gl. im.*)

njem. a͡ɪ > hrv. ej njem. # a͡ɪ – n – > hrv. # ej – n –

Meso je **ejnpanerano** i olje se greje. (L 2013: 272)

einpassen [ˈa͡ɪnˌpas-] **ejnpasati** *perf./imp.* 'prilagoditi'; **ejnpasanje** *n.* (*gl. im.*) 'prilagođavanje'

njem. a͡ɪ > hrv. ej njem. # a͡ɪ – n – > hrv. # ej – n –

Te dve cevi buš z šelnom **ejnpasal**. (L 2013: 272)

einreihig *adj.* [ˈa͡ɪnˌʀa͡ɪɪç] **ejnrajih** *adj./adv.* (*indekl.*) 'jednoredan'

njem. a͡ɪ > hrv. ej njem. # a͡ɪ – n – > hrv. # ej – n –

njem. a͡ɪ > hrv. aj njem. – a͡ɪ – ɪ – ç # > hrv. – aj – i – h #

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – h #

Einrajih jih postroji! (L 2013: 272)

einrücken [ˈa͡ɪnˌʀʏk-] **ejnrikati** *perf.* 'otići u vojsku'; **ejnrikanje** *n.* (*gl. im.*); **zejnrikati** *perf.* 'završiti sa služenjem vojnoga roka'

njem. a͡ɪ > hrv. ej njem. # a͡ɪ – n – > hrv. # ej – n –

njem. ʏ > hrv. i njem. – ʀ – ʏ – k – > hrv. – r – i – k –

Četrnejste je **ejnrikal**, a auzrikal osemnejste. Dečki su i do **ejnrikanja** dorasli. (L 2013: 272)

Ejnrikal je dvanejste, a **zejnrikal** je isto, osemnejste. (L 2013: 2260)

eins a (*fraz.*) (*kol.*) ['a͡ɪns a] **ejnc a** *adj.* (*indekl.*) 'vrhunske kvalitete/izvedbe'

njem. a͡ɪ > hrv. ej njem. # a͡ɪ – n – > hrv. # ej – n –

njem. s > hrv. c njem. – n – s – a # > hrv. – n – c – a #

Šlagverk jim je **ejnc a**. (L 2013: 1918)

Einsatz *m.* [ˈa͡ɪnˌzat͡s] **ejnzac** *m.* (B) 'fizička spremnost na sviranje puhaćeg instrumenta'

njem. a͡ɪ > hrv. ej njem. # a͡ɪ – n – > hrv. # ej – n –

Dugo nesam v trubu puhal, ne znam jeli još imam **ejnzaca**! (L 2013: 273)

einschießen [ˈaɪ̯nˌʃiːs-] **ejnšisati** *perf./imp*. (b) 'staviti peći kruh'; **ejnšisanje** *n*. (*gl. im*.)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –

Da **ejnšisaš**, nej to napamet delati, gledi v peč! (L 2013: 273)

Einschlag *m*. ['aɪ̯nʃlaːk] **anšlag**, **ejnšlak** *m*. (b) 'zakretanje upravljača vozila na lijevu ili desnu stranu'; **ejnšlagerati**, **zejnšlagerati** *perf.* (B) 'pretjerati u sumporenju bačava'

njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # a – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. k > hrv. g	njem. – a: – k #	>	hrv. – a – g #

Dej levoga **anšlaga** do kraja i v retrovizoru gledi kam zadnji del ide. (L 2013: 18) Da de moram na rikverc pelati, furt krivoga **ejnšlaga** dam. (L 2013: 273) Od vina koje je v **zejnšlageranomu** lagvu bilo, glava zna boleti. (L 2013: 2260) Si lagva **ejnšlageral** pa ti je vino ejnšlagerano, glava od njega boli. (L 2013: 273)

einseitig *adj*. [ˈaɪ̯nˌzaɪ̯tɪç] **ejnzejtih** *adj*. (*indekl*.) (B) 'iskrivljen na jednu stranu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – z – aɪ̯ – t –	>	hrv. – z – ej – t –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Ova kulisa ti je **einzejtih**. (L 2013: 273)

Einser *m*. (*jnj./aust*.) [ˈaɪ̯nzɐ] **ejnzer** *m*. (b) 'brojka jedan'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – z – er #

Na štartu je **ejnzera** dobil, bumo vidli je l' bu prvi. (L 2013: 273)

Einsitzer *m*. [ˈaɪ̯nˌzɪtsɐ] **ejnzicer** *m*. 'prometno sredstvo sa samo jednim sjedalom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Fijakere **ejnzicere** su mela samo velika gospoda. (L 2013: 273)

einspaltig *adj*. [ˈaɪ̯nˈʃpaltɪç] **ejnšpaltig** *adj*. 'koji se sastoji od jednoga tiskarskoga stupca'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ç > hrv. g	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – g #

Napiši karticu i pol i zišlo ti bu **ejnšpaltig**. (L 2013: 273)

Einspänner *m*. [ˈaɪ̯n ˌʃpɛnɐ] **ajnšpener** (L-) *m*., **ejnšpaner** *m*. (b) 'kola koja vuče jedan konj'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # aj – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ɛ > hrv. a	njem. – p – ɛ – n –	>	hrv. – p – a – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Tošo je nešto zakasnio radi Fluksovog **ajnšpenera,** čemu je Milček stavio prigovor, no Toši je uspjelo dokazati, da hora legalis nije prošla. (F 1929: 2)

einstecken [ˈaɪ̯n ˌʃtɛk-] **ejnštekati** *perf./imp*. (b+o) 'uključiti u strujni krug'; **ejnštekanje** *n*. (*gl. im*.)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –

Preveč si toga **ejnštekal**, ti ziherungi neju zdržali. (L 2013: 273)

einwaggonieren (*švic*.) [ˈaɪ̯n ˌvagoːniːʀ-] **ejnvagonerati** *perf./imp*. 'utovarivati u vagon'; **ejnvagoneranje** (L 2013: 273); **zejnvagonerati**, **zvagonerati** *perf*. 'utovariti u vagon'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. iː > hrv. e	njem. – n – iː – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Se je **ejnvagonerano** i tovarni list i aviza su spunjeni. (L 2013: 237) Vidofčanci su zelje **zvagonerali**. (L 2013: 2354)

Eins, zwei, drei, los! *interj*. [ˈaɪ̯nsˈtsvaɪ̯ˈdʀaɪ̯] **ajn, cvaj, draj** *interj*. (L-) 1) 'odbrojavanje do početka neke radnje'; 2) (B) 'odmah, brzo'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # aj – n–
njem. s > hrv. Ø	njem. – n – s – ts –	>	hrv. – n – Ø – c –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – v – aɪ̯ – d –	>	hrv. – v – aj – d –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ – #	>	hrv. – r – aj #

Istina, gospon Đelac bu pak rekel, bumo mi njima dali tri komada i – fertig. **Ajn, cvaj, draj** i idemo dalje. (VV br. 2845, 21. 7. 1999., str. 48)

einundzwanzig *num.* [ˈaɪ̯n] **ejnc, ajnc** *m*. 1) 'vrsta kartaške igre gdje pobjeđuje osoba čiji je zbroj karata 21 ili manji od toga broja'; 2) (*interj*.) 'uzvik pobjednika kada u toj kartaškoj igri ostvari zbroj od 21 ili manji od njega, tj. pobjedu'; **ejncati** *imp*. 'igrati kartašku igru *ejnc*'; **ejncanje** *n*. (*gl. im*.); **doejncati** '*perf*. 'završiti kartanje *ejnca*'; **naejncati se** *perf*. (*refl*.) 'izdovoljiti se igre *ajnc*': **odejncati** *perf*. 'odigrati igru *ejnc*'; **poejncati si** *perf*. (*refl*.) 'radi

razonode igrati *ajnc*'; **preejncati** *perf*. 'duže vrijeme igrati *ajnc*'; **zaejnacati** *perf*. 1a) 'započeti kartati *ajnc*'; 2a) 'izgubiti novce zbog neuspjeha u kartanju *ejnca*'; **zejncati** *perf*. 'odigrati nekoliko krugova igre *ejnc*'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # aj – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. Ø > hrv. c	njem. # aɪ̯ – n – Ø –	>	hrv. # aj – n – c #

1) Kartali smo se **ejnca**. 2) **Ejnc**! **Ejncanje** je prosta igra. (L 2013: 271) Baš sem si lepo **odejncal**, ali i lepo zaslužil (…) (L 2013: 1004) Kak bi ve mogel **doejncati**, pa baš me karta ide?! (L 2013: 202) Zidemo se, malo si **poejncamo**, malo se posmominamo, malo si spijemo i to ti je to! (L 2013: 1229) Celi den smo **preejncali**. (L 2013: 1371) Se je **zaejncal**, do zadnje lipe! (L 2013: 2144) Nisu do kraja **zejncali**, posvadili su se. (L 2013: 2259)

Einzelzelle *f*. [ˈaintsəl-] **ejncl** *m*. (b) 'zatvorska samica'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ts – ə – l #	>	hrv. – c – Ø – l #

Tri mesece **ejncla** je dobil. (L 2013: 271)

einziehen [ˈaɪ̯ntsi:-] **ejncigati** *perf./imp*. (b) 1) (O) 'pravljenje nabora na tekstilu'; 2) (O) 'provlačiti žicu kroz cijev'; **ejnciganje** *n*. (*gl. im*.);

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – n –	>	hrv. # ej – n –
njem. Ø > g	njem. – i: – Ø –	>	hrv. – i – g –

1) Na šlusu pinta, a na dol **ejncigati,** prosim. 2) Cef ti je doga, pazi da bu žica do kraja **ejncigana**. (L 2013: 271)

Eisenbahn *f*. [ˈaɪ̯zm̩ba:n] **ajzliban** *m*. (L-), **ejznban** *m*. 'vlak, željeznica'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # aɪ̯ – z –	>	hrv. # aj – z –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – z –	>	hrv. # ej – z –
njem. m̩ > hrv. li	njem. – z – m̩ – b –	>	hrv. – z – li – b –
njem. m̩ > hrv. n	njem. – z – m̩ – b –	>	hrv. – z – n – b –

Nečni ablegat su prek gospona jake špotali, pa su onda gospon doleteli brzčas po **ajzlibanu** doma i onda su držali veliko spravišće i dokazivali, da se ga mora oprati i da se onoga ablegata mara pošteno zribati. (ŠM br. 1. siječanj 1905., str. 2)

Eisenbahner (*kol.*) *m.* [ˈaɪ̯zm̩baːnɐ] **ejznbaner** *m.* 'željezničar'; **ejznbanerski** *adj./adv.* 'željezničarski'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – z –	>	hrv. # ej – z –
njem. m̩ > hrv. n	njem. – z – m̩ – b –	>	hrv. – z – n – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Če nisi za školu, peš v **ejznbanere** ili v briftregere. V **ejznbanerski** munduri se kak general drži. (L 2013: 273)

Eisenbieger *m.* [ˈaɪ̯znbiːgɐ] **ejznbiger** *m.* 'armirač'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – z –	>	hrv. # ej – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Ejznbigeri su pri armeranju jako važni! (L 2013: 273)

Eiskaffee *m.* [ˈaɪ̯skafeː] **ejskafe** *m.* 'ledena kava'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – s –	>	hrv. # ej – s –

Jednoga **ejskafea**, prosim. (L 2013: 273)

Eiskastl *n.* (*arh., jnj./aust.*) [aɪ̯sˈkastl̩] **ejskastl** *m.* 'hladnjak'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – s –	>	hrv. # ej – s –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Grandhotel Novak ima šest **ejskaslof**. (L 2013: 273)

Eiweiß *n.* ['aɪ̯vaɪ̯s] **ejvejs** *m.* (b) 'bjelanjak'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # aɪ̯ – v –	>	hrv. # ej – v –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – s #	>	hrv. – v – ej – s #

I zdruzganoga **ejvejsa** moreš deti vu francusku šalatu. (L 2013: 273)

ekelhaft *adj.* [ˈeːkəlhaft] **eklhaft** *adv.* (b) 'odvratno'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə – l –	>	hrv. – k – Ø – l –

To je, alzo, **eklhaft,** za porigati se! (L 2013: 274)

Elfer *m.* [ˈɛlfɐ] **elver** *m.* (b) 'jedanaesterac u nogometu'

njem. f > hrv. v	njem. – l – f – ɐ #	>	hrv. – l – v – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – v – er #

Kmica je dohajala i trebali bi se strelati **elveri**, a mi nemamo lampašov. (VV br. 2809, 11. 11. 1998., str. 56)

Endel *n*. (*bav./aust*.) [ˈɛndl̩] **endl** *m*. 'pojačani, porubljeni dio tkanine'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l̩ #

Endli se vecaju. (L 2013: 278)

endeln (*bav./aust*) [ˈɛndəl-] **endlati** *imp*. 'opšiti rub tkanine'; **endlanje** *n*. (*gl. im*.); **endlerica** *f*. 1) 'žena koja se bavi rubljenjem tkanina'; 2) 'mašina za rubljenje tkanine'; **zaendlati**, **zendlati** *perf*. 'završiti rubljenje tkanine';

njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – l –	>	hrv. – d – Ø – l –

Ona **endla** z mašinom. **Endlanje** je protif cufanja. (L 2013: 278) **Zaendlala** je, moreš peglati. (L 2013: 2144) **Endlerica** je vu Varteksu, dela na **endlerici**. (L 2013: 279)

endlich *adv*. [ˈɛntlıç] **entlih** *adv*. (b) 'napokon'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Na, **entlih** si došel! (L 2013: 279)

engagieren [ãgaˈʒiːʀ-] **angažerati, angažirati** *perf./imp*. 'zaposliti'; **jangažiran** *part. perf. pas*. 'zaposlen'; **zangažerati** *perf*. 'zaposliti veći broj djelatnika'

njem. ã > hrv. an	njem. # ã – g –	>	hrv. # an – g –
njem. Ø > hrv. j	njem. # Ø – ã –	>	hrv. # j – an –
njem. i: > hrv. e	njem. – ʒ – i – ʀ –	>	hrv. – ž – e – r –

Prosim jih lepo, je li istina da je pogrebno društvo **angažiralo** za sprevode sva naša društva? (ŠM br. 7. srpanj 1905., str. 3) Šezdeset i treče su restirali hrvackoga ansambla varaždinskoga kazališča i **zangažerali** glumce z Čačka, Leskofca, Pirota i sličnih kazališč. (L 2013: 2182) Nu jake se je hude fkanil, arti sam mu poručil, da sam već **jangažiran** pri milostivomu gosponu grofu a sada da sam samo na urlaubu. (ŠM br. 2., siječanj 1906., str. 2)

Erbe *n*. [ˈɛrbə] **herbija** *f*. 'nasljedstvo, baština'

njem. Ø > hrv. h	njem. # Ø – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ə > hrv. i	njem. – b – ə – Ø –	>	hrv. – b – i – j –
njem. Ø > hrv. j	njem. – ə – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ə – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Došlo je jedno sto tih stručnjakov, a vu Varaždinu su se po prvi put zišli kaj bi raspravalali o tomu kak su „orgulje europska kulturna **herbija**“. (VV br. 2906, 20. 09. 2000., str. 16)

erben [ˈɛrb-] **herbati** *perf./imp*. 'naslijediti'

njem. Ø > hrv. h	njem. # Ø – ɛ –	>	hrv. # h – e –

Herbal sem vražju mater. (L 2013: 422)

erden [ˈeːɐ̯d-] **erdati** *perf./imp*. (b) 'uzemljiti'; **erdanje** *n*. (*gl. im*.); **zerdati** *perf*. 'uzemljiti'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. # eː – ɐ̯ – d –	>	hrv. # e – r – d –

Denes je saka štekdoza **erdana**. (L 2013: 280) Se štekdoze **zerdane** moraju biti. (L 2013: 2263)

ergründen [ɛɐ̯ˈgʀʏnd-] **gruntati** *imp*. 'dubokoumno razmišljati'; **gruntanje** *n*. (*gl. im*.); **pogruntati** *perf*. 'malo promisliti'; **pregruntati**, **spregruntati**, **zgruntati** *perf*. 'dobro promisliti'; **pregruntavanje**, **spregruntavanje** *n*. (*gl. im*.) 'razmatranje'; **pregruntavati**, **spregruntavati** *imp*. 'proučavati'

njem. ɛ > hrv. Ø	njem. # ɛ – ɐ̯ – g –	>	hrv. # Ø – Ø – g –
njem. ɐ̯ > hrv. Ø	njem. # eː – ɐ̯ – g –	>	hrv. # Ø – Ø – g –
njem. ʏ > hrv. u	njem. – ʀ – ʏ – n –	>	hrv. – r – u – n –
njem. d > hrv. t	njem. – n – d –	>	hrv. – n – t –

Celi dan je **gruntal** i niš ni zgruntal. Od **gruntanja** mu se je zmešalo. (L 2013: 403) Malo si **pogrunataj**, pa mi unda reči! (L 2013: 1237) Dej mi cajta da si ja to **pregruntam**. Nema cejta za **pregruntavanje**, zemi ili ostavi! (L 2013: 1378)

Ersatz *m*. [ɛɐ̯ˈzat͡s] **erzac** *m*. 'nadomjestak'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. # eː – ɐ̯ – z –	>	hrv. # e – r – z –

Za vreme onoga rata smo meli same **erzace**, **erzac** za kavu, **erzac** za prper (…) (L 2013: 280)

Erzherzog *m*. [eːɐ̯t͡shɛʀt͡soːk] **erchercok** *m*. 'nadvojvoda'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. # eː – ɐ̯ – t͡s –	>	hrv. # e – r – c –

Erchercok Leopold Salvator je bil pokrovitelj varaždinskih purgarof. (L 2013: 280)

es ist gefällig *fraz*. [ɪs gəˈfɛlɪç] **izgefelih** *interj*. (B) 'izraz pristojnog nuđenja, izvolite'

njem. s > hrv. z	njem. # ɪ – s – g –	>	hrv. # i – z – g –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – f –	>	hrv. – g – e – f –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – ɪ – h #

Samo herejn, **izgefelih**, čekamo vas. (L 2013: 468)

Essenz *f*. [ɛˈsɛnʦ] **esenc** *m*. (b) 'koncentrirana ljekovita tekućina, najčešće s eteričnim uljima'
Onda je on »črleni« vun zvadil pak nečnu drugačku flašicu, na kojoj je pisalo: »Radivojević-**esenc**« i metali su mu pod nos, dok nisu k sebi došli. (ŠM br. 10., lipanj 1906., str. 2)

Esszeug *n*. (*jnj./aust*.) [ˈʔɛstsɔɣk] **escejk** *m*. 'pribor za jelo'

njem. ɔɣ > hrv. ej	njem. – ʦ – ɔɣ – k #	>	hrv. – c – ej – k #

Srebrni **escejk** se rible z pepelom. (L 2013: 280)

Esszimmer *n*. [ˈɛsˌtsɪmɐ] **escimer** *m*. 'blagovaonica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

De bi **escimera** zel, v kuhnji jemo. (L 2013: 280)

Examen *m*. [ɛˈksaːmən] **egzamen** *m*. (b) 'ispit'

njem. k > hrv. g	njem. # ɛ – k – s –	>	hrv. # e – g – z –
njem. s > hrv. z	njem. – k – s – aː –	>	hrv. – g – z – a –
njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – n #	>	hrv. – m – e – n #

Štel bi študerati, al na **ekzamene** štel iti ne bi. (L 2013: 270)

Exemplar *n*. [ɛksɛmˈplaːɐ̯] **eksemplar**, **ekzemplar** *m*. 'primjerak'

njem. k > hrv. g	njem. # ɛ – k – s –	>	hrv. # e – g – z –
njem. s > hrv. z	njem. – k – s – ɛ –	>	hrv. – g – z – e –
njem. ɐ̯ > hrv. a	njem. – aː – ɐ̯ #	>	hrv. – a – r #

Ova naime tvrtka importera već godinu dana sa uspjehom ovakove **eksemplare** najčišće pasmine. (ŠM br. 9., rujan 1905., str. 4) Po jen **ekzemplar** od sakoga prosim. (L 2013: 270)

exemplarisch *adj*. [ɛksɛmˈplaːʁ-] **egzemplaran** *adj*. 'primjeren'; **egzemplarno** *adv*. 'tako da služi drugima kao primjer '

njem. k > hrv. g	njem. # ɛ – k – s –	>	hrv. # e – g – z –
njem. s > hrv. z	njem. – k – s – ɛ –	>	hrv. – g – z – e –

Odrezali su mu **egzemplarnu** kaznu. Ja bi njega **ekzemplarno**, pa kej bu, bu! (L 2013: 270)

exerzieren [ˌɛksɛʀˈʦiːʀ-] **egzircerati** *imp*. (b) 'uvježbavati vojnike'; **egzirceranje** *n*. (*gl. im*.); **odegzircerati**, **zegzircerati** *perf*. 'završiti vojničku vježbu'; **egzircer** *m*. 'vježba u austro-ugarskoj vojsci'

njem. k > hrv. g	njem. # ɛ – k – s –	>	hrv. # e – g – z –
njem. s > hrv. z	njem. – k – s – ɛ –	>	hrv. – g – z – i –
njem. ɛ > hrv. i	njem. – s – ɛ – ʀ –	>	hrv. – z – i – r –
njem. i: > hrv. e	njem. – ʦ – i: – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Ve nemam de z purgarima **egzircerati** jer dvorane zabadaf nema, a penes nemamo. Bez **egzirceranja** purgari ne bi bili to kaj jesu. (…) bil egzircerplac de je vojska z kasarne v Optujskoj vulici delala **egzircer**. (L 2013: 270) Purgari su **odegzircerali** pred punim korzom ljudih. (L 2013: 1003)

Exerzierplatz *m*. [ɛksɛʀˈtsiːp̰plats] **egzircerplac** *m*. 'vježbalište'

njem. k > hrv. g	njem. # ɛ – k – s –	>	hrv. # e – g – z –
njem. s > hrv. z	njem. – k – s – ɛ –	>	hrv. – g – z – i –
njem. ɛ > hrv. i	njem. – s – ɛ – ʀ –	>	hrv. – z – i – r –
njem. i: > hrv. e	njem. – ʦ – i: – ʀ –	>	hrv. – z – e – r –
njem. p̰ > hrv. r	njem. – i: – p̰ – p –	>	hrv. – e – r – p –

Egzircerplac za konjanike je bil na Rejčuli i v jašioni. (L 2013: 171)

Extrawurst *f*. [ˈɛkstʀaˌvʊʀst] **ekstravuršt** *m*. (b) 'vrsta salame'

njem. s > hrv. š	njem. – ʀ – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Da se je negdi na početku pedesetih, **ekstravuršt** prvi pot mogel kupiti v »slobodni prodaji«, znači bez karti ili bonof, ja sem ga kilu pojel i ni mi bilo zlo. (L 2013: 276)

F

Fabrik *f*. [faˈbʀiːk] **fabrika** *f*. 'tvornica, poduzeće'; **fabrički** *adj*.;

njem. Ø > hrv. a	njem. – i: – k – Ø #	>	hrv. – i – k – a #

Oddelali su, moglo bi se reči, celu šihtu, kak vu kakšnoj **fabriki**: počeli su od devete vure v jutro, a rezišli su se okoli tri popoldan. (VV br. 2926, 7. 2. 2001., str. 17) Za muške je lakše, jerbo skoro vsi imaju Varteksove ancuge, koji se i na rasprodaji ili vu **fabričkomu** skladištu moreju kupiti. (VV br. 3032, 19. 2. 2003., str. 10)

Fabrikant *m*. [fabʀiˈkant] **fabrikant** *m*. (b) 'vlasnik tvornice'; **fabrikancki** *adv*.
Gospon Rubin je bil **fabrikant** gumbof. (L 2013: 283) **Fabrikancki** se je z penezi razmetal. (L 2013: 283)

fabrizieren (*arh.*) [fabʀiˈʦiːʀ-] **fabricerati** *impf*. 1) 'masovno proizvoditi u tvornici'; 2) (B) (*neg*.) 'izmišljati'; 3) (b) (*neg*.) 'krivotvoriti'; **fabriceranje** *n*. (*gl. im*.) 1a) 'tvornička proizvodnja u velikim količinama'; 2a) 'izmišljanje'; **nafabricerati** *perf*. 'proizvesti u velikim količinama'; **sfabricerati** *perf*.; 1b) 'proizvesti'; 2b) 'krivotvoriti'; 3b) 'nekome podvaliti'

njem. i: > hrv. e	njem. – ʦ – i: – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

1) Se fabricerano se mora prodati, nemremo **fabricerati** za magazin. 2) Žota štampa saki dan **fabricera** nove laži. 3) Z malih goric **fabricera** hekte i hekte vina. 1a) Ve baš čitam o **fabriceranju** lažne Vegete. 2a) Od nekojih državah koje su okoli nas možemo doživeti samo **fabriciranje** lažih! (L 2013: 283) **Nafabricerali** su robe, a nemaju komu prodati. (L 2013: 791) 1b) Puno je toga **sfabricerano**, ali za lager, ništ se ne prodavle. 2b) Dokaze protif mene su **sfabricerali**. 3b) Mam sem videl da je **sfabricerano**. (L 2013: 1721)

Fach *n*. [fax] **fah** *m*. (b) 1) 'struka'; 2) 'pretinac'; *fraz*. **opasti v fah** 'situacija kad glumac sve uloge glumi na isti način'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x #	>	hrv. – a – h #

1) (…) stručnjaki vu pojedinom **fahu** govorili spomenute stvari o poviesti našega grada. (VV br. 3391, 29. 12. 2009., str. 15) 2) Tam ti je na gornjemu **fahu**. (L 2013: 284)

Fächer m. [ˈfɛçɐ] **feher** m. 1) 'lepeza'; 2) 'vrsta goluba'; **fehranje** *n*. (*gl. im*.) 'hlađenje lepezom'; **fehrati se** *imp*. (*refl*.) 'hladiti se'; **nafehrati se** *perf*. (*refl*.) 'umoriti se mašući lepezom'; **resfehrati se** *perf*. (*refl*.) 'razmahati se lepezom'; **sfehrati se** *perf*. (*refl*.) 'ohladiti se lepezom'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Fehra se z **feherom**. Imaš kaj za **fehranje**, tak mi je vroče da bum ponorel. (L 2013: 297) **Nafehral** sem se da me roka boli. (L 2013: 792) Da se nesem **resfehrala**, crkla bi od vručine! (L 2013: 1567) Malo **se** ti **sfehraj** pa onda **fehera** meni daj! (L 2013: 1722)

Fachidiot *m*. [ˈfaxʔiˌdi̯oːt] **fahidijot** *m*. (*pej*.) 'čovjek koji ništa ne zna van svoje struke'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – i –	>	hrv. – a – h – i –
njem. Ø > hrv. j	njem. – i – Ø – o: –	>	hrv. – i – j – o –

Denes ti je bole biti **fahidijot** nek taužntmešter. (L 2013: 284)

Fachmann *m.* ['faxman] **fahman** *m.* 'stručnjak određene struke'

njem. x > hrv. h njem. – a – x – m – > hrv. – a – h – m –

On ti je **fahman** za te stvari. (L 2013: 284)

Fackel *f.* ['fakl̩] **fakla** *f.* 'baklja'

njem. l̩ > hrv. la njem. – k – l̩ # > hrv. – k – la #

Dali su nam **fakle** od konzervih z čavli pribitih na batinu (…) (L 2013: 285)

Fähnrich *m.* [ˈfɛ:nʀɪç] **fenrich** *m.* (b) 'zastavnik'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – h #

Z kadeta ideš vu **fenriha**. (L 2013: 300)

fahren [ˈfa:ʀ-] **furati** *imp.* (b) 1) 'voziti'; 2) (O) 'voditi'; 3) (B) 'nositi odjeću'; **furati se** *imp.* (*refl.*) 1a) 'voziti se'; 2a) (B) 'biti pristalica čega'; 3a) (B) 'izigravati'; **furanje** *n.* (*gl. im.*); **fura** *f.* 'vožnja tereta'; **dofurati** *perf.* 'dovesti'; **dofurati se** *perf.* (*refl.*); **dofuravati** *imp.*; **dofuravanje** *n.* (*gl. im.*); **nafurati** *perf.* 'dovesti u velikim količinama'; **nafurati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se vozeći'; **otfurati** *perf.* 'odvesti'; **otfurati se** *perf.* (*refl.*) 'odvesti se'; **prefurati** *perf.* 1b) 'pretjerati'; 2b) 'izvršiti prijevoz'; **prefurati se** *perf.* (*refl.*) 'prevesti se'; **sfurati** *perf.* 1c) 'uspjeti učiniti, ostvariti'; 2c) 'uporabom pohabati'; **sfurati se** *perf.* (*refl.*) 1d) 'upravljati vozilom na uspješan način i tako se izvući iz nepovoljne situacije'; 2d) 'potrošiti se uporabom'; **sfuravati se** *imp.* 'praviti se važan'; **sfuravanje** *n.* (*gl. im.*) 'situacija kad se netko pravi važan'; **ufurati** *perf.* 1e) 'ući nekuda'; 2e) 'ući mimo zakona / propisa ili bez karte'; **ufurati se** *perf.* (*refl.*) 'postati vješt u nekoj struci'; **zafurati se** *perf.* (*refl.*) 1f) 'ubrzati kretanje'; 2f) 'zaletjeti se vozilom u nešto'

njem. a: > hrv. u njem. # f – a: – ʀ – > hrv. # f – u – r –

1) **Fura** po cesti kak norjak! 2**) Fural** je mačke v sobu pa mu je gazdarica dala nogu. 3) **Fura** novoga ancuga. 1a) Dečki kam **se furate**, morem iti z vami? 2a) V zadnje vreme **fura se** na politiku. A na kej **se** ti **furaš**, na svoju bedastu glavu? (L 2013: 350) Kulko je toga **dofuranoga**, je dost? (L 2013: 202) Dopelal je dve **fure š**odra. (L 2013: 350) **Nafurali** su šodra za cestu. (L 2013: 796) Došli su policajci s maricom i otfurali ga (…) Pedeset četrte smo se z bicikli **otfurali** do Zagreba. (L 2013: 1097) 1b) Morala sem ga stirati, **prefural** je z svinjarijami. 2b) Auta je prek granice **prefural**, a nesu ga vlovili. (L 2013: 1373) 1c) Probal je **sfurati** gimnaziju, al neje

išlo. 2c) Sfural je ancuga i ve si nema kej obleči. 1d) **Sfural se** na neviđeno. 2d) **Sfurala se** ova tvoja koža. **Sfuravle** se na lovu, jer se na pamet nema kej **sfuravati**. (L 2013: 1727) 1e) **Ufuraj** ga v garažu. 2e) Kartu nemam, ali valjda buš me **ufural**. Za čas se je **ufural** i dela kej zmaj. (L 2013: 2033)

Faktura *f*. (*aust./švic*.) [fakˈtuʀa] **faktura** *f*. 1) 'račun za izdanu robu, uslugu'; 2) 'način na koji je umjetničko djelo izvedeno'
1) Na **fakturi** ti piše vreme, način i broj na kojega se mora platiti. 2) Slika slike stančičofske **fakture**. (L 2013: 285)

fakturieren [faktuˈʀiːʀ-] **fakturerati** *perf./imp.* 'izdati račun' (b); **faktureranje** *n*. (*gl. im*.); **sfakturerat**i *perf*. 'obračunati na računu'
njem. i: > hrv. e njem. – ʀ – i: – ʀ – > hrv. – r – e – r –
A reklame se pošiljaju na službe marketinga koje se onda **faktureraju**. (VV br. 3388., 8. 12. 2009., str. 15) Kompač ti sam obavla **faktureranje**, samo mu parametre daš! (L 2013: 285) Ne dobiš robu dok ti ne **sfaktureraju**. (L 2013: 1721)

falsch *adj*. [falʃ] **falš** *adj./adv*. (*indekl*.) (b) 1) 'krivo, netočno'; 2) (L-) 'lažno'; **falšati** *imp*. 'krivo, netočno pjevati/svirati'; **pofalšati** *perf*. 'pokvariti'; **falšni**, **falšivi** *adj*. 'neiskren'; **falšivo** *adv*. 'na neiskren način', **falšivost** *f*. 'prijetvornost'; **felša** *f*. 'lopta ili kugla koja skreće s putanje'; **felšati** *imp*. 'zanositi u stranu'; **felšanje** *n*. (*gl. im*.); **felšasti** *adj*. 'koji nije okrugao'; **felšasto** *adv*. 'loše'; **sfalšati** *perf*. 'pogriješiti'; **sfelšati** *perf*. 'krivo udariti loptu'; **zafalšati** *perf*. 'krivo odsvirati ili otpjevati'; **zafelšati** *perf*. 'skrenuti s putanje'
njem. a > hrv. e njem. # f – a – l – > hrv. # f – e – l –
Ovo „harmonično“ me jako podseča na harmuniku, a gda sem pročital njegovoga dopisa, videl sam da mi ta „harmonika“ igra jako – **falš**. (VV br. 2915, 22. 11. 2000., str. 16) 2) **Falšni** nogometaši (VV br. 3363, 16. 4. 2009., str.15) Čim zine, **falša**. **Falšivoga** prijatela si si našel. Lopof je to, sama ga je **falšivost**! (L 2013: 288) Takvu **felšu** je poslal da ju ni moguče bilo braniti. Lopta je tak dobro bila **felšana** da ju golman neje niti šnofal. Posel mu nekek **felšasto** ide. Pa kej si je on krif kej ima **felšastu** glavu? (L 2013: 299) Več na početku su v intonaciji **pofalšali** i do kraja je bila katastrofa! (L 2013: 1229) Tak su **sfalšali** da to ni bilo za poslušati. (L 2013: 1722) **Sfelšanu** loptu je jako teško braniti. (L 2013: 1722) Da jemput **zafalšaš**, teško se je zvleči, navek ostane do kraja zafalšano. (L 2013: 2144) Lopta je **zafelšala** i ki bu ju vrak prijel. (L 2013: 2144)

Falschspieler *m*. [ˈfalʃʃpiːlɐ] **falššpiler** *m*. 'osoba koja vara u kartanju'; **falššpilerski** *adj./adv*.

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Ze samim kurvama i **falššpilerima** se pari. (L 2013: 288) I tebi bu **falššpilersko** ponašanje glave došlo! Kak je živel, tak je hmrl, **falššpilerski**! (L 2013: 289)

Falschspielerei *f*. [ˈfalʃʃpiːləˈʀaɪ̯] **falššpileraj** *m*. 'varanje',

njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Celo življenje mu je v **falššpileraju** prešlo. (L 2013: 288)

Falte *f*. ['faltə] **falda** *f*. (b) 'nabor na tkanini'; **faldica** *f*. (*dem*.)

njem. t > hrv. d	njem. – l – t – ə #	>	hrv. – l – d – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv – d – a #

Šos z **faldami**. (L 2013: 286)

falten [ˈfalt-] **faldati** *imp*. (b) 'nabirati tkaninu da se dobiju preklopi'; **faldanje** *n*. (*gl. im*.); **faldati se** (*refl*.) 'nabirati, borati se'; **nafaldati**, **sfaldati** *perf*. 'napraviti preklope na tkanini'; **nafaldati**, **sfaldati se** *perf*. *(refl*.) 'naborati se'

njem. t > hrv. d	njem. – l – t –	>	hrv. – l – d –

Ovu opravu treba **faldati**. Dala sam šosa na **faldanje**. Lice mi **se falda**, al je to i prilično za moja leta. (L 2013: 286) Šosa mi **nafaldaj**! (L 2013: 792) Lice ji se je **nafaldalo**. (L 2013: 792) A šosa mi **sfaldaj**. (L 2013: 1721)

Falz *m*. [falʦ] **falc** *m*. (b) 'pregib papira'

Po **falcu** preklopi. (L 2013: 286)

falzen [falʦ-] **falcati** *imp*. (b) 'preklapati'; **falcanje** *n*. (*gl. im*.); **sfalcati** *perf*. 'napraviti preklope'

Idi za **falcmašinu** i falcaj. (L 2013: 286) Kak bi papndekla ravno previjal, ak neje **sfalcani**? (L 2013: 1721)

Falzmaschine *f*. [ˈfalʦmaˌʃiːnə] **falcmašina** *f*. (b) 'stroj za presavijanje papira'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Zgledi da vu „Večernjaku“ imaju pokvarjenu **falcmašinu** jer niti jedne novine nesu dobro prekloplene. (L 2013: 286)

Familie *f.* [faˈmiːl̥iə] **familija** *f.* (b) 'obitelj'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – ə #	>	hrv. – i – j – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – i̯ – ə #	>	hrv. – j – a #

Siromaški činovniki, neznam, je su li bili od kačne banke ili druge kačne branže, iskali su od svojih gospodarov vekše plaće, ar da nemreju ni oni sami z dosadanjimi plaćami živeti, a kamo li i njihove **familije**. (ŠM br. 12. prosinac 1905., str. 2)

Familenvater *m.* [faˈmiːl̥iənˌfaːtɐ] **familijenfater** *m.* 'brižna glava obitelji, otac'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – ə –	>	hrv. – i – j – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – Ø – ə – n –	>	hrv. – j – e – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

V moje vreme **familijenfater** ni bil samo otec, to je bila inštitucija. (L 2013: 289)

Familienhaus *n.* [faˈmiːl̥iənˌhaʊ̯s] **familijenhaus** *m.* 'obiteljska kuća'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – ə –	>	hrv. – i – j – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – Ø – ə – n –	>	hrv. – j – e – n –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – aʊ̯ – s #	>	hrv. – au – s #

Moj **familijenhaus** je v Šterovi vulici i vu nji je moj nečak Ivica z ženom i decom. (L 2013: 289)

familiär *adj*. [ˌfamiˈl̥iɛːɐ̯] **familiaren** *adj*., **familiarno** *adv*. 'obiteljski'; **familiarnost** *f.* 'obiteljski suživot'

njem. ɛː > hrv. a	njem. – i – ɛː – ɐ̯ #	>	hrv. – i – a – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛː – ɐ̯ #	>	hrv. – a – r –

On je **familiaren** čovek. Mi bumo to **familiarno** rešili. (L 2013: 289)

fantasieren [fantaˈziːʀ-] **fantazerati** (b) 'sanjariti'; **fantazeranje** *n.* (*gl. im.*); **nafantazerati** *perf.* 'previše izmisliti pri pripovijedanju'; **nafantazirati se** *perf.* (*refl.*) 'previše sanjariti'; **resfantazirati, zresfantazirati se** *perf.* (*refl.*) 'zanijeto se raspričati o sanjarenju'; **sfantazerati** *perf.* 'izmisliti'; **zafantazerati se** *perf.* (*refl.*) 'zanijeti se u sanjarenju'

njem. iː > hrv. e	njem. – z – iː – ʀ –	>	hrv. – z – e – r –

Da sem mali bil, senal sem naglas, pa mi je tata rekel da **fantazeram**. Od **fantazeranja** nemaš ništ, primi se dela! (L 2013: 290) Da se **nafantazera**, morti se bu posla prijel. (L 2013: 792)

Trebaš ga čuti da se **resfantazera**! (L 2013: 1567) Se je **sfantazerano** v njegvi betežni glavi! (L 2013: 1722)

Farbe *f.* [ˈfaʀbə] **farba** *f.* (b) 'boja'; **farbica** *f.* (*dem.*) 1) 'umanjenica od *farba*'; 2) 'vrsta dječje igre'

njem. ə > hrv. a njem. – b – ə # > hrv. – b – a #

On i jeden njegov prijatel donesli su kantu z belom **farbom** i, čist ajnfah, gda neče niko drugi, odlučili su prefarbati one zmazarije i črčkarije kaj mesecima stojiju na zidu „Varteksove“ robne hiže. (VV br. 1796, 12. 8. 1998., str. 48) Uostalom, Drava je letima bila za puno Varaždincov mesto letnoga i nabiranja letne **farbe**. (VV br. 3050, str. 25. 6. 2003., str. 15) Po cele dane smo se igrali **farbic.** (L 2013: 291)

färben [ˈfɛʀb-] **farbati** *imp.* 1) 'bojati, nanositi sloj boje'; 2) (B) 'obmanjivati'; **farbati se** *imp.* (*refl.*) 'bojiti kosu'; **prefarbati**, **pofarbati**, **sprefarbati** *perf.* 1a) 'obojati'; 2a) 'obmanuti'; **farbanje** *n.* (*gl. im.*); **ofarban/neofarban** *adj.* 'obojen/neobojen'; **farbani**/**nefarbani** *adj.* 'obojeni/neobojeni'; **farbaona** *f.* (*v. farberaj*); **nafarbati** *perf.* 1b) 'obojiti'; 2b) 'obmanuti'; **nafarbati se** *perf.* 1c) 'obojiti lice, našminkati se'; 2c) 'umoriti se bojeći'; **sfarbati** *perf.* 'zamazati bojom'; **zafarbati** *perf.* 'uprljati bojom'

njem. ɛ > hrv. a njem. # f – ɛ – ʀ – > hrv. # f – a – r –

On i jeden njegov prijatel donesli su kantu z belom farbom i, čist ajnfah, gda neče niko drugi, odlučili su **prefarbati** one zmazarije i črčkarije kaj mesecima stojiju na zidu „Varteksove“ robne hiže. (VV br. 1796, 12. 8. 1998., str. 48) 2) A jerbo su kandidati sikak – naši susedi, o njima uglavnom vse znamo pak nam i nemaju kaj **farbati**. (VV br. 3034, 5. 3. 2003., str. 15) Seda je pa **se farba**. (L 2013: 291) Za ribiče je bilo svakakšnih palic i špul i udic; jedino ovoga leta nisam nigdi videl **pofarbane** črve i gliste koje ribe najrajše grizeju. (VV br. 2961, 10. 10. 2001., str. 20) I televiziju gledim i redovito plačam pretplatu več 45 let, od črnobeloga EI-jca do **ofarbanoga** RIZ-ovca. (VV br. 3202, 17. 5. 2006., str. 15) Ljudi se ne smeju deliti na bele i **farbane**; ljudi su ljudi. (L 2013: 291) Ste **nafarbali** jejca? **Nafarba** se kak durilo. **Nafarbali** su ga kak šmrklifca. (L 2013: 792) Del sem črnu štomfu v mašinu prat, pa mi je soga veša **sfarbala**! (L 2013: 1722)

farbenblind *adj.* [ˈfaʀbn̩ˌblɪnt] **farbnblint** *adj.*

Taj slikar je **farbnblint**. (L 2013: 291)

Färber *m*. [ˈfɛʀbɐ] **farbar** *m*. 'osoba koja se profesionalno bavi bojanjem tkanina'; **farbarija** *f*. 'posao *farbara*';

njem. ɛ > hrv. a	njem. # f – ɛ – ʀ –	>	hrv. # f – a – r –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – ar #

Odnesi kaputa **farbaru** pa bu kak novi. Bavi se z **farbarijom** platna. (L 2013: 291)

Färberei *f*. [ˌfɛʀbəˈʀaɪ̯] **farberaj** *m*. (b) 'postrojenje u kojem se vrši bojanje materijala'

njem. ɛ > hrv. a	njem. # f – ɛ – ʀ –	>	hrv. # f – a – r –
njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Vse se više pripoveda da bu se kamgarn predionica zaprla, a ako nema predionice onda nam ne treba niti veberaja, a niti **farberaja** i apreture. (VV br. 3384, 10. 11. 2009., str. 15)

Farbkarte *f*. [ˈfarpkartə] **farbenkarta** (L-) *f*. 'svežanj papirnatih uzoraka za odabir različitih nijansi boja'

njem. p > hrv. b	njem. – r – p – k –	>	hrv. – r – b – k –
njem. Ø > hrv. e	njem. – b – Ø – Ø – k –	>	hrv. – b – e – n – k –
njem. Ø > hrv. n	njem. – b – Ø – Ø – k –	>	hrv. – b – e – n – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Vu našemu gradu nemre postaviti svaki krčmar suncobrane kakšni mu padneju na pamet, nego strogo po propisu – beli ili vu „bež“ farbi (kaj god to značilo po **farbenkarti**). (VV br. 3355, 21. 4. 2009., str. 15).

faschieren (*aust.*) [faˈʃiːʀ-] **fašerati** *imp*. 1) 'mljeti meso'; 2) (*neg.*) (B) 'intenzivno mučiti'; **fašeranec** *m*. 'kosani odrezak'; **fašeranje** *n*. (*gl. im*.); **nafašerati** *perf*. 'namljeti meso'; **sfašerati** *perf*. 1a) 'samljeti meso'; 2a) 'nekoga prebiti'

njem. iː > hrv. e	njem. – ʃ – iː – ʀ –	>	hrv. – š – e – r –

1) Za klobasice je bole rezati meso nek **fašerati**. 2) Četniki su ga **fašerali** dok neje hmrl. Za **fašeranje** mi nejte masnoga deti, samo lojšoga! **Fašeranci** z druzganim kromperom i zelenom šalatom su za obet. (L 2013: 292.) Mesar si ne sme meso vnapre **nafašerati** (…) L (2013: 792) 1a) Meso dej mam **sfašerati**! 2a) **Sfašerali** su ga tak da ga je bilo grdo za videti. (L 2013: 1722)

Fasching *m*. [ˈfaʃɪŋ] **fašnik** *m.*, **fašnjak** *m.* 'poklade'; **fašnički**, **fašinski** *adj./adv*. 'pokladni', **fašinkovati** *imp*. 'zabavljati se za vrijeme poklada'; **fašinkovanje** *n*. (*gl. im*.)

njem. Ø > hrv. n	njem. – ʃ – Ø – ɪ –	>	hrv. – š – n – i –
njem. ŋ > hrv. k	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – k #
njem. Ø > hrv. nj	njem. – ʃ – Ø – ɪ –	>	hrv. – š – nj – a –
njem. ɪ > hrv. a	njem. – Ø – ɪ – ŋ #	>	hrv. – nj – a – k #
njem. ŋ > hrv. k	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – a – k #

Najme, još je samo tjeden dan do **fašnika** pak posle njega pepelnice… (VV br. 3346, 17. 2. 2009., str. 15) A **fašničko** je vrieme, pak se deca i stareši i poveseliju, tu i tam. (VV br. 3453, 8. 3. 2011., str. 12) Na **fašnjak** pečemo krafle. Čist **fašinski** se oblači, a misli da je elegantna. Nema više **fašinkovanja**, počela je korizma! (L 2013: 292) Tak sam se jake smijal, kad sam čital »Varaždinski **fašnik**« od **fašinske** subote. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2)

fassen [ˈfas-] **fasovati** *perf./imp*. (B) 1) 'dobiti zagarantirani obrok'; 2) 'kazniti nekoga'; **fasovanje** *n*. (*gl. im*.) 'dobivanje zagarantiranoga snabdijevanja'

Jemali smo kej smo **fasovali**, makar niš ni vredilo. (L 2013: 292) Za **fasovanje** su bile potroščke karte. (L 2013: 292) Zamislite si kaj bi se dogodilo gda bi, na priliku, vu Varteksovi konfekciji zašili tak felerastoga ancuga, kak su felerasto naše razmažene bumbarske bebe igrale vu Koprivnici i **fasovale.** (VV br. 2911, 25. 10. 2000., str. 16)

Fassung *f*. [ˈfasʊŋ] **fasung**, **fasunk** *m.* (b) 1) 'snabdijevanje, sljedovanje'; 2) 'način ulaganja dragog kamena u nakit'; 3) 'dio armature'; 4) 'veća nabava živežnih namirnica'; 5) (L-) (B) 'batine, kazna'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – ʊ – nk #
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – ʊ – ng #

1) Denes bu **fasunk**, morti dobimo mele. 2) Briljanti su vu zlatnomu **fasungu**. 3) Na lusteru je **fasunk** zgorel. 4) **Fasunga** jemlemo vu Konzumu. (L 2013: 292) 5) A od koga su vse dobili **fasunga**, bole da ne nabrajam. (VV br. 3270, 5. 9. 2007., str. 15)

Fassl *n*. (*dem./bav. < Fass)* [fasl] **fasl** *m*. 'manja bačva '; **faslek** *m*. (*dem.*)

A kak su vu slaboj kondiciji, dve flaše vinjaka ili **fasl** pive bilo je dost za celi razred, pogotovo ženski. (VV br. 2890, 31. 5. 2000., str. 17) Črevarnek mu je kak **faslek** okrogli. (L 2013: 292)

Fasszange *f*. [ˈfastsaŋə] **fascange** (*pl. tan.*) (O) 'kliješta za oblikovanje kože u proizvodnji cipela'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #

njem. ə > hrv. e njem. – a – ŋ – ə # > hrv. – a – ng – e #

Z **fascangami** stisni, bu se bol skelilo. (L 2013: 292)

Faulencer *m.* ['faʊ̯lɛntsɐ] **faulencer** *m*. (B) 'deblje iscrtana podloga za ravno pisanje'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # f – aʊ̯ – l – > hrv. # f – au – l –

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ # > hrv. – c – er #

Ak su ti redi šepavi, piši z **faulencerom**. (L 2013: 292)

fechten (*kol., arh.*) [ˈfɛçt-] **fehtati** *imp.* 1) 'mačevati se' (*refl.*); 2) (o) (*neg.*) 'prosjačiti, moljakati'; **fehtar** *m.* (*neg.*) 'prosjak'; **fehtanje** *n.* (*gl. im.*); **fehtariti** *imp.*; **fehtarenje** *n.* (*gl. im.*); **nafehtati** *perf.* (*neg.*) 'postići cilj dugotrajnim moljakanjem'; **nafehtati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se moljakajući'; **sfehtati** *perf.* (*neg.*) 'postići cilj moljakanjem'

njem. ç > hrv. h njem. – ɛ – ç – t – > hrv. – e – h – t –

1) Kako je on prije 29 godina u svojoj 30. godini sa drom Sachsom na ovom istom mjestu duelirao, održao je isti duelantima jezovito predavanje o **fehtanju**, koje su svi sa strepnjom slušali. (F 1929: 2) 2) Sakoga časa dojde nekoja od Ciganic koja za sobom vleče malo dete od par mesecov, hodi okoli stolov i **fehta** peneze: “Gospon daj mi kunu, detetu za mlieko!“ (VV br. 2842, 30.06.1999., str. 48) Ono kaj je malo žalosnejše je to da je Đuriću i kompaniji pred tridesti leti bilo lajžejše najti sponzorje za put v Perziji, neg današnjima kulturnjakima **nafehtati** pinku za svoje projekte. (VV br. 2984, 20. 3. 2002., str. 20) Z **fehtarenjom** do pijače dojde. Mešter je vu **fehtanju**. (L 2013: 297) Si kej **nafehtal**? Za denes sem se **nafehtal** i imam dosta nafehtanoga. (L 2013: 792)

Fechter *m.* [ˈfɛçtɐ] **fehtar** *m.* 'mačevalac'

njem. ç > hrv. h njem. – ɛ – ç – t – > hrv. – e – h – t –

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

Vu vreme da sem bil direktor kazališča kak **fehtar** sem hodil naokolo da nabavim peneze, da bi mogli delati. (L 2013: 297)

Feder *m.* ['feːdɐ] **feder** *m.* (b) 'opruga'; **federerati** *imp.* 'odlikovati se elasticitetom opruga'; **federeranje** *n.* (*gl. im.*)

njem. ɐ > hrv. er njem. – d – ɐ # > hrv. – d – er #

Fukal peder, puknul **feder**. Nemam rat da mi postela preveč **federera.** Tapecerane stolce nemam rat radi **federeranja** pa rejši na trdomu sedim. (L 2013: 296)

Federdame *f.* ['fe:dɐda:mə] **federdama** *f.* 'umišljena žena';

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – d –	>	hrv. – d – er – d
njem. ə > hrv. a	njem. – m – ə #	>	hrv. – m – a #

Hoda kak **federdama**, kak da je pogutnula meklin štil. (L 2013: 296)

Federhammer *m.* [ˈfe:dɐˌhamɐ] **federhamer** *m.* 'strojni čekić'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – h –	>	hrv. – d – er – h –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Pod **federhamerom** je železo kak testo. (L 2013: 296)

Federleiste *f.* [ˈfe:dɐlaɪ̯stə] **federlejsn** *m.* (O) 'umetak za utore kod spajanja dasaka'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – l –	>	hrv. – d – er – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – s –	>	hrv. – l – ej – s –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – ə #	>	hrv. – s – Ø – n #
njem. ə > hrv. n	njem. – t – ə #	>	hrv. – Ø – n #

Fugu z f**ederlejsnom** pokriješ. (L 2013: 296)

Federmatratze *f.* [ˈfe:dɐmaˈtʀatsə] **federmadrac** *m.* 'uložak za krevet s oprugama'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – m –	>	hrv. – d – er – m –
njem. t > hrv. d	njem. – a – t – ʀ –	>	hrv. – a – d – r –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – Ø #

Tak je prdnul da je **federmadrac** zazvonil. (L 2013: 296)

Federmesser *n.* [ˈfe:dɐmɛsɐ] **federmeser** *m.* 'džepni nožić s oprugom'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – m –	>	hrv. – d – er – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Fpičil me je z **federmeserom**. (L 2013: 296)

Federplatte *f.* [ˈfe:dɐplatə] **federplata** *f.* 'pločasta opruga amortizera za kočije i kamione'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – p –	>	hrv. – d – er – p –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Kamijonski amortizer je složeni od par zbiganih **federplatah**. (L 2013: 296)

Federpüschel *m./f.* [ˈfe:dɐpʏʃl̩] **federpušl** *m.* (B) 'perjanica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – p –	>	hrv. – d – er – p –
njem. ʏ > hrv. u	njem. – p – ʏ – ʃ –	>	hrv. – p – u – š –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʃ – l̩ #	>	hrv. – š – l #

Filiziri imaju na kapi hrvackoga grba z **federpušlom**. (L 2013: 296)

Federsitz *m*. [ˈfeːdɐzɪts] **federzic** *m*. 'materijalom presvučeno sjedalo s oprugama'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – z –	>	hrv. – d – er – z –

Kolesl nema **federzica**. (L 2013: 296)

Federweiß *n*. ['feːdɐvaɪ̯s] **federvejs** *m*. (b) 'talk za obuvanje tijesnih čizama'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – v –	>	hrv. – d – er – v –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – s #	>	hrv. – v – ej – s #

Naprahaj sare z **federvejzom**. (L 2013: 296)

fehlen [ˈfeːl-] **faleti** *imp*. (b) 'nedostajati'; **faličen** *adj*. 'pokvaren, s nedostatkom'; **fališno** *adv*. 'prijetvorno'; **faličnost**, **fališnost** *f*. 'prijetvornost'; **fališni** *adj*. 1) 'pogrešan'; 2) 'pokvaren'; **fališno** *adv*. 'neiskreno';

njem. e: > hrv. a	njem. # f – e: – l –	>	hrv. # f – a – l –

Fali mi penes. (L 2013: 286) To su ti **falični** prijateli. Takšnu **faličnost** mu niti Bok oprostil ne! 1) Zel sem si **falšne** očale 2) To je **falšni** čovek. Se vu njem i na njem je **fališno**. Grdi je vu svoji **fališnosti**. (L 2013: 287)

Fehler *m*. [ˈfeːlɐ] **feler** *m*. 'greška, nedostatak'; **felerasti** *adj.;* **felerasto** *adv*. 's greškom'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Samo je **feler** kaj na glavi naslikane očale imaju ručke za vuha, a „cvikeri“ su onakšne očale kaj su se negda samo – nateknule na nos…(VV br. 3347, 24. 2. 2009., str. 15) Zamislite si kaj bi se dogodilo gda bi, na priliku, vu Varteksovi konfekciji zašili tak **felerastoga** ancuga, kak su **felerasto** naše razmažene bumbarske bebe igrale vu Koprivnici i fasovale**.** (VV br. 2911, 25. 10. 2000., str.16)

Fehlung *f*. (*RhWb*) [ˈfeːlʊŋ] **falinga** *f*. 'mana'; **falingasti** *adj*. 'ono što ima grešku';

njem. e: > hrv. a	njem. # f – e: – l –	>	hrv. # f – a – l –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ – Ø #	>	hrv. – u – ng – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ŋ – Ø #	>	hrv. – ng – a #

Ima **falingu**, cotla. **Falingastu** robu ne kupujem. (L 2013: 287)

Feier *f*. ['faɪ̯ɐ] **fajer** *m*. (B) 'galama, bučenje'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # f – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. # f – aj – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – aj – er #

Zdigel je **fajera** da se se prašilo. (L 2013: 284)

Feierabend *m*. [ˈfaɪ̯ɐˌa:bənt] **fejrunt** *m*. (b) 'prestanak rada lokala'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – aɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # f – ej – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – aɪ̯ – ɐ – a –	>	hrv. – aj – r – u –
njem. a: > hrv. u	njem. – ɐ – a: – b –	>	hrv. – r – u – Ø –
njem. b > hrv. Ø	njem. – a: – b – ə – n –	>	hrv. – u – Ø – Ø – n –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – n – t #	>	hrv. – Ø – Ø – n – t #

Po **fejruntu** zapremo i kartamo (L 2013: 298)

Feile *f*. ['faɪ̯lə] **fejla** *f*. 'turpija'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – aɪ̯ – l –	>	hrv. # f – ej – l –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Z **fejlom** to delaj, a ne z rašpom. (L 2013: 298)

feilen [ˈfaɪ̯l-] **fejlati** *imp*. 'turpijati'; **fejlanje** *n*. (*gl. im*.); **nafejlati** *perf*. 'završiti turpijanje'; **nafejlati se** *perf*. (*refl*.) 'umoriti se turpijajući'; **otfejlati** *perf*. 'obraditi turpijom'; **pofejlati** *perf*. 'obraditi turpijom'; **sfejlati** *perf*. 'završiti obradu turpijom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – aɪ̯ – l –	>	hrv. # f – ej – l –

S čem to **fejlaš**? Od škripanja pri **fejlanju** mi čami ideju. (L 2013: 298) **Nafejlal** se finu železnu pilovinu. Me roke boliju kak sem se **nafejlal**. (L 2013: 792) Samo malo **otfejlaš** i glatko bu! (L 2013: 1096) **Pofejlaj** tak kej bu glatko. (L 2013: 1230) Tak **sfejlaj** da se opče ne vidlo da je **sfejlano**! (L 2013: 1722)

Feilkloben *m*. [ˈfaɪ̯lklo:bn̩] **fejklobn** *m*. 'mali prijenosni ručni škripac'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – aɪ̯ – l̯ –	>	hrv. # f – ej – Ø –
njem. l̯ > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – l̯ – k –	>	hrv. – ej – Ø – k –

Zalemaj i z **fejklobnom** stegni. (L 2013: 298)

fein *adj*. [faɪ̯n] **fajn** (L-) **fejn** *adj./adv*. (*dekl./indek.*) 'vrlo dobro'; **finofejn** *adv*. 'izuzetno dobro'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # f – aɪ̯ – n #	>	hrv. # f – aj – n #
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – aɪ̯ – n #	>	hrv. # f – ej – n #

Kak nebi vikala, kad čujem kajkačne **fajn** historije od vaših franjkovcev. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 3) Ak budu gospon grof tak uvek z menom **fajn** postupali, onda jim svaka čast i poštenje. (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2) Bogme imamo **fejne** glunce … (L 2013: 298) **Finofejn**, ja sem zadovolen! (L 2013: 308)

Feinmechaniker *m*. [ˈfaɪ̯nmeˌça:nikɐ] **fejnmehaniker** *m*. 'finomehaničar'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – aɪ̯ – n –	>	hrv. # f – ej – n –
njem. ç > hrv. h	njem. – e – ç – a: –	>	hrv. – e – h – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Edo Ledič je bil glavi **fejnmehaniker** v Varaždinu. (L 2013: 298)

Feinschmecker *m*. [faɪ̯nˈʃmɛkɐ] [-ʃmɛkɐ] **fejnšmeker** *m*. 'sladokusac'; **fejnšmekerski** *adj./adv*.; **šmeker** *m*. 1) 'sladokusac'; 2) (B) 'stručnjak za umjetnost'; **šmekerica** *f*. 'stručnjakinja za umjetnost'; **šmekerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *šmeker*'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – aɪ̯ – n –	>	hrv. # f – ej – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Za pravoga **fejnšmekera** faliju mi samo penezi. Z pravim **fejnšmekerskim** nosom počel je prebirati med starim knigama. (L 2013: 298) V Garestinu su napravili par izložbih za **šmekere.** Za slikarstvo je prava **šmekerica**. Njegovomu **šmekerskomu** nosu niš ne pobegne. **Šmekerski** ju je odšacal. (L 2013: 1923)

Feldbett *n*. [ˈfɛltbɛt] **feldbet** *m*. 'sklopivi ležaj koji se može prenositi'

njem. t > hrv. d	njem. – l – t – b –	>	hrv. – l – d – b –

Bumo ti **feldbeta** razvlekli v genjku. (L 2013: 298)

Feldbinde *f*. [ˈfɛltbındə] **feldbinda** *f*. (b) 'oficirski pojas'

njem. t > hrv. d	njem. – l – t – b –	>	hrv. – l – d – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

Feldbinda je od fine kože, a znutra je z zelenim filcom podložena. (L 2013: 298)

Feldflasche *f*. [ˈfɛltflaʃə] **feltflaša** *f*. 'vojnička bočica'

njem. ə > hrv. a njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – a #

Feldgrau **feltflašu** sem od jednoga domobranca dobil. (L 2013: 299)

Feldgendarm *m*. (*arh*.) [ˈfɛltʒãˌdaʀm] **feldžandar** *m*. 'vojni policajac', **feldžandarski** *adj./adv*. 'na način *feldžandara*'

njem. t > hrv. d njem. – l – t – ʒ – > hrv. – l – d – ž –

njem. ã > hrv. an njem. – ʒ – ã – d – > hrv. – ž – an – d –

njem. m > hrv. Ø njem. – ʀ – m # > hrv. – r – Ø #

Švapski **feldžandari** su na lancu okoli vrata meli obešene plehnate ploče. (L 2013: 298) **Feldžandarski** su mu rebra spotrli. (L 2013: 299)

feldgrau [ˈfɛltˌgʀaʊ̯] **feldgrau** *adj*. (*indekl*.) 'sivomaslinast'

njem. t > hrv. d njem. – l – t – g – > hrv. – l – d – g –

njem. aʊ̯ > hrv. er njem. – ʀ – aʊ̯ # > hrv. – r – aʊ̯ #

Feldgrau munduru su se vojske nosile, ve se nosiju kak tiger divizija. (L 2013: 298)

Fensterbrett *n*. ['fɛnstɐbʀɛt] **fensterbret** *m*. 'donja daska prozorskog okvira'

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – b – > hrv. – t – er – b –

Deni si venkuša na **fensterbreta**. (L 2013: 300)

Fensterstock *m*. [ˈfɛnstɐˌʃtɔk] **fensterštok** *m*. 'prozorski okvir'

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – ʃ – > hrv. – t – er – š –

Tak je puknulo da su **fensterštoki** van zleteli. (L 2013: 300)

Feldkaplan *m.* (*arh*.) [ˈfɛltkaˌplaːn] **feltkaplan** *m*. 'vojni svećenik' (v. *feltkurat*)

Feltkaplan i čina ima kak saki oficer. (L 2013: 299)

Feldküche *f*. [ˈfɛltˌkʏçə] **feltkihe** *f*., **feltkuhnja** *f*. 'pokretna vojnička kuhinja'

njem. ʏ > hrv. i njem. – k – ʏ – ç – > hrv. – k – i – h –

njem. ʏ > hrv. u njem. – k – ʏ – ç – > hrv. – k – u – h –

njem. ç > hrv. h njem. – ʏ – ç – ə # > hrv. – i – h – e #

njem. ə > hrv. e njem. – ç – ə # > hrv. – h – e #

njem. Ø > hrv. nj njem. – ç – Ø – ə # > hrv. – h – nj – a #

njem. ə > hrv. a njem. – Ø – ə # > hrv. – nj – a #

Vu **feltkuhnji** se na maršu gulaš kuha. (L 2013: 299)

Feldkurat *m*. [ˈfɛltˌkuʀat] **feltkurat** *m*. 'vojni svećenik' (*v. feltkaplan*)

Feldpost *f*. [ˈfɛltpɔst] **feltpost** *m*. 'vojna pošta'
Za vreme rata smo od Švabof dobili papernatoga šaha na kojemu je pisalo samo **feltpost** i broj. (L 2013: 299)

Feldwebel *m*. [ˈfɛltˌveːbl̩] **feldvebl** *m*. (b) 'narednik'

njem. t > hrv. d	njem. – l – t – v –	>	hrv. – l – d – v –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Feldvebl ti je Bok i batina. (L 2013: 298)

Felge *f*. ['fɛlgə] **felga** *f*. (b) 'metalni dio kotača na koji dolazi guma'

njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #

Tresnul me je z autom i z **felge** mi je ahtera napravil. (L 2013: 299)

Ferbl *n*. [ˈfɛʁ̯bl̩] **ferbl** *m*. 'poker, hazardna kartaška igra u kojoj je najvažnija boja karata (njem. *Farbe*)'

njem. ʁ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ʁ̯ – b –	>	hrv. – e – r – b –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Cijelom gradu je poznato, da on sate i sate, dapače i za uredovnih sati, sjedi u kavani ne žaleći ni truda ni troška i igra samo šnapsl, a još ima individua, koji mu podmiću **ferbl** (…) (PO 1928: 2)

Ferien *pl*. ['feːʁi̯ən] **ferje** *n*. (b) 'školski praznici'; **ferijalac** 'osoba koja se nalazi na školskim praznicima'

njem. i̯ > hrv. j	njem. – ʁ – i – ə –	>	hrv. – r – j – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – i – ə – n #	>	hrv. – j – e – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n #	>	hrv. – e – Ø #

Kam ideš na **ferje**? (L 2013: 300). Kak mladi **ferijalci**, negda smo tak mogli putovati po celi državi s parolom: „Upoznaj svoju domovinu da bi je više volio“! (VV br. 3079, 14. 1. 2004., str. 15)

fertig *adj*. [ˈfɛʀtɪç] **fertig**, **fertik** *adj./adv./interj*. (b) 'gotovo'

njem. ç > hrv. g	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – g #

Istina, gospon Đelac bu pak rekel, bumo mi njima dali tri komada i – **fertig**. Ajn, cvaj, draj i idemo dalje. (VV br. 2845, 21. 7. 1999., str. 48) No sad je **fertig** za ovo leto, cehmeštri su vrnuli ključe Grada vu Gradsku večnicu i – zna se ko bu opet gazda do drugoga Špancirfesta. (VV br. 3010, 8. 9. 2002., str. 17) Napravi to i **fertik**! (L 2013: 301)

fesch *adj*. (*arh., aust*.) [fɛʃ] **feš** *adj*. (*indekl*.) 'atraktivan'

A kak i bi – prosim jih lepe, kad su mi svi rekli, da sam **feš** kerlec i kak stvoren, da budem danas zutra kral od svih zajcov. (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 2)

fest *adj*. [fɛst] **fest** (L-), **fejst** *adv*. (b) 'jako, vrlo'

njem. Ø > hrv. j	njem. – ɛ – Ø – s –	>	hrv. – e – j – s –

Mogli su jerbo su zapeli, jerbo su se **fest** potrudili (…)! (VV br. 3363, 16. 4. 2009., str.15) Drži **fejst**! (L 2013: 298)

Festung *f*. [ˈfɛstʊŋ] **festunk** *m*. (b) 'tvrđava'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Varaždinski **festunk** je vaserburk. (L 2013: 301)

Fetzen *m*. (*aust*.) [ˈfɛtsn̩] **fecn** *m*. (b) 'stara krpa'

Od da je v penziji, **fecni** ž njega visiju. (L 2013: 296)

feucht *adj*. [fɔɪ̯çt] **fajhtni** (L-), **fejhten, fejten** *adj*. 'vlažan'; **fejhtno** *adv*. 'vlažno'; **nafejhtani** *adj*. (*kol*.) (B) 'pijan'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. # f – ɔɪ̯ – ç –	>	hrv. # f – aj – h –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – ɔɪ̯ – ç –	>	hrv. # f – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɔɪ̯ – ç – t #	>	hrv. – aj – h – t –
njem. ç > hrv. Ø	njem. – ɔɪ̯ – ç – t #	>	hrv. – aj – Ø – t –

No, ništ se nie meknulo s mesta, samo su črepi tu i tam koji otpali doli a cigli su vse više postajali **fajhtni** (…) (VV br. 3408. 27. 4. 2010., str. 15) Z **nafejhtanim** se nečem spominati! (L 2013: 792)

feuchten [ˈfɔɪ̯çt-] **fejhtati** *imp*. (b) 'vlažiti'; **fejhtati se** *imp*. (*refl*.); **fejhtanje** *n*. (*gl. im*.); **nafejhtati** *perf*. 'navlažiti'; **nafejhtati se** *perf*. (*refl*.) 'navlažiti se'; **pofejhtati** *perf*. 'navlažiti'; **sfejhtati** *perf*. 'navlažiti'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. # f – ɔɪ̯ – ç –	>	hrv. # f – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɔɪ̯ – ç – t –	>	hrv. – ej – h – t –

Moja pegla sama **fejhta**. Nema dobroga peglanja bez **fejhtanja**. (L 2013: 297) **Nafejhtaj** veša da ga morem peglati. Da mi je jako vroče si lasi **nafejhtam**. (L 2013: 792) **Pofejhtala** je veša, al ga ni ftegnula speglati, pa ji je dobil pikeca. (L 2013: 1230) Nej veša prerano **sfejhtati** da ne splesniveje! (L 2103: 1722)

Feuchtigkeit *f*. ['fɔɪ̯çt-] **fajhtoča** *f*. (L-), **fejhtnoča** *f*., **fejhtnina** *f*. (b) 'vlaga';

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. # f – ɔɪ̯ – ç –	>	hrv. # f – aj – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɔɪ̯ – ç – t –	>	hrv. – ɔɪ̯ – h – t –

Baš tuliko, dva i pol leta taj je lokal prazni, ničega vu njem nema, osim kaj pavuki pleteju svoje mreže a **fajhtnoča** se polako zdiže od poda prema gor. (VV br. 2900, 9. 8. 2000., str. 16) Celo stanje smrdi po **fejhtnini**. (L 2013: 297)

Feuermauer *f*. [ˈfɔɪ̯ɐˌmaʊ̯ɐ] **fejermauer** *m*. 'vatrobrani zid'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # f – ej – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ɔɪ̯ – ɐ – m –	>	hrv. – ej – er – m –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – m – aʊ̯ – ɐ #	>	hrv. – m – au – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – aʊ̯ – ɐ #	>	hrv. – au – er #

Zmed hiž koje se se držiju skup mora biti **fejermauer**. (L 2013: 297)

Feuerzange *f*. [ˈfɔɪ̯ɐtsaŋə] **fajercange** (*pl. tan*.) 'željezna kliješta kojima kovač vadi predmete iz vatre'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. # f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # f – aj – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ɔɪ̯ – ɐ – ʦ –	>	hrv. – aj – er – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #

V ogenj z **fajercangami** idi! (L 2013: 284)

Feuerzeug *n*. [ˈfɔɪ̯ɐˌʦɔɪ̯k] **fajercajg** *m*. (L-), **fajercejk**, **fercejk** *m*. 'upaljač'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. # f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # f – aj – er –
njem. ɔɪ̯ > hrv. Ø	njem. # f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	hrv. # f – Ø – er –

njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – ɔɪ̯ – ɐ̯ – ʦ –	>	hrv. – aj – er – c –
njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – aj – g #
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – ej – k #
njem. k > hrv. g	njem. – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – aj – g #

Žuto-zeleni delili su črlene jabuke, črleni su delili žute jabuke i olovke, plavi i črleni delili su **fajercajge**, makar se boriju protiv pušenja. (VV br. 3282, 20. 11. 2007., str. 15) **Fajercejk** su govorili oni koji su, kakti, švapski znali. (L 2013: 284) Dej mi **fercejga.** (L 2013: 300)

Feuerwehr *f.* [ˈfɔɪ̯ɐveːɐ̯] **fejerver** *m.* (b) 'vatrogastvo'; **fejerverski** *adj.* 'vatrogasni'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. # f – ɔɪ̯ – ɐ̯ –	>	hrv. # f – ej – er –
njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – ɔɪ̯ – ɐ̯ – v –	>	hrv. – ej – er – v –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – eː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Otec mi je tridesti let bil pri **fejerveru**. **Fejerverska** banda više ne igra jer jih nema. (L 2013: 297)

Fettpapier *n.* [ˈfɛtpaˈpiːɐ̯] **fetpaper** *m.* 'papir koji ne propušta mast'

njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Z **fetpaperom** zmotaj! (L 2013: 301)

Fiaker *m.* (*aust.*) [fiˈakɐ] **fijaker** *m.* 1) 'kočija s dva konja'; 2) 'kočijaš'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i – Ø – a –	>	hrv. – i – j – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Onda su mi moj milostivi gospon namegnuli – i onda sam odišel po **fijakera**, pa smo Vendelina, ki je bil kak čep – odpelali dimo. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 2)

Filmdruck *m.* [ˈfilmˌdʀʊk] **filmdruk** *m.* 'tehnika tiskanja uzoraka na tekstil pomoću šablona'

Tiskali su oni i farbali damaste, i atlase, i podstave, počeli su štampati na **filmdruku**, i prodavali su na se strane. (VV br. 2952, 8. 8. 2001., str. 16)

Filmkern *m.* [-kɛʀn] **kern** *m.* 'kalem za namatanje filmske vrpce namijenjene transportu'

Filma premotaj na drvenoga **kerna**. (L 2013: 525)

filtrieren [fɪlˈtʀiːʀ-] **filtrerati** *perf./imp*. 1) (b) 'procijediti kako bi se odvojila tekućina od sitnih čestica'; 2) (B) 'odabrati'; **sfiltrerati** *perf*. 'završiti filtriranje'

njem i: > hrv. e	njem. – ʀ – i: – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –

1) I benzin mora biti **filtrerani**. 2) I ve jih za položaje **filtreraju**, neje važno ko kej zna (…) (L 2013: 307)

Filz *m*. [fɪlʦ] **filc** *m*. (b) 'materijal iz kojega se izrađuju šeširi'; **filcani** *adj*.

Škrlak z **filca** ti ne premoči. **Filcanoga** škrlaka za zimu, a slamnatoga za leto. (L 2013: 305)

filzen [fɪlʦ-] **filcati** *imp*. (b) 'habati'; **filcati se** *imp*. (*refl*.) 'trošiti se habanjem'; **filacanje** *n*. (*gl. im*.); **sfilcati** *perf*. 'pohabati'; **sfilcati se** *perf*. (*refl*.) 'pohabati se'

Z prsti si škrlaka **filcaš**. Poctava mi se **filca**. To je od **filcanja** z prsti po škrlaku. (L 2013: 305) Z prsti si ga **sfilcal**. (L 2013: 1723)

Filzschuhe *pl*. [ˈfɪlʦʃuːə] **filcšue** *pl*. 'papuče od pusta'

njem. ə > hrv. e	njem. – u: – ə #	>	hrv. – u – e #

Moji su mami pod stare dane prsti na nogah bili tak zveiženi, da ni mogla cipele obuti, nek samo **filcšue**. (L 2013: 305)

fingieren [fɪŋgiːʀ-] **fingerati** *imp*. 'obmanjivati'; **fingeranje** *n*. (*gl. im*); **sfingerati** *perf*. 'obmanuti'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – g –	>	hrv. – i – n – g –
njem i: > hrv. e	njem. – g – i: – ʀ –	>	hrv. – g – e – r –

Fingera da je betežen. Z **fingeranjom** ju je na tenki let napelal. (L 2013: 307) Se jih je z svojimi štosi **sfingeral**, obične bedake je ž nih napravil! (L 2013: 1723)

Fingerhut *m*. ['fɪŋɐhuːt] **fingerhut** *m*. (b) 'napršnjak'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – ɐ –	>	hrv. – i – ng – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ŋ – ɐ – h –	>	hrv. – ng – er – h –

Dal mi je rakije za jen **fingerhut**. (L 2013: 307)

firmen [ˈfɪʀm-] **fermati** *perf./imp*. 1) 'podijeliti sakrament svete potvrde'; 2) (B) 'uvažiti nečije mišljenje, cijeniti'; **fermati se** *perf./imp*. (*refl*.) 'primiti sakrament svete potvrde'; **pofermati**, **sfermati** *perf*. 'podijeliti sakrament svete potvrde'; **fermanje** *n*. (*gl. im*.); **fermani** *adj*.

njem. i > hrv. e njem. # f – ɪ – ʀ – > hrv. # f – e – r –

1) Župnik decu za **fermanje** pripravla. Ja sem se **ferma**l četrdeset osme, a **fermal** me je biškup Lah. (L 2013: 301) 2) Opče ga ne **fermaju**, kak da ga niti nema. (L 2013: 300) Pred farnom cerkvom smo **sfermani** bili. (L 2013: 1722)

Firmung *f.* [ˈfɪʀm-] **ferma** *f.* 'sakrament svete potvrde'

njem. i > hrv. e njem. # f – ɪ – ʀ – > hrv. # f – e – r –

njem. Ø > hrv. a njem. – m – Ø # > hrv. – m – a #

Biškup vodi **fermu.** (L 2013: 300)

Firnis *m.* [ˈfɪʀnɪs] **firnejs** *m.* 'uljna tekućina za boje'

njem. ɪ > hrv. ej njem. – n – ɪ – s # > hrv. – n – ej – s #

Razredi farbu z **firnejzom**. (L 2013: 309)

Fisch *m.* [fɪʃ] **fiš** *m.* (b) 'riblji paprikaš'; **fišpaprikaš** *m.*

Došli su fišmeštri z Osijeka i pokazali Zagorcima i drugima kak se dela pravi »**fiš**«. (VV br. 2961, 10. 10. 2001., str. 20) **Fišpaprikaš** mora malo smrdeti po mlaju. (L 2013: 310)

Fischbein *n.* [ˈfɪʃbaɪ̯n] **fišbejn** *m.* 'riblja kost kojom se učvršćuju ovratnici i steznici'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – b – aɪ̯ – n # > hrv. – b – ej – n #

Kragn z **fišbejnom** se pegla naopak. (L 2013: 309)

Fischer *m.* [ˈfɪʃɐ] **fišer** *m.* 'ribar'

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʃ – ɐ # > hrv. – š – er #

Ni drafskih **fišerof** više nema, imaju samo nekoji koji ribe kradeju. (L 2013: 309)

Fischmeister *m.* [ˈfɪʃˌmaɪ̯stɐ] **fišmešter** *m.* (B) 'vrsni kuhar ribljeg paprikaša'

njem. aɪ̯ > hrv. e njem. – m – aɪ̯ – s – > hrv. – m – e – š –

njem. s > hrv. š njem. – aɪ̯ – s – t – > hrv. – e – š – t –

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

Došli su **fišmeštri** z Osijeka i pokazali Zagorcima i drugima kak se dela pravi »fiš«. (VV br. 2961, 10. 10. 2001., str. 20)

Fitze *f.* [ˈfɪtsə] **ficka** *f.* (B) 'prva, jaka rakija'; **fickasti** *adj*. 'zavodljiv', **fickasto** *adv*. 'zavodljivo'

njem. Ø > hrv. k	njem. – ʦ – Ø – ə #	>	hrv. – c – k – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – k – a #

Nej **ficku** piti, bu ti požeraka skurila. Da si mi hoferal, si bil tak **fickasti,** a ve si kak trček. (L 2013: 303)

Fitzel *n./m.* [ˈfɪtsl̩] **ficl** *m.* (b) 'komadić'; **ficlek** *m.* (*dem.*); **ficlati** *imp.* 'rezuckati na komadiće, **ficlanje** *n.* (*gl. im*); **naficlati**, **sficlati** *perf.* 'narezati na sitne komadiće'; **resficlati, zresficlati** *perf.* 'narezuckati'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Niti **ficla** mi ni ostalo. Se bolše restle su pobrali činovniki, a radnikom su ostali sami **ficleki**. Kaj **ficlaš** toga papera, kej si nervozen. Od tvojega **ficlanja** mi je kuhnja puna paperčekof! (L 2013: 303) Mesto da mi je skrojila, ona mi je materijala **resficlala** i ve imam drek! (L 2013: 1567) Kulkoga papera si **sficlal**!? (L 2013: 1722)

Filzlaus *f.* [ˈfɪlʦ͵laʊ̯s] **picejzl** *m.* 1) 'stidna uš'; 2) 'sitničav, zajedljiv čovjek'; **picejzlasti** *adj.* 'sitničav'; **picejzlasto** *adv.* 'sitničavo'

njem. f > hrv. p	njem. # f – i –	>	hrv. # p – i –
njem. l > hrv. Ø	njem. – ɪ – l – ʦ –	>	hrv. – i – Ø – c –
njem. l > hrv. Ø	njem. – ʦ – l – aʊ̯ –	>	hrv. – c – Ø – ej –
njem. aʊ̯ > hrv. ej	njem. – l – aʊ̯ – s –	>	hrv. – Ø – ej – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aʊ̯ – s – Ø #	>	hrv. – ej – z – l #
njem. Ø > hrv. l	njem. – s – Ø #	>	hrv. – z – l #

1) Negdi je zalovil **picejzle**. 2) V poslu je **picejzl**. (L 2013: 1169) Prosim te nej biti tak **picejzlasti**! (L 2013: 1170)

fixen [ˈfɪks-] **fiksati se** *imp.* (*refl.*) (b) 'drogirati se'; **fiksanje** *n.* (*gl. im.*); **nafiksati se** *perf.* (*refl.*) 'drogirati se'; **prefiksati se** *perf.* (*refl.*) 'predozirati se'

(…) mesto, na koje su huligani hodili nalokavati pak i **fiksati** se. (VV br. 3308, 27. 5. 2008., str. 15) Ko ga bu odefčil od **fiksanja**!? (L 2013: 304) Pak se je **nafiksal**. (L 2013: 793) **Prefiksal se** je pa je hmrl. (L 2013: 1371)

fixieren [fɪˈksiːʀ-] **fikserati** *perf./imp.* (b) 1) 'učvrstiti'; 2) 'dogovoriti'; 3) 'buljiti u nekog'; 4) 'završiti postupak izrade fotografije'; **fikseranje** *n.* (*gl. im.*); **sfikserati** *perf.* 'učvrstiti'

njem i: > hrv. e	njem. – s – iː – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

1) Sliku z vugljenom slikanu moraš **fikserati**, drugač se zbriše. 2) Dan i vura su **fikserani**. 3) Gleč kak te policajec **fiksera**! 4) Slike su **fikserane** i obrezane. (L 2013: 304)

flach *adj*. [flax] **flah** *adj*. (b) (*indekl*.) 'ravan'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x #	>	hrv. – a – h #

Nema cecke, malo je bol **flah**. (L 2013: 315)

Flachdruck *m*. [ˈflax¸dʀʊk] **flahdruk** *m*. (b) 'tiskarska tehnika u kojoj se koristi ravna ploha'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – d –	>	hrv. – a – h – d –

Knige su se v **flahdruku** štampale. (L 2013: 315)

Flacheisen *n*. [ˈflaxaɪ̯zn̩] **flahejzn** *m*. (b) 'plosnato željezo'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – aɪ̯ –	>	hrv. – a – h – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – x – aɪ̯ – z –	>	hrv. – h – ej – z –

Flahejzna prepelaj okoli kištre i z čavleke zabi. (L 2013: 315)

Flachs *m*. [flaks] **flaks** *m*. (B) 'plastična nit'

V ribičkomu štacunu dobiš **flakse** seh vrst. (L 2013: 315)

Flachzange *f*. [ˈflaxʦaŋə] **flahcange** (*pl. tan*.) 'plosnata kliješta'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – ʦ –	>	hrv. – a – h – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Z **flahcangami** stisni gvinta. (L 2013: 315)

Flak *f*. [flak] **flak** *m*. (b) 'protuzrakoplovno topničko oružje'

Ustaši su meli **flake** v kasarni v Novomu Varašu. (L 2013: 315)

Flake *f*. (*sjnj*.) [flakə] **flaka** *f*. (b) 'krpa'

njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

Ta baba zgledi kak stara **flaka**. (L 2013: 315)

Flanke *f*. [ˈflaŋkə] **flanka** *f*. (b) 'lijeva ili desna strana vojne postrojbe'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –

njem. ə > hrv. a njem. – k – ə # > hrv. – k – a #
Vudrili su po njima z **flanke**. (L 2013: 316)

flappen [ˈflap-] **flapiti** *pef.* (B) 'udariti'; **flapiti se** *perf.* (*refl.*)
Tak te **flapim** da buš se zvezde videl. Z kladifcom sem **se** po prstu **flapil**. (L 2013: 316)

Flasche *f.* [ˈflaʃə] **flaša** *f.* (b) 'boca, staklenka'; **flašica**, **flašička, flašičkica** *f.* (*dem.*); **flašovje** *n.* (*zb.*); **flašerati** 'spremati u boce', **flašeranje** *n.* (*gl. im*); **naflašerati** *perf.* 'proizvesti veće količine pića u bocama'; **sflašerati**, **spoflašerati** *perf.* 'konzervirati stavljajući u boce'
njem. ə > hrv. a njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – a #
njem. ə > hrv. Ø njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – Ø –
Najme, vu prošlomu vuglecu napisal sam kak bi bilo lepo da su vu zdenec na Korzu deli povelju i **flašu** z rakijom. Razmem da su ljudi kupuvali ono kaj jim treba za svetke – od purice do prasice, i vse ono **flašovje** z vinom, pivom ili drugim pijačama. (VV br. 3025, 1. 1. 2003., str. 15) Dej mu **flašicu** i dudicu. (L 2013: 316) On svoje vino **flašera.** Za **flašeranje** su ve potrebne mašine. (L 2013: 316) A nekej vina je **naflašeral** z svojimi etiketami. (L 2013: 793) Jen del vina smo **sflašerali** (…) (L 2013: 1723)

Flaschenzug *m.* [ˈflaʃn̩tsuːk] **flašncuk** *m.* 'prijenosna dizalica za dizanje srednjih tereta'
Z **flašncugom** smo vu Šnejderovomu „Hrvackomu Faustu“ zdigali konja. (L 2013: 316)

Fleck *m.* [flɛk] **flek** *m.* (b) 1) 'mrlja'; 2) (o) 'zakrpa za đon cipele'; **flekast**, **flekav** *adj.* 'zamrljano'; **flekec** *m.* (*dem.*)
1) A kak je Korzo zgledalo vu subotu, bole da ne velim, jerbo je i nakon dva dežđa Korzo ostalo **flekasto** od razlejanoga piva, pak sad čekamo bar još jednoga jakšega dežđa, morti i z malo deterdženta, kaj se ti **fleki** opereju. (VV br. 3357, 5. 5. 2009., str. 14) 2) Del mi je **fleke** na cipele. (L 2103: 316) Imaš **flekece** po reveru. (L 2103: 317)

flecken [flɛk-] **flekati** *imp.* (b) 1) 'prekrivati mrljama'; 2) 'nadmašiti nekoga', **flekati se** *imp.* (*refl.*) 'mrljati se'; **flekanje** *n.* (*gl. im.*); **poflekat**i *perf.* 'zamrljati'; **poflekati se** *perf.* (*refl.*) 'zamrljati se'; **spoflekati** *perf.* 'zamrljati'; **sflekati** *perf.* 1a) 'zaprljati'; 2a) 'pobijediti'; **zaflekati** *perf.* 'zaprljati'; **zaflekati se** *perf.* (*refl.*) 'zaprljati se'
Deni si salveta, **flekaš** se po kaputu. 2) **Flekal** me je za dve sekunde. Šprica ti saft, flekaš si kravatu! (L 2013: 316) 1a) Ves si se **sflekal**. 2a) **Sflekal** sem ga pred ciljom. (L 2013: 1723)

Ves si **spoflekani**, kak zadnji seljak. (L 2013: 1811) Pazi kak ješ da kaputa ne **zaflekaš**! (L 2013: 2144)

Fleckerl *n*. (*aust*.) [ˈflɛkɐl] **flekrl** *m*. 'krpica, sitna kvadratičasta tjestenina za juhu'

njem. ɐ > hrv. r njem. – k – ɐ – l # > hrv. – k – r – l #

Juhu z **flekrlima** nesem štel jesti (…) (L 2013: 317)

Fleischkonserve *f*. [ˈflaɪ̯ʃkɔnzɛʀvə] **fleiškonzerva** *f*. 'konzerva koja sadrži meso'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – l – aɪ̯ – ʃ – > hrv. – l – ej – š –

njem. ə > hrv. a njem. – v – ə # > hrv. – v – a #

Četrdeset prve, da je počel rat, moj tata je otprl **flejškonzervu** koju je osemnajste donesel z fronte i bila je dobra. (L 2013: 317)

Fleischmaschine *f*. (*aust*.) [ˈflaɪ̯ʃmaʃiːnə] **flejšmašina** *f*. 'aparat za mljevenje mesa'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – l – aɪ̯ – ʃ – > hrv. – l – ej – š –

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Deni vu **flejšmašinu**. (L 2013: 317)

Fleischwagen *m*. (*arh*.) [ˈflaɪ̯ʃvaːgŋ̍] **flejšvagn** *m*. 'mesarska kola'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – l – aɪ̯ – ʃ – > hrv. – l – ej – š –

njem. ŋ̍ > hrv. n njem. – g – ŋ̍ # > hrv. – g – n #

Meso se je z klaonice na **flejšvagnu** pelalo. (L 2013: 316)

fleißig *adj*. ['flaɪ̯sɪç] **fleisik** *adj./adv*. (*indekl*.) (b) 'marljivo'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – l – aɪ̯ – s – > hrv. – l – ej – s –

njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – k #

Fleisik pucu buš teško našel (L 2013: 316)

Flinte *f*. ['flɪntə] **flinta** *f*. 1) 'puška kremenjača'; 2) (B) 'prostitutka'

njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

1) Varaždinski purgari su negda meli **flinte**. 2) Z **flintami** se buš navlačil, mrcina jedna kurvenska!? (L 2013: 317)

Flosse *f*. [ˈflɔsə] **flojs** *m*. (b) 'splav', **flojsa** *f*. (*pej*.) 'kurva'; **flojsati** *imp*. 'splavariti'; **flojsati se** *imp*. (*refl*.) 'kurvati se'; **flojsanje** *n*. (*gl. im*.) 1) 'splavariti'; 2) 'kurvati se'; **doflojsati** *perf*. 'doploviti na splavi'; **naflojsati** *perf*. 'dovesti na splavi u većim količinama'; **naflojsati, spreflojsati se** *perf*. (*refl*.) 1a) 'umoriti se splavareći'; 2) 'izdovoljiti se kurvanja'; **otflojsati** *perf*. 'otploviti na spavi'; **preflojsati** *perf*. 'prijeći određenu udaljenost na splavi'

njem. Ø > hrv. j	njem. – oː– Ø – s –	>	hrv. – o – j – s #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – Ø #
njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #

Familija Grims je z **flojsom** po Dravi došla vu Varaždin. Ta **flojsa** nigdar nebu prešla praga moje hiže (…) Z **flojsi** su po Dravi **flojsali**. **Flojsala se** kak mršava svinja, a ve v cerkvi visi. (L 2013: 318) Štajerci su do Varaždina **doflojsali** i tu resprodali i drevo i splaf. (L 2013: 202) **Otflojsali** su od Celofca, tja do Varaždina (…) (L 2013: 1096) Od Filaha do Varaždina smo **preflojsali**! (L 2013: 1372) 1b) Krej takšnoga kripla od moža se je morala **spreflojsati**. (L 2013: 1824)

Flößer *m*. [ˈfløːsɐ] **flojser** *m*. 'splavar'

njem. øː > hrv. o	njem. – l – øː – Ø –	>	hrv. – l – o – j –
njem. Ø > hrv. j	njem. – ø – Ø – s –	>	hrv. – o – j – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Flojsari su negda na flojsama deske po Dravi pelali. (L 2013: 318)

Flügel *m*. [ˈflyːgl̩] **flugl** *m*. (b) 'prozorsko krilo'

njem. yː > hrv. u	njem. – l – yː – g –	>	hrv. – l – u – g –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Duršzuk je **fligla** zalupil i glaža potrl. (L 2013: 317)

Flügelhorn *n*. [ˈflyːgl̩hɔʀn] **fliglhorn** *m*. 'puhački rog'

njem. yː > hrv. i	njem. – l – yː – g –	>	hrv. – l – i – g –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – h –	>	hrv. – g – l – h –

Pokojni gospon Karel Fara je pri židofskomu grobju dočekal partizane i na **fliglhornu** jim je igral „Internacionalu“, a oni su mu ga zeli. (L 2013: 317)

Flügeltür *f*. [ˈflyːgl̩tyːɐ̯] **fligltir** *m*. 'puhački rog'

njem. yː > hrv. i	njem. – l – yː – g –	>	hrv. – l – i – g –

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – t –	>	hrv. – g – l – t –
njem. y: > hrv. i	njem. – t – y: – ʁ̞ #	>	hrv. – t – i – r #
njem. ʁ̞ > hrv. r	njem. – y: – ʁ̞ #	>	hrv. – i – r #

Fligltir se je samo za svetke širom otpiral. (L 2013: 317)

folgen [ˈfɔlg-] **folgati** *imp*. (b) 'slijediti'
Samo ti idi, ja te **folgam**. (L 2013: 319)

foppen [ˈfɔp-] **fopati** *imp*. 1) 'prevariti nekoga ismijavajući ga'; 2) (B) 'siliti nekoga da jede'; **fopanje** *n*. (*gl. im.*); **fop** *m*. 'varka, posebno kod kartanja'; **sfopati** *perf*. 'prevariti kod kartanja'
1) Štel je **fopati** na četvorke. 2) **Fopali** su me da sem bil mali pa sem ve debeli. Hitil je babu kak **fop**, a doma je imel još dve. (L 2013: 320) **Sfopal** me je na sedmicu i prodal sem mu kupa. (L 2013: 1724)

Formfehler *m*. [fɔʀmˈfeːlɐ] **formfeler** *m*. (b) 'gaf'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Pri nas nekomu reči „Čestit Božić“ je čisti **formfeler**, mam te buju gledali kak da si z Marsa opal. (L 2013: 322)

Forstschütze *m*. (*arh*.) [ˈfɔʀstʃʏtsə] **forešec** *m*. (B) 'sluga koji čuva posjed'

njem. s > hrv. Ø	njem. – ʀ – s – t –	>	hrv. – r – Ø – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – ʃ –	>	hrv. – Ø – Ø – š –
njem. ʏ > hrv. e	njem. – ʃ – ʏ – ʦ –	>	hrv. – š – e – c –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – Ø #

Predi još, nego sam postal gospon kapral, bil sem i sluga iliti **forešec** pri našemu gosponu i lajtnantu. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 2)

Fotograf *m*. [fotoˈgʀaːf] **fotograf** *m*. 'onaj koji se bavi fotografijom i fotografiranjem'; **šnelfotograf** *m*. 'osoba koja slika po sajmovima, proštenjima'
Viki Plavec je nejjakši varaždinski **fotograf**. (L 2013: 323) **Šnelfotografi** su negda ljude za rukaf vlekli i nagovarjali na slikanje (…) (L 2013: 1927)

fotografieren [fotogʀaˈfiːʀ-] **fotograferati** *perf./imp*. 'fotografirati'; **fotograferati se** *perf./imp*. (*refl.*); **fotograferanje** *n*. (*gl. im.*); **pofotograferati**, **sfotograferati** *perf*. 'završiti fotografiranje'

njem i: > hrv. e	njem. – f – i: – ʀ –	>	hrv. – f – e – r –

Kaj tak Vam zgledim po domaći,/ Ar tak me **fotograferal**/ (ŠM br. 16., rujan 1906., str. 3) Išel sem na **fotograferanje** za legitimaciju. (L 2013: 324) Policajci su jih se **pofotograferali**. (L 2013: 1230)

Frack *m*. [fʀak] **frak** *m*. 'vrsta svečanog gornjeg dijela odijela sa skutovima koji su straga dulji i u obliku lastavičjega repa'; **frakati se** *imp*. (*refl.*) (*neg.*) (b) 'pretjerano se šminkati'; **frakanje** *n*. (*gl. im.*) (*neg.*); **sfrakati se** *perf*. (*refl.*) (*neg.*) 'pretjerano se našminkati'; **zafrakati se** *perf*. (*refl.*) (*neg.*) 'pretjerano se našminkati'

V kazališču ima puno **frakof**. Ti vrak tvoje **frakanje** jebi, zgledíš kak da si se namortala. (L 2013: 329) Pa kak si se to **sfrakala**, zgledíš kak strašilo! (L 2013: 1724) Ta pa nema niti mrvice ukusa, gleč ka se **zafrakala**! (L 2013: 2145)

Frankfurter *n./f*. [ˈfraŋkfʊʀtɐ] **frankfurter** *m*. 'vrsta kobasice, hrenovka'; **frankfurterica** *f*.

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Negda su **frankfurtere** od teletine delali, a ve je sama soja, češnjak i otpatki od mesa. (L 2013: 330)

Fransel *n*. [ˈfʀanzl̩] **francl** *m*., **šrancl** *m*. ' ukrasna resa'

njem. f > hrv. š	njem. # f – ʀ – a –	>	hrv. # š – r – a –
njem. z > hrv. c	njem. – n – z – l̩ #	>	hrv. – n – c – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – c – l #

Francle na stoljnjaku mi je z čikom prekuril. (L 2013: 330) Nemam rat stolnjake z **šrancli**. (L 2013: 1956)

franseln (*PfWB*) [ˈfʀanzl̩-] **franclati** *imp*. 1) 'praviti rese'; 2) (B) 'čupkati na niti, komadiće'; **sfranclati** *perf*. 1a) 'ukrasiti resama'; 2a) 'poderati na komadiće'; **franclati, sfranclati se** *perf*. (*refl.*) 'kidati se na sitne komadiće'; **franclanje** *n*. (*gl. im.*); **resfranclati** *perf*. 'raščupati'; **resfranclati se** *perf*. (*refl.*) 'raščupati se'

njem. z > hrv. c	njem. – n – z – l̩ –	>	hrv. – n – c – l –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ –	>	hrv. – c – l –

1) Stolnjaka je zaštrikala i ve ga **francla**. 2) Ne **franclaj** mi francle, buš dobil po prsti! (L 2013: 330) Čez kupinje sem si opravu **resflanclala**. **Resfranclalo** mi **se** je pa je cufasto. (L 2013: 1567)

Franz (*vl. im.*) [frants] **Franc** (*vl. im.*) 'muško ime'; **Francek** (*vl. im., dem.*); **Franca** (*vl. im.*), **Francika** (*vl. im., dem.*) 'žensko ime'
Moj otec **Franc** Lipljin. Mojega brata zovemo **Francek**. Benčinova **Francika** je v Elektri delala. (L 2013: 329)

Franziskaner *m.* [fʀantsɪsˈkaːnɐ] **franciškan** *m.* 1) 'franjevac'; 2) (B) 'vrsta cvijeta'; **franciškanski** *adj./adv.*

njem. s > hrv. š	njem. – ɪ – s – k –	>	hrv. – i – š – k –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – Ø #

Još je moj otec govoril da ide **franciškanom** v cerkvu, a ve veliju da idu k fratrom. **Franciškani** se po rabatlu sadiju. **Franciškanski** je ne meti nikej svojega vlastitoga i biti siromašen. (L 2013: 329)

Franz Joseph (*vl. im.*) [frants joːzɛf] **francjozefinski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na cara Franju Josipa I.'
Stari Šestak je nosil **francjozefinsku** bradu (…) (L 2013: 330)

Franzl (*vl. im./ bav./aust.*) [frantsl̩] **Francl** (*vl. im., dem.*) 'muško ime'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʦ – l̩ #	>	hrv. – c – l #

Stare varaždinske Švabice su mojega brata zvale **Francl.** (L 2013: 330)

Fräse *m.* [ˈfʀɛːzə] **freza** *f.* 'vrsta motokultivatora'

njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – a #

Posodiš mi **frezu** za gorice? (L 2013: 333)

Fräser *m.* [ˈfʀɛːzɐ] **frezer** *m.* 'glodalica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – z – er #

Na **frezeru** zemi milimeter proč. (L 2013: 333)

Frau *f.* [fʀaʊ̯] **frau** *f.* (*indekl.*) (b) 'gospođa'

njem. aʊ̯ > hrv. aʊ njem. – ʀ – aʊ̯ # > hrv. – r – au #

Šetal se je z **frau** Hertom. (L 2013: 331)

Fräule[216] *f*. (*jnj./bav./aust., arh.*) [ˈfʀaɪ̯lə] **frajla** (L-), **frejla** *f*. (*neg.*) (O) 'gospođica u godinama'; **frajlica** (L-), **frejlica** *f*. (b) 'gospođica'; **frejlinski**, **starofrejlinski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *frejla*'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ – l – > hrv. – r – aj – l –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ – l – > hrv. – r – ej – l –

njem. ə > hrv. a njem. – l – ə # > hrv. – l – a #

Varaždinske **frajlice** (ŠM br. 1. siječanj 1905., str. 3) /Najprije ću mnogim **frajlam**/ Što no fino švabčare/ Ta ustašca da zalotam. (ŠM br. 5. svibanj 1905., str. 3) Vre od maloga ima vu nji **frejlinskoga** ponašanja. (L 2013: 332) Baš **starofrejlinski** se je uredila. (L 2013: 1853)

frech *adj*. [fʀɛç] **freh** *adj*. (*indekl.*) (b) 'drzak'

njem. ç > hrv. h njem. – ɛ – ç # > hrv. – e – h #

Baba je jako **freh**. (L 2013: 332)

frei adj. [fʀaɪ̯] **fraj** (L-), **frej** *adj./adv.* (*indekl.*) (b) 1) 'neradni' 2) 'slobodan'; **frejščina** *f*. 'otvoreni prostor'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – ej #

1) Ludbrežanima bi onda ostala nedjelja **fraj** za one dane koje su zgubili zbogradi Varaždina. (VV br. 3191, 1. 3. 2006., str. 15) 2) Gospon baron su dali befel, da po čitavi županiji moraju ziti »franjkovci« - ar da su se nečni gospon Člavrag z Jozuom Franjkom tak pogodili, samo Varaždin ostane **fraj**, kajti Varaždin ni vu varaždinskoj županiji. (ŠM br. 10., lipanj 1906., str. 3) Na **frejščini** jakše puše nek med zgradami. (L 2013: 332)

freier Mann *m*. [ˈfʀaɪ̯ɐ man] **frejman** *m*. 'kmet čija sloboda nije u potpunosti ograničena'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ – ɐ – > hrv. – r – aj – Ø –

njem. ɐ > hrv. Ø njem. – aɪ̯ – ɐ – m – > hrv. – aj – Ø – m –

De su **frejmani** naseleni bili, tu su i kmeti bili, ali su se mogli i k drugomu gazdi odseliti. (L 3013: 332)

[216] Usp. http://www.woerterbuchnetz.de/DWB?lemma=fraeule (11. 9. 2020.).

Freilauf *m*. [ˈfʀaɪ̯ˌlaʊ̯f] **frajlauf** *m*. (o) 'upravljanje biciklom bez okretanja pedala koristeći prethodno postignutu brzinu, slobodni hod'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ – l –	>	hrv. – r – aj – l –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – f #	>	hrv. – l – au – f #

On je odrasel vu Varaždinu, kaj se vidi po tomu da se po Korzu more z biciklinom pelati i **frajlauf**, kak pravi Varaždinec. (VV br. 2946, 27. 6. 2001., str. 17)

Freistoß *m*. ['fʀaɪ̯ʃtoːs] **frejštos** *m*. 'slobodni udarac u sportu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ʃ –	>	hrv. – r – ej – š –

Frejštosa je fulal! (L 2013: 332)

freiwillig *adj*. [ˈfʀaɪ̯ˌvɪlɪç] **frejvilik** *adv*. 'vlastitom voljom, bez prisile'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – v –	>	hrv. – r – ej – v –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Ja sem tu **frejvilik**, **frejvilik** sem došel i **frejvilik** bum odišel. (L 2013: 332)

Freiwilliger *m*. [ˈfʀaɪ̯ˌvɪlɪgɐ] **frejviliger** *m*. (b) 'vojni dobrovoljac'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – v –	>	hrv. – r – ej – v –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Kak **freiviliger** je išel v školu rezervnih oficerof. (L 2013: 332)

fremd *adj*. [frɛmt] **fremd** *m*. (O) 1) 'inozemstvo'; 2) (B) 'odlazak mladih ljudi u inozemstvo radi stjecanja novih znanja i iskustava'; **frent** *m*. 'neopravdani odlazak s nastave, često kako bi se skitalo uokolo'; **frentati** *imp*. 'neopravdano izostajati s nastave'; **frentanje** *n*. (*gl*. *im*.); **frenter** *m*. 'đak koji bježi s nastave radi skitnje'; **frenterica** *f*.; **frenterski** *adj./adv*.; **sfrentati** *perf*. 'neopravdano izostati s nastave'

njem. t > hrv. d	njem. – m – t #	>	hrv. – m – d #
njem. m > hrv. n	njem. – m – t #	>	hrv. – n – t #

1) Otišel je v **fremt**. 2) Moj je otec od devecto dvanejste do četrnejste kak mladi, zvučeni tišlar, vu **fremtu** prešel od Varaždina prek Austrije i Češke se do Kila v Nemački i sakoga je gazdu mel zapisanoga i potpisanoga vu radni knjižici. **Frenta** celi razred. Odišli su vu **frent.** Dosta **frentanja**! Dok bu škole, bu i **frenteric**. Dost je **frenterskoga** hodanja v školu! (L 2013: 332)

Fremdenzimmer *n*. [ˈfʀɛmdn̩ˌtsɪmɐ] **fremdcimer** *m*. 'gostinjska soba'

njem. n > hrv. Ø	njem. – d – n̩ – ʦ –	>	hrv. – d – Ø – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Hausfrejla neje pospravila **fremdcimera**. (L 2013: 332)

Fremder *m.* [ˈfʀɛmdɐ] **fremter** *m.* (B) 'čovjek koji se skiće u potrazi za poslom'

njem. d > hrv. t	njem. – m – d – ɐ #	>	hrv. – m – t – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Fremteri su prafzapraf bokci ako nesu lopovi. (L 2013: 332)

Frequenzmesser *m.* [fʀeˈkvɛntsmɛsɐ] **frekvencmeser** *m.* 'mjerač frekvencije električne struje'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Frekvencmeser kaže da je dvesto trideset. (L 2013: 332)

Fresser *m.* [ˈfrɛsɐ] **freser** *m.* (B) 'vrsta igre na šahovskoj ploči'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Fresera smo se igrali kak deca. (L 2013: 333)

freundlich *adj.* ['fʀɔɪ̯ntlɪç] **frejndlih** *adj./adv.* (*indekl.*) (b) 'prijazan'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – n –	>	hrv. – r – ej – n –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – l –	>	hrv. – n – d – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Gazdarica mi je jako **frejndlih**. (L 2013: 332)

Fritz (*vl. im.*) [frɪts] **Fric** (*vl. im.*) 'muško ime'; **Fricek** (*vl. im., dem.*)

Krležu su prijateli zvali **Fric**. (L 2013: 333)

frisch *adj.* [fʀɪʃ] **frižki**, **friški** *adj.*; (b) 1) 'svježi, neustajali'; 2) 'hladni'; 3) 'tek/upravo nastao, odabran, napravljen'; **friškati** *imp.* 'osvježavati'; **friškati se** (*refl.*) 'osvježavati se'; **frižati** *imp.* 'osvježavati'; **frižanje** *n.* (*gl. im.*); **friškanje** *n.* (*gl. im.*) **ofriškati**, **sfriškati**, **zafriškati** *perf.* 'osvježiti'; **nafrišk**o *adv.* 'ponovno'; **prefriškati**, **sprefriškati** *perf.* 'osvježiti'; **prefriškati**, **sprefriškati se** *perf.* (*refl.*) 'osvježiti se'; **resfriškati**, **sfrižati** *perf.* 'rashladiti, osvježiti'; **resfriškati**, **sfriškati se** *perf.* (*refl.*) 'rashladiti, osvježiti se'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. – ɪ – ʃ #	>	hrv. – i – ž –

1) Otvorite sve prozore (obloke) i vrata, da vam u nutra dodje **frižki** i čisti zrak, pak ćete se sigurno osvjedočiti, da je to dobro. (PVK 1876) 2) Doduše, Bartol neče priznati da je zopet malo **zafriškalo** i da mu je na **friškomu** zraku – zima, a ja pak preveč rad imam koncerte, kazališče i književne večere, pak sam rajši na njima. (VV br. 3453, 8. 3. 2011., str. 12) 3) (…) ali da ne bi morali prati one mat šajbe, na lampaše su deli nove, **friške**, ali z običnoga prozorskoga glaža! (VV br. 3319, 12. 8. 2008., str. 15) 3) Vu gardu smo si znova zbrali staroga gradonačelnika, a v županiji **friškoga** župana (…) (VV br. 3360, 26. 5. 2009., str. 15) **Ofriškati**, znova prefarbati, i nekak drugač ga zrihtati. (VV br. 2889, 24. 5. 2000., str. 16) Zelenila i parkov ima dosti, makar bi jih mogli malo **sfriškati,** a i parka na Kapucinskomu placu, ne bi zbog garaži dal smanjiti. (VV br. 3221, 27. 9. 2006., str. 15) V Dravi **se friškam**. (L 2013: 334) **Nafriško** je došel, makar je več bil. (L 2013: 795) Da je jako vroče, odidem van pa se **prefriškam**. (L 2013: 1373) Idem van da se malo **resfriškam**. Otpri obloke i **resfriškaj** stana. (L 2013: 1568)

Frischling *m*. [ˈfʀɪʃlɪŋ] **frišling** *m*. (b) 'mlada divlja svinja'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – ng #

Frišlingovo meso je bolše kak odojkovo, ni več cecno. (L 2013: 334)

Front *f*. [fʀɔnt] **front** *m*. (b) 'bojište'

Tko nije za **front** taj je protiv naroda! (VV br. 3358, 12. 5. 2009., str. 15)

frottieren [fʀɔˈtiːʀ-] **froterati** *imp*. 'snažno otirati ručnikom'; **froterati se** *imp*. (*refl*.) 'brisati se'; **pofroterati**, **sfroterati** *perf*. 'obrisati ručnikom'; **pofroterati**, **sfroterati se** *perf*. (*refl*.) 'obrisati se ručnikom'

njem i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Ti ga boš kopala, a ja ga bum **froteral**. Čekaj malo, baš se **froteram**! (L 2013: 335) Dobro ga **pofroteraj**, to je i masaža. Si pokisnul, dobro se po glavi **pofroteraj**. (L 2013: 1231)

Frühstück n. [ˈfʀyːʃtʏk] **frištik** *m.,* **fruštuk** *m*. 'doručak',

njem. y: > hrv. i	njem. – ʀ – y: – ʃ –	>	hrv. – r – i – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k #	>	hrv. – t – i – k #
njem. y: > hrv. u	njem. – ʀ – y: – ʃ –	>	hrv. – r – u – š –
njem. ʏ > hrv. u	njem. – t – ʏ – k #	>	hrv. – t – u – k #

V gospockim familijama su govorili **frištik**, a nam je to bilo smešno. (L 2013: 334)) Kej je za **fruštuk**? (L 2013: 336)

frühstücken [ˈfʀy:ʃtʏk-] **fruštukati** *imp*., **fruštukovati** *imp*. 'jesti za doručak'; **fruštukanje** *n*. (*gl. im.*); **fruštukovanje** *n*. (*gl. im.*); **frištikati** *imp*.; **frištikanje** *n*. (*gl. im.*); **dofruštukati** *perf*. 'završiti doručak'; **nafrištikati se**, **nafruštukati se**, **nafruštukovati se** *perf*. (*refl.*) 'završiti s doručkom'; **pofrištikati**, **pofruštukati**, **pofruštukovati** *perf*. 'završiti doručak'

njem. y: > hrv. u	njem. – ʀ – y: – ʃ –	>	hrv. – r – u – š –
njem. ʏ > hrv. u	njem. – t – ʏ – k –	>	hrv. – t – u – k –
njem. y: > hrv. i	njem. – ʀ – y: – ʃ –	>	hrv. – r – i – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k –	>	hrv. – t – i – k –

Šunka, cipov, gibanice,/ Kriče: daj nas **fruštukaj**! (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 5) Pusti me da **dofruštukam**, unda pem. (L 2013: 202) **Fruštukal** sem belu kavu z žemlom, a pri gospodi su **frištikali.** Več smo **fruštukovali.** (L 2013: 336) Oni z gospockih familijah su se **nafrištikali**, a mi smo se **nafruštukovali**. (L 2013: 795) **Pofrištikaj** pa pemo. (L 2013: 1231)

Fuhrmann *m*. [ˈfu:ɐ̯ˌman] **furman** *m*. (b+o) 'osoba koja prevozi osobe i stvari kolima'; **furmanski** *adj./adv*.

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – u: – ɐ̯ – m –	>	hrv. – u – r – m –

Furmani su z konji pelali kiselu vodu tja z Radencih vu Varaždin. I **furmanski** konji znaju za saku krčmu. **Furmanski** loče! (L 2013: 351)

Führer *m*. [ˈfy:ʀɐ] **firer** *m*. (B) 'prvi dočasnički čin, desetnik'

njem. y: > hrv. i	njem. # f – y: – ʀ –	>	hrv. # f – i – r –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʀ – ɐ #	>	hrv. – r – er #

Oni, koji se od vojničtva povraćaju, znaju nam pripovjedati, kako moraju pri soldačiji najtežu službu obavljati oni, koji ne znadu niti čitati niti pisati, a usuprot kako oni, koji to znadu, hitno postaju kaproli, vodnici (**fireri**), stražmeštri, i tako dalje. (PVK 1874)

Führung *f*. [ˈfy:ʀʊŋ] **foringa** *f*. (b) 1) (O) 'unajmljeni prijevoz tereta zaprežnim kolima'; 2) 'količina tereta koja stane na zaprežna kola' **foringaš** *m*. 'osoba koja se bavi prijevozom osoba i stvari'; **foringašiti** *imp*. 'prevoziti robu zaprežnim kolima'; **foringašenje** *n*. (*gl. im.*); **foringaški** *adj./adv*.; **naforingašiti** *perf*. 'umoriti se prevozeći kolima'; **sforingašiti** *perf*. 'završiti prevoženje zaprežnim kolima'

njem. y: > hrv. o	njem. # f – y: – ʀ –	>	hrv. # f – o – r –
njem. ʊ > hrv. i	njem. – ʀ – ʊ – ŋ #	>	hrv. – r – i – ng –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ –	>	hrv. – i – ng –
njem. Ø > hrv. a	njem. – ʊ – ŋ – Ø #	>	hrv. – i – ng – a #

1) **Foringu** sem platil, ali vuglena nema. 2) Dve **foringe** šodra sem si dal dopelati. Od **foringašenja** živi i to ne loše. **Foringaši** z šodrom. (L 2013: 321) Sgroziti se mora čovjeku više put, kada vidi, kako mnogi kirijaši (**foringaši**) konje ili vole bičalom po glavi biju. (PVK 1974) Višničof Mikula se je celo življenje dost **naforingašil**. (L 2013: 794)

füllen [ˈfʏl-] **filati** *imp*. (b) 1) 'puniti'; 2) 'uvjeravati u što krivo'; 3) 'davati uzastopne golove u nogometu'; **filati se** *imp*. (*refl.*) 'puniti se'; **fila** *f*. 'punjenje, nadjev'; **filanje** *n*. (*gl. im.*); **filarka** *f*. 'piljarica'; **dofilati** *perf*. 'dopuniti'; **nafilati**, **sfilati** *perf*. 'napuniti'; **nafilati se** *perf*. (*refl.*) 'napuniti se'*; fraz*. **biti nafilan** 'biti trudan'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # f – ʏ – l –	>	hrv. # f – i – l –

1) **Fila** paprike za obet. 2) **Filaju** mu glavu z kojekakšnim glupostima. 3) Mi ti bumo dodavali, a ti **filaj** mrežu. Motora sem vužganoga ostavil, nek se akumulator **fila**. Stara Vreskovica je bila nejakša varaždinska **filarka** (…) Ti napravi oblatne, a ja bum **filu**. (L 2013: 305) Kobasice je tak retko nadel, da jih je moral **dofilati**. (L 2013: 202) **Nafilani** je ze sem i sačim! (L 2013: 793)

Füllfeder *m*. (*jnj./aust./švic.*) [ˈfʏlfeːdɐ] **filfeder** *m*. 'nalivpero'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # f – ʏ – l –	>	hrv. # f – i – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Retki su koji denes pišeju z **filfedrom.** (L 2013: 305)

Füllung f. [ˈfʏlʊŋ] **filung** *m*. (b) 'nadjev'; **filunga** *f*. (b) 'srednja uokvirena daska na vratima'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # f – ʏ – l –	>	hrv. # f – i – l –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ʊ – ŋ – Ø #	>	hrv. – i – ng – a #

Nemam rat da je **filunk** v orehnači tenki (…) **Filunge** pofarbaj drugač. (L 2013: 307)

Fünfziger *m*. (*kol.*) [ˈfʏnftsɪgɐ] **finfciger** *m*. (b) 'pedesetogodišnjak'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # f – ʏ – n –	>	hrv. # f – i – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Finfciger ti je kak staro vino, polehko greje. (L 2013: 307)

Fünfer *m.* [ˈfʏnfɐ] **finfer** *m.*, **finferica** *f.* (b+o) 'petica u kartama'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # f – ʏ – n –	>	hrv. # f – i – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Finfera sem predi hitil. (L 2013: 307)

Fuchschwanz *m.* [ˈfʊksʃːvants] **fukšvanc** *m.* (b) 'jednosmjerna pila širokoga lista'

njem. s > hrv. Ø	njem. – k – s – ʃ –	>	hrv. – k – Ø – š –

Zapiliš z pilom, a dopiliš z **fukšvancom**. (L 2013: 349)

Furnier *n.* [fʊʀˈniːɐ̯] **furner** *m.* 'tanki listovi iz drveta koji se lijepe na drvo lošije kvalitete'

njem. i: > hrv. e	njem. – n – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – n – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Mebl je preslečeni z orehovim **furnerom**. (L 2013: 351)

furnieren [fʊʀˈniːʀ-] **furnerati** *imp.* 'dorađivati koristeći furnir'; **furneranje** *n.* (*gl. im.*); **pofurnerati** *perf.* 'prevući furnirom'; **prefurnerati** *perf.* 'ponovno prevući furnirom'; **sfurnerati** *perf.* 'prevući furnirom'

njem i: > hrv. e	njem. – n – i: – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Nejte fladrati, **furnerajte** mi! Za **furneranje** su bili posebni meštri koji su šare slagati znali. (L 2013: 351) Kakvo gut bofl drevo moreš z skopim furnerom **pofurnerati** (…) (L 2013: 1231) V črešnju **furneranu** jelovinu sem v oreh **prefurnerati** dal. (L 2013: 1374)

Fürtuch *n.* (*arh., jnj./aust./švic.*) [ˈfyːɐ̯ˌtuːx] **fertuf** *m.*, **fertun** *m.*, **fortof** *m.*, **fortuf** *m.* 'pregača' (*v. Vortuch*)

njem. y: > hrv. e	njem. # f – y: – ɐ̯ –	>	hrv. # f – e – r –
njem. y: > hrv. o	njem. # f – y: – ɐ̯ –	>	hrv. # f – o – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – y: – ɐ̯ – t –	>	hrv. – e – r – t –
njem. u: > hrv. o	njem. – t – u: – x #	>	hrv. – t – o – f #
njem. x > hrv. f	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – f #
njem. x > hrv. h	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – h #
njem. x > hrv. n	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – n #

Purgar nema **fortufa**. (L 2013: 323)

Fuß *n*. [ˈfuːs] **fus** *m*. 'noga' (b); **fusčinela** *f*. 'činela u koju se udara nožnom polugom'; *fraz*. **fus in gus** 'nogom u stražnjicu'

Po levomu **fusu** sem štrejfa dobil. **Fusčinela** ti ide na saku dobu. (L 2013: 351)

Fußabstreicher *m*. [ˈfuːsapʃtʀaɪ̯çɐ] **fusapštrejher** *m*. 'strugalica za skidanje blata s obuće'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – r – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – ɐ #	>	hrv. – i – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Nemaju **fusapštrejhera**, a z blatnimi cipeli nemrem v hižu! (L 2013: 351)

Fußpedal *n*. [ˈfuːspeˈdaːl] **fuspedala** *f*. 'nožna pedala'

njem. Ø > hrv. a	njem. – l – Ø #	>	hrv. – l – a #

Z **fuspedalom** toče zvan ritma. (L 2013: 351)

Fußsockel *m*. [ˈfuːsˌzɔkl̩] **fusoklin** *m*. (L-), **fuzaklin** *m.*, **fuzakl** m. (B) ' kratka muška čarapa'

njem. z > hrv. Ø	njem. – s – z – ɔ –	>	hrv. – s – Ø – o –
njem. s > hrv. Ø	njem. – uː – s – z –	>	hrv. – u – Ø – z –
njem. ɔ > hrv. a	njem. – z – ɔ – k –	>	hrv. – z – a – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – lin #

Sad znam zakaj su oni tak oholi i zakaj on spi v rukavicah a ona vu svilenih **fusoklinih**. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 3) Dej mi čiste **fuzakle**. Pes mu je zgrizel prste na smrdlivim **fuzaklinima**. (L 2013: 352)

Futter *n*. [ˈfʊtɐ] **futer** *m*. (b) 1) 'podstava'; 2) 'hrana za stoku'; 3) (B) 'informacije'; **fura** *f*. (b) 'podstava'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #
njem. t > hrv. Ø	njem. – ʊ – t – ɐ #	>	hrv. – u – Ø – ra #
njem. ɐ > hrv. ra	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – Ø – ra #

1) **Futer** je del cugehera. 2) Kej bum, nemam dost **futra** za zimu. 3) No, ve buš mela **futra** za pripovedanje naokoli! (L 2013: 352) Štofa mi donesite, a za **furu** imam v radioni. (L 2013: 350)

futtern [ˈfʊtɐ-] **futrati** *imp*. (B). 1) (L-) 'zamarati nekoga s previše nepotrebnih informacija, puniti nekome glavu'; 2) 'podstavljati odjeću'; 3) 'pretjerano hraniti'; **futrati se** *imp*. (*refl*.)

'pretjerano se hraniti'; **futranje** *n.* (*gl. im.*) 1a) 'podstavljanje odjeće'; 2a) 'opskrbljivanje informacijama'; 3a) 'pretjerano hranjenje'; **nafutrati** *perf.* 1b) 'debelo podstaviti'; 2b) 'dobro opskrbiti'; 3b) 'podmititi'; 4b) 'dobro nahraniti'; **nafutrati se** *perf.* (*refl.*) 1c) 'dobro se opskrbiti'; 2c) 'dobro se najesti'; **pofutrati**, **sfutrati** *perf.* 'podstaviti odjeću'; **prefutrati** *perf.* 'podstaviti'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – t – ɐ –	>	hrv. – t – r –

1) Zasigurno jim buju, kak su i meni, pripovedali o grčkim tragedijama, o teatrima od kojih su denes ostali samo kupi kamenja v stari Grčki, ili buju decu **futrali** s tim kak je to bilo z kazališčem vu srednjemu veku, gda su muški glumci predstavljali i muške i ženske, itd. (VV br. 2811, 25. 11. 1998., str. 56) 2) Listera moraš ze svilom **futrati**, drugač pika. 3) Stara coprnica je **futrala** Ivicu, da bi ga pojela. (L 2013: 352) 3b) **Nafutrali** ga bumo z penezi, pa bu kuš. 1c) **Nafutral se** je ze sem kej se je v pretvorbi moglo zgrabiti. (L 2013: 797) Zimski jakn mi je znutra z vatom **pofutrani**. (L 2013: 1231)

G

Gabelfrühstück *n.* [ˈgaːbl̩ˌfʀyːʃtʏk] [ˈgaːbl̩-] **gablfruštuk** *m.* 'kasni doručak u svečanim prigodama kod kojeg se uz alkoholna pića nude hladna, pikantna jela'; **gablec** *m.* (B) 'jelo tijekom radnog vremena između doručka i ručka'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l – f –	>	hrv. – b – l – f –
njem. y: > hrv. u	njem. – ʀ – y: – ʃ –	>	hrv. – r – u – š –
njem. ʏ > hrv. u	njem. – t – ʏ – k #	>	hrv. – t – u – k #

Moram jim najpredi iti na »**gablfruštuk**« vu staru poštu, pa onda moram iti bike prodavati vu stari grad. (ŠM br. 22., siječanj 1907., str. 3) Tako Imbrica ostaje sa bojovnicima sam i nestrpljivo gleda na sat, ne će li zakasniti na obligatni **gablec**. (F 1929: 2)

gabeln [gaːbl̩-] **gablati** *imp./perf.* (B) 'malo pojesti, prizalogajiti', **gablanje** *n.* (*gl. im.*) **pogablati** *perf.*; **dogablati** *perf.* 'pojesti užinu do kraja'; **nagablati se** *perf.* (*refl.*) 'dovoljno pojesti za užinu'; **odgablati** *perf.* 'pojesti užinu do kraja'; **pogablati** *perf.* 'pojesti užinu'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ –	>	hrv. – b – l –

Posle toga je vu Galeriji Zlati ajngel bila još jedna izložba, i na kraju vu Galeriji starih i novih majstorov, gdi je pak bil i mali domjenek gdi ste mogli nekaj **gablati** i vgasnuti žeju z sokima ili vinčekom onak vu štingli čaši. (VV br. 3206, 14. 6. 2006., str. 15) Na njoj si morete i nekaj malo **pogablati**, kakšnoga sendviča, klipiča ili slično. (VV br. 3212 26. 7. 2006., str. 15) Pusti me da **dogablam** to malo kej još imam. (L 2013: 203) Baš smo se lepo **nagablali** plučic na

kiselo. (L 2013: 797) Bute več jemput **odgablali**, to malo predugo trpi! **Pogablajte**, pa unda pemo! (L 2013: 1323)

Gala *f*. [ˈgaːla] **gala** *f*. (b) 'svečana odjeća'; **gala** *adv./adj*. (*indekl.*) 'veličanstven/veličanstveno' Došel je v takšni **gali** da su se si samo zgledavali! Napravil je **gala** prectavu! Bilo je **gala**! (L 2013: 355)

Galaanzug *m*. [ˈgala-] **gala** *f*., **gala-odijelo** *n*. 'muško odijelo za vrlo svečanu prigodu'
Došli su gosponi i dinstmani, pa su počeli zmetavati mebline vu kola i odpelali su sve k gosponu Švarcu, komu sam odnesel i samu **galu** od mojega gospona, valjda za to, ari je gosponu Švarcu obećal, da bu i on skoro plemenitaš, pa bu moral **galu** imeti. (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 2) Prodaje se jedno **gala-odijelo** i velika množina litografiranih namira za dizanje štipendija. (ŠM br. 8., svibanj 1906., str. 4)

Galgen *m*. [galgən] **galge** *f*. 1) 'vješala, naprava na kojoj provodila smrtna kazna vješanjem'; 2) 'naprava slična vješalu na koju se nešto može objesiti'

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – n #	>	hrv. – g – e – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n #	>	hrv. – e – Ø #

1) (…) vješala (**galge**), a na vješalih muža si visećega, a zajedno neprestano vikala, što joj grlo premoglo: Ti paklenjak! (PVK 1862) 2) Na **galgah** bumo svinju trančerali. (L 2013: 355)

Galgenhumor *m*. ['ɡalgn̩huˌmoːɐ̯] **galgnhumor** *m*. 'crni humor'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ #	>	hrv. – o – r #

Varaždinci imaju smisla za **galgnhumor**. (L 2013: 355)

Galopp *m*. [galɔp] **galop** *m*., **kalop** *m*. (b) 'najbrži trk konja'; **galopski** *adj*.

njem. g > hrv. k	njem. # g – a –	>	hrv. # k – a –

V **galopu** buš dobejžal da buš me trebal. Konj je trenerani za **galopske** trke. (L 2013: 356)

Galopper *m*. [galɔpɐ] **galoper** *m*., **kaloper** *m*. (b) 'trkaći konj uvježban za galopiranje'

njem. g > hrv. k	njem. # g – a –	>	hrv. # k – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – er #

Galopera nej preveč tirati da kasa, da se ne pokvari. (L 2013: 356) Nekoji su konji za kasače, a nekoji za **kalopere** vežbaju. (L 2013: 501)

galoppieren [galɔˈpiːʀ-] **galoperati** *imp*., **kaloperati** *imp*. 1) 'jahati, trčati u galopu'; 2) 'žurno hodati'; **galoperanje** *n*., **kaloperanje** *n*. (*gl. im.*); **kaloperajući** *adj./adv*.; **nagaloperati se** *perf*. (*refl*.) 'duže vrijeme jahati, trčati u galopu'; **odgaloperati** *perf*. 'otrčati u galopu'; **otkaloperati** *perf*. 'odjuriti galopirajući'; **pregaloperati**, **prekaloperati, skaloperati** *perf*. 'proći u galopu'; **reskaloperati se**, **rezgaloperati, zrezgaloperati se** *perf*. (*refl*.) 'žustro započeti galopirati'; **zagaloperati**, **zakaloperati** *perf*. 'početi galopirati'; **zgaloperati** *perf*. 'galopirajući proći određenu dionicu u jednom mahu'

njem. g > hrv. k	njem. # g – a –	>	hrv. # k – a –
njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ʀ –	>	hrv. – p – e – r –

1) Konja moraš pustiti da se **nagalopera**, mora se rezgibati! (L 2013: 797) 2) On je pretegel koračaje, a ona je **galoperala** za njim. (L 2013: 356) **Kaloperajuč** je dojahal, štolc se držeč. (L 2013: 501) **Otkaloperal** je glavu štolc držeč! (L 2013: 1100) Istom da jih pustiš da se **reskaloperaju**, vidiš kulko vrediju. (L 2013: 1573) Celu stezu je v rekordnomu vremenu **skaloperal**. (L 2013: 1742) **Zgaloperal** je celi pot od Varaždina do Grede. (L 2013: 2267)

Gamasche *f*. (*18./19. st. Kamasche*) [gaˈmaʃə] **gamaša** *f*., **kamaša** *f*. (b) 'odjevni predmet koji dolazi na cipele i čarape/hlače'

njem. g > hrv. k	njem. # g – a –	>	hrv. # k – a –
njem. ə > hrv. a	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – a #

Profesor Zima zadnji je po Varaždinu hodil z **gamašami**. (L 2013: 356). **Kamaše** su bile elegantne. (L 2013: 502)

Gang *m*. [gaŋ] **ganjk** *m*. (L-), **gank** *m*., **genk** *m*., **genjk** *m*. (b) 1) 'hodnik'; 2) 'slijed jela'; **genčec** *m*. (*dem*.)

njem. a > hrv. e	njem. # g – a – ŋ #	>	hrv. # g – e – njk #
njem. ŋ > hrv. njk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – njk #
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – nk #

1) Toga su leta bila samo dva maturalna razreda, muški i ženski, koji su bili odeljeni „Berlinskim zidom“, jerbo niti slučajno nisu vu gimnazijski zgradi dečki mogli dojti na **ganjk** ženske gimnazije, niti ove na drugu stran. (VV br. 2895, 5. 7. 2000., str. 16) 2) V pol noči, v petomu **gangu**, je vejngulaš. (L 2013: 357)

Gänsemarsch *m*. [ˈgɛnzəˌmaʀʃ] **genzemarš** *m*. 'povorka u kojoj sudionici hodaju jedan iza drugoga'

njem. ə > hrv. e njem. – z – ə – m – > hrv. – z – e – m –

V **genzemaršu** smo išli od gimnazije do Korze za svojim profesorom Ferdijom Ladikom. (L 2013: 363)

ganz *adj*. [gants] **ganc** *adv*. (b) 'sasvim, u potpunosti'

A minuloga tjedna i Kaufman je otprl svoj hiper-market, dok je Konzum z stare Vame tam vu Zagrebačkoj vulici napravil **ganc** novu robnu hižu (…) (VV br. 3024, 25. 12. 2002., str. 13)

Garnierung *f*. [gaʀˈniːʀʊŋ] [gaʀˈniːʀ-] **garnirunk** *m*. (b) 'dekorativno složeni prilog uz glavno jelo'; **graner** (B) 'ukrasni nabor na odjeći'

njem. iː > hrv. e njem. – n – iː – ʀ – > hrv. – n – e – r –

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #

njem. a > hrv. Ø njem. # g – a – ʀ – > hrv. # g – Ø – r –

njem. Ø > hrv. a njem. – ʀ – Ø – n – > hrv. – r – a – n –

Lepi **garnirunk** je pol dobroga jela. (L 2013: 358) Šos z **granerima**. (L 2013: 391)

garnieren [gaʀˈniːʀ-] **garnerati** *perf./imp*. (b) 'ukrašavati'; **garneranje** *n*. (*gl. im*.); **zgarnerati** *perf*. 'ukrasiti'

njem. iː > hrv. e njem. – n – iː – ʀ – > hrv. – n – e – r –

Kuhanu govedinu **garneraj** z mrkvicom i z kuhanim kromperom. (L 2013: 358) Ščem bu govedina **zgarnerana**? (L 2013: 2267)

Gärtner *m*. [ˈgɛʀtnɐ] **gertner** *m*. (b) 'vrtlar'

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ # > hrv. – n – er #

Pri grofu je bil **gertner**. (L 2013: 364)

Gärtnerei *f*. (*kol*.) [ˌgɛʀtnəˈʀaɪ̯] **gertneraj** *m*. (b) 'vrtlarenje'

njem. ə > hrv. e njem. – n – ə – ʀ – > hrv. – n – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Z **gertnerejom** se bavi. (L 2013: 364)

Gastarbeiter *m*. [ˈgastaʀˌbaɪ̯tɐ] **gastarbejter** *m*. 'osoba koja privremeno radi u inozemstvu'; **gastarbejterski** *adj./adv*.

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – b – aɪ̯ – t – > hrv. – b – ej – t –

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Gastarbejteri dohajaju, ve se bu dilalo z devizami! Nekoji i četrdeset let **gastarbejterski** živiju. (L 2013: 359)

gebildet *adj*. [gəˈbıldət] **gepildet** *adj*. 'obrazovan'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – b –	>	hrv. # g – e – p –
njem. b > hrv. p	njem. – ə – b – ɪ –	>	hrv. – e – p – i –

U jednom mjestu hrvatskoga Zagorja bila je jedna načelnikovica koja je htjela biti jako »**gepildet**« pa je rado rabila tuđe riječi. (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 4)

Gebiss *n*. [ˌgəˈbıs] **gebis** *m*. (b) 'zubna proteza'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – b –	>	hrv. # g – e – b –

A budući da većina penzionerov imaju **gebise**, kak da onda oglabaju kosti?! (VV br. 2891, 7. 6. 2000., str. 16)

gebühren [gəˈbyːʀ-] **gebirati** *imp*. 'pripadati nekome prema zasluzi'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – b –	>	hrv. # g – e – b –
njem. yː > hrv. i	njem. – b – yː – ʀ –	>	hrv. – b – i – r –

Predlažeju da se makar i mali penezi podeliju po principu – kuliko delaš i kuliko vrediš, tuliko te penez **gebira** (…) (VV br. 3386, 24. 11. 2009., str. 15)

Geduld *f*. [gəˈdʊlt] **gedult** *m*. 'strpljenje'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – d –	>	hrv. # g – e – d –

Nemam ja **gedulta** za poslušanje tvojih bedastoč! (L 2013: 360)

Gegenlicht *n*. [-lıçt] **kontraliht** *m*. 'svjetlo koje svijetli prema objektivu fotoaparata'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #

Bila je jedna prelepa anzihckarta Varaždina na koji je bil opatički turenj v **kontralihtu**. (L 2013: 569)

Gehäuse *n*. [gəˈhɔɪ̯zə] **gehejs** *m*. (b) 'kućište'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – h –	>	hrv. # g – e – h –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – h – ɔɪ̯ – z –	>	hrv. – h – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – ɔɪ̯ – z – ə #	>	hrv. – ej – s – Ø #

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ɔɪ̯ – z – ə #	>	hrv. – ej – s – Ø #

Dihtungi na **gehejsu** su k vragu otišli. (L 2013: 361)

Gehrock *m.* (*arh.*) [ˈgeːʀɔk] **gerok** *m.* 'muški kaput koji seže do koljena te ima dvostruki red kopčanja'

Gerok po danu, a frak navečer. (L 2013: 364)

Gehrungsmaß *f.* [ˈgeːʀʊŋsˌmaːs] **gerungsmac** *m.* 'stolarski kutomjer fiksiran na četrdeset pet stupnjeva'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ – s –	>	hrv. – u – ng – s –
njem. s > hrv. c	njem. – a – s #	>	hrv. – a – c #

Vinkl ti je na devedeset, zemi **gerungsmaca**. (L 2013: 364)

Gehrungsstoß *m.* [ˈgeːʀʊŋsˌʃtoːs] **gerunkštoser** *m.* (B) 'stolarska alatka za izglađivanje kosina'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ – s –	>	hrv. – u – nk – Ø –
njem. s > hrv. Ø	njem. – ŋ – s – ʃ –	>	hrv. – nk – Ø – š –

To z hobličom nejde, moraš **gerunkštosera** zeti. (L 2013: 364)

Geländer *n.* [gəˈlɛndɐ] **gelender** *m.*, **galender** (L-) *m.* 'rukohvat'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – l –	>	hrv. # g – e – l –
njem. ə > hrv. a	njem. # g – ə – l –	>	hrv. # g – a – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Morti bi trebalo najti i jednoga sponzora, koji bi rečemo na štenge koje vodiju na fizikalnu terapiju del rukohvate iliti **gelendere**, da se pacijenti koji i onak teško hodiju imaju za kaj prijeti. (VV br. 3256, 30. 5. 2007., str 15)

Geld *n.* [ˈgɛlt] **geltati** *imp.* (O) 'plaćati'; **geltanje** *n.* (*gl. im.*); **dogeltati** *perf.* 'doplatiti'; **nageltati se** *perf.* (*refl.*) 'naplaćati se'; **zgeltati** *perf.* 'isplatiti'

Zakej bi ja **geltal**, pa nesem ja naručil!? (L 2013: 361) Pogodili smo se za jednu cenu, a unda su iskali da još **dogeltamo**. (L 2013: 203) E jesem se sikakšnih kaznah **nageltal**! (L 2013: 798) Ne dam ti, ak mi na roku ne **zgeltaš**! (L 2013: 2268)

Geldtaschl *f.* (*jnj.*) [ˈgɛlttaʃl̩] **geltašl** *m.*, **geltašlin** *m.* 'novčanik'

njem. t > hrv. Ø	njem. – l – t – t –	>	hrv. – l – Ø – t –

njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʃ – l̩ #	>	hrv. – ʃ – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – ʃ – l̩ #	>	hrv. – ʃ – lin #

Poišči v **geltašlinu**. **Geltašla** sem doma pozabil. (L 2013: 361)

Gelenk *n*. [gəˈlɛŋk] **gelenk** *m*. (b) 'pokretni zglobni spojni elemenat'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – l –	>	hrv. # g – e – l –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k #	>	hrv. – e – n – k #

Piksa na **gelenku** se zaribala, treba ju zbrusiti. (L 2013: 361)

Geliebter *m*. [gəˈliːptɐ] **gelipter** *m*. (b) 1) 'ljubavnik'; 2) (B) 'neznalica'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – l –	>	hrv. # g – e – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

1) **Gelipter** ju zdržavle. 2) *Z* **gelipterima** se nemam kej spominati! (L 2013: 361)

gelten [ˈgɛlt-] **giltati** *imp*. (b) 'biti važeće, vrijediti'

njem. ɛ > hrv. i	njem. # g – ɛ – l –	>	hrv. # g – i – l –

(…) velim, svi moji nagovori pri nas vu „Vili“ niš ne **giltaju,** vzel sam se ja naprvo, da nas naši kotrigi neostaviju, pak bum sam na svoju ruku priredil jednu veselu noć, kak oni veliju koncert z venčanim plesićem (…) (I: 3)

gemischt *adj*. [gəˈmɪʃt] **gemišt** *m*., **gem** *m*. (B) 'piće dobiveno miješanjem bijeloga vina i mineralne vode'; **gemištec** *m*., **gemištek** *m*. (*dem*.); **turbogemišt** *m*. 'tri decilitra *gemišta*'; **gemišter** (L), **gemištaš** (L-), **gemištarec** *m*. 'osoba koja često konzumira *gemišt*'; **gemištarcov** *adj*.; **gemištariti**, **gemišterati** *imp*. 'često piti *gemišt*'; **gemištarenje, gemišteranje** *n*. (*gl. im*.); **nagemištariti se** *perf*. (*refl*.) 'umoriti se i završiti s ispijanjem *gemišta*'; **odgemištariti** *perf*. 'završiti s ispijanjem *gemišta*'; **pogemištariti** *perf*. 'družiti se ispijajući *gemište*'; **pregemištariti** *perf*. 'provesti izvjesno vrijeme ispijajući *gemište*'; **pregemištariti se** *perf*. (*refl*.) 'ispiti prevelike količine *gemišta*'; **rezgemištariti se** *perf*. (*refl*.) 'zanijeti se u ispijanju *gemišta*'; **zagemištariti** *perf*. 'započeti ispijati *gemište*'; **zagemištariti se** *perf*. (*refl*.) 'odati se ispijanju *gemišta*'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – m –	>	hrv. # g – e – m –

Jednoga **gema** bi mi baš mogel platiti! Dva **gemište** prosim. Dečki se zideju i po cele dane **gemištariju**. Nema lepšega nek mrzle **gemišteke** v hladu cmrkati! (L 2013: 361) Jerbo, kavana neje za **gemištere,** čak niti šanka nema. (VV br. 2864, 1. 12. 1999., str. 60) Jedino smo vu

dvorišču zagledali nekakšnu staklenu šupu, a kak se je z nje svetilo, zgledala je kak akvarij, samo kaj je mesto ribic oko šanka par **gemištašov** trusilo kupice. (VV 3036, 19. 3. 2003., str. 15) Moj pokojni kolega Jože Šeb, z kojim sem v „Gruntofčanima“ igral, se je v življenju dost **nagemištaril**. (L 2013: 798) Ja sem svoje **odgemištaril**! (L 2013: 1005) Tu i tam si malo **pogemištarimo**, ali retko. (L 2013: 1233) Tak se je **pregemištaril**, da je rigal. Celu smo noč **pregemištarili**. (L 2013: 1374) Istom smo se najlepše **rezgemištarili**, a več je fejrunt. (L 2013: 1630) Ve su se **zagemištarili** i ve jih fletno doma ne! (L 2013: 2147)

gemütlich *adj*. [gəˈmyːtlɪç] **gemitlih** *adv*. (b) 'ugodno'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – m –	>	hrv. # g – e – m –
njem. y: > hrv. i	njem. – m – y: – t –	>	hrv. – m – i – t –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – ɪ – h #

Jako **gemitlih** se ponaša. (L 2013: 362)

Generalstab *m*. [genəˈʀaːlˌʃtaːp] **generalštap** *m*. 'glavni vojni stožer'; **generalštapski** *adj*.

njem. ə > hrv. Ø	njem. – n – ə – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Glavni zapovednik zapoveda z vojskom po savjetima **generalštaba**, koj stručno precenja stanje. **Generalštapski** oficeri na frontu ideju samo v inšrekciju. (L 2013: 362)

Gepäck *n*. [gəˈpɛk] **gepek** *m*. (b) 1) 'prtljaga'; 2) (B) 'prostor za prtljagu u prijevoznom sredstvu'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – p –	>	hrv. # g – e – p –

1) Kaj če ti tak puno **gepeka**? 2) Deni v **gepek**. (L 2013: 363)

Gepäckträger *m*. [gəˈpɛktʀɛːgɐ] **gepektreger** *m*. (b) 'nosač za prtljagu na biciklu'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – p –	>	hrv. # g – e – p –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Gepektreger mi je tak pun da mi se auto vakla. (L 2013: 363)

Germ *m./f.* (*jnj./aust*.) [ˈgɛʀm] **germa** *f*. 'kvas'

njem. Ø > hrv. a	njem. – ʀ – m – Ø #	>	hrv. – r – m – a #

Za zdigane kolače je testo z **germom**. (L 2013: 364)

Germteig *m*. (*jnj./aust*.) [ˈgɛʀmˌtaɪ̯k] **germtejk** *m*. 'dizano tijesto'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – k #	>	hrv. – t – ej – k #

Germtejk je za buhtle. (L 213: 364)

Gerstlsuppe f. (*aust.* > *nhd*. Gerste *f.*) [ˈgɛʀʃl̩-] **geršl** *m*. 'ječmena kaša'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʃ – l̩ –	>	hrv. – r – š – l #

Zmešaš **geršla** z bažulom i imaš ričeta. (L 2013: 364)

Geschäft *n*. [gəˈʃɛft] **gešeft** *m*., **gšeft** *m*. (L-), **kšeft** *m*. (b) 1) 'trgovina'; 2) 'poslovanje'; **kšefter** *m*. 'trgovac'; **kšeftati** *imp*. 'trgovati, poslovati'; **kšeftanje** *n*. (*gl. im.*) 'trgovanje, poslovanje'; **nakšeftati** *perf*. 'steći, privrijediti'; **nakšeftati se** *perf*. (*refl.*) 'baviti se trgovinom duže vrijeme'; **pokšeftati** *perf*. 'poslovati više radi razonode, nego zarade'

njem. g > hrv. k	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # k – Ø – š –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # k – Ø – š –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – Ø – š –
njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – e – š –

1) Počel je tirati **kšefta**. 2) Dober **kšeft** je z puškami napravil. Dober **kšefter** i z dreka peneze zvleči zna. Furt nekej **kšefta** i mešetari. **Kšeftanje** mu bol ide od kopanja. (L 2013: 607) Lepoga imetka su si **nakšeftali**. Celo življenje je po sejmima i proščenjima **kšeftal,** pa se je i **nakšeftal**. (L 2013: 824) Kat su ovi kospone opazil mene, taki su mene lepo molel, da bi i ja išel z njihovo Jozef vu faroš, da si nas bu vekše, nu ja sam si ga premislil, pa sam rekel, da si ja ga to nesmem naprafiti, kajti je Jozef tri fere i tri stranjke promenil, a ja z tačnimi človek nećem imeti **gšefta.** (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2)

Geschmack *m*. [gəˈʃmak] **gešmak** *m*. (b) 'okus'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – e – š –

Kuhnja moje puce je mela bečkoga **gešmaka**. (L 2013: 364)

Geschenk *n*. [gəˈʃɛŋk] **gešenk** *m*. 'poklon, dar'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – e – š –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k #	>	hrv. – e – n – k #

A Plan je bil odštampan čak vu 21.000 primerkov i kuliko se zmislim, delil se kakti **gešenk** skup z novinama. (VV br. 2794, 29. 7. 1998., str. 40)

gespannt *adj*. [gəˈʃpant] **gešpant** *adj*. (*indekl.*) 'napet'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – e – š –

Žifci su ti preveč **gešpant**. (L 2013: 364)

gespritzt *part. perf.* [gəˈʃpʀɪtst] **gešprict** *adj*. (*indekl.*) (b) 'koji izgleda kao da je poprskan'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – e – š –

Gešprict ancuga si obleči! (L 2013: 364)

Gespritzter *m.* (*jnj., aust.*) [gəˈʃpʀɪtstɐ] **špricer** *m*. (o) 'vino s mineralnom vodom' (*v. gemišt*); **špriceraš** *m*. 'ljubitelj *špricera*'; *fraz*. **mrzli kak špricer** 'onaj kojemu je svejedno'

njem. g > hrv. Ø	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # Ø – Ø – š –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # Ø – Ø – š –
njem. t > hrv. Ø	njem. – ʦ – t – ɐ #	>	hrv. – c – Ø – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – Ø – er #

Svake druge nedelje plesne zabave, kod kojih se može uz **špricer** udobno kartati i kibicirati. (SN 1919: 4) Svake druge nedelje plesne zabave, kod kojih se može uz **špricer** udobno kartati i kibicirati. (SN 1919: 4) **Špricerašof** je se menje, jer sodavode nema. (L 2013: 1941)

Gesäß *n*. [gəˈzɛːs] **gezec** *m*. (B) 'širina bokova'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # g – e – z –
njem. s > hrv. c	njem. – ɛː – s #	>	hrv. – e – c #

Zmeri ji šlusa i **gezeca.** (L 2013: 364)

Gesims *n*. [gəˈzɪms] **gezims** *m*., **ksims** *m*. (b) 'istaka na zidu koja prekriva gornji dio temelja' (*v. cokl/sokl*)

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # g – e – z –
njem. g > hrv. k	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # k – Ø – s –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # k – Ø – s –
njem. z > hrv. s	njem. – ə – z – ɪ –	>	hrv. – Ø – s – i –

Gezimsi su obično z temnešom farbom pofarbani. (L 2013: 364)

Gesicht *n*. [gəˈzɪçt] **gziht** *m*. 'lice'

njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # g – Ø – z –
njem ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #

To mu ni pravi **gziht**. (L 2013: 409)

Gesindel *n*. [gəˈzɪndl̩] **ksindl** *m*. 'asocijalna skupina ljudi'

njem. g > hrv. k	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # k – Ø – s –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # k – Ø – s –
njem. z > hrv. s	njem. – ə – z – ɪ –	>	hrv. – Ø – s – i –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Z tem **ksindlom** nemam posla, ja sem itak dama. (L 2013: 607)

Gestätner (*ime proizvoda*) [gəˈʃtɛtnɐ] **geštetner** *m*. 1) 'vrsta stroja za umnožavanje'; 2) (L-) (O) 'produkt tiskanja strojem za umnožavanje tekstova pomoću papirne matrice otipkane na pisaćem stroju'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – e – ʃ –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

1) Zvleči mi to na **geštetneru**! (L 2013: 364) Zdavna je naš Živkec akvarelista izlagal svoje slike vu tehniki „**geštetner** otpatkov“ v izlogu Dučanske vulice. (VV br. 2954, 22. 8. 2001., str. 14)

Gestell *m*. [gəˈʃtɛl] **geštel** *m*., **kštel** *m*. (b) 1) 'stalak'; 2) (O) 'linija tijela'; **štel** *m*. 1a) 'armatura za kotače zaprežnih kola'; 2a) 'linija tijela'

njem. g > hrv. k	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # k – Ø – ʃ –
njem. g > hrv. Ø	njem. # g – ə – ʃ – t –	>	hrv. # Ø – Ø – ʃ – t –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – ʃ – t –	>	hrv. # Ø – Ø – ʃ – t –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # k – Ø – ʃ –
njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – ʃ –	>	hrv. # g – e – ʃ –

1) Tegli su na **geštelu**. (L 2013: 364) 2) Ženska ima dobroga **kštela**. (L 2013: 607) 1a) Obadva **šteli** povezani su z svorom. 2) Pogleč kakof **štel** ima ova mala. (L 2013: 1948)

gestikulieren [gɛstikuˈliːʀ-] **gestikulerati** *imp*. 'služiti se pokretima ruka pri govorenju' **gestikuleranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – l – i: – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Gestikulera kak da je Dalmatinec. On bez **gestikuleranja** niti govoriti ne zna! (L 2013: 364)

Gesundheit *f*. [gəˈzʊnt¸haɪt] **gezunthejt** *m*. (*interj*.) 'formulacija kojom se želi zdravlje kod kihanja ili zdravica'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – z –	>	hrv. # g – e – z –

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – h – aɪ̯ – t #	>	hrv. – h – ej – t #

Gezunthejt sima za stolom! (L 2013: 364)

Gewehr *n*. [gəˈveːɐ̯] **gever** *m*. (b) 'puška'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – e – v –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – eː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Je, **gever** je, ali mašingever! (L 2013: 364)

Gewicht *n*. [gəˈvɪçt] **geviht**, **gviht** *m*. (b) 'uteg'

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – e – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – Ø – v –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #

Dvakilnati **gviht** mi je opal na palca. (L 2013: 409)

Gewinde *f*. [gəˈvɪndə] **gevint**, **gvint**, **vint** *m*. 'navrt na vijku'; **gvintati** *impf*. 'praviti navoje, narezivati vijak' **gvintati se** *impf*. (*refl*.) 'osjećati vrtoglavicu'; **gvintanje** *n*. (*gl. im.*) 'osjećanje vrtoglavice'; **nagvintati**, **zgvintati** *perf*. 'napraviti navoje na vijku'; **zagvintati**, **zgvintati**, **zavintati**, **zvintati se** *perf*. (*refl*.) 'početi osjećati vrtoglavicu';

njem. ə > hrv. e	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – e – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – Ø – v –
njem. g > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # Ø – Ø – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # Ø – Ø – v –
njem. d > hrv. t	njem. – n – d – ə #	>	hrv. – n – t – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə #	>	hrv. – t – Ø #

Gvint se z gvintmeserom narezavle. Z gvintmeserom **gvinta**. Nesem bil pijan, samo mi **se** malo **gvintalo**. (L 2013: 409) On ti ima se za šraufe **nagvintati**. (L 2013: 805) **Vinti** su se zglodali. (L 2013: 2079) Tak mi **se zavintalo** kej sem se za zida prijeti moral! (L 2013: 2227)

Gewindebohrer *m*. [gəˈvɪndəboːʀɐ] **gvintborer**, **vindborer** *m*. 'svrdlo za urezivanje navoja'

njem. g > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # Ø – Ø – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # Ø – Ø – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – Ø – v –
njem. d > hrv. t	njem. – n – d – ə –	>	hrv. – n – t – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – b –	>	hrv. – t – Ø – b –

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʀ – ɐ #	>	hrv. – r – er #

Z **gvintborerom** si novoga mutrla nareži! (L 2013: 409)

Gewindeisen *n*. [gəˈvɪnt ̩aɪ̯zn̩] **gvintejzn** *m*. 'držač za narezano svrdlo'

njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – Ø – v –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – z –	>	hrv. – t – ej – z –

Gvintborera napaši v **gvintejzna**. (L 2013: 409)

Gewindemesser *m*. [gəˈvɪndəmɛsɐ] **gvintmesser** *m*. 'oruđe za narezivanje navoja' (*v. šnejcik*)

njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – Ø – v –
njem. d > hrv. t	njem. – n – d – ə –	>	hrv. – n – t – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – m –	>	hrv. – t – Ø – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Gvintmesera na milimeter moreš štelati. (L 2013: 409)

Gewindeschneidzeug *n*. [-ʃnaɪ̯dtsɔɪ̯k] **šnejcik** *m*. 'rezalo navoja' (*v. gvintmeser*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – n – ej – Ø –
njem. d > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – d – ʦ –	>	hrv. – ej – Ø – c –
njem. ɔɪ̯ > hrv. i	njem. – ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – i – k #

Šnejcige imaju šlosari. (L 2013: 1926)

Gewürz *n*. [gəˈvʏʀʦ] **gvirc** (L-), **gevirc**, **gverc** *m*. 1) 'mirodija'; 2) (B) 'slatko alkoholno piće spravljeno od vode, meda i začina koje se prodaje na proštenjima; medovina'

njem. ə > hrv. Ø	njem. # g – ə – v –	>	hrv. # g – Ø – v –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – v – ʏ – ʀ –	>	hrv. – v – i – r –

1) Nad šparhetom smo meli jednoga maloga ormarčeka z ladlekima i v sakomu ladleku je bil drugi **gevirc**. (L 2013: 364) 2) „Za medenjake, **gvirc** i *treskače* – uvijek se nađe!“ (VV br. 3327, 18. 8. 2009., str. 56)

Gift *n*. [gɪft] **gift** *m*. 'otrov'

Da sem ti ja žena, dela bi ti **gifta** v pijaču! (L 2013: 364)

giftig *adj*. [ˈgɪft-] **giftan** *adj*. (b) 'otrovan'; **giftati** *imp*. 'trovati'; **giftati se** *imp.* (*refl.*) (b) 1) 'trovati'; 2) 'ljutiti se'; **giftanje** *n*. (*gl. im.*); [ˈgɪft-] **nagiftati se** *perf*. (*refl.*) 'nanervirati se';

pogiftati *perf*. 'usmrtiti trovanjem'; **pogiftati se** *perf*. (*refl*.) 'otrovati se'; **rezgiftati** *perf*. 'razljutiti'; **rezgiftati se** *perf*. 'razljutiti se'; **rezgiftanost** *f*. 'srditost'; **zagiftati** *perf*. 'otrovati; **zagiftati se** *perf*. 'otrovati se'; **zagiftanost** *f*. 'zatrovanost'

Celi život me **gifta**. (L 2013: 365) 1) Ze sem se **giftaš**, i z cigaretlini se **giftaš** (…). (L 2013: 365) Ah prosim ih lepo, nek se ne **giftaju**. Em jim to ni istina. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 3) Cieli mrazovac je otrovan (**giftan**): i cviet, i lišće i njegov koren. (NVK: 1884) Kulko sem se radi njega **nagiftala**! (L 2013: 798) Šteli su štakore **pogiftati** pa su **pogiftane** bile mačke. Jedne lete su se glivari z Nedelišča **pogiftali** z svojom vlastitom glivovom juhom. (L 2013: 1233) Samo ne daj da te **rezgiftaju**! Ne pehaj ga v **rezgiftanosti** bi te vbiti mogel! (L 2013: 1631) **Zagiftala** ga je, to se zna. Rekli su da varaždinsku vodu ni dobro piti radi **zagiftanosti** z nitratima. (L 2013: 2147)

Gigerl *m./n*. (*jnj./aust*.) [ˈgiːgɐl] **gigrl** *m*. 'modno osviješten muškarac'

njem. ɐ > hrv. r njem. – g – ɐ – l # > hrv. – g – r – l #

Ves je po modi, pravi **gigrl.** (L 2013: 365)

Gimpel *m*. [ˈgɪmpəl] **gimpl** *m*. (b) 1) 'zimovka, vrsta ptice'; 2) (*pej*.) 'priglup čovjek'

njem. ə > hrv. Ø njem. – p – ə – l # > hrv. – p – Ø – l #

1) Ima nogice tenke kak **gimpl**. 2) Lehko ti je toga **gimpla** fkaniti, pa zna se da nema š čem misliti. (L 2013: 365)

Girant *m*. [ʒiʁant] **žirant** *m*. 'jamac'

Iščem **žirante**, ali ne smeju meti malu plaču, ne smeju biti penzioneri i ne smeju delati pri privatniku! (L 2013: 2376)

girieren [ʒiˈʁiːʁ-] **žirerati** *imp*. 'jamčiti'; **žireranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e njem. – ʁ – i: – ʁ – > hrv. – r – e – r –

Bum ti **žireral**, al če neš redovito plačal, noge ti bum strgal!. (L 2013: 2376)

Gitter *n*. ['gɪtɐ] **giter** *m*., **gitra** *f*. (b) 1) 'rešetkasta konstrukcija'; 2) 'zatvor'

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

njem. ɐ > hrv. ra njem. – t – ɐ # > hrv. – t – ra #

1) Baba nas je čez **gitre** špehala. 2) Če neš dober buš išel v **gitre**. (L 2013: 367)

Glanz *m*. [glants] **glanc** *m*. 'sjaj'; *fraz*. **vudirati glanca** 'uljepšavati, učiniti da nešto blista'
Vudril je takov **glanc** da deska blešči kak špigl. (L 2013: 368)

glänzen [ˈglɛnts-] **glancati** *imp.* 1) 'činiti sjajnim, polirati'; 2) (L-) (B) 'truditi se nešto učiniti čim boljim'; 3) (B) 'obrazovati se'; **glancati se** *imp.* 'sjajiti se'; **glancanje** *n*. (*gl. im.*); **glancarica** *f*. 'četka za laštenje cipela'; **zglancati** *perf.*; **zglancanost** *f*. 'ulaštenost'; **naglancati** *perf*. 'ulaštiti'; **naglancati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se lašteći nešto'; **oglancati** *perf*. 'učiniti sjajnim'; **poglancati** *perf*. 'učiniti sjajnim'; **preglancati** *perf*. 'ulaštiti';

njem. ɛ > hrv. a njem. – l – ɛ – n – > hrv. – l – a – n –

1) Čak ako i samo kanite dojti do ulaza, vu priliki ste da si z prašinom zamažete ili zablatite cipele koje ste **zglancali**, kak se i šika gda se ide na koncert. (VV br. 3121, 3. 11. 2004., str. 15) 3) Na primer, moj sused obrtnik koji je to ostvaril – **glancal** je vu školi i pri gazdi šegrtiju par let, a jengov profesor na školi koji ga je vučil, kak i moj sused profesor na fakultetu koji je mnoge privatne poduzetnike i direktore velikih firmi zaškolal, ispadaju sad neobrazovani i moreju se samo srditi (…) (VV br. 3437, 16. 11. 2010., str. 15) Z **glancaricom** tak naglancaj kej se bum v cipelih mogel videti. (L 2013: 368) Dost sem se cipelof **naglancal**, za celu familiju! (L 2013: 799) Či mi cipele **oglancaš**, pet dinari dobiš! (L 2013: 1035) Ne moraš cipele šmolcati, nek jih samo malo **poglancaj**! (L 2013: 1233) Dej to još malo **preglancaj** kej se bu bole svetilo! (L 2013: 1375) **Zglancanost** cipelof je civilizacijska navada. (L 2013: 2269)

Glanzkohlen *pl*. [ˈglantsko:lən] **glanckoln** *m*. 'kameni ugljen'

njem. ə > hrv. Ø njem. – l – ə – n # > hrv. – l – Ø – n #

Od **glanckolna** se peč režari. (L 2013: 368)

Glas *n*. [gla:s] **glaž** *n*. (L-), **glaš** *m*. (b) 'staklo'; **glažek** *m*. (*dem.*); **glažnati** *adj*. 1) 'staklen'; 2) 'lako lomljiv'; **glažovina** *f*. (*zb.*) 'stakleni predmeti'; **glažovinje** *n*. (*zb.*) 'ostaci razbijenoga stakla'; **glažuta** *f*. 'tvornica stakla'

njem. s > hrv. š njem. – a: – s # > hrv. – a – š #

njem. s > hrv. ž njem. – a: – s # > hrv. – a – ž #

njem. s > hrv. ž njem. – a: – s # > hrv. – a – ž –

Par mobitelov, plejera i tranzistorov, tak da je zaprav vekšna šteta spotrti **glaž** nego ono fkrađeno. (VV br. 3069, 29. 10. 2003., str. 15) Licitarsko srce je z **glažeki**. 1) Negda smo doma samo za svetke pili z **glažnatih** kupic (…) 2) Ima **glažnate** noge. Su **glažovinu** v krčmi su strli. Po **glažovinju** smo morali hodati. Dobil sam jeftineše ravno z **glažute**. (L 2013: 371)

Glaser *m*. [ˈgla:zɐ] **glažar** *m*. 'staklar'; **glažarov** *adj*.; **glažarski** *adj./adv*.

njem. z > hrv. ž	njem. – a – z – ɐ #	>	hrv. – a – ž – ar #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – ž – ar #

Staroga Vrbanca, **glažara**, več dugo nema (…). **Glažarski** kamijoni imaju posebnu karoseriju. Je to **glažarski** dobro napravleno? (L 2013: 371)

Glaserei *f*. [gla:zəˈʀaɪ̯] **glažarija** *f*. 'staklarska radionica'

njem. z > hrv. ž	njem. – a – z – ə –	>	hrv. – a – ž – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə – ʀ –	>	hrv. – ž – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. – ʀ – aɪ̯ – Ø – Ø #	>	hrv. – r – i – j – a #
njem. Ø > hrv. j	njem. – ʀ – aɪ̯ – Ø – Ø #	>	hrv. – r – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – aɪ̯ – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Cerovečkiji imaju **glažariju** još od njihovoga dede Vrbanca. (L 2013: 371)

Glashaus *n*. [ˈgla:sˌhaʊ̯s] **glashaus** *m*. 'staklenik'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – aʊ̯ – s #	>	hrv. – au – s #

V Toplicah v **glashauzima** sadiju šalatu. (L 2013: 368)

Glaspapier *n*. ['gla:sˌpapi:ɐ̯] **glaspaper** *m*. 'fini brusni papir'

njem. i: > hrv. e	njem. – p – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Ima tak finoga **glaspapera** da bi si lehko ž njim rit obrisal. (L 2013: 369)

glatt *adj*. [glat] **glat** *adv*. (b) 1) 'glatko, jednostavno, bez prepreka'; 2) (L-) 'bez ikakve sumnje'; 3) (B) 'pravo kod pletenja'

1) No, kak je reč o našemu jako poznatomu kajkavologu i stihotvorcu, mogel sam se **glat** kladiti z svojim prijatelom Bartolom da bu napravil malu gužvu. (VV br. 3226, 1. 11. 2006., str. 15) 2) Svečano otvorenje bilo je takšno da ga je **glat** mogla si poslikati i Austrijska televizija. (VV br. 2874, 9. 2. 2000., str. 48) 3) Prvu očicu moraš zeti **glat.** (L 2013: 369)

Platteisen *n*. [plataɪ̯zn̩] **platejzl** *m*. (B) 'željezo u obliku ploče'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – z –	>	hrv. – t – ej – z –
njem. n̩ > hrv. l	njem.– z – n̩ #	>	hrv. – z – l #

Z **platejzla** zreži platle. (L 2013: 1189)

glätten [glɛt-] **gletati** (B) 'posebnom masom ili žbukom popunjavati neravnine'; **pogletati**, **zgletati** *perf*. 'završiti sa soboslikarskim radovima poravnavanja zidova'; **nagletati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se čineći površine zidova glatkim'; **pregletati** *perf.* 'prevući slojem mase za ravnanje zidova'

Se zide sem moral **gletati**. (L 2013: 372) Zidi su tak hudo napravleni bili, da su se dečki fejst **nagletali** dok su se **pogletali**! (L 2013: 799) Dečki, plafona bute znova **pregletati** morali. (L 2013: 1376)

Glätter [glɛtɐ] **gleter** *m*. 'alatka za ravnanje zidova'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Još jemput z **gleterom** prejdi, viš da još neje ravno! (L 2013: 372)

Glättspachtel *m./f.* [glɛt-] **gletžlica** *f.* 'alatka za ravnanje'

Gletžlica kak nekšna lopatka zgledi. (L 2013: 372)

gleich *adj*. [glaɪ̯ç] **glejh** *part*. (b) 'baš, upravo'; **glih** *adj*. (*indekl.*) 'jednaki'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – ç #	>	hrv. – l – ej – h #
njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. – l – aɪ̯ – ç #	>	hrv. – l – i – h #
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç #	>	hrv. – ej – h #

Glejh tak kak sem ja rekel. (L 2013: 72) Nas dva smo si **glih**. (L 2013: 373)

gleichen [ˈglaɪ̯ç-] **glejhati**, **glihati** *imp*. (B) 'poravnati'; **glejhanje**, **glihanje** *n*. (*gl. im.*); **poglejhati**, **zglejhati**, **zglihati** *perf*. 'izjednačiti'; **glihati se** *imp*. (*refl.*) 'uspostavljati ravnotežu u međusobnim odnosima'; (*gl. im.*); **zglejhati se** *perf*. (*refl.*) 'uspostaviti ravnotežu u odnosima'; **gliha** *f*. 1) 'poravnanje'; 2) 'proslava koja se organizira kad se kuća stavi pod krov';

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – l – ej – h –
njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. – l – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – l – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – ej – h –

Ne mešaj se, nek se sami **glejhaju**. A od kredita mi mora nekaj ostati za **glejhanje** dogof. (L 2013: 372) Morti par se s parom **zgliha**,/Pak bu z šale istina./ (ŠM br. 9., lipanj 1906., str. 3) Se doge smo **poglejhali**. (L 2013: 1234) Či ne drugač, se na sudu **zglejhali** bumo! (L 2013: 2269) Doge **glihaju**, a tulko su jeden drugomu dožni, da nazadnje niko nikomu nikej ne bu dal. Pri sodu se bumo **glihali**! 1) Kej se dogof dotikavle, moramo **glihu** napraviti. 2) Slavili smo **glihu**. (L 2013: 373)

Gleichgewichtskuchen *m*. [ˈglaɪ̯çgəvɪçt-] **gleihgeviht** *m*. 'vrsta kolača u kojem su sastojci u istim omjerima'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – l – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – g –	>	hrv. – ej – h – g –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – v –	>	hrv. – g – e – v –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –

Glejhgeviht se je pekel da je nekej na brzu roku trebalo biti napravleno. (L 2013: 373)

Gleis *n*. [ˈglaɪ̯s] **glejs** *m*. 'tračnica'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – s #	>	hrv. – l – ej – s #

Furt sem po **glejzima** hodal, a to ne smeti. (L 2013: 373)

glockenförmig *adj*. [ˈglɔkn̩-] **glokn** *adj./adv*. (*indekl.*) 'zvonolik'; **gloknasti** *adj*. 'zvonolik'; **gloknasto** *adv*. 'zvonoliko'

V pasu vosko, a na dol na **glokn**. **Glokn** šosa si obleči! Z **gloknastim** šosom debelu guzicu skrije. Dej si **gloknasto** zešiti, pa se ne vidlo da si debela! (L 2013: 374)

Glühwein *m*. [ˈgly:vaɪ̯n] **glivejn** *m*. 'kuhano vino'

njem. y: > hrv. i	njem. – l – y: – v –	>	hrv. – l – i – v –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – n #	>	hrv. – v – ej – n #

Liter **glivejna** i nema prehlade. (L 2013: 373)

gnädige *adj*. [ˈgnɛ:dɪç] **gnedige** *adj*. (b) 'milostiv'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Kistihant **gnedige** frau, ljubim rukice milostiva (…) (L 2013: 377)

Grad *m*. [gʀa:t] **grad** (L-), **grat** *m*. (b) 'Celzijev stupanj'

njem. t > hrv. d	njem. – a: – t #	>	hrv. – a – d #

Nemam pojma kaj si je gospon ambasador mislil gda je otpiral izložbu na jednom plus četrdeset **gradi** Celzijusovih. (VV br. 2840, 16. 6. 1999., str. 60)

Grader *m*. [gʀa:dɐ] **greder** *m*. 'građevinski stroj za poravnavanje terena'

njem. a: > hrv. e	njem.– ʀ – a: – d –	>	hrv. – r – e – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Greder ima noža z kojim šodra ravna. (L 2013: 394)

gradieren [gʀa:di:ʀ-] **graderati** *imp*. 'razvrstavati prema razinama'; **graderanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e njem. – d – i: – ʀ – > hrv. – d – e – r –

Nas glumce **graderaju** v grupe i prama tomu plaču dobavlamo. **Graderanje** vina bi trebali stručnjaki delati! (L 2013: 389)

Grammelpogatscherl *n.* (*jnj./aust.*) [ˈgʀamḷpogaʧ-] **kramlpogačica** *f.* 'pogačica punjena čvarcima'

njem. g > hrv. k njem. # g – ʀ – > hrv. # k – r –

njem. ḷ > hrv. l njem. – m – ḷ – > hrv. – m – l –

Friške **kramlpogačice** su nam ponudili. (L 2013: 587)

gratulieren [gʀatuˈli:ʀ-] **gratulerati** *imp./perf*. 'čestitati'; **gratuleranje** *n*. (*gl. im.*); **odgratulerati**, **pogratulerati**, **zgratulerati** *perf*. 'završiti s čestitanjem'

njem. i: > hrv. e njem. – l – i: – ʀ – > hrv. – l – e – r –

Od srca **gratuleram** na ulogi. **Gratuleranje** potlam premijere je više ritual nek gratuleranje na rolama, režiji i slično. (L 2013: 392); Jesem, sima sem **odgratuleral** i ve me roka boli! (L 2013: 1088) Na brzinu **pogratuleraj**, pa idemo! (L 2013: 1236)

grau adj. [gʀaʊ̯] **grau** *adj*. (*indekl.*) 'sive boje'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – ʀ –.aʊ̯ # > hrv. – r – aʊ̯ #

Grau regnmantla nosi. (L 2013: 392)

gravieren [gʀaˈvi:ʀ-] **graverati** *imp*. 'gravirati': **graveranje** *n*. (*gl. im.*); **graver** *m*. 'obrtnik koji u predmete urezuje slike ili slova'; **zgraverati** *perf*. 'ugravirati'

njem. i: > hrv. e njem. – v – i: – ʀ – > hrv. – v – e – r –

Kej si buš na prstena dal **graverati**? Sablju koju sem dobil od grada, sem dal na **graveranje**. Pak si zlatari su i **graveri**. (L 2013: 392) Na sablu sem si dal monograma **zgraverati**. (L 2013: 2273)

gratulieren [gʀatuˈli:ʀ-] **gratulerati** *perf./imp.* 'čestitati'; **nagratulerati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se čestitajući'

njem i: > hrv. e njem. – l – i: – ʀ – > hrv. – l – e – r –

Pri tom sam i zgubil i onaj telegram, kaj su mi dve dobre Hrvatice iz Graca sa placa **gratulerale** k imendanu. (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2) Potlam premijere se tulko **nagratuleram** da me roka zaboli. (L 2013: 803)

greifen ['gʀaɪ̯f-] **grejfati** *perf./imp*. (B) 'naslijediti'; **grejfanje** *n*. (*gl. im.*); **pogrejfati** *perf*. 'opljačkati'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. – r – ej – f –

Si po starima **grejfal** kej? Nikakšnoga **grejfanja** ne, moji su siromašni bili. (L 2013: 394) **Pogrejfali** su se do čega su došli. (L 2013: 1237)

Greifer *m*. ['gʀaɪ̯fɐ] **grejfer** *m*. (b) 1) 'ležište donje špule na šivaćem stroju'; 2) 'dio torpeda na biciklu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. – r – ej – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

1) Našpulaj konca i deni ga v **grejfer**. 2) **Grejfere** v torpedu si moram premeniti. (L 2013: 394)

Greißler *m*. (*istočno-aust.*) [ˈgʀaɪ̯slɐ] **grejzler** *m*. 1) 'vlasnik malog dućana prehrambene robe'; 2) (B) 'čovjek uskih interesa'; **grejzlerski** *adj*. 'koji se odnosi na *grejzlere*'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – s –	>	hrv. – r – ej – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s – l –	>	hrv. – ej – z – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Grejzlere ne zanima ništ zvun njihovoga dvorišča. Odite vi lepo z vašom **grejzlerskom** politikom v rit! (L 2013: 394)

Greißlerei *f*. (*istočno-aust.*) [gʀaɪ̯slə ˈʀaɪ̯] **grejzleraj** *m*. 1) 'mali dućan prehrambene robe'; 2) (*neg*.) (B) 'malograđanština'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – s –	>	hrv. – r – ej – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s – l –	>	hrv. – ej – z – l –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

V svojemu **grejzleraju** ne vidiju dale od nosa. (L 2013: 394)

Grenadier *m.* [gʀenaˈdiːɐ̯] **grenadir** (L-) *m.* 'vojnik pješak posebno uvježban za bacanje ručnih granata'; **grenader**, **granader** *m.* 'pripadnik jedne od postrojbi Varaždinske građanske garde'; **grenaderski**, **granaderski** *adj./adv.*

njem. e > hrv. a	njem. – ʀ –.e – n –	>	hrv. – r – a – n –
njem. iː > hrv. e	njem. – d – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – d – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – i – r #

(…) tam polek one krčme koja se negda zvala „Šibenik“, a sad ju službeno zoveju „**Grenadir**“. (VV br. 3369, 28. 7. 2009., str. 15) **Granaderi** su meli zapovedi na nemačkomu, a radi visokih šubarah su jih zvali baukači. **Granaderske** šubare su visoke, a filizerske niske. (L 2013: 391) **Grenaderski** se drži, ravno kak sveča! (L 2013: 395)

Grenadiermarsch *m.* (*aust.*) [gʀenaˈdiːɐ̯maʀʃ] **granadermarš** *m.* 'jelo od krumpira i tjestenine'

njem. e > hrv. a	njem. – ʀ –.e – n –	>	hrv. – r – a – n –
njem. iː > hrv. e	njem. – d – iː – ɐ̯ –	>	hrv. – d – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – m –	>	hrv. – i – r – m –

Vinko Lisjak veli da mu je **granadermarš** najdrakše jelo. (L 2013: 391)

Grenzer *m.* (*kol.*) [ˈgʀɛntsɐ] **grencer** *m.* (*arh.*) (b) 'krajišnik'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ts – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Varaždinski gracki magistrat je mel velke probleme z švapskimi **grenceri**, štacioneranimi v Varaždinu jer su delali nerede, pili, bili se z Varaždincima i z pušenjom po najžih vužgali hiže. (L 2013: 395)

Grießknödel *m.* (*bav./aust.*) [gʀiːsknøːdl̩] **gresknedl** *m.* 'okruglica od grisa'

njem. iː > hrv. e	njem. – ʀ – iː – s –	>	hrv. – r – e – s –
njem. ø > hrv. e	njem. – n – ø – d –	>	hrv. – n – e – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Gresknedle su v gospockih familijah jeli, a mi smo jeli knedle z kromperovoga testa. (L 2013: 395)

Grießnockerl *n.* (*aust.*) [gʀiːsnɔkɐl] **gresnokrl** *m.* 'žličnjak od grisa'

njem. iː > hrv. e	njem. – ʀ – iː – s –	>	hrv. – r – e – s –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Gresnokrli su za vu juhu zakuhati. (L 2013: 395)

Griff *m*. [gʀɪf] **grif** *m*. (b) 1) 'drška'; 2) (O) 'spretni zahvat u hrvanju ili tučnjavi'; 3) 'lakoća izvođenja nečeg'

1) **Grif** na šublatkaslu se spuknul. 2) Zgrabil ga je na **grif** i hitil na pod. 3) V **grifu** je za posel na mašini. (L 2013: 396)

griffig *adj*. (*aust.*) [ˈgʀɪfɪç] **grifik** *adj*. (*indekl.*) (b) 'krupnije mljeveno brašno'

njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – k #

Grifik mela je za rezance, a glat mela za buhtle. (L 2013: 396)

Griffel *m*. [ˈgʀɪfl̩] **grifl** *m*. (b) 'pisaljka za pisanje po pločici'

njem. l̩ > hrv. l njem. – f – l̩ # > hrv. – f – l #

Nejbol nesrečni sem bil, da mi se **grifl** napol ftrgel. (L 2013: 396)

Grind *m*. [gʀɪnt] **grinta** *f*. (b) 1) 'tjemenica'; 2) 'vilinska kosa, predence'

njem. Ø > hrv. a njem. – t – Ø # > hrv. – d – a #

1) Po celi glavi je mel **grinte**. 2) **Grinta** nam bu detelu podušila. (L 2013: 396)

Gros *n*. [gʀɔs] **gros** *m*. 'stara mjera za dvanaest tuceta'

Četrdeset šeste je za celi Varaždin v knižaru došlo deset **grosof** olofkih. (L 2013: 400)

Groschen *m*. ['gʀɔʃn̩] **groš** *m*. (o) 'sitan novac'; **grošek** *m*. (*dem.*) 'novčić'

njem. n̩ > hrv. Ø njem. – ʃ – n̩ # > hrv. – š – Ø #

Nemam niti **groša**. Nemam niti **grošeka** da me pes ne bi poscal. (L 2013: 400)

Grossist *m*. [gʀɔˈsɪst] **grosist** *m*. 'veletrgovac'

Grosisti ne prodavleju na komat. (L 2013: 400)

Großmutter *f*. ['gʀoːsmʊtɐ] ['gʀoːs-] **grosmuter** *indekl.* 'baka', **grosa** *f*. 1) 'baka'; 2) (O) 'starija bogata gospođa ili ona plemićkoga podrijetla'; **grosmama** *f*. 'baka'

njem. Ø > hrv. a njem. – s – Ø – > hrv. – s – a #

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

Reči **grosmami** da ti da peneze. Bil sem pri svoji **grosmuter**. 1) Gospocka deca su za svoju babicu govorila **grosa**. K Kracikima je dohajala **grosa** z Nove Vesi i si su ji se klanjali i roke kušuvali. (L 2013: 400)

Großmutterhosen *pl*. ['ɡʀoːsmʊtɐhoːzn̩] **grosmuterhozn** (*indekl.*) 'staromodne ženske gaće koje sežu do koljena'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – h –	>	hrv. – t – er – h –
njem. h > hrv. h	njem. – ɐ – h – oː –	>	hrv. – er – h – o –
njem. n̩ > hrv. en	njem. – z – n̩ – t –	>	hrv. – z – en – t –

Veli da ji puše pod kiklu, pa si je **grosmuterhozn** oblekla. (L 2013: 400)

Großpapa *m*. [ˈɡʀoːsˌpapa] **grospapa**, **opapa** *m*. 'djed'

njem. g > hrv. Ø	njem. # g – ʀ –	>	hrv. # Ø – Ø –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. # g – ʀ – o: –	>	hrv. # Ø – Ø – o –
njem. s > hrv. Ø	njem. – o: – s – p –	>	hrv. – o – Ø – p –

Moj **grospapa** je hmrl predi nek sem se ja rodil. (L 2013: 400) Mi smo meli dedeke, a gospocka deca **opape**. (L 2013: 1056)

Gruft *f*. [ɡʀʊft] **gruft** *m*. 'grobnica'

Nekoji imaju **grufte** kak hiže! (L 2013: 402)

Grund *m.* (*aust.*) [ɡʀʊnt] **grunt** *m*. (b) 'zemljište'; **gruntek** *m*. (*dem.*); **gruntišče** *n*. 'okućnica'; **gruntovni** *adj*., **gruntovno** *adv*. 'koji se odnosi na *grunt*'

Sad se Grad Varaždin i Varteks tožiju i okoli sudov hodiju da bi dokazali čiji je on **grunt** na kojemu je asfalterano parkiralište pred Gradskim bazenom, kojeg z običaja zovemo "Varteksovim". (VV br. 2882, 5. 4. 2000., str. 48) To malo **grunteka** nemre nas prehraniti. **Gruntišče** mu je vekše kak drugem celi grunt. Dok neje **gruntovno** prenešeno, neš mogel građevinsku dobiti. (L 2013: 403)

Grundbesitzer *m*. [ˈɡʀʊnt-] **gruntaš** *m*. 'posjednik'

Gruntaši nečeju meti puno dece da jim se grunt ne rastepe. (L 2013: 403)

Grundfarbe *f*. [ˈɡʀʊntˌfaʀbə] [ˈɡʀʊnt-] **gruntfarba** *m*., **grunt** *m*. (b) 'temeljna boja'

njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Z **gruntfarbom** zgrunderaj. (L 2013: 403) Minij ti je za **grunt**. (L 2013: 402)

Grundhobel *m*. ['ɡʀʊntˌhoːbl̩] **grunthobl** *m*. 'blanja za obrađivanje utora'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Z gradzekom zarežeš i z **grunthoblom** othoblaš. (L 2013: 403)

grundieren [gʀʊnˈdiːʀ-] **grunderati** *perf./imp.* 'nanositi/nanijeti sloj temeljne boje'; **grunderanje** *n.* (*gl. im.*); **pogrunderati**, **zgrunderati** *perf.* 'nanijeti sloj temeljne boje'
Moraš **grunderati** predi nek farbaš. (L 2013: 402) **Pogrunderaj** i odnesi v sušaru! (L 2013: 1237)

Gründling *m.* [ˈgʀʏntlɪŋ] **grundl** *m.* 'krkuša, vrsta riječne ribe'

njem. ʏ > hrv. u	njem. – ʀ – ʏ – n –	>	hrv. – r – u – n –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – l –	>	hrv. – n – d – l –
njem. ɪ > hrv. Ø	njem. – l – ɪ – ŋ #	>	hrv. – l – Ø – Ø #
njem. ŋ > hrv. Ø	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – Ø – Ø #

Grundli su dobri kak kedri. (L 2013: 402)

Grünling *m.* [ˈgʀyːnlɪŋ] **gringl** *m.* (b) 'zelendur, vrsta ptice'

njem. yː > hrv. i	njem. – ʀ – yː – n –	>	hrv. – r – i – n –
njem. Ø > hrv. g	njem. – n – Ø – l –	>	hrv. – n – g – l –
njem. ɪ > hrv. Ø	njem. – l – ɪ – ŋ #	>	hrv. – l – Ø – Ø #
njem. ŋ > hrv. Ø	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – Ø – Ø #

Gringl zgledi kak zelenkasti vrabec! (L 2013: 396)

Grünspan *m.* [ˈgʀyːnˌʃpaːn] **grinšpan** *m.* 'bakrena patina'

njem. yː > hrv. i	njem. – ʀ – yː – n –	>	hrv. – r – i – n –

Kufreni krof postigne lepi istom da se **grinšpan** na njega nalovi. (L 2013: 397)

Grünzeug *n.* [ˈgʀyːnˌʦɔɪ̯k] **grincajg** (L-), **grincajk** (L-), **grincejk** *m.* (B) 'razno povrće za juhu'; **grincejkbutik** *m.* (*hum.*) 'šaljivi naziv za prodavaonicu trikotaže nasuprot varaždinske tržnice čiji su kupci većinom prodavačice tržnice'

njem. yː > hrv. i	njem. – ʀ – yː – n –	>	hrv. – r – i – n –
njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. – ts – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – aj – k #
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ts – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – ej – k #
njem. k > hrv. g	njem. – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – aj – g #

A Bartolova i moja lublena najbolše znaju da dober **grincajg** za juhu samo kumice z Varaždinskoga placa znaju složiti. (VV br. 3455, 22. 3. 2011., str. 12) Gače v **grincejkbutiku** dobiš. (L 2013: 396)

gucken [ˈgʊk-] **kukiti** *imp*., (b) 'gledati (djeca)'; **kukati** *imp*. (b+O) 'viriti'; **kukanje** *n*. (*gl. im.*); **lukati** *imp.* (o) 'viriti iz prikrajka'; **luknuti** *perf*. 'virnuti'; **lukanje** *n*. (*gl. im.*); **nalukavati** *perf*. 'virkati'; **nalukavati se** *imp*. 'navirivati'; **naluknuti se** *perf*. (*refl.*) 'baciti pogled'; **polukati**, **poluknuti** *perf*. 'virnuti'; **pokukati**, **pokukiti**, **pokuknuti** *perf*. 'virnuti'

njem. g > hrv. k	njem. # g – ʊ – k –	>	hrv. # k – u – k –
njem. g > hrv. l	njem. # g – ʊ – k –	>	hrv. # l – u – k –

Gleč kak lepo **kuki** z svojimi plavimi okicami. **Kukali** smo čez klučanicu. Da nej bilo **kukanja**, sem voska v klučanicu narival. (L 2013: 611) Samo **luči**, vrak te nalukal. Malo **lukni** da vidiš kaj delaju! (L 2013: 671) Ne **nalukavli**, sram te bilo! Ne **nalukavli se** dok se slačim. **Nalukni se** pa buš videl! (L 2013: 831) Sim **pokukni**, tu sem! **Pokuki** sim! (L 2013: 1256) Dej mi samo da **poluknem**, tek sem nejgerik! (L 2013: 1266)

Guckerl[217] *n*. (*aust.*) [ˈgʊkɐl] **kukrl** *m*. 'otvor u vratima pomoću kojeg se može vidjeti ispred njih'

njem. g > hrv. k	njem. # g – ʊ – k –	>	hrv. # k – u – k –
njem. ɐ > hrv. r	njem.– k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Pogleč čez **kukrla** ko je pred vrati. (L 2013: 612)

Gummiearabikum *n*. [gʊmiaˈʀaːbikʊm] **gumirabika** *f*. 'vrsta smolastoga ljepila'

njem. a > hrv. Ø	njem. – i – a – ʀ –	>	hrv. – i – Ø – r –
njem. ʊ > hrv. Ø	njem. – k – ʊ – m #	>	hrv. – k – Ø – a #
njem. m > hrv. a	njem. – ʊ – m #	>	hrv. – Ø – a #

Denes se **gumirabika** više ne nuca, a negda su činovniki bili ž njom po rukavima zasmoleni. (L 2013: 406)

Gummielastikum *n*. [gʊmieˈlastikʊm] **gumilastika** *f*. (O) 'tekstilna vrpca od elastina'

njem. e > hrv. Ø	njem. – i – e – l –	>	hrv. – i – Ø – l –
njem. ʊ > hrv. Ø	njem. – k – ʊ – m #	>	hrv. – k – Ø – a #

[217] Usp. https://www.volkswoerterbuch.at/wort/29031/Guckerl (22. 2. 2019.).

njem. m > hrv. a njem. – ʊ – m # > hrv. – Ø – a #

Pukla mi je **gumilastika** v gačah. (L 2013: 406)

Gummilösung *f.* [ˈgʊmiløːzʊŋ] **gumilezunk** *m.* 'ljepilo za gumu'

njem. ø > hrv. e njem. – l – ø – s – > hrv. – l – e – z –

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #

Z **gumilezungom** malo posuši i zakeli. (L 2013: 406)

Gurte *f.* (*švic.*) [ˈgʊʀtə] **gurta** *f.* (b) 'čvrsta traka za nošenje, povezivanje'

njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Trebam **gurte** za sanje. (L 2013: 406)

Gürtel *m.* [ˈgʏʀtl̩] **girtl** *m.* (b) 'remen'

njem. ʏ > hrv. i njem. # g – ʏ – ʀ – > hrv. # g – i – r –

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

Zveži se z **girtlom** okoli pojasa. (L 2013: 366)

Guss *m.* [gʊs] **gus** *m.* (B) 'vrsta krhkog lijevanog željeza'; **gusnati** *adj.* 'koji je napravljen od krtog lijevanog željeza'

Plata na šparhetu je z **gusa.** Sve kej je **gusnato** nemreš niti švejsati niti lotati. (L 2013: 406)

Gustl *vl. im.* [ˈgʊstl̩] **Gustl** *vl. im.* 'muško ime'

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

Gustl, buš gemišta? (L 2013: 406)

H

Haarnadel *f.* [ˈhaːa̯ˌnaːdəl] **harnadl** *m.* (b) 'ukosnica'

njem. h > hrv. h njem. # h – aː – > hrv. # h – a –

njem. a̯ > hrv. r njem. – aː – a̯ – n – > hrv. – a – r – n –

njem. ə > hrv. Ø njem. – d – ə – l # > hrv. – d – Ø – l #

Mama si je splela kitu i z **harnadli** si ju je skapčila na vrh glave. (L 2013: 417)

Habe die Ehre! [ˈhaːbə diːˈeːʀə] **Ab di ere! Habedijere!** (L-) (*interj.*) 'Čast mi je!'

njem. h > hrv. Ø	njem. # h – a –	>	hrv. # Ø – a –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – d –	>	hrv. – b – Ø – d –
njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – d –	>	hrv. – b – e – d –
njem. Ø > hrv. j	njem. – i: – Ø – e: –	>	hrv. – i – j – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ʁ – ə #	>	hrv. – r – e #

Za to Vas najsrčne posdraflam. **Ab di Ere**! (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2) **Habedijere**! (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 3)

Habenichts *m.* [ˈha:bənɪçʦ] **habeniks** *m.* 'siromah'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a: –	>	hrv. # h – a –
njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – n –	>	hrv. – b – e – n –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç – ʦ #	>	hrv. – i – k – s #
njem. ʦ > hrv. s	njem. – ɪ – ç – ʦ #	>	hrv. – i – k – s #

On je grof fon **habeniks**. (L 2013: 410)

Habt Acht! (*interj., aust.*) [ha:pt axt] **Haptak!** (*interj.*) 'pozor, mirno'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a: –	>	hrv. # h – a –
njem. x > hrv. Ø	njem. – a – x – t #	>	hrv. – a – Ø – k #
njem. t > hrv. k	njem. – a – x – t #	>	hrv. – a – Ø – k #

Haptak i da se nišče genul neje! (L 2013: 415)

Hackbrett *m.* [hakbʁɛt] (b) **hakbret** *m.* 'kuhinjska daska za sjeckanje'

Drvenoga **hakbreta** rejši imam kak plastičnoga. (L 2013: 412)

Hackerl *n.* (*bav.*) [ˈha:kɐl̩] **hakl** *m.*, **hakel** *m.*, **hakla** *f. m.*, (b) 1) 'uglato ili oblo zavijen komad metala ili drva koji služi za vješanje stvari'; 2) (B) (L-) 'negativna ocjena, jedinica'; **haklec** *m.* (*dem.*); **haklati** *imp.* (b) 1a) 'prikopčavati'; 2a) (B) 'igrati grubi mali nogomet kod kojega često dolazi do podmetanja noge igraču protivničkoga tima kako bi ga se onesposobilo u trčanju'; **haklanje** *n.* (*gl. im.*); **hakl** *m.* 'mali grubi nogomet u kojem često dolazi do podmetanja noge'; **hakler** *m.* 'igrač grubog malog nogometa'; **nahaklati** *perf.* 'prikupiti dovoljno dohvaćanjem'; **nahaklati se** *perf.* (*refl.*) 1b) 'prikopčati se u nizu'; 2b) 'dovoljno se naigrati malog grubog nogometa': **othaklati** *perf.* 'otkvačiti'; **othaklati se** *perf.* 'otkvačiti se'; **othaklavati** *imp.* 'otkopčavati'; **othaklavanje** *n.* (*gl. im.*); **pohaklati** *perf.* 'pokrasti'; **zahaklati** *perf.* 'zakačiti'; **zahaklati se** *perf.* (*refl.*) 'zakvačiti se'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a: –	>	hrv. # h – a –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – k – ɐ – l̩ #	>	hrv. – k – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – ɐ – l̩ #	>	hrv. – k – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – k – ɐ – l̩ #	>	hrv. – k – Ø – la #
njem. l̩ > hrv. el	njem. – k – ɐ – l̩ #	>	hrv. – k – Ø – el #

Ali, baš u prostorima gdi je sad „Sloboda-VIS“ negda su bile konjske **š**tale, kaj se vidi i po **haklima** vu zidu. (VV br. 3196, 5. 4. 2006., str. 15) **Hakel** na šraglepak z svinjim v zrak! Haftrl ima **hakleca** i luknjicu. (L 2013: 412) 1a) Pazi kak **haklaš** da žila na nogi ne pukne. **Haklali** su na Dravi. 2a) Igrali smo **hakla**. **Hakleri** se saki dan zideju na Dravi i **haklaju**. (L 2013: 412) Z Drave smo tulko drf **nahaklali** da smo celu zimu meli kej kuriti. (L 2013: 805) 1b) Za kola smo se **nahaklali**, kej nas je cela karavana bila. 2b) Pun sem dižnafkih kak smo se nogometa **nahaklali**! (L 2013: 805) Za vagone **othaklati**, treba se med njih zavleči. **Othaklaj** se od san, drugač te bum omeknul. To **othaklavanje** haftla ti nekak dugo trpi! (L 2013: 1097) Se su **pohaklali**, nikej neje ostalo. (L 2013: 1239)

Hackmesser *n.* [ˈhakˌmɛsɐ] **hakmeser** *m.* (b) 'mesarska sjekira'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Hackstock *m.* (*aust.*) [ˈhakʃtɔk] **hakštok** *m.* 'mesarski panj'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –

Ve si i **hakštoki** plastični, kakti, leže se pereju. (L 2013: 412)

Haftl *n.* (*jnj./bav.*) [ˈhaftl̩] **haftl** *m.* 'manja kopča';

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

(…) moraju biti dva **haftli**, ali tak prišiti da se ne vidiju da se zakapčiju. (L 2013: 411)

Hafterl *n.* (*jnj./aust., dem.*) [ˈhaftɐl] **haftrl** *m.* 'sitna kopča'; **haftrlek** *m.* (*dem.*) 'kopčica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – t – ɐ – l #	>	hrv. – t – r – l #

Hftrli su za ženski girtl. Takšne **haftrleke** mi je del da jih niti zakapčiti nemrem. (L 2013: 411)

häkeln [ˈhɛːkl̩-] **heklati** *imp*. 1) (b) 'baviti se kukičanjem'; 2) 'drhtanje ruku zbog prekomjerne konzumacije alkohola'; **doheklati** *perf*. 'završiti s kukičanjem'; **naheklati**, **sheklati** *perf*. 'izraditi kukičanjem'; **opheklati** *perf*. 'izraditi rub kukičanjem'; **opheklavati** *imp*. 'izrađivati rub kukičanjem'; **opheklavanje** (*gl. im*.) 'izrađivanje ruba kukičanjem'; **otheklati** *perf*. 'završiti s kukičanjem'; **zaheklati** *perf*. 1a) 'izraditi kukičanjem'; 2a) 'obmanuti'; 3a) 'biti u zatvoru'
Heklam i **heklam**, pa nikak **doheklati**. (L 2013: 207) Sama si je bluzu **naheklala** i morem ti reči da je lepo **naheklana**. (L 2013: 806) V sredini je ažur, a naokoli je **opheklano**. (L 2013: 1060) Broj tri heknadla za **opheklavanje** nucam. **Opheklavanje** je teže od samoga heklanja. (L 2013: 1061) 1a) **Zaheklala** si je čerkicu od glave do pete. 2a) Za se peneze su ga **zaheklali**, ostal je bez ičesa. 3a) Bogme je na tri lete bil **zaheklani**! (L 2013: 2154)

Häkelnadel *f*. [ˈhɛːkl̩ˌnaːdl̩] **heknadl** *m*. 'igla za kukičanje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛː –	>	hrv. # h – e –
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – k – l̩ – n –	>	hrv. – h – Ø – n –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Zemi tenšega **heknadla**, rečimo broj tri. (L 2013: 420)

Häklerei *f*. [ˈhɛːkl̩əˈʀaɪ̯] **hekleraj** *f*. 1) 'kukičanje'; 2) 'proizvod dobiven kukičanjem'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛː –	>	hrv. # h – e –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ – ə –	>	hrv. – k – l – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – l̩ – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

1) Zidemo se na **hekleraju**. 2) Po hiži su ji sami **hekleraji**. (L 2013: 420)

Haken *m*. [ˈhaːkn̩] **hakn** *m*. (b) 'uglato ili oblo zavijen komad metala ili drva koji služi za vješanje stvari'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aː –	>	hrv. # h – a –

Zemi **hakna** i sleči prascu papke. (L 2013: 412)

Hakenkreuz *n*. [ˈhaːkn̩kʀɔɪ̯ts] **haknkrejc** *m*. 'kukasti križ'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aː –	>	hrv. # h – a –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – ʦ #	>	hrv. – ʀ – ej – c #

Ovi mladi kej **haknkrejce** po zidima rišeju su premladi da bi spoznali kuliko zla je **haknkrejc** svetu nanesel. (L 2013: 412)

Halbe *f.* (*kol., bav./aust)* [ˈhalbə] **holba** *f.* 'pola litre piva ili nekog drugog alkoholnog pića'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – o –
njem. a > hrv. o	njem. # h – a – l –	>	hrv. # h – o – l –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Nu Srećković ne umre već se opet pomalo okriepi i bijaše mu u starosti dobro, te si svakoga tjedna samo jedan put dopusti ipak po koj polić (**holbu**) u krčmi.

Halbschuhe *pl.* [ˈhalpʃuːə] **halpšue** *pl.* 'polucipele'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. ə > hrv. e	njem. – u: – ə #	>	hrv. – u – e #

Prve **halpšue** sem dobil v sedmi leti i bile su z drvenimi potplati, jer je bil rat. (L 2013: 412)

Halbzyilnder *m.* [ˈhalptsi˛lındɐ] [-ʦi˛lındɐ] **halbcilinder** (L-) *m.*, **halpcilinder** *m.*, **polucilinder** *m.* 'kraći muški šešir'; **halbec** *m.*

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. p > hrv. b	njem. – l – p – ʦ –	>	hrv. – l – b – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Umirovljeni potpukovnik traži, radi svog dobro pristalog žutog **halbcilindra**, mjesto lakaja u boljoj kući. (SN: 1919: 4) Varaždinski gosponi su govorili za sebe: **halbec**, lejbec, špacirštok i gamaše, to je ono kej nam dobro paše. (L 2013: 412)

Haller *m.* [ˈhalɐ] **filir** *m.* 'srebrni novac kovan od 1200. g. u njemačkom gradu Halleu po kome je i dobio ime'

njem. h > hrv. f	njem. # h – a –	>	hrv. # f – i –
njem. a > hrv. i	njem. # h – a – l –	>	hrv. # f – i – l –
njem. ɐ > hrv. ir	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – ir #

Da pred menom nikad mira – / Nerazderivi kišobrani 8 kruna;/ Imadete 2 čaše piva – 50 **filira;**/ (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2)

halt *part* [halt] **halt** *part.* 'baš'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – o –

To bi, **halt**, moglo biti tak. (L 2013: 412)

Halt! *inter*. [halt] **Holt!** (L-), **Halt!** *interj*. 'Stoj!'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – o –
njem. a > hrv. o	njem. # h – a – l –	>	hrv. # h – o – l –

Vidla žena, nebu dobro,/ **Holt**! je rekla, sad je aus,/ (I: 3)

halten [ˈhalt-] **haltati** *perf./imp*. (b) 'zaustaviti'; **haltati se** *perf./imp*. (*refl.*) 1) 'zaustavljati se'; 2) 'suzdržavati se'; **haltanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'zaustavljanje'; 2a) 'suzdržavanje'; **pohaltati** *perf*. 'zaustaviti više osoba jednu za drugom'; **zahaltati se** *perf*. (*refl.*) 'pravovremeno se zaustaviti'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –

Haltaj konje i potiraj jih v curik. 2) Dej **se** ti malo **haltaj** i pazi se da ne dobiš po gubici! 1a) Ja bi bil za **haltanje** seh onih koji sumljivo pelaju! 2a) Bilo bi vreme za **haltanje** od pijače! (L 2013: 413) Se su jih **pohaltali** i pohaltane pozaprli. (L 2013: 1239)

Halter *m*. [ˈhaltɐ] **halter** *m*. 1) 'svaki predmet koji pridržava nešto'; 2) (*Halter*) 'prezime'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

1) **Halteri** me jako rejcaju. 2) V Varaždinu su **Halteri** negda meli apoteku. (L 2013: 413)

Hammer *m*. [ˈhamɐ] **hamer** *m*. (b) 'čekić'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Z **hamrom** po palcu boli kak vrak. (L 2013: 414)

Handball *m*. ['hantbal] **handbal** *m*. (b) 'rukomet'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – b –	>	hrv. – n – d – b –

Ženski **handbal** je postal bol grubi od muškoga. (L 2013: 414)

handeln [ˈhandəl-] **handlati** *imp*. (*neg.*) (b+O) 'nezakonito trgovati'; **handlanje** *n*. (*neg.*) (*gl. im.*); **nahandlati** *perf*. (*neg.*) 'izvršiti ilegalnu trgovinu'; **nahandlati se** *perf*. (*neg.*) 'zasititi se *handlanja*'; **pohandlati si** *perf*. (*refl.*) (*neg.*) 'nešto sitno prodati na crno više zbog razonode, nego profita'; **prehandlati**, **sprehandlati** *perf*. (*neg.*) 'prevariti kod prodaje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – l –	>	hrv. – d – Ø – l –

Niš mi ja ne verjem, navek nekaj **handla**. Denes je pol našega gospodarstva čisto **handlanje**. (L 2013: 414) Sega vraga je **nahandlal**. Nahitrom se buš **nahandlal** či te policija našnofa! (L 2013: 806) Pazi da te ne **prehandlaju**! (L 2013: 1378)

Handgranate *f.* [ˈhantgʀaˌnaːtə] **handgranata** *f.* 'ručna bomba'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – g –	>	hrv. – n – d – g –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Z **handgranatami** su jih potokli. (L 2013: 414)

Händler *m.* [ˈhɛndlɐ] **tandler** *m.* (b) 'trgovac'

njem. h > hrv. t	njem. # h – ɛ – n –	>	hrv. # t – a – n –
njem. ɛ > hrv. a	njem. # h – ɛ – n –	>	hrv. # t – a – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Kad su me dimo pustili na urlaub, došel sam u naše selo vu soldački uniformi, koju sam si pri **tandleru** Davidu v Zagrebu kupil. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str 2)

Handkuss *m.* ['hantkʊs] **hantkus** *m.* (b) 'poljubac u ruku'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –

I **hantkus** gospi mami. (L 2013: 415)

Händler *m.* [ˈhɛndlɐ] **handler** *m.* (B) 'krijumčar'; **handlerica** *f.*; **handlerski** *adj./adv.*

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ɛ > hrv. a	njem. # h – ɛ – n –	>	hrv. # h – a – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Handlerof je pun pijac i sega vraga tržiju. Se ove babe kej grincejga prodavleju su **hendlerice**. V tvoje **hendlerske** posle se ja ne fpuščam! (L 2013: 414)

Hängelampe *f.* [ˈhɛŋəˌlampə] **hengelampa** *f.* 'svjetiljka koja visi sa stropa'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – ə –	>	hrv. – e – ng – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə – l –	>	hrv. – ng – e – l –
njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

Hengelampa je furt na sredini sobe. (L 2013: 421)

Hängematte *f.* [ˈhɛŋəmatə] **hengemate** *indekl*. 'viseća mreža koja služi kao ležaljka'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – ə –	>	hrv. – e – ng – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə – m –	>	hrv. – ng – e – m –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – e #

Zmed drevih sem **hengemate** obesil. (L 2013: 421)

Hänger *m.* [ˈhɛŋɐ] **henger** *m.* (B) 'vezica na ovratniku odjevnog predmeta koja služi za vješanje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – ɐ #	>	hrv. – e – ng – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ŋ – ɐ #	>	hrv. – ng – er #

Obesi ga za **hengera**! (L 2013: 421)

Hans (*vl. im.*) [hants] **Hans** (*vl. im.*) 'muško ime'; **Hanzek** m. (*vl. im., dem.*)

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. ts > hrv. s	njem. – n – ts #	>	hrv. – n – s #
njem. ts > hrv. z	njem. – n – ts #	>	hrv. – n – z –

Švabe smo zvali ili Fric ili **Hans**. Nejgebaueri su risali stripa o Bimbiju i **Hanzeku**. (L 2013: 415)

Hansel *m.* (*pej.*) [ˈhanːzl̩] **hanzl** *m.* (O) 'poslužitelj ili netko tko je najniži po rangu'; **hanzlek** *m.* (*dem.*)

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Dejte mi nekakšnoga **hanzla** za bagažu. (L 2013: 415)

Hansi (*vl. im.*) [ˈhanzi] **Hanzi** (*vl. im., dem./hip.*)

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –

Vuckovičof **Hanzi** je vu Nemačku delat odišel. (L 2013: 415)

Hansl *m.* (*bav., aust.*) [ˈhanːzl̩] **hanzl** *m.* 'ostatak toplog piva u čaši'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Mesto da **hanzla** zleje, meni je z njim krigla dotočil (…) (L 2013: 415)

Harlekin *m*. [ˈhaʀlɛkiːn] **harlekin** *m*. 1) 'uloga lude u komediji'; 2) (B) 'naprava kojom se snižava ili povisuje otvor pozornice u kazalištima'; **harlekinijada** 'lakrdijanje'; **harlekinski** 'lakrdijaški' *adj./adv*.

njem. h > hrv. h	njem. # h – a –	>	hrv. # h – a –

1) **Harlekina** mam prepoznaš po kostimu. 2) **Harlekina** zdigni na osem metri. Na bal je došel v **harlekinskomu** kostimu. (L 2013: 416)

Harzer Roller *m*. [ˈʀɔlɐ] **roler** *m*. (b) 'vrsta kanarinca'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Gospon Vuglovečki špoga **rolere** koji jako lepo popevleju. (L 2013: 1678)

Haube *f*. [ˈhaʊbə] **hauba** *f*. 1) 'poklopac automobilskoga motora'; 2) 'uređaj za sušenje kose'; **haubica** *f*. (B) 'vrsta topa namijenjenoga za gađanje zaklonjenih ciljeva ubacnom putanjom zrna'; **haubički** *adj./adv*. 'koji se odnosi na tu vrstu topa'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – b –	>	hrv. # h – au – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

1) (…) v zadnji čas zaustavil, da se ne bi našel na divljakovi **haubi**. (VV br. 3375, 8. 9. 2009., str. 15) 2) Kej se se pod **haubom** trača. Z **haubicom** te v šicngrabnu pogodi za **š**inak. V dekungima su jih **haubički** tokli. (L 2013: 417)

Hauptmann *m*. [ˈhaʊ̯ptman] **hauptman** *m*., **hetman** *m*. (b) 'satnik'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – p –	>	hrv. # h – au – p –
njem. aʊ̯ > hrv. e	njem. # h – aʊ̯ – p –	>	hrv. # h – e – Ø –
njem. p > hrv. Ø	njem. – aʊ̯ – p – t –	>	hrv. – e – Ø – t –

Moj je tata bil purgarski **hauptman**, a ja sem purgarski major. (L 2013: 417) Tata mi je pripovedal da su jednoga kozačkoga **hetmana** vlovili v Bukovini. (L 2013: 424)

Hauptquartier *n*. [ˈhaʊ̯pt¸kvaʀˈtiːɐ̯] **hauptkvarter** *m*. 'glavni stožer'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – p –	>	hrv. # h – au – p –

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – t – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – t – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – t – e – r #

Hauptkvarter varaždinskih purgarof je v gracki večnici. (L 2013: 417)

Hauptrolle *f*. [ˈhaʊ̯pt˛ʀɔlə] **hauptrola** *f*. 'glavna uloga'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – p –	>	hrv. # h – au – p –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Ne grabam se za **hauptrole**, menje posla, a plača ista. (L 2013: 417)

Haupttreffer *m*. [ˈhaʊ̯pt˛tʀɛfɐ] **hauptrefer** *m*. 'glavni zgoditak'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – p –	>	hrv. # h – au – p –
njem. t > hrv. Ø	njem. – p – t – t –	>	hrv. – p – Ø – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Štefek, Štefek – ovo je za tebe više, nego da si na magjarski klasenlutriji **hauptrefera** pogodil, - tak sam vam sam sebi govoril i od veselja juškal, kak da bi se ženil. (ŠM br. 14., kolovoz 1906., str. 2)

hau ruck *interj*. [haʊ̯ ʀʊk] **Ho-ruk!** *interj*. 'uzvik koji potiče na istovremeno zajedničko udruživanje snaga kod dizanja, micanja tereta.'; *fraz*. **na horuk** 'nepromišljeno, ishitreno'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – p –	>	hrv. # h – au – p –
njem. aʊ̯ > hrv. o	njem. # h – aʊ̯ – ʀ –	>	hrv. # h – o – r –

Ho-ruk, dečki i vugnimo to na stran! (L 2013: 436)

Hausball *m*. [ˈhaʊ̯sbal] **hausbal** *m*. 'svečani ples'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s –

Plesno natjecanje. Na **hausbalu** preksutra u svim prostorijama gostione g. Žagaća održat će se zanimlivi i vrlo teški plesni turnir. (F 1929: 3)

Hausbesitzer *m*. [ˈhaʊ̯sbə˛zɪtsɐ] **hauzbezicer** *m*. 'kućevlasnik'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –

njem. s > hrv. z	njem. – aʊ̯ – s – b –	>	hrv. – au – z – b –
njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – z –	>	hrv. – b – e – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Ve su **hauzbeziceri** poctanari, a v njihovim hižama su povlaščeni stanari. (L 2013: 418)

Hausfrau *f.* [ˈhaʊ̯sˌfʀaʊ̯] **hausfrau** *f.* (*indekl.*) (b) 'domaćica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ #	>	hrv. – r – au #

Ostal je doma z **hausfrau.** (L 2013: 418)

Hausfräule *f.* (*jnj.*) [ˈhaʊ̯sˌfʀaɪ̯lə] **hausfrejla** *f.* (O) 'kućna pomoćnica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ – l –	>	hrv. – r – aj – l
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – l –	>	hrv. – r – ej – l
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Imate novu **hausfrejlu**. (L 2013: 418)

Hausfreund *m.* [ˈhaʊ̯sfʀɔɪ̯nt] **hausfrojnt** *m.* (*hum.*) 'kućni prijatelj, često ljubavnik kućedomaćice'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – n –	>	hrv. – r – oj – n –

Hausfrojnt je naveke v hiži da moža nema doma. (L 2013: 418)

Hausherr *m.* [ˈhaʊ̯sˌhɛɐ] **hausher** *m.* (b) 'vlasnik kuće'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ #	>	hrv. – e – r #

Hausher bu me hitil van či stanarinu ne platim. (L 2013: 418)

hausieren [haʊ̯ˈziːʀ-] **hauzirati** 'prodavati, nuditi nešto hodajući od vrata do vrata'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –

njem. a͡ʊ̯ > hrv. au	njem. # h – a͡ʊ̯ – z –	>	hrv. # h – au – z –
njem i: > hrv. e	njem. – z – i: – ʀ –	>	hrv. – z – e – r –

Mojzeš izvješćuje o neprocjenjivoj koristi i uspjesima s priključka Fale, pa se po tom obrati na batinaše, koj ga nisu poduprli u njegovom nesebičnom **hauziranju** za zastupničkim potpisima. (PO 1928: 4)

Hauskleid *n.* [ˈha͡ʊ̯sˌkl̥a͡ɪ̯t] **hausklejt** *m.* 'kućna haljina'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a͡ʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ > hrv. au	njem. # h – aʊ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. l̥ > hrv. l	njem. – k – l̥ – a͡ɪ̯ –	>	hrv. – p – l – ej –
njem. a͡ɪ̯ > hrv. ej	njem. – l̥ – a͡ɪ̯ – t #	>	hrv. – l – ej – t #

Oficerke su v **hausklejdu** i z viklerima na glavi i v štacun išle, prosim te lepo! (L 2013: 418)

Hausknecht *m.* [ˈha͡ʊ̯sknɛçt] **hauskneht** *m.* 'sluga koja obavlja razne poslove u kući'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a͡ʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ > hrv. au	njem. # h – aʊ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – t #	>	hrv. – e – h – t #

Kakšnoga **hausknehta** mi pošlete da mi okoli bagaže pomore! (L 2013: 418)

Hausmantel *m.* [ˈha͡ʊ̯sˌmantl̥] **hausmantl** *m.* 'kućni ogrtač'

njem. h > hrv. h	njem. # h – a͡ʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ > hrv. au	njem. # h – aʊ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. l̥ > hrv. l	njem. – t – l̥ #	>	hrv. – t – l #

Vu bolnicu mu je **hausmantla** odnesla. (L 2013: 418)

Hausmeister *m.* [ˈha͡ʊ̯sˌma͡ɪ̯stɐ] **hauzmajstor** (L-), **hausmajstor** (L-), **hauzmajster** (L-), **hauzmejster** *m.* 'osoba zadužena za održavanje zgrade'; **hauzmejsterica** *f.*

njem. h > hrv. h	njem. # h – a͡ʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ > hrv. au	njem. # h – a͡ʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aʊ – s – m –	>	hrv. – au – z – m –
njem. a͡ɪ̯ > hrv. aj	njem. – m – a͡ɪ̯ – s –	>	hrv. – m – aj – s –
njem. a͡ɪ̯ > hrv. ej	njem. – m – a͡ɪ̯ – s –	>	hrv. – m – ej – s –
njem. ɐ > hrv. or	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – or #

A na nama, kak veli moj prijatel Bartol, bilo je samo to da redovito plačamo „stambenu pričuvu“, daklem, peneze z kojih „Stanoing“ si abciga svoj strošek i naručuje namesto vlasnikov i **hauzmajstora** meštre koji buju popravlali kaj treba, malali, krovne deke koje prepuščaju z nova v red devali itd. (VV br. 2830, 7. 4. 1999., str. 48) **Hauzmejsterica** ti bu rekla v kojemu stanu. (L 2013: 418)

Hausrock *m*. [ˈhaʊ̯sˌʀɔk] **hausrok** *m*. 'kućni haljetak'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ > hrv. au	njem. # h – aʊ – s –	>	hrv. # h – au – s –

De mi je **hausrok**? (L 2013: 418)

Hausschuhe *pl*. [ˈhaʊ̯sʃuːə] **haussue** *pl*. 'kućne papuče'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. ə > hrv. e	njem. – u: – ə #	>	hrv. – u – e #

Z **haussuami** mi ne hodaj po dvorišču! (L 2013: 418)

Haustor *n*. [ˈhaʊ̯sˌtoːɐ̯] **haustor** *m*. 'vrata prije prilaza kući, kolni ulaz'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ #	>	hrv. – o – r #

Daklem, zamislite hižu, gdi se vu jeden **haustor** bu išlo vu Gajevoj vulici, prešlo dvorišče i zišlo van na drugi **haustor** vu Vuskoj vulici!? (VV br. 3347, 24. 2. 2009., str. 15)

Haustorschlüssel *m*. [ˈhaʊ̯stoːɐ̯ʃlʏsl̩] **haustoršlisl** *m*. 'ključ za vrata kolnoga ulaza'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aʊ̯ –	>	hrv. # h – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # h – aʊ̯ – s –	>	hrv. # h – au – s –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – l – ʏ – s –	>	hrv. – l – i – s –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – l #

Haustoršlisla sem zgubil, a zvonca nema. (L 2013: 418)

Heft *n*. [hɛft] **heft** *m*. 1) 'drška noža, alata'; 2) (B) 'privremeni šav prije šivanja'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –

1) Ja bum zaštepala, a ti spuči **hefte**. 2) Ve se drveni **hefti** više ne delaju, plastika je jeftineša. (L 2013: 419)

heften [ˈhɛft-] **heftati** *imp*. (b) 'privremeno spojiti tkaninu'; **priheftati** *perf*. 'privremeno pričvrstiti'; **heftanje** *n*. (*gl. im.*); **neresheftani** *adj*. 'koji još uvijek ima šav kojim je privremeno nešto spojeno'; **otheftati** *perf*. 'skinuti privremeni šav'; **poheftati**, **sheftati**, **zaheftati** *perf*. 'privremeno spojiti šavom'; **resheftati** *perf*. 'skinuti privremeni šav na tkanini';

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –

Na meni je robaču **heftala**, a ipak je prekratko zašila. (L 2013: 419) Dosti posle toga, imeli smo i vu Varaždinu cirkusa, gda je direktor kazališča i vugledni režiser bil sudski kažnjeni jerbo je (po zapovedni odgovornosti) pogrešil kaj je naredil svojemu minskomu radniku da z šest čevličev **prihefta** plakata za kazališnu premijeru na lipu na Trgu slobode. (VV br. 2950, 25. 7. 2001., str. 20) Pa neš mi valda **neresheftanoga** jakna pod gotovoga dal?! (L 2013: 941) **Otheftaj** rukave kej jih bumo prišili. (L 2013: 1098) Zakej nisi spukala to de je **poheftano**? (L 2013: 1240) Pa bar mi jakna **resheftaj,** predi nek mi ga pod gotovoga daš. (L 2013: 1569)

Heftwolle *f*. [ˈhɛft vɔlə] **heftvol** *m*. 'konac za provizorno šivanje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – Ø #

Z **heftvolom** se gumbi ne šivleju. (L 2013: 419)

heiklig *adj*. (*arh., švic.*) [ˈhaɪ̯klɪç] **hejklik**, **haklik** *adj*. (*indekl.*) (b) 'osjetljiv'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aɪ̯ –	>	hrv. # h – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # h – aɪ̯ – k –	>	hrv. # h – ej – k –
njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. # h – aɪ̯ – k –	>	hrv. # h – a – k –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Navek je bil **hejklik** dete. (L 2013: 420)

heimatlos *adj*. [ˈhaɪ̯matˌloːs] **hejmatlos** *adj*. (*indekl.*) 'osoba bez domovine'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aɪ̯ –	>	hrv. # h – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # h – aɪ̯ – m –	>	hrv. # h – ej – m –

Potlam sakoga rata je na jezere **hejmatlos** ljudih. (L 2013: 420)

Heiratskandidat *m*. ['haɪ̯ʀaːtskandiˈdaːt] **hejrackandidat** *m*. 'potencijalni ženik'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aɪ̯ –	>	hrv. # h – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # h – aɪ̯ – ʀ –	>	hrv. # h – ej – r –

Ima **hejrackandidate** na saki prst, al se nebre odlučiti. (L 2013: 420)

heizen [ˈhaɪ̯ts-] **hajcati** *imp*. (b+O) 'intenzivno ložiti, grijati'; **hajcanje** *n*. (*gl. im.*); **hajcati se** (*refl.*) (B) 'veseliti se nečem unaprijed'; **dohejcati** *perf*. 'dodatno naložiti vatru'; **nahejcati**, **zahejcati** *perf*. 'intenzivno naložiti vatru'; **nahejcati se** *perf*. (*refl.*) 'probuditi strasti'; **nahejcanost** *f*. 'u stanju isijavanja od vrućine'; **reshejcati** *perf*. 1) 'ražariti'; 2) 'razdražiti'; **reshejcati se** *perf*. (*refl.*) 'razdražiti se'; **reshejcanost** *f*. 1a) 'stanje onog što je dobro naloženo'; 2a) 'seksualno uzbuđenje'; **zahejcati se** *perf*. 'zagrijati se'; *fraz*. (L-) **vu hajcu od svađe** 'u afektu' (*njem. in der Hitze des Gefechts*)

njem. h > hrv. h	njem. # h – aɪ̯ –	>	hrv. # h – aj –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # h – aɪ̯ – ʦ –	>	hrv. # h – aj – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # h – aɪ̯ – ʦ –	>	hrv. # h – ej – c –

Ne **hajcaj** tak jako, peč se režarila. (L 2013: 419) Pa dej, **dohejcaj**, kej očeš da se zmrznem. (L 2013: 207) Od **nahejcanosti** nemrem niti blizu k peći. **Nahejcal** sem se na nju. (L 2013: 806) 1) **Reshejcaj** peč. 2) **Reshajcala** me je, prokleta baba. 1a) Za dobru **reshajcanost** je čuda vuglena potrebno. 2a) V **reshajcanosti** ju je posilil i ve je v reštu! (L 2013: 1569) Kej si se tak **zahejcal**, črleni si v licu kak paprika. (L 2013: 2154) Kak je Bartol **bil vu hajcu od svaje** s susedima, čim se vrnul k meni, nastavil je i na mene kričati. (VV br. 3466., 7. 6. 2011., str. 14)

Heizer *m*. [ˈhaɪ̯tsɐ] **hejcer** *m*. 'ložač'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aɪ̯ –	>	hrv. # h – aj –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # h – aɪ̯ – ʦ –	>	hrv. # h – ej – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Črnilof Slavek i Dukaričof Ludva su bili **hejceri** v kazališču (…). (L 2013: 419)

Heizkörper *m*. [ˈhaɪ̯tskœʀpɐ] **hejckerper** *m*. 'grijaće tijelo'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aɪ̯ –	>	hrv. # h – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # h – aɪ̯ – ʦ –	>	hrv. # h – ej – c –
njem. œ > hrv. e	njem. – k – œ – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – er #

Hejckerper v bojleru mi je pregorel. (L 2013: 419)

Heizung *f*. [ˈhaɪ̯tsʊŋ] **hejcunk** *m*. (b) 'grijanje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – aɪ̯ –	>	hrv. # h – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # h – aɪ̯ – ʦ –	>	hrv. # h – ej – c –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Na kej ti je **hejcunk** v hiži? (L 2013: 419)

Helfer *m*. [ˈhɛlfɐ] **helfer** *m*. (O) 'glavni pomagač kod pekarske peći'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Helfer bu zamalo mešter postal. (L 2013: 421)

henken (*arh.*) [ˈhɛŋk-] **henkati** *imp.* 1) 'izvršavati smrtnu kaznu vješanjem'; 2) (B) 'spajati spojnim elementom'; **henkanje** *n. (gl. im.*) 1a) 'vješanje'; 2a) 'spajanje'; **zahenkati** *perf*. 'izvršiti smrtnu kaznu vješanjem'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k –	>	hrv. – e – n – k –

1) Po drevju su **henkali** ljude. 2) Kvake z čavlekom **henkam**. 1a) **Henkanje** je henkačof posel; jedni od **henkanja** hmiraju, a on od henkanja živi. 2a) Za **henkanje** kvakah imam jednoga maloga čoveka bez glavice. (L 2013: 421) Opsodili su ga na smrt i **zahenkali**. (L 2013: 2154)

Henker *m*. [ˈhɛŋkɐ] **henker** 'krvnik', **henkač** *m*. 1) 'krvnik'; 2) (B) 'spojni element'; 3) (B) 'osoba koja mnogo spava'; **henkačov** *adj*. 'koji se odnosi na *henkače*'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k –	>	hrv. – e – n – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Henker je na akort plačeni bil, či je više ljudi fondal, više je penes dobil. 1) Henkanje je **henkačof** posel; jedni od **henkanja** hmiraju, a on od **henkanja** živi. 2) Nuternja i venjska kvaka na vrati su z **henkačom** spojene. 3) Pod stare dane sem **henkač** postal, jako rat spim! (L 2013: 421)

Hemmung *f*. [ˈhɛmʊŋ] **hemunk** *m*. (b) 'psihička prepreka'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Furt ima nekakve **hemunge**, nemre ovo, nesme ono (…) (L 2013: 421)

Herd *m*. [heːɐ̯t] **hert** *m*. (b) 'pekarska peć'

njem. h > hrv. h	njem. # h – eː –	>	hrv. # h – e –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – eː – ɐ̯ – t #	>	hrv. – e – r – t #

Hert naveke čisti mora biti. (L 2013: 424)

herein *adv*. [hɛˈʀaɪ̯n] **Herejn!** *interj*. 'usmeni poziv za ulazak u neku prostoriju'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – n #	>	hrv. – r – ej – n #

Herejn prosim, nej izvoliju. (L 2013: 423)

Herrenzimmer *n*. [ˈhɛɐ̯nˌtsɪmɐ] **herncimer** *m*. (O) 'soba koja se iznajmljuje samo muškarcima'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – n –	>	hrv. – e – r – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Cimerhera nema v **herncimeru**! (L 2013: 423)

herrichten [ˈheːɐ̯ˌʀɪçt-] **herichter** *m*. (B) 'proizvođač gornjišta cipele'

njem. h > hrv. h	njem. # h – eː –	>	hrv. # h – e –
njem. ɐ̯ > hrv. Ø	njem. – eː – ɐ̯ – ʀ –	>	hrv. – e – Ø – r –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –

Gospon Vilim Jurič bil je prvi varaždinski **herihter**. (L 2013: 423)

Herrichterei *f*. [ˈheːɐ̯ˌʀɪçtəˈʀaɪ̯] **herihteraj** *m*. (B) 'radionica za izradu gornjih dijelova cipela'

njem. h > hrv. h	njem. # h – eː –	>	hrv. # h – e –
njem. ɐ̯ > hrv. Ø	njem. – eː – ɐ̯ – ʀ –	>	hrv. – e – Ø – r –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Juričof **herihteraj** ve vodi njegova kćer Inga. (L 2013: 423)

Herz *n*. [hɛʀts] **herc** *m*. (B) 1) 'srce'; 2) 'boja u igraćim kartama'; **hercov** *adj*. 'koji se odnosi na boju u igraćim kartama'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –

Mel sem cvanciga v **hercu**. Z **hercovim** dečkom sem cenera menjal i zaprl. (L 2013: 422)

Herzensbrecher *m*. [ˈhɛʀtsn̩sˌbʀɛçɐ] **hercbreher** *m*. 'lomitelj ženskih srca'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – ts – n̩ – s – b –	>	hrv. – c – Ø – Ø – b –
njem. s > hrv. Ø	njem. – n̩ – s – b –	>	hrv. – Ø – Ø – b –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Čim vekši **hercbreher**, tim je pri ženskah na vekši ceni. (L 2013: 422)

Herzfehler *m*. [ˈhɛʀtsfeːlɐ] **hercfeler** *m*. 'srčana mana'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Doktorica Cejzberger je puno dečinskih **hercfelerof** zlečila. (L 2013: 422)

herzig *adj*. (*jnj*., *aust*.) [ˈhɛʀtsɪk] **hercik** *adj*. (*indekl*.) 'dražestan'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –

Baš je **hercik**. (L 2013: 422)

Herzklopfen *n*. (*gl. im*.) [ˈhɛʀtsˌklɔpfn̩] **hercklopf** *m*. 'lupanje srca'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – pf – n̩ #	>	hrv. – pf – Ø #

Hercklopf me muči. (L 2013: 423)

Herzog *m*. [ˈhɛʀtsoːk] **hercek** *m*. (b) 1) 'vojvoda'; 2) 'prezime'; **herceguvati** *imp*. 'vladati kao vojvoda'; **herceguvanje** *n*. (*gl. im*.); **herceški** *adj./adv*. 'vojvodski'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –
njem. o: > hrv. e	njem. – ts – o: – k #	>	hrv. – c – e – k #

1) Za vreme krala Matijaša **herceguval** je **hercek** Ivaniš Korvin. 2) **Hercegi**, poznati varaždinski kapari i klobučari. Do smrti je **herceški** vladal. (L 2013: 422)

Herzschlag *m*. [ˈhɛʀtsˌʃlaːk] **hercšlak** *m*. (b) 'infarkt'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɛ –	>	hrv. # h – e –

Od **hercšlaga** je hmrl. (L 2013: 423)

Herzschmerz *m*. [ˈhɛʀtsʃmɛʀts] **hercšmerc** *m*. (b) 'ljubavna bol'

njem. h > hrv. h njem. # h – ɛ – > hrv. # h – e –

Kej bi mu bilo, niš mu neje, **hercšmerc**! (L 2013: 423)

Hetz *f*. (*aust./kol*). [hɛts] **hec** *m*. 'šala'; **hecati se** *imp*. (*refl.*) 'šaliti se'; **hecnuti** *perf*. 'našaliti se na nečiji račun'; **hecanje** *n*. (*gl. im.*); **nahecati se** *perf*. 'dovoljno se našaliti'; **pohecati se** *perf*. (*refl.*) 'malo se našaliti'; **reshecati se** *perf*. (*refl.*) 'zanijeti se u govorenju šala'; **hecen** *adj*. (b) 'smiješan i zabavan'; **hecno** *adv*. 'smiješno i zabavno'; **hecmaher** *m*. 'netko tko se voli šaliti'

Metim toga je bilo s tom gospodom pravoga **heca.** (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 2) Ne zapraf, samo za **hec**. (L 2013: 419) **Hecaju** se kak deca. A sem ga lepo **hecnul**! Za **hecanje** imaš i smisla i vremena! (L 2013: 419) Tak smo se **nahecali** kej me se boli od smeha. (L 2013: 806) Pa moraš se malo **pohecati**, drugač bi ti bilo dosadno! (L 2013: 1240) Tak su **reshecani** da se buju sposcali od smeha! (L 2013: 1569) **Hecen** čovek, sam ga je hec. Baš **hecno** je celu štoriju zmislil! (L 2013: 419) Pravi je **hecmaher**, da si v društvu ž njim, črevo te od smeha boli. (L 2013: 419)

Hexenschuss *m*. [ˈhɛksn̩ʃʊs] **heksnšus** *m*. 'lumbago'

njem. h > hrv. h njem. # h – ɛ – > hrv. # h – e –

Od **heksnšusa** nemre glavu obrnuti. (L 2013: 420)

Himbeere *f*. [ˈhɪmbeːʀə] **himper** *m*. 'malina'

njem. h > hrv. h njem. # h – ɪ – > hrv. # h – i –

njem. b > hrv. p njem. – m – b – e: – > hrv. – m – p – e –

njem. ə > hrv. Ø njem. – ʀ – ə # > hrv. – r – Ø #

Gres na mleku z malo **himpera**. (L 2013: 425)

Himbeersaft *m*. [ˈhɪmbeːɐ̯ˌzaft] **himpersaft** *m*. 'sok od malina'

njem. h > hrv. h njem. # h – ɪ – > hrv. # h – i –

njem. b > hrv. p njem. – m – b – e: – > hrv. – m – p – e –

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – e: – ɐ̯ – z – > hrv. – e – r – s –

njem. z > hrv. s njem. – ɐ̯ – z – a – > hrv. – r – s – a –

Himpersafta z kiselom vodom. (L 2013: 425)

hin *adv*. (*kol.*) [hɪn] *adv*. **hin** (b) 'potrgano'

njem. h > hrv. h njem. # h – ɪ – > hrv. # h – i –

/Ja sam drotar iz daleka/ Došo sam u Varaždin/ Puno tog za krpat ima/ Da ne bude sve baš **hin**;/ (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3)

hinaus *adv*. [hɪˈnaʊ̯s] **Hinaus!** *interj*. (*neg.*) (b) 'povik kod tjeranja nekoga van iz prostorije'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɪ –	>	hrv. # h – i –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – n – aʊ̯ – s #	>	hrv. – n – au – s #

Hinaus, drugač te bum čez šake prepustil! (L 2013: 425)

Hinterbühne *f*. [ˈhɪntɐˌbyːnə] **hinterbina** *f*. (b) 'stražnji dio pozornice'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɪ –	>	hrv. # h – i –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – b –	>	hrv. – t – er – b –
njem. y: > hrv. i	njem. – b – y: – n –	>	hrv. – b – i – n –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Na **hinterbini** treba znati govoriti da te v zadnji ret čujeju, a ne da se dereš. (L 2013: 426)

Hintergrund *m*. [ˈhɪntɐˌgʀʊnt] **hintergrunt** *m*. (b) 1) 'pozadina'; 2) (B) 'stražnjica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɪ –	>	hrv. # h – i –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – g –	>	hrv. – t – er – g –

1) **Hintergrunt** je na zadnjemu cugu. 2) Mala ima dobroga **hintergrunta**. (L 2013: 426)

Hitze *f*. [ˈhɪtsə] **hica** *f*. (b) 'velika vrućina'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɪ –	>	hrv. # h – i –
njem. ə > hrv. a	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – a #

Velika **hica** je v peči pa je i v sobi vroče. (L 2013: 424)

hitzig *adj*. (*arh.*) [ˈhɪtsɪç] **hicik** *adj*. (*indekl.*) 1) 'strastven'; 2) 'vruć'; **hicen** *adj*. 1a) 'strastven'; 2a) 'vruć'; **hicno** *adv*. 1b) 'strastveno'; 2b) 'vruće'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɪ –	>	hrv. # h – i –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Hicik puca, kak Mađarica. 1a) Niti **hicna** ženska mi ve ne pomore. 1b) **Hicno** se v posel hitil. (L 2013: 424)

Hirschleder *n*. [ˈhɪʀʃˌleːdɐ] **hiršleder** *m*. 'jelenja koža'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɪ –	>	hrv. # h – i –

njem. ɐ > hrv. er njem. – d – ɐ # > hrv. – d – er #

Krpicu **hiršledera** za očale brisati sem v Getaldusu dobil. (L 2013: 428)

Hitler (*vl. im.*) [ˈhɪtlɐ] **hitlerovec** *m.* (B) 'pristalica Hitlerove nacističke politike'

njem. h > hrv. h njem. # h – ɪ – > hrv. # h – i –

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

(…) puno je **hitlerofcof** pobeglo z Njemačke, pak su bili i v Varaždinu, v Miličkoj vulici, v jašioni. (L 2013: 428)

Hitlerjugend *f.* [ˈhɪtlɐˌjuːgn̩t] **hitlerjugent** *m.* 'organizacija koja okuplja nacističku omladinu'

njem. h > hrv. h njem. # h – ɪ – > hrv. # h – i –

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ – j – > hrv. – l – er – j –

njem. Ø > hrv. e njem. – g – Ø – n̩ – > hrv. – g – e – n –

Z **hitlerjugenda** je v eses prešel. (L 2013: 428)

Hobel *m.* ['hoːbl̩] **hobl** *m.* (b) 'stolarska alatka koja daje glatkoću drvene površine'; **hoblič** *m.* (*dem.*) 'manja blanja'; **hoblin** *m.* (*aug.*) 'velika blanja'; **hoblina** *f.* 'strugotina od blanjanja'; **hoblinje** *n.* (*zb. im.*) 'blanjevina'

njem. h > hrv. h njem. # h – oː – > hrv. # h – o –

njem. l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ # > hrv. – b – l #

Ne reznašaj mi **hoble** z verštata. Saki **hoblič** vu vercejgu ima svoje mesto. Da se moj tata za hoblpankom porezal, nalejal si je na ranu polituru i zamotal si je z **hoblinom**. Kurili smo z **hoblinjem**. (L 2013: 432)

Hobelbank *f.* [ˈhoːbl̩ˌbaŋk] **hoblpank** *m.* 'stolarska klupa na kojoj se nalazi blanjalica'

njem. h > hrv. h njem. # h – oː – > hrv. # h – o –

njem. l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ – b – > hrv. – b – l – p –

njem. b > hrv. p njem. – l̩ – b – a – > hrv. – l – p – a –

njem. ŋ > hrv. n njem. – a – ŋ – k # > hrv. – a – n – k #

Da se moj tata za **hoblpankom** porezal, nalejal si je na ranu polituru i zamotal si je z hoblinom. (L 2013: 432)

Hobelmaschine *f.* [ˈhoːbl̩maˌʃiːnə] **hoblmašina** *f.* 'blanjalica'

njem. h > hrv. h njem. # h – oː – > hrv. # h – o –

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ – m –	>	hrv. – b – l – m –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Znaš ti kak smo horbali dok nesmo nabavili **hoblmašinu**. (L 2013: 432)

hobeln [ˈhoːbl̩-] **hoblati** *imp*. (b) 1) 'blanjati'; 2) 'spolno općiti'; **hoblanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'blanjanje'; 2a) 'spolno općenje'; **ophoblati** *perf*. 'obraditi blanjalicom'; **ophoblanost** *f*. 'obrađenost blanjalicom'; **othoblati** *perf*. 'otkloniti blanjanjem'; **pohoblati**, **shoblati** *perf*. 'obraditi blanjalicom'; **pohoblanost**, **shoblanost** *f*. 'obrađenost blanjalicom'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ –	>	hrv. – b – l –

1) **Hoblal** je do večera. 2) **Hobla** ju kak vrak grešnu dušu. (L 2013: 432) **Ophoblaj** ovu desku. Kakšna ti je to **ophoblanost**, da sem se našpranjil. (L 2013: 1061) Moraš dva centimetre **othoblati**, drugač bu predebelo! (L 2013: 1098) Tak **pohoblaj** da bu deska kak špigl! Bez dobre **pohoblanosti**, nema ni dobroga politeranja. (L 2013: 1241)

hoch *adj*. [hoːx] **hoh** *adj./adv*. (*neg.*) (b) 'visokopozicioniran u društvu'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – oː – x #	>	hrv. – o – h #

Od da je v politiki jako je **hoh**. Jako se **hoh** drži! (L 2013: 433)

Hochdeutsch *n*. [ˈhoːxdɔɪ̯tʃ] **hohdejč** *m*. 'standardni njemački jezik'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – oː – x – d –	>	hrv. – o – h – d –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – d – ɔɪ̯ – tʃ #	>	hrv. – d – ej – č #

Z **hohdejčom** ti je isto kak i z hrvackim književnim. (L 2013: 433)

hochnobl *adj*. [hoːx noːbəl] **hohnobl** *adv*. (*pej*.) (L-) 'vrlo uzvišeno'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – oː – x – n –	>	hrv. – o – h – n –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – l #	>	hrv. – b – Ø – l #

To kaj su si organizatori na obadva bala za voditele pozvali meštre iz Zagreba, kaj bi bol zgledalo „**hohnobl**“ – več je poznata stvar. (VV br. 3032, 19. 2. 2003., str. 10)

Hochglanz *m*. [ˈhoːxglants] **hohglanc** *m*. 'visoki sjaj'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – oː – x – g –	>	hrv. – o – h – g –

Cipela na **hohglanc** hočem. (L 2013: 433)

Hochglanzpapier *n*. [ˈhoːxglantspaˌpiːɐ̯] **hohglanc paper** (L-) *m*. 'papir visokoga sjaja'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – oː – x – g –	>	hrv. – o – h – g –
njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Lepo zbegecano, fino odštampano na **hohglanc paperu**. (VV br. 2944, 13. 6. 2001., str. 16)

hochstapeln [ˈhoːxʃtaːpl̩-] **hohštaplerati** *imp*. 'hiniti, pretvarati se bogatim, ponekad se i lažno predstavljati radi stjecanja većega društvenoga ugleda'; **hohštapleranje** *n*. (*gl. im.*); **shohštaplerati** *perf*. 'pretvarati se hineći moć i bogatstvo'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – oː – x – ʃ –	>	hrv. – o – h – š –

Ne **hohštapleraj**, pa te poznamo. (L 2013: 434) Pak bu ji nekaj **shohštapleral** i pak bu na njegove štose opala. (L 2013: 1730)

Hochstapler *m*. [ˈhoːxˌʃtaːplɐ] **hohštapler** *m*. 'čovjek koji glumi ono što nije radi stjecanja što većega društvenog ugleda'; **hohštapleraj** *m*.; **hohštaplerski** *adj./adv*.

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – oː – x – ʃ –	>	hrv. – o – h – š –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Kakof inđinir, obični **hohštapler**. (L 2013: 433) Hohštaplerski bu živel se dok ga ne raskrinkaju. (L 2013: 434) Po mojemu, tri su vrste onih kaj se po gradskoj jezgri voziju z autima: oni kaj tam stanujeju, oni kaj kakti robu dovažaju i oni kaj z čistoga **hohštapleraja** voziju poprečki. (VV br. 3396, 2. 2. 2010., str. 15)

Hochzeit *f*. [ˈhɔxˌtsaɪ̯t] **hohcejt** *m*. (b) 'vjenčanje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x – ʦ –	>	hrv. – o – h – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʦ – aɪ̯ – t #	>	hrv. – c – ej – t #

Hohcejt jim je bil kak na filmu. (L 2013: 433)

Hochzeitsgeschenk *n*. [ˈhɔxˌtsaɪ̯tsgəˌʃɛŋk] **hohcejtsgešenk** *m*. 'poklon za vjenčanje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x – ʦ –	>	hrv. – o – h – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʦ – aɪ̯ – t –	>	hrv. – c – ej – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʃ –	>	hrv. – g – e – š –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k #	>	hrv. – e – n – k #

Med našimi **hohcejtsgešenki** su bili četiri jednaki bešteki. (L 2013: 433)

Hochzeitsreise *f*. [ˈhɔxˌtsaɪ̯tsʀaɪ̯zə] **hochcejtsrejze** *indekl*. 'bračno putovanje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x – ʦ –	>	hrv. – o – h – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʦ – aɪ̯ – t –	>	hrv. – c – ej – t –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – z –	>	hrv. – r – ej – z –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – e #

I ja sem mel **hohcejtsrejze**, dva dane na Trakoščanu. (L 2013: 433)

Hockerl *n*. (*aust.*) [ˈhɔkɛʀl] **hokerl** *m*. 'kuhinjski stolac bez naslona'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –

Niti **hokrla** v kuhnji nesu meli, a ve? (L 2013: 434)

hofieren [hoˈfiːʀ-] **hoferati**, **hofirati** *imp*. (O) 'udvarati se'; **hoferanje** *n*. (*gl. im.*); **hofirancki** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *hofiranje*'; **nahoferati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se udvarajući se', **pohoferati**, **shoferati** *perf*. 'malo se nekome udvarati'; **zahoferati** *perf*. 'započeti udvaranje'

njem. h > hrv. h	njem. # h – o –	>	hrv. # h – o –
njem. iː > hrv. e	njem. – f – iː – ʀ –	>	hrv. – f – e – r –

A Jozua, mudrac stari,/ Sa Danicom promenira,/ Zaljubljen je preko glave,/ Pa joj laska i **hofira.**/ (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 1) V **hoferanju** mu nema ravnoga. Vu **hofiranckim** poslima nema mu ravnoga. (L 2013: 433) Pravi muškarec, niti smrtni posteli ne sme reči da se je **nahoferal**! (L 2013: 807) Malo mu **pohoferaj**, morti ti posodi! (L 2013: 1241) Par bedastoč ji je **shoferal** i bila je gotova! (L 2013: 1730) Zgledi da jih je zapraf **zahoferal**. (L 2013: 2155)

Hofmeister *m*. [ˈhoːfˌmaɪ̯stɐ] **hofmešter** *m*. (b) 'upravitelj dvora'; **hofmešterski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na upravitelja dvora'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Varaždinci su se navek svadili z **hofmeštrom** Staroga grada. Bil je **hofmešterski** okruten! (L 2013: 433)

Hofzimmer *n*. [ˈhoːftsɪmɐ] **hofcimer** *m*. 'prostorija u koju se ulazi s dvorišta, hodnik'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Nejte z **hofcimera** blato v hižu nositi! (L 2013: 433)

Hohlhippen *pl*. [ˈhoːlˌhɪpn̩] **holipn** *m*. 'štapić kojim se ukrašava sladoled, a koji se može i jesti'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. h > hrv. Ø	njem. – l – h – ɪ –	>	hrv. – l – Ø – i –

Zgledi da su **holipni** stari, žilavi su! (L 2013: 435)

Holländer *m*. [ˈhɔlɛndɐ] **holender** *m*. (B) 'cijevna spojnica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Cef na pipu spoji z **holenderom**. (L 2013: 435)

Holz *n*. [ˈhɔlʦ] **holc** *m*. (b) 'kuglački čunj'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –

Devet **holcof** v šubu! (L 2013: 434)

Holzhacker *m*. [ˈhɔltshakɐ] **holchaker** *m*. (b) 'najamni radnik koji cijepa drva'; **holchakerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *holchakere*'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Holchaker mi je i vuglena v šupi složil. Vidi se da su drva **holchakerski** kalana i slagana. (L 2013: 434)

Holzhammer *m*. [ˈhɔltshamɐ] **holchamer** *m*. 'drveni čekić'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –

njem. h > hrv. h	njem. – ts – h – a –	>	hrv. – c – h – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Da drevo štemaš, toči po štemejzlu z **holchamerom**, a ne z železnim kladifcom. (L 2013: 434)

Holzkammer *f.* [ˈhɔlt͡sˌkamɐ] **holckomora** *f.* 'drvarnica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. a > hrv. o	njem. – k – a – m –	>	hrv. – k – o – m –
njem. Ø > hrv. o	njem. – m – Ø – ɐ #	>	hrv. – m – o – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – Ø – ɐ – Ø #	>	hrv. – o – r – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ɐ – Ø #	>	hrv. – r – a #

Nekoji **holckomoru** imaju na dvorišču, a nekoji v podrumu. (L 2013: 434)

Holzplatz *m.* [ˈhɔltsplats] **holcplac** *m.* 'mjesto gdje se skladišti drvena građa'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –

Na mestu Verčkovoga **holcplaca** je denes Vindija. (L 2013: 434)

Holzschrauf *f.* (*aust./bav., kol.*) [ˈhɔltsʃʀaʊ̯bə] [ˈhɔltsʃʀaʊ̯f] **holcšaraf** (L-) *m.* 'drveni vijak'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. Ø > hrv. a	njem. – ʃ – Ø – r –	>	hrv. – š – a – r –
njem. aʊ > hrv. a	njem. – ʀ – aʊ – f #	>	hrv. – r – a – f #

A ovi su, kakti moderni, pravzaprav obične aluminijske cevi vu vinkl zafrknute, z **holcšarafim**a dugim deset centimetrov vu asfalt zašrajfane. (VV br. 3315, 15. 7. 2008., str. 15)

Holzwolle *f.* [ˈhɔltsvɔlə] **holcvol** *m.* (*indekl.*) 'tanka, dugoljasta drvena strugotina za omatanje krhke robe'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ɔ –	>	hrv. # h – o –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – Ø #

Flaše radejnera su bile v **holcvol** fteknute. (L 2013: 434)

Hose *f.* [hoːzə] **hoze** *pl. tan.* (b) 'hlače' (*v. lederhoze, rejthoze, pumphoze*)

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – e #

Hosenträger *m.* [ˈhoːzn̩trɛːgɐ] **hozentreger** (L-) *m.*, **hozntreger** *m.* 'nosač hlača s elastičnim naramenicama'

njem. h > hrv. h	njem. # h – oː –	>	hrv. # h – o –
njem. n̩ > hrv. en	njem. – z – n̩ – t –	>	hrv. – z – en – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

(…) prvoškolci buju, ili več jesu, dobili one svetleče **hozntregere** ili kabanice (…) (VV br. 3375, 8. 9. 2009., str. 15)

Hüftspeck *m.* [ˈhʏft-] **hiftn** *m.* 'nakupina sala na bokovima'; **hiftnasti** *adj.* 'salasti'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ʏ –	>	hrv. # h – i –
njem. ʏ > hrv. i	njem. # h – ʏ – f –	>	hrv. # h – i – f –
njem. Ø > hrv. n	njem. – t – Ø #	>	hrv. – t – n #

Hiftni ti prek svitnajka visiju. Gleč kak je **hiftnasti**, nerejši bi ga fčeknula. (L 2013: 242)

Hülse *f.* [ˈhʏlzə] **hilza** *f.* (b) 'predmet cilindrična oblika u koji se nešto može staviti'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ʏ –	>	hrv. # h – i –
njem. ʏ > hrv. i	njem. # h – ʏ – l –	>	hrv. # h – i – l –
njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – a #

Z **hilze** si je fercejga napravil. (L 2013: 242)

Hund *m.* [hʊnt] **hunt**, **hund** *m.* (b) 1) 'pas'; 2) 'zao, opasan čovjek'; 3) 'rudarska kolica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ʊ –	>	hrv. # h – u –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t #	>	hrv. – n – d #

Htio si uvest tiraniju pravu,/ Narodne ljude strpat pod bravu . . ./ Ipak te shrvaše ti » hrvatski **Hundi**« - (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 2) (…) pa više nesu smeli govoriti **hunt,** nek „rudarska kolica“ (…) (L 2013: 445)

Hundsfott *m.* [ˈhʊnt͡sˌfɔt] **huncmut** *m.*, **huncut** *m.* (*neg.*) 'prepredena osoba spremna na vragoliju'; **huncmutarija** *f.*, **huncutarija** *f* 'šala, vragolija'; **huncmutasti** *adj.* 'vragolasti; **huncmutasto** *adv.* 'vragolasto'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ʊ –	>	hrv. # h – u –
njem. f > hrv. m	njem. – t͡s – f – ɔ –	>	hrv. – c – m – u –
njem. f > hrv. Ø	njem. – t͡s – f – ɔ –	>	hrv. – c – Ø – u –
njem. ɔ > hrv. u	njem. – f – ɔ – t #	>	hrv. – m – u – t #

Čim manje imaš, a više duga praviš – tim te ludi bolj poštuju; čim si vekši **huncmut** i prevarec, tim te više moraju ludi za poštenjaka štimati. (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2) Bil je to pravzaprav i prvi takšni šaljivi i humoristički list vu celoj Hrvatskoj, pak bi se moglo reči da mi Varaždinci imamo največ smisla za šalu i **huncmutarije**. (VV br. 2928, 21. 2. 2001., str. 16) **Huncmutasto** ga je prepelal. Vaših **huncutarij** mi je dost! (L 2013: 445)

Hütte *f.* [ˈhʏtə] **huta** *f.* (b) 'drvena koliba'; **hutica** *f.* (*dem.*) 'kolibica'

njem. h > hrv. h	njem. # h – ʏ –	>	hrv. # h – i –[ˈhʏtə]
njem. ʏ > hrv. h	njem. # h – ʏ – t –	>	hrv. # h – u – t –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Ima nekšnu **hutu**, tulko da prespi. Prvo su v goricah nekakšnu **huticu** sklepali, a denes imaju vilu. (L 2013: 446)

I

Ichtyol *n.* (*ime proizvoda*) [ɪçtyol] **ihtijol** *m.* 'crna mast za čireve i slične tegobe'

njem. ç > hrv. h	njem. # ɪ – ç – t –	>	hrv. # i – h – t –
njem. Ø > hrv. j	njem. – y – Ø – o –	>	hrv. – i – j – o –

Si smo bili čiravi i si smo se mazali z **ihtijolom**, kojega su zvali i riblja mast. (L 2013: 450)

Indianer *m.* (*aust.*) [ˌɪndiˈaːnɐ] **indijaner** *m.* (b) 'vrsta kolača'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i – Ø – a: –	>	hrv. – i – j – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Indijaneri z šlagom pri Radmanu. (L 2013: 453)

Ingwer *m.* [ˈɪŋvɐ] **ingver** *m.* (B) 'vrsta začina, piment'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. # ɪ – ŋ – v –	>	hrv. # i – ng – v –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – v – ɐ #	>	hrv. – v – er #

Po **ingveru** čurke finoga teka dobiju. (L 2013: 455)

Infanterist *m.* [ˈɪnfantəʀɪst] **infanterist** *m.* 'pješak u vojsci'

njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Kak **infanterist** prešel sem od Karpatof do Pijave. (L 2013: 454)

informieren [ˌɪnfɔʀˈmiːʀ-] **informerati** *imp./perf.* 'obavijestiti'; **informeranje** *n.* (*gl. im.*) **informerati se** *perf./imp.* (*refl.*) 'saznati'

njem. i: > hrv. e	njem. – m – i: – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –

(…) nas neznalice **informerali** kaj nas zanima. (VV br. 3291, 30. 1. 2008., str. 15) Točno sam se o semu **informeral**. (L 2013: 455)

Inspektion *f.* [ɪnʃpɛkˈtsi̯oːn] **inšpekcija** *f.* (b) 'inspekcija'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – p –	>	hrv. – n – š – p –
njem. Ø > hrv. j	njem. – ɪ̯ – Ø – o: –	>	hrv. – i – j – a –
njem. o: > hrv. a	njem. – Ø – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – o: – n #	>	hrv. – a – Ø #

Došla je financijska **inšpekcija**. (L 2013: 456)

Inspektor *m.* [ɪnˈspɛktoːɐ̯] **inšpektor** *m.* (b) 'nadzornik'; **inšpektorica** *f.*; **inšpektorski** *adj./adv.*

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – p –	>	hrv. – n – š – p –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ #	>	hrv. – o – r #

Inšpektor je na Gradu. Domogel se **inšpektorskoga** mesta i ve zajebavle i krive i prave. (L 2013: 456)

Inspizient *m.* [ɪnspiˈtsi̯ɛnt] **inšpicijent** *m.* (b) 'osoba čiji je posao nadgledanje i uspješna provedba kazališnih predstava, televizijskih i radijskih emisija'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – p –	>	hrv. – n – š – p –
njem. Ø > hrv. j	njem. – ɪ̯ – Ø – ɛ –	>	hrv. – i – j – e –

Inšpicijenti se nigdi ne školaju, saki jih teater mora odgojiti sam. (L 2013: 457)

inspizieren [ɪnspiˈʦiːʀ-] **inšpicerati**, **inšpecerati** *perf./impf.* 'nadzirati'; **inšpiceranje** *n.* (*gl. im.*) 'nadzor', **zinšpicerati** *perf.* 'završiti nadziranje'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – p –	>	hrv. – n – š – p –
njem. i > hrv. e	njem. – p – i – ʦ –	>	hrv. – p – e – c –

Drugi susedi nisu opazili, kajti on najrajše **inšpecera** po mraku, nu moje oko sokolovo sve vidi. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3) **Zinšpiceral** je i odišel, a kej bu napisal, bumo vidli! (L 2013: 2280)

Installateur *m.* [ɪnstalaˈtøːɐ̯] **inštalater** *m.* 'instalater'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. ø > hrv. e	njem. – t – ø: – ɐ #	>	hrv. – t – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ø: – ɐ #	>	hrv. – e – r #

Moj pokojni brat je bil **inštalater**. (L 2013: 457)

Installation *f.* [ɪnstalaˈtsi̯ɪoːn] **inštalacija** *f.* (b) 1) 'inauguracija'; 2) 'instalacija'; 3) 'postavljanje, ugradnja'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – o: –	>	hrv. – i – j – a –
njem. o: > hrv. a	njem. – Ø – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – o: – n #	>	hrv. – a – Ø #

1) Purgari su naveke bili pri **inštalacijah** velikih županof županije varaždinske 2) Električna je **inštalacija** bila stara i se je zgorelo. 3) Pri **inštalaciji** kabelske televizije nema puno reskapanja zidof. (L 2013: 457)

installieren [ɪnstaˈliːʀ-] **inštalerati** *perf./imp.* 'instalirati'; **inštaleranje** *n.* (*gl. im.*); **zinštalerati** *perf.* 'završiti postavljanje nečega'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. i: > hrv. e	njem. – l – i: – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Buš mi došel vešmašinu **inštalerati**. Denes mi dojdeju na **inštaleranje** bojlera. (L 2013: 457)
Dej, buš mi vešmašinu **zinštaleral**! (L 2013: 2280)

Instanz *f.* [ɪnˈstants] **inštanca** *f.* (b) 'hijerarhijski stupanj u administraciji'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. Ø > hrv. a	njem. – ʦ – Ø #	>	hrv. – c – a #

Pem na višešu **inštancu**. (L 2013: 457)

Institution *f.* [ɪnstituˈtsi̯oːn] **inštitucija** *f.* (b) 'institucija'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – o: –	>	hrv. – i – j – a –
njem. o: > hrv. a	njem. – Ø – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – o: – n #	>	hrv. – a – Ø #

Varaždinsko kazališče je najvekša kulturna **inštitucija** v četiri županije hrvackoga severa. (L 2013: 457)

instruieren [ɪnstʀuˈiːʀ-] **inštruerati** *perf./imp*. (b) 'davanje instrukcija, uputa'; **inštrueranje** *n*. (*gl. im.*); **poinštruerati**, **zinštruerati** *perf*. 'podučiti'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. i: > hrv. e	njem. – u – i: – ʀ –	>	hrv. – u – e – r –

Inštrueram ga matematiku. (L 2013: 457) Malo ga **poinštrueraj,** drugač se bu splel. (L 2013: 1242)

Instrument *n*. [ˌɪnstʀuˈmɛnt] **inštrument** *m*., **štrument** *m*. 1) 'glazbalo'; 2) 'sofisticiran uređaj, naprava'; 3) 'sredstvo'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. i > hrv. Ø	njem. # i – n – s –	>	hrv. # Ø – Ø – š –
njem. n > hrv. Ø	njem. # i – n – s –	>	hrv. # Ø – Ø – š –

Bilo je tu **štrumentov** z kojima se lovci i raubšicari i po noči moreju videti i naganjati, i tak dale i tak dale. (VV br. 2805, 14. 10. 1998., str. 48)

Instruktion *f*. [ɪnˈstʀʊkʦ-] **inštrukcija** *f*. (b + O) 'poduka koju daje jedna osoba'

Ustavili su mu od krvavo zaslužene plaće jeden fertal, jer da o božićnih svetkih ni bilo **inštrukcije**. (ŠM br. 12. prosinac 1905., str. 2)

Instruktor (*arh.*) *m*. [ɪnˈstʀʊktoːɐ̯] [ɪnˈstʀʊkt-] **inštruktor** *m*. 'osoba koja drži individualnu poduku'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t –	>	hrv. – n – š – t –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ #	>	hrv. – o – r #

Samo sam pozabil da se to pri onomu plemenitašu ni dogodile samo **inštruktoru**, nego i navučitelu, koji su mladu gospodu tanec vučili, pa su im njihov japica zaboravili plaću za to dati, ili kak bi se to po zagorski reklo, su mu pošteno plaću dužni ostali. (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2)

Interpret *m*. [ɪntɐˈpʀeːt] **interpret** *m*. 'umjetnik, izvođač'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – p –	>	hrv. – t – er – p –

Sako leto sem **interpret** kejkafske poezije v Zelini, Krapini i Bedekofčini. (L 2013: 459)

Isolierband *n*. [izoˈliːɐ̯bant] **izolirbant** *m*. 'samoljepljiva izolacijska traka'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ – b –	>	hrv. – i – r – b –

Da zemem **izolirbanda** ili plastikbanda? (L 2013: 470)

J

Jäckchen *n.* [ˈjɛːkçən] **jakn** *m.* (O) 'kratki kaput'

njem. ɛː > hrv. a	njem. # j – ɛː – k –	>	hrv. # j – a – k –
njem. ç > hrv. Ø	njem. – k – ç – ə –	>	hrv. – k – Ø – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ç – ə – n #	>	hrv. – Ø – Ø – n #

Nosi kožnatoga **jakna**. (L 2013: 475)

Jagdkompanie *f.* [ˈjaːktˌkɔmpaˈniː] **jagdkompanija** *f.* 'lovačka jedinica, nekada i pripomoć vojnim postrojbama'

njem. k > hrv. g	njem. – a: – k – t –	>	hrv. – a: – g – d –
njem. t > hrv. d	njem. – k – t – k –	>	hrv. – g – d – k –
njem. Ø > hrv. j	njem. – i: – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – i: – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Slavna jedna »**Jagdkompanija**«, čuvši da imade u okolici vukova, dade u Vinkovačku složiti kup drva, a oko toga veći broj ražanja namjestiti. (I: 2)

jagen [ˈjaːg-] **jagati** *imp.* (b) 'loviti'; **dojagati** *perf.* 'doći loveći'; **najagati** *perf.* 'naloviti u većim količinama'; **najagati se** *perf.* (*refl.*) 'naloviti se'

Do naših vrtof su **dojagali** i cucka su nam nastrelili, valda su mislili da je zajec. (L 2013: 208)

Najagali su se zajcof tukiko kej su jih delili naokoli. (L 2013: 810)

Jäger *m.* [ˈjɛːgɐ] **jeger** *m.* (b) 'lovac'; **jegerski** *adj./adv.* 'lovački'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Jegeri su v zeleno oblečeni. Lepoga **jegerskoga** noža sem zgubil. (L 2013: 486)

Jägerhorn *n.* [ˈjɛːgɐˌhɔʀn] **jegerhorn** *m.* 'puhački instrument u obliku roga kojim se služe lovci u lovu i za sviranje'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ – h –	>	hrv. – g – er – h –

Na sprevodu krapščanskomu pjesniku Antoliču su se lofci od njega oprostili z **jegerhornima** (…) (L 2013: 486)

Jägermesser *n.* [ˈjɛːgɐˌmɛsɐ] **jegermeser** *m.* 'lovački nož'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ – m –	>	hrv. – g – er – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

I na zabavi mu je **jegermeser** za pojasom. (L 2013: 486)

Jägerwurst *f.* [ˈjɛːgɐvʊʀst] [ˈjɛːgɐ-] **jegervuršt** *m.*, **jeger** *m.* 'lovačka kobasica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ – v –	>	hrv. – g – er – v –
njem. s > hrv. š	njem. – r – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Ivanečki **jeger** je poznati. **Jegervuršt** je bil nejbol fal, ali z nejbolšim gešmakom. (L 2013: 486)

Jahrgang *m.* ['jaːɐ̯gaŋ] **jargank** *m.* (b) 'godište'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – g –	>	hrv. – a – r – g –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – nk #

Mi smo istoga **jarganga**! (L 2013: 479)

jammern [ˈjamɐ-] **jambrati**, **jamrati** *imp.* (*neg.*) (b) 'glasno i nezadovoljno prigovarati'; **jambranje, jamranje** *n.* (*gl. im.*); **jambrek** *m.*, **jambravek** *m.* 'čovjek koji se buni protiv svega'; **najambrati** *perf.* 'nezadovoljno prigovoriti'; **najambrati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se prigovarajući'; **zajambrati** *perf.* 'početi prigovarati'; **zjambrati** *perf.* 'nerazgovjetno prigovoriti'

njem. Ø > hrv. b	njem. – m – Ø – ɐ –	>	hrv. – m – b – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – Ø – ɐ –	>	hrv. – b – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – m – ɐ –	>	hrv. – m – r –

Tak je i Bartol mam prvi put gda je zišel vun počel **jambrati**. (VV br. 3456, 29. 3. 2011., str. 12) Znaš da se taj večni **jambrek** z ničim ne bu složil. (L 2013: 477) Ta se nigdar ne **najambrala**, i z groba bu bajala! (L 2013: 810) Či samo probaš **zajambrati**, tak te klopim kej ti bu dost. (L 2013: 2157)

Jammerpeppi (*vl. im.*) [ˈjamɐpɛpi] **jamerpepi** *m.* (b) 'čovjek koji svemu prigovara'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – p –	>	hrv. – m – er – p –

Kak gut napravil, tomu **jamerpepiju** nikej neje dobro. (L 2013: 477)

Japaner *m.* [jaˈpaːnɐ] **japaner** *m.* (B) 'graditeljska kolica podešena za vožnju i dizanje dizalicom'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Pun **japaner** morta nam se zlejal. (L 2013: 478)

jausen [ˈjaʊ̯zn̩-] **jauzn** *m*. (o) 'užina'; **jauznati** *imp*. 'jesti za užinu'; **jauznanje** *n*. (*gl. im.*); **najauznati se** *perf*. (*refl.*) 'završiti s užinom'; **pojauznati** *perf*. 'pojesti užinu'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # j – aʊ̯ – z –	>	hrv. # j – au – z –

Kej imaš za **jauzn**? Ne da mi v meru niti **jauznati**. (L 2013: 480) Da se **najauznaš**, pemo! (L 2013: 810) Samo v meru **pojauznajte**! (L 2013: 1234)

Jodler *m*. [ˈjoːdlɐ] **jodler** *m*. (b) 1) 'osoba koja jodla'; 2) (B) (*pej*.) 'Slovenac'; **jodlerica** *f*.; **jodlerov** *adj*. 'koji se odnosi na *jodlere*'; **jodleričin** *adj*. 'koji se odnosi na *jodlerice*'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

1) **Jodleri** v Sloveniju, drugač bu batin. 2) **Jodleri** na Hrvate vozače baš imaju pik. **Jodleričina** kikla je dindrlica s puf rukavima. (L 2013: 491)

Jubiläum *n*. [jubiˈlɛːʊm] **jubileum** *m*. 'značajna godišnjica'; **jubilejski** *adj*.

Ali, kaj je to prama **jubileumu** naše javne rasvete i našemu frtal-finalu v nogometu! (VV br. 2820, 27. 1. 1999., str. 48) Več bi, rečemo, i Sjajni bal grada Varaždina, koji bu naskoro, trebal imati **jubilejskoga** štiha…(VV br. 3341, 31. 1. 2009., str. 15)

junffer *f*. [ˈjʊnfɐ] (*ksvnj. > nhd. Jungfer*) **junfer** *m*. 1) (o) 'nevinost'; 2) (O) 'nevin muškarac'; **junferica** *f*. 'djevica'; *fraz*. **zeti junfera** 'razdjevičiti'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

1) Zel ji je **junfera**. 2) On je još **junfer**. (L 2013: 495)

Jungfernschaft *f*. [ˈjʊŋfɛʀnʃaft] **junferšaft** *m*. 'djevičanstvo'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ʊ – ŋ – f –	>	hrv. – u – n – f –
njem. n > hrv. Ø	njem. – ʀ – n – ʃ –	>	hrv. – r – Ø – š –

Čuvle **junferšafta** kak da bu ji blago odnesel! (L 2013: 495)

Jurist *m*. [juˈʀɪst] **jurist** *m*. 'pravnik'; **juristički** *adj./adv*. 'pravnički'

Ivan-čića. Gorski list za sve turiste, bicikliste, filistre, droguiste, **juriste**, zvezdo- i pismoznance. (I: 1) **Juristički** me je na sodu prepelal. (L 2013: 495)

K

Kabel *n*. [kaːbəl] **kabl** *m*. (b) 'izolirani električni vod'; **kablerati** *perf./imp*. 'polagati vod'; **kableranje** *n*. (*gl. im.*); **skablerati** *perf*. 'završiti s polaganjem voda'

njem. ə > hrv. Ø njem. – b – ə – l # > hrv. – b – Ø – l #

Pri kopanju kanalizacije nam je **kabl** bil presečeni. **Kableranje** otokof su z posebnimi brodi delali. (L 2013: 497) Od trafostanice do nas još nesu **skablerali**. (L 2013: 1741)

Kabelmesser *n*. [kaːbəlmɛsɐ] **kablmeser** *m*. 'električarski nož'

njem. ə > hrv. Ø njem. – b – ə – l – > hrv. – b – Ø – l –

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ # > hrv. – s – er #

Z **kablmeserom** moreš rezati, bigati, cvikati, slačiti bužira i još puno toga. (L 2013: 497)

Kaffeehaus *n*. (*aust.*) [kaˈfeːhaʊ̯s] **kafehaus** *m*. 'kavana'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – h – aʊ̯ – s # > hrv. – h – au – s #

V **kafehauzu** se najedemo. (L 2013: 498)

Kaiser *m*. [ˈkaɪ̯zɐ] **kejzer** *m*. 'car'; **kejzerica** *f*. (B) 'vrsta peciva'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # k – aɪ̯ – z – > hrv. # k – ej – z –

njem. ɐ > hrv. er njem. – z – ɐ # > hrv. – z – er #

Naš **kejzer**, neš kral, naš presvetli cesar. Ak je **kejzerica** posipana z makom, unda je to makovica. (L 2013: 523)

Kaiserfleisch *n*. (*aust.*) [ˈkaɪ̯zɐflaɪ̯ʃ] **kejzerflejš** *m*. (o) 'carsko meso'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # k – aɪ̯ – z – > hrv. # k – ej – z –

njem. ɐ > hrv. er njem. – z – ɐ – f – > hrv. – z – er – f –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – l – aɪ̯ – ʃ # > hrv. – l – ej – š #

Se je više Varaždincof koji za **kejzerflejš** veliju panceta. (L 2013: 523)

Kaisers Bart *m*. [ˈkaɪ̯zɐs baːɐ̯t] **kejzerbart** *m*. 'brada kakvu je imao car Franjo Josip I'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # k – aɪ̯ – z – > hrv. # k – ej – z –

njem. ɐ > hrv. er njem. – z – ɐ – s – > hrv. – z – er – Ø –

njem. s > hrv. Ø njem. – ɐ – s – b – > hrv. – er – Ø – b –

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – a: – ɐ̯ – t # > hrv. – a – r – t #

Stari Šestak je nosil **kejzerbarta**, a ve ga Jurica Varga nosi. (L 2013: 523)

Kaiserschmarren *m*. (*aust.*) [ˈkaɪ̯zɐʃmaʁn̩] **kejzeršmarn** *m*. (o) 'vrsta jela od jaja'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # k – aɪ̯ – z –	>	hrv. # k – ej – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ – ʃ –	>	hrv. – z – er – š –
njem. ʁ > hrv. r	njem. – a: – ʁ – n̩ #	>	hrv. – a – r – n #

Deca su jela **kejzeršmarna** z cukorom, a veliki z ocverki. (L 2013: 523)

Kaiserschnitt *m*. [ˈkaɪ̯zɐʃnɪt] **kejzeršnit** *m*. 'carski rez'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # k – aɪ̯ – z –	>	hrv. # k – ej – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ – ʃ –	>	hrv. – z – er – š –

Moj se sin rodil z **kejzeršnitom**. (L 2013: 523)

Kalorimeter *n*. [kaloʀiˈmeːtɐ] **kalorimeter** (L-) *m*. 'instrument za mjerenje toplinske energije'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Zato me interesera kaj bu z onim **kalorimetrima** o kojima se spominamo več par let. (VV br. 3031, 12. 2. 2003., str. 15)

Kamelhaar *n*. [kaˈmeːlhaːʁ] **kamelhar** *m*. (b) 'tkanina od devine dlake'

njem. ʁ > hrv. r	njem. – a: – ʁ #	>	hrv. – a – r #

Kamelhar kaput je lehki, a topli. (L 2013: 502)

Kamerad *m*. [kaməˈʀaːt] **kamerat** *m*. 'kolega'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –

Z **kameradi** smo se nalejali. (L 2013: 503)

Kameramann *m*. [ˈkaməʀaˌman] **kamerman** *m*. 'snimatelj'; **kamermanski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *kamermane*'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – ʀ – a – m –	>	hrv. – r – Ø – m –

Z puno **kamermanof** sem delal, a največ z Dragijem Novakom. Bez dobroga **kamermanskoga** posla nema ni dobroga filma. (L 2013: 504)

Kammerdiener *m*. [ˈkamɐdiːnɐ] **kamerdiner** *m*. 'osobni sobar plemstva'; **kamerdinerski** *adj./adv*. 'ulizivački'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – d –	>	hrv. – m – er – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Kamerdiner pri Draškovičih je bil Švaba. Kak te ne sram tak mu se **kamerdinerski** v guzicu zavlačiti? (L 2013: 503)

Kammgarn *n*. [ˈkamˌgaʀn] **kamgarn** *m*. (b) 'vunena tkanina visoke kvalitete proizvedena od češljanih vlakana'

Vse se više pripoveda da bu se **kamgarn** predionica zaprla, a ako nema predionice onda nam ne treba niti veberaja, a niti farberaja i apreture. (VV br. 3384, 10. 11. 2009., str. 15)

Kammgarnspinnerei *f*. [ˈkamgaʀnˌʃpɪnəˈʀaɪ̯] **kamgarnšpineraj** *f*. (b) (L-) 'pogon u kojem se proizvodi tkanina češljanjem vunenih niti '

njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Još i **kamgarnšpineraj**, i to je to. (VV br. 3406, 13. 4. 2010., str. 15)

Kandelaber *m*. [kandəˈlaːbɐ] **kandelaber** *m*. 1) (L-) svijećnjak; 2) 'rasvjetni stup'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – l –	>	hrv. – d – e – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

(…) jerbo smo puni cvetja i zelenjave, a čak nam cvetnjaki visiju na vsakomu **kandelabru** ili lampašu. (VV br. 3379, 6. 10. 2009., str. 15)

Kandelzucker *m*. [ˈkandl̩ˌʦʊkɐ] **kandlcukor** *m*. 'kandirani šećer'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ – ʦ –	>	hrv. – d – l – c –
njem. ɐ > hrv. or	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – or #

Negda ni bilo bombonof, pa smo **kandlcukora** cecali. (L 2013: 506)

Kanister *m*. [kaˈnɪstɐ] **kanister** *m*. 'zatvorena četverokutna posuda s ručkom koja služi za tekućine'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Bogme sem se nanosil **kanistrof** nafte na četrti kat. (L 2013: 506)

Kanonade *f.* [kanoˈnaːdə] **kanoada** *f.* 'teška topovska paljba'

njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

V rujnu devedeset prve su z kasarnah počele **kanonade** po Varaždinu. (L 2013: 506)

Kanone *f.* [kaˈnoːnə] **kanona** *f.* (b) 'top'; **kanoner** *m.* 'topnik'; **kanonerski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *kanonere*'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Z **kanonami** su gađali varoša. **Kanoneri**, pijoneri, mineri, fašineri, saperi, ulani, draguni, grenaderi, fizileri, infanteristi, husari i sega vraga i kejkej. (L 2013: 506)

Kanonenbatterie[218] *f.* (*arh.*) [-batəˈʀiːˑ] **baterija** *f.* ' topnička vojna postrojba'

njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. Ø > hrv. j	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Ivanec. Čujemo da će amo biti premještena jedna topnička **baterija**. (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 4)

Kanonenfutter *n.* (*neg.*) [kaˈnoːnənˌfʊtɐ] **kanonenfuter** *m.* 'vojnici za koje se unaprijed zna da će biti žrtve u bitci'

njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n –	>	hrv. – n – e – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Ak več moramo **kanonenfuter** biti, nek to ne bi bili za druge. (L 2013: 506)

Kanten *m.* (*sjnj.*) [ˈkantn̩] **kantn** *m.* (B) 'rub'

Kantne je treba pošlejfati. (L 2013: 506)

Kapellmeister *m.* [kaˈpɛlˌmaɪ̯stɐ] **kapelmejste**r *m.* (b) 'dirigent'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – ej – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Šambarek je vu „Vencu“ bil **kapelmejster**. (L 2013: 508)

Kapitel *n.* [ˌkaˈpitl̩] **kapitl** *m.* (b+o) 'članak zakona'

[218] Usp. *Meyers großes Konversations-Lexikon*, Band 10, Leipzig, 1905.; http://www.zeno.org/Meyers-1905/K/meyers-1905-010-0566 (29. 3. 2018.).

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

V kojemu **kapitlu** zakona je to napisano? (L 2013: 509)

Kapuze *f*. [kaˈpuːʦə] **kapuca** *f*. 'kapuljača'

njem. ə > hrv. a njem. – ʦ – ə # > hrv. – c – a #

Šal okoli vrata, **kapuca** na glavi i baš te briga! (L 2013: 510)

Kapuziner *m*. [kapuˈt͡siːnɐ] **kapucin** *m*., **kapuciner** *m*. 1) 'franjevac'; 2) 'kava s mlijekom'; 3) 'vrsta majmuna'; **kapucinerski** *adj./adv*.

njem. ɐ > hrv. Ø njem. – n – ɐ # > hrv. – n – Ø #

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ # > hrv. – n – er #

1) Moj se sin pri **kapucinom** krstil. 2) Jednoga **kapucinera** prosim. 3) **Kapucineri** su zelenkaste dlake. **Kapucinski** živeti znači živeti v siromaštvu i molitvi. (L 2013: 510)

Karabiner *m*. [kaʀaˈbiːnɐ] **karabiner** *m*. (*aust.*) 'kopča sa sigurnosnom oprugom'; **karabinka** *f*. 'kratka konjička puška'

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ # > hrv. – n – er #

Planinarski **karabiner** se tak lehko ne otkapči. Zajca z **karabinkom** ni lehko potrefiti. (L 2013: 511)

Karamell *m./n*. [kaʀaˈmɛl] **karamel** *m*. 'prženi šećer'

Torta je z **karamelom** prelejana. (L 2013: 512)

karamell *adj*. [kaʀaˈmɛl] **karamel** *adj*. (*indekl*.) 'zućkasto-smeđe boje'

Ima **karamel** balonera. (L 2013: 512)

Karbidlampe *f*. [kaʀˈbiːtˌlampə] **karabitlampa** *f*. 'acetilenska svjetiljka'; **karabiterica** f.

njem. Ø > hrv. a njem. – ʀ – Ø – b – > hrv. – r – a – b –

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Rudari nucaju **karabitlampe**. Ak na **karabitericu** deneš špigla, sveti kak elektrika. (L 2013: 511)

Karbonadl *n*. (*jnj*.) [kaʀboˈnaːdl̩] **karmenadl** (L-) *m*. **karmenatl** *m*., **krmenatl** *m*. 'kare'

njem. a > hrv. Ø njem. # k – a – ʀ – > hrv. # k – Ø – r –

njem. b > hrv. m	njem. – ʀ – b – o –	>	hrv. – r – m – e –
njem. o > hrv. e	njem. – b – o – n –	>	hrv. – m – e – n –
njem. d > hrv. t	njem. – a: – d – l̩ #	>	hrv. – a – t – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Nas penzionere na Akvasitiju čekali su bloki za koje smo mogli zabadav dobiti jednoga **karmenadla** iliti kotleta i dve debele šnite kruha, a k tomu još i kriglu piva. (VV br. 2891. 7. 6. 2000., str. 16) **Krmenatli** se jeju friški, ne davleju se selhat. (L 2013: 600)

Kardan *m*. [kaʀˈda:n] **kardan** *m*. 'mehanički zglob za prijenos snage u drugi smjer'
Zopci na **kardanu** su odišli. (L 2013: 512)

kardinalrot *adj*. [ˌkaʀdiˈna:lʀo:t] **kardinalrot** *adj*. (*indekl*.) 'izrazito crvena boja'
Kardinalrot kiklu si bum oblekla. (L 2013: 512)

Karmin *n*. [kaʀˈmi:n] **karmin** *m*. (O) 'crvenilo za usne'
Tak se je z **karminom** namazala da zgledi kak jopičina rit. (L 2013: 513)

karminrot *adj*. [kaʀˈmi:n-] **karmin** *adj*. (*indekl*.) 'grimizna nijansa crvene boje'
Karmin kaputa si obleči. (L 2013: 513)

Karnische *f*. (*aust*.) [kaʀˈni:ʃə] **karniša** *f*., **karnišn** *m*. 'prečka na koju se vješa zavjesa'

njem. ə > hrv. a	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – a #
njem. ə > hrv. n	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – n #

Drveni **karnišni** su mi lepši od aluminijskih. (L 2013: 513)

Karo *n*. [ˈka:ʀo] **kara** *f*. 1) 'boja igraćih karata'; 2) (O) 'kockasti uzorak na tekstilu'; 3) (B) 'muško spolovilo'; **karo** *adj*. (*indekl*.) 'kariran'

njem. o > hrv. a	njem. – ʀ – o #	>	hrv. – r – a #

1) Štehaj z **karom**. 2) Kaput na **kare,** ali ne smeju biti prevelike, jer sem ja mali. 3) **Kara** ga po kolenu toče. (L 2013: 511) Se kej kupuvle mora biti **karo**. (L 2013: 513)

Karpfen *m*. [ˈkaʀpfn̩] **krap** *m*. 'šaran'

njem. a > hrv. Ø	njem. # k – a – ʀ –	>	hrv. # k – Ø – r –
njem. Ø > hrv. a	njem. – ʀ – Ø – pf –	>	hrv. – r – a – p –

njem. pf > hrv. p	njem. – Ø – pf – n̩ #	>	hrv. – a – p – Ø #
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – Ø – pf – n̩ #	>	hrv. – a – p – Ø #

Kuharica nekojega vlastelina strugala je nožem **krapa**, da pripravi objed. (PVK 1864)

Kartenpartie *f.* [ˈkaʀtn̩paʀˈtiː] **kartnpartija** *f.* 'jedan krug igranja kartaške igre'

njem. n̩ > hrv. n	njem. – t – n̩ – p –	>	hrv. – t – n – p –
njem. Ø > hrv. j	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Dogovoril sem se z dečkima za **kartnpartiju**, a žena je štela iti v kino! (L 2013: 514)

Kaserne *f.* [kaˈzɛʀnə] **kasarna** *f.* 'vojarna'; **kasarnski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *kasarne*'

njem. z > hrv. s	njem. – a – z – ɛ –	>	hrv. – a – s – a –
njem. ɛ > hrv. a	njem. – z – ɛ – ʀ –	>	hrv. – s – a – r –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Kasarna v Optujski, **kasarna** pri kolodvoru, **kasarna** v Novomu Varašu i da ne nabrajam. (L 2013: 515)

Kasse *f.* [ˈkasə] **kasa** *f.* (b) 'blagajna'

njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #

(…) jerbo baš tuliko penez, kak veli Izvršni odbor, fali vu klupskoj **kasi** da bi mogli normalno delati. (VV br. 3352, 31. 3. 2009., str. 15)

Kassenstück *n.* [ˈkasn̩ ʃtʏk] **kasaštik** *m.* 'kazališno djelo koje ostvaruje veliki prihod'

njem. n̩ > hrv. a	njem. – s – n̩ – ʃ –	>	hrv. – s – a – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k #	>	hrv. – t – i – k #

„Bogi Ivač“ je naš **kasaštik**, več je išel skorom dvesto sedemdeset pot. (L 2013: 515)

kassieren [kaˈsiːʀ-] **kaserati** *perf./imp.* (b) 1) 'naplatiti'; 2) (O) 'naplatiti putem blagajne i izdati račun'; **kaseranje** *n.* (*gl. im.*) 'naplaćivanje'; **fkaserati** *perf.* 'naplatiti'

njem. iː > hrv. e	njem. – s – iː – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

1) Kuliko si denes **kaseral**? 2) Si dal računa **kaserati**? (L 2013: 515) Najteže je **fkaserati** peneze od države. (L 2013: 312)

Kassier *m.* *(jnj./aust./švic.)* [kaˈsiːɐ̯] **kaser** *m.*, **kasir** *m.* 'blagajnik'; **kaserka** *f.*; **kaserski** adj./adv.

njem. i: > hrv. e	njem. – s – i: – ɐ #	>	hrv. – s – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ #	>	hrv. – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ #	>	hrv. – i – r #

Pri **kaseru** buš platil. Bloka dobiš pri **kaserki**. Obračunavati moraš **kaserski,** drugač ti ne štimalo. (L 2013: 515)

Kasten *m.* [ˈkastn̩] **kastn** *m.* (b) 'ormarić'

Poišči v **kastnu**. (L 2013: 515)

Kastl[219] *m.* (*aust.*) [ˈkastl̩] **kasl** *m.*, **kaslin** *m.*, **kastlek** (L-) *m.* (*dem.*), **kaslek** *m.* (b) 'mali ormarić'

njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – l̩ #	>	hrv. – s – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Zakleni **kasla**! (L 2013: 515) I v Bartolovo zgradu su ovih danov došli meštri da zmeniju poštanske **kastleke**, kajti su oni stari se dodrli nakon skoro trideset let. (VV br. 2830, 7. 4. 1999., str. 48) Onda sam nakon presice v Gradskoj večnici došel doma i našel vu poštanskomu **kasleku** nekaj sličnoga pozivnici za izložbu, i to z Stančičevom slikom. (VV br. 3192, 8. 3. 2006., str. 15)

Katzenjammer *m.* (*kol.*) [ˈkatsənˈjamɐ] **kacenjamer** (L-) *m.*, **kacnjamer** (b) 'mamurluk'

njem. ə > hrv. e	njem. – ts – ə – n –	>	hrv. – c – e – n –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ts – ə – n –	>	hrv. – c – Ø – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Kacenjamer če te muči, dobrog vinca si naruči! (VV 3036, 19. 3. 2003., str. 15) Lagano se gube srebreni traci, a iza oblaka pomalja se zlatna kuglja (dvolitra staroga u 5 sati u jutro), predhodnica lijepoga dana - - - (iliti »**kacenjamera**«) (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 2)

Kaiserfleisch *n.* (*jnj./aust.*) [ˈkaɪ̯zɐˌflaɪ̯ʃ] **kajzerflajš** *m.* 'dimljena potrbušina'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # k – aɪ̯ – z –	>	hrv. # k – aj – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ – f –	>	hrv. – z – er – f –

[219] Usp. www.janko.at/Wienerisch/Lexikon/ (23. 4. 2019.).

njem. a͡ɪ > hrv. aj	njem. – l – a͡ɪ – ʃ #	>	hrv. – l – aj – š #

Bilo je obično največ mesa, špeka, **kajzerflajša**, suhih kobasic i drugih kerefekov nego bažula. (VV br. 3120, 27. 10. 2004., str. 15)

Kaugummi *n./m.* [ˈkaʊ̯ˌgʊmi] **kauguma** *f.* 'žvakaća guma'

njem. a͡ʊ > hrv. au	njem. # k – aʊ – g –	>	hrv. # k – au – g –
njem. i: > hrv. a	njem. – m – i #	>	hrv. – m – a #

Niti **kaugumu** detetu da bi kupila. (L 2013: 519)

Kavalier *m.* [kavaˈliːɐ̯] **kavaler** *m.*, **gavaler** *m.* (b) 'uglađen gospodin; **kavalerski**, **gavalerski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *kavalere* / *gavalere*'

njem. k > hrv. g	njem. # k – a – v –	>	hrv. # g – a – v –
njem. i: > hrv. e	njem. – l – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – l – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Pa nem spram droce **gavaler**. Ovi mladi misliju da **gavalersko** ponašanje spada v srednji vek. (L 2013: 359)

Kegel *m.* [ˈkeːgl̩] **kegl** *m.* (b) 1) 'kuglački čunj'; 2) 'prezime'; **keglek** *m.* (*dem.*) 'figurica za igranje društvenih igara'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Rušil jih je kak **kegle**. (L 2013: 521)

Kegelband *n.* [ˈkeːgl̩bant] **keglpant** *m.* 'zglobnica za vrata i prozore'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – b –	>	hrv. – g – l – p –
njem. b > hrv. p	njem. – l̩ – b – a –	>	hrv. – l – p – a –

Vrata dojdu na **kegelpante**. (L 2013: 522)

kegeln [ˈkeːgl̩-] **keglati se** *imp.* (*refl.*) 'kuglati'; **keglanje** *n.* (*gl. im.*); **nakeglati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se kuglajući'; **otkeglati** *perf.* 'završiti kuglanje'; **reskeglati se** *perf.* (*refl.*) 'početi entuzijastično kuglati'; **skeglati se** *perf.* (*refl.*) 'završiti s kuglanjem'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ –	>	hrv. – g – l –

Bumo se **keglali**? Za **keglanje** imamo rusku kuglanu. (L 2013: 521) Tak sem se **nakeglal** da me se mišice boliju. (L 2013: 814) Fčera smo se **otkeglali**, a denes imam musklfibera. (L 2013:

1101) Negda su se „Varteksovi“ kuglaši znali dobro **reskeglati**, pa su čak bili i prvaki bifše Jugoslavije! (L 2013: 1574) **Skeglali** su **se**, ali za peneze. (L 2013: 1745)

Kehrt euch! (*interj.*) [ˈkeːɐ̯tɔɪ̯ç] **Kertojh!** (*interj.*) 'povijesna vojnička naredba kojom su se do 1918. godine služili varaždinski purgari'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – eː – ɐ̯ – t –	>	hrv. – e – r – t –
njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – t – ɔɪ̯ – ç #	>	hrv. – t – oj – h #
njem. ç > hrv. h	njem. – ɔɪ̯ – ç #	>	hrv. – oj – h #

Kertojh, forverc marš! (L 2013: 525)

Kelch *m.* [kɛlç] **kelih** *m.* (b) 'kalež'

njem. Ø > hrv. i	njem. – l – Ø – ç #	>	hrv. – l – i – h #
njem. ç > hrv. h	njem. – Ø – ç #	>	hrv. – i – h #

Zlatnoga **keliha** imaju za pričeščanje. (L 2013: 524)

Keil *m.* [kaɪ̯l] **kejla** *f.* (b) 1) 'drveni ili metalni potporanj'; 2) (B) 'podvala'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # k – aɪ̯ – l –	>	hrv. # k – ej – l –
njem. Ø > hrv. a	njem. – l – Ø #	>	hrv. – l – a #

1) Z **kejlom** potšprejcaj kulisu. 2) Bum ja njemu već vudril **kejlu**. (L 2013: 522)

keilen [kaɪ̯l-] **kejlati** *imp.* (b) 1) 'učvršćivati klinom'; 2) (B) 'podvaljivati nekome'; **kejlanje** *n.* (*gl. im*); **potkejlati**, **skejlati**, **zakejlati** *perf.* 1a) 'učvrstiti klinom odozdo'; 2a) 'podvaliti nekome'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # k – aɪ̯ – l –	>	hrv. # k – ej – l –

1) Sekira se prvo nasadi, a unda se **kejla.** 2) **Kejla** on meni polehko, **kejla** na sakomu koraku. (L 2013: 523) 1a) Šprejci moraju biti **potkejlani**. 2a) **Potkejlal** me je, al bum mu vrnul. (L 2013: 1319)

Kellner *m.* [ˈkɛlnɐ] **kelner** *m.* 'konobar'; **kelnerica** *f.*; **kelnerski** *adj./adv.*

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Činovniki budu išli za **kelnere** i šokače – a šokači i **kelneri** za činovnike. (ŠM br. 9. rujan 1905., str. 3) Jemput sem se i **kelnerskoga** posla hapil. (L 2013: 524)

Kerl *m.* (*kol.*) [kɛʀl] **kerlec** *m.* (b) 'muška osoba'

Ti si baš vražji **kerlec**! (ŠM br. 11. studeni 1905., str. 2)

Kerze *f*. [ˈkɛʀtsə] **kerca** *f*. (b) 'svjećica benzinskoga motora'

njem. ə > hrv. a	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – a #

Kerce su se zašmelcale. (L 2013: 525)

Keuchhusten *m*. [ˈkɔɪ̯çhuːstn̩] **kejhustn** *m*. 'hripavac'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. # k – ɔɪ̯ – ç –	>	hrv. # k – ej – Ø –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɔɪ̯ – ç – h –	>	hrv. – ej – Ø – h –

Od **kejhustna** nemrem predehnuti. (L 2013: 522)

Kiebitz *m.* (*kol.*) [ˈkiːbɪts] **kibic** *m.* (b) 'promatrač i navijač pri nekoj igri'

Nekoji su igrali taknuto-maknuto, nekoji su petlali figure i vlekli ih nazaj, nekoji poslušali **kibice**, a nekojima v cajtnotu opala je zastavica. (VV br. 2948, 11. 7. 2001., str. 16)

kiebitzen *m*. (*kol.*) [ˈkiːbɪts-] **kibicirati**, **kibicerati** *imp.* (b) 'promatrati neku igru, često šah ili kartanje'; **kibiciranje**, **kibiceranje** *n*. (*gl. im.)*; **nakibicerati se** (*perf.*) (*refl.*) 'umoriti se navijajući'; **otkibicerati** *perf*. 'završiti s navijanjem'; **pokibicerati si** *perf*. (*refl.*) 'malo pogledati i navijati usput'; **kibiti** *imp*. (O) 'vireći promatrati; **nakibiti se** *perf*. (*refl.*) 'promotriti nešto vireći'; **pokibiti si** *perf*. (*refl.*) 'pogledati nešto vireći'

njem. ʦ > hrv. Ø	njem. – ɪ – ʦ –	>	hrv. – i – Ø –

Svake druge nedelje plesne zabave, kod kojih se može uz špricer udobno kartati i **kibicirati**. (SN, 1919., str. 4) **Kibil** sem jih i videl sem kej delaju. (L 2013: 526) Stari Barulek se je **nakibiceral** za Varteksa. Počekaj me, samo da **otkibiceram** jednu rundu, baš je napeto. (L 2013: 1101) Ja sem si no još na korzi **nakibil.** (L 2013: 815) Baba mi ne da niti malo da si **pokibiceram**! Makar sem stari, ipak si tu i tam **pokibim** koju zgodnu ženskicu. (L 2013: 1248)

Kilometerzähler *m*. [kiloˈmeːtɐ̯ˌt͡sɛːlɐ] **kilometerceler** *m*. 'brojač prijeđenih kilometara u vozilu'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – z –	>	hrv. – t – er – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

I **kilometercelera** se da narihtati da auto noveši zide. (L 2013: 528)

Kinderbett *n*. [ˈkɪndɐˌbɛt] **kinderbet** *m*. 'krevet za malu djecu'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – b –	>	hrv. – d – er – b –

V toj pak čekaonici ima mesta za samo dvajsti stolcov, a tu su još i jedna fotelja i jen **kinderbet**! (VV br. 3256, 30. 5. 2007., str. 15)

Kinderfrau *f.* [ˈkɪndɐfʀaʊ̯] **kinderfrau** *f.* 'dadilja'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – f –	>	hrv. – d – er – f –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ #	>	hrv. – r – au #

Kinderfrau je z decom na španceru. (L 2013: 528)

Kinderfräule *f.* (*jnj.*) [ˈkɪndɐfʀaɪ̯lə] **kinderfrejla** *f.* (O) 'dadilja'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – f –	>	hrv. – d – er – f –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ – l –	>	hrv. – r – aj – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – l –	>	hrv. – r – ej – l –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Dobili su novu **kinderfrejlu**. (L 2013: 528)

Kindergarten *m.* [ˈkindɐˌgaʀtn̩] **kindergartn** *m.* 'dječji vrtić'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – g –	>	hrv. – d – er – g –

Ja nesem hodal v **kindergartna**. (L 2013: 528)

Kinderstube *f.* [ˈkindɐˌʃtuːbə] **kinderštube** *f.* (b) (*indekl.*) (b) 'kućni odgoj'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – ʃ –	>	hrv. – d – er – š –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Taj nema **kinderštube**. (L 2013: 528)

Kinderwagen *m.* [ˈkɪndɐˌvaːgn̩] **kindervagn** *m.* 'dječja kolica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – v –	>	hrv. – d – er – v –

Ve **kindervagni** zgledijo kak da su ne za decu nek za svemir. (L 2013: 528)

Kindsmädel *n.* [ˈkɪndsmeːdl̩] **kindsmedl** *f.* (*indekl.*) 'dadilja'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Moramo si iskati novu **kindsmedl**, naša nam je otkaza dala. (L 2013: 528)

Kipfel *n.* (*aust.*) [ˈkɪpfl̩] **kifl** *m.*, **kifla** (L-) *f.*, **kiflin** *m.* (*aug.*) 'vrsta peciva, roščić'; **kiflek** *m.* 1) (*dem.*) 'vrsta peciva'; 2) 'vrsta graha'

njem. pf > hrv. f	njem. – ɪ – pf – l̩ #	>	hrv. – i – f – l –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – pf – l̩ #	>	hrv. – f – l #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – pf – l̩ #	>	hrv. – f – la #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – pf – l̩ #	>	hrv. – f – lin #

1) I baš tam prek puta Katedrale na samom kolniku postavlena je sad terasa gdi morate spiti črnu kavicu i pojesti **kifleke** ili pereca, jer je gazda toga „objekta brze prehrane“ dobil dozvolu za terasu. (VV br. 3115. 22. 10. 2004., str. 15) 2) Denes jemo kifleka, a ne črešnjefca. (L 2013: 527)

Kirschenfleisch *n*. [ˈkɪʀʃnˌflaɪ̯ʃ] **kiršlflejš** *m*. (B) 'gusti ukuhani sok trešanja koji se koristi za preljev'

njem. n > hrv. l	njem. – ʃ – n – f –	>	hrv. – š – l – f –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – ʃ #	>	hrv. – l – ej – š #

A za večerju nam je mama šmarna z **kiršnflejšom** napravila, a mi smo cveli! (L 2013: 530)

Kirschenstrudel *m*. (*aust.*) [ˈkɪʀʃnˌʃtʀuːdl̩] **kiršnštrudl** *m*. 'savijača od višnje'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Kiršnštrudl mora biti pikanten. (L 2013: 530)

Kiste *f*. [ˈkɪstə] **kišta** *f*., **kištra** *f*. (b) 'sanduk, kutija'; **kištica** *f*., **kištrica** *f*. (*dem.*)

njem. s > hrv. š	njem. – ɪ – s – t –	>	hrv. – i – š – t –
njem. Ø > hrv. r	njem. – t – Ø – ə #	>	hrv. – t – r – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – r – a #

Drugi pak, makar su još klinci, kupujeju vina i konjake na flaše, a piva na **kištre** vu najbližešim dučanima, kaj se lepo vidi po razbitomu staklovinju. (VV br. 3084. 18. 2. 2004., str. 14) Dopelali su robu v **kištah**. (L 2013: 531)

Kitt *m*. [kɪt] **kit** *m*. (b) 'smjesa za lijepljenje i brtvljenje koja se suši na zraku'

Kita moraš premesiti da bi mogel kitati. (L 2013: 531)

kitten [kɪt-] **kitati** *imp*. 1) 'lijepiti ili brtviti plastičnom smjesom koja se suši na zraku'; 2) (O) 'puniti pukotine u drvu prije završne obrade'; **pokitati**, **zakitati** *perf*. 'ispuniti kitom'; **prekitati** *perf*. 'ponovo nanijeti plastičnu smjesu za brtvljenje'

1) **Kital** sem obloke. 2) Kej imaš za deske **kitati**? (L 2013: 531) Se fuge **pokitaj** da niti jedna ne ostane, a da nej pokitana bila. (L 2013: 1248) **Prekitaj** obloke, stari kit je popokal i otpal. (L 2013: 1384)

Kittmesser *n*. [kɪtmɛsɐ] **kitmeser** *m*. 'alatka u obliku noža za poravnavanje suvišne smjese za brtvljenje'

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ # > hrv. – s – er #

(…) z prsti kita naneseš i z **kitmeserom** ga poravnaš i zgladiš. (L 2013: 532)

Klafter *m./n.* [ˈklaftɐ] **klafter** *m*. (b) 1) 'daska za poravnavanje betonske smjese'; 2) (b) 'mjera za količinu drva, hvat'; **klaftreni** *adj*. 'neopisivo velik'; *fraz*. **na klafte** 'u velikim količinama'

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

1) Z lopatom šalaj i z **klaftrom** ravnaj. 2) Pet **klaftri** drf. **Klaftrene** laži nam je spripovedal. (L 2013: 532) I baš o tim popratnima događanjima, opal mi je na pamet naslov denešnjega vugleca: "Kultura **na klaftre**". (VV br. 2909., 11. 10. 2000., str. 16)

klappen ['klap-] **klapati** *imp*. (b) 1) (O) 'stvarati buku kod hodanja'; 2) 'ono što se može izvesti, provesti'; **klapanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. a > hrv. o njem. – l – a – p – > hrv. – l – o – p –

1) **Klapa** po cesti kak konj. 2) More, to **klapa**. (L 2013: 534)

Klappen *pl*. ['klapən] **klapn** *m*. 'zaklopac'

njem. ə > hrv. Ø njem. – p – ə – n # > hrv. – p – Ø – n #

Spusti **klapne**! (L 2013: 534)

klassieren [klaˈsiːʀ-] **klaserati** *perf./imp*. (*neg.*) (b+o) 'svrstavanjem pridružiti nižoj klasi'; **klaseranje** *n*. (*gl. im.*); **sklaserati** *perf*. 'svrstati u nižu klasu'

njem. i: > hrv. e njem. – s – i: – ʀ – > hrv. – s – e – r –

Dober igrač, a **klaserali** su ga. (L 2013: 534) So robu su **sklaserali** v robu z felerom (…) (L 2013: 1750)

Klassenlotterie *f*. [ˈklasəŋlɔtəʀiː] **klasenlutrija** *f*. 'lutrija koja se organizirana u različite dane, dok se novi listići prodaju za svako izvlačenje'

njem. ə > hrv. e njem. – s – ə – n – > hrv. – s – e – n –

njem. ɔ > hrv. u	njem. – l – ɔ – t –	>	hrv. – l – u – t –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – Ø – r –
njem. Ø > hrv. j	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Štefek, Štefek – ovo je za tebe više, nego da si na magjarski **klasenlutriji** hauptrefera pogodil, - tak sam vam sam sebi govoril i od veselja juškal, kak da bi se ženil. (ŠM br. 14., kol. 1906., str. 2)

Klavierauszug *m*. [klaˈviːɐ̯aʊ̯stsuːk] **klavirauscuk** *m*. 'klavirska dionica skladbe'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – aʊ̯ –	>	hrv. – i – r – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ɐ̯ – aʊ̯ – s –	>	hrv. – r – au – s –

Novoga aranžmana bum po **klavirauscugu** napravil. (L 2013: 536)

Klavierband *n*. [klaˈviːɐ̯bant] **klavirpant** *m*. 'vrsta metalne zglobnice koja se pretežno koristi za klavirske poklopce'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – p –	>	hrv. – i – r – b –
njem. b > hrv. p	njem. – ɐ̯ – b – a –	>	hrv. – r – p – a –

Nemreš vrata na **klavirpante** deti! (L 2013: 536)

Klavierstimmer *m*. [klaˈviːɐ̯ʃtɪmɐ] **klavirštimer** *m*. 'osoba koja se bavi ugađanjem glasovira'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – i – r – š –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Muraj ni štel drugoga **klavirštimera** kak Faulenda. (L 2013: 536)

Klebebild *n*. [ˈkleːbəbɪlt] **klebebilt** *m*. (B) 'preslikač' (*v. drukmandl*)

njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – b –	>	hrv. – b – e – b –

Z **klebebildima j**e nejlekše pisanice napraviti. (L 2013: 537)

Kletzenbrot *n*. (*bav./aust.*) [ˈklɛtsn̩ˌbʀoːt] **klecnbrot** *m*. 'voćni kruh'

Klecnbrot se je samo za Božič jel. (L 2013: 536)

Kleid *n*. [kl̥ɐ̯ɪt] **klajda** (L-), **klejda** *f*. (b) 'haljina'; **klejdica** *f*. (*dem.*)

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – l̥ – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – aj – d –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l̥ – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – d –

njem. t > hrv. d	njem. – aɪ̯ – t – Ø #	>	hrv. – aj – d – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – d – a #

Na Korzu je tridest gradi v hladu, ali dečki plešeju v visokim čižmama, puce pak imaju po tri-četiri **klajde**. (VV br. 2948, 11. 7. 2001., str. 16)

Kleiderstock *m*. ['klaɪ̯dɐʃtɔk] **klejderštok** *m*. 'uspravna vješalica'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – d –	>	hrv. – l – ej – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – ʃ –	>	hrv. – d – er – š –

Mantl je v badecimeru na **kleiderštoku**. (L 2013: 537)

Kleinbürger *m*. ['klaɪ̯nbʏʀgɐ] **klejnbirger** *m*. (*pej*.) (b) 'malograđanin'; **klejnbirgerski** *adj./adv*. (*pej*.) 'malograđanski'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – n –	>	hrv. – l – ej – n –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – b – ʏ – ʀ –	>	hrv. – b – i – r –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Purgari su varaždinski gardisti, a purgeri su **klejnbirgeri.** (L 2013: 537) Vašega **klejnbirgerskoga** gledanja na svet mi je dost! (L 2013: 537)

Kleister *m*. [ˈklaɪ̯stɐ] **klejster** *m*. 'škrobno ljepilo'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – s –	>	hrv. – l – ej – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Dobro namaži z **klejstrom**, malo počekaj i zalepi. (L 2013: 537)

Klemme *f*. [ˈklɛmə] **klema** *f*. (b) 'stezaljka' (*v. šelna*)

njem. ə > hrv. a	njem. – m – ə #	>	hrv. – m – a #

Deni **klemu** i z šraufom stegni. (L 2013: 537)

klemmen [ˈklɛm-] **klemati** *imp*. (b) 'spajati spajalicama'; **klemanje** *n*. (*gl. im.*); **poklemati**, **sklemati**, **zaklemati** *perf*. 'spojiti spajalicama'; **preklemati** *perf*. 'prespojiti'; **resklemati** *perf*. 'otpojiti'; **resklemati se** *perf*. (*refl.*) 'otpojiti se'; **resklemavati** *imp*. 'otpajati'; **resklemavanje** *n*. (*gl. im.*) 'otpajanje'

Klema cevi na zit. Predi **klemanja**, zadihtaj z kodelom! (L 2013: 537) Žice su po zidi **poklemane** tak, da se opče ne vidi kot idu. (L 2013: 1250) **Preklemaj** žice, drugač ti bu do šlusa došlo! (L 2013: 1385) Zvadi ziherunge, pa unda **resklemaj**! Ne znam zakej su se

resklemali, valda nekej neje štimalo! Kej bi **resklemavali**, dapače, **klemaju** se med sobom! (L 2013: 1576) Krivo je **sklemal** žice, pa je došlo do kurcšlusa. (L 2013: 1750)

klingen [ˈklɪŋ-] **klinkati** *imp*. (b) 'zvonuckati'; **klinkanje** *n*. (*gl. im.*); **doklinkati** *perf*. 'doći zvonuckajući'; **zaklinkati** *perf*. 'zazvoniti'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ –	>	hrv. – i – nk –

Ne **klinkaj**, zazvoni! (L 2013: 541) Miništrant je pred župnikom **doklinkal** k vmirajučemu. (L 2013: 212) **Zaklinkal** mi je na vrata. (L 2013: 2164)

Klingerit (*ime proizvoda*) [ˈklɪŋəʀɪt] **klingerit** *m*. 'azbestna traka za brtvljenje'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – ə –	>	hrv. – i – ng – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə – ʀ –	>	hrv. – ng – e – r –

Mesto gumice je vu ventilu **klingerit**. (L 2013: 541)

Klinker *m*. [ˈklɪŋkɐ] **klinker** *m*. 'obojena vatrostalna keramika'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Z **klinkerom** sem si popločil terasu na vikendici. (L 2013: 541)

Klips *m*. [klɪps] **klipsa** *f*. 1) 'naušnica koja se kopča'; 2) (O) 'kopča koja služi za pričvršćivanje hlača u vožnji biciklom kako se ne bi zaprljale'; **klipser** *m*. (B) 'obujmica za cipelu na pedali bicikla' (L 2013: 542)

njem. Ø > hrv. a	njem. – s – Ø #	>	hrv. – s – a #

1) Nema preluknjana vuha pa nosi **klipse**. 2) 'Deni si **klipsu** da ti lanec hlače ne prime. **Klipsere** imaju samo trkači bicikli. (L 2013: 542)

Klistier *n*. [klɪsˈtiːɐ̯] **klistir**, **kristir** *m*. 'klizma'

njem. l > hrv. r	njem. # k – l – i –	>	hrv. – k – r – i –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – i – r #

Pred operaciju dobiš kurašfedera i **klistera**. (L 2013: 524)

klistieren [klɪsˈtiːʀ-] **klisterati**, **kristerati** *m*. (b) 1) 'prazniti crijeva ubrizgavanjem tekućine'; 2) (B) 'biti nekome naporan'; **klisteranje**, **kristeranje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'pražnjenje crijeva

ubrizgavanjem tekućine'; 2a) 'naporna situacija'; **sklisterati**, **skristerati** *perf.* 'završiti s postupkom pražnjenja crijeva ubrizgavanjem tekućine'

njem. l > hrv. r	njem. # k – l – i –	>	hrv. – k – r – i –
njem i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

1) **Kristerali** su me pred operaciju. 2) Prestani me **kristerati**, zepel si mi se na vrh glave! (L 2013: 597) 1a) Za vađenje zuba ti ne treba **klisteranje**. 2a) Ne hodam na sastanke, sastanki su obično **klisteranje**! Pred operaciju su me **sklisterali**. (L 2013: 1751)

klopfen [ˈklɔpf-] **klofati** *imp.* (b) 'uzastopnim udaranjem odstranjivati prašinu'; **klofanje** *n.* (*gl. im.*); **klofutati** *imp.* (O) 'ćuškati'; **klofutanje** *n.* (*gl. im.*); **klofuta** *f.* 'ćuška'; **sklofati** *perf.* 'udaranjem odstraniti prašinu'; **sklofutati** *perf.* 'istući'

njem. pf > hrv. f	njem. – ɔ – pf –	>	hrv. – o – f –

Idi **klofat** tepihe. Saki dan ju **klofuta**. **Klofutanje** je najbolši lek za tvrdoglavost. **Klofutu** ti dam. (L 2013: 542) **Sklofaj** tepihe! I radi toga me je mama **sklofutala**. (L 2013: 1752)

Klopfer *m.* [ˈklɔpfɐ] **klofer** *m.* (b) 'pomagalo kojim se isprašuju tepisi'

njem. pf > hrv. f	njem. – ɔ – pf – ɐ #	>	hrv. – o – f – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – pf – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Zemi **klofera** i sklofaj tepiha. (L 2013: 542)

kloppen [ˈklɔp-] **klopati** *imp.* 'pljuskati', **klopiti** (*perf.)*; **klopanje** *n.* (*gl. im.*) 'pljuskanje'; **kloparati** *imp.* 'proizvoditi zvukove udaranjem po nečemu'; **kloparanje** *n.* (*gl. im.*); **naklopati**, **sklopati** *perf.* 'dati više pljusaka'; **naklopati se** *perf.* (*refl.*) 'izdovoljiti se pljuskanja'

Klopal nas je i za lasi vlekel. Tak te **klopim** da buš se zvezde videl. Kola **kloparaju** po cesti. (L 2013: 543) Tak te **nakloplem** da buš zgluhnul! Moj **se** nas je vučitel bogme **naklopal**! (L 2013: 819)

Klosett *n.* (*arh.*) [kloˈzɛt] **klozet** *m.* 'wc, zahod'; **klozecki** *adj./adv.* 'uvredljivo'

Ne pehaj ga, na **klozetu** je. **Klozecki** piše, tak vulgarno da to ni za čitati. (L 2013: 544)

Klosettfrau *f.* [kloˈzɛtˌfʀaʊ̯] **klozetfrajla** *f.* 'čistačica javnih toaleta'

njem. aʊ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aʊ̯ – Ø –	>	hrv. – r – aj – l –
njem. Ø > hrv. l	njem. – aʊ̯ – Ø – Ø #	>	hrv. – aj – l – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – Ø – Ø #	>	hrv. – l – a #

Bil je to pravi paviljon z keramičkimi pločicami, čist i vuredan, i z – **klozetfrajlom**, a delal je po vlastitomu računu, jerbo se je ona vekša potreba morala plačati. (VV br. 2795, 5. 8. 1998., str. 48)

Klosettpapier *n.* [ˈkloˈzɛtpapiːɐ̯] **klozetpaper** *m.* 'toaletni papir'

njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Klozetpaper je za gospocke riti. (L 2013: 544)

Kloster *n.* [ˈkloːstɐ] **klošter** *m.* 'samostan'; **klauster** *m.* (B) 'unutrašnje dvorište samostana'; **kloštarski** *adj./adv.* 'samostanski'

njem. s > hrv. š	njem. – oː – s – t –	>	hrv. – o – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #
njem. oː > hrv. au	njem. – l – oː – s –	>	hrv. – l – au – s –

Najme, baš pred tuliko let su vu to zagorsko mesto došli pavlini, i tu si napravili svojega **kloštra** iliti samostana. (VV br. 2858, 15. 9. 1999., str. 52) Fratri v **klaustru** cvetnjaka imaju. (L 2013: 535) Prispjevši domov imao je što i gledati, jer zagleda druge **kloštarske** zidine, drugu crkvu, druge sobice i druge redovnike. (PVK 1864)

Klosterfrau Melissengeist (*ime proizvoda*) ['kloːstɐfʀaʊ̯meˈlɪsəngaɪ̯st] **klosterfraumelisngejst** *m.* 'medicinski pripravak za smirenje na bazi matičnjaka'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – f –	>	hrv. – t – er – f –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – m –	>	hrv. – r – au – m –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – ə – n –	>	hrv. – s – Ø – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – g – aɪ̯ – s –	>	hrv. – g – ej – s –

Da jih je prijela šiza, ženske su si na virflcukora **klosterfraumelisngejsta** kapale. (L 2013: 544)

Klotz *m.* [ˈklɔʦ] **klocna** *f.* 1) (b) 'veći, često neobrađeni komad drva'; 2) (B) 'konusni potporanj kojim se zaustavlja kretanje nekog predmeta umetanjem, npr. ispod kotača automobila, pod vrata i sl.'; **klocn** *m.* (B) 'uteg za protutežu na kraćem kraku opruge' *(v. gviht)*;

njem. Ø > hrv. n	njem. – ʦ – Ø – Ø #	>	hrv. – c – n – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – Ø – Ø #	>	hrv. – n – a #
njem. Ø > hrv. n	njem. – ʦ – Ø #	>	hrv. – c – n #

A tu se zna po noči najti i prek sto parkiranih autov, i nebi se ništ čudil ako bi opet nešči došel i odšrajfal vsa četiri kotača, a auto ostavil na **klocnama**, kak se je več jemput pripetilo. (VV br. 3238, 24. 1. 2007., str. 15) Ne zabijaj čavle v pot pozornice, nek deni **klocna** na šprejc. (L 2013: 524)

Klump *m*. [klʊmp] **klump** *m*. (b) 'dotrajala stvar'
Još naveke pela onoga staroga **klumpa** od auta. (L 2013: 545)

klumpig *adj*. [klʊmp-] **klumpasti** *adj*. (b) 'bezobličan'; **klumpasto** *adv*. 'jednolično, monotono'
Kej slon si **kumpasti**! **Klumpasto** zgledi i **klumpasto** dela! (L 2013: 545)

Knabe *m*. [ˈknaːbə] **knapač** *m*. (b) (*švic./aust.*) 'mali dječak'

njem. b > hrv. p	njem. – a – b – ə #	>	hrv. – a – p – Ø –
njem. ə > hrv. ač	njem. – b – ə #	>	hrv. – p – ač #

Imam dva **knapače** i jenu popišurdu. (L 2013: 549)

knapp *adj*. [ˈknap] **knap** *adj./adv*. (b) (*indekl.*) 'tijesan/tijesno'
Hlače su mi v riti **knap**. Saki mjesec nam je jednak **knap**. (L 2013: 547)

Knecht *m*. ['knɛçt] **kneht** *m*., **kneft** *m*. (b) 1) 'sluga'; 2) (B) 'naprava koja služi za skidanje cipela'; 3) (B) 'sprava za lijepljenje velikih drvenih ploha'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – t #	>	hrv. – e – h – t #
njem. ç > hrv. f	njem. – ɛ – ç – t #	>	hrv. – e – f – t #

1) **Knehti** i dekle. 2) **Kneht** je pod postelom. 3) Zlekmaj panelke i stisni jih z **knehtom**. (L 2013: 547)

Kneip *m.* ['knaɪ̯p] **knejp** *m.* 'postolarski nož'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – p #	>	hrv. – n – ej – p #

Z **knejpom** si pažla kak ništ odrežeš. (L 2013: 547)

kneipen (*kol.*) [ˈknaɪ̯p-] **knajpovati** *imp*. (*pej.*) (L-) 'provoditi vrijeme u gostionici i piti alkohol', (*pej.*); **knajpov** *adj*. 'gostioničarski'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – n – aɪ̯ – p –	>	hrv. – n – aj – p –

/**Knajpovo** lječilište/ Jako se klima,/ Od kad ti **knajpuješ**/ Po krčmama svima./ (ŠM br. 3, ožujak 1905., str. 3)

Kneifel *n*. ['knaɪ̯fl̩] **knifl** *m*. (B) 'vrsta stolarskoga bata'

njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. – n – aɪ̯ – f –	>	hrv. – n – i – f –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – f – l̩ #	>	hrv. – f – l #

Po štemejzlu se toče z **kniflom**, a ne z hamrom. (L 2013: 547)

Kniks *m*. [knɪks] **kniks** *m*. (o) 'naklon uz koji se kratko poklekne'

Napraviš **kniksa**, ideš natraške do vrat i zideš van. (L 2013: 548)

Knipser *m*. (*kol.*) [knɪpsɐ] **knips** *m*. (b+o) 'otponac fotografskoga aparata'

njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – Ø #

Najdeš me v kukrlu i stisneš **knipsa**! (L 2013: 548)

knipsen [knɪps-] **knipsati** *imp*., **knipsnuti** *perf*. (b+o) 'čujno aktiviranje fotoaparata pritiskanjem dugmeta koje pokreće električni sklop'; **knipsanje** *n*. (*gl. im.*); **naknipsati** *perf*. 'napraviti mnogo fotografija'; **naknipsati se** *perf*. (*refl.*) 'izdovoljiti se fotografiranja'; **otknipsati** *perf*. 'završiti s fotografiranjem'; **poknipsati** *perf*. 'poslikati'

Knipsnul me je, a da nesem ni znal. (L 2013: 548) Puno toga sem **naknipsal**, fotografije buju me skopo došle. (L 2013: 819)

Knirps *m*. [knɪʀps] **knirps** *m*. (b) 'vrsta sklopivog kišobrana'

(…) pa smo si išli kišobrana kupit i našli smo **knirpsa** za četrnejst kun. (L 2013: 548)

Knödl *m*. (*jnj./aust.*) [ˈknøːdl̩] **knedl** *m*., **knedlin** *m*. 'vrsta jela u obliku kuglice'; **knedlasti** *adj./adv*. 'koji oblikom sliči kuglici'; **prcknedl** *m*. 'sitan čovjek, žgoljavac'

njem. ø > hrv. e	njem. – n – ø – d –	>	hrv. – n – e – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – lin #

Slivne **knedle** bumo jeli. Gleč ju kak **knedlasto** zgledi, sa se je zaokrožila. (L 2013: 547) Jednoga varaždinskoga dečka, Lediščanca, si smo zvali **prcknedl** jer je navek ostal mali, ali su ga veliki pošilali pehat druge, pak da je **prcknedla** ko vudril, unda su ga ovi veliki zbili. (L 2013: 1353)

Knopf *m*. [knɔpf] **knof** *m*. (b) 'dugme'

njem. pf > hrv. f	njem. – ɔ – pf #	>	hrv. – o – f #

Knofe sem si strgal i začinkal. (L 2013: 549)

Koch *m*. [kɔx] **koh** *m*. 1) 'kuhar'; 2) (B) 'nabujak'

njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x #	>	hrv. – o – h #

Bil je **koh** pri gospodinu. Namočene stare žemle, vanilija, narezane jabuke, more i rozine, to se zmeša, speče i to je **koh**. (L 2013: 551)

Kochbuch *n*. ['kɔxbuːx] **kohbuh** *m*. 'kuharica'

njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x – b –	>	hrv. – o – h – b –
njem. x > hrv. h	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – h #

Propuh mi je lista od **kohbuha** obrnul, pa su mi se dva kolači zmešali. (L 2013: 551)

Kocher *m*. [ˈkɔxɐ] **koher** *m*. 'mali uređaj na kojemu se može kuhati'

njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x – ɐ #	>	hrv. – o – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – x – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Imam špiritusnoga **kohera**. (L 2013: 551)

Kochschale *f*. [ˈkɔx‿ʃaːlə] **kohšala** *f*. 'posuda namijenjena prenošenju hrane iz restorana'

njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x – ʃ –	>	hrv. – o – h – š –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Zemi **kohšale** i idi v auskoheraj. (L 2013: 551)

Köder *m*. [ˈkøːdɐ] **keder** *m*. 1) (O) 'mala riba koja služi kao mamac za veću'; 2) (B) 'unutarnji kožni dio cipele'; **kederica** *f*. 'najmanja udica za lov sitne ribe'

njem. ø > hrv. e	njem. # k – ø – d –	>	hrv. # k – e – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

1) Ščuka grize na **kedra**. 2) **Keder** se nabral pa me cipel žuli. Na **kedericu** sem ščukera vlovil kej je čudo. (L 2013: 521)

Koffer *m*. ['kɔfɐ] **kofer** *m*. 'kovčeg'; **nakuferašiti se** *perf*. (*refl*.) 'mnogo se seliti uokolo trbuhom za kruhom'; **dokuferašiti** *perf*. 'doći u potrazi za poslom, trbuhom za kruhom'; **otkuferašiti** *perf*. 'otići u potrazi za poslom'

njem. ɔ > hrv. u	njem. # k – ɔ – f –	>	hrv. # k – u – f –
njem. ʁ > hrv. er	njem. – f – ʁ #	>	hrv. – f – er #

Kad sam baš spakoval **kofere** i mislil, da bumo išli v Lovranu ili v Klaglinfurt – onda su najenput milostivi gospon povedali, da se bumo prešpancirali po Zagorju, de je takaj luft jake frižek (…) (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 2) Si glumci koji su za vreme drugoga rata glumili v zagrebečkih kazališčih bili su prisileni **nakuferašiti se**, jer su jih po celi bifši Jugoslaviji restirali! Nekoji su, fala Bogu, **otkuferašili** tak kak su i **dokuferašili**. (L 2013: 1105)

Kohlrabi *m*. [koːl ʁabi] **koleraba** *f*. 'koraba'; **kolerabin** *adj*.

njem. Ø > hrv. e	njem. – l – Ø – ʁ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. i > hrv. a	njem. – b – i #	>	hrv. – b – a #

Koleraba, mrkva, petrožl, celer, se je to grincejk. (L 2013: 556)

Kohlen *pl*. ['koːlən] **koln** *m*. (b) 'ugljen'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə – n #	>	hrv. – l – Ø – n #

Dopelali smo **kolna** za zimu (L 2013: 556)

Kolben *m*. [ˈkɔlbn̩] **kolbn** *m*. (b) 'klip benzinskoga motora'

Rinke na **kolbnima** treba menjati, a to ti je zapraf generalka. (L 2013: 554)

kombinierte Zange [kɔmbiˈniːɐ̯tə ʦaŋə] **kombinircange** *pl. tan*. 'kliješta kojima se mogu obavljati razne radnje'; **kombinirke** *pl. tan*. (L 2013: 560)

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – ʦ –	>	hrv. – i – r – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Kombinircange su i flahcange i biegecange i cvikcange. (L 2013: 560)

kommandieren [kɔmanˈdiːʁ-] **komanderati** *imp*. 1) 'zapovijedati'; 2) 'upravljati'; **odkomanderati** *perf*.; **nakomanderati se** *perf*. (*refl*.) 'izdovoljiti se zapovijedanja'; **otkomanderati**, **skomanderati** *perf*. 'zapovjediti'

njem iː > hrv. e	njem. – d – iː – ʁ –	>	hrv. – d – e – r –

1) I tačni ludi su **komanderali** županiji od 250 jezer ludi, tačni ludi su davali drugim svedočbe o poštenju i tako dale. (ŠM br. 15., rujan 1906., str. 2) 2) Sve je bilo točno kak na predstavi, kajti je cele večeri čist po protokolu **komanderal** ceremonijal-mešter Tomek Liplinov. (VV br.

2822, 10. 2. 1999. str. 48) A kad je ceremonijal-majstor (koji je i zapovednik purgerov) – svojemu oberzapovedniku Gradonačelniku **odkomanderal** da z svojom bolšom polovicom – a onda i župan z svojom – otpreju plesa, vidlo se da je to čist ozbilna zabava. (VV br. 2822, 10. 2. 1999., str. 48) Četrnejst let sem z purgari **komanderal i nakomanderal** sem **se** za celo življenje! (L 2013: 820) Tak je slabo **otkomanderal**, da ga niti čuli nesmo! (L 2013: 1103)

Komödiant *m*. [komøˈdi̯ant] **komedijant** *m*. (b) 'loš glumac'; **komedijantica** *f.*;

njem. ø > hrv. e	njem. – m – ø – d –	>	hrv. – m – e – d –
njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – a –	>	hrv. – i – j – a –

To su ne glumci, to su **komedijanti**. (L 2013: 560)

Komplikation *f*. [kɔmplikaˈtsi̯oːn] **komplikacija** *f*. (b) 'neočekivana teškoća, neprilika'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – oː –	>	hrv. – i – j – o –
njem. oː > hrv. a	njem. – Ø – oː – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – oː – n #	>	hrv. – a – Ø #

Ne znam kak bu dale, došlo je do **komplikacijah**. (L 2013: 563)

komplizieren [kɔmpliˈtsiːʀ-] **komplicerati** *imp*. 'činiti situaciju zamršenom'; **kompliceranje** *n*. (*gl. im.*); **kompliceranost** *f*. 'zamršenost'; **zakomplicerati** *perf*. 'učiniti situaciju zamršenom'; **zakomplicerati se** *perf*. (*refl.*) 'postati zamršeno'

njem. iː > hrv. e	njem. – ts – iː – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Ne **kompliceraj** mi život, kak Boga te prosim! **Kompliceranost** postupka za dobivanje građevinske dozvole je takšna da sem odustal! (L 2013: 563) E, jesi **zakompliceral**, pa ki bu vrak z toga zišel van?! (L 2013: 2165)

kompliziert *adj*. [kɔmpliˈtsiːʀ̥-] **komplicerano** *adj./adv*. 'zamršen/zamršeno'

njem. iː > hrv. e	njem. – ts – iː – ʀ̥ –	>	hrv. – ts – e – r –
njem. ʀ̥ > hrv. r	njem. – iː – ʀ̥ –	>	hrv. – e – r –

(…) teško i **komplicerano** naštampati jednu malu knjižicu z linijama, štacijama i voznim redom? (VV br. 3291, 30. 1. 2008., str. 15)

Konditor *m*. [kɔnˈdiːtoːʀ̥] **konditor** *m*. 'slastičar'; **konditorski** *adj./adv*. 'slastičarski'

njem. ʀ̥ > hrv. r	njem. – oː – ʀ̥ #	>	hrv. – o – r #

Za **konditora** se pri Vukaloviču zvučil. Rejši jem domače, kak **konditorske** kolače. (L 2013: 565)

Konditorei *f.* [ˌkɔnditoˈʀaɪ̯] **konditoraj** *m.* 'slastičarnica'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

To su kolači z **konditoraja**. (L 2013: 565)

König *m.* [ˈkøːnɪç] **kenik** *m.* (b) 'kralj u kartanju'

njem. ø > hrv. e	njem. # k – ø – n –	>	hrv. # k – e – n –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Zval sem cvanciga i othitil hercovoga **keniga**. (L 2013: 524)

Konto *n.* ['kɔnto] **konto** *m.* (b) 1) 'račun'; 2) 'knjigovodstvena stavka'

1) To nej ide na moj **konto**. 2) Na koj **konto** se to kniži? (L 2013: 568)

konzentrieren [kɔntsɛnˈtʀiːʀ-] **koncentrerati se** *imp.* (*refl.*) (b) 'usredotočiti se'; **koncentreranost** *f.* 'usredotočenost'; **skoncentrerati** *perf.* 'usredotočiti'; **skoncentrerati se** *perf.* (*refl.*) 'usredotočiti se'

njem. iː > hrv. e	njem. – ʀ – iː – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –

Pusti me da se v meru **koncentreram**. Prevelika je to **koncentreranost**, od vdublenosti me glava boli. (L 2013: 565) **Skoncentreraj** svetlo v jednu točku. Tak **se** je **skoncentreral** da nikej okoli sebe neje čul. (L 2013: 1755)

konzertieren [kɔn͡tsɛʀˈtiːʀ-] **koncerterati** *imp.* 'muzicirati'; **koncerteranje** *n.* (*gl. im.*); **otkoncerterati**, **skoncerterati** *perf.* 'završiti koncert'

njem. iː > hrv. e	njem. – t – iː – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Koncerteraju se bole i bole. (L 2013: 565) Fala Bogu da su **otkoncerterali** jer to više nije bilo za poslušati. (L 2013: 1103)

Köperband *n.* [ˈkøːpɐbant] **keperbant** *m.* 'traka za obrube od kepera'

njem. ø > hrv. e	njem. # k – ø – p –	>	hrv. # k – e – p –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ – b –	>	hrv. – p – er – b –

Šusbortn je z **keperbanda**. (L 2013: 525)

Kopfschuss *m*. [ˈkɔpfˌʃʊs] **kopfšus** *m*. (b) 'hitac u glavu'
Kopfšusa je čez kacigu dobil! (L 2013: 572)

Kopfton *m*. [ˈkɔpfˌtoːn] **kopfton** *m*. 'ton koji se proizvodi u glavi, a ne u dijafragmi'
Kopfton neje sonoren. (L 2013: 573)

Kopierpapier *n*. [koˈpiːɐ̯paˌpiːɐ̯] **kopirpapir** *m*. (B) 'papir koji služi za kopiranje prilikom pisanja'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – p –	>	hrv. – i – r – p –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – i – r #

Kopirpaperof imaš črnih i plavih, a ima i onih kej indiga ne trebaju. (L 2013: 573)

körnen [ˈkœʀn-] **kirnati** *imp*. 'obilježavati površinu materijala udubljivanjem'; **kirnanje** *n*. (*gl. im.*); **otkirnati** *perf*. 'označiti mjesto obrade na metalu udubljivanjem'; **pokirnati**, **skirnati**, **zakirnati** *perf*. 'označiti sva mjesta obrade na metalu udubljivanjem'; **nepokirnani** *adj*. 'bez označenoga mjesta za udubljivanje';

njem. œ > hrv. i	njem. # k – œ – ʀ –	>	hrv. # k – i – r –

Ti **kirnaj**, a ja bum na **kirnanomu** boral. (L 2013: 530) Nepokirnane komade mi davati nej, ne znam kej bi ž njimi! (L 2013: 935) **Otkirnaj** mi par komadof da znam de bum vrtal! (L 2013: 1101) Nej mi **pokirnane** komade z **nepokirnanima** mešati! (L 2013: 1248) Vrtaj tu de ti je **skirnano**! (L 2013: 1748)

Körner *m*. [ˈkœʀnɐ̯] **kirner** *m*. 'alat kojim se metal označava udubljivanjem površine'

njem. œ > hrv. i	njem. # k – œ – ʀ –	>	hrv. # k – i – r –
njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – n – ɐ̯ #	>	hrv. – n – er #

Ti samo z **kirnerom** vudri, pa bum znal de treba vrtati. (L 2013: 530)

Körnerschraube *f*. (*aust.*) [ˈkœʀnɐ̯ʃʀaʊ̯bə] **kirneršrauf** *m*. 'vrsta vijka'

njem. œ > hrv. i	njem. # k – œ – ʀ –	>	hrv. # k – i – r –
njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – n – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – n – er – š –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – b –	>	hrv. – r – au – f –
njem. b > hrv. f	njem. – aʊ̯ – b – ə #	>	hrv. – au – f – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə #	>	hrv. – f – Ø #

V skopi vuri su lageri rubisi, a vu vekerici **kirneršraufi.** (L 2013: 530)

korrigieren [kɔʀiˈgiːʀ-] **korigerati** *imp.* 'ispraviti'; **korigeranje** *n.* (*gl. im.*); **skorigerati** *perf.*

njem i: > hrv. e	njem. – g – i: – ʀ –	>	hrv. – g – e – r –

Da nekej čitam, sproti i **koregeram**. (L 2013: 576) (…) vurednika koji ga je mogel malo **skorigerati**, samo da je štel – i znal (…) (VV br. 3310., 10. 6. 2008., str. 15)

Körperdecke *f.* [ˈkœʀpɐdɛkə] **koperdeka** *f.*, **koperta** (B) 'prekrivač za krevet' (*v. kopertuh*)

njem. œ > hrv. o	njem. # k – œ – ʀ –	>	hrv. # k – o – Ø –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – œ – ʀ – p –	>	hrv. – o – Ø – p –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ – d –	>	hrv. – p – er – d –
njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #
njem. d > hrv. t	njem. – ɐ – d – ɛ –	>	hrv. – r – t – Ø –
njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – d – ɛ – k –	>	hrv. – t – Ø – Ø –
njem. k > hrv. Ø	njem. – d – ɛ – k – ə #	>	hrv. – t – Ø – Ø – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – t – a #

Složi postelinu i pokri z **koperdekom**. (L 2013: 572)

Körpertuch *n.* [ˈkœʀpɐtuːx] **kopertuh** *m.* (B) 'prekrivač za krevet' (*v. koperdeka*)

njem. œ > hrv. o	njem. # k – œ – ʀ –	>	hrv. # k – o – Ø –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – œ – ʀ – p –	>	hrv. – o – Ø – p –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ – t –	>	hrv. – p – er – t –
njem. x > hrv. h	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – h #

Korpskommandant *m.* [ˈkoːɐ̯kɔman¸dant] **korpskomandant** *m.* 'zapovjednik korpusa'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – Ø –	>	hrv. – o – r – p –
njem. Ø > hrv. p	njem. – ɐ̯ – Ø – Ø –	>	hrv. – r – p – s –
njem. Ø > hrv. s	njem. – ɐ̯ – Ø – Ø – k –	>	hrv. – r – p – s – k –

General je bil **korpskomandant**. (L 2013: 577)

Korpskommando *n.* [koːɐ̯kɔˈmando] **korpskomanda** *f.* 'zapovjedništvo korpusa'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – Ø –	>	hrv. – o – r – p –
njem. Ø > hrv. p	njem. – ɐ̯ – Ø – Ø –	>	hrv. – r – p – s –
njem. Ø > hrv. s	njem. – ɐ̯ – Ø – Ø – k –	>	hrv. – r – p – s – k –
njem. o > hrv. a	njem. – d – o #	>	hrv. – d – a #

Domobranska **korpskomanda** je bila v Zagrebu. (L 2013: 576)

kostümieren [kɔstyˈmiːʀ-] **kostumerati se** *perf./imp*. (*refl.*) (b) 'oblačiti kostim, maskirati se'; **kostimeranje** *n*. (*gl. im.*); **skostimerati** *perf*. 'odjenuti u kostim'; **skostimerati se** *perf*. (*refl.*) 'obući se u kostim.'

njem. y > hrv. i	njem. – t – y – m –	>	hrv. – t – i – m –
njem. iː > hrv. e	njem. – m – iː – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –

Za „Puno larme“ nas je Maca Žarak **kostumerala**. (L 2013: 580) **Skostimerala** nas je kak majmune. Za fašnjak se bum **skostimerala.** (L 2013: 1758)

Kracherl *n*. (*bav./aust.*) [ˈkʀahɐl] **krahrl** *m*. 'gazirano piće obojeno umjetnim jestivim bojama'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – h – ɐ – l #	>	hrv. – h – r – l #

Krahrl pukne da ga otpreš. (L 2013: 586)

Kragen *m*. [ˈkʀaːgn̩] **kragn** *m*. 'ovratnik'

Kragni od broja 48 dalje za 50% jeftinije. (F 1929: 4)

Kragerl *n*. [ˈkʀaːgɐl̩] **kraglin** *m*., **kragl** *m*. 'ovratnik'; **kraglec** *m*. (*dem.*)

njem. ɐ > hrv. r	njem. – g – ɐ – l #	>	hrv. – g – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – ɐ – l̩ #	>	hrv. – g – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. n	njem. – g – ɐ – l̩ #	>	hrv. – g – Ø – n #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – g – ɐ – l̩ #	>	hrv. – g – Ø – lin #

Najme, taj bi ancug moral imati sakoga rukava drugačkoga, **kraglin** bi stal na jenu stran, gumbi nebi išli v luknjice, falila bi podstava, a pozabili bi i žepe napraviti. (VV br. 2911, 25. 10. 2000., str.16)

Kragenholz *n*. [ˈkʀaːgn̩hɔlʦ] **kragnholc** *m*. 'daska za glačanje ovratnika'

Kragnholc je ovalni. (L 2013: 586)

Kram *m*. (*kol., neg*) [kʀaːm] **krama** *f*. (b) (*neg.*) 'beskorisne svaštarije'; *fraz*. **stara krama** 'sajam s rabljenom robom'; **kramariti** *imp*. 'prodavati svaštarije po sajmovima'; **kramarenje** *n*. (*gl. im.*) 'prodavanje svaštarija na sajmovima'; **nakramariti se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se prodavajući svaštarije po sajmovima'; **prekramariti** *perf*. 'provesti izvjesno vrijeme prodavajući svaštarije po sajmovima'; **skramariti** *perf*. 'rasprodati u bescjenje, spiskati'

njem. Ø > hrv. a	njem. – m – Ø #	>	hrv. – m – a #

Se je puno **krame,** napravi reda. Kupil sem v **stari krami**. (L 2013: 586) Celo je življenje **prekramarila** i ve ju noge boliju, sa je sprehlajena i reuma ju muči. (L 2013: 1389) **Skramarili** su se kej su meli. (L 2013: 1760)

kramen [kʀa:m-] **kramati** *imp.* (B) 'praviti nered razbacujući stvari'; **kramanje** *n.* 'pravljenje nereda razbacujući stvari'; **nakramati, skramati** *perf.* 'napraviti nered gomilanjem svakakvih nepotrebnih stvari'; **reskramati** *perf.* 'razbacati stvari'; **reskramanost** *f.* 'razbacanost;
Ne **kramaj**! (L 2013: 587) **Nakramali** su puno dvorišče krame! (L 2013: 822) **Reskramali** su hižu i ve niš nemreju najti. V hiži jim je takšna **reskramanost** da te Bok oslobodi. (L 2013: 1580)

Kramer *m.* (*arh.*) [ˈkʀa:mɐ] **kramar** *m.* (b) 1) (o) 'putujući trgovac svaštarijama'; 2) 'prezime'; **kramarica** *f.*; **kramarski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *kramare*'

njem. ɐ > hrv. ar	njem. – m – a #	>	hrv. – m – ar #

1) Da bedaki imaju peneze, unda **kramari** tržiju. 2) **Kramari** su meli hižu na vuglu Vrazove i Cintorske vulice. (L 2013: 587)

Kramerei *f.* [ˈkʀa:məˈʀaɪ̯] [ˈkʀa:mə-] **krameraj** *m.*, **rameraj** *m.*, **kramarija** *f.* (b) 'mjesto zakrčeno sitnim, beznačajnim stvarima'

njem. k > hrv. Ø	njem. # k – ʀ –	>	hrv. # Ø – r –
njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Kakof si to **krameraj** z hiže napravil! Gleč kakšnu si **kramariju** od stana napravil! (L 2013: 587)

Krämpel *m.* (JWG) ['kʀɛ:mpl̩] **krampl, škrampl** *m.* (b) 'pandža'

njem. Ø > hrv. š	njem. # Ø – k – ʀ –	>	hrv. # š – k – r –
njem. ɛ: > hrv. a	njem. – ʀ – ɛ: – m –	>	hrv. – r – a – m –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – p – l #

Poštucaj si **krample**, drapleš (L 2013: 587) Imaš **škrample** kak maček. (L 2013: 1916)

Krampen *m.* (*bav./aust.*) ['kʀampn̩] **kramp** *m.* (b) 1) 'trnokop'; 2) 'stari auto'; **krampati** *imp.* 1a) 'kopati trnokopom'; 2a) 'teško i naporno raditi'; **krampanje** *n.* (*gl. im.*); **nakrampati se** *perf.*

(*refl.*) 'umoriti se naporno radeći'; **otkrampati** *perf*. 'završiti s radom'; **zakrampati** *perf*. 'početi kopati trnokopom'

1) Zemi **krampa** ak nejde z lopatom. 2) V kakšnomu se to **krampu** pelaš? (L 2013: 587) 1a) Gimnazijalci i drugi **krampali** su i šikarje sekli, a organizatori su svojega, kak bi se onda reklo „štaba“ (razni omladinski rukovodioci), stacionerali vu krčmi „Pri ruži“. (VV br. 2955, 29. 8. 2001., str. 14) 2a) De **krampaš**? (L 2013: 587) Osem vur se v fabriki **nakrampam** i unda me još doma delo čeka! (L 2013: 822) Za denes sem **otkrampal** svoje. (L 2013: 1104)

Krankenwärterin *f*. [ˈkʀaŋkn̩ˌvɛʀtəʀ-] **krankenverterica** *f*. 'medicinska sestra, njegovateljica u bolnici'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. Ø > hrv. e	njem. – k – Ø – n –	>	hrv. – k – e – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Jedne noći je opala s prozora jedna »dušica«, kojoj je odma prvu pomoć pružio glasoviti Čarobnjak Miho Čistić uz **krankenverterice** Franciku i Linku. (ŠM br. 6. lipanj 1905., str. 3)

Kranz *m*. [kʀants] **kranc** *m*. (B) 'osovina zadnjega kotača bicika s uređajem za kočenje'

V **krancu** su se valcni zglodali. (L 2013: 587)

Kranzlerin *f*. (*bav./aust.*) [ˈkʀantsləʀ-] [ˈkʀants-] **krenclerica** *f*., **krancfrejla** *f*., 'djeveruša u svatovima'

njem. a > hrv. e	njem. – ʀ – a – n –	>	hrv. – r – e – n –

Krancfrejle moraju lepo oblečene biti. (L 2013: 587)

Kranzerl *n*. [ˈkʀantsɐl] **krancl** *m*. 1) 'suhi kolač od dva dijela sredina kojega se premazuje pekmezom' (*v. linzer*); 2) 'vjenčić'

njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – ts – ɐ – l #	>	hrv. – c – Ø – l #

1) Na imendanu pri moji teti ruži navek smo **krancle** jeli. 2) Pucke su si **krancle** z tratinčic splele. (L 2013: 587)

Krapfen *n*. (*aust./jnj.*) [ˈkʀapfn̩] **krafn** *m.*, **krafna** *f*. (L-) 'vrsta slatkog peciva od dizanog tijesta, pokladnica'

njem. pf > hrv. f	njem. – a – pf – n̩ #	>	hrv. – a – f – n #
njem. n̩ > hrv. na	njem. – pf – n̩ #	>	hrv. – f – na #

Jedan od fašničkih simbola svakako je i svima nam dobro poznat i voljen **krafn** (pokladnica) (VV br. 2456, 12. 2. 1992., str. 19)

Krapferl *n*. (*aust./jnj*.) [ˈkʀapfɐl̩] **kraflin** m., **krafla** *f*. (L-) 'vrsta slatkog peciva od dizanog tijesta, pokladnica'

njem. pf > hrv. f	njem. – pf – ɐ – l̩ #	>	hrv. – f – Ø – l #
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – pf – ɐ – l̩ #	>	hrv. – f – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – pf – ɐ – l̩ #	>	hrv. – f – Ø – la #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – pf – l̩ #	>	hrv. – f – Ø – lin #

Istina, gda je on naš „Špancirfest“, onda takšni štandeki i pašeju za par danov vu onu liepu gužvu, čak i gda se za fašnik **krafli** tržiju, ali ovak za stalno – to ipak nejde. (VV br. 2989, 24. 4. 2002., str. 16) **Kraflini** moreju znutra i z pekmezom biti. (L 2013: 586)

Krapferlstecher *m*. (*aust./jnj*.) [ˈkʀapfɐl̩ʃtɛçɐ] **kraflšteher** *m*. 'kalup kojim se reže tijesto za krafne'

njem. pf > hrv. f	njem. – a – pf – ɐ –	>	hrv. – a – f – Ø –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – pf – ɐ – l̩ –	>	hrv. – f – Ø – l –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ɐ – l̩ – ʃ –	>	hrv. – f – l – š –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #

Na nudlbretu razvalaš testo, ne pretenko, i unda z **kraflšteherom** samo zarežeš. (L 2013: 586)

kratzen [ˈkʀats-] **kracati** *imp*. (b) 'grepsti'; **kracati se** *imp*. (*refl*.) (B) 'trošiti se uporabom'; **kracanje** *n*. (*gl. im.*) 'grebanje'; **skracati** *perf*. 'ogrepsti'; **skracati**, **skrancati se** *perf*. (*refl.)* 'istrošiti se uporabom'; **skracanost** *f*. 'stanje istrošenosti'; **krancati se** *imp*. (*refl.*) 'trošiti se'; **krancanje** *n*. (*gl. im.*) 'trošenje'

njem. Ø > hrv. n	njem. – a – Ø – ts –	>	hrv. – a – n – c –

Makar je prefarbani, vidi se da je **kracani.** Či neš našmeral, ti se bu **kracalo**. Nema šmeranja, pa je došlo do **kracanja**. (L 2013: 585) Nepodmazana aksa se hitreše **kranca**. Od **krancanja** kostih me v kolenu žejga. (L 2013: 587) Polituru si mi **skracal**. **Skraca se** če se ne podmaže. **Skracanost** akse z ničim popraviti nemreš, moraš ju menjati. (L 2013: 1759) Aksa se tak **skrancala** da smo ju zahititi morali. (L 2013: 1760)

Kratzer *m*. [ˈkʀatsɐ] **kracer** *m*. (b) 'alat koji se koristi za struganje'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ts – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Z **kracerom** struži, a ne z nožom. (L 2013: 585)

Krautfleckerl (*pl.*) (*aust.*)[ˈkʀaʊ̯tflɛkɐl] **krautflekrli** (*pl.*) 'krpice s zeljem'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – t –	>	hrv. – r – au – t –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l –	>	hrv. – k – r – l –
njem. Ø > hrv. i	njem. – ɐ – l – Ø #	>	hrv. – r – l – i #

Ak su **krautflekrli**, unda mesa ne treba. (L 2013: 589)

Kredenz *f.* [kʀeˈdɛnʦ] **gredenc**, **kredenc** *m.* (o) 'kuhinjski ormar'; **kredencfarba** *f.* (*pej.*) 'plava ili zelena boja koja je pokazatelj lošega ukusa'

njem. k > hrv. g	njem. # k – ʀ –	>	hrv. # g – r –

Zrušili su **gredenca** i so steklovinje se je restreščilo. (L 2013: 394) Ima auta grde zelene **kredencfarbe**. (L 2013: 590)

Kreide *f.* [ˈkraɪ̯də] **krejda** *n.* (b) 'kreda'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – d –	>	hrv. – r – ej – d –
njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

Krejde vu farbi sem prvi pot videl da nam je kateheta risal stvaranje sveta. (L 2013: 591)

kreiden [ˈkʀaɪ̯d-] **krejdati** *imp*. (b) 'označavati kredom'; **krejdanje** *n.* (*gl. im.*); **skrejdati** *perf.* 'ostaviti trag koristeći kredu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – d –	>	hrv. – r – ej – d –

Dvaput zmeri predi nek **krejdaš**! (L 2013: 591) **Skrejdali** su ga po pleči. (L 2013: 1761)

Krensoße *f.* (*aust.*) [kʀeːnzoːsə] **hrenzos** *m.* 'umak od hrena'

njem. k > hrv. h	njem. # k – ʀ –	>	hrv. # h – r –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Kuhana govedina z **hrenzosom**, ali hren mora biti poparjeni a ne hudi. (L 2013: 439)

Krenwurst *f.* (*aust.*) [ˈkʀeːnvʊʀst] **krenwuršt** *m.* (o) 'vrsta kobasice'

njem. s > hrv. š	njem. – ʀ – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Krenwuršt, krenviršl ili frankfurterica, kak ti bole paše. (L 2013: 592)

Krenwürstel (*aust.*) [ˈkʀɛːnˈvʏʀstl̩] **krenviršl** *m.* (o) 'vrsta kobasice'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – v – ʏ – ʀ –	>	hrv. – v – i – r –
njem. s > hrv. š	njem. – ʀ – s – t –	>	hrv. – r – š – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – l̩ #	>	hrv. – s – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – Ø – l #

Krenwuršt, **krenviršl** ili frankfurterica, kak ti bole paše. (L 2013: 592)

Kreppapier *n.* [ˈkʀɛppaˌpiːɐ̯] **kreppaper** *m.* 'ukrasni papir s sitnim naborima'

njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Z **kreppapera** smo napravili figure i obesili jih po zidima. (L 2013: 593)

kreuzen [ˈkʀɔɪ̯ʦ-] **krejcati se** *imp.* (b) 'mimoilaziti se'; **krejcanje** *n.* (*gl. im.*) 'mimoilaženje'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – ts –	>	hrv. – r – ej – c –

Krejcali smo **se** v Dučanski vulici. (L 2013: 591)

Kreuzer *m.* (*svnj. kriuzer*) ['kʀɔɪ̯tsɐ] **krajcar** (L-) *m.*, **krejcer** *m.* (b) 1) 'prvotno srebrna kovanica s dva utisnuta križa koja je bila u upotrebi u južnoj Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj od 13. do 19. st., a kasnije kovanica male vrijednosti izrađena od neplemenitog metala'; 2) 'prezime'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – ts –	>	hrv. – r – aj – c –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – ts – ɐ #	>	hrv. – c – ar #

Kak obično, nam ni ov put potrošil baš ni **krajcara** kajti su se prijatelji baš naganjali, gdo me bu bolj počastil. (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2)

Kreuzerblatt *n.* ['kʀɔɪ̯tsblat] **krejcerblat** *m.* 'žuta štampa'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – ts –	>	hrv. – r – ej – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ts – ɐ – b –	>	hrv. – c – er – b –

„Arena“ je za mene **krejcerblat**. (L 2013: 591)

Kreuzmeißel *m.* ['kʀɔɪ̯tsmaɪ̯sl̩] **krejcmejzl** *m.* 'uski sjekač za metal'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – ts –	>	hrv. – r – ej – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – ej – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s – l̩ #	>	hrv. – ej – z – l #

njem. l̩ > hrv. l njem. – s – l̩ # > hrv. – z – l #

Z **krejcmejzlom** precvikaš i z fejlom sfejlaš! (L 2013: 591)

Kreuzstich *m.* [ˈkʀɔɪ̯tsˌʃtɪç] **krejcštih** *m.* 'šav u obliku slova x'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – ɔɪ̯ – ts – > hrv. – r – ej – c –

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – h #

Z **krejcštihom** preprečiš paranje. (L 2013: 591)

Krone *f.* [ˈkʀoːnə] **kruna** *f.* (b) 'zlatna kovanica korištena u vrijeme Austro-Ugarske'

njem. oː > hrv. u njem. – ʀ – oː – n – > hrv. – r – u – n –

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Da pred menom nikad mira – / Nerazderivi kišobrani 8 **kruna**;/ Imadete 2 čaše piva – 50 filira;/ (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2)

Kriegsgefangene *m.* [ˈkʀiːksgəˌfaŋənə] **kriksgefangene** *m.* 'ratni zarobljenik'

njem. ə > hrv. e njem. – g – ə – f – > hrv. – g – e – f –

njem. ŋ > hrv. ng njem. – a – ŋ – ə – > hrv. – a – ng – e –

njem. ə > hrv. e njem. – ŋ – ə – n – > hrv. – ng – e – n –

njem. ə > hrv. e njem. – n – ə # > hrv. – n – e #

Moj je otec kak **kriksgefangene** dve lete v Sibiriji bil, a tam su jih zvali vojnoplen. (L 2013: 596)

Kriegskamerad *m.* [ˈkʀiːkskaməʀaːt] **krikskamerat** *m.* 'suborac' (*v. krikskolega*)

njem. ə > hrv. e njem. – m – ə – ʀ – > hrv. – m – e – r –

Moji su **krikskamerati** vre pri Haleru. (L 2013: 596)

Kriegskollege *m.* [ˈkʀiːkskɔˈleːgə] **krikskolega** *m.* 'suborac' (*v. krikskamerat*)

njem. ə > hrv. a njem. – g – ə # > hrv. – g – a #

Mi smo **krikskolegi**. (L 2013: 596)

Kriegsmarina *f.* [ˈkʀiːksmaʀiːnə] **kriksmarina** *f.* 'ratna mornarica'

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Teček Vejda je služil v Poli pri **kriksmarini**. (L 2013: 596)

Krispindel *n*. (*aust*.) [kʀɪʃpɪndl̩] **krišpindl** *m*. (*neg*.) 'mršava, slabašna osoba'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Kak si krej toga **krišpindla** ne bi drugoga našla. (L 2013: 597)

Kristallzucker *m*. [kʀɪsˈtaltsʊkɐ] **kristalcukor** *m*. 'bijeli kristal šećer'

njem. ɐ > hrv. or	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – or #

Kilu **kristalcukora** prosim! (L 2013: 597)

Kronprinz *m*. [ˈkʀoːnˌpʀɪnʦ] **kronprinc** *m*. 'prestolonasljednik'

Kronprinc Rudolf se je sam fundal. (L 2013: 602)

Kromper *m*. (*dijal., jnj./aust*.) [ˈkʀɔmpɐ] **kromper** *m*., **krumper** *m*. 'krumpir'; **komperek** *m*., **kromperček** *m*. (*dem*.); **kromperov**, **krumperov** *adj*. 'koji se odnosi na krumpir'; **kromperasti** *adj*.; **krumperasto** *adv*. 'izgledom nalik krumpiru'; **krompercušpejs** *m*. 'varivo od krumpira', **krompergulaš** *m*.; **krompiraš** *m*. (*pej*.) 'Međimurac'

njem. ɔ > hrv. u	njem. – ʀ – ɔ – m –	>	hrv. – r – u – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – er #

Kak je rodil **kromper**? Nos mu **kromperasto** zgledi. Nekšne dva **kromperčeke** mi je za obet dala. **Krompercušpejs** mi se po rebri vesi. **Krompergulaša j**e mama kuhala da mesa neje za kupiti bilo. (L 2013: 602)

Krügel *n*. (*aust*.) [kʀʏgl̩] **krigl** *m*., **krigla** *f*. (L-), **kriglin** *m*. 'čaša za pivu s ručkom'; **kriglec** *m*., **kriglek** *m*. (*dem*.)

njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʀ – ʏ – g –	>	hrv. – r – i – g –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – la #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – lin #

Nas penzionere na Akvasitiju čekali su bloki za koje smo mogli zabadav dobiti jednoga karmenadla iliti kotleta i dve debele šnite kruha, a k tomu još i **kriglu** piva. (VV br. 2891, 7. 6. 2000., str. 16) A do subote buju priredili kakšnu veselicu, na koji se bu delilo po pol para kobasic, **kriglin** pive ili kupica vina. (VV br. 3360, 26. 5. 2009., str. 15)

Krüppel *m*. (*neg*.) [ˈkʀʏpl̩] **kripl** *m*. 'bogalj'; **kriplec** *m*. (*dem*.); **kriplasti** *adj*. 'koji ima tjelesno ili mentalno oštećenje'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʁ – ʏ – p –	>	hrv. – r – i – p –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – p – l #

Tak su si želeli dete, a dobili su **kripla**. (L 2013: 597)

Küchendeutsch *n.* [ˈkʏçənˌdɔɪ̯ʧ] **kuhldajč** *m.* (*pej.*) (O) (L-) 'loše usvojen njemački jezik'

njem. ʏ > hrv. u	njem. # k – ʏ – ç –	>	hrv. # k – u – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ʏ – ç – ə –	>	hrv. – u – h – e –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ç – ə – n –	>	hrv. – h – Ø – l –
njem. n > hrv. l	njem. – ə – n – d –	>	hrv. – Ø – l – d –
njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. – d – ɔɪ̯ – ʧ #	>	hrv. – d – aj – č #

/Ej dakako to je nobl/ Kuhldajčom kočit se;/ Ljepe frajle, potrt lonac/ Posla dost za drotare. (ŠM br. 5. svibanj 1905., str. 3)

Kugel *f.* [kuːgl̩] **kuglja** (b) *f.* 'kugla'

njem. l̩ > hrv. lja	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – lja #

Lagano se gube srebreni traci a iza oblaka pomalja se zlatna **kuglja** (dvolitra staroga u 5 sati u jutro), predhodnica lijepoga dana - - - (iliti »kacenjamera«) (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 2)

Kugellager *m.* [kuːgl̩ˈlaːgɐ] **kugllager** *m.* 'kuglični ležaj'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – l –	>	hrv. – g – l – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

V **kugllageru** su se kuglice zdrobile. (L 2013: 610)

Kugelschreiber *m.* ['kuːgəlʃʁaɪ̯bɐ] **kuglšrejber** *m.* 'kemijska olovka'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – l –	>	hrv. – g – Ø – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʁ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – r – ej – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

V prvo vreme se v školi neje smelo z **kuglšrejberom** pisati. (L 2013: 610)

Kühler *m.* [ˈkyːlɐ] **kiler** *m.* 'hladnjak automobilskoga motora'

njem. yː > hrv. i	njem. # k – yː – l –	>	hrv. # k – i – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Kiler mi je zakuhal. (L 2013: 528)

Kulissenschieber *m.* [ˌkuːˈlɪsn̩ʃiːbɐ] [-ʃiːbɐ] **kulisnšiber**, **šiber** *m.* 'radnik na pozornici'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Nemre više delati kak **kulisnšiber** pa smo ga deli na portu. (L 2013: 613)

Kulturträger *m.* [kʊlˈtuːɐ̯ˌtʀɛːgɐ] **kulturtreger** *m.* (*neg.*) (O) 'podrugljiv naziv za porobljivača'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – uː – ɐ̯ – t –	>	hrv. – u – r – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

A naslov ovoga vugleca mi je denes opal na pamet, jerbo me dogradonačelnikov špicname iliti nick (nadimak) podsetil na jednoga **kulturtregera** z bivšeg sistema, koji je za vse kaj je trebalo napraviti govoril: Bumo to mic po mic (…) (VV br. 3427, 7. 9. 2010., str. 15)

Kummer *f.* [ˈkʊma] **kumer-mašča** *f.* 'mast protiv bolova'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er –

Za onda su se pronijele glasine, da je isti kupio fabriku **kumer-mašće** i preselio se u Zlatar. (F 1929: 1)

Kunst *f.* [kʊnst] **kunst**, **kunšt** *m.* (b) 'umjetnost'; **kunštnost** *f.* (B) 'osobina spretnosti i okretnosti'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – t #	>	hrv. – n – š – t #

Ali, po onomu z druge strane pravi je **kunst** prejti, kajti su kulir ploče z kojima je prekriti dotični pločnik tak grbave kak da su složene za atletsko bežanje prek prepona. (VV br. 3367, 14. 7. 2009., str. 15) Napraviti to bil bi veliki **kunšt**! Či dost kunštnosti imaš, buš ftegnul nekej napraviti! (L 2013: 616)

Kunsthändler *m.* [ˈkʊnsthɛndlɐ] **kunsthandler** *m.* 'trgovac umjetninama'; **kunsthandlerski** *adj./adv.* 'na način trgovca umjetninama'

njem. ɛ > hrv. a	njem. – h – ɛ – n –	>	hrv. – h – a – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Pic je prestal **kunsthandler** biti jer su ga za direktora Grackoga muzeja imenuvali. A cenu slike mi je **kunsthandlerski** odrezal. (L 2013: 615)

Kunsthändlerei *f.* [ˈkʊnsthɛndləˈʀaɪ̯] **kunsthandleraj** *m.* 'trgovina umjetninama';

njem. ɛ > hrv. a	njem. – h – ɛ – n –	>	hrv. – h – a – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Saki **kunsthandleraj** ima i svoju galeriju , da bi mušterije mogle videti kaj se drži. (L 2013: 615)

Kunsthistoriker *m.* [kʊnsthɪsˌtoːʀikɐ] **kunsthistoričar** *m.* 'povjesničar umjetnosti'

njem. k > hrv. č njem. – i – k – ɐ # > hrv. – i – č – ar #

njem. ɐ > hrv. ar njem. – k – ɐ # > hrv. – č – ar #

A bili su med njima i doktori, profesori, **kunsthistoričari** i drugi kojima Varaždin neje neprijatelj, kak nekojima vu Zagrebu, koji bi najrajši Varaždin zatrli. (VV br. 3452, 1. 3. 2011., str. 15)

Künstler *m.* [ˈkʏnstlɐ] **kinstler** *m.* 'umjetnik'; **kinstlerica** *f.* 'umjetnica'

njem. ʏ > hrv. i njem. # k – ʏ – n – > hrv. # k – i – n –

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

Kekakšni **kinstler** bu z njega. (L 2013: 529)

Kunstmaler *m.* [ˈkʊnstmaːlɐ] **kunstmaler** *m.* 'profesionalni slikar'; **kunstmalerski** *adj./adv.* 'na način profesionalnog slikara'

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

Sako mazalo misli da je **kunstmaler**! Pitanje svetla i teme neje **kunstmalerski** rešiti znal! (L 2013: 615)

Kunstmalerei *f.* [ˈkʊnstmaːləˈʀaɪ̯] **kunstmaleraj** *m.* 'slikarstvo'

njem. ə > hrv. e njem. – l – ə – ʀ – > hrv. – l – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Retki su koji od **kunstmaleraja** živiju, slikaju, ali delaju kak profesori po školah (…) (L 2013: 615)

Kunstsammler *m.* [ˈkʊnstˌzamlɐ] **kunstzamler** *m.* 'kolekcionar umjetnina'

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

Da imam penes i ja bi **kunstzamler** bil! (L 2013: 616)

Kunstsammlerei *f.* [ˈkʊnstˌzamləˈʀaɪ̯] **kunstzamleraj** *m.* 'kolekcionarstvo'

njem. ə > hrv. e njem. – l – ə – ʀ – > hrv. – l – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Još naveke se nateže ju okoli toga je li se Mimara bavil z **kunstzamlerajom** ili je do slik došel nekak drugač. (L 2013: 616)

Kunstschlosser *m*. [ˈkʊnstʃlɔsɐ] **kunstšlosar** *m*. 'obrtnik koji iz željeza izrađuje umjetnički oblikovane predmete'

njem. ɐ > hrv. ar njem. – s – ɐ # > hrv. – s – ar #

Marijan Levatič je bil prvi varaždinski **kunstšlosar** (…). (L 2013: 615)

Kunstschlosserei *f*. [ˈkʊnstʃlɔsəˈʀaɪ̯] **kunstšloseraj** *m*. 'radionica u kojoj se izrađuju umjetnički oblikovani metalni predmeti'

njem. ə > hrv. e njem. – s – ə – ʀ – > hrv. – l – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

I Slavek Vucekovičof si je **kunstšloseraja** otprl (…). (L 2013: 615)

Kunstschnitzerei *f*. [ˈkʊnstʃnɪʦəˈʀaɪ̯] **kunstšniceraj** *m*. 1) 'posao umjetničkoga rezbara'; 2) 'radionica za izradu umjetničkih rezbarija'; 3) 'predmeti koje je izradio umjetnik rezbarenjem'

njem. ə > hrv. e njem. – ʦ – ə – ʀ – > hrv. – c – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

1) Više ne vidim dobro da bi se z **kunstšnicerajom** baviti mogel. 2) Baš lepe komade imaš, kak da su z **kunstšniceraja**. 3) Pun jim je stan **kunstšnicerajof**. (L 2013: 615)

Kunstschule *f*. [ˈkʊnstʃuːlə] **kunstšul** *indekl*. 'umjetnička škola'

njem. ə > hrv. Ø njem. – l – ə # > hrv. – l – Ø #

Čakovec ima **kunstšul**, a Varaždin nema. (L 2013: 615)

Kunstseide *f*. [ˈkʊnstzaɪ̯də] **kunstzejde** *f*. 'umjetna svila'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – z – aɪ̯ – d – > hrv. – z – ej – d –

njem. ə > hrv. e njem. – d – ə # > hrv. – d – e #

Pa denes ti **kunstzejde** od prave svile bol zgledi! (L 2013: 616)

Kunststopperei *f*. [ˈkʊnst‿ʃtɔpəˈʀaɪ̯] **kunstštoperaj** *m*. 'krpanje tkanina posebnom tehnikom umjetničkoga vezenja'

njem. ə > hrv. e njem. – p – ə – ʀ – > hrv. – p – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Ženske kej su delale v **kunstštoperaju** bile su dobro plačene. (L 2013: 615)

Kunststück *n*. [ˈkʊnstˌʃtʏk] **kunstštik** *m*. 'umjetničko djelo'

njem. ʏ > hrv. i njem. – t – ʏ – k # > hrv. – t – i – k #

Stol v špejscimeru je pravi **kunstštik**. (L 2013: 615)

Kunsttischler *m*. [ˈkʊnsttɪʃlɐ] **kunsttišlar** *m*. 'obrtnik koji izrađuje i renovira stilski namještaj'

njem. ɐ > hrv. ar njem. – l – ɐ # > hrv. – l – ar #

Kunsttišlarof ima malo, a konzervatori jih trebaju. (L 2013: 615)

Kunsttischlerei *f*. [ˈkʊnsttɪʃləˈʀaɪ̯] **kunsttišleraj** *f*. 'radionica za izradu i renovaciju stilskoga namještaja'

njem. ə > hrv. e njem. – l – ə – ʀ – > hrv. – l – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Ako **kunsttišleraja** iščeš, respitaj se v galeriji „Garestin“. (L 2013: 616)

kunstvoll *adj*. [kʊnst-] **kunšten** *adj./adv*. (o) 'spretan'

njem. s > hrv. š njem. – n – s – t – > hrv. – n – š – t –

Kunšten je za se, ima zlatne ruke. (L 2013: 616)

Kunstwolle *f*. [ˈkʊnstvɔlə] **kunstvole** *f*. 'umjetna vuna'

njem. ə > hrv. e njem. – l – ə # > hrv. – l – e #

Kunstvole ti molci neju pojeli. (L 2013: 616)

Kupfer *n*. [ˈkʊpfɐ] **kufer** *m*. (b) 'bakar'; **kufernati** *adj*. 'bakreni'; **kufrasti** *adj*. 'crvene boje lica'

njem. pf > hrv. f njem. – ʊ – pf – ɐ # > hrv. – u – f – er #

njem. ɐ > hrv. er njem. – pf – ɐ # > hrv. – f – er #

Krof na kazališču je z **kufra**. Lice mu je tak **kufrasto** da mi se vidi da buju mu žilice popokale. (L 2013: 609)

Kuppelei *f*. [kʊpəˈlaɪ̯] **kupleraj** *m*. (B) 'javna kuća'; **kuplerajski** *adj./adv*. 'kao u javnoj kući'

njem. Ø > hrv. l njem. – p – Ø – ə – > hrv. – p – l – e –

njem. ə > hrv. e njem. – Ø – ə – l – > hrv. – l – e – r –

njem. l > hrv. r	njem. – ə – l – aɪ̯ #	>	hrv. – e – r – aj #
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – l – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Varaždinski **kupleraji** su bili v Mađarski vulici. Z tem ste svetlima pravoga **kuplerajskoga** štimunga napravili. (L 2013: 617)

Kuppler *m*. [ˈkʊplɐ] **kupler** *m*. 'svodnik'; **kuplerica** *f*.

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Se **kuplere** bi trebalo v rešt. (L 2013: 617)

Kupplermeister *m*. [ˈkʊplɐmaɪ̯stɐ] **kuplermešter** *m*. 'svodnik s više prostitutki'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Ve je **kuplermešter** v Zagrebu. (L 2013: 617)

Kupplung *f*. [ˈkʊplʊŋ] **kuplunk** m. (b) 'kvačilo'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Stisni **kuplunga** i šaltaj. (L 2013: 618)

Kurbel *f*. [ˈkʊrbl̩] **kurbl** *m*. 'mehanizam s drškom koja se kružnim okretajima vrti te nešto pokreće, često elektromotor'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Z **kurblom** ga je zviznul po glavi. (L 2013: 618)

kurbeln [ˈkʊʀbəl-] **kurblati** *imp*. (b) 'paliti motor okretanjem kardanske osovine'; **zakurblati** *perf*. 'upaliti motor'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – l –	>	hrv. – b – Ø – l –

Kurblaj i vozi! Neje se vužgal niti za pol vure **kurblanja**. (L 2013: 618) Od šuba ga je **zakurblal**. (L 2013: 2169)

Kurbelwelle *f*. [ˈkʊʀbl̩vɛlə] **kurblvela** *f*. 'koljenasto vratilo, radilica'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ – v –	>	hrv. – b – l – v –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Kurblvela je kolenčasta i na sakomu kolenu je po jen kolbn. (L 2013: 619)

Kurhaus *n*. [ˈkuːʁhaʊ̯s] **kurhaus** *m*. 'objekt lječilišta'

njem. ʁ > hrv. r	njem. – uː – ʁ – h –	>	hrv. – u – r – h –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – h – aʊ – s #	>	hrv. – h – au – s #

Kurhaus v Toplicah se zove "Term", a „Minerva“ je hotel. (L 2013: 619)

Kurort *m*. [ˈkuːʁʔɔʀt] **kurort** *m*. 'lječilište, toplice'

njem. ʁ > hrv. r	njem. – uː – ʁ – ɔ –	>	hrv. – u – r – o –

Varaždinske toplice su poznati **kurort** još od starih Rimlanof. (L 2013: 620)

Kursaal *m*. [ˈkuːʁˌzaːl] **kursal** *m*. 'dvorana za društvene priredbe u zgradi lječilišta'

njem. ʁ > hrv. r	njem. – uː – ʁ – z –	>	hrv. – u – r – s –
njem. z > hrv. s	njem. – ʁ – z – aː –	>	hrv. – r – s – a –

V **kursali** je ples, a **kursala** je v kurhausu. (L 2013: 620)

Kursalon *m*. [ˈkuːʁˌzaˈlõ] **kursalon** *m*. 'reprezentativna prostorija u zgradi lječilišta'

njem. ʁ > hrv. r	njem. – uː – ʁ – z –	>	hrv. – u – r – s –
njem. z > hrv. s	njem. – ʁ – z – aː –	>	hrv. – r – s – a –
njem. õ > hrv. on	njem. – l – õ #	>	hrv. – l – on #

V **kursalonu** smo se kartali. (L 2013: 620)

Kurs *m*. [kʊʀs] **kurs** *m*., **kurz** (L-) *m*. 1) 'edukacijski tečaj'; 2) 'tečaj, tržišna cijena vrijednosnica i valuta'; 3) (L-) 'smjer'

njem. s > hrv. z	njem. – ʀ – s #	>	hrv. – r – z #

1) Je, zbavil je **kurs** za direktora. 2) Kulki je **kurs** marke? (L 2013: 620) 3) Ispod kupovne cijene prodajem mađarsko »plemstvo«, novo, gotovo nerabljeno uslijed nenadano nastupjelog demokratskog **kurza**. (SN 1919: 4)

Kursist *m*. [kʊʀsɪst] **kurzist** *m*. 'polaznik tečaja'

njem. s > hrv. z	njem. – ʀ – s – i –	>	hrv. – r – z – i –

V trakoščanskomu dvorcu su četrdeset sedme bili **kurzisti** traktoristi. (L 2013: 622)

kurt *adj*. (AWB) [kʊʀt] **kurtasti** *adj*. (B) 'skraćena ili odrezana repa ili ušiju'

Pes je z **kurtastimi** vuhimi. (L 2013: 620)

kurten (AWB) [ˈkʊʀt-] **kurtati** *imp*. (b) 'kratiti'; **kurtanje** *n*. (*gl. im.*); **potkurtati**, **skurtati** *perf*. 'skratiti'
Zakej nekojim cuckima **kurtaju** repe? Zakej je nekojim cuckima potrebno **kurtanje** repa? (L 2013: 620) Nekojim pesima je treba repa **potkurtati**. (L 2013: 1321) **Skurtal** mu je repa i vuha. (L 2013: 1767)

Kurvimeter *n*. [kʊrvime:tɐ] **kurvimeter** *m*. (b) 'pomagalo za mjerenje krivulja na geografskim kartama'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Z kotačekom od **kurvimetra** ideš po cesti na karti i prama merilu očitaš kilometre! (L 2013: 621)

Kurzschluss *m*. [ˈkʊʀtsˌʃlʊs] **kuršlus** (L-) *m*., **kurtšlus** *m*. (b) 'kratki spoj'

njem. ʦ > hrv. t	njem. – r – ʦ – ʃ –	>	hrv. – r – t – š –
njem. ʦ > hrv. Ø	njem. – r – ʦ – ʃ –	>	hrv. – r – Ø – š –

Je li netko ostavil čika goreti, je li došlo do **kuršlusa**, ili pak je morti to netko hotimično vužgal, i tak dale. Bil je **kurtšlus** i ziherungi su zgoreli. (VV br. 2873. 2. 2. 2000., str. 44)

kusch *interj*. (*aust*.) [kʊʃ] **Kuš!** *interj*. (b) 'povik kojim se nekome naređuje da bude tiho'
Kuš, mrcina! (L 2013: 622)

Kuss *m*. [kʊs] **kušlec** *m*. 'poljubac'

njem. s > hrv. š	njem. – ʊ – s #	>	hrv. – u – š –

Jeden **kušlec** kraj tih zubi/ Rajši nego forint v žepu,/ (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 5)

küssen [ˈkʏs-] **kušuvati** *imp*. 'ljubiti', **kušnuti** *perf*.; **skuševati**, **skušuvati** *perf*. 'izljubiti'; **skušuvati se** *perf*. (*refl*.) 'izljubiti se'; **nakušuvati se** *perf*. (*refl*.) 'naljubiti se';

njem. ʏ > hrv. u	njem. # k – ʏ – s –	>	hrv. # k – u – š –
njem. s > hrv. š	njem. – ʏ – s –	>	hrv. – u – š –

Čak piše da je i pluvačka jen od važnih izvorov nitratov, pak bi se reklo: Ljudi najte se **kušuvati**, niti zelenjavu jesti… (VV br. 2927, 14. 2. 2001., str. 16) Kad sam to čul, skoro sam milostivoga gospona črez klučanicu **kušnul**. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 2) On je deputaciju primil i **skuševal** se sa Jaskalom i Mumekom. (ŠM br. 18., studeni 1906., str. 4) Istom da su se

nakušuvali vidli su da nesu jedno za drugo. (L 2013: 825) **Skušuval** me je kak da smo si nejbolši prijateli. (L 2013: 1768)

Küss die Hand! (*aust.*) [ˈkʏs di ˈhant] **kisdihand** (L-) *m.*, **kistihant** *m.* 'Ljubim ruke! – pozdrav kojim se iskazuje poštovanje'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # k – ʏ – s –	>	hrv. # k – i – s –
njem. d > hrv. t	njem. – s – d – i –	>	hrv. – s – t – i –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t #	>	hrv. – n – d #

Kisdihand presvjetli, velemožni, poglaviti itd.! (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2) **Kistihant**, milostiva! (L 2013: 521)

Kutscher *m.* [ˈkʊʧɐ] **kučer** *m.* 'kočijaš'; (*v. foringaš*); **kučerati, kočerati** *imp.* 1) 'upravljati kočijom'; 2) 'zarađivati novac prijevozom ljudi i stvari kočijom'; **kučeranje** *n.* (*gl. im.*); (*v. foringaš*); **nakočerati se** *perf.* (*refl.*) 'naraditi se vozeći kočiju'; **pokočerati** *perf.* 'iz razonode nakratko upravljati zaprežnim kolima'

njem. ʊ > hrv. o	njem. # k – ʊ – ʧ –	>	hrv. # k – o – č –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʧ – ɐ #	>	hrv. – č – er #

Najpredi sam bil kravar dok nisam za dva leta avanzeral na običnoga aliti prostoga **kučiša**. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str 2) Kak to **kočeraš**, buš nas prehitil! (L 2013: 550) **Kučera** pozovi nej nas prepela! **Kučera** od kolodvora pa kam treba. (L 2013: 609) Samo ak se buš **nakočeral**, buš nekej zaslužil. (L 2013: 820) A jemput si bum, onak z gušta, malo **pokočeral**! (L 2013: 1251)

L

lackieren [laˈkiːʀ-] **lakerati** *imp.* 1) 'premazivati slojem laka'; 2) 'prekrivati istinu'; **nalakerati** *perf.* 'premazati slojem laka'; **prelakerati** *perf.* 'premazati slojem laka'; **lakerani**; *adj.* 1a) 'premazan slojem laka'; 2a) 'na način da se sakrije stvarno stanje, istina'; **nelakerani** 1b) 'koji nije premazan slojem laka'; 2b) 'na način da se prikaže stvarno stanje, istina'; **zlakerati** *perf.* 'završiti premazivanje lakom'

njem. iː > hrv. e	njem. – k – iː – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –

1) **Lakerati** je treba na tenko da ne ostaneju mački. 2) Inšpektoru su dali **lakeranoga** završnoga računa. (L 2013: 631) Veli da nemre posodu prati jer ima **nalakerane** nokte! (L 2013: 826) Ja bi **nelakeranoga**, nečem da mi se glanca! (L 2013: 924) **Prelakerane** parkete je leže držati vredu! (L 2013: 1392) Pofarbaš i **zlakeraš**. (L 2013: 2284)

Lackiererei *f.* [laˈkiːʀəˈʀaɪ̯] **lakireraj** *m.* (b) 'lakirnica'

njem. ə > hrv. e	njem. – ʀ – ə – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Dela v Rantešovu **lakireraju**. (L 2013: 631)

Lackstiefeletten *Pl.* [ˈlakʃtiːfəˈlɛtn̩] **lakstifletn** *m.* (O) 'lakirana cipela'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – f – ə – l –	>	hrv. – f – Ø – l –

Lakštifletni ideju z frakom, a moreju i z smokingom. (L 2013: 632)

Ladl *n.* (*aust.*) [ˈlaːdl̩] **ladl** *m.*, **ladlin** *m.*; **ladlek** *m.* (*dem.*)

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – lin #

V **ladlu** ti je. Celoga **ladleka** sem spreiskal, ali nema. Štomfe su v **ladlinu** v šublatkasnu. (L 2013: 629)

Lage *f.* [ˈlaːgə] **laga** *f.* (b) 'visina glasa'

njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #

Dej mi to reči v doljnji **lagi**! (L 2013: 630)

Lager *m.* ['laːgɐ] **lager** *m.* (b) 1) 'kuglični ležaj'; 2) 'pričuva'; 3) (O) 'zemlje bivšeg istočnog bloka pod vlašću SSSR–a'; **lageraš** *m.* 'zemlja članica Varšavskoga ugovora'; **lageraški** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *lageraše*'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

1) **Lageri** su se zaribali. 2) Nema v štacunu, ima na **lageru**. 3) Na granici bilo koje zemlje **lagera** čutil sem se kak da idem v rešt. I Jugoslavije je do četrdeset i osme bila **lageraš.** Nesu ni Ruse baš rad imeli, ali su se morali **lageraški** ponašati. (L 2013: 630)

Lakai *m.* [laˈkaɪ̯] **lakaj** (L-) *m.*, **lakej** *m.* (b) 'sluga koji nosi uniformu'; **lakejski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *lakaje*'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – k – aɪ̯ #	>	hrv. – k – aj #
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – k – aɪ̯ #	>	hrv. – k – ej #

Umirovljeni potpukovnik traži, radi svog dobro pristalog žutog halbcilindra, mjesto **lakaja** u boljoj kući. (SN 1919: 4) Štrafastoga **lakejskoga** lejbeca sem nosil da sem igral slugu Sebastijana v dečinski prectavi „Hejdi“. (L 2013: 631)

Lampe *f*. ['lampə] **lampa** *f*. 1) 'svjetiljka'

njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

1) /Gdje su one stare **lampe**?/ Gdje je sjajni pertolej? (ŠM br. 5. svibanj 1905., str. 3)

Lampenschirm *m*. [ˈlampn̩ˌʃɪʀm] **lampnšir**m *m*. 'sjenilo za svjetiljku'

V študijski čitaonici knižnice meli su stolne lampe z prelepim secesijskim **lampnširmima**, ali su jih vugnuli. (L 2013: 634)

ländern [lɛndɐ-] **landrati** *imp*. (*neg.*) 'skitati se'; **landranje** *n*. (*neg.*) (*gl. im.*); **nalandrati se** *perf*. (*refl.*) (*neg.*) 'izdovoljiti se skitnje' **odlandrati** *perf*. (*neg.*) 'otići u skitnju'; **landra** *f*. (*neg.*) 'skitnica'; **landravec** *m*. (*neg.*); **lindra** *f*. (*neg*.) 'ženska skitnica'; **lindrati** (*neg.*) 'skitati, tumarati' (*neg.*); **nalindrati se** *perf*. (*neg.*) 'umoriti se tumarajući'; **odlindrati** *perf*. 'otići bez određenoga cilja'; **prelindrati** *perf*. (*neg*.) 'protumarati'; **lindranje** *n*. (*gl. im., neg.*); **oblindrati** *perf*. 'obići tumarajući: '**lundrati** *imp*. (*neg.*) 'skitati se'; **nalundrati**, **zlandrati se** *perf*. (*refl.*); 'provesti duže vrijeme u skitnji'; **odlundrati** *perf*. 'otići u skitnju'; **sprelandrati** *perf*. 'prijeći pješačeći'; **lundranje** *n*. (*gl. im., neg.*) 'skitanje'; **lundra** *f*. (*neg.*) 'žena skitnica'; **lundravec** *m*. (*neg.*) 'skitnica, klošar'; **lundravcov** *adj*. (*neg.*);

njem. ɛ > hrv. i	njem. # l – ɛ – n –	>	hrv. # l – i – n –
njem. ɛ > hrv. u	njem. # l – ɛ – n –	>	hrv. # l – u – n –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – d – ɐ –	>	hrv. – d – r –

Samo **landra** naokoli, mesto da bi se kakšnoga posla prijel. Se još nesi **navandral**, još imaš kršele v riti? (L 2013: 902) Vrak bi ga znal kam je **odvandral**! (L 2013: 1028) To ti je **landravec**, drotar, niškoristi. On je **landra** i ona je **landra**, obadva su **landre**. (L 2013: 634) Ta **lindra** naveke **lindra**. **Lindranje** po svetu s puno penes v žepu, to bi mi bil gušt. (L 2013: 665) Ko zna kulko pot sem korzo **prelindral**?! (L 2013: 1394) Dok se ne **nalandra**, ne se vmiril! Ovu **lundru** nemreš pri hiži zadržati. Za **lundranje** imaš cejta?! Cele smo noči **lundrali**. **Lundravec** si bil i **lundravec** buš ostal. Privoščil bi ti malo **lundrafcovoga** življenja! (L 2013: 673) Vmiril se bu da se **nalundra**! (L 2013: 831) Celoga smo varaša **oblindrali**. (L 2013: 982) **Odlandral** je i ne ga bilo nazaj. (L 2013: 1011) **Odlundra**, pa ga po mesec dan ni, a ja nemam od čega živeti. (L 2013: 1014) Puno toga sem pešice **sprelandral**. (L 2013: 1827)

Landauer *m*. [ˈlandaʊ̯ɐ] **landauer** *m*. 'kočija s četiri sjedala i pomičnim krovom'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – d – aʊ – ɐ #	>	hrv. – d – au – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – aʊ – ɐ #	>	hrv. – au – er #

Plemeniti su gospon sami z **landauerom** vu varaš odišli. (L 2013: 634)

Landhaus *n*. [ˈlantˌhaʊ̯s] **lanthaus** *m*. (b) 'kuća za odmor u prirodi'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – h – aʊ – s #	>	hrv. – h – au – s #

Patačići su **lanthausa** v Krkancu imeli, a Ožegovići vu Vidofcu. (L 2013: 635)

Landkarte *f*. [ˈlantˌkaʀtə] **lantkarta** f. 'zemljopisna karta'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Na starim **lantkartama** Varaždina se vidi de je bila Peharnica, Macinka, Rogozno (…) (L 2013: 635)

Landschaft *f*. [ˈlantʃaft] **lantšaft** *m*. (b) 'slika pejzaža'

Puno lepih **lantšaftof** je naslikal. (L 2013: 635)

Landsknecht *m*. [ˈlantsknɛçt] **lanckneht** *m*. 'njemački vojnik plaćenik iz 16. stoljeća'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – t #	>	hrv. – e – h – t #

I **lancknehti** su bili kak posada v Varaždinu. (L 2013: 634)

Landsmann *m*. [ˈlantsman] **lancman** *m*. 'sunarodnjak'; **lancmanica** *f*.; **lancmanski** *adj./adv*. 'na način sunarodnjaka'

Mi smo **lancmani**, z istoga smo sela. Vu vaših **lancmanskih** dogovaranjih nekej smrdi! (L 2013: 634)

Langlauf *m*. [laŋlaʊ̯f] **langlauf** *m*. 'skijaško trčanje'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – l –	>	hrv. – a – ng – l –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – f #	>	hrv. – l – au – f #

Mi nemamo svojih **langlauf** skijašof. (L 2013: 634)

Lärm *m*. [ˈlɛʀm] **larma** *f*. 'buka'

njem. ɛ > hrv. a	njem. # l – ɛ – ʀ –	>	hrv. # l – a – r –
njem. Ø > hrv. a	njem. – m – Ø #	>	hrv. – m – a #

Bilo si ga tam još kajkašno človek, a najfekši **larma** su pravili pućoglavo Miškec i nečni šnajder Težak, koj si fort kak cucki kričalo (…) (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2)

lärmen [ˈlɛʀm-] **larmati** *imp*. 'raditi buku, glasno govoriti'; **larmanje** *n*. (*gl. im.*); **dolarmati** *perf*. 'doći galamići'; **nalarmati**, **zlarmati** *perf*. 'završiti s vikanjem'; **nalarmati**, **zlarmati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se galamići'; **odlarmati** *perf*. 'završiti s glasnim govorenjem'; **prelarmati** *perf*. 'izvjesno vrijeme galamiti'; **rezlarmati se** *perf*. (*refl.*) 'razgalamiti se'; **zalarmanost**, **rezlarmanost**, **zrezlarmanost** *f*. 'situacija u kojoj se netko razgalamio'; **zalarmati** *perf*. 'početi galamiti'; **zrezlarmati se** *perf*. (*refl.*) 'jako se razgalamiti';

njem. ɛ > hrv. a njem. # l – ɛ – ʀ – > hrv. # l – a – r –

Mi jim samo radi **larmamo** i v žepu figu pokažujemo, ali kad dojde do gustoga – onda je najbolši mir pa delati, kak gospoda hoćeju. (ŠM br. 9. rujan 1905., str. 3) Nej ga gledati, jer bu k našemu stolu **dolarmal**! (L 2013: 215) **Nalarmala** mi je da sem gat, i da sem svinja i da sem niškoristi! Do jutra su **larmali** i nesu se **nalarmali**! (L 2013: 827) Čekam da **odlarma** i da se vmiri, unda se bum ž njim spominal! (L 2013: 1011) Prokleti balafci, celu noč su **prelarmali**! (L 2013: 1392) Kuš! Kej ste se **rezlarmali**?! Dalmoše vu Varaždinu na vulici mam prepoznaš po **rezlarmanosti**, jer Varaždinci ne **larmaju**! (L 2013: 1641) Čim je čul kvaku na vrati, **zalarmal** je i se nas zbudil. Pak ga je **zalarmanost** opsela! (L 2013: 2170)

Lauf *m*. [laʊ̯f] **lauf** *m*. (b) 1) (o) 'zalet'; 2) 'rad stroja'; 3) 'vožnja u skijaškim disciplinama'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # l – aʊ̯ – f # > hrv. # l – au – f #

1) Zemeš **laufa** i bežiš. 2) Dobroga **laufa** ti ima motor. 3) V drugomu **laufu** neje mogel dostiči kej je v prvomu zasral. (L 2013: 637)

Laufbahn *f*. [ˈlaʊ̯fˌbaːn] **laufban** *m*. (b) 'staza za trčanje'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # l – aʊ̯ – f – > hrv. # l – au – f –

Na „Slobodi“ je **laufban** za atletičare. (L 2013: 637)

Laufbursche *m*. [ˈlaʊ̯fˌbʊʀʃə] **laufburš** *m*. 'potrčko'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # l – aʊ̯ – f – > hrv. # l – au – f –

njem. ə > hrv. Ø njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – Ø #

Bil je **laufburš** pri židovu, al je kral pa je dobil nogu. (L 2013: 637)

laufen [ˈlaʊ̯f-] **laufati** *imp*. (b) 'juriti'; **laufanje** *n*. (*gl. im.*); **dolaufati** *perf*. 'dojuriti'; **nalaufati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se jureći'; **odlaufati** *perf*. 'odjuriti'; **prelaufati** *perf*. 1) 'projuriti'; 2) 'forsirati motor iznad njegovih mogućnosti'; **rezlaufati**, **zrezlaufati** *perf*. 'dobro razraditi, uhodati'; **rezlaufati se** *perf*. (*refl.*) 'uhodati se'; **rezlaufavati**, **zrezlaufati** *imp*. 'pripremati

(najčešće stroj) za rad, posao', **rezlaufavati se** *imp.* (*refl.*) 'pripremati se za rad'; **rezlaufavanje** *n.* 'pripremanje za rad'; **vlaufati** *perf.* 'pripremiti stroj za rad'; **zalaufati** *perf.* 'pokrenuti'; **zalaufati se** *perf.* (*refl.*) 1a) 'potrčati'; 2a) 'uspješno krenuti s obavljanjem nekoga posla'; **zalaufavati** *imp.* 'pokretati'; **zalaufavanje** *n.* (*gl. im.*) 'pokretanje'; **zlaufati** *perf.* 'postati neupotrebljivo zbog česte uporabe'; **zlaufati** *perf.* (*refl.*) 1b) 'dotrajati'; 2b) 'natrčati se'; **zrezlaufati se** *perf.* (*refl.*) 'započeti nervozno jurcati uokolo'

njem. au̯ > hrv. au njem. # l – au̯ – f – > hrv. # l – au – f –

Za vreme **laufanja** ne prčkaj po motoru. Mašina kak vurica **laufa**! (L 2013: 637) **Dolaufal** je kak da ga neko tira! (L 2013: 215) Dej mi da se počinem, denes sem se dosti **nalufal**! (L 2013: 827) **Odlaufal** je kak strela. (L 2013: 1011) 1) **Prelaufal** je polek mene kak pesja strela. 2) Motora su **prelaufali**, pa su lageri odišli. (L 2013: 1393) Da bi novu mašinu **rezlaufal**, negda nesi smel voziti više od četrdeset na vuru. Ve se je mašina lepo **rezlaufala**. Če se zna **rezlaufavati**, **rezlaufavanje** ne sme dugo trajati. Ve **se** je počel **rezlaufavati**, bu nekej ž njega! Mašina je bila krivo **rezlaufavana**, pa se zaribala. (L 2013: 1641) **Vlaufanoga** posla je prevzel i dobro mu ide. (L 2013: 2086) 1a) **Zalaufal** se je spram mene, ali se je popičil i opal. 2a) Kej mi smetaš ve da sem **se zalaufal**?! (L 2013: 2170) **Zalaufavli** z kurblom ak drugač nejde. (L 2013: 2171) Do kraja ga je **zlaufal**, mora na generalku. (L 2013: 2285) 1b) Da se mašina preveč troši, se na hitnom **zlaufa**. 2b) Po danu se **zlaufam** i navečer sem za ništ! (L 2013: 2286) Cela se familija **zrezlaufala** da bi nekšne peneze nabavila! (L 2013: 2343)

Läufer *m.* [ˈlɔɪ̯fɐ] **laufer** *m.* (b) 'lovac; šahovska figura koja se pomiče dijagonalno'

njem. ɔɪ̯ > hrv. au njem. # l – ɔɪ̯ – f – > hrv. # l – au – f –

njem. ɐ > hrv. er njem. – f – ɐ # > hrv. – f – er #

Sad se vidi ko je na vreme delal rošade, ko je dal kraljicu za **laufera**, ko je zmenil konja za pešaka. (VV. br. 2948, 11. 7. 2001., str. 16)

Laufgraben *m.* [laʊ̯fgʀaːbn̩] **laufgraba** *f.* 'vojnički rov'

njem. au̯ > hrv. au njem. # l – au̯ – f – > hrv. # l – au – f –

njem. n̩ > hrv. a njem. – b – n̩ # > hrv. – b – a #

Laufgrabe se delaju v cikcaku. (L 2013: 637)

Laufschritt *m.* [ˈlaʊ̯f ʃʀɪt] **laufšrit** 'trčeći korak'

njem. au̯ > hrv. au njem. # l – au̯ – f – > hrv. # l – au – f –

Sakih pet kilometri kilometer **laufšrita**. (L 2013: 637)

Laufteppich *m*. (*aust.*) [ˈlaʊ̯fˌtɛpɪç] **lauftepih** *m*. 'tepih-staza'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # l – aʊ̯ – f –	>	hrv. # l – au – f –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Samo se drži **lauftepiha** i ne buš fulal! (L 2013: 637)

Laugenstein *m*. ['laʊ̯gənʃtaɪ̯n] **laugnštejn** *m*. 'natrijev karbonat'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # l – aʊ̯ – g –	>	hrv. # l – au – g –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – n –	>	hrv. – g – Ø – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – n #	>	hrv. – t – ej – n #

Nema smrada i masnoće kej ju **laugenštejn** ne bi vništil. (L 2013: 637)

Lautsprecher *m*. [ˈlaʊ̯tʃpʀɛçɐ] **lautšpreher** *m*. 'zvučnik'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # l – aʊ̯ – t –	>	hrv. # l – au – t –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Lautšprehere su postavili po gradu i prali nam mozga. (L 2013: 637)

Latte *f*. [ˈlatə] **letva** *f*. (b) 'dugačka, tanka daska od drva'

njem. a > hrv. e	njem. # l – a – t –	>	hrv. # l – e – t –
njem. Ø > hrv. v	njem. – t – Ø – ə #	>	hrv. – t – v – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – v – a #

Baš mi je bilo zgodno čitati razne naputke, obično na šrek postavlenu kakšnu staru **letvu** ili kolec, na kojemu je bila cedula koja nas oštro upozoravle da bi mogli dobiti – nekaj po glavi! (VV br. 3399, 23. veljače 2010., str. 15)

Lavendel *m*. [laˈvɛndl̩] **lavendel** *m*. 'lavanda'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Zemi **lavendla** protiv molcom. (L 2013: 637)

Lebensraum *m*. [ˈleːbn̩sˌʀaʊ̯m] **lebnsraum** *m*. (b) 'životni prostor'

njem. n̩ > hrv. n	njem. – b – n̩ – s –	>	hrv. – b – n – s –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – m #	>	hrv. – r – au – m #

Švabi su po **lebnsrauma** išli na istok, a ve je pol istoka k njima došlo živet. (L 2013: 638)

Leberknödel *m*. (*jnj./aust.*) [ˈleːbɐˌknøːdl̩] **leberknedl** *m*. 'okruglica od jetrice'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – k –	>	hrv. – b – er – k –
njem. ø > hrv. e	njem. – n – ø – d –	>	hrv. – n – e – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Leberknedli su okrogli, a lebernokrli su kak žličnjaki. (L 2013: 638)

Lebernockerl *n*. (*jnj./aust.*) [ˈleːbɐˌnɔkɐl] **lebernokrl** *m*. 'žličnjaci od jetrice'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – n –	>	hrv. – b – er – n –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Leberknedli su okrogli, a **lebernokrli** su kak žličnjaki. (L 2013: 638)

Leberwurst *m*. ['leːbɐvʊʀst] **leberwuršt** *m*. 'kobasica od jetrice koja se može namazati na kruh'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – v –	>	hrv. – b – er – v –
njem. s > hrv. š	njem. – ʀ – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Malo **leberwuršta** i falat kruha za gablec. (L 2013: 638)

Lederfabrik *f*. [ˈleːdɐfaˌbʀɪk] **lederfabrika** *f*. 'tvornica kože'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – f –	>	hrv. – d – er – f –

Vu Varaždinu su bile dve **lederfabrike** (…). (L 2013: 639)

Lederhandschuh *m*. [ˈleːdɐ-] **lederrukavica** 'kožna rukavica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ –	>	hrv. – d – er –

Lederrukavice su skope kak cipeli. (L 2013: 639)

Lederhose *f*. [ˈleːdɐˌhoːzə] **lederhoze** (*pl. tan.*) 'kožne hlače'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – h –	>	hrv. – d – er – h –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – e #

Tirolci nosiju **lederhoze.** (L 2103: 639)

Ledermantel *m*. [ˈleːdɐˌmantl̩] **ledermantl** *m*. 'kožni kaput'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – m –	>	hrv. – d – er – m –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Udbaše smo po **ledermantlima** poznali. (L 2013: 639)

ledig *adj*. [ˈleːdɪç] **ledik** *adj*. (*indekl.*), **ledičen** (b) 'neoženjen'; **ledičnost** *f*. 'neoženjenost'

njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #
njem. ç > hrv. č	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – č –

Si ožejžejena, pa si žajžalosna, ja pak **ledik**, **ledik**, fant vesel (…) **Ledičnost** je dobra dok ti ima ko gače prati! (L 2013: 640) Najdi si **ledičnoga**, a ne dofca. (L 2013: 639)

Leerlauf *m*. [ˈleːɐ̯-] **ler** *m*. (b) 'prazni hod motora'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – eː – ɐ̯ –	>	hrv. – e – r #

Hiti ga v **ler**! (L 2013: 647)

legen [ˈleːg-] **legati** *imp*. (b+O) 'praviti nabore na tkanini'; **leganje** *n*. (*gl. im.*) 'nabiranje tkanine'

Šosa bum dala **legati**. **Leganje** je bilo v modi šezdesetih. (L 2013: 640)

Leiberl *n. aust.* ['laɪ̯b-] **lajbek** (L-), **lejbek**, **lejbec** *m*. 1) 'prsluk'; 2) (B) 'nesmotren, neiskusan, naivan čovjek'; 3) (B) 'grudnjak' (*v. brusthalter*)

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # l – aɪ̯ – b –	>	hrv. # l – aj – b –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – b –	>	hrv. # l – ej – b –

1) Črleni je **lejbek** moj! (L 2013: 642) 2) No kak ja nebi štel biti čisti amaterski **lajbek** isto bi (otprto) nekaj pital. (VV br. 3386, 24. 11. 2009., str. 15) 3) Nad šparhetom se ženski **lejbeki** sušiju. (L 2013: 642)

Leibgarde *f*. [ˈlaɪ̯pˌgaʀdə] **lejbgarda** *f*. 'vojnici koji čuvaju državnike, poglavare'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – p –	>	hrv. # l – ej – b –
njem. p > hrv. b	njem. – aɪ̯ – p – g –	>	hrv. – aj – b – g –
njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

Pretorijanci su bili **lejbgarda** rimskih carof (…). (L 2013: 642)

Leibstuhl *m*. [ˈlaɪ̯pˌʃtuːl] **lejpštul** *m*. 'stolica s ugrađenom posudom za obavljanje nužde'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – p –	>	hrv. # l – ej – p –

Ide na **lejpštula** da ne mora na zahot. (L 2013: 643)

Leim *m*. [laɪ̯m] **lejm** *m*. 'lepilo'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – m #	>	hrv. # l – ej – m #

Tišlarsko kelje zove se **lejm**. (L 2013: 643)

leimen [ˈlaɪ̯m-] **lejmati** *imp*. (b) 'lijepiti'; **lejmanje** *n*. (*gl. im.*); **zalejmati**, **zlejmati** *perf*. 'zalijepiti'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – m –	>	hrv. # l – ej – m –

Prvo bum **lejmal**, a unda z šrafcingom stisnul. (L 2013: 643) Je se **zalejmano**? (L 2013: 2171)

Leimkessel *m*. [laɪ̯mkɛsl̩] **lejmkisl** *m*. 'visoki lonac za kuhanje stolarskoga ljepila'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – m –	>	hrv. # l – ej – m –
njem. ɛ > hrv. i	njem. – k – ɛ – s –	>	hrv. – k – i – s –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – l #

Lejma si prismodil i **lejmkisla** skuril. (L 2013: 643)

Leine *f*. ['laɪ̯nə] **lejna** *f*. (b) 1) (B) 'linija'; 2) 'povodnik za životinje'; *fraz*. **držati na lejni** 'držati nekoga pod kontrolom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – n –	>	hrv. # l – ej – n –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

1) Lopta je bila prek **lejne**. 2) Ve imaju ove **lejne**, kej cucka moreju nadaleko pustiti. (L 2013: 643)

leinen ['laɪ̯n-] **lejnati** (B) 'iscrtavati linije na sportskim terenima'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – n –	>	hrv. # l – ej – n –

Lejnaju igrališče. Ve imaju posebne mašine za **lejnanje**, a negda se to z rokom delalo. (L 2013: 643)

Leinen *n*. ['laɪ̯nən] **lejnen** *m*. (b) 'lanena tkanina'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – n –	>	hrv. # l – ej – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n #	>	hrv. – n – e – n #

Kikla z **lejnena** za leto. (L 2013: 634)

leinen *adj*. ['laɪ̯nən] **lejnenski** *adj*. 'laneni'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – n –	>	hrv. # l – ej – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n #	>	hrv. – n – e – n #

Lejnenski materijal je bolši od sintetičkoga. (L 2013: 643)

Leistl *m.* [ˈlaɪ̯stl̩] **lejsl** *m.*, **lejsn** *m.*, **lejslin** *m.* (b) 'dugačka, tanka ukrasna letva'; **lejslek** *m.* (*dem.*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – s –	>	hrv. # l – ej – s –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – ə #	>	hrv. – s – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – t – l̩ #	>	hrv. – s – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. n	njem. – s – t – l̩ #	>	hrv. – s – Ø – n #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – s – t – l̩ #	>	hrv. – s – Ø –lin #

Filungu v rami držiju **lejsni**. Tu su ti **lejslini** i hapi se posla! Na saku fugu **lejsleka** pribi! (L 2013: 643)

Leiter *f.* [ˈlaɪ̯tɐ] **lojtra** *f.* (b) 'ljestve'

njem. aɪ̯ > hrv. oj	njem. # l – aɪ̯ – t –	>	hrv. # l – oj – t –
njem. ɐ > hrv. ra	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ra #

I to tak z malim slovima napisano da bi ih z povečalom moral čitati, ali ako imaš **lojtru** z sobom. (VV br. 3213. 2. 8. 2006., str. 15)

Leitfaß[220] *n.* [laɪ̯t-] **lejt** *m.* 'bačva'; **lejtič** *m.* (*dem.*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – t –	>	hrv. # l – ej – t –

Lejt vina mi je ciknulo. Jen **lejtič** mi ne bi škodel. (L 2013: 643)

Leitmotiv *n.* [ˈlaɪ̯tmoˌtiːf] **lejtmotif** *m.* (b) 'misao vodilja'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – t –	>	hrv. # l – ej – t –

Lejtmotif sih popefkah na „Krapini“ su gorice, bregeki, hižice, kupice i domaja. (L 2013: 644)

Leitung *f.* ['laɪ̯tʊŋ] **lejtung** *m.* (b) 'spojni vod'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # l – aɪ̯ – t –	>	hrv. # l – ej – t –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng #

Lejtunge su mi spukali, pa nesem mogel anlasati. (L 2013: 644)

Lesedrama *f.* [ˈleːzədʀaːma] **lezedrama** *f.* 'prozno, dramsko djelo koje je namijenjeno čitanju, a ne scenskom izvođenju'

njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə – d –	>	hrv. – z – e – d –

[220] Usp. http://woerterbuchnetz.de/PfWB/; http://woerterbuchnetz.de/GWB/ (27. 2. 2018.).

Puno njih je z romana štelo napraviti dramu, a zišla je **lezedrama**. (L 2013: 650)

Leutnant *m*. [ˈlɔɪ̯tnant] **lajtnant** (L-) *m*., **lejtnant** *m*. 'poručnik'; **lejtnancki** *adj./adv*. 'poručnički'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj njem. # l – ɔɪ̯ – t – > hrv. # l – aj – t –

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej njem. # l – ɔɪ̯ – t – > hrv. # l – ej – t –

Predi još, nego sam postal gospon kapral, bil sem i sluga iliti forešec pri našemu gosponu i **lajtnantu**. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 2) Z fenriha sem **lejtnanckoga** čina dobil. (L 2013: 644)

Licht *n*. [lɪçt] **liht** *m*. (b) 'svjetlo'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç – t # > hrv. – i – h – t #

Levu stran mi malo pofarbaj, a po horizontu hiti puno plavoga **lihta**. (L 2013: 653)

licht *adj*. [lɪçt] **liht** *adj./adv.* (*indekl.*) (b) 'svijetao';

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç – t # > hrv. – i – h – t #

Ali, oni nisu vu skladu z gradskom odlukom, jerbo ih ima i **liht** zelenih i žučkastih, pak i belih. (VV br. 3355, 21. 4. 2009., str. 15). Kupil mi je **liht** pofarbanoga. (L 2013: 653)

lichtblau *adj*. [ˈlɪçtˌbla͡ʊ̯] **lihtblau** *adj*. (*indekl*.) 'svijetloplave boje'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç – t – > hrv. – i – h – t –

njem. a͡ʊ̯ > hrv. au njem. – l – a͡ʊ̯ # > hrv. – l – au #

Traperice su mi od pranja **lihtblau** postale. (L 2013: 653)

Lichthof *m*. [ˈlɪçtˌhoːf] **lihthof** *m*. 'prostor između zgrada koji služi za dovod svjetla'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç – t – > hrv. – i – h – t –

V **lihthof** su smetje metali. (L 2013: 653)

Liebesbrief *m*. [ˈliːbəsbʀiːf] **libesbrif** *m*. 'ljubavno pismo'

njem. ə > hrv. e njem. – b – ə – s – > hrv. – b – e – s –

Dišeči **libesbrif** vu roza koverti se ne pošila samo tak. (L 2013: 651)

Liebesroman *m*. [ˈ-ʀoˌmaːn] **hercroman** *m*. 'roman s ljubavnom tematikom'

Nemrem **hercromane** čitati, prebedasti su. (L 2013: 423)

Liebhaber *m*. [ˈliːpˌhaːbɐ] **liphaber** *m*. (b) 'ljubavnik'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

On je njezin **liphaber**. (L 2013: 656)

Liebling *m*. [ˈliːplɪŋ] **liblink** *m*. (b) 'miljenik'

njem. p > hrv. b	njem. – iː – p – l –	>	hrv. – i – b – l –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – nk #

Franc je bil tatin **liblink**, Nikola mamin, a ja sem bil ni v rit ni mimo. (L 2013: 651)

Lieferant *m*. [ˌlifəˈʁant] **liferant** *m*. 'osoba koja dostavlja robu'

njem. ə > hrv. e	njem. – f – ə – ʁ –	>	hrv. – f – e – r –

Liferanti za te centrale postali su po informacijama žigosnih ureda radnički milijunaši. (SN 1919: 2)

liefern ['liːfɐ-] **lifrati** *perf./imp*. (b) 'isporučiti'; **lifranje** *n*. (*gl. im*); **dolifrati** *perf*. 'dostaviti'; **nalifrati** *perf*. 'dopremiti u većim količinama'; **odlifrati** *perf*. 'završiti s isporukom'; **prelifrati** *perf*. 'prokrijumčariti'; **rezlifrati** *perf*. 'isporučiti na različita mjesta'; **zlifrati** *perf*. 'otpremiti'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – f – ɐ –	>	hrv. – f – r –

Treba kupit teletinu,/ Pa ju **lifrat** kamarili,/ Nek joj bude darak mili./ (ŠM br. 11. studeni 1905., str. 1) **Nalifrali** su nam robe kej nigdar prodati nemo mogli! (L 2013: 830) Rekel je da bu probal cigarete prek granice **odlifrati**. (L 2013: 1013) Hapali su ga dok je štel nekšne Šiptare prek granice **prelifrati**. (L 2013: 1394) Se ste z magazina **rezlifrali**? (L 2013: 1642) Žena ga je z hiže **zlifrala**. (L 2013: 2289) **Dolifrali** su nam isporučeno. (L 2013: 216)

Liegesitz *m*. [ˈliːgəzɪts] **lignzic** *m*. 'sjedalo, osobito u automobilu ili vlaku, koje se može spustiti u ležeći položaj'

njem. ə > hrv. n	njem. – g – ə – z –	>	hrv. – g – n – z –

Ima taj auto **lignzice**? (L 2013: 653)

Liegestuhl *m*. [ˈliːgəˌʃtuːl] **ligeštul** *m*. 'ležaljka koja se sklapa'

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʃ –	>	hrv. – g – e – š –

Moj je otec, da je več bil prek osamdeset, cele dane ležal v **ligeštulu** na dvorišču. (L 2013: 653)

lila *adj*. [ˈliːla] **lila** *adj*. (*indekl.*) (b) 'ljubičasti'; **lilasti** *adj*. 'nalik ljubičastoj boji'

Jednu pisanicu **lila** farbe sem na tucanju dobil. Kakšnu bi vi? – Onak, malo **lilastu**. (L 2013: 654)

linieren [liˈni: ʀ-] **linerati** *imp*. 'povlačiti crte'; **lineranje** *n*. (*gl. im.*); **nalinerati**, **zlinerati** *perf*. 'završiti s povlačenjem crta'; **polinerati** *perf*. 'povući linije'

njem i: > hrv. e	njem. – n – i: – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Sam sem si moral teke **linerati**. Nemam ravnala, a treba mi nekej za **lineranje**. (L 2013: 655) Sem si sam moral papere **nalinerati**, da nalineranih neje bilo za kupiti! (L 2013: 830) Dej mi ravnalo da si papera **polineram**! (L 2013: 1262)

Linzer Plätzchen *m*. [ˈlɪntsɐ] **lincer** *m*. 'suhi kolač od prhkoga tijesta čija su dva dijela u sredini premazana pekmezom'

njem. ʦ > hrv. z	njem. – n – ʦ – ɐ #	>	hrv. – n – z – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – z – er #

Lincere v Konzumu moreš kupiti, ali nesu dobri kak domaći (…). (L 2013: 656)

Lippizzaner m. [lipɪˈʦa:nɐ] **lipicaner** *m*. 'lipicanac'; **lipicanec** *m*. 'lipicanac'; **lipicanski** *adj*.

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – Ø –

Bele **lipicanere** je zapregnul. **Lipicanci** su, da su mali, črni, a odrasli su beli. (L 2013: 656)

Lippenstift *m*. [ˈlɪpən ʃtɪft] [ʃtɪft] **lipnštift**, **štift** *m*. (b) 'ruž za usne'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – p – ə – n –	>	hrv. – p – Ø – n –

Z **lipnštiftom** se namaži. (L 2013: 656)

Liptauer *m*. [liˈptaʊɐ] **liptauer** *m*. 'vrsta namaza od svježeg sira.'

njem. aʊ > hrv. au	njem. – t – aʊ – ɐ #	>	hrv. – t – au – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – aʊ – ɐ #	>	hrv. – au – er #

Domaći friški krafski sir, slatka mleta paprika, skosani luk i kiseli vugorki i češnak, a more i na male kockice zrezani kejzerflejš: se to zmešaš i posoliš i to ti je **liptauer**. (L 2013: 657)

liquidieren [likviˈdi:ʀ-] **likviderati** *perf./imp*. (b) 1) 'postepeno ugasiti neku djelatnost podmirivanjem svih obveza i rasprodajom imovine'; 2) 'ubiti nekoga'; **likvideranje** *n*. (*gl. im.*): **likviderati se** (*refl.*) 'počiniti samoubojstvo'

njem. i: > hrv. e njem. – d – i: – ʀ – > hrv. – d – e – r –

Šezdeset i teče su i varaždinsko kazalište odredili za **likvideranje**. 2) Četrdeset i pete su ga **likviderali**. Da je videl da dale nejde, sam **se** je **likvideral**. (L 2013: 654)

Literat *m*. [lɪtəˈʀaːt] **literat** *m*. (B) 'intelektualac, obrazovana osoba koja mnogo čita'

njem. ə > hrv. e njem. – t – ə – ʀ – > hrv. – t – e – r –

Prvi djak: Za kaj se profesorom veli da su **literati**? (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2)

Litzen *pl*. [ˈlɪtsn̩] **licn** *m*. (b) 'tanka žica za osigurač'

njem. n̩ > hrv. n njem. – ʦ – n̩ # > hrv. – c – n #

Či preveč **licnof** deneš, bu ti glavni ziherunk zgorel. (L 2013: 652)

Lizenz *f*. [liˈʦɛnʦ] **licencija** *f*. 'službena dozvola'

Kaj je imel njezin muž **licenciju**? (ŠM br. 8., kolovoz 1905., str. 3)

lizitieren [liʦiˈtiː ʀ-] **liciterati** *imp*. (b) (*aust.*) 'prodavati na dražbi'; **liciteranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e njem. – t – i: – ʀ – > hrv. – t – e – r –

Da **liciteramo**, pa ko da više. Z **liciteranjom** su tak zdigli cenu da sem odustal. (L 2013: 652)

Locheisel *n*. [ˈlɔxaɪ̯zl̩] **lohejzl** *m*. 'alatka koja služi za bušenje rupa' (*v. durhšlak*)

njem. x > hrv. h njem. – ɔ – x – aɪ̯ – > hrv. – o – h – ej –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – x – aɪ̯ – z – > hrv. – h – ej – z –

njem. l̩ > hrv. l njem. – z – l̩ # > hrv. – z – l #

Lohejzle imaju šlosari, šošteri, šnejderi, tišlari i si koji luknje delaju. (L 2013: 662)

lochen [ˈlɔx-] **lohati** *imp*. 'bušiti rupe'; **prelohati** *perf*. 'izbušiti rupe'; **lohanje** *n*. (*gl. im.*); **lohasti** *adj*. 'rupičasti'

njem. x > hrv. h njem. – ɔ – x – > hrv. – o – h –

Loha kožu na obertejlima. Za **lohanje** trebaš durhšlaga ili lohejzla. Trebam **lohastu** kožu. (L 2013: 661) Na krivomu mestu je **prelohano**! (L 2013: 1395)

Locken *pl*. [ˈlɔkn̩] **lokn** *m*. (b) 'uvojak kose'; **loknek** *m*. (*dem.*)

Mama ji je sako jutro **lokne** deala. Gleč kak puckica ima lepe **lokneke**! (L 2013: 663)

locken [ˈlɔk-] **loknati** *imp*. (b) 'praviti uvojke u kosi'; **loknati se** *imp*. *(refl.*) 'sam si praviti uvojke u kosi'; **loknanje** *n*. (*gl. im.*)
Mama ji lasi **lokna**. (L 2013: 663)

locker *adj*. [ˈlɔkɐ] **loker** *adj./adv*. 'klimav/klimavo'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Ancuk ti je jako **loker**, si se posušil. (L 2013: 663)

lockig *adj*. [ˈlɔk-] **loknasti** *adj*. 'kovrčav'
Ne frče se ona, lasi su ji same od sebe **loknaste**. (L 2013: 663)

Lohn *m*. [loːn] **lon** *m*. (b) 'plaća samo za rad, često po satu'
Od **lona** fabrika nemre živeti. (L 2013: 664)

lohnen [ˈloːn-] **lonati** *perf./imp*. (B) 'oprostiti'; **lonanje** *n*. (*gl. im.*)
Bok nek ti grehe **lona**. I biškup je preslap za **lonanje** tvojih grehof. (L 2013: 665)

Londoner Stangen (*ime kolača*) [ˈlɔndɔnɐ] [ˈlɔndɔnɐ ʃtaŋ-] **londoner** *m*., **londonerštengica** *f*. 'vrsta kolača'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ –	>	hrv. – n – er –
njem. a > hrv. e	njem. – t – a – ŋ –	>	hrv. – t – e – ng –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ –	>	hrv. – e – ng –

Renata Vitkovičova dela nejbolše **londonere**. **Londonerštengice** imam rat. (L 2013: 664)

los *adj*. [loːs] **los** *adj*. (*indekl.*) 'bez'
Kej se penes dotikavle, čisto sem **los**. (L 2013: 666)

los *adv*. [loːs] **Los**! *interj*. (b) 'povik nekome da krene ili potrči prema naprijed ili da se pokrene'
Ftrgni lokota, otpri vrata i **los**! (L 2013: 666)

Lorbeer *m*. [ˈloɐ̯beɐ̯] **lorber** *m*., **lorbek** *m*. (b) 1) 'lovorov list'; 2) 'prezime'; **lorberov**, **lorbekov** *adj*. 'lovorov'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o – ɐ̯ – b –	>	hrv. – o – r – b –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – e – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Lorber su govorila gospoda. V bažulzušpejs denes jednoga **lorbeka**. **Lorbekovoga** lista kupi, zmenkalo nam je. (L 2013: 666)

Lösung *f*. [ˈløːzʊŋ] **lozung** *m*. (L-), **lozunk** *m*. (b) 1) (L-) 'rješenje'; 2) (B) 'dnevni utržak'

njem. ø > hrv. o	njem. # l – ø – z –	>	hrv.# l – o – z –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng #
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Ja sam za saki slučaj pobegel v Gradsku kavanu, i zeznal da su imali menjšega **lozunga** nego kaj košta postavljanje platna za letni taj kino. (VV br. 2793, 22. 7. 1998., str. 40) **Lozunga** dam na kasu, a tringelta denem v žep. (L 2013: 668)

Lot *n*. [lot] **lot** *m*. (b) 'taljeni metal koji se koristi za spajanje, lijepljenje'

/Al toliko nemam **lota**/ Da ih sve zalotam ja/ Za sto ljeta povest će se/ I kanalizacija. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3)

löten [ˈløːt-] **lotati** *imp*. 'spojiti pomoću rastaljenog metala'; **lotanje** *n*. (*gl. im.*) **zalotati, zlotati** *perf*. 'zalemiti'; **odletati**, **odlotati** *perf*. 'odstraniti limarski lem'; **prilotati** *perf*. 'pričvrstiti limarskim lemom.'; **rezlotati** *perf*. 'odlemiti'; **rezlotati se** *perf*. (*refl*.) 'odlemiti se'

njem. ø > hrv. o	njem. # l – ø – t –	>	hrv. # l – o – t –
njem. ø > hrv. e	njem. # l – ø – t –	>	hrv. # l – e – t –

/Najprije ću mnogim frajlam/ Što no fino švabčare/ Ta ustašca da **zalotam**/ (ŠM br. 5. svibanj 1905., str. 3) **Odletaj** z letlampom. (L 2013: 1012) Z mrzlim letkolnom niš neš **prilotal**. (L 2013: 1469) **Rezlotaš** z letkolnom, kak si i **zalotal**. (L 2013: 1634)

Lötkolben *m*. [ˈløːtˌkɔlbn̩] **letkoln** *m*. (O) 'lemilo'

njem. ø > hrv. e	njem. # l – ø – t –	>	hrv. # l – e – t –
njem. b > hrv. Ø	njem. – l – b – n̩ #	>	hrv. – l – Ø – n #
njem. n̩ > hrv. n	njem. – b – n̩ #	>	hrv. – Ø – n #

Ak nemaš letpaste, porini **letkolna** v salmijak. (L 2013: 649)

Lötlampe *f*. [ˈløːtlampə] **letlampa** *f*. 'brener'

njem. ø > hrv. e	njem. # l – ø – t –	>	hrv.# l – e – t –
njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

Skuri to z **letlampom**. (L 2013: 649)

Lötpaste *f.* [ˈløːtpastə] **letpasta** *f.* 'pasta kojom se lemi pomoću lemilice'

njem. ø > hrv. e	njem. # l – ø – t –	>	hrv.# l – e – t –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Zemeš ili salmijaka ili **letpastu**. (L 2013: 649)

Lücke *f.* [ˈlʏkə] **luknja** *f.,* **lukna** *f.* (L-) 'rupa'; **luknjica** *f.* (*dem.*); **luknjati** *imp.* 'bušiti rupe'; **luknjanje** *n.* (*gl. im.*); **preluknjati** 'probiti, napraviti rupu' *perf.*; **preluknjati se** *perf.* (*refl.*) 'probušiti se'; **naluknjati, spreluknjati**, **zluknjati** *perf.* 'izbušiti mnogo rupa'; **naluknjati se** *perf.* (*refl.*) 'izbušiti mnogo rupa'; **odluknjati** *perf.* 'otvoriti rupu'; **spreluknjati**, **zluknjati se** *perf.* (*refl.*) 'probušiti se'

njem. ʏ > hrv. u	njem. # l – ʏ – k –	>	hrv. # l – u – k –
njem. ə > hrv. nj	njem. – k – ə – Ø #	>	hrv. – k – nj – a #
njem. ə > hrv. n	njem. – k – ə – Ø #	>	hrv. – k – n – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – k – ə – Ø #	>	hrv. – k – n – a #

/Malo drota malo pleha,/ K tomu malo olova/ Mnoga **luknja** Varaždinska/ Bit će tad zakrpana./ (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3) Taki ga je preharila i rebra mu zjekala, da je bar dva tjedna v kakvi **lukni** siromak jokal i krepaval. (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 2) Najme, taj bi ancug moral imati sakoga rukava drugačkoga, kraglin bi stal na jenu stran, gumbi nebi išli v **luknjice**, falila bi podstava, a pozabili bi i žepe napraviti. **Luknjam** kožu i vudiram nitne. (VV br. 2911, 25. 10. 2000., str. 16) Ali, to kaj krov prepušča trebalo bi značiti da se je negdi **preluknjal** jerbo nie napravleni kak treba, točneše da su one na šrek stoječe ploče povezane z železnim žlebima, koji hočeju z vremenom zahrđaviti. (VV br. 3404, 30. 3. 2010., str. 15) **Naluknjaj** seposot de treba! Celo jutro sem **luknjal**, pa sem se i **naluknjal**! **Odluknjaj** kej bu pak voda tekla! (L 2013: 1014) Guma na biciklu mi se **preluknjala**. (L 2013: 1396) Šlauh se je tak **spreluknjal**, da ga premeniti moram! (L 2013: 1828)

lückenhaft *adj.* [ˈlʏkn̩-] **luknasti** *adj.*

njem. ʏ > hrv. u	njem. # l – ʏ – k –	>	hrv. # l – u – k –
njem. n̩ > hrv. n	njem. – k – n̩ –	>	hrv. – k – n –

Pa su ti cipeli **luknjasti**! (L 2013: 671)

Luft *f.* [lʊft] **luft** *m.* (b) 1) 'zrak'; 2) (B) (*neg.*) 'nešto bezvrijedno'; 3) (b) 'slobodno vrijeme, stanka'

1) Furt sam se veselil, da bum išel z mojim milostivim baronom malo tamo, gde je sada frižji **luft** i gde tak jake nekuriju, ali sam se fkanil. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 2) 2) Se ti je to **luft**. (L 2013: 670) 3) Zmet probom i prectavom imam malo **lufta** za obet. (L 2013: 670) Zaprav, skoro su se do kraja konstituerale i ostavile malo **lufta** kaj bi se imali z čim zabavlati i vu letnomu času. (VV br. 2948, 11. 7. 2001., str. 16)

Luftballon *m*. [lʊftbaˈlɔŋ] **luftbalon** *m*. 'balon'

njem. ŋ > hrv. n njem. – ɔ – ŋ # > hrv. – o – n #

Kupil sem mu **luftbalone** sakakšnih farp i nek si jih napuhavle! (L 2013: 670)

Luftbremse *f*. [ˈlʊftbʀɛmzə] **luftbremzer** *m*. (B) 1) 'osoba koja zaustavlja vlak'; 2) 'bespoličar'

njem. ə > hrv. er njem. – z – ə # > hrv. – z – er #

1) Niti **luftbremzerof** više nema, se se to automacki z lokomotive dela. 2) V naši firmi **luftbremzere** ne nucamo! (L 2013: 670)

lüften [ˈlʏft-] **luftati** *imp*. (b) 'zračiti, izložiti zraku'; **luftati se** *imp*. (*refl*.); **lufter** *m*. 'bespoličar'; **luftigus** *m*. 'bespoličar'; **lufterati se** *imp*. 'ništa ne raditi'; **naluftati se** *perf*. (*refl*.) 'dobro se prozračiti'; **nalufterati se** *perf*. (*refl*.) 'izdovoljiti se ljenčarenja'; **preluftati** *perf*. 'prozračiti'; **preluftati se** (*refl*.) 'prozračiti se; '**neluftani** *adj*. 'neprozračen'; **nezluftani** *adj*. 'neprozračeni'; **rezluftati**, **spreluftati**, **zluftati** 'prozračiti'; *perf*. 'prozračiti'; **rezluftati**, **spreluftati, zluftati se** *perf*. 'prozračiti se'; **zrezluftati** *perf*. 'u potpunosti prozračiti'; **zrezluftati se** *perf*. (*refl*.) 'u potpunosti se prozračiti'

njem. ʏ > hrv. u njem. # l – ʏ – f – > hrv. # l – u – f –

Zato je malo težeše bilo onima koji obično za te svetke skočiju do svojih morskih vikendic, da ih posle zime malo **spreluftaju** i v red postaviju. (VV br. 2834, 5. 5. 1999., str. 48) Išel sam se malo **luftat**, vroče je nutri. **Lufterof** ima kulko hočeš, a peneze bi šteli. Kej bi bil, **luftigus** je, mama i tata ga zdržavleju. Ti **se lufteraš**, a meni su se jajca do kolena otegnula. (L 2013: 670) (…) da to stari vinogradari pozabiju pa se zaputiju vu podrum, a da ga prije nisu **zluftali**. (VV br. 3378, 29. 9. 2009., str. 15) Tak sem se **naluftal**, da mi je več zima! (L 2013: 831) **Nalufteral** si se dost, ve se hapi dela! Ko bi v **neluftani** hiži spal? (L 2013: 924) **Nezluftane** sobe po pezdecih smrdiju. (L 2013: 954) Predi spanja **rezluftaj**! Ne motaj mi se po hiži, idi, **rezluftaj se**! (L 2013: 1643) **Zrezluftali ste** pa je ve nutri bol zima nek vani! (L 2013: 2343)

Luftgewehr *n*. [ˈlʊftgəveːɐ̯] [ˈlʊft-] **luftgever** *m*. 'zračna puška'; **lufterica** *f*.

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – v –	>	hrv. – g – e – v –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – e: – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Ve više ne smeš po vulici hodati i z **luftgeverom** vrapce strelati. Z **luftericom** sem prasicu pogodil v rit (…). (L 2013: 670)

Luftinspektor *m.* (*aust.*) [lʊftˌɪnˈspɛktoːɐ̯] **luftinšpektor** *m.* 'osoba koja cijele dane besposličari'; **luftinšpektorski** *adj./adv.* 'besposličarski'

njem. s > hrv. š	njem. – n – s – p –	>	hrv. – n – š – p –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ #	>	hrv. – o – r #

Savez organiziranih „**luftinšpektora**“ u Varaždinu predao je memorandum zemaljskoj vladi radi povišice plaće, jer napokon ni oni ne mogu od zraka živjeti. (SN 1919: 2) **Luftinšpektorski** posel bi i meni ležal. (L 2013: 670)

Luftlinie *f.* [lʊftliːni̯ə] **luftlinija** *f.* (b) 'zračna udaljenost'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – ə #	>	hrv. – i – j – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – j – a #

Po cesti je do Zagreba sedemdeset sedem kilometri, po štreki sto i dva, a **luftlinija** je okoli pedeset kilometri. (L 2013: 670)

Luftmatratze *f.* [ˈlʊftmaˌtʀatsə] **luftmadrac** *m.* 'zračni jastuk na napuhavanje'

njem. t > hrv. d	njem. – a – t – ʀ –	>	hrv. – a – d – r –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – Ø #

Prvoga **luftmadraca** sem videl v Selcu pedeset i četrte. (L 2013: 670)

Lump *m.* [ˈlʊmp] **lump** *m.* (O) 'čovjek koji vodi neugledan, razuzdan život'

On je ništkoristi, **lump**. (L 2013: 672)

lumpen [ˈlʊmp-] **lumpati** *imp.* 'nekvalitetno živjeti te prekomjerno konzumirati alkohol'; **lumpanje** *n.* (*gl. im.*); **nalumpati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se tulumareći i konzumirajući alkohol'

Lumpaju saku noč. Više mi ni do **lumpanja**. (L 2013: 672) E, jesmo se **nalumpali** tak da je se pokalo! (L 2013: 831)

Lumpenproletarier *m.* [ˈlʊmpn̩pʀoletaːʀɪɐ̯] **lumpenproleter** *m.* 'najniži sloj društva bez klasne svijesti'; **lumpenproleterski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *lumpnproletere*'

njem. ṇ > hrv. n	njem. – p – ṇ – p –	>	hrv. – p – n – p –
njem. a: > hrv.Ø	njem. – t – a: – ʀ – ɪ̯ –	>	hrv. – t – Ø – Ø – Ø –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – t – a: – ʀ – ɪ̯ –	>	hrv. – t – Ø – Ø – Ø –
njem. ɪ̯ > hrv. Ø	njem. – a: – ʀ – ɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – Ø – Ø – Ø – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – Ø – er #

Lumpnproleteri su zmislili da radnik mora meti vekšu plaču od univerziteckoga profesora jer profesor ne proizvodi. Šteli su kej bi si mi živeli **lumpnproleterski**! (L 2013: 672)

Lumperei *f.* [ˈlʊmpəˈʀaɪ̯] **lumperaj** *m.* (B) 'druženje uz konzumaciju velikih količina alkohola'; **lumperajka** *f.* 'druženje uz konzumaciju velikih količina alkohola'

njem. ə > hrv. e	njem. – p – ə – ʀ –	>	hrv. – p – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Baš dober **lumperaj**. (L 2013: 672)

Lungenbraten *m.* ['lʊŋənbʀa:tn̩] **lungenbratn** *m.* 'goveđa pisanica'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ – ə –	>	hrv. – u – ng – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə – n –	>	hrv. – ng – e – n –
njem. ṇ > hrv. n	njem. – t – ṇ #	>	hrv. – t – n #

Lungenbratna si nemremo privoščiti. (L 2013: 672)

Lungenspitzkatarrh *m.* [ˈlʊŋən ʃpɪtsn̩kaˈtɐ] **lungenšpickatar** *m.* 'upala plućnih vršaka'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ – ə –	>	hrv. – u – ng – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə – n –	>	hrv. – ng – e – n –
njem. ṇ > hrv. Ø	njem. – ʦ – ṇ – k –	>	hrv. – c – Ø – k –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ar #

On **lungenšpitzkatara** kašlja. (L 2013: 673)

Lunte *f.* [ˈlʊntə] **lunta** *f.* (B) 'starinski top'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Lunte imamo v muzeju. (L 2013: 673)

Luster *m.* (*aust.*) [ˈlʊstɐ] **luster** *m.* 'ukrasna viseća stropna svjetiljka'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Sreča je da su **lusteri** ostali celi, isto kak i obloki. (VV br. 2843, 7. 7. 1999., str. 48)

Lusterhaken *m*. [ˈlʊstɐhakn̩] **lusterhakel** *m*. 'kuka na koju se vješa luster'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – h –	>	hrv. – t – er – h –
njem. n̩ > hrv. el	njem. – k – n̩ #	>	hrv. – k – el #

Lusterhakel mora jakoga pakna meti. (L 2013: 674)

lustig *adj*. [ˈlʊstɪç] **lustik** (b) 1) *adj./adv*. (*indekl.*) 'veseo/veselo' 2) (B) *n*. 'vrsta kartaške igre'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

1) Bila je jako **lustik** ženskica, da je bila mlada. 2) Kartali smo se **lustiga**. (L 2013: 674)

Lustspiel *n*. [lʊstʃpiːl] **lustšpil** *m*. 'humoristična kazališna predstava'

Lustšpile publika rejši gledi. (L 2013: 674)

Lutheraner *m*. [lʊtəʀaːnɐ] **lutoran** *m*. 1) 'evangelik'; 2) (B) 'nevjernik'; **lutoranka** *f*.; **lutoranski** *adj./adv*. 'evangelički'

njem. ə > hrv. o	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – o – r –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – Ø #

Ti si **lutoran** i pogan. Katolik z **lutorankom** nej smel meti posla. (L 2013: 674) **Lutoranski** popi se ženiju. Da smo z purgari v Gisingu bili, jen je pop katoličanski, a jen **lutoranski** mešu služil. (L 2013: 674)

M

Macher *m*. [ˈmaxɐ] **maher** m. (b) 'stručnjak koji svoj posao izvršava uspješno i vješto'; **maherica** *f*.; **maherski** *adj/adv*. 'spretan i stručan'; **maheraj** *m*. 'spretan i vješto izveden postupak'

njem. x > hrv. h	njem. – a – h – ɐ #	>	hrv. – a – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – h – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Maher je vu svojemu fahu. (L 2013: 681) Ona neje za saki dan, ona je samo za **maherske** posle. **Maherski** ga je prepelal žejnoga prek vode. (L 2013: 682) Pak si nekakšnoga **maheraja** spelal! (L 2013: 681)

Mädel *n*. (*dem.* < *Magd*) [ˈmeːdl̩] **medl** *f*. (*indekl.*) (b) 'kućna pomoćnica'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Naši su **medl** dali nogu, krala je. (L 2013: 703)

Mädelszimmer *n*. [ˈmeːdl̩s'tsɪmɐ] **medlcimer** *f*. 'soba namijenjena kućnoj pomoćnici'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ – s –	>	hrv. – d – l – Ø –
njem. s > hrv. Ø	njem. – l̩ – s – ts –	>	hrv. – l – Ø – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

V **medlcimeru** je beli mebl. (L 2013: 703)

Mahlzeit *f*. [ˈmaːltsaɪ̯t] **malcejt** (*part.*) (b) 'izraz kojim se nekome želi dobar tek'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ts – aɪ̯ – t #	>	hrv. – c – ej – t #

Malcejt! (L 2013: 685)

Majestät *f*. (*uzv*.) [majɛsˈtɛːt] **majestet** *f*. (b) (*uzv*.) 'formulacija koja se koristi kod oslovljavanja kraljeva i careva'

Ire **majestet** nam reskripta pošilaju. (L 2013: 682)

Major *m*. [maˈjoːɐ̯] **major** *m*. 'bojnik, čin u vojsci'; **majorček** *m*. (*dem.*) (*pej*.); **majorica** *f*. 'bojnikova supruga'; **majorof** *adj*. 'koji pripada bojniku'; **majorski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *majore'*

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ #	>	hrv. – o – r #

Major: Kada sada navalimo jurišem, otvorite svoje neoprane gubce i vičite: Gospoda častnici otvaraju usta! (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 6) Nekakšni **majorček** je, a dela se kak da je general feldmaršal. (L 2013: 682) Gospa **majorica** su srditi. **Majorovoga** purša je napil. Da več **majorskoga** čina imaš, unda se **majorski** i postavi. (L 2013: 683)

malen [ˈmaːl-] **malati** *imp*. (b) 1) 'ličiti'; 2) (*pej.*) 'slikati'; 3) (B) 'lagati'; 4) 'nanositi šminku ili lak za nokte'; **malati se** (*refl.*) 'nanositi šminku ili lak na nokte'; **malanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'bojanje zidova'; 2a) (*pej.*) 'slikanje'; 3a) *(neg.*) 'pretjerano nanošenje šminke'; **namalati** *perf*. 'obojiti'; **namalati se** *perf.* (*refl.*) (*neg.*) 'pretjerano se našminkati'; **obmalati** *perf*. 'oličiti oko nečega'; **odmalati** *perf*. 'obaviti soboslikarske radove'; **pomalati** *perf*. 'premazati bojom'; **premalati** *perf*. 'prekriti bojom'; **rezmalati** *perf*. 'razmazati boju'; **zamalati** *perf*. 1b) 'nanijeti boju'; 2b) 'obmanuti'; **zmalati** *perf*. 1c) 'nanijeti boju'; 2c) 'ocrniti nekoga'; **zmalati se** *perf*. (*refl.*) 'pretjerano i neukusno se našminkati'

1) **Malamo** stan. 2) To kej **mala** on bi i izlagal! 2) **Malaš** mi, ne verjem ti! 4) V šminkeraju sedi i čeka da ju bu **malal**. (L 2013: 685) Nekaj je **namalal i** veli da je to slika. **Namalala se** je kej da se je namortala. (L 2013: 833) Tak **obmalajte** da nikaj nete zmazali. (L 2013: 984)

Veliku sobu su **odmalali**, a drugo još nikej neje odmalano. (L 2013: 1015) Več je bilo vreme da **pomalamo** kuhnju. (L 2013: 1267) Zakej je farba tak grdo **rezmalana**? (L 2013: 1644) 1b) **Zamalaj** kej se ne vidlo kak je grdo. 2) Pa jasno, **zamalal** ga je, fakin! (L 2013: 2174) 1c) **Zmalali** smo stana 2c) Tak me je **zmalal** da buju si mislili da sem lopof. (L 2013: 2294) **Zmalala se** je kak da bi si morta po licu nametala. (L 2013: 2294)

Maler *m.* [ˈmaːlɐ] **malar** *m.* (b) 1) 'soboslikar, ličilac'; 2) (*pej.*) 'slikar'; **malarija** *f.* (B) 1) 'soboslikarski radovi'; 2) 'loše napravljena slika'; **malerov** *adj*. 'koji pripada soboslikaru'; **malerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *malar*'

njem. ɐ > hrv. ar njem. – l – ɐ # > hrv. – l – ar #

(…) jenu su stambenu zgradu **malari** i fasaderi tak ofarbali da je najemput postala (…) (VV br. 3377, 22. 9. 2009., str. 15) No gda je **malarija** bila gotova, došli su drugi meštri sa štemajzlima i – vudri po zidu, kajti je trebalo ugraditi kojekakšne žice za struju i za mikrofone, zvučnike i kaj ja znam za kaj još. (VV br. 3114, 15. 9. 2004., str. 15)

Malerei *f.* [ˌmaːləˈʀaɪ̯] **maleraj** *m.* (B) 1) 'soboslikarski radovi'; 2) (O) (*pej.*) 'loše napravljena slika'

njem. ə > hrv. e njem. – l – ə – ʀ – > hrv. – l – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

1) Novi **maleraj** su vudrili na zit i to z valcnom. 2) Da ja idem na izložbu njegovih **malerajof**?! (L 2013: 685)

Malerspachtel *m.* [ˈmaːlɐʃpaxtl̩] **mališpahtl** *m.* 'soboslikarska alatka koja služi za skidanje ili nanošenje boje' (v. *špahtl*)

njem. ɐ > hrv. Ø njem. – l – ɐ – ʃ – > hrv. – l – Ø – š –

njem. x > hrv. h njem. – a – h – t – > hrv. – a – h – t –

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

Nekoji z **mališpahtlima** i slikaju. (L 2013: 687)

Malzbonbon *f.* [malʦ-] **malc** *m.* 'bombon protiv kašlja dobiven od prženog šećera'

Kupi si **malca** ili prsne karamele! (L 2013: 685)

Mannlicher (*ime proizvoda*) [ˈmanlɪçɐ] **manlherka** *f.* 'vrsta vojničke puške'

njem. ɪ > hrv. Ø njem. – l – ɪ – ç – > hrv. – l – Ø – h –

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – ɐ #	>	hrv. – i – h – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er –

Manlherka za kokotom ima magazina. (L 2013: 691)

Manschette *f.* [manˈʃɛtə] (*fr*. *manchette*) **manđeta** *f*., **manžeta** *f*. (b) 'orukvica'; **manžetni** *adj*.

njem. ʃ > hrv. đ	njem. – n – ʃ – ɛ –	>	hrv. – n – đ – e –
njem. ʃ > hrv. ž	njem. – n – ʃ – ɛ –	>	hrv. – n – ž – e –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Dost ti je da speglaš kragna i **manđete**. (L 2013: 689) Dobil sem jedne zlatne **manžetne** gumbe, al sem jih za par let prodal (…) (L 2013: 692)

Manschettenknopf *m*. [manˈʃɛtn̩knɔpf] [manˈʃɛtn̩-] **manđetnknopf** *m*. 'kopča za orukvicu'; **manđetngump** *m*. 'isto što i *manđetnknopf*'

njem. ʃ > hrv. đ	njem. – n – ʃ – ɛ –	>	hrv. – n – đ – e –

Ima zlatne **manđetnknopfe**. Garderobijer mi je dal za saki rukaf dugačkoga **manđetngumba**. (L 2013: 689)

Mantel *m*. [ˈmantəl] **mantl** *m*. (b) 1) 'ogrtač'; 2) 'vanjska guma bicikla'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – t – ə – l #	>	hrv. – t – Ø – l #

1) Moj **mantl** ne premače. 2) Čavel mi je prešel čez **mantl** i šlauh i zvinul se na felgi. (L 2013: 691)

Marienglas *n*. [maˈʀiːənˌglaːs] **maringlas** *m*. 'liskun, tinjac'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – iː – ə – n –	>	hrv. – i – Ø – n –

Zimi sem videl špigleca od **maringlasa**. (L 2013: 693)

Marille *f*. (*aust*.) [maˈʀɪl-] **marilica** *f*. 'marelica'; **marilični** *adj*. 'od marelice'

Pekmez od **marilic** je tak bol pikantni. (L 2013: 693)

marineblau *adj*. [maˈʀiːnəblaʊ̯] **marinblau**, **marinerblau** *adj*. (*indekl*.) 'tamnoplave boje';

njem. ə > hrv. Ø	njem. – n – ə – b –	>	hrv. – n – Ø – b –
njem. ə > hrv. er	njem. – n – ə – b –	>	hrv. – n – er – b –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ #	>	hrv. – l – au #

Marinblau blejzera nosi. Jedna naša profesorica je bila sa v **marinerblau** oblečena. (L 2013: 693)

Mariner *m*. [maˈʀiːnɐ] **mariner** *m*. 'mornar'**; marinerica** *f*. 'odjeća koja podsjeća na mornarsku odoru'; **marinerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *mariner*'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Teček Vejda je bil **mariner**. Na prvi pričesti sem mel **marinericu**. **Marinerski** je oblečeni bil! (L 2013: 693)

Mark *f*. [maʀk] **marka** *f*. (b) 'njemačka valuta prije uvođenja eura'

njem. Ø > hrv. a	njem. – k – Ø #	>	hrv. – k – a #

A to nas košta nekaj menje od deset tisučakov **nemačkih mark**. (VV br. 2880, 22. 3. 2000., str. 52)

marmorieren [maʀmoˈʀiːʀ-] **mramorerati** *imp*. 'obojati na način da izgleda kao mramor'; **mramoreranje** *n*. (*gl. im.*); **zmramorerati** *perf*. 'završiti bojanje imitirajući izgled mramora'

njem. Ø > hrv. r	njem. # m – Ø – a –	>	hrv. # m – r – a –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – a – ʀ – m –	>	hrv. – a – Ø – m –
njem i: > hrv. e	njem. – ʀ – i: – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –

Varaždinski crkveni oltari su drveni, al su tak dobro **mramorerani** da zglediju kak mramorni. (L 2013: 740) Oltar v pavlinski cerkvi je **zmramorerani**. (L 2013: 2303)

marod (*adj.*) (*aust.*) [ˈmarot] **marot** *adj*. (*indekl.*) 'bolestan'

Jako sem **marot**. (L 2013: 695)

Marschbataillon *n*. [maʀˈʃbataljoːn] **maršbatalon** *m*. 'vojna postrojba koja stupajući odlazi prema bojištu' (*v. maršKolona*)

njem. j > hrv. Ø	njem. – l – j – o: –	>	hrv. – l – Ø – o –

Odišel je z prvim **maršbatalonom**. (L 2013: 695)

marschbereit *adj*. [maʀʃbəˈʀaɪ̯t] **maršberejt** *adj*. (*indekl.*) (O) 'spreman za polazak'

njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – t #	>	hrv. – r – ej – t #

Ja sem **maršberejt**, moremo iti. (L 2013: 695)

marschieren [maʀˈʃiːʀ-] **maršerati, mašerati** *imp*. 1) 'stupati vojničkim korakom'; 2) 'žurno se nekud kretati s ciljem'; **maršeranje, mašeranje** *n*. (*gl. im.*); **premaršerati** *perf*. 'proći marširajući'; '**namaršerati se** *perf*. (*refl.*) 'izdovoljiti se marširanja'; **domaršerati** *perf*. 'doći marširajući'; **odmaršerati** *perf*. 'otići marširajući'; **vmaršerati** *perf*. 'ući nekud marširajući'; **zamaršerati** *perf*. 'početi stupati vojničkim korakom'; **zmaršerati** *perf*. 'proći određeni put marširajući'

njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – a – ʀ – ʃ –	>	hrv. – a – r – š –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – a – ʀ – ʃ –	>	hrv. – a – Ø – š –
njem. i: > hrv. e	njem. – ʃ – i: – ʀ –	>	hrv. – š – e – r –

1) Purgari moraju znati **maršerati** kak po koncu i z hodnim i z svečanim i z paradnim korakom. 2) Dečki **marširaju** na frontu. (L 2013: 695) Kakšna ti je to vojska bez **mašeranja**! (L 2013: 688) Premaršerali su kak pravi soldati. (L 2013: 1397) Vu vojski sem se za celo življenje **namaršeral**! (L 2013: 833) **Domaršerali** su kak pravi soldati, ali su ga ne **odmaršerali**, nek su kak zejci pobegli. (L 2013: 1015) Smo mislili da jim buju **vmaršerali**, ali oni su jih samo bombarderali. (L 2013: 2089) **Zamaršerali** su kak pravi soldati. (L 2013: 2174)

Marschkolonne *f*. [ˈmaʀʃkolɔnə] **maršKolona** *f*. (O) 'kolona vojnika koji marširajući kreću u rat' (*v. maršbatalon*)

njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – a – ʀ – ʃ –	>	hrv. – a – r – š –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Kulke sem **maršKolone** videl koje su išle prama Kalniku protif partizanof. (L 2013: 695)

Marschkompanie *f*. [ˈmaʀʃkɔmpaˈniː] **maršKompanija** *f*. 'postrojba veličine satnije na putu prema bojišnici'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i: – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – i: – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Moj je otec z prvom **maršKompanijom** odišel v Karpate. (L 2013: 696)

Marschrute *f*. [ˈmaʀʃʀuːtə] **maršRuta** *f*. 'zacrtani smjer kretanja'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Išli smo na las po **maršRuti**. (L 2013: 696)

Martyrer *m*. ['maʀtyʀɐ] **martir** *m*. (b) 'mučenik'

njem. y > hrv. i	njem. – t – y – ʀ –	>	hrv. – t – i – r –

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʀ – ɐ # > hrv. – r – er #

Dočekali te sveci i **martiri**. (L 2013: 698)

März *m*. [mɛʀts] **marc** *m*. 'ožujak'

njem. ɛ > hrv. a njem. # m – ɛ – ʀ – > hrv. # m – a – r –

Marc prvo toplo sonce donaša. (L 2013: 692)

Markgraf *m*. (*svnj*.) [ˈmaʀkgʀaːf] **markgrof** *m*. 'titula i naziv vlastodršca pograničnih teritorija (njem. *Mark*)'

njem. ɐ > hrv. r njem. – ʀ – aː – f # > hrv. – r – o – f #

Ja pak imam svoje mišlenje, ko je svemu tomu kriv! Niti više niti menje nego on **markgrof** Juraj Brandenburgov, ako ste čuli za njega. (VV br. 2873., 2. 2. 2000., str. 44)

Mascherl *n.* (*dem*., *aust./bav*.) [ˈmaʃɐl] **mašrl** m., **mašl** *m*., **mašlin** *m*. (b) 'vrpca svezana u ukrasnu petlju'; **mašlek** *m*. (*dem*.) 1) 'mala ukrasna petlja'; 2) (L-) 'leptir kravata'

njem. ɐ > hrv. r njem. – ʃ – ɐ – l # > hrv. – š – r – l #

njem. ɐ > hrv. Ø njem. # – ʃ – ɐ – l # > hrv. – š – Ø – l #

njem. l > hrv. lin njem. – ɐ – l # > hrv. – Ø – lin #

Zveži si žnirance na **mašl**. Tak je mala bila da ji je **mašlin** na glavi vekši od nje bil. 1) Mela je **mašleka** na glavi. (L 2013: 698) 2) Moral sam si zvaditi z ormara onoga svetešnoga črnoga ancuga z leptir **mašlekom**, kajti se nemre na takšnu elitnu zabavu dojti bilokak oblečeni. (VV br. 3030, 5. 2. 2003., str. 10)

Maschinengewehr *n*. [maˈʃiːnəngəˌveːɐ̯] [maˈʃiːn-] **mašingever** *m*. 'strojna puška'; **mašinka** *f*.

njem. ə > hrv. Ø njem. – n – ə – n – > hrv. – n – Ø – Ø –

njem. n > hrv. Ø njem. – ə – n – g – > hrv. – Ø – Ø – g –

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – eː – ɐ̯ # > hrv. – e – r #

Za saku satniju po jen **mašingever**. I unda su došli partizanski oficeri z **mašinkami**. (L 2013: 698)

Maschinenhalle *f*. [maˈʃiːnənhalə] **mašinhala** *f*. 'postrojenje u kojem se nalaze strojevi'

njem. ə > hrv. Ø njem. – n – ə – n – > hrv. – n – Ø – Ø –

njem. n > hrv. Ø njem. – ə – n – h – > hrv. – Ø – Ø – h –

njem. ə > hrv. a njem. – l – ə # > hrv. – l – a #

Mašinhala kazališnoga tišleraja se zrušila i ve nemamo svojega tišleraja. (L 2013: 698)

Maschinenschlosser *m.* [maˈʃiːnənʃlɔsɐ] **mašinšlosar** *m.* 'strojobravar'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – n – ə – n –	>	hrv. – n – Ø – Ø –
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n – ʃ –	>	hrv. – Ø – Ø – š –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – ar #

Zvučil se je za **mašinšlosara**, a dela na porti v kazališču, pa kej mu se to splati? (L 2013: 698)

Maskenball *m.* [ˈmaskn̩ˌbal] **maskнbal** *m.* 'ples pod maskama'

njem. n̩ > hrv. n	njem. – k – n̩ – b –	>	hrv. – k – n – b –

Maskнbal je negda v kazališču bil najvekši ples. (L 2013: 697)

Matrose *m.* [maˈtʀoːzə] **matros** *m.* (b) 'mornar' (v. *mariner*)

njem. z > hrv. s	njem. – oː – z – ə #	>	hrv. – o – s – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Bil je **matros** v marini. (L 2013: 700)

maturieren (*aust.*) [matuˈʀiːʀ-] **maturerati** *perf.* 'položiti maturu'; **zmaturerati** *perf.* 'položiti sve ispite mature'

njem.. iː > hrv. e	njem. – ʀ – iː – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –

Matureral sem pedeset sedme. (L 2013: 700) Zdavna jeto bilo da sem ja **zmatureral**! (L 2013: 2295)

Mauser (*ime proizvođača oružja*) [ˈmaʊ̯zɐ] **mauzer** *m.* (B) 'vrsta revolvera proizvođača Mausera'; **mauzerica** *f.* (O) 'vrsta vojničke puške'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # m – aʊ̯ – z –	>	hrv. # m – au – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – z – er #

Z **mauzera** ga je strelil. Išel je v lof z **mauzericom** i hapali su ga. (L 2013: 700)

Maut *f.* [maut] **malta** *f.* (b) 1) 'mitnica, gradska carinarnica u povijesti grada Varaždina'; 2) 'porez koji se plaća prilikom ulaska na neko mjesto, posebice u prošlosti za prelazak preko mostova, ulazak u utvrđeni grad'; **maltarina** *f.* 'pristojba'

njem. u > hrv. l	njem. – a – u – t –	>	hrv. – a – l – t –
njem. Ø > hrv. a	njem. – u – t – Ø #	>	hrv. – l – t – a #

Ali na vse dane naplaćuje se **maltarina** za vulazak vu grad, čak se dvorišča za parking iznajmluju. (VV br. 3191, 1. 3. 2006., str. 15) Carinska **malta**, o kojoj danas cajtunge tak puno pišeju, bila bi prava nesreća za Horvatsku. (ŠM br. 8., svibanj 1906., str. 2)

Mautner *m*. (*aust.*) [mautnɐ] **maltar** *m*. 'gradski mitničar'; **maltariti** *imp*. 'baviti se poslom mitničara'; **maltarov** *adj*. 'koji pripada mitničaru'; **maltarski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na maltar'; **maltarica** *f*. 'mitničareva supruga'; **maltarija** 'mitničarska služba';

njem. u > hrv. l	njem. – a – u – t –	>	hrv. – a – l – t –
njem. n > hrv. Ø	njem. – t – n – ɐ #	>	hrv. – t – Ø – ar #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – Ø – ar #

Maltar vu Milički vulici je bil moj otec Franc Lipljin. Moj je otec od tridesetšeste do četrdesetsedme **maltaril**. Moju mamu su radi tate zvali **maltarica**. Ja sem bil **maltarof** sin. Oni koji nesu išli na pijac su **maltarske** cedule odmah zahitili. (L 2013: 688)

Mehlspeise *f*. ['meːlˌʃpaɪ̯zə] **melšpejz** *m*. (*aust*.) 'kolač'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – Ø #

Bilo je sakakšnih **melšpejzof**. (L 2013: 708)

Mehltruhe *f*. [ˈmeːlˈtʀuːə] **meltruga** *f*. 'škrinja u kojoj se čuva brašno'

njem. Ø > hrv. g	njem. – uː – Ø – ə #	>	hrv. – u – g – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – g – a #

Na dnu **meltruge** je bilo se puno mišovih drekof. (L 2013: 708)

Meierei *f*. (*ksvnj. meirie*) [ˌmaɪ̯əˈʀaɪ̯] **majur** *m*. (b) 'posjed kojim upravlja kraljevski namještenik'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # m – aɪ̯ – ə –	>	hrv. # m – aj – u –
njem. ə > hrv. u	njem. – aɪ̯ – ə – ʀ –	>	hrv. – aj – u – r –
njem. aɪ̯ > hrv. Ø	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – Ø #

Najme, i onda se moglo pušiti na gradskomu **majuru** koji je bil čist blizu grada. (VV br. 3331, 4. 11. 2008., str. 15)

Meister *m*. [ˈmaɪ̯stɐ] **mešter** *m*. (b) 'vrstan stručnjak u svom zanatu'; **meštrov** *adj*. 'koji pripada *meštru*'; **mešterski** *adj./adv*. 'majstorski'; **meštruvati** 'raditi složeni posao koji iziskuje mnogo

vještine'; **meštruvanje** *n.* (*gl. im.*) **meštrija** *f.* 1) 'sofisticirana naprava, alat'; 2) 'muško spolovilo'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. # m – aɪ̯ – s –	>	hrv. # m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Ako zememo prave obrtnike, onda sem tam videl jednoga vur-mahera, jednoga šnajdera, jednoga torbara, jednoga **meštra** koji dela štambilje, i to bi skoro bilo sve. (VV br. 2787, 10. 6. 1998., str. 60.) 1) Nabavimo najbolšu **meštriju** za ozvučenje, a onda dojde krivi **mešter**, i niti publika kaj od galame čuje, niti su muzikanti zadovoljni. (VV br. 3010, 8. 9. 2002., str. 17) 2) Bum ti **meštriju** odrezal. **Mešterskoga** ispita je polagal. **Mešterski** je koncerta spelal. **Meštrovoga** hobliča nej niti teknuti, on si ga sam redi. Dok on **meštruje** nišče k njemu ne sme da ga ne moti. (L 2013: 714)

Meisterstück *n.* [ˈmaɪ̯stɐ̯ˌʃtʏk] **mejsterštik** *m.* 1) 'remek-djelo'; 2) 'praktični dio zadatka na ispitu za majstora'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # m – aɪ̯ – s –	>	hrv. # m – ej – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – ʃ –	>	hrv. – t – er – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k #	>	hrv. – t – i – k #

1) To kej si napravil, pravi je **mejsterštik**. 2) Kakšnoga si **mejsterštika** za popraviti dobil? (L 2013: 706)

Meißel *m.* ['maɪ̯sl̩] **mejzl** *m.* 'dlijeto'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # m – aɪ̯ – s –	>	hrv. # m – ej – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s – l̩ #	>	hrv. – ej – z – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Zemi **mejzla** i preluknjaj zida! (L 2013: 707)

Melange *f.* [meˈlɑ̃ːʃ] **melanš** *m.* (b) (*aust.*) 'kava s većom količinom mlijeka'

njem. ɑ̃ > hrv. an	njem. – l – ɑ̃ – ʃ #	>	hrv. – l – an – š #

Či v Beču **melanža** naručiš, dobiš belu kavu. (L 2013: 708)

melieren [meˈliːʀ-] **melirati** *perf./imp.* 'miješati'; **meliranje** *n.* (*gl. im.*)

njem. iː > hrv. e	njem. – l – iː – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Meliram dve vune. Za **meliranje** moraš zeti vunu iste kvalitete, da bi se pri pranju jednak ponašale (L 2013: 708)

Melissengeist *m*. [meˈlɪsəngaɪ̯st] **melisngejst** *m*. 'pripravak za smirenje od matičnjaka'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – ə – n –	>	hrv. – s – Ø – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – g – aɪ̯ – s –	>	hrv. – g – ej – s –

Na kocku cukora tri kaple **melisngejsta** nakapaj! (L 2013: 708)

Messing *n*. ['mɛsɪŋ] **mesink** *m*. 'mjed'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – nk #

Moj tata je na pugarski munduri mel gumbe z **mesinga** pa smo jih za saku paradu morali čistiti z sidolom. (L 2013: 712)

messingen *adj*. [ˈmɛsɪŋ-] **mesingasti** *adj*. 'napravljen iz mjedi'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ –	>	hrv. – i – ng –

Mesingasti gumbi za čas postaneju mat. (L 2013: 712)

Milchbrot *n*. [mɪlçbʀoːt] **milihbrot** *m*. 'mliječni kruh'

njem. Ø > hrv. i	njem. – l – Ø – ç –	>	hrv. – l – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – Ø – ç – b –	>	hrv. – i – h – b –

Milihbrota z belom kavom smo dobili samo za Božić vjutro. (L 2013: 720)

Minenwerfer *m*. [ˈmiːnənˌvɛʀfɐ] **minenverfer** *m*. 'minobacač'

njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n –	>	hrv. – n – e – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Stodvejst milimeterske **minenverfere** su na konjima transporterali. (L 2013: 722)

minieren [miˈniːʀ-] **minerati** *perf./imp*. 'postaviti mine'; **mineranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – n – i: – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Deset let nemo ščistili se kej je **minerano**. Za **mineranje** velikoga kamena pri skapanju špile Vindije smo zvali tehničara z kamenoloma. (L 2013: 722)

Minister *m*. [miˈnɪstɐ] **minister** *m*. 'ministar'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Dvaput sam već bil **minister**, pak su gospon minister prezident Wekerli već od negda moj dobri prijatel. (ŠM br. 8., svibanj 1906., str. 2)

Minutenzeiger *m.* [miˈnuːtn̩tsaɪ̯gɐ] **minutcejger** *m.* 'velika kazaljka sata'

njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – t – n̩ – ts –	>	hrv. – t – Ø – c –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ts – aɪ̯ – g –	>	hrv. – c – ej – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Minutcejger mi je opal. (L 2013: 723)

Mist *m.* (*aust.*) [mɪst] **mist** *m.* (b) 'smeće'

Svi Krapinski trgovci podnijeli su na sabor molbu, da jih se riješi kojekakvog **mista**. (ŠM br. 1. siječanj 1905., str. 3)

Mischmasch *m.* [ˈmɪʃmaʃ] **mišmaš** *m.* 'mješavina svega i svačega, zbrka'

V glavi mu je pravi **mišmaš**. (L 2013: 725)

Mischmaschine *f.* [ˈmɪʃmaʃiːnə] **mišmašina** *f.* (O) 'aparat za miješanje tijesta'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Z **mišmašinami** peki testo mesiju. (L 2013: 725)

Mischung *f.* ['mɪʃʊŋ] **mišunk** *m.* (b) 'mješavina'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʃ – ʊ – ŋ #	>	hrv. – š – u – nk #

Nekakvoga **mišunga** pije. (L 2013: 725)

Mispel *m.* [ˈmɪspl̩] **nešprl** *m.* 'mušmula'

njem. m > hrv. n	njem. # m – ɪ – s –	>	hrv. # n – e – š –
njem. ɪ > hrv. e	njem. # m – ɪ – s –	>	hrv. # n – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – ɪ – s – p –	>	hrv. – e – š – p –
njem. Ø > hrv. r	njem. – p – Ø – l̩ #	>	hrv. – p – r – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – Ø – l̩ #	>	hrv. – p – r – l #

Nešprli se jeju da zgniliju. (L 2013: 948)

Mitgepäck *n.* [mɪtgəˈpɛk] **mitgepek** 1) *m.* 'prtljaga koja se u vlaku prevozi odvojeno od putnika'; 2) *adv.* 'način prijevoza prtljage u vlaku odvojeno od putnika'

njem. ə > hrv. e njem. – g – ə – p – > hrv. – g – e – p –

Ono kej nesmemo v kupe zeti nek ide z **mitgepekom**. Idemo z cugom do Lepoglave, a bicikle zememo **mitgepek**. (L 2013: 726)

Mittel *n*. [ˈmɪtl̩] **mitl** *m*. (b) 'ljekoviti preparat'

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

Sakakšne **mitle** v ladleku drži, za kostobolu, za glavobolu, za dihanje, za mazanje i za maseranje. (L 2013: 726)

Mitteleuropa *n*. (*top.*) [ˈmɪtl̩ ɔɪ̯ˈʀo:pa] **Mitlevropa** *f*. 'Srednja Europa' (*top.*)

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ – ɔɪ̯ – > hrv. – t – l – ev –

njem. ɔɪ̯ > hrv. ev njem. – l̩ – ɔɪ̯ – ʀ – > hrv. – l – ev – r –

Varaždin niti zemljopisno neje Balkan, Varaždin je **Mitlevropa**. (L 2013: 726)

mitteleuropäisch *adj*. [ˈmɪtl̩ɔɪ̯ʀo ̩p-] **mitlevropski** *adj./adv*. 'srednjeeuropski'

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ – ɔɪ̯ – > hrv. – t – l – ev –

njem. ɔɪ̯ > hrv. ev njem. – l̩ – ɔɪ̯ – ʀ – > hrv. – l – ev – r –

Varaždin je tipični **mitlevropski** grat. Pogleč si Varaždina, se je **mitlevropski** napravleno! (L 2013: 726)

Möbel *n*. [ˈmø:bl̩] **mebl** *m*. (b) 'namještaj'

njem. ø: > hrv. e njem. # m – ø: – b – > hrv. # m – e – b –

njem. l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ # > hrv. – b – l #

Došli su gosponi i dinstmani, pa su počeli zmetavati **mebline** vu kola i odpelali su sve k gosponu Švarcu, komu sam odnesel i samu galu od mojega gospona, valjda za to, ari je gosponu Švarcu obećal, da bu i on skoro plemenitaš, pa bu moral galu imeti. (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 2)

Möbelstoff *m*. [ˈmø:bl̩ʃtɔf] **meblštof** *m*. 'tkanina koja se stavlja na namještaj'

njem. ø: > hrv. e njem. # m – ø: – b – > hrv. # m – e – b –

njem l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ – ʃ – > hrv. – b – l – š –

Meblštofa mi je z čikom prekuril! (L 2013: 702)

Möbelstück *n*. [ˈmø:bl̩ʃtʏk] **meblštik** *m*. 'pojedinačni komad namještaja'

njem. ø: > hrv. e njem. # m – ø: – b – > hrv. # m – e – b –

njem ļ > hrv. l	njem. – b – ļ – ʃ –	>	hrv. – b – l – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k #	>	hrv. – t – i – k #

I lepe **meblštike** moreš prek Garestina nabaviti. (L 2013: 702)

möblieren [møˈbliːʀ-] **meblirati** *perf./imp*. 'opremiti namještajem'; **mebleranje** *n*. (*gl. im.*); **zmeblerati** *perf*. 'opremiti namještajem'

njem. øː > hrv. e	njem. # m – øː – b –	>	hrv. # m – e – b –
njem. iː > hrv. e	njem. – l – iː – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Se smo jim **meblerali**. Pa je tebi jasno kulko košta **mebleranje** jednoga stana?! (L 2013: 702)
Celo su jim stanje **zmeblerali**. (L 2013: 2296)

Modeblatt *n*. [ˈmoːdəblat] **modeblat** *m*. 'modni časopis'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – b –	>	hrv. – d – e – b –

V **modeblatu** sem si našla šnita. (L 2013: 732)

Modedame *f*. [ˈmoːdəda:mə] **modedama** *f*. (*pej*.) 'pomodarka'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – d –	>	hrv. – d – e – d –
njem. ə > hrv. a	njem. – m – ə #	>	hrv. – m – a #

Štela bi biti **modedama**, a ne zna si niti farbe spasati. (L 2013: 732)

Modeheft *n*. [ˈmoːdəhɛft] **modeheft** *m*. 'modni časopis'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – h –	>	hrv. – d – e – h –

Modehefti su Burda i Verena. (L 2013: 732)

Model *m*. ['mɔdļ] **modla** *f*., **modlin** *m*. (b+O) 'limeni oblik kojim se prhko tijesto reže u različitim oblicima'; **modlica** *f*. (*dem.*)

njem ļ > hrv. la	njem. – d – ļ #	>	hrv. – d – la #
njem. ļ > hrv. lin	njem. – d – ļ #	>	hrv. – d – lin #

Modla treba za prfkače. Z **modlicom** zarežeš testo. (L 2013: 733)

modellieren [modɛˈliːʀ-] **modelerati** *perf./imp*. (b) 'oblikovati'; **modeleranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. iː > hrv. e	njem. – l – iː – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Ove koji nisu dobro **modelerani**, hiti. Od maloga je mel smisla za **modeleranje**. (L 2013: 732)

modeln [ˈmɔdl̩-] **modlati** (b) (*j. njem*) 'oblikovati kalupom'; **modlanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ –	>	hrv. – d – l –

Z drvenimi modlami su licitarska srca **modlali**. (L 2013: 733)

Modeltischler *m*. [moˈdɛltɪʃlɐ] **modeltišlar** *m*. (O) 'stolar koji izrađuje drvene oblike koji služe kao kalupi za lijevanje metala'

njem. ɐ > hrv. ar	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – ar #

On je levaonički **modeltišlar**. (L 2013: 732)

Modezeitung *f*. [ˈmoːdətsa͡ɪtʊŋ] **modecejtunk** *m*. 'modni časopis'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – ts –	>	hrv. – d – e – c –
njem. a͡ɪ > hrv. ej	njem. – ts – a͡ɪ – t –	>	hrv. – c – ej – t –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Našla je v **modecejtungu** i dala si je zešiti. (L 2013: 732)

modisch [ˈmoːdɪʃ] **mondiš** *adj*. (*indekl.*) 'moderan'

njem. Ø > hrv. n	njem. – oː – Ø – d –	>	hrv. – o – n – d –

Mondiš papke ima. (L 2013: 734)

Modisterei *f*. [ˈmoːdɪstəˈʁa͡ɪ] **modisteraj** *m*. 'obrtnička radionica za izradu ženskih šešira'

njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʁ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. a͡ɪ > hrv. aj	njem. – ʁ – a͡ɪ #	>	hrv. – r – aj #

Gospa Matotekica je v Kačičovi vulici **modisteraj** mela. (L 2013: 733)

Modistin *f*. [ˈmoːdɪst-] **modistica** *f*. 'kitničarka'; **modističin** *adj*. 'koji pripada kitničarki'

Gospa Matotek je bila varaždinska **modistica**. **Modističin** izlok v Kačičovi vulici je bil pun ženskih škrlakof. (L 2013: 733)

Moment *m*. [moˈmɛnt] **moment** *m*. (b) 'tren'

Samo **moment**, mam ga pozovem! (L 2013: 734)

momentan *adj*. [momɛnˈtaːn] **momentalno** *adv*. (b) 'smjesta'

njem. n > hrv. l	njem. – aː – n #	>	hrv. – a – l –

Da si **momentalno** došel sim! (L 2013: 734)

montieren [mɔnˈtiːʀ-] **monterati** *imp*. (b) 'sklapati od različitih dijelova i namjestiti'; **monteranje** *n*. (*gl. im.*); **zmonterat**i *perf*. 'sklopiti od različitih dijelova i namjestiti'; **namonterati** *perf*. 1) 'završiti sklapanje i postavljanje nečega'; 2) 'podvaliti'; **odmonterati**, **zdemonterati** *perf*. 'demontirati'; **premonterati** *perf*. 'skinuti te zatim ponovno ugraditi na neko drugo mjesto'; **rezmonterati** *perf*. 'rastaviti sklop na dijelove'; **rezmontiravati** *imp*. 'rastavljati sklop na dijelove'; **rezmontiravanje** *n*. (*gl. im.*) 'rastavljanje sklopa na dijelove'; **vmontirati** *perf*. 'ugraditi'**; zrezmonterati** *perf*. 'u potpunosti rastaviti sklop na dijelove'

njem. iː > hrv. e	njem. – t – iː – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Montera mi bojlera. Kupiš klimu, ali **monteranje** moraš posebno platiti. (L 2013: 735) I o onomu čudu kaj ga je netko projekteral, **zmonteral** i postavil na sredini Korza pred Gradskom večnicom. (VV br. 2867, 22. 12. 1999., str. 72) 1) **Namonteral** mi je klimu i ve nam neje vroče. 2) **Namonterali** su mi škandala i ve sem ja posrani. (L 2013: 838) **Odmonterali** su bojlera, buju novoga **namonterali**. (L 2013: 1018) **Premonteral** je bojlera na drugi zit, i ve v kuponi ima više mesta. (L 2013: 1401) **Rezmonteral** je mašinu i unda ju ne znal **zmonterati**. Došli su na **rezmontiravanje** starih mašinah. (L 2013: 1649) **Vmonterali** su mi onoga vraga za cedeje peči. (L 2013: 2091)

Mordsaison *f*. [mɔʀtzɛˈzɔŋ] **mortsezona** *f*. (B) 'mrtva sezona'

njem. z > hrv. s	njem. – t – z – ɛ –	>	hrv. – t – s – e –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɔ – ŋ – Ø #	>	hrv. – o – n – a #
njem. Ø. > hrv. a	njem. – ŋ – Ø #	>	hrv. – n – a #

Sedmi i osmi mesec je v teatru **mortsezona**. (L 2013: 737)

Mörtel *m*. [ˈmœʀtl̩] **mort** *m*. 'vlažna mješavina pijeska, vapna i vode kojom se povezuju opeke' (*v. ferpuc*); **mortati** *imp*. 'nanositi smjesu pijeska, vapna i vode'; **mortanje** *n*. (*gl. im.*); **obmortati** *perf*. 'ožbukati oko nečega'; **mortasti** *adj*. 'kašaste, ljepljive konzistencije', **mortasto** *adv*.; **zamortati** *perf*. 'staviti žbuku preko nečega'; **zmortati** *perf*. 'završiti *mortanje*'

njem. œ > hrv. o	njem. # m – œ – ʀ –	>	hrv. # m – o – r –
njem l̩ > hrv. Ø	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – Ø #

Dej mi kantu z **mortom**. **Mortamo** znutra. Gipsa nebreš modelerati, ak ni **mortasti**! Za **mortanje** nucam mortalku i šaflu. (L 2013: 737) Pazi kak buš obloke **obmortal**, nečem da bilokej zamusano bude! (L 2013: 984)

Mörteleimer *m*. [ˈmœʀtl̩-] **mortalka** *f*. 'posuda u kojoj se nosi mort'

njem. œ > hrv. o	njem. # m – œ – ʀ –	>	hrv. # m – o – r –
njem. l̩ > hrv. al	njem. – t – l̩ –	>	hrv. – t – al –

Vlekel je **mortalku** na rušt, pa mu je na glavu opala. (L 2013: 737)

Mörser *m.* [ˈmœʀzɐ] **mercer** *m.* 'vrsta topa velikoga kalibra'

njem. œ > hrv. e	njem. # m – œ – ʀ –	>	hrv. # m – e – r –
njem. z > hrv. c	njem. – ʀ – z – ɐ #	>	hrv. – r – c – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Merceri su v kavernah bili postavleni. (L 2013: 711)

Most *m.* (*jnj./aust./švic.*) [mɔst] **mošt** *m.* (b) 'sok od grožđa prije nego vrenjem postane vino'; **moštek** *m.* (*dem.*); **moštilo** *n.* 'štap s tri kraka kojim se odvajaju peteljke od grožđa'

njem. s > hrv. š	njem. – ɔ – s – t #	>	hrv. – o – š – t #

Toplo je vreme, i **mošt** je začas počel vreti. (VV br. 3378, 29. 9. 2009., str. 15) V našem Zagorju je sve kipelo, kakti **mošt** vu lagvu. (ŠM br. 6. lipanj 1905., str. 2) Of **moštek** je baš za drisku dobiti. Z **moštilom** su dreckali grozdje. (L 2013: 738)

mosten [mɔst-] **moštati** *imp.* 'praviti mošt'; **moštanje** *n.* (*gl. im.*); **namoštati** *perf.* 'pripremiti za stavljanje u tijesak'; **zmoštati** *perf.* 'završiti *moštanje*'

njem. s > hrv. š	njem. – ɔ – s – t –	>	hrv. – o – š – t –

V čem **moštaju** grozdje? Ve i za **moštanje** grozdja imaju mašine. (L 2013: 738) Puno smo grozdja **namoštali**, bu vina! (L 2013: 838)

Muff *m.* [ˈmʊf] **muf** *m.* 1) 'krzneni nazuvak za ruke'; (B) 'spojnica za metalne cijevi'; 3) (B) 'ženski spolni organ'

1) Zebe te? Zemi si **mufa**. 2) **Mufa** sem našvejsal. 3) Dobro ona zna svoj pot i brine samo se za sebe, da za svoj **muf** pronajde rivača, koj po **mufu** dobro simtam grebe. (L 2013: 748)

Münchhausen *m.* [ˈmʏnçˌhaʊ̯zn̩] **minhauzen** *m.* (B) 'lažljivac'; **minhauzenofski** *adj./adv.* 'poput velikog i iskusnog lažljivca'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # m – ʏ – n –	>	hrv. # m – i – n –
njem. ç > hrv. Ø	njem. – n – ç – h –	>	hrv. – n – Ø – h –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – h – aʊ̯ – z –	>	hrv. – h – au – z –
njem. n̩ > hrv. en	njem. – z – n̩ #	>	hrv. – z – en #

V politiki imamo same **minhauzene**. Z **minhauzenofskim** lažima neš daleko došel! (L 2013: 722)

Mundharmonika *f.* [mʊnthaʀˈmoːnika] **muntharmonika** *f.* 'usna harmonika'
Znaš igrati na **muntharmoniki**. (L 2013: 752)

Mundharmonikaspieler *m.* [mʊnthaʀˈmoːnika-] **muntharmonikaš** *m.* 'osoba koja svira usnu harmoniku'; **muntharmonikaški** *adj.* 'koji se odnosi na svirača usne harmonike'
Ve više nema asamblof **muntharmonikašof** (…). Nema više **muntharmonikaških** asamblof! (L 2013: 752)

Mundstück *n.* [mʊntʃtʏk] **muntštik** *m.* (b+o) 'usnik za cigaretu'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k –	>	hrv. – t – i – k –
njem. Ø > hrv. l	njem. – k – Ø #	>	hrv. – k – l #

Puši z **muntštikom**. (L 2013: 752)

Mundstückel *n.* [mʊntʃtʏkl̩] **muntštikl** *m.* 'usnik za cigaretu'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k –	>	hrv. – t – i – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #

Puši z **muntštikom**. (L 2013: 752)

Muschel *m.* (*aust.*) [ˈmʊʃl̩] **mušl** *m.* (b) 'umivaonik'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʃ – l̩ #	>	hrv. – š – l #

Lasi su **mušla** zaštopale. (L 2013: 754)

Musikant *m.* (*neg.*) [muziˈkant] **muzikant** *m.* 'svirač koji zabavlja ljude na zabavama'
Nabavimo najbolšu meštriju za ozvučenje, a onda dojde krivi mešter, i niti publika kaj od galame čuje, niti su **muzikanti** zadovoljni. (VV br. 3010, 8. 9. 2002., str. 17)

musizieren [muzɪˈʦiːʀ-] **muzicerati** *imp.* 'stvarati glazbu'; **muziceranje** *n.* (*gl. im.*); **domuzicerati** *perf.* 'doći svirajući'; **namuzicerati se** *perf.* (*refl.*) 'nasvirati se'; **odmuzicerati**, **zmuzicerati** *perf.* 'odsvirati'; **pomuzicerati** *perf.* 'odsvirati si'; **rezmuzicirati se** *perf.* (*refl.*) 'entuzijastično se prihvatiti sviranja'

njem. i: > hrv. e	njem. – ʦ – i: – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Muzicerali su da je bilo milota za poslušati. K stolu su mi pod vuho **domuzicerali**. (L 2013: 220) Lepo smo **muzicerali**, al smo se i **namuzicerali** i vreme nam je v penziju iti! (L 2013: 841) Tak su se dobro **rezmuzicerali**, baš jih je lepo poslušati. (L 2013: 1651) Tak su **zmuzicerali**, da jih publika z pozornice neje pustila. (L 2013: 2307)

Muss *m*. [mʊs] **mus** *part*. 'povik kad se nekog na nešto prisiljava'; *fraz*. **pod mus** 'obavezno' **biti na musu** 'obavezno zvanje kod kartanja'
Rekel sem **mus**. (L 2013: 752)

müssen [ˈmʏs-] **musati** *perf. /imp*. 'biti prisiljen na neku radnju, često u kartanju'

njem. ʏ > hrv. u	njem. # m – ʏ – s –	>	hrv. # m – u – s –

Musal sem na refe. (L 2013: 752)

Muskel *m*. [ˈmʊskəl] **muskl** *m*. 'mišić'

njem. ə > hrv. e	njem. – k – ə – l #	>	hrv. – k – e – l #

Ima **muskle** kak Tarzan. (L 2013: 753)

Muskelfieber *n*. [ˈmʊskl̩ˌfiːbɐ] **musklfiber** *m*. 'upala mišića'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ – f –	>	hrv. – k – l – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Fčera sem kuglal, pa ve imam **musklfibera**. (L 2013: 753)

Muster *f*. ['mʊstɐ] **muštra** *f*. (b) 1) 'uzorak'; 2) 'prepreden čovjek', **muštrica** *f*. (*dem.*)

njem. s > hrv. š	njem. – ʊ – s – t –	>	hrv. – u – š – t –
njem. ɐ > hrv. ra	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ra #

1) Na zahtjev šaljem od manufakturske robe **muštre.** (PVK 1893) Koju buš **muštricu** zela? 2) I ti si mi **muštra**. Prava je **muštrica**, al mene ne prepelala. (L 2013: 574)

mustern [ˈmʊstɐ-] **muštrati** *imp.* (B) 'uvježbavati na vojnički način'; **muštranje** *n*. (*gl. im.*); **namuštrati** *perf*. 'uvježbati na vojnički način'; **namuštrati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se vježbajući'

njem. s > hrv. š	njem. – ʊ – s – t –	>	hrv. – u – š – t –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – t – ɐ –	>	hrv. – t – r –

Treba videti kak ja **muštram** purgare. Saki pondelek imam z purgarima **muštranje**. (L 2013: 574) **Namuštral** sem jih kak prave soldate. Četrnejst let sem **se namuštral** purgarof, ve mi je polehko dost, i nek to neko mlejši dela! (L 2013: 840)

Musterzimmer *n*. ['mʊstɐtsɪmɐ] **mustercimer** *m*. 'radionica u kojoj se izrađuju različiti uzorci tkanina'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – z –	>	hrv. – t – er – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Moj tast je letima delal vu Varteksovomu **mustercimeru**, a bil je šef. (L 2013: 753)

Mutter *f*. ['mʊtɐ] **muterica** *f*. (*kol*.) (b) 'majka'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er –

Reči ti mojoj **muterici**, drugač me ne pustila! (L 2013: 755)

Mutterl *f*. (*jnj*.) (< Schraubenmutter) ['mʊtɐl̩] **muterl** *m.*, **mutrlin** *m*. 'matica vijka';

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – l̩ #	>	hrv. – t – er – l #
njem. ɐ > hrv. r	njem. – t – ɐ – l̩ #	>	hrv. – t – r – lin #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ɐ – l̩ #	>	hrv. – er – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – ɐ – l̩ #	>	hrv. – r – lin #

Pod **mutrla** moraš platla deti. (L 2013: 755)

Mutterschraube *f*. ['mʊtɐʃʀaʊ̯bə] **muteršrauf** *m*. (O) 'vijak s maticom'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – ʃ –	>	hrv. – t – er – š –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʁ – aʊ̯ – b –	>	hrv. – r – au – f –
njem. b > hrv. f	njem. – aʊ̯ – b – ə #	>	hrv. – au – f – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə #	>	hrv. – f – Ø #

Nemreš to z holcšraufom, mora **muteršrauf** biti. (L 2013: 755)

Mutti *f*. ['mʊti] **muti** *f*. (*kol., indekl*.) (b) 'majka od milja'; **mutka** *f*. (*kol*.); **mutika** *f*. (*dem*.)

njem. i > hrv. Ø	njem. – t – i #	>	hrv. – t – Ø –

Z mojom **muti** se bum dogovoril. (L 2013: 755)

Mutterblätter *pl*. ['mʊtɐblɛtɐ] **muterbleteri** *pl*. 'čaj za reguliranje probave'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – b –	>	hrv. – t – er – b –

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er –

Prije spanja **muterbletere** pije. (L 2013: 755)

N

Nachgeschmack *m.* [ˈ naːxgəˌʃmak] **nahgešmak** *m.* 'osjećaj nelagode nakon nekog događaja'

njem. x > hrv. er	njem. – a: – h – g –	>	hrv. – a – x – g –
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʃ –	>	hrv. – g – e – š –

Po ovi prectavi imam grdoga **nahgešmaka**. (L 2013: 806)

Nachspeise *f.* ['naːxˌʃpaɪ̯zə] **nahšpejs** *m.* 'desert'

njem. x > hrv. er	njem. – a: – x – ʃ –	>	hrv. – a – h – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə #	>	hrv. – ej – s – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Za **nahšpejs** je kompot. (L 2013: 808)

Nachthemd *n.* ['naxthɛmt] **nahthemt** *m.* 'odjevni predmet nalik dugoj košulji koji se nosi kod spavanja'; **nahtrekl** *m.* 'ženski noćni ogrtač' (*v. šlafrok*)

njem. x > hrv. h	njem. – a: – x – t –	>	hrv. – a – h – t –

Mi je **nahthemt** pripravleni? (L 2013: 809) V **nahtreklu** je pahentala po hiži. (L 2013: 809)

Nachtkastl *n.* (*aust.*) ['naxtkastl] **nahtkasl** *m.* 'noćni ormarić'

njem. x > hrv. er	njem. – a: – x – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – l #	>	hrv. – s – Ø – l #

Raspelo mi je na **nahtkaslu**. (L 2013: 809)

Nagel *m.* [ˈnaːgl̩] **nagl** *m.* (b) 'čavao'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Mesto šošterskih, mi je tapecirske **nagle** donesel. (L 2013: 798)

Naht *f.* [naːt] **nat** *m.* (b+o) 'šav na ženskoj čarapi'

Poravnaj si **nate** na štomfama. (L 2013: 891)

Narbe *f*. [ˈnaʀbə] **narba** *f*. (B) 'karika na koju se vješa lokot'; **narbica** *f*. (*dem*.)

njem. ə > hrv. a njem. – b – ə # > hrv. – b – a #

Z sekirom je odbil **narbu**, otprl šupu i fkral mi beciklina. (L 2013: 866)

Narr *m*. [naʀ] **norc** *m*., **norec** (L-) *m*. (b) (*neg*.) 'luđak, budala'; **norčak** *m*. (*neg*.) 'luda'; **norček** *m*. (*dem*.) 'budalica'; **norjača** *f*. (*pej*.) 'luđakinja'; **norjak** *m*. (*pej*.) 'luđak';

njem. a > hrv. o njem. # n – a – ʀ # > hrv. # n – o – r –

Kej buš z temi **norci**! (L 2013: 961) Imaju ga za svojega **norčaka**, tak da jih zabavla. Kej se bojiš, **norček** mali. (L 2013: 961) Deca, dosti **norijanja**, treba se spat pospravlati! Sam bog i bogme gosponu plebanušu povedal, da mi se žal vidi, da on ide za volu mojemu staromu gospodaru tačne stvari preduzimati – a zna dobro da ga moj gospon pod živu glavu ne trpiju i ž njega **se norca delaju**, kad dojdu k njemu kajkačni gosponi. (ŠM br. 2., siječanj 1906., str. 2)

narren [ˈnaʀ-] **noreti** *imp*. (*neg*.) (B) 'ludovati'; **norenje** *n*. (*gl. im*.) (*neg*.) 'ludovanje'; **norčiti se** *imp*. (*neg*.) 'praviti budalu od sebe'; **norčenje** *n*. (*gl. im*.) (*neg*.) 'pravljenje budale od sebe'; **norijanje** *n*. (*neg*.) 'ludovanje'; **norijati** *imp*. (*neg*.) 1) 'ludovati'; 2) 'intenzivno i glasno se zabavljati'; **norija** *f*. (*neg*.) 'ludorija'; **norijada** *f*. (*neg*.) 'ludovanje po ulicama'; *fraz*. (*neg*.) **delati se norca**' ismijavati nekog', **ponoreti** *perf*. (*neg*.) 'poludjeti'; **donorijati** *perf*. (*neg*.) 'doći ludujući'; **obnoreti** *perf*. (*neg*.) 'poludjeti'; **obnorevati** *imp*. (*neg*.) 'ludjeti'; **obnorevanje** *n*. (*gl. im*.) (*neg*.); **nanorčiti se** *perf*. (*refl*.) (*neg*.) 'napraviti budalu od sebe mnogo puta'; **nanoreti**, **nanorijati, znoreti se** *perf*. (*refl*) (*neg*.) 'izdovoljiti se ludovanja'; **odnoreti**, **odnorijati** *perf*. 'završiti s ludovanjem'; **ponoreti** *perf*. (*neg*) 'poludjeti'; **prenoreti** *perf*. (*neg*.) 'provesti izvjesno vrijeme ludujući'; **znoreti** *perf*. 'navesti nekoga da postane zaluđen'; **znorevati** *imp*. 1a) 'ludovati'; 2a) 'zaluđivati'; **znorevanje** *n*. (*gl. im*.) 1b) 'ludovanje'; 2b) 'zaluđivanje'; **znoreti** *perf*. 1c) 'poludjeti'; 2c) 'izludjeti nekoga'

njem. a > hrv. o njem. # n – a – ʀ – > hrv. # n – o – r –

Noreli smo po celomu varašu. Z svojim **norenjem** za ženskami buš cugrunt došel. **Norči** se da bi druge zabavlal. Prestani z **norčenjom** ili ti bum zobe zbil vun! (L 2013: 961) 1) Lepo se zabavlaj, al nej **norijati**. 2) Deca **norijaju** na gmajni. (L 2013: 962) Z **norijami** neš daleko došel. (L 2013: 961) 1a) Zato ovput prosim mlajše Varaždince – najte **znorevati** z petardama i drugom pirotehnikom, kak je to bil običaj minulih let kaj su za nami. (VV br. 3025, 1. 1. 2003. str. 15) 1a) **Znorevle** ga z svojom politikom. (L 2013: 2312) Maturanti celoga grada **prenorijaju** i **donorijaju** na Stari grat i tu se do kraja znapiju i osvinjiju. (L 2013: 221) Se još nesi **nanorčil**, mulec jen! Dost ste se **nanorijali**! (L 2013: 963) Da se **nanoreje**, bu sam doma

došel! (L 2013: 841) Da mu spomeneš ženu, **obnoreje.** Polehko **obnorevle**, se je težeše ž njim. (L 2013: 985) Saki svoje **odnoreti** mora, či na vreme ne **odnoreješ**, se buš pod starost po glavi tokel! (L 2013: 1020) Či **ponoreje**, se nas bu pobil. (L 2013: 1275) Sako leto maturanti **prenorereju** čez Varaždin. (L 2013: 1405) **Znorela** ga je i odišel je ž njom. Do penes je došel z **znorevanjom** dece za svoju koruzni mužiku. (L 2013: 2183) 1c) **Znoreje** da se naloče. 2c) **Znorel** ju je z svojim grubim načinom. (L 2013: 2312)

narrisch *adj*. [ˈnaʀ-] **nori** *adj*. (b) 1) (*neg)* 'lud'; 2) 'budalast'; 3) (B) 'odličan zbog svoje neuobičajenosti'; **noro** *adv*. 1a) (*neg.*) 'divlje'; 2a) 'nezaboravno zbog svoje jedinstvenosti'; **norost** *f*. (*neg.*) (B) 'ludost'; *fraz*. **dopelati do norosti** 'dovesti do ludila'; **ni v norosti** 'nikako'

njem. a > hrv. o	njem. # n – a – ʀ –	>	hrv. # n – o – r –

1) To je gospona barona, koji su vikali, – bog mi prosti grehe – kak **nori**, malo smirilo pak su taki postali veselejši i mam su telegrafirali v Peštu i v Zagreb, (…) (ŠM br. 1. siječanj 1905., str. 2) 2) **Norešega** stvora nesem videl. 3) Gleč kakve **nore** cipele si je kupila! (L 2013: 962) 1a) **Noro** se ponaša. 2a) Bilo je **noro**, zabavlali smo se do jutra. (L 2013: 963)

Narrenhaus *n*. [ˈnaʀənˌhaʊ̯s] **norchaus**, **norhaus** *m*. (*neg.*) 'umobolnica'

njem. a > hrv. o	njem. # n – a – ʀ –	>	hrv. # n – o – r –
njem. ə > hrv. c	njem. – ʀ – ə – n –	>	hrv. – r – c – Ø –
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n – h –	>	hrv. – c – Ø – h –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʀ – ə – n –	>	hrv. – r – Ø – Ø –
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n – h –	>	hrv. – Ø – Ø – h –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – h – aʊ̯ – s #	>	hrv. – h – au – s #

Ovo je **norhaus**, to se više ne da zdržati! (L 2013: 962)

natürlich *adv*. [naˈtyːɐ̯lɪç] **natirlih** *adv*. (b) 'naravno'

njem. y: > hrv. er	njem. – t – y: – ɐ̯ –	>	hrv. – t – i – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – y: – ɐ̯ – l –	>	hrv. – i – r – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Ja, **natirlih**, kej se ženerate, samo herejn! (L 2013: 895)

Naturschnitzel *n*. [naˈtuːɐ̯ʃnɪtsl̩] **naturšnicl** *m*. 'naravni odrezak'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – u: – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – u – r – š –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ts – l #	>	hrv. – c – l #

Pojel sem **naturšnicla**, velikoga kak krafski drek. (L 2013: 901)

Nerv *m*. [nɛʀf] **nerf** *m*. (b) 1) 'živac'; 2) 'osjećaj'
1) Taj mora meti **nerve** kak sejle. 2) Te čovek ima **nerva** za teater. (L 2013: 942)

nervieren [nɛʀˈviːʀ-] **nerverati** *imp*. 'živcirati'; **nerverati se** *imp*. (*refl.*) 'uzrujavati se'; **nerveranje** *n*. (*gl. im.*); **nanerverati**, **znerverati** *perf*. 'iznervirati'; **nanerverati**, **znerverati se** *perf*. (*refl.*) 'iscrpiti se živcirajući se'; **znerveranost** *f*. 'iznerviranost'

njem. i: > hrv. e	njem. – v – i: – ʀ –	>	hrv. – v – e – r –

Nej me **nerverati**! I bez **nerveranja**, prosim! Kej se za nikej **nerveraš**? (L 2013: 942) A je me je **nanerverala** čez teh tridesti let braka! Jako sem **se nanerveral** čekajuč je li bu kej z toga ili ne. (L 2013: 841) V **znerveranosti** mu je sega v lice rekel. (L 2013: 2310)

nett *adj*. [nɛt] **net** *adv*. (b) 'zgodno'
Baš je **net** oblečena. (L 2013: 948)

Nerz *m*. [nɛʀʦ] **nerc** *m*. (b) 'krzno vidre'
Gospa imaju mantla od **nerca**. (L 2013: 941)

Netz *n*. [nɛʦ] **nec** *m*. (b) 'mreža u sportu'; **necati** *imp*. 'izrađivati ručni rad praveći mrežaste strukture'; **necanje** *n*. (*gl. im.*) 'izrada mrežastoga ručnoga rada'
Loptica je tresnula v **nec**. (L 2013: 914) Ona lepo **neca**. **Necanje** sem se pri opaticah nafčila. (L 2013: 914)

netzen [nɛʦ-] **necer** *m*. (b) 'komadić tkanine kojim se vlaži kod glačanja šavova'
Necer mora mokri biti. (L 2013: 914)

neugierig *adj*. [ˈnɔɪ̯ˌgiːʀɪç] **nejgerik** *adj./adv*. (*indekl.*) 'znatiželjan'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. # n – ɔɪ̯ – g –	>	# hrv. # n – ej – g –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Baš sem **nejgirik** kak bu to zišlo. **Nejgirik** ju je gledal, kej bu ve napravila. (L 2013: 922)

Neuner *m*. (*kol.*) [ˈnɔɪ̯nɐ] **nejner** *m*., **nejnerica** *f*. 'devetka u kartama'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. # n – ɔɪ̯ – n –	>	hrv. # n – ej – n –

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ # > hrv. – n – er #

Mel sem črlenu kanastu **nejneric**. (L 2013: 922)

nichts *zam*. [nɪçʦ] **niks** *zam*. 'ništa'

njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç – ʦ # > hrv. – i – k – s #

njem. ʦ > hrv. s njem. – ç – ʦ # > hrv. – k – s #

Moram jim najpredi reči, da mi se ovi gospodarstvo na varoški hiža **niks** ne dopada. (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 3)

nieder *adv*. [ˈniːdɐ] **Nider!** *interj*. 'vojna naredba da se legne'

njem. ɐ > hrv. er njem. – d – ɐ # > hrv. – d – er #

Nider, auf, **nider**, auf, ejns, cvej, ejns, cvej! (L 2013: 956)

nieten [ˈniːt-] **nitati** *imp*. 'spajati zakovicama'; **odnitati** *perf*. 'ukloniti zakovice'; **odnitati se** *perf*. (*refl*.) 'odvojiti se na mjestu gdje su zakovice'; **reznitati** *perf*. 'ukloniti zakovice'; **reznitati se** *perf*. (*refl*.) 'kad se zakovice odvoje same od sebe'; **zanitati, znitati** *perf*. 1) 'spojiti zakovicama'; 2) 'nekoga obmanuti'; **zanitani** *adj*. 'čudan'; **zanitati se** *perf*. (*refl*.) 'prevariti se'; **zreznitati** *perf*. 'ukloniti sve zakovice'**; zreznitati se** *perf*. (*refl*.) 'u potpunosti se raskopčati samo od sebe'

Kej misliš kakof posel; **nita** žepe na trapericah. (L 2013: 958) Preopterečeno je bilo pa **se** je **odnitalo**, **nitni** to nesu mogli zdržati. Traperice su ti **odnitane**. (L 2013: 1020) Nitni na trapericah su mi **se reznitali**. (L 2013: 1652) 1) Dost je **zanitati**, ne treba švejsati. 2) Lepo me je **zanital**, fakin jeden. Jebeš takšnoga **zanitanoga** tipa. E, tu sem se **zanital**. (L 2013: 2183)

Nieten *pl*. [ˈniːtn̩] **nitn** *m*. 'zakovica'; **nitnerice** (*pl*. *tan*.) 'hlače ukrašene s puno zakovica'

njem. n̩ > hrv. n njem. – t – n̩ # > hrv. – t – n #

Z **nitnima** je spajano. (L 2013: 959)

Nietmaschine *f*. [ˈniːtmaˈʃiːnə] **nitmašina** f. 'uređaj kojim se zakovice apliciraju na materijal'

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Na traperice se nitni z **nitmašinom** devleju. (L 2013: 959)

Nietzieher *n*. [ˈniːtˌʦiːɐ] **nitnciger** *m*. 'naprava s kojom se vade zakovice iz materijala'

njem. Ø > hrv. n njem. – t – Ø – ʦ – > hrv. – t – n – c –

njem. Ø > hrv. g	njem. – i: – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – g – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – Ø – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Nemam **nitncigera**, bum z klešči. (L 2013: 958)

Nockerl *n*. (*aust.*) [nɔkɐl] **nokl** *m.*, **nokrl** *m*. 'žličnjak'; **noklec** *m*. (*dem.*)

njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – Ø – l #
njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Da napravim **nokle**, šiškrle ili forfiče? Juha z **nokrli**, ali bole z lebernokrli nek z gresnokrli. (L 2013: 961)

nobel *adj*. ['no:bəl] **nobl** *adj./adv*. (*indekl.*) (b) 'koji pripada višoj društvenoj klasi'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – l #	>	hrv. – b – Ø – l #

A oni bol **nobl** skočili su prek do Austrije. (VV br. 3078. 7. 1. 2004., str. 15) Bilo je **nobl**. (L 2013: 959)

Notar *m*. [noˈta:e̯] **notar** *m*. 'bilježnik'; **notarov** *adj*. 'koji pripada javnom bilježniku'; **notarski** *adj./adv*. 'javnobilježnički'

njem. e̯ > hrv. ar	njem. – t – e̯ #	>	hrv. – t – ar #

Idi k **notaru** da ti piše molbu. Za varaždinski Špancirfest su zmislili **notarovoga** šatora, v kojemu sedi **notar** i piše spise. Napiši **notarski** kej buju juratuši razmeli. (L 2013: 964)

Notenständer *m*. [ˈno:tn̩ʃtɛndɐ] **notnštender** *m*. 'stalak za note'

njem. n̩ > hrv. n	njem. – t – n̩ – ʃ –	>	hrv. – t – n – š –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Dečki su postavili **notnštendere** i dirigenckoga pulta. (L 2013: 964)

notieren [noˈti:ʀ-] **noterati** *perf./imp*. (b) 'zabilježiti/bilježiti'

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Noteraj to kej govori. Mel sem samo jednoga maloga noteza za **noteranje**. (L 2013: 964)

Notiz *f*. [noˈti:ʦ] **notica** *f*. (b) 'bilješka'

njem. Ø > hrv. a	njem. – ʦ – Ø #	>	hrv. – c – a #

Da su bar **noticu** o premijeri napisali. (L 2013: 964)

Notizheft *n*. [noˈtiːʦ-] **notic** *m*. (L-) 'mala bilježnica za zapisivanje bilježaka'; **notica** *f*. (B) 'bilješka'

Josipović: (pokazujući notes): Je glećte, to ja imam vse v **noticu** zapisano, pa bum već vse vredil, kak bu bolše za vas. (ŠM br. 8., svibanj 1906., str. 2)

Nudel *n*. [ˈnuːdl̩] **nudl** *m*. (b) 'valjušak'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Juha z **nudli** i z kosanim šnitlihom. (L 2013: 967)

Nudelbrett *n*. [ˈnuːdl̩bʀɛt] **nudlbret** *m*., **nudlpret** *m*. 'daska za pripremu tijesta'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ – b –	>	hrv. – d – l – b –
njem. b > hrv. p	njem. – l̩ – b – ʀ –	>	hrv. – l – p – r –

Rezance zmesi na **nudlbretu**. Nam se je **nudlpret** videl jako zafekterani. (L 2013: 967)

Nudelwalker *m*. (*bav./aust.*) [ˈnuːdl̩valkɐ] **nudlvalker** *m*., **nudlvalger** *m*. 'valjak za tijesto' (*v. valar*)

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ – v –	>	hrv. – d – l – v –
njem. k > hrv. g	njem. – l – k – ɐ #	>	hrv. – l – g – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Čim je rekel **nudlvalker**, znali smo z kakše je familije. Z **nudlvalgerom** ga je čekala. (L 2013: 967)

Nuller *m*. [nʊlɐ] **nuler** *m*. 'sitno, fino mljeveno brašno', **nulerica** *f*. 1) 'sitno, fino mljeveno brašno'; 2) 'brijački aparat kojim se može šišati do kože'; 3) 'najkraća moguća dužina kose kod šišanja'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Kilu **nulera**, šest jajec, malo vode i soli; to ti je za domače rezance zamesiti. (L 2013: 968) 1) Mela **nulerica** i mela zvajerica. 2) Z **nulericom** ga je ošišal. 3) Ošišal se na **nulericu**. (L 2013: 968)

Nummer *f*. [nʊmɐ] **numer** *m*. (b) 1) 'broj'; 2) (B) 'iznos'; 3) 'glazbeni komad'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

1) Gda ga opet nakon petsto ili tisuč **numeri** otprete – vidli bute kak se je svet spremenil, pak i naš Varaždin. (VV br. 3000, 10. 7. 2002., str. 15) 2) Morti se buju i cene v lokalima vrnule na

stare **numere**, jerbo su jih nekoji prilično zdigli… (VV br. 3374, 1. 9. 2009., str. 15) 3) (…) i namesto dugih govorancija otpopevala je par **numeri** z te opere (VV br. 3335, 2. 12. 2008., str. 15)

nun *part*. [nuːn] **nu** *part*. (b) 'čestica koja naznačuje nastavak misli i govora'

njem. n > hrv. Ø njem. – uː – n # > hrv. – u – Ø #

Nu pak kaj hoćete, da Vam danas povedam. (ŠM br. 10., srpanj 1906., str. 2)

Nussstrudel *m*. (*aust.*) [ˈnʊsˌʃtʀuːdl̩] **nušťrudl** *m*. 'savijača od oraha'

njem. l̩ > hrv. l njem. – d – l̩ # > hrv. – d – l #

Nušťrudl je orehnjača, ali neje od diganoga testa. (L 2013: 968)

Nusstorte *f*. [ˈnʊsˌtɔʀtə] **nustorta** f. (o) 'torta od oraha'

njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Na **nustorti** mora biti nadebelo zapečeni snek od jajec. (L 2013: 968)

nuten [ˈnuːt-] **nutati** *imp*. 'praviti utore'; **nutanje** *n*. (*gl. im.*) 'pravljenje utora'

Nuta deske za lamperiju. Negda su bili nuthobli za **nutanje**, a ve se to z mašinami dela. (L 2013: 968)

Nuthobl *m*. [ˈnuːthoːbl̩] **nuthobl** *m*. 'vrsta blanjalice s kojom se obrađuju utori'

njem. l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ # > hrv. – b – l #

Negda su bili **nuthobli** za nutanje, a ve se to z mašinami dela. (L 2013: 968)

nutzen ['nʊʦ-] **nucati** *imp*. (b) 1) (B) 'trebati'; 2) 'koristiti, upotrebljavati'; **nucanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'korištenje'; 2a) (B) 'seksualno općenje'; **nucati se** *imp*. (*refl.*) 1b) 'trošiti'; 2b) 'imati spolni odnos'; **znucati** 'potrošiti, upotrijebiti do kraja'; **znucati se** *perf.* (*refl.*) 'potrošiti se'; **znucanost** *f*. 'potrošenost'; **donucati** *perf*. 'potrošiti do kraja'; **donucati se** *perf.* (*refl.*) 'istrošiti, pohabati se'; **nenucani** *adj*. 'nekorišteni'; **nucni** *adj*. 'upotrebljiv'; **ponucati** *perf*. 1c) 'potrošiti'; 2c) 'obljubiti'; **ponucati se** *perf.* (*refl.*) 1d) 'potrošiti se'; 2d) 'seksualno općiti'; **zanucati** *perf.* 'zatrebati nešto'

1) **Nucam** pomagača, nemrem sam. 2) A je još za **nucati**? 1a) Nej hitit, još su za **nucanje**! 2a) Vrak te jebežljivi, samo na **nucanje** misliš. (L 2013: 967) 1b) I noš se **nuca** da ga puno brusiš. 2b) Znaš kak se ženska dobro **nuca**! Još je **nucni**, neje za zahititi. (L 2013: 967) Još od meseca

lipnja je vu varaždinskom kazališču bil za publiku otprti samo Bistro „Rogoz“, a vse drugo su zavzeli zidari, vodoinstalateri, tapecireri i drugi meštri da bi malo zrihtali toga našega teatra koji se je od zuba vremena malo ofucal (i **znucal**). (VV br. 3230, 29. 11. 2006., str. 15) I peneze smo **donucali**, ve bumo zobe na klin! I čovek se s letima **donuca**. (L 2013: 221) Prijemlemo samo **nenucane** stvari. (L 2013: 929) 1c) Nema više, **ponucalo** se. 2c) I nju je **ponucal**. (L 2013: 1275) Baš da mi penezi **zanucaju**, nemam jih. (L 2013: 2184) **Znucala** ga je do zadnjega krejcera. Več sem **znucani**, leta su tu. (L 2013: 2312)

O

ober *prep*. (*aust*.) [ˈoːbɐ] **ober**[221] *prep*. 'iznad, nad'; *fraz*. **iskati** / **tražiti kruha ober** pogače 'ne biti zadovoljan onim što se ima'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Stoji **ober** pota i bledo gledi. (L 2013: 973) I sad se ja pitam, je li nama treba – iskati kruha **ober** pogače? (VV br. 3123, 17. 11. 2004., str. 15)

Ober *m*. [ˈoːbɐ] **ober** *m*. (b) 'konobar' (*v. calkelner*)

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Ober, platiti prosim! (L 2013: 973)

Oberfleck *m*. [ˈoːbɐflɛk] **oberflek** *m*. 'završni dio pete na cipeli'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – f –	>	hrv. – b – er – f –

Na **oberfleka** moreš špicpleha deti. (L 2013: 973)

Oberförster *m*. [ˈoːbɐfœrstɐ] **oberferšter** *m*. 'nadšumar'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – f –	>	hrv. – b – er – f –
njem. œ > hrv. e	njem. – f – œ – r –	>	hrv. – f – e – r –
njem. s > hrv. š	njem. – r – s – t –	>	hrv. – r – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Oberferšteru Pavlu nije trebalo dugo, nego drva potpaliti, pa eto ti časti na sve časti! (I: 2)

[221] Piškorec (2005: 115) prema sugestiji dr. Mije Lončarića prijedlog *obr, obrj, obrv* kategorizira kao pokraćenu, podravsku inačicu prijedložne sintagme *ob vrh* > *obvrh* > *obrh* > *obrj /obrv / obr*, a ne kao germanizam prema modelu *ober*. Mi pak u ovome radu riječ *ober* smatramo germanizmom jer su mu u varaždinskom govoru lik izraza i lik sadržaja istovjetni s prijedlogom austrijskoga njemačkoga.

Oberin *f.* [ˈoːbəʀ-] **oberica** *f.* (b) 'sestra poglavarica u samostanu'

njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –

Pemo k **oberici** Uršulinskoga samostana. (L 2013: 973)

Oberkellner *m.* [ˈoːbɐˌkɛlnɐ] **oberkelner** *m.* (O) 'konobar' (*v. ober*)

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – k –	>	hrv. – b – er – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Pozovite mi **oberkelnera**. (L 2013: 973)

Oberkommandant *m.* [ˈoːbɐ-] **oberzapovednik** *m.* 'zapovjednik najvišega ranga';

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ –	>	hrv. – b – er –

A kad je ceremonijal-majstor (koji je i zapovednik purgerov) – svojemu **oberzapovedniku** Gradonačelniku odkomanderal da z svojom bolšom polovicom – a onda i župan z svojom – otpreju plesa, vidlo se da je to čist ozbilna zabava.

Oberleutnant *m.* [ˈoːbɐˌlɔɪ̯tnant] **oberlejtnant** *m.* (b) 'natporučnik'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – l –	>	hrv. – b – er – l –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – ɔɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – t –

Oberlejtnandi su bili pomočniki zapovednikof granaderof i fizilerof. (L 2013: 973)

Oberlicht *n.* [ˈoːbɐlɪçt] **oberliht**, **oberlihtn** *m.* (b) 'izvor svjetlosti koji dolazi iz gornjega dijela prostorije'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – l –	>	hrv. – b – er – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #
njem. Ø > hrv. t	njem. – t – Ø #	>	hrv. – t – n #

Otpri **oberlihta** da para zide vun. (L 2013: 973)

Obermeister *m.* [ˈoːbɐmaɪ̯stɐ] **obermajstor** *m.* 'vodeći majstor'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – aj – s
njem. ɐ > hrv. or	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – or #

(…) a za to kaj se radniki buniju krivi su oni srednji menadžeri (to su valda šefovi pogona i **obermajstori**). (VV br. 3385, 17. 11. 2009., str. 15)

Obernutte *f.* [ˈoːbɐ-] **oberkurva** *f.* (*pej.*) 'velika kurva'; **oberkurvenda** *f.* (*aug.*, *pej.*) 'velika kurva'; **oberkurvetina** *f.* (*aug.*, *pej.*) 'velika kurva'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ –	>	hrv. – b – er –

Prokleta kurva, da **oberkurva**! Jednu **oberkurvetinu** je oženil. (L 2013: 973)

Oberteil *n.* [ˈoːbɐtaɪ̯l] **obertejl** *m.*, **obertal** *m.* (b) 'gornjište'; **obertejler** *m.* 'obrtnik koji izrađuje gornjišta'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – t –	>	hrv. – b – er – t –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – l̩ #	>	hrv. – t – ej – l #
njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. – t – aɪ̯ – l̩ #	>	hrv. – t – a – l #

Gospon Jurič je **obertejle** za cipele delal i šošterima tržil. Niti o**bertejlerof** više nema, se su fabrike pogutnule! (L 2013: 974)

Oberst *m.* [ˈoːbɐst] **obrst** *m.* (b) 'pukovnik'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – b – ɐ – s –	>	hrv. – b – r – s –

Razmem, gospon **obrst**. (L 2013: 990)

Oberstleutnant *m.* [ˈoːbɐstˌlɔɪ̯tnant] **obrstlojtnant** *m.* (b) 'potpukovnik'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – b – ɐ – s –	>	hrv. – b – r – s –
njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – l – ɔɪ̯ – t –	>	hrv. – l – oj – t –

Obrstlojtnant je nižeši po činu od obrsta. (L 2013: 990)

Oberstleutnantin *f.* [ˈoːbɐstˌlɔɪ̯tnant-] **obrstlojtnandica** *f.* (b) 1) 'potpukovnica'; 2) (B) 'supruga potpukovnika'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – b – ɐ – s –	>	hrv. – b – r – s –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – ɔɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – t –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t –	>	hrv. – n – d –

Obrstlojtnandica je gorša od obrstlojtnanda. (L 2013: 990)

Obertodl (Todl)[222] *m.* (*jnj.*) [ˈoːbɐtɔtl̩] **obertutlek** *m.* (*pej.*) 'budaletina'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – t –	>	hrv. – b – er – t –
njem. ɔ > hrv. u	njem. – t – ɔ – t –	>	hrv. – t – u – t –

[222] Schmeller (I/462). Usp. https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-MDZ-00000BSB10378236?lang=de (27. 4. 2020.).

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l –

Sad na jenkrat nazivlje tancmajster sam sebe »prvim« gradjaninom ili kako on veli »tutlekom«, najmreč on sam hoće da bude »**obertutlek**«. (ŠM br. 9. rujan 1905., str. 2)

Obertitel *m.* [ˈoːbɐ] **obernaslov** *m.* 'nadnaslov';

njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ – > hrv. – b – er –

Ali, dobro jim dojde, kajti lepo piše v **obernaslovu**: »Ususret izborima«. (VV br. 2939, 7. 3. 2001., str. 16)

Oblaten *pl.* [oˈblaːtn̩] **oblatn** *m.* (b) 'oblatna'

njem. n̩ > hrv. n njem. – t – n̩ # > hrv. – t – n #

Napolitanke su z **oblatnof** napravlene. (L 2013: 981)

Offizier *m.* [ɔfiˈʦiːɐ̯] **oficir** (L-) *m.*, **oficer** *m.* (b) 'vojno lice višega ranga – od potporučnika do generala'; **oficerček** *m.* (*dem., pej.*); **oficerski** *adj/adv.* 'oficirski'; **oficerka** *f.* 'oficirova supruga';

njem. iː > hrv. e njem. – ʦ – iː – ɐ̯ # > hrv. – c – e – r #

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – iː – ɐ̯ # > hrv. – i – r #

To mi je i pomoglo, da sam čak i do gospona kaprala dotiral, kajti sam znal jako mastno lagati i prenavlati se, pa su me svi **oficiri** rad imeli. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 2) Nalickani **oficerčeki** su se šetali po korzu. (L 2013: 1033) Domobranske **oficerke** su bile gospe, milostive. (L 2013: 1033)

öffnen [ˈœfn-] **ofnati** *perf.* (b) 'otvoriti'; **ofnanje** *n.* (*gl. im.*) 'otvaranje'; **ofnati se** *perf.* (*refl.*) 1) 'otvoriti se'; 2) 'opustiti se i pokazati svoje pravo lice'; **ofnavati** *imp.* 'otvarati'; **ofnavanje** *n.* (*gl. im.*) 'otvaranje'; **ofnavati se** *imp.* 'otvarati se odčepljivanjem'

njem. œ > hrv. e njem. # œ – f – > hrv. # o – f –

Nemrem štopla **ofnati**. 1) Vrata su se **ofnala** sama od sebe 2) Celu večer je bil tiho, a unda se je najemput **ofnal**. (L 2013: 1033) Imaš ključa za **ofnavanje** konzervih? Ne **ofnavle** se samo, saki pot je zalcgejsta nalejati treba. (L 2013: 1033)

Ohrringel *m.* ['oːɐ̯ʀɪŋl̩] **oringl** *m.* 'naušnica'

njem. ɐ̯ > hrv. Ø njem. # oː – ɐ̯ – ʀ – > hrv. # o – Ø – r –

njem. ŋ > hrv. ng njem. – ɪ – ŋ – l̩ # > hrv. – i – ng – l #

njem. l̩ > hrv. l njem. – ŋ – l̩ # > hrv. – ng – l #

Ima zlatne **oringle**. (L 2013: 1077)

Oma *f.* [ˈoːma] **oma** *f.* (b) 'baka' *f.* (*v. grosa*); **omica**, **omika** *f.* (*dem.*) 'bakica'
Moja **oma** hmrla je predi nek sem se rodil. (L 2013: 1049) Idem k **omici** kej ne tak sama. (L 2013: 1051)

onanieren [onaˈniːʀ-] **onanerati** 'samozadovoljavati se'; **onaneranje** *n.* (*gl. im.*) 'samozadovoljavanje'
njem. i: > hrv. e njem. – n – i: – ʀ – > hrv. – n – e – r –
Deda **onanera**, pa kej buš mu? Neki **onaneranje** braniju (…). (L 2013: 1052)

ondulieren [ɔnduˈliːʀ-] **ondulerati** *imp.* 'kovrčati kosu električnim uvijačem'; **ondulerati se** *imp.* (*refl.*); **onduleranje** *n.* (*gl. im.*)
njem i: > hrv. e njem. – l – i: – ʀ – > hrv. – l – e – r –
Ondulerala sem se. Napravila mi je trejnu **ondulaciju**. (L 2013: 1053)

Onkel *m.* [ˈɔŋkl̩] **onkl** *m.* (b) 'tetak, ujak, stric'
njem. ŋ > hrv. n njem. # ɔ – ŋ – k – > hrv. # o – n – k –
njem. l̩ > hrv. l njem. – k – l̩ # > hrv. – k – l #
Brijač mojega tasta je **onkl** Manci. (L 2013: 1054)

Opodeldok *m./n.* [opoˈdɛldɔk] **opodeldok** *m.* 'mast koja se koristi kod reumatskih bolesti'
Nekakšnoga **opodeldoka** mi je dal za maserati si koleno. (L 2013: 1065)

organisieren [ɔʀganiˈziːʀ-] **organizerati** *imp./perf.* 'organizirati'; **organizeranje** *n.* (*gl. im.*)
njem. i: > hrv. e njem. – z – i: – ʀ – > hrv. – z – e – r –
Daklem, kaj se vjerske tradicije tiče, hodočasniki samo na svetu nedelju dojdeju na svetu mešu i proščenje, dočim se druge dane igraju utakmice, **organizera** gospodarski sejem, a štanderi prodavleju vse kaj se prodati more – od pijače do dečjih igračkih i intimnoga veša. (VV br. 3191, 1. 3. 2006., str. 15)

Ortskommandant *m.* [ɔʀtskɔmanˈdant] **orckomandant** *m.* (b) 'vojni zapovjednik grada'
Dozvola se pri **orckomandantu** dobi. (L 2013: 1076)

Ortskommando *n*. [ɔʀtskɔˈmando] **orckomanda** *f.* (b) 'vojno zapovjedništvo nekoga mjesta'

njem. o > hrv. a	njem. – d – o #	>	hrv. – d – a #

Domobranci su v Varaždinu meli zapovedničtvo mesta, ustaši grackoga stožera, a Švabi **orckomandu**. (L 2013: 1076)

Österreich (*top.*) [ˈøːstəʀaɪ̯̂ç] **Esterejh** (*top.*) 'Austrija'

njem. ø > hrv. e	njem. # ø – s – t –	>	hrv. # e – s – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. aɪ̯̂ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯̂ – ç #	>	hrv. – r – ej – h #
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯̂ – ç #	>	hrv. – ej – h #

Radi Slvencof vu **Esterejh** rejši idem prek Mađarije. (L 2013: 281)

Österreicher *m*. [ˈøːstəʀaɪ̯̂çɐ] **esterejher** *m*. 'Austrijanac'

njem. ø > hrv. e	njem. # ø – s – t –	>	hrv. # e – s – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. aɪ̯̂ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯̂ – ç –	>	hrv. – r – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯̂ – ç – ɐ #	>	hrv. – ej – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Esterejheri su na nas gledali kak na divjake. (L 2013: 281)

P

packen [ˈpak-] **pakerati** *imp*. (b) 1) 'pakirati'; 2) (B) 'varati kod podjele karata'; **pakeranje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'pakiranje'; 2a) (B) 'varanje kod podjele karata'; 3a) (B) 'lažno optuživanje'; **pakirer** *m*. (v. *paker*) 1b) 'osoba koja radi na pakiranju robe'; 2b) (B) 'osoba koja vara na kartama'; **popakerati**, **popakovati**, **spopakerati**, **spopakovati** perf. 'sve zapakirati'; **prepakerati**, **prepakovati** *perf*. 'prepakirati'; **zapakerati**, **zapakovati** *perf*. 'zapakirati'; **respakerati**, **zrespakerati**, **respakovati**, **zrespakovati** *perf*. 'raspakirati'

1) Ta trgofka lepo **pakera**. 2) Sebi **pakera** samo hadute. 3a) Udbaši su bili maheri v **pakeranju** krivnje. (L 2013: 1132) **Pakirer** je v pakeraju. (L 2013: 1132) Se je **popakovano** i čeka na transport. (L 2013: 1278) **Prepakuj** mi to da se ne rastepe. To **prepakeraj** i napiši novu adresu. (L 2013: 1408) **Spopakuj**, nakladni i otpelaj mušterijam! (L 2013: 1815) Paketi su **zapakovani**, još samo pečate vudri. (L 2013: 2186) Se su **zrespakerali** i spreiskali, ali nikej takšnoga nesu našli. (L 2013: 2326)

Packer m. ['pakɐ] **paker** *m.* (b) 1) 'osoba koja radi na pakiranju robe'; 2) (B) 'osoba koja vara na kartama' (v. *pakirer*)

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #
njem. ɐ > hrv. ir	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – ir –

Pri pravomu **pakeru** nemreš videti kej prsti delaju. (L 2013: 1132)

Packerei f. ['pakəˈʀaɪ̯] **pakeraj** *m.* (b) 'pakirnica'

njem. ə > hrv. e	njem. – k – ə – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Pakirer je v **pakeraju**. (L 2013: 1132)

Packerl *m.* (*aus*t.) [pakɐl] **pakl** *m.* 'kutija, omot'; **paklec** *m.* (*dem.*)

njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – Ø – l #

Za **pakl** duhana buš mi dala? Dej mi za **paklec** duhana. (L 2013: 1132)

Packpapier *n.* [ˈpakpapiːp̚] **pakpaper** *m.* 'papir za zamatanje, pakiranje'

njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – p̚ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. p̚ > hrv. r	njem. – iː – p̚ #	>	hrv. – e – r #

Kupi mi plavoga **pakpapera**. (L 2013: 1132)

Packung *f.* [ˈpakʊŋ] **pakunk** m. (b) 1) 'način na koji je nešto zapakirano'; 2) (B) 'preparat za dubinsku njegu kose'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

1) V kakvomu su ti **pakungu** cigaretli, v mehkomu ili trdomu? 2) Deneš si **pakunga** na lasi i pokriješ z nejlonkapom da ti ne zacurevlje. (L 2013: 1133)

Paketträger *m.* [paˈkeːtˌtʀɛːgɐ] **pakettreger** *m.*, **paktreger** *m.* 1) 'prtljažnik'; 2) (L-) 'nosač iznad stražnjeg kotača na biciklu'

njem. e > hrv. Ø	njem. – k – eː – t – ʀ –	>	hrv. – k – Ø – Ø – r –
njem. t > hrv. Ø	njem. – k – eː – t – ʀ –	>	hrv. – k – Ø – Ø – r –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Sejla je v **pakettregeru**. (L 2013: 1132) V **paktregeru s**u mu švercane cigarete našli. (L 2013: 1133)

panieren [paˈniːʀ-] **panerati** *imp*. 'uvaljati u brašno, jaja pa na karaju u krušne mrvice te pržiti u masnoći; **paneranje** *n*. (*gl. im*); **napanerati**, **spanerati** *perf*. 'završiti paniranje'

njem. iː > hrv. e njem. – n – iː – ʀ – > hrv. – n – e – r –

Či prerano **napaneraš**, ti bu pretrdo, da bu pohano. (L 2013: 845)

Panierung *f*. [paˈniːʀʊŋ] **panirunk** *m*. 'postupak pripreme hrane valjanjem u brašno, pa u jaja i na kraju u krušne mrvice kao priprema za prženje u masnoći'

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #

Panirunk z mesa ne sme otpadati niti dok ga režeš. (L 2013: 1136)

Pantoffel *m*. [panˈtɔfl̩] **pantofl** *m*. 'papuča'

njem. l̩ > hrv. l njem. – f – l̩ # > hrv. – f – l #

Daj mi zimske **pantofle** z cofom. (L 2013: 1137)

Panzer *m*. [ˈpantsɐ] **pancer** *m*. (b) 'tenk'; **pancerni** *adj*. 'oklopni'; **pancerica** *f*. 'skijaška cipela'

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ # > hrv. – c – er #

Švabi su došli z **panceri**. Vitezi su negda nosili pancerne košulje, a denes špecijalci nosiju **pancerne** lejbeke. (L 2013: 1135)

Panzerfaust *f*. [ˈpantsɐfaʊ̯st] **pancerfaust** *m*. 'ručni bacač mina u obliku cijevi iz koje se ispaljuje raketa za uništavanje tenkova neprijatelja'

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ – f – > hrv. – c – er – f –

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – f – aʊ̯ – s – > hrv. – f – au – s –

Četrdeset šeste su Švabi šteli „Tivara“ zdiči v zrak, ali su jih domobranci stirali z **pancerfausti**. (L 2013: 1135)

Panzergraben *m*. [ˈpantsɐgraːbn̩] **pancergraba** *f*. 'protutenkovski rov'

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ – g – > hrv. – c – er – g –

njem. n̩ > hrv. a njem. – b – n̩ # > hrv. – b – a #

Drugoga sveckoga rata je celi Varaždin z **pancergrabami** okopani bil, od bunkera, do bunkera. (L 2013: 1135)

Panzersicherung *f*. [ˈpantsɐˌzɪçəʀʊŋ] **pancerziherunk** *m*. 'glavni električni osigurač'

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ – z – > hrv. – c – er – z –

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – ə –	>	hrv. – i – h – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ç – ə – ʀ –	>	hrv. – h – e – r –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Pancerziherunk ni mogel sam tak pregoreti, to je moralo veliko opterečenje biti (…). (L 2013: 1136)

Papageizange *f*. [papaˈgaɪ̯tsaŋə] [papaˈgaɪ̯-] **papagajcange**, **papagajke** (*pl. tan.*) 'vrsta kliješta koje oblikom podsjećaju na papigu';

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – g – aɪ̯ – ts –	>	hrv. – g – aj – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Pusti **papagajcange**, zemi kombinerke. (L 2013: 1138)

Papierknödel *n*. [paˈpiːʁknøːdl̩] **paperknedl** *m*. (B) 'izmišljeno jelo'

njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ʁ –	>	hrv. – p – e – r –
njem. ʁ > hrv. r	njem. – iː – ʁ – k –	>	hrv. – e – r – k –
njem. ø > hrv. e	njem. – n – ø – d –	>	hrv. – n – e – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Za obet su **paperknedli**, ali bez cukora. (L 2013: 1138)

Papp *m*. [ˈpap] **pap**, **pop** *m*. 'ljepilo'

njem. a > hrv. o	njem. # p – a – p #	>	hrv. # p – o – p #

Skeli to z **papom**. (L 2013: 1137) Z **popom** zapopaj. (L 2013: 1277)

pappen [ˈpap-] **papati**, **popati** *impf*. (O) 'lijepiti škrobnim ljepilom'; **papati**, **popati se** *imp*. (*refl.*) 'lijepiti se'; **papanje**, **popanje** *n*. (*gl. im.*) 'lijepljenje'; **popapati, spapati**, **spopati** *perf*. 'slijepiti'; **spapati**, **spopati se** *perf*. (*refl.*) 'slijepiti se'; **zapopati** *perf*. 1) 'zalijepiti'; 2) 'spriječiti nekoga'; **zapopati se** *perf*. (*refl.*) 'zalijepiti se'; **otpopati** *perf*. 'odlijepiti', **odpopati se** *perf*. (*refl.*) 'odlijepiti se'

njem. a > hrv. o	njem. # p – a – p –	>	hrv. # p – o – p –

Z klejstrom **papa** škrnecle skup. Flašter se sam od sebe **papa**. Si napravil klejstra za **papanje**? (L 2013: 1138) Po listima **popapaj** marke i na poštu odnesi. Trebam **popa** za popanje! (L 2013: 1278) Zakej to **popaš**? Nemam rat žgance, po rebrih mi se **popaju**. (L 2013: 1278) Da mi se prsti **spopaju**, jih moram oprati, drugač nebrem dale delati. (L 2013: 1815) 1) Zdrapal je, pa je

moral **zapopati.** 2) **Zapopali** su ga i ve nebre nikam. Tak se je **zapopal**o, da nemrem **otpopati**. (L 2013: 2193)

Pappendeckel *m.* [ˈpapn̩ˌdɛkl̩] **papndekl** *m.* 'karton'

njem. n̩ > hrv. n	njem. – p – n̩ – d –	>	hrv. – p – n – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ɛ – k – l̩ #	>	hrv. – e – k – l #

Škatulu bum z **papndekla** napravil. (L 2013: 1139)

paprizieren (*aust.*) [ˌpapʀiˈʦi:ʀ-] **papricerati** *imp.* 'začinjavati jelo sušenom, mljevenom paprikom'; **papriceranje** *n.* (*gl. im.*); **popapricerati**, **spapricerati** *perf.* 'začiniti jelo sušenom, mljevenom paprikom'; **prepapricerati** *perf.* 'previše začiniti sušenom, mljevenom paprikom'; **zapapricerati** *perf.* 'začiniti sušenom paprikom'

njem. i: > hrv. e	njem. – z – i: – ʀ –	>	hrv. – z – e – r –

Još malo **papriceraj**. Pri **papriceranju** moraš paziti da ne **prepapriceraš**! (L 2013: 1139) Još malo **popapriceraj**. (L 2013: 1278) **Zapapriceraj**, ali ne preveč! (L 2013: 2187)

Parade *f.* [paˈʀa:də] **parada** *f.* (b) 1) 'svečana smotra'; 2) (O) 'nešto što je vješto izvedeno te stoga plijeni pozornost'; **parader** *m.* 'osoba koja uživa plijeneći pozornost'; **paraderski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *parader*'

njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

Najlepše su bile purgarske **parade** (…) 2) Nemrem ti reči kakšnu je **paradu** golman napravil! (L 2013: 1141) **Paraderima** v purgarima nema mesta, to moraju biti pravi moži i pravi vojniki! (L 2013: 1141) Pogleč tu **paradersku** glumu, pa to je za pobluvati se. (L 2013: 1140)

Paradeisel *n.* (*aust.*) [paʀaˈdaɪ̯zl̩] **paradajz** *m.* (L-), **paradejs** *m.*, **paradajs** *m.* (L-) 'rajčica'; **paradejzl** *m.* 'umanjenica od *paradejs*'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – d – aɪ̯ – z –	>	hrv. – d – aj – s –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – d – aɪ̯ – z –	>	hrv. – d – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – l̩ #	>	hrv. – aj – s – Ø #
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – Ø #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

To znači da bi, rečemo, stare babice z autima dohajale na plac po šalatu i **paradajza**. (VV br. 2778, 8. 4. 1998., str. 64) Na krastavce, papriku, kelj, korabu i **paradajs** nesmijemo takodjer

zaboraviti. (PVK 1877) Samo par **paradejzlof** sem zel, a ona je rekla da sem ji **peradejza** fkral. (L 2013: 1140)

paradieren [paʀaˈdiːʀ-] **paraderati** *imp*. 1) 'sudjelovati u svečanoj povorci'; 2) 'željeti se istaknuti svojim ponašanjem, kretnjama'; **paraderanje** *n*. (*gl. im.*); **sparaderati** *perf*., **sparaderati se** *perf*. (*refl.*) 'završiti s paradom'; **sparaderati se** *perf*. (*refl.*) 'dotjerati se za paradu'

njem. iː > hrv. e njem. – d – iː – ʀ – > hrv. – d – e – r –

Kej **paraderaš** tu pred nami? Purgarima su mundure samo za **paraderanje**. (L 2013: 1140) Za denes su purgari svoje **sparaderali**. **Sparaderaj se** kej buju vidli ko si i kej si! (L 2013: 1799)

parfümieren [parfyˈmiːʀ-] **parfumerati** *imp*. 'nanositi parfem ili miris'; **parfumerati se** *imp*. (*refl.*) 'nanositi parfem'; '**parfumeranje** *n*. (*gl. im.*); **naparfumerati** *perf*. 'namirisati parfemom'; **naparfumirati se** *perf*. (*refl.*) 'staviti parfem na sebe'

njem. y > hrv. u njem. – f – y – m – > hrv. – f – i – m –

njem. iː > hrv. e njem. – m – iː – ʀ – > hrv. – m – e – r –

Saki dan se drugač **parfumera**. (L 2013: 1142) Malo ga **naparfumeraj,** ne tak smrdel. Kej si se tak **naparfumeral**? (L 2013: 846)

Pariser Wagen *m*. [paˈʀiːzɐ vaːgn̩] [paˈʀiːzɐ-] **parizervagn** *m*., **parizer** *m*. 'zaprežna kola velike površine koja nemaju stranice'

njem. ɐ > hrv. er njem. – z – ɐ – v – > hrv. – z – er – v –

njem. n̩ > hrv. n njem. – g – n̩ # > hrv. – g – n #

Špediteri su **parizere** za selidbe meli. (L 2013: 1142)

Pariser Wurst *f*. [paˈʀiːzɐ vʊʀst] [paˈʀiːzɐ-] **parizerwuršt** *m*., **parizer** *m*. 'pariška kobasica'

njem. ɐ > hrv. er njem. – z – ɐ – v – > hrv. – z – er – v –

njem. s > hrv. š njem. – ʀ – s – t # > hrv. – r – š – t #

Parizerwuršt se je delal od teletine, a denes od samoga droba, soje i češnjaka. (L 2013: 1142)

Pariser Blau *n*. [paˈʀiːzɐ blaʊ̯] **parizerblau** *adj*. (*indekl.*) 'pariško plave boje'

njem. ɐ > hrv. er njem. – z – ɐ – b – > hrv. – z – er – b –

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – l – aʊ̯ # > hrv. – l – au #

Badecimer mu je z **parizerblau** pločicami obojeni. (L 2013: 1142)

parkettieren [paʀkɛˈtiːʀ-] **parketerati** *perf*. 'postaviti parket'; **neparketerani** *adj*. 'koji nije obložen parketom'; **poparketerati**, **sparketerati** *perf*. 'obložiti parketom'; **preparketerati** *perf*. 'postaviti novi parket'

njem. i: > hrv. e njem. – t – i: – ʀ – > hrv. – t – e – r –

Na novo su **parketerali** čitaonicu. **Parketeranje** je nekad bil luksuz (…) (L 2013: 1143) Nem se fselil v **neparketeranu** sobu! (L 2013: 933) Veliku koncertnu dvoranu smo več dvapot **preparketerali** (…) (L 2013: 1409) Dve sobe su **sparketerane**, a v jedni je tapison. (L 2013: 1799)

parken [paʀˈk-] **parkati** *perf./imp*. 'privremeno zaustaviti vozilo na određenom mjestu'; **parkati se** *imp./perf*. (*refl*.); **parkanje** *n*. (*gl. im.*); **sparkati** *perf*. 'zaustaviti automobil na određenom mjestu i udaljiti se'; **preparkati** *perf*. 'premjestiti vozilo na neko drugo mjesto';

Nemam de **parkati**. Pri tebi ima mesta za **parkanje**? (L 2013: 1143) Pri kazališču sem sparkal. (L 2013: 1799)

parkieren (*švic.*) [paʀˈkiːʀ-] **parkerati** *imp./perf*. 'parkirati'; **naparkerati se** *perf*. (*refl.*) 'parkirati se nepravilno ili na nezgodnom mjestu'; **preparkerati** *perf*. 'premjestiti vozilo na neko drugo mjesto'; **preparkerati se** *perf*. (*refl.*) 'premjestiti vozilo na neko drugo mjesto'; **sparkerati se** *perf*. (*refl.*) 'zaustaviti automobil na određenom mjestu i udaljiti se'; **parkerališče** *n*., **parkirališče** *n.* 'parkiralište'

njem. i: > hrv. e njem. – k – i: – ʀ – > hrv. – k – e – r –

Najme, ako ste koju minutu duže ostali **parkerani** nego kaj ste platili pinku „Crtoradu“, vaš bu autek dobil „lisice“ kak da je tat Kristušof, i ne bute ga mogli meknuti dok ne platite kaznu! (VV br. 2837, 26. 5. 1999., str. 64) **Naparkeral si** mi se ka prda za nedelu! (L 2013: 864) **Preparkeraj** ga, drugač ti bu ga pavuk otpelal! (L 2013: 1409) De si **se sparkeral**, nigdi ti auta ne vidim! (L 2013: 1799) Na celomu **parkerališču** niti jednoga parkplaca nema. (L 2013: 1143) Tak bi dobili novih još dvjesto parkirplacov, a to bi bilo čisto dosti za sve one činovnike i trgovce koji si ne stigneju parkirati aute na divljim **parkirališčima** vu vsim vulicama kaj su okolo gradske jezgre. (VV br. 3187, 1. 1. 2006., str. 15)

Parkierplatz m. (*švic.*) [paʀˈkiːʀplats] **parkerplac** *m*., **parkirplac** *m*. 'parkiralište'

njem. i: > hrv. e njem. – k – i: – ʀ – > hrv. – k – e – r –

Na **parkerplacu** me je puknul, a ne znam ko. (L 2013: 1143) Tak bi dobili novih još dvjesto **parkirplacov**, a to bi bilo čisto dosti za sve one činovnike i trgovce koji si ne stigneju parkirati

aute na divljim parkiralištima vu vsim vulicama kaj su okolo gradske jezgre. (VV br. 3187, 1. 1. 2006., str. 15)

Parkplatz m. ['paʀkplats] **parkplac** *m*. 'parkirno mjesto',
Na celomu parkerališču niti jednoga **parkplaca** nema. (L 2013: 1143)

Partei *f*. [paʀˈtaɪ̯] **partaj** *m*. (b) 'politička stranka'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – t – aɪ̯ #	>	hrv. – t – aj #

Ovaj čas smo dobili još jedno sajmište zaslugom ljudi od Starčovec **partaj**, kao Scheyer, Pajtas i Rosenberg. (ŠM br. 3, ožujak 1905., str. 4)

Partezettel *m*. (*aust.*) [ˈpaʀtəˌʦɛtl̩] **partecetl** *m.*, **partizetl** *m*. 'pismena obavijest o smrtnom slučaju'

njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʦ –	>	hrv. – t – e – c –
njem. ə > hrv. i	njem. – t – ə – ʦ –	>	hrv. – t – i – c –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

(…) i da moreju fakturerati svoj dizajn, spredelali su ga z onim vanjskim okvirom pak je zgledal kak **partizetl** za pokojne. (VV br. 3327, 7. 10. 2008., str. 15)

partizipieren [paʀtiˈʦiːpiːʀ-] **participerati** *perf./imp*. 'sudjelovati'; **participeranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – p – i: – ʀ –	>	hrv. – p – e – r –

V četrdeset let radnoga staža dva sem mesece bil na ceceju, a moram **participerati** saki preglet i saki lek. Prosil sem jih za **participeranje** v jednomu delu troškof. (L 2013: 1145)

passieren [paˈsiːʀ-] **paserati** *imp*. (b) 1) 'protiskivati kroz sito'; 2) (B) 'odgovarati, pasati'; 3) 'dodati' loptu (o); **paseranje** *n*. (*gl. im.*) 'protiskivanje kroz sito'; **spaserati** *perf*. ' protisnuti kroz sito'; **paserka** *f*. 'kuhinjsko pomagalo za pasiranje'

njem. i: > hrv. e	njem. – s – i: – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

1) **Paseram** za saft za alavild. 2) To mi **pasera**. 3) Na nogu mu je **paseral**, ali of mulec neje znal skoristiti. (L 2013: 1146) Se bi morala **spaserati** jer moj sin neče zvakati kožice. (L 2013: 1800)

passen [ˈpas-] **pasati** *imp*. (b) 'odgovarati, biti u redu'; *fraz*. **paše ti kak prasici sedlo** 'kad nešto nekome nikako ne pristaje'

Baš mi **paše**! (L 2013: 1146)

passend (*adj./adv.*) [ˈpasn̩t] **pasent** (*adj./adv.*) (*indekl.*) 'odgovarajući'

njem. n̩ > hrv. en	njem. – s – n̩ – t #	>	hrv. – s – en – t #

To ti je **pasent** k ancugu. Kravata ropček i zokni su ti **pasent**! (L 2013: 1146)

patentieren [patɛnˈtiːʀ-] **patenterati** *imp./perf.* (b) 'zaštititi materijalno ili intelektualno dobro autorskim pravima'; **patenteranje** *n.* (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

(…) morali od vezda **patenterati (**…) (VV br. 3314, 8. 7. 2008., str. 15) Bole ti je za **patenteranje** izuma van oditi! (L 2013: 1148)

Patrone *f.* [ˌpaˈtʀoːnə] **patrona** *f.* (b) 'metak'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Purgari su **patrone** držali v patrontašlu. (L 2013: 1149)

Patronentascherl *n.* [paˈtʀoːnəntaʃɐl] **patrontašl** *m.* 'etui za metke koji dolazi oko pasa'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – n – ə – n – t –	>	hrv. – n – Ø – Ø – t –
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n – t –	>	hrv. – Ø – Ø – t –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – ʃ – ɐ – l #	>	hrv. – š – Ø – l #

Purgari imaju bele **patrontašle**. (L 2013: 1150)

patzen [ˈpatʦ-] **pacati** (*imp.*) (b) 'činiti pogreške u poslu'; **pacanje** *n.* (*gl. im.*); **spacati** 'upropastiti nešto'

Samo ga **paca**, kaj gut mu v roke daš, samo ga **paca**! (L 2002: 1129) Doktori su ga **spacali**, skorom je hmrl. (L 2013: 1796)

Patzer *m.* [ˈpatʦɐ] **pacer** *m.* (b) 'šeprtlja'; **pacerski** *adj./adv.* 'šeprtljav/šeprtljavo'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Takve **pacere** nemam rad. E, jesi **pacerski** odigral. (L 2013: 1129)

Patzerei *f.* (*kol.*) [patsəˈʀaɪ̯] **paceraj** *m.* (O) 'loše obavljen posao'

njem. ə > hrv. e	njem. – ʦ – ə – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Zanimljivo je da Hrvati, da delaju vani, ne delaju tulko **pacerajof** kak doma! (L 2013: 1129)

Pech *m*. [pɛç] **peh** *m*. (b) 'smola, nesreća', **pehlivec** *m*. 'osoba koja nema sreće'; **pehlifcov** *adj*. 'koji pripada *pehlifcu*'; **pehlivi** *adj*. 'koji stalno upada u neugodne situacije'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç #	>	hrv. – e – h #

Z ženskami navek imam **peha**. Navek je bil **pehlivec**. I kak sem **pehlivi**, baš sam ja na policiju naletel. (L 2013: 1155)

Pechvogel *m*. [ˈpɛçˌfoːgl̩] [ˈpɛç-] **pehfogl**, **pehist** *m*. 'čovjek koji nema sreće u životu';

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – f –	>	hrv. – e – h – f –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Neče sreča k meni, navek sem bil **pehfogl**. (L 2013: 1155)

Pendeluhr *f*. [ˈpɛndl̩uːr̥] **pendvura** *f*. 'zidni sat kojeg pokreće njišuće klatno'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ – u –	>	hrv. – d – l – u –
njem. Ø > hrv. v	njem. – l̩ – Ø – uː –	>	hrv. – l – v – u –
njem. r̥ > hrv. r	njem. – uː – r̥ – Ø #	>	hrv. – u – r – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – r – Ø #	>	hrv. – r – a #

Ove **pendvure** kej jih ve moreš kupiti su čisti kič. (L 2013: 1159)

Pelz *m*. ['pɛlʦ] **pelc** *m*. (b) 1) 'krzno'; 2) 'krzneni kaput'

1) Kaput z **pelca** si nej v Austriju obleči jer ti ga buju zeleni z sprejom pošpricali. 2) Mama si je oblekla svojega staroga **pelca**. (L 2013: 1158)

pelzen (*bav./aust.*) ['pɛlʦ-] **pelcati** *imp*. 1) 'cijepiti stabljiku'; 2) (B) 'presađivati'; **pelcanje** *n*. (*gl. im.*) 'pripremanje mladice za sadnju'; **pelcer** *m*. 'rasadnica'; **zapelcati** *perf*. 'pripremiti mladicu za sadnju'

Kak se **pelca**, pogleč pri reči **pelcanje**. **Pelcanje** ti je ejnfah posel, zemeš **pelcera** i deneš v vodu; da pusti korenčeke, ftekneš ga v tegl. Veli da je jemala **pelcere**, a krala je kaktuse. (L 2013: 1158) Dej mi da si **zapelcam** jednu grančicu. (L 2013: 2188)

Pelzmantel *m*. [ˈpɛlʦˌmantl̩] **pelcmantl** *m*. 'krzneni kaput'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Od svojih penes si **pelcmantla** ni mogla kupiti. (L 2013: 1158)

pensioniert *adj*. [pɛnˈz̯ioːniːɐ̯-] **penzioniran** *adj*. 'umirovljeni'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – n – iː – ɐ̯ –	>	hrv. – n – i – r –

Učitelj: A tko je tvoj otac? Djak: **Penzionirani** vatrogasac. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3)

Perlgarn *n*. [ˈpɛʀlˌgaʀn] **perlgarn** *m*. 'ukrasni svjetlucavi konac'

Bluza z **perlgarna** je za van. (L 2013: 1163)

Perlmutter *m*. ['pɛʀlmʊtɐ] **perlmuter** *m*. (b) 'sedef'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Z **perlmutera** manđetnknepfe nosi. (L 2013: 1163)

Perser *m*. (*kol*.) [ˈpɛʀzɐ] **perzer** *m*. (b) 'perzijski tepih'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – z – er #

Ovi **perzeri** su zvecani, ali su pravi. (L 2013: 1165)

Persianer *m*. [pɛʀˈz̯iaːnɐ] **pezijaner** *m*. (b) 'krzneni kaput od mladunčadi karakulske ovce'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – aː –	>	hrv. – i – j – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Ima **perzijanera** črnoga kak vuglen. (L 2013: 1165)

Personal *n*. [pɛʀzoˈnaːl] **personal** *m*. (b) 'djelatnici, posebno oni u sektoru uslužnih djelatnosti'; **personalni** *adj*. 'koji se odnosi na *personal*'

njem. z > hrv. s	njem. – ʀ – z – oː –	>	hrv. – r – s – o –

Samo, traba još malo prejti cajti da se na kavanu prifčiju i gosti i **personal** kajti sve ima svoje regule pa tak i to. (VV br. 3335, 2. 12. 2008., str. 15) V **personalnom** odjelu ga poišči! (L 2013: 1164)

Personalbearbeiter *m*. [pɛʀzoˈnaːl-] **personalec** *m*. 'osobni referent'

njem. z > hrv. s	njem. – ʀ – z – oː –	>	hrv. – r – s – o –

Personalec je fulal i ve mi leto dan za penziju fali. (L 2013: 1164)

Perzent *n*. (*arh., aust.*) [pɛʀˈʦɛnt] **percent** *m*. 'postotak'

Kuliko **percentof** kamatof ti bu zel? (L 2013: 1162)

Pettau (*top.*) [ˈpɛtaʊ̯] **Petau** (*top.*) 'njemački naziv za Ptuj'; **Petavec** *m.* 'stanovnik Ptuja'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – t – aʊ̯ #	>	hrv. – t – au #

Petau je švapsko ime za Ptuj, ali su ga Varaždinci nucali i po tomu se Optujska vulica i zvala **Petafska**. Vu srednemu veku su Varaždinci z **Petafcima** rata vodili okoli trguvanja z medom. (L 2013: 167)

Petersil *m.* (*bav./aust.*) [petɐˈziːl] **petrožol** *m.* 'peršin'; **petrožolov** *adj.* 'peršinov'

njem. ɐ > hrv. ro	njem. – t – ɐ – z –	>	hrv. – t – ro – z –
njem. z > hrv. ž	njem. – ɐ – z – iː –	>	hrv. – ro – ž – o –
njem. iː > hrv. o	njem. – z – iː – l #	>	hrv. – ž – o – l #

Napuči **petrožola**! (L 2013: 1169)

Pfarre *f.* [ˈpfaʀə] **fara** *f.* 'župa'; **farni**, **farnički** *adj.* 'župni'; **farnik** *m.* 'župljanin'; **farnica** *f.* 'župljanka'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – a – ʀ –	>	hrv. # f – a – r –
njem. ə > hrv. a	njem. – ʀ – ə #	>	hrv. – r – a #

Ali gdi da sazna za vozni red i za busekove štacije, ako se ne računa ona glavna pri Kolodvoru ili ona pri **farnoj** cirkvi na Trgu slobode? (VV br. 3380, 13. 10. 2009., str. 15) Dragi **farniki** i **farnice**! **Farnički** posel neje samo v cerkvu hoditi, **farnički** je posel i brigati se o **fari**. (L 2013: 291)

Pfarrhof *m.* (*arh.*) [ˈpfaʀˌhoːf] **farof** *m.* 'kuća u neposrednoj blizini crkve u kojoj živi svećenik'; **farofski** *adj.*

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – a – ʀ –	>	hrv. # f – a – r –
njem. h > hrv. Ø	njem. – ʀ – h – oː –	>	hrv. – r – Ø – o –

Dobiva se na **farofu**. (PO 1928: 3) A tam su **farofske** zemle. (L 2013: 291)

Pfefferminzel *n.* [ˈpfɛfɐˌmɪntsl̩] **promincl** *m.* (B) 'bombon s okusom metvice'

njem. pf > hrv. p	njem. # pf – ɛ –	>	hrv. # p – Ø –
njem. ɛ > hrv. Ø	njem. # pf – ɛ – f –	>	hrv. # p – Ø – Ø –
njem. f > hrv. Ø	njem. – ɛ – f – ɐ –	>	hrv. – Ø – Ø – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – f – ɐ – Ø –	>	hrv. – Ø – r – o –
njem. Ø > hrv. o	njem. – ɐ – Ø – m –	>	hrv. – r – o – m –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʦ – l̩ #	>	hrv. – c – l #

Kupi si **promincle** da ti ne dehnulo z vust. (L 2013: 1496)

Pfeife *f.* [ˈpfaɪ̯fə] **fejfa** *f.* (b) 1) 'lula'; 2) (*kol.*) 'saksofon'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – aɪ̯ –	>	hrv. # f – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # pf – aɪ̯ – f –	>	hrv. # f – ej – f –
njem. ə > hrv. a	njem. – f – ə #	>	hrv. – f – a #

Deda, bu vam **fejfa** v zdenec opala. Reže **fejfu** za ponoreti, same evergrine. (L 2013: 297)

pfeifen ['pfaɪ̯f-] **fejfati** *imp.* (B) 'pušiti'; **fejfanje** *n.* (*gl. im.*); **nafejfati se** *perf.* (*refl.*) 'napušiti se'; **pofejfati** *perf.* 'popušiti'; **zafejfati** *perf.* 'zapušiti'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – aɪ̯ –	>	hrv. # f – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # pf – aɪ̯ – f –	>	hrv. # f – ej – f –

Fejfa kak Turčin. Imaš kej za **fejfanje**, ja sem bez penes. (L 2013: 297) **Nafejfal** sem se kej dihati nemrem, samo kašlam. (L 2013: 792) Ja kupim cigarete, a on mi jih **pofejfa**. (L 2013: 1229) **Zafejfaj** si jednu. (L 2013: 2144)

Pfennig *m.* [ˈpfɛnɪç] **pfenik**, **fenik** *m.* 'prijašnja njemačka valuta, 1 DM=100 feninga'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – ɛ –	>	hrv. # f – e –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Kakšne marke, nemam niti **feniga**! (L 2013: 299)

pflanzen [ˈpflants-] **flancati** *imp.* (B) 'nicati'; **flancanje** *n.* (*gl. im.*) 'presađivati'; **flanci** (*pl.*) 'sadnice'; **naflancati** *perf.* 'proizvesti sadnice u većem broju'; **preflancati** *perf.* 'presaditi'; **sflancati** *perf.* 'niknuti'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – l –	>	hrv. # f – l –

Počele su mu **flancati** dlake na bradi. Kupil sem **flance** paprike i paradejza. (L 2013: 315) **Naflancala** sem paradejza kej bu i za prodati. (L 2013: 793) Treba **preflancati** v drugu posodu. (L 2013: 1371) Paradejs mi je istom ve **sflancal (**…). (L 2013: 1723)

Pflaster *m.* [ˈpflastɐ] **flašter** *m.* (b) 'flaster'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – l –	>	hrv. # f – l –
njem. s > hrv. š	njem. – a – s – t –	>	hrv. – a – š – t –
njem. ɐ > hrv. a	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – a #

Deni si **flaštra**. (L 2013: 316)

Pfosten *m*. [ˈpfɔstən] **fosna** *f*. (L-), **fosl** *m*., **fosn** *m*., **foslin** *m*. (b+o) 'ravna drvena daska koja se koristi u građevinskim radovima'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – ɔ –	>	hrv. # f – o –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – ə – n #	>	hrv. – s – Ø – Ø – n #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – t – ə – n #	>	hrv. – s – Ø – Ø – n #
njem. Ø > hrv. a	njem. – n – Ø #	>	hrv. – n – a #
njem. n > hrv. l	njem. – t – ə – n #	>	hrv. – Ø – Ø – l #
njem. n > hrv. lin	njem. – ə – n #	>	hrv. – Ø – lin #

Gda je bila jaka zima, negdi okoli tri vure v noči zel bi domar šlauha i poleval po igrališču (koje je bilo zagrajeno z drvenim **fosnima**), i za dve tri noči led je bil – gotov. (VV br. 2818, 13. 1. 1999., str. 44) **Fosna** moraš spuščati, a ne metati, da ne poči. (L 2013: 323)

Pfui Teufel! *interj*. [pfʊɪ̯ ˈtɔɪ̯fl̩] **Fujtejfl!** *interj*. 'uzvik kojim se negoduje nad nečim što se smatra vražjim djelom'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – ʊ –	>	hrv. # f – u –
njem. ɪ̯ > hrv. j	njem. – ʊ – ɪ̯ – t –	>	hrv. – u – j – t –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – ɔɪ̯ – f –	>	hrv. – t – ej – f –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – f – l̩ #	>	hrv. – f – l #

Fujtejfl! Bejži od mene, **fujtejfl**! (L 2013: 348)

Pfusch *m*. (*aust.*) **fuš** *m*. 1) (*aust.*) 'rad na crno'; 2) 'traljavo, loše napravljen posao'; **fušarija** *f*. 'loše napravljen posao'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – ʊ –	>	hrv. # f – u –

1) A moj Bartol celi život nekaj dela, legalno ili vu **fušu**, ili se vuči vu vorkšopima, ili nekaj dizajnera, kak se denes ti posli zoveju. (VV br. 3424, 17. 8. 2010., str. 15) 2) To je čisti **fuš**, a ne posel. (L 2013: 351) To je **fušarija**, a ne režija. (L 2013: 352)

Pfuscherei *f*. (*kol., pej.*) [pfʊʃəˈʀaɪ̯] **fušeraj** *m. pej*. (*aust.)* 'manjkavo i nespretno izveden posao'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – ʊ –	>	hrv. # f – u –
njem. ə > hrv. e	njem. – ʃ – ə – ʀ –	>	hrv. – ʃ – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

(…) more se videti i – **fušeraj**! (VV br. 3296, 5. 3. 2008., str. 15)

pfuschen [ˈpfʊʃ-] **fušati** *imp.*'1) (*aust.*) 'raditi na crno'; 2) 'raditi nekvalitetno i manjkavo'; **fušanje** *n.* (*gl. im.*) 'griješenje pri radu'; **fušarenje** *n.* (*gl. im.*) 'rad na crno'; **nafušati** *perf.* 'izraditi nešto izbjegavajući porezne obveze'; **pofušati** *perf.* 'pokvariti'; **sfušati** *perf.* 'loše, traljavo izvesti posao'; **zafušati** *perf.* 'upropastiti nešto'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – ʊ –	>	hrv. # f – u –

1) Z autima nekej fuša, al kuliko zasluži, ne znam. (L 2013: 352) 2) Gda meštri **fušaju** (VV br. 3296, 5. 3. 2008., str. 15) Či bu **fušanja,** bute leteli van! Radi **fušarenja** je skorom došel v rešt. (L 2013: 352) **Nafušal** je puno toga i se je dobro sprodal! (L 2013: 796) **Pofuša** se kej v roku prime. (L 2013: 1231) Se je **sfušal**. (L 2013: 1727) Grdo je **zafušal**, baš je dreku pljusku dal! (L 2013: 2146)

Pfuscher *m.* [pfʊʃɐ] **fušer** *m.* 1) 'osoba koja loše obavlja svoj posao'; 2) 'šeprtlja'; **fušerski** *adj./adv.* 'manjkav/manjkavo'

njem. pf > hrv. f	njem. # pf – ʊ –	>	hrv. # f – u –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʃ – ɐ #	>	hrv. – š – er #

1) Pri **fušeru** bu morti jeftineše. 2) Vu poslu je pravi **fušer**. Dost je **fušerskoga** obavlanja posla. (L 2013: 352)

Phasenprüfer *m.* [ˈfaːzn̩ˌpʀyːfɐ] **faznbrifer** *m.* 'ispitivač električnoga toka' (*v. probirštift, probirlampe*)

njem. p > hrv. b	njem. – n̩ – p – ʀ –	>	hrv. – n – b – r –
njem. y: > hrv. i	njem. – ʀ – y: – f –	>	hrv. – r – i – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Ne prčkaj po fasungu dok z **faznbriferom** nesi sprobal jel pod naponom. (L 2013: 193)

Pick *m.* (2) [pɪk] **pik** *m.* 1) 'zla namjera'; 2) (B) 'trnokop'; **pikerati** *imp.* (B) 1a) 'obrušiti se vertikalno (avionom)'; 2a) 'imati namjere prema nekoj osobi/stvari'; **pikeranje** *n.* (*gl. im.*); **zapikerati** *perf.* 'obrušiti se'; *fraz.* **imati pik na nekoga** 'željeti napakostiti nekome'

1) Ima na me **pik**. 2) Zemi **pika** i lopatu. (L 2013: 1172) 1a) **Pikeral** je ravno na nas i mam smo se hitili na zemlu. 2a) Na kej **pikeraš**, ako smem znati? Štuke su **zapikerale** predi nek su bombarderale. (L 2013: 2189)

Pickpapier *n.* (*aust., kol.*) [pɪkpaˌpiːɐ̯] **pikpaper** *m.* (B) 'ljepljivi papir'

njem. i: > hrv. e	njem. – p – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Pikpapera više ne delaju, imaju samo selotejpa. (L 2013: 1174)

pickieren [pɪkiːʀ-] **pikerati** *imp*. (b) 'prorjeđivati mladice te ih ponovno posaditi s većim razmakom'

njem. iː > hrv. e	njem. – k – iː – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –

Išla je paradejzove flance **pikerat**, pregosto jih je posejala. (L 2013: 1174)

Piksieben *f*. [pɪkˌziːbən] **pikzibner** *m*. (B) 'beznačajnik'

njem. Ø > hrv. n	njem. – b – Ø – ə –	>	hrv. – b – n – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – Ø – ə – n #	>	hrv. – n – e – r #
njem. n > hrv. r	njem. – Ø – ə – n #	>	hrv. – n – e – r #

Ko pa toga **pikzibnera** nekej pita? (L 2013: 1173)

Pik *n./f*. (1) [pɪk] (b) **pik** *m*. (b) 'boja u kartama'

Cvancik v **piku**! (L 2013: 1173)

Pilaster *m*. [piˈlastɐ] **pilaster** m. 'visoki stup na kojemu su nekada živjeli pokornici'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Kip Svetoga Ivana Krstitelja na Vidofskomu placu je na **pilastru**. (L 2013: 1175)

Piloten *pl*. [piˈloːtn̩] **pilotn** *m*. 'stup u brani kojim se priječi put vodi'

Da se dela brana, prvo se zabijeju **pilotni**. (L 2013: 1175)

Pinsel *m*. ['pɪnzəl] (b) **pemzl** *m*., **pemzlin** *m*. 'kist'

njem. ɪ > hrv. e	njem. # p – ɪ – n –	>	hrv. # p – e – m –
njem. n > hrv. m	njem. – ɪ – n – z –	>	hrv. – e – m – z –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – l #	>	hrv. – z – Ø – l #
njem. l > hrv. lin	njem. – ə – l #	>	hrv. – Ø – lin #

Namaži z **pemzlom**. (L 2013: 1159) Tu sem spazil jenoga velikoga narančastoga škrlaka, širokoga kak sombrero, a pod njim čoveka v belim kratkim hlačama, z **pemzlinom** v ruki. (VV br. 1796, 12. 8. 1998., str. 48)

pinzeln [ˈpınzəl-] **pemzlati** *imp*. (b) 'prelaziti kistom preko neke površine'; **pemzlanje** *n*. (*gl. im.*) 'rad kistom'; **napemzlati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se bojeći kistom'; **opemzlati** *perf*. 'proći kistom preko nečega'; **otpemzlati, popemzlati, spemzlati** *perf*. 'očistiti kistom'; **prepemzlati** *perf*. 'prevući kistom'; **sprepemzlati** *perf.* 'temeljito očistiti ili premazati kistom'

njem. ı > hrv. e	njem. # p – ı – n –	>	hrv. # p – e – m –
njem. n > hrv. m	njem. – ı – n – z –	>	hrv. – e – m – z –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – l –	>	hrv. – z – Ø – l –

Pemzlaj dok ne bu čisto (L 2013: 1159) **Napemzlal** sem **se** kak da sem maler! (L 2013: 848) Z rezbarenoga dreva prašinu nemreš drugač sčistiti, nek da je **opemzlaš**. (L 2013: 1059) **Popemzlaj** kej se ne prašina vidla. (L 2013: 1279) Još jemput **prepemzlaj** da se tragi od pemzla neju vidli! (L 2013: 1411) **Spemzlaj** do zadnjega zrna praha! (L 2013: 1802) Se zašnicano dobro **sprepemzlaj** da se niti mrviček praha ne najde! (L 2013: 1830)

Pionier *m*. [pi̯oˈni:e̯] **pijoner** *m*. 1) 'vojnik inženjerske jedinice za gradnju mostova, putova i sl.'; 2) 'član pionirske organizacije'; 3) 'osoba koja je prva prokrčila put, utemeljila nešto'; **pijonerski** *adj./adv*.

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – o –	>	hrv. – i – j – o –
njem. i: > hrv. e	njem. – n – i: – e̯ #	>	hrv. – n – e – r #
njem. e̯ > hrv. r	njem. – i: – e̯ #	>	hrv. – e – r #

1) **Pijoneri** su navažali šodra za cestu Zagrep – Goričan. 2) **Pijoneri** su bili kak vojska organizerani. 3) Da je zaistinu bilo tulko **pijonerof** Divjega zapada, kulko smo filmof o njima gledali, Amerika bi bila nejbol gosto naselena zemlja na svetu! Dekunge i štelunge su **pijonerski** vredili. Z **pijonerskimi** koli su se spram zapada pelali. (L 2013: 1172)

Pionier Schraubstock *m*. [pi̯oˈni:e̯ -ʃtɔk] **pijonerštok** *m*. 'tronogi sklopivi stalak sa škripcem'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – o –	>	hrv. – i – j – o –
njem. i: > hrv. e	njem. – n – i: – e̯ –	>	hrv. – n – e – r –
njem. e̯ > hrv. r	njem. – i: – e̯ –	>	hrv. – e – r –

Pijonerštok ti je za posel na terenu. (L 2013: 1172)

pimpeln [ˈpımpəl-] **pimplati** *imp*. (B) 'petljati'; **napimplati se** *perf. (refl.*) 'namučiti se petljajući'; **pimplanje** *n*. (*gl. im.*); **prepimplati** *perf*. 'prevariti pokretom tijela u sportu'; **spimplati** *perf*. 'uspjeti napraviti uz mnogo muke'; **pimpler** *m*. 1) 'nespretnjaković'; 2)

'nogometaš koji se poigrava loptom'; **pimplavec** *m*. 'nespretna osoba', **pimplavcov** *adj*. 'koji pripada nespretnoj osobi'

njem. ə > hrv. Ø njem. – p – ə – l – > hrv. – p – Ø – l –

Ne **pimplaj**, vudri kak spada! Tom **pimplafcu** se nikej v roku ne sme dati. 1) Ti si **pimpler** i v posteli. 2) Dodaj, **pimpler** pimplasti, koga vraga **pimplaš**? (L 2013: 1176) I taj se bu **napimplal** predi nek nekaj poštenoga napravi! (L 2013: 850) Celu obranu je **prepimplal**, ali gola zabiti neje znal. (L 2013: 1412) Komej mu je **spimplal** do kraja, a ionak mu to, kej je **spimplano**, nikak ne zgledi! (L 2013: 1804)

pimpelig *adj*. [ˈpɪmpəl] **pimplasti**, **pimplavi** *adj*. (B) 'nespretni, petljavi'; **pimplasto**, **pimplavo** *adv*. (B) 'nespretno, petljavo'

njem. ə > hrv. Ø njem. – p – ə – l – > hrv. – p – Ø – l –

I v posteli je **pimplasti**, samo hlapari. V poslu nema **pimplasto**; ili delaj, ili marš van! **Pimplavo** je prijel i opalo mu je. (L 2013: 1176)

Pischinger-Torte *f*. [pɪʃɪŋɐ] **pišinger** *m*. 'vrsta kolača s oblatnama punjenima čokoladom'

njem. ŋ > hrv. ng njem. – ɪ – ŋ – ɐ # > hrv. – i – ng – er #

njem. ɐ > hrv. er njem. – ŋ – ɐ # > hrv. – ng – er #

Jeli smo domače **pišingere**. (L 2013: 1180)

Plafond *m*. (*aust.*) [plaˈfoː] **plafon** *m*. 1) 'strop'; 2) 'gornji limit'; *fraz*. **predreti plafona** 'prijeći dopuštenu granicu'

njem. oː > hrv. on njem. – f – oː # > hrv. – f – on #

1) Zemi muholofku z **plafona**. 2) Tu ti je **plafon** tvojega znanja. (L 2013: 1185)

Plafoniere *f*. (*aust.*) [plaˈfoni̯eːʀə] **plafonjera** *f*. 'jednostavno stakleno rasvjetno tijelo koje se pričvršćuje neposredno na strop'

njem. n > hrv. nj njem. – o – n – i̯ – > hrv. – o – nj – Ø –

njem. i̯ > hrv. Ø njem. – n – i̯ – eː – > hrv. – nj – Ø – e –

njem. ə > hrv. a njem. – ʀ – ə # > hrv. – r – a #

Da su z kasarnah tokli po Varaždinu, meni su z komande pogodili **plafonjeru** na balkonu. (L 2013: 1185)

Planke *f*. [ˈplaŋkə] **planjk** *m*. 'dugačka debela daska', **planke** (*pl.*) 'daske koje čine ogradu'

njem. ŋ > hrv. nj	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – nj – k –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – Ø #
njem. ə > hrv. e	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – e #

Pratim nogometaše još dok su se zvali „Tekstilac“, dok je okoli igrališća na drvenim **planjkima** pisalo Varteks-odijela, a spidvej utrke su se vozile na varaždinskomu rembanu i svetska prvenstva bila vu Varaždinu a ne Prelogu. (VV br. 3270, 5. 9. 2007., str. 15) Moj tata je na **plankah** respinjal i gulil zajca. (L 2013: 1188)

Planscheibe *f*. [ˈplaːnʃaɪ̯bə] **plankšejba** *f*. 'planska ploča na tokarilici'

njem. Ø > hrv. k	njem. – n – Ø – ʃ –	>	hrv. – n – k – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – š – ej – b –
njem. ə > hrv. a	njem.– b – ə #	>	hrv. – b – a #

Z **plankšejbom** moreš i na ekscentra drakslati. (L 2013: 1187)

Plansichter *m*. [ˈplaːnzɪçtɐ] **planzihter** *m*. 'mehanizam od nekoliko mlinskih sita kojima se određuje krupnoća brašna'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Z **planzihterom** odrediš jel' bu mela nulerica, cvajerica ili grifik (…). (L 2013: 1188)

plakatieren [plaˈkaːtiːʀ-] **plakaterati** *perf./imp*. (b) 'objaviti, oblijepiti plakatima'; **plakateranje** *n*. (*gl. im.*); **naplakaterati** *perf*. 'objaviti, oblijepiti plakatima'; **poplakaterati**, **splakaterati** *perf*. 'oblijepiti plakatima'; **preplakaterati** *perf*. 'prekriti plakatima'; **neplakaterani** *adj*. 'bez plakata'

njem. iː > hrv. e	njem. – t – iː – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Plakaterali smo po celomu gradu (L 2013: 1186) Za **plakateranje** su postavljeni posebni panoi. (L 2013: 1186) Pred izbore je celi grad **napalkaterani**. (L 2013: 852) Tak su se **poplakaterali** da se niti cucek nema kam poscati. (L 2013: 1281) I kazališne plakate su **preplakaterali**! (L 2013: 1413) **Splakaterajte**, ali samo tam de se sme! (L 2013: 1806)

Platinen blau *adj*. [ˈplaˈtiːnən blaʊ̯] **platinenblau** *adj./adv*. 'obojen plavom bojom koja podsjeća na platinu'; **platinenblau** *m*. 'plava boja platine'

njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n –	>	hrv. – n – e – n –

Lasi su ji **platinenblau** pofarbane. **Platinenblau** je više plafkasti kak plavi. (L 2013: 1189)

Platte *f.* [ˈplatə] **plata** *f.* (b) 1) 'ploča na štednjaku'; 2) 'pladanj za posluživanje jela'

njem. ə > hrv. a njem.– t – ə # > hrv. – t – a #

1) Počekaj dok se **plata** zagreje. 2) Donesite nam **platu** sira. (L 2013: 1189)

Plattel *f.* [ˈplatl̩] **platl** *m.* 'metalna pločica između glave matice i vijka'

njem. l̩ > hrv. l njem.– t – l̩ # > hrv. – t – l #

Platl mora biti da se šrauf ne pretira. (L 2013: 1189)

Plattdeutsch *n.* [ˈplatdɔɪ̯ʧ] **platdojč** *m.* 'dijalekt sjeverne Njemačke'

njem. ɔɪ̯ > hrv. oj njem. – d – ɔɪ̯ – ʧ # > hrv. – d – oj – č #

Ovi kej **platdojč** govoriju, veliju iš mesto ih, i diš mesto dih. (L 2013: 1189)

Plattfuß *m.* [ˈplat ˌfuːs] **platfus** *m.* (b) 'ravno stopalo'; **platfusaš** *m.* 'osoba koja ima ravna stopala'

Ali ne za one dane v mesecu, neg za one kaj imaju **platfusa**! (VV br. 2855., 29. 9. 1999., str. 52) Nemrem ja tak dalko hodati, **platfusaš** sem. (L 2013: 1189)

Platz *m.* [plaʦ] **plac** *m.* (b) 1) 'trg'; 2) (B) 'tržnica'; 3) (O) 'građevinska parcela'; 4) 'mjesto, prazan prostor'; **placarica** *f.* 'piljarica'

1) Mislim, tulika je bila zima na Banus placu. (VV br. 3340, 6. 1. 2009., str 15) A ako je dotični plafon vu isto vrieme z gornje strane i javna površina **Kapucinskoga placa**, onda me zanima ko bu daval dozvole ili naplačival placovinu ako na tomu liepomu placu na priliku netko hoče organizerati kakšnoga velikoga koncerta!? (VV br. 3405, 6. 4. 2010., str. 15) 2) Ne znam je li su se i negdar građanima prije izborov delile kobasice ili čevapčiči kak ovih dana na Malom **placu.** (VV br. 3358, 12. 5. 2009., str. 15) 3) I pišem znovič o tomu, zbogradi onih koji su prama gradskoj odluki dužni pozvati na red gazdu toga **placa** koji je vusred grada vu draču prek glave. (VV br. 3362, 9. 6. 2009., str. 15) 5) Kam se rivleš, ve da nema placa. (L 2013: 1184) **Placarice** ti sega od mušterijah doživiju, a bogme i mušterije od njih. (L 2013: 1184)

Platzdarm *m.* [plaʦdaʀm] **placdarm** *m.* 'mjesto okupljanja vojne postrojbe'

Na se se je z **placdarma** išlo; i na obet, i na večerju i na vežbu. (L 2013: 1184)

Platzgeld *n*. [plats-] **placovina**, **placarina** *f*. 'pristojba koja se plaća za korištenje javnoga prostora zbog obavljanja uslužnih djelatnosti'
A ako je dotični plafon vu isto vrieme z gornje strane i javna površina Kapucinskoga placa, onda me zanima ko bu daval dozvole ili naplačival **placovinu** ako na tomu liepomu placu na priliku netko hoče organizerati kakšnoga velikoga koncerta!? (VV br. 3405, 6. 4. 2010., str. 15)

Platzinspektor *m*. [platsɪnˈspɛktoːɐ̯] **placinspektor** *m*. (B) 'nadzornik na tržnici'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ #	>	hrv. – o – r #

Placinspektor je restiral se babe z zaklanom mladinom. (L 2013: 1185)

Platzmeister *m*. [platsmaɪ̯stɐ] **placmešter** *m*. (B) 'voditelj tržnice'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Placmešter organizera de se bu kej tržilo. (L 2013: 1185)

plemplem *adj*. (*indekl.*) [plɛmˈplɛm] **plemplem** *adj*. (*indekl.*) 'glupav'
Ti si malo **plemplem**! (L 2013: 1192)

Plissee *n*. [plɪˈseː] **plise** *m*. (b) 'sveukupnost višestrukih nabora na tkanini'
Taj **plise** se v pranju ne raspegla. (L 2013: 1194)

plissieren [plɪˈsiːʀ-] **pliserati** *imp*. 'praviti brojne pravilne nabore na tkanini'; **plisiranje** *n*. (*gl. im.*) **napliserati, spliserati** *perf*. 'napraviti mnogo nabora na tkanini'

njem. iː > hrv. e	njem. – s – iː – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

Pliseranje ve fabrika dela. (L 2013: 1194) Dala si bum šosa **napliserati**. (L 2013: 853)

Plombe *f*. [plɔmˈbə] **plomba** *f*. 1) 'sigurnosni olovni pečat koji služi za zaštitu imovine, vlasništva, zabranu ulaska'; 2) 'dentalni amalgam'

njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

1) Električna vura ima **plombu**. 2) Zeše tak da mu se se **plombe** vidiju. (L 2013: 1196)

plombieren [plɔmˈbiːʀ-] **blomberati**, **plomberati** *perf./imp*. 1) 'stavljati ispunu od olova u zub'; 2) 'staviti 'dentalni amalgam'; **blomberanje**, **plomberanje** *n*. (*gl. im.*); **zablomberati**, **zblomberati** *perf.* 1a) 'staviti plombu'; 2a) 'zapečatiti olovnim pečatom'

njem. iː > hrv. e njem. – b – iː – ʀ – > hrv. – b – e – r –

1) **Blomberaju** mi stana. 2) Moram na **blomberanje** zoba, a to mi je velika muka! (L 2013: 74) Moram si iti dati zobe **plomberat**. (L 2013: 1196)

plump *adj*. [plʊmp] **plump** *adj*. *(indekl*.) 'debeo'; **plumpati** *imp*. 'otežano hodati i disati zbog težine; **plumpanje** *n*. (*gl. im.*)

Tak lepi dečko je bil, a ve je prav **plump**. Pol vure **plumpa** do četrtoga kata. Jemput bu samo v **plumpanju** hmrl. (L 2013: 1197)

plündern [ˈplʏndɐ-] **plindrati** *imp*. 'otuđiti, pljačkati'; **plindranje** *n*. (*gl. im*.) 'pljačkanje'; **naplindrati** *perf*. 'napljačkati'; **naplindrati se** *perf*. (*refl.*) 'napljačkati se'; **oplindrati** *perf*. 'opljačkati'; **poplindrati** *perf*. 'opljačkati'

njem. ʏ > hrv. i njem. – l – ʏ – n – > hrv. – l – i – n –

njem. ɐ > hrv. r njem. – d – ɐ – > hrv. – d – r –

Plindra ljude na kartama. Pa kej oporezivanje penzionerof ni **plindranje**? (L 2013: 1195) V pretvorbi su se nekoji dobro **naplindrali** i to z blagoslovom države! Odišli su istom da su se **naplindrali**! (L 2013: 853) **Oplindrali** su ga na kartama. (L 2013: 1065) Ne samo da su peneze i zlatninu **poplindrali,** nek je i frižider **poplindrani** bil! (L 2013: 1283)

Plüsch *m*. [plʏʃ] **pliš** *m*. (b) 'vrsta meke, baršunaste tkanine ugodne na dodir'; **plišani** *adj*. 'baršunasti'

njem. ʏ > hrv. i njem. – l – ʏ – ʃ # > hrv. – l – i – š #

Z **pliša** su zastori v kazališču. **Plišanoga** medvedeka je dobil. (L 2013: 1195)

polieren [pɔliːʀ-] **polerati** *imp*. 'učiniti da površina postane glatka i sjajna'; **prepolerati** *perf*. 'prepolirati'; **spolerati** *perf*. 'učiniti sjajnim i glatkim'; **spoleranost** *f*. 'stanje onog što je sjajno i glatko'

njem. iː > hrv. e njem. – l – iː – ʀ – > hrv. – l – e – r –

Srebrninu sem dal **polerati.** (L 2013: 1261) **Prepoleraj** z polerpastom, prepolerano se bol svetli. (L 2013: 1414) **Spoleraš** nazadnje, pred kromeranje! **Spoleranost** je takšna da se kak v špiglu vidiš! (L 2013: 1813)

Poliermaschine *f*. [pɔliːʁ̯-] **polerka** *f*. 'stroj koji površine čini glatkim'

njem i: > hrv. e	njem. – l – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. ʁ̯ > hrv. r	njem. – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – e – r –

Na **polerki** je šejbe treba menjati! (L 2013: 1261)

Polierpaste *f*. [ˈpɔliːʁ̯ˌpastə] **polerpasta** *f*. 'pasta za davanje sjaja metalu'

njem. i: > hrv. e	njem. – l – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. ʁ̯ > hrv. r	njem. – i: – ʁ̯ – p –	>	hrv. – e – r – p –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Po pranju auta namažeš z **polerpastom**. (L 2013: 1261)

Polierscheibe *f*. [ˈpɔliːʁ̯ˌ ʃaɪ̯bə] **poleršejba** *f*. 'rotirajuća ploča s mekim vlaknima koja površini daju glatkoću i sjaj'

njem. i: > hrv. e	njem. – l – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. ʁ̯ > hrv. r	njem. – i: – ʁ̯ – ʃ –	>	hrv. – e – r – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – š – ej – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Z **poleršejbom** zgladi! (L 2013: 1261)

poliert *adj*. [ˈpɔliːʁ̯-] **polerani** *adj*.; **nepolerani** *adj*. 'koji nije poliran'

njem. i: > hrv. e	njem. – l – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. ʁ̯ > hrv. r	njem. – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – e – r –

Nepolerani komadi su jeftineši od **poleranih**. (L 2013: 935)

Polierung *f*. [pɔliːʀʊŋ] **polirunk** *m*. 'stanje glatkoće i sjaja'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Polirunk takof mora biti, da se moreš kak v špiglu videti! (L 2013: 1262)

politieren (*aust.*) [poliˈtiːʀ-] **politerati** *imp*. 'polirati namještaj'; **spoliterati** *perf*. 'završiti s poliranjem namještaja'; **politeranje** *n*. (*gl. im.*); **prepoliterati** *perf*. 'nanijeti novi sloj politure'

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Moj tata je znal **politerati**. **Politeranje** more za roke škodlivo biti. (L 2013: 1262) Stolovu desku sem **prepoliterati** dal i ve pak lepo zgledi. (L 2013: 1414) Fladrani mebl je bil jeftini, a **spoliterani** je skopi bil. (L 2013: 1813)

Politierer *m*. (*aust.*) [poliˈtiːʁɐ̯] **politirer** *m*. 'stolarski radnik koji polira namještaj'; **politererica**, **politerka** *f*. 'žena koja polira namještaj'

njem. ɐ̯ > hrv. er njem. – ʁ – ɐ̯ # > hrv. – r – er #

Se **politerke** imaju vništene roke. (L 2013: 1262) **Politireri** su meli braun roke. (L 2013: 1263)

Polizei *f*. [ˌpoliˈtsaɪ̯] **policaj** *m*. (O) 'policajac'; **policajec** *m*. 'policajac'; **policajcov** *adj*. 'koji pripada policajcu'; **policajni**, **policiski** *adj*. 'policijski'; **policajno**, **policiski** *adv*. 'policijski'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ts – aɪ̯ # > hrv. – c – aj #

Od nekoga cajta jim se po naši vulici furt povlači onaj črni arapin, koji zgledi okrugel kakti ugojeni pajcek, pa njuši, kak da bi bil kakav **policaj**. (ŠM br. 6. lipanj 1905., str. 2) **Policajca** ne dobro senjati. Samo ja morem takšnoga peha meti, tresnuti se v **policajcovoga** auta. **Policajno** su ga dali na sot dopelati! **Policiskoga** pesa je dopelal. (L 2013: 1262)

Polizeihund *m*. [poliˈtsaɪhʊnt] **policajhunt** *m*. 'policijski pas'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ts – aɪ̯ – h – > hrv. – c – aj – h –

Z **policajhundi** su nam auta šnofali. (L 2013: 1262)

Polizist *m*. [poliˈtsɪst] **policist** *m*., **policista** (L-) *m*. 'policajac'

njem. Ø > hrv. a njem. – t – Ø # > hrv. – t – a #

Policista: Molim udaljite se, na ovom se mjestu ne smije stajati. (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 6) Se je puno **policistof**. (L 2013: 1262)

Polsterholz *n*. [ˈpɔlstɐhɔlts] **pusterholz** *m*. 'debele letve na koje se pribijaju daske drvenoga poda'

njem. ɔ > hrv. u njem. # p – ɔ – l – > hrv. # p – u – Ø –

njem. l > hrv. Ø njem. – ɔ – l – s – > hrv. – u – Ø – s –

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – h – > hrv. – t – er – h –

njem. ts > hrv. z njem. – l – ts # > hrv. – l – z #

Pusterholca je menjati treba, sprhel je. (L 2013: 1521)

Polter *m./n*. (*jnj*.) [pɔltɐ] **bolta** *f*. 1) (L-) 'drveni potporni stup'; 2) (B) 'svod izgrađen od opeke'; **boltati** *imp*. 'graditi u obliku luka koristeći starinsku opeku'; **boltani** *adj*. 'izgrađen opekom u obliku luka'; **zboltati** *perf*. 'izgraditi u obliku luka koristeći starinsku opeku'

njem. p > hrv. b njem. # p – ɔ – l – > hrv. # b – o – l –

njem. ɐ > hrv. a njem. – t – ɐ # > hrv. – t – a #

1) Otprli smo negdašnje **bolte** i dobili liepu letnu terasu z koje se čist dobro vidi gdo se špancira po korzu, gdo od ženskih liepo ili još lepše zgledi i koja ima kakšne noge i tak dale. (VV br. 2841, 23. 6. 1999., str. 48) 2) V Zagrebački vulici smo meli podrum ves v **boltah.** Podruma treba **boltati**. **Boltani** plafoni. (L 2013: 82) Dok **zboltamo** pivnicu, pemo dale zidat. (L 2013: 2241)

portabel *adj*. [pɔʀˈtaːbl̩] **portabl** *adj*. (*indekl*.) 'prenosiv'

njem. l̩ > hrv. l njem. – b: – l̩ # > hrv. – b – l #

Portabl kompjutera zoveju noutbuk. (L 2013: 1292)

Portier *m*. (*aust.*) [ˌpɔʀˈtiːɐ̯] **porter** m. (b) 'vratar'; **porterov** *adj*. 'vratarev'; **portirski** *adj*. 'vratarski'; **portirka** *f*.

njem. i: > hrv. e njem. – t – i: – ɐ̯ # > hrv. – t – e – r #

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – i: – ɐ̯ # > hrv. – e – r #

Ja sem kak gimnazijalec bil **porter** v hotelu „Istra“. Vu Varteksu **portirke** opipavleju ženske da ne bi kej fkrale. **Porterova** žena se buni zakej bi jeni moš moral pipati ženske na fabrički porti. (L 2013: 1292)

Portugieser *m*. [ˌpɔʀtuˈgiːzɐ] **portugizec** *m*. 'vrsta desertnoga vina'

njem. ɐ > hrv. ec njem. – i: – z – ɐ # > hrv. – i – z –

Probal sem tvojega **portugisca**. (L 2013: 1292)

Portwein *m*. [ˈpɔʀtˌvaɪ̯n] **portvejn** *m*. 'vrsta desertnoga vina' (v. *portugizec*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – v – aɪ̯ – ɐ̯ # > hrv. – v – ej – n #

Postament *n*. [ˌpɔstaˈmɛnt] **postament** *m*. 'postolje skulpture, kipa'

Na **postamentu** ti je napisano čiji je to kip. (L 2013: 1303)

Postfach *n*. [ˈpɔstˌfax] **postfah** *m*. (b) 'poštanski pretinac'

njem. x > hrv. h njem. – a – x # > hrv. – a – h #

Neko nam poštu z **postfaha** krade. (L 2013: 1304)

Postkastel *n*. (*jnj., aust.*) [ˈpɔstˌkastl̩] **postkasl** *m*. 'poštanski sandučić'

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #
Kartu hiti v **postkasla**! (L 2013: 1304)

Praktikabl *n*. [pʀaktiˈkaːbl̩] **praktikabl** *m*. 'složiv kazališni element'
njem. l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ # > hrv. – b – l #
Nekakof mulec je deske od **praktikablof** dal presleči z ultrapasom pa se je glumcima sklizalo. (L 2013: 1346)

Praktikant *m*. [pʀaktiˈkant] **praktikant** *m*. 'osoba koja obavlja praksu'; **praktikantica** *f*.; **praktikancki** *adj*./*adv*.
Tri **praktikante** bumo zeli. Zeli su **praktikanticu**, al ju nesu za stalno zaposlili. **Praktikancku** plaču si moreš deti za škrlak. (L 2013: 1346)

Praktikum *n*. [ˈpʀaktikʊm] **praktikum** *m*. (b+O) 'posebno opremljena učionica u kojoj se izvode praktične vježbe'
Ve skoro saka škola ima **praktikuma** z kompjuterima. (L 2013: 1346)

praktizieren [pʀaktiˈʦiːʀ-] **prakticerati** *imp*. (b) 1) 'obavljati praksu'; 2) (B) 'vježbati'; 3) 'primjenjivati'
njem. i: > hrv. e njem. – ʦ – i: – ʀ – > hrv. – c – e – r –
1) De si **prakticeral**? 2) To **prakticeram** saki dan. 3) **Prakticera** terapiju z nejnovešim lekima. (L 2013: 1346)

Pranger *m*. [ˈpʀaŋɐ] **pranger** *m*. 'stup sramote'
njem. ŋ > hrv. ng njem. – a – ŋ – ɐ # > hrv. – a – ng – er #
njem. ɐ > hrv. er njem. – ŋ – ɐ # > hrv. – ng – er #
Najlepšega **prangera** imaju na Vinici. (L 2013: 1347)

Präsident *m*. [pʀɛziˈdɛnt] **prezident** *m*. 'predsjednik'
Dvaput sam već bil minister, pak su gospon minister **prezident** Wekerli već od negda moj dobri prijatel. (ŠM br. 8., svibanj 1906., str. 2)

probieren [pʀoˈbiːʀ-] **proberati** *perf*./*imp*. (b) 'probati'; **proberanje** *n*. (*gl. im.*) 'isprobavanje'; **sproberati** *perf*. 'isprobati'

njem. i: > hrv. e njem. – b – i: – ʀ – > hrv. – b – e – r –

Po štacunih smo cipele **proberali**. Pozvani smo na **proberanje** njihovoga vina. (L 2013: 1489)

Pozval sem jih da mlado vino **sproberaju**, pa su mi skorom se spili! (L 2013: 1836)

Probierlampe *f.* [pʀoˈbiːɐ̯ˌlampə] **probirlampa** *f.* 'indikator toka električne struje'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – i: – ɐ̯ – l – > hrv. – i – r – l –

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Probirlampa je starinski faznbrifer od dveh žarulah napravljeni, z dva komade žice, koje su se fteknule tam de se je štelo videti jel ima struje. (L 2013: 1489)

Probierstift *m*. [pʀoˈbiːɐ̯ˌʃtɪft] **probirštift** *m*. 'indikator toka električne struje' (*v. probirlampe*)

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – i: – ɐ̯ – ʃ – > hrv. – i – r – š –

Ve su **probirštifti** kak šrafncigeri, a negda su z žarulje bili napravljeni. (L 2013: 1489)

profitieren [pʀofiˈtiːʀ-] **profiterati** *perf./imp*. 'ostvariti bilo kakvu vrstu koristi za sebe'

njem. i: > hrv. e njem. – t – i: – ʀ – > hrv. – t – e – r –

Baš nećem, nu morem Vam samo to povedati, da ima četiri oka i da v svakem loncu svoj nos drži, jer misli, da sagdi bu nekaj za sebe **profetiral**. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3)

projektieren [pʀojɛkˈtiːʀ-] **projekterati** *imp.* 'izraditi projekt'; **projekteranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e njem. – t – i: – ʀ – > hrv. – t – e – r –

I o onomu čudu kaj ga je netko **projekteral**, zmonteral i postavil na sredini Korza pred Gradskom večnicom. (VV br. 2867, 22. 12. 1999., str. 72) Samo za **projekteranje** je tulko platil da mu se je zameglilo. (L 2013: 1493)

promenieren (*uzv.*) [pʀomәˈniːʀ-] **promenirati** *imp*. 'šetati po nekoj od popularnih šetnica'

njem. ə > hrv. e njem. – m – ə – n – > hrv. – m – e – n –

njem. i: > hrv. e njem. – n – i: – ʀ – > hrv. – n – e – r –

A Jozua, mudrac stari,/ Sa Danicom **promenira**,/ Zaljubljen je preko glave,/ Pa joj laska i hofira./ (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 1)

promovieren [promoˈviːʀ-] **promoverati** *perf./imp*. 1) 'dodijeliti znanstveni stupanj'; 2) 'predstaviti javnosti'

njem. i: > hrv. e njem. – v – i: – ʀ – > hrv. – v – e – r –

1) **Promoverali** su ga v magistra. 2) Ko zna da bu of rečnik **promoverani**?!

Presse *f*. [ˈprɛsə] **preša** *f*. (b) 'tijesak'

njem. s > hrv. š	njem. – ɛ – s – ə #	>	hrv. – e – š – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – š – a #

Deni v **prešu**. (L 2013: 1428)

Pressebericht *m*. [ˈpʀɛsəbəʀɪçt] **prezberiht** *m*. (B) 'brzojav u austrougarskoj vojsci upućen telefonom'

njem. s > hrv. z	njem. – ɛ – s – ə –	>	hrv. – e – z – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – ə – b –	>	hrv. – z – Ø – b –
njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #

Moj je otec kak telefonist vu Prvomu ratu moral znati pisati **prezberihte** na švapskomu, mađarskomu i na hrvackomu. (L 2013: 1448)

pressen [ˈpʀɛs-] **prešati** *imp*. (b) 'stiskati tijeskom'; **prešanje** *n*. (*gl. im.*); **sprešati** *perf*. 'završiti *prešanje*'

njem. s > hrv. š	njem. – ɛ – s –	>	hrv. – e – š –

Beremo, grešatmo i mam **prešamo**. **Prešanje** grozdja me tak ne zanima kak branje. (L 2013: 1429) **Sprešali** smo grozdje. (L 2013: 1832)

Pressspan Papier *n*. [ˈpʀɛs͡ʃpaːnpa͡piːɐ̯] [ˈpʀɛs͡ʃpaːn] **prešpanpaper**, **prešpan** *m*. 'tvrdi papir s glatkom sjajnom površinom'

njem. s > hrv. Ø	njem. – ɛ – s – ʃ –	>	hrv. – e – Ø – š –
njem. i: > hrv. e	njem. – p – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – i – r #

Z **prešpana** sem si, kak dečec, igračke delal. (L 2013: 1430)

Presswurst *f*. [ˈprɛsvʊʀst] **prezvuršt** *m*. 'tlačenica'

njem. s > hrv. z	njem. – ɛ – s – v –	>	hrv. – e – z – v –
njem. s > hrv. š	njem. – r – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Šnitu domačega selhanoga **prezvuršta** več dugo nesem jel. (L 2013: 1450)

Prüfung *f*. [ˈpʀyːfʊŋ] **prifunk** *m*. (b) 'ispit'

njem. y: > hrv. i	njem. – ʀ – y: – f –	>	hrv. – r – i – f –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Vu vojski sem unteroficirskoga **prifunga** polagal. (L 2013: 1458)

Puderdose *f*. [ˈpuːdɐdoːzə] **puderdoza** *f*. 'posudica za puder'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – d –	>	hrv. – d – er – d –
njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – a #

Ti **puderdoza** ima špigla? (L 2013: 1513)

Puff$_1$ *m./n*. [pʊf] **puf** *m*. (b) 'bordel'

Pufi su bili v Mađarski vulici (denes je to Trenkova). (L 2013: 1514)

Puff$_2$ *m*. [pʊf] **puf** *m*. (b) 'okrugli tapecirani stolac, tabure'; **puferl** *m*. (*dem.*)

Puf je pred psihom. **Pufrlof** v kazališču imaš kulko očeš.(L 2013: 1514)

Puff$_3$ *m*. [pʊf] **puf** *m*. (b) 'glasan i snažan udarac'

Na križanju je došlo do **pufa**, šteta je velika. (L 2013: 1514)

puff *interj*. [pʊf] **puf** *interj*. (*indekl.*) 'oponašanje zvuka kod pada ili udarca o nešto'

Popičil sem se i: **puf**! (L 2013: 1514)

Puffer *m*. [ˈpʊfɐ] **pufer**, **pulfer** *m*. (b) 'odbojnik na vozilu koje prometuje tračnicama'; **puferica** *f*. 1) 'peć na piljevinu'; 2) 'parna lokomotiva za manevriranje po kolodvoru'

njem. Ø > hrv. l	njem. – ʊ – Ø – f –	>	hrv. – u – l – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Na **puferu** se je švercal v Čakovec. (L 2013: 1514) Na **pulferu** se je opasno voziti. (L 2013: 1516) 1) Negda su kazališnu koncertnu dvoranu dve **puferice** grele. 2) Gospon Colnarič je jedini na kolodvoru znal stare **puferice** popravlati. (L 2013: 1514)

puffig *adj*. [pʊf-] **puf** *adj*. (*indekl.*) 'koji ima okrugli, napuhani oblik'

Dindrlica ima **puf** rukave. (L 2013: 1514)

Pulver *m*. [ˈpʊlfɐ] **pulfer**, **pufer** *m*. (B) 1) 'vezivna tvar u lijekovima'; 2) 'razne vrste prašaka u kulinarstvu'

njem. l > hrv. Ø	njem. – ʊ – l – f –	>	hrv. – u – Ø – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

1) V tableti je malo leka, a puno **pufera**. (L 2013: 1514) 2) Nekakve **pulfere** devle v kolač. (L 2013: 1516)

Pummerl *n*. (*aust.*) [ˈpʊmɐl̩] **pumrl** *m.*, **pumrlin** *m*. (B) 'krupna crna točka kojom se označava gubitnik kod kartanja'.

njem. ɐ > hrv. r	njem. – m – ɐ – l̩ #	>	hrv. – m – r – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem.– ɐ – l̩ #	>	hrv. – r – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem.– ɐ – l̩ #	>	hrv. – r – lin #

Buš **pumrlina** dobil. Bole ti je dobiti **pumrla**, nek kahlicu ili škarje. (L 2013:1517)

Pumphose *f*. [ˈpʊmpˌhoːzə] **pumphoze** (*pl. tan.*) 'široke hlače koje sežu malo ispod koljena gdje su stegnute elastičnom vrpcom'; **pumperice** (*pl. tan.*)

njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – e #

Rejši sem nosil špichoze nek **pumphoze**. Nosiš **pumperice** kak planinar. (L 2013: 1517)

Punkt *m*. [pʊŋkt] **punkt** *m*. 'točka, položaj'

njem. ŋ > hrv. n	njem.– ʊ – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k –

Na dobromu si **punktu**. (L 2013: 1518)

Puppe *f*. [ˈpʊpə] **pupa** *f*. (b) 'figura stvarne veličine čovjekovoga tijela koja se stavlja u izloge, služi kao krojački model i sl.'; **pupica** *f*. (*dem.*)

njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

(…) vidim v izlogu sad vu ožujku one zgulene **pupe** na koje su navlečeni badekostimi ili čipkaste ženske gače (…). (VV br. 3299., 26. 3. 2008., str. 15)

Purzelbaum *m*. [ˈpʊʀtsl̩ˌbaʊ̯m] **purclbaum** *m*. 'gimnastički element, kolut naprijed'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʦ – l̩ – b –	>	hrv. – c – l – b –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – b – aʊ̯ – m #	>	hrv. – b – au – m #

V početku sem **purclbauma** vežbati moral. (L 2013: 1519)

putzen [ˈpʊʦ-] **pucati** *imp*. 'čistiti'; **pucati se** *imp*. (*refl.*) 'čistiti se'
Kej cipele **pucaš** saki dan? Purgari **se pucaju** za paradu! (L 2013: 1512)

Putzer *m*. [ˈpʊʦɐ] **pucer** *m*. (b) 'čistač'
njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ # > hrv. – c – er #
On ti je obični **pucer**. (L 2013: 1512)

Putzerei *f*. [pʊʦəˈʀaɪ̯] **puceraj** *m*. 1) 'čistionica'; 2) (B) 'pogon za kemijsko čišćenje materijala u Varteksu'
njem. ə > hrv. e njem. – ʦ – ə – ʀ – > hrv. – c – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #
V **puceraju** si zemi perkloretilena. (L 2013: 1512)

Putzfrau *f*. [ˈpʊʦfʀaʊ̯] **pucfrau** *f*. 'čistačica'; **pucerica** *f*. (*pej*.) 'čistačica'
njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – ʀ – aʊ̯ # > hrv. – r – au #
Pucfrau je na kolodvoru. Bila je **pucerica**, a ve je gospa. (L 2013: 1512)

Q

quadrieren [kvaˈdʀiːʀ-] **kvadrerati** *perf./imp*. (b) 'potencirati'; **skvadrerati** *perf*. 'podijeliti površinu u metre kvadratne'
njem. iː > hrv. e njem. – ʀ – iː – ʀ – > hrv. – r – e – r –
Kvadrerati smo se zdavna vučili. V rešenju mi je stan na pedeset tri kvadrare **skvadrerani**. (L 2013: 1769)

Quargel *m./n.* (*aust.*) [ˈ kvaːʀgl̩] **kvargl** *m.* 'vrsta sira intenzivnoga mirisa'
njem. l̩ > hrv. l njem. – g – l̩ # > hrv. – g – l #
Kvargl smrdi kak znojne noge. (L 2013: 625)

Quartier *n*. [kvaʀˈtiːɐ̯] **kvartir** (L-), **kvarter** *m.* (b) 'stan, smještaj'
njem. iː > hrv. e njem. – t – iː – ɐ̯ # > hrv. – t – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – iː – ɐ̯ # > hrv. – e – r #

Onda su pak moj milostivi gospon dali donesti pečenu praseću glavu, pa su za nju zateknuli cedulu : Spavaj slatko – laku noć i poslali sveskup vu **kvartir** od gospona Vendelina. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 2)

quartieren [kvaʀˈtiːʀ-] **kvarteriti** *perf./imp*. (b); 'imati smještaj'; **kvarteranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Bogme smo slabo **kvartereni**! (L 2013: 626)

Quartiermeister *m*. [kvaʀˈtiːɐ̯maɪ̯stɐ] **kvartermešter** *m*. 'dočasnik određen za smještaj vojske u pokretu'

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ɐ̯ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ – m –	>	hrv. – e – r – m –
njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Kvartermeštri se navek osladiju. (L 2013: 626)

Quarzlampe *f*. [ˈkvaːɐ̯tslampə] **kvarclampa** *f*. 'naprava koja proizvodi ultraljubičaste zrake'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – ts –	>	hrv. – a – r – c –
njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

Sedel sem pod **kvarclampom**. (L 2013: 625)

Quatsch *m*. [kvatʃ] **kvač** *m*. 'glupost'

Kvač, ne kenjaj! (L 2013: 623)

quitt *adj*. (*kol.*) [kvɪt] **kvit** *adv*. (b) 'čistih računa, bez duga prema nekome'; *fraz*. **biti kvit** 'podmiriti sve račune i obveze prema nekome'

Mogel mu je svojega vrnuti, pak bi vsi bili **kvit** – i oni dva, ali i mi z njimi. (VV br. 3434, 26. 10. 2010., str. 15)

Quittenkäse *f*. [ˈkvɪtn̩kɛːzə] **kitnkes** *m*. (b) 'tvrda marmelada od dunja'

njem. v > hrv. Ø	njem. # k – v – ɪ –	>	hrv. # k – Ø – i –
njem. z > hrv. s	njem. – ɛː – z – ə #	>	hrv. – e – s – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Kuham kutine za **kitnkes**. (L 2013: 532)

Quisling *m*. (*neg.*) [ˈkvɪslɪŋ] **kvislink** *m*. (*neg.*) 'osoba koja surađuje s neprijateljem'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – nk #

Komunisti nesu **kvislingima** proglašavali samo **kvislinge**, nego i se one kojima se je melo kej zeti. (L 2013: 626)

Quittung *f*. [ˈkvɪt-] **kvitancija** *f*. (b) 'potvrda'

Neki ablegat iz devete županije, preko 20 godina kihao je u saboru a da nije mogao do rieči doći, tek je jedva dospio **kvitancije** za dnevnice podpisivati. (ŠM br. 3, ožujak 1905., str. 4)

R

Rabbiner *m*. [ʀaˈbiːnɐ] **rabiner** *m*. 'rabin'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Rabineri se razmeju v Stari zavjet. (L 2013: 1525)

Radabzieher *m*. [ˈʀaːtˌaptsiːɐ] **radapciger** *m*. 'automehaničarski alat za skidanje kotača'

njem. t > hrv. d	njem. – a: – t – a –	>	hrv. – a – d – a –
njem. Ø > hrv. g	njem. – i: – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – g – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – Ø – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Lagera z **radapcigerom** zvleči! (L 2013: 1527)

Radeiner (*ime proizvoda*) [ʀaˈdaɪ̯nɐ] **radejner** *m*. 'mineralna voda koja se puni u slovenskim Radencima, *Radenska*'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – d – aɪ̯ – n –	>	hrv. – d – ej – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Dalmatinera z **radejnerom**? Pa to nejde skup! (L 2013: 1527)

radieren [ʀaˈdiːʁ̯-] **raderati**, **radirati** *imp*. (b) 'brisati gumicom'; **raderanje**, **radiranje** *n*. (*gl. im.*); **zraderati** *perf*. 'obrisati gumicom'

njem. i: > hrv. e	njem. – d – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – d – e – r –
njem. ʁ̯ > hrv. r	njem. – i: – ʁ̯ –	>	hrv. – e – r –

Da bi mogel **raderati**, ne smeš z olofkom preveč pritiskati. Od **raderanja** je i paper zvecani. (L 2013: 1527) Cejhna pa **radira**, i tak celi dan. (L 2013: 1528) Tak je fejst **zraderal** da je i paper zraderani. (L 2013: 2316)

Radierer *m*. [ʀaˈdiːʀɐ̯] **radirer** *m*. (b) 'bakrorezac'

njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – ʀ – ɐ̯ #	>	hrv. – r – er #

Od jednoga **radirera** sem lepoga radirunga na dar dobil. (L 2013: 1528)

Radiergummi *m*. [ʀaˈdiːɐ̯ˌgʊmi] **radirguma** *f*. 'gumica za brisanje'

njem ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – g –	>	hrv. – i – r – g –
njem. i > hrv. a	njem. – m – i #	>	hrv. – m – a #

Ak ti **radirguma** maže, potegni ju po zidu i bu se ščistila. (L 2013: 1528)

Radierung *f*. [ʀaˈdiːʀʊŋ] **radirunk** *m*. 1) 'umjetnička tehnika urezivanja crteža u metalnu ploču'; 2) 'umjetničko djelo nastalo na taj način'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Jednoga lepoga staroga **radirunga** sem na najžih našel. (L 2013: 1528)

Radl *n*. (*bav./aust., kol*) [ˈʀaːdl̩] **radl** *m*. (B) 1) 'alatka u obliku nazupčenog kotačića kojim se kopira krojni arak ili ukrašavaju đonovi'; 2) 'staklarska alatka kojom se reže staklo'; **radlati** *imp*. 'kopirati krojni arak pomoću nazupčenog kotačića'; **radlanje** *n*. (*gl. im.*)'; **zradlati** *perf*. 'preslikati koristeći nazupčeni kotačić'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

1) Zemeš **radla** i ž njim ideš po crti. 2) Pri rezanju z **radlom** šejba pukne točno tam de si štel. Zemem beloga papera, malo deblešega, na njega denem krojnoga arka i **radlam**. Z **radlanjom** si moraš kroja skoperati, ali z **radlanjom** moreš i testo za krafle ili za taškrle narezati. (L 2013: 1528) Z krojnoga arka si **zradlaj**! (L 2013: 2316)

Rahmen *m*. [ˈʀaːmən] **rama** *f*. (b) 1) 'okvir'; 2) (L-) 'konstrukcija'; **ramica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od *rama*'

njem. ə > hrv. a	njem. – m – ə – n #	>	hrv. – m – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n #	>	hrv. – a – Ø #

1) Denes **rama** košta skorom kak i slika. (L 2013: 1531) 2) Jeni meštri su zdigli nekakšne **rame**, drugi su napeli platno, a onda su došli "meštri" koji su trebali zrihtati poda na kojem se more igrati rukomet, košarka, tenis ili nekaj slično. (VV br. 2877, 1. 3. 2000., str. 48)

rahmen [ˈʀa:m-] **vramiti** *perf.* 'uokviriti'; **vramljuvati** *imp.* 'uokvirivati'; **vramljuvanje** *n.* (*gl. im.*)
Skopo je sliku **vramiti** dati. Denes je skopo slike **vramljuvati** dati. Slike na **vramljuvanje** k Macoliču nesem. (L 2013: 2103)

Ramsch (*ime kartaške igre*) [ʀamʃ] **ramšl** *m.* 'vrsta kartaške igre'; **ramšlati** *imp.* 'kartati *ramšl*'; **ramšlanje** *n.* (*gl. im.*); **naramšlati se** *perf.* (*refl.*) 'nakartati se *ramšla*'; **odramšlati**, **zramšlati** *perf.* 'završiti s kartanjem *ramšla*'; **poramšlati** *perf.* 'malo za razonodu kartati *ramšl*'; **preramšlati** *perf.* 'izvjesno vrijeme kartati *ramšl*'; **zaramšlati** *perf.* 'izgubiti novac zbog neuspješnog kartanja *ramšla*'
njem. Ø > hrv. l njem. – ʃ – Ø # > hrv. – š – l #
Ramšl je vehementna igra. Za **ramšlanje** trebaš trizdve karte! (L 2013: 1532) Najlepše smo se **naramšlali** da su Zdenka i Igor Mrduljaš v Varaždinu živeli (…) (L 2013: 864) Petnejst patrijah smo **odramšlali** i ve bi bilo dost! (L 2013: 1022) Malo smo si **poramšlali**, tulko da nam vreme prejde. (L 2013: 1287) Celu smo noč **preramšlali**. (L 2013: 1418) Velike peneze je **zaramšlal**. (L 2013: 2199)

ranzig *adj.* [ˈʀantsɪç] **rancik** *adj.* (*indekl.*) 'užegnut'
njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – k #
Ta mast je **rancik**. (L 2013: 1532)

Rapport *m.* [ʀaˈpɔʀt] **raport** *m.* (b+o) 'situacija u kojoj se nekog sasluša, suoči s pogreškama, izgrdi, a ponekad i fizički kazni'
Onda sam se moral stati pred vrata, da nebi gdo vušel a gospon baron su onda iz druge hiže došli v veliku, kak Adam oblečeni, pak su onda držali **raporta** a bogme gdekojega i z rajtpajčlinom koji put poštene mere premilovali. (ŠM br. 22., siječanj 1907., str. 2)

rapportieren (*arh., švic.*) [ʀapɔʀˈti:ʀ-] **raporterati** *perf./imp.* (b) 'podnijeti detaljan izvještaj, često uz kritički osvrt na situaciju'; **raporteranje** *n.* (*gl. im.*); **naraporterati se** *perf.* (*refl.*)

'mnogo puta podnijeti izvještaj i kritički se osvrnuti na određenu situaciju'; **odraporterati**, **zraporterati** *perf.* 'završiti s podnošenjem izvještaja'

njem. i: > hrv. e njem. – t – i: – ʀ – > hrv. – t – e – r –

Raporteral sem mu kak pravi general. (L 2013: 1533) Za **raporteranje** se moraš posebno zbigecati! Kak zapovednik purgarof sem se **naraporteral** i precjednikom državah, i strenjskim ambasadorom (…). (L 2013: 864) Sam prejednik Tuđman mi je rekel da mu ni jen general neje tak dobro **odraporteral**, kak ja i ne vidim zekej se z tem ne bi pofalil. (L 2013: 1023)

Rasierapparat *n.* [ʀaˈziːɐ̯apaˌʀaːt] **raziraparat** *m.* (b) 'drška s izmjenjivom oštricom za brijanje'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – i: – ɐ̯ – a – > hrv. – i – r – a –

Niti **raziraparate**, v kojima se žileti menjaju, više ne tržiju. (L 2013: 1543)

Raspel *f.* [ˈʀaspl̩] **rašpla** *f.* 'turpija'; **rašplica** *f.* (*dem.*) 'turpijica'

njem. s > hrv. š njem. – a – s – p – > hrv. – a – š – p –

njem. l̩ > hrv. la njem. – p – l̩ # > hrv. – p – la #

To buš z **rašplom** zgladil. Dej mi **rašplicu** za nohte. (L 2013: 1538)

raspeln [ˈʀaspl̩-] **rašpati**, **rašplati** *imp.* (b) 1) 'turpijati'; 2) 'vršiti obljubu' (*v. fejlati*); **rašplanje** *n.* (*gl. im.*); **narašplati** *perf.* 'završiti obradu turpijom'; **narašplati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se turpijajući'; **obrašplati** *perf.* 'obraditi turpijanjem'; **odrašplati** *perf.* 'odstraniti turpijanjem'; **porašplati, zrašplati** *perf.* 'obraditi turpijom'; **prerašplati** *perf.* 'prerezati turpijanjem'; **zarašplati** *perf.* 'napraviti oznaku turpijom'

njem. s > hrv. š njem. – a – s – p – > hrv. – a – š – p –

njem. l̩ > hrv. Ø njem. – p – l – > hrv. – p – Ø –

1) Da se dugo **rašpla**, se puno pilovine **narašpla**. (L 2013: 865) 2) **Rašpla** on nju, **rašpla**. (L 2013: 1538) Si se fejst **narašplal**? (L 2013: 865) Tu de je oštro, tu **obrašplaj**. (L 2013: 987) Toga komadiča nej pilit, samo ga **odrašplaj**. (L 2013: 1022) Kantne **porašplaj**. (L 2013: 1287) Cef je **prerašplal** i ve curi. (L 2013: 1419) Pili tu de je **zarašplano**. (L 2013: 2199) **Zrašplaj** tak da ne hrđavo i da se bu svetilo. (L 2013: 2317)

Raub *m.* [ʀaʊ̯p] **raup** *m.* (b) 1) 'provalna krađa'; 2) (O) 'ugriz ribe za udicu zbog otimanja mamca'; 3) 'vrsta kartaške igre'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # r – aʊ̯ – p # > hrv. # r – au – p #

1) **Raup** mu je prepal, vlovili su ga. 2) Da si videl kakof je to bil **raup**; sigurno je bil som. 3) **Raup** v četvero je prava igra. (L 2013: 1540)

Raubank *f.* [ˈʀaʊ̯ˌbaŋk] **raupank** *m*. 'blanja za obradu dugačkih komada drva'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # r – aʊ̯ – b – > hrv. # r – au – b –

njem. b > hrv. p njem. – aʊ̯ – b – a – > hrv. – au – p – a –

njem. ŋ > hrv. n njem. – a – ŋ – k # > hrv. – a – n – k #

Stigaj z **raupangom**. (L 2013: 1540)

rauben [ˈʀaʊ̯b-] **raubati** *imp*. (b) 1) 'otimati, pljačkati'; 2) kartati *raub*'; **naraubati** *perf*. 'napljačkati'; **naraubati se** *perf*. (*refl*.) 1a) 'napljačkati se'; 2a) 'izdovoljiti se kartanja *rauba*'; **odraubati** *perf*. 1b) 'otkinuti u snažnom zaletu'; 2b) 'završiti s kartanjem *rauba*'; **poraubati** *perf*. 'opljačkati': **poraubati** *perf*. 'zabaviti se kartanjem *rauba*'; **preraubati** *perf*. 'provesti izvjesno vrijeme kartajući *raub*'; **zaraubati** *perf*. 1c) 'otkinuti u zaletu'; 2c) 'zaletjeti se'; 3c) 'izgubiti novac kartajući *raub*'; **zraubati** *perf*. 1d) 'uništiti uporabom'; 2d) 'završiti s kartanjem *rauba*'; **zraubati se** *perf*. (*refl*.) 'uništiti se uporabom'; **zraubanost** *f*. 'dotrajalost'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # r – aʊ̯ – b – > hrv. # r – au – b –

1) **Rauba** kej ftegne. 2) **Raubali** smo se za velike peneze. (L 2013: 1539) **Naraubali** su toga kej je bilo grdo za videti! 1a) Par partijah smo **odraubali**. 2a) Ščuka mi je i glistu i udicu **odraubala**! (L 2013: 1023) Noči i noči smo **preraubali** v Ambasadi. (L 2013: 1419) 1c) Ščuka je tak **zaraubala** da je batinu zvinula! 2) **Zaraubal** je, kakti na loptu, a zapraf je protivniku nogu ftrgel. 3) Se peneze je **zaraubal**! (L 2013: 2199) 1d) **Zraubal** je mašinu do zadnjega šraufa. 2d) **Zraubali** smo par partijah, al je na kraju vaserica zišla. (L 2013: 2318)

Räuber *m*. [ˈʀɔɪ̯bɐ] **raubar**, **rauber** *m*. (b) 'razbojnik, lopov, otimač'; **rauberica** *f*. 'razbojnica, otimačica'; **raubarski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *raubara, raubericu*'

njem. ɔɪ̯ > hrv. au njem. # r – ɔɪ̯ – b – > hrv. # r – au – b –

njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ # > hrv. – b – er #

njem. ɐ > hrv. ar njem. – b – ɐ # > hrv. – b – ar #

Vlovili su **raubara**. Z **raubarskim** načinom su do poduzeča došli. Samo jih pogleč, več zdalka **raubarski** zgledíju! (L 2013: 1539)

Raubschütze *m*. [ʀaupʃʏtsə] **raubšicar** *m*. (L-), **raupšicer** *m*. 'krivolovac'; **raupšic** *m*. 'krivolov'

njem. au > hrv. au	njem. # r – au – p –	>	hrv. # r – au – b –
njem. p > hrv. b	njem. – au – p – ʃ –	>	hrv. – au – b – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʃ – ʏ – ʦ –	>	hrv. – š – i – c –
njem. ə > hrv. ar	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – ar #
njem. ə > hrv. er	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – er #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – Ø #

Bilo je tu štrumentov z kojima se lovci i **raubšicari** i po noči moreju videti i naganjati, i tak dale i tak dale. (VV br. 2805, 14. 10. 1998., str. 48) Vlovili su ga v **raupšicu**. (L 2013: 1540)

Raubschützerei *f.* [ʀaupʃʏʦəˈʀaɪ̯] **raupšiceraj** *m.* 'krivolov'

njem. au > hrv. au	njem. # r – au – p –	>	hrv. # r – au – b –
njem. p > hrv. b	njem. – au – p – ʃ –	>	hrv. – au – b – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʃ – ʏ – ʦ –	>	hrv. – š – i – c –
njem. ə > hrv. e	njem. – ʦ – ə – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Z **raupšicerajom** lofci imaju velkih okupacijah. (L 2013: 1540)

Rauchfang *m.* [ˈʀaʊ̯xˌfaŋ] **rafunk**, **rafnjak** *m.* (b) (*aust.*) 'dimnjak'

njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. # r – aʊ̯ – x –	>	hrv. # r – a – Ø –
njem. x > hrv. Ø	njem. – aʊ̯ – x – f –	>	hrv. – a – Ø – f –
njem. a > hrv. u	njem. – f – a – ŋ #	>	hrv. – f – u – nk #
njem. Ø > hrv. nj	njem. – f – Ø – a –	>	hrv. – f – nj – a –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – u – nk #
njem. ŋ > hrv. k	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – k #

Zapiši v **rafunk** z črnom krejdom. (L 2013: 1529)

Rauchfangkehrer *m.* (*aust.*) [ˈʀaʊ̯xfaŋˌkeːʀɐ] [ˈʀaʊ̯xfaŋˌkeːʀ-] **rafunkerar** *m.*, **rafunkerač** *m.*, **raufnkerar** *m.* 'dimnjačar'

njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. # r – aʊ̯ – x –	>	hrv. # r – a – Ø –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # r – aʊ̯ – x –	>	hrv. # r – au – Ø
njem. x > hrv. Ø	njem. – aʊ̯ – x – f –	>	hrv. – a – Ø – f –
njem. x > hrv. Ø	njem. – aʊ̯ – x – f –	>	hrv. – au – Ø – f –
njem. a > hrv. u	njem. – f – a – ŋ –	>	hrv. – f – u – n –
njem. a > hrv. Ø	njem. – f – a – ŋ –	>	hrv. – f – Ø – n –

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – ʀ – ɐ #	>	hrv. – r – ar #

Črni si kak **rafunkerar**. (L 2013: 1531) **Raufankerač** zmazani! (L 2013: 1529)

rauchen [ˈʀaʊ̯x-] **rauhati** *imp*. (b) 'pušiti'; **rauhanje** *n*. (*gl. im.*) 'pušenje'; **narauhati se** *perf.* (*refl.*) 'napušiti se'; **porauhati**, **zrauhati** *perf*. 'popušiti'; **prerauhati se** *perf*. (*refl.*) 'previše popušiti'; **zarauhati** 1) 'zapaliti cigaretu'; 2) 'potrošiti na kupnju cigareta'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # r – aʊ̯ – x –	>	hrv. # r – au – h –
njem. x > hrv. h	njem. – aʊ̯ – x –	>	hrv. – au – h –

Ak je iko **narauhani**, ja sem, **rauham** vre pedeset sedem let. (L 2013: 865) Kej misliš kulko sem cigaretlof **porauhal** za pedeset sedem let pušenja… (L 2013: 1287) **Prerauhani** sem, želodec mi se obrača i ves drhčem! (L 2013: 1419) Z **rauhanjom** sem dve jezere treče prestal. (L 2013: 1539) 1) Ponudi se pa si **zarauhaj** jednu. 2) Kej misliš kulke sem peneze **zarauhal**! (L 2013: 2199)

Raucher *m*. [ˈʀaʊ̯xɐ] **rauher** *m*. (b) 'pušač'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʀ – aʊ̯ – x –	>	hrv. # r – au – h –
njem. x > hrv. h	njem. – aʊ̯ – x – ɐ #	>	hrv. – au – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – x – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Rauher sem pedeset i osem let i kej mi fali? (L 2013: 1540)

räumen [ˈʀɔɪ̯m-] **ramati** (b) *imp*. 'čistiti'; **naramati se** *perf*. *(refl*) 'umoriti se čisteći'; **rezramati** *perf*. 'raščistiti'; **zramati** *perf*. 'raspremiti'

njem. ɔɪ̯ > hrv. a	njem. # r – ɔɪ̯ – m –	>	hrv. # r – a – m –

Denes **ramamo** hižu (…) (L 2013: 1530) Pret sake svetke se **naramam** tak da me se boli! (L 2013: 864) Jel si ti opče moreš zamisliti kej znači celu hižu **rezramati**? (L 2013: 1655) Hiža je **zramana**, počnite pode ribati! (L 2013: 2317)

Rattler *m*. [ˈʀatlɐ] **ratler** *m*. 'pas pasmine *štakoraš*'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Djak: Ima, n. pr. ovčarski pes, **ratler**, pudl itd. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3)

Rausch *m*. [ʀaʊ̯ʃ] **rauš** *adj*. (*indekl.*) (B) 'mamuran'; **Rauš** (*vl. im.*) 'varaždinsko prezime'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʀ – aʊ̯ – ʃ #	>	hrv. # r – au – š #

Vjutro sem **rauš** i žejen. Stari **Rauš** je mel četri sine (…). (L 2013: 1540)

Rayon *m.* (*aust.*) [raˈjoːn] **rajon** *m*. 1) 'područje kojim netko upravlja ili za koje je odgovoran'; 2) (O) 'zborno mjesto unutar vojarne'; 3) (o) 'predio, područje'; **rajonski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *rajon*'; **rajonizerati** *perf./imp*. 'podijeliti na *rajone*'; **rajonizeranje** *n*. (*gl. im.*); **rajonizacija** *f*. 'podjela na *rajone*'

1) Potlam rata je Varaždin bil podeleni na **rajone**. 2) Na **rajonu** smo vure i vure stali da su nas prebrajali. 3) V **rajonu** Varaždina je puno Kokinih farmah. **Rajonizacija** Varaždina je četrdeset pete obavlena. **Rajonski** poverenik nam ni štel dati potrošačke karte. (L 2013: 1530)

Realschule *f*. [ʀeˈaːl-] **realka** *f.* 1) 'vrsta srednje škole, realna gimnazija'; 2) (B) 'učenica te škole'; **realec** *m*. 'učenik te škole'

1) I v **realki** nam je latinskoga bilo čist dost. 2) **Realke** su z nami išle, a klasičarke su bile pri opaticah. (L 2013: 1547) Ja sem bil **realec**, a oni pri fratrih su bili klasičari. (L 2013: 1546)

Rechenschieber *m*. [ˈʀɛçn̩ʃiːbɐ] [-ʃiːbɐ] **rehnšiber**, **šiber** *m*. 'vrsta mehaničkog računala'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – n̩ –	>	hrv. – e – h – n̩ –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Rehnšiber se je polagal kak posebni kolokvij. (L 2013: 1554)

Regel *f*. [ʀeːgl̩] (b) **regula** *f*. 'pravilo'; **reglman** *m*. 'pravilo'

njem. Ø > hrv. u	njem. – g – Ø – l̩ #	>	hrv. – g – u – l –
njem. l̩ > hrv. la	njem. – Ø – l̩ #	>	hrv. – u – la #

Samo, treba još malo prejti cajta da se na kavanu prifčiju i gosti i personal kajti sve ima svoje **regule** pa tak i to. (VV br. 3335, 2. 12. 2008., str. 15) Po **reglmanu**, purgar more biti samo Varaždinec v drugom kolenu, pošten čovek i katolik. (L 2013: 1554)

Regenmantel *m*. [ˈʀeːgŋmantəl] **regnmantl** *m*. 'duži kaput od laganog, vodonepropusnog materijala'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – g – ŋ – m –	>	hrv. – g – n – m –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – t – ə – l #	>	hrv. – t – Ø – l #

Regnmantl mi je montgomeri. (L 2013: 1554)

Regler *m*. [ˈʀeːglɐ] **regler** *m*. (o) 'sprava za reguliranje struje u automobilskom motoru'

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

Trebam **reglera** da si napunim akumulatora. (L 2013: 1554)

regulieren [ʀeguˈliːʀ-] **regulerati** *imp*. (b) 'dovesti u red, normalno stanje'; **reguleranje** *n*. (*gl. im.*); **zregulirati** *perf.*

njem. i: > hrv. e njem. – l – i: – ʀ – > hrv. – l – e – r –

Onda, Plitvica još neje bila **zregulerana** pak su se deca hodila sklizati v Brezje, na livade po kojima se je v jesen voda zmrzla i zdržala do prvih toplih danov. (VV br. 2818, 13. 1. 1999., str. 44)

reiben [ˈʀaɪ̯b-] **rejbati** *imp*. 'trljati' (b); **rejbanje** *n*. (*gl. im.*) 'trljanje'; **rejbati se** *imp*. (*refl.*) 'trljati se'; **narejbati** *perf*. 'natrljati'; **narejbati se** *perf*. (*refl)* 'trenjem si oštetiti kožu'; **narejbavanje** *n*. (*gl. im.*) 'trenjem ozljeđivati'; **odrejbati** *perf.* 'trenjem skinuti'; **vrejbati** *perf*. 'utrljati'; **zarejbati** *perf*. 1) 'obraditi trenjem'; 2) 'uništiti trenjem'; 3) 'obmanuti nekoga'; 4) 'učiniti grešku'; **zarejbati se** *perf*. (*refl.*) 'uništiti se trenjem'; **zrejbati** *perf*. 1a) 'obraditi trenjem' 2a) 'uništiti trenjem' 3a) 'izmasirati nekoga'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # ʀ – aɪ̯ – b – > hrv. # r – ej – b –

Da se krava napune, treba ju **rejbati**. Od **rejbanja** pikastih hlač sem voka med nogami dobil. (L 2013: 1555) Od teh hlač mi se koža med nogami **narejba**. Od **narejbavanja** voka dobim (L 2013: 866) Z šmirglšejbom sem si i del kože z šake **odrejbal**. (L 2013: 1023) Ovu mašču moraš tam de te boli, **vrejbati**! (L 2013: 2106) 1) Si dobro zarejbal morta? 2) Mašinu si **zarejbal**, noge ti bum strgal! 3) Dobro su me **zarejbali**! 4) Oprostite, ali **zarejbal** sem stvar. Lageri **su se zarejbali**, olje je scurelo; morem se zahititi. (L 2013: 2200) 3a) Dej me z tom maščom po pleči **zrejbaj**! (L 2013: 2313)

Reiber *m*. [ˈʀaɪ̯bɐ] **rejber** *m*. 1) 'ribež'; 2) 'strugač, turpija'; 3) 'prozorska kvaka'; 4) 'zidarsko gladilo'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # ʀ – aɪ̯ – b – > hrv. # r – ej – b –

njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ # > hrv. – b – er #

1) Z **rejberom** vugorke za šalatu rejbamo. 2) Z **rejberom** ostružeš, kej noži nesu zgladili. 3) Veter je tak treskal v obloke da su se **rejberi** rezlokali. 4) Ve su zmislili da su nejbolši **rejberi** od stiropora. (L 2013: 1555)

Reif *m*. [ʀaɪ̯f] **rejf** *m*. (b) 'obruč'; **rejfn** *m*. 'svijetlije pečeni, središnji dio krafne'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – f #	>	hrv. # r – ej – f #
njem. Ø > hrv. n	njem. – f – Ø #	>	hrv. – f – n #

Rejfi su z lagva opali. Ovi krafli nemaju **rejfnof**! (L 2013: 1555)

Reifenrock *m*. [ʀaɪ̯fʀɔk] **rejfrok** *m*. 'krinolina'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. # r – ej – f –

Mlade glumice opče ne znaju **rejfroke** na pozornici nositi. (L 2013: 1555)

Reich *n*. [ʀaɪ̯ç] **Rejh** *m*. 'naziv za Njemačku za vrijeme 2. svjetskoga rata'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – ç #	>	hrv. # r – ej – h #
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç #	>	hrv. – ej – h #

Išel je v **Rejh** delat, ali neje v logoru bil! (L 2013: 1555)

Reichsmark *f*. [ˈʀaɪ̯çsmaʀk] **rejhsmarka** *f*. 'njemačka valuta od 1924. do 1948.'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. # r – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – s –	>	hrv. – ej – h – s –
njem. Ø > hrv. a	njem. – k – Ø #	>	hrv. – k – a #

Za vreme krize se je i kruh plačal z milardami **rejhsmarkih**. (L 2013: 1555)

Reindl *n*. (*dem., jnj./aust.*) [ʀaɪ̯ndl̩] **rajngla** (L-), **rejngla** *f*. (O) 'posuda za kuhanje'; **rejnglica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od *rejngla*'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # ʀ – aɪ̯ – n –	>	hrv. # r – aj – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – n –	>	hrv. # r – ej – n –
njem. d > hrv. g	njem. – n – d – l̩ #	>	hrv. – n – g – la #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – g – la #

Najme, navek je bilo tak siromašnih ljudi koji bi prodavali stare cipele i ancuge, stare vekerice, lonce i **rajngle** i vse drugo kaj im neje jako trebalo, a mogli bi za to kakšne drobne peneze dobiti od – jednak siromašnih kupcov. (VV br. 3039, 9. 4. 2003., str. 15)

Reis$_1$ *m*. [ʀaɪ̯s] **rejs** *m*. 'riža'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – s #	>	hrv. # r – ej – s #

Potlam rata niti **rejza** neje bilo, al smo meli hejdinsku kašu. (L 2013: 1555)

Reis$_2$ *n*. [ʀaɪ̯s] **rejs** *m*. (B) 'crta'; **rejsati** *imp*. 'označavati urezivanjem crte'; **rejsanje** *n*. (*gl. im.*); **zarejsati** *perf*. 'označiti urezivanjem crte'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – s #	>	hrv. # r – ej – s #

Pili po **rejsu**! Z cirklom **rejsam** pleha. Cirkl za pleh ima špicu za **rejsanje**. (L 2013: 1555) **Zarejsaj** mi de bi vrtal. (L 2013: 2200)

Reise *f*. [ˈʀaɪ̯zə] **rajža** (L-) (b) 'putovanje'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # ʀ – aɪ̯ – z –	>	hrv. # r – aj – ž –
njem. z > hrv. ž	njem. – aɪ̯ – z – ə #	>	hrv. – aj – ž – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – ž – a #

Neki dan su mi gospon povedali, da bumo pak išli na **rajžu,** čim projdeju parade od naših purgarov i tako saki dan čekam, da po ovi vrućini nastavimo naš blagoslovni rad, kako to milostivi gospon uvek povedaju. (ŠM br. 8. kolovoz 1905., str. 2)

reisebereit *adj*. [ˈraɪ̯zəbəˈ ʀaɪ̯t] **rejzberejt** *adj*. (*indekl.*) 'koji je spreman za put'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – z –	>	hrv. # r – ej – z –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – b –	>	hrv. – z – Ø – b –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – t #	>	hrv. – r – ej – t #

Tak, ja sem **rejzberejt.** (L 2013: 1556)

reisefertig [ˈraɪ̯zəfɛʀtɪç] **rejsfertik** *adj*. (*indekl.*) 'koji je spreman za put'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – z –	>	hrv. # r – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə –	>	hrv. – aj – s – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – f –	>	hrv. – z – Ø – f –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Po rejzefiberu vidim da si **rejsfertik**. (L 2013: 1556)

Reisefieber *n*. [ˈʀaɪ̯zəˌfiːbɐ] **rejzefiber** *m*. 'napetost pred putovanje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – z –	>	hrv. # r – ej – z –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə – f –	>	hrv. – z – e – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Kulko gut sem putuval, još navek imam **rejzefibera**. (L 2013: 1556)

Reiseleiter *m*. [ˈʀaɪ̯zəˌlaɪ̯tɐ] **rejzelejter** *m*. 'turistički vodič'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – z –	>	hrv. # r – ej – z –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə – l –	>	hrv. – z – e – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

I od **rejzelejtera** odvisi jel bu pot lepi ili ne! (L 2013: 1556)

reisen [ˈʀaɪ̯z-] **rejžati** *imp.* (b) 'putovati'; **rejžanje** *n.* (*gl. im.*); **dorejžati** *perf.* 'doputovati'; **narejžati se** *perf.* (*refl.*) 'naputovati se'; **odrejžati** *perf.* 'otputovati'; **prerejžati** *perf.* 'proputovati'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # ʀ – aɪ̯ – z –	>	hrv. # r – aj – ž –
njem. z > hrv. ž	njem. – aɪ̯ – z –	>	hrv. – aj – ž –

Puno sem **rejžal**, ali se nigdar **narejžal** nem, tak mi je lepo **rejžati**! (L 2013: 867) **Dorejžal** je, a da mu se nigdo ni nadjal. (L 2013: 228) Nekej mu puhne v glavu, **odrejža** i niko ne zna de je. (L 2013: 1023) Puno sveta sem **prerejžal**, ali niti zdaleka kulko bi štel. (L 2013: 1419)

Reiskoch *m.* [ʀaɪ̯skɔx] **rejskoh** *m.* 'slastica od riže'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – s –	>	hrv. # r – ej – s –
njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x #	>	hrv. – o – h #

Rejskoh z kremom od vanilije. (L 2013: 1556)

Reißbrett *n.* [ˈʀaɪ̯sˌbʀɛt] **rejsbret**, **rejzbret** *m.* 'postolje s plohom za tehničko crtanje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – s –	>	hrv. # r – ej – s –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s – b –	>	hrv. – ej – z – b –

Ne bu se još počelo zidati; se je još na **rejsbretu**. (L 2013: 1555)

Reißfeder *f.* [ˈʀaɪ̯sˌfeːdɐ] **rejsfeder** *m.* 'pomagalo za izvlačenje crta tušem'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – s –	>	hrv. # r – ej – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Rejsfedera moraš regulerati. (L 2013: 1555)

Reißnadel *f.* [ˈʀaɪ̯sˌnaːdl̩] **rejsnedl** *m.*, **rejsnegl** *m.* 'vrsta maloga čavlića'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – s –	>	hrv. # r – ej – s –
njem. a: > hrv. e	njem. – n – a: – d –	>	hrv. – n – e – d –
njem. d > hrv. g	njem. – a: – d – l̩ #	>	hrv. – e – g – l #

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Prikašči z **rejsnegli** na zit! (L 2013: 1556)

Reißverschluss *m*. [ˌʀaɪ̯sfɛʁ̯ʃlʊs] **rejsfršlus** m. 'patentni zatvarač' (*v. ciferšlus*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – s –	>	hrv. # r – ej – s –
njem. ɛ > hrv. Ø	njem.– f – ɛ – ʁ̯ –	>	hrv. – f – Ø – r –
njem. ʁ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ʁ̯ – ʃ –	>	hrv. – Ø – r – š –

Priši mi novoga **rejsfršlusa** na šlic. (L 2013: 1556)

Reißzeug *n*. [ˈʀaɪ̯sˌʦɔɪ̯k] **rejscejk** *m*. 'pribor za tehničko crtanje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – s –	>	hrv. # r – ej – s –
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – ej – k #

Posodiš mi **rejscejga**? (L 2013: 1556)

Reiter *m*. ['ʀaɪ̯tɐ] **rejter** *m*. (b) 'jahač'; **rejterski** *adj./adv*. 'jahački, na način jahača'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – t –	>	hrv. # r – ej – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Bil bi dober **rejter** da ne muči konja. (L 2013: 1556)

Reithose *f*. [ˈʀaɪ̯tˌhoːzə] **rejthoze** *f*. (*pl. tan.*) 'jahaće hlače'; **rejterice** *f*. 'jahaće hlače'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – t –	>	hrv. # r – ej – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – e #

Rejthoze ji lepo stojiju, ali smrdiju po konjima. **Rejterice** dojdu v čižme. (L 2013: 1556)

Reitpeitschl *n*. [ˈraɪ̯tpaɪ̯tʃl̩] **rajtpajčlin** *m*. (L-), **rejtpejč** *m*. 'jahački bič'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # r – aɪ̯ – t –	>	hrv. # r – aj – t –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – t –	>	hrv. # r – ej – t –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – p – aɪ̯ – tʃ –	>	hrv. – p – aj – č –
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – tʃ – l̩ #	>	hrv. – č – lin #
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – tʃ – l̩ #	>	hrv. – č – Ø #

Najprije je došel jeden šepavi, pa ga je počel biti sa železnim **rajtpajčlinom** huškajuć. (ŠM br. 11., srpanj 1906., str. 3) Z **rejtpejčom** su me bili. (L 2013: 1556)

Reitschule *f.* [ˈraɪ̯tʃuːlə] **rejtšul** *m*. (b) 'dvorana u kojoj se uči jahanje'; **rejčula** *f*. (B) 'jahalište na otvorenom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – t –	>	hrv. # r – ej – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – t – ʃ –	>	hrv. – ej – Ø – č –
njem. ʃ > hrv. č	njem. – t – ʃ – u: –	>	hrv. – Ø – č – u –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – Ø #
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Na **rejčuli** za Perkovom kasarnom smo nabijali loptu. **Rejtšul** je bil v Milički vulici. (L 2013: 1555)

Reitrock *m*. [ˈraɪ̯tʀɔk] **rejtrok** *m*. 'jahački sako'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – t –	>	hrv. # r – ej – Ø –

Rejterice i črlenoga **rejtroka** nose. (L 2013: 1556)

Reitstock *m*. [ˈraɪ̯tʃtɔk] **rejštuk** *m*. (b) 'pomični dio tokarilice'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – t –	>	hrv. # r – ej – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – t – ʃ –	>	hrv. – ej – Ø – š –
njem. ɔ > hrv. u	njem. – t – ɔ – k #	>	hrv. – t – u – k #

Ko ti je **rejštuka** monteral? (L 2013: 1556)

Reiz *m*. [ʀaɪ̯ts] **rejc** *m*. (b) 'čar, privlačnost'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – ts #	>	hrv. # r – ej – c #

Puna je **rejca**. (L 2013: 1555)

reizen [ˈʀaɪ̯ts-] **rejcati** *imp*. (b) 'dražiti'; **rejcanje** *n*. (*gl. im.*); **rejcati se** *imp*. (*refl.*) 1) 'uzbuđivati se'; 2) (b) 'veseliti se nečemu'; **narejcati** *perf*. 'nadražiti'; **narejcati se** *perf*. (*refl.*) 'seksualno se uzbuditi'; **rezrejcati** *perf*. 'nadražiti'; **rezrejcati se** *perf*. (*refl.*) 'nadražiti se'; **zrezrejcati** *perf*. 'skroz nadražiti'; **zrezrejcati se** *perf*. (*refl.*) 'nadražiti se u potpunosti'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʀ – aɪ̯ – ts –	>	hrv. # ʀ – ej – c –

Ona me jako **rejca**. Radi njezinoga **rejcanja** ju je skorom restrgal. 1) Več dugo se na nju **rejcam**. 2) Beš se **rejcam** na dare koje bum za rođendan dobil! (L 2013: 1555) Baš me je **narejcala**. Tak sem se **narejcal** da me jajca boliju. (L 2013: 867) **Rezrajcal se** je kak hicni bik! (L 2013: 1655) Dečki se **zrezrejcaju** i unda loviju kej ftegeneju. (L 2013: 2364)

reizig *adj*. (JWG) [ˈʀaɪ̯tsɪç] **rejcik** *adj./adv*. 'privlačan, privlačno'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – ts –	>	hrv. # r – ej – c –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Mala ima jako **rejcik** guzicu! Gleč kak mala **rejcik** z guzicom miga! (L 2013: 1555)

Reizung *f*. [ˈʀaɪ̯tsʊŋ] **rejcunk** *m*. (b) 'ono što kod nekoga pobuđuje osjećaj uzbuđenja'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # r – aɪ̯ – ts –	>	hrv. # r – ej – c –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Posel na ovomu rečniku je za me bil veliki **rejcunk**. (L 2013: 1555)

Rennbahn *f*. [ˈʀɛnˌbaːn] **remban** (L-)**, renban** *m*. 'staza za utrke'

njem. n > hrv. m	njem. – ɛ – n – b –	>	hrv. – e – m – b –

Pratim nogometaše još dok su se zvali „Tekstilac“, dok je okoli igrališča na drvenim planjkima pisalo Varteks-odijela, a spidvej utrke su se vozile na varaždinskomu **rembanu** i svetska prvenstva bila vu Varaždinu, a ne Prelogu. (VV br. 3270, 5. 9. 2007., str. 15)

rentieren [ʀɛnˈtiːʀ-] **renterati se** *perf./imp*. (*refl.*) 'vraćanje uloženog u obliku profita ili koristi'

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Si dobri čini ti se na Nebu **rentirali** buju! (L 2013: 1559)

reparieren [ʀepaˈʀiːʀ-] **reparerati** *imp./perf*. 'popravljati'; **repareranje** *n*. (*gl. im.*); **zreparerati** *perf*. 'popraviti'

njem. i: > hrv. e	njem. – ʀ – i: – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –

Baš ga **repareram** bumo vidli kej bu z toga! Ne znam jel se **repareranje** opče splati? (L 2013: 1560) Tak su ga **zreparerali** da kak novi zgledi. (L 2013: 2320)

resch *adj*. *(bav./aust.*) [ʀɛʃ] **reš** *adv./adj*. (*indekl*.) (b) 'hrskavo pečeno'

(…) i gledal naše lepe dečke oblečene v puragarsku obleku, kak se **reš** pečeju na gotovo +30 gradi Celzijusovih. (VV br. 3371, 11. 8. 2009., str. 15)

reservieren [ʀezɛʀˈviːʀ-] **rezerverati** *perf./imp*. 'rezervirati'; **zrezerverati** *perf*. 'sve rezervirati'

njem. i: > hrv. e	njem. – v – i: – ʀ –	>	hrv. – v – e – r –

Si mi **rezerveral** karte? Bez **rezerveranja** neš dobil mesta v hotelu! (L 2013: 1628)

Respekt *m*. [ʀeˈspɛkt] **rešpekt** *m*. (b) 'poštovanje'

njem. s > hrv. š	njem. – e – s – p –	>	hrv. – e – š – p –

Da je naš gradski kapetan čovjek, zna bi on pribaviti oblasnim naredbama **rešpekta**; - ovako naravno moramo šutiti, jer je to paša Rubido tako uveo, da u Varaždinu vrijedi više jedan kadet – nego čitavo gradjanstvo skupa sa prvim gradjaninom. (ŠM br. 14., kolovoz 1906., str. 3)

respektabel *adj*. [ʀespɛkˈtaːbl̩] **rešpektabilni** *adj*. 'uvaženi'

njem. s > hrv. š	njem. – e – s – p –	>	hrv. – e – š – p –
njem. Ø > hrv. i	njem. – b – Ø – l̩ #	>	hrv. – b – i – l –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – Ø – l̩ #	>	hrv. – i – l –

Ovu vrednu nagradu Varaždin je dobil po šesti put, kaj je ne samo **rešpektabilni** podatak, nego to veli da se ne šminkamo samo za ocenu, nismo štreberi kak bi se reklo vu školi, nego se stalno brigamo da bi nam grad zgledal kak **se** šika jenomu gradu srednje Europe. (VV br. 3221, 27. 9. 2006., str. 15)

respektieren [ʀespɛkˈtiːʀ-] **rešpekterati** *imp*. (b) 'uvažavati, poštivati'; **rešpekteranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. s > hrv. š	njem. – e – s – p –	>	hrv. – e – š – p –
njem. iː > hrv. e	njem. – t – iː – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Rešpekteram tvoje mišljenje. Ne bi išlo bez **rešpekteranja** jengovoga mišlenja! (L 2013: 1661)

Restl *n*. (*aust*.) [ʀɛstl] **restl** *m*. (b) 'ostatak tkanine manjih dimenzija'

Z **restlof** se kejkej da napraviti. (L 2013: 1601)

Revolverblatt *n*. [ʀeˈvɔlvɐˌblat] **revolverblat** *m*. 'senzacionalističke novine'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – v – ɐ – b –	>	hrv. – v – er – b –

Revolverblate ne čitam. (L 2013: 1615)

Ribisel *f*. (*aust*.) [ˈʀiːbiːzl̩] **ribizl** *m*. 'ribiz'; **ribizlov** *adj*. 'ribizov'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Imamo črlenoga, beloga i črnoga **ribizla**. **Ribizlof** pekmes je pikanten, al mi koščice ostaneju po zobima. (L 2013: 1666)

richten [ˈʀɪçt-] **rihtati** *imp*. 1) (*jnj./aust./švic.*) 'srediti'; 2) 'podešavati'; 3) 'usmjeravati'; **rihtanje** *n*. (*gl. im.*); **rihtati se** *imp*. (*refl.*) 1a) 'uređivati se'; 2a) 'usmjeravati se'; 3a) 'uvrštavati se u red'; **narihtati** *perf*. 'podesiti'; **narihtati se** *perf*. (*refl.*) 'podesiti se'; **narihtavanje** *n*. (*gl. im.*) 'podešavanje'; **narihtavati** *imp*. 'podešavati'; **obrihtati** *perf*. 'urediti, dotjerati'; **porihtati** *perf*. 'namjestiti'; **porihtati se** *perf*. (*refl.*) 'namjestiti se'; **prerihtati** *perf*. 'nanovo podesiti'; **prerihtavati** *imp*. 'nanovo podešavati'; **prerihtavanje** *n*. (*gl. im.*) 'podešavanje iznova'; **pririhtati** *perf*. 'pripremiti'; **pririhtavati** *imp*. 'pripremati'; **pririhtavanje** *n*. (*gl. im.*) 'pripremanje'; **zrihtati** *perf*. 'srediti'; **zrihtati se** *perf*. (*refl.*) 'srediti se'; **zrihtanost** *f*. 'sređenost'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç – t – > hrv. – i – h – t –

1) Či ga buš stalno **rihtala** bu te ostavil i k drugi ženski odišel! (L 2013: 1688) 2) **Rihta** vuru v sobi. 3) Pa ti ga **rihtaš** na krivu stran, na desno mora iti! (L 2013: 1667) 1a) **Se rihtaš** kak za gosti. 2a) **Rihtaj se** prama turnju. 3a) **Rihtaju se** tak da se poravnavleju desno. (L 2013: 1688) Jeni meštri su zdigli nekakšne rame, drugi su napeli platno, a onda su došli "meštri" koji su trebali **zrihtati** poda na kojem se more igrati rukomet, košarka, tenis ili nekaj slično. (VV br. 2877, 1. 3. 2000., str. 48) Ofriškati, znova prefarbati, i nekak drugač ga **zrihtati**. (VV br. 2889, 24. 5. 2000., str. 16) 2) Najme, nutri je jen mali kompjuter, radio ili nekaj slično, a prek antene i satelita **rihta** se z jednom radio-stanicom kaj je tam negdi vu Frankfurtu. (VV br. 2880, 22. 3. 2000., str. 52) **Narihtal** sem mu zicera. Je vura **narihtana**? Bez njegovoga **narihtavanja** ne bi ja posla dobil! Veliju da na lutriji broje **narihtavleju**. (L 2013: 868) Samo **obrihtane** komade prodati moreš! (L 2013: 989) **Porihtaj se** tak, da buš videl prek! (L 2013: 1290) **Prerihtaj** vuru na pet. Dva put na leto **prerihtavlemo** vure. **Prerihtavanje** vurah je dvaput na leto. (L 2013: 1420) Vodilicu na cirkularu si **pririhtaj** za rezanje letvih. **Pririhtavlem** filunge na vrata. Kakšno ti je to **pririhtavanje** bez merenja? (L 2013: 1477)

Richter *m*. ['ʀɪçtɐ] **rihtar**, **rihter** (L-) *m*. 'gradski sudac', **rihter** *m*. (B) 'vrsta dječje igre' **autrihter** *m*. (B) 'međašni sudac u nogometu'; **autrihterski** *adj*.

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç – t – > hrv. – i – h – t –

njem. ɐ > hrv. ar njem. – t – ɐ # > hrv. – t – ar #

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

Da si moreju sami građani, a strankih vu ono vrieme još nie bilo, zbirati svoje »**rihtere**« iliti suce. (VV br. 3358, 12. 5. 2009., str. 15) Nadrli su v teren, zbili **autrihtera** i frkrali mu **autrihtersku** zastavicu (L 2013: 31) Idemo se igrat **rihtera**. (L 2013: 1668)

Riegel *m*. [ˈʀiːgl̩] **rigl**, **riglin** *m*. (b) 'zasun'; **riglec** *m*. (*dem.*) 'zasunčić'; **rigla** *f*. 'poklopac posude'; **riglica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od *rigla*'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – lin #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – la #

Po **riglu** su dreka namazali, prokleti šmrklifci! Z pejserom **riglina** otpreš. Obloka z **riglecom** zariglaj, pa ga nišče zvana ne otprl. Da smo išli imendana čestitati, tokli smo z **riglami** pod oblokom. Z **riglicom** pokri! (L 2013: 1667)

richtig *adv*. ['ʀɪçtɪç] **rihtik** *adv*. 'točno'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Napravil je **rihtik** tak kak sem si mislil. (L 2013: 1668)

Richtung *f*. [ˈʀɪçtʊŋ] **rihtunk** *m*. 'pravac, smjer'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Krivoga **rihtunga** si si zel! (L 2013: 1668)

riegeln [ˈʀiːgl̩-] **riglati** imp. (b) 'stavljati zasun'; **odriglati** *perf*. 'otvoriti zasun'; **zariglati** *perf*. 'zatvoriti zasunom'; **zariglavati** *imp*. 'zatvarati zasunom'; **zariglavanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ –	>	hrv. – g – l –

Čekaj da **odriglam** vrata. (L 2013: 1024) Išel je haustora **riglat**. (L 2013: 1667) Buš **zariglal**?! **Zariglavanje** vrat je bil tatin posel. (L 2013: 2201)

Riesling *m*. [ˈʀiːslɪŋ] **rizlink** *m*. 'graševina: vrsta bijelog grožđa ili vino dobiveno iz njega'

njem. s > hrv. z	njem. – iː – s – l –	>	hrv. – i – z – l –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – i – ŋ #	>	hrv. – i – nk #

Pravi **rizlink** diši. (L 2013: 1672)

Rindfleisch *n*. [ˈʀɪntflaɪ̯ʃ] **rintflejš** *m*. 'goveđe meso'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – ʃ –	>	hrv. – l – ej – š –

Kej imate od **rintflejša** za juhu? (L 2013: 1669)

Ring *m*. [ʀɪŋ] **rink** *m*. (b) 1) 'prsten, kolut'; 2) 'okrugla ploča na štednjaku'; 3) 'ograđeni prostor za boksački meč', **rinka** *f*. (B) 'metalni prsten kojim se krote agresivni mužjaci goveda'; **rinkati** *imp*. 'stavljati kolute'; **rinkanje** *n*. (*gl. im.*) 'stavljanje koluta u nosnicu kako bi se životinju ukrotilo'; **zarinkati**, **zrinkati** *perf*. 'staviti kolut u nosnicu kako bi se životinju ukrotilo'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – nk #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ɪ – ŋ – Ø #	>	hrv. – i – nk – a #

1) Bik ima **rinka** v nosu. 3) Stani v **rinka** pa da te vidim. Či ne meren pocukni z štrikom za **rinku**! Kolbne sem dal **rinkati**. Bik mora **rinkani** biti! Pelam bika na **rinkanje**. (L 2013: 1669)

Ringel *m*. [ˈʀɪŋl̩] **ringl** *m*. 'mali predmet okrugla oblika'; **ringlec** *m*., **ringlica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od ringl'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – l̩ #	>	hrv. – i – ng – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ŋ – l̩ #	>	hrv. – ng – l #

Na zastor deni drvene **ringle**; lepo se skližeju po karniši. **Ringleci** na forhangama su se otparali. (L 2013: 1669)

Ringelspiel *n*. (*aust*.) [ˈʀɪŋl̩ˌʃpiːl] **ringlšpil** *m*. 'vrtuljak'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – l̩ –	>	hrv. – i – ng – l –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ŋ – l̩ – ʃ –	>	hrv. – ng – l – š –

Rat sem se vrtel na **ringlšpilu** dok mi jemput ni postalo zlo; unda sem prestal. (L 2013: 1669)

Ringelspieler *m*. (*aust*., *kol*.) [ˈʀɪŋl̩ˌʃpiːlɐ] **ringlšpilar** *m*. 'vlasnik vrtuljka'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – l̩ –	>	hrv. – i – ng – l –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ŋ – l̩ – ʃ –	>	hrv. – ng – l – š –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – ar #

Ringlšpilar živi pri kraju Zagrebačke vulice, skorom pri Plitvici. (L 2013: 1669)

Ringzange *f*. [ʀɪŋʦaŋə] **rinkcange** (*pl. tan.*) 'kliješta s okruglim nastavcima'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ – ʦ –	>	hrv. – i – nk – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Z **rinkcangami** rundejzne bigaš. (L 2013: 1669)

Riss *m*. [ʀɪs] **ris** *m*. (B) 'crta, oznaka'

Do **risa** mi natoči, drugač te šefu tožil bom! (L 2013: 1670)

Ritter *m*. [ˈʀɪtɐ] **riter** *m*. (b) 'vitez'; **riterski** *adj./adv*. 'viteški'; **riterstvo** *n*. 'viteštvo'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Riter je za zasluge v ratu postal. **Riterski** je klekel i prosil za oproščenje. **Riterstvo** je hmrlo, ljudi su sebičnjaki postali. (L 2013: 1671)

Ritterschlag *m*. [ˈʀɪtɐˌʃlaːk] **riteršluk** *m*. 'ceremonijalno prislanjanje mača na ramena čime kralj nekoga proglašava vitezom'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – ʃ –	>	hrv. – t – er – š –
njem. a: > hrv. u	njem. – l – a: – k #	>	hrv. – l – u – k #

Z **riteršlugom** ga je vitezom imenuval. (L 2013: 1671)

Rittmeister *m*. [ˈʀɪtˌmaɪ̯stɐ] **ritmejster** *m*. (b) 'vojni čin u konjaničkoj postrojbi'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – ej – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Stari Keglevič z Optujske vulice je za Austrije bil **ritmejster**, a za Endehazije satnik. (L 2013: 1671)

Rodel *m*. (*bav*.) [ˈʀoːdl̩] **rodle** *pl. tan*. 'saonice'

njem. l̩ > hrv. le	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – le #

Dojdi z **rodlami** na bašču. (L 2013: 1674)

rodeln [ˈʀoːdl̩-] **rodlati** *imp*. 'sanjkati'; **rodlati se** *imp*. (*refl*.) 'sanjkati se'; **rodlanje** *n*. (*gl. im*.) **dorodlati** *perf*. 'stići sanjkama', **dorodlati se** *perf*. (*refl*.) 'stići sanjkama'; **narodlati se** *perf*. (*refl*.) 'izdovoljiti se sanjkanja'; **odrodlati** *perf*. 'otići sanjkajući se'; **odrodlati se** *perf*. (*refl*.) 'odvesti se na sanjkama' **zrodlati se** *perf*. (*refl*.) 'dovoljno se dugo sanjkati'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ –	>	hrv. – d – l –

Radi snega nesu mogli z koli pelati, pa su **dorodlali**. **Dorodlali** smo **se** do pred hižna vrata. (L 2013: 229) Celi popoldan smo bili na Bašči i baš smo se lepo **narodlali**! Denite na rodle i **odrodlajte**! Zakapčili smo se za velike rodle i **odrodlali** se tijam do Varaždinbrega. (L 2013: 1024) Lepo su se **zrodlali**, ali su čista mokri bili. (L 2013: 2350)

Rodler *m*. [ˈʀoːdlɐ] **rodler** *m*. 'onaj koji upravlja saonicama'

njem. ɐ̯ > hrv. er njem. – l – ɐ̯ # > hrv. – l – er #

Negda je po zimi **rodlerof** bila puna Bašča. (L 2013: 1674)

Rohbau *m*. [ˈʀoːˌbaʊ̯] **robau** *m*. 'izgrađeni objekt bez završnih radova'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – a – aʊ̯ # > hrv. – b – au #

Robau je faleši po kvadratu od normalne gradnje. (L 2013: 1672)

Rohr *f*. (*jnj./aust.*) [ʀoːɐ̯] **ror** *m*., **rol** *m*. 'pećnica'; **rolek** *m*. (*dem.*) 'mala pećnica'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – oː – ɐ̯ # > hrv. – o – r #

njem. ɐ̯ > hrv. l njem. – oː – ɐ̯ # > hrv. – o – l #

Speči v **roru**. Speči v **rolu**. (L 2013: 1677)

Röhre *f*. [ˈʀøːʀə] **rol** *m*. (b+o) 'dugoljasto cilindrično tijelo koje služi za odvodnju dima'

njem. øː> hrv. o njem. # ʀ – øː – ʀ – > hrv. # ʀ – o – l –

njem. ʀ > hrv. l njem. – øː – ʀ – ə # > hrv. – o – l – Ø #

njem. ə > hrv. Ø njem. – ʀ – ə # > hrv. – l – Ø #

Role kej z peči idu v dimnjak sem zbronceral. (L 2013: 1677)

Rolle *f*. [ˈʀɔlə] **rola** *f*. (b) 1) 'uloga'; 2) 'svitak na koji je nešto namotano'; **rolica** *f*. 'umanjenica od *rola*'

njem. ə > hrv. a njem. – l – ə # > hrv. – l – a #

1) Istina, gospon Lipljin je večput bil „ve-de direktora“ (a jeno leto i pravi direktor!), ali več dugo nema nikakšnu rukovodeču funkciju, ako se ne računa takšna **rola** v nekoj predstavi. (VV br. 2863., 24. 11. 1999., str. 52) 2) Kupi **rolu** kreppapera. Z igranjom **rolica** je i do penzije došel. (L 2013: 1677)

rollen [ˈʀɔl-] **rolati** *imp*. (b) 'uvijati, motati'; **rolati se** *imp*. (*refl.*) 1) 'namotavati se'; 2) (B) 'voziti se na suvremenim koturaljkama s jednim redom kotačića'; **narolati**, **zrolati** *perf*. 'namotati'; **narolati**, **zrolati se** *perf*. (*refl.*) 1a) 'namotati se'; 2a) 'dovoljno dugo se voziti na koturaljkama s jednim redom kotačića'; **odrolati** *perf*. 'odmotati'; **odrolati se** *perf*. (*refl.*) 'odmotati se'; **rezrolati se** *perf*. (*refl.*) 'odmotati se'; **zarolati** *perf*. 'namotati'; **zarolati se** *perf*. (*refl.*) 'namotati se'

Ovu balu znova **narolaj**! Ja sem samo pocuknul i roletl se je **narolal**. Role ti posodim istom da se **narolam**. (L 2013: 870) Se bale štofof je **odrolala**, a nikej neje kupila! (L 2013: 1024) Cela

rola filma mi se po podu **rezrolala**! (L 2013: 1657) **Zarolaj** ove bale. Roletl mi se tak **zarolal**, da ga nemrem odrolati. (L 2013: 2202)

Roller *m*. [ˈʀɔlɐ] **roler** *m*. (B) 'osoba koja se rola'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Roleri moraju meti kacige i štitnike za lakte i kolena. (L 2013: 1678)

Rollette *m*. (*aust.*) [ʀɔˈlˌɛtə] **roleta** *f.*, **roletn** *m*. 'savitljiv štitnik za prozore napravljen od spojenih rebara'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #
njem. n > hrv. a	njem. – t – n #	>	hrv. – t – a #

Priškrini **rolete** i navleči forhange. (L 2013: 1678)

Rollkragen *m*. [ˈʀɔlkʀaːgn̩] **rolkragn** *m*. 'ovratnik koji se uvija'

Naštrikala si je vestu z **rolkragnom**. (L 2013: 1678)

Rollschinken *m*. [ˈʀɔl-] **rolšunka** *m*. 'uvijena, sušena šunka bez kostiju'

Kuhanu **rolšunku** bumo za Vuzem meli. (L 2013: 1678)

Rollschuhe *pl*. [ˈʀɔlˌʃuːə] **rolšuha** *f.* 'koturaljka s četiri kotačića u dva reda'; **rola** *f*.; **rolerica** *f*. 'moderna koturaljka s jednim redom kotačića'; **rolšuhati se** *imp*. (*refl.*) 'voziti se koturaljkama s kotačićima u dva reda'; **rolšuhanje** *n*. (*gl. im.*); **dorolšuhati se** *perf*. (*refl.*) 'doći na koturaljkama'; **narolšuati se** *perf.* (*refl.*) 'dovoljno dugo se voziti koturaljkama s kotačićima u dva reda'; **odrolšuati se** *perf*. (*refl.*) 'odvesti se na koturaljkama'; **zrolšuati se** *perf.* (*refl.*) 'završiti vožnju koturaljkama s kotačićima u dva reda'

njem. Ø > hrv. h	njem. – u: – Ø – ə #	>	hrv. – u – h – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – u: – Ø – ə #	>	hrv. – u – h – a #

Mel je **rolšuhe**, ali se do mene neje mogel **dorolšuhati**, jer v Milički vulici neje bilo asfalta. (L 2013: 229) Da sem mali bil, mel sem **rolšuhe**, al se nesem mel gde **rolšuhati** jer ni bilo asfalta. **Rolšuhanje** više ni moderno, ve je rolanje v modi. (L 2013: 1678) 3) Za **role** si i kacigu kupiti moraš. Z **rolericami** šibaš kej propuh. (L 2013: 1677) **Narolšuhal** sem se dost. (L 2013: 870) **Odrolšuhaj se**, buš došel fletneše nek pešice! (L 2013: 1025)

Rondell *n*. [ʀɔnˈdɛl] **rondel** *m*., **rondela** *f*., **rondo** *m*. (b) 'okrugla gredica s cvijećem'

njem. l > hrv. la	njem. – ɛ – l #	>	hrv. – e – la #
njem. ɛ > hrv. o	njem. – d – ɛ – l #	>	hrv. – d – o – Ø #
njem. l > hrv. Ø	njem. – ɛ – l #	>	hrv. – o – Ø #

V dvorišču su dva **rondeli** z georginami. (L 2013: 1679)

Rohrzange *f.* [ˈʀoːɐ̯tsaŋə] **rorcange** (*pl. tan.*) 'kliješta za montiranje cijevi'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ – ts –	>	hrv. – o – r – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Rorcange su za prijemanje i baratanje z cevima. (L 2013: 1680)

Röntgenaufnahme *f.* [ˈʀœntgn̩-] **rengen** *m.* 'radiološka slika'

njem. œ > hrv. e	njem. # ʀ – œ – n –	>	hrv. # r – e – n –
njem. t > hrv. Ø	njem. – n – t – g –	>	hrv. – n – Ø – g –
njem. n̩ > hrv. en	njem. – g – n̩ –	>	hrv. – g – en –

Na **rengenu** su mi našli fleka na plučih. (L 2013: 1559)

Rosenkavalier (*naslov Straussove opere*) [ˈʀoːzn̩ kavaˈliːɐ̯] **roznkavaler** *m.* (B) 'muškarac koji se izrazito lijepo ponaša prema ženama'; **rozenkavalerski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *roznkavalere*'

njem. iː > hrv. e	njem. – l – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – l – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

On ti je staroga kova, pravi **roznkavaler**! **Roznkavalerski** se ponaša, a nekojm mulcima je to smešno. (L 2013: 1682)

Rosette *f.* [ʀoˈzɛtə] **rozeta** *f.* 'okrugli ukras u obliku cvijeta koji se koristi u graditeljstvu'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Na obloku imaju **rozetu**. (L 2013: 1681)

Rosshaar *n.* [ˈʀɔshaːɐ̯] **roshar**, **rosthar** *m.* (b) 'materijal od konjske strune koji se koristi za učvršćivanje kaputa'

njem. Ø > hrv. t	njem. – s – Ø – h –	>	hrv. – s – t – h –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – aː – ɐ̯ #	>	hrv. – a – r #

Kak dečec sem dlake **roshara** pukal z kaputa. (L 2013: 1680)

Rost *m*. [ʀost] **rost** *m*. (o) 'rešetkasta konstrukcija kroz koju pada pepeo u peći'
Čez **rost** pepel dol curi. (L 2013: 1680)

Rostbraten *m*. [ʀɔstˈbraːtən] **rostbratn** *m*. (b) 'goveđa pržolica'
njem. ə > hrv. Ø njem. – t – ə – n # > hrv. – t – Ø – n #
I **rostbratn** je dober za juhu. (L 2013: 1680)

rostfrei *adj*. [ˈʀɔstfʀaɪ̯] **rostfrej** *adj*. (*indekl*.) (b) 'materijal otporan na koroziju'; **rostfraj** *m*. (L-) (b+O) 'materijal otporan na koroziju'
njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #
I tebe bu vrak odnesel, nesi niti ti rostfrej. (L 2013: 1680) (…) a onda je i nju (ne baš modelu sličnu) nasadil na cev od **rostfraja** (…) (VV br. 3356, 28. 4. 2009., str. 15)

Rotlauf *m*. [ˈʀoːtlaʊ̯f] **rotlauf** *m*. 'crveni vjetar'
njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – l – au – f # > hrv. – l – au – f #
Črlena je v obrazu kak da ima **rotlaufa**. (L 2013: 1681)

Rucksack *m*. ['ʀʊkzak] **ruksak** *m*. 'naprtnjača'
njem. z > hrv. s njem. – k – z – a – > hrv. – k – s – a –
Ruksak na pleča i idemo! (L 2013: 1685)

Rückschlagventil *m*. [ˈʀʏkʃlaːkvɛntiːl] **rikšlagventil** *m*. 'ventil koji dopušta protok tekućine ili plina samo u jednom smjeru'
njem. ʏ > hrv. i njem. # ʀ – ʏ – k – > hrv. # r – i – k –
njem. k > hrv. g njem. – a: – k – v – > hrv. – a – g – v –
Rikšlagventil ne dopušča vodi da se po cevi vrne nazaj. (L 2013: 1668)

rückwärts *adv*. [ʀʏkˌvɛʀts] **rikverc** 1) *adv*. (b) 'unatrag'; 2) *m*. (b) 'mehanizam koji omogućava vožnju ili kretnju unatrag'
njem. ʏ > hrv. i njem. # ʀ – ʏ – k – > hrv. # r – i – k –
1) Imamo jih za voziti se po bregima, negda su imali samo jednu brzinu, a sad imaju i po petnaest, jedino još nemaju **rikverc.** (VV br. 3186, 25. 1. 2006., str. 15) 2) Ali, niti jeden od njih ni probal napraviti, rečemo, duploga akslina, ili na **rikverc** se voziti, kaj bi bilo zgledalo kakti nekšna atrakcija. (VV br. 3233, 20. 12. 2006., str. 15)

Rückzug *m*. [ˈʀʏktsuːk] **rikcuk** *m*. 'povlačenje vojnih snaga'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # ʀ – ʏ – k –	>	hrv. # r – i – k –

Rikcuk, anfal, **rikcuk**, anfal, to ti je rat! (L 2013: 1688)

rühren [ʀyːʀ-] **rirati** *imp*. (b) 'miješati sastojaka, često u tekućem obliku'; **riranje** *n*. (*gl. im.*) 'miješanje sastojaka, često u tekućem obliku'

njem. y: > hrv. i	njem. # ʀ – y: – ʀ –	>	hrv. # r – i – r –

Rirati pomade sem se pri staromu Bejzeku nafčil. Drogeristi su se **riranje** vučiti morali. (L 2013: 1670)

Rumpel *m*. (*jnj./srnj*.) [ˈʀʊmpl̩] **ruml**, **rumpl** *m*. (B) 'nered'

njem. p > hrv. Ø	njem. – m – p – l̩ #	>	hrv. – m – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – Ø – l #

Kak moreš živeti v takvomu **rumlu**?! (L 2013: 1686)

Rumpelkammer *f*. [ˈʀʊmpl̩ˌkamɐ] **rumplkamer** *m*. 'ostava' (*v. rumplcimer*)

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ – k –	>	hrv. – p – l – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

rumpeln (*kol*.) [ˈʀʊmpl̩-] **rumplati** *imp*. (b) 'praviti buku'; **rumplanje** *n*. (*gl. im.*); **zarumplati**, **zrumplati** *perf*. 'početi stvarati buku'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ –	>	hrv. – p – l –

Evroplani su saki dan **rumplali** nad Varaždinom. Od sosedovoga **rumplanja** spati nemrem. (L 2013: 1686) Motor mi je **zarumplal** kak traktor. (L 2013: 2203)

Rumpelzimmer *m*. [ˈʀʊmpl̩ˌtsɪmɐ] **rumplcimer**, **rumlcimer** *m*. 'ostava (*v. rumplkamer*)

njem. p > hrv. Ø	njem. – m – p – l –	>	hrv. – m – Ø – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Stan jim kak **rumlcimer** zgledi. (L 2013: 1686)

rund *adj*. [ʀʊnt] **runt** *adv*. (b) 'obao'

Robi su **runt** napravleni. (L 2013: 1687)

Rund *n*. [ʀʊnt] **runt** *m*. (b) 'zaobljenost'

Na kraju deske buš **runda** napravil, da ne oštro. (L 2013: 1686)

Runde *f.* [ˈʀʊndə] **runda** *f.* (b) 1) 'ponovno naručivanje istih pića u lokalu za više osoba'; 2) 'broj mečeva, setova ili započetih krugova u sportu ili kartanju'

njem. ə > hrv. a	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

1) Da spijemo još jednu **rundu**? 2) Par rundih smo **otkartali**. (L 2013: 1686)

Rundeisel *n.* [ʀʊntaɪ̯zl̩] **rundejzl** *m.* (B) 'okrugla željezna šipka'

njem. t > hrv. d	njem. – n – t – aɪ̯ –	>	hrv. – n – d – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – z –	>	hrv. – n – ej – z –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Rundejzli se ležeše bigaju od firkantof. (L 2013: 1686)

Rundzange *f.* [ʀʊnttsaŋə] **runtcange** (*pl. tan.*) 'kliješta s okruglim nastavcima' (*v. rinkcange*)

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

S

Saal *m*. [za:l] **sala** *f*. (b) 'dvorana za održavanje raznih priredbi, svečanosti'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. Ø > hrv. a	njem. – l – Ø #	>	hrv. – l – a #

Našli se bumo v **sali**. (L 2013: 1693)

Sachertorte *f*. [ˈzaxɐ-] **zaherica** *f*. 'vrsta čokoladne torte prema receptu bečkoga hotela *Sacher*'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – ɐ –	>	hrv. – a – x – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – x – ɐ –	>	hrv. – x – er –

Jel sem i bolših **zaheric** od bečke. (L 2013: 2154)

Sack *m.* [zak] **sak** *m*. (B) 'mreža za hvatanje riječnih riba'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a –	>	hrv. # s – a –

Sak na križak i podjemač. (L 2013: 1691)

Sackerl *n*. (*bav./aust., kol.*) [zakɛʀl] **žakel, žakl** *m*. (o) 'platnena vreća'; **žaklinec** *m*. (*dem.*) 'umanjenica od *žakel*'; **žačka**, **žačkica** *f*. (*dem.*) 'vrećica'

njem. z > hrv. ž	njem. # z – a –	>	hrv. # ž – a –
njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – k – ɛ – ʀ – l #	>	hrv. – k – Ø – Ø – l #
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – ɛ – ʀ – l #	>	hrv. – e – Ø – l #

Spomeni se oj čovječe,/ Svaki svoga **žakla** vleče/ (ŠM br. 22., siječanj 1907., str. 2) Joj, da mi je **žakl** penes. (L 2013: 2366) Samo **žačku** krompera sem fkral, a zdigli su halabuku kak da sem voza fkral. (L 2013: 2365)

Sacktuch *n*. (*kol., jnj./aust*) [ˈzakˌtu:x] **zaktuh** *m*. 'džepna maramica'

njem. x > hrv. h	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – h #

Imaš pasent **zaktuha**. (L 2013: 2168)

Sacktüchel *n*. (*aust.*) [ˈzakˌty:çl̩] **zaktihl** *m*. 'mala džepna maramica'

njem. y: > hrv. i	njem. – t – y: – ç –	>	hrv. – t – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – y: – ç – l̩ #	>	hrv. – u – h – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ç – l̩ #	>	hrv. – h – l #

Posodil sem ji **zaktihla** da si soze obriše, a ona mi se seknula v njega! (L 2013: 2168)

Saft *m*. [ˈzaft] **saft, zaft** *m*. (b) (*aust.*) 'umak'; **saftnost** *f*. 'sočnost'; *fraz*. **meti safta** 'biti zanimljiv i duhovit'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a –	>	hrv. # s – a –

Kruha sem si v **saft** namakal. Malo zafta po kromperu. (L 2013: 2146) Niti v jengovim vicima, niti v jengovim kletvama nema više **saftnosti**. (L 2013: 1691)

saften [ˈzaft-] **saftati** *imp*. (B) 'umakati u umak'; **saftanje** *n*. (*gl. im.*) 'umakanje u umak'; **nasaftati** *perf*. 'zaliti umakom'; **posaftati** *perf*. 'namočiti kruh u umak'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a –	>	hrv. # s – a –

Z kruhom sem **saftal**. (L 2013: 1691) Rezance sem si **nasaftal**. (L 2013: 871) Se tanere su **posaftali** i zgledali su kak oprani. (L 2013: 1293)

saftig *adj*. [ˈzaftɪç] **saftik**, **saftig** *adj*./*adv*. (*indekl.*) 'sočan/sočno'; **saften** *adj*. 'sočan'; **saftno** *adv*. 'sočno'; *fraz*. **saftno** 'sočno'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a –	>	hrv. # s – a –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Baš je bilo **saftih**! **Saftno** meso i meso na saft, to ti ni isto. Baš **saftno** kone. (L 2013: 1691)

Säge *f*. [ˈzɛːgə] **žaga** *f*. (b) 'pila'

njem. z > hrv. ž	njem. # z – a –	>	hrv. # ž – a –
njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #

Najdi mi **žagu** da odžagam grane. (L 2013: 2365)

sägen [ˈzɛːg-] **žagati** *imp*. (b) 'piliti'; **žaganje** *n*. (*gl. im.*); **odžagati** *perf*. 'otpiliti'; **odžagati** *perf*. 'otpiliti'; **prežagati** *perf*. 'prepiliti'; **rezžagati** *perf*. 'raspiliti'; **zrezžagati** *perf*. 'sve raspiliti'; **zžagati** *perf*. 'spiliti'; **žagmešter** *m*. 'čovjek kojemu je struka piljenje drva'

njem. z > hrv. ž	njem. # z – a –	>	hrv. # ž – a –
njem. ɛː > hrv. a	njem. # z – ɛː – g –	>	hrv. # ž – a – g –

Odžagali su brezi vuha, da bi meklu z šibja napravili. (L 2013: 1032) Tak je **žagal** da je kozaru **prežagal**. (L 2013: 1450) Balvane su z gaterom v deske **rezžagali**. (L 2013: 1663) Najdi mi žagu da **odžagam** grane. (L 2013: 2365) **Žagal** sem drva. **Žagmešter** je svoju žagu i svoju kozaru donesel. (L 2013: 2366)

Säger *m.* [ˈzɛːgɐ] **žagar** *m.* 'onaj koji pili'; **žagarski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *žagar*'

njem. z > hrv. ž	njem. # z – a –	>	hrv. # ž – a –
njem. ɛː > hrv. a	njem. # z – ɛː – g –	>	hrv. # ž – a – g –

Žagari su negda z kozarom hodali naokolo. Nek ti on to **žagarski** prežaga! (L 2013: 2365)

Salamander *m.* [zalaˌmandɐ] **salamander** *m.* (b) 'daždevnjak'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Salamandra sem prvi pot v Liki videl. (L 2013: 1693)

Salat *m.* [zaˈlaːt] **šalata, šelata** *f.* 1) 'salata'; 2) 'nered, kaos'; **rešalatati** *perf.* 'raskupusati'; **zrešalatati** *perf.* 'u potpunosti raskupusati'

njem. z > hrv. š	njem. # z – a –	>	hrv. # š – a –
njem. a > hrv. e	njem. # z – a – l –	>	hrv. # š – e – l –
njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – t – a #

To znači da bi, rečemo, stare babice z autima dohajale na plac po **šalatu** i paradajza. (VV br. 2778, 8. 4. 1998., str. 64) Se teke i knjige je **rešalatal.** (L 2013: 1606)

Salonrock *m.* [zaˈlõʀɔk] **salonrok** *m.* 'duži svečani muški kaput'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. õ > hrv. on	njem. – l – õ – ʀ –	>	hrv. – l – on – r –

Salonroke su pak počeli nositi mesto sakoa. (L 2013: 1694)

Salonstück *n.* [zaˈlõʃtʏk] **salonštik** *m.* 'kraći kazališni komad namijenjen salonskoj izvedbi'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. õ > hrv. on	njem. – l – õ – ʃ –	>	hrv. – l – on – š –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k #	>	hrv. – t – i – k #

Za **salonštike** denes nema ni publike ni glumcof. (L 2013: 1694)

Salzfassl *n.* (*bav.*) [ˈzaltsfasl̩] **salcfasl** *m.* 'posudica za posipanje soli'; **salcfaslek** *m.* (*dem.*) 'manja posudica za posipanje soli'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – l #

Salcfasla z stola pospravi! Drveni **salcfaslek** je visel na zidu krej peči. (L 2013: 1693)

Salzgeist *m*. [ˈzaltsgaɪ̯st] **salcgejst**, **zalcgejst** *m*. 'solna kiselina'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – g – aɪ̯ – s –	>	hrv. – g – ej – s –

Rekla je da bu mu **salcgejsta** v lice hitila ak ga prime ž njom. (L 2013: 1639)

Salzgurken *pl*. [ˈzalʦ-] **salcvugorki**, **zalcvugorki** *pl.* 'krastavci konzervirani pomoću soli'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –

Pacani vugorki su bolji od **salcvugorkof**. (L 2013: 1693)

Salzstangerl *n*. [ˈzaltsʃtaŋgɛʀl] **salštangl** *m*. 'slanac'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. ts > hrv. Ø	njem. – l – ts – ʃ –	>	hrv. – l – Ø – š –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – g –	>	hrv. – a – n – g –
njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – g – ɛ – ʀ –	>	hrv. – g – Ø – Ø –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – ɛ – ʀ – l #	>	hrv. – Ø – Ø – l #

Trezika Kunstova delala je prave **salštangle**. (L 2013: 1694)

sammeln [ˈzaməl-] **zamlati** *imp*. (b) 'skupljati'; **zamlanje** *n.* (*gl. im.*)

njem. ə > hrv. Ø	njem. – m – ə – l –	>	hrv. – m – Ø – l –

Marke **zamla**. **Zamlanje** švapskih markih se bole splati kak zamlanje poštanskih markih. (L 2013: 2178)

Sammler *m*. [ˈzamlɐ] **zamler** *m*. (b) 'kolekcionar'; **zamlerski** *adj./adv*. 'kolekcionarski'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Ve su v modi **zamleri** koječesa: markah, značkah, šibičnih škatulah (…). Kak ti te **zamlerske** bedastoče ne dojadiju? Z **zamlanjom** se **zamlerski** moraš baviti. (L 2013: 2178)

Samt *m*. [zamt] **samt** *m*. 'baršun'; **samtasti** *adj*. 'baršunasti'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –

Ancuk od **samta** me zmisli na kazališne zastore. **Samtastoga** šosa si obleči. (L 2013: 1697)

Samthose *f*. [zamt-] **samterice** *f*. (*pl. tan.*) 'hlače od baršuna'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –

Samterice su za zimu. (L 2013: 1697)

Samtkragen *m*. [ˈ zamtkʀa:gən] **samtkragn** *m*. (b) 'ovratnik od baršuna'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – n #	>	hrv. – g – Ø – n #

Ne dopada mi se **samtkragn** na baloneru ili jaknu! (L 2013: 1697)

Sänger *m*. [ˈzɛŋɐ] **zinger** *m*. (b) 'pjevač'[223]

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – i –
njem. ɛ > hrv. i	njem. # z – ɛ – ŋ –	>	hrv. # s – i – ng –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – ɐ #	>	hrv. – i – ng – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ɛ – ŋ – ɐ #	>	hrv. – i – ng – er #

Si bi **zingeri** šteli biti, a niko sluha nema. (L 2013: 2280)

Sanität *f*. (*aust./švic.*) [zaniˈtɛ:t] **sanitet** *m*. 1) 'vojna zdravstvena služba'; 2) 'vozilo hitne pomoći'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –

Služil je v **sanitetu**. (L 2013: 1699)

Sattler *m*. [ˈzatlɐ] **satler** *m*. 'sedlar'; **satlerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *satlere*'

njem. z > hrv. s	njem. # z – a: –	>	hrv. # s – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Denes je v Varaždinu ostal samo jen **satler**, Joka Rogina (…) Ve je Joka Rogina hmrl i ve više v Varaždinu nema niti jednoga **satlerskoga** verštata. (L 2013: 1700)

Satz *m*. [zaʦ] **zoc** *m*. (b+o) 'talog od kave'

njem. a > hrv. o	njem. # z – a – ʦ #	>	hrv. # s – o – c #

V **zoca** mi pogleč. (L 2013: 2314)

saugen [ˈzaʊ̯g-] **saugati**, **zaugati** *imp*. (b) 1) 'usisavati'; 2) (*pej*.) (O) 'piti u velikim količinama'; **sauganje**, **zauganje** *n*. (*gl. im.*); **nasaugati**, **nazaugati** *perf*. 'prikupiti usisavanjem;' **nasaugati, nazaugati se** *perf*. (*refl*.) 1a) 'umoriti se usisavajući'; 2a) 'napiti se'; **posaugati**, **pozaugati** *perf*. 1b) 'usisati'; 2b) 'popiti'; **presaugati** *perf*. 'ubrizgati previše goriva u sustav koji pokreće automobil'; **presaugati se** *perf*. (*refl*.) 'popiti previše alkohola';

[223] Kod ove replike moguće je preklapanje s engleskim *singer*.

njem. z > hrv. s	njem. # z – aʊ̯ –	>	hrv. # s – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # z – aʊ̯ – g –	>	hrv. # s – au – g –

1) **Sauga** sobu. 2) **Sauga** kak smuk. (L 2013: 1701) 1a) Ja se baš ne **nasaugam**, imamo jednu žensku koja nam **sauga** i pospravla. 2a) Gleč ga, kak svinja je **nasaugani**! (L 2013: 872) **Nazaugal** sem i čavle, i lego kocke, i šraufe, i nekšne gumbe i sega vraga! (L 2019: 908) 1b) Bi štel tepihe **posaugati**? 2b) Pijaču nesme ni videti, se **posauga**. (L 2013: 1293) Ne ti vužgal, presaugani je. **Presaugal se** je, sel si je za volan (…) (L 2013: 1421) Dok nesmo meli pucu za pospravlanje, **zauganje** je bil moj posel. Pravi pijanec samo na **zauganje** misli. (L 2013: 2224)

Sauger *m*. [ˈzaʊ̯gɐ] **sauger**, **zauger** *m*. (b) 'usisavač'

njem. z > hrv. s	njem. # z – aʊ̯ –	>	hrv. # s – au –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # z – aʊ̯ – g –	>	hrv. # s – au – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Motor v **zaugeru** je zgorel. (L 2013: 1701)

Saugkorb *m*. [ˈzaʊ̯kˌkɔʀp] **zaukorpa** *f*. 'košara rešetkaste strukture koja sprečava da usisana strana tijela uđu u neki sklop'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # z – aʊ̯ – k –	>	hrv. # z – au – Ø –
njem. k > hrv. Ø	njem. – aʊ̯ – k – k –	>	hrv. – au – Ø – k –
njem. Ø > hrv. a	njem. – p – Ø #	>	hrv. – p – a #

Pesek na **zaukorpi** ostane. (L 2013: 2224)

Schablone *f*. [ʃaˈbloːnə] **šablona** *f*. (b) 'predložak za izradu nečega'; **šabloner** *m*. 'pločica s konvencionalnim simbolima za grafičko prikazivanje odvijanja programa'; **šablonski** *adj./adv*. 'mehanički prema nekom uzorku i bez kreativnosti'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Saku rolu dela po **šabloni**; opal je vu fah. Standardni znaki su ti na **šabloneru**. Pri **šablonskomu** poslu ti baš ne treba nekakšna pamet! Z teatrom se nebreš baviti **šablonski**. (L 2013: 1890)

schablonisieren [ʃabloniˈziːʀ-] **šablonizerati** *perf./imp*. 1) 'ukalupljivanje'; 2) (*neg.*) 'pojednostavljivanje i generaliziranje nečega'; **šablonizeranost** *f*. 'ukalupljenost'

njem. i: > hrv. e	njem. – z – i: – ʀ –	>	hrv. – z – e – r –

Napraviš nekej novoga i dobroga, a oni ti to **šablonizeraju** i fkalupiju v nekej več zdavna poznatoga (…). Kritičari ne znaju bez **šablonizeranosti** kritike pisati. (L 2013: 1890)

Schacht *m*. [ʃaxt] **šaht** *m*. (b) 'kanalizacijski ili vodovodni otvor u tlu'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – t #	>	hrv. – a – h – t #

(…) svedočiju oni lepi mesingani pohlopci **šahtov** ober vodovoda (…) (VV br. 3297, 12. 3. 2008) Si zbetoneral **šahta**? (L 2013: 1891)

Schachtel *f*. ['ʃaxtl̩] **škatula** *f*., **škatla** *f*. 'manja kutija'; **škatlica**, **škatulka**, **škatulica** *f*. (*dem.*) 'kutijica'

njem. a > hrv. Ø	njem. # ʃ – a – x –	>	hrv. # š – Ø – k –
njem. x > hrv. k	njem. – a – x – t –	>	hrv. – Ø – k – a –
njem. Ø > hrv. a	njem. – x – Ø – t –	>	hrv. – k – a – t –
njem. Ø > hrv. u	njem. – t – Ø – l̩ #	>	hrv. – t – u – la #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – Ø – l̩ #	>	hrv. – u – la #

Šteta kaj je pod liepe ideje sad ostala liepa plehnata **škatula** – škrinjica uspomena. (VV br. 3352, 31. 3. 2009., str. 15) **Škatlu** bombonof sem dobil, Kupil sem **škatlicu** duhana. Nemam ni za **škatulku** cigaretlof. Kupi mi **škatulicu** cigaretlof. (L 2013: 1913)

Schaff *n*. (*jnj./aust*). [ʃaf] **škaf** *m*. (b) 'velika drvena ili plastična posuda s ručkama'; **škafec** *m*. *dem*. 'umanjenica od *škaf*'; **škafica** *f*. 'drvena posuda sa samo jednom ručkom'; **škafar** *m*. 'obrtnik koji izrađuje drvene posude s ručkama'

njem. Ø > hrv. k	njem. # ʃ – Ø – a –	>	hrv. # š – k – a –

Da sem bil mali, su me v **škafu** kopali. **Škafari** z Jerofca dohajali su na sejem vre v sredu navečer. Moreš i v **škaficu** podojiti. (L 2013: 2012)

schalen [ˈʃaːl-] **šalati** imp. 'postavljati drvenu ili metalnu konstrukciju koja oblikuje ili u koju se lijeva beton'; **šalanje** *n*. (*gl. im.*); **zašalati** *perf*. 'završiti *šalanje'*

Šalaju za betoneranje fundamenta. Najdi deske za **šalanje**. (L 2013: 1892) Dečki su **zašalali**, moremo iti betonerat! (L 2013: 2213)

Schalkragen *m*. [ˈʃaːlˌkʀaːgən] **šalkragn** *m*. (o) 'dugoljasti ovratnik na ženskom kaputu'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – n #	>	hrv. – g – Ø – n #

Zimski kaput z **šalkragnom** sem si kupila. (L 2013: 1892)

schalten [ˈʃalt-] **šaltati** *perf./imp*. 1) 'uključiti'; 2) 'shvaćati'; **šaltanje** *n*. (*gl. im.*); **šaltati se** *imp*. (*refl.*); **fšaltati** *perf*. 1a) 'uključiti'; 2a) 'shvatiti'; **fšaltati se** *perf*. (*refl*.) 'uključiti se'; **fšaltavati**

imp.; **fšaltavanje** *n*. (*gl. im.*); **prešaltati** *perf*. 'prebaciti'; **prešaltati se** *perf*. (*refl.*) 'prebaciti se'; **prešaltavati** *imp*. 'prebacivati u neki drugi sustav'; **prešaltavati se** *perf*. (*refl.*) 'prebacivati se'; **prešaltavanje** *n*. (*gl. im.*) 'prebacivanje'; **rešaltati, sšaltati**, **zrešaltati** *perf*. 'isključiti'**; rešaltati, sšaltati**, **zrešaltati se** *perf*. (*refl.*) 'isključiti se'; **rešaltavati, sšaltavati** *imp*. 'isključivati napajanje'; **rešaltavanje**, **sšaltavanje** *n*. 'isključenje napajanja'; **zašaltati** *perf*. 'uključiti'

1) **Šaltaj**, idemo! 2) **Šalta** on kej mu veliš, ali polehko. (L 2013: 1892) 1a) **Fšaltaj** vešmašinu! 2a) Za čas **fšalta** se kej mu veliš. (L 2013: 342) **Prešaltaj** mi telefona v drugu kancelariju. Ve sam se **prešaltal** v politiku. **Prešaltavanje** v rikverc mi još šteka. Brzine **prešaltavle** i da treba i da ne treba. (L 2013: 1428) **Rešaltaj** si struju da te ne stepe. Za **rešaltavanje** imam gumijaste rukavice, da me struja ne zdrma! (L 2013: 1606) **Sšaltaj** struju, ve su nove cene! Z toga sem se društva **sšaltal,** ne dopada mi se. (L 2013: 1842)

Schalter *m*. [ˈʃaltɐ] **šalter** *m*. 1) 'prekidač'; 2) 'ograničeni prostor, često sa staklenom pregradom, iz kojega djelatnik komunicira sa strankama'; **šalterski** *adj*./*adv*. 'koji se odnosi na šalter'

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

1) Obrni **šaltera**. 2) Pitaj na **šalteru**. Z tobom se samo **šalterski** spominaju! (L 2013: 1892)

Schalthebel *n*. [ˈʃaltˌheːbl̩] **šalthebl** *m*. (b) 'ručica pomoću koje se mijenjaju brzine'

njem. l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ # > hrv. – b – l #

Na **šaltheblu** ima kuglu z lavom. (L 2013: 1892)

Schalttafel *f*. [ˈʃalttaːfl̩] **šalttabla** *f*. 'razvodna ploča'

njem. f > hrv. b njem. – aː – f – l – > hrv. – a – b – l –

njem. l̩ > hrv. la njem. – f – l̩ # > hrv. – b – la #

Od vure struja ide na **šalttablu**, a z **šalttable** je po celomu stanu respelana. (L 2013: 1893)

Schaltung *f*. [ˈʃalˌtʊŋ] **šaltunk** *m*. (b) 1) 'mjenjač brzina'; 2) (B) 'početak pokretanja uređaja pomoću električnih sastavnica'

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #

1) V **šaltungu** su se canradi zglodali.; 2) **Šaltunk** vešmašine mi ziherunga meče van! (L 2013: 1893)

Schamerl *n*. (*bav*.) [ʃaːmɐl] **šamrl** *m*., **šamrlin** *m*. 'niža, drvena sjedalica bez naslona'; **šamrlek**, **šamlek** *m*. (*dem*.) 'umanjenica od *šamrl*'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – m – ɐ – l #	>	hrv. – m – r – l #
njem. l > hrv. lin	njem. – m – ɐ – l #	>	hrv. – m – r – lin #

Deni **šamrla** pod noge. Dej mi **šamrlina** za pod noge. (L 2013: 1893)

schamponieren [ˈʃampoˈniːʀ-] **šamponerati** *perf./imp*. 'šamponirati'; **šamponerati se** *imp*. (*refl*.) 'prati se šamponom'; **šamponeranje** *n*. (*gl. im*.)

njem. iː > hrv. e	njem. – n – iː – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Zakej žmeriš, da **se šamponeraš**? Z kojim me šamponom **šamponeraš**? Deca se **šamponeranja** bojiju jer jih šampon za oči zna peči. (L 2013: 1893)

Schank *f*. (*aust*.) ['ʃaŋk] **šank** *m*. 'povišeni stol s kojega se poslužuje piće'; **šanker** *m*. 1) 'konobar koji radi za šankom'; 2) 'osoba koja često boravi u gostionicama i pije alkoholna pića za šankom'; **šankerov** *adj*. 'koji pripada konobaru *šankeru*' **šankerica** *f*. 'konobarica koja radi za šankom'; **šankeričin** *adj*. 'koji pripada *šankerici*'; **pušišank** *m*. 'ilegalna točionica alkoholnih pića'; **šankpatriot** *m*. 'osoba koja u pripitom stanju u gostionicama izražava domoljublje, pri čemu često kritizira vlast'; **šankpatriotizam** *m*. 'rodoljublje koje se iskazuje samo u pripitom stanju, najčešće u gostionici'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k #	>	hrv. – a – n – k #

Bil je celi kup kojekakšnih mesnih nareskov, pohanih šniclov, kruha i peciva, a tam gdi se bu prodavalo mlečno za ovu priliku su postavleni **šanki** z kojih je curela piva. (VV br. 3042, 30. 4. 2003., str. 15) 1) Kelneri varaju goste, a šankeri pak kelnere. 2) Pri Strninščaku se šankeri shajaju. (L 2013: 1893) **Šankerof** dobiček je na varanju kelnerof. **Šankeričin** račun se ne slaže z kelnerovim pa treba šefa sale zvati. (L 2013: 1894) V **pušišank** su hodali za peneze kartat. (L 2013: 1522) Na fronti su bili pravi patrioti, a ne **šankpatrioti**. Tvojega **šankpatrijotizma** mi je dost, predvzemi rejše nekej konkretnoga! (L 2013: 1894)

Schankbursch *m*. (*aust.)* ['ʃaŋkbʊʀʃ] **šankpurš** *m*. 'konobar koji radi za šankom'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. b > hrv. p	njem. – k – b – ʊ –	>	hrv. – k – p – u –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – ʊ – ʀ – ʃ #	>	hrv. – u – r – š #

Reči **šankpuršu**, ak mi žena dojde, nema me! (L 2013: 1894)

Schantung *f*. [ˈʃantʊŋ] **šantunk** *m*. 'tkanina od sirove svile koja je neravne površine'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Z **šantunga** si je toaletu dala napraviti. (L 2013: 1894)

Schanze *f*. [ˈʃantsə] **šanc**, **Šanc** *m*. (B) 1) 'nasip'; 2) (**Šanc**) (*top.*) 'ime nasipa uz obalu Drave kraj Varaždina'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – Ø #

Denes **Šanc** služi kak druga linija obrane od poplave reke Drave. (L 2013: 1893)

scharf *adj*. [ʃaʀf] **šarf** *adj*. (b) 1) 'ljuto'; 2) 'oštro'; **šarf** *adv*. 'oštro'

Istina, jako rad poslušam našega župana na državnoj televiziji, pogotovo v onim **šarf** emisijama gdi se diskutera, i gdi on navek dojde dobro pripravlen, navek zna o čemu pripoveda, a hoče i oštro vrezati sugovorniku ako treba. (VV br. 3197, 12. 4. 2006., str. 15) **Šarf** ga je zašpotal, zišel je vun kak paprika črleni! (L 2013: 1895)

Schapper *m*. [ˈʃaːbɐ] **šaber**, **šauber** *m*. 'alat koji grebanjem obrađuje materijal'

njem. Ø > hrv. u	njem. – a: – Ø – b –	>	hrv. – a – u – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Celoga parketa z **šaberom** prejdi (L 2013: 1890) Mesto **šaubera** su ve polerke. (L 2013: 1897)

Scharlach *m./n*. ['ʃaʀlax] **šarlah** *m*. 'vrsta zarazne dječje bolesti'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x #	>	hrv. – a – h #

Posle rata je bila epidemija **šarlaha**. (L 2013: 1895)

Scharnier *n*. [ʃaʀˈniːɐ] **šarnir** *m*. 'spojnica, npr. za vrata, koja omogućava okretanje na obje strane' (*v. pant*)

njem. ɐ > hrv. r	njem. – i: – ɐ #	>	hrv. – i – r #

Tu nemreš deti obične pante, tu dojdu **šarniri**. (L 2013: 1896)

Scharnierband *m*. [ʃaʀˈniːɐbant] **šarnirant** *m*. 'vrsta dugoljaste spojnice s više nanizanih zglobova koji omogućavaju okretanje na obje strane' (*v. šarnir*)

njem. ɐ > hrv. r	njem. – i: – ɐ – b –	>	hrv. – i – r – p –
njem. b > hrv. Ø	njem. – ɐ – b – a –	>	hrv. – r – Ø – a –

schattieren [ʃaˈtiːʀ-] **šaterati** (b) 'sjenčati'; **našaterati** *perf.* 'osjenčati'; **pošaterati** *perf.* 'osjenčati'

njem. iː > hrv. e njem. – t – iː – ʀ – > hrv. – t – e – r –

Tu de mora biti temneše, **šateraj**. (L 2013: 1896)

Ja ne znam sliku tak lepo kak on **našaterati**! (L 2013: 882) Viš kak je slika lepo **pošaterana**! (L 2013: 1307)

schätzen [ˈʃɛʦ-] **šacati** *imp.* (b) 'pažljivo odmjeravati'; **šacanje** *n.* (*gl. im.*) 'pažljivo odmjeravanje'; **ošacati, otšacati** *perf.* ' pažljivo odmjeriti'; **prešacati** *perf.* 'procijeniti od oka'

njem. ɛ > hrv. a njem. # ʃ – ɛ – ʦ – > hrv. # š – a – c –

A baš na Korzu se največ njih zmislim, jerbo je negda Korzo bilo mesto gde smo se pokazuvali i **šacali** svoje prve lubavi… (VV br. 3443., 28. 12. 2010., str. 15) Jesi si ju dobro **ošacal**? V **šacanju** žive vage nemre fulati! (L 2013: 1890) **Prešacal** sem da ne vredi puno. (L 2013: 1428)

Schaufel *f.* [ˈʃaʊ̯fl̩] **šafla** *f.* (b) 1) 'široka lopata uzdignutih rubova'; 2) (O) 'zidarska posuda kojom se baca žbuka na zid'

njem. aʊ̯ > hrv. a njem. # ʃ – aʊ̯ – f – > hrv. # š – a – f –

njem. l̩ > hrv. la njem. – f – l̩ # > hrv. – f – la #

1) Z **šaflom** nameči peska. 2) **Šafla** je za mort, a fandl za gips. (L 2013: 1890)

schaufeln [ˈʃaʊ̯fl̩-] **šaflati** *imp.* (b) 'koristiti lopatu'

njem. aʊ̯ > hrv. a njem. # ʃ – aʊ̯ – f – > hrv. # š – a – f –

njem. l̩ > hrv. l njem. – f – l̩ – > hrv. – f – l –

Dečki **šauflaju** za fundamet. (L 2013: 1890)

Schaukelstuhl *m.* [ˈʃaʊ̯kl̩ ʃtuːl] **šauknštul** *m.* 'stolica na kojoj se može ljuljati'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # ʃ – aʊ̯ – k – > hrv. # š – au – k –

njem. l̩ > hrv. n njem. – k – l̩ – ʃ – > hrv. – k – n – š –

Zibanje v **šauknštulu** nekak mi noro zgledi. (L 2013: 1897)

Schaum *m.* [ˈʃaʊ̯m] **šaum** *m.* (B) 'snijeg od bjelanjaka'

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. # ʃ – aʊ̯ – m # > hrv. # š – au – m #

Šaum od jagodah bu za posle obeda. (L 2013: 1897)

Schaumgummi *m./n.* [ˈʃaʊ̯mˌgʊmi] **šaumgumi** *m.* 'guma koja je prozračne, pjenaste strukture', **šaumgumi** *adj.* (*indekl.*) 'napravljen od pjenaste gume'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʃ – aʊ̯ – m –	>	hrv. # š – au – m –

Se zmisliš kak smo okoli polovice šezdesetih nosili balonere z poctavom od **šaumgumija**? (L 2013: 1897)

Schaumrollen *pl.* [ˈʃaʊ̯mʀɔlən] **šamroln**, **šaumroln** *m.* 'kolač u obliku valjka punjen snijegom od bjelanjaka'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʃ – aʊ̯ – m –	>	hrv. # š – au – m –
njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. # ʃ – aʊ̯ – m –	>	hrv. # š – a – m –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə – n #	>	hrv. – l – Ø – n #

Dva **šamrolne** sem pojel. (L 2013: 1893)

Schaumschnitte *f.* (*aust.*) [ˈʃaʊ̯mˌʃnɪtə] [ˈʃaʊ̯m-] **šaumšnita**, **šaumpita**, **šampita** *f.* 'vrsta kremastoga kolača sa snijegom od bjelanjaka'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʃ – aʊ̯ – m –	>	hrv. # š – au – m –
njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. # ʃ – aʊ̯ – m –	>	hrv. # š – a – m –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Po brkima ti se vidi da si **šampite** jel! (L 2013: 1893) Ve delaju kolače koji su kombinacija kremšnite i **šaumšnite**. (L 2013: 1897)

Schaumschläger *m.* [ˈʃaʊ̯mˌʃlɛːgɐ] **šaumšlager** *m.* 'pjenjača'

njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. # ʃ – aʊ̯ – m –	>	hrv. # š – a – m –
njem. ɛː > hrv. a	njem. – l – ɛː – g –	>	hrv. – l – a – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Kej če mi **šaumšlager**, imam miksera. (L 2013: 1897)

Schauspiel *m.* [ˈʃaʊ̯ʃpiːl] **šaušpil** *m.* (b) 'djelo za izvođenje na pozornici'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʃ – aʊ̯ – ʃ –	>	hrv. # š – au – š –

Jen Varaždinec misli da piše dobre **šaušpile**, a niko mu jih neče zeti. (L 2013: 1897)

Schauspieler *m.* [ˈʃaʊ̯ʃpiːlɐ] **šaušpiler** *m.* 'glumac'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʃ – aʊ̯ – ʃ –	>	hrv. # š – au – š –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Švarckinstler, a ne **šaušpiler**. (L 2013: 1897)

Schauspielerei *m*. [ʃaʊ̯ʃpiːləˈʀaɪ̯] **šaušpileraj** *m*. (b) 'gluma'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # ʃ – aʊ̯ – ʃ –	>	hrv. # š – au – š –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Od pizdarije je celoga **šaušpileraja** napravil. (L 2013: 1897)

Schatz *m*. (*arh.*) [ʃats] **šoc** *m*. (b) 'ljubavnik', **šoca** *f*. 'ljubavnica'

njem. a > hrv. o	njem. # ʃ – a – ʦ #	>	hrv. # š – o – c #
njem. Ø > hrv. a	njem. – a – ʦ – Ø #	>	hrv. – o – c – a #

Mela je **šoca**, pa ju je moš prebil kak vola. Ima dobru **šocu**, samo ga fejst košta. (L 2013: 1928)

Scheibe *f*. [ˈʃaɪ̯bə] **šajba (**L-), **šejba** *f*. 1) 'prozorsko staklo'; 2) (o) 'okrugla pločica koja se okreće u sklopu nekog stroja'; 3) 'odrezani komad, često nečeg okruglog'; **šejbica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od *šejba*'; **šoferšajba** 'vjetrobransko staklo automobila'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. # š – aj – b –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. # š – ej – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

(…) ali da ne bi morali prati one mat **šajbe**, na lampaše su deli nove, friške, ali z običnoga prozorskoga glaža! (VV br. 3319, 12. 8. 2008., str. 15) Hiže su z razbitimi **šajbami.** Del sam novu šajbu na brusilicu. Odreži mi **šajbu** salame. (L 2013: 1902) Gda sam prošloga tjedna prijepoldan krenul na svoj uobičajeni špancir prema Korzu, još vu Trakoščanskoj vulici videl sam na skoro svim autima na **šoferšajbama** pod brisačima nekakšni letak na kojem je pisalo »Ne damo Varteks!« (VV br. 3395, 26. 1. 2010., str. 15)

scheiben [ˈʃaɪ̯b-] **šejbati** *imp*. (B) 1) (O) 'juriti'; 2) 'uzastopno pucati'; 3) 'obljubljivati nekoga'; **šejbanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'jurenje'; 2b) 'spolni odnos'; **došejbati** *perf*. 'dojuriti'; **našejbati** *perf*. (*refl.*) 1b) 'umoriti se jurcajući uokolo'; 2b) 'dovoljno dugo pucati iz vatrenog oružja'; 3b) 'dovoljno se seksualno zadovoljiti'; **otšejbati** *perf*. 'odjuriti'; **prešejbati** *perf*. 'prestići'; **zašejbati** *perf*. 'pojuriti'; **zašejbati se** *perf*. (*refl.*) 'pojuriti'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. # š – ej – b –

1) **Šejba** dvjesto na vuru. 2) **Šejbal** je z automata v zrak. 3) **Šejba** on nju, **šejba**. 1a) Da si ti videl to **šejbanje** po cesti. 2b) Samo na **šejbanje** misli (…) (L 2013: 1903) Na prvi glas je

došejbal. (L 2013: 133) **Otšejbal** je da se se prašilo. (L 2013: 1119) Na ravni cesti su nas **prešejbali**. (L 2013: 1429) **Zašejbaj** da jih dostignemo. (L 2013: 2213)

Scheißer *m*. [ˈʃaɪ̯sɐ] **šejser** *m*. (*neg.*) (b) 'seronja'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʃ – aɪ̯ – s –	>	hrv. # š – ej – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Pusti staroga **šejsera**, nek kenja. (L 2013: 1903)

Scheißendorf (*top.*) [ˈʃaɪ̯sn̩dɔʀf]] **Šejsndorf** (*top.*) 'humoristični naziv za selo Sračinec koje se nalazi u okolici Varaždina'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʃ – aɪ̯ – s –	>	hrv. # š – ej – s –

Varaždinci Sračinec zoveju **Šejsndorf** jer misliju da je ime dobil po sranju. (L 2013: 1903)

Scheitel *m*. [ˈʃaɪ̯tl̩] **šejtl** *m*. (b) 'razdjeljak koji dijeli kosu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʃ – aɪ̯ – t –	>	hrv. # š – ej – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Češe se na **šejtla**. (L 2013: 1903)

Schellen *pl*. [ˈʃɛln̩] **šeln** *m*. 'metalna obujmica'

njem. n̩ > hrv. na	njem. – l – n̩ #	>	hrv. – l – na #

Trebam **šelne** za dva i pol colnu cef. (L 2013: 1904)

Schelmerei *f*. [ˈʃɛlməˈʀaɪ̯] **šelmarija** *f*. 'podvala, svinjarija'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. ija	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – ija #

Nejte mi **šelmarije** delati, bute dobili po riti! (L 2013: 1903)

schelmisch *adj*. [ˈʃɛlm-] **šelmasti** *adj*. 'vrckav'; **šelmasto** *adv*. 'vrckavo'

Onoga **šelmastoga** mi nej dopelati! (L 2013: 1904)

schenken [ˈʃɛŋk-] **šenkati** *perf./imp*. 'pokloniti'; **šenkanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k –	>	hrv. – e – n – k –

Dva buš platil, a trečega ti **šenkam**. (L 2013: 1904)

Schepping (*ime proizvođača*) [ˈʃɛpɪŋ] **šepink** *m*. (B) 'vrsta stroja za struganje drva'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv. – i – nk #

Nej z rokom, deni na **šepinga**! (L 2013: 1905)

Scherbel *m*. [ˈʃɛʀbl̩] **šerbl** *m*. (B) 'noćna posuda za obavljanje nužde';

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Punoga **šerbla** scaline je na me zlejala. (L 2013: 1906)

Scherbelträger *m*. [ˈʃɛʀbl̩tʀɛːgɐ] **šerbltreger** *m*. 'njegovatelj'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ –	>	hrv. – b – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Nem ja tebi **šerbltreger**! (L 2013: 1906)

Scherzl *n*. (*bav./aust.*) [ˈʃɛʀʦl] **šercl** *m*. 'okrajak kruha'

Šercla ostavite tati. (L 2013: 1906)

Schichte *f*. (*aust.*) (> *hdt*. Schicht *f*.) [ˈʃɪçtə] **šihta**, **šifta** *f*. (b) 1) 'društveni sloj'; 2) 'radna smjena'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ç > hrv. f	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – f – t –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Oddelali su, moglo bi se reči, celu **šihtu**, kak vu kakšnoj fabriki: počeli su od devete vure v jutro, a rezišli su se okoli tri popoldan. (VV br. 2926, 7. 2. 2001., str. 17) Vrnul se z noćne **šifte**. (L 2013: 1908)

schicken [ˈʃɪk-] **šikati se** *imp*. (*refl*.) (b) 'biti poželjno od strane društva, priličiti se'

Čak ako i samo kanite dojti do ulaza, vu priliki ste da si z prašinom zamažete ili zablatite cipele koje ste zglancali, kak se i **šika** gda se ide na koncert. (VV br. 3121, 3. 11. 2004., str. 15)

Schickse *f*. [ˈʃɪksə] **šiksa** *f*. (b) 'priglupa žena'; **šiksasti** *adj*. 'priglup'; **šikasato** *adv*. 'glupo'

njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #

E, jesi **šiksa**, Bok te ne videl bedastoga! S početka se **šiksasto** postavil i normalno da ga si za bedaka držiju! (L 2013: 1909)

Schicksl *n*. [ˈʃɪksl̩] **šiksl** *m*. (B) 'priglup muškarac'

njem. l̩ > hrv. l njem. – z – l̩ # > hrv. – z – l #

Z dakšimi **šiksli** šiksastimi se ja nemam kej spominati. (L 2013: 1909)

Schieber *m*. [ˈʃiːbɐ] **šiber** *m*. (b) 'bilo kakva vrsta otvora na vratima, prozoru, u uređajima i sl. koja se može pomicati, a najčešće služi za dovod zraka'

njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ # > hrv. – b – er #

Šibera van potegni, kej bu boljši cuk! (L 2013: 1907)

Schieberdach *n*. [ˈʃiːbɐˌdax] **šiberdah** *m*. 'prozor na krovu automobila koji se može otvoriti'

njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ – d – > hrv. – b – er – d –

njem. x > hrv. h njem. – a – x # > hrv. – a – h #

Otpreš **šiberdaha** i pelaš se kak v kabrioletu. (L 2013: 1907)

Schiene *f*. [ˈʃiːnə] **šina** *f*. (b) 'tračnica', **šinja** *f*. (b) 1) 'tračnica'; 2) 'metalni obruč'; 3) 'medicinsko pomagalo za imobilizaciju dijela tijela'; 4) (O) 'proteza'

njem. n > hrv. nj njem. – iː – n – ə # > hrv. – i – nj – a #

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Šine su se od vručine zvinule. (L 2013: 1909) 1) **Šinje** na štreki su se zglodale. 2) Počila mi je **šinja** na kotaču. 3) Dok mu oteklina ne prejde bu nosil **šinju**, a potlam pe v gips. 4) V ratu je nogu zgubil pa po **šinji** hoda. (L 2013: 1910)

Schienenbus *m*. [ˈʃiːnənˌbʊs] **šinobus** *m*. 'motorni vlak'

njem. ə > hrv. o njem. – n – ə – n – > hrv. – n – o – Ø –

njem. n > hrv. Ø njem. – ə – n – b – > hrv. – o – Ø – b –

Šinobus do Golubofca pela, al kak da po jejci pela. (L 2013: 1910)

schießen [ˈʃiːs-] **šicati** *imp.* (b) 'pucati', **šisati** *imp.* (b) 1) 'pucati'; 2) 'vaditi novčanice praveći se važnim'; **šicanje** *n*. (*gl. im.*) 'pucanje', **šisanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'pucanje'; 2a) 'vađenje novčanica praveći se važnim'; **šicnuti** *perf*. 'upucati'; **šisnuti** *perf*. 1b) 'opaliti hitac iz vatrenog oružja'; 2b) 'baciti praveći se važnim'; **šicnuti, šisnuti se** *perf*. (*refl.*) 'upucati se'; **našicati** *perf*. 'završiti dugotrajno pucanje'; **našicati se** *perf*. (*refl.*) 'pucati do mile volje'; **pošicati** *perf*. 'postrijeljati'

njem. s > hrv. c njem. – iː – s – > hrv. – i – c –

Purgari su na telefonski prošeciji **šicali** v zrak. V čelo ga je **šicnul**. Štel je njega pa je **šicnul sebe**. (L 2013: 1908) Talani su jezere fazanof **našicali**. Denes se baš i nesmo **našicali,** neje bilo

na kej pokati. (L 2013: 882) Dopelali su jih pred jamu, i bez ikakšnoga sojenja, se do jednoga **pošicali**. (L 2013: 1308) 1) Čuješ jih kak **šisaju**, valda raupšiceri! 2) **Šisal** je hiljadarke kak da ih sam doma druka! 1a) Denes su na strelani na **šisanju**. 2a) Da si ti videl to **šisanje** hiljadarkih po stolu! (L 2013: 1911)

Schießgewehr *m*. [ˈʃiːs-] **šica** *f*. 'puška'
njem. s > hrv. c njem. – iː – s – > hrv. – i – c –
Skorom saka hiža po jednu **šicu** ima, i to potejno. (L 2013: 1908)

Schiff *n*. [ˈʃɪf] **šif** *m*. (b) 'brod'
Z **šifom** je išel v Ameriku. (L 2013: 1908)

Schiffboden *m*. (*aut., kol.*) [ʃɪfboːdn̩] **šifbodn** m. 'spajanje dasaka na način da izgledaju kao brodski pod'
Lamperija je od **šifbodna** napravljena. (L 2013: 1908)

Schiffkarte *f*. [ˈʃɪfkaʁtə] **šifkarta** *f*. 'brodska karta'
njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – p – a #
Poslali su mu **šifkartu**. (L 2013: 1908)

Schild *m*. [ʃɪlt] **šilt** *m*. (b) 'izbočeni štitnik na prednjoj strani kape'
Nosi kapu z **šiltom**. (L 2013: 1909)

Schildkappe *f*. ['ʃɪlt¸kapə] **šiltkapa** *f*., **šilterica** *f*. 'kapa s izbočenim štitnikom'
njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #
Dej mi moju **šiltericu**. Ima **šiltkapu** kak Lenjin. (L 2013: 1909)

schimpfen [ˈʃɪmpf-] **šinfati**, **šimfati** *imp*. 1) (L-) 'vikati, derati se i grditi nekog'; 2) 'vrijeđati'; **šimfanje** *n*. (*gl*. *im.*) 1a) 'vikanje'; 2) 'ogovaranje'; **našimfati, zešimfati** *perf*. 'okončati ogovaranje ili vrijeđanje nekoga' **našimfati se** *perf*. (*refl.*) 'u više navrata nekoga vrijeđati ili ogovarati'; **opšimfati**, **sšinfati** *perf*. 'ocrniti nekoga'
njem. m > hrv. n njem. – ɪ – m – pf – > hrv. – i – n – f –
njem. pf > hrv. f njem. – m – pf – > hrv. – n – f –

1) Jeden je drugoga **šinfal** i gural. (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 2) Čak su se i predstavniki političkih strank zišli s glavnim vurednikima i šefima dopisništva i lepo se v miru dogovorili kak više ne buju jeni druge **šinfali** vu javnim medijima, i tak dale. (VV br. 2826, 10. 3. 1999., str. 48) 2) I da je potlam održana i konferencija za novinare, organizatori mesto da su dali pregled celoga „Lidrana“, da su govorili kuliko je bolši od lanjskoga i predlanjskoga, kuliko je više truda vloženo i kuliko više školarcov se bavi kulturom, nahrupili su špotati i **šimfati** novinare. (VV br. 2829, 31. 3. 1999., str. 64) Či prvi z društva odideš, budi siguren da buš **našimfani**! Ta se stara kurva nigdar ne dost **našimfala** poštenoga sveta! (L 2013: 883) **Opšimfala** ga je po celomu varašu. (L 2013: 1072)

Schindelbraten *m*. (*aust.*) [ˈʃɪndəlbʀaːtn̩] **šindlbratn** *m*. 'ražnjić'

njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – l –	>	hrv. – d – Ø – l –

Dva **šindlbratne** z lukom mi donesite. (L 2013: 1909)

Schinder *m*. ['ʃɪndɐ] **šinter** *m*. (b) 'živoder'; **šinterski** *adj*./*adv*. 'živoderski'

njem. d > hrv. t	njem. – n – d – ɐ #	>	hrv. – n – t – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Došel je **šinter** loviti cucke po varašu. (L 2013: 1910)

Schinterei *f*. [ʃɪndəˈʀaɪ̯] **šinterija** *f*. (B) 1) 'živodernica'; 2) (*top.*) 'predio Varaždina'

njem. d > hrv. t	njem. – n – d – ə –	>	hrv. – n – t – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. ija	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – ija #

Kopali smo se pri **šinteriji**. 2) Del Varaždina de je negda bila živodernica i denes se zove **Šinterija**. (L 2013: 1910)

Schinkensemmel *f*. [ˈʃɪŋkn̩ˌzɛml̩] **šinknžemla** *f*. 'sendvič sa žemljom i šunkom'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. z > hrv. ž	njem. – n – z – ɛ –	>	hrv. – n – ž – e –
njem. l̩ > hrv. la	njem. – m – l̩ #	>	hrv. – m – la #

Šinknžemlu za južinu. (L 2013: 1909)

Schinkenwurst *f*. [ˈʃɪŋkn̩ˌvʊʀst] **šinknvuršt** *m*. 'salama šunkerica'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –

njem. s > hrv. š njem. – ʀ – s – t # > hrv. – r – š – t #

Šinknvuršt je nejbolši vuršt. (L 2013: 1909)

Schirm *m*. [ʃɪʀm] **širm** *m*. (b) 'obod svjetiljke'

Dene na lampu črlenoga **širma**, pa ji hiža zgledi kak kupleraj. (L 2013: 1910)

schlabbern (*kol., neg.*) [ˈʃlabɐ-] **šlabekovati** *imp*. (b) 'brbljati'; **šlabekuvanje** *n*. (*gl. im.*) 'brbljanje'; **našlabekovati se** *perf*. (*refl.*) 'napričati se', **pošlabekovati** *perf*. 'malo popričati'

njem. ɐ > hrv. e njem. – b – ɐ – Ø – > hrv. – b – e – k –

njem. Ø > hrv. k njem. – ɐ – Ø – > hrv. – e – k –

Samo **šlabekuje**, a ja nej čekam obeda. (L 2013: 1918) Baš smo se **našlabekovale**, se smo spretresle v sitnice! (L 2013: 883) Zidemo se, malo si **pošlabekujemo** i baš nam je lepo! (L 2013: 1308)

Schlafcoupé *n*. ['ʃla:fkuˈpe] **šlafkupe** *m*. 'odjeljak vlaka u kojem se može spavati'

Šlafkupea jim niti ni bilo treba, jer su celu noč na šanku pili. (L 2013: 1918)

Schlafhemd *n*. ['ʃla:fhɛmt] **šlafhemt** *m*. 'spavaćica'

Zdigni **šlafhemda**, nemrem kcoj. (L 2013: 1918)

Schlafkappe *f*. [ˈʃla:fkapə] **šlafkapa** *m*. 'kapa z spavanje' (*v. šlafmice*)

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Schlafmittel *n*. [ˈʃla:fˌmɪtl̩] **šlafmitl** *m*.

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

Nekojima je **šlafmitl** pilula, a nekojima šlaftrunk. (L 2013: 1918)

Schlafmütze *f*. [ˈʃla:fmʏtsə] **šlafmice** *f*. (*indekl*.) (b) 'kapa za spavanje' (v. *šlafkapa*)

njem. ʏ > hrv. i njem. – m – ʏ – ts – > hrv. – m – i – c –

njem. ə > hrv. e njem. – c – ə # > hrv. – c – e #

Ima **šlafmice** z coflekom. (L 2013: 1918)

Schlafrock *m*. [ˈʃla:fˌʀɔk] **šlafrok** *m*. 1) 'kućni ogrtač'; 2) 'jelo pečeno na pariški način'

Ropček mi je v žepu od **šlafroka.** Jabuke v **šlafroku**. (L 2013: 1918)

Schlaftrunk *m*. [ˈʃlaːfˌtʀʊŋk] **šlaftrunk** *m*. 'piće koje pospješuje san'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ʊ – ŋ – k #	>	hrv. – u – n – k #

Pa nem mleko za **šlaftrunk** pil! (L 2013: 1918)

Schlafwagen *m*. [ˈʃlaːfˌvaːgn̩] **šlafvagn** *m*. 'kola za spavanje'

Ak daleko putuješ, idi z **šlafvagnom**. (L 2013: 1918)

Schlafzimmer *n*. ['ʃlaːftsɪmɐ] **šlafcimer** *m*. 1) 'spavaća soba'; 2) 'pokućstvo za spavaću sobu'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

1) Bila je tu mala soba za tatu i mamu (fina gospoda bi rekla „**šlafcimer**“), pak jena velika („špajscimer“) i još v potkrovlju dve male sobice za decu. (VV br. 2799, 2. 9. 1998., str. 48) 2) Novoga **šlafcimera** smo kupili. (L 2013: 1918)

Schlag *m*. [ʃlaːk] **šlag** *m*. 1) (*aust.*) 'tučeno vrhnje'; 2) 'kap'; **šlok** *m*. 'kap'; **fršlok** *m*. 1a) 'kap'; 2a) 'drveni kavez prilagođen zaprežnim kolima'; **šlagerati** *perf*. 1b) 'pretrpjeti moždani udar'; 2b) 'premazati šlagom'; 3b) 'staviti previše sumpora u bačvu te tako pokvariti vino'; **šlageranje** *n*. (*gl. im.*) 'premazivanje šlagom'; **šlagerati se** *perf*. (*refl*.) 'zaprepastiti se'; *fraz*. **nekog je strefil / trefil šlag** 'doživjeti šokantno i neugodno iskustvo'

njem. Ø > hrv. f	njem. # Ø – Ø – ʃ –	>	hrv. # f – r – š –
njem. Ø > hrv. r	njem. # Ø – Ø – ʃ –	>	hrv. # f – r – š –
njem. a: > hrv. o	njem. – l – a: – k #	>	hrv. – l – o – k #
njem. k > hrv. g	njem. – a: – k #	>	hrv. – a – g #

Skoro me je **šlag** strefil! (VV br. 3434, 26. 10. 2010., str. 15) Od **šloga** je hmrl. (L 2013: 1921) Kad sam se probudil, pa sam to opazil, mislil sam, da me bu **šlag trefil**. (ŠM br. 11. studeni 1905., str. 2) 1) **Fršlok** ga je trefil. 2) Z **fršloga** pejceki pobeči nemreju (…) (L 2013: 335) 1b) Šlageralo ga je. 2b) Kremšnite su zgora **šlagerali** i nazvali su jih zagrebačke kremšnite. 3b) Od **šlageranoga** vina me glava boli. (L 2013: 1918) **Šlageral** sam **se** da sem ga videl. (L 2013: 1918)

schlagfertig *adj*. [ˈʃlaːkfɛʀtɪç] **šlakfertik** *adj*. (*indekl*.) 'domišljat'

njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Baš je **šlakfertik**, tak te poklopi. (L 2013: 1918)

Schlagwerk *n*. [ˈʃlaːkˌvɛʀk] **šlagverk** m. (b) 'set udaraljki u glazbenom sastavu'

njem. k > hrv. g njem. – a: – k – v – > hrv. – a – g – v –
Šlagverk jim je *ejnc a*. (L 2013: 1918)

Schlagwort *n*. [ˈʃlaːkˌvɔʀt] **šlagvort** *m*. (b) 'posljednja riječ nakon koje slijedi govor drugoga glumca'
njem. k > hrv. g njem. – a: – k – v – > hrv. – a – g – v –
Došel si na **šlagvort**. (L 2013: 1918)

Schlager *m*. [ˈʃlaːgɐ] **šlager** *m*. (b) 'lako pamtljiva, popularna i jednostavna pjesma'; 2) (B) 'raga'
njem. ɐ > hrv. er njem. – g – ɐ # > hrv. – g – er #
I kuliko god su imeli na programu stare **šlagere** (evergringajge, kak veli moj Bartol), jednak su se zdopali i onima koji sad hodaju po čagama, po okolnim selima kajti vu Varaždinu nemaju iti kam. (VV br. 2775, 18. 3. 1998., str. 48) Šanjek za klobasice kupuje samo konje **šlagere**. (L 2013: 1918)

Schlaghammer *m*. [ˈʃlaːkˌhamɐ] **šlakhamer** *m*. (B) 'malj'
njem. ɐ > hrv. er njem. – m – ɐ # > hrv. – m – er #
Šlakhamere kovači nucaju. (L 2013: 1918)

Schlammbad *n*. [ˈʃlambaːt] **šlambat** *m*. 'ljekovita kupka u blatu'
V **šlambadu** sem se kopala i žile sem si dala šrefati. (L 2013: 1918)

schlämmen [ˈʃlɛm-] **žlemati** *imp*. 'čistiti životinjska crijeva od nečistoće i sluzi te ih pripremiti za punjenje mesnim prerađevinama i dimljenje'; **žlemanje** *n*. (*gl. im.*); **zžlemati** *perf*. (B) 'očistiti životinjska crijeva od nečistoće i sluzi te ih pripremiti za punjenje mesnim prerađevinama i dimljenje'; **žlemovina** *f*. 'otpadna tekućina koja ostane nakon čišćenja životinjskih crijeva'
njem. ʃ > hrv. ž njem. # ʃ – l – > hrv. # ž – l –
Žlema čreva pri gnoju. Za **žlemanje** čref treba želoca meti. Pazi da ne staneš v **žlemovinu**, dlenava je, buš se poskliznul! (L 2013: 2380)

Schlamp *m*. [ˈʃlamp] **šlampavec** *m*. (b) 'neuredan muškarac'; **šlampavcov** *adj*. 'koji pripada *šlampavcu*'

Goršega **šlampafca** nesem videl. Samo si pogleč **šlampafcovu** hižu, kej očeš da i tvoja bude takšna!? (L 2013: 1919)

Schlampe *f*. [ˈʃlampə] **šlampa** *f*. (b) 'neuredna žena'

njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

Baš si **šlampa**, pa kej se ne vrediš. (L 2013: 1918)

Schlamperei *f*. [ʃlampəˈʀaɪ̯] **šlamperaj** *m*. 1) 'neurednost'; 2) 'nemarnost'; **šlampavost** *f*. 1a) 'neurednost'; 2a) 'nemarnost'

njem. ə > hrv. e	njem. – p – ə – ʀ –	>	hrv. – p – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

1) Taj tvoj posel je obični šlamperaj. (L 2013: 1919.) 2) Još od prosinca Zajednica športskih udruga Varaždina, kakti investitor, dakle on koji je z budžeta dobil peneze da z njima nekaj spametnog napravi i nekakšna firma „Garestiner“ nemreju se dogovoriti kak da se „izvrši korekcija“ tj. da se popravi **šlamperaj**. (VV br. 2877, 1. 3. 2000., str. 48) V poslu šlampavost ne trpim. (L 2013: 1919)

schlampig *adj*. (*kol., neg.*) [ʃlamp-] **šlampasti**, **šlampavi** *adj*. (*neg.*) (b) 'neuredan i brzoplet', **šlampasto**, **šlampavo** *adv*. 'na neuredan način'

(…) da su dosadašnje pločice bili **šlampasti** provizorij. (VV br. 3328, 14. 10. 2008., str. 15)

schlank *adj*. [ʃlaŋk] **šlank** *adj*. (*indekl.*) (b) 'mršav'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k #	>	hrv. – a – n – k #

Ti nigdar neš **šlank**, takve si pasmine. (L 2013: 1919)

Schlauch *m*. [ˈʃlaʊ̯x] **šlauf**, **šlauh** *m*. (b) 1) 'gumena cijev za polijevanje vodom'; 2) 'gumeni kolut napunjen zrakom'; 3) (L-) (B) 'masne naslage na trbuhu'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – x #	>	hrv. – l – au – h #
njem. x > hrv. h	njem. – aʊ̯ – x #	>	hrv. – au – h #
njem. x > hrv. f	njem. – aʊ̯ – x #	>	hrv. – au – f #

1) Al treba samo malo dobre volje, jeden vatrogasni **šlauf** z mlaznicom i par kubikov desk. (VV br. 2814, 16. 12. 1998., str. 64) Gda je bila jaka zima, negdi okoli tri vure v noči zel bi domar **šlauha** i poleval po igrališču (koje je bilo zagrajeno z drvenim fosnima), i za dve tri noči led je bil – gotov. (VV br. 2818, 13. 1. 1999., str. 44) 2) Predrl si mi **šlauha** od lopte. (L 2013: 1919)

Schlauchwaage *f.* [ˈʃlaʊ̯xvaːgə] **šlauhvaga** *f.* 'građevinska cijevna vaga'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – x –	>	hrv. – l – au – h –
njem. x > hrv. h	njem. – aʊ̯ – x – v –	>	hrv. – au – h – v –
njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #

Šlauhvagu imamo za poravnavanje. (L 2013: 1919)

Schlegel *m.* (*jnj., aust.*) [ˈʃleːgl̩] **šlegel** *m.* 'meso od buta'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Šlegl je za šnicle. (L 2013: 1919)

Schleier *m.* [ˈʃlaɪ̯ɐ] **šlajer** *m.* (b) 1) 'veo'; 2) (b) 'biljka sitnih bijelih cvjetića'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – l – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – l – aj – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – aj – er #

1) Ona je dovica z črnim **šlajerom** na škrlaku. 2) Buketa z **šlajerom** dekoreraj! (L 2013: 1918)

Schleifen *pl.* [ˈʃlaɪ̯fən] **šlejfn** *m.* (b) 1) 'traka od papira'; 2) 'tekst novina koji je otisnut na trakama te pripremljen za prijelom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – ej – f –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – f – ə – n #	>	hrv. – f – Ø – n #

1) Napiši **šlejfne** i deni jih v auzlog. 2) **Šlejfne** mi složi po rubrikama! (L 2013: 1920)

schleifen [ˈʃlaɪ̯f-] **šlejfati**, **žlejfati**, **šlifati** *imp.* 'obrađivati da postane glatko i/ili sjajno'; **šlejfanje**, **žlejfanje** *n.* (*gl. im.*) 'obrađivanje nečega s ciljem postizanja glatkoće'; **opšlejfati** *perf.* 'nešto učiniti sjajnim poliranjem'; **opšlifati** *perf.* 'obraditi rubne dijelove nečega da postane glatko'; **sšlifati** *perf.* 1) 'učiniti glatkim'; 2) 'naučiti uljudnom ponašanju'; **sšlifanost** *f.* 1a) 'nešto što je glatko i sjajno'; 2b) 'uljuđenost'; **otšlejfati** *perf.* 'brušenjem odstraniti'; **pošlejfati**, **sšlejfati** *perf.* 'fino obraditi da dobije sjaj i glatkoću'; **pošlejfanost** *f.* 'nešto što je glatko i sjajno'; **prešlejfati** *perf.* 'obraditi cijelu površinu da postane glatka i sjajna';

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # ž – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – ej – f –
njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – i – f –

Šlejfaj! Moram dati špigla šlifati. Brušenje, **šlejfanje** pa poleranje. (L 2013: 1919) Vugle lepo **opšlejfaj**, kej neju drapali. (L 2013: 1072) Dučansku vulicu su potracali z **opšlifanim** kamenom, pa su si po zimi ljudi noge trli. (L 2013: 1072) **Otšlejfaj** se kej je skracano! (L 2013:

1120) **Prešlejfaj** tu de je skracano! (L 2013: 1430) Dobro **sšlejfaj** kej se bu svetlilo i kej bu lepo za videti! (L 2013: 1847) 1) **Sšlifal** je i spolakeral parkete. 2) Bu ona njega **sšlifala**, ne više takof seljak. 1a) Meštra po **sšlifanosti** prepoznati moreš. 2a) Vre pri rukovanju je svoju **sšlifanost** pokazati znal. (L 2013: 1847)

Schleifer *m.* [ˈʃlaɪ̯fɐ] **šlejfer**, **žlejfer** *m.* (b) 'onaj koji obavlja posao brušenja'; **žlejferski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *žlejfer*'; **žlejferov** *m.* 'brusačev'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # ž – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – ej – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Tope škarje k **šlejferu** odnesi! (L 2013: 1919) Naš soset Krejger je **žlejferskoga** verštata mel. (L 2013: 2380)

Schleiferei *f.* [ʃlaɪ̯fəˈʀaɪ̯] **žlejferaj** *m.* (b) 'radionica u kojoj se obavljaju poslovi brušenja'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # ž – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – ej – f –
njem. ə > hrv. e	njem. – f – ə – ʀ –	>	hrv. – f – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

V **žlejferaju** sem si dal šličuhe nabrusiti. (L 2013: 2380)

Schleifmaschine *f.* [ˈʃlaɪ̯f-] **šlejferica** *f.* 'uređaj za fino brušenje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – ej – f –

Z **šlejfericom** to zgladi. (L 2013: 1919)

Schleifpacken *m.* [ˈʃlaɪ̯fpakn̩] **šlejfpakn** *m.* 'komad drva na koji se stavlja brusni papir kako bi se lakše brusilo'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – ej – f –

Zberi si **šlejfpakna** koji ti v šaku paše. (L 2013: 1920)

Schleifstein *m.* [ˈʃlaɪ̯f-] **šlejf** *m.* 'brus koji se rotira'; **žlejfa** *f.* 'brus koji ima oblik opeke'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # ž – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – f –	>	hrv. – l – ej – f –
njem. Ø > hrv. a	njem. – aɪ̯ – f – Ø –	>	hrv. – ej – f – a #

Nalej vodu v korito od **šlejfa**. (L 2013: 1919) **Žlejfu** držim v koritu pred verštatom. (L 2013: 2370)

Schleim *m*. [ˈʃlaɪ̯m] **šlejm** *m*. (b) 'sluz'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – m #	>	hrv. – l – ej – m #

Imam vručinu, prebada me i **šlejma** mečem. (L 2013: 1920)

Schleppe *f*. [ʃlɛpə] **šlep** *m*. (b) 'duga povlaka svečane haljine'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – Ø #

Klencerice su nesle **šlepa** za mladenkom. (L 2013: 1920)

schleppen [ˈʃlɛp-] **šlepati** *imp*. (b) 'vući'; **šlepanje** *n*. (*gl. im.*) 'vuča'; **šlepati se** *imp*. (*refl.*) 'provlačiti se zahvaljujući nekoj drugoj osobi'; **našlepati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se vukući nešto'; **otšlepati** *perf*. 'odvući'; **prešlepati** *perf*. 'izvršiti transport vučom'

Navek sem ju moral **šlepati** za sobom. Zafaljujuč tateku, **šlepal se** je čez školu i čez študij i ve **se šlepa** na poslu. (L 2013: 1920) **Našlepal** sem te se, celo življenje te za sobom vlečem! (L 2013: 884) Morali su me **otšlepati** mehaničaru. (L 2013: 1120) **Prešlepajte** mi auta do Prikratkoga. (L 2013: 1430)

Schlepper *m*. (b) [ˈʃlɛpɐ] **šleper** *m*. 'tegljač, **šlep** *m*. 'teglenica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – er #
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – Ø #

Šleper ti se nasere na cestu i ve ti vozi! Rečni brot po šest **šlepof** rivle pred sobom. (L 2013: 1920)

Schleppenträgerin *f*. [ˈʃlɛpn̩ˌtʀɛːgɐ-] **šleptregerica** *f*. 'djeveruša koja mladoj pridržava povlaku vjenčanice'

njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – p – n̩ – t –	>	hrv. – p – Ø – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ –	>	hrv. – g – er –

Šest **šleptregeric** ju je v cerkvu beglejtalo. (L 2013: 1920)

schleudern [ˈʃlɔɪ̯dɐ-] **šlejdrati** *imp*. (B) 1) 'strugati po nečem'; 2) 'kočiti zaprežna kola'; **šlejdranje** *n*. (*gl. im.*) 'struganje po nečemu'; **ošlejdrati** *perf*. 'okrznuti u pokretu'; **pošlejdrati** *perf*. 'okrznuti'; **zašlejdrati** *perf*. 'proklizati'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – ɔɪ̯ – d –	>	hrv. – l – ej – d –
njem. ʁ > hrv. r	njem. – d – ʁ –	>	hrv. – d – r –

1) Gumica od bremze mi stalno **šlejdra** po felgi 2) **Šlejdraj**, drugač ti se buju kola prehitila. (L 2013: 1919) Na parkingu me je **ošlejdral,** zgulil mi laka i pobegel. (L 2013: 1089) Blatobran mi je po gumi **pošlejdral.** (L 2013: 1308) Kola su **zašlejdrala** i skorom su se prehitila. (L 2013: 2213)

Schlichte *f*. [ˈʃlɪçtə] **žlihta** *f*. 'ljepljiva tekućina koja se pravi od brašna'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # ž – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Kak **žlihta** je, ves drhče. (L 2013: 2380)

schlichten [ˈʃlɪçt-] **šlihtati** *imp*. (b) 1) 'činiti ravnim, slagati'; 2) (*bav./jnj*.) (O) 'precizno slagati'; **šlihtati se** *imp*. (*refl*.) 'redati se'; **šlihtanje** *n*. (*gl. im.*); **pošlihtati** *perf*. 'posložiti, poredati'; **pošlihtati se** *perf*. (*refl*.) 'posložiti, poredati se'; **našlihtati** *perf*. 'naredati'; **našlihtati se** *perf*. (*refl*.) 'poredati se'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –

Šlihta jih kak soldate. (L 2013: 1920) Glumci, njih osam vu svojim kostimima za predstavu, **pošlihtali** su se v jen red na pozornici i namesto da predstava počne, jedna je glumica pripravila svoj govor, prolog, referat, kak hočete pod naslovom „Poruka sindikata djelatnika u kulturi“!? (VV br. 3035. 12. 3. 2003., str. 15) Lepo mi se **našlihtajte**, da vas se vidim. (L 2013: 884) Tak jih moraš **pošlihtati** da buju kak po špagi. (L 2013: 1309)

Schlichthobel *m*. [ˈʃlɪçthoːbl̩] **šlihthobl** *m*. 'vrsta stolarskoga alata za finu obradu drva'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Kej si z šrophoblom zoral, z **šlihthoblom** zravnaš. (L 2013: 1920)

Schliff *m*. [ʃlɪf] **šlif** *m*. (b) 1) 'fina završna obrada predmeta koja mu daje sjaj i glatkoću'; 2) 'uljudan način ophođenja'; **šlifati** *imp*. 'učiti uljudnom ponašanju'; **šlifanje** *n*. (*gl. im.*); **zašliftati** *perf*. 1a) 'izvršiti završnu obradu predmeta te ga učiniti sjajnim i glatkim'; 2a) 'naučiti nekoga uljudno se ponašati'

1) Pogleč taj **šlif** na šejbi. 2) Ima **šlifa**, vidi se v čiji je školi bil. Rekla je da ga bu **šlifal**a dok se ne bu znal ponašati. Još mu **šlifanja** treba dok se bu znal ponašati. (L 2013: 1920) 1a) Si deske **zašlifal**? 2a) Bil je sirovi, ali ga je dobro **zašlifala**. (L 2013: 2213)

Schlinge *f.* [ˈʃlɪŋə] **šlinga** *f.* (b) 1) 'vrsta ukrasnoga veza'; 2) 'petlja';

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – ə #	>	hrv. – i – ng – e #
njem. ə > hrv. a	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – a #

1) Stoljnjak z **šlingami** deni. 2) Napravi si **šlingu** i obesi se. (L 2013: 1920)

schlingen [ˈʃlɪŋ-] (b) **šlingati** *imp.* 'ukrašavati tkaninu vezenjem'; **šlinganje** *n.* (*gl. im.*) **našlingati**, **sšlingati** *perf.* 'ukrasiti vezenjem'; **opšlingati** *perf.* 'ukrasiti vezenjem'; **šlingani** *adj.* 'ukrašeno vezenjem'; **šlingač** 1) 'osoba koja se bavi vezenjem'; 2) 'naziv za člana folklornog društava iz Jalžabeta'; **Šlingani dani** *vl. im.* 'naziv za višednevnu smotru folklora u Jalžabetu koja se održava uz proštenje Svetog Roka'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ –	>	hrv. – i – ng –

V **šlinganju** je pravi mešter. (L 2013: 1921) **Našlingala** je stolnjake i dekrle. (L 2013: 884) Kaj je onda z **Šlinganim** danima v Jalžabetu, kajti su njihove sto let stare nošnje baš z konoplje. (VV br. 3001, 17. 7. 2002., str. 10) Ja bi zato predložil nek si onda zemeju i jalžabečke „**Šlingače**“, i vsa varaždinska proščenja, npr. za Veliku Gospu v Biškupci ili za Škapularevo vu Varaždinu. (VV br. 3227, 8. 11. 2006., str. 15) Da vidiš kak je lepo stolnjake **opšlingala**! (L 2013: 1072)

Schlingerei *f.* [ˈʃlɪŋəˈʀaɪ̯] **šlingeraj** *m.* 'radovi dobiveni ukrasnim vezenjem'

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – ʀ –	>	hrv. – g – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

A seposot visiju **šlingeraji**. (L 2013: 1921)

Schlingwolle *f.* [ˈʃlɪŋvɔlə] **šlingvol** *m.* 'konac za vezenje'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – v –	>	hrv. – i – ng – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – Ø #

Ako **šlingvola** nema pri Dvorščakici, pogleč pri Holijici. (L 2013: 1921)

Schlipper *m.* [ˈʃlɪpɐ] **šliper** *m.* (b) 'drveni prag između dvije željezničke tračnice' (*v. šveler*)

njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – er #

Još mi je posebno bilo žal jedne stare vugledne profesorice risanja, koju sam videl kak je jedva pobegla iz ložione, popikavajuč se po onim **šliperima** samo da čim prije odide čim dalje. (VV br. 2996, 12. 6. 2002., str. 8)

Schlittschuh [ˈʃlɪtˌʃuː] *m*. **sličuha** (L-) *f*., **šličua** *f*. 'klizaljka'; **šličuhati se** *imp*. (*refl*.) 'klizati'; **šličuhanje** *n*. (*gl. im.*); **našličuhati se** *perf*. 'dosta dugo se klizati i završiti s tom aktivnošću'; **prešličuhati se** *perf*. (*refl*.) 'provesti izvjesno vrijeme kližući se'; **resšličuhati**, **zresšličuhati**, **rešličuhati se** *perf*. (*refl*.) 'razgibati se kližući'

njem. ʃ > hrv. s	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # s – l –
njem. t > hrv. Ø	njem. – ɪ – t – ʃ –	>	hrv. – i – Ø – č –
njem. ʃ > hrv. č	njem. – t – ʃ – u: –	>	hrv. – Ø – č – u –
njem. Ø > hrv. ha	njem. – u: – Ø #	>	hrv. – u – ha #

Imel sem priliku čuti da je Varaždin konačno dobil pravo sklizališče, pak su se nakon puno let **sličuhe** mogle pustiti vu upotrebu. (VV br. 2870, 12. 1. 2000., str., 44) Tak sem **se našličuhal** kej od musklfibera hoditi nemrem. (L 2013: 884) (…) a ve na „Varteksa“ moraš iti, ak se **rešličuhati** očeš! (L 2013: 1611)

Schlitz *m*. [ʃlɪts] **šlic** *m*. (b) 1) 'prorez na hlačama s zatvaračem'; 2) 'utor'

1) Zakapči si **šlica**. 2) **Šlici** moraju pasati skup! (L 2013: 1920)

schlitzen [ˈʃlɪts-] **šlicati** (b+o) 'praviti utore u dasci'; **šlicanje** *n*. (*gl. im.*); **našlicati** *perf*. 'izraditi utore na dovoljnom broju dasaka'; **zešlicati** *perf*. 'izraditi utore na daskama'

Šlicam deske za filunge. (L 2013: 1920) Dost je **našlicanih** desek, ve jih počni skup štosati. (L 2013: 884)

Schlosser *m*. [ˈʃlɔsɐ] **šlosar** *m*. 'strojobravar'; **šlosarski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *šlosara*'

njem. ɐ > hrv. ar	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – ar #

Jerbo, na orguljama muzičari moraju znati igrati i z rukama i z nogama, moraju biti drveni meštri da ih napraviju, ali i **šlosari** koji delaju one male fučke kaj jako na tenko davleju zvuka. (VV br. 2906, 20. 9. 2000., str. 16) Pri Canjugama **šlosarska** radiona ide z oca na sina. (L 2013: 1921)

Schlosserei *f*. [ˈʃlɔsəˈʀaɪ̯] **šloseraj** *m*. (b) 'strojobravarska radionica'

njem. ə > hrv. e	njem. – s – ə – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

"Dela v „Varteksovomu“ **šloseraju**. (L 2013: 1921)

Schluck *m*. [ʃlʊk] **šluk** *m*. (b) 'gutljaj'; **šlukec** *m*. (*dem*.) 'umanjenica od *šluk*'
Samo jen **šluk** kave. (L 2013: 1921)

schlucken ['ʃlʊk-] **šljoknuti**, **šluknuti** *perf*. (b) 'otpiti gutljaj', **šljokati** *imp*. 'piti alkoholna pića'; **šljokanje** *n*. (*gl. im.*); **pošluknuti** *perf*. 'brzo progutati';

njem. l > hrv. lj	njem. # ʃ – l – ʊ –	>	hrv. # š – lj – o –
njem. ʊ > hrv. o	njem. – l – ʊ – k –	>	hrv. – lj – o – k –

Samo da si **šluknem**, pa idem. (L 2013: 1921) **Šljoka** kej duga. Nemaju kej jesti, ali za **šljokanje** imaju penes! (L 2013: 1922) **Pošlukni** i bejži! (L 2013: 1109)

Schlüpfer *m*. ['ʃlʏpfɐ] **šlifer** *m*. (B) 'prevlaka za pokrivač'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – l – ʏ – pf –	>	hrv. – l – i – f –
njem. pf > hrv. f	njem. – ʏ – pf – ɐ #	>	hrv. – i – f – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – pf – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Zemi si **šlifera**, venkušnice i plahte i presleči si postelu. (L 2013: 1920)

Schluss$_1$ *m*. [ʃlʊs] **šlus** *m*. (b) 1) 'kratki spoj'; 2) (*interj*.) 'kraj, dosta'; **šluserati** *perf*./*imp*. 'prouzročiti kratki spoj'; **šluseranje** *n*. (*gl. im.*)
1) Izolacija se strošila i došlo je do **šlusa**. Do **šluseranja** dojde da voda čez izolaciju predere. (L 2013: 1921) 2) To je sve, što vam mogu reći. **Šlus**! (PO 1928: 4) Inštalacija je **šluserana** bila, a mi smo mislili da elektrike nema. (L 2013: 1922)

Schluss$_2$ *m*. [ʃlʊs] **šlus** *m*. (b) 'struk'; **šluserati** *imp*. 'isticati u struku'; **šluseranje** *n*. (*gl. im.*)
Tak je tenka v **šlusu**. **Šluseranje** robačah neje za me, predebeli sem! (L 2013: 1921) Ja bi da mi kiklu bole **šluseraš**. (L 2013: 1922)

schmalzen ['ʃmalʦ-] **šmalcati** *imp*. 'stavljati masnoću u jelo'; **šmalcanje** *n*. (*gl. im.*); **šmolcati** *imp*. 'mazati cipele pastom za laštenje cipela'; **šmolcanje** *n*. (*gl. im.*); **šmolc** *m*. 'mazivo'; **došmalcati** *perf*. 'dodati masnoću'; **našmalcati** *perf*. 'namastiti'; **pošmalcati, zašmalcati** *perf*. 'zamastiti'; **prešmalcati** *perf*. 'staviti previše masnoće u jelo'; **našmolcati** *perf*. 'namazati pastom za cipele'; **prešmolcati** *perf*. 'nanijeti predebeli sloj paste za cipele'

njem. a > hrv. o njem. – m – a – l – > hrv. – m – o – l –

Šmalca tak da je ne za jesti. (L 2013: 1922) Da **šmolcaš**, **šmolcaj** tenko, jer se drugač ne bu glancalo. Šmer je **šmolc** za aksu. (L 2013: 1924) Dej mu malo **došmalcaj**, presuho je! (L 2013: 234) Cimpleta moraš z maščom, z oljom, z putrom ili z margarinom **našmalcati** (…). (L 2013: 884) Šolce **našmolcaj**! (L 2013: 885) Još mi malo **pošmalcaj**, drugač mi se po rebri vesi. (L 2013: 1309) Tak je jelo **prešmalcala** da se jesti ne da! (L 2013: 1430) Pa kej ti nesem rekel nek paziš da mi šolce ne **prešmolcaš**, pa ko jih ve zglancal bu? (L 2013: 1430)

Schmarrn *m*. [ˈʃmaɐ̯ɳ] **šmarn** *m*. (b) 1) (*jnj./aust.*) 'drobljenac'; 2) 'nešto bezvrijedno'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – a – ɐ̯ – ɳ # > hrv. – a – r – n #

1) Dej mi **šmarna** z cukorom. 2) Se ti je to jen veliki **šmarn**. (L 2013: 1922)

schmecken [ˈʃmɛk-] **šmekati** *imp*. 1) (b) 'prijati (o jelu)'; 2) (B) '(ne) podnositi neku osobu'

1) Baš mi **šmeka**. (L 2013: 1923) Doduše meni te reči baš praf **nešmekaju**, kajti bi mi bile rajši, da sam kral od svih zajic, ali metimtega i to mi je bile drage i mile, pa sam si zbilam počel ajnpildati, da sam zaječki kral! (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 2) 2) Ja ti njega baš ne **šmekam**. (L 2013: 1923)

schmeicheln ['ʃmaɪ̯çəl-] **šmajhlati** imp. (b) 'milovati' **šmejhlati se** imp. (*refl.*) 'maziti se'; **šmejhlek** *m*. 'maza'; **šmejhlasti** *adj./adv*. 'umiljat/umiljato'; **našmejhlati se** *perf*. 'izdovoljiti se milovanja'; **pošmejhlati** *perf*. 'pomilovati'; **pošmejhlati se** *perf*. (*refl.*) 'pomilovati se'; **prešmejhlati** *perf*. 'razmaziti'; **prišmejhlati** *perf*. 'postati nekome drag'; **rešmejhlati** *perf*. 'razmaziti'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – m – aɪ̯ – ç – > hrv. – m – aj – h –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – m – aɪ̯ – ç – > hrv. – m – ej – h –

njem. ç > hrv. h njem. – aɪ̯ – ç – ə – > hrv. – ej – h – Ø –

njem. ə > hrv. Ø njem. – ç – ə – l – > hrv. – h – Ø – l –

Ne **šmejhlaj** ga, batin je vreden. Niš se nej **šmejhlati**. To je naš mali **šmejhlek**. Pucice su bol **šmejhlaste** od dečecof! (L 2013: 1922) Malo ga **pošmejhlam** i dober je. Malo se **pošmejhlaj** pri nji, morti ti posodi! (L 2013: 1309) Z cvetjom i z darima ji se je **prišmejhlal**. (L 2013: 1482)

schmeissen [ˈʃmaɪ̯s-] **šmejznuti** *perf*. 1) 'baciti'; 2) (B) 'udariti'; **šmajse**r *m*. (B) 'vrsta automatskoga oružja'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – m – aɪ̯ – s – > hrv. – m – ej – s –

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – m – ej – s –	>	hrv. – m – aj – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s –	>	hrv. – ej – z –

1) **Šmejzni** kamena prek krova, čim oreš! 2) **Šmejzni** ga, kej ga šparaš, neje ti brat! Izraelski **šmejseri** su dobri. (L 2013: 1922)

Schmelz *m*. [ˈʃmɛlʦ] **šmelc** *m*. (B) 'slijepljena prljavština na strojevima',

njem. ɛ > hrv. o	njem. – m – ɛ – l –	>	hrv. – m – o – l –

Ne smeš ništ doteknuti, se sam **šmelc**, ščisti to! (L 2013: 1923)

schmelzen [ˈʃmɛlʦ-] **šmelcati** *imp*. (B) 'natopiti motornim uljem'; **šmelcati se** *imp*. (*refl*.) 'natapati se motornim uljem'; **zašmelcati** *perf*. 'zaprljati motornim uljem'; **zašmelcati se** *perf*. (*refl*.) 'zaprljati se motornim uljem'

Dihtungi su sprhli, pa mašina **šmelca**. Od strošenoga olja dojde do **šmelcanja**. Si pregledal de ti se mašina **šmelca**? (L 2013: 1923) Puknuti dihtunk je zašmelcal mašinu. (L 2013: 2213)

Schmiere *f*. [ˈʃmiːʀə] **šmer** *m*. (b) 'mast za podmazivanje osovina vozila';

njem. iː > hrv. e	njem. – m – iː – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʀ – ə #	>	hrv. – r – Ø #

Z **šmerom** se je namazal. (L 2013: 1923)

schmieren [ˈʃmiːʀ-] **šmerati** *imp*. (b) 1) 'mazati kolomazom'; 2) 'varati'; 3) (B) 'nekome se udvarati'; 4) (B) 'lagati'; **šmeranje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'podmazivanje kolomazom'; 2a) 'udvaranje'; **šmirati** *imp*. 1b) 'namazati kolomazom'; 2b) 'loše glumiti'; 3b) 'partneru u kartanju pomoći dobrim kartama'; **šmiranje** *n*. (*gl. im.*); **našmirati**, **našmerati** *perf*. 1c) 'podmazati kolomazom'; 2c) 'prevariti'; **našmerati se** *perf*. (*refl*.) 1d) 'uprljati se kolomazom'; 2d) 'duže vrijeme loše glumiti'; **otšmirati** *perf*. 'loše odglumiti'; **pošmerati** *perf*. 'namazati kolomazom'; **zašmerati** *perf*. 1e) 'uprljati se kolomazom'; 2e) 'loše odglumiti'

njem. iː > hrv. e	njem. – m – iː – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –

1) **Šmera** akse na kolih. 2) Ne mešaj se, viš da nekej **šmeraju**! 3) Počel ji je **šmerati**, al mu ni dala! 4) Ne **šmeraj** mi, mene fkaniti nemreš! (L 2013: 1923) 1b) **Šmira** kola. 2b) Gleč kak **šmira**, a publika firejs piša. (L 2013: 1924) 3b) **Šmiraj** z cenerom! 1c) Kotače treba dobro **našmerati**. 2c) Pazi da te ti fakini ne **našmeraju**. 1d) Po rokah si se **našmeral**, i z tak **našmeranimi** rokami ideš jest! 2d) Nek v penziju odide, čist **se** je dost **našmeral**! (L 2013:

884) Saku rolu **otšmira** pa si je čak na špigla v garderobi napisal: **Šmira** is d best! (L 2013: 1120) Z **pošmeranimi** rokami mi se ne sedaj za stol. (L 2013: 1109)

Schmierant *m*. [ˈʃmiːʀˈant] **šmirant** *m*. 'loš glumac'; **šmirantica** *f*. 'loša glumica'
Stari **šmirant**, al publika ga ima rada. Stara **šmirantica**, al zna posel. (L 2013: 1924)

Schmierpapier *n*. [ˈʃmiːɐ̯paˌpiːɐ̯] **šmirpaper** *m*. 'papir za površne skice, bilješke'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – p –	>	hrv. – i – r – p –
njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – i – r #

Od da delam na kompaču, ne trošim **šmerpapera**. (L 2013: 1924)

Schmiervase *f*. [ʃmiːɐ̯vaːzə] **šmervaza** *f*. 'posuda koja služi za podmazivanje'

njem. iː > hrv. e	njem. – m – iː – ɐ̯ –	>	hrv. – m – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – v –	>	hrv. – e – r – v –
njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – a #

Železničar z **šmervazom** maže vagonske kotače. (L 2013: 1923)

Schmierwurst *f*. [ʃmiːɐ̯vʊʀst] **šmirvuršt** *m*. 'pašteta u plastičnom ovitku'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – v –	>	hrv. – e – r – v –
njem. s > hrv. š	njem. – ʀ – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Malo **šmirvuršta** na kruh. (L 2013: 1924)

schmirgeln ['ʃmɪʀgl̩-] **šmirglati** *imp*. 'obrađivati brusnim papirom'; **šmirglanje** *n*. (*gl*. *im*.); **našmirglati se** *perf*. (*refl*.) 'umoriti se radeći s brusnim papirom'; **opšmirglati**, **zešmirglati** *perf*. 'obraditi brusnim papirom'; **otšmirglati**, **sšmirglati**, *perf*. 'obraditi brusnim papirom'; **pošmirglati** perf. 'učiniti glatkim koristeći brusni papir'; *fraz*. **ko te šmirgla** 'nikoga nije briga za tebe'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ –	>	hrv. – g – l –

Z letlampom skuriš i z **šmirglanjom** do kraja ščistiš. (L 2013: 1924) **Našmirglal** sem **se** kej me roke boliju. (L 2013: 885) Vugle **opšmirglaj** kej buju runt! (L 2013: 1072) Oštre vugle **otšmirglaj**. (L 2013: 1120) **Pošmirglaj** srebrnoga escejga, pošmirglani lepše zgledi, se sveti! (L 2013: 1309)

Schmirgelpapier *n*. ['ʃmɪʀgl̩papiːɐ̯] ['ʃmɪʀgl̩-] **šmirglpapir** (L-), **šmirglpaper** *m*., **šmirgel** *m*. 'brusni papir'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – p –	>	hrv. – g – l – p –
njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – i – r #

Papirnica Ivan Majer. Higijenski **šmirglpapir** za brisanje svega. (F 1929: 4) Taj klozetpaper je kak **šmirglpaper**. (L 2013: 1924)

Schmirgelscheibe *f*. ['ʃmɪʀgl̩ʃaɪ̯bə] **šmirglšejba** *f*. 'brusna ploča'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – ʃ –	>	hrv. – g – l – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – š – ej – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Z **šmirglšejbom** zravnaj i zagladi. (L 2013: 1924)

schmuggeln [ʃmugəl-] **šmuglati** *imp*. (b) 'krijumčariti'; **šmuglati se** *imp*. (*refl*.) 'prokrijumčariti se'; **šmuglanje** *n*. (*gl. im.*) 'krijumčarenje'; **došmuglati** *perf*. 'dopremiti krijumčarenjem' (*v*. švercati); **našmuglati** *perf*. 'prokrijumčariti u većoj količini'; **našmuglati se** *perf*. (*refl*.) 'izdovoljiti se krijumčarenja'; **prešmuglati**, **sprešmuglati** *perf*. 'prokrijumčariti'; **prešmuglati se** *perf*. (*refl*.) 'prokrijumčariti se'; **žmuklati** *imp*. (o) 'baviti poslovima mimo zakona'; **žmuklanje** *n*. (*gl. im.*);

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – m –	>	hrv. # ž – m –
njem. g > hrv. k	njem. – u – g – ə –	>	hrv. – u – k – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – l –	>	hrv. – k – Ø – l –

To ti on **šmugla** z Austrije. (L 2013: 1926) To ti je sve z vana **došmuglano**. (L 2013: 234) Puno je toga **našmuglal**, tak da se je zbogatel. Si se još ne **našmuglal**, ti ne dost straha? (L 2013: 885) Nemaš kartu pa se **prešmuglati** probaj. (L 2013: 1430) Ak nejde po zakonu, z **žmuklanjom** bu išlo. (L 2013: 2382)

Schmuggler *m*. [ˈʃmʊglɐ] **šmugler** *m*. 'krijumčar'; **šmuglerica** *f*. 'krijumčarka'; **šmuglerski** *adj./adv*. 'krijumčarski'; **žmukler** *m*. (o) 'prevarant, onaj koji se bavi poslovima mimo zakona', **žmuklerica** *f*. 'prevarantica'; **žmuklerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *žmuklere*'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – m –	>	hrv. # ž – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

To ti je jen obični **šmugler**. **Šmuglerice** i v stari krami tržiju. **Šmuglersku** robu ne kupuvlem! (L 2013: 1926) Nej ji verovati, **žmuklerica** je. Po **žmuklerskomu** načinu je do sega došel. (L 2013: 2382)

Schmuck *m*. [ʃmʊk] **šmuk** *m*. (b) 'nakit'
Ima skopoga **šmuka**, al ga ne zna nositi. (L 2013: 1926)

Schmutz *m*. [ʃmʊts] **šmuc** *m*. (b) 'prljavština'
Pogleš toga **šmuca**, pa nemaš kam z nogom stati. (L 2013: 1925)

Schmutzian *m*. (*arh.*) [ˈʃmʊtsiaːn] **šmucijan** *m*. (b) 'nemoralna i pokvarena osoba'; **šmucijanski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *šmucijan*'
njem. Ø > hrv. j njem. – i – Ø – a – > hrv. – i – j – a –
/Zabadal je rado svoj štucani nos; …/ To isto je danas i svaki dan/ Pa tako je delal ov' **šumucijan**. (ŠM br. 10. listopad 1905., str. 3) Kani se **šmucijanskih** poslof, jer buš nadrapal! Do imetka je **šmucijanski** došel. (L 2013: 1926)

schmutzig *adv*. ['ʃmʊtsɪç] **šmucik** *adv*. (b) 'podlo'
njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – k #
To je jako **šmucik** z tvoje strane. (L 2013: 1926)

Schnabel *m*. [ˈʃnaːbl̩] **žnabl** *m*. (b) 'usna'
njem. ʃ > hrv. ž njem. # ʃ – n – > hrv. # ž – n –
njem. l̩ > hrv. l njem. – b – l̩ # > hrv. – b – l #
Po puhanju v trubu me **žnabli** boliju. (L 2013: 2382)

Schnalle *f*. [ˈʃnalə] **šnala** *f*. (b) 'kopča'
njem. ə > hrv. a njem. – l – ə # > hrv. – l – a #
Sem dal balonera v čistionu, pa su mi **šnalu** v mašini restopili. (L 2013: 1926)

Schnapperl *n*. [ˈ ʃnapɐl] **šnaprl** *m*. 1) 'vrsta roga'; 2) 'zasun'
njem. ɐ > hrv. r njem. – p – ɐ – l # > hrv. – p – r – l #
1) Stari Trtinjak kojega smo zvali Herta, mel je **šnaprla** i selskim je babam puščal krv. 2) **Šnaprl** na obloku je zatekjeni bil i nesem mogel nutri. (L 2013: 1926)

Schnaps *m*. (*kol*.) [ʃnaps] **šnaps** *m*. 'rakija'
Pol deci **šnapsa** more vu fraklecu. (L 2013: 1926)

Schnapsel *n*. (*aust., bav.*) [ˈʃnapsl̩] **šnaps**, **šnapsl** *m*. 'kartaška igra za dvije do četiri osobe'; **šnapsler** *m*. 'strastveni igrač *šnapsla*'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – l #
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – s – l̩ #	>	hrv. – s – Ø #

Drago Lovrić: „Preferans, poker, makao i **šnapsl**“. (SN 1919: 3) Imamo naš, ruski i amerikanski **šnaps**. Jaki **šnapsler**, se zašnapsla. (L 2013: 1926)

schnapsen (*aust., bav.*) [ˈʃnaps-] **šnapsati**, **šnapslati se** *imp*. (*refl*.) 'kartati *šnaps*'; **šnapsanje**, **šnapslanje** *n*. (*gl. im.*) 'kartanje *šnapsa*'; **došnapslati se** *perf*. (*refl*.) 'dovršiti partiju *šnapsa*'; **našnapslati se** *perf*. (*refl*.) 'izdovoljiti se kartanja *šnapsa*'; **otšnapslati** *perf*. 'završiti kartanje *šnapsa*'; **pošnapslati se** *perf*. (*refl*.) 'zaigrati *šnaps* za razonodu'; **prešnapslati** *perf*. 'provesti izvjesno vrijeme kartajući *šnaps*'; **zašnapslati** *perf*. 'izgubiti novac zbog neuspjeha u kartanju *šnapsa*'; **zašnapslati se** *perf*. (*refl*.) 'opustiti se kartajući *šnaps* duže vrijeme'

njem. Ø > hrv. l	njem. – s – Ø –	>	hrv. – s – l –

Šnapsali smo **se** do dve vure vjutro. (L 2013: 1926) Dejte se več jemput **došnapslajte**, meni se dimo ide! (L 2013: 234) Daj da se **otšnapslamo** pa se bu vidlo ko je bolši. (L 2013: 1120) Dogočasno mi je, dej da se malo **pošnapslamo**! (L 2013: 1309) Se sem **zašnapslal**. Tak su se **zašnapslali**, da su doma dojti pozabili. (L 2013: 2214)

schnäufeln (JWG) [ʃnɔɪ̯fl̩-] **šnofati**, **šnjofati** *imp*. (b) 1) 'mirisati'; 2) (B) 'predosjećati'; 3) (B) 'špijunirati'; 4) (o) 'udisati kroz nos'; **našnofati, našnjofati** *perf*. 'namirisati'; **šnofanje**, **šnofanje** *n*. (*gl. im.*); 1a) 'mirisanje'; 2a) 'špijuniranje'; **šnjof** *m*. 'miris'; **šnjofalica** *f*. 'nos'; **našnofati se** *perf. (refl.*) 'zasititi se mirisa'; **opšnofati** *perf*. 'omirisati'; **ošnofati** *perf*. 'pomirisati'; **pošnofati** *perf*. 'omirisati'; **prešnofati**, **prešnjofati** *perf*. 'razotkriti'; **prišnjofati** *perf*. 'približiti se nečemu'; **sprešnofati** *perf*. 'temeljito pretražiti'; **zašnofati** *perf*. 1b) 'osjetiti mirisanjem'; 2b) 'otkriti nešto špijuniranjem'; *fraz*. **ošnofati baruta** 'iskusiti ratno stanje'

njem. n > hrv. nj	njem. # ʃ – n – o –	>	hrv. # š – nj – o –
njem. ɔɪ̯ > hrv. o	njem. – n – ɔɪ̯ – f –	>	hrv. – n – o – f –
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – f – l̩ –	>	hrv. – f – Ø –

1) V zraku **šnofam** da se tu dobro je. (L 2013: 1928) 2) A **šnjofal** sam ja nekaj, da se bu hude pripetile. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2) 3) Ne dam jim da mi **šnofaju** po hiži. 4) Ne puši nek

šnofa. Nekakof čuden **šnjof** se po zraku širi. Či se ne vugneš, buš dobil po **šnjofalici**. (L 2013: 1927) Za čas pohtjede mu se smrknuti burmuta (**našnofati**) zato posegne u žep; ali čudom se začudi, nemogući naći burmutice u žepu. (PVK, 1865) **Našnofal** sem **se** ja sakakšnih drekof! (L 2013: 885) **Opšnofaj** celoga stana i najdi otkot to tak jako dehne!? (L 2013: 1072) Ze seh stran ga je **ošnofala**. (L 2013: 1089) **Pošnofaj** ga kak diši (L 2013: 1309) **Prešnjofal** bum ja kej delaju. (L 2013: 1430) Ne daj mu niti da **prišnjofa**. (L 2013: 1482) Se su **sprešnofali**, ali nikej nisu našli. (L 2013: 1832)

Schnauzer *m*. [ˈʃnaʊ̯tsɐ] **šnaucer** *m*. (b) 'vrsta psa'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – n – aʊ̯ – ʦ –	>	hrv. – n – au – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Joka v svojemu salonu za pse redi i **šnaucere**. (L 2013: 1926)

Schnee *m*. [ʃneː] **šne** *m*. (b) 'snijeg od bjelanjaka'

Torta z **šneom**. (L 2013: 1926)

Schneenockerl *n*. (*aut.*) [ʃneːnɔkɐl] **šnenokrl** *m*. 'žličnjak od tučenih bjelanjaka'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Da su nam sinu madule opererali, nosili smo mu **šnenokrle** v špital jer ništ drugo neje mogel gutati. (L 2013: 1927)

Schneeschläger *m*. [ˈʃneːʃlɛːgɐ] **šnešlager** *m*. 'žičano pomagalo za dobivanje snijega od bjelanjaka'

njem. ɛː > hrv. a	njem. – l – ɛː – g –	>	hrv. – l – a – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Ne trebam **šnešlagera**, imam miksera. (L 2013: 1927)

Schneeschuh *pl*. [ˈʃneːʃuːə] **šnešuha** *f*. (B) 'gumena zaštitna cipela'

njem. Ø > hrv. h	njem. – uː – Ø – ə #	>	hrv. – u – h – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – uː – Ø – ə #	>	hrv. – u – h – a #

Bez **šnešuhah** bu ti voda došla v cipele. (L 2013: 1927)

Schneetorte *f*. [ˈʃneːtɔʀtə] **šnetorta** *f*. 'vrsta torte sa snijegom od bjelanjaka'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Moraš paziti da ti se **šnetorta** ne fsedne. (L 2013: 1927)

Schneidsäge *f.* [ˈʃnaɪ̯dəzɛːgə] **šnejcek** *m.* 'kružna pila'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – š – ej – d –
njem. d > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – d – ə –	>	hrv. – ej – Ø – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – z –	>	hrv. – Ø – Ø – c –
njem. z > hrv. c	njem. – ə – z – ɛː –	>	hrv. – Ø – c – e –
njem. g > hrv. k	njem. – ɛː – g – ə #	>	hrv. – e – k – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə #	>	hrv. – k – Ø #

Z **šnejcegom** moreš piliti v krok. (L 2013: 1926)

Schneider *m.* [ˈʃnaɪ̯dɐ] **šnajder** *m.* (b) 1) 'krojač'; 1) 'gubitnik u kartaškoj igri *šnaps*'; **šnajderica** *f.* 'krojačica'; **šnajderičin** *adj.* 'krojačičin'; **šnajderski** *adj./adv.* 'krojački'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – n – aj – d –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – n – ej – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

1) Ako zememo prave obrtnike, onda sem tam videl jednoga vur-mahera, jednoga **šnajdera**, jednoga torbara, jednoga meštra koji dela štambilje, i to bi skoro bilo sve. (VV br. 2787, 10. 6. 1998., str. 60) 1) Igrali smo od devet dol, tripot sem išel za tri i napravil sem ga **šnejdera**. (L 2013: 1926) A budući **šnajderski** inžinjeri vučiju se na šivačim mašinama starim prek 35 let koje je Varteks več zdavna otpisal, da ne nabrajam dalje jerbo bi me bilo sram. (VV br. 3053, 16. 7. 2003., str. 15) Žena je rekla da ide k **šnajderici**. (L 2013: 1927)

Schneiderei *f.* [ʃnaɪ̯dɐəˈʀaɪ̯] **šnajderaj** (L-), **šnejderej** *f.* 1) 'prostor gdje se obavlja krojački posao'; 2) (O) 'krojačnica u sklopu tvrtke Varteks'; **šnajderija** *f.* 'krojački posao, rad'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – n – aj – d –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – n – ej – d –
njem. ə > hrv. e	njem. – d – ə – ʀ –	>	hrv. – d – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Onda su se zmislili da bi bilo dobro napraviti **Šnajderaja** gdi bi svoje tkanine i šivali. (VV br. 2952, 8. 8. 2001., str. 16) Z **šnejderijom** se denes ne zasluži kak negda, denes ljudi konfekciju nosiju. (L 2013: 1927)

Schnellsieder *m.* [ʃnɛlziːdɐ] **šnelzider** *m.* 'brzo kuhalo'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Skuhaj na **šnelzideru**. (L 2013: 1927)

Schnitt *m*. [ʃnɪt] **šnit** *m*. (b) 1) 'kroj'; 2) 'rez kod montaže filma'

1) V modeheftu imaš **šnit** i skroji! 2) Celi dvanejsti kader je **šnit**, celi ide van! (L 2013: 1927)

Schnitte *f*. [ˈʃnɪtə] **šnita** *f*. (b) 'odrezani komad kruha, kolača i sl.'; **šnitica** *f*. (*dem*.) 'mala kriška'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Nas penzionere na Akvasitiju čekali su bloki za koje smo mogli zabadav dobiti jednoga karmenadla iliti kotleta i dve debele **šnite** kruha, a k tomu još i kriglu piva. (VV br. 2891, 7. 6. 2000., str. 16) Odreži mi **šniticu** torte, ali tenku. (L 2013: 1928)

Schnittholz *n*. [ˈ ʃnɪtˌhɔlʦ] **šnitholc** *m*. 'vrhunska drvena građa pripremljena za građevinske potrebe'

(…) još su i denes celi i dihtaju, jer su z **šnitholca** napravleni. (L 2013: 1927)

Schnittlauch *m*. [ˈʃnɪtˌlaʊ̯x] **šnitlauh** *m*., **šnitlih** *m*. 'vlasac'; **šnitlihof** *adj*. 'napravljen s vlascem'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – x #	>	hrv. – l – au – h #
njem. aʊ̯ > hrv. i	njem. – l – aʊ̯ – x #	>	hrv. – l – i – h #
njem. x > hrv. h	njem. – aʊ̯ – x #	>	hrv. – au – h #

Za sir z vrhnjom nakoši **šnitliha**. Si da jel **šnitlihovu** juhu z vrhnjom? (L 2013: 1928)

Schnitzel *n*. [ˈʃnɪtsəl̩] **šnicel**, **šniclin** *m*. (b) '(panirani) odrezak namijenjen pečenju u tavi'

njem. ə > hrv. e	njem. – ts – ə – l̩ #	>	hrv. – c – e – l̩ #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ə – l̩ #	>	hrv. – e – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – ə – l̩ #	>	hrv. – e – lin #

Bil je celi kup kojekakšnih mesnih nareskov, pohanih **šniclov**, kruha i peciva, a tam gdi se bu prodavalo mlečno za ovu priliku su postavleni šanki z kojih je curela piva. (VV br. 3042, 30. 4. 2003., str. 15)

schnitzeln [ˈʃnɪtsl̩-] **šniclati** *imp*. (b) 'sjeckati'; **šniclanje** *n*. (*gl. im*.); **našniclati**, **zešniclati** 'nasjeckati' *perf*.

njem. l̩ > hrv. l	njem. – ts – l̩ –	>	hrv. – c – l –

Da je moja puca bila nervozna, **šniclala** je škatulicu od šibic. **Našniclaj** petrožolovoga lista i tak našniclanoga i sirovoga deni na juhu predi nek ju deneš na stol! (L 2013: 885)

schnitzen ['ʃnɪʦ-] **šnicati** *imp*. (b) 'rezbariti'; **šnicanje** *n*. (*gl. im.*); **našnicati** *perf*. 'okončati rezbarenje'; **zešnicati** *perf*. 'izraditi rezbarenjem'
V šperploči sem **šnical** figure. Meli smo pilice za **šnicanje**. (L 2013: 1927) Trži jednoga durh **našnicanoga** mebla. (L 2013: 885)

Schnitzer *m*. [ˈʃnɪʦɐ] **šnicer** *m*. 'rezbar'; **šnicerski** *adj./adv*. 'rezbarski'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Tišlar je, ali **šnicer**, a to je nekej posebnoga. **Šnicerskoga** posla se je hapil. (L 2013: 1927)

Schnitzerei *f*. [ˌʃnɪʦəˈʀaɪ̯] **šniceraj** *m*. 1) (B) 'rezbarska radionica'; 2) 'rezbarenje'; 3) 'rezbarski predmeti'

njem. ə > hrv. e	njem. – ʦ – ə – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

1) Krej tišleraja je posebnoga **šniceraja** mel. 2) Pri njih je **šniceraj** z oca na sina išel. 3) Celi stol v escimeru je jen lepi **šniceraj** i to kunstšniceraj! (L 2013: 1927)

Schnur *f*. [ʃnuːɐ̯] **žnora** *f*. (b) 'duga, tanka špaga'; **žnorica** *f*. (*dem.*) 'mala vezica'; **žneranec** *m*. 'vezica'; *fraz*. **cipeli na žnerance** 'cipele koje ste vežu vezicama'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – n –	>	hrv. # ž – n –
njem. u: > hrv. o	njem. – n – u: – ɐ̯ #	>	hrv. – n – o – ra #
njem. u: > hrv. e	njem. – n – u: – ɐ̯ #	>	hrv. – n – e – ra –
njem. ɐ̯ > hrv. ra	njem. – u: – ɐ̯ #	>	hrv. – o – ra #

Od Sv. Duha do Prigorca jedan je samo korak, a od Prigorca juri željeznica po željeznoj **žnori** na zadnji gorski ivanečki centimetar, dug 6879 kilometara. (I: 1) **Žneranec** mi se ftrgel, moram ga naštukati. (L 2013: 2382)

Schnürboden *m*. [ˈʃnyːɐ̯ˌboːdn̩] **šnirboden** *m*. 'prostor iznad prostorije gdje se može upravljati konopima i žicama za spuštanje i podizanje kazališnih rekvizita'

njem. y: > hrv. i	njem. – n – y: – ɐ̯ –	>	hrv. – n – i – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – y: – ɐ̯ – b –	>	hrv. – i – r – b –
njem. n̩ > hrv. en	njem. – d – n̩ #	>	hrv. – d – en #

Zvonča Vrbančof dela na **šnirbodnu**. (L 2013: 1927)

schnüren [ˈʃny:ʀ-] **žnerati** *imp*. (b) 'vezati, stezati vezicama' (b) **žneranje** *n*. (*gl. im.*); **žnorati** *imp.* 1) 'stavljati vezice na cipele'; 2) (B) 'maltretirati'; **žnoranje** (*gl. im.*); **žneranec** *m*. 'vezica za cipele'; **ožnorati** *perf.* 'zavezati vrpcama te na taj način ukrasiti'; **zažnerati** *perf*. 1a) 'zavezati vezice'; 2a) 'uhititi'; 3) 'osuditi'

njem. y: > hrv. e	njem. – n – y: – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –
njem. y: > hrv. o	njem. – n – y: – ʀ –	>	hrv. – n – o – r –

Da bi dobil ilersku surku, gumbe moraš **ožnorati**. (L 2013: 1128) 1a) Da si sam znaš cipele **zažnerati**, moreš i v školu iti. 1) Žnirance **žnora**. 2) Prešel sem ja i čez udbaška **žnoranja**! (L 2013: 2328) **Zažnerali** su ga baš da je na kiosku glaža trl. 3) N tri lete su ga **zažnerali**. (L 2013: 2234)

Schoellershammer (*ime tvrtke*) [ˈʃø:lɐshamɐ] **šelershamer** *m*. (B) 'vrsta papira'

njem. ø: > hrv. e	njem. # ʃ – ø: – l –	>	hrv. # š – e – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – s –	>	hrv. – d – er – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Na **šelershameru** se z tušom risal. (L 2013: 1903)

Schöngeist *m*. [ˈʃø:ngaɪ̯st] **šengejst** *m*. 'osoba koja se ne bavi svakodnevnim stvarima, već umjetnošću, književnošću i sl.'

njem. ø: > hrv. e	njem. # ʃ – ø: – n –	>	hrv. # š – e – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – g – aɪ̯ – s –	>	hrv. – g – ej – s –

Je, istina je, **šengejst** je, ali kej buš ž njim, da nema penes! (L 2013: 1904)

Schöpflöffel *m*. [ˈʃœpflœfl̩] **šefla** *f*. 'zaimača'; **šeflica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od *šefla*'

njem. œ > hrv. e	njem. # ʃ – œ – pf –	>	hrv. # š – e – f –
njem. pf > hrv. f	njem. – œ – pf – l –	>	hrv. – e – f – Ø –
njem. l > hrv. Ø	njem. – pf – l – œ – f –	>	hrv. – f – Ø – Ø – Ø –
njem. œ > hrv. Ø	njem. – pf – l – œ – f –	>	hrv. – f – Ø – Ø – Ø –
njem. f > hrv. Ø	njem. – l – œ – f – l̩ #	>	hrv. – Ø – Ø – Ø – la #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – œ – f – l̩ #	>	hrv. – Ø – Ø – la #

Dej mi dve **šefle** cušpejza. **Šeflicu** juhe, falačec mesa i komadič kruha mi je dost. (L 2013: 1902)

schoppen (*bav./aust./švic.*) [ˈʃɔp-] **šopati** *perf.* (b) 1) 'toviti hranom'; 2) 'obmanjivati nekoga pričajući laži'; **šopati se** *imp*. (*refl.*) 'pretjerivati u jelu'; **sšopati**, **otšopati**, **zešopati** *perf.* 'utoviti'; **prešopati se** *perf.* (*refl.*) 'prejesti se'

1) **Šopam** gosku. 2) Mene neš **šopal** z tvojimi bedastočami! (L 2013: 1929) **Sšopli** goske pa jih ftrži. (L 2013: 1847) Par goskih sem za plac **otšopala**. (L 2013: 1120) **Prešople se** i unda dihati nemre. (L 2013: 1430)

Schoß *m.* (*aust.*) [ʃoːs] **šos** *m.* 'suknja'

Pliserani **šos** je naveke v modi. (L 2013: 1930)

Schotter *m.* [ˈʃɔtɐ] **šoder**, **šuder** *m.* (b) 'šljunak'; **šodernati** *adj*. 'šljunkoviti'; **šodrana**, **šoderica** *f.* 'mjesto gdje se iskapa šljunak'

njem. ɔ > hrv. u	njem. # ʃ – ɔ – t –	>	hrv. # š – u – d –
njem. t > hrv. d	njem. – ɔ – t – ɐ #	>	hrv. – o – d – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

To zahvaljujuč građevinarima koji su **šodera** vadili i tak napravili prava jezera. (VV br. 3050, str. 25. 6. 2003., str. 15) Liepo je kaj vulice taracamo z „bečkim“ kamenom, liepo je kaj nam pod lampašima v gradski jezgri visiju tegli z cvetjem, liepo je kaj imamo i spomenika dravskomu **šudru**. (VV br. 3265., 1. 8. 2007., str. 15) **Šodernate** zemle ne velaju, preveč su žejne. (L 2013: 1928) V **šoderici** pri Turčinu je ve ribnjak. (L 2013: 1928)

Schottergraben *m.* [ˈʃɔtɐˌgʀaːbn̩] **šodergraba** *f.* 'mjesto gdje se iskapa šljunak';

njem. t > hrv. d	njem. – ɔ – t – ɐ –	>	hrv. – o – d – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – g –	>	hrv. – d – er – g –
njem. n̩ > hrv. a	njem. – b – n̩ #	>	hrv. – b – a #

Ta negdašnja **šodergraba** postajala je vse lepša i lepša, a restoranček je bil vse več vu funkciji, pak i športski tereni su se napravili kaj bi, posebno tenisači, ili oni kaj misliju da to jesu mogli vživati. (VV br. 3208, 28. 6. 2006., str. 15) Z drafskih **šodranah** se šoder i krade.

schottern [ˈʃɔtɐ-] **šodrati** *imp*. (b) 'zasipavati šljunkom'; **šodranje** *n*. (*gl. im.*); **našodrati** *perf.* 'nasuti šljunkom'; **pošodrati**, **zašodrati** *perf.* 'pošljunčiti'

njem. t > hrv. d	njem. – ɔ – t – ɐ –	>	hrv. – o – d – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ –	>	hrv. – d – er –

Friško su **šodrali** cestu, a ja sem naletel z biciklom i eto ti vraga. Dopelali su šodra za **šodranje** ceste, ali nema ko **šodrati**. Po friško **našodrani** cesti se je teško z biciklinom pelati. (L 2013: 885)

schräg *adj*. [ʃʀɛ:k] **šrek** *adv*. (b) 'ukoso'; **našrek** *adv*. 'krivo'; **fšrek** *adv*.; **potšrek** *adv*. 'ukoso'
Ali, to kaj krov prepušča trebalo bi značiti da se je negdi preluknjal jerbo nie napravleni kak treba, točneše da su one na **šrek** stoječe ploče povezane z železnim žlebima, koji hočeju z vremenom zahrđaviti. (VV br. 3404, 30. 3. 2010., str. 15) Jerbo, i takšna malo **našrek** županova izjava ipak je dobra vest, kojih nam ovi dana itekak treba. (VV br. 3437, 16. 11. 2010., str. 15) Stop ti **fšrek** stoji. (L 2013: 343) Kak si to **potšrek** odrezal, kej si čoravi? (L 2013: 1329)

Schräghobel *m*. [ˈʃʀɛ:kˌho:bl̩] **šrekhobl** *m*. 'stolarska blanjalica s kosim noževima'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Kosinu z **šrekhoblom** shoblaj. (L 2013: 1943)

schrappen [ˈʃʀap-] **šropati** (b) 'blanjati u grubo'; **šropanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. a: > hrv. o	njem. – ʀ – a: – p –	>	hrv. – r – o – p –

Šropaj samo tulko, da ono kej je preveč, zemeš proč! Pri **šropanju** pazi da preveč ne othoblaš! (L 2013: 1943)

Schrapphobel *m*. [ˈʃʀapˌho:bl̩] **šrophobl** *m*. 'stolarska blanjalica kojom se vrši gruba obrada drva'

njem. a > hrv. o	njem. – ʀ – a – p –	>	hrv. – r – o – p –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Zemi **šrophobla**. (L 2013: 1943)

Schrappmesser *m*. [ˈʃa:pˌmɛsɐ] **šropmeser** *m*. 'tokarski nož za grubu obradu'

njem. a > hrv. o	njem. – ʀ – a – p –	>	hrv. – r – o – p –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Z **šropmeserom** na veliko zemi proč! (L 2013: 1943)

Schraube *f*. [ˈʃʀaʊ̯bə] **šrauba** *f*. (b) 'skok kod kojeg dolazi do okretanja tijela oko svoje osi'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – b –	>	hrv. – r – au – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Šrauba je nejgorša za golmana, jer pri **šraubi** lopta rotaciju dobi i nejde ravno, nek v luku. (L 2013: 1943)

Schrauf *m*. (*aust./bav., kol.*) [ˈʃʀaʊ̯f] **šrajf** *m.* (L-), **šrauf** *m*., **šrejf** *m*. (b) 'vijak'; **šraufek** *m*. (*dem.*) 'mali vijak'

njem. aʊ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aʊ̯ – f #	>	hrv. – r – aj – f #
njem. aʊ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aʊ̯ – f #	>	hrv. – r – ej – f #
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – f #	>	hrv. – r – au – f #

Ti si kujsine pizde **šrauf**. (L 2013: 1943) Vu vuri su sami **šraufeki** i kotačeki. (L 2013: 1943)

schraufen[224] (*aust./bav., kol.*) [ˈʃʀaʊ̯f-] **šrajfati** (L-), **šraufati**, **šrejfati** *imp*. 1) 'pričvršćivati nešto vijcima'; 2) 'izazivati probadajuću bol'; **šraufanje**, **šrejfanje** *n*. (*gl. im.*); **zašraufati**, **zašrejfati** *perf*. 1a) 'pričvrstiti vijkom'; 2a) 'zaboljeti'; **prišrajfati** *perf*. 'pričvrstiti vijkom'; **odšrajfati** *perf*. 'odstraniti vijak'; **fšraufati** *perf*. 'uvrnuti vijak'; **našraufati** *perf*. 'učvrstiti uvrtanjem vijka'; **otšraufati** *perf*. 'odvrnuti vijak'; **otšraufati se** *perf*. (*refl.*) 'odvrnuti se'; **prišraufati**, **prišrejfati** *perf*. 1b) 'pričvrstiti vijkom'; 2b) 'disciplinirati, biti strog prema nekome'; **rešraufati** *perf*. 'odvrnuti vijke'; **rešraufati se** *perf*. (*refl.*) 'odvrnuti se'; **zrešraufati se** *perf*. (*refl.*) 'skroz se odvrnuti'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – f –	>	hrv. – r – au – f –
njem. aʊ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aʊ̯ – f –	>	hrv. – r – aj – f –
njem. aʊ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aʊ̯ – f –	>	hrv. – r – ej – f –

1) Za **šraufanje**, šraufncigera trebam. 2) **Šraufa** me v črevi. (L 2013: 1942) 1a) I dok su ministrima kompjutere **zašrajfali** za stol, naši jih poglavari moreju posle sednice odnesti doma. (VV br. 3041, 23. 4. 2003., str. 15) 2a) V črevih me je **zašraufalo**, moram na zahot. (L 2013: 2215) Jedino je malo težeše bilo **prišrajfati** tablicu na ženske bicikline koji nemaju te štange. (VV br. 3186, 25. 1. 2006., str. 15) A tu se zna po noči najti i prek sto parkiranih autov, i nebi se ništ čudil ako bi opet nešči došel i **odšrajfal** vsa četiri kotača, a auto ostavil na klocnama, kak se je več jemput pripetilo. (VV br. 3238, 24. 1. 2007., str. 15) Probaj ga **fšraufati** tu de je lukna! (L 2013: 343) Čekej da **otšraufam**! **Otšraufalo se** je. (L 2013: 1120) 1) **Prišraufaj** tak da bu držalo. 2) Na policiji su ga fejst **prišraufali**. (L 2013: 1482) Či neje dobro pritegnuto, se samo **rešraufa**. (L 2013: 1611)

[224] Usp. http://www.ostarrichi.org/wort-21812-schraufen-schrauben.html (27. 2. 2018.).

Schraufenzieher *m.* (*aust., bav., kol.*) [ˈʃʀaʊ̯fəntsiːɐ] **šrafnciger** *m.*, **šrafciger** *m.*, **šrafcinger** *m.*, **šraufnciger** *m.* 'odvijač'

njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. – ʀ – aʊ̯ – b –	>	hrv. – r – a – f –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – f –	>	hrv. – r – au – f –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – f – ə – n –	>	hrv. – f – Ø – n –
njem. n > hrv. Ø	njem. – ə – n – ʦ –	>	hrv. – Ø – Ø – c –
njem. Ø > hrv. n	njem. – iː – Ø – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – n – g – er #
njem. Ø > hrv. g	njem. – iː – Ø – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – n – g – er #
njem. Ø > hrv. g	njem. – iː – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – g – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – Ø – ɐ #	>	hrv. – g – er #

To su **šrafciger** i probirštift skup. Z **šrafcingerom** ga je fpičil. Dej mi **šrafncigera!** (L 2013: 1942) Za to bi trebal križnoga **šraufncigera** *m.* (L 2013: 1943)

Schraufstock *m.* (*aust., bav., kol.*) [ˈʃʀaʊ̯fˌʃtɔk] **šrauštok** *m.* 'stezalica'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – f –	>	hrv. – r – au – Ø –
njem. f > hrv. Ø	njem. – aʊ̯ – f – ʃ –	>	hrv. – au – Ø – š –

Stisni v **šrauštok** i pohoblaj! (L 2013: 1943)

Schraufzwinge *f.* (*aust., bav., kol.*) [ˈʃʀaʊ̯fˌʦvɪŋə] **šrafcinga** *f.* 'mobilni škripac koji se može bilo gdje pričvrstiti'

njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. – ʀ – aʊ̯ – f –	>	hrv. – r – a – f –
njem. v > hrv. Ø	njem. – ʦ – v – ɪ –	>	hrv. – c – Ø – i –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – ə #	>	hrv. – i – ng – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – a #

Deske zlejmaš i z **šrafcingom** stisneš, dok se kele ne posuši. (L 2013: 1942)

schreiben [ˈʃʀaɪ̯b-] **šrejbati** *imp.* (b) 'pisati'; **šrejbanje** *n.* (*gl. im.*); **fšrajbati** *perf.* 'upisati'; **našrejbati** *perf.* 'na brzinu neuredno napisati'; **prešrejbati** *perf.* 1) 'na brzinu prepisati'; 2) 'napisati preko nečeg drugog'; **resšrejbati se** *perf.* (*refl.*) 'raspisati se'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – p –	>	hrv. – r – ej – b –

Šrejba kak strela. To se tvoje **šrejbanje** ne da niti prečitati. (L 2013: 1943) 1) Dej mi da si na brzinu **prešrejbam**, dok nišče ne vidi! 2) Tak je **prešrejbano** da se ne vidi kej je ocpot napisano. (L 2013: 1431) Da benzin podraži, novine se mam o naši spametni venjski politiki

resšrejbaju. (L 2013: 1597) **Fšrejbaj** ga pak nek bu z nami, da ne na vulici. (L 2013: 343) Kej si mi to **našrejbal**? (L 2013: 887)

Schreiber *m*. [ˈʃʀaɪ̯bɐ] **šrejber** *m*. (b) 'osoba čiji je posao pisanje dopisa, obavljanje daktilografski poslova, prepisivanje'; **šrejberski** *adj./adv*.

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – r – ej – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Šrejberice na sodu ne pišeju ono kej stranke govoriju, nek ono kej sodec diktera (…). Završeni gimnazijalec niti **šrejberskoga** posla nemre dobiti. (L 2013: 1943)

Schreiberin *f*. [ˈʃʀaɪ̯bəʀ-] **šrejberica** (b) 'osoba čiji je posao pisanje dopisa, obavljanje daktilografski poslova, prepisivanje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – r – ej – b –
njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –

Šrejberice na sodu ne pišeju ono kej stranke govoriju, nek ono kej sodec diktera (…). (L 2013: 1943)

Schreibmaschine *f*. [ˈʃʀaɪ̯pmaˌʃiːnə] **šrajbmašina** *f* (L-), **šrejpmašina** *f*. 'pisaći stroj'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ – p –	>	hrv. – r – aj – b –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – p –	>	hrv. – r – ej – p –
njem. p > hrv. b	njem. – aɪ̯ – p – m –	>	hrv. – aj – b – m –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Tu su urednik, novinar i dva činovnika imali jednu malo vekšu sobu i jednu **šrajbmašinu** Oliveticu koja je z svojih jedno šest kil svedočila kak je teški novinarski posel. (VV br. 3397, 9. 2. 2010., str. 15) Ali z **šrejpmašinom** napiši. (L 2013: 1943)

Schreibtisch *m*. [ˈʃʀaɪ̯ptɪʃ] **šrajbtiš** *m*. (L-), **šrejptiš** *m*. 'pisaći stol'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ – p –	>	hrv. – r – aj – b –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – p –	>	hrv. – r – ej – p –
njem. p > hrv. b	njem. – aɪ̯ – p – t –	>	hrv. – aj – b – t –

(…) i obesil sam si nacrta ober **šrajbtiša**. (VV br. 3328, 14. 10. 2008., str. 15) V kancelariji ti je na **šrejptišu**. (L 2013: 1943)

schreien [ˈʃraɪ̯-] **šrajiti** *imp*. (b) 'galamiti'; **šrajenje** *n*. (*gl. im.*) 'galama'; **resšrajiti se** *perf*. (*refl.*) 'razvikati se'; **resšrajenost** *f*. 'situacija u kojoj se netko razgalamio ili razvikao'; **zašrajiti** *perf*. 'razvikati se'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʁ – aɪ̯ – > hrv. – r – aj –

Idi si doma k sebi **šrajit**. (L 2013: 1942) Kej ste se tak **resšrajili**, kej se je nekaj pripetilo? **Zašrajile** su kak maturantice, a od mature je pedeset let prešlo! (L 2013: 1597)

Schrot *m*. [ʃʁɔt] **šrot** *m*. (b) 1) 'grubo mljeveni kukuruz koji se koristi za tov životinja'; 2) 'sačma'

Močnjaka moreš i z **šrota** napraviti. Z **šrotom** ga je z duplonke v rit pogodil. (L 2013: 1943)

schroten [ʃʁɔt-] **šrotati** *imp*. (B) 1) 'krupno mlijeti, najčešće kukuruz za tov životinja' 2) 'dodavati mljeveni kukuruz hrani za stoku'; **šrotanje** *n*. (*gl. im.*) **našrotati**, **zašrotati** *perf*. 'krupno samljeti'

1) A dva vagane kuruze bum dal šrotati. 2) **Šrotam** jim kuhanoga krompera i tikve. (L 2013: 1943) Kuruze smo dost **našrotali**. (L 2013: 887)

Schrott *m*. [ʃʁɔt] **šrot** *m*. 1) (o) (L-) 'otpad'; 2) (*pej*.) 'loša, manjkava, oštećena roba'

Istina, ima kojekakšnoga „**šrota**“, ali ako ljudi hočeju nek im bu, makar i u gradskoj jezgri. (VV br. 3029, 5. 7. 2006., str. 15)

Schub *m*. [ˈʃuːb] **šup** *m*. (b) 1) 'udarac'; 2) 'mah'; *fraz*. **od šuba**, **v šubu** 'odmah'

njem. b > hrv. p njem. – uː – b # > hrv. – u – p #

Dobil je **šup** v guzicu i na vulicu. 2) V **šubu** jih je devet zrušil. (L 2013: 1964)

Schuber *m*. [ˈʃuːbɐ] **šuber** *m*. (b) (*aust.*) 'bilo kakva vrsta otvora na vratima/prozoru koja se može pomicati, a najčešće služi za dovod zraka'

njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ # > hrv. – b – er #

Zapri **šubera** pa nek se vuglen žari! (L 2013: 1962)

Schubladkastl *n*. (*bav*., *aust.*) [ˈʃuːplaːdkastl] **šublatkastl** *m*. 'nizak ormar s ladicama'

njem. p > hrv. b njem. – u – p – l – > hrv. – u – b – l –

njem. d > hrv. t njem. – aː – d – k – > hrv. – a – t – k –

njem. t > hrv. Ø njem. – s – t – l # > hrv. – s – Ø – l #

Mi smo doma meli **šublatkasla** z tremi velikimi ladleki. (L 2013: 1962)

Schubleiter *f*. ['ʃuːpˌlaɪ̯tɐ] **šublojtra** *f*. 'ljestve koje se mogu produžiti'

njem. p > hrv. b	njem. – u – p – l –	>	hrv. – u – b – l –
njem. aɪ̯ > hrv. oj	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – oj – t –
njem. ɐ > hrv. ra	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ra #

Ve imaju **šublojtru** na hidrauliku. (L 2013: 1962)

Schubler *f*. [ˈʃuːplɐ] **šubler** *m*. (o) 'pomično mjerilo za mjerenje duljine i debljine'

njem. p > hrv. b	njem. – uː – p – l –	>	hrv. – u – b – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Šublera znutra očitavle, mulec. (L 2013: 1962)

Schuft *m*. [ʃʊft] **šuft** *m*. 'nitkov'

Vekših **šuftof** ne buš našel. (L 2013: 1962)

Schuhlöffel *m*. [ˈʃuːˌlœfl̩] **šulefl** *m*. 'pomagalo za obuvanje cipela koje je nalik na žlicu'

njem. œ > hrv. e	njem. – l – œ – f –	>	hrv. – l – e – f –

Zemi si **šulefla**, drugač buš zdruzgal luba od cipele. (L 2013: 1963)

Schuhnagel *m*. [ˈʃuːnaːgl̩] **šunagl, šunegl** *m*. 'mali čavlić kojim se gornji dio cipele pričvršćuje na đon' (*v. cvek*)

njem. aː > hrv. e	njem. – n – aː – g –	>	hrv. – n – e – g –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

I **šunagli** su morali biti na broju. (L 2013: 1963)

Schulkollege *m*. [ˈʃuːlkɔˌleːgə] **šulkolega** *m*. 'prijatelj iz škole'; **šulkolegica** *f*. 'prijateljica iz škole'

njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #

Mi smo **šulkolegi**. Bila mi je **šulkolegica**, a komej sem ju prepoznal. (L 2013: 1963)

Schulter *m*. ['ʃʊltɐ] **šulter** *m*. (b) 1) 'plećka'; 2) (B) 'hrvački zahvat'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

1) Ja bi komad od **šultera**. 2) Zgrabil ga je na **šulter** i hitil na strunjaču. (L 2013: 1963)

Schunken *m*. ['ʃʊŋkn̩] **šunka** *f*. 'meso svinjskoga buta'; **šunker** *m*. (*aug*.) 'uvećanica od *šunka*'; **šunkica** *f*. (*dem*.) 'umanjenica od *šunka*'; **šunkerica** *f*. 'salama od šunke'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ʊ – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k –
njem. n̩ > hrv. a	njem. – k – n̩ #	>	hrv. – k – a #

Šunka z jejci. Moj šoler vu vaš lončer, a vaš **šunker** vu moj torber! Za Vuzem si kakšnu **šunkicu** moram nabaviti. Frtal kile **šunkerice** prosim! (L 2013: 1964)

Schupfnudel *f*. (*jnj*.) ['ʃʊpfnuːdl̩] **šufnudl** *m*. 'valjušak od krumpirovoga tijesta'

njem. pf > hrv. f	njem. – u – pf – n –	>	hrv. – u – f – n –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Jeli smo **šufnudle** z reštanim prezlima i cukorom, a tata je jel z pečenim lukom. (L 2013: 1962)

Schuppen *m*. [ˈʃʊpm̩] **šupa** *f*. 1) 'jednostavna, mala, pomoćna građevina (većinom izgrađena od drva) u koju se odlaže alat, radni strojevi, sijeno'; 2) (o) *pej*. 'neugledan, priprost lokal'; **šupica** *f*. (*dem*.) 'umanjenica od šupa'

njem. m̩ > hrv. a	njem. – p – m̩ #	>	hrv. – p – a #

1) V **šupi** spi. (L 2013: 1964) 2) Jedino smo vu dvorišču zagledali nekakšnu staklenu **šupu**, a kak se je z nje svetilo, zgledala je kak akvarij, samo kaj je mesto ribic oko šanka par gemištašov trusilo kupice. (VV 3036, 19. 3. 2003., str. 15) V novogradnjah su takšne š**upice** da vu njih niš ne zide. (L 2013: 1964)

schuppen [ˈʃʊp-] **šupiti** *perf*. (O) 'pljusnuti'

Šupil ga je tak da mu je kapa odletela. (L 2013: 1964)

Schüreisl *n*. [ˈʃyːʁ̯ʔaɪ̯zl̩] **širejzl** *m*., **širejzlin** *m*. 'metalna šipka za raspirivanje vatre' (*v*. *širhaken*)

njem. yː > hv. i	njem. # ʃ – yː – ʁ̯ –	>	hrv. # š – i – r –
njem. ʁ̯ > hv. r	njem. – yː – ʁ̯ – aɪ̯ –	>	hrv. – i – r – aɪ̯ –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʁ̯ – aɪ̯ – z –	>	hrv. – r – ej – z –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – lin #

Zemi **širejzla** i podraši ognja. Z vročim **širejzlinom** ga je počila. (L 2013: 1910)

Schurf *m*. [ʃʊʀf] **šurf** *m*. (O) 'dnevna količina iskopanoga ugljena'

Ladanjščani **šurfe** na zavrtjima imaju. (L 2013: 1964)

Schürhakl *n.* (*jnj./bav.*), **Schürhaken** *m.*, [ˈʃyːɻhaːkn̩] [ˈʃyːɻhaːkl̩] **širhakn**, **širhakl** *m.* 'metalna šipka savinutoga vrha koja služi za raspirivanje vatre' (*v. širejzl*)

njem. yː > hv. i	njem. # ʃ – yː – ɻ –	>	hrv. # š – i – r –
njem. ɻ > hv. r	njem. – yː – ɻ – h –	>	hrv. – i – r – h –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #

Vudrila ga je z **širhaklom**. (L 2013: 1910)

Schurz *m.* [ʃʊʀts] **šurc** *m.*, **šorc** *m.* (b) 'pregača'

njem. ʊ > hv. o	njem. # ʃ – ʊ – ʀ –	>	hrv. # š – o – r –

Šorca si deni da si ne sflekaš hlače. (L 2013: 1930)

Schürzel *n.* (*JWG*) [ˈʃʏʀtsl̩] **šircl** *m.* (b) 'pregača'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # ʃ – ʏ – ʀ –	>	hrv. # š – i – r –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ts – l̩ #	>	hrv. – c – l #

Z zmazanim **širclom** je posodu brisla. (L 2013: 1910) Ima krvavoga **šurca**. (L 2013: 1965)

Schürzenjäger *m.* ['ʃʏʀtsənjɛːgɐ] **šircnjeger** *m.* 'ženskar'

njem. ʏ > hv. i	njem. # ʃ – ʏ – ʀ –	>	hrv. # š – i – r –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ts – ə – n –	>	hrv. – c – Ø – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Šircenjegerof je se više, jer je radodajkih se više. (L 2013: 1910)

Schuster *m.* [ˈʃuːstɐ] **šušter**, **šoštar**, **šuster** *m.* 1) (b) 'postolar'; 2) (B) 'vrsta insekta, beskrilni opančar'; **šošterski** *adj./adv.* 'postolarski'

njem. uː > hrv. o	njem. # ʃ – uː – s –	>	hrv. # š – o – š –
njem. s > hv. š	njem. – uː – s – t –	>	hrv. – o – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ar #

Varaždinski **šušteri**, njih četiri ili pet, moraju celo leto potrošiti lepila samo za jednu kantu, i to bi im bilo preveč. (VV br. 2901, 16. 8. 2000., str. 12) Ružić spram tebe **šoštar** je pravi,/ Ti kažiprstom sebe proslavi (…) (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 2) Gospoda su išla k **šusteru**, a

mi k **šošteru**. Ti si **šoštarski** šegrt u centrumu grada i prekfčera si dobil dve pluske od svoga gazde. (PO 1928: 4)

Schusterbass *f.* (*kol.*, *hum.*) [ˈʃuːstɐbas] **šošterbas** *m*. (b) 'vrlo duboki, muški pjevački glas'

njem. uː > hrv. o	njem. # ʃ – uː – s –	>	hrv. # š – o – š –
njem. s > hv. š	njem. – uː – s – t –	>	hrv. – o – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – b –	>	hrv. – t – er – b –

Gospon Jurič je bil šošter, zapraf herihter i popeval je **šosterbasa** v zanatlinskomu zboru. (L 2013: 1930)

Schusterei *f.* [ˈʃuːstəˈʀaɪ̯] **šušteraj** *m*. (b) 'postolarska radionica'

njem. s > hv. š	njem. – uː – s – t –	>	hrv. – u – š – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Od industrije cipel ostal je malo vekši **šušteraj**, a rečemo Mundus je prije Drugoga svetskog rata značil vu Europi više nego kaj znači danas doma, i da nejdem dalje. (VV br. 3227, 8. 11. 2006., str. 15)

Schustermatt *n*. [ˈʃuːstɐmat] **šoštermat** *m*. 'mat na početku šaha'

njem. uː > hrv. o	njem. # ʃ – uː – s –	>	hrv. # š – o – š –
njem. s > hv. š	njem. – uː – s – t –	>	hrv. – o – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – m –	>	hrv. – t – er – m –

Pacer je dobil **šoštermata**. (L 2013: 1930)

Schusterei *f.* [ˈʃuːstəˈʀaɪ̯] **šošteraj** *m*. 'postolarska radionica', **šošterija** *f*. 'postolarski obrt'

njem. uː > hrv. o	njem. # ʃ – uː – s –	>	hrv. # š – o – š –
njem. s > hv. š	njem. – uː – s – t –	>	hrv. – o – š – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #
njem. aɪ̯ > hrv. ija	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – ija #

Tu za vuglom ti je **šošteraj**. **Šošteriju** se je zvučil. (L 2013: 1930)

Schuss *m*. [ʃʊs] **šus** *m*. (b) 1) 'snažan, često glasan udarac'; 2) 'paljba iz vatrenog oružja'; 3) (B) 'tren'; 4) (B) 'atraktivna žena'; 5) (B) 'obljuba'; **šuska** *f*. 'pljuska'; **šuskati** *imp*. 'pljuskati'; **šusnuti**

perf. 'pljusnuti'; **šuskanje** *n*. (*gl. im*.) 'pljuskanje'; **našuskati**, **sšuskati**, **zašuskati** *perf*. 'ispljuskati'; **našuskati se** *perf*. (*refl*.) 'izdovoljiti se pljuskanja'; **rešuskati se** *perf*. (*refl*.) 'zanijeti se kod pljuskanja'; *fraz*. **meti šusa** 'biti snažno', **biti pod šusom** 'biti u alkoholiziranom stanju', **zakeliti šusku** 'pljusnuti'

1) Dal mu je jednoga **šusa** v glavu, a drugoga v črevo. 2) (…) kak smo ono lani na Fašinek dali, gde su gospon furešec Miško od halabuke kanonskoga **šusa** tak jako na zad opali (…) (I: 3) 3) V **šusu** se je zlejal na pot. 4) Ta mala je dober **šus**. 5) Bil je dober **šus**! Ti vrdapim koju **šusku** pa ti bu lepo. Naša učiteljica nas je rada **šuskala**. (L 2013: 1965) **Našuskala** me niti krivoga, niti dožnoga (L 2013: 890) Vučiteljica ga je **sšuskala** jer je lagal. (L 2013: 1848)

Schutt *m*. [ʃʊt] **šuta** *m*. (b) 'razbijen materijal koji ostane nakon rušenja zidova '

njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – t – a #

Negda su **šutu** devali pod pot, pa su jim unda zidi bili fejhtni i deske su zgnilele. (L 2013: 1966)

Schütze *m*. [ˈʃʏtsə] **šicer** *m*. (b) 'strijelac'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # ʃ – ʏ – ʦ –	>	hrv. # š – i – c –
njem. ə > hrv. er	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – er #

V lovu se je pokazal kakti pravi **šice**r. (L 2013: 1908)

Schützengraben *m*. [ˈʃʏtsn̩gʀaːbn̩] **šicgrabn** *m*. 'zaštitni rov na bojišnici'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # ʃ – ʏ – ʦ –	>	hrv. # š – i – c –
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – ts – n̩ – g –	>	hrv. – c – Ø – g –

Celu jesen i zimu je v **šicngrabnu** skorom zegnil. (L 2013: 1908)

Schwabe *m*. [ˈʃvaːbə] **Švaba** *m*. (O) 'muška osoba porijeklom iz njemačkog govornog područja'; **Švabica** *f.*; **Švabija** (*top.*) 'Njemačka'; **švapski** *adj./adv*. 'njemački'; **švabčariti**, **švapčariti**, **švabetati** (*pej.*) *imp*. (B) 'uporaba njemačkog jezika kod govornika (većinom Varaždinki) koji znaju hrvatski jezik ili varaždinski kajkavski, no služe se njemačkim jezikom radi stjecanja većeg društvenog prestiža'; **švapčarenje** *n*. (*gl. im.*); š**vapčar** *m*. 'osoba koja zna hrvatski, no radi stjecanja većeg prestiža u društvenim situacijama govori njemački' **na Švabskem** (*top*.) *fraz*. 'u zemljama njemačkog govornog područja'

njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #
njem. b > hrv. p	njem. – a: – b – ə –	>	hrv. – a – p – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə #	>	hrv. – p – Ø –

njem. ə > hrv. e njem. – b – ə – > hrv. – b – e –

/Nit je **Švaba** za gajdaša,/Niti Srbin za birtaša./ (ŠM br. 2., siječanj 1906., str. 3) /Najprije ću mnogim frajlam/ Što no fino **švabčare**/ Ta ustašca da zalotam/ (ŠM br. 5. svibanj 1905., str. 3) /Jerbo viek **švabetaju**,/To jim je na diku./ (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 3) Druga koza: Da, da – one su naobraženije, učenije, nego mi seoske koze, pa govore – **švabski**. (ŠM br. 9., rujan 1905., str. 3) V **Švabiji** dela. Prave **Švabice** su blont i velikih i mehkih riti. **Švapčari** su se po vulicah špancerali i **švapčarili**, a mi smo jih, deca, ipak se razmeli, jer nam je **švapski** vu vuhu bil. Bez **švapčarenja** nesi mogel v društvo. (L 2013: 1966) Bili su najpač jake hudi na nečne cajtunge, ke spadaju tam negdi **na Švabskem**, mislim v Graci – na placi, pa kad su zeznali, da te cajtunge drži i jeden marvinski doktor. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 2)

Schwäbisch-deutscher Kulturbund [kʊlˈtuːɐ̯bʊnt] **kulturbunt** *m.* 'kulturno-prosvjetna organizacija njemačke manjine (*folksdojčera*) u prvoj polovici 20. st.'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – u: – ɐ̯ – b – > hrv. – u – r – b –

Vu varaždinskomu **kulturbundu** nesu bili samo Švabi, bilo je i Hrvatof. (L 2013: 613)

Schwartl *n.* (*aust.*) [ˈʃvaʀtl̩] **švartl**, **švarkl**, **švartlin** *m.* 'prva ili zadnja daska kod uzdužnog piljenja trupca koja još na sebi ima koru'

njem. t > hrv. k njem. – ʀ – t – l̩ # > hrv. – r – k – l #

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

njem. l̩ > hrv. lin njem. – t – l̩ # > hrv. – t – lin #

Plot od **švartlof** baš lepo ne zgledi. (L 2013: 1967)

schwarz *adj*. [ʃvaʀts] (b) 1) **švarc**, **švorc** *adj*. (*indekl.*) 'bez novaca'; 2) **Švarc** (*vl. im.*) 'prezime'

njem. a > hrv. o njem. – v – a – ʀ – > hrv. – v – o – r –

1) Kej se tiče penes, ja sem **švarc**. Ja sem **švorc**! 2) **Švarci** su bili naši sosedi i kumi i si su bili i purgari. (L 2013: 1966)

schwärzen (*jnj./aust.*) [ˈʃvɛʀts-] **švercati** *imp*. (*neg.*) (b) 'krijumčariti' (v. *šmuglati*); **švercati se** *imp*. (*refl.*) 'provlačiti se neopaženo'; **švercanje** *n*. (*gl. im.*) 'krijumčarenje'; **šverc** *m*. 'krijumčarenje'; **prešvercati se** *imp.* (*refl*.) (B) 1) 'voziti se sredstvima javnoga prijevoza bez kupljene karte'; 2) 'proći nekažnjeno'; **došvercati** *perf*. 'dopremiti krijumčarenjem'; **došvercati se** *perf*. (*refl.*) 'provući se bez dozvole'; **našvercati** *perf*. 'prokrijumčariti veću količinu nečega'; **našvercati se** *perf*. (*refl.*) 'izdovoljiti se krijumčarenja'; **otšvercati** *perf*. 'otpremiti

krijumčarenjem'; **otšvercati se** *perf.* (*refl.*) 'prokrijumčariti se'; **prešvercati** *perf.* 'prokrijumčariti'; **prešvercati se** *perf.* (*refl.*) 'provući se neopaženo'; **rešvercati se** *perf.* (*refl.*) 'zanijeti se kod krijumčarenja'; **šprešvercati** *perf.* 1a) 'prokrijumčariti'; 2a) 'prevariti kod trgovanja'

Šverca z Austrije i trži na placu. Bez **švercanja** ne bi došli do strenjske robe. **Švercali** smo **se** bez karte. (L 2013: 1968) Vsi su bili jengovih let, pak se **prešvercal**. (VV br. 3452, 1. 3. 2011., str. 15) Dileri su se z drogami **resšvercali** kak nori (…) (L 2013: 1598) Kak si se sim **došvercal**, kej te nesu vidli? (L 2013: 235) Letima sem se **našvercal** predi nek su me fhapsili. (L 2013: 890) Nejbol smešno je bilo da smo v fičeku **prešvercali** blatobrana za škodu, a niko neje videl. Kulko sem **se** samo pot v kino **prešvercal**?! (L 2013: 1432) **Sprešvercali** su i robu i njega. (L 2013: 1832)

Schwärzer *m. (jnj./aust.)* [ˈʃvɛʀtsɐ] **švercer** *m.* 1) 'krijumčar'; 2) (B) 'osoba koja nema plaćenu ulaznicu/kartu ili nije primila pozivnicu'; **švercerica** *f.*

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

1) Policajci po placu **švercerice** loviju. 2) Nesmo meli penes pa smo v kino išli kak **šverceri.** (L 2013: 1968)

Schwarzer Peter (*ime kartaške igre*) [ˈʃvaʀtsɐ ˈpeːtɐ] **švarcpeter** 'vrsta kartaške igre za djecu, Crni Petar'

njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – ʦ – ɐ – p –	>	hrv. – c – Ø – p –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Švarcpetra smo se kartali da smo z pimpeki po pepelu vlekli. (L 2013: 1967)

Schwarzkünstler *m.* [ˈʃvaʀtsˌkʏnstlɐ] **švarckinstler** *m.* (B) 'prevarant'; **švarckinstlerica** *f.* 'prevarantica'; **švarckinstlerski** *adj./adv.* 'prevarantski'; **švarckinstleraj** *m.* 'obmana, šarlatanstvo'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – k – ʏ – n –	>	hrv. – k – i – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Toga **švarckinstlera** bumo hitili van. Ak ga niko neje, ta ga bu **švarckinstlerica** za nos potegnula! Interna medicina je još naveke pomalo **švarckinstleraj** – puno nagađaš, malo pogodiš. (L 2013: 1966) Nišče več na tvoje **švarckinstlerske** mahalojke ne naseda! (L 2013: 1967)

Schwarzkünstlerei *f*. (JWG) [ˈʃvaʀtsˌkʏnstləˈʀaɪ̯] **švarckinstleraj** *m*. 'obmana, šarlatanstvo'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – k – ʏ – n –	>	hrv. – k – i – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – e – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Interna medicina je još naveke pomalo **švarckinstleraj** – puno nagađaš, malo pogodiš. (L 2013: 1966)

Schwefel *m*. [ˈʃveːfl̩] **žveplo** *n*. 'sumpor'; **žvepleni** *adj*. 'sumporni; **žvepleno** *adv*. 'koje se odnosi na *žveplo*'; **žvepliti** *imp*. 'sumporiti'; **žveplenje** *n*. (*gl. im.*); **žveplenka** *f*. 'šibica sa sumpornom glavom'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – v –	>	hrv. # ž – v –
njem. f > hrv. p	njem. – e: – f – l̩ #	>	hrv. – e – p – lo #
njem. l̩ > hrv. lo	njem. – e: – f – l̩ #	>	hrv. – e – p – lo #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – e: – f – l̩ #	>	hrv. – e – p – l –

Tu nekaj po **žveplu** smrdi. Smrdi žvepleno kak v peklu! I **žveplenoga** ognja buju rigali. Dej mi **žveplenku** da si cigaretlina vužgem. Moram **žvepliti** lagve. (L 2013: 2388)

Schwegel *f*. [ˈʃveːgl̩] **žvegla** *f*. (b) 1) 'drveni puhački instrument, frula'; 2) (B) 'grkljan'; **žveglica** *f*. (*dem.*) 'mala drvena frula'; **žveglati** *imp*. 1a) 'svirati *žveglu*'; 2a) (*neg.*) 'neumjereno piti alkoholna pića'; **žveglanje** *n*. (*gl. im.*) 'sviranje *žvegle*'

njem. ʃ > hrv. ž	njem. # ʃ – v –	>	hrv. # ž – v –
njem. l̩ > hrv. la	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – la #
njem. l̩ > hrv. la	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – la –

1) Mama mi je svaki put z bistrice **žveglu** donesla, koja je bila napravljena kak španciršток. 2) Kak je lepo da mi se gemištec čez **žveglu** kotura! Mi doneseš **žveglicu** z Bistrice? 1a) Žveglica **žvegla**. 2a) Taj se kak zauger **žvegla**! (L 2013: 2388)

schweinen [ˈʃvaɪ̯n-] **švejniti** *imp*. (b) 'crniti, ružno govoriti o nečemu'; **švejnjenje** *n*. (*gl. im.*); **našvejniti** *perf*. 'ružno govoriti o nekoj osobi/događaju'; **našvejniti se** 'izreći ružne stvari'; **opšvejniti** *perf*. 'ocrniti'; **ošvejniti** *perf*. 'ocrniti'; **ošvejniti se** *perf*. (*refl.*) 'unerediti ili napiti se'; **pošvejniti** *perf*. 'ocrniti'; **zašvejniti** *perf*. 'zaprljati'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – n –	>	hrv. – v – ej – n –

Varaždinci se moraju **našvejniti**, njim nikaj neje dosta dobro! (L 2013: 890) Čim nekej dobroga ili spametnoga vu Varaždinu napraviš, mam si kak nejgorši tat **opšvejnjeni**! (L 2013: 1073)

Kak me je **ošvejnil**! No, fčera si se **ošvejnil**. (L 2013: 1091) **Pošvejnil** me je tak da me je bilo sram. (L 2013: 1313) Čega se hapiju, se **zašvejniju**. (L 2013: 2218)

Schweinerei *f*. [ʃvaɪ̯nəˈʀaɪ̯] **švejneraj** *m*. 'svinjarija'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – n –	>	hrv. – v – ej – n –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Lepoga **švejneraja** ste mi napravili! (L 2013: 1967)

Schweinsbraten *m*. (*jnj./aust./švic.*) [ˈʃvaɪ̯nsbʀaːtn̩] **švejnsbraten** *m*. 'svinjska pečenka'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – n –	>	hrv. – v – ej – n –
njem. n̩ > hrv. en	njem. – t – n̩ #	>	hrv. – t – en #

V nedelu je za obet **švejnsbratn** z reštanim kromperom i zelenom šalatom. (L 2013: 1967)

Schweinskarree *n*. (*aust.*) [ˈʃvaɪ̯nskaˈʀeː] **švejnskare** *m*. 'svinjski kotlet'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – n –	>	hrv. – v – ej – n –

Švejnskare, pa natur spečeni! (L 2013: 1967)

schweißen [ʃvaɪ̯s-] **švasati**, **švejsati** *imp*. (b) 1) 'variti'; 2) (B) 'prekomjerno konzumirati alkohol'; **švasanje** *n*. (*gl. im.*) 'varenje'; **našvasati**, **našvejsati**, **zašvasati**, **zašvejsati** *perf*. 'spojiti varenjem'; **našvasati, našvejsati se** *perf*. (*refl.*) 1a) 'navariti se'; 2a) 'ekstremno se napiti'; **prešvejsati se** *perf*. (*refl.*) 'napiti se do besvijesti'; **prišvasati**, **prišvejsati** *perf*. 'pričvrstiti zavarivanjem'

njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. – v – aɪ̯ – s –	>	hrv. – v – a – s –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – s –	>	hrv. – v – ej – s –

1a) Osem vur sem se **našvasal**, nemrem više! 2a) Pak se je **našvasal**! Kak zver se je **našvejsal**! (L 2013: 890) Tak sem se **prešvejsal** da mi se čilibura razleteti oče! (L 2013: 1432) Štel sem **prišvasati**, ali nemam elektrode. (L 2013: 1482) Točno se vidi de je rama **zašvasana**. (L 2013: 2218)

Schweißapparat *m*. [ˈʃvaɪ̯sʔapaʀaːt] **švejsaparat** *m*. 'zavarivački aparat'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – s –	>	hrv. – v – ej – s –

Auto je tak bil zgužvani da su ljude z **švejsaparatom** vadili van. (L 2013: 1967)

Schweißer *m*. [ˈʃvaɪ̯sɐ] **švaser**, **švejser** *m*. 1) 'zavarivač'; 2) (B) 'osoba koja često i prekomjerno pije alkohol'; **švejserski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na zavarivač'

njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. – v – aɪ̯ – s –	>	hrv. – v – a – s –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – s –	>	hrv. – v – ej – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

1) **Švejseri** su dobro plačeni. 2) Tem **švejserima** bi ja otrova dal piti. Deni si **švejserske** očale, drugač te buju oči pekle. To bu on **švejserski** složil, a ne kak gut. (L 2013: 1967)

Schwelle *f*. [ˈʃvɛlə] **šveler** *m*. (b) 'drvene tračnice između željezničke pruge'

njem. ə > hrv. er	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – er #

Šveleri dobro goriju, ali po katranu smrdiju. (L 2013: 1968)

Schwenk *m*. [ʃvɛŋk] **švenk** *m*. (b) 'okret, pomicanje objektiva kamere na neki objekt'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k #	>	hrv. – e – n – k #

Z vulice napravi **švenk** na glumca. (L 2013: 1968)

schwenken [ʃvɛŋk-] **švenkati** *imp*. (b) 'okretati, pomicati objektiv kamere na drugi objekt snimanja'; **zašvenkati** *perf*. 'prebaciti kameru na drugi objekt snimanja'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k –	>	hrv. – e – n – k –

Polehko **švenkaj** i idi v total. (L 2013: 1968) Z njega **zašvenkaj** na nju, al ne prenaglo! (L 2013: 2218)

Schwenker *m*. [ʃvɛŋkɐ] **švenker** *m*. (b) 'pomoćnik snimatelja zadužen za pomicanje kamere'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɛ – ŋ – k –	>	hrv. – e – n – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Švenker je prekesno švenkati počel pa se zgledi kak na nemomu filmu. (L 2013: 1968)

Schwester *f*. [ˈʃvɛstɐ] **švester** *f*. (b) 'medicinska sestra'; **švesterica** *f*. 'sestra'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Za specijalne slučajeve i organe tijatermija i **švester** Verna pri ruci. (F 1929: 4) Imam dve švesterice, Pepicu i Maricu. (L 2013: 1968)

Schwiegermama *f*. (*kol*.) [ˈʃviːgɐ̯ˌma.ma] **švigemama** *f*. 'majka bračnoga partnera'

njem. ɐ > hrv. e	njem. – g – ɐ – m –	>	hrv. – g – e – m –

V nedelu smo pri **švigemami** na obedu. (L 2013: 1969)

Schwiegermutter *f.* [ˈʃviːgɐˌmʊtɐ] **švigemuter** *f.* 'majka bračnoga partnera' (v. *švigemama*)

njem. ɐ > hrv. e	njem. – g – ɐ – m –	>	hrv. – g – e – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Schwiegervater *m.* [ˈʃviːgɐfaːtɐ] **švigefater** *m.* 'otac bračnoga partnera'

njem. ɐ > hrv. e	njem. – g – ɐ – f –	>	hrv. – g – e – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Od da sem se oženil delam pri **švigefateru**. (L 2013: 1969)

Schwimmanzug *m.* [ˈʃvɪmˌantsuːk] **švimancuk** *m.* (b) 'jednodijelni kupaći kostim'

Naši su tateki smešni v **švimancugima** na starim fotografijama. (L 2013: 1969)

Schwimmhose *f.* [ˈʃvɪmˌhoːzə] **švimhozne** (L-), **švimhoze** (*pl. tan.*) 'kupaće gaće'

njem. Ø > hrv. n	njem. – z – Ø – ə #	>	hrv. – z – n – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – n – e #

Poznati pak plivač Zvonković Milko isto je nenapadno u **švimhoznima** (praćen omiljenom mu omladinom samo do mosta) preplivao preko dravskih rukava. (F 1929: 2)

schwindeln [ˈʃvɪndəl-] **švindlati** *imp.* (B) 'varati'; **švindlati se** *imp.* (*refl.*) 1) 'osjećati vrtoglavicu'; 2) 'provlačiti se bez karte, dokumenata'; **švindlanje** *n.* (*gl. im.*); **našvindlati** *perf.* 'prevariti'; **našvindlati se** *perf.* (*refl.*) 'izdovoljiti se varanja'; **prešvindlati** *perf.* 'prevariti, preveslati nekoga'; **prešvindlati se** *perf.* 'prošvercati se'; **zašvindlati se** *perf.* (*refl.*) 'osjetiti vrtoglavicu'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – l –	>	hrv. – d – Ø – l –

Švindla z hadutima. 1) Jako mi se **švindla**, moram se sesti. 2) **Švindlali** smo se na divljaka. (L 2013: 1969) Či bumo i dale meli takšne političare kak ve imamo, pa nas buju drugi narodi **našvindlali**. (L 2013: 890) **Prešvindlal** sem se, a da nitko ni videl. (L 2013: 1433) Tak mi se **zašvindlalo** da sem se za zida prijeti moral. (L 2013: 2218)

Schwindel *m.* (*kol.*) [ˈʃvɪndəl] **švindl** *m.* (*neg.*) 1) 'prevara'; 2) 'vrtoglavica';

njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – l #	>	hrv. – d – Ø – l #

1) To je ipak sve **švindl**, jer ja baš ništa ne vidim. (ŠM br. 3, ožujak 1905., str. 3) 2) Nekakšni **švindl** me ophaja, valda mi je tlak opal. (L 2013: 1969)

Schwindler *m*. [ˈʃvɪntlɐ] **švindler** *m*. (*neg.*) 'prevarant'; **švindlerica** *f*.; **švindleraj** *m.* 'prevara'; **švindlerski** *adj*./*adv*. 'prevarantski'

njem. t > hrv. d	njem. – n – t – l –	>	hrv. – n – d – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Švindleri sigdi nejbolje prejdeju. Vekše **švindlerice** od nje nesem videl. (L 2013: 1969) Pak ljudi vidiju kakof je **švindleraj** pretvorba. Ne fpuščaj se v **švindlerske** posle! **Švindlerski** ga je za nosa povlekel! (L 2013: 1969)

Schwindlerei *f*. [ˈʃvɪntləˌʀaɪ̯] **švindleraj** *m.* 'prevara'

njem. t > hrv. d	njem. – n – t – l –	>	hrv. – n – d – l –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Pak ljudi vidiju kakof je **švindleraj** pretvorba. (L 2013: 1969)

Schwips *m*. [ʃvɪps] **švips** *m*. 'blaga omamljenost alkoholom'
Došel je doma malo v **švipsu**. (L 2013: 1969)

Schwitzbad *n*. [ˈʃvɪtsbaːt] **švicbat** *m*. 'kupka koja potiče znojenje'
Gracko kupališče je melo kabine z vanama i posebno **švicbada**. (L 2013: 1968)

schwitzen [ˈʃvɪts-] **švicati** imp. (b) 1) 'znojiti se'; 2) (B) 'bojati se'; **švicanje** *n*. (*gl. im.*); **švic** *m*. 'znoj'; **švicnost** *f*. 'oznojenost'; **švicni** *adj*. 1a) 'znojni'; 2a) 'atraktivan'; **našvicati se** *perf*. (*refl.*) 'duže vrijeme osjećati strah'; **ošvicati se** *perf*. (*refl.*) 'oznojiti se'; **prešvicati se** *perf*. (*refl.*) 'preznojiti se'; **prešvicati se** *perf.* (*refl.*) 'jako se oznojiti'; **zašvicati** *perf*. 'oznojiti'; **zašvicati se** *perf*. (*refl.*) 'oznojiti se'

1) Tak se **švica** da to ni za podnesti. 2) **Švicaš**, **švicaš**, ti se stisla guzica? Ves je v goli vodi od **švica**. 1a) **Švicne** zokne hiti vu veš. 2a) **Švicna** puca, ni lehko ž njom ziti na krej. (L 2013: 1968) Navek sem se pred ispite **našvical**! (L 2013: 890) Znam da lažeš jer, navek da lažeš, **prešvicaš se**. (L 2013: 1433) **Zašvicala** ga je do zadnje niti! **Zašvical** sem **se** do zadnje niti. (L 2013: 2218)

Schwung *f.* ['ʃvʊŋ] **švunk** *m.* (b) 'elan'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Mašina je v punom **švungu**. (L 2013: 1969)

Schwungrad *n.* [ˈʃvʊŋʀaːt] **švungerat** *m.* 'teški kotač koji jednom kad se pokrene, nastavlja vrtnju dok se postepeno ne zaustavi' (*v. švunkšejba*)

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ – Ø –	>	hrv. – u – ng – e –
njem. Ø > hrv. e	njem. – ŋ – Ø – ʀ –	>	hrv. – ng – e – r –

Schwungscheibe *f.* [ˈʃvʊŋʃaɪ̯bə] **švunkšejba** *f.* 'teški kotač koji jednom kad se pokrene, nastavlja vrtnju dok se postepeno ne zaustavi' (*v. švungerat*)

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ – ʃ –	>	hrv. – u – ng – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – š – ej – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Nekoje motore bez **švunkšejbe** nesi mogel zatirati. (L 2013: 1969)

Sechziger *m.* [ˈzɛkstsɪgɐ] **zehciger** *m.* 'šezdesetogodišnjak'; **zehcigerica** *f.* 'šezdesetogodišnjakinja'

njem. k > hrv. h	njem. – ɛ – k – s –	>	hrv. – e – h – Ø –
njem. s > hrv. Ø	njem. – k – s – ʦ –	>	hrv. – h – Ø – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Više niti **zehciger** nesem, vre sem sedmu banku rezmenil! Čak i **zehcigerica** je dosta mlejša od mene! (L 2013: 2259)

Sechser *m.* [ˈzɛksɐ] **sekser**, **zekser** *m.* (b) 'stari austrijski kovani novac'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – e –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

Po žepih mi **zekseri** ružiju. (L 2013: 2260)

sechsunddreißig (*num.*) [zɛks ʊnt dʀaɪ̯sɪç] **seksundrejsik**, **zeksundrejsik** *m.* (B) 'masturbiranje'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – e –
njem. t > hrv. Ø	njem. – n – t – d –	>	hrv. – n – Ø – d –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – s –	>	hrv. – r – ej – s –

njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Čim žensku vidi, mam **seksundrejsiga** vudri. (L 2013: 1712) Vudiral je **zeksundrreisiga**. (L 2013: 2260)

Sechter *m*. (*bav./aust*.) [zɛçtɐ] **žehter** *m*. 'posuda za sakupljanje mlijeka kod mužnje krava'

njem. z > hrv. ž	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # ž – e –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – t –	>	hrv. – e – h – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Saki dan za **žehter** kave spije i čudi se kak ga želudec boli! (L 2013: 2370)

Segel *n*. [zeːgl̩] **zegl** *m*. (B) 'jedrenina kojom se podstavljaju muški kaputi'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Zegl v revere, a rosthar v fazonu. (L 2013: 2259)

Seidenbonbon *m./n*. [ˈzaɪ̯dn̩bɔŋˈbɔŋ] **zejdnbombon** *m*. 'bombon presvučen svilenkastom caklovinom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # z – aɪ̯ – d –	>	hrv. # z – ej – d –
njem. ŋ > hrv. m	njem. – ɔ – ŋ – b –	>	hrv. – o – m – b –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – b – ɔ – ŋ #	>	hrv. – b – o – n #

Zejdnbombone smo pojeli, a praznoga papira smo ostavili viseti na boru. (L 2013: 2259)

Seidenpapier *n*. [ˈzaɪ̯dn̩paˈpiːɐ̯] **sejdnpaper**, **zejdnpaper** *m*. 'tanki, svilenkasti papir koji često služi za zamatanje'

njem. z > hrv. s	njem. # z – aɪ̯ –	>	hrv. # s – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # z – aɪ̯ – d –	>	hrv. # s – ej – d –
njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ –	>	hrv. – p – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

V **sejdnpapera** mi zamotajte. (L 2013: 1710)

Seife *f*. ['zaɪ̯fə] **žejfa** *f*. (b) 'sapun'

njem. z > hrv. ž	njem. # z – aɪ̯ –	>	hrv. # ž – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # z – aɪ̯ – f –	>	hrv. # ž – ej – f –
njem. ə > hrv. a	njem. – f – ə #	>	hrv. – f – a #

To bez **žejfe** ne buš opral z rok. (L 2013: 2370)

Seil *n*. [zaɪ̯l] **sajla** *f*. (L-), **sejla** *f*. (o) 'uže od čelika'

njem. z > hrv. s	njem. # z – aɪ̯ –	>	hrv. # s – aj –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # z – aɪ̯ – l #	>	hrv. # s – aj – la #
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # z – aɪ̯ – l #	>	hrv. # s – ej – la #
njem. l > hrv. la	njem. – aɪ̯ – l #	>	hrv. – aj – la #

To su one **sajle** kaj držiju „banere“ iliti parole z jedne na drugu stranu vulice. (VV br. 3237, 17. 1. 20017., str. 15)

sekkieren (*aust.*) [sɛkiːʀ-] **sekerati** *imp*. (b) 'nervirati, mučiti'; **sekerati se** *imp.* (*refl.*) (B) 'brinuti se'; **nasekerati** *perf*. 'uzrujati'; **nasekirati se** *perf.* (*refl.*) 'iscrpiti se brinući'; **sekiracija** *f*. 'briga'

njem. i: > hrv. e	njem. – k – i: – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –

Tak me **sekera** da bu me z kože stiral. (L 2013: 1711) I dok mu konačno odgovorim, več je prešlo više vur i liepo sam se **nasekeral.** (VV br. 3447, 25. 1. 2011., str. 15) Tak jih se je **nasekeral** da su popizdili. (L 2013: 873) Ž njim su samo **sekiracije**. (L 2013: 1711)

Sekt *m*. [ˈzɛkt] **sekt** *m*. 'pjenušac'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – e –

Sekt mi na hitrom v glavu vudri! (L 2013: 1721)

Sekundenzeiger *m*. [zeˈkʊndn̩tsaɪ̯gɐ] **sekundncejger** *m*. 'kazaljka sata koja pokazuje sekunde'

njem. z > hrv. s	njem. # z – e –	>	hrv. # s – e –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ts – aɪ̯ – g –	>	hrv. – c – ej – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Štopaj mi na **sekundncejgeru**. (L 2013: 1713)

selbstverständlich *adv*. [zɛlpstfɛɐ̯ˈʃtɛntlɪç] **zelpstferštendlih** *part*. 'razumljivo samo po sebi, naravno'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – e – r – š –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – l –	>	hrv. – n – d – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Med simi njimi je, **selpstferštendlih**, mene našel zajebavati! (L 2013: 2261)

selchen (*jnj./aust.*) [ˈzɛlç-] **selhati**, **zelhati** *imp*. 'konzervirati dimljenjem'; **selhanje**, **zelhanje** *n*. (*gl. im.*) **naselhati** *perf*. 'nadimiti'; **nasejhati** *perf*. 'zamazati se čađom'; **nasejhati se** *perf*. (*refl.*) 'dovoljno dugo biti izložen dimu'; **posejhati** *perf*. 'zamazati se čađom'; **poselhati** *perf*. 'dimom konzervirati meso'; **preselhati** *perf*. 'predugo dimom konzervirati meso'; **preselhati se** *perf*. 'predugo biti izložen dimu'; **zasejhati** *perf*. 'zamazati čađom'; **zasejhati se** *perf*. (*refl.*); **zasejhanost** *f*. 'začađenost'; **zeselhati** *perf*. 'završiti konzerviranje mesa dimljenjem'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – e –
njem. ç > hrv. h	njem. – l – ç –	>	hrv. – l – h –

Meso bumo k Hrženjaku odnesli **selhat**. (L 2013: 1713) Kej bute z tulikim **naselhanim** mesom? Da je rafunkerar odišel, gospa su ostali z **nasejhanom** opravom. Prčkal sem po rafunku i celi sem **se nasejhal**. (L 2013: 873) **Posejhal** sem se po licu. (L 2013: 1294) Vujec Franc je meso z rucli koruze **selhal** i dobro je pazil da se ne **preselha.** (L 2013: 1421) Kikla ti je na riti od njegovih rok **zasejhana**! Od „Varteksovoga“ raufanga nam se ves veš **zasejhal**. Tak je velika **zasejhanost** da se je se zažvercalo. (L 2013: 2205)

Selcherei *f*. (*bav./aust.*) [ˈzɛlçəˈʀaɪ̯] **selharaj** *m*. 1) 'prostorija u kojoj se meso konzervira dimljenjem'; 2) (B) 'prodavaonica suhomesnatih proizvoda'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – e –
njem. ç > hrv. h	njem. – l – ç – ə –	>	hrv. – l – h – a –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – a – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

1) Klobasice sem odnesel v **selharaj**, a šunke i lopatice se još pacaju. Kejzerflejša sem kupil v **selharaju**. (L 2013: 1713)

Selchküche *f*. [ˈzɛlçˌkʏçə] **zelhkuhnja** *f*. 'manja prostorija gdje se meso konzervira dimljenjem'

njem. ç > hrv. h	njem. – l – ç – k –	>	hrv. – l – h – k –
njem. ʏ > hrv. u	njem. – k – ʏ – ç –	>	hrv. – k – u – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ʏ – ç – Ø –	>	hrv. – u – h – nj –
njem. Ø > hrv. nj	njem. – ç – Ø – ə #	>	hrv. – h – nj – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – nj – a #

Pravu **zelhkuhnju** je mel mesar Hrženjak! (L 2013: 2261)

Semmel *f*. (*bav./aust.*) [ˈzɛmḷ] **žemla** *f*. 'žemlja'; **žemlica** *f*. 1) (*dem.*) 'mala žemlja'; 2) 'stidnica'; **žemleni** *adj*. 'pripremljen od žemlje'

njem. z > hrv. ž	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # ž – e –
njem. l̩ > hrv. la	njem. – m – l̩ #	>	hrv. – m – la #

Rat **žemle** jem. 1) Nemam ni kej bi si **žemlicu** kupl. 2) Čez badekostim ji se **žemlica** vidi. (L 2013: 2371) **Žemleni** kolač se dela z namočenih **žemlih**. (L 2013: 2371)

Semmelknödel *m*. (*bav./aust.*) [ˈzɛmḷknøːdḷ] **zemlknedl** *m*. 'okruglica od žemlji'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – m – l̩ – k –	>	hrv. – m – l – k –
njem. ø > hrv. e	njem. – n – ø – d –	>	hrv. – n – e – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Govedina alavilt z **zemlknedlima**. (L 2013: 2262)

Semmelbrösel *m./n*. (*bav./aust.*) [ˈzɛmḷbʀøːzəl] **zemlprezli** *pl*. 'mrvice od žemlji koje se najčešće koriste za paniranje'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – m – l̩ – b –	>	hrv. – m – l – b –
njem. b > hrv. p	njem. – l – b – ʀ –	>	hrv. – l – p – r –
njem. ø > hrv. e	njem. – ʀ – ø – z –	>	hrv. – r – e – z –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – l –	>	hrv. – z – Ø – l –
njem. l > hrv. li	njem. – ə – l #	>	hrv. – Ø – li #

Knedli z **zemelprezlima** i z cukorom posipani. (L 2013: 2262)

Senf *m*. [zɛnf] **senf, zenf** *m*. 'gorušica'; **semfati** *imp*. 'dodavati gorušicu'; **semfanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – e –
njem. n > hrv. m	njem. – ɛ – n – f #	>	hrv. – e – m – f –

Klobasice z **senfom** prosim. Kuhane klobasice si **semfam**, dok jih jem. Svinjska pečenka z **semfanjom** posebno dobroga teka dobi! (L 2013: 1715)

Serviertisch *m*. [zɛʀˈviːɐ̯ˌtɪʃ] **servirtiš** *m*. 'stolić za posluživanje'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɛ –	>	hrv. # s – e –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ – t –	>	hrv. – i – r – t –

Na **servirtišu** je pred nami delal tartara. (L 2013: 1719)

servus *interj*. (*bav./aust.*) [ˈseɐ̯vus] **servus**, **serbus** *part*. 'pozdrav'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – e – ɐ̯ – v –	>	hrv. – e – r – b –
njem. v > hrv. b	njem. – ɐ̯ – v – u –	>	hrv. – r – b – u –

Serbus, kolega. (L 2013: 1718)

Setzer *m.* (*arh.*) [ˈzɛtsɐ] **zecer** *m.* 'djelatnik u tiskari koji slaže olovne slogove'; **zecerski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *zecera*'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Lola Lovrecov je bil **zecer** v tiskari. (L 2013: 2258) **Zecerskih** pultof više nema, se delaju kompjuteri. (L 2013: 2259)

Setzerei *f.* (*arh.*) [zɛtsəˈʀaɪ̯] **zeceraj** *m.* 'prostor u sklopu tiskare gdje se slažu olovni slogovi'

njem. ə > hrv. e	njem. – ʦ – ə – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Ne znam je li tiskare još opče imaju **zeceraje**, jer se više nikaj ručno ne dela. (L 2013: 2259)

Setzmaschine *f.* [zɛtsmaˈʃiːnə] [zɛʦ-] **zecmašina** *f.*, **zecerica** *f.* 'tiskarski stroj kojim se lijevaju olovna slova'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Mukičof Mladen je na **zecerici** delal. (L 2013: 2259)

sicher$_1$ *adv.* [ˈzɪçɐ] **ziher** *adv.* 1) 'vrlo vjerojatno'; 2) 'bez sumnje'; **ziheraš** *m.* 'osoba koja ne riskira'; **ziheraški** *adj./adv.* 'sigurno, bez rizika'; **ziheraštvo** *f.* 'osobina onoga tko ne riskira'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – ɐ #	>	hrv. – i – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Bil je šesti po redu, i kuliko se zmislim čist **ziher** – najsiromašnejši iliti najbol bogečki do sad. (VV br. 2855, 29. 9. 1999., str. 52) Z takvim **ziherašom** ni mi se gušt kartati. Dost mi je **ziheraškoga** kartanja, kej nemate smisla za rizik?! **Ziheraštvo** pri kartanju nikak ne trpim, jer nema lepe igre, se je več preračunato. (L 2013: 2278)

sicher$_2$ *adv.* [ˈzɪçɐ] **zicer** *m.* 'nešto što će se sigurno dogoditi ili uspjeti'

njem. ç > hrv. c	njem. – ɪ – ç – ɐ #	>	hrv. – i – c – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Napravil sem mu dva **zicere** i obadva je zasral. (L 2013: 2277)

Sicherheitsnadel *f.* [ˈzɪçɐhaɪ̯tsˌnaːdl̩] [ˈzɪçɐ-] **zihernadl** *m.*, **ziherica** *f.* 'sigurnosna igla'

njem. ç > hrv. c	njem. – ɪ – ç – ɐ –	>	hrv. – i – h – er –

njem. ɐ > hrv. er	njem.– ç – ɐ – h –	>	hrv. – h – er – Ø –
njem. h > hrv. Ø	njem. – ɐ – h – aɪ̯ – t –	>	hrv. – er – Ø – Ø – Ø –
njem. aɪ̯ > hrv. Ø	njem. – ɐ – h – aɪ̯ – t –	>	hrv. – er – Ø – Ø – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – t – s – n –	>	hrv. – Ø – Ø – Ø – n –
njem. s > hrv. Ø	njem. – aɪ̯ – t – s – n –	>	hrv. – Ø – Ø – Ø – n –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Nemam gumba pa sem si z **zihernadlom** skapčil. **Ziherica** mi se je otkapčila pa sem se fpičil. (L 2013: 2278)

Sicherung *f.* [ˈzɪçəʀʊŋ] **ziherunk** *m.* (b) 'osigurač'

njem. ç > hrv. c	njem. – ɪ – ç – ə –	>	hrv. – i – h – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – ç – ə – ʀ –	>	hrv. – h – e – r –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Ziherungi su zgoreli. (L 2013: 2278)

Sickergraben *m.* [ˈzɪkɐgʀaːbn̩] **zihergraba** *f.* 'jama u koju se slijevaju oborinske i otpadne vode'

njem. k > hrv. h	njem. – ɪ – k – ɐ –	>	hrv. – i – h – er –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – g –	>	hrv. – h – er – g –
njem. n̩ > hrv. a	njem. – b – n̩ #	>	hrv. – b – a #

Zihergrabu bumo nucali tak dugo dok nas ne prikapčiju na kanalizaciju. (L 2013: 2278)

Siebener *f.* [ˈziːbənɐ] **zibner** *m.* (O) 'sedmica u kartama'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – b – ə – n –	>	hrv. – b – Ø – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Pa nem raubal na **zibnera**. (L 2013: 2277)

Siebziger *m.* [ˈziːptsɪgɐ] **zipciger** *m.* 'sedamdesetogodišnjak'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Još malo i ja bum **zipciger**. (L 2013: 2280)

Silber *n.* [ˈzɪlbɐ] **zilber** *m.* (B) 'tinktura bronce kojom se premazuju cijevi za odvod dima'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Z **zilberom** smo roke mazali. (L 2013: 2279)

Silberbesteck *n*. [ˈzɪlbɐbəʃtɛk] **zilberbeštek** m. 'pribor za jelo od srebra'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – b –	>	hrv. – b – er – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə – ʃ –	>	hrv. – b – e – š –

Od maminoga **zilberbešteka** ostala mi je samo jedna vilica. (L 2013: 2279)

Silberfuchs *m*. [ˈzɪlbɐfʊks] **zilberfuks** *m*. (b) 'krzno lisice koja živi na sjeveru Amerike'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – f –	>	hrv. – b – er – f –

Bunda ji je od **zilberfuksa**. (L 2013: 2279)

Silbertanne *f*. [ˈzɪlbɐtanə] **zilbertan** *m*. 'srebrna jela'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – t –	>	hrv. – b – er – t –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – Ø #

Zilbertana za Božič retko dobiš. (L 2013: 2279)

Simmering *m*. (*zaštićeno ime proizvoda*) [ˈsɪməʀɪŋ] **simerink** *m*. 'brtva u obliku kruga koja se nalazi u kućištu uređaja čija su vratila potopljena u mazivo'

njem. ə > hrv.	njem. – m – ə – ʀ –	>	hrv. – m – e – r –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ #	>	hrv – i – nk #

Olje mi curi, **simeringi** su otišli! (L 2013: 1735)

singen ['sɪŋ-] **zingati** *imp*. (b) 'pjevati'; **singanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ –	>	hrv. – i – ng –

Išel ji je pod obloke **zingat**, pa je dobil za kahlicom. (L 2013: 2279)

Singer (*ime proizvoda*) ['sɪŋɐ-] **singerica**, **zingerica** *f*. 'vrsta šivaće mašine'

njem. s > hrv. z	njem. # s – ɪ –	>	hrv. # z – i –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – ɐ #	>	hrv. – i – ng – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ŋ – ɐ #	>	hrv. – ng – er #

Tuliko, rečemo, radnik vu Varteksu dobi za to kaj celo leto po osam vur na dan „deli savete“ svojoj **singerici** ili pegli (…) (VV br. 3383, 3. 11. 2009., str. 15) (…) tu su da delaju, da buju del bulfe, selfaktora, farbaraja pak vse do **zingerice** i pegle (…) (VV br. 3326, 30. 9. 2008., str. 15)

Sitz *m*. [zɪʦ] **sic** *m*. (b) 'sjedalo'

njem. s > hrv. z njem. # s – ɪ – ʦ # > hrv. # z – i – c #

Mislim, oni očevici vu paru, na zadnjem **sicu** auta (…) (VV br. 3292, 6. 2. 2008., str. 15)

Sitzbad *n*. [ˈzɪtsbaːt] **zicbat** *m*. 'kada u kojoj se kupa sjedeći' (*v. zicvana*)

Če se vu vanu legne, nemre se sam stati, **zicbada** mu moram kupiti. (L 2013: 2277)

sitzen [ˈzɪʦ-] **zicnuti si** *perf*. (*refl.*) (b) 'sjesti'

Zicni si krej mene, ima mesta! (L 2013: 2277)

Sitzfleisch *n*. [ˈzɪʦˌflaɪ̯ʃ] **zicflejš**, **sicflejš** *m*. (b) 'izdržljivost kod neke sjedeće mentalne aktivnosti, poput učenja'

njem. s > hrv. z njem. # s – ɪ – > hrv. # z – i –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – l – aɪ̯ – ʃ # > hrv. – l – ej – š #

Nemam ti ja više **zicflejša**. (L 2013: 2277)

Sitzprobe *f*. [ˈzɪtsˌpʀoːbə] **zicproba** *f*. 'proba glazbenika ili glumaca tijekom koje se sjedi'

njem. ə > hrv. a njem. – b – ə # > hrv. – b – a #

Na **zicprobi** smo delali jedno, a ve na sceni čist nekej drugo! (L 2013: 2277)

Sitzwanne *f*. [ˈzɪtsˌvanə] **zicvana** *f*. 'kada u kojoj se kupa sjedeći' (*v. zicbat*)

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

I z **zicvane** ga moram pomagati, z obične vane opče ne bi mogel van! (L 2013: 2277)

Skandal *m*. [skanˈdaːl] **škandal** *m*. 'skandal'

njem. s > hrv. š njem. # s – k – > hrv. # š – k –

/A to nije stvarca mala/ Iz afera i **škandla**,/Uvjek dulji kraj izvući/… (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2)

skandalisieren [skandaliˈziːʀ-] **škandalizerati** *perf./imp*. 'zaprepastiti'; **škandalizeranje** *n*. 'pravljenje skandala' (*gl. im.*); **škandalizirati se** *perf./imp*. 'zaprepastiti se'

njem. s > hrv. š njem. # s – k – > hrv.# š – k –

njem. i: > hrv. e njem. – z – i: – ʀ – > hrv. – z – e – r –

Oprostite, ali ja sem **škandalizerani**. **Škandalizeral se** buš da ti se spripovedam. (L 2013: 1912) I bez **škandalizeranja**, makar ti nešče golu rit pokazal! (L 2013: 1912)

skandalös [skandaˈløːs] **škandalozen** *adj*., 'skandalozan', **škandalozno** *adv*. 'skandalozno'; **škandaloznost** *f*. 'skandaloznost'

njem. s > hrv. š	njem. # s – k –	>	hrv.# š – k –
njem. øː > hrv. o	njem. – l – øː – s #	>	hrv. – l – o – s –
njem. s > hrv. z	njem. – øː – s #	>	hrv. – o – z –

Škandalozne su se stvari dogajale i nikomu ništ! **Škandalozno**, kej se dogaja! Ko je krif za **škandaloznost** jengovoga ponašanja?! (L 2013: 1912)

Skaphander *m*. [skaˈfandɐ] **skafaner** *m*. 'zaštitno odijelo koje se nosi kod nepovoljnih meteoroloških uvjeta, za ronjenje, put u svemir'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Of jakn z kapucom ti zgledi kak **skafander**. (L 2013: 1741)

Skarnitzel *n*. (*aust.*) [skaʀˈnɪtsl̩] **škrnicel** (L-) *m.*, **škrnecl** *m*., **škrneclin** *m*. 'papirnata vrećica'.

njem. s > hrv. š	njem. # s – k –	>	hrv.# š – k –
njem. a > hrv. Ø	njem. – k – a – ʀ –	>	hrv. – k – Ø – r –
njem. ɪ > hrv. e	njem. – n – ɪ – ts –	>	hrv. – n – e – c –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ts – l̩ #	>	hrv. – c – l #
njem. l̩ > hrv. el	njem. – ts – l̩ #	>	hrv. – c – el #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – ts – l̩ #	>	hrv. – c – lin #

(…) dali po jednu knjigu i u **škrnicleku** maloga USB-stikeca (…). (VV br. 3311, 17. 6. 2008., str. 15) Z zdrapanoga **škrnecla** mi je se scurelo. Pun **škrneclin** jabuk je donesel. (L 2013: 1917)

Skizze *f*. [ˈskɪtsə] **skica**, **škica** *f*. (b) 'nacrt u osnovnim crtama koji se kasnije detaljnije razrađuje'

njem. s > hrv. š	njem. # s – k –	>	hrv.# š – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – a #

Par **skicih** je napravil na licu mesta, a slikal bu doma. (L 2013: 1746) I njegovu **škicu** bi del na zit kak sliku. (L 2013: 1913)

Skizzenbuch *n*. [ˈskɪtsn̩buːx] **skicnbuh**, **škicnbuh** *m*. 'blok za crtanje skica'

njem. s > hrv. š	njem. # s – k –	>	hrv.# š – k –
njem. x > hrv. h	njem. – u – x #	>	hrv. – u: – h #

Naveke **škicnbuha** pod pazduhom nosi. (L 2013: 1913)

skkizieren [skɪˈʦiːʀ-] **skicerati**, **škicerati** *perf./imp*. 'nacrtati u grubim crtama'; **skiceranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. s > hrv. š	njem. # s – k –	>	hrv.# š – k –
njem. i: > hrv. e	njem. – ʦ – i: – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Samo sem si **skiceral**. (L 2013: 1747)

Socken *Pl*. [ˈzɔkn̩] **zokn**, **sokn** *m*. 'čarapa' (*v. fuzakl*); **zoknek** *m*. (*dem.*) 'umanjenica od *zokn*'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –
njem. n̩ > hrv. n	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – n #

Kej nemaš **soknof**? (L 2013: 1792)

Sockenhalter *m*. [ˈzɔkn̩haltɐ] **zoknhalter** *m*. 'držač za muške čarape'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Još pred trideset let nesi mogel zamisliti da bi se nekomu zrozali zokni, si smo na vadlima nosili **zoknhaltere**. (L 2013: 2314)

Sockel *m*. [ˈzɔkl̩] **cokl, sokl**, **zokl**, **coklin** *m*. (b) 'donja istaka na kući koja seže od tla do određene visine' (*v. gezims*)

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –
njem. z > hrv. c	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # c – o –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – lin #

Cokla treba drugač pofarbati (L 201: 127) Vjutro, da je Tito tot prejti trebal, **sokl** je osvanil črni kak partecetl. (L 2013: 1792) **Zokla** su drugač pofarbali. (L 2013: 2314)

sofort *adv*. [zoˈfɔʀt] **cofort** *adv*. 'smjesta'

njem. z > hrv. c	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # c – o –

Imaš se javiti direktoru i to **cofort**. (L 2013: 127)

Soldat *m*. [zɔlˈdaːt] **soldat** *m*.; **soldačija** *f*. (b) 'vojska'; **soldački** *adj./adv*. 'vojnički'; **soldača** *f*. 'vojnička prostitutka'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –

Ako je istina, da se ono leto, vu komu je **soldat** bil vu ratu makar par tjednov, računa za dva leta; - onda bi se meni moralo računati sako leto barem za tri, arti moja služba je bila pesja, a

ne ludska služba. (ŠM br. 22., siječanj 1907., str. 2) Kada sam do let narasel, zeli su me v **soldačiju** i tam sam tri lete pušku glancal. (ŠM br. 1, siječanj 1905., str. 2) Kad su me dimo pustili na urlaub, došel sam u naše selo vu **soldački** uniformi, koju sam si pri tandleru Davidu v Zagrebu kupil. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 2) Misliš da bum **slodaču** ženil? (L 2013: 1792) **Soldački** ju je spredelal i ostavil. (L 2013: 1793)

Solotrinker *m.* (*kol.*) [ˈzoːloˌtʀɪŋkɐ] **solotrinker** *m.*

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –
njem ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

I ja sem **solotrinker**, svoju kokakolu pijem sam. (L 2013: 1793)

Sonnensprossen *pl.* [ˈ zɔnənˌʃpʀɔsn̩] **zonenšprosn** *m.* 'sunčana pjega'

njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n –	>	hrv. – n – e – n –

Ima **zonenšprosne** po licu kak Švabica. (L 2013: 2314)

Sommersprossen *pl.* [ˈzɔmɐˌʃpʀɔsn̩] **zomeršprosn**, **someršprosn** *m.* 'sunčana pjega'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ –	>	hrv. – m – er –

Sommerwurst *f.* [ˈzɔmɐ-] **zomerica**, **somerica** *f.* 'vrsta salame'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ –	>	hrv. – m – er –

Dejte mi pol kile **somerice**. (L 2013: 1794)

Soße *f.* [ˈzoːsə] **sos, zos** *m.* (b) 'umak'

njem. z > hrv. s	njem. # z – oː –	>	hrv. # s – o –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Koprof **zos** i kuhana govedina; kej očeš bolšega! (L 2013: 2315)

sortieren [ˌzɔʀˈtiːʀ-] **sorterati** *imp./perf.* 'razvrstavati/razvrstati'; **sorteranje** *n.* (*gl. im.*)

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –
njem i: > hrv. e	njem. – t – iː – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Razmem na se vu kulturnim sredinama kučni otpad **sortera** prej nek se meče vu kontejnere, pak se onda najvekši del smetja reciklera, a on menjši pela na otpad. (VV br. 3049, 18. 6. 2003., str. 15) Či na mojemu kompaču stisnem komandu za **sorteranje**, rečnika mi bu sorteral po engleski abecedi. (L 2013: 1795)

Sortiererei *f.* [ˌzɔʀˈtiːʀəˈʀaɪ̯] **sortireraj** *m.* 'postrojenje tvrtke Varteks u kojem se razvrstavala tkanina'

njem. z > hrv. s	njem. # z – ɔ –	>	hrv. # s – o –
njem. ə > hrv. e	njem. – ʀ – ə – ʀ –	>	hrv. – r – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Dela v **sortireraju**. (L 2013: 1795)

soufflieren [zuˈfliːʀ-] **suflerati** *imp.* (b) 'šaptati glumcu tekst'; **sufleranje** *n.* (*gl. im.*) 'šaptanje teksta glumcu';

njem. z > hrv. s	njem. # z – u –	>	hrv. # s – u –
njem. iː > hrv. e	njem. – l – iː – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Nemreš **suflerati** ak ne poznaš glumce i ako nemaš sluha. Prectave na podrumski sceni igramo bez **sufleranja**. (L 2013: 1875)

Souffleur *m.* [zuˈfløːɐ̯] **sufler** *m.* 'šaptač u kazalištu'; **suflerka** *f.* 'šaptačica u kazalištu'; **suflerski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *sufler*'

njem. z > hrv. s	njem. # z – u –	>	hrv. # s – u –
njem. øː > hrv. e	njem. – l – øː – ɐ̯ #	>	hrv. – l – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – øː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Dober s**ufler** te more zvleči z dreka. Meli smo jednu straešu **suflerku**, koja baš ni dobro čula (…) (L 2013: 1875) **Suflerski** posel je v teatru jednak vreden i saki drugi. (L 2013: 1876)

Souffleurkasten *m.* [zuˈfløːɐ̯-] **suflernica** *f.* 'šaptaonica u kazalištu'

njem. z > hrv. s	njem. # z – u –	>	hrv. # s – u –
njem. øː > hrv. e	njem. – l – øː – ɐ̯ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – øː – ɐ̯ –	>	hrv. – e – r –

Suflernice se više ne nucaju, sufler v portalu sedi. (L 2013: 1876)

Spachtel *m./f.* [ʃpaxtl̩] **špahtl** *m.*, **špahtlin** *m.* (b) 'alat nalik na lopticu koji služi za nanošenje ili uklanjanje premaza s površine'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – lin #

Jerbo do sad još niko neje niti z prstom pehnul, a kamoli z **špahtlinom**. (VV br. 3044 14.05.2003., str. 15) Z **špahtlom** zakitaj zida. (L 2013: 1931)

spachteln [ˈʃpaxtl̩-] **špahtlati** *imp.* (b) 'poravnavati koristeći soboslikarsku lopaticu'; **špahtlanje** *n.* (*gl. im.*); **pošpahtlati**, **zašpahtlati** *perf.* 'učiniti ravnim koristeći soboslikarsku lopaticu'; **prešpahtlati** *perf.* 'prekriti poravnavanjem koristeći soboslikarsku lopaticu'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ –	>	hrv. – t – l –

Špahtla plafona. Kak buš bez **špahtlanja** staru farbu dol postrugal? (L 2013: 1931) **Pošpahtlaj** kej ne grbavo! (L 2013: 1309)

Spagat *m.* [ʃpaˈgaːt] **špaga** *f.* 1) (*bav./aust.*) 'uže'; 2) (B) 'korisno poznanstvo'; 3) 'figura u gimnastici'; **špagica** *f.* (*dem.*) 'umanjenica od *špaga'*; **špagerica**, **špagarica** *f.* 'lagana cipela s đonom od špage'

njem. t > hrv. Ø	njem. – a: – t #	>	hrv. – a – Ø #

1) Zveži z **špagom**. 2) Ima **špagu** na ministarstvu. 3) Da bi ja **špagu** moral napraviti, bi se razdrapil. (L 2013: 1930) Imaš na komunalu kakšnu **špagicu**? Da ni bilo potplatof, si smo nosili **špagerice**, a ja sem, bogme, nosil i drvenjake. (L 2013: 1931)

spähen [ˈʃpɛːn-] **špehati** *imp.* 'istraživački promatrati'; **špehanje** *n.* (*gl. im.*); **zašpehati** *perf.* 'saznati promatrajući iz prikrajka';

njem. Ø > hrv. h	njem. – ɛː – Ø –	>	hrv. – e – h –

Špehal ju je i zalovil. (L 2013: 1933) **Zašpehal** sem jih v posteli. (L 2013: 2214)

Späher *m.* [ˈʃpɛːɐ] **špeher** *m.* 'špijun'; **špeherski** *adj./adv.* 'špijunski'

njem. Ø > hrv. h	njem. – ɛː – Ø – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – Ø – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Čim si z pucom krenul prama Dravi, mam su **špeheri** krenuli za tobom. Gleč kak **špeherski** zvera z očmi! (L 2013: 1933)

Spalier *n*. [ʃpaˈliːɐ̯] **špalir** *m*. (b) 'formacija ljudi u dva reda okrenutih jedni prema drugima, a koji na taj način tvore prolaz'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. –iː – ɐ̯ # > hrv. – i – r #

Odbrojeni, ali dani tvoji/ **Špalir** eto tebi sastaviše./ (ŠM br. 15., rujan 1906., str. 1)

Spalte *f*. [ˈʃpaltə] **špalta** *f*. (b) 'novinarski stupac'

njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Sedamdest prve i druge je redaktor „Varaždinca“ z **špaltah** rezal rečenice v kojima se je pojavilo moje ime. (L 2013: 1931)

spalten ['ʃpalt-] **špaltati** *imp*. (b) 'dijeliti tekst na način da se oblikuju novinarski stupci'; **špaltanje** *n*. (*gl. im.*)

Špaltajte i špaltano odnesite redaktoru na stol. (L 2013: 1931)

Späne *pl*. [ˈʃpɛːnə] **špena** *f*. 'sitna, otpadna čestica nastala kod obrade materijala'

njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #

Špena mi se v oko zapičila. (L 2013: 1935)

Spanferkel *n*. ['ʃpaːnfɛʀkəl] **španferkl** *m*. 'odojak'

njem. ə > hrv. Ø njem. – k – ə – l # > hrv. – k – Ø – l #

Vani **španferkle** ne smeš klati, platiš globu. (L 2013: 1931)

Spange *f*. [ˈʃpaŋə] **španga** *f*. 'kopča, često ukrasna'; **špangica** *f*. (*dem.*) 'kopčica'

njem. ŋː > hrv. ng njem. – a – ŋ – ə # > hrv. – a – ng – a #

njem. ə > hrv. a njem. – ŋ – ə # > hrv. – ng – a #

Deni si **špangu** da ti lanec hlače ne prime. (L 2013: 1932)

spannen ['ʃpan-] **španati** imp. (B) 1) 'činiti napetim'; 2) (B) 'baviti se grupnim sportom u slobodno vrijeme'; **špananje** *n*. (*gl. im.*) **našpananost** *f*. 'stanje napetosti'; **našpanati** *perf*. 'napeti'; **otšpanati** *perf*. 1a) 'smanjiti napetost'; 2a) 'završiti sportski susret, igru'; **prenašpanati, prešpanati** *perf*. 'previše napeti'

1) Dal sem špice na kotaču **španati**. 2) **Španali** smo maloga nogometa. (L 2013: 1931) Moram špice na biciklu **našpanati**. (L 2013: 885) 1a) Da prestaneš piliti, **otšpanaj** pilu. 2a) **Otšpanali** smo jednoga nogača. (L 2013: 1120) **Prenašpanan**e žice i počiti moreju. (L 2013: 1404)

Spannschloss *n*. [ˈʃpanˌʃlɔs] **španšlos** *m*. 'naprava za stezanje'
Španšlosa mi dej. (L 2013: 1931)

sparen [ˈʃpaːr-] **šparati** *imp*. (b) 'štedjeti'; **špar**a**nje** *n.* (*gl. im.*); **šparati se** *imp*. (*refl.*) 'ne zamarati/umarati se previše'; **šparnost** *f*. 'štedljivost'; **špar**a**n** *adj*. 'štedljiv'; **šparno** *adv*. 'štedljivo'; **prišparati** 'uštedjeti' *perf*.; **našparati**, **zašparati** *perf*. 'uštedjeti'; **pošparati** *perf*. 'poštedjeti nekoga'; **prišparati** *perf*. 'uštedjeti'
Šparal se je, **šparal**, a ipak je hmrl. Našla je dobroga i **šparnoga** čoveka. (L 2013: 1932) Načul sam da naši gradski oci ne vodiju samo brigu o Varaždincima, neg još više i o njihovim ljubimcima na četiri kotača, a k tomu još želiju **prišparati** i tumple njihovih vozačov (…) (VV br. 3187, 1. 1. 2006., str. 15) Nekaj malo sem si **našparal**. (L 2013: 885) Malo ga **pošparaj**, nemre više. (L 2013: 1310) Denes se nebre ništ **prišparati**. (L 2013: 1482)

Sparherd *m*. ['ʃpaʀˌheːɐ̯t] **šparhet, šporhet** *m*. 'štednjak'; **tiššparhet** *m*. 'vrsta štednjaka'; **šparhetbiks** *m*. 'pasta za čišćenje grijače ploče'

njem. a > hrv. o	njem. – p – a – ʀ –	>	hrv. – p – o – r –
njem. h > hrv. Ø	njem. – ʀ – h – e: –	>	hrv. – r – Ø – e
njem. ɐ̯ > hrv. Ø	njem. – e: – ɐ̯ – t #	>	hrv. – e – Ø – t #

Gdi se more kupiti starešega kompjutora, vešmašinu, električnoga **šparheta** ili televizora. (VV br. 3039, 9. 4. 2003., str. 15) Z **šparhetbiksom** lepo nabiksaj, pa bu lepo, črno. (L 2013: 1932) Najpredi smo meli zidanoga **šparheta**, unda smo meli „kozu“, a unda smo kupili **tiššparheta**. (L 2013: 1995)

Sparkasse *f*. [ˈʃpaːɐ̯ˌkasə] **šparkasa** *f*. 1) 'štedionica'; 2) 'štedna kasica'; **šparkasica** *f*. (*dem.*) 'mala štedna kasica'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – k –	>	hrv. – a – r – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #

1) Čuju suseda, nek nepozabiju dojti na 25. o. mj. na veliku skupšćinu od naše **šparkase**. (ŠM br. 3, ožujak 1905., str. 4) 2) Mi smo meli vuru kak **šparkasu**; nesi ju mogel navinuti ak nesi nutri hitil peneza. Moja **šparkasica** je porculanska prasica. (L 2013: 1932)

Sparmeister *m*. [ˈʃpaːɐ̯ˌmaɪ̯stɐ] **šparmešter** *m*. 'osoba koja uspješno štedi'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – a: – ɐ̯ – m –	>	hrv. – a – r – m –
njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –

njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Pravi je **šparmešter**, z tak malimi penezi, tak spametno raspolaže. (L 2013: 1932)

Spannung *f.* ['ʃpanʊŋ] **španunk** *m.* (b) 'napetost'

njem. ŋ: > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

V ovi prectavi je pravi **španunk**. (L 2013: 1931)

Spargel *m.* [ˈʃpaʀgl̩] **špargl** *m.*, **šparga** *f.* 'šparoga'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #
njem. l̩ > hrv. a	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – a #

Šparge su gospocko jelo, a meni je bolši poriluk. (L 2013: 1932)

Spaß *m.* [ʃpaːs] **špas** *m.* 'dobar osjećaj', **špejs** *m.* 'šala'

njem. a > hrv. ej	njem. – p – a: – s #	>	hrv. – p – ej – s #

Baš mi je **špas** z tobom se ziti. (L 2013: 1932) Maher je za **špejs** napraviti. (L 2013: 1933)

spaßen [ʃpaːs-] **špejsati se** (*refl.*) (*neg.*) (b) 'šaliti se na nečiji račun'; **špejsanje** *n.* (*gl. im.*)

njem. a > hrv. ej	njem. – p – a: – s –	>	hrv. – p – ej – s –

Samo se vi z mene **špejsajte**, na kraju bum ja mel praf. V **špejsanju** su malo pretirali. (L 2013: 1933)

spazieren [ʃpaˈtsiːʀ-] **špancirati** (L-), **špancerati** *imp*., 'šetati'; **špancerati se** *imp*. (*refl.*) 'šetati'; **špancir** (L-), **špancer** *m.*; **španciranje** (L-), **španceranje** *n.* 'šetnja'; **prešpancirati** *perf.* 'prošetati'; **došpancirati se** *perf.* (*refl.*) 'doći šetajući se'; **našpancerati se** *perf.* (*refl.*) 'našetati se'; **fšpancerati se** *perf.* (*refl.*) 'ušetati se'; **špancirer** *m.* 'šetač'; **otšpancerati**, **sšpancerati se** *perf.* (*refl.*) 'odšetati se'; **prešpancerati se** *perf.* (*refl.*); **resšpancerati se** *perf.* (*refl.*) 'podulje vrijeme provesti šetajući'

njem. Ø > hrv. n	njem. – a – Ø – ts –	>	hrv. – a – n – c –
njem. i: > hrv. e	njem. – ts – i: – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –

Gda sam prošloga tjedna prijepoldan krenul na svoj uobičajeni **špancir** prema Korzu, još vu Trakoščanskoj vulici videl sam na skoro svim autima na šoferšajbama pod brisačima nekakšni letak na kojem je pisalo "Ne damo Varteks!" (VV br. 3395, 26. 1. 2010., str. 15) I tak su počeli z **špancirom** po gradu. (VV br. 2812, 2. 12. 1998., str. 64) (…) prema nacrtima gospona koji

se par put **prešpanciral** po Varaždinu (…) (VV br. 3356, 28. 4. 2009., str. 15) Kak je lovostaja i nigdo nesme v naši zemli sada na zajce, a najmenše na mene, sam se lepo **španceral** po samemu Varaždinu na sred placa. (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 2) Jerbo smo vredili Gajevu vulicu, a skoro komplet obnovili i Uršulinsku, bilo je više mesta za **španciranje,** nisu nam smetali kioski i one male drvene hižice jedna na drugoj, kak prošlih let. (VV br. 3271, 12. 9. 2007. str. 15) (…) da bu opet puno **španciranja**, ne samo Varaždincov nego sudeč po autima – i **špancirerov** z drugih mesta (…) (VV br. 3373, 25. 8. 2009., str. 15) Čim bum mel cejta bum se **došpanceral.** (L 2013: 234) Dost smo se **našpancerali**, več me noge boliju. (L 2013: 885) Ne moraš se žuriti, **otšpanceraj se.** (L 2013: 1120) Rekel je da si cigaretle ide kupiti, **sšpanceral** se je z hiže i nigdar ga više ni bilo nazaj. (L 2013: 1847)

spazieren [ʃpaˈtsiːʀ-] **Špancir** *m.*, **Špancirfest** *m*. (B) 'desetodnevni ulični festival koji se održava u Varaždinu krajem kolovoza'

njem. Ø > hrv. n	njem. – a – Ø – ts –	>	hrv. – a – n – c –

No sad je fertig za ovo leto, cehmeštri su vrnuli ključe Grada vu Gradsku večnicu i – zna se ko bu opet gazda do drugoga **Špancirfesta.** (VV br. 3010, 8. 9. 2002., str. 17)

Spazierplatz *m*. [ʃpaˈtsiːɐplats] **špancirplac** *m*. 'šetalište'

njem. Ø > hrv. n	njem. – a – Ø – ts –	>	hrv. – a – n – c –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – p –	>	hrv. – i – r – p –

Na razglednici iz 1909. leta pri kazališču se čist dobro vidiju posađeni bori, a z 1910. leta pak lepi **špancirplac** z južne strane parka gdi su kostanji. (VV br. 3123, 17. 11. 2004, str. 15)

Spazierstock *m*. [ʃpaˈtsiːɐ̯ˌʃtɔk] **špacirštok** *m*. 'štap sa svinutim vrhom koji olakšava šetanje'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – i – r – š –

Pokojni gospon Zima je naveke nosil **špacirštoka** i gamaše na cipelah. (L 2013: 1930)

Spazierung *f*. [ʃpaˈtsiːʀʊŋ] **špancirung, špacirunk** *m*. 'šetnja'

njem. Ø > hrv. n	njem. – a – Ø – ts –	>	hrv. – a – n – c –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng #

Tak sem i minulu nedelu bil z vnukecima na **špancirungu** i videl sem da je puno ljudi na Dravi, i z biciklinima, i pešice, i z čamcima, a i z roštiljima bormeš. (VV br. 3458, 12. 4. 2011., str. 12)

Speck *m*. [ʃpɛk] **špek** *m*. 1) 'dimljena svinjska potrbušina'; 2) (L-) 'naslage sala'; **špekec** *m*. (*dem*.) 'umanjenica od *špek*'; **špekasti** *adj*. 'onaj koji je debeo'; **špekfileki** *mn*. 'jelo od goveđeg želuca i slanine'; **zašpekati** *perf*. 'zamastiti'

Bilo je obično najveć mesa, **špeka**, kajzerflajša, suhih kobasic i drugih kerefekov nego bažula. (VV br. 3120, 27. 10. 2004., str. 15) Tak je **špekasti** da mu se hiftni prek robače vidiju. (L 2013: 1934) Saki put da z prijateli pije i ždere doma dojde z **zašpekanom** kravatom. (L 2013: 2214)

Speckstein *m*. [ˈʃpɛkʃtaɪ̯n] **špekštejn** *m*. 'vrsta mekanoga kamena, steatit'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – n #	>	hrv. – t – ej – n #

Od špekštejna je cela Vinica zezidana i si ksimsi na kazališču su od **špekštejna**. (L 2013: 1934)

Speckwurst *f*. [ˈʃpɛkvʊʀst] [ˈʃpɛk-] **špekvuršt** *m*. 'vrsta salame punjene slaninom'; **špekarica** *f*. 'vrsta salame s komadima slanine';

njem. s > hrv. š	njem. – ʀ – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Špekvuršt mi je premasni. (L 2013: 1935) **Špekericu** nemrem jesti, premasna mi je. (L 2013: 1934)

Speckjäger *m*. [ˈʃpɛkjɛːgɐ] **špekjeger** *m*. 'vrsta salame s komadima slanine' (*v. špekarica*)

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Spediteur *m*. [ʃpediˈtøːɐ̯] **špediter** *m*. 'osoba koja se bavi prijevozom'; **špediterka** *f*.; **špediterski** *adj*./*adv*. 'koji se odnosi na *špeditere*'

njem. øː > hrv. e	njem. – t – øː – ɐ̯ #	>	hrv. – t – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – øː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Robu ti prek granice more pelati **špediter**. Platoni su negda bili **špediterska** kola. (L 2013: 1933)

Spedition *f*. [ʃpeditsi̯oːn] **špedicija** *f*. (b) 'poduzeće koje se bavi prijevozom robe'

njem. Ø > hrv. j	njem. – ɪ̯ – Ø – o: –	>	hrv. – i – j – a –
njem. o: > hrv. a	njem. – Ø – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – o: – n #	>	hrv. – a – Ø #

Za selidbu nazovi **špediciju**. (L 2013: 1933)

Speiche *f*. [ˈʃpaɪ̯çə] **špejhla** *f*. (b) 'šipka koja od središta ide prema naplatku kotača'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – p – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – ə –	>	hrv. – ej – h – Ø –
njem. Ø > hrv. l	njem. – ç – Ø – a #	>	hrv. – h – l – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – ç – Ø – ə #	>	hrv. – h – l – a #

Bil sem pri kolaru radi počene **špejhle**. (L 2013: 1933)

Speichelsauger *m*. ['ʃpaɪ̯çəl-] **špejhl** *m*. 'stomatološka sisaljka koja usisava suvišnu slinu'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – p – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – p – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – ə –	>	hrv. – ej – h – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ç – ə – l –	>	hrv. – h – Ø – l #

Da mi z **špejhlom** v zobe ide znam da još neje gotof, još bu mi vrtal. (L 2013: 1933)

Speis *m*. (*jnj./aust.*) [ʃpaɪ̯s] **špejza** *f*. 'smočnica'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – s –	>	hrv. – p – ej – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s – Ø #	>	hrv. – aj – z – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – s – Ø #	>	hrv. – z – a #

Mleko je v **špejzi**. (L 2013: 1934)

Speisekammer *f*. [ˈʃpaɪzəˈkamɐ] **špejskomora** *m*. 'smočnica'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – aj – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə –	>	hrv. – aj – s – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – k –	>	hrv. – z – Ø – k –
njem. a > hrv. o	njem. – k – a – m –	>	hrv. – k – o – m –
njem. ɐ > hrv. or	njem. – m – ɐ – Ø #	>	hrv. – m – or – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ɐ – Ø #	>	hrv. – or – a #

Špejskomora hladovita mora biti. (L 2013: 1933)

Speisekarte *f*. ['ʃpaɪ̯zəkaʀtə] **špajskarta** (L-), **špejskarta** *f*. 'jelovnik'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – aj – s –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə –	>	hrv. – aj – s – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – k –	>	hrv. – s – Ø – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Takaj, M. L. i A. O. zgražali su se pred novinarima kulika se reprezentacija potrošila v zadnje tri lete i da sad ne nabrajam kaj je sve bilo dato novinarima da se poslužiju, kak na **špajskarti**. (VV br. 2879, 15. 3. 2000., str. 48)

speisen ['ʃpaɪ̯z-] **našpejzati** *perf*. 'napumpati vodu u veći spremnik'; **špajsni** (L-), **špejsni** (B) *adj*. 'nezgodan/nezgodno', **špejsno** *adv*.

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – z –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – aj – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z –	>	hrv. – aj – s –

Sako jutro je trebalo rezervara **našpejzati** da bi vode bilo celi dan. (L 2013: 886) Pokehdob sve moje nagovaranje i naprvo predpostavlanje hintereša, kak bi mi, koji smo pri „Vili“, itak morali dati našim kotrigom za njihove peneze jenput nekakov koncert, oliti pak kakvu drugu **špajsnu** huncmutariju (…) (I: 3) Nakakva **špejsna** ženska (L 2013: 1933)

Speiseservice *n*. ['ʃpaɪ̯zəzɛrviːs] **špejsservis** *m*. 'pribor za jelo u kompletu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə –	>	hrv. – ej – s – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – z –	>	hrv. – s – Ø – s –
njem. z > hrv. s	njem. – ə – z – ɛ –	>	hrv. – Ø – s – e –

Naš **špejsservis** je cviblmuster. (L 2013: 1934)

Speisewagen *m*. [ˈʃpaɪ̯zəˌvaːgn̩] **špejzevagn** *m*. 'vagon u vlaku koji služi kao restoran'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə – v –	>	hrv. – z – e – v –

Nemam penes za **špejzevagn**, ja si stroška sobom nosim. (L 2013: 1934)

Speisezettel m. [ˈʃpaɪ̯zəˌtsɛtl̩] **špejscetl** *m*. 'popis jela u restoranu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə –	>	hrv. – ej – s – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – ʦ –	>	hrv. – s – Ø – c –

Donesite mi menija, nejte mi **špejscetla** nositi! (L 2013: 1933)

Speisezimmer *n*. [ˈʃpaɪ̯zəʦɪmɐ] **špajscimer** (L-), **špejzecimer** *m*. 'blagovaonica'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – aj – s –

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ʦ –	>	hrv. – aj – s – c –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə – ʦ –	>	hrv. – z – Ø – c –
njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə – ʦ –	>	hrv. – z – e – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Bila je tu mala soba za tatu i mamu (fina gospoda bi rekla »šlafcimer«), pak jena velika (»**špajscimer**«) i još v potkrovlju dve male sobice za decu. (VV br. 2799, 2. 9. 1998., str. 48)

Spektakel *n*. (*kol*.) [ʃpɛkˈtaːkl̩] **špektakl** *m*. (b) 'senzacija'; **špektakularnost** *f*. 'senzacionalno stanje'

njem. l̩ > hrv. a	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #

Ne mi z sitnicah **špektakle** delati. (L 2013: 1934)

spektakulär *adj*. [ʃpɛktakuˈlɛːɐ̯] **špektakularen** a*dj*. 'senzacionalan'; **špektakularno** *n*. 'senzacionalno'

njem. ɛː > hrv. a	njem. – l – ɛː – ɐ̯ #	>	hrv. – l – a – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛː – ɐ̯ #	>	hrv. – a – r –

Nemre se reči, par **špektakularnih** prectavah je napravil! **Špektakularno** je počel, a z debaklom je skončal. (L 2013: 1934)

Spelunke *f*. [ʃpeˈlʊŋkə] **špelunka** *f*. (b) 'neugledna gostionica'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ʊ – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

Po takvih **špelunkah** ja ne hodam. (L 2013: 1935)

Spezerei *m*. [ʃpeːʦəˈʀaɪ̯] **špeceraj** *m*. (b) 1) 'prehrambena roba'; 2) 'dućan s mješovitom robom'

njem. ə > hrv. e	njem. – ʦ – ə – ʀ –	>	hrv. – c – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

1) Kavu dobiš v **špeceraju**. 2) Denes ti **špeceraja** kupuješ. (L 2013: 1932)

spekulieren [ʃpekuˈliːʀ-] **špekulirati**, **špekulerati** *imp*. 'promišljati s ciljem ostvarivanja koristi'

njem i: > hrv. e	njem. – l – iː – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Bar oni koji nisu **špekulirali** z svojom zemlom na Banfici. (VV br. 3033, 26. 2. 2003., str. 11)

Spengler *m*. (*jnj./aust./bav.*) ['ʃpɛŋlɐ] **špengler** *m*. 'limar'; **špenglerov** *adj*. 'koji pripada limaru'; **špenglerski** *adj./adv*. 'limarski'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – l –	>	hrv. – e – ng – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Da je posoda bila fal, su **špengleri** ne meli posla, a ve buju pak krpali lonce. Moj pokojni prijatel Hruškar, advokat, bil je **špenglerof** sin. Na hiži je puno š**penglerskoga** posla, od žlebof do plehof na oblokima. (L 2013: 1935)

Spenglerei *f.* (*jnj./aust./bav.*) [ˈʃpɛŋləˌʀaɪ̯] **špengleraj** *m*. (b) 'limarski rad', **špenglerija** *f.* 'limarski obrt'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – l –	>	hrv. – e – ng – l –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Gospon Hruškar je v Nazorovi vulici mel zadnjega klasičnoga varaždinskoga **špengleraja**. **Špenglerija** više ni za krpanje loncof, ve delaju žlebe i pokrivleju krove. (L 2013: 1935)

spendieren [ʃpɛnˈdiːʀ-] **špenderati** *perf./imp*. 'darovati/darivati'; **špenderanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. iː > hrv. e	njem. – d – iː – ʀ –	>	hrv. – d – e – r –

A ovu hižu sem tebi **špenderal**. (L 2013: 1935)

Spennadel *f*. [ˈʃpɛnˌnaːdl̩] **špenadl** *m*., **špenadlin** *m*. 'pribadača'; **špendlati** *imp*. 'pričvrstiti pribadačama'; **špendlanje** *n*. (*gl. im.*); **otšpenadlati** *perf*. 'ukloniti pribadače'; **pošpendlati** *perf*. 'pričvrstiti pribadačama'; **prišpendlati**, **zašpenadlati** *perf*. 'pričvrstiti pribadačama'

njem. n > hrv. Ø	njem. – ɛ – n – n –	>	hrv. – e – Ø – n –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – lin #

Moraš dobro paziti kak buš novu robaču **otšpenadlal**, jer ak se **špendle** ne vugneš, lehko se napičiš. (L 2013: 1120) Krojila je i **špendlala**. (L 2013: 1935) Jen del je za probu poheftani, a jen je samo **pošpendlani** jer nesem ftegnula. (L 2013: 1210) Pri krejdinomu risu **prišpendlaj**. (L 2013: 1482)

Sperl[225] *n*. [ˈʃpɛʀl] **šprlič** *m*. (B) 1) (L-) 'tanki prut, stablo'; 2) 'prečka na ljestvama' (*v. šprosn*)

[225] Riječ dolazi iz starobavarskog te znači 'pribadača'. Usp. http://www.br.de/br-fernsehen/sendungen/wir-in-bayern/host-mi-sperl100.html (22. 10. 2019.).

njem. ɛ > hrv. Ø njem. – p – ɛ – ʀ – > hrv. – p – Ø – r –

Ali, posle se ni znalo gdo bi trebal mlada drva zalevati, a kak je bila suša – tri frtala dreva se posušilo. Naša Turistička zajednica je par put platila vatrogascima da z cisternama dopelaju vodu, ali gda je zmenkalo penez – od drvoreda su ostali samo **šprliči.** (VV br. 3069, 5. 11. 2003., str. 15) (…) došli su „stručnjaki“ i tak ga „štumperali“ iliti obrezali da je od svega ostal samo jeden veliki **šprlič**! (VV br. 3315, 15. 7. 2008., str. 15) 2) Pukel je **šprlič** i opal sem z lojtre. (L 2013: 1941)

Sperrfeder *m*. [ˈʃpɛʀˌfeːdɐ] **šperfeder** *m*. 'opruga za kočenje'

njem. ɐ > hrv. er njem. – d – ɐ̯ # > hrv. – d – er #

Šperfeder je zato da ti se feder mam nazaj ne odvine. (L 2013: 1935)

Sperrhaken *m*. [ˈʃpɛʀˌhaːkn̩] **šperhakl** *m*. 'otvarač'

njem. n̩ > hrv. l njem. – k – n̩ # > hrv. – k – l #

Otpri z **šperhaklom**. (L 2013: 1935)

Sperrholz *n*. [ˈʃpɛʀ-] **šperploča** *f*. 'ploča od više slijepljenih slojeva furnira'

Posodi mi pilicu za **šperploču**. (L 2013: 1935)

Sperrklappe *f*. [ˈʃpɛʀˌklapə] **šperklapa** *f*. (*pej*.) (B) 'usta'

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Buš po **šperklapi** dobil! (L 2013: 1935)

Sperrstunde *f*. [ˈʃpɛʀˌʃtʊndə] **šperštunde** *m*. (*indekl*.) 'policijski sat'

njem. ə > hrv. e njem. – d – ə # > hrv. – d – e #

Da bi prije **šperštunde** doma mogli dojti, polnočka je za rata bila v šesti vuri navečer. (L 2013: 1935)

spicken [ˈʃpɪk-] **špikati** *imp*. (b) 'nabosti ili nadjenuti meso nečime, najčešće slaninom'; **špikanje** *n*. (*gl. im.*); **našpikati, zašpikati** *perf*. 'nabosti ili nadjenuti meso nečime'

Svinjetinu **špikam** z češnjakom, a srnetinu z špekom. (L 2013: 1936) Či srnetinu ne **našpikaš**, ostane suha. (L 2013: 886)

Spiegel *m*. [ˈʃpiːgl̩] **špigel** (L-) *m*., **špigl** *m*., **špiglin** *m*. (b) 'ogledalo'

njem. ļ > hrv. l	njem. – g – ļ #	>	hrv. – g – l #
njem. ļ > hrv. el	njem. – g – ļ #	>	hrv. – g – el #
njem. ļ > hrv. lin	njem. – g – ļ #	>	hrv. – g – lin #

Ja zato nisem nigdar bil na vlasti, jerbo me bilo strah – moje slike vu **špiglu**. (VV br. 3432, 12. 10. 2010., str. 15)

Spiegeleier *pl.* [ˈʃpiːgļˌaɪ̯ɐ] **špiglejer** *m.* 'jaje na oko'

njem. ļ > hrv. l	njem. – g – ļ – aɪ̯ –	>	hrv. – g – l – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – l – ej – er #

Dva **špiglejere** prosim. (L 2013: 1936)

Spiegelholz *n.* [ˈʃpiːgļˌhɔlʦ] **špiglholc** *m.* 'vrhunska drvena građa pripremljena za građevinske potrebe' (*v. šnitholc*)

njem. ļ > hrv. l	njem. – g – ļ – h –	>	hrv. – g – l – h –

Spiegelzange *f.* [ˈʃpiːgļʦaŋə] **špiglcange** *pl. tan.* 'vrsta staklarskih kliješta'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Ak koji špliter ostane da glaža z dijamantom prerežeš, z **špiglcangami** ga vugneš. (L 2013: 1936)

Spiel *n.* [ˈʃpiːl] **špil** *m.* (b) 'snop igraćih karata'

Za kanastu trebaš dva špile, ali samo četiri đokere. (L 2013: 1937)

spielen [ˈʃpiːl-] **špilati** *imp.* (b) 1) 'igrati'; 2) 'glumiti'; 3) 'svirati' (L-); **špilanje** *n.* (*gl. im.*); **našpilati se** *perf.* (*refl.*) 'naigrati se'; **otšpilati** *perf.* 1a) 'odigrati'; 2a) 'umrijeti'; **zašpilati** *perf.* 'potrošiti novce kartanjem, kockanjem, kladenjem'; **zašpilati se** *perf.* 'zaigrati se'

1) Na trati nogometa špilaju. (L 2013: 1937) 2) Mi smo, kakti pravna država, a gazde zadruge vu koji si ostavil peneze i štel šteditи pak su te fkanili, pušča se da i dalje **špilaju** gospodu. (VV br. 2919, 20. 12. 2000., str. 20) 3) Mesto da su gospon barun bili otac svim onim, kojim je on zapovedal, - mesto da su bili prema svim jednaki i pravedni, oni su sve one šteli ponišćiti, koji se nisu šteli njegovi voli pokoriti i onak tancati, kak je on **špilal**. (ŠM br. 15., kolovoz 1906., str. 2) Kuliko ste partijah **otšpilali**? Taj je svoje zanaveke **otšpilal**. (L 2013: 1120) Za **zašpilane**

peneze si dve hiže zdići mogel! **Zašpilali** su se do jutra, pa kej, dedi su dedi, neje jim za zameriti! (L 2013: 2215)

Spielerei *f*. [ʃpiːləˈʀaɪ̯] **špileraj** *m*. (b) 'igrarija'

njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Tvoj posel je **špileraj** naspram mojega. (L 2013: 1937)

Spielhose *f*. [ˈʃpiːlˌhoːzə] **špilhoze** (*pl. tan.*) 'zaštitne hlače za igru'

njem. ə > hrv. e	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – e #

Z **špilhozama** v špilšul. (L 2013: 1937)

Spielkarte *f*. [ˈʃpiːlˌkaʀtə] **špilkarte** (*pl.*) 'karte za igranje'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Ja sem ga prosil špejskartu, a kelner mi je donesel **špilkarte**. (L 2013: 1937)

Spielschule *f*. (*arh.*) [ˈʃpiːlˌʃuːlə] **špilšul** *m*. (b) 'dječji vrtić'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – Ø #

Ja v **špilšul** nesem hodal, to je trebalo platiti. (L 2013: 1938)

Spielwerk *n*. [ˈʃpiːlˌvɛʀk] **špilverk** *m*. 'glazbena kutija s opružnim mehanizmom'

Da je feder pri kraju, **špilverk** polekše igra. (L 2013: 1937)

Spielzimmer *n*. [ˈʃpiːlˌtsɪmɐ] **špilcimer** *m*. (O) 'prostorija u kojoj se igraju igre na sreću'; 2) 'soba za igru'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

1) I hotel Turist ima svojega **špilcimera**. 2) Mi smo se igrali de je bilo mesta, a bogataška deca su mela **špilcimere**. (L 2013: 1937)

Spielzeug *n*. [ˈʃpiːltsɔɪ̯k] **špilcojk** *m*. (b) 'igračka'

njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – oj – k #

Probala je decu z **špilcojgi** kupuvati, ali je deci trebala ona, a ne **špilcojgi**! (L 2013: 1937)

spießen [ˈʃpiːs-] **špiglati** *imp*. (b+o) 'vezati krvavice drvenim štapićima'; **špiglanje** *n*. (*gl. im.*); **našpiglati** *perf*. 'navezati drvenim štapićima veće količine kobasica ili krvavica'; **pošpiglati**, **zašpiglati** *perf*. 'povezati drvenim štapićima'

njem. s > hrv. g	njem. – iː – s – Ø –	>	hrv. – i – g – l –
njem. Ø > hrv. l	njem. – g – Ø –	>	hrv. – g – l –

Špiglam čurke. (L 2013: 1936) **Našpiglali** smo tulko kobasic da smo mislili da jih nigdar pojeli nemo! (L 2013: 886) Nekej čurkih je **pošpiglano**, a nekej još neje. (L 2013: 1310)

Spindel *f*. [ˈʃpɪndl̩] **špindl** *m*. (b) 'osovina koja ima plosnati navoj'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Šrauštok ima **špindla** da bi mogel stezati. (L 2013: 1938)

Spinnerei *f*. [ʃpɪnəˈʀaɪ̯] **špineraj** *m*. (b) 1) 'predionica'; 2) 'ime nekadašnjega Varteksovoga pogona'

njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Mislim da denes „Varteks“ više niti **špineraja** nema. (L 2013: 1938)

Spinnerin *f*. [ˈʃpɪnəʀ-] **špinerica** *f*. 'prelja'

njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Drugo je biti **špinerica** doma, i imeti preslicu ili kolovrata, a drugo je biti **špinerica** v fabriki. (L 2013: 1938)

Spirituose *f*. [ʃpiʀi-] **špira** *f*. 'žestoko alkoholno piće'

njem. iː > hrv. a	njem. – ʀ – iː –	>	hrv. – r – a #

Evo vam 10 filira, ali jih nemojte odma potrošiti na **špiru**, radije si kruha kupite. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 4)

Spiritus *m*. [ˈʃpiːritʊs] **špiritus** *m*. (b) 'metilni alkohol'; **špiritusni** *adj*. 'koji se odnosi na metilni alkohol'

V zološkomu muzeju s držali kače v **špiritusu**. Za kamperanje **špiritusnoga** rešoa imam. (L 2013: 1938)

Spiritusfabrik *f*. [ˈʃpiːritʊsfaˈbʀiːk] **špiritusfabrika** *f*. 'tvornica žestokoga pića'

njem. Ø > hrv. a njem. – iː – k – Ø # > hrv. – i – k – a #

Još ve stoji šanc Bombelesove štrekice koja je vezala varaždinski kolodvor z **špiritusfabrikom** v Petrijancu. (L 2013: 1938)

Spirituslampe *f*. [ˈʃpiːritʊslampə] **špirituslampa** *f*. 'brener' (*v. letlampa*)

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Spital *n*. [ʃpiˈtaːl] **špital** *m*. (b) 'bolnica'; **špitalski** *adj./adv*. 'bolnički'

Kej mi se groziš z **špitalom**. Nosi **špitalske** šlape i špitalskoga šlafroka. (L 2013: 1938)

Spitz$_1$ *m*. [ʃpɪts] **špic** *m*. 1) (*bav./aust.*) 'vrh' 2) 'vrsta njemačkoga psa'

Ne treba mi više nek za **špic** noža. 2) **Špicof** imaš sakakšnih: malih, velikih, srednih, japanskih (…) (L 2013: 1935)

Spitz$_2$ m. (*bav./aust*) [ˈʃpɪts] **špinčiti** se *imp*. (*refl*.) (B) 'praviti se važan'; **špinčenje** *n*. (*gl. im.*); **našpinčiti se** *perf*. (*refl*.) 'napraviti se važan'; **našpinčenost** *f*. 'umišljenost'; **pošpinčiti se** *perf*. (*refl*.) 'nečime se pohvaliti'

njem. Ø > hrv. n njem. – ɪ – Ø – ʦ – > hrv. – i – n – č –

njem. ʦ > hrv. č njem. – ɪ – Ø – ʦ # > hrv. – i – n – č –

Počel se je mužek **špinčit**,/I sam svoj bit gospodar,/ (I: 3) **Pošpinčil** se je z novim autom. (L 2013: 1310)

Spitzbart *m*. [ˈʃpɪtsbaːɐ̯t] **špicbart** *m*. 'dlake brade koje su šiljasto oblikovane'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – aː – ɐ̯ – t # > hrv. – a – r – t #

Z tem **špicbartom** zgledíš kak Karlo Bedasti. (L 2013: 1936)

Spitzblech *n*. [ˈʃpɪtsblɛç] **špicpleh** *m*. (b) 'metalno učvršćenje na vrhu đona'

njem. b > hrv. p njem. – ts – b – l – > hrv. – c – p – l –

njem. ç > hrv. h njem. – ɛ – ç # > hrv. – e – h #

Z **špicplehi** nesmeš hodati po lakeranomu parketu. (L 2013: 1936)

Spitzbohrer *m*. [ˈʃpɪtsboːʀɐ̯] **špicborer** *m*. 'šiljasto svrdlo'

njem. ɐ̯ > hrv. er njem. – ʀ – ɐ̯ # > hrv. – ʀ – er #

To z **špicborerom** prevrdlaj. (L 2013: 1936)

Spitze *f*. [ʃpɪtsə] **špica** *f*. (b) 1) 'vrh'; 2) 'oštrica'; 3) (B) 'vrijeme kada centrom grada šeću sređeni građani subotom ili nedjeljom prijepodne'; 4) 'uložak za tehničku olovku'; 5) 'tanka šipka koja ide od središta do oplata kotača'; 6) 'glavni naslov s popisom glumaca'; **špice (***pl*.) 'ukrasi od čipke'; *fraz*. **biti v špici** 'plijeniti pozornost';

njem. ə > hrv. a	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – a #
njem. ə > hrv. e	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – e #

1) Daj mi papra na **špici** noža. (L 2013: 1936) 2) Došavši do Plitvice spremio je naime dugački kolac s bezbroj **špica,** na koje je zabo žabe i bacio ga u vodu. (F 1929: 2) 3) Najdemo se na **špici**. 4) Prosim nula pet **špice** za tehničku olofku. 5) Ftrgla mi se je **špica** na kotaču. Nesem videl **špicu**, pa ne znam ko je igral. Kej na šlafhemdu trebaju **špice**, pa niko jih ne vidi. (L 2013: 1936)

Spitzel *m*. [ˈʃpɪtsl̩] **špicl**, **špic** *m*. 'doušnik'; **špiclofski** *adj./adv*. 'špijunski'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – ts – l̩ #	>	hrv. – c – l #
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – ts – l̩ #	>	hrv. – c – Ø #

Dok je bio Židov, bio je magjaron i Rauchov, kako ono novine pisahu, **špicl**; kao bezvjerac je preša medju tako zvane divljake, a kao katolik – medju tobožnje Starčevićance. (ŠM br. 2., siječanj 1906., str. 3) On je udbaški **špic**. **Špiclofski** je poslušal se kej se spominamo. (L 2013: 1936)

spitzen [ˈʃpɪts-] **špičiti** *imp*. (b) 'šiljiti'; **špičenje** *n*. (*gl. im.*); **ošpičiti** *perf*. 'završiti šiljenje'; **potšpičiti** *perf*. 'naoštriti na vrhu'; **zašpičiti** *perf*. 'učiniti oštrim na vrhu'; **zašpičiti se** *perf*. (*refl.*) 1) 'zaoštriti odnose'; 2) 'izgubiti na težini'

njem. ts > hrv. č	njem. – ɪ – ts –	>	hrv. – i – č –

Špiči agacijine kolce za gorice. (L 2013: 1936) **Ošpiči** kolce. (L 2013: 1089) **Potšpičene** kolce v gorice pelaj. (L 2013: 1329) Imaš noža da si **zašpičim** olofku? 1) Nejpredi se je jako **zašpičilo**, a unda smo se, bogme, i pograbili. 2) Od betega se je **zašpičil** kak letva. (L 2013: 2214)

Spitzenvorhang *m*. [ˈʃpɪtsn̩foːɐ̯haŋ] **špicferunk** *m*. 'zavjesa od čipke'

njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – ts – n̩ – f –	>	hrv. – c – Ø – f –
njem. o: > hrv. e	njem. – f – o: – ɐ̯ –	>	hrv. – f – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – h –	>	hrv. – e – r – Ø –
njem. h > hrv. Ø	njem. – ɐ̯ – h – a –	>	hrv. – r – Ø – u
njem. a > hrv. u	njem. – h – a – ŋ #	>	hrv. – Ø – u – nk #

njem. ŋ > hrv. nk njem. – a – ŋ # > hrv. – a – nk #

Špicferungi su za vu prvu hižu. (L 2013: 1936)

Spitzenstoff *m*. [ˈʃpɪtsn̩ʃtɔf] **špicnštof** *m*. 'tkanina od čipke'

K tomu idu dva metri **špicnštofa** za forhange. (L 2013: 1936)

Spitzfleisch *n*. [ˈʃpɪtsflaɪ̯ʃ] **špicflau** *m*. 'goveđa potrbušina'

njem. aɪ̯ > hrv. au njem. – l – aɪ̯ – ʃ # > hrv. – l – au – Ø #

njem. ʃ > hrv. Ø njem. – aɪ̯ – ʃ # > hrv. – au – Ø #

Špicflau je za juhu. (L 2013: 1936)

Spitzhose *f*. [ʃpɪts-] **špicerice** *f*. (*pl. tan.*) 'hlače koje se sužavaju prema nogavicama'

Špicerice smo nosili po zimi. (L 2013: 1936)

spitzig *adj*. [ˈʃpɪts-] **špicasti**, **špičasti** *adj*. (b) 'koji se uzi prema jednome kraju'

njem. ʦ > hrv. č njem. – ɪ – ʦ – > hrv. – i – č –

Ovako hrdjave svinje, ka ima duge, suhe noge, vrat kak gusak, a sav je nekak **špicasti** kak vreteno, još nisam imala. Dej mi nekaj **špičastoga** da si zvadim skalu. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3)

Spitzmesser *n*. [ˈʃpɪtsmɛsɐ] **špicmeser** *m*. 'vrsta tokarskoga noža'

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ # > hrv. – s – er #

Vrni šropmesera i deni **špicmesera**. (L 2013: 1936)

Spitzname *m*., **Spitznamen** *pl*. [ˈʃpɪtsˌnaːmə] [ʃpɪtsˌnaːmən] **špicname** *m*. (L-), **špicnamen** *m*. 'nadimak'

njem. ə > hrv. e njem. – m – ə # > hrv. – m – e #

njem. ə > hrv. e njem. – m – ə – n # > hrv. – m – e – n #

A naslov ovoga vugleca mi je denes opal na pamet, jerbo me dogradonačelnikov **špicname** iliti nick (nadimak) podsetil na jednoga kulturtregera z bivšeg sistema, koji je za vse kaj je trebalo napraviti govoril: Bumo to mic po mic… (VV br. 3427, 7. 9. 2010., str. 15) Sad netko mora dati **špicnamen** hiži koja je iste farbe kak i Prva osnovna škola, koju su deca prozvala – barbika. (VV br. 3073, 2. 12. 2003., str. 15) (…) a prednost jim je kaj su do sad mogli pisati pod **špicnamenom** iliti šifrom. (VV br. 3303, 22. 4. 2008., str. 15)

Spitzzange f. [ˈʃpɪtstsaŋə] **špiccange** (*pl. tan.*) 'kliješta koja imaju šiljaste vrhove'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Zvadi to z **špiccangami**. (L 2013: 1936)

Splitter *m*. [ˈʃplɪtɐ] **špliter** *m*. 'geler'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Špliter mu je prsta otsekel. (L 2013: 1939)

Spoiler *m*. [ˈspɔɪ̯lɐ] **spojler** *m*. (b) 'aerodinamički dio podvozja koji omogućava bolju stabilnost vozila pri većim brzinama'

njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – p – ɔɪ̯ – l –	>	hrv. – p – oj – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Na našemu fijatu puntu **spojlera** ni treba. (L 2013: 1812)

Sporer *m*. (*arh.*) [ˈʃpoːʀɐ] **špoljar** *m*. 'obrtnik koji izrađuje predmete od metala'; **špoljarski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *špoljare*'

njem. ʀ> hrv. lj	njem. – oː – ʀ – ɐ #	>	hrv. – o – lj – ar #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – ʀ – ɐ #	>	hrv. – lj – ar #

Šlosare su v Varaždinu zvali **špoljari**. **Špoljarskih** je poslof se menje, pak je i **špoljarof** se menje. (L 2013: 1939)

Spott *m*. [ʃpɔt] **špot** *m*. 'ruglo'; **špoten, špotlivi** *adj*. 'sramotan'; **špotno** *adv*. 'sramotno'; **špotnost** *f*. 'ono što je sramotno'

(…) jerbo su stvarno na **špot** i sramotu našemu gradu. (VV br. 3367, 14. 7. 2009., str. 15) **Špoten** človek, stari jarec. **Špotno** je za se nas kak se ponašaš! Samo ti **špotnosti** po glavi hodaju. (L 2013: 1939)

spotten [ˈʃpɔt-] **špotati** *imp.* (B) 'grditi'; **špotanje** *n*. (*gl. im.*); **špotancija** f. 'grdnja'; **špotuvati se** *imp*. (*refl.*) 'rugati se'; **špotuvanje** *n*. (*gl. im.*); **našpotati**, **zašpotati**, **zešpotati** *perf*. 'izgrditi'; **ošpotati** *perf*. 'osramotiti'; **ošpotati se** *perf.* 'osramotiti se'; **pošpotati** *perf.* 'nekoga prekoriti'; **rešpotati se** *perf*. (*refl.*) 'zanijeti se kod grdnje nekoga'

Gospon baron su **špotali** redom sve te proklete gospone od pozicije rekli su, da bi jih sam peklenski vrag sve skup zel i vu peklu spekel. (ŠM br. 6. lipanj 1905., str. 2) (…) kojekaj

obečavleju i sadašnje čelnike **špotaju**. (VV br. 3351, 24. 3. 2009., str. 15) Pak bum dobil **špotancije** da dojdem doma. (L 2013: 1939) Fejst ga je **našpotala**. (L 2013: 886) **Ošpotal** ga je pred simi nami. (L 2013: 1089) Ze svojim se je ponašanjem pred simi **odšpotal**. (L 2013: 1089) Moram jih malo **pošpotati** da se ne respustiju. (L 2013: 1310) Kej mi **se špotuješ**? (L 2013: 1939)

Sprachfehler *m*. [ˈʃpʀaːxˌfeːlɐ] **šprahfeler** *m*. 'govorna mana'

njem. x > hrv. h	njem. – a: – x – f –	>	hrv. – a – h – f –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Ima **šprahfelera**, račla. (L 2013: 1940)

sprechen [ˈʃpʀɛç-] **šprehati** imp. (b) 'govoriti neki strani jezik'; **šprehanje** *n*. (*gl. im.*); **pošprehati** *perf* 'kratko razgovarati na nekom stranom jeziku'; **špraha**, **špreha** *f*. (b) ' strani jezik'

njem. ɛ > hrv. a	njem. – ʀ – ɛ – x –	>	hrv. – r – e – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç –	>	hrv. – e – h –

Si ga čul kak engleski **špreha**? (L 2013: 1940) Malo sem si z Švabima **pošprehal,** malo z rečmi, malo z rokami. (L 2013: 1310) Čovek strenske **šprahe** govori. Ne zna niti hrvacku **šprehu**, a kam bi strenske šprehe!? (L 2013: 1940)

Spreize *f*. [ˈʃpʀaɪ̯tsə] **šprejc** *m*. (b) 'potporanj'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ts –	>	hrv. – r – ej – c –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – Ø #

Zemi **šprejce** i potšprejcaj kulise. (L 2013: 1940)

spreizen [ˈʃpʀaɪ̯ts-] **šprejcati** *imp*. (b) 'postavljati potporanj'; **šprejcanje** *n*. (*gl. im.*); **potšprejcati**, **zašprejcati** *perf*. 'poduprijeti'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ʦ –	>	hrv. – r – ej – c –

Šprejca kulise. (L 2013: 1940) **Potšrejcaj** to da se ne zruši. (L 2013: 1329)

sprengen [ˈʃpʀɛŋ-] **šprengati** *perf./imp*. (b) 'postavljati eksploziv'; **šprenganje** *n*. (*gl. im.*); **potšprengati** *perf*. 'postaviti eksploziv'; **šprenger** *m*. 'osoba koja postavlja eksploziv'; **šprengerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *šprenger*'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ –	>	hrv. – e – ng –

Šprengali smo bunkere. (L 2013: 1940) Hižu su mu tak **potšprengali** da se pri eksploziji samo sela! (L 2013: 1329) Mi smo v kamenu zvrtali luknje, a **šprenger** z kamenoloma je v njih dinamita del i rastrelil jih je. **Šprengerski** su hižu zdigli v zrak. (L 2013: 1940)

Sprengstoff *m*. ['ʃpʀɛŋʃtɔf] **šprenkštof** *m*. 'eksploziv'
njem. ŋ > hrv. nk njem. – ɛ – ŋ – ʃ – > hrv. – e – nk – š –
Krali su **šprenkštofa** i minerali ribe. (L 2013: 1940)

sprinten [ˈʃpʀɪnt-] **šprintati** *imp*. 'brzo trčati'; **šprintanje** *n*. (*gl. im*); **resšprintati se** *perf*. (*refl*.) 'rastrčati se'; **šprinterica** *f*. 'športska obuća s čavlima na đonu'; **zašprintati** *perf*. 'brzo potrčati'; **zašprintati se** *perf*. 'pojuriti'
Šprinta kak propuh. (L 2013: 1941) **Resšprintajte** se na se strane i sima javite! (L 2013: 1597) **Zašprintal** je kak da mu pod petaj gori! Kam si se **zašprintal**, kam ti se tak žuri? (L 2013: 2215)

Sprinter *m*. ['ʃpʀɪntɐ] **šprinter** *m*. (b) 'sportaš koji trči na stazama kratke udaljenosti'; **šprinterica** *f*.; **šprinterski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na šprintere'
njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #
Dober je **šprinter**, ali nemre dugo. Z **šprinterskom** brzinom je pret policijom pobegel. (L 2013: 1941)

Spritzauto *n*. [ˈʃpʀɪtsaʊ̯to] **špricauto** *m*. 'vozilo koje ima ugrađeni sustav za prskanje'
njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – ts – aʊ̯ – t – > hrv. – c – au – t –
Kak negdi do pedesete v Varaždinu ni bilo asfalta, **špricauto** je poleval vulice da se ne zdiže prašina. (L 2013: 1940)

Spritze *f*. ['ʃpʀɪtsə] **šprica** *f*. (b) 1) 'naprava s cijevi niz koju izlazi tekući sadržaj'; 2) 'medicinski pribor za intravenozno ubrizgavanje lijekova'; **špricalka**, **špricaljka** (L) *f*. 'isto što i *šprica*'
njem. ə > hrv. a njem. – ts – ə # > hrv. – c – a #
Donesi **špricu** za čurke. (L 2013: 1940) I nije prošlo ni pol ure već zaropotaše ulicom brizgalke (**špricalke**) i digne se krika vika: „Oganj! Oganj!“ (PVK 1864)

Spritzdecke *f*. [ˈʃpʀɪtsdɛkə] **špricdeka** *f*. 'zaštitni prekrivač koji onemogućava ulazak vode'
njem. ə > hrv. a njem. – k – ə # > hrv. – k – a #

Prevrnul se je z glavom nadol, v brzini si neje **špricdeku** otkapčiti ftegnul i ftopil se je. (L 2013: 1941)

Spritzkante *f.* [ˈʃpʀɪtskantə] **šprickanta** *f.* 'kanta s nastavkom za prskanje'
njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #
Po pedeset **šprickantih** vode sem znal odnesti na vrt. (L 2013: 1941)

spritzen [ˈʃpʀɪʦ-] **špricati** *imp.* (b) 'prskati'; **špricati se** *imp.* (*refl.*) 'unositi ubrizgavanjem'; **špricnuti** *perf.* 1) 'ubrizgati'; 2) 'na brzinu nekud otići'; 3) 'projuriti'; **našpricati** *perf.* 'poprskati'; **našpricati se** *perf.* (*refl.*) 'nanijeti prskanjem'; **pošpricati** *perf.* 'poprskati'; **pošpricati, zašpricati se** *perf.* (*refl.*) 'poprskati se'; **prešpricati** *perf.* 'poprskati po cijeloj površini'; **fšpricnuti** *perf.* 'ubrizgati'; **zašpricati** *perf.* 1a) 'poprskati'; 2a) 'oploditi';
Ova šprica **šprica** na se strane. Več se **šprica**, ne bu dugo, jemput se bu predozeral. (L 2013: 1940) 1) Samo malo sode mi **špricni.** 2) Daj na brzinu **špricni** do štacuna i donesi mleka. 3) **Špricnul** je krej mene morti z dvjesto na vuru. (L 2013: 1941) Još mi malo sode **fšpricni**! (L 2013: 343) Buš **našprical** jabuke? Treba se proti komarcom **našpricati**. (L 2013: 887) Či me **pošpricaš**, ja bum tebe! Ze slinom **se** ves **pošprica** da govori, a i nas **pošprica**. (L 2013: 1310) 1a) Či vočke dobro **zašpricaš**, neju ti črvive. 2a) Neje pazil, **zašprical** ju je i ve je v drugomu stanju. (L 2013: 2215)

Sprossen *pl.* [ˈʃpʀɔsn̩] **šprosn** *m.* (b) 'prečka na ljestvama'
Šprosn na lojtri je pukel. (L 2013: 1941)

sprudeln [ˈʃpʀuːdl̩-] **šprudlati** *imp.* (b) (*aust.*) 'pjenasto umutiti'; **šprudlanje** *n.* (*gl. im.*); **našprudlati** *perf.* 'dobro umutiti da poprimi pjenastu strukturu'; **zašprudlati** *perf.* 'pripremiti *šprudlanjem*'
njem. l̩ > hrv. l njem. – d – l̩ – > hrv. – d – l –
Testo za palačinke **šprudlam**, a snega točem. Valda nesam testo dobro **našprudlala** da mi se palačinke prijemleju. (L 2013: 887) Dost testa **zašprudlaj**, puno nas bu na obedu! (L 2013: 2215)

Sprudler *m.* (*aust.*) [ˈʃpʀuːdlɐ] **šprudler** *m.*, **šprudl** *m.* 'pjenjača sa završetkom u obliku zvijezde'
njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – Ø #

Ti **šprudlera** v glavu hitim! Z **šprudlom** testo za palačinke mešam! (L 2013: 1941)

sprühen [ˈʃpʀyːn-] **šprih** *m.* (b) 'sačma'; **špriherica** *f.* 'sačmarica'

njem. y: > hrv. i	njem. – ʀ – i – Ø –	>	hrv. – r – i – h –
njem. Ø > hrv. h	njem. – i – Ø –	>	hrv. – i – h –

Taljanski lofci su v kuruzi nastrelili Drašovu ženu i mela je punu rit **šprihof**. Fkrali su mi **šprihericu**. (L 2013: 1941)

Sprung *f.* [ʃpʀʊŋ] **šprunk** *m.* (b) 'fina, tanka pukotina ili posjekotina'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

V rami ti je **šprunk** tenki kak las i radi njega moreš poginuti. (L 2013: 1941)

Spuckschale *f.* [ˈʃpʊkʃaːlə] **špukšale** *f.* 'medicinsko pomagalo u obliku posudice koja služi za sakupljanje sline, krvi, želučanog sadržaja i sl.'; **špitalšpukšaltreger** *m.* 'njegovatelj u bolnici' (*v. špital*)

njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Negda su pri doktoru v genjku stale **špukšale**, a ve nemaš kam plunuti. (L 2013: 1942) Se na svetu bi mogel delati, ali **špitalšpukšaltreger** ne bi mogel biti. (L 2013: 1938)

Spucktrog[226] *m.* (*bav./aust./kol.*) [ˈʃpʊktʀoːk] **špuktrigl** *m.* 'posuda za skupljanje pljuvačke koja se u prošla vremena nalazila na javnim mjestima'; **špuktružica** *f.* 'isto što i *špuktrigl*'

njem. o: > hrv. i	njem. – ʀ – o: – k –	>	hrv. – r – i – g –
njem. k > hrv. g	njem. – o: – k – Ø #	>	hrv. – i – g – l #
njem. Ø > hrv. l	njem. – o: – k – Ø #	>	hrv. – i – g – l #

Konrad Grims prodaje raznovrsno staklovje, cilindre i halbcilindre, bilikume, flaše i čaše za bacanje po gostionama, izvrsne **špuktrigle**, ter svih kalibra posude za dnevnu i noćnu uporabu. (PO 1928: 4) **Špuktružica** z peskom i kahlica naveke su bile pod postelom. (L 2013: 1942)

Spule *f.* [ˈʃpuːlə] **špula** *f.* (b) 'predmet u obliku valjka na kojem je nešto namotano'; **špulica** *f.* (*dem.*) 'umanjenica od *špula*'

njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

[226] Usp. http://www.austriaca.at/wboe/75447.xml (23. 3. 2019.).

Za ribiče je bilo svakakšnih palic i **špul** i udic; jedino ovoga leta nisam nigdi videl pofarbane črve i gliste koje ribe najrajše grizeju. (VV br. 2961, 10. 10. 2001., str. 20) **Špulicu** konca kupi. (L 2013: 1942)

spulen [ˈʃpuːl-] **špulati** *imp*. 'namatati na predmet u obliku valjka'; **špulanje** *n*. (*gl. im.*); **našpulati**, **zašpulati** *perf*. 'namotati'; **našpulati se** *perf*. (*refl.*) 'namotati se'; **prešpulati** *perf*. 'premotati'; **rešpulati** *perf*. 'razmotati'; **rešpulati se** *perf*. (*refl.*)
Konec na grejfera **špulam**. (L 2013: 1942) Filma na kerna **našpulaj**. Roletla smao prkneš i on **se našpula**. (L 2013: 887) Filma sem z kotača na kerna **prešpulal**. (L 2013: 1431) **Rešpulalo se** je i kej ja ve morem?! (L 2013: 1611)

Spulmaschine *f*. [ˈʃpuːlmaˌʃiːnə] **špulmašina** *f*. 'stroj za namatanje'
njem. ə > hrv. a njem. – n – ə # > hrv. – n – a #
Špulmašine su vu „Varteksu“ vu veberaju. (L 2013: 1942)

Spur *f*. [ʃpuːɐ̯] **špura** *f*. (b) 1) 'trag u obliku pravca'; 2) 'jedna strana kolnika'
njem. ɐ̯ > hrv. ra njem. – u: – ɐ̯ # > hrv. – u – ra #
1) Pogleč **špuru** od gum. 2) Drži desnu **špuru**. (L 2013: 1942)

spuren [ˈʃpuːʀ-] **špurati** se imp. (*refl.*) (B) 'žurno se kretati, voziti'; **špuranje** *n*. (*gl. im.*); **zašpurati se** *perf*. (*refl.*) 1) 'krenuti u određenom pravcu te ne skretati s puta'; 2) 'žurno se kretati'; 3) 'zaletjeti se'
Gleč ga, **špura se** kej norjak! I bez **špuranja** po cesti da se kej ne dogodi! (L 2013: 1942) **Zašpural se** je ravno i ni levo, ni desno. Kam si tak **zašpurani**, kej negdi gori? 3) **Zašpural se** je vu me i napravil mi totalku. (L 2013: 2215)

SS *f*. [ɛsˈʔɛs] **esesovec** *m*. 'pripadnik zloglasne njemačke nacističke policijske organizacije'; **esesofski** *adj./adv*.
Esesofci su kancelarije meli tu de je ve FOI. **Esesofski** oficeri su stanuvali v hotelu »Novak«. (L 2013: 280)

Stab *m*. [ʃtaːp] **štap** *m*. 'stožer'; **štapski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na stožer'
Pitaj v **štabu**, tam imaju karte. (L 2013: 1946) Gimnazijalci i drugi krampali su i šikarje sekli, a organizatori su svojega, kak bi se onda reklo „**štaba**“ (razni omladinski rukovodioci),

stacionerali vu krčmi „Pri ruži“. (VV br. 2955, 29. 8. 2001., str. 14) Stvari se prvo **štapski** rešiju, a unda idu k operativnim oficerom. (L 2013: 1946)

Stadel *m*. (*bav./aust./švic.*) [ʃtaːdəl] **štagel** *m*. 'manja gospodarska zgrada gdje se drži hrana za stoku'; **štaglinec** *m*. (*neg., dem.*) 'umanjenica od *štagel*'

njem. d > hrv. g njem. – a – d – ə – > hrv. – a – g – e –

njem. ə > hrv. e njem. – d – ə – l # > hrv. – g – e – l #

Kola su v **štaglu**. To ti se v te mali **štaglinec** ne zide. (L 2013: 1944)

Staffage *f*. [ʃtaˈfaːʒə] **štafaža** *f*. (b) 1) 'ukrasni dodatak'; 2) (B) 'lice koje se pojavljuje na pozornici samo u sporednim ulogama'

njem. ə > hrv. a njem. – ʒ – ə # > hrv. – ž – a #

1) Za **štafažu** je v revere zegla del. 2) Režiser je štel da v prvomu delu igram rolu, a v drugomu da bum samo **štafaža**, al sem mu rekel nek si drugoga mejmuna najde! (L 2013: 1944)

Staffel (*jnj*.) [ˈʃtafl̩] **štafl** *m*. (B) 'daska srednje veličine i debljine'

njem. l̩ > hrv. l njem. – f – l̩ # > hrv. – f – l #

Letve za plot se pribijaju na **štafle**, a **štafli** se pribijaju na stope. (L 2013: 1944)

Staffete *f*. [ʃtaˈfɛtə] **štafeta** *f*. (b) 1) (B) 'štafetna palica'; 2) 'atletska disciplina'; **štafetni** *adj*. 'koji se odnosi na *štafeta*'; **štafetno** *adv*. 'koji se odnosi na *štafeta*'

njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

1) I ja sem nosil **štafetu**, čak sem ju v ime gimnazije predaval na svečani tribin. 2) Beži v **štafeti** četiri put četiristo. (L 2013: 1944)

Staffelei *f*. [ʃtafəˈlaɪ̯] **štafelaj** *m*. 'drveno postolje za slikanje'

njem. ə > hrv. e njem. – f – ə – l – > hrv. – f – e – l –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – l – aɪ̯ # > hrv. – l – aj #

Malo njegove slike , malo slike njega kak dečeca onda kak študenta, i na kraju kak profesora za **štafelajom**. (VV br. 3192, 8. 3. 2006., str. 15)

staffieren [ʃtaˈfiːʀ-] **štaferati** *imp*. (b) 'šivanjem spojiti dvije tkanine'; **štaferanje** *n*. (*gl. im.*); **poštaferati** *perf*. 'obrubiti tkaninu'

njem. i: > hrv. e njem. – f – i: – ʀ – > hrv. – f – e – r –

Štaferaj rukava. **Štaferanje** rukavof je stručni posel. (L 2013: 1944) Tržiju se već **poštaferane** plahte. (L 2013: 1310)

Stahldraht *m*. [ˈʃtaːlˌdʀaːt] **štaldrat** *m*. 'žica od čelika'
Dej mi **štaldrata** da cef otštopam! (L 2013: 1945)

Steifkappen *pl*. [ˈʃtaɪ̯fˌkapən] **štejfkapn** *m*. 'ojačani vrh cipele'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – f –	>	hrv. – t – ej – f –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – p – ə – n #	>	hrv. – p – Ø – n #

Šimicipele imaju drugačke **štejfkapne** kak mokasine. (L 2013: 1948)

Stall *f*. [ʃtal] **štala** *f*. (b) 'staja'; **štalica** *f*. (*dem.*) 1) 'umanjenica od *štala*'; 2) (B) 'prikaz rođenja Isusa Krista'; **štalni**, **štalski** *adj*. 'stajski'

njem. l > hrv. la	njem. – a – l #	>	hrv. – a – la #

Ali, baš u prostorima gdi je sad »Sloboda-VIS« negda su bile konjske **štale**, kaj se vidi i po haklima vu zidu. (VV br. 3196, 5. 4. 2006., str. 15) 1) **Štalica** i kravica, to je se kej imamo. 2) I mi smo negda na Badnjak doma delali **štalicu**. **Štalna** vrata je treba zapreti. **Štalski** gnoj je bolši od ovih novih. (L 2013: 1945)

Stallmeister *m*. [ˈʃtalˌmaɪ̯stɐ] **štalmešter** *m*. 'konjušar'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Štalmešter mora konje rat meti. (L 2013: 1945)

Stammgast *m*. [ˈʃtamˌgast] **štamgast** *m*. 'stalni gost jedne gostionice'
On je **štamgast**, šanker, gemištarac. (L 2013: 1945)

Stammlokal *n*. [ˈʃtamloˌkaːl] **štamlokal** *m*. 'ugostiteljski objekt u kojem je netko stalni gost'
Naš **štamlokal** je kavana na Korzi, sakoga pondelka v jedenejsti vuri se tam z dedom najdemo na kavi. (L 2013: 1945)

Stammtisch *m*. [ˈʃtamˌtɪʃ] **štamtiš** *m*. (b) 'stol koji je rezerviran za stalne posjetitelje ugostiteljskoga objekta koji se sastaju u određeno vrijeme'

A ovo je **štamtiš** za rotarijance. (L 2013: 1946)

Stamperl *n*. (*bav./aust.*) [ˈʃtampɛʀl] **štampl** *m*., **štamprl** *m*. 'mala čaša koja se najčešće koristi za žestoko piće'; **štamprlek** *m*., **štamprlin** *m*. (*dem*.) 'umanjenica od *štamprl*'; "

njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – p – ɛ – ʀ –	>	hrv. – p – Ø – r –
njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – ɛ – ʀ – l #	>	hrv. – Ø – Ø – l #

Videl sam tak pri jednomu kotleku kak nutri saki čas dolevleju **štamprl** vinčeka… (VV br. 3381, 20. 10. 2009., str. 15) Z **štampla** nemrem piti, premali mi je! Niti celoga **štamprlina** nesem spil, a ona mi veli da sam pijan. (L 2013: 1946)

stampfen ['ʃtampf-] **štamfati** *imp*. (b+o) 'utabavati snijeg'; **štamfanje** *n*. (*gl. im.*) **naštamfati** *perf*. 'utabati snijeg'; **poštamfati**, **zaštamfati** *perf*. 'utabati snijeg do kraja'

njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf –	>	hrv. – m – f –

Skijaški rezulatati ovisju i o tomu kak je steza **štamfana**. (L 2013: 1945) **Naštamfali** su dvejst metri steze, a dale? (L 2013: 887) Baš da su **poštamfali**, jim je friški snek nacurel. (L 2013: 1310)

Stand *m*. [ʃtant] **štand** *m*. (L-), **štant** *m*. (b) 'lako prenosiv, često natkriven, stol za prodaju na proštenjima, sajmovima, tržnicama'

njem. t > hrv. d	njem. – a – n – t #	>	hrv. – a – n – d #

Na znam komu je opalo na pamet zabraniti **štande** na Franjevačkom placu? (VV br. 3233, 20. 12. 2006., str. 15)

Ständer *m*. [ˈʃtɛndɐ] **štender** *m*. (b) 'metalna konstrukcije koja služi za vješanje nečega'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

(…) novi **štenderi** za bicikline v Kačičevi vulici (…) (VV br. 3315, 15. 7. 2008., str. 15)

Standler *m*. (*aust.*) [ˈʃtandlɐ] **štandar**, **štander** *m*. 'prodavač za štandom'

njem. l > hrv. Ø	njem. – d – l – ɐ #	>	hrv. – d – Ø – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – Ø – er #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – Ø – ar #

Pak su licitari tržili gvirce z ledom, a **štandari** prodavali kojekakšne prčkarije za decu. (VV br. 2845, 21 .7. 1999., str. 48)

Stange *f.* [ʃtaŋə] **štanga**, **štenjga** *f.* (b) 'motka, poluga'; **štangica** *f.* (*dem.*) 'umanjenica od štanga'; **držati štangu** *fraz.* 'podupirati, podržavati nekog'

njem. a > hrv. e	njem. – t – a – ŋ –	>	hrv. – t – e – njg –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – a #
njem. ŋ > hrv. njg	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – njg – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – a #

Jedino je malo težeše bilo prišrajfati tablicu na ženske bicikline koji nemaju te **štange**. (VV br. 3186, 25. 1. 2006., str. 15) Čokolada se negda po sejmih v **štangicah** tržila. (L 2013: 1946) Ma da vam pravo kažem, ja ni sam za cijelo neznam, nu mislim tako, da će to biti naziv za one, koji **drže štangu** onom glasovitom političkom švindleru Jozefu Franku u Zagrebu. (ŠM br. 2., siječanj 1906., str. 2) Či neš dober, zel bum **štenjgu** i zviznul te po pleči. (L 2013: 1949)

Stängel *m.* [ˈʃtɛŋl̩] **štingl** *m.* (b) 1) 'peteljka'; 2) (B) 'tanka drška kod čaše za vino'

njem. ɛ > hrv. i	njem. – t – ɛ – ŋ –	>	hrv. – t – i – ng –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – l̩ #	>	hrv. – i – ng – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ŋ – l̩ #	>	hrv. – ng – l #

1) Se jabuke su pojeli, meni su samo **štingli** ostali! 2) Donesi čaše z **štinglima**!

Stängelglas *f.* [ˈʃtɛŋl̩-] **štinglčaša** *f.* 'čaša s visokim stalkom'

njem. ɛ > hrv. i	njem. – t – ɛ – ŋ –	>	hrv. – t – i – ng –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɛ – ŋ – l̩ –	>	hrv. – i – ng – l –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ŋ – l̩ –	>	hrv. – ng – l –

Jela je bilo dosti, kojekakšnih oblizekov, pijače takaj, vse vu **štinglčašama**. (VV br. 3083, 11. 2. 2003., str. 15)

Stanniol *n.* [staˈni̯oːl] **staniol** *m.* (L-), **stanol** *m.* 'tanka folija od kositra, aluminija ili cinka'; **stanolni** *adj*.

njem. i̯ > hrv. Ø	njem. – n – i̯ – o: –	>	hrv. – n – Ø – o: –

Tak se obično ponašaju vu svetu oni koji žive od prodaje usluga građanima, scifraju i u **staniol** zamotaju poskulpenje itd. (VV br. 3031, 12. 2. 2003., str. 15) Bomboni su v **stanolnomu** omotu. (L 2013: 1852)

Stanze *f.* ['ʃtantsə] **štanca** *f.* (b) 'čelični kalup za rezanje i oblikovanje'

njem. ə > hrv. a	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – a #

To nemreš skovati, za to trebaš **štancu**. (L 2013: 1946)

stanzen ['ʃtants-] **štancati** *imp*. (b) 1) 'strojno izrezivati predmete koristeći pritisak'; 2) (O) 'masovno proizvoditi'; **štancanje** *n*. (*gl. im.*); **naštancati** *perf*. 'masovno proizvesti'; **otštancati** *perf*. 'završiti masovnu proizvodnju nečega izrezivanjem'
Platli za šraufe se **štancaju**. (L 2013: 1946) Slike mu zglediju kak da su **naštancane**. (L 2013: 887) **Otštancal** je toga za pune tačke. (L 2013: 1120)

Stärke *f*. [ˈʃtɛʀkə] **šterka** *f*. (b) 'škrob za učvršćivanje rublja'
njem. ə > hrv. a njem. – k – ə # > hrv. – k – a #
Mama je sama **šterku** delala z krompera. (L 2013: 1950)

stärken [ˈʃtɛʀk-] **šterkati** (b) 'učiniti rublje krutim'; **šterkanje** *n*. (*gl. im.*); **pošterkati**, **zašterkati** *perf*. 'učiniti tkaninu krutom koristeći otopinu sa škrobom'; **šterkati se** *imp*. (*refl.*) (B) 'dotjerivati se'; **prešterkati** *perf*. 'previše ukrutiti rublje'
Prosim te, nej mi više **šterkati** robače! Ve za **šterkanje** imamo špricu. Koga **se** vraga **šterkaš**, ionak te bu celu skosmal! (L 2013: 1950) Ne dam da mi **pošterka** robaču; kragn me draple. (L 2013: 1311)

Start *m*. [ʃtaʀt] **štart** *m*. (b) 1) početak'; 2) 'linija koja označava početnu točku neke utrke'
A vu pol noči – mam posle **štarta** trkačov – zaplesali su valcera, onda otprli flašu šampanjca kaj su ju z sobom vu žepu donesli ili pak su odišli na kuhano vino koje se i za sad zabadav delilo. (VV br. 3183, 4. 1. 2006., str. 15)

starten [ˈʃtaʀt-] **štartati** *perf./imp*. (b) 1) 'započeti neku radnju'; 2) 'krenuti u napad'; **štartanje** *n*. (*gl. im.*); **doštartati** *perf*.; **naštartati** *perf*. 'navaliti na nekoga'; **zaštartati** *perf*. 1a) 'zatjerati se'; 2a) 'upaliti motor'
1) Mašina ti dobro **štarta**. 2) De ftegne, **štarta** na mene. (L 2013: 1964) **Doštartal** je kak da bi z neba opal. (L 2013: 235) **Naštartal** je na me i hitil me dol. (L 2013: 887) 1) Z daleka je **zaštartal** na mene, i da nesem pobegel, zbil bi me! 2) Seli smo se v več **zaštartani** auto. (L 2013: 2215)

Starter *m*. [ˈʃtaʀtɐ] **štarter** *m*. (b) 1) 'osoba koja daje znak za početak natjecanja'; 2) 'naprava koja pokreče motor automobila'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

1) Da je **štarter** puknul, publika se splašila. 2) **Štarter** mi šteka, hrže kak konj. (L 2013: 1964)

Station *f.* [ʃtaˈtsi̯oːn] **štacija** *f.* (b) 1) 'postaja, stanica'; 2) (L-) 'odmorište za putnike, mjesto za okrijepu'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – oː –	>	hrv. – i – j – a –
njem. oː > hrv. a	njem. – Ø – o – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – o – n #	>	hrv. – a – Ø #

1) Gospon su puhali od ljutine kakti som – a nečni tulifon je igral čitavi cajt, kak da bi bil na železnički **štaciji** v Veliki Kaniži. (ŠM br. 6., lipanj 1905., str. 2) Ali gdi da sazna za vozni red i za busekove **štacije**, ako se ne računa ona glavna pri Kolodvoru ili ona pri farnoj cirkvi na Trgu slobode? (VV br. 3380, 13. 10. 2009., str. 15) 2) Jerbo mi je do Varteksovoga igrališča predaleko pešice, a nekoje od mojih **štaciji** su zaprli, na priliku „Ludvu“ vu Trakoščanski vulici ili „Plavoga Jadrana“ v Zagrebačkoj (…) (VV br. 3006, 21. 8. 2002., str. 13)

stationär *adj*. [ʃtatsi̯oˈnɛːɐ̯] **štacijonar** *m.* (b) 'zdravstvena ustanova za prihvat bolesnika'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – o –	>	hrv. – i – j – o –
njem. ɛ > hrv. a	njem. – n – ɛ – ɐ̯ #	>	hrv. – n – a – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ #	>	hrv. – a – r #

Mela je sobu v domu, ali je ve v **štacijonaru**, zgledi da ne bu dugo. (L 2013: 1944)

Statut *n.* [ʃtaˈtuːt] **štatut** *m.* 'zakon i propisi za rad neke organizacije ili institucije'

Čak sam vu sad važečemu Gradskom **štatutu** našel član 8. koji veli (…) (VV br. 3371, 11. 8. 2009., str. 15)

stauben [ˈʃtaʊ̯b-] **štaubati** *perf./imp*. (b) 'posipati šećerom ili brašnom'; **štaubanje** *n.* (*gl. im.*); **naštaubati** *perf*. 'posipati, npr. šećerom u prahu ili brašnom'; **poštaubati** *perf.* 'posipati npr. šećerom u prahu ili brašnom; **zaštaubati** *perf.* 'zagustiti dodavanjem brašna'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – t – aʊ̯ – b –	>	hrv. – t – au – b –

Zdinstaš, podleješ, a **štaubaš** nazadnje. (L 2013: 1946) Predi nek ideš testo za rezance valat, nudlpreta z melom **naštaubati** moraš. (L 2013: 887) Malo **poštaubaj** kej bu bol gosto. (L 2013: 1311) Malo **zaštaubaj**, bu bol izdašno! (L 2013: 2215)

Staubsauger *m*. [ˈʃtaʊ̯pˌzaʊ̯gɐ] **štaubzauger** *m.* 'usisavač'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – t – aʊ̯ – p –	>	hrv. – t – au – b –
njem. p > hrv. b	njem.– aʊ̯ – p – z –	>	hrv. – au – b – z –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – z – aʊ̯ – g –	>	hrv. – z – au – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Prejdi tepiha z **štaubzaugerom**. (L 2013: 1947)

Staubzucker *m*. [ˈʃtaʊ̯ptsʊkɐ] [ˈʃtaʊ̯p-] **štaupcukor** *m*., **štaup** *m*. 'šećer u prahu'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – t – aʊ̯ – p –	>	hrv. – t – au – b –
njem. ɐ > hrv. or	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – or #

Ja bi **štaupcukora** z vanilijom. Z **štaubom** posipli. (L 2013: 1947)

stechen [ˈʃtɛç-] **štehati, štihati** *imp.* (b) 1) 'ubadati nožem'; 2) 'osvojiti slabiju kartu jačom u kartanju' 3) 'obrađivati zemlju okomitim zabadanjem lopate'; **štihanje, štehanje** *n*. (*gl. im.*); **štehnuti** *perf*. 1a) 'ubosti'; 2a) 'osvojiti bod u kartanju'; **štehnuti se** *perf*. (*refl.*) 'ubosti se'; **naštihati se** *perf*. 'umoriti se obrađujući zemlju zabadanjem lopate'; **otštihati** *perf*. 'završiti obrađivati zemlju okomitim zabadanjem lopate'; **poštihati** *perf*. 1b) 'učiniti duboki ubod'; 2b) 'duboko prekopati zemlju'; 3b) 'uzeti slabiju kartu jačom'; **potštihati** *perf*. 'koristeći posebnu lopatu gornji sloj zemlje preokrenuti naopačke'; **potštihavanje** *n*. (*gl. im.*); **preštihati, spreštihati** *perf*. 1c) 'prekopati zemlju posebnom lopatom'; 2c) 'višestruko probosti nožem'; **preštihavati** *imp*. 'posebnom lopatom obrađivati zemlju'; **preštihavanje** *n*. (*gl. im.*) 'obrađivanje zemlje posebnom lopatom'; **zaštehati** *perf*. 'ubosti nečim oštrim'; **zaštihati, zeštihati** *perf*. 1d) 'ubosti nožem'; 2d) 'završiti obrađivanje zemlje posebnom lopatom'

njem. ɛ > hrv. i	njem. – t – ɛ – ç –	>	hrv. – t – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç –	>	hrv. – i – h –

1) On **šteha** ravno v srce 2) Z hadutom ti **šteham** asa i zovem firciga. Nespretno sem se **štehnul** baš tam de nejviše boli. (L 2013: 1947) Tri grede sem **otštihal** i dost mi je! (L 2013: 1121) 1b) **Poštihal** je prasca točno v srce. 2b) Si **poštihal** vrta? 3b) Pak se ne zmisliš, pa sem ti babu z cenerom **poštihal**. (L 2013: 1312) Mladu šalatu su vrci podjeli, pa sem celu gredu morala **podštihati**. Suša je bila takšna da sem bil prisileni na **potštihavanje** sega kej je zraslo. (L 2013: 1329) Celoga vrta sem **preštihal**. Z nožom ga je kak pajceka **preštihal**. Od **preštihavanja** vrta sem žulje dobil. (L 2013: 1431) **Zaštehaj** ga predi nek on tebe. (L 2013: 2216) 1d) Ravno v srce ga je **zaštihal**. 2d) Celoga vrta sem **zaštihal**. (L 2013: 2216)

Steckdose *f*. ['ʃtɛkdoːzə] **štekdoza** *f*. 'utičnica'

njem. ə > hrv. a njem. – z – ə # > hrv. – z – a #

Ne rivli prste v **štekdozu**! (L 2013: 1948)

Stecker *m*. [ˈʃtɛkɐ] **šteker** *m*. (B) 'utikač'

njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ # > hrv. – k – er #

A bila bi još živa da je v hiži imela bar malo struje, za dve-tri žarulje, i tu i tam koji **šteker**, da si všteka televizora ako joj ga ko pokloni. (VV br. 3185, 18. 1. 2006., str. 15)

stecken [ˈʃtɛk-] **štekati** *imp*. (b) 1) 'uključiti u strujni krug'; 2) 'shvatiti'; 3) 'ne funkcionirati kako treba'; **štekanje** *n*. (*gl. im*); **štekati se** *imp*. (*refl.*) 'uključivati se u strujni krug'; **všteka**ti *perf*. 'uključiti'; **vuštekavati** *imp*. 'uključivati'; **ištekati**, **šštekati** *perf*. 'isključiti iz strujnoga kruga', **ištekati**, **šštekati se** *perf*. (*refl.*) 'isključiti se iz strujnoga kruga'; **ištekavanje**, **šštekavanje** *n*. (*gl. im.*); **ištekavati**, **šštekavati** *imp*. 'isključivati iz strujnoga kruga'; **zaštekati** *perf*. (B) 1a) 'nekoga udariti zatvorenom šakom'; 2a) 'zablokirati'; 3a) 'uključiti'; **poštekati** *perf*. 'uključiti više toga u strujni krug'; **fštekati** *perf*. 1b) 'uključiti u strujni krug'; 2b) 'shvatiti'; **fštekati se** *perf*. (*refl.*); **naštekati** *perf*. 'uključiti mnogo toga'; **otštekati** *perf*. 'isključiti iz struje'; **otštekati se** *perf*. (*refl.*) 'isključiti se'; **otštekavati** *imp*. 'iskapčati iz strujnoga kruga'; **otštekavanje** *n*. (*gl. im.*) 'isključivanje iz strujnoga kruga'; **preštekati** *perf*. 'uključiti preko drugog priključka'; **reštekati** *perf*. 'isključiti'; **reštekati se** *perf*. (*refl.*) 'isključiti se'; **reštekavati** *imp*. 'isključivati'; **reštekavanje** *n*. (*gl. im.*) 'isključivanje'; **spoštekati** *perf*. 'uključiti redom'; **zaštekati se** *perf*. (*refl.*) 1c) 'uključiti se'; 2c) 'zaglaviti'; **zaštekavati** *imp*. 'uključivati u strujni krug'; **zaštekavati se** *imp*. (*refl.*) 'uključivati se u strujni krug'

1) **Štekam** direktno, bez reostata. 2) Taj niti jednoga vica ne **šteka**. 3) Stalno me **šteka** v poslu. Vlovili su ga da **se** je pri sosedu **štekal**. (L 2013: 1948) 1b) Prosim te **fštekaj** mi televizora. 1b) Tak je bedast da nemre **fštekati** da ga jebeš! (L 2013: 343) A bila bi još živa da je v hiži imela bar malo struje, za dve-tri žarulje, i tu i tam koji šteker, da si **všteka** televizora ako joj ga ko pokloni. (VV br. 3185, 18. 1. 2006., str. 15) Morti nekoji dužnosniki misliju da su novinari tu samo da pobereju njihove izjave, a fotografi i snimateli da slikaju kak se režeju vrpce, sadiju drva, **vuštekavleju** kompjuteri, puščaju vu promet komadi cest, otpiraju dečji vrtiči itd. (VV br. 3070, 12. 11. 2003., str. 15) **Ištekaj** frižidera, moram ga odmrznuti i oprati. (L 2013: 465) Ti si zaduženi za **ištekavanje** da grmeti počne. (L 2013: 465) Još me podsetil kak sem ja njemu prošli tjeden obečal da ne bu smaka sveta, a sad dok je on našel nekaj lepoga da mi čestita – ja sam **zaštekal** (…) (VV br. 3446, 18. 1. 2011., str. 15); Zakej je tulko toga **naštekano**? (L 2013: 887) Či nemo platili buju nam struju **otštekali**! Kej bi se samo **otštekalo**, moral si ti nekej

prčkati! (L 2013: 1121) Zakej si tuliko toga **poštekala**, ko bus struju platil? (L 2013: 1311) Predi nek popravlat ideš, **reštekaj** da te struja ne zdrma! Za **reštekavanje** suhe roke imeti moraš, da te struja ne stepe! (L 2013: 1612) Se po stanu **spoštekaj** da vidimo kulko se struje troši! (L 2013: 1817) Nej **šštekati** peč, zima nam bu! Ja sem se **šštekal** i baš me briga! Došli su elektraši na **šštekavanje** struje. Nesmo meli penes pa je struja saki čas bila **šštekavana**. (L 2013: 1848)

Stecknadel *f.* [ˈʃtɛkna:dl̩] **šteknadl** *m.* 'pribadača'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – lin #

Nesem se **šteknadle** z nove košulje spukal, pa sem se fpičil. (L 2013: 1482)

Stefan (*vl. im.*) [ˈʃtɛfan] **Štefan** (*vl. im.*) 'muško vlastito ime'; **Štef** (*vl. im.*) 'skraćeno od *Štefan*', **Štefa** (*vl. im.*). 'skraćeni oblik ženskoga imena izvedenoga od *Štefan*'; **Štefek** (*vl. im., hipo.*) 'muško ime izvedeno od *Štefan*'; **Štefica** (*vl. im., hipo.*) 'žensko ime izvedeno od *Štefa*'; **Štefanje** *n.* 'blagdan sv. Stjepana'

Retko ko se je zval **Štefan**, to je bilo ime za krala, svečano ime! **Štefa** Dvorščakova je v Milički bila naša soseda. **Štefanje** je drugi dan Božiča. **Štefeki** su na **Štefanje**, a jeni su i v leti. (L 2013: 1947)

Stehkragen *m.* [ˈʃte:kʀa:gn̩] **štekragn** *m.* (b) 'tvrdi ovratnik koji se ne preklapa, već stoji čvrsto uz vrat'

V teatru imamo puno **štekragnof**, bi jih trebalo štejfati, ali nema ko, niko to više ne zna delati. (L 2013: 1948)

Stehlampe *f.* [ˈʃte:lampə] **štelampa** *f.* 'stojeća svjetiljka'

njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

V kotu stoji **štelampa** z črlenim širmom. (L 2013: 1948)

Steige *f.* ['ʃtaɪ̯gə] **štejga** *f.* (B) 'mjesto okupljanja prostitutki'; **štejge** (*pl. tan.*) (B) 'ljestve'; **štejgerica** *f.* 'prostitutka'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – g –	>	hrv. – t – ej – g –
njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #
njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – e #

Si ju našel na **štejgi**? Našel sem jednu **štejgericu** za gemišt i cušpejz. Po **štejgah** se zepni ak nemreš doseči! (L 2013: 1948)

steigen ['ʃtaɪ̯g-] **štejgati** *imp*. (b) 'privlačenje klijenata od strane prostitutke'; **štejganje** *n*. (*gl. im.*); **naštejgati se** *perf*. (*refl.*) 'duže se vrijeme prostituirati'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – t – aɪ̯ – g – > hrv. – t – ej – g –

V „Turistu“ **štejga**. Na **štejganju** je, v „Turistu“. (L 2013: 1948) Pred „Turistom“ se je **naštejgala**. (L 2013: 887)

Steiermark *f*. [ˈʃtaɪ̯ɐ-] **Štajer** (*top.*) 'Štajerska, ime austrijske i slovenske pokrajine'; **Štajerec** *m*. 'Austrijanac ili Slovenac iz austrijske ili slovenske Štajerske'; **Štajerka** *f*.; **štajerski** *adj*./*adv*. 'koji pripada Štajerskoj ili se odnosi na nju';

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – t – aɪ̯ – ɐ – > hrv. – t – aj – er #

njem. ɐ > hrv. er njem. – aɪ̯ – ɐ – > hrv. – aj – er #

No – rekne Slovenac – vjetar puše samo do hrvatske granice, jer na **Štajeru** već *piše*. (ŠM br. 7., svibanj 1906., str. 3) Da je **Štajerec Štajercu Štajerec**, unda je to hudo. Franc je **Štajerku** oženil, sluškinju z Festetičovoga marofa, Ančku. Bili smo v **štajerskomu** Gracu. **Štajerski** je postal dijalekt slovenskoga jezika, a krenjski je službeni postal. (L 2013: 1944)

steif *adj*. [ʃtaɪ̯f] **štejf** *adv*. (b) 'ukrućeno'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – t – aɪ̯ – f # > hrv. – t – ej – f #

Još mi **štejf** stoji. (L 2013: 1947)

steifen [ʃtaɪ̯f-] **štejfati** *imp*. (b) 'činiti krutim'; **štejfanje** *n*. (*gl. im.*); **poštejfati** *perf*. 'učiniti krutim'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – t – aɪ̯ – f – > hrv. – t – ej – f –

Kragne z šterkom moraš **štejfati**. (L 2013: 1947) Kragni od robačah dobro **poštejfani** moraju biti. (L 2013: 1311)

Steinkohlen *pl*. [ˈʃtaɪ̯nko:lən] **štejnkoln** *m*. (b) 'ugljen za loženje' (*v. glanckoln*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – t – aɪ̯ – n – > hrv. – t – ej – n –

njem. ə > hrv. Ø njem. – l – ə – n # > hrv. – l – Ø – n #

Od **štejnkolna** nam se skorom peč restopila. (L 2013: 1948)

stellen [ˈʃtɛl-] **štelati** *imp***.** (b) 'podešavati'; **štelanje** *n*. (*gl. im.*); **štelati se** *imp*. (*refl.*) 'namještati se'; **naštelati** *perf.* 'postaviti'; **naštelati se** *perf*. (*refl.*) 1) 'postaviti se'; 2) 'pripremiti se'; **naštelavanje** *n*. (*gl. im.*) 'podešavanje, namještanje'; **naštelavati** *imp*. 'podešavati'; **naštelavati se** *imp*. 'postavljati se na vidljivo mjesto'; **poštelati** *perf*. 'podesiti'; **poštelati se** *perf*. (*refl.*) 'postaviti se'; **preštelati** *perf*. 'drugačije podesiti'; **reštelati** *perf*. 'poremetiti na način da više nije podešeno'; **raštelati se** *perf*. (*refl.*) 'poremetiti se na način da nije podešeno'; **raštelavati** *imp*. 'remetiti podešenost nečega'; **raštelavanje** *n*. (*gl. im.*) 'remećenje podešenosti'; **zreštelati** *perf*. 'u potpunosti poremetiti podešenost nečega'; **zreštelati se** *perf*. (*refl.*) 'poremetiti se te loše raditi'
Svečice treba **štelati**. (L 2013: 1948) Ako baš moram nekaj prigovoriti, onda ovo: razglas je bil pretihi, preslabo **naštelan**, a i gospon voditel iliti ceremonijalmešter, makar je iz Zagrebačke televizije, neje se baš iskazal. (VV br. 2874, 9. 2. 2000., str. 48) Tak mi se **naštelaj** da te bum zdaleka videl. **Naštelaj se** na to, da buš doma bit. Kuliko si platil za **naštelavanje** ventilof? (L 2013: 888) Buš mi **poštelal** ventile? **Poštelajte se** saki na svoje mesto i skrite se da vas ne vidiju! (L 2013: 1311) Ventili su mu se **reštelali**. Z vremenom ti samo dojde do **reštelavanja**! (L 2013: 1612)

Stellung *f*. [ˈʃtɛlʊŋ] **šteling** *m*. (b) (*aust.*) 'novačenje', **štelung** *m*. (b) 'položaj na ratištu'

njem. ʊ > hrv. i	njem. – l – ʊ – ŋ #	>	hrv. – l – i – ng #
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – i – ng #

I dečki su do **štelinge** dorasli. Naši **štelungi** su dobri, dobri dekungi i podgrađeni šicngrabni. (L 2013: 1948)

Stellschraube *f*. [ˈʃtɛlʃraʊ̯f] **štelšrauf** *m*. 'vijak za regulaciju'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʁ – aʊ̯ – f #	>	hrv. – r – au – f #

Nogice od mašine imaju **štelšraufe** pa moreš pod vaservagu postaviti. (L 2013: 1948)

Stelzen *pl*. (*aust.*) [ˈʃtɛltsn̩] **štelcn** *m*. (b+o) 'svinjska koljenica'
Ja bi štel takšno drevo na kojemu bi suhi **štelcni** rasli. (L 2013: 1948)

Stemmeisl *n*. [ˈʃtɛmˌʔaɪ̯zl̩] **štemejzl** *m*., **štemajzlin** (L-) *m*. 'željezni građevinski alat izgledom nalik na veliki čavao koji služi za razbijanje betona, zidova'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – m – aɪ̯ – z –	>	hrv. – m – aj – z –
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – lin #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

No gda je malarija bila gotova, došli su drugi meštri sa **štemajzlima** i – vudri po zidu, kajti je trebalo ugraditi kojekakšne žice za struju i za mikrofone, zvučnike i kaj ja znam za kaj još. (VV br. 3114, 15. 9. 2004., str. 15)

stemmen [ˈʃtɛm-] **štemati** (b) 1) 'izbijati snažnim željeznim građevinskim alatom'; 2) (O) 'tući nekoga'; **štemanje** *n*. (*gl. im.*); **štemati se** *imp*. (*refl.*) 'tući se'; **štemer** *m*. 1a) 'građevinski radnik koji vrši *štemanje*'; 2a) 'osoba sklona nasilju i vrlo vješta u tučnjavi'; **štemerski** *adj./adv*. 'razbijački'; **štema** *f*. 'tučnjava'; **zaštemati** *perf*. 1b) 'izbiti *štemanjem*'; 2b) 'istući'; **zeštemati** *perf*. 'izbiti *štemanjem*'

1) Bez očalih nej **štemati,** frca beton. 2) **Štema** koga ftegne. **Štemaju** se čim se zideju. 1a) Ja sem narisal de se bu žnora vlekla i nek dojdu **štemeri**. 1b) Ja ga ne bi pustil v lokal, ali kej morem da je **štemer**. Došli su dečki **štemerski** raspoloženi. Nema više onih lepih **štemah** kak su negda bile, ve se mam pištole vadiju. (L 2013: 1949)

Stempel *m*. [ʃtɛmpl̩] **štempl** *m*., **štambilj** (L-) *m*., **štambil** *m*., **štemplin** *m*. (b) 1) 'pečat, predmet koji služi za stavljanje pečata'; 2) 'otisak pečata'

njem. ɛ > hrv. a	njem. – t – ɛ – m –	>	hrv. – t – a – m –
njem. p > hrv. b	njem. – m – p – Ø –	>	hrv. – m – b – i –
njem. Ø > hrv. i	njem. – p – Ø – l̩ #	>	hrv. – b – i – lj #
njem. l̩ > hrv. lj	njem. – p – Ø – l̩ #	>	hrv. – b – i – lj #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – Ø – l̩ #	>	hrv. – b – i – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – p – lin #

1) Ako zememo prave obrtnike, onda sem tam videl jednoga vur-mahera, jednoga šnajdera, jednoga torbara, jednoga meštra koji dela **štambilje**, i to bi skoro bilo sve. (VV br. 2787, 10. 6. 1998., str. 60) 2) Vudriti **štempla**. Si dal **štemplina** vudriti? (L 2013: 1949)

stempeln [ˈʃtɛmpl̩-] **štemplerati, štambilati** *imp*. 'stavljati pečat'; **štempleranje** *n*. (*gl. im.*); **štembilanje** *n*. (*gl. im.*); **naštambilati** *perf*. 'izdati u većim količinama nešto potvrđeno pečatom'; **naštemplerati** *perf*. 'potvrditi otiskom pečata u velikim količinama'; **neštambilani** *adj*. 'bez otiska pečata'; **neštemplerani** *adj*. 'bez otiska pečata'; **nepoštambilani** *adj*. 'bez otisnutoga pečata'; **poštambilati** *perf*. 'staviti pečat'; **poštemplerati** *perf*. 'otisnuti pečat'; **preštambilati, preštemplerati** *perf*. 'otisnuti pečat preko pečata'; **spreštambilati** *perf*. 'otisnuti veći broj pečata'

njem. ɛ > hrv. a	njem. – t – ɛ – m –	>	hrv. – t – a – m –

njem. p > hrv. b	njem. – m – p – Ø –	>	hrv. – m – b – i –
njem. Ø > hrv. i	njem. – p – Ø – l̩ –	>	hrv. – b – i – lj –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – Ø – l̩ –	>	hrv. – i – l –
njem. l̩ > hrv. lj	njem. – Ø – l̩ –	>	hrv. – i – lj –

Si smo **štambilali** maltarske cedule, a štambilane je tata vezal v bloke. (L 2013: 1945) Niš ne dela, samo **štemplera** celi dan. (L 2013: 1949) Saki den smo morali tati maltarske cedule **naštemplerati**, jer ak nesu bile **naštemplerane**, nesu vredile. (L 2013: 888) **Neštambilane** karte ti ne vrediju. Z **neštampleranom** kartom te nutri ne pustiju. (L 2013: 948) Buju te fkanili, dali su ti **nepoštambilanoga** ugovora. (L 2013: 937) Nemreš nutri, karta ti je **poštambilana** z fčerašnjim datumom. (L 2013: 1310) Se tatine maltarske cedule smo morali **poštemplerati** jer je samo z poštempleranimi mogel maltarinu naplačati! (L 2013: 1311) Krafskoga pašoša su mi celoga **spreštambilali**; više niti za jednoga štempla mesta nema! (L 2013: 1832)

Steppdecke *f*. [ˈʃtɛpdɛkə] **štepdeka** *f*. 'prošiveni pokrivač'

njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

Ve se z **štepdekom** pokrivlem, a v zimi se bum z poplonom. (L 2013: 1950)

steppen [ˈʃtɛp-] **štepati** *imp*. 1) 'šiti šivaćim strojem'; 2) (B) 'biti s nekim u vezi'; 3) (B) 'hodati na zavodljiv način njišući bokovima'; **štepanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'šivanje šivaćom mašinom'; 2a) 'njihanje bokovima kod hodanja'; **štеperica** *f*. 'prostitutka'; **naštepati** *perf*. 'našiti šivaćim strojem; **preštepati**, **spreštepati**, **sštepati** *perf*. 'prošiti šivaćim strojem'; **prištepati** *perf*. 'prišiti šivaćim strojem'; **zaštepati** *perf*. 1b) 'prišiti šivaćim strojem'; 2b) 'zanjihati bokovima kod hodanja'

1) Moja šnejderica **šteple** kej strela. (L 2013: 1949) 2) Njih dva več dugo **štepleju** skup. 3) **Šteple** z guzicom kak z singericom. Na **štеperice** je peneze potrošil, a deca mu nemaju kej jesti. (L 2013: 1950) Na žep od blejzera su mi grba **naštepali**. (L 2013: 888) **Preštepli** i zaendlaj. (L 2013: 1431) Na kolenih je mel cveteke **prištepane**. (L 2013: 1482)

Steppmaschine *f*. [ˈʃtɛp-] **štеperica** *f*. 'jednostavan šivaći stroj bez dodatnih funkcija'

Štep od **štеperice** neje elastični, nemre se rezvlačiti. (L 2013: 1950)

Steppnadel *f*. [ˈʃtɛpˌna:dəl] **štepnadl** *m*. 'igla za šivaći stroj'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – d – ə – l #	>	hrv. – d – Ø – l #

Trebam **štepnadla** z vekšom švehom. (L 2013: 1950)

Steppseiden *pl*. [ˈʃtɛpˌzaɪ̯dn̩] **štepzejdn** *m*. (b) 'svileni konac za vezenje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – z – aɪ̯ – d –	>	hrv. – z – ej – d –

Pri Dvorščakici imaš **štepzejdnof** vu sim farbama. (L 2013: 1950)

Sterbezimmer *n*. [ˈʃtɛrbətsɪmɐ] **šterbecimer** *m*. (B) 'bolnička soba na odjelu intenzivne njege'

njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ts –	>	hrv. – b – e – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Ak se z **šterbecimera** zvlečeš, dobro bu. (L 2013: 1950)

Sterz *m*. (*bav./aust.*) [ʃtɛʀts] **šterc** *m*. 'jelo od kukuruzne krupice'

Herc, mit dem kilo **šterc**! (L 2013: 1950)

Steuer *f*. [ˈʃtɔɪ̯ɐ] **štibra** *f*. (b) 'porez'

njem. ɔɪ̯ > hrv. i	njem. – t – ɔɪ̯ – Ø –	>	hrv. – t – i – b –
njem. Ø > hrv. b	njem. – ɔɪ̯ – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – b – ra #
njem. ɐ > hrv. ra	njem. – Ø – ɐ #	>	hrv. – b – ra #

Štibru treba platiti. (L 2013: 1951)

Steyr (*austrijski proizvođač traktora*) [ˈʃtaɪ̯ɐ] **Štajer** *m*. (B) 'ime za sve traktore proizvedene u Austriji'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – t – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – t – aj – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – aj – er #

Mel je Zetora, a ve ima **Štajera**. (L 2013: 1944)

Stich *m*. [ʃtɪç] **štih** *m*. (b) 1) 'vez učinjen iglom i koncem'; 2) 'ubod oštrim predmetom'; 3) 'osvajanje boda oduzimanjem slabije karte protivnika'; 4) (B) 'ozračje, ugođaj'; *fraz*. **biti na štihu** 'biti na potezu u kartanju'; **štiherica** f. 'poljoprivredno oruđe slično lopati'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

1) Z pet **štihof** mu je zašil ranu. 2) Dobil je dva **štihe** v rebra. 3) Zadnji **štih** je moj. 4) Za nama je i Sjajni bal na kojemu smo se igrali „bečkoga“ **štiha**, i Rotary bal na kojemu smo glumili svetsku gospodu. (VV br. 3086, 3. 3. 2004., str. 14)

Stichprobe *f*. [ˈʃtɪçˌpʀoːbə] **štihproba** *f*. 'kontrola nasumce odabranih predmeta'

njem. ç > hrv. Ø	njem. – ɪ – ç – p –	>	hrv. – i – h – p –

njem. ə > hrv. a njem. – b – ə # > hrv. – b – a #

Na sreču je samo **štihprobu** napravil, drugač bi našel sega vraga i kejkej. (L 2013: 1951)

Stichwort *n*. [ˈʃtɪçˌvɔʀt] **štihvort** *m*. (*v. šlagvort*)

njem. ç > hrv. Ø njem. – ɪ – ç – v – > hrv. – i – h – v –

sticken [ˈʃtɪk-] **štikati** *imp*. (b) 1) 'vesti'; 2) (B) 'uzmicati'; **štiknuti se** *perf*. 'uzmaći'; **šštikati** *perf*. 'ukrasiti vezom'

1) Stolnjaka je **štikala**. 2) Čim je videl da z jakšim ima posla, počel je **štikati**. Se po hiži je **šštikala**, ničega se ne smeš doteknuti da ne napraviš nereda. (L 2013: 1848) Mam **se** je **štiknul** čim je videl, kej je napravil. (L 2013: 1952)

Stickerei *f*. [ʃtɪkəˈraɪ̯] **štikeraj** *m*. 'ručni rad nastao vezenjem'

njem. ə > hrv. e njem. – k – ə – r – > hrv. – k – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Štikeraji po sem zidima visiju. (L 2013: 1952)

Stickluft *f*. [ˈʃtɪkˌlʊft] **štikluft** *m*. (B) 'cijev koja dovodi vanjski zrak u rudnik'

Rudari su v golubečkoj jami delali na plus četrdeset, pa su saku vuru do **štiklufta** smeli oditi da si friškoga zraka fsrkneju. (L 2013: 1952)

Stiefelette *f*. [ʃtiːfəˈlɛtə] **štifleta** *f*. 'svečana poluvisoka cipela'

njem. ə > hrv. Ø njem. – f – ə – l – > hrv. – f – Ø – l –

njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Nosi **štifelete** na špic i cuk. (L 2013: 1951)

Stiege *f*. (*jnj./ aust.*) [ˈʃtiːgə] **štenga** *f*. (b) 'stepenica'; **štenge** (*pl. tan.*) 'stubište'; **štengica** *f*. (*dem.*) 'mala stuba'

njem. i: > hrv. e njem. – t – i: – Ø – > hrv. – t – e – n –

njem. Ø > hrv. n njem. – i: – Ø – g – > hrv. – e – n – g –

njem. ə > hrv. a njem. – g – ə # > hrv. – g – a #

Vu jednomu razredu (vu prizemlju, kaj se mi stareši ne bi trebali pleziti po **štengama** po kojima smo se negda naganjali za vreme odmora) – zišli su se sadašnji profesori, ali i negdašnji

gimnazijalci, a sada vugledna gospoda sedih las, da si malo vrneju cajngere nazaj. (VV br. 3226, 1. 11. 2006., str. 15) Na **štengah** smo se zišli. Ko te je to na **štengice** ošišal? (L 2013: 1949)

Stieglitz *m*. [ˈʃtiːgˌlɪʦ] **štiglec** *m*. 'vrsta ptice, češljugar'

njem. ɪ > hrv. e njem. – l – Ø – ʦ # > hrv. – l – e – c #

Z tem **štiglecom** baš imam veselje, tak lepo popevle. (L 2013: 1951)

Stiel *m*. [ʃtiːl] **štil** *m*. (b) 'drška'; *fraz*. **pogutnuti meklinoga štila** 'držati se ukočeno'

Z meklinim **štilom** sem bil bit. (L 2013: 1952)

Stielstich *m*. [ˈʃtiːlʃtɪç] **štilštih** *m*. 'vrsta sitnoga ukrasnoga veza'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – h #

Si dekrli v hiži su ji v **štilštihu**. (L 2013: 1952)

Stift *m*. [ˈʃtɪft] **štift** *m*. (b) 1) 'tanki dugoljasti predmet s šiljastim vrhom'; 2) 'olovka'; **štifterica** *f*. 'vrsta ručnoga sata'

1) Čavlu otcvikaš glavicu i dobiš **štifta** za kvaku. 2) Dej mi nekakvoga **štifta** za pisanje. **Štifterice** su fal, dobiš jih za menje od sto kun i to z garancijom. (L 2013: 1951)

Stifthammer *m*. [ˈʃtɪftˌhamɐ] **štifthamer** *m*. 'vrsta čekića'

njem. ɐ > hrv. er njem. – m – ɐ # > hrv. – m – er #

Štifthamer je tak napravleni da se tenki pleheki z njim zabijati moreju, a da se on pri tomu skliže po glažu. (L 2013: 1951)

Stiftkolben *m*. [ˈʃtɪftkɔlbn̩] **štiftkolbn** *m*. 'pomoćni alat kojim se stežu manje osovine'

Kej **štiftkolbnof** ima više brojof? (L 2013: 1951)

stimmen [ˈʃtɪm-] **štimati** *imp*. (b) 1) 'biti u redu, odgovarati'; 2) 'ugađati glazbeni instrument'; **naštimavati** *imp*. 'ugoditi glazbalo' **naštimavanje** *n*. (*gl. im.*) 'podešavanje'; **poštimati** *perf*. 'podesiti'; **preštimati** *perf*. 'ugoditi glazbalo na drugačiji način'; **preštimavati** *imp*. 'ugađati glazbalo na drugačiji način' **preštimavanje** *n*. (*gl. im.*); **reštimati** *perf*. 'poremetiti ugođenost glazbenoga instrumenta'; **reštimati se** *perf*. (*refl.*) 'prestati biti ugođeno (kod glazbala)' **reštimavati** *imp*. 'remetiti ugođenost glazbenog instrumenta'; **reštimavanje** *n*. (*gl. im.*) 'remećenje ugođenosti glazbenog instrumenta'; **zreštimati** *perf*. 'potpuno poremetiti ugođenost

glazbenoga instrumenta'; **reštimati se** *perf.* (*refl.*) 'u potpunosti prestati biti ugođeno (kod glazbala)'; **štim** *m.* 'način na koji je instrument ugođen'; **štimac, štimt** *interj*. 'sve je kako treba' 1) (…) bar o tekstilu nekaj znam i zato to z Dalekim Istokom nekaj ne bu **štimalo**. (VV br. 3384, 10. 11. 2009., str. 15) 2) Dej jim „a“, pa nek **štimaju**. (L 2013: 1952) Dal sem klavira **naštimati**. (L 2013: 888) Prosim te da mi na autu **poštimaš** ventile, točeju mi. (L 2013: 1312) Tambure **preštimavlemo** na slavonski šum. Stalno prenašanje klavira **reštimavlje**. (L 2013: 1612) Vu kojemu **štimu** su tambure naštimane? **Štimac**! Kak Bog zapoveda! **Štimt**! (L 2013: 1952)

Stimmer *m.* [ˈʃtɪmɐ] **štimer** *m.* 'ugađač'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Za Murajof koncert **štimer** mora biti Faulent. (L 2013: 1952)

Stimmung *f.* [ˈʃtɪmʊŋ] **štimung** (L-), **štimunk** *m.* (b) 'ugođaj, raspoloženje, atmosfera'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng #
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

(…) čist dobre lampaše, na koje smo se letima nafčili i koji su po noči davali lepoga **štimunga**. (VV br. 3319, 12. 8. 2008., str. 15)

Stimmzimmer *n.* [ˈʃtɪmˌtsɪmɐ] **štimcimer** *m.* 'prostorija u sklopu kazališta u kojoj se ugađaju instrumenti'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

V **štimcimeru** smo meli pinkponk stola. (L 2013: 1952)

Stipendium *n.* [ˌʃtiˈpɛndi̯ʊm] **štipendij** *m.* 1) 'novčana naknada koju studentima dodjeljuje država ili lokalna samouprava'; 2) (B) (*arh.*) 'pozicija, mjesto u gradskoj upravi za koje se dobiva novčana naknada'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – ʊ –	>	hrv. – i – j – Ø –
njem. ʊ > hrv. Ø	njem. – Ø – ʊ – m #	>	hrv. – j – Ø – Ø #
njem. m > hrv. Ø	njem. – ʊ – m #	>	hrv. – Ø – Ø #

2) Za uzdarje obećao kum kumu, varaždinski saborski štipendij, jer da Varaždincem dosta Imbrice Jozipovića, a Novomarovcem Kiša. (ŠM br. 3, ožujak 1905., str. 4)

stochern [ˈʃtɔxɐ-] **štorhati** *imp*. 'čačkati'; **poštorhati** *perf*. 'pročačkati'; **preštorhati** *perf*. 'pročačkati'; **zaštorhati** *perf*. 'pročačkati'

njem. x > hrv. Ø	njem. – ɔ – x – ɐ –	>	hrv. – o – Ø – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – x – ɐ – Ø –	>	hrv. – Ø – r – h –
njem. Ø > hrv. h	njem. – ɐ – Ø –	>	hrv. – r – h –

Ne **štorhaj** z širhaklom po ognju, rejši pepela odnesi. (L 2013: 1954). **Poštorhaj** v krtovinec, morti krta stiraš! (L 2013: 1312) Z kuglom je rafunka **preštorhal** i ve ima cuk. (L 2013: 1432) Dobro **zaštorhaj**, morti predereš! (L 2013: 2217)

Stock$_1$ *m*. [ʃtɔk] **štok** *m*. 'kat'

Mi smo na četrtomu **štoku**, lifta nema i morem ti reči da mi je saki dan težeše gor dojti. (L 2013: 1953)

Stock$_2$ *m*. [ʃtɔk] **štaka** *f*. (b) 1) 'vrsta ortopedskog pomagala'; 2) (B) 'štula'

njem. ɔ > hrv. a	njem. – t – ɔ – k –	>	hrv. – t – a – k –
njem. Ø > hrv. a	njem. – k – Ø #	>	hrv. – k – a #

1) Z **štakami** hodi. 2) Pastiri su po **štakah** hodali. (L 2013: 1945)

Stöckel *m*. [ˈʃtœkl̩] **štikl** *m*. 1) 'visoka potpetica'; 2) (B) 'ženska cipela s visokom potpeticom'

njem. œ > hrv. i	njem. – t – œ – k –	>	hrv. – t – i – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

1) Z **štiklima** nemrem hodati po šodru. 2) Po vulici hodaj v običnim cipelima, a v garderobi se prezuj v **štikle**. (L 2013: 1952)

Stockhaus *n*. [ˈʃtɔkˌhaʊ̯s] **štokhaus** *m*. 'zatvor'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – h – aʊ̯ – s #	>	hrv. – h – au – s #

Malo su ga v **štokhauzu** držali dok se ni streznil. (L 2013: 1953)

Stockfisch *m*. [ˈʃtɔkfɪʃ] **štokfiš** *m*. (b) 'sušeni bakalar'; *fraz*. **biti kak štokfiš suhi** 'jako smršavjeti'

Štokfiš je negda bil sirotinjska hrana, a ve si ga retko ko more privoščiti. (L 2013: 1953)

Stockerl *n*. (*jnj./aust.*) [ˈʃtɔkɐl] **štokrl, štokrlin** *m*. 'drveni tronožni stolac bez naslova'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

njem. l > hrv. lin njem. – ɐ – l # > hrv. – r – lin #

Dal nam je profesor najprije risati jednoga **štokrla**, pa onda dva, risali smo školskoga prozora, i na kraju smo morali probati narisati bistu jednoga grčkoga filozofa, ne zmislim se više koji je to bil. (VV br. 2996, 12. 6. 2002., str. 8)

Stoff *m*. [ʃtɔf] **štof** *m*. (b) 'materijal, platno'; **štofasti** *adj*. 'platneni'

(…) generalni direktor je vu forcimeru vu novinarske mikrofone rekel da se prav za prav seli samo – konfekcija, znači samo šnajderi, a da bu fabrika **štofa** (…). (VV br. 3317, 29. 7. 2008., 15) **Štofastoga** šosa po zimi nosim. (L 2013:1953)

Stofffabrik *f*. [ˈʃtɔffaˈbʀiːk] **štoffabrika** *f*. 'tvornica platna'

njem. Ø > hrv. a njem. – k – Ø # > hrv. – k – a #

Prvi je pravi tekstilni inđiner vu varaždinsku **štoffabriku** hiljadu devecto tridesti šeste došel i to z Plemske, z Brna. (L 2013: 1953)

stolz *adj*. [ʃtɔlʦ] **štolc** *adj*. (*indekl.*) (b) 'ponosan'

Jako je **štolc** na svoju decu. (L 2013: 1953)

Stopfbuchse *f*. [ˈʃtɔpfbʊksə] **štoppiksa** *f*. (B) 'mazalica za podmazivanje uljem'

njem. pf > hrv. p njem. – ɔ – pf – b – > hrv. – o – p – p –

njem. b > hrv. p njem. – pf – b – ʊ – > hrv. – p – p – i –

njem. ʊ > hrv. i njem. – b – ʊ – k – > hrv. – p – i – k –

njem. ə > hrv. a njem. – s – ə # > hrv. – s – a #

Imaš **štoppiksu** da mi beciklina podmažeš. (L 2013: 1954)

stopfen [ˈʃtɔpf-] **štopati** *imp*. (b) 1) 'krpati'; 2) 'začepljivati'; **štopanje** *n*. (*gl. im*); **štopati se** *imp*. (*refl.*) 'začepljivati se'; **naštopavati** *imp*. 'gurati u skučen prostor'; **naštopati** *perf*. 'zakrpati u većim količinama'; **naštopati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se krpajući nešto'; **naštopavanje** *n*. (*gl. im.*) 'uguravanje u ograničeni prostor'; **otštopati** *perf*. 'odčepiti'; **otštopati se** *perf*. (*refl.*) 'odčepiti se samo od sebe'; **otštopavati** *imp*. 'odčepljivanje'; **otštopavanje** *n*. (*gl. im.*) 'odčepljivanje'; **otštopavati se** *imp*. (*refl.*) 'odčepljivati se'; **poštopati** *perf*. 'pokrpati'; **zaštopati** *perf*. 1a) 'zaustaviti'; 2a) 'začepiti'; 3a) 'pokrpati'; **zaštopati se** *perf*. (*refl.*) 'začepiti se'; **zaštopanost** *f*. 'začepljenost'; **zaštopani** *adj*. 'začepiti'

njem. pf > hrv. p njem. – ɔ – pf – > hrv. – o – p –

1) Moram zokne **štopati**. 2) Z čem **štopaš** flaše s paradejzom? (L 2013: 1954) V nos su mi **naštopali** dva metre frbanta. Ne znaš ti kulko se ja zoknof **naštoplem**, pa pet je dedof pri hiži. (L 2013: 888) Da buš zahoda o**štopal**? **Otštopalo** se pa ve curi. Imaš onu gumiju za **otštopavanje** šekreta? Inštalacije su tak slabo napravlene, da se cevi saki čas **otštopavati** moraju. (L 2013: 1121) Si mu **poštopala** zokne? (L 2013: 1312) Stalno pije čaje za **zaštopanost**. Ja sem **zaštopal** i nesmo se tresnuli. Cef **se** je **zaštopala**. (L 2013: 2217)

Stopfnadel *f*. [ˈʃtɔpfnaːdl̩] **štopnadl** *m*. 'deblja igla za krpanje'

njem. pf > hrv. p	njem. – ɔ – pf – n –	>	hrv. – o – p – n –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Štopnadl mora vekšu šveku meti da bi štopvola vu nju napelati mogel. (L 2013: 1954)

Stopfpilz *m*. [ˈʃtɔpfˌpɪlʦ] **štoppilcn** *m*. 'pomagalo za krpanje čarapa koje ima oblik gljive'

njem. pf > hrv. p	njem. – ɔ – pf – p –	>	hrv. – o – p – p –
njem. Ø > hrv. n	njem. – ʦ – Ø #	>	hrv. – c – n #

Drveni **štoppilcn** je bolši kak plastični. (L 2013: 1954)

Stopfwolle *f*. [ˈʃtɔpfˌvɔlə] **štopvol** *m*. 'konac za krpanje'

njem. pf > hrv. p	njem. – ɔ – pf – v –	>	hrv. – o – p – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – Ø #

Zokne mi poštopajte z **štopvolom**. (L 2013: 1954)

Stoppel *m*. (aust) [ˈʃtɔpl̩] **štopl** *m*. 1) 'čep'; 2) (B) 'ribički plovak'; **otštoplati** *perf*. 'odčepiti'; **otštoplati se** *perf*. (*refl*) 'odčepiti se'; **štoplati** *imp*. 'stavljati čep na boce'; **štoplanje** *n*. (*gl. im.*); **zaštoplati** *perf*. 'začepiti'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – p – l #

1) (…) nasred Korza pokazala kak se rivle – **štopl** v rit!? (VV br. 3333, 18. 11. 2008., str. 15) 2) **Štopl** je potonul, nekej vekšega je zagrizlo. (L 2013: 1954) Zemi štoplcigera i **otštoplaj** vino. Morti se bu **otštoplalo**, pa tuliko sem kiseline nalejal. (L 2013: 1121) Š čem **štoplaš** flaše z paradejzom? (L 2013: 1954)

Stoppelzieher *m*. (*aust.*) [ˈʃtɔpl̩ˌʦiːɐ] **štoplciger** *m*. 'vadičep'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ – ʦ –	>	hrv. – p – l – c –
njem. Ø > hrv. g	njem. – iː – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – g – er #

njem. ɐ > hrv. er njem. – Ø – ɐ # > hrv. – g – er #
(…) no bilo bi dobro da im netko kompletira i baroknoga **štoplcigera**, nigdar se ne zna jel bu im trebal (…) (VV br. 3334, 25. 11. 2008., str. 15)

stoppen [ˈʃtɔp-] **štopati** *imp*. (b) 1) 'zaustavljati'; 2) 'mjeriti vrijeme *štopericom*'; **štopanje** *n*. (*gl. im.*); **otštopati** *perf*. 'izmjeriti *štopericom*'; **štoplampa** *f*. 'stražnje zaustavno svjetlo na automobilu'
Na vuglu **štopaj**! **Štopaj** mi kulko bum dugo ronil! (L 2013: 1953) Zadnja desna **štoplampa** ti ne dela. (L 2013: 1954) 2) **Otštopaj** da vidimo kulko traje? (L 2013: 1121)

Stopper *m*. [ˈʃtɔpɐ] **štoper** *m*. (b) 1) 'igrač u sredini čiji je zadatak zaustaviti protivničkoga napadača'; 2) (B) (*neg.*) 'osoba koja ometa tijek, razvoj nečega'
njem. ɐ > hrv. er njem. – p – ɐ # > hrv. – p – er #
1) Jen dober **štoper** nam v obrani fali. 2) 'Kak krej ovoga **štopera** morem sceni tempa dati?' (L 2013: 1954)

Stoppuhr *f*. [ˈʃtɔp-] **štoperica** *f*. 'specijalizirani sat s preciznim mjeračem vremena'
Štoperica je pokazala da sem prvi. (L 2013: 1954)

Storch (ime aviona proizvođača *Fieselera*) [ʃtɔʀç] **štorh** *m*. 'njemački izviđački avion korišten u 2. svjetskom ratu'
njem. ç > hrv. h njem. – ʀ – ç # > hrv. – r – h #
Štorh je mel kotače na dogim nogama kak roda. (L 2013: 1954)

Stoß *m*. [ʃtoːs] **štos** *m*. 1) 'hrpa naslaganih predmeta'; 2) (B) 'šala'; 3) 'udarac'; 4) (B) 'dosjetka'; **štoser** *m*. 'onaj koji stalno zbija šale'; **štosen** *adj*. 'koji izaziva pažnju'; **štosno** *adv*. 'uočljivo'; *fraz*. **biti u štosu** 'biti stručan, spretan u nečem, u korak s modernim vremenom'; **dojti v štos** 'savladati nešto'; **v tomu je štos** 'u tome je poanta'; **prodavati štose** 'pokušati nekoga nadmudriti'
1) Celi **štos** napilenih drf moram v šupu odnesti. 2) Ima dobre **štose**. 3) Dobil je **štos** pod bradu. 4) Ima **štos** za branje koruze kojega se ja nebrem nafčiti. (L 2013: 1954) Vidi se da **su v štosu**, kajti se je i minulih sedam let takšni skup folklorašov održaval pod nazivom »Varaždinu z ljubavlju«. (VV br. 2852, 8. 9. 1999., str. 60)

stoßen ['ʃtoːs-] **štosati** *imp*. (b) 1) (o) 'udariti šakom'; 2) (O) 'vezati u snop'; 3) (B) 'činiti dužim'; 4) (B) 'obljubljivati'; **štosanje** *n*. (*gl. im.*); **štosati se** *imp*. (*refl.*) 1a) 'tući se'; 2a) 'spolno općiti'; 3a) 'šaliti se'; 4a) 'podrigivati se'; **štosnuti** *perf*. (b) 1b) 'udariti'; 2b) 'obljubiti'; 3b) 'našaliti se'; **štosnuti se** *perf*. (*refl*.) 1c) 'udariti se'; 2c) 'sudariti se'; 3c) 'imati spolni odnos'; **naštosati** *perf*. 1d) 'učiniti dužim'; 2d) 'istući'; **poštosati** *perf*. 'obljubiti'; **poštosati se** *perf*. 'imati spolni odnos'; **zaštosati** *perf*. 1e) 'izudarati šakama'; 2e) 'učiniti dužim'

1) Stalno ga **štosa** v rebra. 2) Zemi klamericu i **štosaj**. 3) Hoblič mi se je zglodal, pa ga moram odozdola **štosati**. 4) **Štosa** on nju več dugo! 1a) Pred krčmom su **se štosali** do krvi. 2a) Baš su ih našli da su **se štosali**. 3a) Tak su **se štosali** da sem skorom krepal od smeha. 4a) Po kiseli vodi mi **se** jako **štosa**. 2c) Na semaforu su se **štosnuli**. (L 2013: 1955) Dej bumo se **poštosali**, kej si takšna?! (L 2013: 1312) 1e) Po glavi ga je **zaštosal**. 2e) Da mi štil od partviša neje **zaštosani**, ne bi do plafona dosegel. (L 2013: 2217) **Naštosaj** mi partviša, prekratki mi je štil za pavčinu z plafona ščistiti! Te tak **naštosam** da ti bu dost. (L 2013: 889)

Stoßdämpfer *m*. ['ʃtoːsdɛmpfɐ] **štosdemfer** *m*. 'branik automobila'

njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf – ɐ #	>	hrv. – m – f – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – pf – ɐ #	>	hrv. – f – er #

»Gospon pazite da si ne zvinete **štosdemfera**,« rekel sam i fletno odišel dalje. (VV br. 3067, 22. 10. 2003., str. 15)

Strafe *f*. ['ʃtʀaːfə] **štrof** *m*. (b) 'novčana kazna'

njem. a > hrv. o	njem. – ʀ – aː – f –	>	hrv. – r – o – f –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – f – ə #	>	hrv. – f – Ø #

(…) jerbo nisam čul da bi zbogradi toga bilo ko platil kakšnoga **štrofa**. (VV br. 3318, 5. 8. 2008., str. 15)

strafen ['ʃtʀaːf-] **štrofati** *perf*. 'kazniti'; **štrofanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. a > hrv. o	njem. – ʀ – aː – f –	>	hrv. – r – o – f –

Milostivi gospon su se jake, jake giftali na moj dugi jezik, pak su me baš grde **štrofali**. (ŠM br. 11. studeni 1905., str. 2)

Strähne *f*. ['ʃtʀɛːne] **štrena** *f*. (b) 'vuna namotana u klupko'; **štrenica** *f*. (*dem.*) 'umanjenica od *štrena*'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Da žena premata vunu v klupku, ja naveke moram **štrenu** držati. Još dve **štrenice** i bude mi dosta. (L 2013: 1958)

stramm *adj*. [ˈʃtʀam] **štram** *adj*. (*indekl.*) (b) 'uspravna držanja'
Tak se **štram** drži. (L 2013: 1956)

Strampelhose *f*. [ˈʃtrampl̩-] **štrample** (*pl.tan.*) (B) 'hulahopke'; **štramplice** *f*. (*dem.*) 1) 'hlačice za malu djecu'; 2) 'umanjenica od *štrample*'

njem. l̩ > hrv. le	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – p – le #

Na **štramplama** mi je očica odišla. 1a) **Štramplice** si si popišal. (L 2013: 1956)

Strand *m*. [ʃtʀant] **štrant** *m*. 'plaža'
Denes pemo na **štrant**. (L 2013: 1956)

Strandkleid *n*. [ˈʃtʀant ˌkl̩aɪ̯t] **štrantklejda** *f*. 'haljina za plažu'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ – aɪ̯ –	>	hrv. – k – l – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – d –
njem. t > hrv. d	njem. – aɪ̯ – t – Ø #	>	hrv. – ej – d – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – d – a #

V **štrantklejdi** bole zgledi nek v badekostimu. (L 2013: 1956)

Strang *m*. [ʃtʀaŋ] **štrank** *m*. (b) 'dio sustava ili instalacije koji se račva', **štrenga** *f*. (b) 1) 'uže'; 2) 'potporna daščica'

njem. a > hrv. e	njem. – ʀ – a – ŋ #	>	hrv. – r – e – nk #
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – nk #
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – Ø #	>	hrv. – a – ng – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – a – ŋ – Ø #	>	hrv. – a – ng – a #

Štrank vodovoda prama naši hiži se je zmrzel i cevi su popokale. (L 2013: 1956) 1) **Štrenge** su pukle, vager je odletel i kola su se preobrnula. 2) Ne devli noge na **štrengu** od stola. (L 2013: 1958)

Stränge *pl*. ['ʃtʀɛŋə] **štrange** *pl*. (b) 'orme'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – Ø #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #

Štrange su za vagera prikapčene. (L 2013: 1956)

Strapaz *f.* (*aust.*) [ʃtʀaˈpaːʦ] **štrapac** *m.* 'izuzetan napor'; *fraz.* **odjeća za štrapac** *m.* 'ugodna odjeća namijenjena za svakodnevne aktivnosti'
Tam hodati je samo **štrapac**, a koristi nikakve. (L 2013: 1956) Prije jedno mesec dan štel sam si kupiti jenoga običnoga sakoa, onak običnoga kaputa za svakidašnji **štrapac**, kajti ipak nemrem kak dečker hoditi samo vu traper-lajbekima, pak još k tomu vu kravati. (VV br. 3255, 23. 5. 2007., str. 14)

strapazieren [ˌʃtʀapaˈʦiːʀ-] **štrapacerati** *imp.* (b) 'izvrgavati se izuzetnom naporu'; **štrapaceranje** *n.* (*gl. im.*); **štrapacerati se** *imp.* (*refl.*) 'iscrpljivati se'
njem. i: > hrv. e njem. – ʦ – i: – ʀ – > hrv. – c – e – r –
Do tam **štrapaceram** saki dan. Se se da napraviti lepo, polehko i bez **štrapaceranja**! Zakej se ja tak **štrapaceram**? (L 2013: 1956)

Strass *m.* [ʃtʀas] **štras** *m.* (b) 'staklena imitacija dragog kamena'
Perleki su ji z **štrasa**, ali lepo zgledaju. (L 2013: 1956)

streben [ˈʃtʀeːb-] **štrebati** (B) (*refl.*) 'učiti napamet bez razumijevanja'; **štrebanje** *n.* (*gl. im.*) (*refl.*); **naštrebati se** *perf.* (*neg.*) (*refl.*) 'naučiti se napamet bez razumijevanja'; **oštrebati** *perf.* (*refl.*) 'priželjkivati ostvarenje nečega'; **oštrebanje** *n.* (*gl. im.*) (*refl.*) 'priželjkivanje'
Naštrebaj se i se bu v redu. (L 2013: 889) **Oštreblje** kak maček okoli vroče kaše. Prestani z **oštrebanjem** ionak ju neš hapal. (L 2013: 1090)

Streber *m.* (*pej.*) [ˈʃtreːbɐ] **štreber**, **štreblin** *m.* (*pej.*) 1) 'karijerista'; 2) (B) 'osoba koja uči napamet, bez razumijevanja'; **štreberski** *adj./adv.* 'koji se odnosi na *štreber*'
njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ # > hrv. – b – er #
njem. ɐ > hrv. lin njem. – b – ɐ # > hrv. – b – lin #
1) Već sam mislil, da me budu gospon baron susplenderali ali odpustili od službe, kajti sam se bojal, da me je koji »**štreblin**«, kako se oni med sobom nazivaju, denunceral, ali sam potlam videl, da se to ni mene ticalo. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2) 2) Niti profesori **štrebere** ne trpiju. (L 2013: 1957) Sve je ovo znanost podmićena/ Od **štreberskih** duša i kretena –/ (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 1)

Streberei *f.* [ˌʃtʀeːbəˈʀaɪ̯] **štreberaj** *m.* (B) 'učenje napamet'

njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Znam nekoje koji su z **štreberajom** i doktori znanosti postali. (L 2013: 1957)

Streberin *m.* (*pej.*) [ˈʃtreːbəʀ-] **štreberica** *f.*; **štreberičin** *adj.* 'koji se odnosi na *štreberica*'

njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʀ –	>	hrv. – b – e – r –

Ta se bu **štreberica** direktoru v rit zavlekla! V gimnaziji je se više **štreberic**, jer jih profesori na to tiraju. (L 2013: 1957)

Strecke *f.* ['ʃtʀɛkə] **štreka** *f.* (b) 'željeznička pruga'; **štrekica** *f.* 'uskotračna pruga'

njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

Jer ona je pri ivanečkoj **štreki** i do tam imam dobru vuru pešice, i to bez zaustavlanja pri kakšnomu bircuzu. (VV br. 3079, 14. 1. 2004., str. 15) Bombelesova **štrekica** je išla od Varaždina, čez Petrijanec do Vinice. (L 2013: 1958)

Streckenmeister *m.* ['ʃtʀɛk-] **štrekar** 'održavatelj željezničkih pruga'

Mi stareši se zmislimo gda su negda **štrekari** prodavali seljakima otkose z nasipov i jarkov polek pruga. (VV br. 2956, 5. 9. 2001., str. 16)

streichen [ˈʃtʀaɪ̯ç-] **štrihati** *perf.* (b) 'prekrižiti'; **naštrihati** *perf.* 'natočiti do mjesta gdje je čaša označena crtom'; **poštrihati** *perf.* 'precrtati'; **naštrejhati** *perf.* 'nabrusiti nož'; **potštrihati** *perf.* 'podcrtati'; **preštrihati**, **spreštrihati** *perf.* 'precrtati'

njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. – ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – r – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – i – h –

A mi, građani, bumo si **štrihali** samo ispunjena obečanja, koja su zrezali z predizbornih letkov. (VV br. 3360, 26. 5. 2009., str. 15) Vidiš gde je štrih na čaši, pa mi ju unda **naštrihaj**. Dej mi da ti noža **naštrejham**. (L 2013: 889) Režiser je **poštrihal**, a autor ga je poslal v božju mater. (L 2013: 1312) To si **potštrihaj** i zapamti! (L 2013: 1330) Ostavi mu jednu rečenicu, a se drugo mu **spreštrihaj**, i to bu teško zgovoril! (L 2013: 1832)

Streicher *m.* (*aust.*) [ˈʃtʀaɪ̯çɐ] **štrejher** *m.* 'čelični brus'

njem. aɪ̯ > hrv. i	njem. – ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – r – i – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – ɐ #	>	hrv. – i – h – er #

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Malo nategni noža na **štrejheru**. (L 2013: 1957)

Streichgarn *n*. [ˈʃtʀaɪ̯çˌgaʀn] **štrejhgarn** *m*. 'tkanina od grebenog vlakna'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – r – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – g –	>	hrv. – i – h – g –

Kamgarn je od česane, a **štrejhgarn** od cufane vune. (L 2013: 1957)

Streichinstrument *n*. [ʃtʀaɪ̯ç-] **štrejh** *m*. (*zb*.) 'skupina glazbenika na instrumentima s gudalom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – r – ej – h #
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – ej – h #

Štrejh je v prve dva rede orkestra. (L 2013: 1957)

Streichspachtel *m*. [ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩] **rejhpetl** *m*. 'alatka nalik lopatici kojom se ravna zid'

njem. ʃ > hrv. Ø	njem. # ʃ – t –	>	hrv. # Ø – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. # ʃ – t – ʀ –	>	hrv. # Ø – Ø – r –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. – r – ej – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç – ʃ –	>	hrv. – ej – h – Ø –
njem. ʃ > hrv. Ø	njem. – ç – ʃ – p –	>	hrv. – h – Ø – p –
njem. a > hrv. e	njem. – p – a – h –	>	hrv. – p – e – Ø –
njem. x > hrv. Ø	njem. – a – x – t –	>	hrv. – e – Ø – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Z **rejpetlom** se zidi gladiju da bi ravni bili. (L 2013: 1555)

Streifen *m*. [ˈʃtʀaɪ̯fn̩] **štrafa** *f*., **štraf, štrejf** *m*. (b) 'crta, linija'; **štrafasti, štraftasi** *adj*. 'prugasti'; **štrafasto** *adv*. 'prugasto';

njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. – ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. – r – a – f –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. – r – ej – f –
njem. n̩ > hrv. a	njem. – f – n̩ #	>	hrv. – f – a #
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – f – n̩ #	>	hrv. – f – Ø #

Čujem da bu Crtorad zabadav **štrafe** narisal. (VV br. 3012, 2. 10. 2002., str. 16) Na kraju, z tim malim kockama pokockali su samo z svake strane jen vuski **štrajf**, a sve drugo su – poasfalterali. (VV br. 3051, 2. 7. 2003., str. 15) **Štrafastoga** pulovera si obleči. (L 2013: 1955)

streifen [ˈʃtʀaɪ̯f-] **štrejfati**, **štrejfnuti** *perf*. (b) 'okrznuti'; **štrejfanje** *n*. (*gl. im.*); **štraftati** *imp*. 1) (L-) 'potezom činiti crtu, liniju'; 2) (B) 'juriti'; **štraftanje** *n*. (*gl. im.*) 'jurnjava'; **zaštraftati**, **zeštraftati** *perf*. 'pojuriti'; **doštraftati** *perf*. 'dotrčati'; **poštrejfati** *perf*. 'okrznuti'; **preštraftati** *perf*. 'projuriti'; **štrafickati** *imp*. 'pojavljivanje u finim, tankim crticama'; **štrafickanje** *n*. (*gl. im.*); **štraficnuti** *perf*. 1a) 'pojaviti se u finim, tankim crtama'; 2a) 'blago okrznuti'

njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. – ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. – r – a – f –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. – r – ej – f –
njem. Ø > hrv. t	njem. – f – Ø –	>	hrv. – f – t –

Samo me je **štrejfalo**. Som srečom da me ni pogodil, nek me je samo **štrejfnul**. (L 2013: 1957) Gledal sam ga saki dan kak je **štraftal** v fabriku. I nastalo je **štraftanje** ko bu predi! (L 2013: 1955) A i „Crtorad“ bi mogel **zeštraftati** bolničke vulice, kajti je promet z autima tak gusti kak rečemo na semaforu pri kazališču. (VV br. 3256, 30. 5. 2007., str. 15) Ako mislite varati pri parkiranju, zapamtite si da parkiranje bez karte, na mestima gdi je **zaštraftano** z plavom farbom, košta odmah sto kuna. (VV br. 3287, 31. 12. 2007., str. 15) Kej si tak **doštraftal**, kej si mislil da se nekej zabadaf deli? (L 2013: 235) Samo me je **poštrejfalo**. (L 2013: 1312) Celoga grada sem **preštraftal** i nigde ga nesem našel. (L 2013: 1432) **Zaštraftal** je kak da mu gori pod petaj. (L 2013: 2217) Nekaj **štraficka**, ali z toga dežđa ne. 1a) Dešč je samo **štraficnul**, neje praf niti poškropil. 2a) Neje me pogodil, kamen me je samo **štraficnul**. (L 2013: 1955)

Streifschuss *m*. [ˈʃtʀaɪ̯fˌʃʊs] **štreifšus** *m*. 'hitac koji samo okrzne metu'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – f –	>	hrv. – r – ej – f –

Štrejfšus mi je rukava rezdrapal. (L 2013: 1957)

Streik *m*. [ʃtʀaɪ̯k] **štrejk** *m*. 'štrajk'; **štrejkaš** *m*. 'štrajkaš'; **štrajkaški** *adj./adv*. 'štrajkaški'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – k #	>	hrv. – r – ej – k #

Nejvkši **štrejk** v Varaždinu je bil trideset i šeste. A **štrejkaši** su potlam bili v reštu. Za **štrejkaše** su **štrejkaške** kuhnje organizerali. (L 2013: 1957)

Streikbrecher *m*. [ˈʃtʀaɪ̯kˌbʀɛçɐ] **štrejkbreher** *m*. 'osoba koja se protivi štrajku ili odustaje od njega'; **štrejkbreherski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *štrejkbreher*'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – k –	>	hrv. – r – ej – k –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ɐ #	>	hrv. – e – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ç – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Štrejkbreherom su pukle naravnali. (L 2013: 1957)

streiken [ˈʃtʀaɪ̯k-] **štrejkati** imp. (b) 'štrajkati'; **štrejkanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ – k – > hrv. – r – ej – k –

Či **štrejkaš** v fabriki, ne moraš v posteli. Bez **štrejkanja** ne bu išlo. (L 2013: 1957)

streng [ʃtʀɛŋ] **štrenk** *adj./adv*. (*indekl.*) 'strog/strogo '

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ɛ – ŋ # > hrv. – e – nk #

Jako je **štrenk**, oče da ga se posluša. **Štrenk** mi je zapovedano da budem kuš! (L 2013: 1958)

Streu *f*. [ʃtʀɔɪ̯] **štraja** *f*. 'stelja'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – ɔɪ̯ – Ø # > hrv. – r – aj – a #

njem. Ø > hrv. a njem. – ɔɪ̯ – Ø # > hrv. – aj – a #

Za **štraju** deni listinca. (L 2013: 1956)

streuen [ˈʃtʀɔɪ̯-] **štrajiti** *imp*. (b) 1) (O) 'nastirati'; 2) (B) 'praviti nered'; **štrajenje** *n*. (*gl. im.*); **poštrajiti** *perf*. 1a) 'nastrijeti'; 2a) 'napraviti nered'; **zaštrajiti** *perf*. 'napraviti nered'

njem. ɔɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – ɔɪ̯ – > hrv. – r – aj –

1a) Gnoja sem zmetal i znova **poštrajil**. 2a) Pospravi se kej si po hiži **poštrajil**! (L 2013: 1312)

Strich *m*. [ʃtʀɪç] **štrih** *m*. (b) 1) 'crta napravljena pisaljkom'; 2) 'izbacivanje dijelova teksta precrtavanjem'; **štrihati** *perf*./imp. 'precrtati'; **štrihanje** *n*. (*gl. im.*) 'precrtavanje'; **štriherica** *f*. 'prostitutka'; **zaštrihati** *perf*. 'prekrižiti'

njem. ç > hrv. h njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – h #

njem. ç > hrv. g njem. – ɪ – ç – > hrv. – i – g –

1) Povleči **štriha** i zbroji. 2) Čim dale, tim režiseri v Krleži više **štrihov** delaju. Nem se vučil napamet dok tekst ne bu **štrihani**. Režiser još ni obavil **štrihanje** teksta. To je stara **štriherica**, za gemišt i cušpejs. (L 2013: 1958) Vu ovomu tekstu ima puno za **zaštrihati**. (L 2013: 2217)

Strick *m*. [ʃtʀɪk] **štrik** *m*. 1) 'uže'; 2) 'vragolan'; *fraz*. **meti štrika okoli vrata** 'situacija kad netko nije slobodan'; **štrik za vrat** 'vješanje'; **omasiti štrik** 'situacija kad je netko obješen'

1) Jeste li dragi čitatelji čuli ili vidli nekoga da je svoj zamazani veš obesil na **štrik** vu susedovom dvorišču? (VV br. 2910, 18. 10. 2000., str. 16) 2) Jesi ti jeden **štrik**. (L 2013: 1958)

stricken [ʃtʀɪk-] **štrikati** (b) 1) 'plesti'; 2) (B) 'drhtanje ruku'; 3) (B) 'bojati se'; **fštrikati** *perf*. 'umetnuti pletenjem'; **nadoštrikati** *perf*. 'doplesti'; **naštrikati** *perf*. 'isplesti'; **naštrikati se** *perf*.

(*refl.*) 1a) 'umoriti se pletući'; 2a) 'strahovati duže vrijeme'; **opštrikati** *perf.* 'obrubiti pletenjem'; **opštrikavati** *imp.* 'obrubljivati pletenjem'; **opštrikavanje** *n.* (*gl. im.*) 'rubljenje pletenjem'; **otštrikati** *perf.* 'završiti s pletenjem'; **preštrikati** *perf.* 'ponovno isplesti na drugačiji način'; **zaštrikati** *perf.* 'izraditi pletenjem'

1) Roke su mu se tresle kak da **štrika**. 2) Dok prvoga konjaka ne spije, **štrika**. 3) **Štrikaš** pred njim? (L 2013: 1959) Jednu pasicu mi **fštrikaj**, kej bu mi polover dukši! (L 2013: 343) **Nadoštrikaj** mi rukave, prekratki su. (L 2013: 784) Dal sem ji vunu da mi **naštrika** đempera. Punoput sem se **naštrikal** da sem sam po kmici doma išel bez ikakšnoga svetla. (L 2013:889) Još samo da **opštrikam** i fertik, moreš si obleči! Denes bum **opštrikavanje** zgotovela. **Opštrikavlem** da se nej cufalo. (L 2013: 1072) Moram još dva rede **otštrikati** i gotova sem! (L 2013: 1121) Znaš kak mi je lepu vestu **zaštrikala**! (L 2013: 2217)

Stricker *m.* [ʃtʀɪkɐ] **štriker** *m.* 1) 'osoba koja plete'; 2) (B) 'alkoholičar'; **štrikerica** *f.* 'osoba koja plete'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Ja sem **štriker** vu fabriki. 2) V Banjskim dvorima je, med **štrikerima**, pri doktoru Papiču. Hoda z nekakšnom **štrikericom**. (L 2013: 1959)

Strickerei *f.* [ˌʃtʀɪkəˈʀaɪ̯] **štrikeraj** *m.* 'radionica u kojoj se proizvode pleteni proizvodi'

njem. ə > hrv. e	njem. – k – ə – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Dela v **štrikeraju**. (L 2013: 1959)

Stricknadel *f.* [ˈʃtʀɪkˌnaːdl̩] **štriknadl** *m.* 'igla za pletenje'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Kupi mi **štriknadle** broj četiri. (L 2013: 1959)

Strohsack *m.* [ˈʃtʀoːzak] **štrozok** *m.* 'navlaka napunjena slamom koja služi kao ležaj'

njem. a > hrv. o	njem. – z – a – k #	>	hrv. – z – o – k #

Mi smo doma meli **štrozoke**, napunjene z peršunom. (L 2013: 1959)

Strohwitwe *f.* (*hum*) [ˈʃtʀoːvɪtvə] **štrovitve** *f.* (*indekl.*) 'žena koja je privremeno bez muža'

njem. ə > hrv. e	njem. – v – ə #	>	hrv. – v – e #

Ve dojdi, ve sem tri tjedne **štrovitve**, moš mi je na potu. (L 2013: 1959)

Strohwitwer *m.* (*hum.*) [ˈʃtʀo:vɪtvɐ] **štrovitver** *m.* 'muž koji je privremeno bez žene'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – v – ɐ #	>	hrv. – v – er #

Sreča tvoja, ti si **štrovitver**, a moja žena ni da bi se genula od hiže. (L 2013: 1959)

Strom *m.* [ʃtʀo:m] **štrom** *m.* (b) 'električna struja'

Nema **štroma**, vužgi sveču. (L 2013: 1959)

Strudel *m.* (*aust.*) [ˈʃtʀu:dl̩] **štrudl** *m.*, **štrudlin** *m.* 'savijača'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – lin #

Jabučni **štrudl** se po hrvatski veli apflštrudl. (L 2013: 1960)

Strumpf *m.* [ʃtʀʊmpf] **štrumfa**, **štumfa**, **štomfa**, **štrimfa** *f.* 'čarapa'

njem. ʀ > hrv. Ø	njem. – t – ʀ – ʊ –	>	hrv. – t – Ø – u –
njem. ʊ > hrv. o	njem. – r – ʊ – m –	>	hrv. – r – o – m –
njem. ʊ > hrv. i	njem. – r – ʊ – m –	>	hrv. – r – i – m–
njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf – Ø #	>	hrv. – m – f – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – f – Ø #	>	hrv. – f – a #

Na **štrumfi** mi je očica odišla. (L 2013: 1960) A drugo, čisto sumnjam da su to obrtniki, najme ne verujem da sami doma delaju vse one muške i ženske gače, brushaltere, trenirke, **štumfe** itd. (VV br. 3007, 28. 8. 2002., str. 12) Ne hodaj v **štomfah**. (L 2013: 1953) **Štrimfe** su ji preluknjane. (L 2013: 1959)

Strumpfbandel *n.* [ˈʃtʀʊmpfˌbandl̩] **štrumfpantl** *m.* (b) 'gumena podvezica za čarape'

njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf – b –	>	hrv. – m – f – b –
njem. b > hrv. p	njem. – pf – b – a –	>	hrv. – f – p – a –
njem. d > hrv. t	njem. – n – d – l̩ #	>	hrv. – n – t – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Štrumfpantli su ti se do gležnja zlezili, gor si jih zdigni da ne grdo za videti. (L 2013: 1960)

Strumpffabrik *f.* (*aust*). [ˈʃtʀʊmpfˌfaˈbʀi:k] **štrumffabrika** *f.* 'tvornica čarapa'

njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf – f –	>	hrv. – m – f – f –
njem. Ø > hrv. a	njem. – k – Ø #	>	hrv. – k – a #

A zaprav je važno da buju gradili **štrumffabriku**, pak bi smetje moglo novim gazdama smrdeti pod nosom. (VV br. 3081, 28. 1. 2004., str. 15)

Strumpfhalter *m*. [ˈʃtʀʊmpfˌhaltɐ] **štrumfhalter** *m*. 'držač čarapa'

njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf – h –	>	hrv. – m – f – h –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Žabica na **štrumfhalteru** mi se je ftrgla. (L 2013: 1960)

Stüblein *f*. [ˈʃtyːp-] **štiblec** *m*. (*dem.*) (O) 'mala gostinjska soba u građanskim kućama'

njem. y: > hrv. i	njem. – t – y: – b –	>	hrv. – t – i – b –
njem. p > hrv. b	njem. – y: – p –	>	hrv. – i – b –

Zišli su se v **štiblecu** pri moji teci Kati i tak su lepo popevali da su jih cele Ledine poslušale. (L 2013: 1950)

Stukateur *m*. [ʃtʊktuøːɐ̯] **štukater** *m*. 'zidar koji se usavršio u izradi i obnovi reljefnih zidnih ukrasa'; **štukaterski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *štukater* i njegov zanat'

njem. ø > hrv. e	njem. – t – øː – ɐ #	>	hrv. – t – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – øː – ɐ #	>	hrv. – e – r #

Varaždinsko poduzeće „Zagorje“ nema svojih **štukaterof**. **Štukaterski** posel je špecijalizerani posel. (L 2013: 1961)

Stuckatur *f*. [ʃtʊktuːɐ̯] **štukatura** *f*. 'reljefni zidni ukrasi'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – uː – ɐ̯ – Ø #	>	hrv. – u – r – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ɐ̯ – Ø #	>	hrv. – r – a #

Med prvim i drugim katom na varaždinskomu fakultetu su lepe **štukature** z biblijskimi motivi. (L 2013: 1961)

stückeln [ˈʃtʏkl̩-] **štuklati** *imp*. 'nešto sastaviti, produžiti, povećati nadopunjavanjem ili nadodavanjem' (*v. štukati*); **štukanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k –	>	hrv. – t – i – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ –	>	hrv. – k – l –

Stücklein *n*. (*dem.*) [ˈʃtʏklaɪ̯n] **štiklec** *m*. (*dem.*) (B) 'pikanterija, šaljiva anegdota'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – k –	>	hrv. – t – i – k –

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – l – aɪ̯ – n #	>	hrv. – l – e – c #
njem. n > hrv. c	njem. – aɪ̯ – n #	>	hrv. – e – c #

Nu ni mi baš ni žal, arti sam se barem navžil kajkačnih **štiklecov**, kačnih svaki zajec tak brzo nedoživi. (ŠM br. 3./4., ožujak 1906., str. 2)

stücken [ʃtʏk-] **štukati** *imp*. (b) 'nešto produžiti, povećati nadopunjavanjem ili nadodavanjem'; **štukanje** *n*. (*gl. im.*); **doštukati** *perf*. 1) 'produžiti'; 2) 'pribaviti dodatna sredstva'; **doštukavanje** *n*. (*gl. im.*); **naštukati** *perf*. 'produžiti'; **naštukavati** *imp*. 'produživati nadodavanjem'; **naštukavanje** *n*. (*gl. im.*); **nadoštukati** *perf*. 'produžiti, povećati nešto'; **nadoštukavanje** *n*. (*gl. im.*); **nadoštukavati** *imp*. 'činiti nešto, većim, dužim'

njem. ʏ > hrv. u	njem. – t – ʏ – k –	>	hrv. – t – u – k –

1) Tak je zrasel da mu hlače moramo **doštukati**. 2) Delam vu fušu, da si nekaj **doštukam.** (L 2013: 235) Plaču moram z nečim **nadoštukati.** Bez **nadoštukavanja** plače z honorarima ne bi zdržal od prvoga do prvoga. Plaču z honorarima **nadoštukavlem.** (L 2013: 784) V zdencu je niska voda, **naštukaj** droga na žetraki. Ne bi čez mesec zbavil da plaču ne **štukam** z fušom. (L 2013: 890)

Student *m*. [ʃtuˈdɛnt] **študent** *m*. 'student'; **študentica** *f*.; **študencki** *adj./adv*. 'studentski'; **študentarija** *f*. 'zbirno za studente i njihova obilježja'

Malo njegove slike, malo slike njega kak dečeca onda kak **študenta,** i na kraju kak profesora za štafelajom. (VV br. 3192, 8. 3. 2006., str. 15) Ona još naveke **študencki** živi. Ta **študentarija** sega zmisli. (L 2013: 1960)

Studie *f*. ['ʃtuːdɪ̯ə] **študija** *f*. (b) 'znanstveni rad nakon provedenog opsežnog istraživanja'

njem. Ø > hrv. j	njem. – ɪ̯ – Ø – ə #	>	hrv. – i – j – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – j – a #

Reči na kratko, ne moraš mi **študije** pisati da bi te razmel. **Študiozno** se prijel pisanja. (L 2013: 1961)

studieren [ʃtuˈdiːʀ-] **študirati**, **študerati**, **štunderati** *imp*. 1) 'studirati'; 2) 'proučavati, promišljati'; **študeranje**, **štunderanje** *n*. (*gl. im.*); **naštuderati** *perf*. 'naučiti proučavanjem'; **preštudirati, preštuderati, preštunderati** *perf*. 'razmotriti, dobro promisliti'; **zaštudirati**, **zaštunderati** *perf*. 'završiti studij'

njem. Ø > hrv. n	njem. – u – Ø – d –	>	hrv. – u – n – d –

njem. i: > hrv. e	njem. – d – i: – ʀ –	>	hrv. – d – e – r –

1) (…) tatine peneze rastepati namesto da nekaj **študira** i vuči se nauke (…) (VV br. 3320, 19. 8. 2008., str. 13) 2) Razmišlamo i **študiramo**, je li treba Franjevačkoga placa spustiti za tri štenge (…) (VV br. 3301, 15. 4. 2008., str. 15) Onda sam se spremil na put i furt sam nekaj **štunderal.** (ŠM br. 14., kolovoz 1906., str. 2) (…) a morti prije toga i **preštudirati** (…) (VV br. 3301., 8. 4. 2008., str. 15) Pomogel mi je rolu **naštuderati**. (L 2013: 889) V Zagrep na študije je odišel, ali je li kej **zaštuderal** ili ne, to ne znam. (L 2013: 2218)

Studium *n*. [ˈʃtuːd̯ʊm] **študij** *m*. (b) 'studij'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – ʊ –	>	hrv. – i – j – Ø –
njem. ʊ > hrv. Ø	njem. – Ø – ʊ – m #	>	hrv. – j – Ø – Ø #
njem. m > hrv. Ø	njem. – ʊ – m #	>	hrv. – Ø – Ø #

Pripovedal je kak je to bilo vu njegovo gimnazijsko vreme, kak su poštuvali i još danas poštujeju svoje profesore, kak su se od njih puno nafčili, i kak je biti završeni đak varaždinske Gimnazije jako puno značilo gda su došli vu Zagreb na **študije**. (VV br. 3226, 1. 11. 2006., str. 15)

Stufe *f*. [ˈʃtuːfə] **štufa** *f*. (b) 1) 'stepenica'; 2) 'razina'

njem. ə > hrv. a	njem. – f – ə #	>	hrv. – f – a #

1) Donesi mi štenge na tri **štufe**. 2) Šaltera obrni na prvu **štufu**. (L 2013: 1961)

stümpeln[227] (*fal.*) [ˈʃtʏmpl̩-] **štumperati** *perf.* (b) 'vršiti rezidbu drveća, voćki i trsova'

njem. ʏ > hrv. u	njem. – t – ʏ – m –	>	hrv. – t – u – m –
njem. l̩ > hrv. Ø	njem. – m – p – l̩ –	>	hrv. – m – p – Ø –

(…) došli su „stručnjaki“ i tak ga „**štumperali**“ iliti obrezali da je od svega ostal samo jeden veliki šprlič! (VV br. 3315, 15. 7. 2008., str. 15)

Stürzel m. [ˈʃtʏʀtsl̩] **štrcl** *m*. 'odsječeni dio kukuruzovine koji viri iz zemlje'

njem. ʏ > hrv. Ø	njem. – t – ʏ – ʀ –	>	hrv. – t – Ø – r –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – ʦ – l̩ #	>	hrv. – c – l #

Celo polje je **štrclof** puno, pazi da se na kojega ne naporiš! (L 2013: 1956)

Sulz *f*. (*jnj./aust./švic.*) [ˈzʊlʦ] **sulc** *m*. (b) 'želatinasta masa dobivena ukuhavanjem voća'

[227] U falačkom dijalektu *stümpeln* znači 'učiniti kraćim, smanjiti, porezati'. Usp. http://woerterbuchnetz.de/PfWB/ (12. 10. 2019.).

njem. z > hrv. s njem. # z – u – > hrv. # s – u –

Da spečemo jabuke, na dnu ostane **sulc** i to je nejbolše. (L 2013: 1877)

Stundenhotel *n*. [ˈʃtʊndn̩hoˌtɛl] **štundnhotel** *m*. 'hotel koji iznajmljuje sobe po satu'

Pri Grošeniču je zapraf bil **štundnhotel**. (L 2013: 1962)

Stundenzimmer *n*. [ˈʃtʊndn̩ˌtsɪmɐ] **štundncimer** *m*. 'soba koja se iznajmljuje po satu'

njem. ɐ > hrv. er njem. – m – ɐ # > hrv. – m – er #

Penzionerka je pa si na **štundncimeru** nekej zasluži. (L 2103: 1962)

Sucher *m*. [ˈzuːxɐ] **zuher** *m*. (b) 'optičko pomagalo na kameri koje nam pokazuje što će se vidjeti na slici'

njem. x > hrv. h njem. – u: – x – ɐ # > hrv. – u – h – er #

njem. ɐ > hrv. er njem. – x – ɐ # > hrv. – h – er #

Na sliki ti bu samo to kej v **zuheru** vidiš. (L 2013: 2353)

Suppe *f*. [ˈzʊpə] **župa** *f*. (o) 'gusta juha'; **župica** *f*. (*dem*.) 'umanjenica od *župa*'

njem. z > hrv. ž njem. # z – u – > hrv. # ž – u –

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Kuruznu **župu** nemam rat. (L 2013: 2385)

Suppentopf *m*. ['zʊpn̩ˌtɔpf] **supntopf**, **zupntopf** *m*. (b) 'lonac za juhu'

njem. z > hrv. s njem. # z – u – > hrv. # s – u –

Cviblmuster **zupntopf** se moji ženi dopada. (L 2013: 2353)

Sturm *m*. [ʃtʊʀm] **šturm** *m*. (b) 'napad'

V **šturmu** je glavu zgubil. (L 2013: 1962)

Stutzen *m*. [ˈʃtʊtsn̩] **štuc** *m*. (b) 1) 'vrsta lovačke puške'; 2) 'zaštitna čarapa za nogomet'

njem. n̩ > hrv. Ø njem. – ts – n̩ # > hrv. – c – Ø #

1) Nosil je **štuca** sobom, dok mu ga nesu zaplenili. 2) **Štucn** se zarine v kopačku. (L 2013: 1960)

stutzen [ˈʃʊʦ-] **štucati** *imp.* (b) 'kratiti rezanjem'; **štucanje** *n.* (*gl. im.*); **štucnuti** *perf.* 'skratiti rezanjem'

Štucam živicu. Pelam kćer na **štucanje** šiških. Pesu smo **štucnuli** vuha.(L 2013:1960)

Stutzflügel *m.* [ʃʊʦfly:gl̩] [ʃʊʦ-] **štucfligl**, **štuc** *m.* 'kratki klavir'

njem. y: > hrv. i	njem. – l – y: – g –	>	hrv. – l – i – g –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

Štucfligla bi još nekek zrival v sobu. **Štuca** bi još nekak zrival v stran. (L 2013: 1960)

Stützpunkt *m.* [ˈʃtʏtspʊŋkt] **šticpunkt** *m.* (b) 'uporište'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – ts –	>	hrv. – t – i – c –
njem. ŋ > hrv. n	njem.– ʊ – ŋ – k –	>	hrv. – u – n – k –

Galoviča je na **šticpunktu** v čelo strefilo. (L 2013: 1951)

T

Tabakiere *f.* (*arh.*) [taba'kʲe̯:ʀə] **tubakera** *f.* 'burmutica'

njem. a > hrv. u	njem. # t – a – b –	>	hrv. # t – u – b –
njem. i̯ > hrv. Ø	njem. – k – i̯ – e: –	>	hrv. – k – Ø – e –
njem. ə > hrv. a	njem. – ʀ – ə #	>	hrv. – r – a #

Pod objedom za živahna razgovora pokaže gostom si dragocjenu zlatnu burmuticu (**tubakeru**) koju si je nedavna kupio. (PVK 1865)

Tafelbett *n.* [ˈta:fl̩ˌbɛt] **taflbet** *m.* 'krevet koji je sklopljen u kuhinjskom stolu i može se izvući'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – f – l̩ – b –	>	hrv. – f – l – b –

Deca su v **taflbetu** spala. (L 2013: 1971)

Tageslicht *n.* ['ta:gəslɪçt] **tageslih**t *m.* 'danje svjetlo'

njem. ə > hrv. s	njem. – g – ə – g –	>	hrv. – g – e – s –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #

V galeriji moraš paziti kak ti **tagesliht** opada na slike. (L 2013: 1971)

Taler *m.* ['ta:lɐ] **taler**, **talir** *m.* (b) 'srebrna njemačka kovanica koja je bila u opticaju i u drugim europskim državama'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #
njem. ɐ > hrv. ir	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – ir #

Da smo sedemdeset treče vugnuli spomenploču v kazališču, otraga smo našli par **talerof** Marije Terezije. (L 2013: 1973)

Tank *m*. [taŋk] **tank** *m*. 1) 'spremnik za tekućinu i plin'; 2) 'oklopno vozilo'; **tanketa** *f*. 'manje oklopno vozilo'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k #	>	hrv. – a – n – k #

1) Krej kazališča su zakopali **tanka** za naftu. 2) Prvoga pravoga **tanka** sem videl da su Švabi došli. (L 2013: 1975) Taljani su meli male **tanke** koje smo zvali **tankete**. (L 2013: 1976)

tanken [ˈtaŋk-] **tankati**, **tankerati** *imp*. (b) 'točiti'; **tankanje**, **tankeranje** *n*. (*gl. im.*) 'točenje'; **tankati se** *imp*. (*refl.*) 'konzumirati previše alkohola'; **dotankati**, **dotankerati** *perf*. 'dotočiti'; **dotankati se**, **dotankerati se** *perf*. (*refl.*) 'dodatno alkoholiziranje osobe koja je već u pripitom stanju'; **natankati** *perf*. 'natočiti'; **natankati se** *perf*. (*refl.*) 'napiti se'; **natankerati** *perf*. 'napuniti gorivom'; **pretankati se** *perf*. (*refl.*) 'pretjerano se opiti'; **stankati** *perf*. 'obilno povratiti'; **stankati se** *perf*. (*refl.*) 'olakšati se povraćanjem ili pražnjenjem crijeva'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –

Ve da je benzin skopi, **tankam** jemput na mesec. **Tanka se** kej deva. **Tankeral** sem za sto kun. (L 2013: 1976) **Dotankeraj** je do kraja! Opče se ne strezni, samo se saki dan **dotanka.** (L 2013: 236) **Natankaj** ga do vrha če imaš penes! **Natankal** sem se do gota i tak **natankani** sem se zbluval. (L 2013: 891) Tak se je **pretankal** da se je ves sporigal! (L 2013: 1433) Se kej je spojel i spopil, je **stankal**. **Stankal** sem **se**, i ve je malo leže. (L 2013: 1851)

Tante *f*. [ˈtantə] **tante** *f*. (*indekl.*) (b) 'teta'; **tantili** *f*. (*dem.*) (*indek.*) 'tetkica'

njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – e #

Bil sem pri moji **tante**. Naša draga **tantili**! (L 2013: 1976)

Tanz *m*. [tants] **tanc**, **tanec** *m*. (b) 'ples'

njem. Ø > hrv. e	njem. – n – Ø – ʦ #	>	hrv. – n – e – c #

Samo sam pozabil da se to pri onomu plemenitašu ni dogodile samo inštruktoru, nego i navučitelu, koji su mladu gospodu **tanec** vučili, pa su im njihov japica zaboravili plaću za to dati (…) (ŠM br. 1., siječanj 1906., str. 2)

tanzen [ˈtants-] **tancati** *imp*. 1) 'plesati'; 2) 'poskakivati s noge na nogu'; 3) 'gaziti'; **tancanje** *n*. (*gl. im.*) 'plesanje'; **dotancati** *perf.* 'doći plešući'; **natancati se** *perf.* 'naplesati se'; **optancati** *perf*. 'obići puno mjesta moljakajući da se nešto riješi, napravi'; **optancavati** *imp*. 'obilaziti i moljakati da se nešto riješin napravi'; **optancavanje** *n*. (*gl. im.*); **ottancati** *perf*. 'otplesati'; **potancati** *perf*. 1a) 'malo zaplesati'; 2a) 'pogaziti'; **potancavati** *imp*. 'poskakivati'; **potancavanje** *n*. (*gl. im.*); **pretancati** *perf*. 'izvjesno vrijeme provesti plešući'; **pretancati se** *perf*. (*refl.*) ' previše se umoriti plešući'; **restancati** *perf*. 'razgaziti'; **restancati se** *perf*. (*refl.*) 'rasplesati se'; **stancati** *perf*. 'izgaziti'; **stancati se** *perf*. (*refl.*) 'naplesati se'; **zatancati** *perf*. 1b) 'zaplesati'; 2b) 'pogaziti'; **zatancati se** *perf*. 'zaboraviti na vrijeme plešući'; **zrestancati** *perf*. 'skroz razgaziti'; **zrestancati se** *perf*. (*refl.*) 'u potpunosti se rasplesati'

1) Misliju da je važno dvaput na tjeden **tancati** (…) (VV br. 3386, 24. 11. 2009., str. 15) 2) Kej **tancaš**; ti je sila scat? 3) Ne daj cuckom na vrt jer mi po gredah **tancaju**! (L 2013: 1975) Baš smo se **natancali**. (L 2013: 891) Samo dva dana svetkov i v pondelek mam – onak zmučeni od pijače, jedače i **tancanja** – trebalo je iti na posel. (VV br. 3183, 4. 1. 2006., str. 15) Čak van su **dotancali**, jer v dvorani mesta za se neje bilo. (L 2013: 236) V **optancavanju** kancelarijah sem potplate podrl! Za falat kruha ja okoli njega nem **optancaval**! (L 2013: 1073) Da **ottancate**, pemo doma! (L 2013: 1121) 1a) Malo smo si **potancali** i baš nam je bilo lepo. 2a) Vrta ste mi **potancali** vrak vas dal. (L 2013: 1314) Kej **potancavleš**, ti je scat sila? Po **potancavanju** vidiš da mu je sila scat. (L 2013: 1314) Tak sem se **pretancal**, da se gibati nebrem, se mišice me boliju! (L 2013: 1433) Po celi kuhnji mi je drek **restancani**. Gleč, kak su se mladi **restancali**! (L 2013: 1598) Grede su mi od cuckof **stancane**. (L 2013: 1850) **Zatanca se** i baš ga briga! (L 2013: 2219) Gleč kak su se **zrestancali**, lepo jih je za videti! (L 2013: 2329)

Tänzer *m*. [ˈtɛntsɐ] **tancar** *m*. 'plesač'; **tancarica** *f*. 'plesačica'

njem. ɛ > hrv. a	njem. # t – ɛ – n –	>	hrv. # t – a – n –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – ts – ɐ #	>	hrv. – c – ar #

Ko bi rekel Joži Štefancu da je takof **tancar**. Dobra je **tancarica**, bolša od drugih **tancaric**. (L 2013: 1975)

Tanzmeister *m*. (*arh.*) [ˈtants̩maɪ̯stɐ] **tancmajster**, **tancmejster** *m*. 'učitelj plesa', **tancmešter** *m*. (*arh.*) 'vrhunski, vodeći plesač svečanih plesova'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – aj – s –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – ej – s –
njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –

njem. s > hrv. š njem. – aɪ̯ – s – t – > hrv. – e – š – t –

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

Pri **tancmejstru** Kancijanu smo se vučili plesati. **Tancmešter** je odredil da se valcer pleše na desno. (L 2013: 1975) (…) i od našeg **tancmajstera**. (ŠM br. 1, siječanj 1905., str. 1)

Tanzschule *f*. [ˈtantsʃuːlə] **tancšul** *f*. 'plesna škola'

njem. ə > hrv. Ø njem. – l – ə # > hrv. – l – Ø #

Tancšul je bil v Zagrebački vulici pri Kancijanu. (L 2013: 1975)

Tapete *f*. [ˈtaˌpeːtə] **tapeta** *f*. 'papir s uzorkom kojim se obljepljuju zidovi'

njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Bi **tapete**, ali one kej su več namazane z **kelom**. Došel je čovek z **tapetarne**, zel je roletla dol, odnesel gaje v **tapetarnu**, popravil (…) Z **tapetarskimi** čavleki obi kej bu lepše. (L 2013: 1976)

tapezieren [tapeˈtsiːʀ-] **tapecerati** *perf./imp*. 'presvlačiti pokućstvo tkaninom'; **tapeceranje** *n*. (*gl. im.*); **stapecerati** *perf*. 'presvući pokućstvo tkaninom'

njem. iː > hrv. e njem. – ʦ – iː – ʀ – > hrv. – c – e – r –

Kam buš dal na **tapeceranje**. (L 2013: 1976) Tak na trdo je **stapecerano** kej me tišče. (L 2013: 1852)

Tapezierer *m*. [tapeˈtsiːʀɐ] **tapecirer** *m*. 'osoba koja se bavi presvlačenjem namještaja ili postavljanjem tapeta'; **tapecirerski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *tapecirere*';

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʀ – ɐ # > hrv. – r – er #

Još od meseca lipnja je vu varaždinskom kazališču bil za publiku otprti samo Bistro „Rogoz“, a vse drugo su zavzeli zidari, vodoinstalateri, **tapecireri** i drugi meštri da bi malo zrihtali toga našega teatra koji se je od zuba vremena malo ofucal (i znucal). (VV br. 3230, 29. 11. 2006., str. 15) On bu to **tapecirerski** vredil.

Tapeziererei *f*. [tapeˈtsiːʀəˈʀaɪ̯] **tapecireraj** *m*. 'tapetarska radionica'

njem. ə > hrv. e njem. – ʀ – ə – ʀ – > hrv. – r – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Kauč je z **tapecireraja** dopelani i kak novi zgeldi! (L 2013: 1976)

Tapezierung *f*. [tapeˈʦiːʀʊŋ] **tapecirunk** *m*. (B) 'materijal kojim se presvlači namještaj'

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #

Auto mi ima slaboga **tapecirunga**. (L 2013: 1976)

tasca[228] (*svnj*.) **taška** *f*. 'torba'; **taškica** *f*. (*dem.*) 'torbica'; **taškar** *m*. 'torbar'; **taškarof** *adj*. 'torbarev'; **taškarski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na torbare'

njem. s > hrv. š njem. – a – s – c – > hrv. – a – š – k –

Novu **tašku** sem si kupil, kožnatu. Posafci su bili stari varaždinski **taškari**, a ve to Zrinskiji delaju. V **taškarovomu** dučanu dobiš i one male geltašle za drobiš. **Taškarski** lepo je preštepal. Dala si je **taškicu** z zmijske kože napraviti. (L 2013: 1978)

Taschenformat *n*. [ˈtaʃn̩fɔʀmaːt] **tašnformat** *m*. 'manji, praktični format nečega'

Tašnlampa mi je **tašnformata**. (L 2013: 1978)

Taschengeld *n*. [ˈtaʃn̩ˌgɛld] **tašngelt** *m*. 'džeparac'

njem. d > hrv. t njem. – l – d # > hrv. – l – t #

Sin mi ima vekšega **tašngelta** nek ja. (L 2013: 1978)

Taschenklappe *f*. ['taʃn̩ˌklapə] **tašnklapn** *m*. 'pokrov za džep'

njem. ə > hrv. n njem. – p – ə # > hrv. – p – n #

Tašnklapne si v žepe porini, pak bu zgledalo, kak da jih niti nemaš. (L 2013: 1978)

Taschenlampe *f*. ['taʃn̩lampə] **tašnlampa** *m*. 'džepna svjetiljka'

njem. ə > hrv. a njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Zemi si **tašnlampu**, kmica bu da dojdeš. (L 2013: 1978)

Taschenstoff *m*. ['taʃn̩-] **tašnplatno** *m*. (B) 'materijal za izradu džepova'

Tašnplatno mora biti jako. (L 2013: 1978)

Tascherl *n*. (*kol., aust*.) ['taʃɐl] **tašl** *m*. (b) 'torbica koja stane u džep', **tašrl** *m*. (o) 'džep'

njem. ɐ > hrv. Ø njem. – ʃ – ɐ – l # > hrv. – š – Ø – l #

njem. ɐ > hrv. r njem. – ʃ – ɐ – l # > hrv. – š – r – l #

[228] Usp. Piškorec (2005: 216).

To ni taška, to je **tašl**. V **tašrlu** buš našel drobiša. (L 2013: 1978)

Tatschkerl *n*. (*aust.*) ['taʧkɐl] **taškrl** *m*. 'vrsta jela od krumpirovog tijesta punjenog marmeladom'

njem. ʧ > hrv. š	njem. – a – ʧ – k –	>	hrv. – a – š – k –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Dok smo mi jeli **taškrle**, tata je jel šiškrle jer neje mel rat saltko. (L 2013: 1978)

Tastatur *f*. [tastaˈtuːɐ] **tastatura** *f*. 'tipkovnica'

njem. ɐ > hrv. ra	njem. – uː – ɐ #	>	hrv. – u – ra #

Klavirska ili mašinska **tastatura**? (L 2013: 1978)

Taster *m*. [tastaˈtɐ] **taster** *m*. (b) 'tipka, gumb'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Stisni **tastera**, morti se nekaj dogodi. (L 2013: 1978)

tätowieren [tɛtoˈviːʀ-] **tetoverati** imp. 'tetovirati'; **tetoveranje** *n*. (*gl. im.*); **stetoverati** *perf*. 'nanijeti tetovažu'

njem. iː > hrv. e	njem. – v – iː – ʀ –	>	hrv. – v – e – r –

Sakakšne bedastoče si je dal **tetoverati** po telu. Seposot ve imaš salonof za **tetoveranje**. (L 2013: 1990) Po celomu telu je **stetoverani**! (L 2013: 1858)

tauglich *adj*. [ˈtaʊ̯klɪç] **tojglih** *adj*. (*indekl*.) (b) 'sposoban za vojsku'

njem. aʊ̯ > hrv. oj	njem. # t – aʊ̯ – k –	>	hrv. # t – oj – g –
njem. k > hrv. g	njem. – aʊ̯ – k – l –	>	hrv. – oj – g – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Kak gut si bedast za vojsku si **tojglih**! (L 2013: 1997)

tauschen ['taʊ̯ʃ-] **taušati** (b) 1) (O) 'mijenjati nešto baveći se sumnjivim poslovima'; 2) (B) 'krijumčariti'; **taušanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'mijenjanje nečega baveći se sumnjivim poslovima'; 2a) 'krijumčarenje'; **nataušati** *perf*. 'krijumčariti u velikim količinama'; **nataušati se** *perf*. 'umoriti se krijumčareći'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. # t – aʊ̯ – ʃ –	>	hrv. # t – au – š –

1) Pri **šverceru** sem taušal devize i nadrapal (…) 2) Ne znam kak, ali **taušaju** naveliko. 1a) V **taušanje** se nu fpuščaj z lopovima! 2a) On se v **taušanje** razme, i od toga živi. (L 2013: 1979)

Taxe *f.* [ˈtaksə] **taksa** *f.* (b) 'novčana naknada'

njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #

Za sakoga dreka treba **taksu** platiti. (L 2013: 1972)

taxieren [taˈksiːʀ-] **takserati** *imp./perf.* (b) 'naplaćivati/naplatiti novčanu naknadu'; **takseranje** *n.* (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – s – i: – ʀ –	>	hrv. – s – e – r –

Takseranje baš ve nejde, ljudi nemaju penes. (L 2013: 1972)

Tee *m.* [teː] **tej** *m.* 'čaj'; **tehek** *m.* (*dem.*) 'umanjenica od čaj'

njem. e: > hrv. e	njem. # t – e: – Ø #	>	hrv. # t – e – j #
njem. Ø > hrv. j	njem. # t – e: – Ø #	>	hrv. # t – e – j #
njem. Ø > hrv. h	njem. # t – e: – Ø #	>	hrv. # t – e – h –

Tej od gamilic! Nacedim si limonu v **teheka**, spijem si aspirina i dobro se pokrijem i zašvicam. (L 2013: 1980)

Teerpapier *n.* [ˈteːɐ̯paˌpiːɐ̯] **terpaper** *m.* 'izolacijski papir premazan katranom'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – e: – ɐ̯ – p –	>	hrv. – e – r – p –
njem. i: > hrv. e	njem. – p – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – p – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Živi v nekšni baraki z **terpaperom** pokritoj. (L 2013: 1988)

Teil *n./m.* [taɪ̯l] **tal** *m.* (b) 'dio nasljedstva koji nekome pripada'

njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. # t – aɪ̯ – l #	>	hrv. # t – a – l #

Ti si svojega **tala** dobila. (L 2013: 1973)

teilen [taɪ̯l-] **talati se** *imp.* (b) 'dijeliti naslijeđenu imovinu'

njem. aɪ̯ > hrv. a	njem. # t – aɪ̯ – l –	>	hrv. # t – a – l –

Ve se bumo **talali**! Imamo **talanje** na sodu. (L 2013: 1973)

telefonieren [telefoˈniːʀ-] **telefonerati** *perf./imp.* 'nazvati'; **telefoneranje** *n.* (*gl. im.*); **telefonanerati** *imp.* 'predugo razgovarati preko telefona'; **telefonaneranje** *n.* (*gl. im.*)

njem. iː > hrv. e	njem. – n – iː – ʀ –	>	hrv. – n – e – r –

Ti ne **telefoneraš**, ti **telefonaneraš**! (L 2013: 1982)

telegrafieren [telegʀaˈfiːʀ-] **telegrafirati**, **telegraferati** *perf./imp.* 'poslati telegram'; **telegraferanje** *n.* (*gl. im.*)

njem. iː > hrv. e	njem. – f – iː – ʀ –	>	hrv. – f – e – r –

Onda su gospon grof **telegraferali** nazaj, da ja knižice nemam i da su oni sve moje stvari previziterali, ali da nisu nikaj našli. (ŠM br. 14., kolovoz 1906., str. 2)

Tellerkappe *f.* [ˈtɛlɐkapə] [ˈtɛlɐ-] **telerkapa**, **telerica** *f.* 'vojna niska kapa koja je sastavni dio uniforme'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ – k –	>	hrv. – l – er – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ –	>	hrv. – l – er –

I purgarski oficeri su negda **telerice** meli, ali ve nema penes. (L 2013: 1982)

Tempel *m.* [ˈtɛmpl̩] **templ** *m.* (b) 'sinagoga'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – p – l #

Kej bu z varaždinskoga **templa**, ne znam; bil je kino, kazalište, sveučilište, a ve je prazen. (L 2013: 1985)

Tender *m.* [ˈtɛndɐ] **tender** *m.* 'opskrbni vagon parne lokomotive'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Natoči **tendera**! (L 2013: 1985)

Teppich *m.* [ˈtɛpɪç] **tepih**, **tebih** *m.* 'sag'; *fraz.* **porinuti pod tepih** / **tebiha** 'htjeti nešto sakriti'

njem. p > hrv. b	njem. – ɛ – p – ɪ –	>	hrv. – e – b – i –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Čak i po genjkima imaju **tebihe**. (L 2013: 1979)

Teppichklopfer *m.* [ˈtɛpɪçˌklɔpfɐ] **tepihklofer** *m.* 'kućansko pomagalo za isprašivanje tepiha'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – k –	>	hrv. – i – h – k –
njem. pf > hrv. f	njem. – ɔ – pf – ɐ #	>	hrv. – o – f – er #

njem. ɐ > hrv. er njem. – ɔ – pf – ɐ # > hrv. – o – f – er #

Z **tepihkloferom** sem dobil po riti. (L 2013: 1987)

Terpentin *m./n.* [tɛʀpɛnˈtiːn] **terpentin** *m.* (b) 'ulje dobiveno destilacijom smole crnogoričnog drveća'; **terpentinski** *adj*.

Z **terpentina** se firnejs dela. Z **terpentinskim** oljom se mešaju farbe. (L 2013: 1988)

Teufel *m.* [ˈtɔɪ̯fl̩] **tejfl** *m.* (b) 1) 'vrag'; 2) (B) 'ono što izaziva strah, odbojnost'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej njem. # t – ɔɪ̯ – f – > hrv. # t – ej – f –

njem. l̩ > hrv. l njem. – f – l̩ # > hrv. – f – l #

1) Grdi je kak **tejfl**. 2) Fuj, **tejfl**! (L 2013: 1980)

Textilfabrik *f.* [tɛksˈtiːlfaˌbʀiːk] **tekstilfabrika** *f.* 'tvornica tekstilnoga materijala'

njem. Ø > hrv. a njem. – k – Ø # > hrv. – k – a #

Dela v **tekstilfabriki**. (L 2013: 1981)

Theater *n.* [teˈʔaːtɐ] **teater** *m.* (b) 'kazalište'; **teatarski** *adj./adv.* 'kazališni'; **teatralnost** *f.* (*neg.*) 'govoriti, raditi nešto privlačeći pažnju'; **teatralen** *adj.*, **teatralno** *adv.* (*neg.*) 'na način koji privlači pažnju'

njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #

Gda smo več pri kazališču, prošloga je tjedna naš **teater** imal celu jednu reviju svojih predstavi, onda su nagrađivali publiku koja je došla v gledališče, a publika je mogla zebrati najbolšu predstavu i najbolše glumce. (VV br. 3077, 31. 12. 2003., str. 15) Kej misliš z tem **teatralnim** mahanjom postiči? Nikak mi se ta njegova **teatralnost** ne dopada, niš nemre jednostavno povedati. Prectava je **teaterski** točno napravlena. (L 2013: 1979)

tranchieren [ˌtʀãˈʃiːʀ-] **trančerati** *imp.* 'komadati meso po pravilima mesarske struke'; **trančeranje** *n.* (*gl. im.*); **restrančerati**, **strančerati** *perf.* 'raskomadati meso'; **restrančeranost** *f.* 'raskomadanost na dijelove'; **reztrančerati** *perf.* 'završiti komadanje mesa'

njem. ã > hrv. an njem. – ʀ – ã – ʃ – > hrv. – r – an – č –

njem. ʃ > hrv. č njem. – ã – ʃ – i: – > hrv. – an – č – i –

njem. i: > hrv. e njem. – ʃ – i: – ʀ – > hrv. – č – e – r –

Trančera svinju kak pravi mesar. (L 2013: 2006) Ne znam ja **restrančerati** meso kak mesar! Se to zove **restrančeranost** pajceka? (L 2013: 1602)

Thermosflasche *f.* (*ime proizvoda*) [ˈtɛʀmosflaʃə] [ˈtɛʀmos-] **termosflaša**, **termosica** *f.* 'posebna boca koja održava tekućinu toplom ili hladnom'

njem. ə > hrv. a	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – a #

Bez **termosflaše** nejdi na pot. Zemi kavu v **termosici**. (L 2013: 1988)

Tiefdruck *m.* [ˈtiːfˌdʀʊk] **tifdruk** *m.* (b) 'tiskarski postupak kojim se udubljuju tiskarski elementi'

Monografija je štampana v **tifdruku**. (L 2013: 1991)

Tiergarten *m.* [ˈtiːɐ̯ˌgaʀtn̩] **tirgartn** *m.* 'zoološki vrt'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – g –	>	hrv. – i – r – g –

Ve ima i privatnih **tirgartnof** i ni čudo da tiger poje vlastitoga gazdu. (L 2013: 1994)

Tingeltangel *m./n.* (*arh., neg.*) [ˈtɪŋl̩ˌtaŋgl̩] **tingltangl** *adj.* (*indekl.*) (*neg.*) (b) 'bez profinjenog ukusa'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – l̩ –	>	hrv. – i – ng – l –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – l̩ #	>	hrv. – a – ng – l #

Igraju samo **tingltangl** mužiku. (L 2013: 1992)

Tintenblei *m.* [ˈtɪntn̩blaɪ̯] **tintnblej**, **tintnblejka** 'olovka koja piše poput nalivpera'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ #	>	hrv. – l – ej #
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ –	>	hrv. – l – ej –

Potpiši se z **tintnblejkom**. (L 2013: 1992)

Tippel *m.* (*aust.*) [ˈtɪpl̩] **tipl** *m.* 'pričvrsni element u koji se ugrađuje vijak'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – p – l̩ #	>	hrv. – p – l #

Ve moreš kupiti i plastične **tiple**. (L 2013: 1993)

Tippfehler *m.* [ˈtɪpˌfeːlɐ] **tipfeler** *m.* 'greška nastala prilikom pisanja koristeći tipkovnicu'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Mislil sam vu prvi mah da je **tipfeler** (…) (VV br. 3339, 30. 12. 2008., str. 15)

Tischdeckerl *m.* (*aust.*) [-dɛkɐl] **dekrl** *m.* 'ukrasni podmetač koji se stavlja na stol ispod čaše ili vaze'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ – l #	>	hrv. – k – r – l #

Pod ašnpehera mi dene beloga **dekrla**, a onda se čudi kej ga zmažem z pepelom. (L 2013: 174)

Tischler *m*. ['tɪʃlɐ] **tišler** (L-) *m*., **tišlar** *m*. 'stolar'; **tišlarski** *adj*./*adv*. 'stolarski'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – ar #

Bil sem pri **tišlaru**. (L 2013: 1994) **Tišler** Sernik, šnajder Bedak,/ Gustl Kamarila,/ Čerkez Lajoš, pa Mefisto/ I još drugih sila. (ŠM br. 18., studeni 1906., str. 3) **Tišlarski** lepo zgledi, al je skopo. (L 2013: 1995)

Tischlerei *f*. ['tɪʃləˈʀaɪ̯] **tišleraj** *m*. 'stolarska radionica', **tišlarija** *f*. 'stolarski zanat'

njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – a – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #
njem. aɪ̯ > hrv. ija	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – ija #

V **tišleraju** si dej napraviti. (L 2013: 1995) Moj se je tata **tišlariju** zvučil. (L 2013: 1994)

Tischtuch *n*. [ˈtɪʃˌtuːx] **tištuh** *m*. 'stolnjak'

njem. x > hrv. h	njem. – u – x #	>	hrv. – u – h #

Šlingani **tištuh** i dekrl na njemu. (L 2013: 1995)

Tonmeister *m*. [ˈtoːnmaɪ̯stɐ] **tonmešter** *m*. 'tonski tehničar, stručnjak za zvuk na televiziji, radiju, priredbama i sl.'

njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

No, morti su **tonmeštri** bili plaćeni po decibelima, a ne po kvaliteti zvuka (…) (VV br. 3374, 1. 9. 2009., str. 15)

Topferl *n*. (*jnj*./*aust*.) [tɔpfɐl] **topfrl** *m*. 1) 'lončić'; 2) 'kahlica'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – f – ɐ – l #	>	hrv. – f – r – l #

Tomu jen **topfrl** vroče vode. 2) Negda je **topfrl** potreben bil, da ne bilo zahodof v hiži. (L 2013: 1999)

Torstange *f.* (b) [-ʃtaŋə] **golštanga** *f.* (b) 'stativa'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – a #

V **golštangu** je pogodil (L 2013: 381)

Total *n.* [toˈta:l] **total** *m.* 1) 'cjelokupnost'; 2) (B) 'vrsta kadra kod snimanja'; **totalka** *f.* 'maksimalna šteta na vozilu u prometnoj nesreći'

1) V **totalu** se skup dobro zgledi. 2) Ak kazališnu prectavu snimiš v **totalu** neš dobil ništ, samo dokument. (L 2013: 2001) Auto mi je v **totalki** k vragu odišel, a još ga nesem otplatil. (L 2013: 2002)

total *adj.* [toˈta:l] **total**, **totalno** *adv.* 'u potpunosti, skroz'; **totalni** *adj.* 'potpun';

Od da je sam ostal, **total** je zgubleni. (L 2013: 2001) Pa ti si **totalni** mulec! **Totalno** je poblesavel! (L 2013: 2002)

Totel (Todl)[229] *m.* [ˈtɔtl̩] **tutlek** *m.* (O) 'glupan od milja'

njem. ɔ > hrv. u	njem. # t – ɔ – t –	>	hrv. # t – u – t –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l –

Oba dva su pijanci, a deca su jim **tutleki**. (L 2013: 2030)

Totenkammer *f.* [ˈto:tn̩ˌkamɐ] **totnkomora** *f.* 'mrtvačnica'

njem. a > hrv. o	njem. – k – a – m –	>	hrv. – k – o – m –
njem. ɐ > hrv. or	njem. – m – ɐ – Ø #	>	hrv. – m – or – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – ɐ – Ø #	>	hrv. – or – a #

Tak je tiho kak v **totnkomori**. (L 2013: 2002)

Totenmarsch *m.* [ˈto:tn̩ˌmaʁʃ] **totnmarš** *m.* 'posmrtna koračnica'

njem. ʁ > hrv. Ø	njem. – a – ʁ – ʃ #	>	hrv. – a – r – š #

Od mrtvačnice do rake su **totnmarša** igrali. (L 2013: 2002)

Totentanz *m.* [ˈto:tn̩tants] **totntanc** *m.* 'prikaz mrtvačkoga plesa'

[229] Schmeller (I/462). Usp. https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-MDZ-00000BSB10378236?lang=de (12. 10. 2018.).

Vu Fraterskomu samostanu v Varaždinu visi jena slika z **totntancom** i doli piše; spomeni se, o, čoveče, vsaki svoga žakla vleče. (L 2013: 2002)

Tourzähler *m*. [ˈtuːɐ̯ˌtsɛːlɐ] **turceler** *m*. 'uređaj koji mjeri brzinu u vozilu'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – uː – ɐ̯ – ts –	>	hrv. – u – r – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Gospon policajec, nesem krif, nesem znal da tulko vozim, **turceler** mi ne kaže dobro! (L 2013: 2029)

Trafik *f*. (*aust.*) [tʀaˈfɪk] **trafika** *f.* 'manja trgovina u kojoj se prodaju duhanski proizvodi, novine i sl.'

njem. Ø > hrv. a	njem. – k – Ø #	>	hrv. – k – a #

V **trafiki** pri Jože dobiš se, od igle do lokomotive. (L 2013: 2004)

Trafikant *m*. [tʀafɪˈkant] **trafikant** *m*. 'prodavač u *trafici*'; **trafikantica** *f*.

Posle rata su **trafikanti** bili sami invalidi. Mama mu je bila **trafikantica**. (L 2013: 2004)

Tragl *n*. (*bav*.) [ˈtʀaːgl̩] **tragle** *f*. (*pl. tan.*) 'nosila'

njem. Ø > hrv. e	njem. – g – l̩ – Ø #	>	hrv. – g – l – e #

Polegli su ga na **tragle** i odnesli v črleni križ. (L 2013: 2005)

Träger *m*. [ˈtʀɛːgɐ] **treger** *m*. 1) 'nosač'; 2) 'rastezljiva traka preko ramena koja pridržava hlače'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

1) Bil je **treger** na kolodvoru. 2) Nosi hlače na **tregere**. (L 2013: 2010)

tragen ['tʀaːg-] **troglati** *imp.* (b+O) 'nositi nešto te se pritom mučiti i naprezati'; **troglanje** *n*. (*gl. im.*); **natroglati se** *perf. (refl.*) 'nanositi se'

njem a: > hrv. o	njem. – ʀ – aː – g –	>	hrv. – r – o – g –
njem. Ø > hrv. l	njem. – g – Ø –	>	hrv. – g – l –

Zakaj bi te **troglala,** pak moreš sam hoditi. Bogme sem te se **natroglal**, nesi lehki! (L 2013: 899)

Tram *m*. (*aust.*) [tʀam] **trama** *f*. (b) 'greda, balvan'

njem. ə > hrv. a	njem. – m – ə #	>	hrv. – m – a #

Najme, imamo fale vrednu građevnu firmu, vu kojoj se više materijala rastepe ili „zgine“ pri malo vekšoj gradnji, i firmu za drevo koja bi mogla drvenariju, štoke i **trame** donerati, a i trgovinske centre koji bi mogli osigurati one drobneše stvari. (VV br. 3408, 27. 4. 2010., str. 15)

Transistor *m*. [tranˈzɪstoɐ̯] **tranzistor** *m*. (b) 1) 'radio'; 2) 'elektronička naprava za pojačavanja signala'; **tranzač** *m*. 'mobilni radio'; **tranzistorski** *adj*./*adv*. 'koji se odnosi na *tranzistor*'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – o – ɐ̯ # > hrv. – o – r #

1) Na priliku, ravno je 60 let od gda poslušam radio još od prvoga „Kosmaja“ kaj smo ga morali kupiti za dinare i točkice – do **tranzistorov** kojih je sad puna hiža. (VV br. 3202, 17. 5. 2006., str. 15) 2) Radijolampih više nema, zamenili su jih **tranzistori**. Donese **tranzača** na plažu i pusti ga som se silom dreti same kuruze i šrot! Se su veze **tranzistorski** rešene. (L 2013: 2007)

Tratsch *m*. (*kol., neg.*) [tʀaːʧ] **trač** (*neg*) *m*. 'ogovaranje'; **tračer** *m*., **tračler** *m*., **tračlivec** *m*., **tračlavec** *m*. (*neg.*) 'muška osoba koja često i rado ogovara'; **tračerica** *f*., **tračlavka** *f*., **tračlivka** *f*., **tračlerica** *f*., **tračlavica** *f*. (*neg.*) 'ženska osoba koja često i rado ogovara'; **tračerski**, **tračlerski** *adj*./*adv*. (*neg.*) 'na način *tračera*/*tračerice* ili osobe koja stalno nešto spletkari'; **tračavcof**, **tračlivcov** *m*. (*neg.*) 'koji pripada tračeru'; **tračlavičin** *adj*. (*neg.*) 'koji pripada *tračlavici*'; **tračavi** *adj*. (*neg.*) 'koji voli ogovarati'; **tračavost**, **tračlavost** *f*. (*neg.*) 'osobina onoga tko voli tračati'

njem. Ø > hrv. l njem. – ʧ – Ø – > hrv. – č – l –

Meša se stvarno i virtualno, mešaju se Bartol i Bara, meša se staro i novo, mešaju se gradski **tračі** i zato se oni koji se v njima prepoznaju – jako srdiju. (VV br. 3428, 14. 9. 2010., str. 15) Osim **tračanja**, drugoga posla nemaju. Jeni veliju da je saka žena **tračerica**, ali ja mislim da je to govor mržnje. **Tračlafcof** jezik kak da je v drek namočeni. (L 2013: 2004) To su dve sestre **tračlafke**. Strela Božja vu tu **tračlericu** počila! To su **tračlerska** babja društva, ne mešaj se! Se su babe **tačlive**. Pa ne mora i on biti **tračlivec** ak je **tračlifcof** sin. (L 2013: 2004)

tratschen (*kol.*,*neg.*) [tʀaːʧ-] **tračati**, **tračlati** *imp*. (*neg*) 'ogovarati'; **tračanje**, **tračlanje** *n*. (*gl. im.*) **restračati** *perf*. 'razglasiti ogovaranjem'; **restračati**, **zrestračati se** *perf*. (*refl.*) 'zanijeti se kod ogovaranja'; **stračati** *perf*. 'ogovarati'; **stračati se** *perf*. (*refl.*) 'duže vrijeme ogovarati druge'; **zatračati se** 'zaboraviti na vrijeme tračajući'

njem. Ø > hrv. l njem. – ʧ – Ø – > hrv. – č – l –

Da se babe **restračaju**, gotof si! Nemre, a da **se** ne **rastrača**! (L 2013: 1602) Ta bum mam se **stračala**. Tak smo se lepo **stračale**, kak ima biti! (L 2013: 1864) Babe su se tak **zatračale** da su pozabile da doma treba iti! (L 2013: 2221)

Tratscherei *f.* [tʀa:ʧəˈʀaɪ̯] **tračeraj** *m.*, **tračeraj** *m.* 'ogovaranje';

njem. ə > hrv. e	njem. – ʧ – ə – ʀ –	>	hrv. – š – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Ma kej bi se reshajali, čisti **tračeraj**! (L 2013: 2004)

Tratschoma *f.* (*kol.,neg.*) [tʀa:ʧˈo:ma] **tračbaba** (*neg.*) *f.* 'svaka osoba koja često ogovara'
Muškarec je, al je gorša **tračbaba** od sih bap skup. (L 2013: 2004)

Tratschpartie *f.* (*kol.,neg.*) [tʀa:ʧˈpaʀˈti:] **tračpartija** *f.* 'okupljanje na kojem se mnogo ogovara'; **trač-partijec** *m.* (*neg.*) 'osoba koja često i rado ogovara druge'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i: – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – i: – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Dobra **tračpartija** je bolša i od kina i od tijatra i od televizije; to je prava grupna psihoterapija. (L 2013:2004) Veli tak glavni **trač-partijec**, da jih jeden gradski čelnik „maltretera“ jerbo čim oni sazoveju press-konferenciju, on to zna i več za vuru i on sazove svoju. (VV br. 3445, 11. 1. 2011., str. 15)

Treff *n.* [tʀɛf] **tref** *m.* 'boja u kartama, trolisna djetelina'
Cvancik v **trefu**. (L 2013: 2010)

treffen [ˈtʀɛf-] **trefiti** *perf.* (b) 'pogoditi'; **trefiti se** *perf.* (*refl.*) 1) 'dogoditi se slučajno'; 2) (B) 'slučajno se negdje zateći'; **ftrefiti, strefiti** *perf.* 'pogoditi'; **potrefiti** *perf.* 'pogoditi'; **potrefiti se** *perf.* (*refl.*) 'slučajno se desiti u nečiju korist'; *fraz.* **potrefiti kak z prstom v rit** 'situacija koja se krivo odvije na nečiju nesreću'
Vu srce ga je **trefil** z četrtoga šusa, čemu je bilo svedokima (…) (VV br. 3320, 19. 8. 2008., str. 13) 1) Da se nekomu nekaj slučajno dogodi, unda veli da mu se je **trefilo** (…) 2) I baš se ja moram **trefiti** tam de je nejgorše. (L 2013: 2010) Osim toga , več smo vidli da nam Bazeni nisu najbol **potrefleni**, kajti nam sad kroz leto faliju oni vanjski otprti bazeni, dok su ovi kaj ih imamo premaloga kapaciteta, a nit za sunčati nema dost placa. (VV br. 3208, 28. 6. 2006., str.15) A ako je nekaj baš njega na „Forumu“ **potrefilo**, to je onda druga stvar. (VV br. 3303,

22. 4. 2008., str. 15) Hudo je bilo to 2010. leto jer nas je, neverovane Horvate kakvi već jesmo, kriza **strefila** kak kit z svojim velikim repom, i još nas je poklopil z valom vode. (VV br. 3443., 28. 12. 2010., str. 15) A tu i tam im se **potrefi** kaj nekoju sliku prodaju (…) (VV br. 3456, 29. 3. 2011., str. 12) **Ftrefil** ga je kak z prstom v rit! (L 2013: 347) E baš si **potrefil** kak z prstom v rit. Tak se je **potrefilo** i kaj ja tu morem. (L 2013: 1325)

Treffer *m*. [ˈtʀɛfɐ] **trefer** *m*. (b) 'pogodak'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Kakof je to bil **trefer**, to si trebal videti. (L 2013: 2010)

treiben [ˈtʀaɪ̯b-] **treibati** *imp*. 1) (b) 'goniti divljač'; 2) (B) 'miješati sastojke kod pripreme jela'; **ftrejbati**, **strejbati**, **natrejbati** *perf*. 'umutiti'; **restrejbati**, **zrestrejbati** *perf*. 'razmutiti'; **zatrejbati** *perf*. 1a) 'umutiti'; 2a) 'spiskati'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – r – ej – b –

1) Trejberi **trejbaju**. 2) **Trejba** jajca za ejngusnudle. (L 2013: 2010) Melu i sol v jejce **ftrejbaš**, vu vrelu juhu scejaš i ejngusnudle dobiš. (L 2013: 346) **Natrejbaj** nam pet, šest jajec, pa nam cvrtje speči! (L 2013: 897) **Zatrejbaš** jajce z melom, vleješ vu vrelu juhu i dobiš ejngusnudle, samo mora biti na retko zatrejbano. 2a) Samo se kartaj, se buš **zatrejbal**. (L 2013: 2222)

Treiber *m*. [ˈtʀaɪ̯bɐ] **trejber** *m*. (b) 'hajkač u lovu'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – r – ej – b –

Pazi da mesto zajca **trejbera** ne streliš! (L 2013: 2011)

Tresor *m*. [tʀeˈzoːɐ̯] **trezor** *m*. (b) 'sef'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ #	>	hrv. – o – r #

Dokumente su deli v **trezor**. (L 2013: 2014)

Trichter *m*. [ˈtʀɪçtɐ] **trahter** *m*., **trahtur** *m*. (b) 'lijevak'

njem. ɪ > hrv. a	njem. – ʀ – ɪ – h –	>	hrv. – r – a – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #
njem. ɐ > hrv. ur	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ur #

Natoči z **trahterom**. **Trahtur** ti je v kredencu. (L 2013: 2005)

trinken [ˈtʀɪŋk-] **trinkati** *imp*. (b) 'piti alkohol u prekomjernim količinama'; **trinkanje** *n*. (*gl. im.*); **trink** *m*. 'piće'; **trinknuti se** *perf.* (*refl.*) (B) 'nazdraviti'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –

Trinkaju kej spužve. Samo ti **trinkanje** hodi po glavi. Jednoga **trinka** sem si spil. (L 2013: 2016) Onda smo se z kupicom vručega vina s cimetom i klinčekom **trinknuli** za ono dobro staro vrieme gda smo vsi susedi skupa čistili snega, a naše lublene ženice su kuhale vino, pak je ciela večer bila liepa. (VV br. 3440, 7. 12. 2010., str. 15)

Trinker *m*. [ˈtʀɪŋkɐ] **trinker** *m*. 'alkoholičar'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Trinker ti je on vre letima. (L 2013: 2016)

Trinkgeld *n*. [ˈtʀɪŋkˌgelt] **tringelt**, **trinkelt** *m.* 'napojnica'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. k > hrv. Ø	njem. – ŋ – k – g –	>	hrv. – n – Ø – g –
njem. g > hrv. Ø	njem. – k – g – e –	>	hrv. – k – Ø – e –

Moj presvetli gospon baron su se takaj već pripravili, kak bude na svadbi tancal i već si je dal i noge naviksati da se bu lepše sklizal, ja sam, ja sam si pak mustače veselo frkal, jer sam se nadjal, da bum dobil puno **tringelta** – a sada je sve palo u vodu. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2) I mam su mi prvi dan dali pet rajnčki **trinkelda**, samo da bum bolše vole. (ŠM br. 10., lipanj 1906., str. 2)

Tripper *m*. [ˈtʀɪpɐ] **triper** *m*. 'kapavac'; **triperšpital** *m*. 'odjel bolnice gdje se liječe venerične bolesti'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – p – ɐ #	>	hrv. – p – er #

Triper se denes lehko leči. V prvomu ratu su vojnike v **triperšpital** pošilali, denes se to drugač vrači. (L 2013: 2016)

trockieren (JWG) [ˈtʀɔkiːʀ-] **trokerati** *imp*. (B) 'imati poteškoća s radom'; **trokeranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – k – i: – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –

Srce mi polako **trokera**, stalno leke moram jemati. Da jemput **trokeranje** motora počne, bole je mam novoga auta kupiti. (L 2013: 2018)

Trokar *m*. [ˈtʀɔkɐ] **trokar** *m*. 'vrsta medicinskoga pomagala za punkciju'

njem. ɐ > hrv. ar	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – ar #

Krava se detele najela i tak se napuhnula da ju je veterinar z **trokarom** moral prepičiti. (L 2013: 2018)

Trommel *f*. [ˈtʀɔmḷ] **troml** *m*. (b) 1) 'bubanj'; 2) (o) 'dio kotača automobila'

njem. ḷ > hrv. l	njem. – m – ḷ #	>	hrv. – m – l #

Ve i purgari imaju svoje **tromle**. Do **tromla** dojdeš da ratkapu zemeš dol. (L 2013: 2019)

Trommelfeuer *n*. [ˈtʀɔmḷ͵fɔɪ̯ɐ] **tromlfajer** *m*. 'neprekidna, snažna topovska paljba'

njem. ḷ > hrv. l	njem. – m – ḷ – f –	>	hrv. – m – l – f –
njem. ɔɪ̯ > hrv. aj	njem. – f – ɔɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – f – aj – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ɔɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – aj – er #

Z kasarne v Optujski vulici su Srbi devedeset prve z **tromlfajerom** tokli po Varaždinu. (L 2013: 2019)

Tropfen *m*. ['tʀɔpfən] **troflin** *m*. (b) 'ljekovite kapi'

njem. pf > hrv. f	njem. – ɔ – pf – ə –	>	hrv. – o – f – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – pf – ə – n #	>	hrv. – f – Ø – lin #
njem. n > hrv. lin	njem. – pf – ə – n #	>	hrv. – f – Ø – lin #

Skoro su došli prekasno, nu vender su barona nazad oživeli z nečnimi kaplicami iz Ridlinove apoteke, a videl sam, da se zoveju - „Zidarić-**troflin**«. (ŠM br. 10, 8. srpnja 1906., str. 3)

trösten [ˈtʀøːst-] **troštati se** *imp.* (*refl.*) 'tješiti se'

njem. ø > hrv. o	njem. – ʀ – ø – s –	>	hrv. – r – o – š –
njem. s > hrv. š	njem. – ø – s – t –	>	hrv. – o – š – t –

Juk, to boli, to peče! Nu nikaj zato, moramo se **troštati**. (ŠM br. 11., studeni 1905., str. 2)

Trottel *m*. (*kol.*, *neg.*) ['tʀɔtḷ] **trotl** *m*., **trotlin** *m*. (*neg.*) 'budala'; **trotlasti** *adj*. 'budalast'; **trotlasto** *adv*. 'na način glupe osobe'

njem. ḷ > hrv. l	njem. – t – ḷ #	>	hrv. – t – l #
njem. ḷ > hrv. lin	njem. – t – ḷ #	>	hrv. – t – lin #

Jesi ti **trotl**, jesi! Nekakšnoga **trotlastoga** bu našla. Tak **trotlasto** gledi da se vidi da je za klepom! (L 2013: 2020)

Truhe *f*. [ˈtʀuːə] **truga** *f*. (B) 1) 'lijes'; 1) 'vrsta zaprežnih kola'

njem. Ø > hrv. g	njem. – u: – Ø – ə #	>	hrv. – u – g – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – g – a #

Zanavek je v **trugi** zabiti. **Trugu** peska i dve **truge** šodra trebam. (L 2013: 2023)

Trutz *m*. (*arh.*) [ˈtʀʊʦ] **truc** *m*. 'inat'; **ftruc** *adv*. 'u inat'; **naftruc** *adv*. 'u inat'; *fraz*. **z truca** 'iz inata'; **truclivec** *m*., **truclivka** *m*. 'osoba koja se inati'; **truclivi** *adj*. 'inatljiv'; **truclivo** *adv*. 'inatljivo'; **truclivost** *f*. 'inatljivost'

Nemreš z tom **truclifkom** dojti na krej! Nesrečno dete, kak se **truclivo** ponaša! (L 2013: 2023) Ta kako je liepo vidjeti, gdje oženjeni živu u ljubavi i slozi ko dvie ovčice; gdje djeca roditeljem nezaprdaju (u **truc** nerade), gdje braća i sestre živu u prijaznosti, gdje susjedi živu u prijateljstvu – tu je raj već na zemlji. (PVK 1869) Ti to meni **ftruc** delaš? (L 2013: 347) **Naftruc** te bum zjebal. (L 2013: 796)

trutzen [ˈtʀʊʦ-] **trucati** *imp*. 1) 'inatiti se'; 2) 'nagovarati nekoga na nešto što je prvotno odbio'; **trucanje** *n*. (*gl. im.*); **trucerati** *imp*. 'inatiti se'; **truceranje** *n*. (*gl. im.*); *fraz*. **i bez truca se ponuca** 'neko drugi će nešto uzeti, iskoristiti bez pogovora'

1) Ti to meni **trucaš**? 2) Nem te dugo **trucal**, ak očeš si zemi, ak ne, ostavi. (L 2013: 2022) Prokleto to tvoje **truceranje**, baš si trde glave! Navek mi **trucera**. (L 2013: 2023)

Tschik *m*. (*aust., kol.*) [ʧɪk] **čik** *m*. 1) 'cigareta'; 2) 'opušak'; **čikobernica** *f*. 'pepeljara'

1) Si mi kupila **čike**? 2) **Čiki** su mu i okoli ašnpehera. Kristalna **čikobernica** je samo za strenjske. (L 2013: 148)

tschicken (*aust., kol.*) [ʧɪk-] **čikati** *imp*. (*pej*.) 'pušiti'; **ščikati** *perf*. 'popušiti'; **začikati** *perf*. 'potrošiti novac na cigarete'; **začikati** *perf*. 'zapaliti cigaretu'

Samo čika i seposot steple pepela. Pa kej se ne bi mogel ostaviti **čikanja**? Samo da **ščikam** do kraja. (L 2013: 1899) Za **začikane** peneze si si čuda toga kupiti mogel. Samo kej sem si **začikal**, zval me je na pozornicu i moral sem cigaretla vgasiti. (L 2013: 2136)

Tschikpause *f*. (*aust., kol.*) [ˈʧɪkˌpaʊ̯zə] **čikpauza** *f*. 'stanka za pušenje'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – p – aʊ̯ – z –	>	hrv. – p – au – z –
njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – a #

Reči režiseru nek nam **čikpauzu** da! (L 2013: 148)

Tuch *n*. [tuːx] **tuhica** *f*. (b) 'četverokutna tkanina'

njem. x > hrv. h njem. – uː – x # > hrv. – u – h –

Ženidbena ponuda. Jako sam solidan; u 7 na večer popijem kavicu, u 8 legnem i pokrijem se **tuhicom**. (F 1929: 4)

Tuff *m*. [tʊf] **tuf** *m*. (b) 'vrsta poroznoga vulkanskoga kamena zelenkaste boje'

Praljudi su z **tufa** delali nože. (L 2013: 2026)

tunken [ˈtʊŋk-] **tunkati** *imp*. 'uranjati'; **tunkanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. ŋː > hrv. n njem. – ʊ – ŋ – k – > hrv. – u – n – k –

Idem se z tobom kopat ak me neš **tunkal**. **Tunkanje** je dečinska igra, dok meru ne prevrši! (L 2013: 2028)

Tupfen *m*. [ˈtʊpfn̩] **tufn** *m*. 'pjega'; **tufnek** *m*., **tufnica** *f*. (*dem.*) 'mala pjega'; **tufnasti** *adj*. 'pjegav'; **tufnasto** *adv*. 'na način da sadrži pjege'

njem. pf > hrv. f njem. – ʊ – pf – n̩ # > hrv. – u – f – n #

Ima **tufne** po licu, kak da ga je nešče podripal. Na **tufnasti** kikli se fleki ne vidiju. Slika **tufnasto** i veli da je to poentilizem. Kak je auto preletel, bil sem pun **tufnekof** krafskoga dreka. (L 2013: 2026)

tupfen [tʊpf-] **tupfati** *imp*. (b+o) 'nanositi puder laganim uzastopnim dodirivanjem'; **tupfanje** *n*. (*gl. im.*); **tupfati se** *imp*. (*refl.*) 'nanositi puder na sebe'; **natupfati**, **zatupfati** *perf*. 'naprašiti puderom'; **natupfati se** *perf*. (*refl.*) 'napudrati se'

Riticu mu z puderom **tupfa**. **Tupfa** se z zajcovom capom. (L 2013: 2028) Dete je skopano, z kremicami namazano i dobro **natupfano**. (L 2013: 900) Treba ga dobro **zatupfati** da mu se guzica ne zaje! (L 2013: 2223)

Tupfer *m*. [ˈtʊpfɐ] **tupfer** *m*. (b) 'smotuljak vate ili komadić drugoga materijala kojim se nanosi puder tapkanjem ili koji se koristi za uklanjanje tekućine s kože'

njem. ɐ > hrv. er njem. – pf – ɐ # > hrv. – pf – er #

Zemi si friškoga **tupfera**, z ovim se samo mažeš! (L 2013: 2028)

Türstock *m*. (*bav./aust.*) [ˈtyːɐ̯ ʃtɔk] [-ʃtɔk] **tirštok** *m*., **štok** *m*. (b) 'dovratnik'

njem. yː > hrv. i njem. # t – yː – ɐ̯ – > hrv. # t – i – r –

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – y: – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – i – r – š –

Tak je debeli da mu je **tirštok** prevoski. (L 2013: 1994) Med tim građevinskim otpadom največ je staroga ciglovja i razne šute, ali se tu najde i dost starih **štokov** od vratih (…) (VV br. 3292, 6. 2. 2008., str. 15)

U

über *prep.* [ˈyːbɐ] **iber** *prep.* (b) iznad, preko'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

Moraš z cenerom **iber** iti. (L 2013: 447)

überbrücken [yːbɐˈbʀʏk-] [-bʀʏk-] **iberbrikati** *perf./imp*. (b) 'premostiti/premošćivati vodove'; **iberbrikanje** *n*. (*gl. im.*); **prebrikati** *perf*. 'premostiti električni vod'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – b –	>	hrv. – b – er – b –
njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʀ – ʏ – k –	>	hrv. – r – i – k –

Mislim da bi tu mogel **iberbrikati**, da znova ne štemaš. (L 2013: 447) Našli su de je bilo **prebrikano**. (L 2013: 1358)

Überdeckmaschine *f.* [yːbɐˈdɛk-] **iberdek** *m*. 'šivaći stroj koji izvodi elastični rub'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – d –	>	hrv. – b – er – d –

Z **iberdekom** robiš veša i trikoe jer se moraju rastezati. (L 2013: 447)

Überlauf m. [ˌyːbɐˈlaʊ̯f] **iberlauf** m. (b) 'uređaj za regulaciju toka prekomjerne količine vode'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – l –	>	hrv. – b – er – l –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – f #	>	hrv. – l – au – f #

Iberlauf je zato da se voda ne preleje na pod. (L 2013: 447)

Übermensch *m*. [ˈyːbɐˌmɛnʃ] **ibermenš** *m*. 'nadmoćan čovjek'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – m –	>	hrv. – b – er – m –

Ibermenše je vrak odnesel kak jih je i donesel! (L 2013: 447)

Überraschung *f*. [yːbɐˈʁaʃʊŋ] **iberašunk** *m*. (b) 'iznenađenje'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – ʁ –	>	hrv. – b – er – Ø –
njem. ʁ > hrv. Ø	njem. – ɐ – ʁ – a –	>	hrv. – er – Ø – a –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

To kaj si došel, to je pravi **iberašunk**. (L 2013: 447)

Überrock *m*. [yːbɐʁɔk] **iberrok** *m*. (b) 'kaput'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – ʁ –	>	hrv. – b – er – r –

Novi **iberrok** za lepše vreme. (L 2013: 447)

Übersocken *pl.* [yːbɐzɔkən] **iberzokn** *m*. 'topla čarapa koja se navlači na drugu čarapu ili obuću'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – z –	>	hrv. – b – er – z –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə – n #	>	hrv. – k – Ø – n #

Iberzokni su za stare dedeke. (L 2013: 447)

Überstunden *pl.* ['yːbɐʃtʊndən] **iberštundi** *pl*. 'prekovremeni sati'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – ʃ –	>	hrv. – b – er – š –
njem. ə > hrv. i	njem. – d – ə – n #	>	hrv. – d – i – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – d – ə – n #	>	hrv. – d – i – Ø #

Glumcima **iberštunde** ne plačaju. (L 2013: 447)

überspannt *adj*. [ˌyːbɐˈʃpant] **iberšpant** *adj*. (*indekl.*) (b) 'napet'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – ʃ –	>	hrv. – b – er – š –

Ti bi si moral malo odehnuti; jako si **iberšpant**! (L 2013: 447)

überwindeln [ˌyːbɐ'vɪndl̩-] **ibervendlati** *perf./imp*. 'rubiti'; **ibervendlanje** *n*. (*gl. im.*); **zibervendlati** *perf*. 'završiti rubljenje tkanine'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – v –	>	hrv. – b – er – v –
njem. ɪ > hrv. e	njem. – v – ɪ – n –	>	hrv. – v – e – n –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ –	>	hrv. – d – l –

Slabo je **ibervendlano** pa se cufa. Mašina ima posebne štepe za **ibervendlanje**. (L 2013: 447) Pogleč kak je **zibervendlano** da se nej cufalo! (L 2013: 2277)

Überzieher *m*. [ˈyːbɐˌʦiːɐ] **ibercijer** (L-), **iberziger** *m*. (b) 'muški ljetni kaput'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – ʦ –	>	hrv. – b – er – c –
njem. Ø > hrv. g	njem. – iː – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – g – er #
njem. Ø > hrv. j	njem. – iː – Ø – ɐ #	>	hrv. – i – j – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – Ø: – ɐ #	>	hrv. – j – er #

Počnem oblačiti svoj novi »**ibercijer**« kad na jednom bane u sobu veselo društvo. (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 3) Većinom pak glasova primljen je u zavičajnost Robert Jende pod uvjetom, da promjeni vjeroispovjest i vrati Maksu njegov **iberciger**. (PO 1928: 4)

Überzug *m*. [ˈyːbɐtsuːk] **ibercuk** *m*. 'presvlaka'

njem. y: > hrv. i	njem. # y: – b –	>	hrv. # i – b –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ – ʦ –	>	hrv. – b – er – c –

Novoga **ibercuga** za zice sem si kupil. (L 2013: 447)

Uhr *f*. [uːɐ̯] **vura** *f*. (B) 1) '60 minuta'; 2) 'instrument kojim se mjeri vrijeme'; 3) 'školski sat koji obično traje 45 minuta'; **vurica** *f*. (*dem.*) 'satić'; *fraz*. **zadnja vura** 'trenutak kad se mora umrijeti'; **videti kolko je vur** 'kad nekom stvari postanu jasne'; **v sitne vure** 'kasno u noći'; **brojiti vure** 'odbrojavati do trena kad se nešto važno treba desiti'; **sto na vuru** 'vrlo brzo'; **točen kej vurica** 'vrlo točan'

njem. Ø > hrv. v	njem. # Ø – uː – ɐ̯ #	>	hrv. # v – u – ra #
njem. ɐ̯ > hrv. ra	njem. # uː – ɐ̯ #	>	hrv. – u – ra #

Još samo da se nešči zmisli postaviti vu ciferplat ili brojčanik kaj je obrnut prama Korzu i jednu žarulju kaj bi se i na večer vidlo kuliko je **vur**, sve bi bilo v redu. (VV br. 2880, 22. 3. 2000., str. 52) Zlatari i vurmaheri su posebna pripovetka, kajti oni jednak misliju da moraju vsu

zlatninu ili vse **vure** deti vu svoje izloge. (VV br. 3299., 26. 3. 2008., str. 15) Tam se preslečeju vu športsku obleku, onda jednu ili dve školske **vure** vežbaju i znova se znojiju, i dok odzvoni **vura**, pak se preslečeju i opet znojni ideju natrag prek križanja i semaforov, vu svoj razred, gdi ih čaka, ko zna kaj. (VV br. 3198., 19. 4. 2006., str. 15)

Uhrmacher *m*. [ˈuːɐˌmaxɐ] [ˈuːɐ-] **vurmaher** *m*., **urmaher** *m*., **vurar** *m*., **urar** *m*. 'obrtnik koji proizvodi, prodaje i popravlja satove'; **vurmaherski** *adj*./*adv*. 'koji se odnosi na *vurmaher*'; **vurarov** *adj*. 'koji pripada *vuraru*'; **vurarski** *adj*./*adv*. 'koji se odnosi na *vurar*'

njem. Ø > hrv. v	njem. # Ø – u: – ɐ –	>	hrv. # v – u – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. # u: – ɐ –	>	hrv. # u – r –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – u: – ɐ – m –	>	hrv. – u – r – m –
njem. x > hrv. h	njem. – a – h – ɐ #	>	hrv. – a – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – h – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Ako zememo prave obrtnike, onda sem tam videl jednoga **vurmahera**, jednoga šnajdera, jednoga torbara, jednoga meštra koji dela štambilje, i to bi skoro bilo sve. (VV br. 2787, 10. 6. 1998., str. 60) **Urari** ve retko vure popravlaju, tržiju nove vure i baterije za njih. (L 2013: 2041)

Uhrpendel *n*. [-pɛndl̩] **pendl** *m*. 'mehanizam zidnoga sata koji se sastoji od tanke šipke s utegom na kraju koji se njiše'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Zidnu vuru navineš tak da gvihta na drugu stran potegneš, a **pendla** z prstom porineš. (L 2013: 159)

Ulan *m.* [uˈlaːn] **Ulanen** *pl*. [uˈlaːnən] **ulan** *m*., **ulaner** *m*., **hulaner** *m*. 'konjanik naoružan kopljem'; **hulanerski** *adj./adv*.

njem. Ø > hrv. h	njem. # Ø – u –	>	hrv. # h – u –
njem. ə > hrv. e	njem. – n – ə – n #	>	hrv. – n – e – r #
njem. n > hrv. r	njem. – ə – n #	>	hrv. – e – r #

Ulani su koplja meli. Austrijski **ulaneri** su se protif Kozakof bole bili od husarof. (L 2013: 2035) Pri **hulanerom** je služil. Z **hulanerskoga** divizijona je k nam došel. (L 2013: 444)

umschalten [ʊmˈʃalt-] **umšaltati** *perf*. (b) 'promijeniti kanal, brzinu, stanicu'; **umšaltanje** *n*. (*gl. im.*)

Umšaltaj ga v prvu. Pri **umšaltanju** zupčaniki treskaju. (L 2013: 2037)

Umschlag *m*. [ˈʊmʃlaːk] **aušlag**, **umšlag**, **unšlak** *m.* (b) 'oblog'

njem. Ø > hrv. a	njem. # Ø – ʊ –	>	hrv. # a – u –
njem. m > hrv. Ø	njem. – ʊ – m – ʃ –	>	hrv. – u – Ø – š –
njem. m > hrv. n	njem. – ʊ – m – ʃ –	>	hrv. – u – n – š –
njem. k > hrv. g	njem. – a: – k #	>	hrv. – a – g #

Deni mu mrzloga **aušlaga** na glavu. (L 2013: 30) I jošće bi gospon baron dakle kričali, ali su jih metim tega popali tačni grči, da sam jih za silu brzo svlekel i metnul jim mrzle Jakopić-**umšlage**, ki su jim zbila dobro fčinili. (ŠM br. 11., srpanj 1906., str. 2) Deni mu **unšlaga** na glavu. (L 2013: 2038)

unappetitlich *adj*. [ʊnʔapeˈtiːtlɪç] **unapetitlih** *adj*. (*indekl.*) (b) 1) 'nešto što ne prija osjetilu vida, njuha ili okusa'; 2) 'odbojan'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Z zelenim svetlom osvetleni pečeni piceki su tak **unapetitlih** da ti se bluje! Jako **unapetitlih** ženska. (L 2013: 2037)

unbestimmt *adj*. [ˈʊnbəʃtɪmt] **unbeštimt** *adj*. (*indekl.*) (B) 'neusklađeni'

njem. ə > hrv. e	njem. – b – ə – ʃ –	>	hrv. – b – e – š –

V kavani su meli jednoga **unbeštimt** klavira. (L 2013: 2037)

unfreundlich *adj*. [ˈʊnfʀɔɪ̯ntlɪç] **unfrejndlih** *adj*. (*indekl.*) (b) 'neljubazan'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʀ – ɔɪ̯ – n –	>	hrv. – r – ej – n –
njem. t > hrv. d	njem. – n – t – l –	>	hrv. – n – d – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Imam ja **unfrejndlih** gazdaricu. (L 2013: 2037)

ungemütlich *adj*. [ˈʊngəˌmyːtlɪç] **ungemitlih** *adv*. 'neugodno'

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – m –	>	hrv. – g – e – m –
njem. y: > hrv. i	njem. – m – y: – t –	>	hrv. – m – i – t –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Baš mi je **ungemitlih**! (L 2013: 2037)

Unkenner *m*. [ˈʊnˌkɛnɐ] **unkener** *m*. 'osoba koja nije stručnjak, laik'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Kej se obdelavanja zemle dotikavle, tu sem ja totalni **unkener**. (L 2013: 2038)

unscharf *adj*. [ˈʊnˌʃaʁf] **unšarf** *adj*. (*indekl.*) (b) 'mutan'
Celi film je **unšarf**. (L 2013: 2038)

Unter *m*. [ˈʊntɐ] **unter** *m*. 'dečko u kartama'
njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ # > hrv. – t – er #
Hiti **untera**! (L 2013: 2083)

unterhalten [ˌʊntɐˈhalt-] **unterhaltati** *imp*. (b) 'zabavljati'; **unterhaltati se** *perf./imp*. 'zabaviti/zabavljati se'; **unterhaltanje** *n*. (*gl*. *im.*)
njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – h – > hrv. – t – er – h –
Ja ti nesam za **unterhaltati se**, pred oltar ili nikej! Za **unterhaltanje** nam je kartanje. (L 2013: 2038)

Unterhaltung *f*. [ʊntɐˈhaltʊŋ] **unterhaltunk** *m*. (b) 'zabava'
njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – h – > hrv. – t – er – h –
njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #
Nekakšnoga **unterhaltunga** si najdi da ne zijaš naokoli! (L 2013: 2038)

Unterrock *m*. [ˈʊntɐˌʁɔk] **unterrok** *m*. 'podsuknja'; **unterkikla** *f*. 'podsuknja'
njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – ʁ – > hrv. – t – er – r –
Ona se je obračala, a **unterroki** su pahentali. Šest **unterkiklih** je mela na sebi. (L 2013: 2038)

Untermalung *f*. [ˈʊntɐˌmalʊŋ] **untermalunk** *m*. 'boja podloge na slici'
njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – m – > hrv. – t – er – m –
njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #
Se slike su mu na plavomu **untermalungu**. (L 2013: 2039)

Untermensch *m*. (*pej*.) [ˈʊntɐmɛnʃ] **untermenš** *m*. (*pej*.) 'termin koji su njemački nacisti koristili za pripadnike nearijevske vrste'
njem. ɐ > hrv. er njem. – t – ɐ – m – > hrv. – t – er – m –
Si smo mi za njih bili **untermenši**. (L 2013: 2039)

Unteroffizier *m*. [ˈʊntɐɔfiˈʦiːɐ̯] **unteroficer** *m*. (b) 'dočasnik'; **unteroficerski** *adj*./*adv*. 'dočasnički'; **podoficer** *m*. 'dočasnik'; **podoficerski** *adj*./*adv*. 'koji se odnosi na *podoficer*'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – o –	>	hrv. – t – er – o –
njem. iː > hrv. e	njem. – ʦ – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – c – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

Unteroficere su poslali v Štokerau v školu. Bil je v **unteroficerski** školi v Štokerauu. **Unteroficerski** se na mene drl! (L 2013: 2039) V bifši vojski je bil **podoficer,** a ve je inkasator za televiziju. V Masarikovi vulici je bil pravi **podoficerski** geto. (L 2013: 1219)

unterschreiben [ʊntɐˈʃʁaɪ̯b-] **unteršrejbati** *perf*./*imp*. 'potpisati/potpisivati'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – ʃ –	>	hrv. – t – er – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʁ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – r – ej – b –

Dej mu da sa rešenja **unteršrejba**. (L 2013: 2039)

Unterschrift *f*. ['ʊntɐʃʁɪft] **unteršrift** *m*. 'potpis'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – ʃ –	>	hrv. – t – er – š –

Unteršrift bez štempla ne vredi. (L 2013: 2039)

Unterstützung *f*. [-ʃtʏʦʊŋ] **šticung** *m*. (b) 'novčana subvencija'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – t – ʏ – ʦ –	>	hrv. – t – i – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng #

Mi smo prek beograckih firmih morali izvažati, a one su od države **šticunge** vlekle. (L 2013: 1951)

Unterwäsche *f*. [ˈʊntɐvɛʃə] **unterveš** *m*. 'donje rublje'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – v –	>	hrv. – t – er – v –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – Ø #

A de **unterveša** pereš? (L 2013: 2039)

untauglich *adj*. [ˈʊnˌtaʊ̯klɪç] **untojglih** *adj*. (*indekl.*) (b) 'nesposoban za vojnu službu'

njem. aʊ̯ > hrv. oj	njem. – t – aʊ̯ – k –	>	hrv. – t – oj – g –
njem. k > hrv. g	njem. – aʊ̯ – k – l –	>	hrv. – oj – g – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Glavu mi je spasilo to kej sem bil **untojglih**. (L 2013: 2040)

uralt *adj*. [ˈuːʁʔalt] **uralt** *adj*. (*indekl.*) 'prastar'

njem. ʁ > hrv. r	njem. # u: – ʁ – a –	>	hrv. # u – r – a –

Nekšne **uralt** vice pripoveda. (L 2013: 2039)

urgent *adj*. [ʊʀˈgɛnt] **urgentni** *adj*. 'žuran', **urgentno** *adv*. 'žurno'; **urgentnost** *f*. 'žurnost'

Reš imam, **urgentno**! Po **urgentnosti** bi ja to na prvo mesto del. (L 2013: 2041)

urgieren [ˌʊʀˈgiːʀ-] **urgerati** *imp*. 'intervenirati da se nešto brzo poduzme'; **urgeranje** *n*. (*gl. im.*)

njem. i: > hrv. e	njem. – g – i – ʀ –	>	hrv. – g – e – r –

Urgeral bi da znam gde i kak. Nema **urgeranja** bez podmazivanja! (L 2013: 2041)

Urlaub *m*. [ˈuːʁlaʊ̯p] **urlaub**, **urlaup** *m*. 'odmor'

njem. ʁ > hrv. r	njem. # u: – ʁ – l –	>	hrv. # u – r – l –
njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – l – aʊ̯ – p #	>	hrv. – l – au – b #
njem. p > hrv. b	njem. – aʊ̯ – p #	>	hrv. – au – b #

Kad su me dimo pustili na **urlaub**, došel sam u naše selo vu soldački uniformi, koju sam si pri tandleru Davidu v Zagrebu kupil. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 2)

V

Vanillekipferl *m*. (*bav., aust.*) [vaˈnɪləkɪpfɐl] **vanilikifl** *m.* 'suhi kolačić u obliku polumjeseca s okusom vanilije'

njem. ə > hrv. i	njem. – l – ə – k –	>	hrv. – l – i – k –
njem. pf > hrv. f	njem. – ɪ – pf – ɐ –	>	hrv. – i – f – Ø –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – pf – ɐ – l #	>	hrv. – f – Ø – l #

Spekla je krancle i **vanilikifle**. (L 2013: 2051)

Vanillestange *f*. [vaˈnɪləʃtaŋə] **vanilištangica** *f*. 'vrsta dugoljastog suhog kolačića s okusom vanilije'

njem. ə > hrv. i	njem. – l – ə – ʃ –	>	hrv. – l – i – š –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – a #

Vanilištangice spadaju med prfkače. (L 2013: 2051)

Vanillinzucker *m*. [vanɪˈliːnˌtsʊkɐ] **vanilicukor** *m*. 'šećer obogaćen okusom vanilije'

njem. n > hrv. Ø	njem. – iː – n – ts –	>	hrv. – i – Ø – c –
njem. ɐ > hrv. or	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – or #

Keksi su z **vanilicukorom** posipani. (L 2013: 2051)

Vater *m*. [ˈfaːtɐ] **fater** *m*. (*kol*.) (b) 'otac'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Fater i mutka mi nedaju lovu (L 2013: 292)

Verband *m*. [fɛɐ̯ˈbant] **ferbant** *m*. (L-), **frbant** *m*. 'medicinski zavoj'

njem. ɛ > hrv. Ø	njem. # f – ɛ – ɐ̯ –	>	hrv. # f – Ø – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – b –	>	hrv. – e – r – b –

Ne znam kej mu se je pripetilo, ali ves je vu **ferbantima**. (L 2013: 300)

Vergaser *m*. [fɛɐ̯ˈgaːzɐ] **fergazer** *m*. 'rasplinjač'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – g –	>	hrv. – e – r – g –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – z – er #

Smet je došla vu **fergazer**, pa motor šteka. (L 2013: 300)

Vergissmeinnicht *n*. [ˌfɛɐ̯ˈgɪsmaɪ̯nɪçt] **fergismejniht** *m*. 'potočnica'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – g –	>	hrv. – e – r – g –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – m – aɪ̯ – n –	>	hrv. – m – ej – n –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #

A ovo plavo tj je **fergismejniht**. (L 2013: 300)

verkehrt *adj*. [fɛɐ̯ˈkeːɐ̯t] **ferkert** *adv*. (O) 'obratno kod pletenja'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – k –	>	hrv. – e – r – k –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – eː – ɐ̯ – t #	>	hrv. – e – r – t #

Dve glat, dve **ferkert**. (L 2013: 300)

Vernichtungslager *n*. [fɛɐ̯ˈnɪçtoŋsˌlaːgɐ] **fernihtunkslager** *m*. 'koncentracijski logor'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ̯ – n –	>	hrv. – e – r – n –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ – s –	>	hrv. – u – nk – s –

njem. ɐ̯ > hrv. er njem. – g – ɐ̯ # > hrv. – g – er #

Nacisti su meli **fernihtunkslagere**, a meli su jih i bolševiki. (L 2013: 301)

vernickeln [fɛɐ̯ˈnɪkl̩-] [nɪkl̩-] **ferniklati** *perf.* 'prevlačenje niklom'; **ferniklanje** *n.* (*gl. im.*); **zniklati** *perf.* 'prevući niklom'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – n – > hrv. – e – r – n –

njem. l̩ > hrv. l njem. – k – l̩ – > hrv. – k – l –

Dal bum **ferniklati** kej ne hrđavelo. Broz je mel v Varaždinu obrt za kromeranje i **ferniklanje**. (L 2013: 301) **Zniklani** komadi ne hrđavejeju. (L 2013: 2311)

Verputz *m.* [fɛɐ̯ˈpʊts] **ferpuc** *m.* 'žbuka'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – p – > hrv. – e – r – p –

Morta za **ferpuc** z batudom zmešaj! (L 2013: 301)

verputzen [fɛɐ̯ˈpʊts-] **ferpucati** *perf./imp.* (b) 'žbukati'; **ferpucanje** *n.* (*gl. im.*) 'žbukanje'; **ferpucani**/**neferpucan**i *adj.* 'ožbukani/neožbukani' (*v. frejhati*)

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – p – > hrv. – e – r – p –

Još nemo **ferpucali**, nemamo penes. **Ferpucanje** nazadnje dojde, važno je da je hiža znutra zgotovlena. (L 2013: 301) **Neferpucana** hiža baš lepo ne zgledi. (L 2013: 918)

verreiben [fɛɐ̯ˈʀaɪ̯b-] **frejhati** *imp.* (O) 'utrljavati žbuku u zid'; **frejha** f., **frejhanje** *n.* (*gl. im.*); **nepofrejhani** *adj.* 'neožbukani'; **ofrejhati, sfrejhati** *perf.* 'ožbukati'; **pofrejhati** *perf.* 'ožbukati' (*v. ferpucati*);

njem. ɛ > hrv. Ø njem. # f – ɛ – ɐ̯ – > hrv. # f – Ø – r –

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – ʀ – > hrv. – Ø – r – Ø –

njem. ʀ > hrv. Ø njem. – ɛ – ɐ̯ – ʀ – > hrv. – Ø – r – Ø –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – ʀ – aɪ̯ – b – > hrv. – r – ej – h –

njem. b > hrv. h njem. – aɪ̯ – b – > hrv. – ej – h –

Ve **frejhaju** znutra, a zvana buju da bu penes. Napravite morta za **frejhu**. (L 2013: 332) Rekli su da im je hiža **nepofrejhana** da bi plačali menšega poreza (…) (L 2013: 935) **Pofrejhali** su hižu. (L 2013: 2013) Znutra smo **sfrejhali**, a zvana bu **sfrejhano** da bu penes. (L 2013: 1725)

Versenkbühne *f.* [fɛɐ̯ˈzɛŋk-] **ferzenk** *m.* 'propadalište u kazalištu'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – z – > hrv. – e – r – z –

njem. ŋ > hrv. n njem. – ɛ – ŋ – k – > hrv. – e – n – k #

Došel buš z **ferzenka** po štengama ili bumo složili hidrauliku. (L 2013: 301)

versenken [fɛɐ̯ˈzɛŋk-] **ferzenkati** *perf./imp*. (B) 1) 'urezati oznaku gdje će se bušiti ili rezati'; 2) 'udubiti ležište za sjedanje glave vijka'; **sferzenkati** *perf*. 'urezati oznaku gdje će se što bušiti ili rezati; **ferzenk** *m*. 'ležište za sjedanje glave vijka'; **ferzenkanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – z – > hrv. – e – r – z –

njem. ŋ > hrv. n njem. – ɛ – ŋ – k – > hrv. – e – n – k –

1) Si **ferzenkal** na pravomu mestu? 2) **Ferzenkati** z debelšim borerom moraš. (L 2013: 301)

Samo gledi po **sferzenkanomu** i tu vrtaj! (L 2013: 1722)

Verteiler *m*. [fɛɐ̯ˈtaɪ̯lɐ] **fertejler** *m*. (b) 'razvodnik elektronskoga paljenja kod motornih vozila'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – t – > hrv. – e – r – t –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. – t – aɪ̯ – l – > hrv. – t – ej – l –

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

Na **fertejleru** su se kefice zglodale. (L 2013: 301)

verzinnen [fɛɐ̯ˈʦin-] **vercinati** *perf./imp*. 'prevlačiti limarskim lemom'; **fercinanje** *n*. (*gl. im.*)

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – ɛ – ɐ̯ – ʦ – > hrv. – e – r – c –

Lepše lotaš na **fercinano**. Bez **fercinanja** nema dobroga lotanja. (L 2013: 300)

Viehmarkt *m*. [ˈfiː-] **fihplac** *m*. 'stočno sajmište'

njem. Ø > hrv. h njem. # f – iː – Ø – > hrv. # f – i – h –

Negda je **fihplac** bil na Kapucinskomu placu. (L 2013: 304)

Viehwaggon *m*. [ˈfiːvaˌgoːn] **fivagon** *m*. 'stočni vagon'

Vu **fivagone** su deli klope, gašpara na sredinu i pelali smo se v Zagrep. (L 2013: 310)

Viertel *m./n*. ['fɪʁtl̩] **fertal** *m*. (L-), **frtal** *m*., **firtl** *m*. (b) 1) 'četvrtina'; 2) '15 minuta'; 3) 'gradska četvrt'; **frtalica** *f*. 1a) '15 minuta'; 2a) 'četvrtina'; **trifrtal** *adv*. 'tri četvrtine'

njem. ɪ > hrv. Ø njem. # f – ɪ – ʁ – > hrv. # f – Ø – r –

njem. ɪ > hrv. e njem. # f – ɪ – ʁ – > hrv. # f – e – r –

njem. l̩ > hrv. l njem. – t – l̩ # > hrv. – t – l #

njem. l̩ > hrv. al njem. – t – l̩ # > hrv. – t – al #

1) Ustavili su mu od krvavo zaslužene plaće jeden **fertal**, jer da o božićnih svetkih ni bilo inštrukcije. (ŠM br. 12. prosinac 1905., str. 2) 2) (…) a na koncu se je jake hude zalubil vi jednu staru pucu, ka je ž njim **frtal** vure obloke prala, da se je odlučil sfundati. 3) Vu kojemu **firtlu** stanuješ? (L 2013: 309) Ali, posle se ni znalo gdo bi trebal mlada drva zalevati, a kak je bila suša – tri **frtala** dreva se posušilo. (VV br. 3069, 5. 11. 2003., str. 15) Evo, na priliku vse do polovice prošloga tjedna **trifrtal** desne strane naše liepe i poviesne Gradske večnice bar dva tjedna poslužilo je kakti reklamni stup, na kojemu je bila obešena velika zelena krpa z kojom su se Varaždinci pozivali nek se uputiju na Dravu vu novu Športsku dvoranu gledati tenisa med Hrvatskom i Ekvadorom. (VV br. 3402, 16. 3. 2010., str. 15) (ŠM br. 2., siječanj 1906., str. 2) 1a) Sad dela točno, i dale vudira **frtalice** i cele vure, pak se po njoj opet moremo sigurno ravnati. (VV br. 2880, 22. 3. 2000., str. 52) 2a) Zemi dve frtalice kruha. (L 2013: 336)

Viertelfinale *n.* [ˈfɪʀtl̩fiˌnaːlə] **frtal-finale** *n.* 'četvrtfinale'; **frtal-finalni** *adj.* 'četvrtfinalni'

njem. ɪ > hrv. Ø	njem. # f – ɪ – ʀ –	>	hrv. # f – Ø – r –
njem. l̩ > hrv. al	njem. – t – l̩ – f –	>	hrv. – t – al – f –
njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – e #

Ali, kaj je to prama **jubileumu** naše javne rasvete i našemu **frtal-finalu** v nogometu! (VV br. 2820, 27. 1. 1999., str. 48) To bu vu čast 160-letnice prve javne gradske rasvete i vu čast toga kaj buju naši „bumbari“, iliti Varteksovi nogometaši, igrali **frtal-finalnu** utakmicu Kupa pobednikov kupov ciele Europe. (VV br. 2820, 27. 1. 1999., str. 48)

Viertelmeister *m.* [ˈfɪʀtl̩ˌmaɪ̯stɐ] **firtlmajster** *m.* 'upravitelj gradske četvrti'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ – m –	>	hrv. – t – l – m –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – aj – s –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Dobili smo novoga »**firtlmajstera**« koji prez plaće pazi na sva smetlišća i gjubrišta svojih susedov. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 3)

Viertelschuh *m.* [ˈfɪʀtl̩-] **firtla** *f.* 'lagana ženska cipela dubokoga otvora'

njem. l̩ > hrv. la	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – la #

Neje sandala, neje halpšua, nek je **firtla**. (L 2013: 309)

viereckig *adj.* [ˈfiːɐ̯ˌɛkɪç] **firekik** *adj.* (*indekl.*) 'četverokutan'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – ɛ –	>	hrv. – i – r – e –

njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – k #
Na lageru imamo samo **firekik** komade. (L 2013: 308)

Vierer *m*. [ˈfiːʀɐ] **firer** *m*. (b) 'četvorka u kartama'
njem. ɐ > hrv. er njem. – ʀ – ɐ # > hrv. – r – er #
Črlena kanasta **firerof** vredi pecto. (L 2013: 308)

Vierkant *m./n*. [ˈfɪʀˌkant] **firkant** *m*. (b) 'željezna čipka kvadratična presjeka;
Biga **firkante** za železnu ogradu. (L 2013: 308)

vierkant *adv*. [ˈfɪʀˌkant] **firkant** *adj*. (*indekl*.) (B) 'koji je kvadratična prereza'
Donesi mi **firkant** železnu šipku. (L 2013: 308)

Viersitzer *m*. [ˈfɪʀˌzɪtsɐ] **firzicer** *m*. 'četverosjed'
njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ # > hrv. – c – er #
Je mi auto registrerani za pet, ali kak **firzicer** je bol komoten. (L 2013: 309)

vierzig (*num.*) [ˈfɪʀtsɪç] **fircik** *m*. (b) 'četrdeset u karanju *šnapsla*'
njem. ç > hrv. k njem. – ɪ – ç # > hrv. – i – k #
Zapri i zovi **firciga**. (L 2013: 308)

Vierzieger *m*. (*arh.*) [ˈfɪʀtsigɐ] **firciger** *m*. 1) 'četrdesetogodišnjak'; 2) (*arh.*) (B) 'u 19. i početkom 20. st. predstavnik gradske četvrti u varaždinskom gradskom poglavarstvu'; **fircigerica** *f.*; **fircigerski** *adj*.
njem. ɐ > hrv. er njem. – g – ɐ # > hrv. – g – er #
1) Nekšnoga **fircigera** si je zalovila. (L 2013: 308) 2) A naravno, gradski »**fircigeri**« Cmrečki, Vuradin i Rugan su glavnu reč vodili i šimfali kak kočijaši. (ŠM br. 19., studeni 1906., str. 6) Em kaj nisu zajdni krat zaključili, da su Vollmeyer i Hegedić još navek gradski oci, arti, da se nisu na svoji **fircigerski** službi zafalili – pa ako se hoće novi izbori razpisati, da moraju dojti pred zastupstvo osobno i tam se zafaliti. (ŠM br. 22., siječanj 1907., str. 2)

Vignette *f*. [vɪnjɛtə] **vinjeta** *f*. (B) 'naljepnica s natpisom'
njem. ə > hrv. a njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Neki vinski trgovac bude po redarstvu prijavljen sudu radi prevare, što je svoje vino u bocama, koje baš nije mnogo vrijedilo, metao **vinjete** (napise) sa imenom glasovitih vina, pa jih pod tim krivim imenom prodavao. (ŠM br. 14., kolovoz 1906., str. 4)

Visite *f*. [viˈziːtə] **fizita, vizita** *f.* 1) 'vrsta zdravstvenog pregleda kad liječnik obilazi pacijente u bolnici'; 2) (*arh.*) 'posjed iz uljudnosti'

njem. v > hrv. f	njem. # v – iː – z –	>	hrv. # f – i – z –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

1) Denes je primarijus bil vu veliki **viziti**. (L 2013: 2083) 2) Tako sam jedan dan došal nekek do nečnih novin, koje se zoveju »Narodne novine« i tam sam čital, kak je nečni puntar iz Klanca išal sam od svoje vole k milostivom gosponu u **fizitu**, da mu se pokloni. (ŠM br. 8., kolovoz 1905., str. 2)

Visitenzimmer (*arh., JWG*) [viˈziːtn̩tsɪmɐ] **vizitcimer** *m*. 'soba za primanje gostiju'

njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – t – n̩ – ʦ –	>	hrv. – t – Ø – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

De bi **vizitcimera** zel, pa celi stan mi ima pedeset i tri kvadrate. (L 2013: 2083)

visitieren [viziˈtiːʀ-] **viziterati** *imp./perf*. (b) 1) 'posjetiti nekoga'; 2) 'pregledati pacijenta'; **viziteranje** *n*. (*gl. im.*); **previziterati** *perf*.; **neviziterani** *adj*. 'kojeg se nije posjetilo/pregledalo'

njem iː > hrv. e	njem. – t – iː – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

1) Mogel bi si tatu v domu *viziterati*, mesti da piješ okoli. 2) Doktor me je **viziteral.** Onda su gospon grof telegraferali nazaj, da ja knižice nemam i da su oni sve moje stvari **previziterali**, ali da nisu nikaj našli. (ŠM br. 43., kolovoz 1906., str. 2) Čekaona je puna **neviziteranih** pacijentof. (L 2013: 950)

Visitkarte *f*. (*aust.*) [viˈziːtˌkaʀtə] **vizitkarta** *f*. 'posjetnica'; **vizitka** *f*. 'posjetnica'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Ja zamlam **vizitkarte**. Ostavil mi je **vizitku**. (L 2013: 2083)

Vitriol *n*. [vitʀiˈoːl] **vitrijol** *m*. 'staro ime za galicu i sumpornu kiselinu'

njem. Ø > hrv. j	njem.– i – Ø – oː –	>	hrv. – i – j – o –

Či te z kurvom vlovim, bum ti **vitrijola** v oči hitila. (L 2013: 2083)

voglfrei *adj*. [ˈfoːgl̩fʀaɪ̯] **foglfrej** *adj*. (*indekl*.) 'slobodan kao ptica'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – f –	>	hrv. – g – l – f –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʁ – aɪ̯ – #	>	hrv. – r – ej #

Rezišel sem se od one moje čombraste čmage i ve sem **foglfrej**! (L 2013: 319)

Volksdeutscher *m*. [ˈfɔlksˌdɔɪ̯ʧɐ] **folksdojčer** *m*. 'Nijemac ili Austrijanac koji živi van Njemačke ili Austrije'; **folksdojčerski** *adj./adv*.

njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – d: – ɔɪ̯ – ʧ –	>	hrv. – d – oj – č –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʧ – ɐ #	>	hrv. – č – er #

Folksdojčeri su i v Varaždinu meli svojega bunta. Mojega su oca **folksdojčerski** šteli likviderati. (L 2013: 320)

Vollgas *n*. [fɔlgas] **folgas** *adv*. (b) 'punom snagom'

I ko se štel naposlušati prave rock-muzike i to onak z zvučnikima **folgas**, mogel je to imati prilike pune četiri vure vu službenomu delu, i još kak dodatak skoro tri vure v balonu kakti gost. (VV br. 2881, 29. 3. 2000., str. 48)

Volltreffer *m*. [ˈfɔlˌtʀɛfɐ] **foltrefer** *m*. (b) 'puni pogodak'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Foltreferi su retki. (L 2013: 320)

von *prep*. [fɔn] **fon** *prep*. (b) 1) 'iz nekog mjesta, odnekud'; 2) 'rječica koja je dio prezimena te ukazuje na plemićko podrijeto'

V njem su živeli gazde, grofi ili, točneše rečeno, baruni Kiši-Šaulovečki. **Fon** Šaulovec, bi se reklo. (VV br. 2768, 28. 1. 1998., str. 44)

von Habenix (vl. im.) [fɔn haːbənɪks] *fraz*. (B) **fon habeniks** 'siromak' (L 2013: 320)

Vorarbeiter *m*. [ˈfoːɐ̯aʁbaɪ̯tɐ] **forarbejter** *m*. 'predradnik'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ – a –	>	hrv. – o – r – a –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – b – aɪ̯ – t –	>	hrv. – b – ej – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Forarbejteri su nad nami kak cucki. (L 2013: 320)

vorbohren [ˈfoːɻboːʀ-] **forborati** *perf./imp*. 'označavanje mjesta bušenja'; **sforborati** *perf*. 'označiti bušenjem'

njem. ɻ > hrv. r	njem. – oː – ɻ – b –	>	hrv. – o – r – b –

Prosim te, precizno **forboraj**. (L 2013: 321) Samo **sforboraj**, ja bum dale znal! (L 2013: 1724)

Vordruck m. [ˈfoːɻdʀʊk] **fordruk** *m*. (B) 'otisnut predložak motiva za vezenje'

njem. ɻ > hrv. r	njem. – oː – ɻ – d –	>	hrv. – o – r – d –

Nekoje si ženske **fordruke** same delaju. (L 2013: 321)

vordrucken [ˈfoːɻdʀʊk-] **fordrukati** *imp*. (B) 'tiskati uzorak po kojem se veze'; **fordrukanje** *n*. (*gl. im.*); **nafordrukati** *perf*. 'unaprijed otisnuti dovoljan broj uzoraka za vezenje'; **otfordrukati** *perf*. 'završiti s tiskanjem uzoraka za vezanje'; **sfordrukati** *perf*. 'završiti *fordrukanje*'

njem. ɻ > hrv. r	njem. – oː – ɻ – d –	>	hrv. – o – r – d –

Dala sem si Vilerove goblene **fordrukati.** I v Varaždinu je bila radiona za **fordrukanje**. (L 2013: 321) **Nafordrukali** su tulko toga, a ve jim niko ne kupuvle. (L 2013: 794) Je, **otfordrukano** je dost, ali istih, pa nemaš kej zebrati! (L 2013: 1096)

Vorhang *f*. (*aust./arh*) ['foːɻhaŋ] **forhang** *m*. (L-), **forhank** *m*., **firunk** *m*., **ferunk** *m*. (b) 'zavjesa'

njem. oː > hrv. e	njem. # f – oː – ɻ –	>	hrv. # f – e – r –
njem. oː > hrv. i	njem. # f – oː – ɻ –	>	hrv. # f – i – r –
njem. ɻ > hrv. r	njem. – oː – ɻ – h –	>	hrv. – o – r – h –
njem. a > hrv. u	njem. – h – a – ŋ #	>	hrv. – h – u – nk #
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – ng #
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – a – ŋ #	>	hrv. – a – nk #

Vu gluho doba noći, kad su milostivi moj gospodar tvrde spali, ja sam se dobro zaključal i **forhange** spustil, da se nevidi svetlo, pa sam onda šlabekoval reč po reč, dok nisam komad po komad pročital. (ŠM br. 14., kolovoz 1906., str. 2) Nemam na kej **firunge** obesiti, nemam karniše. (L 2013: 309)

vorfahren (*švic./arh.*) [ˈfoːɻˌfaːʀ-] **forfarati** *imp./perf*. 1) (b) 'pretjecati'; 2) (B) 'pregaziti' *perf*.; **forfaranje** *n*. (*gl. im.*); **preforfarati** *perf*. 'pretećI'; **sforfarati** *perf*. 'izvesti višestruko pretjecanje'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – o: – ɐ̯ – f – > hrv. – o – r – f –

1) Ako se dobro zmislim, za takšno **forfaranje** se negda vozaču na licu mesta zela vozačka dozvola. 2) Najme, ako pešaka pristojni vozač i prepusti prejti, nigdar se ne zana je li ga baš tu ne bu **forfaral** nekakšni divljak. (VV br. 3375, 8. 9. 2009., str. 15) Mi smo sto pedeset furali, a on nas je **preforfaral** dok si britva rekel! (L 2013: 1372)

vorhalten [ˈfoːɐ̯ˌhalt-] **forhaltati** *perf.* (b) 'pružiti povratni tlak', **forhaltanje** *n.* (*gl. im.*); **otforhaltati** *perf.* 'pomoći pružanjem povratnoga tlaka'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – o: – ɐ̯ – h – > hrv. – o – r – h –

Forhaltaj mi desku! Za **forhaltanje** trebam letvu ili sok dreva. (L 2013: 321) Dobro mi **otforhaltaj**, pa pemo na gemišt! (L 2013: 1096)

Vorraum *m.* [ˈfoːɐ̯ˌʀaʊ̯m] **forraum** *m.* (b) 'predsoblje'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – o: – ɐ̯ – ʀ – > hrv. – o – r – r –

njem. aʊ̯ > hrv. au njem. – aʊ – m # > hrv. – au – m #

V **forraumu** po zimi veša sušimo. (L 2013: 322)

vorschieben [ˈfoːɐ̯ˌʃiːb-] **foršibati** *imp.* (B) 1) 'brzo voziti prema naprijed vukući nešto iza sebe'; 2) 'popravljati prednje dijelove cipela'; **foršibanje** *n.* (*gl. im.*); **doforšibati** *perf.* 'dovesti vukući nešto'; **sforšibati** *perf.* 'završiti popravak prednjeg dijela cipele'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – o: – ɐ̯ – ʃ – > hrv. – o – r – š –

1) Rampa je stalno doli jer **foršibaju.** 2) Nema više šošterof koji bi šteli **foršibati** cipele (…) (L 2013: 322) **Doforšibal** je točno do Anine vulice i ostavil vagone zmed rampah na cesti. (L 2013: 202) **Sforšibani** cipeli zglediju kak novi. (L 2013: 1724)

Vorschub *m.* [ˈfoːɐ̯ˌˈʃuːb] **foršup** *m.* (B) 'promjena prednjega dijela cipele'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – o: – ɐ̯ – ʃ – > hrv. – o – r – š –

njem. b > hrv. p njem. – u: – b # > hrv. – u – p #

Četrdeset šeste, da ni bilo cipel za kupiti, dobil sem doznaku za **foršup** i mislil sem da sem dobil neznam kej. (L 2013: 323)

Vorschuss *m.* [ˈfoːɐ̯ʃʊs] **foršus** *m.* 'predujam'

njem. ɐ̯ > hrv. r njem. – o: – ɐ̯ – ʃ – > hrv. – o – r – š –

Određen je i pisatelj, rečeno je kuliko bu to koštalo i kuliko bu penez trebalo dati za „foršusa“. (VV br. 2967, 21. 11. 2001., str. 20)

Vorspann *m*. [ˈfoːɐ̯ʃpan] **foršpan** *m*. (b) 1) 'zaprega'; 2) (B) 'čelična žica za provlačenje kroz cijev'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –

1) Četiri belci vu **foršpanu**. 2) Prvo napelaš **foršpana,** a unda za njega žicu zakapčiš. (L 2013: 322)

Vorspeise *f*. ['foːɐ̯ʃpaɪ̯zə] **foršpejs** *m*. 'predjelo'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – s –
njem. z > hrv. s	njem. – aɪ̯ – z – ə #	>	hrv. – ej – s – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Kak **foršpejs** je bilo meso z banice i kosana mašča. (L 2013: 322)

Vorspiel *n*. [ˈfoːɐ̯ʃpiːl] **foršpil** *m*. 'kazališna predigra'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –

Da sem ja mali bil, saka prectava v kazališču je mela **foršpil** i cvišnšpile i tu se je igralo i popevalo pred zastorom. (L 2013: 323)

vorspielen [ˈfoːɐ̯ʃpiːl-] **foršpilati** *imp*. (b+o) 'pokazati glumcu kako će odglumiti određenu scenu'; **foršpilanje** *n*. (*gl. im.*); **otforšpilati** *perf*. 'završiti s pokazivanjem kako odglumiti određenu scenu'; **sforšpilati** *perf*. 'završiti s pokazivanjem načina na koji se nešto treba odglumiti'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –

Više se ni amaterom ne **foršpila**. (L 2013: 323) Bilo mu je total kretenski **otforšpilano**. (L 2013: 1096) Či jim nikak nejde, **sforšpilaj** jim! (L 2013: 1724)

Vorstand *m*. [ˈfoːɐ̯ʃtant] **forštant** *m*. (b) 'predstojnik'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –

Nigdar te za **forštanda** zebral ne bi! (L 2013: 323)

Vorstellung *f*. [ˈfoːɐ̯ˌʃtɛlʊŋ] **forštelunk** *m*. (b) 'predstava'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Samo vi kazališču sem odigral prek četiri jezere **forštelungof**! (L 2013: 323)

Vortuch *n.* [ˈfoːɐ̯ˌtuːx] **fortuf** *m.*, **fortof** *m.*, **fertuf** *m.*, **fertun** *m.* 'pregača' (*v. Fürtuch*)

njem. o: > hrv. e	njem. # f – o: – ɐ̯ –	>	hrv. # f – e – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – t –	>	hrv. – o – r – t –
njem. u: > hrv. o	njem. – t – u: – x #	>	hrv. – t – o – f #
njem. x > hrv. f	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – f #
njem. x > hrv. n	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – n #

Jako nam je zgledalo afekterano ako je netko zgovoril **fortof** ili, nedaj Bok, **fertun**, jer je to bilo po gospocki. (L 2013: 323)

Vorsatz *m.* [ˈfoːɐ̯zats] **forzac** *m.* (b) 'zaštitni list uz koricu knjige'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – z –	>	hrv. – o – r – z –

Forzaci su naveke prazni, na njih se nikaj ne štampa. (L 2013: 323)

Vorzimmer *n.* [ˈfoːɐ̯ˌtsɪmɐ] **forcimer** *m.* (b) 'soba prije ulaska u neku instituciju ili npr. ured uglednika'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – o: – ɐ̯ – ʦ –	>	hrv. – o – r – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Baš sam gledal kak se seli on kiosk z novinama kaj je vu **forcimeru** Doma zdravlja. (VV br. 3211, 12. 7. 2006., str. 15)

W

Wacht *f.* [ˈvaxt] **vahta** *f.* 1) 1) 'straža'; 2) (B) 'stražarnica uz željezničku prugu'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – t – a #

1) Sočka sem na **vahti** stal z oni krej potoka. 2) Na **vahti** pri „Varteksu“ se zdiže i spušča rampa. (L 2013: 2048)

Wächter *m.* [ˈvɛçtɐ] **vahter**, **vahtar** *m.* 'stražar'; **vahtarna**, **vahtarnica** *f.* 'stražarnica'; **vahtarski** *adj./adv.* 'stražarski';

njem. ɛ > hrv. a	njem. # v – ɛ – ç –	>	hrv. # v – a – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ar #

Kak **vahtar** je odišel v penziju. Z jedne i z druge strane mosta su **vahtarne**. Neje **vahtarski** postupil, neje spustil rampu i krif je za nesreču. V službu je hodal v **vahtarsku** bejticu na drafskomu mostu. (L 2013: 2048)

Wachtinspektor *m*. [ˈvaxtˌɪnˈspɛktoːɐ̯] **vahtinspektor** *m*. 'nadzornik straže'

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – oː – ɐ̯ #	>	hrv. – o – r #

Austrijanski generali su kak **vahtinspektori** dohajali v Varaždin viziterat purgare. (L 2013: 2049)

Wachtmeister *m*. (*arh., aust./švic.*) [ˈvaxtˌmaɪ̯stɐ] [-maɪ̯stɐ] **vahtmešter**, **stražmešter** *m*. (b) (L-) 1) 'osoba koja je zadužena za nadzor i stražarenje'; 2) (B) 'pomoćnik zapovjednika varaždinske gradske straže'; **stražmešterski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *stražmešter'*

njem. x > hrv. h	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – h – t –
njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

1) Brzinom motora poleti pobočnik do **stražmeštra** koga već iz daleka pozdravi riečima: Vi matori vole Vi, koji niti neznate kako se jedan konj ima osedlati, i Vaš je certifikat pri vragu, opisati ću ja Vas da ćete samo gledati! (ŠM br. 13., kolovoz 1906., str. 4) 2) Nakloni se gosponu **stražmeštru** i reči, da ga je tata dal lepo pozdraviti. (L 2013: 1866) **Stražmešterski** ga je klopil. (L 2013: 1866)

wackeln [ˈvakəl-] **vaklati** *imp*. (b) 'micati u raznim smjerovima'; **vaklanje** *n*. (*gl. im.*); **vaklati se** *imp.* (*refl.*) 'njihati se, ne biti stabilan'; **zavaklati** *perf.* 'početi micati u raznim smjerovima'; **zavaklati, zvaklati se** *perf.* (*refl*) 'početi se micati u raznim smjerovima'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə – l –	>	hrv. – k – Ø – l –

Zubar prvo **vakla**, a onda ga spukne. Stop se **vakla**, nesi zemlu i dobro nabi. Či do **vaklanja** dojde, potpri! (L 2013: 2049) E, jebi ga, zop mi **se zavaklal**, moral ga bum zvaditi dati! (L 2013: 2225)

Wadl *n*. (*bav./aust.*) [vaːdl̩] **vadl** *m*. 'stražnja strana potkoljenice, list'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Vadli me boliju kak da sem po štengama hodil. (L 2013: 2047)

Waffel *f*. [vafl̩] **vafl** *m*. 'pečeno tijesto s mrežastim uzorkom'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – f – l̩ #	>	hrv. – f – l #

Dopadaju mi se ovi **vafli** z čokoladom oblejani, samo su mi od njih prsti zmazani. (L 2013: 2047)

Waffenrock *m*. (*arh.*) [ˈvafn̩ʀɔk] **vafnrok** *m*. (O) 'vojnička uniforma'

Vu „Varteksu“ su mi zešili novoga purgarskoga **vafnroka**. (L 2013: 2047)

Wagenschmiere *f*. [ˈvaːgn̩ˌʃmiːʀə] **vagnšmer** m. 'kolomaz'

njem. iː > hrv. e	njem. – m – iː – ɐ̯ –	>	hrv. – m – e – r –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʀ – ə #	>	hrv. – r – Ø #

Da si roke zmažem z **vagnšmerom**, prvo jih operem z peskom, pa z pepelom, pa unda z soponom. (L 2013: 2048)

Walker *m*. [ˈvalkɐ] **volger** *m*. (b) 'valjak za razvlačenje tijesta' (*v. nudlvalger*)

njem. a > hrv. o	njem. # v – a – l –	>	hrv. # v – o – l –
njem. k > hrv. g	njem. – l – k – ɐ #	>	hrv. – l – g – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Z **volgerom** ga je po glavi! (L 2013: 2098)

Wallung *f*. ['valʊŋ] **valunk** *m*. (b) 'neočekivano i kratkotrajno povišenje temperature tijela koje može prouzročiti i vrtoglavicu'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Imam **valunge**, vroče mi je, vrti mi se. (L 2013: 2050)

Walze *f*. [ˈvaltsə] **valcen** *m*. 'cilindrični element okrugloga presjeka'

njem. ə > hrv. n	njem. – ʦ – ə #	>	hrv. – c – n #

Valcni v torpedu su mi se zglodali. (L 2013: 2050)

walzen [ˈvalʦ-] **valcati** *imp*. (b) 1) 'činiti ravnim koristeći valjak'; 2) (B) 'vršiti pritisak'; 3) 'nanositi boju valjkom'; **valcanje** *n*. (*gl. im.*); **zvalcati** *perf*. 'nanijeti boju valjkom'
1) **Valcaju** šodra na trasi. 2) Z ovemi porezi bogme nas dobro **valcaju**. 3) Valca **zide**. (L 2013: 2049) **Zvalcal** sem zide v kuhnji. (L 2013: 2354)

Walzer *m*. [ˈvalʦɐ] **valcer** *m*. (b) 'vrsta svečanoga plesa'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Samo **valcere** i polke su igrali. (L 2013: 2049)

Walzertakt *m*. [ˈvaltsɐtakt] **valcertakt** *m*. 'tročetvrtinski takt'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ – t –	>	hrv. – c – er – t –

Pa nemreš begina igrati v **valcertaktu**. (L 2013: 2049)

Wälzlager *m*. [vɛlʦˈla:gɐ] **valclager** *m*. 'valjkasti ležaj'

njem. ɛ > hrv. a	njem. # v – ɛ – l –	>	hrv. # v – a – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Bogme ne znam za kej se **valclageri** nucaju. (L 2013: 2050)

Wandarm *m*. [ˈvantʔaʁm] **vandarm** *m*. 'zidna svjetiljka'

njem. t > hrv. d	njem. – n – t – a –	>	hrv. – n – d – a –

Da peš v gracku večnicu, pogleč **vandarme** na štengama, buš videl da je to za kapelicu, a ne za gracku hižu. (L 2013: 2050)

Wanderbuch *n*. [ˈvandɐˌbu:x] **vanderbuh** *m*. (B) 'putovnica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – b –	>	hrv. – d – er – b –
njem. x > hrv. h	njem. – u: – x #	>	hrv. – u – h #

Novoga **vanderbuha** si moram zvaditi. (L 2013: 2050)

wandern [vandɐ-] **vandrati** *imp*. (b) 'skitati'; **vandranje** *n*. (*gl. im.*); **vandravec** (*neg.*) 'skitnica' *m*.; **vandrokaš** *m*. 'bezbrižni skitnica'; **vandrokašiti** *imp*. 'bezbrižno se skitati'; **vandrokašenje** *n*. (*gl. im.*); **vandrokaški** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *vandrokaša*'; **dovandrati** *perf*. 'otići u skitnju'; **navandrati se** *perf*. (*refl.*) 'provesti duže vrijeme u skitnji'; **odvandrati** *perf*. 'otići u skitnju'; **prevandrati** *perf*. 'provesti vrijeme u skitnji';

Da bi bar mogel **vandrati** kam očem. Tomu **vandrafcu** ne verjem. Za glumce si misliju da su samo **vandrokaši**. Celo življenje je **vandrokašil**, a ve bi penziju štel. **Vandrokaški** je živel, **vandrokaški** je i hmrl. (L 2013: 2051) Z beloga sveta je **dovandral**. (L 2013: 238) Se još nesi **navandral**, još imaš kršele v riti? (L 2013: 902) Vrak bi ga znal kam je **odvandral**! (L 2013: 1028)

Wanderbub *m*. [ˈvandɐbub] **landerpuh** *m*. (O) 'skitnica'

njem. v > hrv. l	njem. # v – a –	>	hrv. # l – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – b –	>	hrv. – d – er – p –
njem. b > hrv. p	njem. – ɐ – b – u –	>	hrv. – er – p – u –
njem. p > hrv. h	njem. – u – b #	>	hrv. – u – h #

Pravi si **landerpuh**, nigde se vgnezditi nemreš. (L 2013: 634)

Wanne *f*. [ˈvanə] **vana** *f*. (b) 'kada'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Deni **vanu** na dvorišče, nanesi vode i ostavi nek se zgreje na soncu. (L 2013: 2050)

Wärter *m*. ['vɛʀtɐ] **verter** *m*. (o) 'njegovatelj u zdravstvenoj instituciji; **verterof** *adj*. 'koji pripada *verteru*'; **verterstvo** *n*. 'posao njegovatelja u zdravstvenoj instituciji'; **verterica** *f*. 'njegovateljica u zdravstvenoj ustanovi'; **verterski** *adj*./*adv*. 'koji se odnosi na *vertera*/*vertericu*'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Werterof je se menje, njihove posle medicinske sestre delaju. Ve više nema opatic **verteric**. (L 2013: 2067) **Verterovoga** dela se nigdar hapil ne bi! Na vežbi su me deli vu **verterski** vot, makar o **verterstvu** nikej nesem znal. Ne znam ja betežnika **verterski** oprati i zbaštažiti, to treba znati i to se v školi vuči. (L 2013: 2068)

Wartezimmer *n*. [ˈvaʀtəˌtsɪmɐ] **vartcimer** *m*. 'čekaonica'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – t – ə – ʦ –	>	hrv. – t – Ø – c –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Da sem pri doktoru punoga **vartcimera** videl, obrnul sem se i odišel. (L 2013: 2053)

Wäsche *f*. [ˈvɛʃə] **veš** *m*. (b) 1) 'rublje'; 2) 'pranje rublja'; **podvešna** *f*. 'donje rublje'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – Ø #

1) Daklem, kaj se vjerske tradicije tiče, hodočasniki samo na svetu nedelju dojdeju na svetu mešu i proščenje, dočim se druge dane igraju utakmice, organizera gospodarski sejem, a štanderi prodavleju vse kaj se prodati more – od pijače do dečjih igračkih i intimnoga **veša**. (VV br. 3191, 1. 3. 2006., str. 15) Ste li dragi čitatelji čuli ili vidli nekoga da je svoj zamazani **veš** obesil na štrik vu susedovom dvorišču? (VV br. 2910, 18. 10. 2000., str. 16) 2) Zutra imamo velikoga **veša**. Premeni **podvešnu**, smrdiš. (L 2013: 1226)

Wäscheblau *n.* (*arh.*) [ˈvɛʃə-] **vešplaf** *m.* (*arh.*) 'plavilo za rublje'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʃ – ə –	>	hrv. – š – Ø –

Niti **vešplaf** se više ne nuca, ve je v deterđentu. (L 2013: 2069)

Wäscherei *f.* [vɛʃəˈʀaɪ̯] **vešeraj** *m.* 'praonica rublja'

njem. ə > hrv. e	njem. – ʃ – ə – ʀ –	>	hrv. – š – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Stara kirurgija još navek služi dobro, a tam gdi je bil pegleraj i **vešeraj** denes jedan vugledni primarijus ima svoju ambulantu. (VV br. 2808, 4. 11. 1998., str. 40)

Wäscherin *f.* [ˈvɛʃəʀ-] **vešarica** *f.* 'pralja'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʃ – ə – ʀ –	>	hrv. – š – e – r –

Najdi mi novu **vešaricu**, ova je zamazana. (L 2013: 2069)

Waschkorb *m.* [ˈvaʃkɔʀp] **vaškorpa**, **veškorpa** *f.* 'veća posuda u kojoj se nosi ili u koju se odlaže rublje'

njem. a > hrv. e	njem. # v – a – ʃ –	>	hrv. # v – e – š –
njem. Ø > hrv. a	njem. – p – Ø #	>	hrv. – p – a #

Moram peglati, puna mi je **veškorpa**. (L 2013: 2069)

Waschküche *f.* [ˈvaʃˌkʏçə] **vaškuhnja**, **veškuhnja** *f.* (b) 'prostorija koja je namijenjena za pranje i peglanje rublja' (*v. vašraum*)

njem. a > hrv. e	njem. # v – a – ʃ –	>	hrv. # v – e – š –
njem. ʏ > hrv. u	njem. – k – ʏ – ç –	>	hrv. – k – u – h –
njem. ç > hrv. h	njem. – ʏ – ç – Ø –	>	hrv. – u – h – nj –
njem. Ø > hrv. nj	njem. – ç – Ø – ə #	>	hrv. – h – nj – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə #	>	hrv. – nj – a #

Se je zapareno kak v **vaškuhnji**. (L 2013: 2053)

Waschmaschine *f*. [ˈvaʃmaˌʃiːnə] **vašmašina**, **vešmašina** *f*. (b) 'perilica rublja'

njem. a > hrv. e	njem. # v – a – ʃ –	>	hrv. # v – e – š –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Gdi se more kupiti starešega kompjutora, **vešmašinu**, električnoga šparheta ili televizora. (VV br. 3039, 9. 4. 2003., str. 15) **Vašmašina** je precurela. (L 2013: 2053)

Waschmittel *n*. [ˈvaʃmɪtl̩] **vašmitl** *m*. 'sredstvo za pranje'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Ve imaš **vašmitlof** za se, za beli veš, za posodu, za pode, za obloke, za badecimere, za čuvanje farbih da se ne zblediju i kej ti ja znam za kej se ne! (L 2013: 2054)

Waschraum *m*. [ˈvaʃˌʀaʊ̯m] **vašraum** *m*. 'prostorija koja je namijenjena za pranje i peglanje rublja' (*v. veškuhnja*)

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – ʀ – aʊ̯ – m #	>	hrv. – r – au – m #

V novih zgradah **vašraumof** više nema jer si imaju v stanu svoje vašmašine. (L 2013: 2054)

Waschtisch *m*. [ˈvaʃˌtɪʃ] **vaštiš** *m*. (b) 'umivaonik'

Sapon ti je na **vaštišu**. (L 2013: 2054)

Waschtrog *m*. (*arh.*) [ˈvaʃtʀoːk] **vaštruk** *m*. (b) 'dugoljasta posuda za pranje rublja'

njem. oː > hrv. u	njem. – ʀ – oː – k #	>	hrv. – r – u – k #

Vaštruk mi se je resušil. (L 2013: 2054)

Wasser *n*. [ˈvasɐ-] **vaserica**, **vaserpartija** *f*. (B) 'situacija kada kartaška igra nema velike razlike u rezultatu'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ – p –	>	hrv. – s – er – p –
njem. Ø > hrv. j	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #
njem. Ø > hrv. a	njem. – iː – Ø – Ø #	>	hrv. – i – j – a #

Rezbucal je partiju i ve je **vaserica**. Celu noš smo se kartali da bi vjutro zišla **vaserpartija**. (L 2013: 2053)

wasserdicht *adj*. [ˈvasɐˌdɪçt] **veserdiht** *adj*. (b) 'vodonepropustan'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ – d –	>	hrv. – s – er – d –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t #	>	hrv. – i – h – t #

A tu se još prodavleju i vure kaj su „**vaserdiht**“ v kupici vode, pak laki za lasi (ako ih ima), čokolade, „žensko intimno rublje“, kak se to fino veli, itd. (VV br. 2902, 23. 8. 2000., str. 12)

Wasserdruck *m.* [ˈvasɐdʀʊk] **vaserdruk** *m.* 'tlak vode'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ – d –	>	hrv. – s – er – d –

Vjutro ti stoji od **vaserdruka**. (L 2013: 2053)

Wasserkopf *m.* [ˈvasɐˌkɔpf] **vaserkopf** *m.* 1) 'osoba koja ima hidrocefalus'; 2) (*pej.*) 'glupa osoba'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ – k –	>	hrv. – s – er – k –

1) Žalosno! Tak su si želeli dete, a rodil se je **vaserkopf**! 2) Ti si kreten, debil, **vaserkopf**! (L 2013: 2053)

Wasserleitung *f.* ['vasɐlaɪ̯tʊŋ] **vaserlejtunk** *m.* 1) 'sustav vodoopskrbe'; 2) 'umivaonik i slavina u kupaoni'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ – l –	>	hrv. – s – er – l –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – ej – t –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

1) Varaždin je **vaserlejtunga** dobil istom šezdesete. 2) Zobi su ti na **vaserlejtungu** v kupici. (L 2013: 2053)

Wasserpumpe *f.* [ˈvasɐˌpʊmpə] **vaserpumpa** *f.* 1) 'crpka'; 2) 'sisaljka koja dovodi vodu u rashladni sustav motora'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ – p –	>	hrv. – s – er – p –
njem. ə > hrv. a	njem. – p – ə #	>	hrv. – p – a #

1) To znači da su gospoda zgubila utakmicu z 7:2, pak je gosponu precedniku i poznatomu nabavlaču **vaserpumpi** jedino preostalo - »napumpati« novinare na konferenciji za štampu. (VV br. 2879, 15. 3. 2000., str. 48)

Wasserspätzle (*pl.*) [ˈvasɐˌʃpɛtslə] **vaseršpacl** *m.* (O) 'zličnjak'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ – ʃ –	>	hrv. – s – er – š –
njem. ɛ > hrv. a	njem. – p – ɛ – ʦ –	>	hrv. – p – a – c –

njem. ə > hrv. Ø njem. – l – ə # > hrv. – l – Ø #

Vaserščpecli su v juhu zakuhani. (L 2013: 2053)

Wasserwaage *f.* [ˈvasɐˌva:gə] **vaservaga** *f.* 'alat kojim se utvrđuje ravnost površina'

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ – v – > hrv. – s – er – v –

njem. ə > hrv. a njem. – g – ə # > hrv. – g – a #

Poravnaj z **vaservagom**. (L 2013: 2053)

Wasserwellen *pl.* [ˈˈvasɐvɛlən] **vaserveln** *m.* 'kovrča dobivena uvijanjem vlažne kose koja se zatim suši'

njem. ɐ > hrv. er njem. – s – ɐ – v – > hrv. – s – er – v –

njem. ə > hrv. Ø njem. – l – ə – n # > hrv. – l – Ø – n #

Da smo kak deca išli na Prvu pričest, se pucke su mele friške **vaservelne**. (L 2013: 2053)

Weber *m.* [ˈve:bɐ] **veber** *m.* 1) 'tkalac'; 2) 'prezime'; **veberica** *f.* 'tkalja'

njem. ɐ > hrv. er njem. – b – ɐ # > hrv. – b – er #

1) Ov je po istini rekel, da se baš i ne zanima preveč za tkalačke mašine, nego da mi oprostite, za zadnje strane mladih **veberic** iliti tkaljah. (VV br. 3104, 7. 7. 2004., str. 15) 2) **Veber** je varaždinsko prezime, ali se ve pišeju „Weber“. (L 2013: 2059)

Weberei *f.* [vɛbəˈʀaɪ̯] **veberaj** *m.* (b) 1) 'tkaonica'; 2) 'proizvod onoga tko tka'

njem. ə > hrv. e njem. – b – ə – ʀ – > hrv. – b – e – r –

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. – ʀ – aɪ̯ # > hrv. – r – aj #

Vse se više pripoveda da bu se kamgarn predionica zaprla, a ako nema predionice onda nam ne treba niti **veberaja**, a niti farberaja i apreture. (VV br. 3384, 10. 11. 2009., str. 15)

Wechsel *m.* [ˈvɛksl̩] **veksl** *m.* (b) 'promjena kolosijeka', **vekslin** *m.* (L-) 'mjenica'

njem. l̩ > hrv. l njem. – s – l̩ # > hrv. – s – l #

njem. l̩ > hrv. lin njem. – s – l̩ # > hrv. – s – lin #

To je gospona barona, koji su vikali, – bog mi prosti grehe – kak nori, malo smirilo pak su taki postali veselejši i mam su telegrafirali v Peštu i v Zagreb, nu na koga i kaj neznam, ar ti ja fala bogu neznam čteti, pa ne ni pisati, pa bar imam tako mira od **vekslinov**, s kojimi mi svaki čas dohajaju kajkakvi gosponi, da jim ga podpišem. (ŠM br. 1., siječanj 1905., str. 2) Ve **veksle** na štreki automacki obračaju. (L 2013: 2062)

Wechseljahre (*pl. tan.*) [ˈvɛksl̩-] **veksl** *m*. 'menopauza'

njem. l̩ > hrv. l njem. – s – l̩ – > hrv. – s – l –

Vu **vekslu** je pa je nervozna. (L 2013: 2062)

wechseln [ˈvɛksəl-] **vekslati** *imp*. (b) 1) 'mijenjati'; 2) (O) 'mešetariti novcem i ostalim dobrima'; **vekslanje** *n*. (*gl. im.*); **prevekslati** *perf*. 1a) 'prevariti, izigrati'; 2a) 'zamijeniti'; 3a) 'prebaciti'; **sprevekslati**, **zvekslati** *perf*. 1b) 'prevariti, izigrati' 2b) 'zamijeniti'

njem. ə > hrv. Ø njem. – s – ə – l – > hrv. – s – Ø – l –

1) Veksla **devize** po dobromu kursu. 2) Navek nekšnoga vraga **veksla**, nemreš ga prijeti ni za glavu ni za rep, a penes ima kak dreka. (L 2013: 2060) 1) Jesmo morti mogli nekak **prevekslati** ovu zabranu JPP-a za bolnicu? (VV br. 3248, 4. 4. 2007., str. 15) 2) Pri šverceru sem devize **prevekslal**. 3a) Skretničar je skretnicu **prevekslal** na drugi glejs. (L 2013: 1443) 1b) Švercer mi je valutu tak **sprevekslal** da ja niš ne razmem. 2a) **Sprevekslali** su ga za puno penes. (L 2013: 1834)

Wechselrad *n*. [ˈvɛksl̩ˌʀaːt] **vekslrat** *m*. 'zupčanik koji prebacuje elemente mehanizma u satu'

njem. l̩ > hrv. l njem. – s – l̩ – ʀ – > hrv. – s – l – r –

Vekslrat malo šteka, pa mi vura zaostaja. (L 2013: 2063)

Wechsler *m*. [ˈvɛkslɐ] **veksler** *m*. (B) 'skretničar'

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

Veksleri su negda od veksla do veksla hodali i veksle obračali, a denes samo gumbe stiščeju. (L 2013: 2063)

Wecker *m*. ['vɛkɐ] **veker** *m*. 1) 'budilica'; 2) (B) 'mehanizam koji pokreće svaki sat'; **vekerica** *f*. 'budilica'

njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ # > hrv. – k – er #

1) Kakvoga to smešnoga **vekera** imaš? 2) Trebalo bi pol **vekera** menjati, a to se ne splati! (L 2013: 2062) Najme, navek je bilo tak siromašnih ljudi koji bi prodavali stare cipele i ancuge, stare **vekerice**, lonce i rajngle i vse drugo kaj im neje jako trebalo a mogli bi za to kakšne drobne peneze dobiti od – jednak siromašnih kupcov. (VV br. 3039, 9. 4. 2003., str. 15)

weg *adv*. [vɛk] **vek** *m*. (b) 'brzo otići ustranu ili nestati'

Fkradni i **vek**! (L 2013: 2062)

Weidling *m*. (*bav./aust.*) ['vaɪ̯dlɪŋ] **vejdl** *m*., **vejdlin** *m*. (b) 'poveća posuda koja se širi prema gore, a često se koristi za pranje suđa'; **vejdlek** *m*. (*dem.*)

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – d –	>	hrv. # v – ej – d –
njem. ɪ > hrv. Ø	njem. – l – ɪ – ŋ #	>	hrv. – l – Ø – Ø #
njem. ŋ > hrv. Ø	njem. – l – ɪ – ŋ #	>	hrv. – l – Ø – Ø #
njem. ŋ > hrv. n	njem. – l – ɪ – ŋ #	>	hrv. – l – i – n #

Spirek ti je v **vejdlu**. Od da imam mašinu za posodu prati, z **vejdlina** poda pereju. Za večeru sem pojel **vejdlek** šalate. (L 2013: 2061)

Wein Chaudeau *n*. [ˈvaɪ̯n ʃoˈdoː] **vejnšato** *m*. 'slatki preljev od vina'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – n –	>	hrv. # v – ej – n –
njem. o > hrv. a	njem. – ʃ – o – d –	>	hrv. – š – a – t –
njem. d > hrv. t	njem. – o – d – oː #	>	hrv. – a – t – o #

Palačinke z **vejnšatoom** ne smem, ja sem antialkoholičar. (L 2013: 2062)

Weingulasch *n./m*. [ˈvaɪ̯ngʊlaʃ] **vejngulaš** *m*. 'vinski gulaš'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – n –	>	hrv. # v – ej – n –

A **vejngulaš** je v pol noči na redu. (L 2013: 2061)

Weinkarte *f*. [ˈvaɪ̯nˌkaʁtə] **vejnkarta** *f*. 'vinska karta'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – n –	>	hrv. # v – ej – n –
njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Reštauracija bez **vejnkarte** ni reštauracija. (L 2013: 2062)

weinrot *adj*. [ˈvaɪ̯nʀoːt] **vejnrot** *adj*. 'tamnocrvene boje'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – n –	>	hrv. # v – ej – n –

Vejnrot kostima si bum dala zašiti. (L 2013: 2062)

Weinschmecker *m*. (*kol.*) [vaɪ̯nˈʃmɛkɐ] **vajnšmeker** *m*. (L-), **vejnšmeker** *m*. (*hum.*) 'kušač, poznavatelj, veliki ljubitelj vina'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – n –	>	hrv. # v – ej – n –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # v – aɪ̯ – n –	>	hrv. # v – aj – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Medtemtoga je delala samo jedna mala krčmica v podrumu lievoga krila, kam su dohajali seljaki z okolice i Varaždinci **vajnšmekeri**, na zaistinu dobru kaplicu. (VV br. 2768, 28. 1. 1998., str. 44)

Weinstein *m*. [ˈvaɪ̯nʃtaɪ̯n] **vejnštejn** *m*. 'vinski kamen'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – n –	>	hrv. # v – ej – n –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – n #	>	hrv. – t – ej – n #

Vejnštejna z lagva treba sprati. (L 2013: 2062)

Weißbraten *m*. [ˈvaɪ̯sˌbʀa:tn̩] **vejzbratn** *m*. 'svinjska pečenica'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # v – aɪ̯ – s –	>	hrv. # v – ej – z –
njem. s > hrv. z	njem. – aɪ̯ – s – b –	>	hrv. – ej – z – b –

Vejzbratn z kromperom i z zelenom šalatom. (L 2013: 2062)

Wellen *pl*. [ˈvɛlən] **veln** *m*. 'uvojak kose'; **velnasti** *adj*. 'kovrčavi'; **velnasto** *adv*. 'kovrčavo'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – l – ə – n #	>	hrv. – l – Ø – n #

Velne si z brenškarjami dela. Ima **velnaste** lasi. Lepo, **velnasto** se češe. (L 2013: 2064)

wellen [ˈvɛl-] **velnati** imp. 'kovrčati kosu'; **velnati se** *imp*. (*refl*.) 'kovrčati si kosu'; **velnanje** *n*. (*gl. im.*); **navelnati**, **zvelnati** *perf*. 'uviti kosu'; **navelnati**, **zvelnati se** *perf*. (*refl*.) 'uviti si kosu' Mama me je **velnala**. (L 2013: 2064) Buš me **navelnala**? **Navelnaj se** sama, kej buš za to frizerku plačala! (L 2013: 903)

Weltanschauung f. [ˈveltʔanˌʃaʊ̯ʊŋ] **veltanšaunk** *m*. 'svjetonazor'

njem. aʊ̯ > hrv. a	njem. – ʃ – aʊ̯ – ʊ –	>	hrv. – š – a – u –
njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Kej se njegovoga **veltanšaunga** dotikavle, čovek bi mogel pomisliti da je malo trknuti! (L 2013: 2064)

Welter *n*. [ˈvɛltɐ] **velter** *m*. 'velter, boksačka kategorija'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Zdeblal se je i ve je **velter**. (L 2013: 2064)

Werk *n*. [vɛʀk] **verk** *m*. (b) 'mehanizam koji nešto pokreće'

Vurmaher mi je pol **verka** zamenil. (L 2013: 2066)

Werkel *n*. (*aust., kol.*) [ˈvɛʀkl̩] **vergl** *m*. 'orgulje koje se pokreću rukom, organet'; **verklec** *m*. (*dem.*) (b); **verglaš** *m*. 'osoba koja svira *vergl*'; **verglati** *imp*. 1) 'svirati *vergl*'; 2) 'govoriti brzo, nerazgovijetno, često naučeno napamet'; **verglanje** *n*. (*gl. im.*); **naverglati se** *perf*. (*refl.*) 'umoriti se svirajući orgulje koje se pokreću rukom'; **odverglati** 1a) 'odsvirati ručne orgulje'; 2a) 'brzo ispričati mnogo toga'; **zrezverglati** *perf*. 'raznijeti novosti svima'; **zrezverglati se** *perf*. (*refl.*) 'skroz se raspričati'; **zverglati** *perf*. 'najbržim mogućim tempom izgovoriti, često ono što je naučeno napamet'

njem. k > hrv. g	njem. – ʀ – k – l̩ #	>	hrv. – r – g – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – g – l #

1) **Vergla** po sejmima. 2) Nafčil se je napamet i **verglal** je kak klopotec. (L 2013: 2066) Onda su nečna frajlica Fotika držali govor takaj vu horvatskom jeziku ali još se nisu onaj gospon praf okrenuli, već joj je jezik nemški klafral bolše neg pemski **verklec**. (ŠM br. 9. rujan 1905., str. 2) Naš varaždinski **verglaš**, kojega je turistička zajednica opravila, se, bogme, sake sezone fejst **navergla**, cele dane **vergla**! (L 2013: 903) 1a) **Odverglal** je popefku i otišel. 2a) **Odverglaj** kej imaš i zgubi se! (L 2013: 1028) Nej mu dopustiti da **zrezvergla**, bu nas sram! Da **se zrezvergla**, moral bi ji na jezika stati da prestane. (L 2013: 2347) Tak je **zverglal** da ga niti reči nesem razmel. (L 2013: 2356)

Werkstatt *f*. ['vɛʀkʃtat] **verkštat**, **verštat** *m*. ' obrtnička radionica'

njem. k > hrv. Ø	njem. – ʀ – k – ʃ –	>	hrv. – r – Ø – š –

A oni kaj orgule popravlaju obično su v svojem **verkštatu**, oni pak kaj jih delaju stalno su v prašini i stanujeju vu kakšnom župnomu dvoru. (VV br. 2906, 20. 9. 2000., str. 16)

Werkzeug *n*. [ˈvɛʀkˌtsɔɪ̯k] **vercek** *m*., **verkcejk** *m*. 'sveukupan alat potreban za obavljanje nekog zanata' 2) (B) 'ormarić za alat'

njem. ɔɪ̯ > hrv. e	njem. – ts – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – e – k #
njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ts – ɔɪ̯ – k #	>	hrv. – c – ej – k #

1) Z tatinimi dvama **vercegima** je bilo osnovano varaždinsko poduzeće „Drvo“. 2) Hoblič ti je v **vercegu**. (L 2013: 2066)

Wetterhansel *m*. [ˈvɛtɐˌhanzl̩] **veterhanzl** *m*. 1) (L-) 'vjetrokaz'; 2) (B) 'osoba koja nema čvrstih uvjerenja i stavova'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – h –	>	hrv. – t – er – h –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – z – l̩ #	>	hrv. – z – l #

Pusti toga **veterhanzla**, on ti je navek med vetri. (L 2013: 2070)

wetzen [ˈvɛʦ-] **vecati** *imp*., **vecati se** *imp*. (*refl.*) (B) 'trošiti trenjem ili habati se trljanjem po nekom drugom materijalu; **vecanje** *n*. (*gl. im.*)

Vura mi **veca** manđetu. **Veca** mi se kaput. Taj materijal je **vecanju** podložen. (L 2013: 2059)

Wichse *f*. [ˈvɪksə] **viks**, **biks** *m*. 'pasta za laštenje cipela'

njem. v > hrv. b	njem. # v – ɪ – k –	>	hrv. # b – i – k –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Nejbolši je bil Šmolof **biks**. (L 2013: 60)

wichsen (*kol.*) [ˈvɪks-] **viksati**, **biksati** *imp*. (b) 1) 'laštiti voskom'; 2) (L-) 'nekoga izgrditi'; **viksanje** *n*. (*gl. im.*); **nabiksati** *perf*.; **zbiksati** *perf*. 1a) 'ulaštiti voskom'; 2a) (L-) 'nekoga izgrditi'; **biksanje** *n*. (*gl. im.*); **naviksati**, **nabiksati**, **zviksati** *perf*. 'namazati cipele voskom'; **previksati** *perf*. 'nalaštiti'

njem. v > hrv. b	njem. # v – ɪ – k –	>	hrv. # b – i – k –

1) Moj presvetli gospon baron su se takaj već pripravili, kak bude na svadbi tancal i već si je dal i noge **naviksati** da se bu lepše sklizal, ja sam, ja sam si pak mustače veselo frkal, jer sam se nadjal, da bum dobil puno tringelta – a sada je sve palo u vodu. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2) 1a) **Zbiksaj** mi cipele. (L 2013: 2238) 2a) Sam jih zadnji put malo **zbiksala**, nu kaj ćemo. (ŠM br. 6. lipanj 1905., str. 2) Skefaj, **nabiksaj** i zglancaj. (L 2013: 760) **Previksaj**, ali ne na predebelo i unda lepo zglancaj. (L 2013: 1444)

Wickelmaschine *f*. [ˈvɪkəlmaˈʃiːnə] **viklmašina** *f*. 'stroj za namatanje zavojnica'; **viklerica** *f*. 1) 'stroj za namatanje zavojnica'; 2) 'radnica koja radi za strojem za namatanje zavojnica'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə – l –	>	hrv. – k – Ø – l –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Pri Volariču imaš sakakšnih **viklmašinah**. 1) **Viklerica** ima numeratora na kojemu piše broj navojof. 2) **Viklerice** imaju od žice zdelane prste. (L 2013: 2077)

wickeln [ˈvɪkəl-] **viklati** *imp*. (b) 'namatati'; **viklanje** *n*. (*gl. im.*) 'namatanje'; **naviklati** *perf*. 'namotati'; **naviklati se** *perf*. (*refl.*) 1) 'namotati se'; 2) 'nakovrčati si kosu uvijačima' **odviklati**

perf. 'odmotati'; **odviklati se** *perf*. 'odmotati se'; **previklati** *perf*. 'premotati'; **rezviklati** *perf*. 'odmotati'; **rezvikalti se** *perf*. (*refl*.) 'odmotati se'

njem. ə > hrv. Ø njem. – k – ə – l – > hrv. – k – Ø – l –

Gospon Volarič vikla elektromotore. Samo statora treba **navikati**, rotor je v redu. (L 2013: 904) Ja sem te **naviklala**, a ti se sama **odviklaj** i počeši. (L 2013: 1029) Moram dati anlasera da mi ga **previkla**. (L 2013: 1444) Rotora moraš predi **rezvikalti**, da bi ga mogel **previklati**. Kak bi **se** transformator sam **rezviklati** mogel? (L 2013: 1660)

Wickler *m*. [ˈvɪklɐ] **vikler** m. 1) 'uvijač za kovrče'; 2) (b) 'obrtnik koji se bavi namatanjem rotora i statora elektromotora'

njem. ɐ > hrv. er njem. – l – ɐ # > hrv. – l – er #

1) Z **viklerima** si jako šarmantna. 2) Motor mi je pri **vikleru**. (L 2013: 2077)

Wicklung *f*. [ˈvɪklʊŋ] **viklunk** *m*. (b) 'zavojnica'

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #

Viklunk rotora je zgoreti pa nesi motora Volariču da ti ga previkla. (L 2013: 2077)

Wiener Melange *f*. (*aust*.) [ˈviːnɐ ˈmeˈlãːʃ] **vinermelanš** *m*. 'kava s puno mlijeka koja se servira u staklenoj čaši'

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ – m – > hrv. – n – er – m –

njem. ãː > hrv. an njem. – l – ãː – ʃ # > hrv. – l – an – š #

Ve moreš gotovoga **vinermelanža** v štacunu kupiti, samo ga z vodom zmešaš. (L 2013: 2078)

Wiener Schnitzel *n*. [ˈviːnɐ ˈʃnɪtsl̩] **vineršnicl** *m*. 'bečki odrezak'

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ – ʃ – > hrv. – n – er – š –

njem. l̩ > hrv. l njem. – ʦ – l̩ # > hrv. – c – l #

Vineršnicl mora biti z teletine. (L 2013: 2078)

Wiener Walzer *n*. [ˈviːnɐ ˈvaltsɐ] **vinervalcer** *m*. 'vrsta svečanoga plesa, bečki valcer'

njem. ɐ > hrv. er njem. – n – ɐ – v – > hrv. – n – er – v –

njem. ɐ > hrv. er njem. – ʦ – ɐ # > hrv. – c – er #

Mladi niti ne znaju **vinervalcera** plesati. (L 2013: 2078)

Willkommen *m./n.* [vɪlˈkɔm-] **bilikum** *m.* (O) 'vrč ili čaša iz koje gost ispija piće u znak dobrodošlice'; **trilikum** *m.* 'poseban zemljani vrč koji se sastoji od tri međusobno spojena dijela'

njem. v > hrv. b	njem. # v – ɪ –	>	hrv. # b – i –
njem. v > hrv. t	njem. # v – Ø –	>	hrv. # t – r –
njem. Ø > hrv. r	njem. # v – Ø – ɪ –	>	hrv. # t – r – i –
njem. Ø > hrv. i	njem. – l – Ø – k –	>	hrv. – l – i – k –
njem. ɔ > hrv. u	njem. – k – ɔ – m –	>	hrv. – k – u – m #

Konrad Grims prodaje raznovrsno staklovje, cilindre i halbcilindre, **bilikume**, flaše i čaše za bacanje po gostionama, izvrsne špuktrigle, ter svih kalibra posude za dnevnu i noćnu uporabu. (PO 1928: 4) Z **trilikuma** treba znati piti. (L 2013: 2016)

Wimmerl *n.* (*bav./aust.*) [ˈvɪmɐl] **vimrl** *m.* 'bubuljica'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – m – ɐ – l #	>	hrv. – m – r – l #

Kej bi to k kozmetičarki išel, bu mi žena **vimrle** spotiskala. (L 2013: 2078)

Windjacke *f.* ['vɪnt̩jakə] **vindjakn** *m.* 'jakna za vjetrovito vrijeme'; **vinterica** *f.* 'jakna za vjetrovito vrijeme'

njem. t > hrv. d	njem. – n – t – j –	>	hrv. – n – d – j –
njem. ə > hrv. n	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – n #

Vindjakna si obleči. (L 2013: 2070) Dobra ti je **vinterica**, poctavlena. (L 2013: 2080)

Windleiste *f.* [-laɪ̯stə] **veterlejsn** m. 'krovni vjetrobran koji dolazi na rub krova'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l – aɪ̯ – s –	>	hrv. – l – ej – s –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – ə #	>	hrv. – s – Ø – n #
njem. ə > hrv. n	njem. – t – ə #	>	hrv. – Ø – n #

Veterlejsni se devleju da veter črepa ne zdigne. (L 2013: 2070)

Winkel *m.* ['vɪŋkl̩] **vinkl** *m.* (b) 1) 'pravi kut'; 2) 'kutomjer'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #

1) A ovi su, kakti moderni, pravzaprav obične aluminijske cevi vu **vinkl** zafrknute, z holcšarafima dugim deset centimetrov vu asfalt zašrajfane (VV br. 3315, 15. 7. 2008., str. 15) 2) Dej mi **vinkla**. (L 2013: 2079)

Winkeleisen *n.* [ˈvɪŋkl̩ˌaɪ̯zn̩] **vinklejzn** *m.* (b) 'pravokutni željezni profil'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ – aɪ̯ –	>	hrv. – k – l – ej –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – l̩ – aɪ̯ – s –	>	hrv. – l – ej – z –

Z **vinklejznom** obrubi kištu. (L 2013: 2079)

winkeln [ˈvɪŋkl̩-] **vinklati** *imp.* 1) 'savijanjem oblikovati pravi kut'; 2) (O) 'savijati lim'; **vinklanje** *n.* (*gl. im.*); **zvinklati** *perf.* 1a) 'oblikovati tako da ima pravi kut'; 2a) 'saviti lim';

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ –	>	hrv. – k – l –

1) Pazi kak **vinklaš** da ne sprčkano! 2) Polehko **vinklaj** da ne pukne. (L 2013: 2079)

Wintermantel *m.* [ˈvɪntɐˌmantl̩] **vintermantl** *m.* 'topla zimska jakna'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ – m –	>	hrv. – t – er – m –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Vintermantle samo stareši nosiju, mladi nosiju jakne. (L 2013: 2079)

Wirbel *m.* [ˈvɪʀbl̩] **virbl** *m.* (b) 'brzo bubnjanje kojim se naglašava važnost nekoga trenutka'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Da v cirkusu počne **virbl**, znaš da bu napeto. (L 2013: 2080)

Wirt *m.* [vɪʀt] **birtaš** *m.* (b) 'gostioničar, krčmar', **birtašica** *f.*; **birtija** *f.* 'gostionica, krčma'; **birtaški** *adj./adv.*

njem. v > hrv. b	njem. # v – ɪ –	>	hrv. # b – i –

A za ova dva i pol leta mogli su iznajmiti prostor kakšnomu **birtašu** i još bi lepe peneze zaslužil! (VV br. 2900, 9. 8. 2000., str. 16) (…) dok se nisam zmislil skočiti do najbližeše **birtije**, (…) (VV br. 3291, 30. 1. 2008., str. 15) **Birtaški** ga je hitil z birtije vun. (L 2013: 63)

wirten [vɪʀt-] **birtašiti** *imp.* (*neg.*) 'baviti se krčmarenjem'; **birtašenje** *n.* (*gl. im.*) (*neg.*); **nabirtašiti** *perf.* 'zaraditi vođenjem krčme'; **nabirtašiti se** *perf.* (*refl.*) (*neg.*) 'umoriti se radeći i vodeći krčmu'

njem. v > hrv. b	njem. # v – ɪ –	>	hrv. # b – i –

Još naveke **birtaši**, kuliko gut let ima. (L 2013: 63) Nekej sem si za stare dneve **nabirtašil**! **Nabirtašila** se je, sirota, tridesti let! (L 2013: 760)

Wirtshaus *n*. [ˈvɪʀtsˌhaʊ̯s] **birc** *m.*, **bircuz** (L-) *m*. (o) 'gostiona, krčma':

njem. v > hrv. b	njem. # v – ɪ –	>	hrv. # b – i –
njem. h > hrv. Ø	njem. – ʦ – h – aʊ̯ –	>	hrv. – c – Ø – u –
njem. aʊ̯ > hrv. u	njem. – h – aʊ̯ – s #	>	hrv. – Ø – u – z #
njem. s > hrv. z	njem. – aʊ̯ – s #	>	hrv. – u – z #

Gda smo svi mi z našim penezima gradili Varteksovu rodbnu hižu na Fraterskom placu, dali smo si napraviti tam na vuglu i jednoga **bircuza**, snek-bara ili kak se je več zvalo. (VV br. 2841, 23. 6. 1999., str. 48)

Löwenwirt *vl. im.* [løːvn̩vɪʀt] **Levenbirt** *vl. im*. 'ime koje je lokalno stanovništvo krajem 19. stoljeća koristilo za gostionicu *K lavu'*

njem. ø > hrv. e	njem. # l – ø – v –	>	hrv. # l – e – v –
njem. n̩ > hrv. en	njem. – v – n̩ – v –	>	hrv. – v – en – b –
njem. v > hrv. b	njem. – n̩ – v – ɪ –	>	hrv. – n – b – i –

Kadgod je taj vlastelin u varoš došao, svaki put se je svratio kod gostionika (krčmara) »k lavu« ili, kako su ga varošani zvali: k »**levenbirtu**«. (PVK 1895)

Witz *m*. [vɪts] **vic** *m*. (b) 'šaljiva kratka priča'
Pun je **vicof**. (L 2013: 2074)

Witzblatt *n*. [ˈvɪtsblat] **vicblat** *m*. 'humorističke novine, časopis'
Od da je Hrvacka samostalna država, vu nji nema niti jednoga **vicblata**. (L 2013: 2074)

Witzemacher *m*. [ˈvɪtsəmaxɐ] **vicmaher** *m*. 'šaljivdžija'; **vicmaheraj** *m*. 'spretnost u pričanju viceva'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʦ – ə – m –	>	hrv. – c – Ø – m –
njem. x > hrv. h	njem. – a – x – ɐ #	>	hrv. – a – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – x – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Zvana je **vicmaher**, a v sebi se ždere. (L 2013: 2074)

witzig *adj*. [ˈvɪtsɪç] **vicik** *adj*. (*indekl.*) (b) 'duhovit'; **vickasti** *adj*. 'duhovit'; **vickasto** *adv*. 'duhovito'

njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Baš si **vicik**. **Vickasti** je, baš mi se dopada. Film **vickasto** zgledi, a zapraf je jako krvavi pod kožom. (L 2013: 2074)

Witzemacherei *f.* [ˈvɪtsəmaxəˈʀaɪ̯] **vicmaheraj** *m.* 'spretnost u pričanju viceva'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – ʦ – ə – m –	>	hrv. – c – Ø – m –
njem. x > hrv. h	njem. – a – x – ə –	>	hrv. – a – h – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – h – ə – ʀ –	>	hrv. – h – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Poznati je po **vicmaheraju**. (L 2013: 2074)

Wohnzimmer *n.* [ˈvoːnˌʦɪmɐ] **voncimer** *m.* (b) 'dnevna soba'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Vu **voncimeru** se najdemo samo televiziju glet. (L 2013: 2098)

Wohnwagen *m.* [ˈvoːnˌvagn̩] **vonvagn** *m.* (b) 'kamp-prikolica'

Z **vonvagnom** su pol sveta prešli. (L 2013: 2098)

Würfelzucker *f.* [ˈvʏʀfl̩ˌʦʊkɐ] [ˈvʏʀfl̩] **virflcukor** *m.*, **virfl** *m.* 'šećer u kocki'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # v – ʏ – ʀ –	>	hrv. # v – i – r –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – f – l̩ – ʦ –	>	hrv. – f – l – c –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – f – l̩ –	>	hrv. – f – l #
njem. ɐ > hrv. or	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – or #

Wirflcukora smo ležeše krali od kristalcukora. (L 2013: 2080)

Wunderkind *n.* [ˈvʊndɐˌkɪnt] **vunderkint** *m.* 'čudo od djeteta'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ – k –	>	hrv. – d – er – k –

I da si **vunderkint**, moral bi se vučiti! (L 2013: 2118)

Wurst *f.* [vʊʀst] **vuršt** *m.* (b) 'proizvod od usitnjenog mesa koji se stavlja u umjetna ili prirodna crijeva'; *fraz.* **baš mi je vuršt** (*njem. es ist mir Wurscht*) 'situacija do koje nekome nije stalo'

njem. s > hrv. š	njem. – r – s – t #	>	hrv. – r – š – t #

Sikakšnih **vurštof** puna mesnica; prezvušt, parizervuršt, krenvuršt, ekstravuršt (…). (L 2013: 2119)

Würstel *n.* (*aust.*) [ˈvʏʀstl̩] **viršl** *m*. (o) 'hrenovka'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # v – ʏ – ʀ –	>	hrv. # v – i – r –
njem. s > hrv. š	njem. – ʀ – s – t –	>	hrv. – r – š – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – s – t – l̩ #	>	hrv. – š – Ø – l #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – Ø – l #

Tri pare **viršlof** prosim. (L 2013: 2080)

Z

Zacke *f*. [ˈtsakə] **caka** *f*. (B) 'trik, varka'; *fraz*. **u nečemu je caka** (L-) 'biti trik, zamka'

njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

I v tomu je **caka**! (VV br. 3001, 17. 7. 2002., str. 10)

zahlen [ˈʦaːl-] **calnuti** *perf.*; **colati**, **caltati**, **coltati** *perf./imp*. 'plaćati'; **docalnuti, docolati** *perf*. 'doplatiti' **caltanje, coltanje** *n*. (*gl. im.*); **nacaltati**, **nacolati se** *perf*. (*refl.*) 'platiti redom pozamašne iznose'; **scaltati** *perf*. 'otplatiti'; **scolati** *perf*. 'isplatiti'; **zrescaltati se** *perf*. 'započeti redom plaćati nešto drugima rasipajući pritom novac '

njem. aː > hrv. o	njem. # ʦ – aː – l –	>	hrv. # c – o – l –

Bogme je dobro **calnul**. Se to skupa je dobro **caltal.** Zake v krčmi **caltanje** naveke na mene opadne!? (L 2013: 107) Još sem i **docolati** moral. (L 2013: 198) Fejst se je **nacaltal** po krčmah, a da je sam v nevolu opal, si su mu hrpta pokazali! (L 2013: 765) **Scaltal** buš ti to meni do zadnje lipe! (L 2013: 1702) Z imanja nas je **scolal** i sam v hiži ostal. (L 2013: 1705)

Zahlkellner *m*. [ˈʦaːlˌkɛlnɐ] **calkelner** *m*. 'konobar koji naplaćuje račune'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Calkelner ili ober, to ti je isto. (L 2013: 107)

Zahnarzt *m*. [ˈʦaːnʔaa̯ʦt] **canarct** *m*. 'zubar'

njem. a̯ > hrv. r	njem. – a – a̯ – ʦ –	>	hrv. – a – r – c –

Spefci su **canarcti** po familiji. (L 2013: 107)

Zahnhobel *m*. [ʦaːn'hoːbl̩] **canhobl** *m*. 'blanja čijom se uporabom dobiva glatka površina drveta'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ #	>	hrv. – b – l #

Nadrapli z **canhoblom**, drugač ti se furner ne bu prijel. (L 2013: 107)

Zahnpaste *f*. [ˈtsaːnpastə] **canpasta** *m*. 'pasta za zube'

njem. ə > hrv. a	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Canpastih ve ima kej jih nemreš se niti spozapamtiti. (L 2013: 107)

Zahnpulver *n*. [ˈtsaːnpʊlfɐ] **canpulfer** *m*. 'prašak za čišćenje zubi'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

Da ni bilo paste za zobe, nabavlali smo odolovanoga **canpulfera**. (L 2013: 107)

Zahnrad *n*. [ˈʦaːnˌʁaːt] **canrat** *m*. 'zupčanik'

Canradi vu vuri su se zglodali. (L 2013: 107)

Zahnstein *m*. [ˈʦaːnʃtaɪ̯n] **canštejn** *m*. 'kamenac'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – t – aɪ̯ – n #	>	hrv. – t – ej – n #

Canštejna mi je čistil. (L 2013: 108)

Zahnstocher *m*. ['ʦaːnˌʃtɔxɐ] **cansteher** *m*. 'čačkalica'

njem. ɔ > hrv. e	njem. – t – ɔ – x –	>	hrv. – t – e – h –
njem. x > hrv. h	njem. – ɔ – x – ɐ #	>	hrv. – o – h – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – x – ɐ #	>	hrv. – h – er #

Zanšteheri su jim kak kolci. (L 2013: 107)

Zahntechniker *m*. [ˈʦaːnˌtɛçnikɐ] **cantehniker** *m*. 'zubarski tehničar'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – n –	>	hrv. – e – h – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Vrak ti dobroga zubara, ak nema dobroga **cantehnikera**! (L 2013: 108)

Zapfenstreich *m*. [ˈʦapfn̩ʃtʁaɪ̯ç] **capfnštreih** *m*. (b) 'mirozov, večernja ceremonijalna vojna parada s mimohodom vojnika uz vojnu glazbu '

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʁ – aɪ̯ – ç #	>	hrv. – r – ej – h #
njem. ç > hrv. h	njem. – aɪ̯ – ç #	>	hrv. – ej – h #

Da smo z purgarima bili v Koblencu pri njihovim birgersoldatima, igrali su nam **capfnštrejha** z bobnima i z pikolom (…) (L 2013: 108)

Zapferl *n*. (*jnj*.) [ˈʦapfɐl] **capfrl** *m*. (B) 'ocjedina piva kod točenja iz bačve'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – pf – ɐ – Ø #	>	hrv. – pf – r – l #

Z **capfrlom** z tanera mi je krigla dotočil, pa kej sam mu ja svetoga Roka pes? (L 2013: 108)

zart *adj*. [ʦaːɐ̯t] **cartasti, cartlivi** *adj*. (b) 'koji se voli maziti'; **cartasto** *adv.*; **cartati** *imp*. 'maziti, biti nježan prema nekom', **cartati se**, **cartlati se** *imp*. (*refl.*) 1) 'mazit se'; 2) 'nećkati se, oklijevati'; **cartanje** *n*. (*gl. im.*) 'maženje'; **cartlanje** *n*. (*gl. im.*) 1a) 'maženje'; 2a) 'nećkanje, situacija kad je potrebno nagovarati nekoga da nešto učini'; **carta** *f*., **cartlek** *m*. 'maza'; **otcartati** *perf*. 'razmaziti'; **pocartati** *perf*. 'pomilovati'; **pocartati se** *perf*. (*refl.*) 'malo se pomilovati'; **precartati**, **sprecartati**, **zrescartati** *perf*. 'previše razmaziti; **precartati se** *perf*. (*refl.*) 'previše se razmaziti '; **rescartati**, **scartati** *perf*. 'razmaziti'; **rescartati**, **scartati se** *perf*. (*refl.*) 'razmaziti se'; **rescartanec**, **scartanec** *m*., **rescartanka**, **scartanka** *f*. 'razmažena osoba'; **rescartano** *adv*. 'razmaženo'; **precartanost**, **scartanost** *f*. 'razmaženost'; **pricartati se** *perf*. (*refl.*) 'postati nekome mio';

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – aː – ɐ̯ – t #	>	hrv. – aː – r – t –
njem. Ø > hrv. l	njem. – ɐ̯ – t – Ø #	>	hrv. – r – t – l –

Dečec, a **cartasti** kak puckica! Samo ga **cartaj**, bu vrak z njega zrasel! (L 2013: 109) 1) Niš mi **se** nej **cartati**! 2) No, zemi si, kej **se cartaš**, pa smo domaći. (L 2013: 109) 1a) Dosta **cartanja**, z postele van! 2a) b Dosta **cartanja**, pak si ne strenski, zemi si i ječ! (L 2013: 109) Ti si mamina **carta**. Pusti ti to, on ti je **cartlek** samo na van. (L 2013: 109) Neje ga odgojila, nek ga je **otcartala**. (L 2013: 1091) **Pocartaj** ga, pa se bu prestal plakati. (L 2013: 1203) Pazi da ti **se** deca pri babici i dedeku ne **precartaju**! V **precartanosti** su mu stareši v semu podritkovali i to ga je lopovom napravilo. Nikaj ž njega v življenju, preveč je **precartani**! (L 2013: 1359) Niš z njega, preveč je **rescartani**! Kak deca nesmo meli rad **rescartance** med nami! Či **se** dete **rescarta**, nemreš ž njim na krej ziti! (L 2013: 1526) Z temi **scartanci** je teško ziti na krej. Jedinci su po **scartanosti** poznati. V dobru **se** čovek lehko **scarta**, ali se **scartanomu** teško na zlo prifčiti! (L 2013: 1702)

zärtlich *adj*. ['ʦɛːɐ̯tlɪç] **cartlih** *adj*. (*indekl.*) 'nježan i privržen'

njem. ɛː > hrv. a	njem. # ʦ – ɛː – ɐ̯ –	>	hrv. # c – a – r –
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – ɛː – ɐ̯ – t –	>	hrv. – aː – r – t –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – h #

Baš je **cartlih** pucica. (L 2013: 109)

Zeche *f.* (*bav.*) (*svnj. zech(e)*) [ˈʦɛçə] **ceh** *m.* (o) 'udruženje obrtnika'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ə #	>	hrv. – e – h – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ç – ə #	>	hrv. – h – Ø #

Nejstareši varaždinski ceh je mesarski ceh. (L 2013: 110)

Zeche *f.* [ˈʦɛçə] **ceh** *m.* (b+O) 'iznos koji se treba platiti za neku uslugu, robu'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ə #	>	hrv. – e – h – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ç – ə #	>	hrv. – h – Ø #

No, kuliko sam videl, nisu bili na kvaru, jerbo se po jenomu kvadratu moglo puno više **ceha** napraviti. (VV br. 3218, 6. 9. 2006., str. 15)

Zechemeister *m.* (*aust.*) [ˈʦɛçəˌmaɪ̯stɐ] **cehmešter** *m.* 'vrsni majstor obrtnik koji je član udruge obrtnika'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç – ə –	>	hrv. – e – h – Ø –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ç – ə – m –	>	hrv. – h – Ø – m –
njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

No sad je fertig za ovo leto, **cehmeštri** su vrnuli ključe Grada vu Gradsku večnicu i – zna se ko bu opet gazda do drugoga Špancirfesta. (VV br. 3010, 8. 9. 2002., str. 17)

Zehner *m.* [ˈʦeːnɐ] **cener** *m.*, **cenerica** *f.* 1) 'desetka u kartama'; 2) 'novčanica od 10.000 starih jugoslavenskih dinara'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

1) Hiti **cenera**! 2) Posodi mi **cenera**. (L 2013: 113)

Zehntel *m./n.* [ˈʦeːntl̩] **centl** *m.* (O) 'decilitar'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #

Centl vina po obedu nemre škodeti. (L 2013: 113)

zeichnen [ˈʦaɪ̯çn-] **cejhnati** *imp.* (b) 'crtanjem obilježavati'; **cejhnanje** *n.*; **fcejhnati** *perf.* 'označiti urezivanjem'; **nacejhnati** *perf.* 'naznačiti crtanjem'; **scejhnati** *perf.* 'iscrtati'; **zacejhnati** *perf.* 'označiti crtom'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. # ʦ – aɪ̯ – ç –	>	hrv. # c – ej – h –

njem. ç > hrv. h njem. – aɪ̯ – ç – n – > hrv. – ej – h – n –

Prvo **cejhnaj**, a unda kirnaj. (L 2013: 111) Ime si je v drevo **fcejhnal**. (L 2013: 293) Ti **nacejhnaj**, a ja bum zrezal. (L 2013: 766) Ti samo **scejhnaj**, a ja znam dale. (L 2013: 1703) **Zacejhnaj** mi ono kej smem otpelati. (L 2013: 2132)

Zeichnung *f*. [ˈʦaɪ̯çnʊŋ] **cejhnunk** *m*. (b) 1) 'nacrt'; 2) 'umjetničko djelo'

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # ʦ – aɪ̯ – ç – > hrv. # c – ej – h –

njem. ç > hrv. h njem. – aɪ̯ – ç – n – > hrv. – ej – h – n –

njem. ŋ > hrv. nk njem. – ʊ – ŋ # > hrv. – u – nk #

1) Inđiner je **cejhnunga** naopak obrnul pa jedna zgrada v Đureku ima štenge na vulicu. (L 2013:111) 2) Rabuzin zamla **cejhnunge** hvackih slikarof. (L 2013: 111)

Zeiger *m*. [ˈʦaɪ̯gɐ] **cajger** (L-), **cajnger** (L-), **canjger** (L-), **cejger** *m*. (b) 'kazaljka'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. # ʦ – aɪ̯ – g – > hrv. # c – aj – g –

njem. aɪ̯ > hrv. a njem. # ʦ – aɪ̯ – Ø – > hrv. # c – a – nj –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # ʦ – aɪ̯ – g – > hrv. # c – ej – g –

njem. Ø > hrv. nj njem. – aɪ̯ – Ø – g – > hrv. – a – nj – g –

njem. Ø > hrv. n njem. – aɪ̯ – Ø – g – > hrv. – aj – n – g –

njem. ɐ > hrv. er njem. – g – ɐ # > hrv. – g – er #

Vu jednomu razredu (vu prizemlju, kaj se mi stareši ne bi trebali pleziti po štengama po kojima smo se negda naganjali za vreme odmora) – zišli su se sadašnji profesori, ali i negdašnji gimnazijalci, a sada vugledna gospoda sedih las, da si malo vrneju **cajngere** nazaj. (VV br. 3226, 1. 11. 2006., str. 15)

Zeit *f*. [ˈtsaɪ̯t] **cajt** (L-), **cejt** *m*. (b) 'vrijeme'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. # ʦ – aɪ̯ – t – > hrv. # c – aj – t –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # ʦ – aɪ̯ – t – > hrv. # ʦ – ej – t –

Gospon su puhali od ljutine kakti som – a nečni tulifon je igral čitavi cajt, kak da bi bil na železnički štaciji v Veliki Kaniži. (ŠM br. 6., lipanj 1905., str. 2)

Zeitnot *f*. [ˈtsaɪ̯tnoːt] **cajtnot** (L-), **cejtnot** *m*. 'nestašica vremena'

njem. aɪ̯ > hrv. aj njem. # ʦ – aɪ̯ – t – > hrv. # c – aj – t –

njem. aɪ̯ > hrv. ej njem. # ʦ – aɪ̯ – t – > hrv. # c – ej – t –

Nekoji su igrali taknuto-maknuto, nekoji su petlali figure i vlekli ih nazaj, nekoji poslušali kibice, a nekojima v **cajtnotu** opala je zastavica. (VV br. 2948, 11. 7. 2001., str. 16)

Zeitung *f.* [ˈʦaɪ̯tʊŋ] **cajtungi** (L-), **cajtlingi** (L-), **cejtungi** (*pl. tan.*) (b) 'novine'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. # ʦ – aɪ̯ – t –	>	hrv. # c – aj – t –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – ng –
njem. Ø > hrv. l	njem. – t – Ø – ʊ –	>	hrv. – t – l – i –
njem. ʊ > hrv. i	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – i – ng –

Gospon baron su zapovedali, da se »Varaždinski fašnik,« koji je zadnje vreme pisal baš tak, kak se veliki gospodi šika, nesme ubuduće nacukavati z Magdićevimi novinami, kajti bi mogli sve beamtere, koji v te **cajtunge** pišeju premestiti ili poslati v Japansku, gde bi mogli više zaslužbe najti. (ŠM br. 3., ožujak 1905., str. 2) Neka sam peklenski vrag zna, gdo je v nečne **cajtlinge**, kaj se baš tak zoveju kak ja, del nutri ono, kaj sam ja vu svoji pijanšćini negda povedal. (ŠM br. 5., svibanj 1905., str. 1)

Zentrum *n.* [ˈʦɛntʀʊm] **centrum** *m.* 'centar, središte'

A ocenival se je najlepši prilaz ili ulaz vu grad, pa **centrum** grada iliti gradska jezgra, zrihtanost javnih objektov i hortikultura, vse skup zeto. (VV br. 3221, 27. 9. 2006., str. 15)

Zeller *m.* (*aust., kol.*) [ˈʦɛlɐ] **celer**, **zeler** *m.* 'povrtna i začinska biljka iz porodice štitarki'

njem. ʦ > hrv. z	njem. # ʦ – ɛ –	>	hrv. # z – e –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – l – ɐ #	>	hrv. – l – er #

Istom okoli pedesete smo počeli govoriti **celer**, do unda smo govorili **zeler**. (L 2013: 2261)

Zellstoff *m.* [ˈʦɛl ʃtɔf] **celštof** *m.* (b) 'drvena vata'

Celštofa nucamo v teatru kak apšminkpaper. (L 2013: 112)

Zelt *n.* [ʦɛlt] **celt** *m.* (b) 'šator'

Spali smo pod **celtima**. (L 2013: 112)

Zeltstoff *m.* [ˈʦɛlt-] **celt** *m.* 'vodonepropusno platno'

Navlekli smo na se **celta** kak ceradu. (L 2013: 112)

zementieren [ˌtsemɛnˈtiːʀ-] **cementerati** *perf./imp*. 'učvrstiti cementom'; **cementeranje** *n*. (*gl. im.*); **fcementerati** *perf*. 'učvrstiti cementom sa svih strana '; **scementerati** *perf.* 'završiti s betoniranjem'; **zacementerati** *perf.* 'učvrstiti građevinarskom mješavinom koja sadrži cement'; **zacementerani** *adj*. 'glup'

njem i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

Krovnu deku smo **cementerali**. Denes je na redu **cementeranje** deke. (L 2013: 112) Spomenploču bumo v zida **fcementerali**. (L 2013: 294) **Scementerali** smo, ve treba zalevati da ne spoka. (L 2013: 1703) Niš mu nebreš dopovedati, **zacementirani** je. (L 2013: 2133) Zoba mi je **zacementeral**. Niš mu nemreš dopovedati, **zacementerani** je. (L 2013: 2133)

Zentrierbohrer *m*. [ˌtsɛnˈtʀiːɐ̯ˌboːʀɐ̯] **centrirborer** *m*. 'svrdlo za označavanje mjesta bušenja'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – i: – ɐ̯ – b –	>	hrv. – i – r – b –
njem. ɐ̯ > hrv. er	njem. – ʀ – ɐ̯ #	>	hrv. – r – er #

Vidi se de ti je z **centrirborerom** naznačeno. (L 2013: 114)

zentrifugieren [tsɛntʀiˈfuːgiːʀ-] **centrifugerati** *imp./perf.* 'razdvajati tvari (najčešće tekućinu) djelovanjem centrifugalne sile'; **centrifugiranje** *n*. (*gl. im.*); **scentrifugerati** *perf*. 'završiti s centrifugiranjem'

njem i: > hrv. e	njem. – g – i – ʀ –	>	hrv. – g – e – r –

Slabo ti je **centrifugerano** pa se cedi. (L 2013: 114) **Scentrifugeranoga** veša stepi predi nek ga obesiš, drugač bu jako zdruzgani! (L 2013: 1703)

Zentrifuge *f*. [tsɛntʀiˈfuːgə] **centrifuga** *f*. (o) 'stroj kojim se ožima rublje'

njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #

Centrifuga na vešmašini se pokvarila. (L 2013: 114)

Zeppelin *m*. [ˈtsɛpəliːn] **zepelin** *m*. 'dugoljasti zrakoplov punjen plinom'

njem. ə > hrv. e	njem. – p – ə – l –	>	hrv. – p – e – l –

V novinah je pisalo da buju pak počeli **zepeline** delati. (L 2013: 2262)

Zeremonienmeister *m.* [tsɛʀeˈmoːn̯iə̯nˌma̯ɪstɐ] **ceremonijalmešter** *m*. 'osoba odgovorna za tijek i uspješno provođenje važnoga društvenoga zbivanja'

njem. Ø > hrv. j	njem. – i̯ – Ø – ə –	>	hrv. – i – j – a –
njem. ə > hrv. a	njem. – Ø – ə – n –	>	hrv. – j – a – l –

njem. n > hrv. l	njem. – ə – n – m –	>	hrv. – a – l – m –
njem. aɪ̯ > hrv. e	njem. – m – aɪ̯ – s –	>	hrv. – m – e – š –
njem. s > hrv. š	njem. – aɪ̯ – s – t –	>	hrv. – e – š – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Ako baš moram nekaj prigovoriti, onda ovo: razglas je bil pretihi, preslabo naštelan, a i gospon voditel iliti **ceremonijalmešter**, makar je iz Zagrebačke televizije, neje se baš iskazal. (VV br. 2874, 9. 2. 2000., str. 48)

Zettel *m*. [ˈʦɛtl̩] **cedulja** (L-), **cedula** *f*. 'manji komad papira na kojem često piše neka poruka ili obavijest'; **cedulka**, **cedulica** *f*. (*dem.*)

njem. t > hrv. d	njem. – ɛ – t – Ø –	>	hrv. – e – d – u –
njem. Ø > hrv. u	njem. – t – Ø – l̩ #	>	hrv. – d – u – l –
njem. l̩ > hrv. la	njem. – t – Ø – l̩ #	>	hrv. – d – u – la #
njem. l̩ > hrv. lj	njem. – t – Ø – l̩ #	>	hrv. – d – u – lja #

Najdem tam pri gimnaziji jeden stup i na njemu znak autobusne stanice, a na jedno dva i pol metra visoko **cedulju** s voznim redom. Onda sam se odšetal do Župne cirkve, kajti je tam takaj glavna stanica, a i tu je samo par nekakšnih **cedul** z voznim redom, ako ih veter več ni odnesel. (VV br. 3213., 2. 8. 2006., str. 15) Dok sam se povrnul, moj milostivi gospodin grof su bili odišli v Beč, pa su mi ostavili **cedulku**, da budem ti cajt, dok se on povrne, pri gosponu barunu, mojem prvašnjemu gospodaru, arti da je on sada bez sluge. (ŠM br. 10., lipanj 1906., str. 2)

Zettlerei *f*. [ʦɛtləˈʀaɪ̯] **cetleraj** *f*. 'naziv pogona tekstilnoga poduzeća u kojemu se obrađuju niti'

njem. ə > hrv. e	njem. – l – ə – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Dela v **cetleraju**. (L 2013: 116)

Zeugrahmen *m*. [ʦɔɪ̯kʀaːmən] **cejgram** *m*. (O) 'stolarski ormarić za alat'

njem. ɔɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʦ – ɔɪ̯ – k –	>	hrv. – c – ej – g –
njem. k > hrv. g	njem. – ɔɪ̯ – k – ʀ –	>	hrv. – ej – g – r –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – m – ə – n #	>	hrv. – m – Ø – Ø #
njem. n > hrv. Ø	njem. – m – ə – n #	>	hrv. – m – Ø – Ø #

Šegrti zmečeju verštat i vercejga v **cejgrame**. (L 2013: 110)

zickzack *adv*. [ˈʦɪkˌʦak] **cikcak** *adj./adv*. (*indekl.*) 'krivudavoga smjera u obliku slova Z'

Cikcak vata je za ženske binde. V **cikcaku** hodi, je pijan. (L 2013: 119)

Ziegel *m./f.* ['ʦi:gl̩] **cigel** *f.*, **ciglin** *m.* 'opeka'; **ciglovje** *n*, **ciglovinje** *n.* (*zb.*) 'otpaci od cigle'; **ciglarija** *f.* 'proizvodnja cigle'; **ciglek** (*dem.*) 'ciglica'; **cigleni** *adj.* 1) 'od cigle'; 2) 'boje cigle'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l –
njem. l̩ > hrv. el	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – el #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – lin #

Kupil sam **cigel**. Z **ciglarijom** se bavi. **Ciglina** mu je na glavu hitil. (L 2013: 118) Med tim građevinskim otpadom največ je staroga **ciglovja** i razne šute, ali se tu najde i dost starih štokov od vratih… (VV br. 3292, 6. 2. 2008., str. 15) 1) **Ciglena** hiža. 2) **Ciglenoga** šosa si obleči. (L 2013: 118)

Ziegeldecker *m.* ['ʦi:gl̩dɛkɐ] **cigldeker** *m.* 'krovopokrivač'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – d –	>	hrv. – g – l – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Cigldeker je opasno biti! (L 2013: 119)

ziegelrot *adj.* ['ʦi:gl̩ʀo:t] **ciglrot** *adj.* (*indekl.*) 'boje poput cigle'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ – ʀ –	>	hrv. – g – l – r –

Ciglrot materijal. (L 2013: 119)

Ziehklinge *f.* [ˈtsi:klɪŋə] **ciklinga** *f.* 'stolarski alat za fino struganje površine daske'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – ɪ – ŋ – ə #	>	hrv. – i – ng – a #
njem. ə > hrv. a	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – a #

Nabrusiti **ciklingu** treba znati. (L 2013: 120)

Ziehklingstahl *n.* [ˈtsi:klɪŋ ʃta:l] **ciklinkštal** *m.* 'stolarski alat s čeličnim dijelom koji se koristi za brušenje oštrice strugala'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ɪ – ŋ – ʃ –	>	hrv. – i – nk – š –

Ak je **ciklinkštal** mehki, ciklingu nemreš nategnuti. (L 2013: 120)

Zielscheibe *f.* [ˈt͡si:l ʃaɪ̯bə] **cilšejba** *f.* 'meta u streljani'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – ʃ – aɪ̯ – b –	>	hrv. – š – ej – b –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Vu varaždinskomu muzeju imaju posebno lepo oslikane **cilšejbe** negdašnih varaždinskih strelcof. (L 2013: 120)

Zigeuner *m*. [ʦiˈgɔɪ̯nɐ] **cigojner** *m*. (b) 'osoba romske nacionalnosti'

njem. ɔɪ̯ > hrv. oj	njem. – g – ɔɪ̯ – n –	>	hrv. – g – oj – n –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – n – ɐ #	>	hrv. – n – er #

Črni si kak **cigojner**. (L 2013: 119)

Zifferblatt *n*. [ˈʦɪfɐˌblat] **ciferplat** *m*. 1) 'brojčanik sata'; 2) (B) 'obraz'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ – b –	>	hrv. – f – er – p –
njem. b > hrv. p	njem. – ɐ – b – l –	>	hrv. – er – p – l –

1) Još samo da se nešči zmisli postaviti vu **ciferplat** ili brojčanik kaj je obrnut prama Korzu i jednu žarulju kaj bi se i na večer vidlo kuliko je vur, sve bi bilo v redu. (VV br. 2880, 22. 3. 2000., str. 52) 2) **Ciferplata** mu je z škarami naravnal. (L 2013: 117)

Zigarettel *f*. (*jnj*.) [ʦigaˈʀɛtl̩] **cigaretl**, **cigaretlin** *m*. 'cigareta'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – t – l̩ #	>	hrv. – t – lin #

Samo **cigaretl** v lampu, pak na špancer. (L 2013: 118) (…) nego ga je potkuril on mladi Srakar z čikom od **cigaretlina**. (VV br. 3331, 4. 11. 2008., str. 15)

Zigarettendose *f*. [ʦɪ̯gaˈʀɛtn̩doːzə] **cigaretndoza** *f*. 'kutija za cigarete, često ukrasnoga oblika'

njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – a #

Tatinu srebrnu **cigaretndozu** je nejstareši brat dobil. (L 2013: 118)

Zigarettenpapier *n*. [ʦɪ̯gaˈʀɛtn̩paˌpiːɐ̯] **cigaretpaper** *m*. 'papir za uvijanje duhana'

njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – t – n̩ – p –	>	hrv. – t – Ø – p –
njem. iː > hrv. e	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – i – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – p – iː – ɐ̯ #	>	hrv. – p – i – r #

Duhana smo još nekak nabavlali, ali **cigaretpapera** ni bilo, pa smo duhana v novine zamatali. (L 2013: 118)

Zigarettenspitze *f*. [ʦigaˈʀɛtn̩ˌʃpɪʦə] [-ʃpɪʦə] **cigaršpic**, **cigaretšpic**, **špic** *m*. 'usnik za cigaretu' (*v*. *muntštik*)

njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – ʁ – ɛ – t –	>	hrv. – r – Ø – Ø –
njem. t > hrv. Ø	njem. – ɛ – t – n̩ – ʃ –	>	hrv. – Ø – Ø – Ø – š –
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – ɛ – t – n̩ – ʃ –	>	hrv. – Ø – Ø – Ø – š –
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – t – n̩ – ʃ –	>	hrv. – t – Ø – š –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – Ø #

Puši na **cigaretšpic**. (L 2013: 118)

zimier[230] (*svnj*.) ['ʦɪmɐ] **cimer** *m*. 1) '(drvena) ploča s imenom obrtničke ili trgovačke radnje ispred ulaza u nju'; 3) (B) 'zastava i cvijeće koje se stavlja na sljeme upravo završene kuće u znak slavlja'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

1) Rečemo, onim firmam koje su izvesile takve svoje **cimere** koji nemaju nikakve veze z barokom gdi su njihovi dučani. (VV br. 3047, 4. 6. 2003., str. 15) 2) Z **cimerom** smo sleme zakitili. (L 2013: 121)

Zimmer *n*. ['ʦɪmɐ] **cimer** *m*. (b) 'soba'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ #	>	hrv. – m – er #

Imam dobroga **cimera**.

Zimmerantenne *f*. ['tsɪmɐʔantɛnə] **cimerantena** *f*. 'sobna antena'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – a –	>	hrv. – m – er – a –
njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Za trajanja uredovanja elitni radio-koncerti sa **cimerantenom.** (F 1929: 4)

Zimmerfarbe *f*. ['tsɪmɐfarbə] **cimerfarba** *f*. (B) 'nezdrava boja kože u osoba koje najviše vremena provode u zatvorenim prostorijama'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – f –	>	hrv. – m – er – f –
njem. ə > hrv. a	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #

Po **cimerfarbi** vidiš da je dugo v špitalu bil. (L 2013: 121)

Zimmerherr *m*. (*arh*.) [ˈtsɪmɐhɛɐ] **cimerher** *m*. 'podstanar'; **cimerherski** *adj./adv*. 'podstanarski'

[230] Usp. Piškorec (2005: 226).

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – h –	>	hrv. – m – er – h –
njem. ɐ > hrv. r	njem. – ɛ – ɐ #	>	hrv. – e – r #

Sad ko sjena propaloga doba/ Igram ovdje pukog **cimerhera**/ Bez naslova časti i poklona,/ (ŠM br. 11., srpanj 1906., str. 2) Imam jednu **cimerhersku** sobu i ta mi peneze nosi. (L 2013: 121)

Zimmerkollege *m*. ['tsɪmɐkɔˈleːgə] ['tsɪmɐ-] **cimerkolega**, 'osoba s kojom se dijeli soba'; **cimer** *m*. (O) 'osoba s kojom se dijeli soba/stan'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – k –	>	hrv. – m – er – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #

Cimerkolega ima vizitu pa moram v kino iti. (L 2013: 121) Imam dobroga **cimera**. (L 2013: 121)

Zimmermann *m*. [ˈtsɪmɐman] **cimerman** *m*. 'tesar'; **cimermanski** *adj./adv*.; **cimermanstvo** *n*. (*gl. im.*); **cimermanka** *f*. 'debela tesarska olovka';

njem. ɐ > hrv. er	njem. – m – ɐ – m –	>	hrv. – m – er – m –

Kak buš delal rušta bez **cimermana**? **Cimermanovo** delo je pogibelno. Z **cimermankom** si zacejhnaj. (L 2013: 121)

Zinkweiß *n*. [tsɪŋkvaɪ̯s] **cinkvejs**, **cinkvajs** *m*. 'cinčano bjelilo'

njem. ŋ > hrv. n	njem. – ɪ – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – s #	>	hrv. – v – ej – s #
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – v – aɪ̯ – s #	>	hrv. – v – aj – s #

Da su nam se »Batine« bele šlape zamazale, mazali smo jih z **cinkvejzom**. (L 2013: 123)

Zinn *n*. [tsɪn] **cin** *m*. 1) 'limarski lem'; 2) 'emajl'; **cinati** *imp*. 'presvlačiti limarskim lemom prije lemljenja'; **pocinati**, **scinati** *perf*. 'presvući limarskim lemom prije lemljenja'

1) Letkolna moraš namočiti v salmijak, drugač se **cin** ne prime. 2) **Cin** se stokel, pa dno hrđaveje. (L 2013: 121) Precurel mi je rezervar od naftne peči, pa mi ga je Nikola celoga **cinal**. (L 2013: 121) Tam de je **pocinano**, ne curelo. (L 2013: 1204)

Zinnblech *m*. [ˈʦɪnˌblɛç] **cinpleh** *m*. 'cinčani lim'

njem. b > hrv. p	njem. – n – b – l –	>	hrv. – n – p – l –
njem. ç > hrv. h	njem. – ɛ – ç #	>	hrv. – e – h #

Lonec z **cinpleha** duže drži kak z običnoga pleha. (L 2013: 123)

Zinngießer *m*. [ˈtsɪnˌgiːsɐ] **cingesar** *m*. 1) 'obrtnik koji presvlači kovine kositrom i izrađuje posuđe od kositra'; 2) 'prezime'; **cingesarski** *adj./adv.*

njem. iː > hrv. e	njem. – g – iː – s –	>	hrv. – g – e – s –
njem. ɐ > hrv. ar	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – ar #

Cingesari su negda bili obrtniki i meli su ceha. Posode su lepo i praf **cingesarski** napravlene. (L 2013: 122)

Zinnober *m*. [tsɪˈnoːbɐ] **cinober** *m*., **cinober** *adj*. (*indekl*.) (b) 'crveno-žuta boja'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – er #

G. Kosmati Huber sa vlastito proizvedenom **cinober** farbom. (F 1929: 2)

Zinnspule *f*. [ˈtsɪnˌʃpuːlə] **cinšpula** *f*. 'zavojnica'

njem. ə > hrv. a	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #

Volarič je **cinšpulu** previklal. (L 2013: 123)

Zins *m*. [tsɪns] **činš** *m*. (b) 'novčano davanje kmetova feudalcu'

njem. ts > hrv. č	njem. # ts – ɪ – n –	>	hrv. # č – i – n –
njem. s > hrv. š	njem. – n – s #	>	hrv. – n – š #

Da bi se **činža** zmoglo, trebalo je na sejmu nekej ftržiti. (L 2013: 149)

Zippverschluss *m*. (*aust*.) [ˌtsɪpfɛʒlʊs] **ciferšlus** *m*. 'patentni zatvarač' (*v*. *rejsferšlus*)

njem. pf > hrv. f	njem. – ɪ – pf – ɛ –	>	hrv. – i – f – e –
njem. ʒ > hrv. r	njem. – ɛ – ʒ – ʃ –	>	hrv. – e – r – š –

Zirkel *m*. ['tsɪʀkl̩] **cirkl** *m*. (b) 1) 'šestar'; 2) (b) 'komplet tehničkog pribora za crtanje' (*v*. *rejscejk*); **cirklin** *m*. 'šestar'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – l #
njem. l̩ > hrv. lin	njem. – k – l̩ #	>	hrv. – k – lin #

Z **cirklom** zacejhnaj i zreži. Rejsfeder ti je v **cirklu**. (L 2013: 123)

Zirkus *m*. [ˈtsɪʀkʊs] **cirkus** *m*. 1) 'cirkus'; 2) 'neugodna situacija'; **cirkuski** *adj./adv*. 'koji se odnosi na *cirkus*'; **cirkusijada** *f*. 'lakrdija'; **cirkusant** *m*. 1a) 'muška osoba koja nastupa u cirkusu'; 2a) 'lakrdijaš'; 3a) 'loš glumac'; **cirkusantica** *f*. 1b) 'ženska osoba koja nastupa u cirkusu'; 2b) 'loša glumica'; **cirkusaner** *m*. 'lakrdijaš'; **cirkusancki** *adj./adv*.

'neozbiljan/neozbiljno'; **cirkuserati** *imp*. 'lakrdijati'; **cirkuseranje** *n*. (*gl. im.*) 'lakrdijanje'; **otcirkuserati** *perf*. 'završiti s lakrdijanjem'; **rescirkuserati se** *perf*. 'prepustiti se lakrdijanju'; **scirkuserati** *perf*. 'pretvoriti u lakrdiju'; **scirkuserati se** *perf*. *(refl.*) 'privesti lakrdijanje kraju'; **zrescirkuserati se** *perf*. (*refl.*) 'započeti s lakrdijanjem'

1) **Cirkusi** su negda bar dvaput na leto v Varaždin dohajali, i to oni najvelši, a ve dojde jemput v pet let. 2) Ne delaj **cirkuse.** 1a) Došli su **cirkusanti** na Sejmište. 2a) Z njega more biti samo **cirkusant**. 3a) Teatri su puni **cirkusantof**. Obični **cirkusaner**, a ne glumac! (L 2013: 124) Z politike dela cirkusijadu. Dosta **cirkuseranja**, dejte se vu se! Ne dugo, na hitrom bu on **otcirkuseral** svoje! (L 2013: 1092) Da **se** deca **rescirkuseraju**, teško jih je spat stirati. (L 2103: 1564) Ni to prva njegova rola koja ni odigrana, nek **scirkuserana**! Bu se i on **scirkuseral** jednoga dneva, samo da ne prekesno! (L 2013: 1705)

ziselieren [ʦizəˈliːʀ-] **cizelerati** *imp*. (B) 'detaljno i umjetnički dotjerati'; **cizeleranje** *n*. (*gl. im.*) **scizelerati** *perf*. 'izraditi do najsitnije pojedinosti'

njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə – l –	>	hrv. – z – e – l –
njem i: > hrv. e	njem. – l – i: – ʀ –	>	hrv. – l – e – r –

Zlejal je, zbrusil i ve **cizelera**. Za **cizeleranje** treba dobro oko. (L 2013: 125) Tak je **scizeleral** da je milota za videti. (L 2013: 1705)

zitieren [ʦiˈtiːʀ-] **citerati** *imp./perf*. 'navoditi tuđe riječi'; **naciterati se** *perf.* (*refl.*) 'umoriti se citiranjem'; **otciterati** 'završiti s citiranjem'

njem. i: > hrv. e	njem. – t – i: – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –

I zbila, još nisam praf ni došel pred mojega milostivoga gospona grofa, već su me mam preda se **citerali** i rekli, da je baron telegraferal po nečnu knižicu, koju sam mu ja sigurno fkral. (ŠM br. 43., kolovoz 1906., str. 2) Veli da ve citera svetoga Augustina, jer se je Marksa dosti **naciteral**. (L 2013: 768) Od reči do reči ga je **otciteral**! (L 2013: 1092)

Zitrone f. [ʦiˈtʀoːnə] **citrona** *f.* 'limun'; **citronski**, **citronin**, **citronov** *adj*. 'limunov'

njem. ə > hrv. a	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

Mesto **citrone**, dobra ti je i **citronska** kiselina. I nutri naribaj **citronine** korice. (L 2013: 125)

Zitze *f*. [ˈtsɪtsə] **cec** *m*., **cica** *f*. (b.) 'sisa'; **cecek**, **ceckec**, **cicek** *m*., **cicika** *f*. (*dem*.) 'umanjenica od *cec*'; **cecati, cicati** *imp*. 1) 'sisati'; 2) 'polagano konzumirati alkoholna pića'; 3) 'iskorištavati

nekoga, najčešće financijski'; **cecanje**, **cicanje** (*gl. im.*); **cecnjak** *m.* 'grudnjak'; **ceckasti** *adj.* 'osobina osobe koja ima velike grudi', **cecni** *adj.* 'nezreo', **cecno** *adv.* 'na nezreo način'

njem. ɪ > hrv. e	njem. – ts – ɪ – ts –	>	hrv. – c – e – c –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – Ø #
njem. ə > hrv. a	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – a #

Još navek mamu **ceca** išče. (L 2013: 109) Ima dobre **cice**. (L 2013: 117) 1) Pa to dete još **ceca**. 2) Polehko si **ceca** gemištece. 3) On misli da ga ima rada, a ona mu samo peneze **ceca**. Zbriši si mleko z gopca, još si cecni. Na štriku se **cecnjaki** sušiju. (L 2013: 109)

Zitzenhalter *m.* [ˈtsɪtsn̩haltɐ] **cicnhalter** *m.* (*hum.*), **cechalter** *m.* (*hum.*) 'grudnjak'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #
njem. ɪ > hrv. e	njem. – ts – ɪ – ts –	>	hrv. – c – e – c –
njem. n̩ > hrv. Ø	njem. – ts – n̩ – h –	>	hrv. – c – Ø – h –

Cechalteri su ji kej žakli, celo mlekarstvo! (L 2013: 110) Takšnoga broja **cicnhaltera**, kakšnoga bi ona trebala, niti nema. (L 2013: 117)

Zoll *m.* (*svnj. zol*) [tsɔl] **col** *m.* (b) 'stara mjera za dužinu'

Jeden **col** je okoli dva i pol centimetre. (L 2013: 127)

Zollstock *m.* [ˈt͡sɔl ˌʃtɔk] **colštuk** *m.* 'stolarski drveni metar na sklapanje'

njem. ɔ > hrv. u	njem. – t – ɔ – k #	>	hrv. – t – u – k #

Zmeri z **colštukom**. (L 2013: 127)

Zopf *m.* [tsɔpf] **cof** *m.* (B) 'ukrasna kuglica od niti koja visi ili se nalazi na vrhu kape'; **cofek** *m.* (*dem.*)

njem. pf > hrv. f	njem. – ɔ – pf #	>	hrv. – o – f #

Z kape ji visi **cof**. (L 2013: 127)

Zopferl *n.* (*aust.*) [tsɔpfɐl] **cofl** *m.* (B) 'ukrasna kuglica od niti koja visi ili se nalazi na vrhu kape'; **coflek** *m.* (*dem.*)

njem. pf > hrv. f	njem. – ɔ – pf – ɐ –	>	hrv. – o – f – Ø –
njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – pf – ɐ – l #	>	hrv. – f – Ø – l #

Sa je v nekšnim **coflima**. (L 2013: 127)

Zucker *m.* [ˈʦʊkɐ] **cuker** *m.*, **cukor** *m.* (preko mađarskog) (b) 'šećer'; **cukorek** *m.* (*dem.*) 'bombončić'; **cukreni** *adj*. 'slatki'

njem. ɐ > hrv. or	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – or #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	hrv. – k – er #

Kuliko je ko bral, kuliko je **cukora** vu grozdju na ovomu bregu, a kuliko na onomu, kak je ko došel do težakov i kuliko su mu staroga vina popili, i tak dalše i tak dalše. (VV br. 2804, 07. 10. 1998., str. 52) Aj ti Olga **cukor** slatki/ Na svetu ti nema para./ (ŠM br. 19., 18. studenoga 1906.. str. 3) **Cukor** je došel na kraju. (VV br. 2934, 4. 4. 2001., str. 20) Imaju **cukrenu** malu pucicu. (L 2013: 132)

Zuckerbäcker *m.* (*jnj./aust.*) [ˈʦʊkɐˌbɛkɐ] **cukerpeker** *m.* 'slastičar'; **cukerpekerski** *adj./adv*.

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – b –	>	hrv. – k – er – b –
njem. b > hrv. p	njem. – ɐ – b – ɛ –	>	hrv. – er – p – e –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ #	>	njem. – k – er #

Domaći kolači su mi bolši nek pri **cukerpekeru**. Negda sam rat mel **cukerpekerske** kolače (…). (L 2013: 132)

Zuckerbäckerei *f.* (*arh., jnj./aust.*) [ˈʦʊkɐˌbɛkəˈʀaɪ̯] **cukerpekeraj** *m.* 'slastičarnica'; **cukerpoharaj**, **poharaj** *m.* (B) 'puslica'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – b –	>	hrv. – k – er – p –
njem. b > hrv. p	njem. – ɐ – b – ɛ –	>	hrv. – er – p – e –
njem. ɛ > hrv. o	njem. – b – ɛ – k –	>	hrv. – p – o – h –
njem. k > hrv. h	njem. – ɛ – k – ə –	>	hrv. – o – h – e –
njem. ə > hrv. e	njem. – k – ə – ʀ –	>	hrv. – k – e – r –
njem. ə > hrv. a	njem. – k – ə – ʀ –	>	hrv. – h – a – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Negda smo hodili v Topinkin **cukerpekeraj.** Cukor zmešani z snegom od jajec stisne se čez modlu za kolače i peče se ili suši i to su **cukerpoharaji**. (L 2013: 132) **Poharaje** buš jela, buš debela kej prasica! (L 2013: 1239)

Zuckerbüchse *f.* [ˈʦʊkɐˌbʏksə] **cukerpiksa** *f.* 1) 'posuda za šećer' (*v.* cukerdoza); 2) (B) 'posebna, odabrana osoba'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – b –	>	hrv. – k – er – p –
njem. b > hrv. p	njem. – ɐ – b – ʏ –	>	hrv. – er – p – i –

njem. ʏ > hrv. i	njem. – b – ʏ – k –	>	hrv. – p – i – k –
njem. ə > hrv. a	njem. – s – ə #	>	hrv. – s – a #

Izgleda da smo Bartol i ja vu Božjoj **cukerpiksi**. (VV br. 3439, 30. 11. 2010., str. 15)

Zuckerdose *f*. [ˈʦʊkɐˌdoːzə] **cukerdoza** *f*. 'posuda u kojoj se drži i servira šećer' (v. *cukerpiksa*)

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – d –	>	hrv. – k – er – d –
njem. ə > hrv. a	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – a #

Deni **cukerdozu** na stol. (L 2013: 132)

Zuckerkrankheit *f*. [ˈʦʊkɐˌkʀaŋkˌhaɪ̯t] **cukerkrankhejt** *m*. 'šećerna bolest'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – k –	>	hrv. – k – er – k –
njem. ŋ > hrv. n	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – n – k –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – h – aɪ̯ – t #	>	hrv. – h – ej – t #

Ne sme slatko jesti, ima **cukerkrankhejta**. (L 2013: 132)

Zuckerl *n*. (*bav./aust.*) [ˈʦʊkɛʀl] **cukrl** *m*. 'bombon' (v. *cukorek*); **cukrlin** (B) 'saharin, umjetni šećer', **cukrlinski** *adj*. 'saharinski'

njem. ɛ > hrv. Ø	njem. – k – ɛ – ʀ –	>	hrv. – k – Ø – r –
njem. l > hrv. lin	njem. – ʀ – l #	>	hrv. – r – lin #

Nekakšne roznate **cukrle** mi je kupil. Sladim samo z **cukrlinom**, cukor me debla. (L 2013: 132)

zuckern [ˈʦʊkɐ-] **cukrati** *imp*. 'sladiti, posipati šećerom'; **cukranje** *n*. (*gl. im.*); **nacukrati** *perf*. 'posuti šećerom'; **zacukrati** *perf*. 'pošećeriti'

njem. ɐ > hrv. r	njem. – k – ɐ –	>	hrv. – k – r –

Preveč **cukraš** kavu. **Cukranje** hrane mi je doktor zabranil. (L 2013: 132) Samo mi dobro **nacukraj**, rat jem fejst slatko. (L 2013: 769) Preveč si **zacukrala**. (L 2013: 2134)

Zuckerrübe *f*. [ˈʦʊkɐ-] **cukorica** f. 'šećerna repa'

njem. ɐ > hrv. or	njem. – k – ɐ –	>	hrv. – k – or –

Natrgaj za pejceke cimu od **cukorice.** (L 2013: 132)

Zuckerwasser *n*. [ˈʦʊkɐˌvasɐ] **cukervaser** *m*. 1) 'šećerna vodica'; 2) (B) 'nešto slabo, loše'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – v –	>	hrv. – k – er – v –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – s – ɐ #	>	hrv. – s – er #

1) Če ti slabo dojde, **cukervasera** si spi. 2) To ni prectava, to je **cukervaser**. (L 2013: 132)

Zuckerzange *f*. [ˈtsʊkɐtsaŋə] **cukercange** (*pl. tan.*) 'hvataljke za šećer u kocki'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – k – ɐ – ts –	>	hrv. – k – er – c –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Cukercange stojiju v cukerdozi. (L 2013: 132)

zu dritt *fraz*. ['tsudʀɪt] **cudrit** *adv*. 'u troje'

V šnapslu **cudrit** zoveš haduta. (L 2013: 130)

zufällig *adj*. ['tsufɛlɪk] **cufelig** *adj./adv.* 'slučajno'

njem. k > hrv. g	njem. – ɪ – k #	>	hrv. – ɪ – g #

Ja sam si ga išel **cufelig** od Turčina, pa sam imel di Ere ž njim se voziti. (ŠM br. 5./6., travanj 1906., str. 2)

zufügen [ˈtsuːˌfyːg-] (b) (L-) **pricafuknuti se** *perf.* (*refl.*) (b) 1) (B) 'priženiti se'; 2) 'uključiti se u društvo'; **pricufuknjanje** *n*. (*gl. im.*) 'priključenje'

njem. u: > hrv. a	njem. # ʦ – u: – f –	>	hrv. – c – a – f –
njem. y: > hrv. u	njem. – f – y: – g –	>	hrv. – f – u – k –
njem. g > hrv. k	njem. – y: – g –	>	hrv. – u – k –

Kak je to o portalima i komentarima jednak velika pripovest, kak i ona o mladim ljudima ili našemu **pricufuknjanju** Europi, tak sam za Bartola spremil prvu rečenicu. (VV br. 3464, 24. 05. 2011., str. 21) 1) I **pricafuknuti se** je koj put dobro, dojdeš na gotovo, ne moraš se od početka! (L 2013: 1454) 2) K nam se je **pricafuknul** i nemremo ga se rešiti. (L 2013: 1454)

zu Fuß *fraz*. [ʦuːfuːs] **cufus** *adv*. (b) 'pješice'

Puno toga sem **cufus** prešel. (L 2013: 130)

Zug *m*. [ʦuːk] **cug** *m*. (b) 1) 'vlak'; 2) 'potez'; 3) 'gutljaj'; 4) 'uređaj pomoću kojeg se nešto diže i spušta'; 5) 'snaga uzgona toploga zraka'; 6) 'vod (vojna postrojba)'; 7) 'ribarska naprava u slatkovodnom ribarstvu koja se sastoji od užeta razapeta s obale na obalu i obješenim udicama'; 8) 'tren'; 9) 'potez u šahu'; **cugati** *imp*. 'piti alkohol u većim količinama'; **nacugati se** *perf*. (*refl.*) 'previše se napiti'; **pocugati**, **scugati** *perf*. 'ispiti'; **otcugnuti** *perf*. 'otpiti'; **cipelcug** *m*. 'putni

troškovi'; **štifletncug** *m*. 'pješačenje'; **fcugu** *adv*. 'u jednom mahu'; **otcuga** *adv*. 'odjednom'; **scuga** *adv*. 'odmah'; *fraz*. (*hum*.) **s/z cipelcugom** 'ići pješice'; *fraz*. **biti na cugu** 'biti na potezu'

njem. k > hrv. g	njem. – u: – k #	>	hrv. – u – g #

1) Održani su liepi govori, direktor o modernizaciji železnic, a gradonačelnik o tomu kak radi imamo naše zagorske **cuge** vu koje, čim se sedneš, več mašina fučka. (VV br. 3075, 17. 12. 2003., str. 15) 2) A oni buju valjda došli na red vu drugomu cugu. (VV br. 2935., 11. 4. 2001., str. 20) Najme, poslal sam teksta z elektronikom, a nisam proveril je li došel, mesto da sam se **z cipelcugom** po Zagrebečki vulici došpanceral do redakcije. (VV br. 3077, 31. 12. 2003., str. 15), (…) vu njoj su spali **i cugali** i kojekakšnoga nereda naslaganoga imali. (VV br. 3366, 7. 7. 2009., str. 15) **Nacugal se** je kak krava. (L 2013: 769) Nesem se niti obrnul, već mi je pol cujzeka z čaše **otcugnul**! (L 2013: 1093) Toploga obroka su tobože v plaču zaračunali, a **cipelcuga** splačaju v gotovomu. (L 2013: 123) **Fcugu** je spil, niš ni ostalo. (L 2013: 294) **Otcuga** je rešil, se zna! (L 2013: 1093) Nemam penes pak bum z **štifletncugom** išel v Čakovec. (L 2013: 1951) Kulko deneš pred njega, tulko bu **pocugal**. (L 2013: 1205) **Scugali** su punu flašu, meni nikej neje ostalo! **Scuga** je pogodil. (L 2013: 1706)

Zugehör *n./f.* (*aust., švic*.) [ˈʦuːbəˌhøːɐ̯] **cugeher** *m*. (b+o) 'dodatci koji su sastavni dio odijela'

njem. ə > hrv. e	njem. – g – ə – h –	>	hrv. – g – e – h –
njem. øː > hrv. e	njem. – h – øː – ɐ̯ #	>	hrv. – h – e – r #
njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – øː – ɐ̯ #	>	hrv. – e – r #

I štof i **cugeher** i šivanje dojde menje od konfekcijskoga. (L 2013: 131)

Zügel *m*. [ˈʦyːgəl] **cugle, cugli** (*pl*.) 'uzde'; **cuglati** *imp*. 1) 'naređivati konju koristeći uzde'; 2) (B) 'tegliti'; **cuglanje** *n*. (*gl. im*.); **otcuglati** *perf*. 'odvući'; **scugati** *perf*. 'jako teško izvući' **scuglati** *perf*. 'izvući'

njem. yː > hrv. u	njem. # ʦ – yː – g –	>	hrv. # c – u – g –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – l #	>	hrv. – g – Ø – le #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – g – ə – l –	>	hrv. – g – Ø – l –
njem. l > hrv. le	njem. – ə – l #	>	hrv. – Ø – le #
njem. l > hrv. li	njem. – ə – l #	>	hrv. – Ø – li #

Dobro drži za **cugle** i ravnaj z konji. 1) **Cuglaj** da ti se ne zritneju. 2) Cele dane **žakle** cuglam. (L 2013: 131) **Otcuglaj** kola na dvorišče i tu konje fpregni! (L 2013: 1093) Komej smo ga **scugali** z grabe! Komej smo **scuglali** kola z blata van. (L 2013: 1706)

Zugleiter *f*. [ˈtsu:klaɪ̯tɐ] **cuglojtra** *f*. 'ljestve koje se produžuju izvlačenjem'

njem. k > hrv. g	njem. – u: – k – l –	>	hrv. – u – g – l –
njem. aɪ̯ > hrv. oj	njem. – l – aɪ̯ – t –	>	hrv. – l – oj – t –
njem. ɐ > hrv. ra	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – ra #

Vatrogasci buju došli z **cuglojtrom**. (L 2013: 131)

Zugmaschine *f*. [ˈtsu:kma ˌʃi:nə] **cugmašina** *f*. (o) 'lokomotiva'

njem. k > hrv. g	njem. – u: – k – m –	>	hrv. – u – g – m –

Najme, minuloga petka, ravno v poldan, našemu se je Gradu svečano poklonila obnovlena **cugmašina**, koja kakti spomenik stoji pred upravnom zgradom Horvatskih železnic vu Varaždinu. (VV br. 3075, 17. 12. 2003., str. 15)

Zugschuhe *pl*. [ˈtsu:kʃu:ə] **zukšue** *pl*. 'cipele s ugrađenom elastikom umjesto vezica'

njem. ə > hrv. e	njem. – u: – ə #	>	hrv. – u – e #

Za obuvanje su spretne **cukšue**. (L 2013: 133)

Zugschalter *m*. [ˈtsu:kʃaltɐ] **cukšalter** *m*. 'potezni prekidač'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Cukšalter mi je v badecimeru. (L 2013: 133)

Zugsführer *m*. (*aust.*) [ˈtsu:ksfy:ʁɐ] **cuksfirer** *m*. (b) 'narednik u austro-ugarskoj vojsci'

njem. y: > hrv. u	njem. – f – y: – ʁ –	>	hrv. – f – u – r –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʁ – ɐ #	>	hrv. – r – er #

Cuksfireri su bili gorši od oficerof. (L 2013: 133)

Zuhaltung *f*. [ˈtsu:haltʊŋ] **cuhaltunk** m. 'podizač, dio klasične brave'

njem. ŋ > hrv. nk	njem. – ʊ – ŋ #	>	hrv. – u – nk #

Cuhaltunk je opal dol i nemrem otklenuti. (L 2013: 131)

zu Hause [tsuːˈhaʊ̯zə] **cuhaus** *adv*. 'kod kuće, doma'

njem. aʊ̯ > hrv. au	njem. – h – aʊ̯ – z –	>	hrv. – h – au – z –
njem. z > hrv. s	njem. – aʊ̯ – z – ə #	>	hrv. – au – s – Ø #
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – s – Ø #

Golobradi ti bagunček/ Od sad budeš ti **cuhaus**!/ (I: 3)

Zündschnur *f*. [ˈtsʏntʃnuːɐ̯] **cinžnora** *f*. 'fitilj'

njem. ʏ > hrv. i	njem. # ʦ – ʏ – n –	>	hrv. # c – i – n –
njem. ʃ > hrv. ž	njem. – d – ʃ – n –	>	hrv. – d – ž – n –
njem. uː > hrv. o	njem. – n – uː – ɐ̯ #	>	hrv. – n – o – ra #
njem. ɐ̯ > hrv. ra	njem. – uː – ɐ̯ #	>	hrv. – o – ra #

Kapsla na kraju **cinžnore** ftekneš v dinamit. (L 2013: 123)

zum Küssen (*fraz*.) [tsʊm ˈkʏsn̩] **cumkisn** *adv*. 'prekrasno, prelijepo'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – k – ʏ – s –	>	hrv. – k – i – s –

To je tak lepo, tak **cumkisn**! (L 2013: 133)

zupfen [ˈʦʊpf-] **cufati** *imp*. (b) 'derati u sitne komadiće, niti'; **cubsti** *imp*. 'trgati'; **scufano**, **rescufano** *adj*. 'poderano, očerupano'; **nacufati** *perf*. 'završiti trganje na sitne komadiće'; **rescufati**, **scufati** *perf*. 'raščupati tako da se vide niti'; **scuflati** *perf*. 'usitniti u mnogo komadića'; **rescufati, scufati se** *perf*. (*refl*.) 'rasparati se tako da se vide niti'; **rescufanost**, **scufanost** *f*. 'pohabanost'; **opcufati** *perf*. 'očupati'; **opcufati se** *perf*. *(refl*.) 'istrošiti se uporabom'; **zacufati** *perf*. 'započeti s trganjem na komadiće, niti'; **zrescufati se** *perf*. (*refl*.) 'u potpunosti se raspasti tako da više nema oblik, nego se samo vide niti'

njem. pf > hrv. f	njem. – uː – pf –	>	hrv. – u – f –
njem. pf > hrv. b	njem. – uː – pf –	>	hrv. – u – b –

Krpe štukane i **rescufane**, kak da su ih našli negdi na otpadu, nišeju se na vetru i sad bi to trebala biti slika – grada baroka muzike i cvetja? (VV br. 3202, 17. 5. 2006., str. 15) Kej **cubeš**, pa je to ne tvoje! (L 2013: 134) **Nacufal** je celi kup dlak z deke. (L 2013: 769) Ko te to šišal, pak zgledíš kak da si **opcufani**, a ne ošišani. Robi od hlač su mi se **opcufali**. (L 2013: 1057) Špice na kombineu su ti se **rescufale**. Šusborta na hlačah mi se **rescufala**, pa mi niti cusravo visiju. Do **rescufanosti** z hadranjom dojde. (L 2013: 1564) Škatulicu od šibic je tak **scuflala** da su samo skalice ostale. (L 2013: 1706) Tam de je **zacufano** se je počelo parati. (L 2013: 2134)

Zupfsalat *m*. [ˈʦʊpfzaˈlaːt] **cupfšalata** *f*. 'salata dobivena rijeđenjem gredice mlade salate'

njem. z > hrv. š	njem. – pf – z – aː –	>	hrv. – pf – š – a –
njem. Ø > hrv. a	njem. – t – Ø #	>	hrv. – t – a #

Cupfšalata z kuhanim kromperom. (L 2013: 133)

zurichten [ˈʦʊʀɪçt-] **curihtati** *perf./imp*. (b) 'obraditi, pripremiti za uporabu'; **curihtanje** *n*.; **scurihtati** *perf*. 'završiti krojenje'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –

Žepe mi **zurihtaj**. Trideset let je vu Varteksu delala na mašini za **curihtanje** žepof. (L 2013: 134) **Scurihtaj** tak, kej bu kak Bok zapoveda! (L 2013: 1707)

Zurichter *m*. [ˈʦʊʀɪçtɐ] **curihter** *m*. 'radnik koji priprema dijelove za sastavljanje nečega u cjelinu'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Curihter je pri šnejderu. (L 2013: 134)

Zurichterei *f*. [ˈʦʊʀɪçtəˈʀaɪ̯] **curihteraj** *m*. 'postrojenje gdje se dijelovi pripremaju za sastavljanje finalnog proizvoda' (*v. zušnejdanje*)

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ə > hrv. e	njem. – t – ə – ʀ –	>	hrv. – t – e – r –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – ʀ – aɪ̯ #	>	hrv. – r – aj #

Of čas je z **curihteraja** došlo, ali ne paše! (L 2013: 34)

zurück *adv*. [ʦuˈʀʏk] **curik** *adv*. (b) 1) 'natrag'; 2) (O) 'naredba konju da krene unazad'; **curikati** *imp*. 'povlačiti se', **ciriknuti** 'povući' *perf.*; **curikati se** *imp*., **curiknuti se** *perf*. (*refl.*) 'povlačiti/povući se'; **curikanje** *n*. (*gl. im.*) 'odstupanje, povlačenje'

njem. ʏ > hrv. i	njem. – ʀ – ʏ – k #	>	hrv. – r – i – k #

Curik, bista! Bilo jih je več, pa smo bili prisileni na **curikanje**. Došla je milicija i morali smo **cirikati**. **Curikni** ga, (…), bu ti cucka zgazil! (L 2013: 134)

Zusammenstoß *m*. [ʦuˈzamənˌʃtoːs] **cuzamenštos** *m*. (b) 'sudar'

njem. ə > hrv. e	njem. – m – ə – n –	>	hrv. – m – e – n –

To je bil direktni **cuzamenštos**. (L 2013:, 135)

zuschneiden [ˈʦuːˌʃnaɪ̯d-] **cušnejdati** *perf./imp.* (b) 'rezanjem pripremati za sastavljanje ili izradu finalnog proizvoda' (v. *curihtati*); **cušnejdanje** *n*. (*gl. im.*); **scušnejdati** *perf.* 'završiti rezanje materijala prije izrade finalnoga proizvoda'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – n – ej – d –

Či su komadi **zušnejdani**, donesi mi jih na stol! Komadi su **scušnejdani**, moreš jih lejmati i skup devati. (L 2013: 1707)

Zuschneider *m*. [ˈʦuːˌʃnaɪ̯dɐ] **cušnajder** *m*. (O) 'pomoćni krojač'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – n – aɪ̯ – d –	>	hrv. – n – ej – d –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – d – ɐ #	>	hrv. – d – er #

Bil je **cušnejder** pri Vnučecu. (L 2013: 135)

Zuspeise *f*. (*aust*.) [ˈʦʊʃpaɪ̯zə] **cušpajs** (L-), **čušpajz** (L-), **cušpejs** *m*. (B) 'varivo'

njem. ʦ > hrv. č	njem. # ʦ – ʊ –	>	hrv. # č – u –
njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – aj – z –
njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – p – aɪ̯ – z –	>	hrv. – p – ej – z –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – Ø #

(…) a celo Korzo imalo je duhu po nekakšnom **cušpajzu** i zgoretomu ulju tak da niti ni trebalo špajs-karte. (VV br. 3335, 2. 12. 2008., str. 15)

zu viel *adv*. [ˈtsuː fiːl] **cufil** *adv*. 'previše'

Sega toga mi je malo **cufil**. (L 2013: 130)

zu viert [ʦuːfiːɐ̯t] **cufirt** *adv*. 'učetvero'

njem. ɐ̯ > hrv. r	njem. – iː – ɐ̯ – t #	>	hrv. – i – r – t #

Cufirt zoveš i partnera i haduta. (L 2013: 130)

Zuwachs *m*. [ˈʦuːvaks] **cuvaks** *m*. (O) 'novi vojnici za popunu postrojbe'

Sami golobraci su kak **cuvaks** došli. (L 2013: 135)

zu zweit *fraz*. [ʦuːʦvaɪ̯t] **cucvajt** *adv*. 'udvoje'

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – v – aɪ̯ – t #	>	hrv. – v – aj – t #

Šnapsali smo **cucvajt**, a drugi su kibicerali. (L 2013: 130)

zwanzig *num*. [ˈʦvantsɪç] **cvancig**, **cvancik** *num*. 1) 'dvadeset'; 2) 'dvadeset u kartanju *šnapsla*', *fraz*. **meter i cvancig** 'osoba niskoga rasta'

njem. ç > hrv. h	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – g #
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Dva **cvancigi** i tri štihi, to mi je dost. (L 2013: 135) (…) da se u njemu more čovek, ako je rečemo **meter i cvancig**, skoro skriti i stoječki! (VV br. 3318, 5. 8. 2008., str. 15)

Zwanziger *m.* [ˈʦvantsɪgɐ] **cvanciger** *m.* (B) 'dvadesetogodišnjak'; **zvancigerica** *f.* 'dvadesetogodišnjakinja'

njem. ɐ > hrv. er	njem. – g – ɐ #	>	hrv. – g – er #

Da sem bil **cvanciger**, nesam ga mogel z dve roke zvinuti. (L 2013: 135)

Zwecke *f.* [ˈʦvɛkə] **cvek** *m.* (b) 'kratki čavao s plosnatom glavicom koji često koriste postolari za spajanje gornjega dijela cipele s đonom'

njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – Ø #

I se **cveke** smo na broju meti morali. (L 2013: 136)

zwei (*num.*) [ʦvaɪ̯] **cvojka** *f.* 'dvojka u kartama'

njem. aɪ̯ > hrv. oj	njem. – v – aɪ̯ #	>	hrv. – v – oj –

V kanasti je **cvojka** đoker. (L 2013: 138)

Zweiakter *m.* [ˈʦvaɪ̯ˌʔaktɐ] **cvejakter** *m.* 'kazališni komad koji se sastoji od dva čina'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – a –	>	hrv. – v – ej – a –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

I »Agonija« je bila **cvejakter**, ali je Krleža potlam još jednoga čina dopisal. (L 2013: 136)

Zweideckeluhr *f.* [ˈʦvaɪ̯ˌdɛkl̩-] **cvejdeklerica** *f.* 'džepni sat s dva poklopca'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – d –	>	hrv. – v – ej – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – k – l̩ –	>	hrv. – k – l –

Jen dekl na **cvejdeklerici** je da ga opreš i vidiš kulko je vur, a drugi ti verka čuvle. (L 2013: 136)

Zweier *m.* [ˈʦvaɪ̯ɐ] **cvajer** *m.* (B) 'oštro brašno'; **cvajerica** *f.*

njem. aɪ̯ > hrv. aj	njem. – v – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – v – aj – er #
njem. ɐ > hrv. er	njem. – aɪ̯ – ɐ #	>	hrv. – aj – er #

Nulerica je za glatko testo, a **cvajerica** za kruh. (L 2013: 135)

zweifarbig *adj.* [ˈʦvaɪ̯ˌfaʁbɪç] **cvejfarbik** *adj.* (*indekl.*) (O) 'dvobojan u kartanju'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – f –	>	hrv. – v – ej – f –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Cvejfarbig sem ostal, niti trefa, niti kare. (L 2013: 136)

Zweisitzer *m*. [ˈʦvaɪ̯ˌzɪʦɐ] **cvejzicer** *m*. 'automobil dvosjed'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – z –	>	hrv. – v – ej – z –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – ʦ – ɐ #	>	hrv. – c – er #

Ima šporckoga **cvejzicera**. (L 2013: 136)

zweisprachig *adj*. [ˈʦvaɪ̯ˌʃpʀaːxɪç] **cvejšprahik** *adj*. (*indekl.*) 'dvojezičan'

njem. aɪ̯ > hrv. ej	njem. – v – aɪ̯ – ʃ –	>	hrv. – v – ej – š –
njem. x > hrv. h	njem. – aː – x – ɪ –	>	hrv. – a – h – i –
njem. ç > hrv. k	njem. – ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #

Saki se kejkavec **cvejšprahik** rodi. (L 2013: 136)

Zwetschkenknödel *m*. (*aust.*) [ˈʦvɛʧkənknøːdl̩] **cvečnknedl** *m*. 'kuhano krumpirovo tijesto u obliku okruglice punjeno šljivama'

njem. k > hrv. Ø	njem. – ʧ – k – ə – n –	>	hrv. – č – Ø – Ø – n –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – k – ə – n –	>	hrv. – Ø – Ø – n –
njem. øː > hrv. e	njem. – n – øː – d –	>	hrv. – n – e – d –
njem. l̩ > hrv. l	njem. – d – l̩ #	>	hrv. – d – l #

Cvečnknedli z prezlima i cukorom. (L 2018: 136)

Zwieback *n*. ['ʦviː|bak] **cvibak** *m*. 'dvopek'

V Galiciji smo jeli **cvibaka** i hašekonzerve. (L 2013: 137)

Zwiebelmuster *m*. [ˈʦviːbl̩mʊstɐ] **cviblmuster** *m*. 'porculan s plavim stiliziranim motivom luka'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ – m –	>	hrv. – b – l – m –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – t – ɐ #	>	hrv. – t – er #

Imam celu **cviblmuster** garnituru. (L 2013: 137)

Zwiebelsoße *f*. [ˈʦviːbl̩zoːsə] **cviblzos** *m*. 'umak od luka'

njem. l̩ > hrv. l	njem. – b – l̩ – z –	>	hrv. – b – l – z –

njem. ə > hrv. Ø njem. – s – ə # > hrv. – s – Ø #
Za obet je bila kuhana govedina v **cviblzosu**. (L 2013: 137)

Zwickel *m.* [ˈʦvɪkəl] **cvikl** *m*. (b) 'ušitak u obliku klina'
njem. ə > hrv. Ø njem. – k – ə – l # > hrv. – k – Ø – l #
Cvikla mi je fšil v tur od hlač. (L 2013: 137)

zwicken (*jnj./aust.*) [ˈʦvɪk-] **cvikati** *imp*. 1) (B) 'rezati'; 2) (O) 'bušiti rupe te na taj način obilježiti da je nešto pregledano ili nevažeće'; 3) (B) 'bojati se'; 4) (B) 'određivati količinu tijesta za kruh'; **cvikanje** *n*. (*gl. im.*); **necvikani** *adj*. 'neprobušeni'; **opcvikati** *perf.* 'ukloniti obrezivanjem'; **otcvikati**, **otcviknuti** *perf*. 'odsjeći, odrezati'; **pocvikati, zrescvikati** *perf*. 'sve prerezati više puta'; **precvikati, precviknuti** *perf*. 1a) 'presjeći'; 2a) 'probušiti te tako označiti nešto kao pregledano ili nevažeće'; **rescvikati** *perf*. 'odvojiti presijecanjem'; **rescvikavati** *imp*. 'odvajati presijecanjem; **rescvikavanje** *n*. (*gl. im.*)'; **scvikati**, **sprecvikati** *perf*. 'prerezati'
1) **Cvikali** smo pikečega drota. 2) Ide kondukter **cvikat** karte. 3) **Cvikaš** pred njim! 4) **Cvikati** nemre šegrt, to mora mešter! (L 2013: 137) Nekojim cuckima moraju vuha **opcvikati**. (L 2013: 1057) Imaš ono za nokte **otcvikati**? **Otcviknul** sem si komadić kruhove korice. (L 2013: 1093) Svoga smo drota na ogradi **pocvikali**. (L 2013: 1206) 1a) Z cvikcangami je **precvikal** žicu. 2a) Ti je **precvikal** kartu? Bem ti zajca, rejši si **precviknem** jejca. (L 2013: 1362) Žice moraš **rescviakti** i prepojiti. Cvikcange su za **rescvikavanje**. (L 2013: 1564) **Scvikali** su nam žice i ve nemamo struje. (L 2013: 1707)

Zwickibussi *n*. (*jnj./aust.*) [ˈʦvɪkɪbʊsi] **cvikipusa** *f*. 'poljubac uz ili samo štipanje obraza djece'
njem. b > hrv. p njem. – ɪ – b – ʊ – > hrv. – i – p – u –
njem. i > hrv. a njem. – s – i # > hrv. – s – a #
Cvikipusa je za decu. (L 2013: 137)

Zwicker *m*. (*jnj./aust.*) [ˈʦvɪkɐ] **cviker** *m*. (*pej*.) (b+O) 'naočale bez ručkica koje su se nekada nataknule samo na nos, no danas i bilo koje druge naočale' (*v. binokl*); **cvikeraš** *m*. (*pej*.) 'intelektualac'
njem. ɐ > hrv. er njem. – k – ɐ # > hrv. – k – er #
Samo je feler kaj na glavi naslikane očale imaju ručke za vuha, a „**cvikeri**“ su onakšne očale kaj su se negda samo – nateknule na nos (…) (VV br. 3347, 24. 2. 2009., str. 15) Ni za verovati **cvikerašom**. (L 2013: 137)

Zwickzange *f*. [ˈʦvɪkˈʦaŋə] **cvikcange** (*pl. tan.*) 'oštra, šiljasta kliješta'

njem. ŋ > hrv. ng	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – e #
njem. ə > hrv. e	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – e #

Z **cvikcangami** precvikaj! (L 2013: 137)

Zwirn *m*. [ʦvɪʀn] **cvirn** *m*. ' čvrsti konac za šivanje koji je sastavljen od više niti'

Š črnim **cvirnom** preštepaj. (L 2013: 138)

Zwischenspiel *n*. [ˈʦvɪʃn̩ ʃpiːl] **cvišnšpil** *m*. (b) 'međuigra'

V **cvišnšpilu** su pred zastorom popevali kuplete. (L 2013: 138)

zwitschern [ˈʦvɪʧɐ-] **cvičati** *imp*. (b) 'proizvoditi visoke tonove'; **cvičanje** *n*. (*gl. im.*); **rescvičati**, **zrescvičati se** *perf*. (*refl.*) (b) 'razvikati se proizvodeći visoke tonove'

njem. ɐ > hrv. Ø	njem. – ʧ – ɐ –	>	hrv. – č – Ø –

Cvičiš kak miš v mišolofki. (L 2013: 137) Kej ste se **rescvičali**, kej se bojite? (L 2013: 1565)

Zwölfer *m*. (*num.*) [ˈʦvœlfɐ] **cvelfer** *m*. (B) 1) 'dvanaestogodišnji dječak'; 2) 'dječji konfekcijski broj'

njem. œ > hrv. e	njem. – v – œ – l –	>	hrv. – v – e – l –
njem. ɐ > hrv. er	njem. – f – ɐ #	>	hrv. – f – er #

1) Negda su i **cvelferi** delat morali iti. 2) Nosi **cvelfera**, ali mu kupujem dva broje vekše (…) (L 2013: 136)

Zwergel *m*. (*jnj., dem.*) [ʦvɛʀgl̩] **cvergl**, **cverglin** *m*. 1) 'patuljak'; 2) 'patuljasti somić – vrsta riječne ribe'

njem. l̩ > hrv. lin	njem. – l̩ – Ø #	>	hrv. – g – lin #
njem. l̩ > hrv. l	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – l #

1) Bil je pravi **cvergl**. 2) **Cvergl** živi vu vodah koje polehko tečeju i koje na dnu mlaja imaju. (L 2013: 136)

zyklamenrot *adj*. [t͡syˈklaːmənʀoːt] **ciklamnrot** *adj*. (*indekl.*) 'boje ciklame'

njem. y > hrv. i	njem. # t͡s – y – k –	>	hrv. – c – i – k –
njem. ə > hrv. Ø	njem. – m – ə – n –	>	hrv. – m – Ø – n –

Ne znam zekej se veli **ciklamnrot**, meni ciklama vleče više na lila, a ne na črleno. (L 2013: 120)

Zylinder *m*. [ʦsiˈlındɐ] **cilinder** *m*. (b) 'visoki muški šešir'

njem. ɐ > hrv. er njem. – d – ɐ # > hrv. – d – er #

Konrad Grims prodaje raznovrsno staklovje, **cilindre** i halbcilindre, bilikume, flaše i čaše za bacanje po gostionama, izvrsne špuktrigle, ter svih kalibra posude za dnevnu i noćnu uporabu. (PO 1928: 4)

V. POPIS REPLIKA

A

Ab di ere! Habe die Ehre!
abcigati Abzüge
abdiceranje abdizieren
abdicerati abdizieren
abfirmitl Abführmittel
abitura Abitur
abiturijencki Abitur
abiturijent Abiturient
ablegacija Ablegat
ablegat Ablegat
ablendati abblenden
abmarkeranje abmarkieren
abmarkerati abmarkieren
abmonteranje abmontieren
abmonterati abmontieren
abndklejda Abendkleid
abnemanje abnehmen
abnemati abnehmen
abnemer Abnehmer
abort Abort
abraderani abradieren
abraderanje abradieren
abraderati abradieren
abrajsati abreißen
abramanje aufräumen
abramati aufräumen
abrejsanje abreißen
abrejsati abreißen
abrihtanje abrichten
abrihtati abrichten
abrihterica abrichten
abrundati abrunden
abzac Absatz
adapterati adaptieren
adjutant Adjutant
adopterati adoptieren
afnlibe Affenliebe
Agramer Agramer
agramerski Agramer
ahciger Achtziger
ahcigerica Achtziger
ahter Achter
ajerkonjak Eierkognak
ajeršpajs Eierspeise
ajeršpajz Eierspeise
ajeršpajzlin Eierspeise
ajn, cvaj, draj! Eins, zwei, drei, los!
ajnc einundzwanzig
ajnfah einfach
ajnkaserati einkassieren
ajnpildati einbilden
ajnšpener Einspänner
ajzliban Eisenbahn
akntaška Aktentasche
akomuleranje akkumulieren
akomulerati akkumulieren
aksa Achse
aksel Axel
aksica Achse
aksl Axel

akslin Axel
aktiveranje aktivieren
aktiverati aktivieren
aktšlus Aktschluss
aktuelen aktuell
aktuelno aktuell
aktuelnost aktuell
alarmeranje alarmieren
alarmerati alarmieren;
alimenterati se alimentieren
alkoholizerati alkoholisieren
alkoholizerati se alkoholisieren
alstam alsdann
altdojč altdeutsch
alternerati alternieren
alzo also
amerikaner Amerikaner
amortizer [1]amortisieren
amortizeranje amortisieren
amortizerati [2]amortisieren
amortizerati se amortisieren
ancinder Anzünder
ancug Anzug
ancuk Anzug
anfal Anfall
angažerati engagieren
angažirati engagieren
animirdama Animierdame
anker Anker
ankerica Ankeruhr
anlasanje anlassen
anlasati anlassen
anlaser Anlasser
anšlag Einschlag
anštrejher Anstreicher
anzac Ansatz
anzihckarta Ansichtskarte
anziskarta Ansichtskarte
ap ab
apatekar Apotheker
apciganje Abzüge
apcigati Abzüge
apcug! Abzug
apelerati appellieren
aperitif Aperitif
apetitlih appetitlich
apfal Abfall
apflštrudl Apfelstrudel
apkomanderati abkommandieren
aplauderanje applaudieren
aplauderati applaudieren
apoteka Apotheke
apotekar Apotheker
apotekarica Apotheker
apotekarski Apotheker
apreter Appreteur
apreteranje appretieren
apreterati appretieren
apretura Appretur
apsagmeser Abziehmesser
apšisati abschießen
apšit Abschied
apšiterica Abschied
apšmalcanje abschmalzen
apšmalcati abschmalzen
apšminkanje abschminken
apšminkati abschminken
apšminkati se abschminken

apšminkpaper Abschminkpapier
apšnit Abschnitt
apštaubanje abstauben
apštaubati abstauben
apštejg Absteige
aptrejbati abtreiben
aptretn! abtreten
apzikštein Abziehstein
arbecmantl Arbeitsmantel
arbejcbiro Arbeitsbüro
arbiter Arbiter
arešt Arrest
arešteranje Arrest
arešterati Arrest
asfalteran asphaltieren
asfalteranje asphaltieren
asfalterati asphaltieren
ašnpeher Aschenbecher
audijenc Audienz
auf auf
aufbiks aufwichsen
aufcuk Aufzug
aufdekani aufdecken
aufdekanje aufdecken
aufdekati aufdecken
aufenger Aufhänger
aufhenger Aufhänger
aufparunk aufprunken
aufpuc Aufputz
aufšnit Aufschnitt
aufšprejcati aufspreizen
aufštosanje aufstoßen
aufštosati se aufstoßen
aufštosnuti se aufstoßen
aufzac Aufsatz
augustiner Augustiner
aus aus
auscigati ausziehen
auscuk Auszug
ausferkauf Ausverkauf
ausglejzati ausgleiten
aushelfanje aushelfen
aushelfati aushelfen
auskoheraj Auskocherei
auslezati auslesen
auspiksanje auswichsen
auspiksati auswichsen
auspohanje ausbacken
auspohati ausbacken
auspuh Auspuff
aussšaltanje ausschalten,
aussšaltati ausschalten
aussšaltati ausschalten,
aussšaltavanje ausschalten
aussšaltavati ausschalten
aussšnit Ausschnitt
ausštekati ausstecken
ausštekati se ausstecken
ausštekavanje ausstecken
ausštekavati ausstecken
ausvejs Ausweis
ausvendih auswendig
ausvinkel Außenwinkel
ausvinkl Außenwinkel
aušlag Umschlag
auštaferanje ausstaffieren
auštaferati ausstaffieren
auštafirunk Ausstaffierung

aušus Ausschuss
autolakireraj Autolakiererei
autoštop Autostopp
autoštoper Autostopper
autoštoperanje autostoppen
autoštoperati autostoppen
autrihter Richter
autrihterski Richter
auzac Aufsatz
auzbruh Ausbruch
auzbruhnuti Ausbruch
auzgank Ausgang
auzgecejhnet ausgezeichnet
auzgerehnet ausgerechnet
auzgus Ausguss
auzlok Auslage
auzrikati ausrücken
avanzeranje avancieren
avanzerati avancieren
avijatiker Aviatiker
azo also

B

badač Badekostüm
badeancuk Badeanzug
badecimer Badezimmer
badekostim Badekostüm
bademantl Bademantel
badevana Badewanne
badič Badekostüm
baknbart Backenbart
bakpulfer Backpulver
baloner Ballonmantel
balonmantl Ballonmantel
bancek Bandsäge
banhof Bahnhof
bankejzn Bankeisen
banknota Banknote
Banosplac Banusplatz
bant Band
Banusplac Banusplatz
bargelt Bargeld
baron Baron
bartbinda Bartbinde
baterija Kanonenbatterie
bauhtanc Bauchtanz
bauhtancerica Bauchtänzerin
bauš Bausch
bauštela Baustelle
beamter Beamter
pankl Bankerl
beamterski Beamter
becirk Bezirk
bedeker Baedecker
bedinanje bedienen
bedinati bedienen
bediner Bediener
bedinerica Bediener
bedinerski Bediener
bedintner Bedienter
befel Befehl
beglejt Begleitinstrument
beglejtanje begleiten
beglejtati begleiten
beglejter Begleiter
beglejterica Begleiter
beglejterski Begleiter
behandlanje behandeln

behandlati behandeln
bejc Beize
bejcati beizen
bejlak Beilage
bejvagn Beiwagen
belihtunksmeser Belichtungsmesser
Belzebup Beelzebub
bemvejac BMW
benediktiner Benediktiner
berejt bereit
berlina Berline
berlinerblau Berliner Blau
beštek Besteck
betl Bettel
betveš Bettwäsche
bezacung Besatzung
bezec$_1$ besetzen
bezec$_2$ Besatz
bezecanje besetzen
bezecati besetzen
beziceran besetzen
bezeceranost besetzen
bezeceranje besetzen
bezecerati besetzen
biflant büffeln
biflanje büffeln
biflati büffeln
biganje biegen
bigati biegen
bigecange Biegezange
bigelfejht bügelfeucht
bigl Bügel
biglejzl Bügeleisen
biherkasl Bücherkastl
biks Wichse
biksanje wichsen
biksati wichsen
bilderbuh Bilderbuch
bilikum Willkommen
Bimsstein Bimsstein
bina Bühne
binda Binde
binengelt Bühnengeld
binenšprahe Bühnensprache
binokel Binokel
binski Bühne
birc Wirtshaus
bircuz Wirtshaus
birfasl Bierfassl
birger Bürger
birgermajstor Bürgermeister
birgerski Bürger
birtaš Wirt
birtašenje wirten
birtašica Wirt
birtašiti wirten
birtaški Wirt
birtija Wirt
bisih bissig
biter Bitter
blameranje blamieren
blamerati blamieren
blamerati se blamieren
blaumontak Blauer Montag
blauštrumf Blaustrumpf
blejhanje bleichen
blejhati bleichen
blejhati se bleichen

blejštift Bleistift
blenda Blende
blendati blenden
blic Blitz
blicanje blitzen
blicati blitzen
bliccange Blitzzange
blickrik Blitzkrieg
blicnuti blitzen
blinkanje blinken
blinkati blinken
blinker Blinker
blint blind
blomberanje plombieren
blomberati plombieren
blont blond
blumenštender Blumenständer
blumnkavaler Blumenkavalier
blutdruk Blutdruck
blutšturc Blutsturz
bodnbret Bodenbrett
bognzek Bogensäge
bolcn Bolzen
bolta Polter
boltani Polter
boltati Polter
borer Bohrer
borfuter Bohrfutter
bormašina Bohrmaschine
bošpumpa Bosch-Pumpe
bratfertik bratfertig
bratvuršt Bratwurst
braun braun
braunasti braun
braunkasti braun
bremspakn Bremsbacken
bremza Bremse
bremzanje bremsen
bremzati bremsen
bremzati se bremsen
bremzer Bremser
bremzerski Bremser
brenanje brennen
brenati brennen
brenejzl Brenneisen
brener Brenner
brenlampa Brennlampe
brifkasl Briefkastl
brifpaper Briefpapier
briftašl Brieftascherl
briftreger Briefträger
briftregerski Briefträger
bruder Bruder
bruderšaft Bruderschaft
brushalter Büstenhalter
brusthalter Büstenhalter
bubikopf Bubikopf
buhbinder Buchbinder
buhbinderaj Buchbinderei
buhbinderski Buchbinder
buhhalter Buchhalter
buhhalterski Buchhalter
buhštaberanje buchstabieren
buhštaberati buchstabieren
buhtl Buchtel
buhtla Buchtel
buhtlasti Buchtel
bunt Bund

burk Burg
burš Bursche
burštl Burschtel
buznhalter Busenhalter

C
cajger Zeiger
cajnger Zeiger
cajt Zeit
cajtlingi Zeitung
cajtnot Zeitnot
cajtungi Zeitung
caka Zacke
calkelner Zahlkellner
calnuti zahlen
caltanje zahlen
caltati zahlen
canarct Zahnarzt
canhobl Zahnhobel
canpasta Zahnpaste
canpulfer Zahnpulver
canšteher Zahnstocher
canštejn Zahnstein
cantehniker Zahntechniker
canjger Zeiger
capfnštreih Zapfenstreich
capfrl Zapferl
carta zart
cartanje zart
cartasti zart
cartasto zart
cartati se zart
cartati zart
cartlanje zart
cartlati se zart
cartlek zart
cartlih zärtlich
cartlivi zart
cec Zitze
cecanje Zitze
cecati Zitze
cecek Zitze
cechalter Zitzenhalter
ceckasti Zitze
ceckec Zitze
cecni Zitze
cecno Zitze
cecnjak Zitze
cedula Zettel
cedulica Zettel
cedulka Zettel
cedulja Zettel
ceh Zeche
cehmešter Zechemeister
cejger Zeiger
cejgram Zeugrahmen
cejhnanje zeichnen
cejhnati zeichnen
cejhnunk Zeichnung
cejt Zeit
cejtnot Zeitnot
cejtungi Zeitung
celer Zeller
celštof Zellstoff
celt Zelt
celt Zeltstoff
cementeranje zementieren
cementerati zementieren

cener Zehner
cenerica Zehner
centl Zehntel
centrifuga Zentrifuge
centrifugerati zentrifugieren
centrifugiranje zentrifugieren
centrirborer Zentrierbohrer
centrum Zentrum
ceremonijalmešter Zeremonienmeister
cetleraj Zettlerei
cica Zitze
cicanje Zitze
cicati Zitze
cicek Zitze
cicika Zitze
cicnhalter Zitzenhalter
ciferplat Zifferblatt
ciferšlus Zippverschluss
cigaretl Zigarettel
cigaretlin Zigarettel
cigaretndoza Zigarettendose
cigaretpaper Zigarettenpapir
cigaretšpic Zigarettenspitze
cigaršpic Zigarettenspitze
cigel Ziegel
ciglarija Ziegel
cigldeker Ziegeldecker
ciglek Ziegel
cigleni Ziegel
ciglin Ziegel
ciglovinje Ziegel
ciglovje Ziegel
ciglrot ziegelrot
cigojner Zigeuner
cikcak zickzack
ciklamnrot zyklamenrot
ciklinga Ziehklinge
ciklinkštal Ziehklingstahl
cilinder Zylinder
cilšejba Zielscheibe
cimer$_1$ Zimmerkollege
cimer$_2$ zimier
cimer$_3$ Zimmer
cimerantena Zimmerantenne
cimerfarba Zimmerfarbe
cimerher Zimmerherr
cimerherski Zimmerherr
cimerkolega Zimmerkolege
cimerman Zimmermann
cimermanka Zimmermann
cimermanski Zimmermann
cimermanstvo Zimmermann
cin Zinn
cinati Zinn
cinder Anzünder
cingesar Zinngießer
cingesarski Zinngießer
cinkvajs Zinkweiß
cinkvejs Zinkweiß
cinober Zinnober
cinpleh Zinnblech
cinšpula Zinnspule
cinžnora Zündschnur
cipelcug Zug
ciriknuti zurück
cirkl Zirkel
cirklin Zirkel
cirkus Zirkus

cirkusancki Zirkus
cirkusaner Zirkus
cirkusant Zirkus
cirkusantica Zirkus
cirkuseranje Zirkus
cirkuserati Zirkus
cirkusijada Zirkus
cirkuski Zirkus
citerati zitieren
citrona Zitrone
citronin Zitrone
citronov Zitrone
citronski Zitrone
cizeleranje ziselieren
cizelerati ziselieren
cof Zopf
cofek Zopf
cofl Zopferl
coflek Zopferl
cofort sofort
cokl Sockel
coklin Sockel
col Zoll
colati zahlen
colštuk Zollstock
coltanje zahlen
coltati zahlen
cubsti zupfen
cucvajt zu zweit
cudrit zu dritt
cufati zupfen
cufelig zufällig
cufil zu viel
cufirt zu viert
cufus zu Fuß
cug Zug
cugati Zug
cugeher Zugehör
cuglanje Zügel
cuglati Zügel
cugle Zügel
cugli Zügel
cuglojtra Zugleiter
cugmašina Zugmaschine
cuhaltunk Zuhaltung
cuhaus zu Hause
cuker Zucker
cukercange Zuckerzange
cukerdoza Zuckerdose
cukerkrankhejt Zuckerkrankheit
cukerpeker Zuckerbäcker
cukerpekeraj Zuckerbäckerei
cukerpekerski Zuckerbäcker
cukerpiksa Zuckerbüchse
cukerpoharaj Zuckerbäckerei
cukervaser Zuckerwasser
cukor Zucker
cukorek Zucker
cukorica Zuckerrübe
cukranje zuckern
cukrati zuckern
cukreni Zucker
cukrl Zuckerl
cukrlin Zuckerl
cukrlinski Zuckerl
cuksfirer Zugsführer
cukšalter Zugschalter
cumkisn zum Küssen

cupfšalata Zupfsalat
curihtanje zurichten
curihtati zurichten
curihter Zurichter
curihteraj Zurichterei
curik zurück
curikanje zurück
curikati se zurück
curikati zurück
curiknuti se zurück
cušnajder Zuschneider
cušnejdanje zuschneiden
cušnejdati zuschneiden
cušpajs Zuspeise
cušpejs Zuspeise
cuvaks Zuwachs
cuzamenštos Zusammenstoß
cvajer Zweier
cvajerica Zweier
cvancig zwanzig
cvanciger Zwanziger
cvancik zwanzig
cvečnknedl Zwetschkenknödel
cvejakter Zweiakter
cvejdeklerica Zweideckeluhr
cvejfarbik zweifarbig
cvejšprahik zweisprachig
cvejzicer Zweisitzer
cvek Zwecke
cvelfer Zwölfer
cvergl Zwergel
cverglin Zwergel
cvibak Zwieback
cviblmuster Zwiebelmuster
cviblzos Zwiebelsoße
cvičanje zwitschern
cvičati zwitschern
cvikanje zwicken
cvikati zwicken
cvikcange Zwickzange
cviker Zwicker
cvikeraš Zwicker
cvikipusa Zwickibussi
cvikl Zwickel
cvirn Zwirn
cvišnšpil Zwischenspiel
cvojka zwei

Č

čik Tschik
čikati tschicken
čikobernica Tschik
čikpauza Tschikpause
činš Zins
čušpajz Zuspeise

D

dahdeker Dachdecker
dakrl Dackerl
damenbal Damenwahl
damengever Damengewehr
damenkapela Damenkapelle
damfanje dampfen
damfati dampfen
damferica Dampfmaschine
damfmašina Dampfmaschine
damfšif Dampfschiff
dekanje decken

dekati decken
dekl Deckel
dekrl Tischdeckerl
dekštejn Deckstein
dekung Deckung
demfanje dämpfen
demfati dämpfen
demfati se dämpfen
demfer Dämpfer
demonštracija Demonstration
demonštrant Demonstrant
denuncerati denunzieren
depeša Depesche
derekt direkt
dihtanje dichten
dihtati dichten
dihtunk Dichtung
dindrl Dirndl
dindrlica Dirndl
dinstanje dünsten
dinstati dünsten
dinstati se dünsten
dinstman Dienstmann
dinstmanski Dienstmann
direkt direkt
direkt Direktschlag
diza Düse
dizl Diesel
dizla Diesel
dizlaš Diesel
dizlica Diesel
dobeglejtati begleiten
docalnuti zahlen
docolati zahlen
dodrejati drehen
dodrukati drucken
doejncati einundzwanzig
dofilati füllen
doflojsati Flosse
doforšibati vorschieben
dofruštukati frühstücken
dofurati fahren
dofurati se fahren
dofuravanje fahren
dofuravati fahren
dogablati gabeln
dogeltati Geld
dohejcati heizen
doheklati häkeln
dojagati jagen
dojčmarka Deutsche Mark
doklinkati klingen
dokuferašiti Koffer
dolarmati lärmen
dolaufati laufen
dolifrati liefern
domaršerati marschieren
domuzicerati musizieren
donorijati narren
donucati nutzen
donucati se nutzen
dopacati beizen
dopacati se beizen
doplfalc Doppelfalz
doplhobl Doppelhobel
doplnipl Doppelnippel
doplštos Doppelstoß
dorejžati reisen

dorodlati rodeln
dorodlati se rodeln
dorolšuhati se Rollschuhe
došejbati scheiben
došmalcati schmalzen
došmuglati schmuggeln
došnapslati se schnapsen
došpancirati se spazieren
doštartati starten
doštraftati streifen
doštukati stücken
doštukavanje stücken
došvercati schwärzen
došvercati se schwärzen
dotancati tanzen
dotankati se tanken
dotankati tanken
dotankerati se tanken
dotankerati tanken
dovandrati wandern
dozerati dosieren
drajer Dreier
drajerica Dreier
drakslanje drechseln
drakslati drechseln
draksler Drechsler
draksleraj Drechslerei
drakslerski Drechsler
drauf drauf
draufanje drauf
draufati drauf
dreer Dreher
dreerski Dreher
drejanje drehen
drejati drehen
drejciger Dreißiger
drejfirtl drei Viertel
drek Dreck
drekar Dreck
drekarbejt Dreckarbeit,
drekarica Dreck
drekasti Dreck
drekdijak Dreck
drekfreser Dreckfresser
drekgraba Dreckgraben
drekkastl Dreckkasten
drekkastn Dreckkasten
drekmešter Dreckmeister
drekovača Dreck
dremašina Drehmaschine
dreša Dreschmaschine
drešati dreschen
drešmašina Dreschmaschine
dreta Draht
dretar Draht
driker$_1$ Drucker
driker$_2$ Druckknopf
droguist Drogist
drot Draht
drotar Draht
drotkefa Drahtbürste
drotnagl Drahtnagel
drukanje drucken
drukati drucken
druker Drucker
druker Druckknopf
drukeraj Druckerei
drukerica Drucker

drukfeler Druckfehler
druklager Drucklager
drukmandl Druckmandel
drukmandlek Druckmandel
drukmašina Druckmaschine
druknuti drucken
drukšalter Druckschalter
duftik duftig
dunkl dunkel
dunklkamera Dunkelkammer
dunst Dunst
dunstanje dünsten
dunstati dünsten
dunstati se dünsten
dunstflaša Dunstglas
durh durch
durhcuk Durchzug
durhgank Durchgang
durhmarš Durchmarsch
durhmeser Durchmesser
durhndurh durch und durch
durhšlak Durchschlag
durhšus Durchschuss
durščug Durchzug

E

ebetn Ehebetten
ecanje ätzen
ecati ätzen
ecerski Ätzer
edlvejs Edelweiß
egal egal
egzamen Examen
egzemplaran exemplarisch
egzemplarno exemplarisch
egzircer exerzieren
egzirceranje exerzieren
egzircerati exerzieren
egzircerplac Exerzierplatz
eht echt
ejerbeher Eierbecher
ejerkonjak Eierkognak
ejeršpajz Eierspeise
ejferzihtih eifersüchtig
ejfrati eifersüchtig
ejmper Eimer
ejmpindeklin Einwickeldecke
ejnakter Einakter
ejnc a eins a
ejnc einundzwanzig
ejncanje einundzwanzig
ejncati einundzwanzig
ejnciganje einziehen
ejncigati einziehen
ejncl Einzelzelle
ejncuk Anzug
ejner Einer
ejnfah einfach
ejnfahni einfach
ejnfasanje einfassen
ejnfasati einfassen
ejnferbik einfärbig
ejngemahtec Eingemachtes
ejngemahtes Eingemachtes
ejngusnudl Eingußnudel
ejnkaseranje einkassieren
ejnkaserati einkassieren
ejnlager Anleger

ejnlaufanje einlaufen
ejnlaufati einlaufen
ejnpaneranje einpanieren
ejnpanerati einpanieren
ejnpasanje einpassen
ejnpasati einpassen
ejnpindeklin Einwickeldecke
ejnpindekl Einwickeldecke
ejnpren Einbrenn
ejnprenjuha Einbrennsuppe
ejnrajih einreihig
ejnrikanje einrücken
ejnrikati einrücken
ejnšisanje einschießen
ejnšisati einschießen
ejnšlagerati Einschlag
ejnšlak Einschlag
ejnšpaltig einspaltig
ejnštekanje einstecken
ejnštekati einstecken
ejnvagoneranje einwaggonieren
ejnvagonerati einwaggonieren
ejnzac Einsatz
ejnzejtih einseitig
ejnzer Einser
ejnzicer Einsitzer
ejskafe Eiskaffee
ejskastl Eiskastl
ejvejs Eiweiß
ejznban Eisenbahn
ejznbaner Eisenbahner
ejznbanerski Eisenbahner
ejznbiger Eisenbieger
ekhaus Eckhaus
eklhaft ekelhaft
eksemplar Exemplar
ekstravuršt Extrawurst
ekzemplar Exemplar
elver Elfer
endl Endel
endlanje endeln
endlati endeln
endlati endeln
endlerica endeln
enkasirati einkassieren
entlih endlich
erchercok Erzherzog
erdanje erden
erdati erden
erink Ehering
erzac Ersatz
escejk Esszeug
escimer Esszimmer
esenc Essenz
esesofski SS
esesovec SS
Esterejh Österreich
esterejher Österreicher

F

fabriceranje fabrizieren
fabricerati fabrizieren
fabrički Fabrik
fabrika Fabrik
fabrikancki Fabrikant
fabrikant Fabrikant
fah Fach
fahidijot Fachidiot

fahman Fachmann
fajer Feier
fajercajg Feuerzeug
fajercange Feuerzange
fajercejk Feuerzeug
fajhtni feucht
fajhtoča Feuchtigkeit
fajn fein
fakla Fackel
faktura Faktura
faktureranje fakturieren
fakturerati fakturieren
falc Falz
falcanje falzen
falcati falzen
falcmašina Falzmaschine
falda Falte
faldanje falten
faldati falten
faldati se falten
faldica Falte
faleti fehlen
faličen fehlen
falično fehlen
faličnost fehlen
falinga Fehlung
falingasti Fehlung
fališni fehlen
fališno fehlen
fališnost fehlen
falš falsch
falšati falsch
falšivi falsch
falšivo falsch
falšivost falsch
falšni falsch
falššpiler Falschspieler
falššpileraj Falschspielerei
falššpilerski Falschspieler
familiaren familiär
familiarno familiär
familiarnost familiär
familija Familie
familijenfater Familenvater
familijenhaus Familienhaus
fantazeranje fantasieren
fantazerati fantasieren
fara Pfarre
farba Farbe
farbani färben
farbanje färben
farbaona färben
farbar Färber
farbarija Färber
farbati färben
farbati se färben
farbenkarta Farbkarte
farberaj Färberei
farbica Farbe
farbnblint farbenblind
farni Pfarre
farnica Pfarre
farnički Pfarre
farnik Pfarre
farof Pfarrhof
farofski Pfarrhof
fascange Fasszange
fasl Fassl

faslek Fassl
fasovanje fassen
fasovati fassen
fasung Fassung
fasunk Fassung
fašeranec faschieren
fašeranje faschieren
fašerati faschieren
fašinkovanje Fasching
fašinkovati Fasching
fašinski Fasching
fašnički Fasching
fašnik Fasching
fašnjak Fasching
fater Vater
faulencer Faulencer
faznbrifer Phasenprüfer
fcejhnati zeichnen
fcementerati zementieren
fcugu Zug
fecn Fetzen
feder Feder
federdama Federdame
federeranje Feder
federerati Feder
federhamer Federhammer
federkuraž Couragefeder
federlejsn Federleiste
federmadrac Federmatratze
federmeser Federmesser
federplata Federplatte
federpušl Federpüschel
federvejs Federweiß
federzic Federsitz
feher Fächer
fehranje Fächer
fehrati se Fächer
fehtanje fechten
fehtar Fechter
fehtarenje fechten
fehtariti fechten
fehtati fechten
fejermauer Feuermauer
fejerver Feuerwehr
fejerverski Feuerwehr
fejfa Pfeife
fejfanje pfeifen
fejfati pfeifen
fejhtanje feuchten
fejhtati feuchten
fejhtati se feuchten
fejhten feucht
fejhtnina Feuchtigkeit
fejhtno feucht
fejhtnoča Feuchtigkeit
fejklobn Feilkloben
fejla Feile
fejlanje feilen
fejlati feilen
fejn fein
fejnmehaniker Feinmechaniker
fejnšmeker Feinschmecker
fejnšmekerski Feinschmecker
fejrunt Feierabend
fejst fest
fejten feucht
feldbet Feldbett
feldbinda Feldbinde

feldgrau feldgrau
feldvebl Feldwebel
feldžandar Feldgendarm
feldžandarski Feldgendarm
feler Fehler
felerasti Fehler
felerasto Fehler
felga Felge
felša falsch
felšanje falsch
felšasti falsch
felšasto falsch
felšati falsch
feltflaša Feldflasche
feltkaplan Feldkaplan
feltkihe Feldküche
feltkuhnja Feldküche
feltkurat Feldkurat
feltpost Feldpost
fenik Pfennig
fenrich Fähnrich
fensterbret Fensterbrett
fensterštok Fensterstock
ferbant Verband
ferbl Ferbl
fercejk Feuerzeug
fercinanje verzinnen
fergazer Vergaser
fergismejniht Vergissmeinnicht
ferijalac Ferien
ferje Ferien
ferkert verkehrt
ferma Firmung
fermani firmen
fermanje firmen
fermati firmen
fermati se firmen
fernihtunkslager Vernichtungslager
ferniklanje vernickeln
ferniklati vernickeln
ferpuc Verputz
ferpucani verputzen
ferpucanje verputzen
ferpucati verputzen
fertal Viertel
fertejler Verteiler
fertig fertig
fertik fertig
fertuf$_1$ Fürtuch
fertuf$_2$ Vortuch
fertun$_1$ Fürtuch
fertun$_2$ Vortuch
ferunk Vorhang
ferzenk Versenkbühne
ferzenk versenken
ferzenkanje versenken
ferzenkati versenken
fest fest
festunk Festung
feš fesch
fetpaper Fettpapier
ficka Fitze
fickasti Fitze
fickasto Fitze
ficl Fitzel
ficlanje Fitzel
ficlati Fitzel
ficlek Fitzel

fihplac Viehmarkt
fijaker Fiaker
fiksanje fixen
fiksati se fixen
fikseranje fixieren
fikserati fixieren
fila füllen
filacanje filzen
filanje füllen
filarka füllen
filati füllen
filati se füllen
filc Filz
filcani Filz
filcati filzen
filcati se filzen
filcšue Filzschuhe
filfeder Füllfeder
filir Haller
filmdruk Filmdruck
filtrerati filtrieren
filung Füllung
filunga Füllung
finfciger Fünfziger
finfer Fünfer
fingeranje fingieren
fingerati fingieren
fingerhut Fingerhut
finofejn fein
fircigerica Vierzieger
fircik vierzig
firekik viereckig
firer Führer
firer Vierer
firkant Vierkant
firkant vierkant
firnejs Firnis
firtl Viertel
firtla Viertelschuh
firtlmajster Viertelmeister
firunk Vorhang
firzicer Viersitzer
firciger Vierzieger
fircigerski Vierzieger
fiš Fisch
fišbejn Fischbein
fišer Fischer
fišmešter Fischmeister
fišpaprikaš Fisch
fivagon Viehwaggon
fizita Visite
fkaserati kassieren
flah flach
flahcange Flachzange
flahdruk Flachdruck
flahejzn Flacheisen
flak Flak
flaka Flake
flaks Flachs
flancanje pflanzen
flancati pflanzen
flanci pflanzen
flanka Flanke
flapiti flappen
flapiti se flappen
flaša Flasche
flašeranje Flasche
flašerati Flasche

flašica Flasche
flašička Flasche
flašičkica Flasche
flašncuk Flaschenzug
flašovje Flasche
flašter Pflaster
fleisik fleißig
fleiškonzerva Fleischkonserve
flejšmašina Fleischmaschine
flejšvagn Fleischwagen
flek Fleck
flekanje flecken
flekast Fleck
flekati flecken
flekati se flecken
flekav Fleck
flekec Fleck
flekrl Fleckerl
fliglhorn Flügelhorn
fligltir Flügeltür
flinta Flinte
flojsa Flosse
flojsanje Flosse
flojsati Flosse
flojsati se Flosse
flojser Flößer
flugl Flügel
flus Ausfluss
foglfrej voglfrei
folgas Vollgas
folgati folgen
folksdojčer Volksdeutscher
folksdojčerski Volksdeutscher
foltrefer Volltreffer
fon von
fon habeniks von Habenix
fop foppen
fopanje foppen
fopati foppen
forarbejter Vorarbeiter
forborati vorbohren
forcimer Vorzimmer
fordruk Vordruck
fordrukanje vordrucken
fordrukati vordrucken
forešec Forstschütze
forfaranje vorfahren
forfarati vorfahren
forhaltanje vorhalten
forhaltati vorhalten
forhang Vorhang
forhank Vorhang
foringa Führung
foringaš Führung
foringašenje Führung
foringašiti Führung
foringaški Führung
formfeler Formfehler
forraum Vorraum
foršibanje vorschieben
foršibati vorschieben
foršpan Vorspann
foršpejs Vorspeise
foršpil Vorspiel
foršpilanje vorspielen
foršpilati vorspielen
forštant Vorstand
forštelunk Vorstellung

foršup Vorschub
foršus Vorschuss
fortof$_1$ Fürtuch
fortof$_2$ Vortuch
fortuf$_1$ Fürtuch
fortuf$_2$ Vortuch
forzac Vorsatz
fosl Pfosten
foslin Pfosten
fosn Pfosten
fosna Pfosten
fotograf Fotograf
fotograferanje fotografieren
fotograferati fotografieren
fotograferati se fotografieren
fraj frei
frajla Fräule
frajlauf Freilauf
frajlica Fräule
frak Frack
frakanje Frack
frakati se Frack
Franc Franz
Franca Franz
Francek Franz
Francika Franz
franciškan Franziskaner
franciškanski Franziskaner
francjozefinski Franz Joseph
francl Fransel
Francl Franzl
franclanje franseln
franclati franseln
franclati franseln
frankfurter Frankfurter
frankfurterica Frankfurter
frau Frau
frbant Verband
freh frech
frej frei
frejha verreiben
frejhanje verreiben
frejhati verreiben
frejla Fräule
frejlica Fräule
frejlinski Fräule
frejman freier Mann
frejndlih freundlich
frejščina frei
frejštos Freistoß
frejviliger Freiwilliger
frejvilik freiwillig
frekvencmeser Frequenzmesser
fremd fremd
fremdcimer Fremdenzimmer
fremter Fremder
frent fremd
frentanje fremd
frentati fremd
frenter fremd
frenterica fremd
frenterski fremd
freser Fresser
freza Fräse
frezer Fräser
Fric Fritz
Fricek Fritz
friškanje frisch

friškati frisch
friškati se frisch
friški frisch
friško frisch
frišling Frischling
frištik Frühstück
frištikanje frühstücken
frištikati frühstücken
frižanje frisch
frižati frisch
frižki frisch
front Front
froterati frottieren
froterati se frottieren
fršlok Schlag
frtal Viertel
frtal-finale Viertelfinale
frtal-finalni Viertelfinale
frtalica Viertel
ftruc Trutz
fruštuk Frühstück
fruštukanje frühstücken
fruštukati frühstücken
fruštukovanje frühstücken
fruštukovati frühstücken
fšaltati schalten
fšaltati se schalten
fšaltavanje schalten
fšaltavati schalten
fšpancerati se spazieren
fšpricnuti spritzen
fšrajbati schreiben
fšraufati schraufen
fšrek schräg
fštekati se stecken
fštekati stecken
fštrikati stricken
ftrefiti treffen
ftrejbati treiben
fujtejfl Pfui Teufel!
fukšvanc Fuchschwanz
fura fahren
fura Futter
furanje fahren
furati fahren
furati se fahren
furman Fuhrmann
furmanski Fuhrmann
furner Furnier
furneranje furnieren
furnerati furnieren
fus Fuß
fusapštrejher Fußabstreicher
fusčinela Fuß
fusoklin Fußsockel
fuspedala Fußpedal
fuš Pfusch
fušanje pfuschen
fušarenje pfuschen
fušarija Pfusch
fušati pfuschen
fušer Pfuscher
fušeraj Pfuscherei
fušerski Pfuscher
futer Futter
futranje futtern
futrati futtern
futrati se futtern

fuzakl Fußsockel
fuzaklin Fußsockel

G
gablanje gabeln
gablati gabeln
gablec Gabelfrühstück
gablfruštuk Gabelfrühstück
gala Galaanzug
gala$_1$ Gala
gala$_2$ Gala
gala-odijelo Galaanzug
galender Geländer
galge Galgen
galgnhumor Galgenhumor
galop Galopp
galoper Galopper
galoperanje galoppieren
galoperati galoppieren
galopski Galopp
gamaša Gamasche
ganc ganz
gank Gang
ganjk Gang
garneranje garnieren
garnerati garnieren
garnirunk Garnierung
gastarbejter Gastarbeiter
gastarbejterski Gastarbeiter
gavaler Kavalier
gavalerski Kavalier
gebirati gebühren
gebis Gebiss
gedult Geduld
gehejs Gehäuse
gelender Geländer
gelenk Gelenk
gelipter Geliebter
geltanje Geld
geltašl Geldtaschl
geltašlin Geldtaschl
geltati Geld
gem gemischt
gemišt gemischt
gemištarcov gemischt
gemištarec gemischt
gemištarenje gemischt
gemištariti gemischt
gemištaš gemischt
gemištec gemischt
gemištek gemischt
gemišter gemischt
gemišteranje gemischt
gemišterati gemischt
gemitlih gemütlich
generalštap Generalstab
genk Gang
genzemarš Gänsemarsch
genjk Gang
gepek Gepäck
gepektreger Gepäckträger
gepildet gebildet
germa Germ
germtejk Germteig
gerok Gehrock
geršl Gerstlsuppe
gertner Gärtner
gertneraj Gärtnerei

gerungsmac Gehrungsmaß
gerunkštoser Gehrungsstoß
gestikuleranje gestikulieren
gestikulerati gestikulieren
gešeft Geschäft
gešenk Geschenk
gešmak Geschmack
gešpant gespannt
gešprict gespritzt
geštel Gestell
geštetner Gestätner
gever Gewehr
geviht Gewicht
*g***evint** Gewinde
gevirc Gewürz
gezec Gesäß
gezims Gesims
gezunthejt Gesundheit
gift Gift
giftan giften
giftanje giften
giftati giften
giftati se giften
giftig giften
gigrl Gigerl
giltati gelten
gimpl Gimpel
girtl Gürtel
giter Gitter
gitra Gitter
glanc Glanz
glancanje glänzen
glancarica glänzen
glancati glänzen
glancati se glänzen
glanckoln Glanzkohlen
glashaus Glashaus
glaspaper Glaspapier
glaš Glas
glat glatt
glaž Glas
glažar Glaser
glažarija Glaserei
glažarov Glaser
glažarski Glaser
glažek Glas
glažnati Glas
glažovina Glas
glažovinje Glas
glažuta Glas
gleihgeviht Gleichgewichtskuchen
glejh gleich
glejhanje gleichen
glejhati gleichen
glejs Gleis
gletati glätten
gleter Glätter
gletžlica Glättspachtel
glih gleich
gliha gleichen
glihanje gleichen
glihati gleichen
glihati se gleichen
glivejn Glühwein
glokn glockenförmig
gloknasti glockenförmig
gloknasto glockenförmig
golštanga Torstange

grad Grad
graderanje gradieren
graderati gradieren
granader Grenadier
granadermarš Grenadiermarsch
granaderski Grenadier
graner Garnierung
grat Grad
gratuleranje gratulieren
gratulerati gratulieren
gratulerati gratulieren
grau grau
graver gravieren
graveranje gravieren
graverati gravieren
gredenc Kredenz
greder Greder
grejfanje greifen
grejfati greifen
grejfer Greifer
grejzler Greißler
grejzleraj Greißlerei
grejzlerski Greißler
grenader Grenadier
grenaderski Grenadier
grenadir Grenadier
grencer Grenzer
gresknedl Grießknödel
gresnokrl Grießnockerl
grif Griff
grifik griffig
grifl Griffel
grincajg Grünzeug
grincajk Grünzeug
grincejk Grünzeug
grincejkbutik Grünzeug
gringl Grünling
grinšpan Grünspan
grinta Grind
gros Gros
grosa Großmutter
grosist Grossist
grosmama Großmutter
grosmuter Großmutter
grosmuterhozn Großmutterhosen
grospapa Großpapa
groš Groschen
grošek Groschen
gruft Gruft
grunderanje grundieren
grunderati grundieren
grundl Gründling
grunt Grund
grunt Grundfarbe
gruntanje ergründen
gruntaš Grundbesitzer
gruntati ergründen
gruntek Grund
gruntfarba Grundfarbe
grunthobl Grundhobel
gruntišče Grund
gruntovni Grund
gruntovno Grund
gšeft Geschäft
gumilastika Gummielastikum
gumilezunk Gummilösung
gumirabika Gummiearabikum
gurta Gurte

gus Guss
gusnati Guss
Gustl Gustl
gverc Gewürz
gviht Gewicht
gvint Gewinde
gvintanje Gewinde
gvintati Gewinde
gvintati se Gewinde
gvintborer Gewindebohrer
gvintejzn Gewindeisen
gvintmesser Gewindemesser
gvirc Gewürz
gziht Gesicht

H

Habedijere! Habe die Ehre!
haftl Haftl
haftrl Hafterl
haftrlek Hafterl
hajcanje heizen
hajcati heizen
hajcati se heizen
hakbret Hackbrett
hakel Hackerl
hakl$_1$ Hackerl
hakl$_2$ Hackerl
hakla Hackerl
haklanje Hackerl
haklati Hackerl
haklec Hackerl
hakler Hackerl
haklik heiklig
hakmeser Hackmesser
hakn Haken
haknkrejc Hakenkreuz
hakštok Hackstock
halbcilinder Halbzyilnder
halbec Halbzyilnder *m.*
halpcilinder Halbzyilnder
halpšue Halbschuhe
halt halt
Halt! Halt!
haltanje halten
haltati halten
haltati se halten
halter Halter
hamer Hammer
handbal Handball
handgranata Handgranate
handlanje handeln
handlati handeln
handler Händler
handlerica Händler
handlerski Händler
Hans Hans
hantkus Handkuss
Hanzek Hans
Hanzi Hansi
Hanzl$_1$ Hansel
Hanzl$_2$ Hansl
hanzlek Hansel
haptak Habt Acht!
harlekin Harlekin
harnadl Haarnadel
hauba Haube
haubica Haube
haubički Haube

hauptkvarter Hauptquartier
hauptman Hauptmann
hauptrefer Haupttreffer
hauptrola Hauptrolle
hausbal Hausball
hausfrau Hausfrau
hausfrejla Hausfräule
hausfrojnt Hausfreund
hausher Hausherr
hausklejt Hauskleid
hauskneht Hausknecht
hausmajstor Hausmeister
hausmantl Hausmantel
hausrok Hausrock
haussue Hausschuhe
haustor Haustor
haustoršlisl Haustorschlüssel
hauzbezicer Hausbesitzer
hauziranje hausieren
hauzirati hausieren
hauzmajster Hausmeister
hauzmajstor Hausmeister
hauzmejster Hausmeister
hauzmejsterica Hausmeister
hec Hetz
hecanje Hetz
hecati se Hetz
hecen Hetz
hecmaher Hetz
hecno Hetz
hecnuti Hetz
heft Heft
heftanje heften
heftati heften
heftvol Heftwolle
heiklik heiklig
hejcer Heizer
hejckerper Heizkörper
hejcunk Heizung
hejmatlos heimatlos
hejrackandidat Heiratskandidat
heklati häkeln
hekleraj Häklerei
heknadl Häkelnadel
heksnšus Hexenschuss
helfer Helfer
hemunk Hemmung
hengelampa Hängelampe
hengemate Hängematte
henger Hänger
henkač Henker
henkanje henken
henkati henken
henker Henker
herbati erben
herbija Erbe
herc Herz
hercbreher Herzensbrecher
herceguvanje Herzog
herceguvati Herzog
hercek Herzog
herceški Herzog
hercfeler Herzfehler
hercik herzig
hercklopf Herzklopfen
hercov Herz
hercroman Herz
hercšlak Herzschlag

hercšmerc Herzschmerz
herejn herein
herichter herrichten
herihteraj Herrichterei
herncimer Herrenzimmer
hert Herd
hetman Hauptmann
hica Hitze
hicen hitzig
hicik hitzig
hicno hitzig
hiftn Hüftspeck
hiftnasti Hüftspeck
hilza Hülse
himper Himbeere
himpersaft Himbeersaft
hin hin
hinaus hinaus
hinterbina Hinterbühne
hintergrunt Hintergrund
hiršleder Hirschleder
hitlerjugent Hitlerjugend
hitlerovec Hitler
hobl Hobel
hoblanje hobeln
hoblati hobeln
hoblič Hobel
hoblin Hobel
hoblina Hobel
hoblinje Hobel
hoblmašina Hobelmaschine
hoblpank Hobelbank
hochcejtsrejze Hochzeitsreise
hofcimer Hofzimmer
hoferanje hofieren
hoferati hofieren
hofirancki hofieren
hofirati hofieren
hofmešter Hofmeister
hofmešterski Hofmeister
hoh hoch
hohnobl hochnobl
hohcejt Hochzeit
hohcejtsgešenk Hochzeitsgeschenk
hohdejč Hochdeutsch
hohglanc Hochglanz
hohglanc paper Hochglanzpapier
hohštapler Hochstapler
hohštapleraj Hochstapler
hohštapleranje hochstapeln
hohštaplerati hochstapeln
hohštaplerski Hochstapler
hokerl Hockerl
holba Halbe
holc Holz
holchaker Holzhacker
holchakerski Holzhacker
holchamer Holzhammer
holckomora Holzkammer
holcplac Holzplatz
holcšaraf Holzschrauf
holcvol Holzwolle
holender Holländer
holipn Hohlhippen
Holt! Halt!
ho-ruk! Hau ruck!
hoze Hose
hozentreger Hosenträger

hozntreger Hosenträger
hrenzos Krensoße
hulaner Ulanen
hulanerski Ulan
huncmut Hundsfott
huncmutarija Hundsfott
huncmutasti Hundsfott
huncmutasto Hundsfott
huncut Hundsfott
huncutarija Hundsfott
hund Hund
hunt Hund
hušnuti jauchzen
huta Hütte
hutica Hütte

I

iber über
iberašunk Überraschung
iberbrikanje überbrücken
iberbrikati überbrücken
ibercijer Überzieher
ibercuk Überzug
iberdek Überdeckmaschine
iberlauf Überlauf
ibermenš Übermensch
iberrok Überrock
iberšpant überspannt
iberštundi Überstunden
ibervendlanje überwindeln
ibervendlati überwindeln
iberziger Überzieher
iberzokn Übersocken
ihtijol Ichtyol
indijaner Indianer
infanterist Infanterist
informeranje informieren
informerati informieren
informerati se informieren
ingver Ingwer
inkaseranje einkassieren
inkaserati einkassieren
inšpekcija Inspektion
inšpektor Inspektor
inšpektorica Inspektor
inšpektorski Inspektor
inšpiceranje inspizieren
inšpicirati inspizieren
inšpecerati inspizieren
inšpicijent Inspizient
inštalacija Installation
inštalater Installateur
inštaleranje installieren
inštalerati installieren
inštanca Instanz
inštitucija Institution
inštrueranje instruieren
inštruerati instruieren
inštrukcija Instruktion
inštruktor Instruktor
inštrument Instrument
inštrument Instrument
interpret Instrument
ištekati stecken
ištekati stecken
ištekavanje stecken
ištekavati stecken
izgefelih es ist gefällig

izolirbant Isolierband

izolircange Abisolierzange

J

jagati jagen

jagdkompanija Jagdkompanie

jakn Jäckchen

jambranje jammern

jambrati jammern

jambravek jammern

jambrek jammern

jamerpepi Jammerpeppi

jamranje jammern

jamrati jammern

jangažiran engagieren

japaner Japaner

jargank Jahrgang

jeger Jäger

jeger Jägerwurst

jegerhorn Jägerhorn

jegermeser Jägermesser

jegerski Jäger

jegervuršt Jägerwurst

jodler Jodler

jodlerica Jodler

jodleričin Jodler

jodlerov Jodler

jubilejski Jubiläum

jubileum Jubiläum

junfer junffer

junferica junffer

junferšaft Jungfernschaft

jurist Jurist

juristički Jurist

jušnuti jauchzen

K

kabl Kabel

kableranje Kabel

kablerati Kabel

kablmeser Kabelmesser

kacenjamer Katzenjammer

kacnjamer Katzenjammer

kafehaus Kaffeehaus

kajzerflajš Kaiserfleisch

kalop Galopp

kaloper Galopper

kaloperajuči galoppieren

kaloperanje galoppieren

kaloperati galoppieren

kalorimeter Kalorimeter

kamaša Gamasche

kamelhar Kamelhaar

kamerat Kamerad

kamerdiner Kammerdiener

kamerdinerski Kammerdiener

kamerman Kameramann

kamermanski Kameramann

kamgarn Kammgarn

kamgarnšpineraj Kammgarnspinnerei

kandelaber Kandelaber

kandlcukor Kandelzucker

kanister Kanister

kanoada Kanonade

kanona Kanone

kanonenfuter Kanonenfutter

kanoner Kanone

kanonerski Kanone

kantn Kanten
kapelmejster Kapellmeister
kapitl Kapitel
kapuca Kapuze
kapucin Kapuziner
kapuciner Kapuziner
kapucinerski Kapuziner
kara Karo
karabiner Karabiner
karabinka Karabiner
karabiterica Karbidlampe
karabitlampa Karbidlampe
karamel$_1$ Karamell
karamel$_2$ karamell
kardan Kardan
kardinalrot kardinalrot
karmenadl Karbonadl
karmenatl Karbonadl
karmin$_1$ Karmin
karmin$_2$ karminrot
karniša Karnische
karnišn Karnische
karo Karo
kartnpartija Kartenpartie
kasa Kasse
kasarna Kaserne
kasarnski Kaserne
kasaštik Kassenstück
kaser Kassier
kaseranje kassieren
kaserati kassieren
kaserka Kassier
kaserski Kassier
kasir Kassier
kasl Kastl
kaslek Kastl
kaslin Kastl
kastlek Kastl
kastn Kasten
kauguma Kaugummi
kavaler Kavalier
kavalerski Kavalier
keder Köder
kederica Köder
kegl Kegel
keglanje kegeln
keglati se kegeln
keglek Kegel
keglpant Kegelband
kejhustn Keuchhusten
kejla Keil
kejlanje keilen
kejlati keilen
kejzer Kaiser
kejzerbart Kaisers Bart
kejzerflejš Kaiserfleisch
kejzerica Kaiser
kejzeršmarn Kaiserschmarren
kejzeršnit Kaiserschnitt
kelih Kelch
kelner Kellner
kelnerski Kellner
keniglih königlich
kenik König
keperbant Köperband
kerca Kerze
kerlec Kerl
kern Filmkern

Kertojh! Kehrt euch!
kibic Kiebitz
kibiceranje kiebitzen
kibicerati kiebitzen
kibiciranje kiebitzen
kibicirati kiebitzen
kibiti kiebitzen
kifl Kipfel
kifla Kipfel
kiflek Kipfel
kiflin Kipfel
kiler Kühler
kilometerceler Kilometerzähler
kinderbet Kinderbett
kinderfrau Kinderfrau
Kinderfrejla Kinderfräule
kindergartn Kindergarten
kinderštube Kinderstube
kindervagn Kinderwagen
kindsmedl Kindsmädel
kinstler Künstler
kinstlerica Künstler
kirnanje körnen
kirnati körnen
kirner Körner
kirneršrauf Körnerschraube
kiršlflejš Kirschenfleisch
kiršnštrudl Kirschenstrudel
kisdihand Küss die Hand!
kistihant Küss die Hand!
kišta Kiste
kištica Kiste
kištra Kiste
kištrica Kiste
kit Kitt
kitati kitten
kitmeser Kittmesser
kitnkes Quittenkäse
klafter Klafter
klaftreni Klafter
klajda Kleid
klapanje klappen
klapati klappen
klapn Klappen
klasenlutrija Klassenlotterie
klaseranje klassieren
klaserati klassieren
klauster Kloster
klavirauscuk Klavierauszug
klavirpant Klavierband
klavirštimer Klavierstimmer
klebebilt Klebebild
klecnbrot Kletzenbrot
klejba Senkblei
klejbas Bleiweis
klejda Kleid
klejderštok Kleiderstock
klejdica Kleid
klejnbirger Kleinbürger
klejnbirgerski Kleinbürger
klejster Kleister
klema Klemme
klemanje klemmen
klemati klemmen
klika Clique
klikaš Clique
klingerit Klingerit
klinkanje klingen

klinkati klingen
klinker Klinker
klipsa Klips
klipser Klips
klisteranje klistieren
klisterati klistieren
klistir Klistier
klocna Klotz
klofanje klopfen
klofati klopfen
klofer Klopfer
klofuta klopfen
klofutanje klopfen
klofutati klopfen
klopanje kloppen
kloparanje kloppen
kloparati kloppen
klopati kloppen
klopiti kloppen
klosterfraumelisngejst Klosterfrau Melissengeist
kloštarski Kloster
klošter Kloster
klozecki Klosett
klozet Klosett
klozetfrajla Klosettfrau
klozetpapir Klosettpapier
klump Klump
klumpasti klumpig
klumpasto klumpig
knajpov kneipen
knajpovati kneipen
knap knapp
knapač Knabe
knedl Knödl
knedlasti Knödl
knedlin Knödl
kneft Knecht
kneht Knecht
knejp Kneip
knifl Kneifel
kniks Kniks
knips Knipser
knipsanje knipsen
knipsati knipsen
knipsnuti knipsen
knirps Knirps
knof Knopf
kočerati Kutscher
kofer Koffer
koh Koch
kohbuh Kochbuch
koher Kocher
kohšala Kochschale
kolbn Kolben
koleraba Kohlrabi
kolerabin Kohlrabi
koln Kohlen
komanderati kommandieren
kombinircange Kombinierzange
kombinirke Kombinierzange
komedijant Komödiant
komedijantica Komödiant
komperek Kromper
komplicerano kompliziert
kompliceranost komplizieren
kompliceranje komplizieren
komplicerati komplizieren

komplikacija Komplikation
koncerteranje konzertieren
koncerterati konzertieren
konditor Konditor
konditoraj Konditorei
konditorski Konditor
konto Konto
kontraliht Gegenlicht
koperdeka Körperdecke
koperta Körperdecke
kopertuh Körpertuch
kopfšus Kopfschuss
kopfton Kopfton
kopirpapir Kopierpapier
korigeranje korrigieren
korigerati korrigieren
korpskomanda Korpskommando
korpskomandant Korpskommandant
kostimeranje kostümieren
kostumerati se kostümieren
kracanje kratzen
kracati kratzen
kracati se kratzen
kracer Kratzer
krafla Krapferl
kraflin Krapferl
kraflšteher Krapferlstecher
krafn Krapfen
krafna Krapfen
kragl Kragerl
kraglec Kragen
kraglin Kragerl
kragn Kragen
kragnholc Kragenholz
krahrl Kracherl
krajcar Kreuzer
krama Kram
kramanje kramen
kramar Kramer
kramarenje Kram
kramarica Kramer
kramarija Kramerei
kramariti Kram
kramarski Kramer
kramati aufräumen
kramati kramen
krameraj Kramerei
kramlpogačica Grammelpogatscherl
kramp Krampen
krampanje Krampen
krampati Krampen
krampl Krämpel
kranc Kranz
krancanje kratzen
krancati se kratzen
krancfrejla Kranzlerin
krancl Kranzerl
krankenvereterica Krankenwärterin
krap Karpfen
krautflekrli Krautfleckerl
kredenc Kredenz
kredencfarba Kredenz
krejcanje kreuzen
krejcati se kreuzen
krejcer Kreuzer
krejcerblat Kreuzerblatt
krejcmejzl Kreuzmeißel
krejcštih Kreuzstich

krejda Kreide
krejdanje kreiden
krejdati kreiden
krenclerica Kranzlerin
krenviršl Krainer Würstel
krenwuršt Krenwurst
kreppaper Kreppapier
krigl Krügel
krigla Krügel
kriglec Krügel
kriglek Krügel
kriglin Krügel
kriksgefangene Kriegsgefangene
krikskamerat Kriegskamerad
krikskolega Kriegskollege
kriksmarina Kriegsmarina
kripl Krüppel
kriplasti Krüppel
kriplec Krüppel
kriskindl Christkindl
kristalcukor Kristallzucker
kristeranje klistieren
kristerati klistieren
kristir Klistier
krišpindl Krispindel
krizbaum Christbaum
krmenatl Karbonadl
kromper Kromper
kromperasti Kromper
krompercušpejs Kromper
kromperček Kromper
krompergulaš Kromper
kromperov Kromper
krompiraš Kromper
kronprinc Kronprinz
krumper Kromper
krumperasto Kromper
krumperov Kromper
kruna Krone
ksims Gesims
ksindl Gesindel
kšeft Geschäft
kšeftanje Geschäft
kšeftati Geschäft
kšefter Geschäft
kštel Gestell
kučer Kutscher
kučeranje Kutscher
kučerati Kutscher
kufer Kupfer
kufernati Kupfer
kufrasti Kupfer
kugllager Kugellager
kuglšrejber Kugelschreiber
kuglja Kugel
kuhldajč Küchendeutsch
kukanje gucken
kukati gucken
kukiti gucken
kukrl Guckerl
kulisnšiber Kulissenschieber
kulturbunt Schwäbisch-deutscher Kulturbund
kulturtreger Kulturträger
kumer-mašča Kummer
kunst Kunst
kunsthandler Kunsthändler
kunsthandleraj Kunsthändlerei

kunsthandlerski Kunsthändler
kunsthistoričar Kunsthistoriker
kunstmaler Kunstmaler
kunstmaleraj Kunstmalerei
kunstmalerski Kunstmaler
kunstšlosar Kunstschlosser
kunstšloseraj Kunstschlosserei
kunstšniceraj Kunstschnitzerei
kunstštik Kunststück
kunstštoperaj Kunststopperei
kunstšul Kunstschule
kunsttišlar Kunsttischler
kunsttišleraj Kunsttischlerei
kunstvole Kunstwolle
kunstzamler Kunstsammler
kunstzamleraj Kunstsammlerei
kunstzejde Kunstseide
kunšt Kunst
kunšten kunstvoll
kunštnost Kunst
kupler Kuppler
kupleraj Kuppelei
kuplerajski Kuppelei
kuplerica Kuppler
kuplermešter Kupplermeister
kuplunk Kupplung
kurašfeder Couragefeder
kurbl Kurbel
kurblati kurbeln
kurblvela Kurbelwelle
kurhaus Kurhaus
kurort Kurort
kurs Kurs
kursal Kursaal
kursalon Kursalon
kuršlus Kurzschluss
kurtanje kurten
kurtasti kurt
kurtati kurten
kurtšlus Kurzschluss
kurvimeter Kurvimeter
kurz Kurs
kurzist Kursist
kuš kusch
kušlec Kuss
kušnuti küssen
kušuvati küssen
kuzen Cousin
kuzina Cousine
kvač Quatsch
kvadrerati quadrieren
kvarclampa Quarzlampe
kvargl Quargel
kvarter Quartier
kvarteranje quartieren
kvarteriti quartieren
kvartermešter Quartiermeister
kvartir Quartier
kvislink Quisling
kvit quitt
kvitancija Quittung

L

ladl Lade
ladlek Lade
ladlin Ladl
laga Lage
lager Lager

lageraš Lager
lageraški Lager
lajbek Leiberl
lajtnant Leutnant
lakaj Lakai
lakej Lakai
lakejski Lakai
lakerani lackieren
lakerati lackieren
lakireraj Lackiererei
lakstifletn Lackstiefeletten
lampa Lampe
lampnširm Lampenschirm
lanckneht Landsknecht
lancman Landsmann
lancmanica Landsmann
lancmanski Landsmann
landauer Landauer
landerpuh Wanderbub
landra ländern
landranje ländern
landrati ländern
landravec ländern
langlauf Langlauf
lanthaus Landhaus
lantkarta Landkarte
lantšaft Landschaft
larma Lärm
larmanje lärmen
larmati lärmen
lauf Lauf
laufanje laufen
laufati laufen
laufban Laufbahn
laufburš Laufbursche
laufer Läufer
laufgraba Laufgraben
laufšrit Laufschritt
lauftepih Laufteppich
laugnštejn Laugenstein
lautšpreher Lautsprecher
lavendel Lavendel
leberknedl Leberknödel
lebernokrl Lebernockerl
leberwuršt Leberwurst
lebnsraum Lebensraum
lederfabrika Lederfabrik
lederhoze Lederhose
ledermantl Ledermantel
lederrukavica Lederhandschuh
ledičen ledig
ledičnost ledig
ledik ledig
leganje legen
legati legen
lejbec Leiberl
lejbek Leiberl
lejbgarda Leibgarde
lejm Leim
lejmanje leimen
lejmati leimen
lejmkisl Leimkessel
lejna Leine
lejnati leinen
lejnen Leinen
lejnenski leinen
lejpštul Leibstuhl
lejsl Leistl

lejslek Leistl
lejslin Leistl
lejsn Leistl
lejt Leitfaß
lejtič Leitfaß
lejtmotif Leitmotiv
lejtnancki Leutnant
lejtnant Leutnant
lejtung Leitung
ler Leerlauf
letkoln Lötkolben
letlampa Lötlampe
letva Latte
levenbirt Löwenwirt
lezedrama Lesedrama
libesbrif Liebesbrief
liblink Liebling
licencija Lizenz
liciteranje lizitieren
liciterati lizitieren
licn Litzen
liferant Lieferant
lifranje liefern
lifrati liefern
ligeštul Liegestuhl
lignzic Liegesitz
liht Licht
liht licht
lihtblau lichtblau
lihthof Lichthof
likvideranje liquidieren
likviderati liquidieren
likviderati se liquidieren
lila lila
lilasti lila
lincer Linzer Plätzchen
lindra ländern
lindranje ländern
lindrati ländern
lineranje linieren
linerati linieren
liphaber Liebhaber
lipicanec Lipizzaner
lipicaner Lipizzaner
lipicanski Lipizzaner
lipnštift Lippenstift
liptauer Liptauer
literat Literat
lohanje lochen
lohasti lochen
lohati lochen
lohejzl Locheisel
lojtra Leiter
loker locker
lokn Locken
loknanje locken
loknasti lockig
loknati locken
loknati se locken
loknek Locken
lon Lohn
lonanje lohnen
lonati lohnen
londoner Londoner Stangen
londonerštengica Londoner Stangen
lorbek Lorbeer
lorbekov Lorbeer
lorber Lorbeer

lorberof Lorbeer
los los
los! los
lot Lot
lotanje löten
lotati löten
lotpasta Lötpaste
lozung Lösung
lozunk Lösung
luft Luft
luftati lüften
luftati se lüften
luftbalon Luftballon
luftbremzer Luftbremze
lufter lüften
lufterati se lüften
lufterica Luftgewehr
luftgever Luftgewehr
luftigus lüften
luftinšpektor Luftinspektor
luftinšpektorski Luftinspektor
luftlinija Luftlinie
luftmadrac Luftmatratze
lukanje gucken
lukati gucken
lukna Lücke
luknasti lückenhaft
luknuti gucken
luknja Lücke
luknjanje Lücke
luknjati Lücke
luknjica Lücke
lump Lump
lumpanje lumpen
lumpati lumpen
lumpenproleter Lumpenproletarier
lumpenproleterski Lumpenproletarier
lumperaj Lumperei
lumperajka Lumperei
lundra ländern
lundravcov ländern
lundranje ländern
lundrati ländern
lundravec ländern
lungenbratn Lungenbraten
lungenšpickatar Lungenspitzkatarrh
lunta Lunte
luster Luster
lusterhakel Lusterhaken
lustik lustig
lustšpil Lustspiel
lutoran Lutheraner
lutoranka Lutheraner
lutoranski Lutheraner

M

maher Macher
maheraj Macher
maherica Macher
maherski Macher
majestet Majestät
major Major
majorček Major
majorica Major
majorof Major
majorski Major
majur Meierei
malanje malen

malar Maler
malarija Maler
malati malen
malati se malen
malc Malzbonbon
malcejt Mahlzeit
maleraj Malerei
malerov Maler
malerski Maler
malšpahtl Malerspachtel
malta Maut
maltar Mautner
maltarica Mautner
maltarija Mautner
maltarina Maut
maltariti Mautner
maltarov Mautner
maltarski Mautner
manđeta Manschette
manđetngump Manschettenknopf
manđetnknopf Manschettenknopf
manlherka Mannlicher
mantl Mantel
manžeta Manschette
manžetni Manschette
marc März
marilica Marille
marilični Marille
marinblau marineblau
mariner Mariner
marinerblau marineblau
marinerica Mariner
marinerski Mariner
maringlas Marienglas
marka Mark
markgrof Markgraf
marot marod
maršbatalon Marschbataillon
maršberejt marschbereit
maršeranje marschieren
maršerati marschieren
marškolona Marschkolonne
marškompanija Marschkompanie
maršruta Marschrute
martir Martyrer
maskнbal Maskenball
mašeranje marschieren
mašerati marschieren
mašingever Maschinengewehr
mašinhala Maschinenhalle
mašinka Maschinengewehr
mašinšlosar Maschinenschlosser
mašl Mascherl
mašlek Mascherl
mašlin Mascherl
mašrl Mascherl
matros Matrose
maturerati maturieren
mauzer Mauser
mauzerica Mauser
mebl Möbel
mebleranje möblieren
meblirati möblieren
meblštik Möbelstück
meblštof Möbelstoff
medl Mädel
medlzimer Mädelszimmer
mejsterštik Meisterstück

mejzl Meißel
melanš Melange
meliranje melieren
melirati melieren
melisngejst Melissengeist
meltruga Mehltruhe
mercer Mörser
mesingasti messingen
mesink Messing
mešter Meister
mešterski Meister
meštrija Meister
meštrov Meister
meštruvanje Meister
meštruvati Meister
milihbrot Milchbrot
minenverfer Minenwerfer
mineranje minieren
minerati minieren
minhauzen Münchhausen
minhauzenofski Münchhausen
minister Minister
minutcejger Minutenzeiger
mist Mist
mišmaš Mischmasch
mišmašina Mischmaschine
mišunk Mischung
mitgepek Mitgepäck
mitl Mittel
Mitlevropa Mitteleuropa
mitlevropski mitteleuropäisch
modeblat Modeblatt
modecejtunk Modezeitung
modedama Modedame
modeheft Modeheft
modeleranje modellieren
modelerati modellieren
modeltišlar Modeltischler
modisteraj Modisterei
modistica Modistin
modističin Modistin
modla Model
modlanje modeln
modlati modeln
modlica Model
modlin Model
moment Moment
momentalno momentan
mondiš modisch
monteranje montieren
monterati montieren
mort Mörtel
mortalka Mörteleimer
mortanje Mörtel
mortasti Mörtel
mortasto Mörtel
mortati Mörtel
mortsezona Mordsaison
mošt Most
moštanje mosten
moštati mosten
moštek Most
moštilo Most
mramoreranje marmorieren
mramorerati marmorieren
muf Muff
muntharmonika Mundharmonika
muntharmonikaš Mundharmonikaspieler

muntharmonikaški Mundharmonikaspieler
muntštik Mundstück
muntštikl Mundstückel
mus Muss
musati müssen
muskl Muskel
musklfiber Muskelfieber
mustercimer Musterzimmer
mušl Muschel
mušl Muschel
muštra Muster
muštranje mustern
muštrati mustern
muštrica Muster
muterbleteri Mutterblätter
muterica Mutter
muterl Mutterl
mutrlin Mutterl
muteršrauf Mutterschraube
muti Mutti
mutika Mutti
mutka Mutti
muziceranje musizieren
muzicerati musizieren
muzikant Musikant

N

naaplauderati se applaudieren
nabeglejtati se begleiten
nabiflati büffeln
nabiflati se büffeln
nabiksati wichsen
nabiksati wichsen
nabirtašiti se wirten
nabirtašiti wirten
nablamerati blamieren
nabremzati se bremsen
nabrenati brennen
nabrenati se brennen
nacaltati zahlen
nacejhnati zeichnen
naciterati se zitieren
nacolati se zahlen
nacufati zupfen
nacugati se Zug
nacukrati zuckern
nadamfati dampfen
nadamfati se dampfen
nadinstati dünsten
nadoštrikati stricken
nadoštukati stücken
nadoštukavanje stücken
nadoštukavati stücken
nadrakslati drechseln
nadrakslati se drechseln
nadraufati se drauf
nadrejati drehen
nadrejati se drehen
nadrukani drucken
nadrukati drucken
nadunstati dünsten
nadunstati se dünsten
naecati ätzen
naecati se ätzen
naejncati se einundzwanzig
nafabricerati fabrizieren
nafaldati falten

nafaldati falten
nafantazerati fantasieren
nafantazirati se fantasieren
nafarbati färben
nafarbati se färben
nafašerati faschieren
nafehrati se Fächer
nafehtati fechten
nafehtati fechten
nafehtati se fechten
nafejfati se pfeifen
nafejtati se feuchten
nafejhtani feucht
nafejhtati feuchten
nafejlati feilen
nafejlati se feilen
naficlati Fitzel
nafiksati se fixen
nafilati füllen
nafilati se füllen
naflancati pflanzen
naflašerati Flasche
naflojsati Flosse
naflojsati se Flosse
nafordrukati vordrucken
naforingašiti Führung
nafriško frisch
nafrištikati se frühstücken
nafruštukati se frühstücken
nafruštukovati se frühstücken
nafurati fahren
nafurati se fahren
nafušati pfuschen
nafutrati futtern
nafutrati se futtern
nagablati se gabeln
nagaloperati se galoppieren
nageltati se Geld
nagemištariti se gemischt
nagiftati se giften
nagl Nagel
naglancati glänzen
naglancati se glänzen
nagletati se glätten
nagratulerati se gratulieren
nagvintati Gewinde
nahaklati Hackerl
nahaklati se Hackerl
nahandlati handeln
nahandlati se handeln
nahecati se Hetz
nahejcanost heizen
nahejcati heizen
nahejcati se heizen
naheklati häkeln
nahgešmak Nachgeschmack
nahoferati se hofieren
nahšpejs Nachspeise
nahthemt Nachthemd
nahtkasl Nachtkastl
nahtrekl Nachthemd
najagati jagen
najagati se jagen
najambrati jammern
najambrati se jammern
nakeglati se kegeln
nakibicerati se kiebitzen
nakibiti se kiebitzen

naklopati kloppen
naklopati se kloppen
naknipsati knipsen
naknipsati se knipsen
nakočerati se Kutscher
nakomanderati se kommandieren
nakramariti se Kram
nakramati kramen
nakrampati se Krampen
nakšeftati Geschäft
nakšeftati se Geschäft
nakuferašiti se Koffer
nakušuvati se küssen
nalakerati lackieren
nalandrati se ländern
nalarmati lärmen
nalarmati lärmen
nalaufati se laufen
nalifrati liefern
nalindrati se ländern
nalinerati linieren
naluftati se lüften
nalufterati se lüften
nalukavati gucken
nalukavati se gucken
naluknuti se gucken
naluknjati Lücke
naluknjati se Lücke
nalumpati se lumpen
nalundrati ländern
namalati malen
namalati se malen
namaršerati se marschieren
namonterati montieren
namoštati mosten
namuštrati mustern
namuštrati se mustern
namuzicerati se musizieren
nanerverati nervieren
nanerverati nervieren
nanoreti narren
nanorijati narren
napacati beizen
napacati se beizen
napanerati panieren
naparfumerati parfümieren
naparfumirati se parfümieren
naparkerati se parkieren
napemzlati se pinzeln
napimplati se pimpeln
naplakaterati plakatieren
naplindrati plündern
naplindrati se plündern
napliserati plissieren
napohati bachen
napohati se bachen
naramšlati se Ramsch
naraporterati se rapportieren
narašplati raspeln
narašplati se raspeln
naraubati rauben
naraubati se rauben
narauhati se rauchen
narba Narbe
narbica Narbe
narejbati reiben
narejbati se reiben
narejbavanje reiben

narejcati reizen
narejcati se reizen
narejžati se reisen
narihtati richten
narihtati se richten
narihtavanje richten
narihtavati richten
naramati se räumen
narodlati se rodeln
narolati rollen
narolati se rollen
narolšuati se Rollschuhe
nasaftati saften
nasaugati saugen
nasaugati se saugen
nasejhati se selchen
nasejhati selchen
nasekerati sekkieren
nasekirati se sekkieren
naselhati selchen
našaterati schattieren
našejbati scheiben
našicati schießen
našicati se schießen
našimfati schimpfen
našimfati se schimpfen
našlabekovati se schlabbern
našlepati se schleppen
našlicati schlitzen
našličuhati se Schlittschuh
našlihtati schlichten
našlihtati se schlichten
našlingati schlingen
našmalcati schmalzen
našmejhlati se schmeicheln
našmerati schmieren
našmerati se schmieren
našmirati schmieren
našmirglati se schmirgeln
našmolcati schmalzen
našmuglati schmuggeln
našmuglati se schmuggeln
našnapslati se schnapsen
našnicati schnitzen
našniclati se schnitzeln
našnofati schnäufeln
našnofati se schnäufeln
našnjofati schnäufeln
našodrati schnäufeln
našpananost spannen
našpanati spannen
našpancerati se spazieren
našparati sparen
našpejzati speisen
našpiglati spiegeln
našpikati spicken
našpilati se spielen
našpinčenost Spitz
našpinčiti se Spitz
našpotati spotten
našpricati se spritzen
našpricati spritzen
našprudlati sprudeln
našpulati se spulen
našpulati spulen
našraufati schraufen
našrejbati schreiben
našrek schräg

našrotati schroten
naštambilati stempeln
naštamfati stampfen
naštancati stanzen
naštartati starten
naštaubati stauben
naštejgati se steigen
naštekati stecken
naštelati se stellen
naštelati stellen
naštelavanje stellen
naštelavati se stellen
naštelavati stellen
naštemplerati stempeln
naštepati steppen
naštihati se stechen
naštimavanje stimmen
naštimavati stimmen
naštopati se stopfen
naštopati stopfen
naštopavanje stopfen
naštopavati stopfen
naštosati stoßen
naštrebati se streben
naštrejhati streichen
naštrihati streichen
naštrikati se stricken
naštrikati stricken
naštuderati studieren
naštukati stücken
naštukavanje stücken
naštukavati stücken
našuskati Schuss
našuskati se Schuss
našvasati schweißen
našvasati se schweißen
našvejniti schweinen
našvejniti se schweinen
našvejsati schweißen
našvejsati se schweißen
našvercati schwärzen
našvercati se schwärzen
našvicati se schwitzen
našvindlati schwindeln
našvindlati se schwindeln
nat Naht
natancati se tanzen
natankati se tanken
natankati tanken
natankerati tanken
nataušati se tauschen
nataušati tauschen
natemfati dämpfen
natirlih natürlich
natrejbati treiben
natroglati se tragen
natupfati se tupfen
natupfati tupfen
navandrati se wandern
navelnati wellen
navelnati wellen
naverglati se Werkel
naviklati se wickeln
naviklati wickeln
naviksati wichsen
nazaugati saugen
nazaugati se saugen
neabraderani abradieren

neabraderanost abradieren
nec Netz
necanje Netz
necati Netz
necer netzen
necvikani zwicken
nefarbani färben
neferpucani verputzen
nejgerik neugierig
nejner Neuner
nejnerica Neuner
nelakerani lackieren
neluftani lüften
nenucani nutzen
neofarban färben
nepacani beizen
neparketerani parkettieren
neplakaterani plakatieren
nepofrejhani verreiben
nepokirnani körnen
nepolerani poliert
nepoštambilani stempeln
nerc Nerz
neresheftani heften
nerf Nerv
nerveranje nervieren
nerverati nervieren
nerverati se nervieren
nešprl Mispel
neštambilani stempeln
neštemplerani stempeln
net nett
neviziterani visitieren
nezluftani lüften
nider nieder
niks nichts
nitati nieten
nitmašina Nietmaschine
nitn Nieten
nitnciger Nietzieher
nitnerice Nieten
nobl nobel
nokl Nockerl
noklec Nockerl
nokrl Nockerl
norc Narr
norchaus Narrenhaus
norčak Narr
norček Narr
norčenje narren
norčiti se narren
norec Narr
norenje narren
noreti narren
norhaus Narrenhaus
nori narrisch
norija narren
norijada narren
norijanje narren
norijati narren
norjača Narr
norjak Narr
noro narrisch
norost narrisch
notar Notar
notarov Notar
notarski Notar
noterati notieren

notic Notizheft
notica Notiz
notica Notizheft
notnštender Notenständer
nu nun
nucanje nutzen
nucati nutzen
nucati se nutzen
nucni nutzen
nudl Nudel
nudlbret Nudelbrett
nudlpret Nudelbrett
nudlvalger Nudelwalker
nudlvalker Nudelwalker
nuler Nuller
nulerica Nuller
numer Nummer
nusštrudl Nussstrudel
nustorta Nusstorte
nutanje nuten
nutati nuten
nuthobl Nuthobl

O

obdrakslati drechseln
obdunstati dünsten
ober ober
ober Ober
ober- Ober-
oberferšter Oberförster
oberflek Oberfleck
oberica Oberin
oberkelner Oberkellner
oberkurva Obernutte
oberkurvenda Obernutte
oberkurvetina Obernutte
oberlejtnant Oberleutnant
oberliht Oberlicht
oberlihtn Oberlicht
obermajstor Obermeister
obernaslov Obertitel
obertal Oberteil
obertejl Oberteil
obertejler Oberteil
obertutlek Obertodl
oberzapovednik Oberkommandant
oblatn Oblaten
oblindrati wandern
obmalati malen
obmortati Mörtel
obnoreti narren
obnorevanje narren
obnorevati narren
obrašplati raspeln
obrihtati richten
obrst Oberst
obrstlojtnandica Oberstleutnantin
obrstlojtnant Oberstleutnant
odaplauderati applaudieren
odbeglejtati begleiten
oddihtati dichten
oddraufati drauf
oddrukati drucken
odejncati einundzwanzig
odgablati gabeln
odgaloperati galoppieren
odegzircerati exerzieren
odgemištariti gemischt

odgratulerati gratulieren
odkomanderati kommandieren
odlandrati wandern
odlarmati lärmen
odlaufati laufen
odletati löten
odlifrati liefern
odlindrati wandern
odlotati löten
odluknjati Lücke
odlundrati wandern
odmalati malen
odmaršerati marschieren
odmonterati montieren
odmuzicerati musizieren
odnitati nieten
odnitati se nieten
odnoreti narren
odnorijati narren
odramšlati Ramsch
odraporterati rapportieren
odrašplati raspeln
odraubati rauben
odrejbati reiben
odrejžati reisen
odriglati riegeln
odrodlati rodeln
odrodlati se rodeln
odrolati rollen
odrolati se rollen
odrolšuati se Rollschuhe
odšrajfati schraufen
odvandrati wandern
odverglati Werkel
odviklati se wickeln
odviklati wickeln
odžagati sägen
odžagati sägen
ofarban färben
oficer Offizier
oficerček Offizier
oficerka Offizier
oficerski Offizier
oficir Offizier
ofnanje öffnen
ofnati öffnen
ofnati se öffnen
ofnavanje öffnen
ofnavati öffnen
ofnavati se öffnen
ofrejhati verreiben
ofriškati frisch
oglancati glänzen
oma Oma
omica Oma
omika Oma
onaneranje onanieren
onanerati onanieren
onduleranje ondulieren
ondulerati ondulieren
ondulerati se ondulieren
onkl Onkel
opapa Großpapa
opcufati se zupfen
opcufati zupfen
opcvikati zwicken
opemzlati pinzeln
opheklati häkeln

opheklavanje häkeln
opheklavati häkeln
ophoblanost hobeln
ophoblati hobeln
oplindrati plündern
opodeldok Opodeldok
opšimfati schimpfen
opšlejfati schleifen
opšlifati schleifen
opšlingati schlingen
opšmirglati schmirgeln
opšnofati schnäufeln
opštrikati stricken
opštrikavanje stricken
opštrikavati stricken
opšvejniti schweinen
optancati tanzen
optancavanje tanzen
optancavati tanzen
orckomanda Ortskommando
orckomandant Ortskommandant
organizeranje organisieren
organizerati organisieren
oringl Ohrringel
ošacati schätzen
ošlejdrati schleudern
ošnofati schnäufeln
ošpičiti spitzen
ošpotati se spotten
ošpotati spotten
oštrebanje streben
oštrebati streben
ošvejniti schweinen
ošvejniti se schweinen
ošvicati se schwitzen
otcartati zart
otcirkuserati Zirkus
otciterati zitieren
otcuga Zug
otcuglati Zügel
otcugnuti Zug
otcvikati zwicken
otcviknuti zwicken
otfejlati feilen
otflojsati Flosse
otfordrukati vordrucken
otforhaltati vorhalten
otforšpilati vorspielen
otfurati fahren
otfurati se fahren
othaklati Hackerl
othaklati se Hackerl
othaklavanje Hackerl
othaklavati Hackerl
otheftati heften
otheklati häkeln
othoblati hobeln
otkaloperati galoppieren
otkeglati kegeln
otkibicerati kiebitzen
otkirnati körnen
otknipsati knipsen
otkomanderati kommandieren
otkoncerterati konzertieren
otkrampati Krampen
otkuferašiti Koffer
otpemzlati pinzeln
otpopati pappen

otpopati se pappen
otšacati schätzen
otšaltati ausschalten
otšaltati se ausschalten
otšaltavanje ausschalten
otšaltavati ausschalten
otšejbati scheiben
otšlejfati schleifen
otšlepati schleppen
otšmirati schmieren
otšmirglati schmirgeln
otšnapslati schnapsen
otšopati schoppen
otšpanati spannen
otšpancerati spazieren
otšpenadlati Spennadel
otšpilati spielen
otšraufati schraufen
otšraufati se schraufen
otštancati stanzen
otštekati se stecken
otštekati stecken
otštekavanje stecken
otštekavati stecken
otštihati stechen
otštopati se stopfen
otštopati$_1$ stopfen
otštopati$_2$ stoppen
otštopavanje stopfen
otštopavati se stopfen
otštopavati stopfen
otštoplati se Stoppel
otštoplati Stoppel
otštrikati stricken
otšvercati schwärzen
otšvercati se schwärzen
ottancati tanzen
ožnorati schnüren

P

pac Beize
pacanje$_1$ beizen
pacanje$_2$ patzen
pacasti Beize
pacasto Beize
pacati$_1$ beizen
pacati$_2$ patzen
pacer Patzer
paceraj Patzerei
pacerski Patzer
paker Packer
pakeraj Packerei
pakeranje packen
pakerati packen
pakettreger Paketträger
pakirer packen
pakl Packerl
paklec Packerl
pakpaper Packpapier
paktreger Paketträger
pakunk Packung
pancer Panzer
pancerfaust Panzerfaust
pancergraba Panzergraben
pancerica Panzer
pancerni Panzer
pancerziherunk Panzersicherung
paneranje panieren

panerati panieren
panirunk Panierung
pank Bank
panklec Bankerl
pant Band
pantl Bandel
pantlek Bandel
pantofl Pantoffel
panjkert Bankert
pap Papp
papagajcange Papageizange
papagajke Papageizange
papanje pappen
papati pappen
papati se pappen
paperknedl Papierknödel
papndekl Pappendeckel
papriceranje paprizieren
papricerati paprizieren
parada Parade
paradajs Paradeisl
paradajz Paradeisl
paradejs Paradeisl
parader Parade
paraderanje paradieren
paraderati paradieren
paraderski Parade
parfumeranje parfümieren
parfumerati parfümieren
parfumerati se parfümieren
parizer$_1$ Pariser Wagen
parizer$_2$ Pariser Wurst
parizerblau Pariser Blau
parizervagn Pariser Wagen
parizerwuršt Pariser Wurst
parkanje parken
parkati parken
parkati se parken
parkerališče parkieren
parkerati parkieren
parkerplac Parkierplatz
parketerati parkettieren
parkirališče parkieren
parkirplac Parkierplatz
parkplac Parkplatz
partaj Partei
partecetl Partezettel
participeranje partizipieren
participerati partizipieren
partihl Barttüchel
partihlek Barttüchel
partija Kartenpartie
partizetl Partezettel
partviš Bartwisch
pasati passen
pasent passend
paseranje passieren
paserati passieren
paserka passieren
pateka Apotheke
patekar Apotheker
patenteranje patentieren
patenterati patentieren
patrona Patrone
patrontašl Patronentascherl
pedintner Bedienter
peglejzl Bügeleisel
pegler Bügler

pegleraj Büglerei
peglerica Büglerin
peh Pech
pehfogl Pechvogel
pehist Pechvogel
pehlifcov Pech
pehlivec Pech
pehlivi Pech
pejc Beize
pejnkrt Bankert
pejser Beißer
pejšl Beuschel
pejšlec Beuschel
pejtl Beutelmühle
pejtlati Beutelmühle
pejzl Beisel
pelc Pelz
pelcanje pelzen
pelcati pelzen
pelcer pelzen
pelcmantl Pelzmantel
Pemec Böhme
Pemica Böhme
Pemska Böhme
pemski Böhme
pemzl Pinsel
pemzlanje pinzeln
pemzlati pinzeln
pemzlin Pinsel
pendl Uhrpendel
pendvura Pendeluhr
penhakel Bankhaken
penkrt Bankert
penzioniran pensioniert
percent Perzent
perec Breze
perlgarn Perlgarn
perlmuter Perlmutter
personal Personal
personalec Personalbearbeiter
personalni Personal
perzer Perser
Petau Pettau
Petavec Pettau
petrožol Petersil
petrožolov Petersil
pezijaner Persianer
pfenik Pfennig
picejzl Filzlaus
picejzlasti Filzlaus
picejzlasto Filzlaus
pigati biegen
pigati se biegen
pijoner Pionier
pijonerski Pionier
pijonerštok Pionier Schraubstock
pik$_1$ Pick
pik$_2$ Pik
pikeranje Pick
pikerati$_1$ Pick
pikerati$_2$ pickieren
pikmašina Biegemaschine
pikpaper Pickpapier
piksa Büchse
piksl Büchsel
pikzibner Piksieben
pilaster Pilaster
pilotn Piloten

pimplavcov pimpeln
pimplanje pimpeln
pimplasti pimpelig
pimplasto pimpelig
pimplati pimpeln
pimplavec pimpeln
pimplavi pimpelig
pimplavo pimpelig
pimpler pimpeln
pimzlštejn Bimsstein
pinkl Bündel
pinklec Bündel
pišinger Pischinger-Torte
plac Platz
placarica Platz
placarina Platzgeld
placdarm Platzdarm
placinspektor Platzinspektor
placmešter Platzmeister
placovina Platzgeld
plafon plafond
plafonjera Plafoniere
plakateranje plakatieren
plakaterati plakatieren
plamiran blamieren
plank blank
planka blank
planke Planke
planker blank
plankerica blank
plankšejba Planscheibe
planzihter Plansichter
planjk Planke
plata Platte
platdojč Plattdeutsch
platejzl Platteisen
platfus Plattfuß
platfusaš Plattfuß
platinenblau$_1$ Platinen blau
platinenblau$_2$ Platinen blau
platl Plattel
pleh Blech
plehar Blechmusik
plehek Blech
plehmuzika Blechmusik
plehmužika Blechmusik
plehnati Blech
plehnato Blech
plehškare Blechschere
plehuntač Blechmusik
plehuntačov Blechmusik
plehuntanje Blechmusik
plehuntati Blechmusik
plej Blei
plejba Blei
plejba Senkblei
plejbanje Blei
plejbanje Senkblei
plejbati Blei
plejbati Senkblei
plejhanje bleichen
plejhati bleichen
plejvas Bleiweis
plemplem plemplem
plindranje plündern
plindrati plündern
plise Plissee
pliserati plissieren

plisiranje plissieren
pliš Plüsch
plišani Plüsch
plomba Plombe
plomberanje plombieren
plomberati plombieren
plump plump
plumpanje plump
plumpati plump
poaplauderati applaudieren
poasfalterati asphaltieren
pobejcati beizen
pocartati se zart
pocartati zart
pocinati Zinn
pocugati Zug
pocvikati zwicken
podamfati dampfen
podoficer Unteroffizier
podoficerski Unteroffizier
podvešna Unterwäsche
poejncati si einundzwanzig
pofalšati falsch
pofarbati färben
pofejfati pfeifen
pofejhtati feuchten
pofejlati feilen
pofermati firmen
poflekati flecken
poflekati se flecken
pofotograferati fotografieren
pofrejhati verreiben
pofrištikati frühstücken
pofroterati frottieren
pofroterati frottieren,
pofruštukati frühstücken
pofruštukovati frühstücken
pofurnerati furnieren
pofušati pfuschen
pofutrati futtern
pogablati gabeln
pogablati si gabeln
pogemištariti gemischt
pogiftati giften
pogiftati se giften
poglancati glänzen
poglejhati gleichen
pogletati glätten
pogratulerati gratulieren
pogrejfati greifen
pogrunderati grundieren
pogruntati ergründen
pohaklati Hackerl
pohaltati halten
pohandlati si handeln
poharaj Zuckerbäckerei
pohati bachen
pohecati se Hetz
poheftati heften
pohoblanost hobeln
pohoblati hobeln
pohoferati hofieren
poinštruerati instruieren
pokibicerati si kiebitzen
pokibiti si kiebitzen
pokirnati körnen
pokitati kitten
poklemati klemmen

poknipsati knipsen
poknport Backenbart
pokočerati si Kutscher
pokšeftati si Geschäft
pokštup Backstube
pokukati gucken
pokukiti gucken
pokuknuti gucken
polerani poliert
polerati polieren
polerka Poliermaschine
polerpasta Polierpaste
poleršejba Polierscheibe
policaj Polizei
policajcov Polizei
policajec Polizei
policajhunt Polizeihund
policajni Polizei
policajno Polizei
policiski Polizei adj.
policist Polizist
policista Polizist
polinerati linieren
polirunk Polierung
politeranje politieren
politerati politieren
politererica Politierer
politerka Politierer
politirer Politierer
polucilinder Halbzyilnder
polukati gucken
poluknuti gucken
pomalati malen
pomuzicerati si musizieren
ponoreti narren
ponucati nutzen
ponucati se nutzen
pop Papp
popakerati packen
popakovati packen
popanje pappen
popapati pappen
popapricerati paprizieren
poparketerati parkettieren
popati pappen
popati se pappen
popejcati beizen
popemzlati pinzeln
poplakaterati plakatieren
poplindrati plündern
poramšlati si Ramsch
porašplati raspeln
poraubati rauben
poraubati si rauben
porauhati rauchen
porihatati richten
porihtati se richten
portabl portabel
porter Portier
porterov Portier
portirka Portier
portirski Portier
portugizec Portugieser
portvejn Portwein
posaftati saften
posaugati saugen
posejhati selchen
poselhati selchen

postament Postament
postfah Postfach
postkastl Postkastel
pošaterati schattieren
pošicati schießen
pošlabekovati si schlabbern
pošlejdrati schleudern
pošlejfanost schleifen
pošlejfati schleifen
pošlihtati schlichten
pošlihtati se schlichten
pošluknuti schlucken
pošmalcati schmalzen
pošmejhlati schmeicheln
pošmejhlati se schmeicheln
pošmerati schmieren
pošmirglati schmirgeln
pošnapslati se schnapsen
pošnofati schnäufeln
pošodrati schottern
pošpahtlati spachteln
pošparati sparen
pošpendlati Spennadel
pošpiglati spiegeln
pošpinčiti se Spitz
pošpotati spotten
pošprehati si sprechen
pošpricati spritzen
pošpricati se spritzen
poštaferati staffieren
poštambilati stempeln
poštamfati stampfen
poštaubati stauben
poštejfati steifen
poštekati stecken
poštelati se stellen
poštelati stellen
poštemplerati stempeln
pošterkati stärken
poštihati stechen
poštimati stimmen
poštopati stopfen
poštorhati stochern
poštosati se stoßen
poštosati stoßen
poštrajiti streuen
poštrejfati streifen
poštrihati streichen
pošvejniti schweinen
potancati tanzen
potancavanje tanzen
potancavati tanzen
potekar Apotheker
potkejlati keilen
potkurtati kürzen
potrefiti se treffen
potrefiti se treffen
potrefiti treffen
potšpičiti spitzen
potšprejcati spreizen
potšprengati sprengen
potšrek schräg
potštihati stechen
potštihavanje stechen
potštrihati streichen
pozaugati saugen
prakticerati praktizieren
praktikabl Praktikabl

praktikancki Praktikant
praktikant Praktikant
praktikantica Praktikant
praktikum Praktikum
pranger Pranger
pratfan Bratpfanne
prcknedl Knödl
prebejcati beizen
prebrikati überbrücken
precartanost zart
precartati se zart
precartati zart
precvikati zwicken
precviknuti zwicken
predamfati se dampfen
predraufati drauf
preejncati einundzwanzig
preejnfah einfach
prefarbati färben
prefiksati se fixen
preflancati pflanzen
preflojsati Flosse
preforfarati vorfahren
prefriškati frisch
prefriškati se frisch
prefurati fahren
prefurati se fahren
prefurnerati furnieren
prefutrati futtern
pregaloperati galoppieren
pregemištariti gemischt
pregemištariti se gemischt
preglancati glänzen
pregletati glätten
pregruntati ergründen,
pregruntavanje ergründen
pregruntavati ergründen
prehandlati handeln
prekaloperati galoppieren
prekitati kitten
preklemati klemmen
prekramariti Kram
prelakerati lackieren
prelarmati lärmen
prelaufati laufen
prelifrati liefern
prelindrati wandern
prelohati lochen
preluftati lüften
preluftati se lüften
preluknjati Lücke
preluknjati se Lücke
premalati malen
premaršerati marschieren
premonterati montieren
prenašpanati spannen
prenoreti narren
prepakerati packen
prepakovati packen
prepapricerati paprizieren
preparkati parken
preparkerati se parkieren
preparketerati parkettieren
prepejcati beizen
prepemzlati pinzeln
prepigati biegen
prepimplati pimpeln
preplakaterati plakatieren

prepolerati polieren
prepoliterati politieren
preramšlati Ramsch
prerašplati raspeln
preraubati rauben
prerauhati se rauchen
prerejžati reisen
prerihtati richten
prerihtavanje richten
prerihtavati richten
presaugati saugen
presaugati se saugen
preselhati se selchen
preselhati selchen
preša Presse
preša Presse
prešacati schätzen
prešaltati schalten
prešaltati se schalten
prešaltavanje schalten
prešaltavati schalten
prešaltavati se schalten
prešanje pressen
prešati pressen
prešejbati scheiben
prešlepati schleppen
prešličuhati se Schlittschuh
prešmalcati schmalzen
prešmejhlati schmeicheln
prešmolcati schmalzen
prešmuglati schmuggeln
prešmuglati se schmuggeln
prešnapslati schnapsen
prešnofati schnäufeln
prešnjofati schnäufeln
prešopati se schoppen
prešpahtlati spachteln
prešpan Pressspan
prešpanati spannen
prešpancerati se spazieren
prešpancirati spazieren
prešpanpaper Pressspan Papier
prešpricati spritzen
prešpulati spulen
prešrejbati schreiben
preštambilati stempeln
preštekati stecken
preštelati stellen
preštemplerati stempeln
preštepati steppen
prešterkati stärken
preštihati stechen
preštihavanje stechen
preštihavati stechen
preštimati stimmen
preštimavanje stimmen
preštimavati stimmen
preštorhati stochern
preštraftati streifen
preštrihati streichen
preštrikati stricken
preštuderati studieren
preštudirati studieren
preštunderati studieren
prešvejsati se schweißen
prešvercati schwärzen
prešvercati se schwärzen
prešvicati se schwitzen

prešvindlati schwindeln
prešvindlati se schwindeln
pretancati se tanzen
pretancati tanzen
pretankati se tanken
pretemfati dämpfen
pretemfati se dämpfen
prevandrati wandern
prevekslati wechseln
previklati wickeln
previksati wichsen
previziterati visitieren
prezberiht Pressebericht
prezident Präsident
prezvuršt Presswurst
prežagati sägen
pricafuknuti se zufügen
pricartati se zart
pricufuknjanje zufügen
prifunk Prüfung
priheftati heften
prilotati löten
pririhtati richten
pririhtavanje richten
pririhtavati richten
prišmejhlati schmeicheln
prišnjofati schnäufeln
prišparati sparen
prišparati si sparen
prišpendlati Spennadel
prišrajfati schraufen
prišraufati schraufen
prišrejfati schraufen
prištepati steppen
prišvasati schweißen
prišvejsati schweißen
proberanje probieren
proberati probieren
probirlampa Probierlampe
probirštift Probierstift
profiterati profitieren
projekteranje projektieren
projekterati projektieren
promenirati promenieren
promincl Pfefferminzel
promoverati promovieren
protvan Bratpfanne
puba Bube
pubek Bube
pubica Bube
pubika Bube
pucati putzen
pucati se putzen
pucer Putzer
puceraj Putzerei
pucerica Putzfrau
pucfrau Putzfrau
puderdoza Puderdose
puf$_1$ puff
puf$_2$ puffig
puf$_3$ Puff
puf$_4$ Puff
pufer$_1$ Puffer
pufer$_2$ Pulver
puferica Puffer
puferl Puff
Puff Puff
pulfer Puffer

pulfer Pulver
pumphoze Pumphose
pumrl Pummerl
pumrlin Pummerl
punkt Punkt
pup Bub
pupa Puppe
pupica Puppe
purclbaum Purzelbaum
purgar$_1$ Bürger
purgar$_2$ Bürgerwacht
purgarski Bürgerwacht
purger Bürger
purgeraj Bürgerei
purgerica Bürger
purgerija Bürgerei
purgermešter Bürgermeister
purgerski Bürger
purš Bursche
puserlek Busserl
pusrl Busserl
pusterholz Polsterholz
pušel Büschel
pušišank Schank
pušl Büschel
pušlec Büschel
pušlek Büschel
pušpan Buchsbaum
puta Butte
putar Butte
puter Butter
puterbrot Butterbrot
puterkrafl Butterkrapfel
putertejk Butterteig
putra Butte
putrenka Butter

R

rabiner Rabbiner
radapciger Radabzieher
radejner Radeiner
raderanje radieren
raderati radieren
radirati radieren
radirer Radierer
radirguma Radiergummi
radirunk Radierung
radl Radl
radlanje Radl
radlati Radl
rafnjak Rauchfang
rafunk Rauchfang
rafunkerač Rauchfangkehrer
rafunkerar Rauchfangkehrer
rajngla Reindl
rajon Rayon
rajonizacija Rayon
rajonizeranje Rayon
rajonizerati Rayon
rajonski Rayon
rajtpajčlin Reitpeitschl
rajža Reise
rama Rahmen
ramati räumen
rameraj Kramerei
ramica Rahmen
ramšl Ramsch
ramšlanje Ramsch

ramšlati Ramsch
rancik ranzig
raport Rapport
raporteranje rapportieren
raporterati rapportieren
rašpati raspeln
rašpla Raspel
rašplanje raspeln
rašplati raspeln
rašplica Raspel
raštelati se stellen
raštelavanje stellen
raštelavati stellen
ratler Rattler
raubar Räuber
raubarski Räuber
raubati rauben
rauber Räuber
rauberica Räuber
raubšicar Raubschütze
raufnkerar Rauchfangkehrer
rauhanje rauchen
rauhati rauchen
rauher Raucher
raup Raub
raupank Raubank
raupšic Raubschütze
raupšicer Raubschütze
raupšiceraj Raubschützerei
rauš Rausch
Rauš Rausch
raziraparat Rasierapparat
realec Realschule
realka Realschule
regler Regler
reglman Regel
regnmantl Regenmantel
regula Regel
reguleranje regulieren
regulerati regulieren
rehnšiber Rechenschieber
Reizung rejcunk
rejbanje reiben
rejbati reiben
rejbati se reiben
rejber Reiber
rejc Reiz
rejcanje reizen
rejcati reizen
rejcati se reizen
rejcik reizig
rejčula Reitschule
rejf Reif
rejfn Reif
rejfrok Reifenrock
rejh Reich
rejhpetl Streichspachtel
rejhsmarka Reichsmark
rejngla Reindl
rejnglica Reindl
rejs Reis
rejsanje Reis
rejsati Reis
rejsbret Reißbrett
rejscejk Reißzeug
rejsfeder Reißfeder
rejsfertik reisefertig
rejsfršlus Reißverschluss

rejskoh Reiskoch
rejsnedl Reißnadel
rejsnegl Reißnadel
rejštuk Reitstock
rejter Reiter
rejterice Reithose
rejthoze Reithose
rejtpejč Reitpeitschl
rejtrok Reitrock
rejtšul Reitschule
rejzberejt reisebereit
rejzbret Reißbrett
rejzefiber Reisefieber
rejzelejter Reiseleiter
rejžanje reisen
rejžati reisen
remban Rennbahn
renban Rennbahn
rengen Röntgenaufnahme
renterati se rentieren
repareranje reparieren
reparerati reparieren
rescartanec zart
rescartanka zart
rescartano zart
rescartati zart
rescartati se zart
rescirkuserati se Zirkus
rescufano zupfen
rescufanost zupfen
rescufati zupfen
rescufati se zupfen
rescvičati zwitschern
rescvikati zwicken
rescvikavanje zwicken
rescvikavati zwicken
resfantazirati fantasieren
resfehrati se Fächer
resficlati Fitzel
resfranclati franseln
resfranclati se franseln
resfriškati frisch
resfriškati frisch
reshecati se Hetz
resheftati heften se
reshejcanost heizen
reshejcati heizen
reshejcati se heizen
reskaloperati se galoppieren
reskeglati se kegeln
resklemati klemmen
resklemati se klemmen
resklemavanje klemmen
resklemavati klemmen
reskramanost kramen
reskramati kramen
respakerati packen
respakovati packen
resšličuhati Schlittschuh
resšpancerati se spazieren
resšprintati se sprinten
resšrajenost schreien
resšrajiti se schreien
resšrejbati se schreiben
restancati se tanzen
restancati tanzen
restl Restl
restračati tratschen

restračati tratschen
restrančeranost tranchieren
restrančerati tranchieren
restrejbati treiben
reš resch
rešalatati Salat
rešaltati schalten
rešaltati se schalten
rešaltavanje schalten
rešaltavati schalten
rešličuhati se Schlittschuh
rešmejhlati schmeicheln
rešpekt Respekt
rešpektabilni respektabel
rešpekteranje respektieren
rešpekterati respektieren
rešpotati se spotten
rešpulati se spulen
rešpulati spulen
rešraufati schraufen
rešt Arrest
reštancki Arrestant
reštant Arrestant
reštekati se stecken
reštekati stecken
reštekavanje stecken
reštekavati stecken
reštelati stellen
reštimati se stimmen
reštimati stimmen
reštimavanje stimmen
reštimavati stimmen
rešraufati se schraufen
rešuskati se Schuss
rešvercati se schwärzen
revolverblat Revolverblatt
rezaplauderati se applaudieren
rezdamfanost dampfen
rezdamfati dampfen
rezdamfati se dampfen
rezdraufati drauf
rezerverati reservieren
rezgaloperati galoppieren
rezgemištariti se gemischt
rezgiftanost giften
rezgiftati giften
rezgiftati se giften
rezlarmanost lärmen
rezlarmati se lärmen
rezlaufati laufen
rezlaufati se laufen
rezlaufavanje laufen
rezlaufavati laufen
rezlaufavati se laufen
rezlifrati liefern
rezlotati löten
rezlotati se löten
rezluftati lüften
rezmalati malen
rezmonterati montieren
rezmontiravanje montieren
rezmontiravati montieren
rezmuzicerati se musizieren
reznitati nieten
reznitati se nieten
rezramati räumen
rezrejcati reizen
rezrejcati se reizen

rezrolati se rollen
reztrančerati tranchieren
rezvikalti se wickeln
rezviklati wickeln
rezžagati sägen
ribizl Ribisel
ribizlov Ribisel
rigl Riegel
rigla Riegel
riglati riegeln
riglec Riegel
riglica Riegel
riglin Riegel
rihtanje richten
rihtar Richter
rihtati richten
rihtati se richten
rihter Richter
rihtik richtig
rihtunk Richtung
rikcuk Rückzug
rikšlagventil Rückschlagventil
rikverc rückwärts
ringl Ringel
ringlec Ringel
ringlica Ringel
ringlšpil Ringelspiel
ringlšpilar Ringelspieler
rink Ring
rinka Ring
rinkanje Ring
rinkati Ring
rinkcange Ringzange
rintflejš Rindfleisch
riranje rühren
rirati rühren
ris Riss
riter Ritter
riterski Ritter
riterstvo Ritter
riteršluk Ritterschlag
ritmejster Rittmeister
rizlink Riesling
robau Rohbau
rodlanje rodeln
rodlati rodeln
rodlati se rodeln
rodle Rodel
rodler Rodler
rol$_1$ Röhre
rol$_2$ Rohr
rola Rolle
rola Rollschuhe
rolati rollen
rolati se rollen
rolek Rohr
roler Harzer Roller
roler Roller
rolerica Rollschuhe
roleta Rollette
roletn Rollette
rolica Rolle
rolkragn Rollkragen
rolšuha Rollschuhe
rolšuhanje Rollschuhe
rolšuhati se Rollschuhe
rolšunka Rollschinken
rondel Rondell

rondela Rondell
rondo Rondell
ror Rohr
rorcange Rohrzange
roshar Rosshaar
rost Rost
rostbratn Rostbraten
rostfraj rostfrei
rosthar Rosshaar
rotlauf Rotlauf
rozenkavalerski Rosenkavalier
rozeta Rosette
roznkavaler Rosenkavalier
ruksak Rucksack
ruml Rumpel
rumlcimer Rumpelzimmer
rumpl Rumpel
rumplanje rumpeln
rumplati rumpeln
rumplcimer Rumpelzimmer
rumplkamer Rumpelkammer
runda Runde
rundejzl Rundeisen
runt rund
runt Rund
runtcange Rundzange

S

saft Saft
saftanje saften
saftati saften
saften saftig
saftig saftig
saftik saftig
saftno saftig
saftnost Saft
sajla Seil
sak Sack
sala Saal
salamander Salamander
salcfasl Salzfassl
salcfaslek Salzfassl
s**alcgejst** Salzgeis
salcvugorki Salzgurken
salonrok Salonrock
salonštik Salonstück
salštangl Salzstangerl
samt Samt
samtasti Samt
samterice Samthose
samtkragn Samtkragen
sanitet Sanität
satler Sattler
satlerski Sattler
sauganje saugen
saugati saugen
sauger Sauger
scaltati zahlen
scartanec zart
scartanka zart
scartanost zart
scartati se zart
scartati zart
scejhnati zeichnen
scementerati zementieren
scentrifugerati zentrifugieren
scinati Zinn
scirkuserati se Zirkus

scirkuserati Zirkus
scizelerati ziselieren
scolati zahlen
scufano zupfen
scufanost zupfen
scufati se zupfen
scufati zupfen
scuflati zupfen
scuga Zug
scugati$_1$ Zug
scugati$_2$ Zügel
scuglati Zügel
scurihtati zurichten
scušnejdati zuschneiden
scvikati zwicken
sejdnpaper Seidenpapier
sejla Seil
sekerati se sekkieren
sekerati sekkieren
sekiracija sekkieren
sekser Sechser
seksundrejsik sechsunddreißig
sekt Sekt
sekundncejger Sekundenzeiger
selhanje selchen
selharaj Selcherei
selhati selchen
semfanje Senf
semfati Senf
senf Senf
serbus servus
servirtiš Serviertisch
servus servus
sfabricerati fabrizieren
sfakturerati fakturieren
sfalcati falzen
sfaldati falten
sfaldati se falten
sfalšati falsch
sfantazerati fantasieren
sfarbati färben
sfašerati faschieren
sfehrati se Fächer
sfehtati fechten
sfejhtati feuchten
sfejlati feilen
sfelšati falsch
sfermati firmen
sferzenkati versenken
sficlati Fitzel
sfikserati fixieren
sfilati füllen
sfilcati filzen
sfilcati se filzen
sfiltrerati filtrieren
sfingerati fingieren
sflancati pflanzen
sflašerati Flasche
sflekati flecken
sfopati foppen
sforborati vorbohren
sfordrukati vordrucken
sforfarati vorfahren
sforingašiti Führung
sforšibati vorschieben
sforšpilati vorspielen
sfotograferati fotografieren
sfrakati se Frack

sfranclati franseln
sfranclati se franseln
sfrejhati verreiben
sfrentati fremd
sfriškati frisch
sfriškati se frisch
sfrižati frisch
sfroterati frottieren
sfroterati se frottieren
sfurati fahren
sfurati se fahren
sfuravanje fahren
sfuravati se fahren
sfurnerati furnieren
sfušati pfuschen
sfutrati futtern
sheftati heften
sheklati häkeln
shoblanost hobeln
shoblati hobeln
shoferati hofieren
shohštaplerati hochstapeln
sic Sitz
sicflejš Sitzfleisch
simerink Simmering
singanje singen
singerica Singer
skablerati Kabel
skafaner Skaphander
skaloperati galoppieren
skeglati se kegeln
skica Skizze
skiceranje skkizieren
skicerati skkizieren
skicnbuh Skizzenbuch
skirnati körnen
sklaserati klassieren
sklemati klemmen
sklisterati klistieren
sklofati klopfen
sklofutati klopfen
sklopati kloppen
skomanderati kommandieren
skoncentrerati koncentreranost
skoncentrerati se koncentreranost
skoncerterati konzertieren
skorigerati korrigieren
skostimerati kostümieren
skostimerati se kostümieren
skracanost kratzen
skracati kratzen
skracati se kratzen
skramariti Kram
skramati kramen
skrancati se kratzen
skrejdati kreiden
skristerati klistieren
skurtati kürzen
skuševati küssen
skušuvati küssen
skušuvati se küssen
skvadrerati quadrieren
sličuha Schlittschuh
sokl Sockel
soklin Socke
sokn Socke
soldača Soldat
soldačija Soldat

soldački Soldat
soldat Soldat
solotrinker Solotrinker
somerica Sommerwurst
someršprosn Sommersprossen
sorteranje sortieren
sorterati sortieren
sortireraj Sortiererei
sos Soße
spacati beizen
spacati patzen
spacati se beizen
spanerati panieren
spapati pappen
spapati pappen
sparaderati paradieren
sparaderati se paradieren
sparaderati se paradieren
sparkati parken
sparkerati se parkieren
sparketerati parkettieren
spaserati passieren
spejcati beizen
spemzlati pinzeln
spigati biegen
spigati se biegen
spimplati pimpeln
splakaterati plakatieren
splejbati Senkblei
splejhati bleichen
spliserati plissieren
spoflašerati Flasche
spoflekati flecken
spohati bachen
spojler Spoiler
spoleranost polieren
spolerati polieren
spoliterati politieren
spopakerati packen
spopakovati packen
spopati pappen
spopati se pappen
spoštekati stecken
sprecartati zart
sprecvikati zwicken
sprefarbati färben
spreflojsati se Flosse
sprefriškati frisch
sprefriškati se frisch
spregruntati ergründen
spregruntavanje ergründen
spregruntavati ergründen
sprehandlati handeln
sprelandrati wandern
spreluftati lüften
spreluknjati Lücke
spreluknjati Lücke
sprepemzlati pinzeln
sprešati pressen
sprešmuglati schmuggeln
sprešnofati schnäufeln
spreštambilati stempeln
spreštepati steppen
spreštihati stechen
spreštrihati streichen
sprevekslati wechseln
sproberati probieren
sšaltati schalten

sšaltati schalten
sšaltavanje schalten
sšaltavati schalten
sšinfati schimpfen
sšlejfati schleifen
sšlifanost schleifen
sšlifati schleifen
sšlingati schlingen
sšmirglati schmirgeln
sšopati schoppen
sšpancerati se spazieren
sštekati se stecken
sštekati stecken
sštekavanje stecken
sštekavati stecken
sštepati steppen
sštikati sticken
sšuskati Schuss
stancati se tanzen
stancati tanzen
staniol Stanniol
stankati se tanken
stankati tanken
stanol Stanniol
stanolni Stanniol
stapecerati tapezieren
starofrejlinski Fräule
stetoverati tätowieren
stračati se tratschen
stračati tratschen
strančerati tranchieren
stražmešter Wachtmeister
stražmešterski Wachtmeister
strefiti treffen
strejbati treiben
štumperati stümpeln
stušerati se duschen
sufler Souffleur
sufleranje soufflieren
suflerati soufflieren
suflerka Souffleur
suflernica Souffleurkasten
suflerski Souffleur
sulc Sulz
supntopf Suppentopf

Š

šaber Schaber
šabeso Chabeso
šablona Schablone
šabloner Schablone
šablonizeranost schablonisieren
šablonizerati schablonisieren
šablonski Schablone
šacanje schätzen
šacati schätzen
šafla Schaufel
šaflati schaufeln
šaht Schacht
šajba Scheibe
šalanje schalen
šalata Salat
šalati schalen
šalkragn Schalkragen
šaltanje schalten
šaltati schalten
šaltati se schalten
šalter Schalter

šalterski Schalter
šalthebl Schalthebel
šalttabla Schalttafel
šaltunk Schaltung
šamlek Schamerl
šampita Schaumschnitte
šamponeranje schamponieren
šamponerati schamponieren
šamponerati se schamponieren
šamrl Schamerl
šamrlek Schamerl
šamrlin Schamerl
šamroln Schaumrollen
šanc, **Šanc** Schanze
šank Schank
šanker Schank
šankerica Schank
šankeričin Schank
šankerov Schank
šankpatriot Schank
šankpatriotizam Schank
šankpurš Schankbursch
šantunk Schantung
šarf scharf
šarlah Scharlach
šarnir Scharnier
šarnirant Scharnierband
šaterati schattieren
šauber Schaber
šauknštul Schaukelstuhl
šaum Schaum
šaumgumi Schaumgummi
šaumpita Schaumschnitte
šaumroln Schaumrollen
šaumšlager Schaumschläger
šaumšnita Schaumschnitte
šaušpil Schauspiel
šaušpiler Schauspieler
šaušpileraj Schauspielerei
ščikati tschicken
šefla Schöpflöffel
šeflica Schöpflöffel
šejba Scheibe
šejbanje scheiben
šejbati scheiben
šejbica Scheibe
šejser Scheißer
Šejsndorf Scheißendorf
šejtl Scheitel
šelata Salat
šelershamer Schoellershammer
šelmarija Schelmerei
šelmasti schelmisch
šelmasto schelmisch
šeln Schellen
šengejst Schöngeist
šenkanje schenken
šenkati schenken
šepink Schepping
šerbl Scherbel
šerbltreger Scherbelträger
šercl Scherzl
ševret Chevrette
šiber$_1$ Kulissenschieber
šiber$_2$ Rechenschieber
šiber Schieber
šiberdah Schieberdach
šica Schießgewehr

šicanje schießen
šicati schießen
šicer Schütze
šicgrabn Schützengraben
šicnuti schießen
šicnuti se schießen
šif Schiff
šifbodn Schiffboden
šifkarta Schiffkarte
šifta Schichte
šihta Schichte
šikasato Schickse
šikati se schicken
šiksa Schickse
šiksasti Schickse
šiksl Schicksl
šilt Schild
šilterica Schildkappe
šiltkapa Schildkappe
šimfanje schimpfen
šimfati schimpfen
šina Schiene
šindlbratn Schindelbraten
šinfati schimpfen
šinknvuršt Schinkenwurst
šinknžemla Schinkensemmel
šinobus Schienenbus
šinter Schinder
šinterija Schinterei
šinterski Schinder
šinja Schiene
šircl Schürzel
šircnjeger Schürzenjäger
širejzl Schüreisl
širejzlin Schüreisl
širhakl Schürhakl
širhakn Schürhaken
širm Schirm
šisanje schießen
šisati schießen
šisnuti schießen
šisnuti se schießen
škaf Schaff
škafar Schaff
škafec Schaff
škafica Schaff
škandal Skandal
škandalizeranje skandalisieren
škandalizerati skandalisieren
škandalizirati se skandalisieren
škandalozen skandalös
škandalozno skandalös
škandaloznost skandalös
škatla Schachtel
škatlica Schachtel
škatula Schachtel
škatulica Schachtel
škatulka Schachtel
škica Skizze
škicerati skkizieren
škicnbuh Skizzenbuch
škrampl Krämpel
škrnecl Skarnitzel
škrneclin Skarnitzel
škrnicel Skarnitzel
šlabekovati schlabbern
šlabekuvanje schlabbern
šlafcimer Schlafzimmer

šlafhemt Schlafhemd
šlafkapa Schlafkappe
šlafkupe Schlafcoupé
šlafmice Schlafmütze
šlafmitl Schlafmittel
šlafrok Schlafrock
šlaftrunk Schlaftrunk
šlafvagn Schlafwagen
šlag Schlag
šlager Schlager
šlageranje Schlag
šlagerati Schlag
šlagerati se Schlag
šlagverk Schlagwerk
šlagvort Schlagwort
šlajer Schleier
šlakfertik schlagfertig
šlakhamer Schlaghammer
šlambat Schlammbad
šlampa Schlampe
šlampavcov Schlamp
šlampasti schlampig
šlampasto schlampig
šlampavec Schlamp
šlampavi schlampig
šlampavo schlampig
šlampavost Schlamperei
šlamperaj Schlamperei
šlank schlank
šlauf Schlauch
šlauh Schlauch
šlauhvaga Schlauchwaage
šlegel Schlegel
šlejdranje schleudern
šlejdrati schleudern
šlejf Schleifstein
šlejfanje schleifen
šlejfati schleifen
šlejfer Schleifer
šlejferica Schleifmaschine
šlejfn Schleifen
šlejfpakn Schleifpacken
šlejm Schleim
šlep$_1$ Schleppe
šlep$_2$ Schlepper
šlepanje schleppen
šlepati schleppen
šlepati se schleppen
šleper Schlepper
šleptregerica Schleppeträgerin
šlic Schlitz
šlicanje schlitzen
šlicati schlitzen
šličua Schlittschuh
šličuhanje Schlittschuh
šličuhati se Schlittschuh
šlif Schliff
šlifanje Schliff
šlifati$_1$ schleifen
šlifati$_2$ Schliff
šlifer Schlüpfer
šlihtanje schlichten
šlihtati schlichten
šlihtati se schlichten
šlihthobl Schlichthobel
šlinga Schlinge
šlingač schlingen
Šlingani dani schlingen

šlingano schlingen
šlinganje schlingen
šlingati schlingen
šlingeraj Schlingerei
šlingvol Schlingwolle
šliper Schlipper
šlok Schlag
šlosar Schlosser
šlosarski Schlosser
šloseraj Schlosserei
šluk Schluck
šlukec Schluck
šluknuti schlucken
šlus$_1$ Schluss
šlus$_2$ Schluss
šluseranje$_1$ Schluss
šluseranje$_2$ Schluss
šluserati Schluss
šluserati Schluss
šljokanje schlucken
šljokati schlucken
šljoknuti schlucken
šmajhlati schmeicheln
šmajser schmeissen
šmalcanje schmalzen
šmalcati schmalzen
šmarn Schmarrn
šmejhlasti schmeicheln
šmejhlati se schmeicheln
šmejhlek schmeicheln
šmejznuti schmeissen
šmekati schmecken
šmeker Feinschmecker
šmekerica Feinschmecker
šmekerski Feinschmecker
šmelc Schmelz
šmelcati schmelzen
šmelcati se schmelzen
šmer Schmiere
šmeranje schmieren
šmerati schmieren
šmervaza Schmiervase
šmirant Schmierant
šmirantica Schmierant
šmiranje schmieren
šmirati schmieren
šmirgel Schmirgelpapier
šmirglanje schmirgeln
šmirglati schmirgeln
šmirglpaper Schmirgelpapier
šmirglpapir Schmirgelpapier
šmirglšejba Schmirgelscheibe
šmirpaper Schmierpapier
šmirvuršt Schmierwurst
šmolc schmalzen
šmolcanje schmalzen
šmolcati schmalzen
šmuc Schmutz
šmucijan Schmutzian
šmucijanski Schmutzian
šmucik schmutzig
šmuglanje schmuggeln
šmuglati schmuggeln
šmuglati se schmuggeln
šmugler Schmuggler
šmuglerica Schmuggler
šmuglerski Schmuggler
šmuk Schmuck

šnajder Schneider
šnajderaj Schneiderei
šnajderica Schneider
šnajderičin Schneider
šnajderija Schneiderei
šnajderski Schneider
šnala Schnalle
šnaps Schnaps
šnaps Schnapsel
šnapsanje schnapsen
šnapsati schnapsen
šnapsl Schnapsel
šnapslanje schnapsen
šnapslati se schnapsen
šnapsler Schnapsen
šnaucer Schnauzer
šne Schnee
šnejcek Schneidsäge
šnejcik Gewindeschneidzeug
šnejderej Schneiderei
šnelfotograf Fotograf
šnelzider Schnellsieder
šnenokrl Schneenockerl
šnešlager Schneeschläger
šnešuha Schneeschuh
šnetorta Schneetorte
šnicanje schnitzen
šnicati schnitzen
šnicel Schnitzel
šnicer Schnitzer
šniceraj Schnitzerei
šnicerski Schnitzer
šniclanje schnitzeln
šniclati schnitzeln
šniclin Schnitzel
šnirboden Schnürboden
šnit Schnitt
šnita Schnitte
šnitholc Schnittholz
šnitica Schnitte
šnitlauh Schnittlauch
šnitlih Schnittlauch
šnitlihof Schnittlauch
šnofanje schnäufeln
šnofati schnäufeln
šnjof schnäufeln
šnjofalica schnäufeln
šnjofati schnäufeln
šoc Schatz
šoca Schatz
šoder Schotter
šodergraba Schottergrube
šoderica Schotter
šodernati Schotter
šodrana Schotter
šodranje schottern
šodrati schottern
šoferšajba Chauffeurscheibe
šopati schoppen
šopati se schoppen
šorc Schurz
šos Schoß
šosterija Schusterei
šoštar Schuster
šoštarski Schuster
šošter Schuster
šošteraj Schusterei
šošterbas Schusterbass

šoštermat Schustermatt
šošterski Schuster
špacirštok Spazierstock
špacirunk spazieren
špaga Spagat
špagarica Spagat
špagica Spagat
špahtl Spachtel
špahtlanje spachteln
špahtlati spachteln
špahtlin Spachtel
špajscimer Speisezimmer
špajsno speisen
špalir Spalier
špalta Spalte
špaltanje spalten
špaltati spalten
špan Gespan
špananje spannen
španati spannen
špancer spazieren
španceranje spazieren
špancerati se spazieren
špancerati spazieren
špancir spazieren
Špancir spazieren
španciranje spazieren
špancirati spazieren
špancirer spazieren
Špancirfest spazieren
špancirplac Spazierplatz
špancirung Spazierung
španferkl Spanferkel
španga Spange
špangica Spange
španšlos Spannschloss
španunk Spannung
šparan sparen
šparanje sparen
šparati se sparen
šparati sparen
šparga Spargel
špargl Spargel
šparhet Sparherd
šparhetbiks Sparherd
šparkasa Sparkasse
šparkasica Sparkasse
šparmešter Sparmeister
šparno sparen
šparnost sparen
špas Spaß
špeceraj Spezerei
špedicija Spedition
špediter Spediteur
špediterka Spediteur
špediterski Spediteur
špehanje spähen
špehati spähen
špeher Späher
špehrski Späher
špejhl Speichelsauger
špejhla Speiche
špejs Spaß
špejsanje spaßen
špejsati se spaßen
špejscetl Speisezettel
špejskarta Speisekarte
špejskomora Speisekammer

špejsno speisen
špejsservis Speiseservice
špejza Speis
špejzecimer Speisezimmer
špejzevagn Speisewagen
špek Speck
špekarica Speckwurst
špekasti Speck
špekec Speck
špekfileki Speck
špekjeger Speckjäger
špekštejn Speckstein
špektakl Spektakel
špektakularen spektakulär
špektakularno spektakulär
špektakularnost Spektakel
špekulerati spekulieren
špekulirati spekulieren
špekvuršt Speckwurst
špelunka Spelunke
špena Späne
špenadl Spennadel
špenadlin Spennadel
špenderanje spendieren
špenderati spendieren
špendlanje Spennadel
špendlati Spennadel
špengler Spengler
špengleraj Spenglerei
špenglerija Spenglerei
špenglerov Spengler
špenglerski Spengler
šperfeder Sperrfeder
šperhakl Sperrhaken
šperklapa Sperrklappe
šperploča Sperrholz
šperštunde Sperrstunde
špic$_1$ Spitz
špic$_2$ Spitzel
špic$_3$ Zigarettenspitze
špica Spitze
špicasti spitzig
špicbart Spitzbart
špicborer Spitzbohrer
špiccange Spitzzange
špice Spitze
špicerice Spitzhose
špicferunk Spitzenvorhang
špicflau Spitzfleisch
špicl Spitzel
špiclofski Spitzel
špicmeser Spitzmesser
špicname Spitzname
špicnamen Spitznamen
špicnštof Spitzenstoff
špicpleh Spitzblech
špičasti spitzig
špičenje spitzen
špičiti spitzen
špigel Spiegel
špigl Spiegel
špiglanje spiegeln
špiglati spiegeln
špiglcange Spiegelzange
špiglejer Spiegeleier
špiglholc Spiegelholz
špiglin Spiegel
špikanje spicken

špikati spicken
špil Spiel
špilanje spielen
špilati spielen
špilcimer Spielzimmer
špilcojk Spielzeug
špileraj Spielerei
špilhoze Spielhose
špilkarte Spielkarte
špilšul Spielschule
špilverk Spielwerk
špinčenje Spitz
špinčiti se Spitz
špindl Spindel
špineraj Spinnerei
špinerica Spinnerin
špira Spirituose
špiritus Spiritus
špiritusfabrika Spiritusfabrik
špirituslampa Spirituslampe
špiritusni Spiritus
špital Spital
špitalski Spital
špitalšpukšaltreger Spuckschale
špliter Splitter
špoljar Sporer
špoljarski Sporer
šporhet Sparherd
špot Spott
špotancija spotten
špotanje spotten
špotati spotten
špoten Spott
špotlivi Spott
špotno Spott
špotnost Spott
špotuvanje spotten
špotuvati se spotten
špraha sprachen
šprahfeler Sprachfehler
špreha sprechen
šprehanje sprechen
šprehati sprechen
šprejc Spreize
šprejcanje spreizen
šprejcati spreizen
šprenganje sprengen
šprengati sprengen
šprenger sprengen
šprengerski sprengen
šprenkštof Sprengstoff
šprešvercati schwärzen
šprica Spritze
špricalka Spritze
špricaljka Spritze
špricati se spritzen
špricati spritzen
špricauto Spritzauto
špricdeka Spritzdecke
špricer Gespritzter
špriceraš Gespritzter
šprickanta Spritzkante
špricnuti spritzen
šprih sprühen
špriherica sprühen
šprintanje sprinten
šprintati sprinten
šprinter Sprinter

šprinterica$_1$ sprinten
šprinterica$_2$ Sprinter
šprinterski Sprinter
šprlič Sperl
šprosn Sprossen
šprudl Sprudler
šprudlanje sprudeln
šprudlati sprudeln
šprudler Sprudler
šprunk Sprung
špukšale Spuckschale
špuktružica Spucktrog
špula Spule
špulanje spulen
špulati spulen
špulica Spule
špulmašina Spulmaschine
špura Spur
špuranje spuren
špurati se spuren
šrafciger Schraufenzieher
šrafcinga Schraufzwinge
šrafcinger Schraufenzieher
šrafnciger Schraufenzieher
šrajbmašina Schreibmaschine
šrajbtiš Schreibtisch
šrajenje schreien
šrajf Schraufen
šrajfati schraufen
šrajiti schreien
šrancl Fransel
šrauba Schraube
šrauf Schraufen
šraufanje schraufen
šraufati schraufen
šraufek Schraufen
šraufnciger Schraufenzieher
šrauštok Schraufstock
šrejbanje schreiben
šrejbati schreiben
šrejber Schreiber
šrejberica Schreiberin
šrejberski Schreiber
šrejf Schraufen
šrejfanje schraufen
šrejfati schraufen
šrejpmašina Schreibmaschine
šrejptiš Schreibtisch
šrek schräg
šrekhobl Schräghobel
šropanje schrabben
šropati schrabben
šrophobl Schrapphobel
šropmeser Schrappmesser
šrot$_1$ Schrot
šrot$_2$ Schrott
šrotanje schroten
šrotati schroten
štacija Station
štacijonar stationär
štafaža Staffage
štafelaj Staffelei
štafer Ausstaffierung
štaferanje staffieren
štaferati staffieren
štafeta Staffete
štafetni Staffete
štafetno Staffete

štafirunk Ausstaffierung
štafl Staffel
štagel Stadel
štaglinec Stadel
Štajer Steiermark
Štajer Steyr
Štajerec Steiermark
Štajerka Steiermark
štajerski Steiermark
štaka Stock
štala Stall
štaldrat Stahldraht
štalica Stall
štalmešter Stallmeister
štalni Stall
štalski Stall
štambil Stempel
štambilati stempeln
štambilj Stempel
štamfanje stampfen
štamfati stampfen
štamgast Stammgast
štamlokal Stammlokal
štampl Stamperl
štamprl Stamperl
štamprlek Stamperl
štamprlin Stamperl
štamtiš Stammtisch
štanca Stanze
štancanje stanzen
štancati stanzen
štand Stand
štandar Standler
štander Standler
štanga Stange
štangica Stange
štant Stand
štap Stab
štapski Stab
štart Start
štartanje starten
štartati starten
štarter Starter
štatut Statut
štaubanje stauben
štaubati stauben
štaubzauger Staubsauger
štaup Staubzucker
štaupcukor Staubzucker
Štef Stefan
Štefa Stefan
Štefan Stefan
Štefanje Stefan
Štefek Stefan
Štefica Stefan
štehanje stechen
štehati stechen
štehnuti se stechen
štehnuti stechen
štejf steif
štejfanje steifen
štejfati steifen
štejfkapn Steifkappen
štejga Steige
štejganje steigen
štejgati steigen
štejge Steige
štejgerica Steige

štejnkoln Steinkohlen
štekanje stecken
štekati se stecken
štekati stecken
štekdoza Steckdose
šteker Stecker
šteknadl Stecknadel
štekragn Stehkragen
štel Gestell
štelampa Stehlampe
štelanje stellen
štelati se stellen
štelati stellen
štelcn Stelzen
šteling Stellung
štelšrauf Stellschrauf
štelung Stellung
štema stemmen
štemajzlin Stemmeisen
štemanje stemmen
štemati se stemmen
štemati stemmen
štembilanje stempeln
štemejzl Stemmeisl
štemer stemmen
štemerski stemmen
štempl Stempel
štempleranje stempeln
štemplerati stempeln
štemplin Stempel
štender Ständer
štenga Stiege
štenge Stiege
štengica Stiege
štenjga Stange
štepanje steppen
štepati steppen
štepdeka Steppdecke
štepericа$_1$ steppen
štepericа$_2$ Steppmaschine
štepnadl Steppnadel
štepzejdn Steppseiden
šterbecimer Sterbezimmer
šterc Sterz
šterka Stärke
šterkanje stärken
šterkati se stärken
šterkati stärken
štiblec Stüblein
štibra Steuer
šticpunkt Stützpunkt
šticung Unterstützung
štifleta Stiefelette
štifletncug Zug
štift Lippenstift
štift Stift
štifterica Stift
štifthamer Stifthammer
štiftkolbn Stiftkolben
štiglec Stieglitz
štih Stich
štihanje stechen
štihati stechen
štiherica Stich
štihproba Stichprobe
štihvort Stichwort
štikati sticken
štikeraj Stickerei

štikl Stöckel
štiklec Stücklein
štikluft Stickluft
štiknuti se sticken
štil Stiel
štilštih Stielstich
štim stimmen
štimac stimmen
štimati stimmen
štimcimer Stimmzimmer
štimer Stimmer
štimt stimmen
štimung Stimmung
štimunk Stimmung
štingl Stängel
štinglčaša Stängelglas
štipendij Stipendium
štof Stoff
štofasti Stoff
štoffabrika Stofffabrik
štok$_1$ Stock
štok$_2$ Türstock
štokfiš Stockfisch
štokhaus Stockhaus
štokrl Stockerl
štokrlin Stockerl
štolc stolz
štomfa Strumpf
štopanje$_1$ stopfen
štopanje$_2$ stoppen
štopati se stopfen
štoper Stopper
štoperica Stoppuhr
štopl Stoppel
štoplampa stoppen
štoplanje Stoppel
štoplati Stoppel
štoplciger Stoppelzieher
štopnadl Stopfnadel
štoppiksa Stopfbuchse
štoppilcn Stopfpilz
štopvol Stopfwolle
štorh Storch
štorhati stochern
štos Stoß
štosanje stoßen
štosati se stoßen
štosati stoßen
štosdemfer Stoßdämpfer
štosen Stoß
štoser Stoß
štosno Stoß
štosnuti se stoßen
štosnuti stoßen
štraf Streifen
štrafa Streifen
štrafasti Streifen
štrafasto Streifen
štrafickanje Streifen
štrafickati Streifen
štraficnuti Streifen
štraftanje streifen
štrafasti Streifen
štraftati streifen
štraja Streu
štrajenje streuen
štrajiti streuen
štrajkaški Streik

štram stramm
štrample Strampelhose
štramplice Strampelhose
štrange Stränge
štrank Strang
štrant Strand
štrantklejda Strandkleid
štrapac Strapaz
štrapaceranje strapazieren
štrapacerati se strapazieren
štrapacerati strapazieren
štras Strass
štrcl Stürzel
štrebanje streben
štrebati streben
štreber Streber
štreberaj Streberei
štreberica Streberin
štreberičin Streber
štreberski Streber
štreblin Streber
štreifšus Streifschuss
štrejf Streifen
štrejfanje streifen
štrejfati streifen
štrejfnuti streifen
štrejh Streichinstrument
štrejher Streicher
štrejhgarn Streichgarn
štrejk Streik
štrejkanje streiken
štrejkaš Streik
štrejkati streiken
štrejkbreher Streikbrecher
štrejkbreherski Streikbrecher
štreka Strecke
štrekar Streckenmeister
štrekica Strecke
štrena Strähne
štrenga Strang
štrenica Strähne
štrenk streng
štrih Strich
štrihanje Strich
štrihati streichen
štrihati Strich
štriherica Strich
štrik Strick
štrikati stricken
štriker Stricker
štrikeraj Strickerei
štrikerica Stricker
štriknadl Stricknadel
štrimfa Strumpf
štrof Strafe
štrofanje strafen
štrofati strafen
štrom Strom
štrovitve Strohwitwe
štrovitver Strohwitwer
štrozok Strohsack
štrudl Strudel
štrudlin Strudel
štrument Instrument
štrumfa Strumpf
štrumffabrika Strumpffabrik
štrumfhalter Strumpfhalter
štrumfpantl Strumpfbandel

štuc Stutzen
štuc Stutzflügel
štucanje stutzen
štucati stutzen
štucfligl Stutzflügel
štucnuti stutzen
študencki Student
študent Student
študentarija Student
študentica Student
študeranje studieren
študerati studieren
študij Studium
študija Studie
študirati studieren
štufa Stufe
štukanje stücken
štukater Stuckateur
štukaterski Stuckateur
štukati stücken
štukatura Stuckatur
štuklati stückeln
štumfa Strumpf
štunderanje studieren
štunderati studieren
štundncimer Stundenzimmer
štundnhotel Stundenhotel
šturm Sturm
šuber Schuber
šublatkastl Schubladkastl
šubler Schubler
šublojtra Schubleiter
šuder Schotter
šufnudl Schupfnudel
šuft Schuft
šulefl Schuhlöffel
šulkolega Schulkollege
šulkolegica Schulkollege
šulter Schulter
šunagl Schuhnagel
šunka Schunken
šunker Schunken
šunkerica Schunken
šunkica Schunken
šup Schub
šupa Schuppen
šupica Schuppen
šupiti schuppen
šurc Schurz
šurf Schurf
šus Schuss
šuska Schuss
šuskanje Schuss
šuskati Schuss
šusnuti Schuss
šuster Schuster
šušter Schuster
šušteraj Schusterei
šuta Schutt
Švaba Schwabe
švabčariti Schwabe
švabetati Schwabe
Švabica Schwabe
Švabija Schwabe
š**vapčar** Schwabe
švapčarenje Schwabe
švapčariti Schwabe
švapski Schwabe

švarc schwarz
švarckinstler Schwarzkünstler
švarckinstleraj Schwarzkünstlerei
švarckinstlerica Schwarzkünstler
švarckinstlerski Schwarzkünstler
švarcpeter Schwarzer Peter
švarkl Schwartl
švartl Schwartel
švartlin Schwartel
švasanje schweißen
švasati schweißen
švaser Schweißer
švejneraj Schweinerei
švejniti schweinen
švejnsbraten Schweinsbraten
švejnskare Schweinskarree
švejnjenje schweinen
švejsaparat Schweißapparat
švejsati schweißen
švejser Schweißer
švejserski Schweißer
šveler Schwelle
švenk Schwenk
švenkati schwenken
švenker Schwenker
šverc schwärzen
švercanje schwärzen
švercati schwärzen
švercati se schwärzen
švercer Schwärzer
švercerica Schwärzer
švester Schwester
švesterica Schwester
švic schwitzen
švicanje schwitzen
švicati schwitzen
švicbat Schwitzbad
švicni schwitzen
švicnost schwitzen
švigefater Schwiegervater
švigemama Schwiegermama
švigemuter Schwiegermutter
švimancuk Schwimmanzug
švimhoze Schwimmhose
švimhozne Schwimmhose
švindl Schwindel
švindlanje schwindeln
švindlati schwindeln
švindlati se schwindeln
švindler Schwindler
švindleraj Schwindlerei
švindlerica Schwindler
švindlerski Schwindler
švips Schwips
švorc schwarz
švungerat Schwungrad
švunk Schwung
švunkšejba Schwungscheibe

T

taflbet Tafelbett
tagesliht Tageslicht
taksa Taxe
takseranje taxieren
takserati taxieren
tal Teil
talati se teilen
taler Taler

talir Taler
tanc Tanz
tancanje tanzen
tancar Tänzer
tancarica Tänzer
tancati tanzen
tancmajster Tanzmeister
tancmejster Tanzmeister
tancmešter Tanzmeister
tancšul Tanzschule
tandler Händler
tanec Tanz
tank Tank
tankanje tanken
tankati se tanken
tankati tanken
tankeranje tanken
tankerati tanken
tanketa Tank
tante Tante
tantili Tante
tapeceranje tapezieren
tapecerati tapezieren
tapecirer Tapezierer
tapecireraj Tapeziererei
tapecirerski Tapezierer
tapecirunk Tapezierung
tapeta Tapete
tastatura Tastatur
taster Taster
taška tasca
taškar tasca
taškarof tasca
taškarski tasca
taškica tasca
taškrl Tatschkerl
tašl Tascherl
tašnformat Taschenformat
tašngelt Taschengeld
t**ašnklapn** Taschenklappe
tašnlampa Taschenlampe
tašnplatno Taschenstoff
tašrl Tascherl
taušanje tauschen
taušati tauschen
teatarski Theater
teater Theater
teatralen Theater
teatralno Theater
teatralnost Theater
tebih Teppich
tehek Tee
tej Tee
tejfl Teufel
tekstilfabrika Textilfabrik
telefonaneranje telefonieren
telefonanerati telefonieren
telefonerati telefonieren
telefoneranje telefonieren
telegraferati telegrafieren
telegraferanje telegrafieren
telegrafirati telegrafieren
telerica Tellerkappe
telerkapa Tellerkappe
temfanje dämpfen
temfati dämpfen
temfati se dämpfen
templ Tempel

tender Tender
tepih Teppich
tepihklofer Teppichklopfer
termosflaša Thermosflasche
termosica Thermosflasche
terpaper Teerpapier
terpentin Terpentin
terpentinski Terpentin
tetoveranje tätowieren
tetoverati tätowieren
tifdruk Tiefdruck
tingltangl Tingeltangel
tintnblej Tintenblei
tintnblejka Tintenblei
tipfeler Tippfehler
tipl Tippel
tirgartn Tiergarten
tirštok Türstock
tišlar Tischler
tišlarija Tischlerei
tišlarski Tischler
tišler Tischler
tišleraj Tischlerei
tiššparhet Sparherd
tištuh Tischtuch
tojglih tauglich
tonmešter Tonmeister
topfrl Topferl
total total
total Total
totalka Total
totalni total
totalno total
totnkomora Totenkammer
totnmarš Totenmarsch
totntanc Totentanz
trač Tratsch
tračafcof Tratsch
tračanje tratschen
tračati tratschen
tračavi Tratsch
tračavost Tratsch
tračbaba Tratschoma
tračer Tratsch
tračeraj Tratscherei
tračerica Tratsch
tračerski Tratsch
tračlavka Tratsch
tračlanje tratschen
tračlati tratschen
tračlavec Tratsch
tračlavica Tratsch
tračlavičin Tratsch
tračlavost Tratsch
tračler Tratsch
tračlerica Tratsch
tračlerski Tratsch
tračlivcovTratsch
tračlivka Tratsch
tračlivec Tratsch
tračpartija Tratschpartie
trač-partijec Tratschpartie
trafika Trafik
trafikant Trafikant
trafikantica Trafikant
tragle Tragl
trahter Trichter
trahtur Trichter

trama Tram
trančeranje tranchieren
trančerati tranchieren
tranzač Transistor
tranzistor Transistor
tranzistorski Transistor
tref Treff
trefer Treffer
trefiti se treffen
trefiti treffen
treger Träger
treibati treiben
trejber Treiber
tremfus Dreifuß
trezor Tresor
trifrtal drei Viertel
trifrtalni drei Viertel
trilikum Willkommen
tringelt Trinkgeld
trink trinken
trinkanje trinken
trinkati trinken
trinkelt Trinkgeld
trinker Trinker
trinknuti se trinken
triper Tripper
triperšpital Tripper
troflin Tropfen
troglanje tragen
troglati tragen
trokar Trokar
trokeranje trockieren
trokerati trockieren
troml Trommel
tromlfajer Trommelfeuer
troštati se trösten
trotl Trottel
trotlasti Trottel
trotlasto Trottel
trotlin Trottel
truc Trutz
trucati trutzen
truceranje trutzen
trucerati trutzen
truclivka Trutz
truclivec Trutz
truclivi Trutz
truclivo Trutz
truclivost Trutz
truga Truhe
tubakera Tabakiere
tuf Tuff
tufn Tupfen
tufnasti Tupfen
tufnasto Tupfen
tufnek Tupfen
tufnica Tupfen
tuhica Tuch
tumeraugust Dummer August
tuml Dummerl
tumlasti Dummerl
tumlasto Dummerl
tumleš Dummerl
tumlin Dummerl
tunkanje tunken
tunkati tunken
tupfanje tupfen
tupfati se tupfen

tupfati tupfen
tupfer Tupfer
turbogemišt gemischt
turceler Tourzähler
tuš Dusche
tušeranje duschen
tušerati se duschen
tutlek Totel (Todl)

U
ufurati fahren
ufurati se fahren
ulan Ulan
ulaner Ulanen
umšaltanje umschalten
umšaltati umschalten
umšlag Umschlag
unapetitlih unappetitlich
unbeštimt unbestimmt
unfrejndlih unfreundlich
ungemitlih ungemütlich
unkener Unkenner
unšarf unscharf
unšlak Umschlag
unter Unter
unterhaltanje unterhalten
unterhaltati se unterhalten
unterhaltati unterhalten
unterhaltunk Unterhaltung
unterkikla Unterrock
untermalunk Untermalung
untermenš Untermensch
unteroficer Unteroffizier
unteroficerski Unteroffizier
unterrok Unterrock
unteršrejbati unterschreiben
unteršrift Unterschrift
unterveš Unterwäsche
untojglih untauglich
uralt uralt
urar Uhrmacher
urgentni urgent
urgentno urgent
urgentnost urgent
urgeranje urgieren
urgerati urgieren
urlaub Urlaub
urlaup Urlaub
urmaher Uhrmacher

V
vadl Wadl
vafl Waffel
vafnrok Waffenrock
vagnšmer Wagenschmiere
vahta Wacht
vahtar Wächter
vahtarna Wächter
vahtarnica Wächter
vahtarski Wächter
vahter Wächter
vahtinspektor Wachtinspektor
vahtmešter Wachtmeister
vajnšmeker Weinschmecker
vaklanje wackeln
vaklati se wackeln
vaklati wackeln
valcanje walzen

valcati walzen
valcen Walze
valcer Walzer
valcertakt Walzertakt
valclager Wälzlager
valunk Wallung
vana Wanne
vandarm Wandarm
vanderbuh Wanderbuch
vandranje wandern
vandrati wandern
vandravec wandern
vandrokaš wandern
vandrokašenje wandern
vandrokašiti wandern
vandrokaški wandern
vanilicukor Vanillinzucker
vanilikifl Vanillekipferl
vanilištangica Vanillestange
vartcimer Wartezimmer
vaserdruk Wasserdruck
vaserica Wasser
vaserkopf Wasserkopf
vaserlejtunk Wasserleitung
vaserpartija Wasser
vaserpumpa Wasserpumpe
vaseršpacl Wasserspätzle
vaservaga Wasserwaage
vaserveln Wasserwellen
vaškorpa Waschkorb
vaškuhnja Waschküche
vašmašina Waschmaschine
vašmitl Waschmittel
vašraum Waschraum
vaštiš Waschtisch
vaštruk Waschtrog
veber Weber
veberaj Weberei
veberica Weber
vecanje wetzen
vecati se wetzen
vecati wetzen
vejdl Weidling
vejdlek Weidling
vejdlin Weidling
vejngulaš Weingulasch
vejnkarta Weinkarte
vejnlaufati einlaufen
vejnrot weinrot
vejnšato Wein Chaudeau
vejnšmeker Weinschmecker
vejnštejn Weinstein
vejzbratn Weißbraten
vek weg
veker Wecker
vekerica Wecker
veksl Wechsel
veksl Wechseljahre
vekslanje wechseln
vekslati wechseln
veksler Wechsler
vekslin Wechsel
vekslrat Wechselrad
veln Wellen
velnanje wellen
velnasti Wellen
velnasto Wellen
velnati se wellen

velnati wellen
veltanšaunk Weltanschauung
velter Welter
vercek Werkzeug
vercinati verzinnen
vergl Werkel
verglanje Werkel
verglaš Werkel
verglati Werkel
verk Werk
verkcejk Werkzeug
verklec Werkel
verkštat Werkstatt
verštat Werkstatt
verter Wärter
verterica Wärter
verterof Wärter
verterski Wärter
verterstvo Wärter
veserdiht wasserdicht
veš Wäsche
vešarica Wäscherin
vešeraj Wäscherei
veškorpa Waschkorb
veškuhnja Waschküche
vešmašina Waschmaschine
vešplaf Wäscheblau
veterhanzl Wetterhansl
veterlejsn Windleiste
vic Witz
vicblat Witzblatt
vicik witzig
vickasti witzig
vickasto witzig
vicmaher Witz
vicmaheraj Witzemacher
viklanje wickeln
viklati wickeln
vikler Wickler
viklerica Wickelmaschine
viklmašina Wickelmaschine
viklunk Wicklung
viks Wichse
viksanje wichsen
viksati wichsen
vimrl Wimmerl
vindborer Gewindebohrer
vindjakn Windjacke
vinermelanš Wiener Melange
vineršnicl Wiener Schnitzel
vinervalcer Wiener Walzer
vinkl Winkel
vinklanje winkeln
vinklati winkeln
vinklejzn Winkeleisen
vint Gewinde
vinterica Windjacke
vintermantl Wintermantel
vinjeta Vignette
virbl Wirbel
virfl Würfelzucker
virflcukor Würfelzucker
viršl Würstel
viš Bartwisch
vitrijol Vitriol
vizita Visite
vizitcimer Visitenzimmer
viziteranje visitieren

viziterati visitieren
vizitka Visitkarte
vizitkarta Visitkarte
vlaufati laufen
vmaršerati marschieren
vmontirati montieren
volger Walker
voncimer Wohnzimmer
vonvagn Wohnwagen
vramiti rahmen
vramljuvanje rahmen
vramljuvati rahmen
vrejbati reiben
vštekati stecken
vunderkint Wunderkind
vura Uhr
vurar Uhrmacher
vurarov Uhrmacher
vurarski Uhrmacher
vurica Uhr
vurmaher Uhrmacher
vurmaherski Uhrmacher
vuršt Wurst
vuštekavati stecken

Z

zaaplauderati applaudieren
zabetonirani betonieren
zabezecati besetzen
zabezicerati besetzen
zablendati blenden
zablomberati plombieren
zabmarkerati abmarkieren
zabmonterati abmontieren
zabraderati abradieren
zabramati aufräumen
zabrejsati abreißen
zabremzati bremsen
zabrihtati abrichten
zacejhnati zeichnen
zacementerani zementieren
zacementerati zementieren
zacufati zupfen
zacukrati zuckern
začikati si tschicken
začikati tschicken
zadamfati dampfen
zadapterati se adaptieren
zadraufati se drauf
zadrekati Dreck
zadrekati se Dreck
zaejnacati einundzwanzig
zaendlati endeln
zafalšati falsch
zafantazerati se fantasieren
zafarbati färben
zafejfati pfeifen
zafelšati falsch
zaflekati flecken
zaflekati se flecken
zafrakati se Frack
zafriškati frisch
zaft Saft
zafurati se fahren
zafušati pfuschen
zagaloperati galoppieren
zagemištariti gemischt
zagemištariti se gemischt

zagiftanost giften
zagiftati giften
zagiftati se giften
zagvintati Gewinde
zahaklati Hackerl
zahaklati se Hackerl
zahaltati se halten
zaheftati heften
zahejcati heizen
zahejcati se heizen
zaheklati häkeln
zahenkati henken
zaherica Sachertorte
zahoferati hofieren
zajambrati jammern
zakaloperati galoppieren
zakejlati keilen
zakirnati körnen
zakitati kitten
zaklemati klemmen
zaklinkati klingen
zakomplicerati komplizieren
zakomplicerati se komplizieren
zakrampati Krampen
zaktihl Sacktüchel
zaktuh Sacktuch
zakurblati kurbeln
zalarmanost lärmen
zalarmati lärmen
zalarmerati alarmieren
zalaufati laufen
zalaufati se laufen
zalaufavanje laufen
zalaufavati laufen
zalcgejst Salzgeist
zalcvugorki Salzgurken
zalejmati leimen
zalimenterati se alimentieren
zalkoholizerati se alkoholisieren
zalotati löten
zamalati malen
zamaršerati marschieren
zamlanje sammeln
zamlati sammeln
zamler Sammler
zamlerski Sammler
zamortati Mörtel
zamortizerati amortisieren
zangažerati engagieren
zanitani nieten
zanitati nieten
zanitati se nieten
zanucati nutzen
zapakerati packen
zapakovati packen
zapapricerati paprizieren
zapcigati Abzüge
zapelcati pelzen
zapikerati Pick
zaplauderati applaudieren
zapopati pappen
zapopati se pappen
zapšisati abschießen
zapšminkati se abschminken
zaptrejbati abtreiben
zaramšlati Ramsch
zarašplati raspeln
zaraubati rauben

zarauhati rauchen
zarejbati reiben
zarejbati se reiben
zarejsati Reis
zarešterati Arrest
zariglati riegeln
zariglavanje riegeln
zariglavati riegeln
zarinkati Ring
zarolati rollen
zarolati se rollen
zarumplati rumpeln
zasejhanost selchen
zasejhati se selchen
zasejhati selchen
zasfalterati asphaltieren
zašalati schalen
zašaltati schalten
zašejbati scheiben
zašejbati se scheiben
zašlejdrati schleudern
zašliftati Schliff
zašmalcati schmalzen
zašmelcati schmelzen
zašmelcati se schmelzen
zašmerati schmieren
zašnapslati schnapsen
zašnapslati se schnapsen
zašnofati schnäufeln
zašodrati schottern
zašpahtlati spachteln
zašparati sparen
zašpehati spähen
zašpekati Speck
zašpenadlati Stecknadel
zašpičiti se spitzen
zašpičiti spitzen
zašpiglati spiegeln
zašpikati spicken
zašpilati se spielen
zašpilati spielen
zašpotati spotten
zašprejcati spreizen
zašpricati se spritzen
zašpricati spritzen
zašprintati sprinten
zašprintati se sprinten
zašprudlati sprudeln
zašpulati spulen
zašpurati se spuren
zašrajiti schreien
zašraufati schraufen
zašrejfati schraufen
zašrotati schroten
zaštamfati stampfen
zaštartati starten
zaštaubati stauben
zaštehati stechen
zaštekati se stecken
zaštekati stecken
zaštekavati se stecken
zaštekavati stecken
zaštemati stemmen
zaštepati steppen
zašterkati stärken
zaštihati stechen
zaštopani stopfen
zaštopanost stopfen

zaštopati se stopfen
zaštopati stopfen
zaštoplati Stoppel
zaštorhati stochern
zaštosati stoßen
zaštraftati streifen
zaštrajiti streuen
zaštrihati Strich
zaštrikati stricken
zaštudirati studieren
zaštunderati studieren
zašuskati Schuss
zašvasati schweißen
zašvejniti schweinen
zašvejsati schweißen
zašvenkati schwenken
zašvicati schwitzen
zašvicati se schwitzen
zašvindlati se schwindeln
zatancati se tanzen
zatancati tanzen
zatračati se tratschen
zatrejbati treiben
zatupfati tupfen
zauganje saugen
zaugati saugen
zauger Sauger
zaukorpa Saugkorb
zauscigati ausziehen
zauslezati auslesen
zauspohati ausbacken
zaussaltati ausschalten
zaussaltati se ausschalten
zauštaferati ausstaffieren
zauzglejzati ausgleiten
zauzrikati ausrücken
zavaklati wackeln
zavaklati se wackeln
zavinatati Gewinde
zažnerati schnüren
zbedinati bedienen
zbeglejtati begleiten
zbehandlati behandeln
zbejcati beizen
zbetonerati betonieren
zbigati biegen
zbigati se biegen
zbiksati wichsen
zbindati se binden
zblamerati blamieren
zblamerati se blamieren
zblejhati bleichen
zblejhati se bleichen
zblomberati plombieren
zboltati Polter
zdamfati dampfen
zdamfati se dampfen
zdekati aufdecken
zdemfati dämpfen
zdemfati se dämpfen
zdemonterati montieren
zdinstati dünsten
zdrakslati drechseln
zdrejati drehen
zdrukati drucken
zdunstati dünsten
zdunstati se dünsten
zecati ätzen

zecer Setzer
zeceraj Setzerei
zecerica Setzmaschine
zecerski Setzer
zecmašina Setzmaschine
zegl Segel
zegzircerati exerzieren
zehciger Sechziger
zehcigerica Sechziger
zejdnbombon Seidenbonbon
zejdnpaper Seidenpapier
zejncati einundzwanzig
zejnkaserati einkassieren,
zejnrikati einrücken
zejnšlagerati Einschlag
zejnvagonerati einwaggonieren
zekser Sechser
zeksundrejsik sechsunddreißig
zeler Zeller
zelhanje selchen
zelhati selchen
zelhkuhnja Selchküche
zelpstferštendlih selbstverständlich
zemlknedl Semmelknödel
zemlprezli Semmelbrösel
zenf Senf
zepelin Zeppelin
zerdati erden
zeselhati selchen
zešimfati schimpfen
zešlicati schlitzen
zešmirglati schmirgeln
zešnicati schnitzen
zešniclati schnitzeln
zešopati schoppen
zešpotati spotten
zeštemati stemmen
zeštihati stechen
zeštraftati streifen
zgaloperati galoppieren
zgarnerati garnieren
zgeltati Geld
zglancanost glänzen
zglancati glänzen
zglejhati gleichen
zglejhati se gleichen
zglejzati ausgleiten
zgletati glätten
zglihati gleichen
zgratulerati gratulieren
zgraverati gravieren
zgrunderati grundieren
zgruntati ergründen
zgvintati Gewinde
zgvintati Gewinde
ziberendlati überwindeln
zibner Siebener
zicbat Sitzbad
zicer sicher
zicflejš Sitzfleisch
zicnuti si sitzen
zicproba Sitzprobe
zicvana Sitzwanne
ziher sicher
ziheraš sicher
ziheraški sicher
ziheraštvo sicher
zihergraba Sickergraben

ziherica Sicherheitsnadel
zihernadl Sicherheitsnadel
ziherunk Sicherung
zilber Silber
zilberbeštek Silberbesteck
zilberfuks Silberfuchs
zilbertan Silbertanne
zingati singen
zinger Sänger
zingerica Singer
zinkaserati einkassieren
zinšpicerati inspizieren
zinštalerati installieren
zinštruerati instruieren
zipciger Siebziger
zjambrati jammern
zlakerati lackieren
zlandrati wandern
zlarmati lärmen
zlarmati se lärmen
zlaufati laufen
zlaufati se laufen
zlejmati leimen
zlifrati liefern
zlinerati linieren
zlotati löten
zluftati lüften
zluftati se lüften
zluknjati Lücke
zluknjati se Lücke
zmalati malen
zmalati se malen
zmaršerati marschieren
zmašinati Dreschmaschine
zmaturerati maturieren
zmeblerati möblieren
zmonterati montieren
zmortati Mörtel
zmoštati mosten
zmramorerati marmorieren
zmuzicerati musizieren
znerveranost nervieren
znerverati nervieren
znerverati se nervieren
zniklati vernickeln
znitati nieten
znoreti narren
znoreti se narren
znorevanje narren
znorevati narren
znucanost nutzen
znucati nutzen
znucati se nutzen
zoc Satz
zokl Sockel
zokn Socken
zoknek Socken
zoknhalter Sockenhalter
zomerica Sommerwurst
zomeršprosn Sommersprossen
zonenšprosn Sonnensprossen
zos Soße
zraderati radieren
zradlati Radl
zramati räumen
zramšlati Ramsch
zraporterati rapportieren
zrašplati raspeln

zraubanost rauben
zraubati rauben
zraubati se rauben
zrauhati rauchen
zregulirati regulieren
zrejbati reiben
zreparerati reparieren
zrescartati zart
zrescirkuserati se Zirkus
zrescufati se zupfen
zrescvičati se zwitschern
zrescvikati zwicken
zresfantazirati se fantasieren
zresficlati Fitzel
zrespakerati packen
zrespakovati packen
zrespigati se biegen
zresšličuhati Schlittschuh
zresšraufati se schraufen
zrestancati se tanzen
zrestancati tanzen
zrestračati se tratschen
zrestrejbati treiben
zrešalatati Salat
zrešaltati schalten
zrešaltati se schalten
zreštelati se stellen
zreštelati stellen
zreštimati stimmen
zrezdamfati dampfen
zvaklati se wackeln
zvalcati walzen
zvancigerica Zwanziger
zvekslati wechseln
zrezdraufati se drauf
zrezerverati reservieren
zrezgaloperati se galoppieren
zrezlarmanost lärmen
zrezlarmati se lärmen
zrezlaufati laufen
zrezlaufati se laufen
zrezluftati lüften
zrezluftati se lüften
zrezmonterati montieren
zreznitati nieten
zreznitati se nieten
zrezrejcati reizen
zrezrejcati se reizen
zrezverglati se Werkel
zrezverglati Werkel
zrezžagati sägen
zrihtanost richten
zrihtati richten
zrihtati se richten
zrinkati Ring
zrodlati se rodeln
zrolati rollen
zrolati se rollen
zrolšuati se Rollschuhe
zrumplati rumpeln
zuher Sucher
zukšue Zugschuhe
zupntopf Suppentopf
zvagonerati einwaggonieren
zvelnati se wellen
zvelnati wellen
zverglati Werkel
zviksati wichsen

zvinklati winkeln
zvintati se Gewinde
zžagati sägen
zžlemati schlämmen

Ž

žačka Sackerl
žačkica Sackerl
žaga Säge
žaganje sägen
žagar Säger
žagarski Säger
žagati sägen
žagmešter sägen
žakel Sackerl
žakl Sackerl
žaklinec Sackerl
žehter Sechter
žejfa Seife
žemla Semmel
žemleni Semmel
žemlica Semmel
žirant Girant
žireranje girieren
žirerati girieren
žlejfa Schleifstein
žlejfanje schleifen
žlejfati schleifen
žlejfer Schleifer
žlejferaj Schleiferei
žlejferov Schleifer
žlejferski Schleifer
žlemanje schlämmen
žlemati schlämmen
žlemovina schlämmen
žlihta Schlichte
žmuklanje schmuggeln
žmuklati schmuggeln
žmukler Schmuggler
žmuklerica Schmuggler
žmuklerski Schmuggler
žnabl Schnabel
žneranec Schnur
žneranje schnüren
žnerati schnüren
žnora Schnur
žnoranje schnüren
žnorati schnüren
žnorica Schnur
župa Suppe
župica Suppe
žvegla Schwegel
žveglanje Schwegel
žveglati Schwegel
žveglica Schwegel
žvepleni Schwefel
žveplenka Schwefel
žvepleno Schwefel
žveplenje Schwefel
žvepliti Schwefel
žveplo Schwefel

VI. POPIS DIJAFONSKIH PAROVA

1. Prototipni analitički dijafonski parovi

ə

ə > e	– ŋ̩ – ə #	>	– ng – e #	[ˈapizoli:ɣ̟ˌtsaŋə]
ə > e	– b – ə #	>	– b – e #	[ˈafn̩ˌli:bə]
ə > e	– g – ə – ʦ –	>	– g – e – c –	[ˈaʊ̯sgətsaɪ̯çnət]
ə > e	– n – ə – t #	>	– n – e – t #	[ˈaʊ̯sgətsaɪ̯çnət]
ə > e	– g – ə – ʀ –	>	– g – e – r –	[ˈaʊ̯sgəʀɛçnət]
ə > e	– n – ə – t #	>	– n – e – t #	[ˈaʊ̯sgəʀɛçnət]
ə > e	– h – ə – ʀ –	>	– h – e – r –	[ˈaʊ̯skɔhəˈʀaɪ̯]
ə > e	– ʀ – ə – ʀ –	>	– r – e – r –	['aʊ̯toˌlaki:ʀəˈʀaɪ̯]
ə > e	– d – ə – a –	>	– d – e – a –	[ˈba:dəˌantsu:k]
ə > e	– d – ə – k –	>	– d – e – k –	[ˈba:dəˌkoˈsty:m]
ə > e	– d – ə – m –	>	– d – e – m –	[ˈba:dəˌmantəl]
ə > e	– d – ə – v –	>	– d – e – v –	[ˈba:dəˌvanə]
ə > e	– d – ə – ts –	>	– d – e – c –	[ˈba:dəˌtsɪmɐ]
ə > e	– ts – ə – ʀ –	>	– c – e – r –	[ˈbaʊ̯xtɛntsəʀ-]
ə > e	# b – ə – a –	>	# b – e – a –	[bəˈʔamtɐ]
ə > e	# b – ə – d –	>	# b – e – d –	[bəˈdi:n-]
ə > e	# b – ə – d –	>	# b – e – d –	[bəˈdi:nɐ]
ə > e	# b – ə – d –	>	# b – e – d –	[bəˈdi:ntɐ]
ə > e	– ʦ – ə – b –	>	– z – e – b –	[ˈbe:lʦəbu:p]
ə > e	# b – ə – f –	>	# b – e – f –	[bəˈfe:l]
ə > e	# b – ə – g –	>	# b – e – g –	[bəˈglaɪ̯t-]
ə > e	# b – ə – g –	>	# b – e – g –	[bəˈglaɪ̯tɐ]
ə > e	# b – ə – g –	>	# b – e – g –	[bəˈglaɪ̯t-]
ə > e	# b – ə – h –	>	# b – e – h –	[bəˈhandəl-]
ə > e	# b – ə – l –	>	# b – e – l –	[bəˈlɪçtʊŋsˌmɛsɐ]
ə > e	# b – ə – ʀ –	>	# b – e – r –	[bəˈʀaɪ̯t]
ə > e	# b – ə – z –	>	# b – e – z –	[bəˈzatsʊŋ]
ə > e	# b – ə – z –	>	# b – e – z –	[bəˈzaʦ]
ə > e	# b – ə – z –	>	# b – e – z –	[bəˈzɛʦ-]

ə > e	# b – ə – ʃ –	>	# b – e – š –	[bəˈʃtɛk]
ə > e	# b – ə – ʦ –	>	# b – e – c –	[bəˈʦɪʁk]
ə > e	– g – ə – ʦ –	>	– g – e – c –	[ˈbi:gətsaŋə]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈbi:gətsaŋə]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈblɪʦˌtsaŋə]
ə > e	– m – ə – n –	>	– m – e – n –	[ˈblu:mənʃtɛndɐ]
ə > e	– d – ə – ʁ –	>	– d – e – r –	[bu:xbɪndəˈʁaɪ̯]
ə > e	– l – ə – ʁ –	>	– l – e – r –	[ˈby:gləˈʁaɪ̯]
ə > e	– n – ə – n –	>	– n – e – n –	['by:nənˌʃpʁa:xə]
ə > e	– x – ə #	>	– h – e #	['by:nənˌʃpʁa:xə]
ə > e	– g – ə – ʁ –	>	– g – e – r –	['bʏʁgəˈʁaɪ̯]
ə > e	# ʃ – ə – v –	>	# š – e – v –	[ʃəˈvʁɛt]
ə > e	– m – ə – n –	>	– m – e – n –	[ˈda:məngəˈve:g̱]
ə > e	– g – ə – v –	>	– g – e – v –	[ˈda:məngəˈve:g̱]
ə > e	– m – ə – n –	>	– m – e – n –	[ˈda:mənkapɛlə]
ə > e	– m – ə – n –	>	– m – e – n –	[ˈda:mənva:l]
ə > e	– l – ə – ʁ –	>	– l – e – r –	[ˈdʁɛksləˈʁaɪ̯]
ə > e	– g – ə – m –	>	– g – e – m –	[ˈaɪ̯nˌgəmaxtəs]
ə > e	– t – ə – s #	>	– t – e – s #	[ˈaɪ̯nˌgəmaxtəs]
ə > e	– Ø – ə – n –	>	– j – e – n –	[faˈmi:li̯ənˌfa:tɐ]
ə > e	– Ø – ə – n –	>	– j – e – n –	[faˈmi:li̯ənˌhaʊ̯s]
ə > e	– b – ə – ʁ –	>	– b – e – r –	[ˌfɛʁbəˈʁaɪ̯]
ə > e	– g – ə – f –	>	– g – e – f –	[ɪs gəˈfɛlɪç]
ə > e	– m – ə – n #	>	– m – e – n #	[ɛˈksa:mən]
ə > e	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈfastsaŋə]
ə > e	– ç – ə #	>	– h – e #	[ˈfɛltˌkʏçə]
ə > e	– g – ə – n #	>	– g – e – Ø #	[galgən]
ə > e	– z – ə – m –	>	– z – e – m –	[ˈgɛnzəˌmaʁʃ]
ə > e	– n – ə – ʁ –	>	– n – e – r –	[ˌgɛʁtnəˈʁaɪ̯]
ə > e	# g – ə – b –	>	# g – e – p –	[gəˈbɪldət]
ə > e	# g – ə – b –	>	# g – e – b –	[ˌgəˈbɪs]
ə > e	# g – ə – b –	>	# g – e – b –	[gəˈby:ʁ-]
ə > e	# g – ə – d –	>	# g – e – d –	[gəˈdʊlt]
ə > e	# g – ə – h –	>	# g – e – h –	[gəˈhɔɪ̯zə]

ə > e	# g – ə – l –	>	# g – e – l –	[gəˈlɛndɐ]
ə > e	# g – ə – l –	>	# g – e – l –	[gəˈlɛŋk]
ə > e	# g – ə – l –	>	# g – e – l –	[gəˈliːptɐ]
ə > e	# g – ə – m –	>	# g – e – m –	[gəˈmɪʃt]
ə > e	# g – ə – m –	>	# g – e – m –	[gəˈmyːtlɪç]
ə > e	# g – ə – p –	>	# g – e – p –	[gəˈpɛk]
ə > e	# g – ə – p –	>	# g – e – p –	[gəˈpɛktʀɛːgɐ]
ə > e	# g – ə – ʃ –	>	# g – e – š –	[gəˈʃɛft]
ə > e	# g – ə – ʃ –	>	# g – e – š –	[gəˈʃmak]
ə > e	# g – ə – ʃ –	>	# g – e – š –	[gəˈʃɛŋk]
ə > e	# g – ə – ʃ –	>	# g – e – š –	[gəˈʃpant]
ə > e	# g – ə – ʃ –	>	# g – e – š –	[gəˈʃpʀɪtst]
ə > e	# g – ə – z –	>	# g – e – z –	[gəˈzɛːs]
ə > e	# g – ə – z –	>	# g – e – z –	[gəˈzɪms]
ə > e	# g – ə – ʃ –	>	# g – e – ʃ –	[gəˈʃtɛtnɐ]
ə > e	# g – ə – ʃ –	>	# g – e – ʃ –	[gəˈʃtɛl]
ə > e	# g – ə – z –	>	# g – e – z –	[gəˈzʊnt͡ˌhaɪt]
ə > e	# g – ə – v –	>	# g – e – v –	[gəˈveːɐ̯]
ə > e	# g – ə – v –	>	# g – e – v –	[gəˈvɪçt]
ə > e	# g – ə – v –	>	# g – e – v –	[gəˈvɪndə]
ə > e	– z – ə – ʀ –	>	– ž – e – r –	[glaːzəˈʀaɪ̯]
ə > e	– z – ə – ʀ –	>	– ž – e – r –	[glaːzəˈʀaɪ̯]
ə > e	– g – ə – v –	>	– g – e – v –	[ˈglaɪ̯çgəvɪçt-]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[gʀaɪ̯ləˈʀaɪ̯]
ə > e	– b – ə – d –	>	– b – e – d –	[ˈhaːbə diːˈeːʀə]
ə > e	– ʀ – ə #	>	– r – e #	[ˈhaːbə diːˈeːʀə]
ə > e	– b – ə – n –	>	– b – e – n –	[ˈhaːbənɪçts]
ə > e	– l̩ – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈhɛːkl̩əˈʀaɪ̯]
ə > e	– u: – ə #	>	– u – e #	[ˈhalpʃuːə]
ə > e	– i – ə – n #	>	– j – e – Ø #	['feːʀi̯ən]
ə > e	– u: – ə #	>	– u – e #	[ˈfɪltsʃuːə]
ə > e	– ŋ – ə – l –	>	– ng – e – l –	[ˈhɛŋə͡ˌlampə]
ə > e	– ŋ – ə – m –	>	– ng – e – m –	[ˈhɛŋəmatə]
ə > e	– t – ə #	>	– t – e #	[ˈhɛŋəmatə]

ə > e	– b – ə – z –	>	– b – e – z –	[ˈhaʊ̯sbəˌzɪtsɐ]
ə > e	– uː – ə #	>	– u – e #	[ˈhaʊ̯sʃuːə]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçtəˈʀaɪ̯]
ə > e	– g – ə – ʃ –	>	– g – e – š –	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsgəˌʃɛŋk]
ə > e	– z – ə #	>	– z – e #	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsʀaɪ̯zə]
ə > e	– z – ə #	>	– z – e #	[hoːzə]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈɪnfantəʀɪst]
ə > e	– m – ə – ʀ –	>	– m – e – r –	[kamәˈʀaːt]
ə > e	– m – ə – ʀ –	>	– m – e – r –	[ˈkaməʀaˌman]
ə > e	– n – ə – ʀ –	>	– n – e – r –	[ˈkamgaʀnˌʃpɪnəˈʀaɪ̯]
ə > e	– d – ə – l –	>	– d – e – l –	[kandəˈlaːbɐ]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[-batəˈʀiː]
ə > e	– n – ə – n –	>	– n – e – n –	[kaˈnoːnənˌfʊtɐ]
ə > e	– ts – ə – n –	>	– c – e – n –	[ˈkatsənˈjamɐ]
ə > e	– s – ə – n –	>	– s – e – n –	[ˈkasən̩lətəʀiː]
ə > e	– b – ə – b –	>	– b – e – b –	[ˈkleːbəbɪlt]
ə > e	– ŋ – ə – ʀ –	>	– ng – e – r –	[ˈklɪŋəʀɪt]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[kɔmbiˈniːɐ̯tə tsaŋə]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈkʀaŋkn̩ˌvɛʀtəʀ-]
ə > e	– m – ə – ʀ –	>	– m – e – r –	[ˈkʀaːməˈʀaɪ̯]
ə > e	– g – ə – f –	>	– g – e – f –	[ˈkʀiːksgəˌfaŋənə]
ə > e	– ŋ – ə – n –	>	– ng – e – n –	[ˈkʀiːksgəˌfaŋənə]
ə > e	– n – ə #	>	– n – e #	[ˈkʀiːksgəˌfaŋənə]
ə > e	– m – ə – ʀ –	>	– m – e – r –	[ˈkʀiːkskaməʀaːt]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈkʊnsthɛndləˈʀaɪ̯]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈkʊnstmaːləˈʀaɪ̯]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈkʊnstˌzamləˈʀaɪ̯]
ə > e	– s – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈkʊnstʃlɔsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– ts – ə – ʀ –	>	– c – e – r –	[ˈkʊnstʃnɪtsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– d – ə #	>	– d – e #	[ˈkʊnstzaɪ̯də]
ə > e	– p – ə – ʀ –	>	– p – e – r –	[ˈkʊnstˌʃtɔpəˈʀaɪ̯]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈkʊnsttɪʃləˈʀaɪ̯]
ə > e	– l – ə #	>	– l – e #	[ˈkʊnstvɔlə]
ə > e	– Ø – ə – l –	>	– l – e – r –	[kʊpəˈlaɪ̯]

ə > e	– ʀ – ə – ʀ –	>	– r – e – r –	[laˈkiːʀəˈʀaɪ̯]
ə > e	– z – ə #	>	– z – e #	[ˈleːdɐˌhoːzə]
ə > e	– n – ə – n #	>	– n – e – n #	['laɪ̯nən]
ə > e	– n – ə – n #	>	– n – e – n #	['laɪ̯nən]
ə > e	– z – ə – d –	>	– z – e – d –	[ˈleːzədʀaːma]
ə > e	– b – ə – s –	>	– b – e – s –	[ˈliːbəsbʀiːf]
ə > e	– f – ə – ʀ –	>	– f – e – r –	[ˌlifəˈʀant]
ə > e	– g – ə – ʃ –	>	– g – e – š –	[ˈliːgəˌʃtuːl]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[lɪtəˈʀaːt]
ə > e	– g – ə – v –	>	– g – e – v –	[ˈlʊftgəveːɐ̯]
ə > e	– p – ə – ʀ –	>	– p – e – r –	[ˈlʊmpəˈʀaɪ̯]
ə > e	– ŋ – ə – n –	>	– ng – e – n –	['lʊŋənbʀaːtn̩]
ə > e	– ŋ – ə – n –	>	– ng – e – n –	[ˈlʊŋənˌʃpɪtsn̩kaˈtɐ]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈflaxtsaŋə]
ə > e	– n – ə – n –	>	– n – e – n –	[ˈmiːnənˌvɛʀfɐ]
ə > e	– g – ə – p –	>	– g – e – p –	[mɪt gəˈpɛk]
ə > e	– d – ə – b –	>	– d – e – b –	[ˈmoːdəblat]
ə > e	– d – ə – d –	>	– d – e – d –	[ˈmoːdəda:mə]
ə > e	– d – ə – h –	>	– d – e – h –	[ˈmoːdəhɛft]
ə > e	– d – ə – ts –	>	– d – e – c –	[ˈmoːdətsaɪ̯tʊŋ]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈmoːdɪstəˈʀaɪ̯]
ə > e	– k – ə – l #	>	– k – e – l #	[ˈmʊskəl]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˌmaːləˈʀaɪ̯]
ə > e	– g – ə – ʃ –	>	– g – e – š –	[ˈ naːxgəˌʃmak]
ə > e	– b – ə – ʀ –	>	– b – e – r –	[ˈoːbəʀ-
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈøːstəʀaɪ̯ç]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈøːstəʀaɪ̯çɐ]
ə > e	– k – ə – ʀ –	>	– k – e – r –	['pakəˈʀaɪ̯]
ə > e	– ç – ə – ʀ –	>	– h – e – r –	[ˈpantsɐˌzɪçəʀʊŋ]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[papaˈgaɪ̯tsaŋə]
ə > e	– ʦ – ə – ʀ –	>	– c – e – r –	[patsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– ʃ – ə –ʀ –	>	– ʃ – e – r –	[pfʊʃəˈʀaɪ̯]
ə > e	– Ø – ə – n #	>	– n – e – r #	[pɪkˌziːbən]
ə > e	– k – ə #	>	– k – e #	[ˈplaŋkə]

ə > e	– n – ə – n –	>	– n – e – n –	[ˈplaˈti:nən blaʊ̯]
ə > e	– m – ə – n –	>	– m – e – n –	[pʀomə̯ˈni:ʀ-]
ə > e	– z – ə #	>	– z – e #	[ˈpʊmp͵ho:zə]
ə > e	– ʦ – ə – ʀ –	>	– c – e – r –	[pʊtsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– b – ə – ʀ –	>	– b – e – r –	[ˈpʀɛsəbəʀɪçt]
ə > e	– ʦ – ə – ʀ –	>	– c – e – r –	[ʀaupʃʏtsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– z – ə – f –	>	– z – e – f –	[ˈʀaɪ̯zə͵fi:bɐ]
ə > e	– z – ə – l –	>	– z – e – l –	[ˈʀaɪ̯zə͵laɪ̯tɐ]
ə > e	– z – ə #	>	– z – e #	[ˈʀaɪ̯t͵ho:zə]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ʀɪŋtsaŋə]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈʀo:ɡ̊tsaŋə]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ʀʊnttsaŋə]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ʃaʊ̯ʃpi:ləˈʀaɪ̯]
ə > e	– m – ə – ʀ –	>	– m – e – r –	[ˈʃɛlməˈʀaɪ̯]
ə > e	– d – ə – l –	>	– d – Ø – l –	[ˈʃɪndəlbʀa:tn̩]
ə > e	– d – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ʃɪndəˈʀaɪ̯]
ə > e	– c – ə #	>	– c – e #	[ˈʃla:fmʏtsə]
ə > e	– p – ə – ʀ –	>	– p – e – r –	[ʃlampəˈʀaɪ̯]
ə > e	– f – ə – ʀ –	>	– f – e – r –	[ʃlaɪ̯fəˈʀaɪ̯]
ə > e	– g – ə – ʀ –	>	– g – e – r –	[ˈʃlɪŋəˈʀaɪ̯]
ə > e	– s – ə – ʀ –	>	– s – e – r –	[ˈʃlɔsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– d – ə – ʀ –	>	– d – e – r –	[ʃnaɪ̯dɐəˈʀaɪ̯]
ə > e	– t – ə – ʦ –	>	– t – e – c –	[ˈpaʀtə͵tsɛtl̩]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈʃu:stəˈʀaɪ̯]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈʃu:stəˈʀaɪ̯]
ə > e	– b – ə –	>	– b – e –	[ˈʃva:bə]
ə > e	– n – ə – ʀ –	>	– n – e – r –	[ʃvaɪ̯nəˈʀaɪ̯]
ə > e	– ts – ə – l̩ #	>	– c – e – l̩ #	[ˈʃnɪtsəl̩]
ə > e	– ʦ – ə – ʀ –	>	– c – e – r –	[ˌʃnɪtsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– z – ə – v –	>	– z – e – v –	[ˈʃpaɪ̯zə͵va:gn̩]
ə > e	– z – ə – ʦ –	>	– z – e – c –	[ˈʃpaɪ̯zətsɪmɐ]
ə > e	– ʦ – ə – ʀ –	>	– c – e – r –	[ʃpe:tsəˈʀaɪ̯]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈʃpɛŋlə͵ʀaɪ̯]
ə > e	– d – ə #	>	– d – e #	[ˈʃpɛʀˌʃtʊndə]

ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈʃpi:gl̩tsaŋə]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ʃpi:ləˈʀaɻ]
ə > e	– z – ə #	>	– z – e #	[ˈʃpi:lˌho:zə]
ə > e	– n – ə – ʀ –	>	– n – e – r –	[ʃpɪnəˈʀaɻ]
ə > e	– n – ə – ʀ –	>	– n – e – r –	[ˈʃpɪnəʀ-]
ə > e	– ts – ə #	>	– c – e #	[ʃpɪtsə]
ə > e	– m – ə #	>	– m – e #	[ˈʃpɪtsˌna:mə]
ə > e	– m – ə – n #	>	– m – e – n #	[ʃpɪtsˌna:mən]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈʃpɪtstsaŋə]
ə > e	– d – ə – l #	>	– g – e – l #	[ʃta:dəl]
ə > e	– f – ə – l –	>	– f – e – l –	[ʃtafəˈlaɻ]
ə > e	– g – ə #	>	– g – e #	[ˈʃtaɻgə]
ə > e	– b – ə – ts –	>	– b – e – c –	[ˈʃtɛrbətsɪmɐ]
ə > e	– k – ə – r –	>	– k – e – r –	[ʃtɪkəˈraɻ]
ə > e	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	['ʃtʀɛŋə]
ə > e	– b – ə – ʀ –	>	– b – e – r –	[ˌʃtʀe:bəˈʀaɻ]
ə > e	– k – ə – ʀ –	>	– k – e – r –	[ˌʃtʀɪkəˈʀaɻ]
ə > e	– v – ə #	>	– v – e #	[ˈʃtʀo:vɪtvə]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈʃvaʀtsˌkʏnstləˈʀaɻ]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[ˈʃvɪntləˌʀaɻ]
ə > e	– t – ə #	>	– t – e #	[ˈtantə]
ə > e	– ʀ – ə – ʀ –	>	– r – e – r –	[tapeˈtsi:ʀəˈʀaɻ]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	['tɪʃləˈʀaɻ]
ə > e	– ʧ – ə – ʀ –	>	– š – e – r –	[tʀa:ʧəˈʀaɻ]
ə > e	– b – ə – ʃ –	>	– b – e – š –	['ʊnbəʃtɪmt]
ə > e	– g – ə – m –	>	– g – e – m –	['ʊngəˌmy:tlɪç]
ə > e	– l – ə #	>	– l – e #	[ˈfɪʀtl̩fiˌna:lə]
ə > e	– b – ə – ʀ –	>	– b – e – r –	[vɛbəˈʀaɻ]
ə > e	– h – ə – ʀ –	>	– h – e – r –	[ˈvɪtsəmahəˈʀaɻ]
ə > e	– p – ə – l –	>	– p – e – l –	[ˈtsɛpəli:n]
ə > e	– l – ə – ʀ –	>	– l – e – r –	[tsɛtləˈʀaɻ]
ə > e	– g – ə – h –	>	– g – e – h –	[ˈtsu:gəˌhø:ɣ]
ə > e	– k – ə – ʀ –	>	– k – e – r –	[ˈtsʊkɐˌbɛkəˈʀaɻ]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈtsʊkɐtsaŋə]

ə > e	– m – ə – n –	>	– m – e – n –	[tsuˈzaməˌnʃtoːs]
ə > e	– t – ə – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈtsʊʀɪçtəˈʀaɪ̯]
ə > e	– ŋ – ə #	>	– ng – e #	[ˈtsvɪkˈtsaŋə]
ə > e	– ʀ – ə – ʀ –	>	– r – e – r –	[ˌzɔʀˈtiːʀəˈʀaɪ̯]
ə > e	– uː – ə #	>	– u – e #	[ˈtsuːkʃuːə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈaksə]
ə > a	– m – ə #	>	– m – a #	[aniˈmiːɐˌdaːmə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈanzɪçtskaʀtə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[apoˈteːkə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈbaːdəˌvanə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈbaŋkˌnoːtə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[ˈbaːɐ̯tˌbɪndə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈbaʊ̯ˌʃtɛlə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[bɛʀˈliːnə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈbiːgəmaˌʃiːnə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[ˈbɪndə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[ˈblɛndə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈboːɐ̯maˌʃiːnə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	['boʃpʊmpə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ˈbʀɛmzə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈbʀɛnlampə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈbuːbə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈbʏksə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈbyːnə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈbʊtə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[klɪkə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[kuˈziːnə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈdaːmənkapɛlə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈdampfmaˌʃiːnə]
ə > a	– ʃ – ə #	>	– š – a #	[deˈpɛʃə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈdʀeːmaʃinə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈdʀɛʃmaˌʃiːnə]
ə > a	– k – ə – ʀ –	>	– k – e – r –	[dʀʊkəˈʀaɪ̯]

ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈdʀʊkmaˌʃiːnə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ˈdyːzə]
ə > a	– t – ə #	>	– d – a #	['faltə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈfaltsmaˌʃiːnə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– j – a #	[faˈmiːli̯ə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈfaʀbə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈfarpkartə]
ə > a	– ʀ – ə #	>	– r – a #	[plaˈfoni̯eːʀə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈfeːdɐplatə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[ˈfɛltbɪndə]
ə > a	– ʃ – ə #	>	– š – a #	[ˈfɛltflaʃə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	['fau̯lə]
ə > a	– m – ə #	>	– m – a #	['feːdɐdaːmə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– nj – a #	[ˈfɛltˌkʏçə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	['fɛlgə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– k – a #	[ˈfɪtsə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[flakə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[ˈflaŋkə]
ə > a	– ʃ – ə #	>	– š – a #	[ˈflaʃə]
ə > a	– v – ə #	>	– v – a #	[ˈflaɪ̯ʃkɔnzɛʀvə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈflaɪ̯ʃmaʃiːnə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	['flɪntə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈflɔsə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈfʀau̯lə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ˈfʀɛːzə]
ə > a	– ʃ – ə #	>	– š – a #	[gaˈmaʃə]
ə > a	# g – ə – l –	>	# g – a – l –	[gəˈlɛndɐ]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈgʀʊntˌfaʀbə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈgʊʀtə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈhalbə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈhantgʀaˌnaːtə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈhɛŋəˌlampə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈhaʊbə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈhau̯ptˌʀələ]

ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈhaʊ̯sˌfʀaɪ̯lə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈhɪntɐˌby:nə]
ə > a	– ts – ə #	>	– c – a #	[ˈhɪtsə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈho:bl̩maˌʃi:nə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ˈhʏlzə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈhʏtə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[kanoˈna:də]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[kaˈno:nə]
ə > a	– ʦ – ə #	>	– c – a #	[kaˈpu:ʦə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[kaʀˈbi:tˌlampə]
ə > a	– ʃ – ə #	>	– š – a #	[kaʀˈni:ʃə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[kaˈzɛʀnə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈkasə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈkɪndɐfʀaɪ̯lə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈkindɐˌʃtu:bə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– r – a #	[ˈkɪstə]
ə > a	– ts – ə #	>	– c – a #	[ˈkɛʀtsə]
ə > a	– m – ə #	>	– m – a #	[ˈklɛmə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈkɔxˌʃa:lə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[ˈkœʀpɐdɛkə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[ˈkraɪ̯də]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈkʀo:nə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	[ˈkʀi:kskɔˈle:gə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈkʀi:ksmaʀi:nə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈkʊʀbl̩vɛlə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	['la:gɐ]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	['lampə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈlantˌkaʀtə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– v – a #	[ˈlatə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	['laɪ̯nə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈlø:tlampə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈlø:tpastə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– j – a #	[lʊftli:ni̯ə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈlʊntə]

ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[manˈʃɛtə]
ə > e	– b – ə – ʀ –	>	– b – e – r –	[maʀʃˈbəˈʀaɪ̯t]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈmaʀʃkolɔnə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈmaʀʃʀuːtə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[maˈʃiːnənhalə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– g – a #	[ˈmeːlˈtʀuːə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈmɪʃmaʃiːnə]
ə > a	– m – ə #	>	– m – a #	[ˈmoːdəda:mə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈnaʀbə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈniːtmaˈʃiːnə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈnʊsˌtɔʀtə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[paˈʀaːdə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˌpaˈtʀoːnə]
ə > a	– ʀ – ə #	>	– r – a #	[ˈpfaʀə]
ə > a	– f – ə #	>	– f – a #	[ˈpfaɪ̯fə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈplaːnʃaɪ̯bə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈplatə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[plɔmˈbə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈpɔliːɐ̯ˌpastə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈpɔliːɐ̯ˌ ʃaɪ̯bə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[pʀoˈbiːɐ̯ˌlampə]
ə > a	– s – ə #	>	– š – a #	[ˈprɛsə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ˈpuːdɐdoːzə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈpʊpə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈkvaːɐ̯tslampə]
ə > a	– m – ə – n #	>	– m – a – Ø #	[ˈʀaːmən]
ə > a	– z – ə #	>	– ž – a #	[ˈʀaɪ̯zə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈraɪ̯tʃuːlə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈʀɔlə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ʀɔˈlˌɛtə]
ə > a	– u: – Ø – ə #	>	– u – h – a #	[ˈʀɔlˌʃuːə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ʀoˈzɛtə]
ə > a	– d – ə #	>	– d – a #	[ˈʀʊndə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	[ˈzɛːgə]

ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ʃaˈblo:nə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃaʊ̯mˌʃnɪtə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈʃaɪ̯bə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃɪçtə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈʃɪksə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈʃi:nə]
ə > a	– t – ə #	>	– p – a #	[ˈʃɪfkaʀtə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	['ʃɪltˌkapə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈʃla:fkapə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈʃlampə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	[ˈʃlaʊ̯xva:gə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃlɪçtə]
ə > a	– ŋ – ə #	>	– ng – a #	[ˈʃlɪŋə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ʃmi:ɐ̯va:zə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	['ʃmɪʀglʃaɪ̯bə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈʃnalə]
ə > a	– u: – Ø – ə #	>	– u – h – a #	[ˈʃne:ʃu:ə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃne:tɔʀtə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃnɪtə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ʃɔˈfø:ɐ̯ˌʃaɪ̯bə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃpʀɪtskantə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈʃʀaʊ̯bə]
ə > a	– ŋ – ə #	>	– ng – a #	[ˈʃʀaʊ̯fˌtsvɪŋə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈʃʀaɪ̯pmaˌʃi:nə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	[ˈʃu:lkɔˌle:gə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈʃva:bə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈʃvʊŋʃaɪ̯bə]
ə > a	– f – ə #	>	– f – a #	['zaɪ̯fə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃpaltə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈʃpɛ:nə]
ə > a	– ŋ – ə #	>	– ng – a #	[ˈʃpaŋə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈʃpa:ɐ̯ˌkasə]
ə > a	– ç – Ø – ə #	>	– h – l – a #	[ˈʃpaɪ̯çə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	['ʃpaɪ̯zəkaʀtə]

ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[ʃpeˈlʊŋkə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈʃpɛʀˌklapə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈʃpiːlˌkaʀtə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈʃpiːritʊslampə]
ə > a	– ts – ə #	>	– c – a #	[ʃpɪtsə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[ˈʃpʀɪtsdɛkə]
ə > a	– ts – ə #	>	– c – a #	['ʃpʀɪtsə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈʃpʊkʃaːlə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈʃpuːlə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈʃpuːlmaˌʃiːnə]
ə > a	– ʒ – ə #	>	– ž – a #	[ʃtaˈfaːʒə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ʃtaˈfɛtə]
ə > a	– ŋ – ə #	>	– ng – a #	[ʃtaŋə]
ə > a	– ts – ə #	>	– c – a #	['ʃtantsə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[ˈʃtɛʀkə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	['ʃtɛkdoːzə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈʃteːlampə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	['ʃtaɻgə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[ˈʃtɛpdɛkə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈʃtɪçˌpʀoːbə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ʃtiːfəˈlɛtə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	[ˈʃtiːgə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈʃtɔpfbʊksə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈʃtʀɛːne]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	['ʃtʀɛkə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– j – a #	['ʃtuːdɻə]
ə > a	– f – ə #	>	– f – a #	[ˈʃtuːfə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈzʊpə]
ə > a	– ʀ – ə #	>	– r – a #	[taba'kɻeːʀə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈtaˌpeːtə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	['taʃn̩lampə]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈtaksə]
ə > a	– ʃ – ə #	>	– š – a #	[ˈtɛʀmosflaʃə]
ə > a	– ŋ – ə #	>	– ng – a #	[-ʃtaŋə]

ə > a	– m – ə #	>	– m – a #	[tʀam]
ə > a	– Ø – ə #	>	– g – a #	[ˈtʀuːə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ˈʧɪkˌpaʊ̯zə]
ə > a	– ŋ – ə #	>	– ng – a #	[vaˈnɪləʃtaŋə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[vɪnjɛtə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[viˈziːtə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[viˈziːtˌkaʀtə]
ə > a	– Ø – ə #	>	– nj – a #	[ˈvaʃˌkʏçə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈvaʃmaˌʃiːnə]
ə > a	– p – ə #	>	– p – a #	[ˈvasɐˌpʊmpə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	[ˈvasɐˌvaːgə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈvaɪ̯nˌkaʀtə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈvɪkəlmaˈʃiːnə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ˈvanə]
ə > a	– k – ə #	>	– k – a #	[ˈtsakə]
ə > a	– t – ə #	>	– t – a #	[ˈtsaːnpastə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	[ʦɛntʀiˈfuːgə]
ə > a	– Ø – ə – n –	>	– j – a – l –	[ʦeʀeˈmoːni̯ənˌmaɪ̯stɐ]
ə > a	– ŋ – ə #	>	– ng – a #	[ˈtsiːklɪŋə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	[ˈt͡siːlˌʃaɪ̯bə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ʦɪ̯gaˈʀɛtn̩doːzə]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	['tsɪmɐʔantɛnə]
ə > a	– b – ə #	>	– b – a #	['tsɪmɐfarbə]
ə > a	– g – ə #	>	– g – a #	['tsɪmɐkɔˈleːgə]
ə > a	– l – ə #	>	– l – a #	[ˈtsɪnˌʃpuːlə]
ə > a	– z – ə – l –	>	– z – e – l –	[ʦizəˈliːʀ-]
ə > a	– n – ə #	>	– n – a #	[ʦiˈtʀoːnə]
ə > a	– k – ə – ʀ –	>	– h – a – r –	[ˈʦʊkɐˌbɛkəˈʀaɪ̯]
ə > a	– s – ə #	>	– s – a #	[ˈʦʊkɐˌbʏksə]
ə > a	– z – ə #	>	– z – a #	[ˈʦʊkɐˌdoːzə]
ə > a	– ts – ə #	>	– c – a #	[ˈtsɪtsə]
ə > n	– t – ə #	>	– Ø – n #	[ˈfeːdɐlaɪ̯stə]
ə > n	– ʃ – ə #	>	– š – n #	[kaʀˈniːʃə]

ə > n	– g – ə – z –	>	– g – n – z –	[ˈliːgəzɪts]
ə > n	– p – ə #	>	– p – n #	['taʃn̩ˌklapə]
ə > n	– ʦ – ə #	>	– c – n #	[ˈvaltsə]
ə > n	– k – ə #	>	– k – n #	['vɪntˌjakə]
ə > n	– t – ə #	>	– Ø – n #	[-laɪ̯stə]
ə > er	– z – ə #	>	– z – er #	[ˈlʊftbʁɛmzə]
ə > er	– n – ə – b –	>	– n – er – b –	[maˈʁiːnəblaʊ̯]
ə > er	– ʦ – ə #	>	– c – er #	[ʁaupʃʏtsə]
ə > er	– ʦ – ə #	>	– c – er #	[ˈʃʏtsə]
ə > er	– l – ə #	>	– l – er #	[ˈʃvɛlə]
ə > i	– t – ə – ʦ –	>	– t – i – c –	[ˈpaʁtəˌtsɛtl̩]
ə > i	– d – ə – n #	>	– d – i – Ø #	['yːbɐʃtʊndən]
ə > i	– l – ə – k –	>	– l – i – k –	[vaˈnɪləkɪpfɐl]
ə > i	– l – ə – ʃ –	>	– l – i – š –	[vaˈnɪləʃtaŋə]
ə > o	– t – ə – ʁ –	>	– t – o – r –	[lʊtəʁaːnɐ]
ə > o	– n – ə – n –	>	– n – o – Ø –	[ˈʃiːnənˌbʊs]
ə > e	– ʃ – ə – ʁ –	>	– š – e – r –	[vɛʃəˈʁaɪ̯]
ə > e	– n – ə – n #	>	– n – e – r #	[uˈlaːn]
ə > lin	– k – ə #	>	– k – lin #	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
ə > lin	– z – ə #	>	– z – lin #	[ˈaɪ̯ɐˌʃpaɪ̯zə]
ə > ar	– t – ə #	>	– t – ar #	[ˈbʊtə]
ə > ar	– ʦ – ə #	>	– c – ar #	[ʁaupʃʏtsə]
ə > c	– ʁ – ə – n –	>	– r – c – Ø –	[ˈnaʁənˌhaʊ̯s]
ə > l	– k – ə #	>	– k – l #	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
ə > n	– k – ə – Ø #	>	– k – n – a #	[ˈlʏkə]
ə > nj	– k – ə – Ø #	>	– k – nj – a #	[ˈlʏkə]
ə > s	– g – ə – g –	>	– g – e – s –	['taːgəslɪçt]

ə > u	– aɪ̯ – ə – ʀ –	>	– aj – u – r –	[ˌmaɪ̯əˈʀaɪ̯]
ə > ač	– b – ə #	>	– p – ač #	[ˈkna:bə]
ə > ec	– m – ə #	>	– m – ec #	[ˈbø:mə]
ə > ka	– ʃ – ə #	>	– š – ka #	[ˈaktn̩ˌtaʃə]
ə > na	– k – ə #	>	– k – na #	[ˈlʏkə]
ɐ				
ɐ > er	– ŋ – ɐ #	>	– ng – er #	[ˈaʊ̯fˌhɛŋɐ̯]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈapne:mɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈaptsi:ˌmɛsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈaxtɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈaxtsɪgɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈa:gʀamɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – n –	>	– t – er – n –	[altɐˈni:ʀ-]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ameʀiˈka:nɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈaŋkɐ]
ɐ > er	– k – ɐ –	>	– k – er –	[ˈaŋkɐ-]
ɐ > er	– s – ɐ	>	– s – er #	[ˈanlasɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈanle:gɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈanˌʃtʀaɪ̯çɐ]
ɐ > er	– d – ɐ	>	– d – er #	[ˈanˌtsʏndɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈaʀbitɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈaʃn̩ˌbɛçɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– ʦ – er #	[ˈɛtsɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[aʊ̯gʊsˈti:nɐ]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[ˈaʊ̯toˌʃtɔpɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[aˈvi̯a:tɪkɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈbakpʊlfɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈba:dəˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈbɛ:dɛkɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[bəˈʔamtɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[bəˈdi:nɐ]
ɐ > er	– Ø – ɐ #	>	– n – er #	[bəˈdi:ntɐ]

ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[bəˈglaɪ̯tɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[bəˈlɪçtʊŋsˌmɛsɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[benedɪkˈtiːnɐ]
ɐ > er	– n – ɐ – b –	>	– n – er – b –	[bɛɐ̯ˈliːnɐˌblaʊ̯]
ɐ > er	– d – ɐ – b –	>	– d – er – b –	[ˈbɪldɐˌbuːx]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈbɪtɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈblɪŋkɐ]
ɐ > er	– Ø – ɐ#	>	– l – er #	[ˈbluːmənkavaˈliːɐ̯]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈbluːmənʃtɛndɐ]
ɐ > er	– ʀ – ɐ #	>	– r – er #	[ˈboːʀɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈboːɐ̯fʊtɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈbaɪ̯sɐ]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– z – er #	[ˈbʀɛmzɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈbʀɛnɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈbʀiːftʀɛːgɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	['bʀuːdɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – ʃ –	>	– d – er – š –	[ˈbʀuːdɐʃaft]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈbuːxˌbɪndɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈbuːxˌhaltɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ – k –	>	– h – er – k –	[ˈbyːçɐkastl]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	['bʏʀgɐ]
ɐ > er	– g – ɐ – m –	>	– g – er – m –	[ˈbʏʀgɐˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – or #	[ˈbʏʀgɐˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈbʏʀgɐˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈbuːzn̩ˌhaltɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈbystn̩ˌhaltɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈbʊtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – b –	>	– t – er – b –	[ˈbʊtɐˌbʀoːt]
ɐ > er	– t – ɐ – k –	>	– t – er – k –	[ˈbʊtɐˌkʀapfl̩]
ɐ > er	– t – ɐ – t –	>	– t – er – t –	[ˈbʊtɐˌtaɪ̯k]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈdaxˌdɛkɐ]
ɐ > er	– pf – ɐ #	>	– f – er #	[ˈdɛmpfɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈdʀɛkslɐ]
ɐ > er	– eː – ɐ #	>	– e – er #	[ˈdʀeːɐ]

ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈdʀɛkˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– aɪ̯ – ɐ #	>	– aj – er #	[dʀaɪ̯ɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈdʀaɪ̯sɪgɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈdʀʊkˌfeːlɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	['dʀʊkˌlaːgɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈdʀʊkˌʃaltɐ]
ɐ > er	– m – ɐ – a –	>	– m – er – a –	[ˈdʊmɐ ˈaʊ̯gʊst]
ɐ > er	– m – ɐ – Ø #	>	– m – er – a #	[ˈdʊŋkl̩ˌkamɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈdʊʀçˌmɛsɐ]
ɐ > er	# aɪ̯ – ɐ – b –	>	aj – er – b –	[ˈaɪ̯ɐˌbɛçɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈaɪ̯ɐˌbɛçɐ]
ɐ > er	– m – Ø – ɐ #	>	– m – p – er #	[aɪ̯mɐ]
ɐ > er	# aɪ̯ – ɐ – k –	>	# aj – er – k –	[ˈaɪ̯ɐˌkɔnjak]
ɐ > er	# aɪ̯ – ɐ – ʃ –	>	# aj – er – š –	[ˈaɪ̯ɐˌʃpaɪ̯zə]
ɐ > er	– f – ɐ – z –	>	– f – er – z –	[ˈaɪ̯fɐˌzʏçtɪç]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈaɪ̯nˌʔaktɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈaɪ̯nɐ]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– z – er #	[ˈaɪ̯nzɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈaɪ̯nzɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈaɪ̯nˌʃpɛnɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈaɪ̯zm̩baːnɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈaɪ̯znbiːgɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– v – er #	[ˈɛlfɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈɛsˌʦɪmɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈfɛçɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈfalʃʃpiːlɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[faˈmiːliɐ̯nˌfaːtɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	['faʊ̯lɛntsɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	['feːdɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – d –	>	– d – er – d –	['feːdɐdaːmə]
ɐ > er	– d – ɐ – h –	>	– d – er – h –	[ˈfeːdɐˌhamɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈfeːdɐˌhamɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – l –	>	– d – er – l –	[ˈfeːdɐlaɪ̯stə]
ɐ > er	– d – ɐ – m –	>	– d – er – m –	[ˈfeːdɐmaˈtʀatsə]

ɐ > er	– d – ɐ – m –	>	– d – er – m –	[ˈfeːdɐmɛsɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈfeːdɐmɛsɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – p –	>	– d – er – p –	[ˈfeːdɐplatə]
ɐ > er	– d – ɐ – p –	>	– d – er – p –	[ˈfeːdɐpʏʃl̩]
ɐ > er	– d – ɐ – z –	>	– d – er – z –	[ˈfeːdɐzɪts]
ɐ > er	– d – ɐ – v –	>	– d – er – v –	['feːdɐvaɪ̯s]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfɛçtɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈfeːlɐ]
ɐ > er	– aɪ̯ – ɐ #	>	– aj – er #	['faɪ̯ɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er	[ˈfaɪ̯nmeˌçaːnikɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[faɪ̯nˈʃmɛkɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – b –	>	– t – er – b –	['fɛnstɐbʁɛt]
ɐ > er	– t – ɐ – ʃ –	>	– t – er – š –	[ˈfɛnstɐˌ ʃtɔk]
ɐ > er	– ɔɪ̯ – ɐ – m –	>	– ej – er – m –	[ˈfɔɪ̯ɐˌmaʊ̯ɐ]
ɐ > er	– aʊ̯ – ɐ #	>	– au – er #	[ˈfɔɪ̯ɐˌmaʊ̯ɐ]
ɐ > er	– ɔɪ̯ – ɐ – ʦ –	>	– aj – er – c –	[ˈfɔɪ̯ɐtsaŋə]
ɐ > er	– ɔɪ̯ – ɐ – ʦ –	>	– aj – er – c –	[ˈfɔɪ̯ɐˌtsɔɪ̯k]
ɐ > er	– ɔɪ̯ – ɐ – v –	>	– ej – er – v –	[ˈfɔɪ̯ɐveːɐ̯]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[fiˈakɐ]
ɐ > er	– ŋ – ɐ – h –	>	– ng – er – h –	['fɪŋɐhuːt]
ɐ > er	– ʃ – ɐ #	>	– š – er #	[ˈfiʃɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfiʃˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈfløːsɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[fɔʁmˈfeːlɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfraŋkfɔʁtɐ]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– z – er #	[ˈfʁɛːzɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈfʁaɪ̯ˌvɪlɪgɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈfʁɛmdn̩ˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfʁɛmdɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[fʁeˈkvɛntsmɛsɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈfrɛsɐ]
ɐ > er	– ʁ – ɐ #	>	– r – er #	[ˈfyːʁɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈfʏlfeːdɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈfʏnftsɪgɐ]

ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈfʏnfɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈfuːs]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfʊtɐ]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[galɔpɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈgɛʀtnɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈgastaʀˌbaɪ̯tɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[gəˈlɛndɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[gəˈliːptɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[gəˈpɛktʀɛːgɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[gəˈʃpʀɪtstɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[gəˈʃtɛtnɐ]
ɐ > er	– ʀ – ɐ #	>	– r – er #	[gəˈvɪndəboːʀɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[gəˈvɪndəmɛsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['gɪtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[glɛtɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[gʀaːdɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	['gʀaɪ̯fɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈgʀaɪ̯slɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈgʀɛnʦɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['gʀoːsmʊtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – h –	>	– t – er – h –	['gʀoːsmʊtɐhoːzn̩]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈhakˌmɛsɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈhalptsiˌlɪndɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈhaltɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈhamɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈhɛndlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈhɛndlɐ]
ɐ > er	– ŋ – ɐ #	>	– ng – er #	[ˈhɛŋɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʀɔlɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈhaʊ̯ptˌtʀɛfɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈhaʊ̯sbəˌzɪtsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – or #	[ˈhaʊ̯sˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈhaɪ̯tsɐ]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[ˈhaɪ̯tskœʀpɐ]

ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈhɛlfɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈhɛŋkɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈhɛɐ̯nˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈhɛʁtsn̩sˌbʁɛçɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈhɛʁtsfeːlɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – g –	>	– t – er – g –	[ˈhɪntɐˌgʁʊnt]
ɐ > er	– t – ɐ – b –	>	– t – er – b –	[ˈhɪntɐˌbyːnə]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈhɪʁʃˌleːdɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈhɪtlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ – j –	>	– l – er – j –	[ˈhɪtlɐˌjuːgn̩t]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈhoːxˌʃtaːplɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈhoːfˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈhoːftsɪmɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈhɔlɛndɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈhɔltshakɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈhɔltshamɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈhoːzn̩trɛːgɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˌɪndiˈaːnɐ]
ɐ > er	– v – ɐ #	>	– v – er #	[ˈɪŋvɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – p –	>	– t – er – p –	[ɪntɐˈpʁeːt]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈjɛːgɐ]
ɐ > er	– g – ɐ – h –	>	– g – er – h –	[ˈjɛːgɐˌhɔʁn]
ɐ > er	– g – ɐ – m –	>	– g – er – m –	[ˈjɛːgɐˌmɛsɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈjɛːgɐˌmɛsɐ]
ɐ > er	– g – ɐ – v –	>	– g – er – v –	[ˈjɛːgɐvʊʁst]
ɐ > er	– m – ɐ – p –	>	– m – er – p –	[ˈjamɐpɛpi]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[jaˈpaːnɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈjoːdlɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈjʊnfɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[kaːbəlmɛsɐ]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– z – er #	[ˈkaɪ̯zɐ]
ɐ > er	– z – ɐ – f –	>	– z – er – f –	[ˈkaɪ̯zɐflaɪ̯ʃ]
ɐ > er	– z – ɐ – s –	>	– z – er – Ø –	[ˈkaɪ̯zɐs baːɐ̯t]
ɐ > er	– z – ɐ – ʃ –	>	– z – er – š –	[ˈkaɪ̯zɐʃmaɐ̯n̩]

ɐ > er	– z – ɐ – ʃ –	>	– z – er – š –	[ˈkaɪ̯zɐʃnɪt]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[kaloʁiˈmeːtɐ]
ɐ > er	– m – ɐ – d –	>	– m – er – d –	[ˈkamɐdiːnɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈkamɐdiːnɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[kandəˈlaːbɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[kaˈnɪstɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[kaˈnoːnənˌfʊtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[kaˈpɛlˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[kapuˈt͡siːnɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[kaʁaˈbiːnɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈkatsənˈjamɐ]
ɐ > er	– z – ɐ – f –	>	– z – er – f –	[ˈkaɪ̯zɐˌflaɪ̯ʃ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈkɛlnɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈʊnˌkɛnɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – z –	>	– t – er – z –	[kiloˈmeːtɐˌt͡sɛːlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[kiloˈmeːtɐˌt͡sɛːlɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – b –	>	– d – er – b –	[ˈkɪndɐˌbɛt]
ɐ > er	– d – ɐ – f –	>	– d – er – f –	[ˈkɪndɐfʁaʊ̯]
ɐ > er	– d – ɐ – f –	>	– d – er – f –	[ˈkɪndɐfʁaɪ̯lə]
ɐ > er	– d – ɐ – g –	>	– d – er – g –	[ˈkindɐˌgaʁtn̩]
ɐ > er	– d – ɐ – ʃ –	>	– d – er – š –	[ˈkindɐˌʃtuːbə]
ɐ > er	– d – ɐ – v –	>	– d – er – v –	[ˈkɪndɐˌvaːgn̩]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[kɪtmɛsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈklaftɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[klaˈviːɐ̯ʃtɪmɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – ʃ –	>	– d – er – š –	['klaɪ̯dɐʃtɔk]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	['klaɪ̯nbʏʁgɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈklaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– pf – ɐ #	>	– f – er #	[ˈklɔpfɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈkloːstɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – f –	>	– t – er – f –	['kloːstɐfʁaʊ̯meˈlɪsəngaɪ̯st]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈklɪŋkɐ]
ɐ > er	– x – ɐ #	>	– h – er #	[ˈkɔxɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈkøːdɐ]

ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	['kɔfɐ]
ɐ > er	– p – ɐ – b –	>	– p – er – b –	[ˈkø:pɐbant]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈkœʀnɐ]
ɐ > er	– n – ɐ – ʃ –	>	– n – er – š –	[ˈkœʀnɐʃʀaʊ̯bə]
ɐ > er	– p – ɐ – d –	>	– p – er – d –	[ˈkœʀpɐdɛkə]
ɐ > er	– p – ɐ – t –	>	– p – er – t –	[ˈkœʀpɐtu:x]
ɐ > er	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈkʀapfn̩ʃtɐçɐ]
ɐ > er	– ts – ɐ #	>	– c – er #	[ˈkʀatsɐ]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[ˈkʀɔmpɐ]
ɐ > er	– ts – ɐ – b –	>	– c – er – b –	['kʀɔɪ̯tsblat]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ku:gl̩ˈla:gɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	['ku:gəlʃʀaɪ̯bɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈky:lɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˌku:ˈlɪsn̩ʃi:bɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[kʊlˈtu:g̰ˌtʀɛ:gɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er –	[ˈkʊma]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈkʊnsthɛndlɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– č – ar #	[kʊnsthɪsˌto:ʀikɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	hrv. – l – er #	[ˈkʊnstˌzamlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈkʏnstlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈkʊnstma:lɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈkʊnstˌzamlɐ]
ɐ > er	– pf – ɐ #	>	– f – er #	[ˈkʊpfɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈkʊplɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈkʊplɐmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	['kuˈra:ʒəfe:dɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[kʊrvime:tɐ]
ɐ > er	– ʧ – ɐ #	>	– č – er #	[ˈkʊʧɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈlɔɪ̯fɐ]
ɐ > er	– aʊ – ɐ #	>	– au – er #	[ˈlandaʊ̯ɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈlɔɪ̯fɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈlaʊ̯tʃpʀɛçɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – k –	>	– b – er – k –	[ˈle:bɐˌknø:dl̩]
ɐ > er	– b – ɐ – n –	>	– b – er – n –	[ˈle:bɐˌnɔkɐl]

ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	['la:gɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – v –	>	– b – er – v –	['le:bɐvʊʀst]
ɐ > er	– d – ɐ – f –	>	– d – er – f –	[ˈle:dɐfaˌbʀɪk]
ɐ > er	– d – ɐ –	>	– d – er –	[ˈle:dɐ-]
ɐ > er	– d – ɐ – h –	>	– d – er – h –	[ˈle:dɐˌho:zə]
ɐ > er	– d – ɐ – m –	>	– d – er – m –	[ˈle:dɐˌmantl̩]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈli:pˌha:bɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– z – er #	[ˈlɪnʦɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[lipɪˈʦa:nɐ]
ɐ > er	– aʊ̯ – ɐ #	>	– au – er #	[liˈptaʊ̯ɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈlɔkɐ]
ɐ > er	– n – ɐ –	>	– n – er –	[ˈlɔndɔnɐ ʃtaŋ-]
ɐ > er	– ɪ̯ – ɐ #	>	– Ø – er #	[ˈlʊmpn̩pʀoleta:ʀɪ̯ɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈlʊstɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – h –	>	– t – er – h –	[ˈlʊstɐhakn̩]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈlu:ʦifɐ]
ɐ > er	– h – ɐ #	>	– h – er #	[ˈmaxɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈme:dl̩s'ʦɪmɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[magaˈʦi:nɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er –	[ˈmanlɪçɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[maˈʀi:nɐ]
ɐ > er	– ʀ – ɐ #	>	– r – er #	['maʀtyʀɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – ʃ –	>	– t – er – š –	[ˈmaɪ̯stɐˌʃtʏk]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈmi:nənˌvɛʀfɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[miˈnɪstɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[miˈnu:tn̩tsaɪ̯gɐ]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– z – er #	[ˈmaʊ̯zɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – z –	>	– t – er – z –	['mʊstɐtsɪmɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	['mʊstɐtsɪmɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er –	['mʊtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – l̩ #	>	– t – er – l #	['mʊtɐl̩]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– c – er #	[ˈmœʀzɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈmʊskl̩ˌfi:bɐ]

ɐ > er	– t – ɐ – ʃ –	>	– t – er – š –	['mʊtɐʃʁaʊ̯bə]
ɐ > er	– t – ɐ – b –	>	– t – er #	['mʊtɐblɛtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['mʊtɐblɛtɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈnɔɪ̯nɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈni:dɐ]
ɐ > er	– Ø – ɐ #	>	– g – er #	[ˈni:tˌtsi:ɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈnu:dl̩valkɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[nʊlɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[nʊmɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈo:bɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – f –	>	– b – er – f –	[ˈo:bɐflɛk]
ɐ > er	– b – ɐ – f –	>	– b – er – f –	[ˈo:bɐfœrstɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈo:bɐfœrstɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – k –	>	– b – er – k –	[ˈo:bɐˌkɛlnɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈo:bɐˌkɛlnɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – l –	>	– b – er – l –	[ˈo:bɐˌlɔɪ̯tnant]
ɐ > er	– b – ɐ – l –	>	– b – er – l –	[ˈo:bɐlɪçt]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈno:tn̩ʃtɛndɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – t –	>	– b – er – t –	[ˈo:bɐtaɪ̯l]
ɐ > er	– b – ɐ – t –	>	– b – er – t –	[ˈo:bɐtɔtl̩]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈø:stəʁaɪ̯çɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	['pakɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[paˈke:tˌtʁɛ:gɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈpantsɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ – f –	>	– c – er – f –	[ˈpantsɐfaʊ̯st]
ɐ > er	– ʦ – ɐ – g –	>	– c – er – g –	[ˈpantsɐgra:bn̩]
ɐ > er	– ʦ – ɐ – z –	>	– c – er – z –	[ˈpantsɐˌzɪçəʁʊŋ]
ɐ > er	– z – ɐ – v –	>	– z – er – v –	[paˈʁi:zɐ va:gŋ̍]
ɐ > er	– z – ɐ – v –	>	– z – er – v –	[paˈʁi:zɐ vʊʁst]
ɐ > er	– z – ɐ – b –	>	– z – er – b –	[paˈʁi:zɐ blaʊ̯]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈpatsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['pɛʁlmʊtɐ]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– z – er #	[ˈpɛʁzɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[pɛʁˈzi̯a:nɐ]

ɐ > er	– ʃ – ɐ #	>	– š – er #	[pfʊʃɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈfaːzn̩ˌpʀyːfɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[piˈlastɐ]
ɐ > er	– ŋ – ɐ #	>	– ng – er #	[pɪʃɪŋɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈplaːnzɪçtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[platsmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – h –	>	– t – er – h –	[ˈpɔlstɐhɔlts]
ɐ > er	– ŋ – ɐ #	>	– ng – er #	[ˈpʀaŋɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – d –	>	– d – er – d –	[ˈpuːdɐdoːzə]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈpʊfɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈpʊlfɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈpʊʦɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[kvaʀˈtiːɐ̯maɪ̯stɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ʀaˈbiːnɐ]
ɐ > er	– Ø – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʀaːtˌapʦiːɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ʀaˈdaɪ̯nɐ]
ɐ > er	– ʀ – ɐ #	>	– r – er #	[ʀaˈdiːʀɐ̯]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈʀɔɪ̯bɐ]
ɐ > er	– x – ɐ #	>	– h – er #	[ˈʀaʊ̯xɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʀatlɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	['ʀɛçn̩ʃiːbɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʀeːglɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈʀaɪ̯bɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈʀaɪ̯zəˌfiːbɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʀaɪ̯zəˌlaɪ̯tɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈʀaɪ̯sˌfeːdɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['ʀaɪ̯tɐ]
ɐ > er	– v – ɐ – b –	>	– v – er – b –	[ʀeˈvɔlvɐˌblat]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ʀɪs]
ɐ > er	– t – ɐ – ʃ –	>	– t – er – š –	[ˈʀɪtɐˌʃlaːk]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʀɪtˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʀoːdlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʀɔlɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['ʀɪçtɐ]

ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ʁɪs]
ɐ > er	– t – ɐ – ʃ –	>	– t – er – š –	[ˈʁɪtɐˌʃlaːk]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʁɪtˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʁoːdlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʁɔlɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʁʊmpl̩ˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– x – ɐ –	>	– x – er –	[ˈzaxɐ-]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʁʊmpl̩ˌkamɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[zalaˌmandɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈzamlɐ]
ɐ > er	– ɛ – ŋ – ɐ #	>	– i – ng – er #	[ˈzɛŋɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈzatlɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈzaʊ̯gɐ]
ɐ > er	– k – ɐ – g –	>	– h – er – g –	[ˈzɪkɐgʁaːbn̩]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈʃaːbɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – d –	>	– b – er – d –	[ˈʃiːbɐˌdax]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈʃʁapˌmɛsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃaltɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃaʊ̯mˌʃlɛːgɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʃaʊ̯ʃpiːlɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈʃaɪ̯sɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃɛʁbl̩tʁɛːgɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– t – er #	['ʃɪndɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	['ʃlaːftsɪmɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃlaːgɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃlaːkˌhamɐ]
ɐ > er	– aɪ̯ – ɐ #	>	– aj – er #	[ˈʃlaɪ̯ɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈʃlaɪ̯fɐ]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[ˈʃlɛpɐ]
ɐ > er	– g – ɐ –	>	– g – er –	[ˈʃlɛpn̩ˌtʁɛːgɐ-]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[ˈʃlɪpɐ]
ɐ > er	– pf – ɐ #	>	– f – er #	[ˈʃlʏpfɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʃmʊglɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈʃnaʊ̯ʦɐ]

ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃneːʃlɛːgɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈʃnaɪ̯dɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ʃnɛlziːdɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈʃnɪtsɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – s –	>	– d – er – s –	[ˈʃøːlɐshamɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃøːlɐshamɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈʃɔtɐ]
ɐ > er	– d – ɐ –	>	– d – er –	[ˈʃɔtɐ-]
ɐ > er	– Ø – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃʀaʊ̯fəntsiːɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈʃʀaɪ̯bɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈʃuːbɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['ʃʊltɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	['ʃʏʀtsənjɛːgɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʃuːplɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃuːstɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – b –	>	– t – er – b –	[ˈʃuːstɐbas]
ɐ > er	– t – ɐ – m –	>	– t – er – m –	[ˈʃuːstɐmat]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃuːstɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈʃvɛʀtsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃvaʀtsɐ ˈpeːtɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʃvaʀtsˌkʏnstlɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈʃvaɪ̯sɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ʃvɛŋkɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃvɛstɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃviːgɐˌmʊtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃviːgɐfaːtɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʃvɪntlɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈzɛkstsɪgɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈzɛksɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[zɛçtɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – g –	>	– d – er – g –	[ˈʃɔtɐˌgʀaːbn̩]
ɐ > er	– Ø – ɐ #	>	– h – er #	[ˈʃpɛːɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃpaːɐ̯ˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃpaɪ̯zətsɪmɐ]

ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃpɛkjɛːgɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	['ʃpɛŋlɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈʃpɛʀˌfeːdɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃpiːlˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– ʀ – ɐ #	>	– ʀ – er #	[ˈʃpɪtsboːʀɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈʃpɪtsmɛsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃplɪtɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈspɔɪ̯lɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈʃtɛkɐ]
ɐ > er	– aɪ̯ – ɐ –	>	– aj – er #	[ˈʃtaɪ̯ɐ-]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃtɛrbətsɪmɐ]
ɐ > er	– aɪ̯ – ɐ #	>	– aj – er #	[ˈʃtaɪ̯ɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃtɪftˌhamɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃtɪmɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃtɪmˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– Ø – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃtɔplˌtsiːɐ]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[ˈʃtɔpɐ]
ɐ > er	– pf – ɐ #	>	– f – er #	['ʃtoːsdɛmpfɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈʃtreːbɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈʃtʀaɪ̯çɐ]
ɐ > er	– ç – ɐ #	>	– h – er #	[ˈʃtʀaɪ̯kˌbʀɛçɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ʃtʀɪkɐ]
ɐ > er	– v – ɐ #	>	– v – er #	[ˈʃtʀoːvɪtvɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃtʀʊmpfˌhaltɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʃpʀaːxˌfeːlɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['ʃpʀɪntɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʃpʀuːdlɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃtalˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈʃtɛndɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– Ø – er #	[ˈʃtandlɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʃtaʀtɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʃtaʊ̯pˌzaʊ̯gɐ]
ɐ > er	– x – ɐ #	>	– h – er #	[ˈzuːxɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	['taːlɐ]

ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈtanʦˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– ʁ – ɐ #	>	– r – er #	[tapeˈʦiːʁɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[tastaˈtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[teˈʔaːtɐ]
ɐ > er	– l – ɐ – k –	>	– l – er – k –	[ˈtɛlɐkapə]
ɐ > er	– l – ɐ –	>	– l – er –	[ˈtɛlɐkapə]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈtɛndɐ]
ɐ > er	– ɔ – pf – ɐ #	>	– o – f – er #	[ˈtɛpɪçˌkl̥ɔpfɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈtɪpˌfeːlɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	['tɪʃlɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈʃtʊndn̩ˌʦɪmɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈtoːnmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈtuːʁˌʦɛːlɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈtʁɛːgɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈtʁɛfɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈtʁaɪ̯bɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈtʁɪçtɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈtʁɪŋkɐ]
ɐ > er	– p – ɐ #	>	– p – er #	[ˈtʁɪpɐ]
ɐ > er	– pf – ɐ #	>	– pf – er #	[ˈtʊpfɐ]
ɐ > er	– ɔɪ̯ – ɐ #	>	– aj – er #	[ˈtʁɔmlˌfɔɪ̯ɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[ˈyːbɐ]
ɐ > er	– b – ɐ – b –	>	– b – er – b –	[yːbɐˈbʁʏk-]
ɐ > er	– b – ɐ – d –	>	– b – er – d –	[yːbɐˈdɛk-]
ɐ > er	– b – ɐ – l –	>	– b – er – l –	[ˌyːbɐˈlaʊ̯f]
ɐ > er	– b – ɐ – m –	>	– b – er – m –	[ˈyːbɐˌmɛnʃ]
ɐ > er	– b – ɐ – ʁ –	>	– b – er – Ø –	[yːbɐˈʁaʃʊŋ]
ɐ > er	– b – ɐ – ʁ –	>	– b – er – r –	[yːbɐʁɔk]
ɐ > er	– b – ɐ – z –	>	– b – er – z –	[yːbɐzɔkən]
ɐ > er	– b – ɐ – ʃ –	>	– b – er – š –	['yːbɐʃtʊndən]
ɐ > er	– b – ɐ – ʃ –	>	– b – er – š –	[ˌyːbɐˈʃpant]
ɐ > er	– b – ɐ – v –	>	– b – er – v –	[ˌyːbɐ'vɪndl̥-]
ɐ > er	– b – ɐ – ʦ –	>	– b – er – c –	[ˈyːbɐˌʦiːɐ]
ɐ > er	– Ø – ɐ #	>	– j – er #	[ˈyːbɐˌʦiːɐ]

ɐ > er	– b – ɐ – ʦ –	>	– b – er – c –	[ˈyːbɐtsuːk]
ɐ > er	– h – ɐ #	>	– h – er #	[ˈuːɐˌmaxɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʊntɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – h –	>	– t – er – h –	[ˌʊntɐˈhalt-]
ɐ > er	– t – ɐ – h –	>	– t – er – h –	[ʊntɐˈhaltʊŋ]
ɐ > er	– t – ɐ – ʁ –	>	– t – er – r –	[ˈʊntɐˌʁɔk]
ɐ > er	– t – ɐ – m –	>	– t – er – m –	[ˈʊntɐˌmalʊŋ]
ɐ > er	– t – ɐ – m –	>	– t – er – m –	[ˈʊntɐmɛnʃ]
ɐ > er	– t – ɐ – o –	>	– t – er – o –	[ˈʊntɐɔfiˈʦiːɐ̯]
ɐ > er	– t – ɐ – ʃ –	>	– t – er – š –	[ʊntɐˈʃʁaɪ̯b-]
ɐ > er	– t – ɐ – ʃ –	>	– t – er – š –	['ʊntɐʃʁɪft]
ɐ > er	– t – ɐ – v –	>	– t – er – v –	[ˈʊntɐvɛʃə]
ɐ > er	– s – ɐ – p –	>	– s – er – p –	[ˈvasɐpaʁˈtiː]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfaːtɐ]
ɐ > er	– z – ɐ #	>	– z – er #	[fɛɐ̯ˈgaːzɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[fɛɐ̯ˈnɪçtʊŋsˌlaːgɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[fɛɐ̯ˈtaɪ̯lɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfɪʁtl̩ˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– ʁ – ɐ #	>	– r – er #	[ˈfiːʁɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈfɪʁˌzɪʦɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈfɪʁtsigɐ]
ɐ > er	– ʧ – ɐ #	>	– č – er #	[ˈfɔlksˌdɔɪ̯ʧɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈfɔlˌtʁɛfɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈfoːɐ̯aʁbaɪ̯tɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈfoːɐ̯ˌʦɪmɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈvɛçtɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈvaxtˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– g – er #	[ˈvalkɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈvaltsɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ – t –	>	– c – er – t –	[ˈvaltsɐtakt]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[vɛlʦˈlaːgɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – b –	>	– d – er – b –	[ˈvandɐˌbuːx]
ɐ > er	– d – ɐ – b –	>	– d – er – p –	[ˈvandɐbub]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	['vɛʁtɐ]

ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈvaʁtəˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er –	[ˈvasɐ]
ɐ > er	– s – ɐ – d –	>	– s – er – d –	[ˈvasɐˌdɪçt]
ɐ > er	– s – ɐ – d –	>	– s – er – d –	[ˈvasɐdʁʊk]
ɐ > er	– s – ɐ – k –	>	– s – er – k –	[ˈvasɐˌkɔpf]
ɐ > er	– s – ɐ – l –	>	– s – er – l –	['vasɐlaɪ̯tʊŋ]
ɐ > er	– s – ɐ – p –	>	– s – er – p –	[ˈvasɐˌpʊmpə]
ɐ > er	– s – ɐ – ʃ –	>	– s – er – š –	[ˈvasɐˌʃpɛtslə]
ɐ > er	– s – ɐ – v –	>	– s – er – v –	[ˈvasɐˌvaːgə]
ɐ > er	– s – ɐ – v –	>	– s – er – v –	[ˈˈvasɐvɛlən]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er	#[ˈveːbɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈvɛkslɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈvɛkslɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[vaɪ̯nˈʃmɛkɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈvɛltɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – h –	>	– t – er – h –	[ˈvɛtɐˌhanzl̩]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈvɪklɐ]
ɐ > er	– n – ɐ – m –	>	– n – er – m –	[ˈviːnɐ ˈmeˈlãːʃ]
ɐ > er	– n – ɐ – ʃ –	>	– n – er – š –	[ˈviːnɐ ˈʃnɪtsl̩]
ɐ > er	– n – ɐ – v –	>	– n – er – v –	[ˈviːnɐ ˈvaltsɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈviːnɐ ˈvaltsɐ]
ɐ > er	– t – ɐ – m –	>	– t – er – m –	[ˈvɪntɐˌmantl̩]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[viˈziːtn̩tsɪmɐ]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	[ˈvoːnˌtsɪmɐ]
ɐ > er	– d – ɐ – k –	>	– d – er – k –	[ˈvʊndɐˌkɪnt]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈʦaːlˌkɛlnɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈtsaːnpʊlfɐ]
ɐ > er	– x – ɐ #	>	– h – er #	['ʦaːnˌʃtɔxɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈʦaːnˌtɛçnikɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʦɛçəˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ˈʦeːnɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʦaɪ̯gɐ]
ɐ > er	– l – ɐ #	>	– l – er #	[ˈʦɛlɐ]
ɐ > er	– ʁ – ɐ #	>	– r – er #	[ˌtsɛnˈtʁiːɐˌboːʁɐ]

ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ʦeʀeˈmoːni̯ən ˌmai̯stɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	['ʦiːgl̩dɛkɐ]
ɐ > er	– n – ɐ #	>	– n – er #	[ʦiˈgɔɪ̯nɐ]
ɐ > er	– f – ɐ – b –	>	– f – er – p –	[ˈʦɪfɐˌblat]
ɐ > er	– m – ɐ #	>	– m – er #	['ʦɪmɐ]
ɐ > er	– m – ɐ – a –	>	– m – er – a –	['tsɪmɐʔantɛnə]
ɐ > er	– m – ɐ – f –	>	– m – er – f –	['tsɪmɐfarbə]
ɐ > er	– m – ɐ – h –	>	– m – er – h –	[ˈtsɪmɐhɛɐ]
ɐ > er	– m – ɐ – k –	>	– m – er – k –	['tsɪmɐkɔˈleːgə]
ɐ > er	– m – ɐ – m –	>	– m – er – m –	[ˈtsɪmɐman]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈtsɪtsn̩haltɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈʦʊkɐ]
ɐ > er	– k – ɐ – b –	>	– k – er – b –	[ˈʦʊkɐˌbɛkɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈʦʊkɐˌbɛkɐ]
ɐ > er	– k – ɐ – b –	>	– k – er – p –	[ˈʦʊkɐˌbɛkəˈʀai̯]
ɐ > er	– k – ɐ – b –	>	– k – er – p –	[ˈʦʊkɐˌbʏksə]
ɐ > er	– k – ɐ – d –	>	– k – er – d –	[ˈʦʊkɐˌdoːzə]
ɐ > er	– k – ɐ – k –	>	– k – er – k –	[ˈʦʊkɐˌkʀaŋkˌhai̯t]
ɐ > er	– k – ɐ – v –	>	– k – er – v –	[ˈʦʊkɐˌvasɐ]
ɐ > er	– s – ɐ #	>	– s – er #	[ˈʦʊkɐˌvasɐ]
ɐ > er	– k – ɐ – ts –	>	– k – er – c –	[ˈtsʊkɐtsaŋə]
ɐ > er	– ʀ – ɐ #	>	– r – er #	[ˈtsuːksfyːʀɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʦuːkʃaltɐ]
ɐ > er	– b – ɐ #	>	– b – er #	[tsɪˈnoːbɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʦʊʀɪçtɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ˈʦuːˌʃnai̯dɐ]
ɐ > er	– g – ɐ #	>	– g – er #	[ˈʦvanʦɪgɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈʦvai̯ˌʔaktɐ]
ɐ > er	– ai̯ – ɐ #	>	– aj – er #	[ˈʦvai̯ɐ]
ɐ > er	– ʦ – ɐ #	>	– c – er #	[ˈʦvai̯ˌzɪʦɐ]
ɐ > er	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈtsviːbl̩mʊstɐ]
ɐ > er	– k – ɐ #	>	– k – er #	[ˈʦvɪkɐ]
ɐ > er	– d – ɐ #	>	– d – er #	[ʦiˈlɪndɐ]
ɐ > er	– f – ɐ #	>	– f – er #	[ˈʦvœlfɐ]

ɐ̯ > r	– y: – ɐ̯– m –	>	– i – r – m –	[ˈapfy:ɐ̯mɪtl̩]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯– ʦ –	>	– i – r – c –	[ˈapizoli:ɐ̯ˌʦaŋə]
ɐ̯ > r	– ø: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[apʀeˈtø:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– u: – ɐ̯ – Ø #	>	– u – r – a #	[ˌabiˈtu:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈapˌʃmɪŋkpaˈpi:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– u: – ɐ̯ – Ø #	>	– u – r – a #	[apʀeˈtu:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – k –	>	– e – r – k –	[ˈaʊ̯sfɛɐ̯ˌkaʊ̯f]
ɐ̯ > r	– i – ɐ̯ – d –	>	– i – r – d –	[aniˈmi:ɐˌda:mə]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ – t #	>	– a – r – t #	[ˈbakənba:ɐ̯t]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ – g –	>	– a – r – g –	[ˈba:ɐ̯gɛlt]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ – t –	>	– a – r – t –	[ˈba:ɐ̯tˌbɪndə]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ – t –	>	– a – r – t –	[ˈba:ɐ̯tvɪʃ]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – l –	>	– e – r – l –	[bɛɐ̯ˈli:nɐˌblaʊ̯]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ – f –	>	– i – r – f –	[ˈbi:ɐ̯ˌfasl̩]
ɐ̯ > r	– o: – ɐ̯– f –	>	– o – r – f –	[ˈbo:ɐ̯fʊtɐ]
ɐ̯ > r	– o: – ɐ̯– m –	>	– o – r – m –	[ˈbo:ɐ̯maˌʃi:nə]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈbʀi:fpaˌpi:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– s – ɐ̯ – l #	>	– s – r – l #	[ˈbʊsɐl]
ɐ̯̂ > r	– ø: – ɐ̯̂ – ʃ –	>	– e – r – š –	[ʃɔˈfø:ɐ̯̂ˌʃaɪ̯bə]
ɐ̯̂ > r	– ɛ: – ɐ̯̂ #	>	– a – r –	[ˌfamiˈlɪ̯ɛ:ɐ̯̂]
ɐ̯̂ > r	– y: – ɐ̯̂ – aɪ̯ –	>	– i – r – aɪ̯ –	[ˈʃy:ɐ̯̂ʔaɪ̯zl̩]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[ˈdakɐl]
ɐ̯ > r	– e: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈda:məngəˈve:ɐ̯]
ɐ̯ > r	# e: – ɐ̯– ʦ –	>	# e – r – c –	[e:ɐ̯ʦhɛʀtso:k]
ɐ̯ > r	# e: – ɐ̯– d –	>	# e – r – d –	[ˈe:ɐ̯d-]
ɐ̯ > r	# e: – ɐ̯– z –	>	# e – r – z –	[ɛɐ̯ˈzaʦ]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯– p –	>	– e – r – p –	[ɛksɛʀˈtsi:ɐ̯plats]
ɐ̯ > r	– aɪ̯ – ɐ̯ – a –	>	– aj – r – u –	[ˈfaɪ̯ɐˌa:bənt]
ɐ̯ > r	– f – ɐ̯ –	>	– f – r –	[ˈaɪ̯fɐˌzʏçtɪç]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯– b –	>	– e – r – b –	[ˈfɛɐ̯bl̩]
ɐ̯ > r	– e: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈfɔɪ̯ɐve:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈfɛtpaˈpi:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[ˈflɛkɐl]
ɐ̯ > r	– y: – ɐ̯ #	>	– i – r #	[ˈfly:gl̩ty:ɐ̯]

ɐ̯ > r	– u: – ɐ̯ – m –	>	– u – r – m –	[ˈfu:ɐ̯ˌman]
ɐ̯ > r	– t – ɐ̯ –	>	– t – r –	[ˈfʊtɐ̯-]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[fʊʀˈni:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– y: – ɐ̯– t –	>	– e – r – t –	[ˈfy:ɐ̯ˌtu:x]
ɐ̯ > r	– o: – ɐ̯ #	>	– o – r #	['galgn̩huˌmo:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– e: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[gəˈve:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– g – ɐ̯ – l #	>	– g – r – l #	[ˈgi:gɐl]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– e – r #	['gla:sˌpapi:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[gʀi:snɔkɐl]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– i – r #	[gʀenaˈdi:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯– m –	>	– i – r – m –	[gʀenaˈdi:ɐ̯maʀʃ]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[ˈgʊkɐl]
ɐ̯ > r	– t – ɐ̯ – l #	>	– t – r – l #	[ˈhaftɐl]
ɐ̯ > r	– t – i: – ɐ̯ #	>	– t – e – r #	[ˈhaʊ̯ptˌkvaʀˈti:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈhaʊ̯sˌhɛɐ]
ɐ̯ > r	– o: – ɐ̯ #	>	– o – r #	[ˈhaʊ̯sˌto:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– o: – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈhaʊ̯sto:ɐ̯ʃlʏslˌ]
ɐ̯ > r	– e: – ɐ̯ – t #	>	– e – r – t #	[he:ɐ̯t]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – n –	>	– e – r – n –	[ˈhɛɐ̯nˌtsɪmɐ]
ɐ̯ > r	– e: – ɐ̯ – z –	>	– e – r – s –	[ˈhɪmbe:ɐ̯ˌzaft]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈho:xglantspaˌpi:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– Ø – ɐ̯ – Ø #	>	– o – r – a #	[ˈhɔl͡tsˌkamɐ]
ɐ̯ > r	– o: – ɐ̯ #	>	– o – r #	[ɪnˈspɛkto:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– ø: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ɪnstalaˈtø:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– o: – ɐ̯ #	>	– o – r #	[ɪnˈstʀʊkto:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ – g –	>	– a – r – g –	['ja:ɐ̯gaŋ]
ɐ̯ > r	– Ø – ɐ̯ –	>	– b – r –	[ˈjamɐ-]
ɐ̯ > r	– m – ɐ̯ –	>	– m – r –	[ˈjamɐ-]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ – b –	>	– i – r – b –	[izoˈli:ɐ̯bant]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ – t #	>	– a – r – t #	[ˈkaɪ̯zɐs ba:ɐ̯t]
ɐ̯ > r	– e: – ɐ̯ – t –	>	– e – r – t –	[ˈke:ɐ̯tɔɪ̯ç]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ – n̩ #	>	– a – r – n #	[ˈkaɪ̯zɐ̯ʃmaɐ̯n̩]
ɐ̯ > r	– a: – ɐ̯ #	>	– a – r #	[kaˈme:lha:ɐ̯]
ɐ̯ > r	– i: – ɐ̯ #	>	– e – r #	[kaˈsi:ɐ̯]

ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[kaˈsiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[kavaˈliːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – aʊ̯ –	>	– i – r – au –	[klaˈviːɐ̯aʊ̯stsuːk]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – p –	>	– i – r – b –	[klaˈviːɐ̯bant]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – ʃ –	>	– i – r – š –	[klaˈviːɐ̯ʃtɪmɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈkloˈzɛtpapiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[klɪsˈtiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – ʦ –	>	– i – r – c –	[kɔmbiˈniːɐ̯tsaŋə]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ –	>	– e – r –	[kɔmpliˈʦiːɐ̯-]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ #	>	– o – r #	[kɔnˈdiːtoːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – p –	>	– i – r – p –	[koˈpiːɐ̯paˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[koˈpiːɐ̯paˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – Ø –	>	– o – r – p –	[ˈkoːɐ̯kɔmanˌdant]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – Ø –	>	– o – r – p –	[koːɐ̯kɔˈmando]
ɐ̯ > r	– h – ɐ̯ – l #	>	– h – r – l #	[ˈkʀahɐl]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l –	>	– k – r – l –	[ˈkʀaʊ̯tflɛkɐl]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈkʀɛppaˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – t –	>	– u – r – t –	[kʊlˈtuːɐ̯ˌtʀɛːgɐ]
ɐ̯ > r	– s – ɐ̯ #	>	– s – ar #	[ˈkʊnstˌzamlɐ]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – h –	>	– u – r – h –	[ˈkuːɐ̯haʊ̯s]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – ɔ –	>	– u – r – o –	[ˈkuːɐ̯ʔɔʀt]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – z –	>	– u – r – s –	[ˈkuːɐ̯ˌzaːl]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – z –	>	– u – r – s –	[ˈkuːɐ̯ˌzaˈlõ]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[ˈleːbɐˌnɔkɐl]
ɐ̯ > r	– eː – ɐ̯ –	>	– e – r #	[ˈleːɐ̯-]
ɐ̯ > r	– d – ɐ̯ –	>	– d – r –	[lɛndɐ-]
ɐ̯ > r	– f – ɐ̯ –	>	– f – r –	['liːfɐ-]
ɐ̯ > r	– o – ɐ̯ – b –	>	– o – r – b –	[ˈloɐ̯beɐ̯]
ɐ̯ > r	– e – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈloɐ̯beɐ̯]
ɐ̯ > r	– eː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈlʊftgəveːɐ̯]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ #	>	– o – r #	[lʊftˌɪnˈspɛktoːɐ̯]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ #	>	– o – r #	[maˈjoːɐ̯]
ɐ̯ > r	– ʁ – aː – f #	>	– r – o – f #	[ˈmaʁkgʁaːf]
ɐ̯ > r	– ʃ – ɐ̯ – l #	>	– š – r – l #	[ˈmaʃɐl]

ɐ̯ > r	– eː – ɐ̯#	>	– e – r #	[maˈʃiːnəngəˌveːɐ̯]
ɐ̯ > r	– t – ɐ̯ –	>	– t – r –	[ˈmʊstɐ-]
ɐ̯ > r	– t – ɐ̯ – l̩ #	>	– t – r – lin #	['mʊtɐl̩]
ɐ̯ > r	– yː – ɐ̯ – l –	>	– i – r – l –	[naˈtyːɐ̯lɪç]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – ʃ –	>	– u – r – š –	[naˈtuːɐ̯ʃnɪtsl̩]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[nɔkɐl]
ɐ̯ > r	– b – ɐ̯ – s –	>	– b – r – s –	[ˈoːbɐst]
ɐ̯ > r	– b – ɐ̯ – s –	>	– b – r – s –	[ˈoːbɐstˌlɔɪ̯tnant]
ɐ̯ > r	– b – ɐ̯ – s –	>	– b – r – s –	[ˈoːbɐstˌlɔɪ̯tnant-]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[ɔfiˈtsiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈpakpapiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – k –	>	– e – r – k –	[paˈpiːɐ̯knøːdl̩]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – Ø #	>	– u – r – a #	[ˈpɛndl̩uːɐ̯]
ɐ̯ > r	– n – iː – ɐ̯ –	>	– n – i – r –	[pɛnˈziːoːniːɐ̯-]
ɐ̯ > r	– f – ɐ̯ – Ø –	>	– Ø – r – o –	[ˈpfɛfɐˌmɪntsl̩]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[pɪkpaˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[pɪ̯oˈniːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ –	>	– e – r –	[pɪ̯oˈniːɐ-ʃtɔk]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ #	>	– o – r #	[platsɪnˈspɛktoːɐ̯]
ɐ̯ > r	– d – ɐ̯ –	>	– d – r –	[ˈplʏndɐ-]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ –	>	– e – r –	[pɔliːɐ̯-]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – p –	>	– e – r – p –	[ˈpɔliːɐ̯ˌpastə]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – ʃ –	>	– e – r – š –	[ˈpɔliːɐ̯ˌ ʃaɪ̯bə]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ –	>	– e – r –	[ˈpɔliːɐ̯-]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˌpɔʀˈtiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[ˈpʀɛsˌʃpaːnpaˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – l –	>	– i – r – l –	[pʀoˈbiːɐ̯ˌlampə]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – ʃ –	>	– i – r – š –	[pʀoˈbiːɐ̯ˌʃtɪft]
ɐ̯ > r	– m – ɐ̯ – l̩ #	>	– m – r – l #	[ˈpʊmɐl̩]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[kvaʀˈtiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – m –	>	– e – r – m –	[kvaʀˈtiːɐ̯maɪ̯stɐ]
ɐ̯ > r	– aː – ɐ̯ – ts –	>	– a – r – c –	[ˈkvaːɐ̯tslampə]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ –	>	– e – r –	[ʀaˈdiːɐ̯-]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – g –	>	– i – r – g –	[ʀaˈdiːɐ̯ˌgʊmi]

ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – a –	>	– i – r – a –	[ʁaˈziːɐ̯apaˌʁaːt]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – ʃ –	>	– e – r – š –	[ˌˈʁaɪ̯sfɛɐ̯ʃʊs]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ #	>	– o – r #	[ʁoːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈʁoːzn̩ kavaˈliːɐ̯]
ɐ̯ > r	– aː – ɐ̯ #	>	– a – r #	[ˈʁɔshaːɐ̯]
ɐ̯ > r	– m – ɐ̯ – l #	>	– m – r – l #	[ʃaːmɐl]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[ʃaʁˈniːɐ]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ts –	>	– o – r – c –	[ˈʁoːɐ̯tsaŋə]
ɐ̯ > r	– d – ɐ̯ –	>	– d – r –	[ˈʃlɔɪ̯dɐ-]
ɐ̯ > r	– a – ɐ̯ – n̩ #	>	– a – r – n #	[ˈʃmaɐ̯n̩]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – p –	>	– i – r – p –	[ˈʃmiːɐ̯paˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[ˈʃmiːɐ̯paˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – v –	>	– e – r – v –	[ʃmiːɐ̯vaːzə]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – v –	>	– e – r – v –	[ʃmiːɐ̯vʊʁst]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	['ʃmɪʁglpapiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– p – ɐ̯ – l #	>	– p – r – l #	[ˈ ʃnapɐl]
ɐ̯ > r	– yː – ɐ̯ – b –	>	– i – r – b –	[ˈʃnyːɐ̯ˌboːdn̩]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[ʃneːnɔkɐl]
ɐ̯ > r	– yː – ɐ̯ – aɪ̯ –	>	– i – r – aɪ̯ –	[ˈʃyːɐ̯ʔaɪ̯zn̩]
ɐ̯ > r	– yː – ɐ̯ – h –	>	– i – r – h –	[ˈʃyːɐ̯haːkn̩]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – b –	>	– u – r – b –	[kʊlˈtuːɐ̯bɒnt]
ɐ̯ > r	– øː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[zuˈfløːɐ̯]
ɐ̯ > r	– øː – ɐ̯ –	>	– e – r –	[zuˈfløːɐ̯-]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈzaɪ̯dn̩paˈpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– i – r #	[ʃpaˈliːɐ̯]
ɐ̯ > r	– aː – ɐ̯ – k –	>	– a – r – k –	[ˈʃpaːɐ̯ˌkasə]
ɐ̯ > r	– aː – ɐ̯ – m –	>	– a – r – m –	[ˈʃpaːɐ̯ˌmaɪ̯stɐ]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – p –	>	– i – r – p –	[ʃpaˈtsiːɐplats]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – ʃ –	>	– i – r – š –	[ʃpaˈʦiːɐ̯ˌʃtɔk]
ɐ̯ > r	– øː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ʃpediˈtøːɐ̯]
ɐ̯ > r	– ɛː – ɐ̯ #	>	– a – r –	[ʃpɛktakuˈlɛːɐ̯]
ɐ̯ > r	– aː – ɐ̯ – t #	>	– a – r – t #	[ˈʃpɪtsbaːɐ̯t]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ #	>	– a – r #	[ʃtatsi̯oˈnɛːɐ̯]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – h –	>	– e – r – Ø –	[ˈʃpɪtsn̩foːɐ̯haŋ]

ɐ̯ > r	– x – ɐ̯ – Ø –	>	– Ø – r – h –	[ˈʃtɔxɐ̯-]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[ˈʃtɔkɐ̯l]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – Ø #	>	– u – r – a #	[ʃtʊktuːɐ̯]
ɐ̯ > r	– ʃ – ɐ̯ – l #	>	– š – r – l #	['taʃɐ̯l]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	['taɣkɐ̯l]
ɐ̯ > r	– eː – ɐ̯ – p –	>	– e – r – p –	[ˈteːɐ̯paˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈteːɐ̯paˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – g –	>	– i – r – g –	[ˈtiːɐ̯ˌgaʁtn̩]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ – l #	>	– k – r – l #	[-dɛkɐ̯l]
ɐ̯ > r	– f – ɐ̯ – l #	>	– f – r – l #	[tɔpfɐ̯l]
ɐ̯ > r	– o – ɐ̯ #	>	– o – r #	[tranˈzɪstoɐ̯]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ #	>	– o – r #	[tʁeˈzoːɐ̯]
ɐ̯ > r	– yː – ɐ̯ – ʃ –	>	– i – r – š –	[ˈtyːɐ̯ˌʃtɔk]
ɐ̯ > r	# uː – ɐ̯ –	>	# u – r –	[ˈuːɐ̯ˌmaxɐ̯]
ɐ̯ > r	– uː – ɐ̯ – m –	>	– u – r – m –	[ˈuːɐ̯ˌmaxɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈʊntɐ̯ɔfiˈʦiːɐ̯]
ɐ̯ > r	# uː – ɐ̯ – a –	>	# u – r – a –	[ˈuːɐ̯ʔalt]
ɐ̯ > r	# uː – ɐ̯ – l –	>	# u – r – l –	[ˈuːɐ̯laʊ̯p]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – b –	>	– e – r – b –	[fɛɐ̯ˈbant]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – g –	>	– e – r – g –	[fɛɐ̯ˈgaːzɐ̯]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – g –	>	– e – r – g –	[ˌfɛɐ̯ˈgɪsmaɪ̯nɪçt]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – k –	>	– e – r – k –	[fɛɐ̯ˈkeːɐ̯t]
ɐ̯ > r	– eː – ɐ̯ – t #	>	– e – r – t #	[fɛɐ̯ˈkeːɐ̯t]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – n –	>	– e – r – n –	[fɛɐ̯ˈnɪçtʊŋsˌlaːgɐ̯]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – n –	>	– e – r – n –	[fɛɐ̯ˈnɪkl̩-]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – p –	>	– e – r – p –	[fɛɐ̯ˈpʊʦ]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – p –	>	– e – r – p –	[fɛɐ̯ˈpʊʦ-]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – ʁ –	>	– Ø – r – Ø –	[fɛɐ̯ˈʁaɪ̯b-]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – z –	>	– e – r – z –	[fɛɐ̯ˈzɛŋk-]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – z –	>	– e – r – z –	[fɛɐ̯ˈzɛŋk-]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – t –	>	– e – r – t –	[fɛɐ̯ˈtaɪ̯lɐ̯]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – ʦ –	>	– e – r – c –	[fɛɐ̯ˈʦin-]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – ɛ –	>	– i – r – e –	[ˈfiːɐ̯ˌɛkɪç]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – a –	>	– o – r – a –	[ˈfoːɐ̯aʁbaɪ̯tɐ̯]

ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – b –	>	– o – r – b –	[ˈfoːɐ̯boːʁ-]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – d –	>	– o – r – d –	[ˈfoːɐ̯dʁʊk]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – d –	>	– o – r – d –	[ˈfoːɐ̯dʁʊk-]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – h –	>	– o – r – h –	['foːɐ̯haŋ]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – f –	>	– o – r – f –	[ˈfoːɐ̯ˌfaːʁ-]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – h –	>	– o – r – h –	[ˈfoːɐ̯ˌhalt-]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʁ –	>	– o – r – r –	[ˈfoːɐ̯ˌʁaʊ̯m]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ˌʃiːb-]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ˌ'ʃuːb]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ʃʊs]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ʃpan]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	['foːɐ̯ʃpaɪ̯zə]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ʃpiːl]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ʃpiːl-]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ʃtant]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʃ –	>	– o – r – š –	[ˈfoːɐ̯ˌʃtɛlʊŋ]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – t –	>	– o – r – t –	[ˈfoːɐ̯ˌtuːx]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – z –	>	– o – r – z –	[ˈfoːɐ̯zats]
ɐ̯ > r	– oː – ɐ̯ – ʦ –	>	– o – r – c –	[ˈfoːɐ̯ˌʦɪmɐ]
ɐ̯ > r	– g – ɐ̯ – l #	>	– g – Ø – l #	[ˈkʁaːgɐ̯l]
ɐ̯̂ > r	– uː – ɐ̯̂ – ʦ –	>	– u – r – c –	[ˈtuːɐ̯̂ˌʦɛːlɐ]
ɐ̯̂ > r	– oː – ɐ̯̂ #	>	– o – r #	[ˈvaxtˌɪnˈspɛktoːɐ̯̂]
ɐ̯ > r	– m – ɐ̯ – l #	>	– m – r – l #	[ˈvɪmɐl]
ɐ̯ > r	– a – ɐ̯ – ʦ –	>	– a – r – c –	[ˈʦaːnʔaɐ̯tst]
ɐ̯ > r	– pf – ɐ̯ – l #	>	– pf – r – l #	[ˈʦapfɐ]
ɐ̯ > r	– aː – ɐ̯ – t #	>	– aː – r – t –	[ʦaːɐ̯t]
ɐ̯ > r	– ɛː – ɐ̯ – t –	>	– aː – r – t –	['ʦɛːɐ̯tlɪç]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – b –	>	– i – r – b –	[ˌʦɛnˈtʁiːɐˌboːʁɐ]
ɐ̯ > r	– p – iː – ɐ̯ #	>	– p – i – r #	[ʦɪɐ̯gaˈʁɛtŋpaˌpiːɐ̯]
ɐ̯ > r	– k – ɐ̯ –	>	– k – r –	[ˈʦʊkɐ-]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈʦɪmɐhɛɐ]
ɐ̯ > r	– ɛ – ɐ̯ – ʃ –	>	– e – r – š –	[ˌˈʦɪpfɛɐ̯ʃʊs]
ɐ̯ > r	– øː – ɐ̯ #	>	– e – r #	[ˈʦuːgəˌhøːɐ̯]
ɐ̯ > r	– iː – ɐ̯ – t #	>	– i – r – t #	[ʦuːfiːɐ̯t]

ɐ > ar	– z – ɐ #	>	– ž – ar #	[ˈgla:zɐ]
ɐ > ar	– m – a #	>	– m – ar #	[ˈkʀa:mɐ]
ɐ > ar	– ts – ɐ #	>	– c – ar #	['kʀɔɪ̯tsɐ]
ɐ > ar	– k – ɐ #	>	– k – ar #	[apoˈte:kɐ]
ɐ > ar	– g – ɐ #	>	– g – ar #	['bʏʀgɐ]
ɐ > ar	– g – ɐ –	>	– g – ar #	['bʏʀgɐ-]
ɐ > ar	– l – ɐ #	>	– l – ar #	[ˈkʊnsttɪʃlɐ]
ɐ > ar	– t – ɐ #	>	– t – ar #	[ˈlʊŋən ˌʃpɪtsn̩kaˈtɐ]
ɐ > ar	– l – ɐ #	>	– l – ar #	[ˈma:lɐ]
ɐ > ar	– s – ɐ #	>	– s – ar #	[maˈʃi:nənʃlɔsɐ]
ɐ > ar	– n – ɐ #	>	– Ø – ar #	[mautnɐ]
ɐ > ar	– l – ɐ #	>	– l – ar #	[moˈdɛltɪʃlɐ]
ɐ > ar	– t – ɐ #	>	– t – ar #	[noˈta:ɐ̯]
ɐ > ar	– b – ɐ #	>	– b – ar #	[ʀaupʃʏtsə]
ɐ > ar	– ʀ – ɐ #	>	– r – ar #	[ˈʀaʊ̯xfaŋ ˌke:ʀɐ]
ɐ > ar	– t – ɐ #	>	– t – ar #	['ʀɪçtɐ]
ɐ > ar	– l – ɐ #	>	– l – ar #	[ˈʀɪŋl̩ ˌʃpi:lɐ]
ɐ > ar	– l – ɐ #	>	– l – ar #	[ˈʀɪŋl̩ ˌʃpi:lɐ]
ɐ > ar	– s – ɐ #	>	– s – ar #	[ˈʃlɔsɐ]
ɐ > ar	– t – ɐ #	>	– t – ar #	[ˈʃu:stɐ]
ɐ > ar	– ʀ – ɐ #	>	– lj – ar #	[ˈʃpo:ʀɐ]
ɐ > ar	– l – ɐ #	>	– Ø – ar #	[ˈʃtandlɐ]
ɐ > ar	– l – ɐ #	>	– l – ar #	['tɪʃlɐ]
ɐ > ar	– ʦ – ɐ #	>	– c – ar #	[ˈtɛntsɐ]
ɐ > ar	– k – ɐ #	>	– k – ar #	[ˈtʀɔkɐ]
ɐ > ar	– t – ɐ #	>	– t – ar #	[ˈvɛçtɐ]
ɐ > ar	– s – ɐ #	>	– s – ar #	[ˈtsɪn ˌgi:sɐ]
ɐ > ra	– t – ɐ #	>	– Ø – ra #	[ˈfʊtɐ]
ɐ > ra	– t – ɐ #	>	– t – ra #	['gɪtɐ]
ɐ > ra	– u: – ɐ #	>	– o – ra #	[ˈtsʏntʃnu:ɐ̯]
ɐ > ra	– t – ɐ #	>	– t – ra #	['mʊstɐ]
ɐ > ra	– u: – ɐ #	>	– o – ra #	[ʃnu:ɐ̯]
ɐ > ra	– t – ɐ #	>	– t – ra #	['ʃu:p ˌlaɪ̯tɐ]

ɐ > ra	– u: – ɐ #	>	– u – ra #	[ʃpu:ɐ̯]
ɐ > ra	– Ø – ɐ #	>	– b – ra #	[ˈʃtɔɪ̯ɐ]
ɐ > ra	– u: – ɐ #	>	– u – ra #	[tastaˈtu:ɐ]
ɐ > ra	# u: – ɐ #	>	– u – ra #	[u:ɐ̯]
ɐ > ra	– t – ɐ #	>	– t – ra #	[ˈtsu:klaɪ̯tɐ]
ɐ > or	– t – ɐ #	>	– t – er #	[ˈhaʊ̯sˌmaɪ̯stɐ]
ɐ > or	– k – ɐ #	>	– k – or #	[ˈkandl̩ˌtsʊkɐ]
ɐ > or	– k – ɐ #	>	– k – or #	[kʀɪsˈtaltsʊkɐ]
ɐ > or	– t – ɐ #	>	– t – or #	[ˈo:bɐmaɪ̯stɐ]
ɐ > or	– m – ɐ – Ø #	>	– m – or – a #	[ˈʃpaɪzəˈkamɐ]
ɐ > or	– k – ɐ #	>	– k – or #	[ˈʃtaʊ̯ptsʊkɐ]
ɐ > or	– m – ɐ – Ø #	>	– m – or – a #	[ˈto:tn̩ˌkamɐ]
ɐ > or	– k – ɐ #	>	– k – or #	[ˈvʏʀfl̩ˌtsʊkɐ]
ɐ > or	– k – ɐ #	>	– k – or #	[ˈtsʊkɐ]
ɐ > or	– k – ɐ –	>	– k – or –	[ˈtsʊkɐ-]
ɐ > or	– k – ɐ #	>	– k – or #	[vanɪˈli:nˌtsʊkɐ]
ɐ > a	– a: – ɐ #	>	– a – r #	[ɛksɛmˈpla:ɐ̯]
ɐ > a	– t – ɐ #	>	– t – a #	[ˈpflastɐ]
ɐ > a	– t – ɐ #	>	– t – a #	[pɔltɐ]
ɐ > ir	– l – ɐ #	>	– l – ir #	[ˈhalɐ]
ɐ > ir	– k – ɐ #	>	– k – ir –	['pakɐ]
ɐ > ir	– l – ɐ #	>	– l – ir #	['ta:lɐ]
ɐ > e	– b – ɐ – Ø –	>	– b – e – k –	[ˈʃlabɐ-]
ɐ > e	– g – ɐ – m –	>	– g – e – m –	[ˈʃvi:gɐˌma.ma]
ɐ > e	– g – ɐ – m –	>	– g – e – m –	[ˈʃvi:gɐˌmʊtɐ]
ɐ > e	– g – ɐ – f –	>	– g – e – f –[	ˈʃvi:gɐfa:tɐ]
ɐ̯ > l	– o: – ɐ̯ #	>	– o – l #	[ʀo:ɐ̯]
ɐ > ec	– z – ɐ #	>	– z – #	[ˌpɔʀtuˈgi:zɐ]

ɐ > ro	– t – ɐ – z –	>	– t – ro – z –	[petɐˈziːl]
ɐ > lin	– b – ɐ #	>	– b – lin #	[ˈʃtreːbɐ]
ɐ > ur	– t – ɐ #	>	– t – ur #	[ˈtʀɪçtɐ]

yː

yː > i	– f – yː – ɐ̯ –	>	– f – i – r –	[ˈapfyːɐ̯mɪtl̩]
yː > i	– ʦ – yː – g –	>	– z – i – g –	[apˈtsyːgə]
yː > i	– t – yː – m #	>	– t – i – m #	[ˈbaːdəˌkoˈstyːm]
yː > i	# b – yː – ç –	>	# b – i – h –	[ˈbyːçɐkastl]
yː > i	# b – yː – g –	>	# b – i – g –	[ˈbyːgl̩]
yː > i	# b – yː – g –	>	# b – i – g –	[ˈbyːglˌˀaɪ̯zl̩]
yː > i	# b – yː – g –	>	# b – i – g –	[ˈbyːglˌfɔɪ̯çt]
yː > i	# b – y – n –	>	# b – i – n –	[ˈbyːnə]
yː > i	# b – yː – n –	>	# b – i – n –	[ˈbyːnəngɛlt]
yː > i	# b – yː – n –	>	# b – i – n –	['byːnənˌʃpʀaːxə]
yː > i	# d – y – z –	>	# d – i – z –	[ˈdyːzə]
yː > i	– ʀ – yː – ʃ –	>	– r – i – š –	[ˈfʀyːʃtʏk]
yː > i	– ʀ – yː – ʃ –	>	– r – i – š –	[ˈfʀyːʃtʏk-]
yː > i	# f – yː – ʀ –	>	# f – i – r –	[ˈfyːʀɐ]
yː > i	– l – yː – g –	>	– l – i – g –	[ˈflyːglhɔʀn]
yː > i	– l – yː – g –	>	– l – i – g –	[ˈflyːglty:ɐ̯]
yː > i	– t – yː – ɐ̯ #	>	– t – i – r #	[ˈflyːglty:ɐ̯]
yː > i	– b – yː – ʀ –	>	– b – i – r –	[gəˈbyːʀ-]
yː > i	– m – yː – t –	>	– m – i – t –	[gəˈmyːtlɪç]
yː > i	– l – yː – v –	>	– l – i – v –	[ˈglyːvaɪ̯n]
yː > i	– ʀ – yː – n –	>	– r – i – n –	[ˈgʀyːnlɪŋ]
yː > i	– ʀ – yː – n –	>	– r – i – n –	[ˈgʀyːnˌʃpaːn]
yː > i	– ʀ – yː – n –	>	– r – i – n –	[ˈgʀyːnˌʦɔɪ̯k]
yː > i	– b – yː – n –	>	– b – i – n –	[ˈhɪntɐˌbyːnə]
y > i	– t – y – m –	>	– t – i – m –	[kɔstyˈmiːʀ-]
y > i	– t – y – ʀ –	>	– t – i – r –	['maʀtyʀɐ]
yː > i	# k – yː – l –	>	# k – i – l –	[ˈkyːlɐ]
yː > i	– ʀ – yː – f –	>	– r – i – f –	[ˈfaːzn̩ˌpʀyːfɐ]
ʏ > i	# ʀ – yː – ʀ –	>	# r – i – r –	[ʀyːʀ-]

y: > i	– ʀ – y: – f –	>	– r – i – f –	[ˈpʀy:fʊŋ]
y: > i	– n – y: – ʉ̞ –	>	– n – i – r –	[ˈʃny:ʉ̞ˌbo:dn̩]
y: > i	# ʃ – y: – ʉ̞ –	>	# š – i – r –	[ˈʃy:ʉ̞ha:kn̩]
y: > i	– t – y: – ç –	>	– t – i – h –	[ˈzakˌty:çl̩]
y: > i	– ʀ – i – Ø –	>	– r – i – h –	[ˈʃpʀy:-]
y: > i	– t – y: – b –	>	– t – i – b –	[ˈʃty:p-]
y: > i	– l – y: – g –	>	– l – i – g –	[ʃtʊtsfly:gl̩]
y: > i	# ʃ – y: – ʉ̞ –	>	# š – i – r –	[ˈʃy:ʉ̞ʔaɪ̯zl̩]
y: > i	# t – y: – ʉ̞ –	>	# t – i – r –	[ˈty:ʉ̞ˌʃtɔk]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[ˈy:bɐ]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[y:bɐˈbʀʏk-]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[y:bɐˈdɛk-]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[ˌy:bɐˈlaʊ̯f]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[ˈy:bɐˌmɛnʃ]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[y:bɐˈʀaʃʊŋ]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[y:bɐʀɔk]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[y:bɐzɔkən]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	['y:bɐʃtʊndən]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[ˌy:bɐˈʃpant]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[ˌy:bɐ'vɪndl̩-]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[ˈy:bɐˌtsi:ɐ]
y: > i	# y: – b –	>	# i – b –	[ˈy:bɐtsu:k]
y: > i	– m – y: – t –	>	– m – i – t –	['ʊngəˌmy:tlɪç]
y > i	– b – y – ʀ –	>	– b – i – r –	[ˈaʀbaɪ̯tsˌbyˈʀo:]
y: > e	# b – y: – g –	>	# p – e – g –	[ˈby:glˌˌʔaɪ̯zl̩]
y: > e	# b – y: – g –	>	# p – e – g –	[ˈby:glɐ]
y: > e	# b – y: – g –	>	# p – e – g –	[ˈby:gləˈʀaɪ̯]
y: > e	# f – y: – ʉ̞ –	>	# f – e – r –	[ˈfy:ʉ̞ˌtu:x]
y: > e	– n – y: – ʀ –	>	– n – e – r –	[ˈʃny:ʀ-]
y: > u	– ʀ – y: – ʃ –	>	– r – u – š –	[ˈfʀy:ʃtʏk]
y: > u	– ʀ – y: – ʃ –	>	– r – u – š –	[ˈfʀy:ʃtʏk-]
y: > u	– l – y: – g –	>	– l – u – g –	[ˈfly:gl̩]

y: > u	– ʀ – y: – ʃ –	>	– r – u – š –	[ˈga:bl̩ˌfʀy:ʃtʏk]
y: > u	– f – y: – g –	>	– f – u – k –	[ˈʦu:ˌfy:g-]
y: > u	# ʦ – y: – g –	>	# c – u – g –	['ʦy:gəl]
y: > u	– f – y: – ʀ –	>	– f – u – r –	[ˈtsu:ksfy:ʀɐ]
y > u	# b – y – s –	>	# b – u – s –	[ˈbystn̩ˌhaltɐ]
y > u	– Ø – y – s –	>	– r – u – s –	[ˈbystn̩ˌhaltɐ]
y > u	– f – y – m –	>	– f – i – m –	[parfyˈmi:ʀ-]
y: > o	# f – y: – ʀ –	>	# f – o – r –	[ˈfy:ʀʊŋ]
y: > o	# f – y: – ɐ̯ –	>	# f – o – r –	[ˈfy:ɐ̯ˌtu:x]
y: > o	– n – y: – ʀ –	>	– n – o – r –	[ˈʃny:ʀ-]
ʏ				
ʏ > i	– ʦ – ʏ – n –	>	– c – i – n –	[ˈanˌtsʏndɐ]
ʏ > i	– ʀ – ʏ – k –	>	– r – i – k –	[ˈaʊ̯sˌʀʏk-]
ʏ > i	– b – ʏ – k –	>	– p – i – k –	[ˈbʏksə]
ʏ > i	– b – ʏ – k –	>	– p – i – k –	[ˈbʏksl̩]
ʏ > i	# b – ʏ – f –	>	# b – i – f –	['bʏfəl-]
ʏ > i	# b – ʏ – ʀ –	>	# b – i – r –	[ˈbʏʀgɐˌmaɪ̯stɐ]
ʏ > i	# d – ʏ – n –	>	# d – i – n –	[ˈdʏnst-]
ʏ > i	– z – ʏ – ç –	>	– z – i – h –	[ˈaɪ̯fɐˌzʏçtɪç]
ʏ > i	– ʀ – ʏ – k –	>	– r – i – k –	[ˈaɪ̯nˌʀʏk-]
ʏ > i	– k – ʏ – ç –	>	– k – i – h –	[ˈfɛltˌkʏçə]
ʏ > i	# f – ʏ – n –	>	# f – i – n –	[ˈfʏnftsɪgɐ]
ʏ > i	# f – ʏ – n –	>	# f – i – n –	[ˈfʏnfɐ]
ʏ > i	– t – ʏ – k #	>	– t – i – k #	[ˈfʀy:ʃtʏk]
ʏ > i	– t – ʏ – k –	>	– t – i – k –	[ˈfʀy:ʃtʏk-]
ʏ > i	# f – ʏ – l –	>	# f – i – l –	[ˈfʏlʊŋ]
ʏ > i	# f – ʏ – l –	>	# f – i – l –	[ˈfʏlfe:dɐ]
ʏ > i	– v – ʏ – ʀ –	>	– v – i – r –	[gəˈvʏʀʦ]
ʏ > i	# g – ʏ – ʀ –	>	# g – i – r –	[ˈgʏʀtl̩]
ʏ > i	– l – ʏ – s –	>	– l – i – s –	[ˈhaʊ̯sto:ɐ̯ʃlʏsl̩]
ʏ > i	# h – ʏ – f –	>	# h – i – f –	[ˈhʏft-]
ʏ > i	# h – ʏ – l –	>	# h – i – l –	[ˈhʏlzə]

ʏ > i	– t – ʏ – k #	>	– t – i – k #	[ˈkasn̩ ʃtʏk]
ʏ > i	– v – ʏ – ʀ –	>	– v – i – r –	[ˈkʀeːnˈvʏʀstl̩]
ʏ > i	– t – ʏ – k #	>	– t – i – k #	[ˈkʊnstˌʃtʏk]
ʏ > i	# k – ʏ – n –	>	# k – i – n –	[ˈkʏnstlɐ]
ʏ > i	– t – ʏ – k #	>	– t – i – k #	[ˈmaɪ̯stɐˌʃtʏk]
ʏ > i	# m – ʏ – n –	>	# m – i – n –	[ˈmʏnçˌhaʊ̯zn̩]
ʏ > i	– t – ʏ – k –	>	– t – i – k –	[mʊntʃtʏk]
ʏ > i	– b – ʏ – ʀ –	>	– b – i – r –	['klaɪ̯nbʏʀgɐ]
ʏ > i	– b – ʏ – ʀ –	>	– b – i – r –	[ˈklaɪ̯nbʏʀɐ-]
ʏ > i	– ʀ – ʏ – g –	>	– r – i – g –	[kʀʏgl̩]
ʏ > i	– ʀ – ʏ – p –	>	– r – i – p –	[ˈkʀʏpl̩]
ʏ > i	# k – ʏ – s –	>	# k – i – s –	[ˈkʏs di ˈhant]
ʏ > i	– t – ʏ – k #	>	– t – i – k #	[ˈmø:bl̩ʃtʏk]
ʏ > i	– t – ʏ – k –	>	– t – i – k –	[mʊntʃtʏkl̩]
ʏ > i	– l – ʏ – n –	>	– l – i – n –	[ˈplʏndɐ-]
ʏ > i	– l – ʏ – ʃ #	>	– l – i – š #	[plʏʃ]
ʏ > i	– ʃ – ʏ – ʦ –	>	– š – i – c –	[ʀaupʃʏʦə]
ʏ > i	– ʃ – ʏ – ʦ –	>	– š – i – c –	[ʀaupʃʏʦəˈʀaɪ̯]
ʏ > i	# ʀ – ʏ – k –	>	# r – i – k –	[ˈrʏkʃla:kvɛnti:l]
ʏ > i	# ʀ – ʏ – k –	>	# r – i – k –	[ʀʏkˌvɛʀʦ]
ʏ > i	# ʀ – ʏ – k –	>	# r – i – k –	[ˈʀʏktsu:k]
ʏ > i	– t – ʏ – x –	>	– Ø – i – h –	[barttʏxl̩]
ʏ > i	– t – ʏ – k #	>	– t – i – k #	[zaˈlõʃtʏk]
ʏ > i	– m – ʏ – ʦ –	>	– m – i – c –	[ˈʃla:fmʏʦə]
ʏ > i	– l – ʏ – pf –	>	– l – i – f –	[ˈʃlʏpfɐ]
ʏ > i	# ʃ – ʏ – ʀ –	>	# š – i – r –	[ˈʃʏʀʦl̩]
ʏ > i	# ʃ – ʏ – ʀ –	>	# š – i – r –	['ʃʏʀʦənjɛ:gɐ]
ʏ > i	# ʃ – ʏ – ʦ –	>	# š – i – c –	[ˈʃʏʦə]
ʏ > i	# ʃ – ʏ – ʦ –	>	# š – i – c –	[ˈʃʏtsn̩gʀa:bn̩]
ʏ > i	– k – ʏ – n –	>	– k – i – n –	[ˈʃvaʀtsˌkʏnstlɐ]
ʏ > i	– k – ʏ – n –	>	– k – i – n –	[ˈʃvaʀtsˌkʏnstləˈʀaɪ̯]
ʏ > i	– t – ʏ – k –	>	– t – i – k –	[ˈʃtʏkl̩-]
ʏ > i	– t – ʏ – k –	>	– t – i – k –	[ˈʃtʏklaɪ̯n]
ʏ > i	– ʀ – ʏ – k –	>	– r – i – k –	[y:bɐˈbʀʏk-]

ʏ > i	– t – ʏ – ʦ –	>	– t – i – c –	[-ʃtʏtsʊŋ]
ʏ > i	– t – ʏ – ts –	>	– t – i – c –	[ˈʃtʏtspʊŋkt]
ʏ > i	# v – ʏ – ʀ –	>	# v – i – r –	[ˈvʏʀfl̩ˌtsʊkɐ]
ʏ > i	# v – ʏ – ʀ –	>	# v – i – r –	[ˈvʏʀstl̩]
ʏ > i	– b – ʏ – k –	>	– p – i – k –	[ˈtsʊkɐˌbʏksə]
ʏ > i	# ʦ – ʏ – n –	>	# c – i – n –	[ˈtsʏntʃnu:g̟]
ʏ > i	– k – ʏ – s –	>	– k – i – s –	[tsʊm ˈkʏsn̩]
ʏ > i	– ʀ – ʏ – k #	>	– r – i – k #	[tsuˈʀʏk]
ʏ > u	# b – ʏ – ʃ –	>	# p – u – ʃ –	[ˈbʏʃl̩]
ʏ > u	# b – ʏ – n –	>	# p – i – n –	[bʏndl̩]
ʏ > u	# b – ʏ – ʀ –	>	# p – u – r –	['bʏʀgɐ]
ʏ > u	# b – ʏ – ʀ –	>	# p – u – r –	['bʏʀgɐ-]
ʏ > u	# b – ʏ – ʀ –	>	# p – u – r –	[ˈbʏʀgɐˌma̠ɪstɐ]
ʏ > u	# d – ʏ – n –	>	# d – u – n –	[ˈdʏnst-]
ʏ > u	– ʀ – ʏ – n –	>	– r – u – n –	[ɛg̟ˈgʀʏnd-]
ʏ > u	– p – ʏ – ʃ –	>	– p – u – š –	[ˈfe:dɐpʏʃl̩]
ʏ > u	– k – ʏ – ç –	>	– k – u – h –	[ˈfɛltˌkʏçə]
ʏ > u	– t – ʏ – k #	>	– t – u – k #	[ˈfʀy:ʃtʏk]
ʏ > u	– t – ʏ – k –	>	– t – u – k –	[ˈfʀy:ʃtʏk-]
ʏ > u	– t – ʏ – k #	>	– t – u – k #	[ˈga:blˌfʀy:ʃtʏk]
ʏ > u	– ʀ – ʏ – n –	>	– r – u – n –	[ˈgʀʏntlɪŋ]
ʏ > u	# m – ʏ – s –	>	# m – u – s –	[ˈmʏs-]
ʏ > u	# k – ʏ – ç –	>	# k – u – h –	[ˈkʏçənˌdɔɪ̯ʧ]
ʏ > u	# k – ʏ – s –	>	# k – u – š –	[ˈkʏs-]
ʏ > u	# l – ʏ – k –	>	# l – u – k –	[ˈlʏkə]
ʏ > u	# l – ʏ – k –	>	# l – u – k –	[ˈlʏkn̩-]
ʏ > u	# l – ʏ – f –	>	# l – u – f –	[ˈlʏft-]
ʏ > u	– t – ʏ – k –	>	– t – u – k –	[ʃtʏk-]
ʏ > u	– t – ʏ – m –	>	– t – u – m –	[ˈʃtʏmpl̩-]
ʏ > u	– k – ʏ – ç –	>	– k – u – h –	[ˈvaʃˌkʏçə]
ʏ > u	# h – ʏ – t –	>	# h – u – t –	[ˈhʏtə]
ʏ > e	– ʃ – ʏ – ʦ –	>	– š – e – c –	[ˈfɔʀstʃʏtsə]

ø

ø > e	– t – øː – ɐ #	>	– t – e – r #	[apʀeˈtøːɐ̯]
ø > e	# b – ø – m –	>	# p – e – m –	[ˈbøːmə]
ø > e	– n – ø – d –	>	– n – e – d –	[ˈknøːdl̩]
ø > e	# k – ø – d –	>	# k – e – d –	[ˈkøːdɐ]
ø > e	– m – ø – d –	>	– m – e – d –	[komøˈdi̯ant]
ø > e	# k – ø – n –	>	# k – e – n –	[ˈkøːnɪç]
ø > e	# k – ø – p –	>	# k – e – p	[ˈkøːpɐbant]
ø > e	– n – ø – d –	>	– n – e – d –	[ˈleːbɐˌknøːdl̩]
ø > e	# l – ø – t –	>	# l – e – t –	[ˈløːt-]
ø > e	# l – ø – t –	>	# l – e – t –	[ˈløːtˌkɔlbn̩]
ø > e	# l – ø – t –	>	# l – e – t –	[ˈløːtlampə]
ø > e	# l – ø – t –	>	# l – e – t –	[ˈløːtpastə]
ø > e	# m – øː – b –	>	# m – e – b –	[møˈbliːʀ-]
ø > e	# ø – s – t –	>	# e – s – t –	[ˈøːstəʀa̯ɪ̯ç]
ø > e	# ø – s – t –	>	# e – s – t –	[ˈøːstəʀa̯ɪ̯çɐ]
ø > e	– n – ø – d –	>	– n – e – d –	[paˈpiːɐ̯knøːdl̩]
ø > e	# l – ø – v –	>	# l – e – v –	[løːvn̩vɪʀt]
ø > e	– n – ø – d –	>	– n – e – d –	[gʀiːsknøːdl̩]
ø > e	– l – ø – s –	>	– l – e – z –	[ˈgʊmiløːzʊŋ]
ø > e	– t – øː – ɐ #	>	– t – e – r #	[ɪnstalaˈtøːɐ̯]

øː > e	– h – øː – ɐ̯ #	>	– h – e – r #	[ˈtsuːgəˌhøːɐ̯]
øː > e	– f – øː – ɐ̯ –	>	– f – e – r –	[ʃɔˈføːɐ̯ˌʃa̯ɪ̯bə]
øː > e	– n – øː – d –	>	– n – e – d –	[ˈtsvɛʧkənknøːdl̩]
øː > e	# m – øː – b –	>	# m – e – b –	[ˈmøːbl̩]
øː > e	# m – øː – b –	>	# m – e – b –	[ˈmøːbl̩ʃtɔf]
øː > e	# m – øː – b –	>	# m – e – b –	[ˈmøːbl̩ʃtʏk]
øː > e	# ʃ – øː – l –	>	# š – e – l –	[ˈʃøːlɐshamɐ]
øː > e	# ʃ – øː – n –	>	# š – e – n –	[ˈʃøːnga̯ɪ̯st]
øː > e	– l – øː – ɐ̯ –	>	– l – e – r –	[zuˈfløːɐ̯-]
øː > e	– l – øː – ɐ̯ #	>	– l – e – r #	[zuˈfløːɐ̯]
øː > e	– t – øː – ɐ̯ #	>	– t – e – r #	[ʃpediˈtøːɐ̯]
øː > e	– h – øː – ɐ̯ #	>	– h – e – r #	[ˈtsuːgəˌhøːɐ̯]

ø: > e	– n – ø: – d –	>	– n – e – d –	[ˈtsvɛʃkənknø:dl̩]
ø: > o	– l – ø: – Ø –	>	– l – o – j –	[ˈfløːsɐ]
ø: > o	– l – ø: – Ø –	>	– l – o – j –	[ˈfløːsɐ]
ø: > o	# ʀ – ø: – ʀ –	>	# ʀ – o – l –	[ˈʀøːʀə]
ø > o	# l – ø – z –	>	# l – o – z –	[ˈløːzʊŋ]
ø > o	# l – ø – t –	>	# l – o – t –	[ˈløːt-]
ø > o	– ʀ – ø – s –	>	– r – o – š –	[ˈtʀøːst-]
œ				
œ > e	– k – œ – ʀ –	>	– k – e – r –	[ˈhaɪ̯̊tskœʀpɐ]
œ > e	# m – œ – ʀ –	>	# m – e – r –	[ˈmœʀzɐ]
œ > e	# ʀ – œ – n –	>	# r – e – n –	[ˈʀœntgn̩-]
œ > e	# ʃ – œ – pf –	>	# š – e – f –	[ˈʃœpflœfl̩]
œ > e	– l – œ – f –	>	– l – e – f –	[ˈʃuːˌlœfl̩]
œ > e	– v – œ – l –	>	– v – e – l –	[ˈtsvœlfɐ]
œ > e	– f – œ – r –	>	– f – e – r –	[ˈoːbɐfœrstɐ]
œ > e	# œ – f –	>	# o – f –	[ˈœfn-]
œ > o	# k – œ – ʀ –	>	# k – o – Ø –	[ˈkœʀpɐdɛkə]
œ > o	# k – œ – ʀ –	>	# k – o – Ø –	[ˈkœʀpɐtuːx]
œ > o	# m – œ – ʀ –	>	# m – o – r –	[ˈmœʀtl̩]
œ > o	# m – œ – ʀ –	>	# m – o – r –	[ˈmœʀtl̩-]
œ > i	# k – œ – ʀ –	>	# k – i – r –	[ˈkœʀn-]
œ > i	# k – œ – ʀ –	>	# k – i – r –	[ˈkœʀnɐ]
œ > i	# k – œ – ʀ –	>	# k – i – r –	[ˈkœʀnɐʃʀaʊ̯bə]
œ > i	– t – œ – k –	>	– t – i – k –	[ˈʃtœkl̩]
õ > on	– l – õ – ʀ –	>	– l – on – r –	[zaˈlõʀɔk]
õ > on	– l – õ – ʃ –	>	– l – on – š –	[zaˈlõʃtʏk]
õ > on	– l – õ #	>	– l – on #	[ˈkuːɐ̯ˌzaˈlõ]

aɻ

aɻ > aj	– ʃ – aɻ – b –	>	– š – aj – b –	[ʃɔˈføːɐ̯ˌʃaɻbə]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[ˈdʁɛksləˈʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ – ɐ #	>	– r – aj – ɐ #	[dʁaɻɐ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[dʁʊkəˈʁaɻ]
aɻ > aj	– aɻ – ɪ – ç #	>	– aj – i – h #	[ˈaɻnˌʁaɻɪç]
aɻ > aj	# aɻ – n –	>	# aj – n –	[ˈaɻnˌʃpɛnɐ]
aɻ > aj	# aɻ – n –	>	# aj – n –	[ˈaɻnsˈʦvaɻˈdʁaɻ]
aɻ > aj	– v – aɻ – d –	>	– v – aj – d –	[ˈaɻnsˈʦvaɻˈdʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ – #	>	– r – aj #	[ˈaɻnsˈʦvaɻˈdʁaɻ]
aɻ > aj	# aɻ – n –	>	# aj – n –	[ˈaɻn]
aɻ > aj	# aɻ – z –	>	# aj – z –	[ˈaɻzm̩baːn]
aɻ > aj	# f – aɻ – ɐ #	>	# f – aj – er #	['faɻɐ]
aɻ > aj	# f – aɻ – n #	>	# f – aj – n #	[faɻn]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[ˌfɛʁbəˈʁaɻ]
aɻ > aj	# aɻ – ɐ –	>	# aj – er –	[ˈaɻɐˌkɔnjak]
aɻ > aj	# aɻ – ɐ –	>	# aj – er –	[ˈaɻɐˌʃpaɻzə]
aɻ > aj	– ʃ – p – aɻ –	>	– š – p – aj –	[ˈaɻɐˌʃpaɻzə]
aɻ > aj	# aɻ – n –	>	# aj – n –	[ˈaɻnˌbɪld-]
aɻ > aj	# aɻ – n –	>	# aj – n –	['aɻnfax]
aɻ > aj	# aɻ – n –	>	# aj – n –	[ˈaɻnˌkaˈsiːʁ-]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ – s –	>	– r – aj – s –	[ˈapˌʁaɻs-]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[ˈaʊ̯skɔhəˈʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	['aʊ̯toˌlakiːʁəˈʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[buːxbɪndəˈʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[ˈbyːgləˈʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	['bʏʁgəˈʁaɻ]
aɻ > aj	– m – aɻ – s –	>	– m – aj – s –	[ˈbʏʁgɐˌmaɻstɐ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ – l –	>	– r – aj – l –	[ˈfʁaɻlə]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[fʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ – ɐ –	>	– r – aj – Ø –	[ˈfʁaɻɐ man]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ – l –	>	– r – aj – l –	[ˈfʁaɻˌlaʊ̯f]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ #	>	– r – aj #	[ˌgɛʁtnəˈʁaɻ]
aɻ > aj	– ʁ – aɻ – l –	>	– r – aj – l –	[ˈhaʊ̯sˌfʁaɻlə]

aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈhɛːkl̩əˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – aj – s –	[ˈhaʊ̯sˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > aj	# h – aɪ̯ – ʦ –	>	# h – aj – c –	[ˈhaɪ̯ʦ-]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçtəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkamgaʀnˌʃpɪməˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	# k – aɪ̯ – z –	>	# k – aj – z –	[ˈkaɪ̯zɐˌflaɪ̯ʃ]
aɪ̯ > aj	– l – aɪ̯ – ʃ #	>	– l – aj – š #	[ˈkaɪ̯zɐˌflaɪ̯ʃ]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ – l –	>	– r – aj – l –	[ˈkɪndɐfʀaɪ̯lə]
aɪ̯ > aj	– l̩ – aɪ̯ – t –	>	– l – aj – d –	[kl̩aɪ̯t]
aɪ̯ > aj	– n – aɪ̯ – p –	>	– n – aj – p –	[ˈknaɪ̯p-]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˌkɔnditoˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʀaːməˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʊnstˌʃtɔpəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʊnsttɪʃləˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʊnstmaːləˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʊnstʃlɔsəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʊnstʃnɪtsəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– l – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[kʊpəˈlaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– k – aɪ̯ #	>	– k – aj #	[laˈkaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[laˈkiːʀəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	# l – aɪ̯ – b –	>	# l – aj – b –	[ˈlaɪ̯bɛʀl]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈlʊmpəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˌmaːləˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	# m – aɪ̯ – ə –	>	# m – aj – u –	[ˌmaɪ̯əˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈmoːdɪstəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – aj – s –	[ˈoːbɐmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	['pakəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– g – aɪ̯ – ʦ –	>	– g – aj – c –	[papaˈgaɪ̯ʦaŋə]
aɪ̯ > aj	– t – aɪ̯ #	>	– t – aj #	[paʀˈtaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– d – aɪ̯ – z –	>	– d – aj – s –	[paʀaˈdaɪ̯zl̩]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[patsəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[pfʊʃəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʦ – aɪ̯ #	>	– c – aj #	[ˌpoliˈʦaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʦ – aɪ̯ – h –	>	– c – aj – h –	[poliˈʦaɪhʊnt]

aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[pʊtsəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʁaupʃʏtsəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	# ʁ – aɻ̩ – n –	>	# r – aj – n –	[ʁaɻ̩ndl̩]
aɻ̩ > aj	# ʁ – aɻ̩ – z –	>	# r – aj – ž –	[ˈʁaɻ̩zə]
aɻ̩ > aj	# ʁ – aɻ̩ – z –	>	# r – aj – ž –	[ˈʁaɻ̩z-]
aɻ̩ > aj	# r – aɻ̩ – t –	>	# r – aj – t –	[ˈraɻ̩tpaɻ̩tʃl̩]
aɻ̩ > aj	– p – aɻ̩ – tʃ –	>	– p – aj – č –	[ˈraɻ̩tpaɻ̩tʃl̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ˈʁɔstfʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʃaʊ̯ʃpiːləˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	# ʃ – aɻ̩ – b –	>	# š – aj – b –	[ˈʃaɻ̩bə]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʃlampəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– l – aɻ̩ – ɐ #	>	– l – aj – er #	[ˈʃlaɻ̩ɐ]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʃlaɻ̩fəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ˈʃlɔsəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– m – aɻ̩ – ç –	>	– m – aj – h –	['ʃmaɻ̩çəl-]
aɻ̩ > aj	– m – ej – s –	>	– m – aj – z –	[ˈʃmaɻ̩s-]
aɻ̩ > aj	– n – aɻ̩ – d –	>	– n – aj – d –	[ˈʃnaɻ̩dɐ]
aɻ̩ > aj	– n – aɻ̩ – d –	>	– n – aj – d –	[ʃnaɻ̩dɐəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʃnaɻ̩dɐəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ˌʃnɪtsəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ – p –	>	– r – aj – b –	[ˈʃʁaɻ̩pmaˌʃiːnə]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ – p –	>	– r – aj – b –	[ˈʃʁaɻ̩ptɪʃ]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ –	>	– r – aj –	[ˈʃraɻ̩-]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ˈʃuːstəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ˈʃuːstəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʃvaɻ̩nəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	# z – aɻ̩ – l #	>	# s – aj – la #	[zaɻ̩l]
aɻ̩ > aj	– p – aɻ̩ – z –	>	– p – aj – s –	[ˈʃpaɪzəˈkamɐ]
aɻ̩ > aj	– p – aɻ̩ – z –	>	– p – aj – s –	['ʃpaɻ̩zəkaʁtə]
aɻ̩ > aj	– p – aɻ̩ – z –	>	– p – aj – s –	['ʃpaɻ̩z-]
aɻ̩ > aj	– p – aɻ̩ – z –	>	– p – aj – s –	[ˈʃpaɻ̩zətsɪmɐ]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʃpeːtsəˈʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ˈʃpɛŋləˌʁaɻ̩]
aɻ̩ > aj	– ʁ – aɻ̩ #	>	– r – aj #	[ʃpiːləˈʁaɻ̩]

aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ʃpɪnəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– l – aɪ̯ #	>	– l – aj #	[ʃtafəˈlaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– t – aɪ̯ – ɐ –	>	– t – aj – er #	[ˈʃtaɪ̯ɐ-]
aɪ̯ > aj	– m – aɪ̯ – z –	>	– m – aj – z –	[ˈʃtɛmˌʔaɪ̯zl̩]
aɪ̯ > aj	– t – aɪ̯ – ɐ #	>	– t – aj – er #	[ˈʃtaɪ̯ɐ]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ʃtɪkəˈraɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˌʃtʁeːbəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˌʃtʁɪkəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈʃvaʁtsˌkʏnstləˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈʃvɪntləˌʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – aj – s –	[ˈtantsˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	['tɪʃləˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – aj – s –	[ˈfɪʁtl̩ˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[vɛʃəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[vɛbəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – aj – n –	[vaɪ̯nˈʃmɛkɐ]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[tʁaːʧəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	# ʦ – aɪ̯ – g –	>	# c – aj – g –	[ˈʦaɪ̯gɐ]
aɪ̯ > aj	# ʦ – aɪ̯ – t –	>	# c – aj – t –	[ˈʦaɪ̯t]
aɪ̯ > aj	# ʦ – aɪ̯ – t –	>	# c – aj – t –	[ˈʦaɪ̯tnoːt]
aɪ̯ > aj	# ʦ – aɪ̯ – t –	>	# c – aj – t –	[ˈʦaɪ̯tʊŋ]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ʦɛtləˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– v – aɪ̯ – s #	>	– v – aj – s #	[ʦɪŋkvaɪ̯s]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈʦʊkɐˌbɛkəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈʦʊʁɪçtəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > aj	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – aj – z –	[ˈʦʊʃpaɪ̯zə]
aɪ̯ > aj	– v – aɪ̯ – t #	>	– v – aj – t #	[ʦuːʦvaɪ̯t]
aɪ̯ > aj	– v – aɪ̯ – ɐ #	>	– v – aj – er #	[ˈʦvaɪ̯ɐ]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˌzɔʁˈtiːʁəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t #	>	– l – ej – d –	[ˈaːbəntˌkl̩aɪ̯t]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – s –	>	– r – ej – s –	[ˈapˌʁaɪ̯s-]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – ts –	>	– r – ej – c –	[ˈaʊ̯fˌʃpʁaɪ̯ʦ-]

aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – g –	>	– t – ej – g –	[ˈapˌʃtaɪ̯gə]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – b –	>	– r – ej – b –	[ˈaptʁaɪ̯b-]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n #	>	– t – ej – n #	[ˈaptsiːˌʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – ç –	>	– r – ej – h –	[ˈanˌʃtʁaɪ̯çɐ]
aɪ̯ > ej	– b – aɪ̯ – ʦ –	>	– r – ej – c –	[ˈaʁbaɪ̯tsˌbyˈʁoː]
aɪ̯ > ej	– ts – aɪ̯ – h –	>	– c – ej – h –	[ˈaʊ̯sgətsaɪ̯çnət]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s #	>	– v – ej – s #	['aʊ̯svaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – z –	[ˈaʊ̯sglaɪ̯t-]
aɪ̯ > ej	– k – aɪ̯ – z –	>	– k – ej – z –	[ˈbaŋkˌaɪ̯zn̩]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – t –	[bəˈglaɪ̯t-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – t –	[bəˈglaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – t #	[bəˈglaɪ̯t-]
aɪ̯ > ej	# b – aɪ̯ – l –	>	# b – ej – l –	[ˈbaɪ̯laːgə]
aɪ̯ > ej	# b – aɪ̯ – z –	>	# p – ej – z –	[ˈbaɪ̯zl̩]
aɪ̯ > ej	# b – aɪ̯ – v –	>	# b – ej – v –	[ˈbaɪ̯vaːgən]
aɪ̯ > ej	# b – aɪ̯ – ts –	>	# p – ej – c –	[ˈbaɪ̯t͡sə]
aɪ̯ > ej	# b – aɪ̯ – ts –	>	# b – ej – c –	[ˈbaɪ̯ʦ-]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – t #	>	– r – ej – t #	[bəˈʁaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n #	>	– t – ej – n #	[ˈbɪmsʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ #	>	– l – ej #	[blaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ç –	>	– l – ej – h –	[ˈblaɪ̯ç-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ʃ –	>	– l – ej – š –	[ˈblaɪ̯ʃtɪft]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – v –	>	– l – ej – v –	[ˈblaɪ̯ˌvaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	# b – aɪ̯ – s –	>	# p – ej – s –	[ˈbaɪ̯sɐ]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – z –	>	– n – ej – z –	['bʁɛnˌʔaɪ̯zn̩]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – z –	>	– l – ej – z –	[ˈbyːglˌʔaɪ̯zl̩]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – k #	>	– t – ej – k #	[ˈbʊtɐˌtaɪ̯k]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n #	>	– t – ej – n #	['dɛkʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – s –	>	– r – ej – c –	[ˈdʁaɪ̯sɪgɐ]
aɪ̯ > ej	– b – aɪ̯ – t #	>	– b – ej – t #	[ˈdʁɛkaʁˌbaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – f –	>	– r – ej – f –	[ˈdʁaɪ̯ˈfɪʁtl̩]
aɪ̯ > ej	– b – aɪ̯ – t #	>	– b – ej – t #	[ˈdʁɛkaʁˌbaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s #	>	– v – ej – s #	[ˈeːdl̩vaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – ɐ –	>	# ej – er –	[ˈaɪ̯ɐˌbɛçɐ]

aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – m –	>	# ej – m –	[aɪ̯mɐ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – ɐ –	>	# ej – er –	[ˈaɪ̯ɐˌʃpaɪ̯zə]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nbʁɛn]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – f –	>	# ej – f –	[ˈaɪ̯fɐˌzʏçtɪç]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌʔaktɐ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nɐ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	['aɪ̯nfax]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nfas-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌfɛːʁbɪç]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌgəmaxtəs]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌgʊsnuːdl̩]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌkaˈsiːʁ-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌlaʊ̯f-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[aɪ̯npaˈniːʁ-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌpas-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌʁaɪ̯ɪç]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌʁʏk-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	['aɪ̯ns a]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌzaʦ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌʃiːs-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	['aɪ̯nʃlaːk]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌzaɪ̯tɪç]
aɪ̯ > ej	– z – aɪ̯ – t –	>	– z – ej – t –	[ˈaɪ̯nˌzaɪ̯tɪç]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nzɐ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nzɐ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯n'ʃpaltɪç]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌʃpɛnɐ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌʃtɛk-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nˌvagoːniːʁ-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaintsəl-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – n –	>	# ej – n –	[ˈaɪ̯nʦiː-]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – z –	>	# ej – z –	[ˈaɪ̯zm̩baːn]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – z –	>	# ej – z –	[ˈaɪ̯zm̩baːnɐ]

aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – z –	>	# ej – z –	[ˈaɪ̯znbiːgɐ]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – s –	>	# ej – s –	[ˈaɪ̯skafeː]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – s –	>	# ej – s –	[aɪ̯sˈkastl̩]
aɪ̯ > ej	# aɪ̯ – v –	>	# ej – v –	['aɪ̯vaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s #	>	– v – ej – s #	['aɪ̯vaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – s –	>	– l – ej – s –	[ˈfeːdɐlaɪ̯stə]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s #	>	– v – ej – s #	['feːdɐvaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	# f – aɪ̯ – ɐ –	>	# f – ej – r –	[ˈfaɪ̯ɐˌaːbənt]
aɪ̯ > ej	# f – aɪ̯ – l –	>	# f – ej – l –	['faɪ̯lə]
aɪ̯ > ej	# f – aɪ̯ – l –	>	# f – ej – l –	[ˈfaɪ̯l-]
aɪ̯ > ej	# f – aɪ̯ – l̩ –	>	# f – ej – Ø –	[ˈfaɪl̩kloːbn̩]
aɪ̯ > ej	# f – aɪ̯ – n #	>	# f – ej – n #	[faɪ̯n]
aɪ̯ > ej	# f – aɪ̯ – n –	>	# f – ej – n –	[ˈfaɪ̯nmeˌçaːnikɐ]
aɪ̯ > ej	# f – aɪ̯ – n –	>	# f – ej – n –	[faɪ̯nˈʃmɛkɐ]
aɪ̯ > ej	– b – aɪ̯ – n #	>	– b – ej – n #	[ˈfɪʃbaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– x – aɪ̯ – z –	>	– h – ej – z –	[ˈflaxaɪ̯zn̩]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ʃ –	>	– l – ej – š –	[ˈflaɪ̯ʃkɔnzɛʀvə]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ʃ –	>	– l – ej – š –	[ˈflaɪ̯ʃmaʃiːnə]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ʃ –	>	– l – ej – š –	[ˈflaɪ̯ʃvaːgŋ̍]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – s –	>	– l – ej – s –	['flaɪ̯sɪç]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – l –	>	– r – ej – l –[	[ˈfʀaɪ̯lə]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – ʃ –	>	– r – ej – š –	[ˈfʀaɪ̯ˌlaʊ̯f]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – v –	>	– r – ej – v –	[ˈfʀaɪ̯ˌvɪlɪç]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – v –	>	– r – ej – v –	[ˈfʀaɪ̯ˌvɪlɪgɐ]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – ç –	>	– r – ej – h –	[ˈfuːs]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – ej #	[fʀaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– b – aɪ̯ – t –	>	– b – ej – t –	[ˈgastaʀˌbaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – d –	>	– n – ej – Ø –	[-ʃnaɪ̯dtsɔɪ̯k]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – k #	>	– t – ej – k #	[ˈgɛʀmˌtaɪ̯k]
aɪ̯ > ej	– h – aɪ̯ – t #	>	– h – ej – t #	[gəˈzɔntˌhaɪt]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ç #	>	– l – ej – h #	[glaɪ̯ç]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ç –	>	– l – ej – h –	[ˈglaɪ̯ç-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ç –	>	– l – ej – h –	[ˈglaɪ̯çgəvɪçt-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – s #	>	– l – ej – s #	[ˈglaɪ̯s]

aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – n #	>	– v – ej – n #	[ˈgly:vaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – f –	>	– r – ej – f –	['gʀaɪ̯f-]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – f –	>	– r – ej – f –	['gʀaɪ̯fɐ]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – s –	>	– r – ej – z –	[ˈgʀaɪ̯slɐ]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – s –	>	– r – ej – z –	[gʀaɪ̯sləˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[gʀaɪ̯sləˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – l –	>	– r – ej – l –	[ˈhaʊ̯sˌfʀaɪ̯lə]
aɪ̯ > ej	– l̩ – aɪ̯ – t #	>	– l – ej – t #	[ˈhaʊ̯sˌkl̩aɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – ej – s –	[ˈhaʊ̯sˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > ej	# h – aɪ̯ – k –	>	# h – ej – k –	[ˈhaɪ̯klıç]
aɪ̯ > ej	# h – aɪ̯ – m –	>	# h – ej – m –	[ˈhaɪ̯matˌlo:s]
aɪ̯ > ej	# h – aɪ̯ – ʀ –	>	# h – ej – r –	['haɪ̯ʀa:tskandiˈda:t]
aɪ̯ > ej	# h – aɪ̯ – ʦ –	>	# h – ej – c –	[ˈhaɪ̯ʦ-]
aɪ̯ > ej	# h – aɪ̯ – ʦ –	>	# h – ej – c –	[ˈhaɪ̯tsɐ]
aɪ̯ > ej	# h – aɪ̯ – ʦ –	>	# h – ej – c –	[ˈhaɪ̯tskœʀpɐ]
aɪ̯ > ej	# h – aɪ̯ – ʦ –	>	# h – ej – c –	[ˈhaɪ̯tsʊŋ]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – n #	>	– r – ej – n #	[hɛˈʀaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– ʦ – aɪ̯ – t #	>	– c – ej – t #	[ˈhɔxˌtsaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– ʦ – aɪ̯ – t –	>	– c – ej – t –	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsgəˌʃɛŋk]
aɪ̯ > ej	– ʦ – aɪ̯ – t –	>	– c – ej – t –	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsʀaɪ̯zə]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – z –	>	– r – ej – z –	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsʀaɪ̯zə]
aɪ̯ > ej	# k – aɪ̯ – z –	>	# k – ej – z –	[ˈkaɪ̯zɐ]
aɪ̯ > ej	# k – aɪ̯ – z –	>	# k – ej – z –	[ˈkaɪ̯zɐflaɪ̯ʃ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ʃ #	>	– l – ej – š #	[ˈkaɪ̯zɐflaɪ̯ʃ]
aɪ̯ > ej	# k – aɪ̯ – z –	>	# k – ej – z –	[ˈkaɪ̯zɐs ba:ɐ̯t]
aɪ̯ > ej	# k – aɪ̯ – z –	>	# k – ej – z –	[ˈkaɪ̯zɐʃmaɐ̯n̩]
aɪ̯ > ej	# k – aɪ̯ – z –	>	# k – ej – z –	[ˈkaɪ̯zɐʃnıt]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – ej – s –	[kaˈpɛlˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > ej	# k – aɪ̯ – l –	>	# k – ej – l –	[kaɪ̯l]
aɪ̯ > ej	# k – aɪ̯ – l –	>	# k – ej – l –	[kaɪ̯l-]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – l –	>	– r – ej – l –	[ˈkındɐfʀaɪ̯lə]
aɪ̯ > ej	– l̥ – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – d –	[kl̥aɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – d –	>	– l – ej – d –	['klaɪ̯dɐʃtɔk]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – n –	>	– l – ej – n –	['klaɪ̯nbʏʀgɐ]

aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – n –	>	– l – ej – n –	[ˈklaɪ̯nbʏʁɐ-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – s –	>	– l – ej – s –	[ˈklaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ʃ #	>	– l – ej – š #	[ˈkɪʁʃnˌflaɪ̯ʃ]
aɪ̯ > ej	– g – aɪ̯ – s –	>	– g – ej – s –	['klo:stɐfʁaʊ̯meˈlɪsəngaɪ̯st]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – p #	>	– n – ej – p #	['knaɪ̯p]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – d –	>	– r – ej – d –	[ˈkraɪ̯də]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – d –	>	– r – ej – d –	[ˈkʁaɪ̯d-]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – ej – z –	['kʁɔɪ̯tsmaɪ̯sl̩]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – b –	>	– r – ej – b –	['ku:gəlʃʁaɪ̯bɐ]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʊnstˌzamləˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈkʊnsthɛndləˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈkʊplɐmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – s –	>	# l – ej – s –	[ˈlaɪ̯stl̩]
aɪ̯ > ej	– k – aɪ̯ #	>	– k – ej #	[laˈkaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n #	>	– t – ej – n #	['laʊ̯gənʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – b –	>	# l – ej – b –	[ˈlaɪ̯bɛʁl]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – p –	>	# l – ej – b –	[ˈlaɪ̯pˌgaʁdə]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – p –	>	# l – ej – p –	[ˈlaɪ̯pˌʃtu:l]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – m #	>	# l – ej – m #	[laɪ̯m]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – m –	>	# l – ej – m –	[ˈlaɪ̯m-]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – m –	>	# l – ej – m –	[laɪ̯mkɛsl̩]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – n –	>	# l – ej – n –	['laɪ̯nə]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – n –	>	# l – ej – n –	['laɪ̯n-]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – n –	>	# l – ej – n –	['laɪ̯nən]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – n –	>	# l – ej – n –	['laɪ̯nən]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – t –	>	# l – ej – t –	[laɪ̯t-]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – t –	>	# l – ej – t –	[ˈlaɪ̯tmoˌti:f]
aɪ̯ > ej	# l – aɪ̯ – t –	>	# l – ej – t –	['laɪ̯tʊŋ]
aɪ̯ > ej	– x – aɪ̯ – z –	>	– h – ej – z –	[ˈlɔxaɪ̯zl̩]
aɪ̯ > ej	– ʦ – aɪ̯ – t #	>	– c – ej – t #	[ˈma:lʦaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – t #	>	– r – ej – t #	[maʁʃˈbəˈʁaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	['me:lˌʃpaɪ̯zə]
aɪ̯ > ej	# m – aɪ̯ – s –	>	# m – ej – s –	[ˈmaɪ̯stɐˌʃtʏk]
aɪ̯ > ej	# m – aɪ̯ – s –	>	# m – ej – z –	['maɪ̯sl̩]

aɪ̯ > ej	– g – aɪ̯ – s –	>	– g – ej – s –	[meˈlɪsəngaɪ̯st]
aɪ̯ > ej	– ts – aɪ̯ – g –	>	– c – ej – g –	[miˈnuːtn̩tsaɪ̯gɐ]
aɪ̯ > ej	– ts – aɪ̯ – t –	>	– c – ej – t –	[ˈmoːdətsaɪ̯tʊŋ]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	['naːx ˌʃpaɪ̯zə]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – l̩ #	>	– t – ej – l #	[ˈoːbɐtaɪ̯l]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – ç #	>	– r – ej – h #	[ˈøːstəʀaɪ̯ç]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – ç –	>	– r – ej – h –	[ˈøːstəʀaɪ̯çɐ]
aɪ̯ > ej	– d – aɪ̯ – z –	>	– d – ej – s –	[paʀaˈdaɪ̯zl̩]
aɪ̯ > ej	# pf – aɪ̯ – f –	>	# f – ej – f –	[ˈpfaɪ̯fə]
aɪ̯ > ej	# pf – aɪ̯ – f –	>	# f – ej – f –	['pfaɪ̯f-]
aɪ̯ > ej	– ʃ – aɪ̯ – b –	>	– š – ej – b –	[ˈplaːnʃaɪ̯bə]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – z –	>	– t – ej – z –	[ˈplɛtaɪ̯zn̩]
aɪ̯ > ej	– ʃ – aɪ̯ – b –	>	– š – ej – b –	[ˈpɔliːɐ̯ˌ ʃaɪ̯bə]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – ɐ̯ #	>	– v – ej – n #	[ˈpɔʀtˌvaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– d – aɪ̯ – n –	>	– d – ej – n –	[ʀaˈdaɪ̯nɐ]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – b –	>	# r – ej – b –	[ˈʀaɪ̯b-]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – b –	>	# r – ej – b –	[ˈʀaɪ̯bɐ]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – f #	>	# r – ej – f #	[ʀaɪ̯f]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – f –	>	# r – ej – f –	[ʀaɪ̯fʀɔk]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – ç #	>	# r – ej – h #	[ʀaɪ̯ç]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – ç –	>	# r – ej – h –	[ˈʀaɪ̯çsmaʀk]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – n –	>	# r – ej – n –	[ʀaɪ̯ndl̩]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – s #	>	# r – ej – s #	[ʀaɪ̯s]$_1$
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – s #	>	# r – ej – s #	[ʀaɪ̯s]$_2$
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – z –	>	# r – ej – z –	[ˈraɪ̯zəbəˈ ʀaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – t #	>	– r – ej – t #	[ˈraɪ̯zəbəˈ ʀaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – z –	>	# r – ej – s –	[ˈraɪ̯zəfɛʀtɪç]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – z –	>	# r – ej – z –	[ˈʀaɪ̯zəˌfiːbɐ]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – z –	>	# r – ej – z –	[ˈʀaɪ̯zəˌlaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – t –	[ˈʀaɪ̯zəˌlaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – s –	>	# r – ej – s –	[ʀaɪ̯skɔx]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – s –	>	# r – ej – s –	[ˈʀaɪ̯sˌbʀɛt]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – s –	>	# r – ej – s –	[ˈʀaɪ̯sˌfeːdɐ]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – s –	>	# r – ej – s –	[ˈʀaɪ̯sˌnaːdl̩]

aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – s –	>	# r – ej – s –	[ˌˈʀaɪ̯sfɛɐ̯ʃʊs]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – s –	>	# r – ej – s –	[ˈʀaɪ̯sˌʦɔɪ̯k]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – t –	>	# r – ej – t –	['ʀaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – t –	>	# r – ej – t –	[ˈʀaɪ̯tˌhoːzə]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – t –	>	# r – ej – Ø –	[ˈraɪ̯tʃuːlə]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – t –	>	# r – ej – Ø –	[ˈraɪ̯tʀɔk]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – t –	>	# r – ej – Ø –	[ˈraɪ̯tʃtɔk]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – ts #	>	# r – ej – c #	[ʀaɪ̯ts]
aɪ̯ > ej	# ʀ – aɪ̯ – ts –	>	# ʀ – ej – c –	[ˈʀaɪ̯ts-]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – ts –	>	# r – ej – c –	[ˈʀaɪ̯tsʊŋ]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – ts –	>	# r – ej – c –	[ˈʀaɪ̯tsɪç]
aɪ̯ > ej	# r – aɪ̯ – t –	>	# r – ej – t –	[ˈraɪ̯tpaɪ̯tʃˌ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ʃ –	>	– l – ej – š –	[ˈʀɪntflaɪ̯ʃ]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – ej – s –	[ˈʀɪtˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – z –	>	– n – ej – z –	[ʀʊntaɪ̯zˌ]
aɪ̯ > ej	– g – aɪ̯ – s –	>	– g – ej – s –	[ˈzaltsgaɪ̯st]
aɪ̯ > ej	# ʃ – aɪ̯ – b –	>	# š – ej – b –	[ˈʃaɪ̯bə]
aɪ̯ > ej	# ʃ – aɪ̯ – b –	>	# š – ej – b –	[ˈʃaɪ̯b-]
aɪ̯ > ej	# ʃ – aɪ̯ – s –	>	# š – ej – s –	[ˈʃaɪ̯sɐ]
aɪ̯ > ej	# ʃ – aɪ̯ – s –	>	# š – ej – s –	[ˈʃaɪ̯sn̩dɔʀf]]
aɪ̯ > ej	# ʃ – aɪ̯ – t –	>	# š – ej – t –	[ˈʃaɪ̯tˌ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – ej – f –	[ˈʃlaɪ̯fən]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – ej – f –	[ˈʃlaɪ̯f-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – ej – f –	[ˈʃlaɪ̯fɐ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – ej – f –	[ʃlaɪ̯fəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – ej – f –	[ˈʃlaɪ̯f-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – ej – f –	[ˈʃlaɪ̯fpakn̩]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – ej – f –	[ˈʃlaɪ̯f-]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – m #	>	– l – ej – m #	[ˈʃlaɪ̯m]
aɪ̯ > aj	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈʃlɪŋəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – ç –	>	– m – ej – h –	['ʃmaɪ̯çəl-]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – ej – s –	[ˈʃmaɪ̯s-]
aɪ̯ > ej	– ʃ – aɪ̯ – b –	>	– š – ej – b –	['ʃmɪʀgl̩ʃaɪ̯bə]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – d –	>	– š – ej – d –	[ˈʃnaɪ̯dəzɛːgə]

aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯– d –	>	– n – ej – d –	[ˈʃnaɪ̯dɐ]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – d –	>	– n – ej – d –	[ʃnaɪ̯dɐəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– g – aɪ̯ – s –	>	– g – ej – s –	[ˈʃøːngaɪ̯st]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – p –	>	– r – ej – b –	[ˈʃʁaɪ̯b-]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – p –	>	– r – ej – b –	[ˈʃʁaɪ̯bɐ]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – p –	>	– r – ej – p –	[ˈʃʁaɪ̯pmaˌʃiːnə]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – p –	>	– r – ej – p –	[ˈʃʁaɪ̯ptɪʃ]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – f –	>	– t – ej – f –	[ˈʃtaɪ̯fˌkapən]
aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – ej – z –	[ˈʃvaɪ̯nəˌbʁaːtn̩]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – n –	>	– v – ej – n –	[ˈʃvaɪ̯n-]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – n –	>	– v – ej – n –	[ʃvaɪ̯nəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – n –	>	– v – ej – n –	[ˈvaɪ̯sˌbʁaːtn̩]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – n –	>	– v – ej – n –	[ˈʃvaɪ̯nskaˈʁeː]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s –	>	– v – ej – s –	[ʃvaɪ̯s-]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s –	>	– v – ej – s –	[ˈʃvaɪ̯sʔapaʁaːt]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s –	>	– v – ej – s –	[ˈʃvaɪ̯sɐ]
aɪ̯ > ej	– ʃ – aɪ̯ – b –	>	– š – ej – b –	[ˈʃvʊŋʃaɪ̯bə]
aɪ̯ > ej	– ɐ̯ – aɪ̯ – z –	>	– r – ej – z –	[ˈʃyːɐ̯ʔaɪ̯zl̩]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – s –	>	– r – ej – s –	[zɛks ʊnt dʁaɪ̯sɪç]
aɪ̯ > ej	# z – aɪ̯ – d –	>	# z – ej – d –	[ˈzaɪ̯dn̩bɔŋˈbɔŋ]
aɪ̯ > ej	# z – aɪ̯ – d –	>	# s – ej – d –	[ˈzaɪ̯dn̩paˈpiːɐ̯]
aɪ̯ > ej	# z – aɪ̯ – f –	>	# ž – ej – f –	['zaɪ̯fə]
aɪ̯ > ej	# z – aɪ̯ – l #	>	# s – ej – la #	[zaɪ̯l]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – ç –	>	– p – ej – h –	[ˈʃpaɪ̯çə]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n #	>	– t – ej – n #	[ˈʃpɛkʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – s –	>	– p – ej – z –	[ʃpaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	['ʃpaɪ̯zəkaʁtə]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – z –	['ʃpaɪ̯z-]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	['ʃpaɪ̯zəzɛrviːs]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	[ˈʃpaɪ̯zəˌvaːgn̩]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	[ˈʃpaɪ̯zətsɪmɐ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – ɐ #	>	– l – ej – er #	[ˈʃpiːgl̩ˌaɪ̯ɐ]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – ts –	>	– r – ej – c –	[ˈʃpʁaɪ̯tsə]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – ʦ –	>	– r – ej – c –	[ˈʃpʁaɪ̯ʦ-]

aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – g –	>	– t – ej – g –	['ʃtaɪ̯gə]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – g –	>	– t – ej – g –	['ʃtaɪ̯g-]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – f #	>	– t – ej – f #	[ʃtaɪ̯f]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – f –	>	– t – ej – f –	[ʃtaɪ̯f-]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – g –	>	– t – ej – g –	[ˈʃtaɪ̯gə]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n –	>	– t – ej – n –	[ˈʃtaɪ̯nkoːlən]
aɪ̯ > ej	– z – aɪ̯ – d –	>	– z – ej – d –	[ˈʃtɛpˌzaɪ̯dn̩]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – d –	[ˈʃtʀantˌkl̩aɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – ç –	>	– r – ej – h –	[ˈʃtʀaɪ̯çˌgaʀn]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – ç –	>	– r – ej – h #	[ʃtʀaɪ̯ç-]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – ç –	>	– r – ej – h –	[ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – f –	>	– r – ej – f –	[ˈʃtʀaɪ̯fn̩]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – f –	>	– r – ej – f –	[ˈʃtʀaɪ̯f-]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – f –	>	– r – ej – f –	[ˈʃtʀaɪ̯fˌʃʊs]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – k #	>	– r – ej – k #	[ʃtʀaɪ̯k]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – k –	>	– r – ej – k –	[ˈʃtʀaɪ̯kˌbʀɛçɐ]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – k –	>	– r – ej – k –	[ˈʃtʀaɪ̯k-]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – ej – s –	[ˈtantsˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ #	>	– l – ej #	[ˈtɪntn̩blaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ –	>	– l – ej –	[ˈtɪntn̩blaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – b –	>	– r – ej – b –	[ˈtʀaɪ̯b-]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – b –	>	– r – ej – b –	[ˈtʀaɪ̯bɐ]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[tapeˈtsiːʀəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – b –	>	– r – ej – b –	[ʊntɐˈʃʀaɪ̯b-]
aɪ̯ > ej	– m – aɪ̯ – n –	>	– m – ej – n –	[ˌfɛɐ̯ˈgɪsmaɪ̯nɪçt]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – b –	>	– r – ej – h –	[fɛɐ̯ˈʀaɪ̯b-]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – l –	>	– t – ej – l –	[fɛɐ̯ˈtaɪ̯lɐ]
aɪ̯ > ej	– ʀ – aɪ̯ – #	>	– r – ej #	[ˈfoːgl̩fʀaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– b – aɪ̯ – t –	>	– b – ej – t –	[ˈfoːɐ̯aʀbaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	['foːɐ̯ʃpaɪ̯zə]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – t –	['vasɐlaɪ̯tʊŋ]
aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – d –	>	# v – ej – d –	['vaɪ̯dlɪŋ]
aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – ej – n –	[ˈvaɪ̯n ʃoˈdoː]
aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – ej – n –	[ˈvaɪ̯ngʊlaʃ]

aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – ej – n –	[ˈvaɪ̯nˌkaʁtə]
aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – ej – n –	[ˈvaɪ̯nʁoːt]
aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – ej – n –	[vaɪ̯nˈʃmɛkɐ]
aɪ̯ > ej	# v – aɪ̯ – n –	>	# v – ej – n –	[ˈvaɪ̯nʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n #	>	– t – ej – n #	[ˈvaɪ̯nʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – z –	>	– t – ej – z –	[gəˈvɪntˌaɪ̯zn̩]
aɪ̯ > ej	– l – aɪ̯ – s –	>	– l – ej – s –	[-laɪ̯stə]
aɪ̯ > ej	– l̩ – aɪ̯ – s –	>	– l – ej – z –	[ˈvɪŋklˌaɪ̯zn̩]
aɪ̯ > aj	– ʁ – aɪ̯ #	>	– r – aj #	[ˈvɪtsəmahəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > ej	– t – aɪ̯ – n #	>	– t – ej – n #	[ˈʦaːnʃtaɪ̯n]
aɪ̯ > ej	– ʁ – aɪ̯ – ç #	>	– r – ej – h #	[ˈʦapfn̩ʃtʁaɪ̯ç]
aɪ̯ > ej	# ʦ – aɪ̯ – ç –	>	# c – ej – h –	[ˈʦaɪ̯çn-]
aɪ̯ > ej	# ʦ – aɪ̯ – ç –	>	# c – ej – h –	[ˈʦaɪ̯çnʊŋ]
aɪ̯ > ej	# ʦ – aɪ̯ – g –	>	# c – ej – g –	[ˈʦaɪ̯gɐ]
aɪ̯ > ej	# ʦ – aɪ̯ – t –	>	# ʦ – ej – t –	[ˈʦaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	# ʦ – aɪ̯ – t –	>	# c – ej – t –	[ˈʦaɪ̯tnoːt]
aɪ̯ > ej	– ʃ – aɪ̯ – b –	>	– š – ej – b –	[ˈt͡siːlˌʃaɪ̯bə]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – s #	>	– v – ej – s #	[ʦɪŋkvaɪ̯s]
aɪ̯ > ej	– h – aɪ̯ – t #	>	– h – ej – t #	[ˈʦʊkɐˌkʁaŋkˌhaɪ̯t]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – d –	>	– n – ej – d –	[ˈʦuːˌʃnaɪ̯d-]
aɪ̯ > ej	– n – aɪ̯ – d –	>	– n – ej – d –	[ˈʦuːˌʃnaɪ̯dɐ]
aɪ̯ > ej	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – z –	[ˈʦʊʃpaɪ̯zə]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – a –	>	– v – ej – a –	[ˈʦvaɪ̯ˌʔaktɐ]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – d –	>	– v – ej – d –	[ˈʦvaɪ̯ˌdɛkl̩-]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – f –	>	– v – ej – f –	[ˈʦvaɪ̯ˌfaʁbɪç]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – z –	>	– v – ej – z –	[ˈʦvaɪ̯ˌzɪtsɐ]
aɪ̯ > ej	– v – aɪ̯ – ʃ –	>	– v – ej – š –	[ˈʦvaɪ̯ˌʃpʁaːxɪç]
aɪ̯ > a	# aɪ̯ – n –	>	# a – n –	['aɪ̯nʃlaːk]
aɪ̯ > a	# b – aɪ̯ – ʦ –	>	# p – a – c –	[ˈbaɪ̯t͡sə]
aɪ̯ > a	# b – aɪ̯ – ʦ –	>	# p – a – c –	[ˈbaɪ̯ʦ-]
aɪ̯ > a	– v – aɪ̯ – s #	>	– b – a – s #	[ˈblaɪ̯ˌvaɪ̯s]
aɪ̯ > a	– v – aɪ̯ – s #	>	– v – a – s #	[ˈblaɪ̯ˌvaɪ̯s]
aɪ̯ > a	# h – aɪ̯ – k –	>	# h – a – k –	[ˈhaɪ̯klɪç]

aɪ̯ > a	– t – aɪ̯ – l̩ #	>	– t – a – l #	[ˈoːbɐtaɪ̯l]
aɪ̯ > a	– v – aɪ̯ – s –	>	– v – a – s –	[ʃvaɪ̯s-]
aɪ̯ > a	– v – aɪ̯ – s –	>	– v – a – s –	[ˈʃvaɪ̯sɐ]
aɪ̯ > a	– ʁ – aɪ̯ – f –	>	– r – a – f –	[ˈʃtʁaɪ̯fn̩]
aɪ̯ > a	– ʁ – aɪ̯ – f –	>	– r – a – f –	[ˈʃtʁaɪ̯f-]
aɪ̯ > a	# t – aɪ̯ – l #	>	# t – a – l #	[taɪ̯l]
aɪ̯ > a	# t – aɪ̯ – l –	>	# t – a – l –	[taɪ̯l-]
aɪ̯ > a	# ʦ – aɪ̯ – Ø –	>	# c – a – nj –	[ˈʦaɪ̯gɐ]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈbʏʁgɐˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– b – aɪ̯ – ʦ –	>	– b – e – c –	[ˈaʁbaɪ̯ʦˌmantəl]
aɪ̯ > e	# aɪ̯ – n –	>	# e – n –	[ˈaɪ̯nˌkaˈsiːʁ-]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈfɪʃˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈdʁɛkˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– ʁ – aɪ̯ – Ø –	>	– r – e – m –	[ˈdʁaɪ̯ˈfuːs]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈhoːfˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	# m – aɪ̯ – s –	>	# m – e – š –	[ˈmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– z – aɪ̯ – d –	>	– z – ej – d –	[ˈkʊnstzaɪ̯də]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[plaʦmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[kvaʁˈtiːɐ̯maɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– p – aɪ̯ – ç –	>	– p – ej – h –	['ʃpaɪ̯çəl-]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈʃpaːɐ̯ˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– p – aɪ̯ – z –	>	– p – ej – s –	[ˈʃpaɪ̯zəˌʦɛtl̩]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈʃtalˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– l – aɪ̯ – n #	>	– l – e – c #	[ˈʃtʏklaɪ̯n]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈtanʦˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈtoːnmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈvaxtˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ˈʦɛçəˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > e	– m – aɪ̯ – s –	>	– m – e – š –	[ʦeʁeˈmoːniɐ̯ənˌmaɪ̯stɐ]
aɪ̯ > i	# aɪ̯ – n –	>	# i – n –	[ˈaɪ̯nˌkaˈsiːʁ-]
aɪ̯ > i	– ʁ – aɪ̯ – Ø – Ø #	>	– r – i – j – a #	[gla:zəˈʁaɪ̯]
aɪ̯ > i	– l – aɪ̯ – ç #	>	– l – i – h #	[glaɪ̯ç]

aɪ̯ > i	– l – aɪ̯ – ç –	>	– l – i – h –	[ˈglaɪ̯ç-]
aɪ̯ > i	– n – aɪ̯ – f –	>	– n – i – f –	['knaɪ̯fl̩]
aɪ̯ > i	– l – aɪ̯ – f –	>	– l – i – f –	[ˈʃlaɪ̯f-]
aɪ̯ > i	– ʀ – aɪ̯ – ç –	>	– r – i – h –	[ˈʃtʀaɪ̯ç-]
aɪ̯ > i	– ʀ – aɪ̯ – ç –	>	– r – i – h –	[ˈʃtʀaɪ̯çɐ]
aɪ̯ > oj	# l – aɪ̯ – t –	>	# l – oj – t –	[ˈlaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > oj	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – oj – t –	['ʃu:plaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > oj	– v – aɪ̯ #	>	– v – oj –	[tsvaɪ̯]
aɪ̯ > oj	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – oj – t –	[ˈtsu:klaɪ̯tɐ]
aɪ̯ > ija	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – ija #	[ˈʃɛlməˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ija	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – ija #	[ʃɪndəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ija	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – ija #	[ˈʃu:stəˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > ija	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – ija #	['tɪʃləˈʀaɪ̯]
aɪ̯ > au	– l – aɪ̯ – ʃ #	>	– l – au – Ø #	[ˈʃpɪtsflaɪ̯ʃ]
aʊ̯				
aʊ̯ > au	– t – aʊ̯ – b –	>	– t – au – b –	[ˈapˌʃtaʊ̯b-]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – d –	>	– l – au – d –	[aplaʊ̯ˈdi:ʀ-]
au > au	# au – d –	>	# au – d –	[aʊ̯ˈdɪ̯ɛnts]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊ̯fˌdɛk-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊ̯fˌhɛŋɐ̯]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊ̯fˌpʀʊŋk-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊ̯fˌpʊts]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	['aʊ̯fzats]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊ̯fʃnɪt]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f #	[ˈaʊ̯f]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊ̯fˌʃto:s-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊfvɪks-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – f –	>	# au – f –	[ˈaʊ̯ftsu:k]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – g –	>	# au – g –	[aʊ̯gʊsˈti:nɐ]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	['aʊ̯sgaŋ]

aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	[ˈaʊ̯sgətsaɪ̯çnət]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s #	>	# au – s #	[aʊ̯s]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	[ˈaʊ̯sˌbʀʊx]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sn̩ˌvɪŋkl̩]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	[ˈaʊ̯sgəʀɛçnət]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	[ˈaʊ̯sglaɪ̯t-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	[ˈaʊ̯sˌgʊs]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sˌhɛlfn-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯skɔhəˈʀaɪ̯]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	['aʊ̯sˌlaːgə]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sleːz-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯spʊf]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sˌʃalt-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sˌʃnɪt]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – Ø –	[ˈaʊ̯sʃʊs]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	[ˈaʊ̯sˌʀʏk-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – Ø –	[ˈaʊ̯sˌʃtaˈfiːʀ-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – Ø –	[ˈaʊ̯sˌʃtaˈfiːʀʊŋ]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sˌʃtɛk-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	['aʊ̯svaɪ̯s]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sfɛɐ̯ˌkaʊ̯f]
aʊ̯ > au	– k – aʊ̯ – f #	>	– k – au – f #	[ˈaʊ̯sfɛɐ̯ˌkaʊ̯f]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯sˌvɛndɪç]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯svɪks-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯stsiː-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – s –	>	# au – s –	[ˈaʊ̯stsuːk]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – t –	>	# au – t –	['aʊ̯toˌlakiːʀəˈʀaɪ̯]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – t –	>	# au – t –	[ˈaʊ̯toˌʃtɔp]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – t –	>	# au – t –	[ˈaʊ̯toˌʃtɔp-]
aʊ̯ > au	# aʊ̯ – t –	>	# au – t –	[ˈaʊ̯toˌʃtɔpɐ]
aʊ̯ > au	# b – aʊ̯ – x –	>	# b – au – h –	[ˈbaʊ̯xˌtants]
aʊ̯ > au	# b – aʊ̯ – x –	>	# b – au – h –	[ˈbaʊ̯xtɛntsəʀ-]
aʊ̯ > au	# b – aʊ̯ – ʃ #	>	# b – au – š #	[baʊ̯ʃ]
aʊ̯ > au	# b – aʊ̯ – ʃ –	>	# b – au – š –	[ˈbaʊ̯ˌʃtɛlə]

aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ #	>	– l – au #	[bɛɐ̯ˈli:nɐˌblaʊ̯]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – ɐ –	>	– l – au – Ø –	[ˈblaʊ̯ɐˈmo:nta:k]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – ʃ –	>	– l – au – š –	[ˈblaʊ̯ ʃtʀʊmpf]
aʊ̯ > au	– r – aʊ̯ – n #	>	– r – au – n #	[braʊ̯n]
aʊ̯ > au	– aʊ̯ – m #	>	– au – m #	[ˈkʀɪstˌbaʊ̯m]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – f #	>	– r – au – f #	[dʀaʊ̯f]
aʊ̯ > au	– ɐ – aʊ̯ – g –	>	– er – au – g –	[ˈdʊmɐ ˈaʊ̯gʊst]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – f –	>	– l – au – f –	[ˈaɪ̯nˌlaʊ̯f-]
aʊ̯ > au	– h – aʊ̯ – s #	>	– h – au – s #	[ˈɛkhaʊ̯s]
aʊ̯ > au	– aʊ̯ – s #	>	– au – s #	[faˈmi:liə̯nˌhaʊ̯s]
aʊ̯ > au	# f – aʊ̯ – l –	>	# f – au – l –	['faʊ̯lɛntsɐ]
aʊ̯ > au	– m – aʊ̯ – ɐ #	>	– m – au – er #	[ˈfɔɪ̯ɐˌmaʊ̯ɐ]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – f #	>	– l – au – f #	[ˈfʀaɪ̯ˌlaʊ̯f]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ #	>	– r – au #	[fʀaʊ̯]
aʊ̯ > au	– aʊ̯– s #	>	– au – s #	[ˈgla:sˌhaʊ̯s]
aʊ̯ > au	– ʀ –.aʊ̯ #	>	– r – aʊ̯ #	[gʀaʊ̯]
aʊ > au	# h – aʊ – b –	>	# h – au – b –	[ˈhaʊbə]
aʊ > au	# h – aʊ – p –	>	# h – au – p –	[ˈhaʊ̯ptman]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – p –	>	# h – au – p –	[ˈhaʊ̯ptˌkvaʀˈti:ɐ̯]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – p –	>	# h – au – p –	[ˈhaʊ̯ptˌʀɔlə]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – p –	>	# h – au – p –	[ˈhaʊ̯ptˌtʀɛfɐ]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sbal]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sˌfʀaʊ̯]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ #	>	– r – au #	[ˈhaʊ̯sˌfʀaʊ̯]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sfʀɔɪ̯nt]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sˌhɛɐ]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – z –	>	# h – au – z –	[haʊ̯ˈzi:ʀ-]
aʊ > au	# h – aʊ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sˌkl̥aɪ̯t]
aʊ > au	# h – aʊ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sknɛçt]
aʊ > au	# h – aʊ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sˌmantl̥]
aʊ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – z –	[ˈhaʊ̯sˌmaɪ̯stɐ]
aʊ > au	# h – aʊ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sˌʀɔk]
aʊ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sʃu:ə]
aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sˌto:ɐ̯]

aʊ̯ > au	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sto:ɐ̯ʃlʏsl̩]
aʊ̯ > au	– n – aʊ̯ – s #	>	– n – au – s #	[hɪˈnaʊ̯s]
aʊ̯ > au	# j – aʊ̯ – z –	>	# j – au – z –	[ˈjaʊ̯zn̩-]
aʊ̯ > au	– h – aʊ̯ – s #	>	– h – au – s #	[kaˈfe:haʊ̯s]
aʊ̯ > au	# k – aʊ – g –	>	# k – au – g –	[ˈkaɪ̯zɐˌflaɪ̯ʃ]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ #	>	– r – au #	[ˈkɪndɐfʀaʊ̯]
aʊ̯ > au	– ɐ̯ – aʊ̯ – s –	>	– r – au – s –	[klaˈvi:ɐ̯aʊ̯stsu:k]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – m –	>	– r – au – m –	['klo:stɐfʀaʊ̯meˈlɪsəngaɪ̯st]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – b –	>	– r – au – f –	[ˈkœʀnɐʃʀaʊ̯bə]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – t –	>	– r – au – t –	[ˈkʀaʊ̯tflɛkɐl]
aʊ̯ > au	– h – aʊ – s #	>	– h – au – s #	[ˈku:ɐ̯haʊ̯s]
aʊ̯ > au	– d – aʊ – ɐ #	>	– d – au – er #	[ˈlandaʊ̯ɐ]
aʊ̯ > au	– h – aʊ – s #	>	– h – au – s #	[ˈlantˌhaʊ̯s]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – f #	>	– l – au – f #	[laŋlaʊ̯f]
au̯ > au	# l – au̯ – f #	>	# l – au – f #	[laʊ̯f]
au̯ > au	– l – au̯ – f –	>	# l – au – f –	[ˈlaʊ̯fˌba:n]
au̯ > au	# l – au̯ – f –	>	# l – au – f –	[ˈlaʊ̯fˌbʊʀʃə]
au̯ > au	# l – au̯ – f –	>	# l – au – f –	[ˈlau̯f-]
au̯ > au	# l – au̯ – f –	>	# l – au – f –	[laʊ̯fgʀa:bn̩]
au̯ > au	# l – au̯ – f –	>	# l – au – f –	[ˈlaʊ̯fˌʃʀɪt]
au̯ > au	# l – au̯ – f –	>	# l – au – f –	[ˈlaʊ̯fˌtɛpɪç]
au̯ > au	# l – au̯ – g –	>	# l – au – g –	['laʊ̯gənʃtaɪ̯n]
au̯ > au	# l – au̯ – t –	>	# l – au – t –	[ˈlaʊ̯tʃpʀɛçɐ]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – m #	>	– r – au – m #	[ˈle:bm̩sˌʀaʊ̯m]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ #	>	– l – au #	[ˈlɪçtˌblaʊ̯]
aʊ̯ > au	– t – aʊ̯ – ɐ #	>	– t – au – er #	[liˈptaʊ̯ɐ]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ #	>	– l – au #	[maˈʀi:nəblaʊ̯]
au̯ > au	# m – au̯ – z –	>	# m – au – z –	[ˈmaʊ̯zɐ]
aʊ̯ > au	– h – aʊ̯ – z –	>	– h – au – z –	[ˈmʏnçˌhaʊ̯zn̩]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – b –	>	– r – au – f –	['mʊtɐʃʀaʊ̯bə]
aʊ̯ > au	– h – aʊ̯ – s #	>	– h – au – s #	[ˈnaʀənˌhaʊ̯s]
aʊ̯ > au	– f – aʊ̯ – s –	>	– f – au – s –	[ˈpantsɐfaʊ̯st]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ #	>	– l – au #	[paˈʀi:zɐ blaʊ̯]
aʊ̯ > au	– t – aʊ̯ #	>	– t – au #	[ˈpɛtaʊ̯]

aʊ̯ > au	– b – aʊ̯ – m #	>	– b – au – m #	[ˈpʊʀtsl̩ˌbaʊ̯m]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ #	>	– r – au #	[ˈpʊtsfʀaʊ̯]
aʊ̯ > au	# r – aʊ̯ – p #	>	# r – au – p #	[ʀaʊ̯p]
aʊ̯ > au	# r – aʊ̯ – b –	>	# r – au – b –	[ˈʀaʊ̯ˌbaŋk]
aʊ̯ > au	# r – aʊ̯ – b –	>	# r – au – b –	[ˈʀaʊ̯b-]
au > au	# r – au – p –	>	# r – au – b –	[ʀaupʃʏtsə]
au > au	# r – au – p –	>	# r – au – b –	[ʀaupʃʏtsəˈʀaɪ̯]
aʊ̯ > au	# r – aʊ̯ – x –	>	# r – au – Ø	[ˈʀaʊ̯xfaŋˌkeːʀɐ]
aʊ̯ > au	# r – aʊ̯ – x –	>	# r – au – h –	[ˈʀaʊ̯x-]
aʊ̯ > au	# ʀ – aʊ̯ – x –	>	#r – au – h –	[ˈʀaʊ̯xɐ]
aʊ̯ > au	# ʀ – aʊ̯ – ʃ #	>	# r – au – š #	[ʀaʊ̯ʃ]
aʊ̯ > au	– a – aʊ̯ #	>	– b – au #	[ˈʀoːˌbaʊ̯]
aʊ̯ > au	– l – au – f #	>	– l – au – f #	[ˈʀoːtlaʊ̯f]
aʊ̯ > au	# z – aʊ̯ – g –	>	# s – au – g –	[ˈzaʊ̯g-]
aʊ̯ > au	# z – aʊ̯ – g –	>	# s – au – g –	[ˈzaʊ̯gɐ]
aʊ̯ > au	# z – aʊ̯ – k –	>	# z – au – Ø –	[ˈzaʊ̯kˌkɔʀp]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – k –	>	# š – au – k –	[ˈʃaʊ̯klˌʃtuːl]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – m #	>	# š – au – m #	[ˈʃaʊ̯m]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – m –	>	# š – au – m –	[ˈʃaʊ̯mˌgʊmi]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – m –	>	# š – au – m –	[ˈʃaʊ̯mʀələn]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – m –	>	# š – au – m –	[ˈʃaʊ̯mˌʃnɪtə]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – ʃ –	>	# š – au – š –	[ˈʃaʊ̯ʃpiːl]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – ʃ –	>	# š – au – š –	[ˈʃaʊ̯ʃpiːlɐ]
aʊ̯ > au	# ʃ – aʊ̯ – ʃ –	>	# š – au – š –	[ʃaʊ̯ʃpiːləˈʀaɪ̯]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – x #	>	– l – au – h #	[ˈʃlaʊ̯x]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – x –	>	– l – au – h –	[ˈʃlaʊ̯xvaːgə]
aʊ̯ > au	– n – aʊ̯ – ʦ –	>	– n – au – c –	[ˈʃnaʊ̯tsɐ]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – x #	>	– l – au – h #	[ˈʃnɪtˌlaʊ̯x]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – b –	>	– r – au – b –	[ˈʃʀaʊ̯bə]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – f –	>	– r – au – f –	[ˈʃʀaʊ̯fəntsiːɐ]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – f –	>	– r – au – Ø –	[ˈʃʀaʊ̯fˌʃtɔk]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – f #	>	– r – au – f #	[ˈʃʀaʊ̯f]
aʊ̯ > au	– ʀ – aʊ̯ – f –	>	– r – au – f –	[ˈʃʀaʊ̯f-]
aʊ̯ > au	– ʦ – aʊ̯ – t –	>	– c – au – t –	[ˈʃpʀɪtsaʊ̯to]

aʊ̯ > au	– t – aʊ̯ – b –	>	– t – au – b –	[ˈʃtaʊ̯b-]
aʊ̯ > au	– t – aʊ̯ – p –	>	– t – au – b –	[ˈʃtaʊ̯pˌzaʊ̯gɐ]
aʊ̯ > au	– z – aʊ̯ – g –	>	– z – au – g –	[ˈʃtaʊ̯pˌzaʊ̯gɐ]
aʊ̯ > au	– t – aʊ̯ – p –	>	– t – au – b –	[ˈʃtaʊ̯ptsʊkɐ]
aʊ̯ > au	– ʁ – aʊ̯ – f #	>	– r – au – f #	[ˈʃtɛlʃraʊ̯bə]
aʊ̯ > au	– h – aʊ̯ – s #	>	– h – au – s #	[ʃtɔk]
aʊ̯ > au	# t – aʊ̯ – ʃ –	>	# t – au – š –	['taʊ̯ʃ-]
aʊ̯ > au	– p – aʊ̯ – z –	>	– p – au – z –	[ˈɸɪkˌpaʊ̯zə]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – f #	>	– l – au – f #	[ˌyːbɐˈlaʊ̯f]
aʊ̯ > au	– l – aʊ̯ – p #	>	– l – au – b #	[ˈuːɸlaʊ̯p]
aʊ̯ > au	– aʊ – m #	>	– au – m #	[ˈfoːɸˌʁaʊ̯m]
aʊ̯ > au	– ʁ – aʊ̯ – m #	>	– r – au – m #	[ˈvaʃˌʁaʊ̯m]
aʊ̯ > au	– h – aʊ̯ – z –	>	– h – au – z –	[tsuːˈhaʊ̯zə]
aʊ̯ > a	– b – au – m #	>	– p – a – n #	[ˈbʊksˌbaʊ̯m]
aʊ > a	– ʁ – aʊ – b –	>	– r – a – f –	[ˈhɔltsʃʁaʊf]
aʊ̯ > a	# r – aʊ̯ – x –	>	# r – a – Ø –	[ˈʁaʊ̯xˌfaŋ]
aʊ̯ > a	# r – aʊ̯ – x –	>	# r – a – Ø –	[ˈʁaʊ̯xfaŋˌkeːʁɐ]
aʊ̯ > a	# ʃ – aʊ̯ – f –	>	# š – a – f –	[ˈʃaʊ̯fˌ]
aʊ̯ > a	# ʃ – aʊ̯ – f –	>	# š – a – f –	[ˈʃaʊ̯fˌ-]
aʊ̯ > a	# ʃ – aʊ̯ – m –	>	# š – a – m –	[ˈʃaʊ̯mʁələn]
aʊ̯ > a	# ʃ – aʊ̯ – m –	>	# š – a – m –	[ˈʃaʊ̯mˌʃnɪtə]
aʊ̯ > a	# ʃ – aʊ̯ – m –	>	# š – a – m –	[ˈʃaʊ̯mˌʃlɛːgɐ]
aʊ̯ > a	– ʁ – aʊ̯ – f –	>	– r – a – f –	[ˈʃʁaʊ̯fəntsiːɐ]
aʊ̯ > a	– ʁ – aʊ̯ – f –	>	– r – a – f –	[ˈʃʁaʊ̯fˌtsvɪŋə]
aʊ̯ > a	– ʃ – aʊ̯ – ʊ –	>	– š – a – u –	[ˈveltʔanˌʃaʊ̯ʊŋ]
aʊ̯ > aj	– ʁ – aʊ̯ – Ø –	>	– r – aj – l –	[kloˈzɛtˌfʁaʊ̯]
aʊ̯ > aj	– ʁ – aʊ̯ – f #	>	– r – aj – f #	[ˈʃʁaʊ̯f]
aʊ̯ > aj	– ʁ – aʊ̯ – f –	>	– r – aj – f –	[ˈʃʁaʊ̯f-]
aʊ̯ > ej	– l – aʊ̯ – s –	>	– Ø – ej – z –	[ˈfɪltsˌlaʊ̯s]
aʊ̯ > ej	– ʁ – aʊ̯ – f –	>	– r – ej – f –	[ˈʃʁaʊ̯f-]
aʊ̯ > ej	– ʁ – aʊ̯ – f #	>	– r – ej – f #	[ˈʃʁaʊ̯f]

aʊ̯ > oj	# t – aʊ̯ – k –	>	# t – oj – g –	[ˈtaʊ̯klɪç]
aʊ̯ > oj	– t – aʊ̯ – k –	>	– t – oj – g –	[ˈʊnˌtaʊ̯klɪç]
aʊ̯ > u	– h – aʊ̯ – s #	>	– Ø – u – z #	[ˈvɪʁtsˌhaʊ̯s]
aʊ̯ > i	– l – aʊ̯ – x #	>	– l – i – h #	[ˈʃnɪtˌlaʊ̯x]
aʊ > e	# h – aʊ – p –	>	# h – e – Ø –	[ˈhaʊ̯ptman]
aʊ̯ > o	# h – aʊ̯ – ʁ –	>	# h – o – r –	[haʊ̯ ʁʊk]
aʊ̯ > er	– ʁ – aʊ̯ #	>	– r – aʊ̯ #	[ˈfɛltˌgʁaʊ̯]
ɔɪ̯				
ɔɪ̯ > ej	# b – ɔɪ̯ – ʃ –	>	# p – ej – š –	[ˈbɔɪʃl̩]
ɔɪ̯ > ej	# b – ɔɪ̯ – t –	>	# p – ej – t –	[ˈbɔɪ̯tl̩-]
ɔɪ̯ > ej	– f – ɔɪ̯ – ç –	>	– f – ej – h –	[ˈby:glˌfɔɪ̯çt]
ɔɪ̯ > ej	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – ej – k #	[ˈʔɛstsɔɣk]
ɔɪ̯ > ej	# f – ɔɪ̯ – ç –	>	# f – ej – h –	[fɔɪ̯çt]
ɔɪ̯ > ej	# f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	# f – ej – er –	[ˈfɔɪ̯ɐˌmaʊ̯ɐ]
ɔɪ̯ > ej	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – ej – k #	[ˈfɔɪ̯ɐˌtsɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > ej	# f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	# f – ej – er –	[ˈfɔɪ̯ɐveːɐ̯]
ɔɪ̯ > ej	– ʁ – ɔɪ̯ – n –	>	– r – ej – n –	['fʁɔɪ̯ntlɪç]
ɔɪ̯ > ej	– h – ɔɪ̯ – z –	>	– h – ej – s –	[gəˈhɔɪzə]
ɔɪ̯ > ej	– ts – ɔɪ̯ – k #	>	– c – ej – k #	[ˈgʁy:nˌtsɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > ej	– ʁ – ɔɪ̯ – ʦ #	>	– ʁ – ej – c #	[ˈha:kn̩kʁɔɪ̯ʦ]
ɔɪ̯ > ej	– d – ɔɪ̯ – tʃ #	>	– d – ej – č #	[ˈho:xdɔɪ̯tʃ]
ɔɪ̯ > ej	# k – ɔɪ̯ – ç –	>	# k – ej – Ø –	[ˈkɔɪ̯çhu:stn̩]
ɔɪ̯ > ej	– ʁ – ɔɪ̯ – ts –	>	– r – ej – c –	[ˈkʁɔɪ̯ʦ-]
ɔɪ̯ > ej	– ʁ – ɔɪ̯ – ts –	>	– r – ej – c –	['kʁɔɪ̯tsblat]
ɔɪ̯ > ej	– ʁ – ɔɪ̯ – ts –	>	– r – ej – c –	[ˈkʁɔɪ̯ʦˌʃtɪç]
ɔɪ̯ > ej	– ʁ – ɔɪ̯ – ts –	>	– r – ej – c –	['kʁɔɪ̯tsmaɪ̯sl̩]
ɔɪ̯ > ej	# l – ɔɪ̯ – t –	>	# l – ej – t –	[ˈlɔɪ̯tnant]
ɔɪ̯ > ej	# n – ɔɪ̯ – g –	>	# n – ej – g –	[ˈnɔyˌgi:ʁɪç]
ɔi̯ > ej	# n – ɔi̯ – n –	>	# n – ej – n –	[ˈnɔɪ̯nɐ]
ɔɪ̯ > ej	– l – ɔɪ̯ – t –	>	– l – ej – t –	[ˈo:bɐˌlɔɪ̯tnant]
ɔɪ̯ > ej	– l – ɔɪ̯ – t –	>	– l – ej – t –	[ˈo:bɐstˌlɔɪ̯tnant-]
ɔɪ̯ > ej	– t – ɔɪ̯ – f –	>	– t – ej – f –	[pfʊɪ̯ ˈtɔɪ̯fl̩]

ɔɪ̯ > ej	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – ej – k #	[ˈʀaɪ̯sˌʦɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > ej	– l – ɔɪ̯ – d –	>	– l – ej – d –	[ˈʃlɔɪ̯dɐ-]
ɔɪ̯ > ej	# t – ɔɪ̯ – f –	>	# t – ej – f –	[ˈtɔɪ̯fl̩]
ɔɪ̯ > ej	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – ej – k #	[ˈvɛʀkˌʦɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > ej	– ʦ – ɔɪ̯ – k –	>	– c – ej – g –	[-ʦɔɪ̯kʀaːmən]
ɔɪ̯ > ej	– ʀ – ɔɪ̯ – n –	>	– r – ej – n –	['ʊnfʀɔɪ̯ntlɪç]
ɔɪ̯ > aj	# f – ɔɪ̯ – ç –	>	# f – aj – h –	[fɔɪ̯çt]
ɔɪ̯ > aj	# f – ɔɪ̯ – ç –	>	# f – ej – h –	[ˈfɔɪ̯çt-]
ɔɪ̯ > aj	# f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	# f – aj – er –	[ˈfɔɪ̯ɐtsaŋə]
ɔɪ̯ > aj	# f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	# f – aj – er –	[ˈfɔɪ̯ɐˌʦɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > aj	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – aj – g #	[ˈfɔɪ̯ɐˌʦɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > aj	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – aj – k #	[ˈgʀyːnˌʦɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > aj	– ʀ – ɔɪ̯ – ʦ –	>	– r – aj – c –	['kʀɔɪ̯ʦɐ]
ɔɪ̯ > aj	– d – ɔɪ̯ – ʧ #	>	– d – aj – č #	[ˈkʏçənˌdɔɪ̯ʧ]
ɔɪ̯ > aj	# l – ɔɪ̯ – t –	>	# l – aj – t –	[ˈlɔɪ̯tnant]
ɔɪ̯ > aj	– ʀ – ɔɪ̯ – Ø #	>	– r – aj – a #	[ʃtʀɔɪ̯]
ɔɪ̯ > aj	– ʀ – ɔɪ̯ –	>	– r – aj –	[ˈʃtʀɔɪ̯-]
ɔɪ̯ > aj	– f – ɔɪ̯ – ɐ #	>	– f – aj – er #	[ˈtʀɔmlˌfɔɪ̯ɐ]
ɔɪ̯ > oj	– d – ɔɪ̯ – ʧ #	>	– d – oj – č #	[ˈaltdɔɪ̯ʧ]
ɔɪ̯ > oj	# d – ɔɪ̯ – ʧ –	>	# d – oj – č –	[ˈdɔɪ̯ʧə ˈmaʀk]
ɔɪ̯ > oj	– dː – ɔɪ̯ – ʧ –	>	– d – oj – č –	[ˈfɔlksˌdɔɪ̯ʧɐ]
ɔɪ̯ > oj	– ʀ – ɔɪ̯ – n –	>	– r – oj – n –	[ˈhaʊ̯sfʀɔɪ̯nt]
ɔɪ̯ > oj	– t – ɔɪ̯ – ç #	>	– t – oj – h #	[ˈkeːp̚tɔɪ̯ç]
ɔɪ̯ > oj	– l – ɔɪ̯ – t –	>	– l – oj – t –	[ˈoːbɐstˌlɔɪ̯tnant]
ɔɪ̯ > oj	– d – ɔɪ̯ – ʧ #	>	– d – oj – č #	[ˈplatdɔɪ̯ʧ]
ɔɪ̯ > oj	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – oj – k #	[ˈʃpiːltsɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > oj	– g – ɔɪ̯ – n –	>	– g – oj – n –	[ʦiˈgɔɪ̯nɐ]
ɔɪ̯ > au	# l – ɔɪ̯ – f –	>	# l – au – f –	[ˈlɔɪ̯fɐ]
ɔɪ̯ > au	# l – ɔɪ̯ – f –	>	# l – au – f –	[ˈlɔɪ̯fɐ]
ɔɪ̯ > au	# r – ɔɪ̯ – b –	>	# r – au – b –	[ˈʀɔɪ̯bɐ]

ɔɪ > a	– ʁ – ɔɪ – m –	>	– r – a – m –	[ˈapˌʁɔɪ̯m-]
ɔɪ̯ > a	# r – ɔɪ̯ – m –	>	# r – a – m –	[ˈʁɔɪ̯m-]
ɔɪ̯ > i	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – i – k #	[-ʃnaɪ̯dʦɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > i	– t – ɔɪ̯ – Ø –	>	– t – i – b –	[ˈʃtɔɪ̯ɐ]
ɔɪ̯ > ev	– l̩ – ɔɪ̯ – ʁ –	>	– l – ev – r –	[ˈmɪtl̩ ɔɪ̯ˈʁoːpa]
ɔɪ̯ > ev	– l̩ – ɔɪ̯ – ʁ –	>	– l – ev – r –	[ˈmɪtl̩ɔɪ̯ʁoˌp-]
ɔɪ̯ > e	– ʦ – ɔɪ̯ – k #	>	– c – e – k #	[ˈvɛʁkˌʦɔɪ̯k]
ɔɪ̯ > o	– n – ɔɪ̯ – f –	>	– n – o – f –	[ʃnɔɪ̯fl̩-]
h				
h > h	– x – h – a –	>	– x – h – a –	[ˈbuːxˌhaltɐ]
h > h	# h – aː –	>	# h – a –	[ˈhaːa̯ˌnaːdəl]
h > h	# h – aː –	>	# h – a –	[ˈhaːbənɪçʦ]
h > h	# h – aː –	>	# h – a –	[haːpt axt]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhakˌmɛsɐ]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhakʃtɔk]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhaftl̩]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhaftɐl]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhanzi]
h > h	# h – ɛː –	>	# h – e –	[ˈhɛːkl̩ˌnaːdl̩]
h > h	# h – ɛː –	>	# h – e –	[ˈhɛːkl̩əˈʁaɪ̯]
h > h	# h – aː –	>	# h – a –	[ˈhaːkn̩]
h > h	# h – aː –	>	# h – a –	[ˈhaːkn̩kʁɔɪ̯ʦ]
h > h	# h – aː –	>	# h – a –	[ˈhaːkɐl̩]
h > h	# h – aː –	>	# h – o –	[ˈhalbə]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhalpʃuːə]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhalptsiˌlɪndɐ]
h > h	# h – a –	>	# h – o –	[halt]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhalt-]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhaltɐ]

h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhamɐ]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	['hantbal]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhandəl-]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhantgʁaˌna:tə]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	['hantkʊs]
h > h	# h – aʊ̯ – s –	>	# h – au – s –	[ˈhaʊ̯sˌfʁaɪ̯lə]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛndlɐ]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛŋəˌlampə]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛŋəmatə]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛŋɐ]
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhan:zl̩]$_1$
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhan:zl̩]$_2$
h > h	# h – a –	>	# h – a –	[ˈhaʁlɛki:n]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊbə]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯ptman]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯ptˌkvaʁˈti:ɐ̯]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯ptˌʁɔlə]
h > h	# h – aʊ̯ – p –	>	# h – au – p –	[ˈhaʊ̯ptˌtʁɛfɐ]
h > h	# h – aʊ̯ – p –	>	# h – au – p –	[haʊ̯ ʁʊk]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sbal]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sbəˌzɪtsɐ]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sˌfʁaʊ̯]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sfʁɔɪ̯nt]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sˌhɛɐ]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[haʊ̯ˈzi:ʁ-]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sˌkl̩aɪ̯t]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sknɛçt]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sˌmantl̩]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sˌmaɪ̯stɐ]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sˌʁɔk]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sʃu:ə]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sˌto:ɐ̯]
h > h	# h – aʊ̯ –	>	# h – au –	[ˈhaʊ̯sto:ɐ̯ʃlʏsl̩]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[hɛft]

h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛft-]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛft vɔlə]
h > h	# h – aɪ̯ –	>	# h – ej –	[ˈhaɪ̯klɪç]
h > h	# h – aɪ̯ –	>	# h – ej –	[ˈhaɪ̯matˌloːs]
h > h	# h – aɪ̯	>	# h – ej –	['haɪ̯ʀaːtskandiˈdaːt]
h > h	# h – aɪ̯ –	>	# h – aj –	[ˈhaɪ̯ts-]
h > h	# h – aɪ̯ –	>	# h – aj –	[ˈhaɪ̯tsɐ]
h > h	# h – aɪ̯ –	>	# h – ej –	[ˈhaɪ̯tskœʀpɐ]
h > h	# h – aɪ̯ –	>	# h – ej –	[ˈhaɪ̯tsʊŋ]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛlfɐ]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛŋk-]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛŋkɐ]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛmʊŋ]
h > h	# h – eː –	>	# h – e –	[heːɐ̯t]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[hɛˈʀaɪ̯n]
h > h	# h – eː –	>	# h – e –	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçt-]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛɐ̯nˌtsɪmɐ]
h > h	# h – eː –	>	# h – e –	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçtəˈʀaɪ̯]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[hɛʀts]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛʀtsn̩sˌbʀɛçɐ]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛʀtsfeːlɐ]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛʀtsɪk]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛʀtsˌklɔpfn̩]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛʀtsoːk]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛʀtsˌʃlaːk]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛʀtsʃmɛʀts]
h > h	# h – ɛ –	>	# h – e –	[ˈhɛksn̩ʃʊs]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪmbeːʀə]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪmbeːɐ̯ˌzaft]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[hɪn]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[hɪˈnaʊ̯s]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪntɐˌbyːnə]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪntɐˌgʀʊnt]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪtsə]

h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪtsɪç]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪʁʃˌleːdɐ]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪtlɐ]
h > h	# h – ɪ –	>	# h – i –	[ˈhɪtlɐˌjuːgn̩t]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	['hoːbl̩]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːbl̩ˌbaŋk]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːbl̩maˌʃiːnə]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːbl̩-]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[hoːx]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːxdɔɪ̯tʃ]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːxglants]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːxglantspaˌpiːɐ̯]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[hoːx noːbəl]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːxʃtaːpl̩-]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːxˌʃtaːplɐ]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhɔltsʃʁaʊ̯f]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔxˌtsaɪ̯t]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsgəˌʃɛŋk]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsʁaɪ̯zə]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔkɛʁl]
h > h	# h – o –	>	# h – o –	[hoˈfiːʁ-]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːfˌmaɪ̯stɐ]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːftsɪmɐ]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːlˌhɪpn̩]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔlɛndɐ]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔlts]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔltshakɐ]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔltshamɐ]
h > h	– ts – h – a –	>	– c – h – a –	[ˈhɔltshamɐ]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔl͡tsˌkamɐ]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔltsplats]
h > h	# h – ɔ –	>	# h – o –	[ˈhɔltsvɔlə]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[hoːzə]
h > h	# h – oː –	>	# h – o –	[ˈhoːzn̩trɛːgɐ]

h > h	# h – ʏ –	>	# h – i –	[ˈhʏft-]
h > h	# h – ʏ –	>	# h – i –	[ˈhʏlzə]
h > h	# h – ʊ –	>	# h – u –	[hʊnt]
h > h	# h – ʊ –	>	# h – u –	[ˈhʊnʦˌfɔt]
h > h	# h – ʏ –	>	# h – i –	[ˈhʏtə]
h > h	– ɐ – h – oː –	>	– er – h – o –	['gʀoːsmʊtɐhoːzn̩]
h > h	– a – h – ə –	>	– a – h – e –	[ˈvɪʦəmahəˈʀaɪ̯]
h > f	# h – a –	>	# f – i –	[ˈhalɐ]
h > t	# h – ɛ – n –	>	# t – a – n –	[ˈhɛndlɐ]
ç				
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈapˌʀɪçt-]
ç > h	– ɪ – ç – ts –	>	– i – h – c –	[ˈanzɪçtskaʀtə]
ç > h	– aɪ̯ – ç – ɐ #	>	– ej – h – ɐ #	[ˈanˌʃtʀaɪ̯çɐ]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[apeˈtiːtlɪç]
ç > h	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈaʃm̩ˌbɛçɐ]
ç > h	– aɪ̯ – ç – n –	>	– ej – h – n –	[ˈaʊ̯sgəʦaɪ̯çnət]
ç > h	– ɛ – ç – n –	>	– e – h – n –	[ˈaʊ̯sgəʀɛçnət]
ç > h	– d – ɪ – ç #	>	– d – i – h #	[ˈaʊ̯sˌvɛndɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[bəˈlɪçtʊŋsˌmɛsɐ]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈbɪsɪç]
ç > h	– ɛ – ç #	>	– e – h #	[blɛç]
ç > h	– ɛ – ç – m –	>	– e – h – m –	[ˈblɛçmuˈziːk]
ç > h	– ɛ – ç –	>	– e – h –	[ˈblɛç-]
ç > h	– aɪ̯ – ç –	>	– ej – h –	[ˈblaɪ̯ç-]
ç > h	– yː – ç – ɐ –	>	– i – h – er –	[ˈbyːçɐkastl]
ç > h	– ɔɪ̯ – ç – t #	>	– ej – h – t #	[ˈbyːglˌfɔɪ̯çt]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈdɪçtʊŋ̩]
ç > h	– ʀ – ç #	>	– u – r – h#	[dʊʀç]
ç > h	– ʀ – ç – g –	>	– r – h – g –	[ˈdʊrçgaŋ]
ç > h	– ʀ – ç – m –	>	– r – h – m –	[ˈdʊʀçˌmaʀʃ]
ç > h	– ʀ – ç – m –	>	– r – h – m –	[ˈdʊʀçˌmɛsɐ]
ç > h	– ʀ – ç – ʊ –	>	– r – h – Ø –	[ˈdʊʀç ʊnt ˈdʊʀç]

ç > h	– ʀ – ç #	>	– r – h #	[ˈdʊʀç ʊnt ˈdʊʀç]
ç > h	– ʀ – ç – ʃ –	>	– r – h – š –	[ˈdʊʀçʃlaːk]
ç > h	– ʀ – ç – ʃ –	>	– r – h – š –	[ˈdʊʀç ˌʃʊs]
ç > h	– ʀ – ç – ʦ –	>	– r – h – c –	[ˈdʊʀçtsuːk]
ç > h	# ɛ – ç – t #	>	# e – h – t #	['ɛçt]
ç > h	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈaɪ̯ɐˌbɛçɐ]
ç > h	– ʏ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈaɪ̯fɐˌzʏçtɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈaɪ̯fɐˌzʏçtɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈaɪ̯nˌzaɪ̯tɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈɛntlɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– ɪ – h #	[ɪs gəˈfɛlɪç]
ç > h	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈfɛçɐ]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈfɛːnʀɪç]
ç > h	– ɛ – ç – t –	>	– e – h – t –	[ˈfɛçt-]
ç > h	– ʏ – ç – ə #	>	– i – h – e #	[ˈfɛltˌkʏçə]
ç > h	– ɔɪ̯ – ç – t #	>	– aj – h – t –	[fɔɪ̯çt]
ç > h	– e – ç – aː –	>	– e – h – a –	[ˈfaɪ̯nmeˌçaːnikɐ]
ç > h	– ɔɪ̯ – ç – t –	>	– ej – h – t –	[ˈfɔɪ̯çt-]
ç > h	– ɛ – ç #	>	– e – h #	[fʀɛç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	['fʀɔɪ̯ntlɪç]
ç > h	– ɪ – ç – ɐ #	>	– i – h – er #	[ˈfuːs]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[-lɪçt]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– ɪ – h #	[gəˈmyːtlɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[gəˈzɪçt]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[gəˈvɪçt]
ç > h	– aɪ̯ – ç #	>	– ej – h #	[glaɪ̯ç]
ç > h	– aɪ̯ – ç –	>	– ej – h –	[ˈglaɪ̯ç-]
ç > h	– aɪ̯ – ç – g –	>	– ej – h – g –	[ˈglaɪ̯çgəvɪçt-]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈglaɪ̯çgəvɪçt-]
ç > h	– ɛ – ç – t #	>	– e – h – t #	[ˈhaʊ̯sknɛçt]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçt-]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçtəˈʀaɪ̯]
ç > h	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈhɛʀtsn̩sˌbʀɛçɐ]
ç > h	# ɪ – ç – t –	>	# i – h – t –	[ɪçtyol]

ç > h	– ɔɪ̯ – ç #	>	– oj – h #	[ˈkeːɡ̟tɔɪ̯ç]
ç > h	– Ø – ç #	>	– i – h #	[kɛlç]
ç > h	– ɔɪ̯ – ç – h –	>	– ej – Ø – h –	[ˈkɔɪ̯çhuːstn̩]
ç > h	– ɛ – ç – t #	>	– e – h – t #	['knɛçt]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈkʀɔɪ̯tsˌ ʃtɪç]
ç > h	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈkʀapfn̩ʃtɐçɐ]
ç > h	– ʏ – ç – ə –	>	– u – h – e –	[ˈkʏçənˌdɔɪ̯ʧ]
ç > h	– ɛ – ç – t #	>	– e – h – t #	[ˈlantsknɛçt]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈlaʊ̯fˌtɛpɪç]
ç > h	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈlaʊ̯tʃpʀɛçɐ]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[lɪçt]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[lɪçt]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈlɪçtˌblaʊ̯]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈlɪçtˌhoːf]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈlʊstɪç]
ç > h	– ɪ – ç – ɐ #	>	– i – h – er –	[ˈmanlɪçɐ]
ç > h	– Ø – ç – b –	>	– i – h – b –	[mɪlçbʀoːt]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[naˈtyːɡ̟lɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[ˈoːbɐlɪçt]
ç > h	– aɪ̯ – ç #	>	– ej – h #	[ˈøːstəʀaɪ̯ç]
ç > h	– aɪ̯ – ç – ɐ #	>	– ej – h – er #	[ˈøːstəʀaɪ̯çɐ]
ç > h	– ɪ – ç – ə –	>	– i – h – e –	[ˈpantsɐˌzɪçəʀʊŋ]
ç > h	– ɛ – ç #	>	– e – h #	[pɛç]
ç > h	– ɛ – ç – f –	>	– e – h – f –	[ˈpɛçˌfoːgl̩]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈplaːnzɪçtɐ]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[ˈpʀɛsəbəʀɪçt]
ç > h	– ɛ – ç – n̩ –	>	– e – h – n̩ –	['ʀɛçn̩ʃiːbɐ]
ç > h	– aɪ̯ – ç #	>	– ej – h #	[ʀaɪ̯ç]
ç > h	– aɪ̯ – ç – s –	>	– ej – h – s –	[ˈʀaɪ̯çsmaʀk]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʀɪçt-]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	['ʀɪçtɐ]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	['ʀɪçtɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʀɪçtʊŋ]
ç > h	– y: – ç – l̩ #	>	– u – h – l #	[ˈzakˌtyːçl̩]

ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈzaftɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʃɪçtə]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʃlɪçtə]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʃlɪçt-]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʃlɪçthoːbl̩]
ç > h	– aɪ̯ – ç – ə –	>	– ej – h – Ø –	['ʃmaɪ̯çəl-]
ç > h	– ɛ – ç – t –	>	– e – h – t –	[zɛçtɐ]
ç > h	– aɪ̯ – ç – ə –	>	– ej – h – Ø –	[ˈʃpaɪ̯çə]
ç > h	– aɪ̯ – ç – ə –	>	– ej – h – Ø –	['ʃpaɪ̯çəl-]
ç > h	– ɛ – ç #	>	– e – h #	[ˈʃpɪtsblɛç]
ç > h	– ɛ – ç –	>	– e – h –	[ˈʃpʀɛç-]
ç > h	– ɛ – ç –	>	– i – h –	[ˈʃtɛç-]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ʃtɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈʃtiːlʃtɪç]
ç > h	– ʀ – ç #	>	– r – h #	[ʃtɔʀç]
ç > h	– aɪ̯ – ç –	>	– i – h –	[ˈʃtʀaɪ̯ç-]
ç > h	– aɪ̯ – ç – ɐ #	>	– i – h – er #	[ˈʃtʀaɪ̯çɐ]
ç > h	– aɪ̯ – ç – g –	>	– i – h – g –	[ˈʃtʀaɪ̯çˌgaʀn]
ç > h	– aɪ̯ – ç –	>	– ej – h #	[ʃtʀaɪ̯ç-]
ç > h	– aɪ̯ – ç – ʃ –	>	– ej – h – Ø –	[ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩]
ç > h	– ɛ – ç – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈʃtʀaɪ̯kˌbʀɛçɐ]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ʃtʀɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	['taːgəslɪçt]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈtɛpɪç]
ç > h	– ɪ – ç – k –	>	– i – h – k –	[ˈtɛpɪçˌklɔpfɐ]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈtaʊ̯klɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈtʀɪçtɐ]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ʊnʔapeˈtiːtlɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	['ʊnfʀɔɪ̯ntlɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	['ʊngəˌmyːtlɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	[ˈʊnˌtaʊ̯klɪç]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[fɛɐ̯ˈnɪçtʊŋsˌlaːgɐ]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[ˌfɛɐ̯ˈgɪsmaɪ̯nɪçt]
ç > h	– ɛ – ç – t –	>	– a – h – t –	[ˈvɛçtɐ]

ç > h	– ʏ – ç – Ø –	>	– u – h – nj –	[ˈvaʃˌkʏçə]
ç > h	– ɪ – ç – t #	>	– i – h – t #	[ˈvasʁˌdɪçt]
ç > h	– ɛ – ç – n –	>	– e – h – n –	[ˈʦaːnˌtɛçnikʁ]
ç > h	– a͡ɪ – ç #	>	– ej – h #	[ˈʦapfn̩ʃtʁa͡ɪç]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – h #	['ʦɛːɐ̯tlɪç]
ç > h	– ɛ – ç – ə #	>	– e – h – Ø #	[ˈʦɛçə]
ç > h	– ɛ – ç – ə #	>	– e – h – Ø #	[ˈʦɛçə]
ç > h	– ɛ – ç – ə –	>	– e – h – Ø –	[ˈʦɛçəˌma͡ɪstʁ]
ç > h	– a͡ɪ – ç – n –	>	– ej – h – n –	[ˈʦa͡ɪçn-]
ç > h	– a͡ɪ – ç – n –	>	– ej – h – n –	[ˈʦa͡ɪçnʊŋ]
ç > h	– ɛ – ç #	>	– e – h #	[ˈʦɪnˌblɛç]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʦʊʁɪçt-]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʦʊʁɪçtʁ]
ç > h	– ɪ – ç – t –	>	– i – h – t –	[ˈʦʊʁɪçtəˈʁa͡ɪ]
ç > h	– ɪ – ç #	>	– i – g #	[ˈʦvantsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈbraːtfɛrtɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈdʊftɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈa͡ɪnˌfɛːʁbɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈleːdɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	['fla͡ɪsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈfʁa͡ɪˌvɪlɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈgʁɪfɪç]
ç > k	– ɪ – ç – ʦ #	>	– i – k – s #	[ˈhaːbənɪçʦ]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈha͡ɪklɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈhɪtsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈkøːnɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈnɔyˌgiːʁɪç]
ç > k	– ɪ – ç – ʦ #	>	– i – k – s #	[nɪçʦ]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈpfɛnɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈʁantsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈʃlaːkfɛʁtɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈfɛʁtɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈra͡ɪzəfɛʁtɪç]

ç > k	– ɪ – ç #	>	hrv. – i – k #	[ˈʁaɪ̯tsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	['ʁɪçtɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈzaftɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	['ʃmʊtsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[zɛks ʊnt dʁaɪ̯sɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈfiːɐ̯ˌɛkɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈfɪʁtsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈvɪtsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈtsvantsɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈtsvaɪ̯ˌfaʁbɪç]
ç > k	– ɪ – ç #	>	– i – k #	[ˈtsvaɪ̯ˌʃpʁaːxɪç]
ç > g	– ɪ – ç #	>	– i – g	[ˈaɪ̯n'ʃpaltɪç]
ç > g	– ɪ – ç #	>	– i – g #	[ˈfɛʁtɪç]
ç > g	– ɪ – ç –	>	– i – g –	[ʃtʁɪç]
ç > f	– ɛ – ç – t #	>	– e – f – t #	['knɛçt]
ç > f	– ɪ – ç – t –	>	– i – f – t –	[ˈʃɪçtə]
ç > č	– ɪ – ç #	>	– i – č –	[ˈleːdɪç]
ç > š	– ʁ – ç – ʦ –	>	– r – š – c –	[ˈdʊʁçtsuːk]
x				
x > h	# a – x – t –	>	# a – h – t –	[ˈaxtɐ]
x > h	# a – x – ʦ –	>	# a – h – c –	[ˈaxtsɪgɐ]
x > h	– ʊ – x #	>	– u – h #	[ˈaʊ̯sˌbʁʊx]
x > h	– ʏ – x – l̩ #	>	– i – h – l #	[barttʏxl̩]
x > h	– a – x –	>	– o – h –	[ˈbax-]
x > h	– aʊ̯ – x – t –	>	# – au – h – t –	[ˈbaʊ̯xˌtants]
x > h	– aʊ̯ – x – t –	>	– au – h – t –	[ˈbaʊ̯xtɛntsəʁ-]
x > h	– uː – x #	>	– u – h #	[ˈbɪldɐˌbuːx]
x > h	– uː – x – b –	>	– u – h – b –	[ˈbuːxˌbɪndɐ]
x > h	– uː – x – b –	>	– u – h – b –	[buːxbɪndəˈʁaɪ̯]
x > h	– uː – x – h –	>	– u – h – h –	[ˈbuːxˌhaltɐ]

x > h	– u: – x – ʃ –	>	– u – h – š –	[ˌbu:xʃtaˈbi:ʁ-]
x > h	– u: – x – t –	>	– u – h – t –	[bu:xtl̩]
x > h	– a: – x – ə #	>	– a – h – e #	['by:nənˌʃpʁa:xə]
x > h	– a – x – d –	>	– a – h – d –	[ˈdaxˌdɛkɐ]
x > h	– a – x #	>	– a – h #	['aɪ̯nfax]
x > h	– a – x –	>	– a – h –	['aɪ̯nfax]
x > h	– a – x – t –	>	– a – h – t –	[ˈaɪ̯nˌgəmaxtəs]
x > h	– a – x #	>	– a – h #	[fax]
x > h	– a – x – i –	>	– a – h – i –	[ˈfaxʔiˌdi̯o:t]
x > h	– a – x – m –	>	– a – h – m –	['faxman]
x > h	– a – x #	>	– a – h #	[flax]
x > h	– a – x – d –	>	– a – h – d –	[ˈflaxˌdʁʊk]
x > h	– a – x – aɪ̯ –	>	– a – h – ej –	[ˈflaxaɪ̯zn̩]
x > h	– a – x – ʦ –	>	– a – h – c –	[ˈflaxʦaŋə]
x > h	– u: – x #	>	– u – h #	[ˈfy:ɐ̯ˌtu:x]
x > h	– o: – x #	>	– o – h #	[ho:x]
x > h	– o: – x – d –	>	– o – h – d –	[ˈho:xdɔɪ̯tʃ]
x > h	– o: – x – n –	>	– o – h – n –	[ho:x no:bəl]
x > h	– ɔ – x – ʦ –	>	– o – h – c –	[ˈhɔxˌʦaɪ̯ʦʁaɪ̯zə]
x > h	– o: – x – g –	>	– o – h – g –	[ˈho:xglanʦ]
x > h	– o: – x – g –	>	– o – h – g –	[ˈho:xglanʦpaˌpi:ɐ̯]
x > h	– o: – x – ʃ –	>	– o – h – š –	[ˈho:xʃta:pl̩-]
x > h	– o: – x – ʃ –	>	– o – h – š –	[ˈho:xˌʃta:plɐ]
x > h	– ɔ – x – ʦ –	>	– o – h – c –	[ˈhɔxˌʦaɪ̯t]
x > h	– ɔ – x – ʦ –	>	– o – h – c –	[ˈhɔxˌʦaɪ̯ʦgəˌʃɛŋk]
x > h	– ɔ – x #	>	– o – h #	[kɔx]
x > h	– ɔ – x – b –	>	– o – h – b –	['kɔxbu:x]
x > h	– u: – x #	>	– u – h #	['kɔxbu:x]
x > h	– ɔ – x – ɐ #	>	– o – h – er #	[ˈkɔxɐ]
x > h	– ɔ – x – ʃ –	>	– o – h – š –	[ˈkɔxˌʃa:lə]
x > h	– u: – x #	>	– u – h #	[ˈkœʁpɐtu:x]
x > h	– ɔ – x – aɪ̯ –	>	– o – h – ej –	[ˈlɔxaɪ̯zl̩]
x > h	– ɔ – x –	>	– o – h –	[ˈlɔx-]
x > h	– a – h – ɐ #	>	– a – h – er #	[ˈmaxɐ]

x > h	– a – h – t –	>	– a – h – t –	[ˈmaːlɐʃpaxtl̩]
x > h	– aː – x – t –	>	– a – h – t –	['naxthɛmt]
x > h	– a – x #	>	– a – h #	[ˈpɔstˌfax]
x > h	– aʊ̯ – x –	>	– au – h –	[ˈʁaʊ̯x-]
x > h	– aʊ̯ – x – ɐ #	>	– au – h – er #	[ˈʁaʊ̯xɐ]
x > h	– ɔ – x #	>	– o – h #	[ʁaɪ̯skɔx]
x > h	– a – x – ɐ –	>	– a – x – er –	[ˈzaxɐ-]
x > h	– uː – x #	>	– u – h #	[ˈzakˌtuːx]
x > h	– a – x – t #	>	– a – h – t #	[ʃaxt]
x > h	– a – x #	>	– a – h #	['ʃaʁlax]
x > h	– a – x #	>	– a – h #	[ˈʃiːbɐˌdax]
x > h	– aʊ̯ – x #	>	– au – h #	[ˈʃlaʊ̯x]
x > h	– aʊ̯ – x – v –	>	– au – h – v –	[ˈʃlaʊ̯xvaːgə]
x > h	– aʊ̯ – x #	>	– au – h #	[ˈʃnɪtˌlaʊ̯x]
x > h	– a – x – t –	>	– a – h – t –	[ˈʃpaxtl̩-]
x > h	– a – x – t –	>	– a – h – t –	[ʃpaxtl̩]
x > h	– aː – x – f –	>	– a – h – f	–[ˈʃpʁaːxˌfeːlɐ]
x > h	– uː – x – ɐ #	>	– u – h – er #	[ˈzuːxɐ]
x > h	– u – x #	>	– u – h #	[ˈtɪʃˌtuːx]
x > h	– uː – x #	>	– u – h –	[tuːx]
x > h	– a – h – ɐ #	>	– a – h – er #	[ˈuːɐˌmaxɐ]
x > h	– a – x – t –	>	– a – h – t –	[ˈvaxt]
x > h	– a – x – t –	>	– a – h – t –	[ˈvaxtˌɪnˈspɛktoːɐ̯]
x > h	– a – x – t –	>	– a – h – t –	[ˈvaxtˌmaɪ̯stɐ]
x > h	– uː – x #	>	– u – h #	[ˈvandɐˌbuːx]
x > h	– ɔ – x – ɐ #	>	– o – h – er #	['ʦsaːnˌʃtɔxɐ]
x > h	– aː – x – ɪ –	>	– a – h – i –	[ˈʦvaɪ̯ˌʃpʁaːxɪç]
x > f	– uː – x #	>	– u – f #	[ˈfyːɐ̯ˌtuːx]
x > f	– aʊ̯ – x #	>	– au – f #	[ˈʃlaʊ̯x]
x > f	– uː – x #	>	– u – f #	[ˈfoːɐ̯ˌtuːx]
x > n	– uː – x #	>	– u – n #	[ˈfyːɐ̯ˌtuːx]
x > n	– uː – x #	>	– u – n #	[ˈfoːɐ̯ˌtuːx]

x > er	– a: – h – g –	>	– a – x – g –	[ˈ naːxgəˌʃmak]
x > er	– a: – x – ʃ –	>	– a – h – š –	['naːxˌʃpaɪ̯zə]
x > er	– a: – x – t –	>	– a – h – t –	['naxtkastl]
x > k	– a – x – t –	>	– Ø – k – a –	['ʃaxtl̩**]**

l̩

l̩ > l	– k – l̩ – aɪ̯ –	>	– k – l – ej –	[ˈaːbənt ˌkl̩aɪ̯t]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈapfyːɐ̯mɪtl̩]
l̩ > l	– f – l – ʃ –	>	– f – l – š –	[ˈapfl̩ˌʃtʀuːdl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈapfl̩ˌʃtʀuːdl̩]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– s – l #	[ˈaksl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– t – l #	[bandl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈbaɪ̯zl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈbɛtl̩]
l̩ > l	– ʃ – l̩ #	>	– š – l #	[ˈbɔɪ̯ʃl̩]
l̩ > l	– t – l̩ –	>	– t – l #	[ˈbɔɪ̯tl̩-]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– s – l #	[ˈbiːɐ̯ˌfasl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈbyːglˌʔaɪ̯znl̩]
l̩ > l	– ʃ – l̩ #	>	– š – l #	[ˈbʏʃl̩]
l̩ > l	– Ø – l̩ #	>	– t – l #	[ˈbʊʁʃtl̩]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– s – l #	[ˈbʏksl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[buːxtl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– k – l #	[bʏndl̩]
l̩ > l	– ʃ – l̩ #	>	– š – l #	[ˈbʏʃl̩]
l̩ > l	– pf – l̩ #	>	– f – l #	[ˈbʊtɐˌkʀapfl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈkʀɪstˌkɪndl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	['dɛkl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	['diːzl̩]
l̩ > l	– Ø – l̩ #	>	– r – l #	[ˈdɪʀndl̩]
l̩ > l	– p – l̩ – f –	>	– p – l – f –	[ˈdɔplˌfalʦ]
l̩ > l	– p – l̩ – h –	>	– p – l – h –	[ˈdɔplˌhoːbl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈdɔplˌhoːbl̩]
l̩ > l	– p – l̩ – n –	>	– p – l – n –	[ˈdɔplˌnɪpəl]

l̩ > l	– p – l̩ – ʃ –	>	– p – l – š –	[ˈdɔpl̩ˌʃto:s]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[dʀa:tna:gl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈdʀaɪ̯ˈfɪʀtl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	[ˈdʊŋkl̩]
l̩ > l	– k – l̩ – k –	>	– k – l – k –	[ˈdʊŋkl̩ˌkamɐ]
l̩ > l	– d – l̩ – v –	>	– d – l – v –	[ˈe:dl̩vaɪ̯s]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈaɪ̯nˌgʊsnu:dl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l̩ #	[ˈɛndl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[aɪ̯sˈkastl̩]
l̩ > l	– ʃ – l̩ #	>	– š – l #	[ˈfe:dɐpʏʃl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈfɛltˌve:bl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈfɛɐ̯bl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈfɪʦl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	[ˈfu:sˌzɔkl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈfly:gl̩]
l̩ > l	– g – l̩ – h –	>	– g – l – h –	[ˈfly:gl̩hɔʀn]
l̩ > l	– g – l̩ – t –	>	– g – l – t –	[ˈfly:gl̩ty:ɐ̯]
l̩ > l	– ʦ – l̩ #	>	– c – l #	[frantsl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– c – l #	[ˈfʀanzl̩]
l̩ > l	– z – l̩ –	>	– c – l –	[ˈfʀanzl̩-]
l̩ > l	– b – l̩ –	>	– b – l –	[ga:bl̩-]
l̩ > l	– b – l – f –	>	– b – l – f –	[ˈga:blˌfʀy:ʃtʏk]
l̩ > l	– ʃ – l̩ #	>	– ʃ – l #	[ˈgɛlttaʃl̩]
l̩ > l	– ʃ – l̩ –	>	– r – š – l #	[ˈgɛʀʃl̩-]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[gəˈzɪndl̩]
l̩ > l	– m – l̩ –	>	– m – l –	[ˈgʀaml̩-]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[gʀi:sknø:dl̩]
l̩ > l	– f – l̩ #	>	– f – l #	[ˈgʀɪfl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	['gʀʊntˌho:bl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈgʏʀtl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈgʊstl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈhaftl̩]
l̩ > l	– k – ɐ – l̩ #	>	– k – Ø – l #	[ˈha:kɐl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈhɛ:klˌna:dl̩]

l̩ > l	– k – l̩ – ə –	>	– k – l – e –	[ˈhɛ:kl̩əˈʁaɪ̯]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈhan:zl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈhan:zl̩]
l̩ > l	– k – l̩ – aɪ̯ –	>	– p – l – ej –	[ˈhaʊ̯sˌkl̩aɪ̯t]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈhaʊ̯sˌmantl̩]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– s – l #	[ˈhaʊ̯sto:ʁʃlʏsl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	['ho:bl̩]
l̩ > l	– b – l̩ – b –	>	– b – l – p –	[ˈho:blˌbaŋk]
l̩ > l	– b – l̩ – m –	>	– b – l – m –	[ˈho:bl̩maˌʃi:nə]
l̩ > l	– b – l̩ –	>	– b – l –	[ˈho:bl̩-]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˌkaˈpitl̩]
l̩ > l	– d – l̩ – ʦ –	>	– d – l – c –	[ˈkandlˌʦʊkɐ]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[kaʁboˈna:dl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈke:gl̩]
l̩ > l	– g – l̩ – b –	>	– g – l – p –	[ˈke:gl̩bant]
l̩ > l	– g – l̩ –	>	– g – l –	[ˈke:gl̩-]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈkastl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈkɪndsme:dl̩]
l̩ > l	– pf – l̩ #	>	– f – l #	[ˈkɪpfl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈkɪʁʃnˌʃtʁu:dl̩]
l̩ > l	– f – l̩ #	>	– f – l #	['knaɪ̯fl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈknø:dl̩]
l̩ > l	– g – ɐ – l̩ #	>	– g – Ø – l #	[ˈkʁa:gɐl̩]
l̩ > l	– ɐ – l̩ – ʃ –	>	– f – l – š –	[ˈkʁapfɐl̩ʃtɛçɐ]
l̩ > l	– p – l̩ #	>	– p – l #	['kʁɛ:mpl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– Ø – l #	[ˈkʁe:nˈvʏʁstl̩]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– z – l #	['kʁɔɪ̯tsmaɪ̯sl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[kʁʏgl̩]
l̩ > l	– p – l̩ #	>	– p – l #	[ˈkʁʏpl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[kʁɪʃpɪndl̩]
l̩ > l	– g – l̩ – l –	>	– g – l – l –	[ku:glˈla:gɐ]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈkʊrbl̩]
l̩ > l	– b – l̩ – v –	>	– b – l – v –	[ˈkʊʁbl̩vɛlə]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈla:dl̩]

l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[laˈvɛndl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈle:bɐˌknø:dl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈle:dɐˌmantl̩]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– s – l #	[laɪ̯mkɛsl̩]
l̩ > l	– s – t – l̩ #	>	– s – Ø – l #	[ˈlaɪ̯stl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈlɔxaɪ̯zl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈdʀʊkmandl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈme:dl̩]
l̩ > l	– d – l̩ – s –	>	– d – l – Ø –	[ˈme:dl̩s'ʦɪmɐ]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈma:lɐʃpaxtl̩]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– z – l #	['maɪ̯sl̩]
l̩ > l	– p – Ø – l̩ #	>	– p – r – l #	[ˈmɪspl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈmɪtl̩]
l̩ > l	– t – l̩ – ɔɪ̯ –	>	– t – l – ev –	[ˈmɪtl̩ ɔɪ̯ˈʀo:pa]
l̩ > l	– t – l̩ – ɔɪ̯ –	>	– t – l – ev –	[ˈmɪtl̩ɔɪ̯ʀoˌp-]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈmø:bl̩]
l̩ > l	– b – l̩ – ʃ –	>	– b – l – š –	[ˈmø:bl̩ʃtɔf]
l̩ > l	– b – l̩ – ʃ –	>	– b – l – š –	[ˈmø:bl̩ʃtʏk]
l̩ > l	– d – l̩ –	>	– d – l –	[ˈmɔdl̩-]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	[mʊntʃtʏkl̩]
l̩ > l	– ʃ – l̩ #	>	– š – l #	[ˈmʊʃl̩]
l̩ > l	– k – l̩ – f –	>	– k – l – f –	[ˈmʊskl̩ˌfi:bɐ]
l̩ > l	– ɐ – l̩ #	>	– er – l #	['mʊtɐl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈna:gl̩]
l̩ > l	– ʦ – l #	>	– c – l #	[naˈtu:ɐ̯ʃnɪʦl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[noˈti:ʦ-]
l̩ > l	– d – l̩ – b –	>	– d – l – b –	[ˈnu:dl̩bʀɛt]
l̩ > l	– d – l̩ – v –	>	– d – l – v –	[ˈnu:dl̩valkɐ]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈnʊsˌʃtʀu:dl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈnu:tho:bl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l –	[ˈo:bɐtɔtl̩]
l̩ > l	– ŋ – l̩ #	>	– ng – l #	['o:ɐ̯ʀɪŋl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	[ˈɔŋkl̩]
l̩ > l	– f – l̩ #	>	– f – l #	[panˈtɔfl̩]

l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[paˈpiːɐ̯knøːdl̩]
l̩ > l	– ɛ – k – l̩ #	>	– e – k – l #	[ˈpapn̩ˌdɛkl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈpaʀtəˌtsɛtl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[paʀaˈdaɪ̯zl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– h – l #	[parˈtiːkl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈpɛçˌfoːgl̩]
l̩ > l	– d – l̩ – u –	>	– d – l – u –	[ˈpɛndl̩uːɐ̯]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈpɛltsˌmantl̩]
l̩ > l	– ʦ – l̩ #	>	– c – l #	[ˈpfɛfɐˌmɪnʦl̩]
l̩ > l	– f – l̩ #	>	– f – l #	[pfʊɐ̯ ˈtɔɪ̯fl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈplatl̩]
l̩ > l	– b: – l̩ #	>	– b – l #	[pɔʀˈtaːbl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	hrv. – t – l #	[ˈpɔstˌkastl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[pʀaktiˈkaːbl̩]
l̩ > l	– ɐ – l̩ #	>	– r – l #	[ˈpʊmɐl̩]
l̩ > l	– ʦ – l̩ – b –	>	– c – l – b –	[ˈpʊʀʦl̩ˌbaʊ̯m]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈ kvaːʀgl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈʀaːdl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– g – l #	[ˈʀaɪ̯sˌnaːdl̩]
l̩ > l	– Ø – l̩ #	>	– i – l –	[ʀespɛkˈtaːbl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈʀiːbiːzl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈʀiːgl̩]
l̩ > l	– g – l̩ –	>	– g – l –	[ˈʀiːgl̩-]
l̩ > l	– ŋ – l̩ #	>	– ng – l #	[ˈʀɪŋl̩]
l̩ > l	– ŋ – l̩ – ʃ –	>	– ng – l – š –	[ˈʀɪŋl̩ˌʃpiːl]
l̩ > l	– ŋ – l̩ – ʃ –	>	– ng – l – š –	[ˈʀɪŋl̩ˌʃpiːlɐ]
l̩ > l	– d – l̩ –	>	– d – l –	[ˈʀoːdl̩-]
l̩ > l	– ŋ – l̩ #	>	– ng – l #	[ˈʀɪŋl̩]
l̩ > l	– ŋ – l̩ – ʃ –	>	– ng – l – š –	[ˈʀɪŋl̩ˌʃpiːl]
l̩ > l	– ŋ – l̩ – ʃ –	>	– ng – l – š –	[ˈʀɪŋl̩ˌʃpiːlɐ]
l̩ > l	– d – l̩ –	>	– d – l –	[ˈʀoːdl̩-]
l̩ > l	– p – l̩ –	>	– p – l –	[ˈʀʊmpl̩-]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ʀʊntaɪ̯zl̩]
l̩ > l	– ç – l̩ #	>	– h – l #	[ˈzakˌtyːçl̩]

l̩ > l	– p – l̩ #	>	– Ø – l #	[ˈʀʊmpl̩]
l̩ > l	– p – l̩ – k –	>	– p – l – k –	[ˈʀʊmpl̩ˌkamɐ]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– s – l #	[ˈzaltsfasl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈʃʀapˌho:bl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈʃaltˌhe:bl̩]
l̩ > l	– f – l̩ –	>	– f – l –	[ˈʃaʊ̯fl̩-]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈʃaɪ̯tl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈʃɛʀbl̩]
l̩ > l	– b – l̩ –	>	– b – l –	[ˈʃɛʀbl̩tʀɛ:gɐ]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈʃɪksl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈʃla:fˌmɪtl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈʃle:gl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈʃlɪçtho:bl̩]
l̩ > l	– g – l̩ –	>	– g – l –	['ʃmɪʀgl̩-]
l̩ > l	– g – l̩ – p –	>	– g – l – p –	['ʃmɪʀgl̩papi:ɐ̯]
l̩ > l	– g – l̩ – ʃ –	>	– g – l – š –	['ʃmɪʀgl̩ʃaɪ̯bə]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈʃna:bl̩]
l̩ > l	– ə – l̩ #	>	– e – l #	[ˈʃnɪtsəl̩]
l̩ > l	– ts – l̩ –	>	– c – l –	[ˈʃnɪtsl̩-]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈʃʀɛ:kˌho:bl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– t – l #	[ˈʃtʀʊmpfˌbandl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈʃy:ɐ̯ʔaɪ̯zl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	[ˈzɔkl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈʃu:na:gl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	['ʃʊpfnu:dl̩]
l̩ > l	– e: – f – l̩ #	>	– e – p – l –	[ˈʃve:fl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ze:gl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ʃpaxtl̩]
l̩ > l	– t – l̩ –	>	– t – l –	[ˈʃpaxtl̩-]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈʃpaʀgl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ˈʃpi:gl̩]
l̩ > l	– g – l̩ – aɪ̯ –	>	– g – l – ej –	[ˈʃpi:gl̩ˌaɪ̯ɐ]
l̩ > l	– g – l̩ – h –	>	– g – l – h –	[ˈʃpi:gl̩ˌhɔlʦ]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈʃpɪndl̩]

l̩ > l	– ʦ – l̩ #	>	– c – l #	[ˈʃpɪʦl̩]
l̩ > l	– d – l̩ –	>	– d – l –	[ˈʃpʀuːdl̩-]
l̩ > l	– f – l̩ #	>	– f – l #	[ˈʃtafl̩]
l̩ > l	– ŋ – l̩ #	>	– ng – l #	[ˈʃtɛŋl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈʃpɛnˌnaːdl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈʃtɛmˌʔaɪ̯zl̩
l̩ > l	– p – Ø – l̩ #	>	– b – i – l #	[ʃtɛmpl̩]
l̩ > l	– Ø – l̩ –	>	– i – l –	[ˈʃtɛmpl̩-]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈʃtœkl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈʃtɔpfnaːdl̩]
l̩ > l	– p – l̩ #	>	– p – l #	['ʃtɔpl̩]
l̩ > l	– p – l̩ – ʦ –	>	– p – l – c –	[ˈʃtɔpl̩ˌʦiːɐ]
l̩ > l	– k – l̩ – aɪ̯ –	>	– k – l – ej –	[ˈʃtʀantˌkl̩aɪ̯t]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈʃtʀɪkˌnaːdl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈʃtʀuːdl̩]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – lin #	[ˈʃtʀuːdl̩]
l̩ > l	– k – l̩ –	>	– k – l –	[ˈʃtʏkl̩-]
l̩ > l	– ʦ – l̩ #	>	– c – l #	[ˈʃtʏʀtsl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l #	[ʃtʊtsflyːgl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈʃvaʀtl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	[ˈʃyːg̯haːkl̩]
l̩ > l	– ʦ – l̩ #	>	– c – l #	[ˈʃʏʀtsl̩]
l̩ > l	– f – l̩ – b –	>	– f – l – b –	[ˈtaːflˌbɛt]
l̩ > l	– p – l̩ #	>	– p – l #	[ˈtɛmpl̩]
l̩ > l	– f – l̩ #	>	– f – l #	[ˈtɔɪ̯fl̩]
l̩ > l	– p – l̩ #	>	– p – l #	[ˈtɪpl̩]
l̩ > l	– m – l̩ #	>	– m – l #	[ˈtʀɔml̩]
l̩ > l	– m – l̩ – f –	>	– m – l – f –	[ˈtʀɔmlˌfɔɪ̯ɐ]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	['tʀɔtl̩]
l̩ > l	– d – l̩ –	>	– d – l –	[ˌyːbɐ'vɪndl̩-]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[-pɛndl̩]
l̩ > l	– k – l̩ –	>	– k – l –	[fɛg̯ˈnɪkl̩-]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈfiːvaˌgoːn]

l̩ > l	– t – l̩ – m –	>	– t – l – m –	[ˈfɪʀtl̩ˌmaɪ̯stɐ]
l̩ > l	– g – l̩ – f –	>	– g – l – f –	[ˈfo:gl̩fʀaɪ̯]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[va:dl̩]
l̩ > l	– f – l̩ #	>	– f – l #	[vafl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈvaʃmɪtl̩]
l̩ > l	– s – l̩ #	>	– s – l #	[ˈvɛksl̩]
l̩ > l	– s – l̩ –	>	– s – l –	[ˈvɛksl̩-]
l̩ > l	– s – l̩ – ʀ –	>	– s – l – r –	[ˈvɛksl̩ˌʀa:t]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– g – l #	[ˈvɛʀkl̩]
l̩ > l	– z – l̩ #	>	– z – l #	[ˈvɛtɐˌhanzl̩]
l̩ > l	– ʦ – l̩ #	>	– c – l #	[ˈvi:nɐ ˈʃnɪʦl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	['vɪŋkl̩]
l̩ > l	– k – l̩ – aɪ̯ –	>	– k – l – ej –	[ˈvɪŋklˌaɪ̯zn̩]
l̩ > l	– k – l̩ –	>	– k – l –	[ˈvɪŋkl̩-]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈvɪntɐˌmantl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ˈvɪʀbl̩]
l̩ > l	– f – l̩ – ʦ –	>	– f – l – c –	[ˈvʏʀflˌʦʊkɐ]
l̩ > l	– f – l̩ –	>	– f – l #	[ˈvʏʀflˌʦʊkɐ]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– Ø – l #	[ˈvʏʀstl̩]
l̩ > l	– b – l̩ #	>	– b – l #	[ʦa:n'ho:bl̩]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ˈʦe:ntl̩]
l̩ > l	– g – l̩ #	>	– g – l –	['ʦi:gl̩]
l̩ > l	– g – l̩ – d –	>	– g – l – d –	['ʦi:gl̩dɛkɐ]
l̩ > l	– g – l̩ – ʀ –	>	– g – l – r –	['ʦi:gl̩ʀo:t]
l̩ > l	– t – l̩ #	>	– t – l #	[ʦigaˈʀɛtl̩]
l̩ > l	– k – l̩ #	>	– k – l #	['ʦɪʀkl̩]
l̩ > l	– k – l̩ –	>	– k – l –	[ˈʦvaɪ̯ˌdɛkl̩-]
l̩ > l	– d – l̩ #	>	– d – l #	[ˈʦvɛʧkənknø:dl̩]
l̩ > l	– b – l̩ – m –	>	– b – l – m –	[ˈʦvi:bl̩mʊstɐ]
l̩ > l	– b – l̩ – z –	>	– b – l – z –	[ˈʦvi:bl̩zo:sə]
l̩ > el	– k – l̩ #	>	– k – el #	[ˈaʊ̯sn̩ˌvɪŋkl̩]
l̩ > el	– s – l̩ #	>	– s – el #	[ˈaksl̩]
l̩ > el	– ʃ – l̩ #	>	– š – el #	[ˈbʏʃl̩]

l̩ > el	– g – l̩ #	>	– g – el #	[ˈʃpiːgl̩]
l̩ > la	– t – l̩ #	>	– t – la #	[buːxtl̩]
l̩ > la	– k – l̩ #	>	– k – la #	['fakl̩]
l̩ > la	– pf – ɐ – l̩ #	>	– f – Ø – la #	[ˈkʀapfɐl̩]
l̩ > la	– k – ɐ –l̩ #	>	– k– Ø – la #	[ˈhaːkɐl̩]
l̩ > la	– pf – l̩ #	>	– f – la #	[ˈkɪpfl̩]
l̩ > la	– g – l̩ #	>	– g – la #	[kʀʏgl̩]
l̩ > la	– d – l̩ #	>	– d – la #	['mɔdl̩]
l̩ > la	– p – l̩ #	>	– p – la #	[ˈʀaspl̩]
l̩ > la	– d – l̩ #	>	– g – la #	[ʀaɪ̯ndl̩]
l̩ > la	– Ø – l̩ #	>	– u – la #	[ʀeːgl̩]
l̩ > la	– g – l̩ #	>	– g – la #	[ˈʀiːgl̩]
l̩ > la	– Ø – l̩ #	>	– u – la #	['ʃaxtl̩]
l̩ > la	– f – l̩ #	>	– b – la #	[ˈʃaltta:fl̩]
l̩ > la	– f – l̩ #	>	– f – la #	[ˈʃaʊ̯fl̩]
l̩ > la	– m – l̩ #	>	– m – la #	[ˈʃɪŋkn̩ˌzɛml̩]
l̩ > la	– œ – f – l̩ #	>	– Ø – Ø – la #	[ˈʃœpflœfl̩]
l̩ > la	– g – l̩ #	>	– g – la #	[ˈʃveːgl̩]
l̩ > la	– g – l̩ #	>	– g – la –	[ˈʃveːgl̩]
l > la	– aɪ̯ – l #	>	– aj – la #	[zaɪ̯l]
l̩ > la	– t – l̩ #	>	– t – la #	[ˈfɪʀtl̩-]
l̩ > la	– t – Ø – l̩ #	>	– d – u – la #	[ˈtsɛtl̩]
l̩ > lin	– s – l̩ #	>	– s – lin #	[ˈaksl̩]
l̩ > lin	– k – l̩ #	>	– k – lin #	[ˈfuːsˌzɔkl̩]
l̩ > lin	– pf – l̩ #	>	– f – lin #	[ˈkɪpfl̩]
l̩ > lin	– g – ɐ – l̩ #	>	– g – Ø – lin #	[ˈkʀaːgɐl̩]
l̩ > lin	– pf – ɐ – l̩ #	>	– f – Ø – lin #	[ˈkʀapfɐl̩]
l̩ > lin	– d – l̩ #	>	– d – lin #	[ˈknøːdl̩]
l̩ > lin	– g – l̩ #	>	– g – lin #	[kʀʏgl̩]
l̩ > lin	– ʃ – l̩ #	>	– ʃ – lin #	[ˈgɛlttaʃl̩]
l̩ > lin	– d – l̩ #	>	– d – lin #	[ˈlaːdl̩]
l̩ > lin	– s – t – l̩ #	>	– s – Ø –lin #	[ˈlaɪ̯stl̩]

l̩ > lin	– d – l̩ #	>	– d – lin #	['mɔdl̩]
l̩ > lin	– ɐ – l̩ #	>	– r – lin #	['mʊtɐl̩]
l̩ > lin	– ɐ – l̩ #	>	– r – lin #	[ˈpʊmɐl̩]
l̩ > lin	– tʃ – l̩ #	>	– č – lin #	[ˈraɻtpaɻtʃl̩]
l̩ > lin	– g – l̩ #	>	– g – lin #	[ˈʁi:gl̩]
l̩ > lin	– ə – l̩ #	>	– e – lin #	[ˈʃnɪtsəl̩]
l̩ > lin	– k – l̩ #	>	– k – lin #	[ˈzɔkl̩]
l̩ > lin	– g – l̩ #	>	– g – lin #	[ˈʃpi:gl̩]
l̩ > lin	– d – l̩ #	>	– d – lin #	[ˈʃpɛn¸na:dl̩]
l̩ > lin	– t – l̩ #	>	– t – lin #	[ʃpaxtl̩]
l̩ > lin	– z – l̩ #	>	– z – lin #	[ˈʃtɛm¸ʔaɻzl̩
l̩ > lin	– p – l̩ #	>	– p – lin #	[ʃtɛmpl̩]
l̩ > lin	– z – l̩ #	>	– z – lin #	[ˈʃy:ʒ̊ʔaɻzl̩]
l̩ > lin	– t – l̩ #	>	– t – lin #	[ˈʃvaʁtl̩]
l̩ > lin	– t – l̩ #	>	– t – lin #	['tʁɔtl̩]
l̩ > lin	– s – l̩ #	>	– s – lin #	[ˈvɛksl̩]
l̩ > lin	– g – l̩ #	>	– g – lin #	['ʦi:gl̩]
l̩ > lin	– k – l̩ #	>	– k – lin #	['tsɪʁkl̩]
l̩ > lin	– l̩ – Ø #	>	– g – lin #	[ʦvɛʁgl̩]
l̩ > lin	– t – l̩ #	>	– t – lin #	[ʦigaˈʁɛtl̩]
l̩ > le	– d – l̩ #	>	– d – le #	[ˈʁo:dl̩]
l̩ > le	– p – l̩ #	>	– p – le #	[ˈʃtrampl̩-]
l̩ > a	– g – l̩ #	>	– g – a #	[ˈʃpaʁgl̩]
l̩ > a	– k – l̩ #	>	– k – l #	[ʃpɛkˈta:kl̩]
l̩ > n	– k – l̩ – ʃ –	>	– k – n – š –	[ˈʃaʊ̯kl̩¸ʃtu:l]
l̩ > n	– g – ɐ – l̩ #	>	– g – Ø – n #	[ˈkʁa:gɐl̩]
l̩ > n	– s – t – l̩ #	>	– s – Ø – n #	[ˈlaɻstl̩]
l̩ > lj	– p – Ø – l̩ #	>	– b – i – lj #	[ʃtɛmpl̩]
l̩ > lj	– Ø – l̩ –	>	– i – lj –	[ˈʃtɛmpl̩-]

l̩ > al	– t – l̩ #	>	– t – al #	[ˈfi:vaˌgo:n]
l̩ > al	– t – l̩ – f –	>	– t – al – f –	[ˈfɪʀtl̩fiˌna:lə]
l̩ > lja	– t – Ø – l̩ #	>	– d – u – lja #	[ˈʦɛtl̩]
l̩ > lja	– g – l̩ #	>	– g – lja #	[ku:gl̩]
l̩ > el	– g – l̩ #	>	– g – el #	['ʦi:gl̩]
l̩ > **el**	– k – ɐ – n̩ #	>	– k– Ø – el #	[ˈha:kɐl̩]
l̩ > lo	– e: – f – l̩ #	>	– e – p – lo #	[ˈʃve:fl̩]
m̩				
m̩ > n	– ʃ – m̩ – b –	>	– š – n – p –	[ˈaʃm̩ˌbɛçɐ]
m̩ > n	– z – m̩ – b –	>	– z – n – b –	[ˈaɪ̯zm̩ba:n]
m̩ > n	– z – m̩ – b –	>	– z – n – b –	[ˈaɪ̯zm̩ba:nɐ]
m̩ > n	– b – m̩ – s –	>	– b – n – s –	[ˈle:bm̩sˌʀaʊ̯m]
m̩ > a	– p – m̩ #	>	– p – a #	[ˈʃʊpm̩]
m̩ > li	– z – m̩ – b –	>	– z – li – b –	[ˈaɪ̯zm̩ba:n]
n̩ > l	– k – n̩ #	>	– k – l #	[ˈbaŋkˌha:kn̩]
n̩ > l	– z – n̩ #	>	– z – l #	['bʀɛnˌʔaɪ̯zn̩]
n̩ > l	– t – n̩ #	>	– t – l #	[ˈdʀɛkˌkastn̩]
n̩ > l	– z – n̩ #	>	– z – l #	[plataɪ̯zn̩]
n̩ > l	– k – n̩ #	>	– k – l #	[ˈʃpɛʀˌha:kn̩]
n̩ > n	– t – n̩ – p –	>	– t – n – p –	[ˈkaʀtn̩paʀˈti:]
n̩ > n	– ʦ – n̩ #	>	– c – n #	[ˈlɪtsn̩]
n̩ > n	– b – n̩ #	>	– Ø – n #	[ˈlø:tˌkɔlbn̩]
n̩ > n	– k – n̩ –	>	– k – n –	[ˈlʏkn̩-]
n̩ > n	– p – n̩ – p –	>	– p – n – p –	[ˈlʊmpn̩pʀoleta:ʀɪ̯ɐ]
n̩ > n	– t – n̩ #	>	– t – n #	['lʊŋənbʀa:tn̩]
n̩ > n	– k – n̩ – b –	>	– k – n – b –	[ˈmaskn̩ˌbal]
n̩ > n	– t – n̩ #	>	– t – n #	[ˈni:tn̩]

ɳ > n	– t – ɳ – ʃ –	>	– t – n – š –	[ˈno:tɳʃtɛndɐ]
ɳ > n	– t – ɳ #	>	– t – n #	[oˈbla:tɳ]
ɳ > n	– p – ɳ – d –	>	– p – n – d –	[ˈpapɳˌdɛkl̩]
ɳ > n	– k – ə #	>	– k – n #	[ˈzɔkɳ]
ɳ > a	– b – ɳ #	>	– b – a #	[ˈdʀɛkˌ gʀa:bɳ]
ɳ > a	– s – ɳ – ʃ –	>	– s – a – š –	[ˈkasɳ ʃtʏk]
ɳ > a	– b – ɳ #	>	– b – a #	[laʊ̯fgʀa:bɳ]
ɳ > a	– b – ɳ #	>	– b – a #	[ˈpantsɐgra:bɳ]
ɳ > a	– b – ɳ #	>	– b – a #	[ˈzɪkɐgʀa:bɳ]
ɳ > a	– b – ɳ #	>	– b – a #	[ˈʃɔtɐˌgʀa:bɳ]
ɳ > a	– k – ɳ #	>	– k – a #	['ʃʊŋkɳ]
ɳ > a	– f – ɳ #	>	– f – a #	[ˈʃtʀaɪ̯fɳ]
ɳ > en	– z – ɳ – t –	>	– z – en – t –	['gʀo:smʊtɐho:zɳ]
ɳ > en	– z – ɳ – t –	>	– z – en – t –	[ˈho:zɳtrɛ:gɐ]
ɳ > en	– z – ɳ #	>	– z – en #	[ˈmʏnçˌhaʊ̯zɳ]
ɳ > en	– s – ɳ – t #	>	– s – en – t #	[ˈpasɳt]
ɳ > en	– g – ɳ –	>	– g – en –	[ˈʁœntgɳ-]
ɳ > en	– d – ɳ #	>	– d – en #	[ˈʃny:ɐ̯ˌbo:dɳ]
ɳ > en	– t – ɳ #	>	– t – en #	[ˈʃvaɪ̯nsbʀa:tɳ]
ɳ > en	– v – ɳ – v –	>	– v – en – b –	[lø:vɳvɪʁt]
ɳ > na	– l – ɳ #	>	– l – na #	[ˈʃɛlɳ]
ɳ > na	– pf – ɳ #	>	– f – na #	[ˈkʀapfɳ]
ɳ > el	– k – ɳ #	>	– k – el #	[ˈlʊstɐhakɳ]
ŋ				
ŋ̍ > ng	– a – ŋ̍ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈapizoli:ɐ̯ˌtsaŋə]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – ɐ̯ #	>	– e – ng – er #	[ˈaʊ̯fˌhɛŋɐ̯]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng #	[bəˈzatsʊŋ]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈbi:gətsaŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈblɪtsˌtsaŋə]

ŋ > ng	– k – ʊ – ŋ #	>	– k – u – ng #	[ˈdɛkʊŋ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– ʊ – ng #	[ˈfasʊŋ]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈfastsaŋə]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ – Ø #	>	– u – ng – a #	[ˈfe:lʊŋ]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈfɔɻɐtsaŋə]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – ɐ –	>	– i – ng – er –	['fɪŋɐhu:t]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈflaxtsaŋə]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ #	>	– i – ng #	[ˈfʀɪʃlɪŋ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ –	>	– i – ng –	[ˈfy:ʀʊŋ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng #	[ˈfʏlʊŋ]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – ə –	>	– e – ng – e –	[ˈhɛŋəˌlampə]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – ə –	>	– e – ng – e –	[ˈhɛŋəmatə]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – ɐ #	>	– e – ng – er #	[ˈhɛŋɐ]
ŋ > ng	# ɪ – ŋ – v –	>	# i – ng – v –	[ˈɪŋvɐ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ – s –	>	– u – ng – s –	[ˈge:ʀʊŋsˌma:s]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – ə –	>	– i – ng – e –	[ˈklɪŋəʀɪt]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[kɔmbiˈni:ɻ̥tə tsaŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə –	>	– a – ng – e	–[ˈkʀi:ksgəˌfaŋənə]
ŋ > ng	– a – ŋ – l –	>	– a – ng – l –	[laŋlaʊ̯f]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng #	['laɻ̥tʊŋ]
ŋ > ng	– a – ŋ –	>	– e – ng –	[ˈlɔndɔnɐ ʃtaŋ-]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng #	[ˈlø:zʊŋ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ – ə –	>	– u – ng – e –	['lʊŋənbʀa:tn̩]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ – ə –	>	– u – ng – e –	[ˈlʊŋənˌʃpɪtsn̩kaˈtɐ]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ –	>	– i – ng –	[ˈmɛsɪŋ-]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ #	>	– i – ng – l #	['o:ɻ̥ʀɪŋl̩]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[papaˈgaɻ̥tsaŋə]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – ɐ #	>	– i – ng – er #	[pɪʃɪŋɐ]
ŋ > ng	– a – ŋ – ɐ #	>	– a – ng – er #	[ˈpʀaŋɐ]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ #	>	– i – ng – l #	[ˈʀɪŋl̩]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ –	>	– i – ng – l –	[ˈʀɪŋl̩ˌʃpi:l]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ –	>	– i – ng – l –	[ˈʀɪŋl̩ˌʃpi:lɐ]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ʀɪŋtsaŋə]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ #	>	– i – ng – l #	[ˈʀɪŋl̩]

ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ –	>	– i – ng – l –	[ˈʁɪŋl̩ˌʃpiːl]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ –	>	– i – ng – l –	[ˈʁɪŋl̩ˌʃpiːlɐ]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ʁɪŋtsaŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ʁʊnttsaŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈʁoːɻ̊tsaŋə]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – ɐ #	>	– i – ng – er #	[ˈzɛŋɐ]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – ə #	>	– i – ng – e #	[ˈʃlɪŋə]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ –	>	– i – ng –	[ˈʃlɪŋ-]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – v –	>	– i – ng – v –	[ˈʃlɪŋvɔlə]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – ə #	>	– i – ng – a #	[ˈʃʁaɻ̊fˌtsvɪŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – a #	[ˈʃpaŋə]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ʃpaˈtsiːʁʊŋ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng #	[ʃpaˈtsiːʁʊŋ]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – l –	>	– e – ng – l –	['ʃpɛŋlɐ]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – l –	>	– e – ng – l –	[ˈʃpɛŋləˌʁaɪ̯]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈʃpiːgl̩tsaŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈʃpɪtstsaŋə]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ –	>	– e – ng –	[ˈʃpʁɛŋ-]
ŋ > nk	– ɛ – ŋ – ʃ –	>	– e – nk – š –	['ʃpʁɛŋʃtɔf]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – a #	[ʃtaŋə]
ŋ > ng	– ɛ – ŋ – l̩ #	>	– i – ng – l #	[ˈʃtɛŋl̩]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– i – ng #	[ˈʃtɛlʊŋ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng #	[ˈʃtɪmʊŋ]
ŋ > ng	– a – ŋ – Ø #	>	– a – ng – a #	[ʃtʁaŋ]
ŋ > ng	– a – ŋ – Ø #	>	– a – ng – e #	['ʃtʁɛŋə]
ŋ > ng	– ɪ – ŋ – l̩ –	>	– i – ng – l –	[ˈtɪŋl̩ˌtaŋgl̩]
ŋ > ng	– a – ŋ – l̩ #	>	– a – ng – l #	[ˈtɪŋl̩ˌtaŋgl̩]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – a #	[-ʃtaŋə]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ – Ø –	>	– u – ng – e –	[ˈʃvʊŋʁaːt]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ – ʃ –	>	– u – ng – š –	[ˈʃvʊŋʃaɻ̊bə]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng #	[-ʃtʏtsʊn̩]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – a #	[vaˈnɪləʃtaŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ #	>	– a – ng #	['foːɻ̊haŋ]
ŋ > ng	– ʊ – ŋ #	>	– u – ng –	[ˈtsaɻ̊tʊŋ]

ŋ > ng	– ɪ – ŋ – ə #	>	– i – ng – a #	[ˈtsi:klɪŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈtsʊkɐtsaŋə]
ŋ > ng	– a – ŋ – ə #	>	– a – ng – e #	[ˈʦvɪkˈʦaŋə]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– a – nk #	['aᵕsgaŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈaᵕsˌʃtaˈfi:ʀʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ – s –	>	– u – nk – s –	[bəˈlɪçtʊŋsˌmɛsɐ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈdɪçtʊŋ]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– a – nk #	[ˈdʊrçgaŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ #	>	– i – nk #	['e:əʀɪŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– ʊ – nk #	[ˈfasʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈfɛstʊŋ]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– a – nk #	[gaŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[gaʀˈni:ʀʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ – s –	>	– u – nk – Ø –	[ˈge:ʀʊŋsˌʃto:s]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈgʊmilø:zʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈhaɪ̯tsʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈhɛmʊŋ]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– a – nk #	['ja:g̟gaŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ –	>	– i – nk –	[ˈklɪŋ-]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈkʊplʊŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ #	>	– i – nk #	[ˈli:plɪŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈlø:zʊŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ #	>	– i – nk #	['mɛsɪŋ]
ŋ > nk	– ʃ – ʊ – ŋ #	>	– š – u – nk #	['mɪʃʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈmo:dətsaɪ̯tʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈpakʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[paˈni:ʀʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈpantsɐˌzɪçəʀʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[pəli:ʀʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈpʀy:fʊŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ #	>	– i – nk #	[ˈkvɪslɪŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ʀaˈdi:ʀʊŋ]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʀaᵕxˌfaŋ]

ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʁaɪ̯tsʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʁɪçtʊŋ]
ŋ > nk	– i – ŋ #	>	– i – nk #	[ˈʁiːsliŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ #	>	– i – nk #	[ʁɪŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ – ʦ –	>	– i – nk – c –	[ʁɪŋʦaŋə]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ – ʦ –	>	– i – nk – c –	[ʁɪŋʦaŋə]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ʃpaˈtsiːʁʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʃalˌtʊŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ #	>	– i – nk #	[ˈʃɛpɪŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	['ʃpanʊŋ]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– a – nk #	[ˈʃpɪtsn̩foːg̊haŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʃtɪmʊŋ]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– a – nk #	[ʃtʁaŋ]
ŋ > nk	– ɛ – ŋ #	>	– e – nk #	[ʃtʁɛŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[tapeˈtsiːʁʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	['ʃvʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[yːbɐˈʁaʃʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ʊntɐˈhaltʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʊntɐˌmalʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ – s –	>	– u – nk – s –	[fɛg̊ˈnɪçtʊŋsˌlaːgɐ]
ŋ > nk	– a – ŋ #	>	– a – nk #	['foːg̊haŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈfoːg̊ˌʃtɛlʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	['valʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	['vasɐlaɪ̯tʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈveltʔanˌʃaʊ̯ʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈvɪklʊŋ]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʦaɪ̯çnʊŋ]
ŋ > nk	– ɪ – ŋ – ʃ –	>	– i – nk – š –	[ˈtsiːklɪŋˌʃtaːl]
ŋ > nk	– ʊ – ŋ #	>	– u – nk #	[ˈʦuːhaltʊŋ]
ŋ̩ > n	– ɪ – ŋ̩ – k –	>	– i – n – k –	[ˈapˌʃmɪŋ̩k-]
ŋ̩ > n	– ɪ – ŋ̩ – k –	>	– i – n – k –	[ˈapˌʃmɪŋ̩kpaˈpiːg̊]
ŋ > n	# a – ŋ – k –	>	# a – n – k –	[ˈaŋkɐ]
ŋ > n	# a – ŋ – k –	>	# a – n – k –	[ˈaŋkɐ-]

ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k #	[ˈaʊ̯fˌpʀʊŋk-]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈaʊ̯sn̩ˌvɪŋkl̩]
ŋ > n	– a – ŋ – k #	>	– a – n – k #	[baŋk]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈbaŋkɐl]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈbaŋkˌaɪ̯zn̩]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– ej – n – k –	[baŋkɛʀt]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– e – n – Ø –	[ˈbaŋkˌhaːkn̩]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈbaŋkˌnoːtə]
ŋ > n	– a – ŋ – k #	>	– a – n – k #	[blaŋk]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈblɪŋk-]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈblɪŋkɐ]
ŋ > n	– ɛ – ŋ #	>	– e – n #	[kuˈzɛŋ]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k –	[ˈdʊŋkl̩ˌkamɐ]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k –	[ˈdʊŋkl̩]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – g –	>	– i – n – g –	[fɪŋgiːʀ-]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈflaŋkə]
ŋ̍ > n	– g – ŋ̍ #	>	– g – n #	[ˈflaɪ̯ʃvaːgŋ̍]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈfraŋkfʊʀtɐ]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k #	>	– e – n – k #	[gəˈlɛŋk]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k #	>	– e – n – k #	[gəˈʃɛŋk]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k –	>	– e – n – k –	[ˈhɛŋk-]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k –	>	– e – n – k –	[ˈhɛŋkɐ]
ŋ > n	– a – ŋ – k #	>	– a – n – k #	[ˈhoːbl̩ˌbaŋk]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k #	>	– e – n – k #	[ˈhɔxˌtsaɪ̯tsgəˌʃɛŋk]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – f –	>	– u – n – f –	[ˈjʊŋfɛʀnʃaft]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈklɪŋkɐ]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈkʀaŋknˌvɛʀtəʀ-]
ŋ > n	– ɔ – ŋ #	>	– o – n #	[lʊftbaˈlɔŋ]
ŋ > n	– ɔ – ŋ – Ø #	>	– o – n – a #	[mɔʀtzɛˈzɔŋ]
ŋ > n	# ɔ – ŋ – k –	>	# o – n – k –	[ˈɔŋkl̩]
ŋ̍ > n	– g – ŋ̍ #	>	– g – n #	[paˈʀiːzɐ vaːgŋ̍]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈplaŋkə]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k –	[pʊŋkt]
ŋ > n	– a – ŋ – k #	>	– a – n – k #	[ˈʀaʊ̯ˌbaŋk]

ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– u – n – k –	[ˈʁaʊ̯xfaŋˌkeːʁɐ]
ŋ > n	– g – ŋ – m –	>	– g – n – m –	[ˈʁeːgŋmantəl]
ŋ > n	– a – ŋ – g –	>	– a – n – g –	[ˈzaltsʃtaŋgɛʁl]
ŋ > n	– a – ŋ – k #	>	– a – n – k #	['ʃaŋk]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	['ʃaŋkbʊʁʃ]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k –	>	– e – n – k –	[ˈʃɛŋk-]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈʃɪŋkn̩ˌzɛmḷ]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈʃɪŋkn̩ˌvʊʁst]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k #	>	– u – n – k #	[ˈʃlaːfˌtʁʊŋk]
ŋ > n	– a – ŋ – k #	>	– a – n – k #	[ʃlaŋk]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k –	[ʃpeˈlʊŋkə]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k –	[ˈʃtʏtspʊŋkt]
ŋ > n	– a – ŋ – k #	>	– a – n – k #	[taŋk]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈtaŋk-]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈtʁɪŋk-]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈtʁɪŋkɐ]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈtʁɪŋkˌgelt]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k –	[ˈtʊŋk-]
ŋ > n	– ʊ – ŋ – k –	>	– u – n – k –	['ʃʊŋkn̩]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k #	>	– e – n – k #	[ʃvɛŋk]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k –	>	– e – n – k –	[ʃvɛŋk-]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k –	>	– e – n – k –	[ʃvɛŋkɐ]
ŋ > n	– b – ɔ – ŋ #	>	– b – o – n #	[ˈzaɪ̯dn̩bɔŋˈbɔŋ]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k –	>	– e – n – k #	[fɛɐ̯ˈzɛŋk-]
ŋ > n	– ɛ – ŋ – k –	>	– e – n – k –	[fɛɐ̯ˈzɛŋk-]
ŋ > n	– l – ɪ – ŋ #	>	– l – i – n #	['vaɪ̯dlɪŋ]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	['vɪŋkḷ]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈvɪŋkḷˌaɪ̯zn̩]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[ˈvɪŋkḷ-]
ŋ > n	– ɪ – ŋ – k –	>	– i – n – k –	[tsɪŋkvaɪ̯s]
ŋ > n	– a – ŋ – k –	>	– a – n – k –	[ˈtsʊkɐˌkʁaŋkˌhaɪ̯t]
ŋ > nj	– a – ŋ – k –	>	– a – nj – k –	[baŋkɛʁt]
ŋ > nj	– a – ŋ – k –	>	– a – nj – k –	[ˈplaŋkə]

ŋ > k	– ɪ – ŋ #	>	– i – k #	[ˈfaʃɪŋ]
ŋ > k	– ɪ – ŋ #	>	– a – k #	[ˈfaʃɪŋ]
ŋ > k	– a – ŋ #	>	– a – k #	[ˈʁaʊ̯xˌfaŋ]
ŋ > njk	– a – ŋ #	>	– a – njk #	[gaŋ]
ŋ > njg	– a – ŋ – ə #	>	– a – njg – a #	[ʃtaŋə]
ŋ > m	– ɔ – ŋ – b –	>	– o – m – b –	[ˈzaɪ̯dn̩bɔŋˈbɔŋ]
pf > f	– m – pf #	>	– m – f #	[ˈblaʊ̯ˌʃtʁʊmpf]
pf > f	– t – pf – a –	>	– t – f – a –	[ˈbʁa:tpfanə]
pf > f	– a – pf – l̩ #	>	– a – f – l #	[ˈbʊtɐˌkʁapfl̩]
pf > f	– m – pf –	>	– m – f –	[ˈdampf-]
pf > f	– m – pf –	>	– m – f	ˈdɛmpf-]
pf > f	– m – pf – ɐ #	>	– m – f – er #	[ˈdɛmpfɐ]
pf > f	– m – pf – m –	>	– m – f – m –	[ˈdampfmaˌʃi:nə]
pf > f	– m – pf – ʃ –	>	– m – f – š –	[ˈdampfˌʃɪf]
pf > f	– ɪ – pf – l̩ #	>	– i – f – l –	[ˈkɪpfl̩]
pf > f	– ɔ – pf –	>	– o – f –	[ˈklɔpf-]
pf > f	– ɔ – pf – ɐ #	>	– o – f – er #	[ˈklɔpfɐ]
pf > f	– ɔ – pf #	>	– o – f #	[knɔpf]
pf > f	– a – pf – n̩ #	>	– a – f – n #	[ˈkʁapfn̩]
pf > f	– pf – ɐ – l̩ #	>	– f – Ø – l #	[ˈkʁapfɐl̩]
pf > f	– a – pf – ɐ –	>	– a – f – Ø –	[ˈkʁapfn̩ʃtɛçɐ]
pf > f	– ʊ – pf – ɐ #	>	– u – f – er #	[ˈkʊpfɐ]
pf > f	# pf – a – ʁ –	>	# f – a – r –	[ˈpfaʁə]
pf > f	# pf – a – ʁ –	>	# f – a – r –	[ˈpfaʁˌho:f]
pf > f	# pf – aɪ̯ –	>	# f – ej –	[ˈpfaɪ̯fə]
pf > f	# pf – aɪ̯ –	>	# f – ej –	['pfaɪ̯f-]
pf > f	# pf – ɛ –	>	# f – e –	[ˈpfɛnɪç]
pf > f	# pf – l –	>	# f – l –	[ˈpflants-]
pf > f	# pf – l –	>	# f – l –	[ˈpflastɐ]
pf > f	# pf – ɔ –	>	# f – o –	[ˈpfɔstən]
pf > f	# pf – ʊ –	>	# f – u –	[pfʊɪ̯ ˈtɔɪ̯fl̩]
pf > f	# pf – ʊ –	>	# f – u –	[pfʊʃ]

pf > f	# pf – ʊ –	>	# f – u –	[pfʊʃəˈʀaɪ̯]
pf > f	# pf – ʊ –	>	# f – u –	[ˈpfʊʃ-]
pf > f	# pf – ʊ –	>	# f – u –	[pfʊʃɐ]
pf > f	– m – pf –	>	– n – f –	[ˈʃɪmpf-]
pf > f	– ʏ – pf – ɐ #	>	– i – f – er #	[ˈʃlʏpfɐ]
pf > f	– œ – pf – l –	>	– e – f – Ø –	[ˈʃœpflœfl̩]
pf > f	– u – pf – n –	>	– u – f – n –	['ʃʊpfnuːdl̩]
pf > f	– m – pf –	>	– m – f –	['ʃtampf-]
pf > f	– m – pf – ɐ #	>	– m – f – er #	['ʃtoːsdɛmpfɐ]
pf > f	– m – pf – Ø #	>	– m – f – a #	[ʃtʀʊmpf]
pf > f	– m – pf – b –	>	– m – f – b –	[ˈʃtʀʊmpfˌandl̩]
pf > f	– m – pf – f –	>	– m – f – f –	[ˈʃtʀʊmpfˌfaˈbʀiːk]
pf > f	– m – pf – h –	>	– m – f – h –	[ˈʃtʀʊmpfˌhaltɐ]
pf > f	– ɔ – pf – ɐ #	>	– o – f – er #	[ˈtɛpɪçˌklɔpfɐ]
pf > f	– ɔ – pf – ə –	>	– o – f – Ø –	['tʀɔpfən]
pf > f	– ʊ – pf – n̩ #	>	– u – f – n #	[ˈtʊpfn̩]
pf > f	– ɪ – pf – ɐ –	>	– i – f – Ø –	[vaˈnɪləkɪpfɐl]
pf > f	– ɪ – pf – ɛ –	>	– i – f – e –	[ˌtsɪpfɛɡʃʊs]
pf > f	– ɔ – pf #	>	– o – f #	[tsɔpf]
pf > f	– uː – pf –	>	– u – f –	[ˈtsʊpf-]
pf > p	– Ø – pf – n̩ #	>	– a – p – Ø #	[ˈkaʀpfn̩]
pf > p	# pf – ɛ –	>	# p – Ø –	[ˈpfɛfɐˌmɪntsl̩]
pf > p	– ɔ – pf – b –	>	– o – p – p –	[ˈʃtɔpfbʊksə]
pf > p	– ɔ – pf –	>	– o – p –	[ˈʃtɔpf-]
pf > p	– ɔ – pf – n –	>	– o – p – n –	[ˈʃtɔpfnaːdl̩]
pf > p	– ɔ – pf – p –	>	– o – p – p –	[ˈʃtɔpfˌpɪlts]
pf > p	– ɔ – pf – v –	>	– o – p – v –	[ˈʃtɔpfˌvɔlə]
pf > v	– t – pf – a –	>	– t – v – a –	[ˈbʀaːtpfanə]
pf > b	– uː – pf –	>	– u – b –	[ˈtsʊpf-]
ã				
ã > an	– v – ã – s –	>	– v – an – z –	[avãˈsiːʀ-]
ã > an	# ã – g –	>	# an – g –	[ãgaˈʒiːʀ-]

ã > an	– ʒ – ã – d –	>	– ž – an – d –	[ˈfɛltʒãˌdaʀm]
ã:> an	– l – ã – ʃ #	>	– l – an – š #	[meˈlã:ʃ]
ã: > an	– l – ã: – ʃ #	>	– l – an – š #	[ˈviːnɐ ˈmeˈlã:ʃ]
ã > an	– ʀ – ã – ʃ –	>	– r – an – č –	[ˌtʀãˈʃiːʀ-]

2. Neprototipni analitički dijafonski parovi

a

a > o	– b – a – x –	>	– p – o – h –	[ˈaʊ̯sˌbak-]
a > o	– b – a – x –	>	– p – o – h –	[ˈbax-]
a > o	# b – a – k –	>	# p – o – k –	[ˈbakənbaːɐ̯t]
a > o	– b – a: – ɐ̯ –	>	– p – o – r –	[ˈbakənbaːɐ̯t]
a > o	# b – a – k –	>	# p – o – k –	[ˈbakʃtuːbə]
a > o	# h – a – l –	>	# h – o – l –	[ˈhalbə]
a > o	# h – a – l –	>	# h – o – l –	[halt]
a > o	– k – a – m –	>	– k – o – m –	[ˈhɔl͡tsˌkamɐ]
a > o	– l – a – p –	>	– l – o – p –	['klap-]
a > o	# n – a – ʀ #	>	# n – o – r –	[naʀ]
a > o	# n – a – ʀ –	>	# n – o – r –	[ˈnaʀ-]
a > o	# n – a – ʀ –	>	# n – o – r –	[ˈnaʀ-]
a > o	# n – a – ʀ –	>	# n – o – r –	[ˈnaʀ-]
a > o	# n – a – ʀ –	>	# n – o – r –	[ˈnaʀənˌhaʊ̯s]
a > o	# p – a – p #	>	# p – o – p #	[ˈpap]
a > o	# p – a – p –	>	# p – o – p –	[ˈpap-]
a > o	# ʃ – a – ʦ #	>	# š – o – c #	[ʃaʦ]
a > o	– m – a – l –	>	– m – o – l –	[ˈʃmalʦ-]
a > o	– v – a – ʀ –	>	– v – o – r –	[ʃvaʀʦ]
a > o	– p – a – ʀ –	>	– p – o – r –	['ʃpaʀˌheːɐ̯t]
a > o	– k – a – m –	>	– k – o – m –	[ˈʃpaɪzəˈkamɐ]
a > o	– ʀ – a: – f –	>	– r – o – f –	[ˈʃtʀaːfə]
a > o	– ʀ – a: – f –	>	– r – o – f –	[ˈʃtʀaːf-]
a > o	– z – a – k #	>	– z – o – k #	[ˈʃtʀoːzak]
a > o	– k – a – m –	>	– k – o – m –	[ˈtoːtn̩ˌkamɐ]
a > o	# v – a – l –	>	# v – o – l –	[ˈvalkɐ]

a > e	# b – a – ŋ –	>	# p – e – n –	[baŋkɛʀt]
a > e	# b – a – ŋ –	>	# p – e – n –	[ˈbaŋkˌhaːkn̩]
a > e	– z – a – ʦ #	>	– z – e – c #	[bəˈzaʦ]
a > e	# f – a – l –	>	# f – e – l –	[falʃ]
a > e	# g – a – ŋ #	>	# g – e – njk #	[gaŋ]
a > e	– ʀ – a – n –	>	– r – e – n –	[ˈkʀantsləʀ-]
a > e	# l – a – t –	>	# l – e – t –	[ˈlatə]
a > e	– t – a – ŋ –	>	– t – e – ng –	[ˈlɔndɔnɐ ʃtaŋ-]
a > e	# z – a – l –	>	# š – e – l –	[zaˈlaːt]
a > e	– t – a – ŋ –	>	– t – e – njg –	[ʃtaŋə]
a > e	– ʀ – a – ŋ #	>	– r – e – nk #	[ʃtʀaŋ]
a > e	– p – a – h –	>	– p – e – Ø –	[ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩]
a > e	# v – a – ʃ –	>	# v – e – š –	[ˈvaʃkɔʀp]
a > e	# v – a – ʃ –	>	# v – e – š –	[ˈvaʃˌkʏçə]
a > e	# v – a – ʃ –	>	# v – e – š –	[ˈvaʃmaˌʃiːnə]
a > u	– f – a – ŋ #	>	– f – u – nk #	[ˈʀaʊ̯xˌfaŋ]
a > u	– f – a – ŋ –	>	– f – u – n –	[ˈʀaʊ̯xfaŋˌkeːʀɐ]
a > u	– h – a – ŋ #	>	– Ø – u – nk #	[ˈʃpɪtsn̩foːɐ̯haŋ]
a > u	# t – a – b –	>	# t – u – b –	[taba'kɪ̯eːʀə]
a > u	– h – a – ŋ #	>	– h – u – nk #	['foːɐ̯haŋ]
a > ej	# b – a – ŋ –	>	# p – ej – n –	[baŋkɛʀt]
a > ej	# a – n –	>	# ej – n –	[ˈanleːgɐ]
a > ej	# a – n –	>	# ej – n –	[ˈantsuːk]
a > ej	– p – aː – s #	>	– p – ej – s #	[ʃpaːs]
a > ej	– p – aː – s –	>	– p – ej – s –	[ʃpaːs-]
a > i	# h – a – l –	>	# f – i – l –	[ˈhalɐ]
aː				
aː > o	– l – aː – g –	>	– l – o – k –	['aʊ̯sˌlaːgə]
aː > o	– ʀ – aː – t –	>	– r – o – t –	[ˈbʀaːtpfanə]
aː > o	– ʀ – aː – t #	>	– r – o – t #	[dʀaːt]

a: > o	– ʀ – a: – t –	>	– r – o – t –	[dʀa:tna:gl̩]
a > o	– ʀ – a: – p –	>	– r – o – p –	[ˈʃrap-]
a > o	– ʀ – a: – p –	>	– r – o – p –	[ˈʃʀapˌho:bl̩]
a > o	– ʀ – a – p –	>	– r – o – p –	[ˈʃʀapˌmɛsɐ]
a: > o	– l – a: – k #	>	– l – o – k #	[ʃla:k]
a: > o	# ʦ – a: – l –	>	# c – o – l –	[ˈʦa:l-]
a: > o	– ʀ – a: – g –	>	– r – o – g –	['tʀa:g-]
a: > e	– ʀ – a: – t #	>	– r – e – t –	[dʀa:t]
a: > e	– ʀ – a: – d –	>	– r – e – d –	[gʀa:dɐ]
a: > e	– n – a: – d –	>	– n – e – d –	[ˈʀaɪ̯sˌna:dl̩]
a: > e	– n – a: – g –	>	– n – e – g –	[ˈʃu:na:gl̩]
a: > u	# f – a: – ʀ –	>	# f – u – r –	[ˈfa:ʀ-]
a: > u	– ɐ – a: – b –	>	– r – u – Ø –	[ˈfaɪ̯ɐˌa:bənt]
a: > u	– l – a: – k #	>	– l – u – k #	[ˈʀɪtɐˌʃla:k]
ɛ				
ɛ > a	– t – ɛ – n –	>	– t – a – n –	[ˈbaʊ̯xtɛntsəʀ-]
ɛ > a	– ʀ – ɛ – k –	>	– r – a – k –	[ˈdʀɛksl-]
ɛ > a	– ʀ – ɛ – k –	>	– r – a – k –	[ˈdʀɛkslɐ]
ɛ > a	– ʀ – ɛ – k –	>	– r – a – k –	[ˈdʀɛksləˈʀaɪ̯]
ɛ > a	– p – ɛ – n –	>	– p – a – n –	[ˈaɪ̯nˌʃpɛnɐ]
ɛ > a	# f – ɛ – ʀ –	>	# f – a – r –	[ˈfɛʀb-]
ɛ > a	# f – ɛ – ʀ –	>	# f – a – r –	[ˈfɛʀbɐ]
ɛ > a	# f – ɛ – ʀ –	>	# f – a – r –	[ˌfɛʀbəˈʀaɪ̯]
ɛ > a	– l – ɛ – n –	>	– l – a – n –	[ˈglɛnʦ-]
ɛ > a	# h – ɛ – n –	>	# h – a – n –	[ˈhɛndlɐ]
ɛ > a	# h – ɛ – n –	>	# t – a – n –	[ˈhɛndlɐ]
ɛ > a	– z – ɛ – ʀ –	>	– s – a – r –	[kaˈzɛʀnə]
ɛ > a	– h – ɛ – n –	>	– h – a – n –	[ˈkɔnsthɛndlɐ]
ɛ > a	– h – ɛ – n –	>	– h – a – n –	[ˈkɔnsthɛndləˈʀaɪ̯]
ɛ > a	# l – ɛ – ʀ –	>	# l – a – r –	[ˈlɛʀm]
ɛ > a	# l – ɛ – ʀ –	>	# l – a – r –	[ˈlɛʀm-]

ɛ > a	# m – ɛ – ʀ –	>	# m – a – r –	[mɛʀts]
ɛ > a	– l – ɛ – t –	>	– l – a – t –	[ˈplɛtaɪ̯zn̩]
ɛ > a	# ʃ – ɛ – ʦ –	>	# š – a – c –	[ˈʃɛʦ-]
ɛ > a	– ʀ – ɛ – x –	>	– r – e – h –	[ˈʃpʀɛç-]
ɛ > a	– n – ɛ – ɐ̯ #	>	– n – a – r #	[ʃtatsi̯oˈnɛːɐ̯]
ɛ > a	– t – ɛ – m –	>	– t – a – m –	[ʃtɛmpl̩]
ɛ > a	– t – ɛ – m –	>	– t – a – m –	[ˈʃtɛmpl̩-]
ɛ > a	# t – ɛ – n –	>	# t – a – n –	[ˈtɛntsɐ]
ɛ > a	# v – ɛ – ç –	>	# v – a – h –	[ˈvɛçtɐ]
ɛ > a	# v – ɛ – l –	>	# v – a – l –	[vɛlʦˈlaːgɐ]
ɛ > a	– p – ɛ – ʦ –	>	– p – a – c –	[ˈvasɐ̯ʃpɛʦlə]
ɛ > i	– s – ɛ – ʀ –	>	– z – i – r –	[ˌɛksɛʀˈtsiːʀ-]
ɛ > i	– s – ɛ – ʀ –	>	– z – i – r –	[ɛksɛʀˈtsiːɐ̯plats]
ɛ > i	# g – ɛ – l –	>	# g – i – l –	[ˈgɛlt-]
ɛ > i	# l – ɛ – n –	>	# l – i – n –	[lɛndɐ-]
ɛ > i	– k – ɛ – s –	>	– k – i – s –	[laɪ̯mkɛsl̩]
ɛ > i	# z – ɛ – ŋ –	>	# s – i – ng –	[ˈzɛŋɐ]
ɛ > i	– t – ɛ – ŋ –	>	– t – i – ng –	[ˈʃtɛŋl̩]
ɛ > i	– t – ɛ – ç –	>	– t – i – h –	[ˈʃtɛç-]
ɛ > o	– d – ɛ – l #	>	– d – o – Ø #	[ʀɔnˈdɛl]
ɛ > o	– b – ɛ – k –	>	– p – o – h –	[ˈtsʊkɐˌbɛkəˈʀaɪ̯]
ɛ > o	– m – ɛ – l –	>	– m – o – l –	[ˈʃmɛlʦ]
ɛː				
ɛː > a	# j – ɛː – k –	>	# j – a – k –	[ˈjɛːkçən]
ɛː > a	– i – ɛː – ɐ̯ #	>	– i – a – r –	[ˌfamiˈli̯ɛːɐ̯]
ɛː > a	# z – ɛː – g –	>	# ž – a – g –	[ˈzɛːg-]
ɛː > a	# z – ɛː – g –	>	# ž – a – g –	[ˈzɛːgɐ]
ɛː > a	– ʀ – ɛː – m –	>	– r – a – m –	['kʀɛːmpl̩]
ɛː > a	– l – ɛː – g –	>	– l – a – g –	[ˈʃaʊ̯mˌʃlɛːgɐ]
ɛː > a	– l – ɛː – g –	>	– l – a – g –	[ˈʃneːʃlɛːgɐ]
ɛː > a	– l – ɛː – ɐ̯ #	>	– l – a – r –	[ʃpɛktakuˈlɛːɐ̯]

ɛː > a	# ʦ – ɛː – ʁ̞ –	>	# c – a – r –	['ʦɛːʁ̞tlɪç]
ɛ > u	# l – ɛ – n –	>	# l – u – n –	[lɛndɐ-]
e				
e > a	– ʀ –.e – n –	>	– r – a – n –	[gʀenaˈdiːʁ̞]
e > a	– ʀ –.e – n –	>	– r – a – n –	[gʀenaˈdiːʁ̞maʀʃ]
e:				
e: > a	# f – e: – l –	>	# f – a – l –	[ˈfeːl-]
e: > a	# f – e: – l –	>	# f – a – l –	[ˈfeːlʊŋ]
e: > e	# t – e: – Ø #	>	# t – e – j #	[teː]
i:				
i: > e	– ʦ – i – ʀ –	>	– c – e – r –	[ˌapdiˈʦiːʀ-]
i: > e	– d – i – ʀ –	>	– d – e – r –	[ˈapkɔmanˌdiːʀ-]
i: > e	– k – i – ʀ –	>	– k – e – r –	[ˈapˌmaʀˈkiːʀ-]
i: > e	– t – i – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˈapˌmɔnˈtiːʀ-]
i: > e	– d – i – ʀ –	>	– d – e – r –	[ˈapˌʀaˈdiːʀ-]
i: > e	– p – iː – ʁ̞ –	>	– p – e – r –	[ˈapˌʃmɪŋkpaˈpiːʁ̞]
i: > e	– t – i – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˌadapˈtiːʀ-]
i: > e	– t – i – ʀ –	>	– t – e – r –	[adɔpˈtiːʀ-]
i: > e	– l – i – ʀ –	>	– l – e – r –	[akumuˈliːʀ-]
i: > e	– v – i – ʀ –	>	– v – e – r –	[aktiˈviːʀ-]
i: > e	– m – i – ʀ –	>	– m – e – r –	[alaʀˈmiːʀ-]
i: > e	– t – i – ʀ –	>	– t – e – r –	[alimɛnˈtiːʀ-]
i: > e	– z – i – ʀ –	>	– z – e – r –	[alkoholiˈziːʀ-]
i: > e	– n – i – ʀ –	>	– n – e – r –	[altɐˈniːʀ-]
i: > e	– z – i – ʀ –	>	– z – e – r –	[amɔʀtiˈziːʀ-]$_1$
i: > e	– z – i – ʀ –	>	– z – e – r #	[amɔʀtiˈziːʀ-]$_2$
i: > e	– l – i – ʀ –	>	– l – e – r –	[apɛˈliːʀ-]
i: > e	– d – i – ʀ –	>	– d – e – r –	[aplaʊ̯ˈdiːʀ-]
i: > e	– t – i – ʀ –	>	– t – e – r –	[apʀeˈtiːʀ-]

i: > e	– t – i – ʀ –	>	– t – e – r	[asfalˈtiːʀ-]
i: > e	– f – i – ʀ –	>	– f – e – r –	[ˈaʊ̯sˌʃtaˈfiːʀ-]
i : > e	– f – i – ʀ –	>	– f – e – r #	[ˈaʊ̯sˌʃtaˈfiːʀʊŋ]
i: > e	– s – i – ʀ –	>	– s – e – r –	[avãˈsiːʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[betoˈniːʀ-]
i: > e	– m – i: – ʀ –	>	– m – e – r –	[blaˈmiːʀ-]
i: > e	– p – i: – e̯ #	>	– p – e – r #	[ˈbʀiːfpaˌpiːe̯]
i: > e	– b – i: – ʀ –	>	– b – e – r –	[ˌbuːxʃtaˈbiːʀ-]
i: > e	– s – i: – ʀ –	>	– s – e – r –	[ˈaɪ̯nˌkaˈsiːʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[ˈaɪ̯nˌvagoːniːʀ-]
i: > e	– ʒ – i – ʀ –	>	– ž – e – r –	[ãgaˈʒiːʀ-]
i: > e	– ʦ – i: – ʀ –	>	– c – e – r –	[denʊnˈtsiːʀ-]
i: > e	– z – i: – ʀ –	>	– z – e – r –	[doˈziːʀ-]
i: > e	– ʦ – i: – ʀ –	>	– c – e – r –	[ˌɛksɛʀˈʦiːʀ-]
i: > e	– ʦ – i: – ʀ –	>	– z – e – r –	[ɛksɛʀˈtsiːe̯plats]
i: > e	– ʦ – i: – ʀ –	>	– c – e – r –	[fabʀiˈʦiːʀ-]
i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[faktuˈʀiːʀ-]
i: > e	– z – i: – ʀ –	>	– z – e – r –	[fantaˈziːʀ-]
i: > e	– ʃ – i: – ʀ –	>	– š – e – r –	[faˈʃiːʀ-]
i: > e	– p – i: – e̯ #	>	– p – e – r #	[ˈfɛtpaˈpiːe̯]
i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[fɪlˈtʀiːʀ-]
i: > e	– g – i: – ʀ –	>	– g – e – r –	[fɪŋgiːʀ-]
i: > e	– s – i: – ʀ –	>	– s – e – r –	[fɪˈksiːʀ-]
i: > e	– f – i: – ʀ –	>	– f – e – r –	[fotogʀaˈfiːʀ-]
i: > e	– n – i: – e̯ #	>	– n – e – r #	[fʊʀˈniːe̯]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[fʊʀˈniːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[fʀɔˈtiːʀ-]
i: > e	– p – i: – ʀ –	>	– p – e – r –	[galɔˈpiːʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[gaʀˈniːʀʊŋ]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[gaʀˈniːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[gɛstikuˈliːʀ-]
i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[ʒiˈʀiːʀ-]
i: > e	– p – i: – e̯ #	>	– p – e – r #	['glaːsˌpapiːe̯]
i: > e	– d – i: – ʀ –	>	– d – e – r –	[gʀaːdiːʀ-]

i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[gʀatuˈliːʀ-]
i: > e	– v – i: – ʀ –	>	– v – e – r –	[gʀaˈviːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[gʀatuˈliːʀ-]
i: > e	– d – i: – ɐ̯ #	>	– d – e – r #	[gʀenaˈdiːɐ̯]
i: > e	– d – i: – ɐ̯ –	>	– d – e – r –	[gʀenaˈdiːɐ̯maʀʃ]
i: > e	– ʀ – i: – s –	>	– r – e – s –	[gʀiːsknøːdl̩]
i: > e	– ʀ – i: – s –	>	– r – e – s –	[gʀiːsnɔkɐ̯l]
i: > e	– t – i: – ɐ̯ #	>	– t – e – r #	[ˈhaʊ̯pt¸kvaʀˈtiːɐ̯]
i: > e	– z – i: – ʀ –	>	– z – e – r –	[haʊ̯ˈziːʀ-]
i: > e	– p – i: – ɐ̯ #	>	– p – e – r #	[ˈhoːxglantspa¸piːɐ̯]
i: > e	– f – i: – ʀ –	>	– f – e – r –	[hoˈfiːʀ-]
i: > e	– m – i: – ʀ –	>	– m – e – r –	[¸ɪmfɔʀˈmiːʀ-]
i > e	– p – i – ʦ –	>	– p – e – c –	[ɪnspiˈʦiːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[ɪnstaˈliːʀ-]
i: > e	– u – i: – ʀ –	>	– u – e – r –	[ɪnstʀuˈiːʀ-]
i: > e	– s – i: – ɐ̯ #	>	– s – e – r #	[kaˈsiːɐ̯]
i: > e	– l – i: – ɐ̯ #	>	– l – e – r #	[kavaˈliːɐ̯]
i: > e	– s – i: – ʀ –	>	– s – e – r –	[klaˈsiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[klɪsˈtiːʀ-]
i: > e	– p – i: – ɐ̯ #	>	– p – e – r #	[ˈkloˈzɛtpapiːɐ̯]
i: > e	– ʦ – i – ʀ –	>	– c – e – r –	[kɔmpliˈʦiːʀ-]
i: > e	– ʦ – i: – ɐ̯ –	>	– ʦ – e – r –	[kɔmpliˈʦiːɐ̯-]
i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[kɔntsɛnˈtʀiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[kɔn͡tsɛʀˈtiːʀ-]
i: > e	– m – i: – ʀ –	>	– m – e – r –	[kɔstyˈmiːʀ-]
i: > e	– g – i: – ʀ –	>	– g – e – r –	[kɔʀiˈgiːʀ-]
i: > e	– p – i: – ɐ̯ #	>	– p – e – r #	[ˈkʀɛppa¸piːɐ̯]
i: > e	– k – i: – ʀ –	>	– k – e – r –	[laˈkiːʀ-]
i: > e	– d – i: – ʀ –	>	– d – e – r –	[likviˈdiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[liʦiˈtiː ʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[liˈniː ʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[magaˈʦiniːʀ-]
i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[maʀmoˈʀiːʀ-]
i: > e	– ʃ – i: – ʀ –	>	– š – e – r –	[maʀˈʃiːʀ-]

i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[matuˈʀiːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[meˈliːʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[miˈniːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[møˈbliːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[mɔnˈtiːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[modɛˈliːʀ-]
i: > e	– v – i: – ʀ –	>	– v – e – r –	[nɛʀˈviːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[noˈtiːʀ-]
i: > e	– ʦ – i: – ɻ #	>	– c – e – r #	[ɔfiˈʦiːɻ]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[onaˈniːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[onaˈniːʀ-]
i: > e	– z – i: – ʀ –	>	– z – e – r –	[ɔʀganiˈziːʀ-]
i: > e	– p – i: – ɻ #	>	– p – e – r #	[ˈpakpapiːɻ]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[paˈniːʀ-]
i: > e	– p – i: – ɻ –	>	– p – e – r –	[paˈpiːɻknøːdl̩]
i: > e	– z – i: – ʀ –	>	– z – e – r –	[ˌpapʀiˈʦiːʀ-]
i: > e	– d – i – ʀ –	>	– d – e – r –	[paʀaˈdiːʀ-]
i: > e	– m – i: – ʀ –	>	– m – e – r –	[parfyˈmiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[paʀkɛˈtiːʀ-]
i: > e	– i: – ʀ –	>	– e – r –	[paʀˈkiːʀ-]
i: > e	– i: – ʀ –	>	– e – r –	[paʀˈkiːʀplats]
i: > e	– p – i: – ʀ –	>	– p – e – r –	[paʀtiˈʦiːpiːʀ-]
i: > e	– s – i: – ʀ –	>	– s – e – r –	[paˈsiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[patɛnˈtiːʀ-]
i: > e	– p – i: – ɻ #	>	– p – e – r #	[pɪkpaˌpiːɻ]
i: > e	– k – i: – ʀ –	>	– k – e – r –	[pɪkiːʀ-]
i: > e	– n – i: – ɻ #	>	– n – e – r #	[pɻoˈniːɻ]
i: > e	– n – i: – ɻ –	>	– n – e – r –	[pɻoˈniːɻ -ʃtɔk]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[plaˈkaːtiːʀ-]
i: > e	– s – i: – ʀ –	>	– s – e – r –	[plɪˈsiːʀ-]
i: > e	– b – i: – ʀ –	>	– b – e – r –	[plɔmˈbiːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[pɔliːʀ-]
i: > e	– l – i: – ɻ –	>	– l – e – r –	[pɔliːɻ-]
i: > e	– l – i: – ɻ –	>	– l – e – r –	[ˈpɔliːɻˌpastə]

i: > e	– l – i: – ɐ̯ –	>	– l – e – r –	[ˈpɔliːɐ̯ˌ ʃaɪ̯bə]
i: > e	– l – i: – ɐ̯ –	>	– l – e – r –	[ˈpɔliːɐ̯-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[poliˈtiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ɐ̯ #	>	– t – e – r #	[ˌpɔʀˈtiːɐ̯]
i: > e	– ʦ – i: – ʀ –	>	– c – e – r –	[pʀaktiˈʦiːʀ-]
i: > e	– b – i: – ʀ –	>	– b – e – r –	[pʀɛziˈdɛnt]
i: > e	– p – i: – ɐ̯ #	>	– p – e – r #	[ˈpʀɛsˌʃpaːnpaˌpiːɐ̯]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[pʀofiˈtiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[pʀojɛkˈtiːʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[pʀoməˈniːʀ-]
i: > e	– v – i: – ʀ –	>	– v – e – r –	[promoˈviːʀ-]
i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[kvaˈdʀiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ɐ̯ #	>	– t – e – r #	[kvaʀˈtiːɐ̯]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[kvaʀˈtiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ɐ̯ –	>	– t – e – r –	[kvaʀˈtiːɐ̯maɪ̯stɐ]
i: > e	– d – i: – ɐ̯ –	>	– d – e – r –	[ʀaˈdiːɐ̯-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[ʀapɔʀˈtiːʀ-]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[ʀeguˈliːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[ʀɛnˈtiːʀ-]
i: > e	– ʀ – i: – ʀ –	>	– r – e – r –	[ʀepaˈʀiːʀ-]
i: > e	– v – i: – ʀ –	>	– v – e – r –	[ʀezɛʀˈviːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[ʀespɛkˈtiːʀ-]
i: > e	– l – i: – ɐ̯ #	>	– l – e – r #	[ˈʀoːzn̩ kavaˈliːɐ̯]
i: > e	– z – i: – ʀ –	>	– z – e – r –	[ʃabloniˈziːʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[ˈʃampoˈniːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[ʃaˈtiːʀ-]
i: > e	– m – i: – ʀ –	>	– m – e – r –	[ˈʃmiːʀə]
i: > e	– m – i: – ʀ –	>	– m – e – r –	[ˈʃmiːʀ-]
i: > e	– p – i: – ɐ̯ #	>	– p – e – r #	[ˈʃmiːɐ̯paˌpiːɐ̯]
i: > e	– m – i: – ɐ̯ –	>	– m – e – r –	[ʃmiːɐ̯vaːzə]
i: > e	– p – i: – ɐ̯ #	>	– p – e – r #	['ʃmɪʀgl̩papiːɐ̯]
i: > e	– p – i: – ɐ̯ –	>	– p – e – r –	[ˈzaɪ̯dn̩paˈpiːɐ̯]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[zuˈfliːʀ-]
i: > e	– ts – i: – ʀ –	>	– c – e – r –	[ʃpaˈtsiːʀ-]

i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[ʃpekuˈliːʀ-]
i: > e	– d – i: – ʀ –	>	– d – e – r –	[ʃpɛnˈdiːʀ-]
i: > e	– f – i: – ʀ –	>	– f – e – r –	[ʃtaˈfiːʀ-]
i: > e	– t – i: – Ø –	>	– t – e – n –	[ˈʃtiːgə]
i: > e	– ʦ – i: – ʀ –	>	– c – e – r –	[ˌʃtʀapaˈʦiːʀ-]
i: > e	– d – i: – ʀ –	>	– d – e – r –	[ʃtuˈdiːʀ-]
i: > e	– ʦ – i: – ʀ –	>	– c – e – r –	[tapeˈʦiːʀ-]
i: > e	– v – i: – ʀ –	>	– v – e – r –	[tɛtoˈviːʀ-]
i: > e	– s – i: – ʀ –	>	– s – e – r –	[taˈksiːʀ-]
i: > e	– n – i: – ʀ –	>	– n – e – r –	[telefoˈniːʀ-]
i: > e	– f – i: – ʀ –	>	– f – e – r –	[telegʀaˈfiːʀ-]
i: > e	– p – i: – ʏ #	>	– p – e – r #	[ˈteːʏpaˌpiːʏ]
i: > e	– ʃ – i: – ʀ –	>	– č – e – r –	[ˌtʀãˈʃiːʀ-]
i: > e	– k – i – ʀ –	>	– k – e – r –	[ˈtʀɔkiːʀ-]
i: > e	– ʦ – i: – ʏ #	>	– c – e – r #	[ˈʊntɐɔfiˈʦiːʏ]
i: > e	– g – i – ʀ –	>	– g – e – r –	[ˌʊʀˈgiːʀ-]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[vizіˈtiːʀ-]
i: > e	– m – i: – ʏ –	>	– m – e – r –	[ˈvaːgn̩ˌʃmiːʀə]
i: > e	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[ˌʦemɛnˈtiːʀ-]
i: > e	– g – i – ʀ –	>	– g – e – r –	[ʦɛntʀiˈfuːgiːʀ-]
i: > e	– p – i: – ʏ #	>	– p – i – r #	[ʦɪʏgaˈʀɛtn̩paˌpiːʏ]
i: > e	– g – i: – s –	>	– g – e – s –	[ˈtsɪnˌgiːsɐ]
i: > e	– l – i: – ʀ –	>	– l – e – r –	[ʦizəˈliːʀ-]
i: > a	– ʦ – i: – Ø –	>	– s – a – g –	[ˈaptsiːˌmɛsɐ]
i: > a	– m – i #	>	– m – a #	[ˈkaɪʏzɐˌflaɪʃ]
i: > a	– ʀ – i –	>	– r – a #	[ʃpiʀi-]
i: > i	– t – i: – ʀ –	>	– t – e – r –	[ʦiˈtiːʀ-]
i: > o	– z – i: – l #	>	– ž – o – l #	[petɐˈziːl]
i > e	# d – i – ʀ –	>	# d – e – r –	[diˈʀɛkt]
i > e	# d – i – ʀ –	>	# d – e – r –	[diˈʀɛkt-]
i > e	# f – ɪ – ʀ –	>	# f – e – r –	[ˈfɪʀm-]

i > e	# f – ɪ – ʀ –	>	# f – e – r –	[ˈfɪʀm-]
i > a	– b – i #	>	– b – a #	[koːl ʀabi]
i > a	– m – i #	>	– m – a #	[ʀaˈdiːɸ̟ˌgʊmi]
i > a	– s – i #	>	– s – a #	[ˈʦvɪkɪbʊsi]
i̯ > j	– ʀ – i – ə –	>	– r – j – e –	['feːʀi̯ən]
ɪ				
ɪ > e	# m – ɪ – s –	>	# n – e – š –	[ˈmɪspl̩]
ɪ > e	# p – ɪ – n –	>	# p – e – m –	['pɪnzəl]
ɪ > e	# p – ɪ – n –	>	# p – e – m –	[ˈpɪnzəl-]
ɪ > e	– l – Ø – ʦ #	>	– l – e – c #	[ˈʃtiːgˌlɪʦ]
ɪ > e	– v – ɪ – n –	>	– v – e – n –	[ˌyːbɐ'vɪndl̩-]
ɪ > e	# f – ɪ – ʀ –	>	# f – e – r –	[ˈfiːvaˌgoːn]
ɪ > e	– ts – ɪ – ts –	>	– c – e – c –	[ˈtsɪtsə]
ɪ > e	– ts – ɪ – ts –	>	– c – e – c –	[ˈtsɪtsn̩haltɐ]
ɪ > a	– Ø – ɪ – ŋ #	>	– nj – a – k #	[ˈfaʃɪŋ]
ɪ > a	– ʀ – ɪ – h –	>	– r – a – h –	[ˈtʀɪçtɐ]
i̯ > j	– ʊ – i̯ – t –	>	– u – j – t –	[pfʊi̯ ˈtɔi̯fl̩]
ɪ > ej	– n – ɪ – s #	>	– n – ej – s #	[ˈfɪʀnɪs]
i̯ > oj	– p – ɔi̯ – l –	>	– p – oj – l –	[ˈspɔi̯lɐ]
o				
o > a	– p – o – t –	>	– p – a – t –	[apoˈteːkə]
o > a	– p – o – t –	>	– p – a – t –	[apoˈteːkɐ]
o > a	– ʀ – o #	>	– r – a #	[ˈkaːʀo]
o > a	– d – o #	>	– d – a #	[koːɸ̟kɔˈmando]
o > a	– d – o #	>	– d – a #	[ɔʀʦkɔˈmando]
o > a	– ʃ – o – d –	>	– š – a – t –	[ˈvaɪ̯n ʃoˈdoː]
o > e	– b – o – n –	>	– m – e – n –	[kaʀboˈnaːdl̩]

oː

oː > a	– Ø – oː – n #	>	– j – a – Ø #	[demɔnstʀaˈtsi̯oːn]
oː > a	– Ø – oː – n #	>	– j – a – Ø #	[kɔmplikaˈtsi̯oːn]
oː > a	– Ø – oː – n #	>	– j – a – Ø #	[ʃpeditsi̯oːn]
oː > a	– Ø – o – n #	>	– j – a – Ø #	[ʃtaˈtsi̯oːn]
oː > a	– Ø – oː – n #	>	– j – a – Ø #	[ɪnʃpɛkˈtsi̯oːn]
oː > a	– Ø – oː – n #	>	– j – a – Ø #	[ɪnstalaˈtsi̯ɪoːn]
oː > a	– Ø – oː – n #	>	– j – a – Ø #	[ɪnstituˈtsi̯oːn]

oː > e	– f – oː – ɐ̯ –	>	– f – e – r –	[ˈʃpɪtsn̩foːɐ̯haŋ]
oː > e	# f – oː – ɐ̯ –	>	# f – e – r –	['foːɐ̯haŋ]
oː > e	# f – oː – ɐ̯ –	>	# f – e – r –	[ˈfoːɐ̯ˌtuːx]
oː > e	– ts – oː – k #	>	– c – e – k #	[ˈhɛʀtsoːk]

oː > u	– ʀ – oː – n –	>	– r – u – n –	[ˈkʀoːnə]
oː > u	– ʀ – oː – k #	>	– r – u – k #	[ˈvaʃtʀoːk]

oː > i	– ʀ – oː – k –	>	– r – i – g –	[ˈʃpʊktʀoːk]
oː > i	# f – oː – ɐ̯ –	>	# f – i – r –	['foːɐ̯haŋ]

oː > on	– f – oː #	>	– f – on #	[plaˈfoː]
oː > au	– l – oː – s –	>	– l – au – s –	[ˈkloːstɐ]

ɔ

ɔ > u	– l – ɔ – t –	>	– l – u – t –	[ˈkasən̩lətəʀiː]
ɔ > u	# k – ɔ – f –	>	# k – u – f –	['kɔfɐ]
ɔ > u	– ʀ – ɔ – m –	>	– r – u – m –	[ˈkʀɔmpɐ]
ɔ > u	– t – ɔ – t –	>	– t – u – t –	[ˈoːbɐtɔtl̩]
ɔ > u	# p – ɔ – l –	>	# p – u – Ø –	[ˈpɔlstɐhɔlts]
ɔ > u	– t – ɔ – k #	>	– t – u – k #	[ˈraɪ̯tʃtɔk]
ɔ > u	# ʃ – ɔ – t –	>	# š – u – d –	[ˈʃɔtɐ]
ɔ > u	– k – ɔ – m –	>	– k – u – m #	[vɪlˈkɔm-]
ɔ > u	– t – ɔ – k #	>	– t – u – k #	[ˈt͡sɔlˌʃtɔk]
ɔ > u	– f – ɔ – t #	>	– m – u – t #	[ˈhʊnt͡sˌfɔt]

ɔ > a	– z – ɔ – k –	>	– z – a – k –	[ˈfuːsˌzɔkə]
ɔ > a	– t – ɔ – k –	>	– t – a – k –	[ʃtɔk]
ɔ > e	– t – ɔ – x –	>	– t – e – h –	['ʦaːnˌʃtɔxɐ]
u				
u > l	– a – u – t –	>	– a – l – t –	[maut]
u > l	– a – u – t –	>	– a – l – t –	[mautnɐ]
u:				
u: > o	– t – u: – x #	>	– t – o – f #	[ˈfyːɐ̯ˌtuːx]
u: > o	– n – u: – ɐ̯ #	>	– n – o – ra #	[ʃnuːɐ̯]
u: > o	# ʃ – u: – s –	>	# š – o – š –	[ˈʃuːstɐbas]
u: > o	# ʃ – u: – s –	>	# š – o – š –	[ˈʃuːstɐmat]
u: > o	# ʃ – u: – s –	>	# š – o – š –	[ˈʃuːstəˈʀaɪ̯]
u: > o	# ʃ – u: – s –	>	# š – o – š –	[ˈʃuːstɐ]
u: > o	– t – u: – x #	>	– t – o – f #	[ˈfoːɐ̯ˌtuːx]
u: > o	– n – u: – ɐ̯ #	>	– n – o – ra #	[ˈtsʏntʃnuːɐ̯]
u > o	– k – u – m –	>	– k – o – m –	[akumuˈliːʀ-]
u: > a	# ʦ – u: – f –	>	– c – a – f –	[ˈʦuːˌfyːg-]
u: > e	– n – u: – ɐ̯ #	>	– n – e – ra –	[ʃnuːɐ̯]
ʊ				
ʊ > o	– n – ʊ – s #	>	– n – o – s #	[ˈbaːnʊsplaʦ]
ʊ > o	# k – ʊ – ʧ –	>	# k – o – č –	[ˈkʊʧɐ]
ʊ > o	– l – ʊ – k –	>	– lj – o – k –	['ʃlʊk-]
ʊ > o	# ʃ – ʊ – ʀ –	>	# š – o – r –	[ʃʊʀʦ]
ʊ > o	– r – ʊ – m –	>	– r – o – m –	[ʃtʀʊmpf]
ʊ > i	– ʀ – ʊ – k –	>	– r – i – k –	[ˈdʀʊkɐ]
ʊ > i	– ʀ – ʊ – ŋ #	>	– r – i – ng –	[ˈfyːʀʊŋ]
ʊ > i	– l – ʊ – ŋ #	>	– l – i – ng #	[ˈʃtɛlʊŋ]
ʊ > i	– b – ʊ – k –	>	– p – i – k –	[ˈʃtɔpfbʊksə]

ʊ > i	– r – ʊ – m –	>	– r – i – m–	[ʃtʀʊmpf]
ʊ > i	– ʊ – ŋ #	>	– i – ng –	[ˈtsaɪ̯tʊŋ]

b

b > p	– m̩ – b – ɛ –	>	– n – p – e –	[ˈaʃm̩ˌbɛçɐ]
b > p	– s – b – a –	>	– s – p – o –	[ˈaʊ̯sˌbak-]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[barttʏxl̩]
b > p	# b – a –	>	# p – o –	[ˈbax-]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[ˈbakənbaːɐ̯t]
b > p	– n – b – a –	>	– n – p – o –	[ˈbakənbaːɐ̯t]
b > p	# b – a –	>	# p – o –	[ˈbakʃtuːbə]
b > p	– uː – b – ə #	>	– u – p – Ø #	[ˈbakʃtuːbə]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[bant]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[bandl̩]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[baŋk]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[ˈbaŋkɐl]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[baŋkɛʁt]
b > p	# b – a –	>	# p – e –	[ˈbaŋkˌhaːkn̩]
b > p	# b – a –	>	# p – a –	[ˈbaːɐ̯tvɪʃ]
b > p	# b – ə – d –	>	# p – e – d –	[bəˈdiːntɐ]
b > p	# b – aɪ̯ –	>	# p – ej –	[ˈbaɪ̯sɐ]
b > p	# b – aɪ̯ –	>	# p – ej –	[ˈbaɪ̯zl̩]
b > p	# b – aɪ̯ –	>	# p – a –	[ˈbaɪ̯t͡sə]
b > p	# b – aɪ̯ –	>	# p – a –	[ˈbaɪ̯ts-]
b > p	# b – ɔɪ̯ –	>	# p – ej –	[ˈbɔɪ̯ʃl̩]
b > p	# b – ɔɪ̯ –	>	# p – ej –	[ˈbɔɪ̯tl̩-]
b > p	# b – ʏ –	>	# p – i –	[ˈbʏksl̩]
b > p	# b – iː –	>	# p – i –	[ˈbiːg-]
b > p	# b – iː –	>	# p – i –	[ˈbiːgəmaˌʃiːnə]
b > p	# b – l –	>	# p – l –	[blaˈmiːʁ-]
b > p	# b – ɪ –	>	# p – i –	[ˈbɪmsʃtaɪ̯n]
b > p	# b – l –	>	# p – l –	[blaŋk]
b > p	# b – l –	>	# p – l –	[blɛç]
b > p	# b – l –	>	# p – l –	[ˈblɛçmuˈziːk]

b > p	# b – l –	>	# p – l –	[ˈblɛç-]
b > p	# b – l –	>	# p – l –	[blaɪ̯]
b > p	# b – l –	>	# p – l –	[ˈblaɪ̯ç-]
b > p	# b – l –	>	# p – l –	[ˈblaɪ̯ˌvaɪ̯s]
b > p	# b – ø –	>	# p – e –	[ˈbø:mə]
b > p	# b – ʀ –	>	# p – r –	[ˈbʀa:tpfanə]
b > p	– z – b – a –	>	– s – p – a –	[ˈbʀɛmzbakən]
b > p	# b – Ø – ʀ –	>	# p – e – r –	[ˈbʀe:ʦə]
b > p	# b – u : –	>	# p – u –	[bu:b]
b > p	– u: – b – ə #	>	– u – p – Ø #	[ˈbu:bə]
b > p	# b – ʊ –	>	# p – u –	[ˈbʊksˌbaʊ̯m]
b > p	– s – b – aʊ̯ –	>	– š – p – a –	[ˈbʊksˌbaʊ̯m]
b > p	# b – ʏ –	>	# p – u –	[ˈbʏʃl̩]
b > p	# b – ʏ –	>	# p – i –	[ˈbʏksə]
b > p	# b – y: – g –	>	# p – e – g –	[ˈby:glˌʔaɪ̯zl̩]
b > p	# b – y: – g –	>	# p – e – g –	[ˈby:glɐ]
b > p	# b – y: –	>	# p – e –	[ˈby:glə ˈʀaɪ̯]
b > p	# b – ʏ – n –	>	# p – i – n –	[bʏndl̩]
b > p	# b – ʏ – ʀ –	>	# p – u – r –	['bʏʀgɐ]
b > p	# b – ʏ – ʀ –	>	# p – u – r –	['bʏʀgɐ-]
b > p	# b – ʏ – ʀ –	>	# p – u – r –	[ˈbʏʀgɐˌmaɪ̯stɐ]
b > p	# b – ʊ –	>	# p – u –	[ˈbʊʀʃə]
b > p	# b – ʏ –	>	# p – u –	[ˈbʏʃl̩]
b > p	# b – ʊ –	>	# p – u –	[ˈbʊsɐl]
b > p	# b – ʊ – t –	>	# p – u – t –	[ˈbʊtə]
b > p	# b – ʊ – t –	>	# p – u – t –	[ˈbʊtɐ]
b > p	# b – ʊ – t –	>	# p – u – t –	[ˈbʊtɐˌbʀo:t]
b > p	# b – ʊ – t –	>	# p – u – t –	[ˈbʊtɐˌkʀapfl̩]
b > p	# b – ʊ – t –	>	# p – u – t –	[ˈbʊtɐˌtaɪ̯k]
b > p	– n – b – ɪ –	>	– n – p – i –	[ˈaɪ̯nˌbɪld-]
b > p	– n – b – ʀ –	>	– n – p – r –	[ˈaɪ̯nbʀɛn]
b > p	– ə – b – ɪ –	>	– e – p – i –	[gəˈbɪldət]
b > p	– m – b – e: –	>	– m – p – e –	[ˈhɪmbe:ʀə]
b > p	– m – b – e: –	>	– m – p – e –	[ˈhɪmbe:ɐ̯ˌzaft]

b > p	– l̩ – b – a –	>	– l – p – a –	[ˈho:bl̩ˌbaŋk]
b > p	– l̩ – b – a –	>	– l – p – a –	[ˈke:gl̩bant]
b > p	– g̊ – b – a –	>	– r – p – a –	[klaˈvi:g̊bant]
b > p	– a – b – ə #	>	– a – p – Ø –	[ˈkna:bə]
b > p	– l̩ – b – ʀ –	>	– l – p – r –	[ˈnu:dl̩bʀɛt]
b > p	– aʊ̯ – b – a –	>	– au – p – a –	[ˈʀaʊ̯ˌbaŋk]
b > p	– k – b – ʊ –	>	– k – p – u –	['ʃaŋkbʊʀʃ]
b > p	– u: – b #	>	– u – p #	['ʃu:b]
b > p	– a: – b – ə –	>	– a – p – Ø –	[ˈʃva:bə]
b > p	– ts – b – l –	>	– c – p – l –	[ˈʃpɪtsblɛç]
b > p	– pf – b – ʊ –	>	– p – p – i –	[ˈʃtɔpfbʊksə]
b > p	– pf – b – a –	>	– f – p – a –	[ˈʃtʀʊmpfˌbandl̩]
b > p	– u: – b #	>	– u – p #	[ˈfo:g̊ˌ'ʃu:b]
b > p	– ɐ – b – u –	>	– er – p – u –	[ˈvandɐbub]
b > p	– ɐ – b – l –	>	– er – p – l –	[ˈtsɪfɐˌblat]
b > p	– n – b – l –	>	– n – p – l –	[ˈtsɪnˌblɛç]
b > p	– ɐ – b – ɛ –	>	– er – p – e –	[ˈtsʊkɐˌbɛkəˈʀaɪ̯]
b > p	– ɐ – b – ɛ –	>	– er – p – e –	[ˈtsʊkɐˌbɛkɐ]
b > p	– ɐ – b – ʏ –	>	– er – p – i –	[ˈtsʊkɐˌbʏksə]
b > p	– ɪ – b – ʊ –	>	– i – p – u –	[ˈtsvɪkɪbʊsi]
b > f	– aʊ̯ – b – ə #	>	– au – f – Ø #	[ˈkœʀnɐʃʀaʊ̯bə]
b > f	– aʊ̯ – b – ə #	>	– au – f – Ø #	['mʊtɐʃʀaʊ̯bə]
b > m	– ʀ – b – o –	>	– r – m – e –	[kaʀboˈna:dl̩]
b > k	# b – l –	>	# k – l –	[blaɪ̯]
b > h	– aɪ̯ – b –	>	– ej – h –	[fɛg̊ˈʀaɪ̯b-]
ʦ				
ʦ > s	– p – ʦ – i: –	>	– p – s – a –	[ˈaptsiːˌmɛsɐ]
ts > s	– ç – ts – k –	>	– Ø – s – k –	[ˈanzɪçtskaʀtə]
ʦ > s	– ɪ – ç – ʦ #	>	– i – k – s #	[ˈha:bənɪçʦ]
ts > s	– n – ts #	>	– n – s #	[hants]
ʦ > s	– ç – ʦ #	>	– k – s #	[nɪçʦ]

ʦ > z	– l – ʦ – ə –	>	– l – z – e –	[ˈbeːlʦəbuːp]
ʦ > z	– n – ʦ #	>	– n – z –	[hants]
ʦ > z	– a – ʦ – iː –	>	– a – z – i –	[magaˈʦiːn]
ʦ > z	– a – ʦ – iː –	>	– a – z – i –	[magaˈʦiːnɐ]
ʦ > z	– a – ʦ – iː –	>	– a – z – i –	[magaˈʦiniːʁ-]
ʦ > z	– n – ʦ – ɐ #	>	– n – z – er #	[ˈlɪntsɐ]
ʦ > z	– l – ʦ #	>	– l – z #	[ˈpɔlstɐhɔlʦ]
ʦ > z	# ʦ – ɛ –	>	# z – e –	[ˈʦɛlɐ]
ʦ > č	– ɪ – Ø – ʦ #	>	– i – n – č –	[ˈʃpɪʦ]
ʦ > č	– ɪ – ʦ –	>	– i – č –	[ˈʃpɪʦ-]
ʦ > č	– ɪ – ʦ –	>	– i – č –	[ˈʃpɪʦ-]
ʦ > č	# ʦ – ɪ – n –	>	# č – i – n –	[ʦɪns]
ʦ > č	# ʦ – ʊ –	>	# č – u –	[ˈʦʊʃpa͡ɪzə]
ʦ > t	– r – ʦ – ʃ –	>	– r – t – š –	[ˈkʊʁʦ͡ʃlʊs]
ʧ				
ʧ > š	– a – ʧ – k –	>	– a – š – k	–['taʧkɐl]
d				
d > t	– s – d – a –	>	– s – t – a –	[alsˈdan]
d > t	– n – d – l̩ #	>	– n – t – l #	[bandl̩]
d > t	# d – ɛ –	>	# t – e –	[ˈdɛmpf-]
d > t	# d – ʁ – a͡ɪ –	>	# t – r – e –	[ˈdʁa͡ɪˈfuːs]
d > t	# d – ʊ –	>	# t – u –	[dʊm-]
d > t	# d – ʊ –	>	# t – u –	[ˈdʊmɐ ˈa͡ʊgʊst]
d > t	# d – uː –	>	# t – u –	['duːʃə]
d > t	# d – uː –	>	# t – u –	['duːʃ-]
d > t	– n – d –	>	– n – t –	[ɛ͡ɐˈgʀʏnd-]
d > t	– m – d – ɐ #	>	– m – t – er #	[ˈfʁɛmdɐ]
d > t	– n – d – ə #	>	– n – t – Ø #	[gəˈvɪndə]
d > t	– n – d – ə –	>	– n – t – Ø –	[gəˈvɪndəboːʁɐ]
d > t	– n – d – ə –	>	– n – t – Ø –	[gəˈvɪndəmɛsɐ]

d > t	– aː – d – l̩ #	>	– a – t – l #	[kaʁboˈnaːdl̩]
d > t	– s – d – i –	>	– s – t – i –	[ˈkʏs di ˈhant]
d > t	– n – d – ɐ #	>	– n – t – er #	['ʃɪndɐ]
d > t	– n – d – ə –	>	– n – t – e –	[ʃɪndəˈʁaɪ̯]
d > t	– l – d #	>	– l – t #	[ˈtaʃn̩ˌgɛld]
d > t	– n – d – l̩ #	>	– n – t – l #	[ˈʃtʀʊmpfˌbandl̩]
d > t	– aː – d – k –	>	– a – t – k –	[ˈʃuːplaːdkastl]
d > t	– o – d – oː #	>	– a – t – o #	[ˈvaɪ̯n ʃoˈdoː]
d > g	– n – d – l̩ #	>	– n – g – la #	[ʁaɪ̯ndl̩]
d > g	– aː – d – l̩ #	>	– e – g – l #	[ˈʁaɪ̯sˌnaːdl̩]
d > g	– a – d – ə –	>	– a – g – e –	[ʃtaːdəl]
d > k	– n – d – l̩ #	>	– n – k – l #	[bʏndl̩]
f				
f > p	# f – i –	>	# p – i –	[ˈfɪlt͡sˌlaʊ̯s]
f > p	– eː – f – l̩ #	>	– e – p – lo #	[ˈʃveːfl̩]
f > b	– aː – f – l –	>	– a – b – l –	[ˈʃaltta:fl̩]
f > h	– ʊ – f #	>	– u – h #	[ˈaʊ̯spʊf]
f > m	– t͡s – f – ɔ –	>	– c – m – u –	[ˈhʊnt͡sˌfɔt]
f > š	# f – ʁ – a –	>	# š – r – a –	[ˈfʁanzl̩]
f > v	– l – f – ɐ #	>	– l – v – er #	[ˈɛlfɐ]
g				
g > k	– aː – g – ə #	>	– o – k – Ø #	['aʊ̯sˌlaːgə]
g > k	– ɛː – g – ə #	>	– e – k – Ø #	[ˈbantzɛːgə]
g > k	– aː – g – ə #	>	– a – k – Ø #	[ˈbaɪ̯laːgə]
g > k	– ɛː – g – ə #	>	– e – k – Ø #	[ˈboːgənzɛːgə]
g > k	# g – a –	>	# k – a –	[galɔp]
g > k	# g – a –	>	# k – a –	[galɔpɐ]
g > k	# g – a –	>	# k – a –	[galɔˈpiːʁ-]
g > k	# g – a –	>	# k – a –	[gaˈmaʃə]

g > k	# g – ə – ʃ –	>	# k – Ø – š –	[gəˈʃɛft]
g > k	# g – ə – z –	>	# k – Ø – s –	[gəˈzɪms]
g > k	# g – ə – z –	>	# k – Ø – s –	[gəˈzɪndl̩]
g > k	# g – ə – ʃ –	>	# k – Ø – ʃ –	[gəˈʃtɛl]
g > k	# g – ʀ –	>	# k – r –	[ˈgʀaml̩-]
g > k	# g – ʊ – k –	>	# k – u – k –	[ˈgʊk-]
g > k	# g – ʊ – k –	>	# k – u – k –	[ˈgʊkɐl]
g > k	– u – g – ə –	>	– u – k – Ø –	[ʃmugəl-]
g > k	– ɛː – g – ə #	>	– e – k – Ø #	[ˈʃnaɪ̯dəzɛːgə]
g > k	– yː – g –	>	– u – k –	[ˈtsuːˌfyːg-]
g > l	# g – ʊ – k –	>	# l – u – k –	[ˈgʊk-]
k				
k > g	– uː – k #	>	– u – g #	[ˈapˌtsuːk]
k > g	– uː – k #	>	– u – g #	[ˈantsuːk]
k > g	– uː – k #	>	– u – g #	[ˈdʊʀçtsuːk]
k > g	– aː – k #	>	– a – g #	['aɪ̯nʃlaːk]
k > g	# ɛ – k – s –	>	# e – g – z –	[ɛˈksaːmən]
k > g	# ɛ – k – s –	>	# e – g – z –	[ɛksɛmˈplaːɐ̯]
k > g	# ɛ – k – s –	>	# e – g – z –	[ɛksɛmˈplaːʀ-]
k > g	# ɛ – k – s –	>	# e – g – z –	[ˌɛksɛʀˈtsiːʀ-]
k > g	# ɛ – k – s –	>	# e – g – z –	[ɛksɛʀˈtsiːɐ̯plats]
k > g	– ɔɪ̯ – k #	>	– aj – g #	[ˈfɔɪ̯ɐˌtsɔɪ̯k]
k > g	– ɔɪ̯ – k #	>	– aj – g #	[ˈgʀyːnˌtsɔɪ̯k]
k > g	– aː – k – t –	>	– aː – g – d –	[ˈjaːktˌkɔmpaˈniː]
k > g	# k – a – v –	>	# g – a – v –	[kavaˈliːɐ̯]
k > g	# k – ʀ –	>	# g – r –	[kʀeˈdɛnts]
k > g	– l – k – ɐ #	>	– l – g – er #	[ˈnuːdl̩valkɐ]
k > g	– aː – k – v –	>	– a – g – v –	[ˈrʏkʃlaːkvɛntiːl]
k > g	– aː – k #	>	– a – g #	[ʃlaːk]
k > g	– aː – k – v –	>	– a – g – v –	[ˈʃlaːkˌvɛʀk]
k > g	– aː – k – v –	>	– a – g – v –	[ˈʃlaːkˌvɔʀt]
k > g	– oː – k – Ø #	>	– i – g – l #	[ˈʃpʊktʀoːk]

k > g	– aʊ̯ – k – l –	>	– oj – g – l –	[ˈtaʊ̯klɪç]
k > g	– a: – k #	>	– a – g #	[ˈʊmʃla:k]
k > g	– aʊ̯ – k – l –	>	– oj – g – l –	[ˈʊnˌtaʊ̯klɪç]
k > g	– l – k – ɐ #	>	– l – g – er #	[ˈvalkɐ]
k > g	– ʀ – k – l̩ #	>	– r – g – l #	[ˈvɛʀkl̩]
k > g	– ɔɪ̯ – k – ʀ –	>	– ej – g – r –	[-ʦɔɪ̯kʀa:mən]
k > g	– ɪ – k #	>	– ɪ – g #	['tsufɛlɪk]
k > g	– u: – k #	>	– u – g #	[ʦu:k]
k > g	– u: – k – m –	>	– u – g – m –	[ˈʦu:kmaˌʃi:nə]
k > g	– u: – k – l –	>	– u – g – l –	[ˈtsu:klaɪ̯tɐ]
k > h	– a – k –	>	– o – h –	[ˈaʊ̯sˌbak-]
k > h	# k – ʀ –	>	# h – r –	[kʀe:nzo:sə]
k > h	– i: – k – l̩ #	>	– i – h – l #	[parˈti:kl̩]
k > h	– ɛ – k – ə –	>	– o – h – e –	[ˈʦʊkɐˌbɛkəˈʀaɪ̯]
k > h	– ɪ – k – ɐ –	>	– i – h – er –	[ˈzɪkɐgʀa:bn̩]
k > č	– i – k – ɐ #	>	– i – č – ar #	[kʊnsthɪsˌto:ʀikɐ]
k > n	– ɪ – k – l̩ –	>	– i – n – Ø –	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
l				
l > r	# k – l – i –	>	– k – r – i –	[klɪsˈti:ɐ̯]
l > r	# k – l – i –	>	– k – r – i –	[klɪsˈti:ʀ-]
l > r	– ə – l – aɪ̯ #	>	– e – r – aj #	[kʊpəˈlaɪ̯]
l > lin	– ɐ – l #	>	– Ø – lin #	[ˈmaʃɐl]
l > lin	– ə – l #	>	– Ø – lin #	['pɪnzəl]
l > lin	– m – ɐ – l #	>	– m – r – lin #	[ʃa:mɐl]
l > lin	– ɐ – l #	>	– r – lin #	[ˈʃtɔkɐl]
l > lin	– ʀ – l #	>	– r – lin #	[ˈʦʊkɛʀl]
l > la	– ɛ – l #	>	– e – la #	[ʀɔnˈdɛl]
l > la	– a – l #	>	– a – la #	[ʃtal]

l > lj	# ʃ – l – ʊ –	>	# š – lj – o –	['ʃlʊk-]
l > li	– ə – l #	>	– Ø – li #	['ʦy:gəl]
l > le	– ə – l #	>	– Ø – le #	['ʦy:gəl]

m

m > n	– b – au – m #	>	– p – a – n #	[ˈbʊksˌbaʊ̯m]
m > n	– m – t #	>	– n – t #	[frɛmt]
m > n	# m – ɪ – s –	>	# n – e – š –	[ˈmɪspl̩]
m > n	– ɪ – m – pf –	>	– i – n – f –	[ˈʃɪmpf-]
m > n	– ʊ – m – ʃ –	>	– u – n – š –	[ˈʊmʃla:k]

m > a	– ʊ – m #	>	– Ø – a #	[gʊmiaˈʀa:bikʊm]
m > a	– ʊ – m #	>	– Ø – a #	[gʊmieˈlastikʊm]

n

n > l	– ʃ – n – f –	>	– š – l – f –	[ˈkɪʀʃnˌflaɪ̯ʃ]
n > l	– ə – n – d –	>	– Ø – l – d –	[ˈkʏçənˌdɔɪ̯ʧ]
n > l	– a: – n #	>	– a – l –	[momɛnˈta:n]
n > l	– t – ə – n #	>	– Ø – Ø – l #	[ˈpfɔstən]
n > l	– ə – n – m –	>	– a – l – m –	[ʦeʀeˈmo:nɪ̯ənˌmaɪ̯stɐ]

n > m	– a – n #	>	– a – m #	[alsˈdan]
n > m	– aɪ̯ – n – v –	>	# ej – m – p –	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
n > m	– ɪ – n – z –	>	– e – m – z –	['pɪnzəl]
n > m	– ɪ – n – z –	>	– e – m – z –	[ˈpɪnzəl-]
n > m	– ɛ – n – b –	>	– e – m – b –	[ˈʀɛnˌba:n]

n > r	– Ø – ə – n #	>	– n – e – r #	[pɪkˌzi:bən]
n > r	– ə – n #	>	– e – r #	[uˈla:n]

n > nj	– o – n – i̯ –	>	– o – nj – Ø –	[plaˈfoni̯e:ʀə]
n > nj	– i: – n – ə #	>	– i – nj – a #	[ˈʃi:nə]
n > nj	# ʃ – n – o –	>	# š – nj – o –	[ʃnɔɪ̯fl̩-]

n > lin	– ə – n #	>	– Ø – lin #	[ˈpfɔstən]
n > lin	– pf – ə – n #	>	– f – Ø – lin #	['tʀɔpfən]
n > a	– t – n #	>	– t – a #	[ʀɔˈlˌɛtə]
n > c	– aɪ̯ – n #	>	– e – c #	[ˈʃtʏklaɪ̯n]
s > z	– aɪ̯ – s – b –	>	–ej – z – b –	[ˈvaɪ̯sˌbʀaːtn̩]
p > b	# a – p – d –	>	# a – b – d –	[ˌapdiˈtsiːʀ-]
p > b	# a – p – f –	>	# a – b – f –	[ˈapfyːɐ̯mɪtl̩]
p > b	# a – p – m –	>	# a – b – m –	[ˈapˌmənˈtiːʀ-]
p > b	# a – p – l –	>	# a – b – l –	[apleˈgaːt]
p > b	# a – p – m –	>	# a – b – m –	[ˈapˌmaʀˈkiːʀ-]
p > b	# a – p – n –	>	# a – b – n –	[ˈapˌneːm-]
p > b	# a – p – n –	>	# a – b – n –	[ˈapneːmɐ]
p > b	# a – p – ɔ –	>	# a – b – o –	[ˈapˌɔʀt]
p > b	# a – p – ʀ –	>	# a – b – r –	[ˈapˌʀaˈdiːʀ-]
p > b	# a – p – ʀ –	>	# a – b – r –	[ˈapˌʀɔɪ̯m-]
p > b	# a – p – ʀ –	>	# a – b – r –	[ˈapˌʀaɪ̯s-]
p > b	# a – p – ʀ –	>	# a – b – r –	[ˈapˌʀɪçt-]
p > b	# a – p – ʀ –	>	# a – b – r –	[ˈapˌʀʊnd-]
p > b	# a – p – z –	>	# a – b – z –	[ˈapˌzats]
p > b	# a – p – ʦ –	>	# a – b – c –	[ap'tsyːgə]
p > b	– r – p – k –	>	– r – b – k –	[ˈfarpkartə]
p > b	– l – p – ʦ –	>	– l – b – c –	[ˈhalptsiˌlɪndɐ]
p > b	– aɪ̯ – p – g –	>	– aj – b – g –	[ˈlaɪ̯pˌgaʀdə]
p > b	– iː – p – l –	>	– i – b – l –	[ˈliːplɪŋ]
p > b	– n̩ – p – ʀ –	>	– n – b – r –	[ˈfaːzn̩ˌpʀyːfɐ]
p > b	# p – ɔ – l –	>	# b – o – l –	[pɔltɐ]
p > b	– au – p – ʃ –	>	– au – b – š –	[ʀaupʃʏtsə]
p > b	– au – p – ʃ –	>	– au – b – š –	[ʀaupʃʏtsəˈʀaɪ̯]
p > b	– aɪ̯ – p – m –	>	– aj – b – m –	[ˈʃʀaɪ̯pmaˌʃiːnə]
p > b	– aɪ̯ – p – t –	>	– aj – b – t –	[ˈʃʀaɪ̯ptɪʃ]
p > b	– u – p – l –	>	– u – b – l –	[ˈʃuːplaːdkastl]
p > b	– u – p – l –	>	– u – b – l –	['ʃuːpˌlaɪ̯tɐ]

p > b	– u – p – l –	>	– u – b – l –	[ˈʃu:plɐ]
p > b	– aʊ̯ – p – z –	>	– au – b – z –	[ˈʃtaʊ̯pˌzaʊ̯gɐ]
p > b	– m – p – Ø –	>	– m – b – i –	[ʃtɛmpl̩]
p > b	– m – p – Ø –	>	– m – b – i –	[ˈʃtɛmpl̩-]
p > b	– y: – p –	>	– i – b –	[ˈʃty:p-]
p > b	– ɛ – p – ɪ –	>	– e – b – i –	[ˈtɛpɪç]
p > b	– aʊ̯ – p #	>	– au – b #	[ˈu:ɐ̯laʊ̯p]
p > h	– u – b #	>	– u – h #	[ˈvandɐbub]
ʀ				
ʀ > lj	– o: – ʀ – ɐ #	>	– o – lj – ar #	[ˈʃpo:ʀɐ]
s				
s > š	– ɛ – s – t #	>	– e – š – t #	[aˈʀɛst]
s > š	– ɛ – s – t –	>	– e – š – t –	[aʀɛsˈtant]
s > š	– ʀ – s – t #	>	– r – š – t #	[ˈbʀa:tvʊʀst]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈbʏʀgɐˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈdʀɛkˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– ʀ – s – t #	>	– r – š – t #	[ˈɛkstʀaˌvʊʀst]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈfiʃˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– ɪ – s – k –	>	– i – š – k –	[fʀantsɪsˈka:nɐ]
s > š	– a: – s #	>	– a – š #	[gla:s]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈho:fˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– n – s – p –	>	– n – š – p –	[ɪnʃpɛkˈtsi̯o:n]
s > š	– n – s – p –	>	– n – š – p –	[ɪnˈspɛkto:ɐ̯]
s > š	– n – s – p –	>	– n – š – p –	[ɪnspiˈtsi̯ɛnt]
s > š	– n – s – p –	>	– n – š – p –	[ɪnspiˈtsi:ʀ-]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ɪnstalaˈtø:ɐ̯]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ɪnstalaˈtsi̯ɪo:n]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ɪnstaˈli:ʀ-]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ɪnˈstants]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ɪnstituˈtsi̯o:n]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ɪnstʀuˈi:ʀ-]

s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ˌɪnstʀuˈmɛnt]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ɪnˈstʀʊkto:g̊]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[ˌɪnstʀuˈmɛnt]
s > š	– r – s – t #	>	– r – š – t #	[ˈjɛ:gɐvɒʀst]
s > š	– ɪ – s – t –	>	– i – š – t –	[ˈkɪstə]
s > š	– o: – s – t –	>	– o – š – t –	[ˈklo:stɐ]
s > š	– n – s – t #	>	– n – š – t #	[kɒnst]
s > š	– n – s – t #	>	– n – š – t #	[kɒnst]
s > š	– n – s – t –	>	– n – š – t –	[kɒnst-]
s > š	– ʀ – s – t #	>	– r – š – t #	[ˈkʀaɪ̯nɐ vɒʀst]
s > š	– ʀ – s – t –	>	– r – š – Ø –	[ˈkʀe:nˈvʏʀstl̩]
s > š	– ʊ – s #	>	– u – š –	[kʊs]
s > š	– ʏ – s –	>	– u – š –	[ˈkʏs-]
s > š	– ʀ – s – t #	>	– r – š – t #	['le:bɐvɒʀst]
s > š	– n – s – p –	>	– n – š – p –	[lʊftˌɪnˈspɛkto:g̊]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈmaɪ̯stɐ]
s > š	– ɪ – s – p –	>	– e – š – p –	[ˈmɪspl̩]
s > š	– ɔ – s – t #	>	– o – š – t #	[mɔst]
s > š	– ɔ – s – t –	>	– o – š – t –	[mɔst-]
s > š	– ʊ – s – t –	>	– u – š – t –	['mʊstɐ]
s > š	– ʊ – s – t –	>	– u – š – t –	[ˈmʊstɐ-]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[kvaʀˈti:g̊maɪ̯stɐ]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈkʊplɐmaɪ̯stɐ]
s > š	– r – s – t –	>	– r – š – t –	[ˈo:bɐfœrstɐ]
s > š	– ʀ – s – t #	>	– r – š – t #	[paˈʀi:zɐ vɒʀst]
s > š	– a – s – t –	>	– a – š – t –	[ˈpflastɐ]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[platsmaɪ̯stɐ]
s > š	– ɛ – s – ə #	>	– e – š – a #	[ˈprɛsə]
s > š	– ɛ – s –	>	– e – š –	[ˈpʀɛs-]
s > š	– r – s – t #	>	– r – š – t #	[ˈprɛsvɒʀst]
s > š	– a – s – p –	>	– a – š – p –	[ˈʀaspl̩]
s > š	– a – s – p –	>	– a – š – p –	[ˈʀaspl̩-]
s > š	– e – s – p –	>	– e – š – p –	[ʀeˈspɛkt]
s > š	– e – s – p –	>	– e – š – p –	[ʀespɛkˈta:bl̩]

s > š	– e – s – p –	>	– e – š – p –	[ʁespɛkˈtiːʁ-]
s > š	– ʁ – s – t #	>	– r – š – t #	[ˈʃɪŋkn̩ˌvʊʁst]
s > š	– ʁ – s – t #	>	– r – š – t #	[ʃmiːɐ̯vʊʁst]
s > š	– uː – s – t –	>	– o – š – t –	[ˈʃuːstɐ]
s > š	– uː – s – t –	>	– o – š – t –	[ˈʃuːstɐbas]
s > š	– uː – s – t –	>	– o – š – t –	[ˈʃuːstɐmat]
s > š	– uː – s – t –	>	– o – š – t –	[ˈʃuːstəˈʁaɪ̯]
s > š	– uː – s – t –	>	– o – š – t –	[ˈʃuːstɐ]
s > š	– uː – s – t –	>	– u – š – t –	[ˈʃuːstəˈʁaɪ̯]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈʃpaːɐ̯ˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– ʁ – s – t #	>	– r – š – t	#[ˈʃpɛkvʊʁst]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈʃtalˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– a – s – c –	>	– a – š – k –	[tasca]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈtantsˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈtoːnmaɪ̯stɐ]
s > š	– ø – s – t –	>	– o – š – t –	[ˈtʁøːst-]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈvaxtˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– r – s – t #	>	– r – š – t #	[vʊʁst]
s > š	– ʁ – s – t –	>	– r – š – Ø –	[ˈvʏʁstl̩]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[ˈtsɛçəˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– aɪ̯ – s – t –	>	– e – š – t –	[tseʁeˈmoːniə̯nˌmaɪ̯stɐ]
s > š	– n – s #	>	– n – š #	[tsɪns]
s > z	# aʊ̯ – s –	>	# au – z –	[ˈaʊ̯sˌbʁʊx]
s > z	# aʊ̯ – s – g –	>	# au – z – g –	['aʊ̯sgaŋ]
s > z	# aʊ̯ – s – g –	>	# au – z – g –	[ˈaʊ̯sgətsaɪ̯çnət]
s > z	# aʊ̯ – s – l –	>	# au – z – l –	['aʊ̯sˌlaːgə]
s > z	# aʊ̯ – s – ʁ –	>	# au – z – r –	[ˈaʊ̯sˌʁʏk-]
s > z	# aʊ̯ – s – g –	>	# au – z – g –	[ˈaʊ̯sgəʁɛçnət]
s > z	# aʊ̯ – s – g –	>	# au – z – g –	[ˈaʊ̯sglaɪ̯t-]
s > z	# aʊ̯ – s – g –	>	# au – z – g –	[ˈaʊ̯sˌgʊs]
s > z	– ã – s – iː –	>	– an – z – e –	[avãˈsiːʁ-]
s > z	– m – s – Ø –	>	– m – z – l –	[ˈbɪmsʃtaɪ̯n]
s > z	– ɪ – s – t –	>	– i – z – Ø –	[ˈkʁɪstˌbaʊ̯m]

s > z	– k – s – aː –	>	– g – z – a –	[ɛˈksaːmən]
s > z	# ɪ – s – g –	>	# i – z – g –	[ɪs gəˈfɛlɪç]
s > z	– k – s – ɛ –	>	– g – z – e –	[ɛksɛmˈplaːʀ-]
s > z	– k – s – ɛ –	>	– g – z – i –	[ˌɛksɛʀˈtsiːʀ-]
s > z	– k – s – ɛ –	>	– g – z – i –	[ɛksɛʀˈtsiːɐplats]
s > z	– aʊ̯ – s – Ø #	>	– ej – z – l #	[ˈfɪlt͡sˌlaʊ̯s]
s > z	– aɪ̯ – s – l –	>	– ej – z – l –	[ˈgʀaɪ̯slɐ]
s > z	– aɪ̯ – s – l –	>	– ej – z – l –	[gʀaɪ̯səˈʀaɪ̯]
s > z	– aʊ̯ – s – b –	>	– au – z – b –	[ˈhaʊ̯sbəˌzɪtsɐ]
s > z	– aʊ – s – m –	>	– au – z – m –	[ˈhaʊ̯sˌmaɪ̯stɐ]
s > z	– aɪ̯ – s – l̩ #	>	– ej – z – l #	['kʀɔɪ̯tsmaɪ̯sl̩]
s > z	– ʀ – s #	>	– r – z #	[kʊʀs]
s > z	– ʀ – s – i –	>	– r – z – i –	[kʊʀsɪst]
s > z	– aɪ̯ – s – l̩ #	>	– ej – z – l #	['maɪ̯sl̩]
s > z	– ɛ – s – ə –	>	– e – z – Ø –	[ˈpʀɛsəbəʀɪçt]
s > z	– ɛ – s – v –	>	– e – z – v –	[ˈpʀɛsvʊʀst]
s > z	– aɪ̯ – s – b –	>	– ej – z – b –	[ˈʀaɪ̯sˌbʀɛt]
s > z	– iː – s – l –	>	– i – z – l –	[ˈʀiːsliŋ]
s > z	– aɪ̯ – s –	>	– ej – z –	[ˈʃmaɪ̯s-]
z > s	# z – ɔ –	>	# s – o –	[ˈzɔkn̩]
z > s	# z – ɔ –	>	# s – o –	[ˈzɔkl̩]
s > z	– aɪ̯ – s – Ø #	>	– aj – z – a #	[ʃpaɪ̯s]
s > z	– aʊ̯ – s #	>	– u – z #	[ˈvɪʀt͡sˌhaʊ̯s]
s > c	– aɪ̯ – s – ɪ –	>	– ej – c – i –	[ˈdʀaɪ̯sɪgɐ]
s > c	– t – ə – s #	>	– t – e – c #	[ˈaɪ̯nˌgəmaxtəs]
s > c	– n – s – a #	>	– n – c – a #	['aɪ̯ns a]
s > c	– a – s #	>	– a – c #	[ˈgeːʀʊŋsˌmaːs]
s > c	– ɛː – s #	>	– e – c #	[gəˈzɛːs]
s > c	– iː – s –	>	– i – c –	['ʃiːs-]
s > c	– iː – s –	>	– i – c –	[ˈʃiːs-]
s > ž	– aː – s #	>	– a – ž #	[glaːs]
s > ž	– aː – s #	>	– a – ž –	[glaːs]

s > g	– iː – s – Ø –	>	– i – g – l –	[ˈʃpiːs-]

ʃ

ʃ > ž	– ɪ – ʃ #	>	– i – ž –	[fʀɪʃ]
ʃ > ž	– n – ʃ – ɛ –	>	– n – ž – e –	[manˈʃɛtə]
ʃ > ž	# ʃ – l –	>	# ž – l –	[ˈʃlɛm-]
ʃ > ž	# ʃ – l –	>	# ž – l –	[ˈʃlaɪ̯f-]
ʃ > ž	# ʃ – l –	>	# ž – l –	[ˈʃlaɪ̯fɐ]
ʃ > ž	# ʃ – l –	>	# ž – l –	[ʃlaɪ̯fəˈʀaɪ̯]
ʃ > ž	# ʃ – l –	>	# ž – l –	[ˈʃlaɪ̯f-]
ʃ > ž	# ʃ – l –	>	# ž – l –	[ˈʃlɪçtə]
ʃ > ž	# ʃ – m –	>	# ž – m –	[ʃmugəl-]
ʃ > ž	# ʃ – m –	>	# ž – m –	[ˈʃmʊglɐ]
ʃ > ž	# ʃ – n –	>	# ž – n –	[ˈʃnaːbl̩]
ʃ > ž	# ʃ – n –	>	# ž – n –	[ʃnuːɐ̯]
ʃ > ž	# ʃ – v –	>	# ž – v –	[ˈʃveːfl̩]
ʃ > ž	# ʃ – v –	>	# ž – v –	[ˈʃveːgl̩]
ʃ > ž	– d – ʃ – n –	>	– d – ž – n –	[ˈtsʏntʃnuːɐ̯]

ʃ > č	– t – ʃ – uː –	>	– Ø – č – u –	[ˈraɪ̯tʃuːlə]
ʃ > č	– t – ʃ – uː –	>	– Ø – č – u –	[ˈʃlɪtˌʃuː]
ʃ > č	– ã – ʃ – iː –	>	– an – č – i –	[ˌtʀãˈʃiːʀ-]

ʃ > đ	– n – ʃ – ɛ –	>	– n – đ – e –	[manˈʃɛtə]
ʃ > đ	– n – ʃ – ɛ –	>	– n – đ – e –	[manˈʃɛtn̩knɔpf]

ʃ > s	# ʃ – l –	>	# s – l –	[ˈʃlɪtˌʃuː]

t

t > d	– n – t – k –	>	– n – d – k –	[ˈaːbəntˌkl̩aɪ̯t]
t > d	– aɪ̯ – t – Ø #	>	– ej – d – a #	[ˈaːbəntˌkl̩aɪ̯t]
t > d	# a – t – j –	>	# a – d – j –	[atjuˈtant]
t > d	– l – t – ə #	>	– l – d – a #	['faltə]
t > d	– l – t –	>	– l – d –	[ˈfalt-]

t > d	– a – t – ʀ –	>	– a – d – r –	[ˈfeːdɐmaˈtʀatsə]
t > d	– l – t – b –	>	– l – d – b –	[ˈfɛltbɛt]
t > d	– l – t – b –	>	– l – d – b –	[ˈfɛltbɪndə]
t > d	– l – t – ʒ –	>	– l – d – ž –	[ˈfɛltʒãˌdaʀm]
t > d	– l – t – g –	>	– l – d – g –	[ˈfɛltˌgʀaɰ̯]
t > d	– l – t – v –	>	– l – d – v –	[ˈfɛltˌveːbl̩]
t > d	– m – t #	>	– m – d #	[frɛmt]
t > d	– n – t – l –	>	– n – d – l –	['fʀɔɪ̯ntlɪç]
t > d	– aː – t #	>	– a – d #	[gʀaːt]
t > d	– n – t – l –	>	– n – d – l –	[ˈgʀʏntlɪŋ]
t > d	– n – t – b –	>	– n – d – b –	['hantbal]
t > d	– n – t – g –	>	– n – d – g –	[ˈhantgʀaˌnaːtə]
t > d	– n – t #	>	– n – d #	[hʊnt]
t > d	– k – t – k –	>	– g – d – k –	[ˈjaːktˌkɔmpaˈniː]
t > d	– aɪ̯ – t – Ø #	>	– aj – d – a #	[kl̥aɪ̯t]
t > d	– n – t #	>	– n – d #	[ˈkʏs di ˈhant]
t > d	– a – t – ʀ –	>	– a – d – r –	[ˈlʊftmaˌtʀatsə]
t > d	– n – t –	>	– n – d –	[ˈoːbɐstˌlɔɪ̯tnant-]
t > d	– aː – t – a –	>	– a – d – a –	[ˈʀaːtˌaptsiːɐ]
t > d	– n – t – aɪ̯ –	>	– n – d – ej –	[ʀʊntaɪ̯zl̩]
t > d	– ɔ – t – ɐ #	>	– o – d – er #	[ˈʃtɐ]
t > d	– ɔ – t – ɐ –	>	– o – d – er –	[ˈʃtɐ-]
t > d	– ɔ – t – ɐ –	>	– o – d – er –	[ˈʃtɐˌgʀaːbn̩]
t > d	– n – t – l –	>	– n – d – l –	[ˈʃvɪntlɐ]
t > d	– n – t – l –	>	– n – d – l –	[ˈʃvɪntləˌʀaɪ̯]
t > d	– a – n – t #	>	– a – n – d #	[ʃtant]
t > d	– aɪ̯ – t – Ø #	>	– ej – d – a #	[ˈʃtʀantˌkl̥aɪ̯t]
t > d	– n – t – l –	>	– n – d – l –	['ʊnfʀɔɪ̯ntlɪç]
t > d	– n – t – a –	>	– n – d – a –	[ˈvantʔaʀm]
t > d	– n – t – j –	>	– n – d – j –	['vɪntˌjakə]
t > d	– ɛ – t – Ø –	>	– e – d – u –	[ˈtsɛtl̩]
t > k	– a – x – t #	>	– a – Ø – k #	[haːpt axt]
t > k	– ʀ – t – l #	>	– r – k – l #	[ˈʃvaʀtl]

t > z	– l – aɪ̯ – t –	>	– l – ej – z –	[ˈaʊ̯sglaɪ̯t-]
v				
v > b	– f – v – ɪ –	>	– f – b – i –	[ˈaʊfvɪks-]
v > b	– aɪ̯ – v – aɪ̯ –	>	– ej – b – a –	[ˈblaɪ̯ˌvaɪ̯s]
v > b	– n – v – a: –	>	– n – b – a –	[ˈda:mənva:l]
v > b	# v – ɪ – k –	>	# b – i – k –	[ˈvɪksə]
v > b	# v – ɪ – k –	>	# b – i – k –	[ˈvɪks-]
v > b	# v – ɪ –	>	# b – i –	[vɪlˈkɔm-]
v > b	# v – ɪ –	>	# b – i –	[vɪʀt]
v > b	# v – ɪ –	>	# b – i –	[vɪʀt-]
v > b	# v – ɪ –	>	# b – i –	[ˈvɪʀtsˌhaʊ̯s]
v > b	– n̩ – v – ɪ –	>	– n – b – i –	[lø:vn̩vɪʀt]
v > p	– s – v – ɪ –	>	– s – p – ɪ –	[ˈaʊ̯svɪks-]
v > p	– n – v – ɪ –	>	– m – p – ɪ –	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
v > l	# v – a –	>	# l – a –	[ˈvandɐbub]
v > t	# v – Ø –	>	# t – r –	[vɪlˈkɔm-]
v > f	# v – i: – z –	>	# f – i – z –	[viˈzi:tə]
z				
z > s	– m – z – b –	>	– m – s – b –	[ˈbʀɛmzbakən]
z > s	– aɪ̯ – z – ə #	>	– aj – s – Ø #	[ˈaɪ̯ɐˌʃpaɪ̯zə]
z > s	– ɔɪ̯ – z – ə #	>	– ej – s – Ø #	[gəˈhɔɪ̯zə]
z > s	– ə – z – ɪ –	>	– Ø – s – i –	[gəˈzɪms]
z > s	– ə – z –ɪ –	>	– Ø – s – i –	[gəˈzɪndl̩]
z > s	– ɐ̯ – z – a –	>	– r – s – a –	[ˈhɪmbe:ɐ̯ˌzaft]
z > s	– a – z – ɛ –	>	– a – s – a –	[kaˈzɛʀnə]
z > s	– ɐ̯ – z – a: –	>	– r – s – a –	[ˈku:ɐ̯ˌza:l]
z > s	– ɐ̯ – z – a: –	>	– r – s – a –	[ˈku:ɐ̯ˌzaˈlõ]
z > s	– o: – z – ə #	>	– o – s – Ø #	[maˈtʀo:zə]
z > s	– t – z – ɛ –	>	– t – s – e –	[mɔʀtzɛˈzɔŋ]
z > s	– aɪ̯ – z – ə #	>	– ej – s – Ø #	['na:xˌʃpaɪ̯zə]

z > s	– aɪ̯ – z – l̩ #	>	– aj – s – Ø #	[paʁaˈdaɪ̯zl̩]
z > s	– ʁ – z – oː –	>	– r – s – o –	[pɛʁzoˈnaːl-]
z > s	– ʁ – z – oː –	>	– r – s – o –	[pɛʁzoˈnaːl]
z > s	– ɛː – z – ə #	>	– e – s – Ø #	[ˈkvɪtn̩kɛːzə]
z > s	– aɪ̯ – z – ə –	>	– aj – s – Ø –	[ˈraɪ̯zəfɛʁtɪç]
z > s	# z – a –	>	# s – a –	[ˈzaxɐ-]
z > s	# z – a –	>	# s – a –	[ˈzaft]
z > s	# z – a –	>	# s – a –	[ˈzaft-]
z > s	# z – a –	>	# s – a –	[ˈzaftɪç]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[zaːl]
z > s	– k – z – a –	>	– k – s – a –	['ʁʊkzak]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[zala ˌmandɐ]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[zaˈlõʁɔk]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[zaˈlõʃtʏk]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[ˈzaltsfasl̩]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[ˈzaltsgaɪ̯st]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[ˈzalʦ-]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[ˈzaltsʃtaŋgɛʁl]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[zamt]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[zamt-]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[' zamtkʁaːgən]
z > s	# z – ɛ –	>	# s – i –	[ˈzɛŋɐ]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[zaniˈtɛːt]
z > s	# z – aː –	>	# s – a –	[ˈzatlɐ]
z > s	# z – aʊ̯ –	>	# s – au –	[ˈzaʊ̯g-]
z > s	# z – aʊ̯ –	>	# s – au –	[ˈzaʊ̯gɐ]
z > s	# z – ɛ –	>	# s – e –	[ˈzɛksɐ]
z > s	# z – ɛ –	>	# s – e –	[zɛks ʊnt dʁaɪ̯sɪç]
z > s	# z – aɪ̯ –	>	# s – ej –	[ˈzaɪ̯dn̩paˈpiːɐ̯]
z > s	# z – aɪ̯ –	>	# s – aj –	[zaɪ̯l]
z > s	# z – u –	>	# s – u –	[zuˈfliːʁ-]
z > s	# z – u –	>	# s – u –	[zuˈfløːɐ̯]
z > s	# z – u –	>	# s – u –	[zuˈfløːɐ̯-]
z > c	# z – ɔ –	>	# c – o –	[ˈzɔkl̩]

z > s	– aɪ̯ – z – ə –	>	– aj – s – Ø –	[ˈʃpaɪzəˈkamɐ]
z > s	– aɪ̯ – z – ə –	>	– aj – s – Ø –	['ʃpaɪ̯zəkaʀtə]
z > s	– aɪ̯ – z –	>	– aj – s –	['ʃpaɪ̯z-]
z > s	– aɪ̯ – z – ə –	>	– ej – s – Ø –	['ʃpaɪ̯zəzɛrviːs]
z > s	– ə – z – ɛ –	>	– Ø – s – e –	['ʃpaɪ̯zəzɛrviːs]
z > s	– aɪ̯ – z – ə –	>	– ej – s – Ø –	[ˈʃpaɪ̯zəˌtsɛtl̩]
z > s	– aɪ̯ – z – ʦ –	>	– aj – s – c –	[ˈʃpaɪ̯zətsɪmɐ]
z > s	# z – u –	>	# s – u –	[ˈzʊlʦ]
z > s	# z – u –	>	# s – u –	['zʊpn̩ˌtɔpf]
z > s	– aɪ̯ – z – ə #	>	– ej – s – Ø #	['foːɐ̯ʃpaɪ̯zə]
z > s	# z – ɔ –	>	# s – o –	[ˌzɔʀˈtiːʀəˈʀaɪ̯]
z > s	– aʊ̯ – z – ə #	>	– au – s – Ø #	[ʦuːˈhaʊ̯zə]
z > ž	– u – z – iː –	>	– u – ž – i –	[ˈblɛçmuˈziːk]
z > ž	– a – z – ɐ #	>	– a – ž – ar #	[ˈglaːzɐ]
z > ž	– a – z – ə –	>	– a – ž – e –	[glaːzəˈʀaɪ̯]
z > ž	– a – z – ə –	>	– a – ž – e –	[glaːzəˈʀaɪ̯]
z > ž	– ʀ – z – ə #	>	– r – ž – e –	[ˈhɪʀzə]
z > ž	– ɐ – z – iː –	>	– ro – ž – o –	[petɐˈziːl]
z > ž	– aɪ̯ – z –	>	– aj – ž –	[ˈʀaɪ̯z-]
z > ž	– aɪ̯ – z – ə #	>	– aj – ž – a #	[ˈʀaɪ̯zə]
z > ž	# z – a –	>	# ž – a –	[zakɛʀl]
z > ž	# z – a –	>	# ž – a –	[ˈzɛːgə]
z > ž	# z – a –	>	# ž – a –	[ˈzɛːg-]
z > ž	# z – a –	>	# ž – a –	[ˈzɛːgɐ]
z > ž	– n – z – ɛ –	>	– n – ž – e –	[ˈʃɪŋkn̩ˌzɛml̩]
z > ž	# z – ɛ –	>	# ž – e –	[zɛçtɐ]
z > ž	# z – aɪ̯ –	>	# ž – ej –	['zaɪ̯fə]
z > ž	# z – u –	>	# ž – u –	[ˈzʊpə]
z > c	– t – z – ɛː –	>	– Ø – c – e –	[ˈbantzɛːgə]
z > c	– n – z – l̩ #	>	– n – c – l #	[ˈfʀanzl̩]
z > c	– n – z – l̩ –	>	– n – c – l –	[ˈfʀanzl̩-]
z > c	– ʀ – z – ɐ #	>	– r – c – er #	[ˈmœʀzɐ]

z > c	– ə – z – ɛː –	>	– Ø – c – e –	[ˈʃnaɪ̯dəzɛːgə]
z > š	# z – a –	>	# š – a –	[zaˈlaːt]
z > š	– pf – z – aː –	>	– pf – š – a –	[ˈʦʊpfzaˈlaːt]
s > z	– k – s – ɛ –	>	– g – z – e –	[ɛksɛmˈplaːɐ̯]

3. Adicijski dijafonski parovi

a

Ø > a	– t – Ø #	>	– d – a #	[ˈaːbəntˌkl̩aɪ̯t]
Ø > a	– uː – ɐ – Ø #	>	– u – r – a #	[ˌabiˈtuːɐ̯]
Ø > a	– uː – ɐ – Ø #	>	– u – r – a #	[apʀeˈtuːɐ̯]
Ø > a	# p – Ø – ʀ –	>	– p – a – r –	[ˈaʊ̯fˌpʀʊŋk-]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a –	[ˈblɛçmuˈziːk]
Ø > a	– aɪ̯ – Ø – Ø #	>	– ej – b – a #	[blaɪ̯]
Ø > a	– ʀ – k – Ø #	>	– r – k – a #	[ˈdɔɪ̯ʧə ˈmaʀk]
Ø > a	– ʃ – Ø –	>	– š – a #	[ˈdʀɛʃmaˌʃiːnə]
Ø > a	– m – ɐ – Ø #	>	– m – er – a #	[ˈdʊŋkl̩ˌkamɐ]
Ø > a	– b – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈɛrbə]
Ø > a	– ŋ – Ø #	>	– ng – a #	[ˈfeːlʊŋ]
Ø > a	– iː – k – Ø #	>	– i – k – a #	[faˈbʀiːk]
Ø > a	– m – Ø #	>	– m – a #	[ˈfɪʀm-]
Ø > a	– ʊ – ŋ – Ø #	>	– i – ng – a #	[ˈfʏlʊŋ]
Ø > a	– ʊ – ŋ – Ø #	>	– i – ng – a #	[ˈfyːʀʊŋ]
Ø > a	– l – Ø #	>	– l – a #	[ˈfuːspeˈdaːl]
Ø > a	– ʀ – m – Ø #	>	– r – m – a #	[ˈgɛʀm]
Ø > a	– aɪ̯ – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[glaːzəˈʀaɪ̯]
Ø > a	– t – Ø #	>	– d – a #	[gʀɪnt]
Ø > a	– s – Ø –	>	– s – a #	['gʀoːsmʊtɐ]
Ø > a	– ɐ – Ø #	>	– r – a #	[ˈhɔl͡tsˌkamɐ]
Ø > a	– ʃ – Ø – r –	>	– š – a – r –	[ˈhɔltsʃʀaʊ̯f]
Ø > a	– ʦ – Ø #	>	– c – a #	[ɪnˈstanʦ]
Ø > a	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈjaːktˌkɔmpaˈniː]

Ø > a	– ʁ – Ø – b –	>	– r – a – b –	[kaʁˈbiːtˌlampə]
Ø > a	– ʁ – Ø – pf –	>	– r – a – p –	[ˈkaʁpfn̩]
Ø > a	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈkaʁtn̩paʁˈtiː]
Ø > a	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[-batəˈʁiː]
Ø > a	– l – Ø #	>	– l – a #	[kaɪ̯l]
Ø > a	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈkasən̩lətəʁiː]
Ø > a	– t – Ø #	>	– d – a #	[kl̥aɪ̯t]
Ø > a	– s – Ø #	>	– s – a #	[klɪps]
Ø > a	– Ø – Ø #	>	– l – a #	[kloˈzɛtˌfʁaʊ̯]
Ø > a	– Ø – Ø #	>	– n – a #	[ˈklɔts]
Ø > a	– m – Ø #	>	– m – a #	[kʁaːm]
Ø > a	– m – Ø #	>	– m – a #	[ˈlɛʁm]
Ø > a	– k – ə –#	>	– k – n – a #	[ˈlʏkə]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a #	[maʁk]
Ø > a	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈmaʁʃkɔmpaˈniː]
Ø > a	– u – t – Ø #	>	– l – t – a #	[maut]
Ø > a	– ŋ – Ø #	>	– n – a #	[mɔʁtzɛˈzɔŋ]
Ø > a	– iː – k – Ø #	>	– i – k – a #	[muˈziːk]
Ø > a	– iː – k – Ø #	>	– i – k – a #	[muˈziːk]
Ø > a	– ʦ – Ø #	>	– c – a #	[noˈtiːʦ]
Ø > a	– r – Ø #	>	– r – a #	[ˈpɛndl̩uːɐ̯]
Ø > a	– n – Ø #	>	– n – a #	[ˈpfɔstən]
Ø > a	– t – Ø #	>	– t – a #	[poliˈʦɪst]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a #	[ˈʁaɪ̯çsmaʁk]
Ø > a	– ɪ – ŋ – Ø #	>	– i – nk – a #	[ʁɪŋ]
Ø > a	– l – Ø #	>	– l – a #	[zaːl]
Ø > a	– t – Ø #	>	– t – a #	[zaˈlaːt]
Ø > a	– p – Ø #	>	– p – a #	[ˈzaʊ̯kˌkɔʁp]
Ø > a	– x – Ø – t –	>	– k – a – t –	['ʃaxtl̩]
Ø > a	– a – ʦ – Ø #	>	– o – c – a #	[ʃaʦ]
Ø > a	– aɪ̯ – f – Ø –	>	– ej – f – a #	[ˈʃlaɪ̯f-]
Ø > a	– t – Ø #	>	– t – a #	[ʃʊt]
Ø > a	– s – Ø #	>	– z – a #	[ʃpaɪ̯s]
Ø > a	– ɐ – Ø #	>	– or – a #	[ˈʃpaɪzəˈkamɐ]

Ø > a	– iː – k – Ø #	>	– i – k – a #	[ˈʃpiːritʊsfaˈbʀiːk]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a #	[ʃtɔk]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a #	[ˈʃtɔffaˈbʀiːk]
Ø > a	– t – Ø #	>	– d – a #	[ˈʃtʀantˌkl̩aɪ̯t]
Ø > a	– a – ŋ – Ø #	>	– a – ng – a #	[ʃtʀaŋ]
Ø > a	– ɔɪ̯ – Ø #	>	– aj – a #	[ʃtʀɔɪ̯]
Ø > a	– f – Ø #	>	– f – a #	[ʃtʀʊmpf]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a #	[ˈʃtʀʊmpfˌfaˈbʀiːk]
Ø > a	– ɐ̯ – Ø #	>	– r – a #	[ʃtʊktuːɐ̯]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a #	[tɛksˈtiːlfaˌbʀiːk]
Ø > a	– ɐ – Ø #	>	– or – a #	[ˈtoːtn̩ˌkamɐ]
Ø > a	– k – Ø #	>	– k – a #	[tʀaˈfɪk]
Ø > a	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[tʀaːʧˈpaʀˈtiː]
Ø > a	# Ø – ʊ –	>	# a – u –	[ˈʊmʃlaːk]
Ø > a	– t – Ø #	>	– t – a #	[ˈvaxt]
Ø > a	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈvasɐpaʀˈtiː]
Ø > a	– p – Ø #	>	– p – a #	[ˈvaʃkɔʀp]
Ø > a	– t – Ø #	>	– t – a #	[ˈtsʊpfzaˈlaːt]

e

Ø > e	# b – Ø – ʀ –	>	# p – e – r –	[ˈbʀeːtsə]
Ø > e	– b – Ø – Ø – k –	>	– b – e – n – k –	[ˈfarpkartə]
Ø > e	– g – Ø – n̩ –	>	– g – e – n –	[ˈhɪtlɐˌjuːgn̩t]
Ø > e	– l – Ø – ʀ –	>	– l – e – r –	[koːl ʀabi]
Ø > e	– k – Ø – n –	>	– k – e – n –	[ˈkʀaŋkn̩ˌvɛʀtəʀ-]
Ø > e	– ŋ – Ø – ʀ –	>	– ng – e – r –	[ˈʃvʊŋʀaːt]
Ø > e	– n – Ø – Ø –	>	– n – e – n –	[ˈplaːtiːn]
Ø > e	– n – Ø – ʦ #	>	– n – e – c #	[tanʦ]
Ø > e	– g – l̩ – Ø #	>	– g – l – e #	[ˈtʀaːgl̩]

i

Ø > i	– l – Ø – ç #	>	– l – i – h #	[kɛlç]
Ø > i	– ɐ – l – Ø #	>	– r – l – i #	[ˈkʀaʊ̯tflɛkɐl]
Ø > i	– l – Ø – ç –	>	– l – i – h –	[mɪlçbʀoːt]

Ø > i	– b – Ø – l̩ #	>	– b – i – l –	[ʁespɛkˈtaːbl̩]
Ø > i	– p – Ø – l̩ #	>	– b – i – lj #	[ʃtɛmpl̩]
Ø > i	– p – Ø – l̩ –	>	– b – i – lj –	[ˈʃtɛmpl̩-]
Ø > i	– l – Ø – k –	>	– l – i – k –	[vɪlˈkɔm-]

o

Ø > o	– m – Ø – ɐ #	>	– m – o – r –	[ˈhɔl͡tsˌkamɐ**]**
Ø > o	– ɐ – Ø – m –	>	– r – o – m –	[ˈpfɛfɐˌmɪntsl̩]

u

Ø > u	– g – Ø – ɪ –	>	– g – u – i –	[droˈgɪst]
Ø > u	– aː – Ø – b –	>	– a – u – b –	[ˈʃaːbɐ]
Ø > u	– g – Ø – l̩ #	>	– g – u – l –	[ʁeːgl̩]
Ø > u	– t – Ø – l̩ #	>	– t – u – la #	['ʃaxtl̩**]**
Ø > u	– t – Ø – l̩ #	>	– d – u – l –	[ˈtsɛtl̩]

b

Ø > b	– aɪ̯ – Ø – Ø #	>	– ej – b – a #	[blaɪ̯]
Ø > b	– m – Ø – ɐ –	>	– m – b – r –	[ˈjamɐ-]
Ø > b	– ɔɪ̯ – Ø – ɐ #	>	– i – b – ra #	[ˈʃtɔɪ̯ɐ]

c

Ø > c	# aɪ̯ – n – Ø –	>	# aj – n – c #	[ˈaɪ̯n]

f

Ø > f	# Ø – Ø – ʃ –	>	# f – r – š –	[ʃlaːk]

g

Ø > g	– iː – Ø – m –	>	– a – g – m –	[ˈaptsiːˌmɛsɐ]
Ø > g	– iː – Ø –	>	– i – g –	[ˈaʊ̯stsiː-]
Ø > g	– iː – Ø –	>	– i – g –	[ˈaɪ̯ntsiː-]
Ø > g	– n – Ø – l –	>	– n – g – l –	[ˈgʁyːnlɪŋ]
Ø > g	– uː – Ø – ə #	>	– u – g – a #	[ˈmeːlˈtʁuːə]
Ø > g	– iː – Ø – ɐ #	>	– i – g – er #	[ˈʁaːtˌaptsiːɐ]
Ø > g	– iː – Ø – ɐ #	>	– i – g – er #	[ˈniːtˌtsiːɐ]

Ø > g	– iː – Ø – Ø – ɐ #	>	– i – n – g – er #	[ˈʃʀaʊ̯fəntsiːɐ]
Ø > g	– iː – Ø – ɐ #	>	– i – g – er #	[ˈʃʀaʊ̯fəntsiːɐ]
Ø > g	– uː – Ø – ə #	>	– u – g – a #	[ˈtʀuːə]
Ø > g	– i – Ø – ɐ #	>	– i – g – er #	[ˈyːbɐˌtsiːɐ]
Ø > g	– iː – Ø – ɐ #	>	– i – g – er #	[ˈʃtɔpl̩ˌtsiːɐ]

h

Ø > h	# Ø – ɛ –	>	# h – e –	[ˈɛrbə]
Ø > h	# Ø – ɛ –	>	# h – e –	[ˈɛrb-]
Ø > h	– uː – Ø – ə #	>	– u – h – a #	[ˈʀɔlˌʃuːə]
Ø > h	– uː – Ø – ə #	>	– u – h – a #	[ˈʃneːʃuːə]
Ø > h	– ɐ – Ø –	>	– r – h –	[ˈʃtɔxɐ-]
Ø > h	– ɛː – Ø –	>	– e – h –	[ˈʃpɛː-]
Ø > h	– ɛː – Ø – ɐ #	>	– e – h – er #	[ˈʃpɛːɐ]
Ø > h	– i – Ø –	>	– i – h –	[ˈʃpʀyː-]
Ø > h	# t – eː – Ø #	>	# t – e – h –	[teː]
Ø > h	# Ø – u –	>	# h – u –	[uˈlaːn]
Ø > h	# f – iː – Ø –	>	# f – i – h –	[ˈfiː-]

j

Ø > j	– ɪ̯ – Ø – ɛ –	>	– i – j – e –	[abituˈʀɪ̯ɛnt]
Ø > j	# Ø – ã –	>	# j – an –	[ãgaˈʒiːʀ-]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – ɛ –	>	– i – j – e –	[aʊ̯ˈdɪ̯ɛnts]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – oː –	>	– i – j – a –	[demɔnstʀaˈtsɪ̯oːn]
Ø > j	– ə – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈɛrbə]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – oː –	>	– i – j – a –	[ɪnʃpɛkˈtsɪ̯oːn]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – oː –	>	– i – j – a –	[ɪnstalaˈtsɪ̯ɪoːn]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – oː –	>	– i – j – a –	[ɪnstituˈtsɪ̯oːn]
Ø > j	– ɛ – Ø – s –	>	– e – j – s –	[fɛst]
Ø > j	– oː– Ø – s –	>	– o – j – s #	[ˈflɔsə]
Ø > j	– ø – Ø – s –	>	– o – j – s –	[ˈfløːsɐ]
Ø > j	– ʀ – aɪ̯ – Ø – Ø #	>	– r – i – j – a #	[glaːzəˈʀaɪ̯]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – ɛ –	>	– i – j – e –	[ɪnspiˈtsɪ̯ɛnt]
Ø > j	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈjaːktˌkɔmpaˈniː]

Ø > j	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[-batəˈʁiː]
Ø > j	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈkaʁtn̩paʁˈtiː]
Ø > j	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈkasən̩lətəʁiː]
Ø > j	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈmaʁʃkɔmpaˈniː]
Ø > j	– i – Ø – ɐ #	>	– i – j – er #	[ˈyːbɐˌtsiːɐ]
Ø > j	– i̯ – Ø – aː –	>	– i – j – a –	[pɛʁˈzi̯aːnɐ]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – o –	>	– i – j – o –	[pɪ̯oˈniːɐ̯]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – o –	>	– i – j – o –	[pɪ̯oˈniːɐ̯ -ʃtɔk]
Ø > j	– i̯ – Ø – aː –	>	– i – j – aː –	[aˈvi̯aːtɪkɐ]
Ø > j	– i̯ – Ø – ə #	>	– i – j – a #	[lʊftliːni̯ə]
Ø > j	– i̯ – Ø – oː –	>	– i – j – o –	[ˈfaxʔiˌdi̯oːt]
Ø > j	– i̯ – Ø – ə #	>	– i – j – a #	[faˈmiːli̯ə]
Ø > j	– i̯ – Ø – ə –	>	– i – j – e –	[faˈmiːli̯ənˌfaːtɐ]
Ø > j	– i̯ – Ø – ə –	>	– i – j – e –	[faˈmiːli̯ənˌhau̯s]
Ø > j	– i – Ø – a –	>	– i – j – a –	[fiˈakɐ]
Ø > j	– iː – Ø – eː –	>	– i – j – e –	[ˈhaːbə diːˈeːʁə]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – ə #	>	– i – j – a #	['ʃtuːdɪ̯ə]
Ø > j	– i – Ø – oː –	>	– i – j – o –	[ɪçtyol]
Ø > j	– i – Ø – a –	>	– i – j – a –	[ˈʃmʊtsiaːn]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – oː –	>	– i – j – a –	[ʃpeditsi̯oːn]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – oː –	>	– i – j – a –	[ʃtaˈtsɪ̯oːn]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – o –	>	– i – j – o –	[ʃtatsi̯oˈnɛːɐ̯]
Ø > j	– ɪ̯ – Ø – ʊ –	>	– i – j – Ø –	[ˌʃtiˈpɛndi̯ʊm]
Ø > j	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[ˈvasɐpaʁˈtiː]
Ø > j	– i – Ø – oː –	>	– i – j – o –	[vitʁiˈoːl]
Ø > j	– iː – Ø – Ø #	>	– i – j – a #	[tʁaːʧˈpaʁˈtiː]
Ø > j	– i̯ – Ø – ə –	>	– i – j – a –	[tsɛʁɛˈmoːni̯ənˌmaɪ̯stɐ]
Ø > j	# t – eː – Ø #	>	# t – e – j #	[teː]

k

Ø > k	– yː – Ø – ʃ –	>	– i – k – š –	[ˈaptsiːˌʃtaɪ̯n]
Ø > k	– ts – Ø – ə #	>	– c – k – a #	[ˈfɪtsə]
Ø > k	– n – Ø – ʃ –	>	– n – k – š –	[ˈplaːnʃaɪ̯bə]
Ø > k	# ʃ – Ø – a –	>	# š – k – a –	[ʃaf]

Ø > k	– ɐ – Ø –	>	– e – k –	[ˈʃlabɐ-]

l

Ø > l	– s – Ø – ʃ –	>	– z – l – š –	[ˈbɪmsʃtaɪ̯n]
Ø > l	– s – Ø #	>	– z – l #	[ˈfɪlts ˌlaʊ̯s]
Ø > l	– aʊ̯ – Ø – Ø #	>	– aj – l – a #	[kloˈzɛt ˌfʀaʊ̯]
Ø > l	– p – Ø – ə –	>	– p – l – e –	[kʊpəˈlaɪ̯]
Ø > l	– ʊ – Ø – f –	>	– u – l – f –	[ˈpʊfɐ]
Ø > l	– ʃ – Ø #	>	– š – l #	[ʀamʃ]
Ø > l	– ç – Ø – a #	>	– h – l – a #	[ˈʃpaɪ̯çə]
Ø > l	– g – Ø –	>	– g – l –	[ˈʃpiːs-]
Ø > l	– oː – k – Ø #	>	– i – g – l #	[ˈʃpʊktʀoːk]
Ø > l	– g – Ø –	>	– g – l –	['tʀaːg-]
Ø > l	– ʧ – Ø –	>	– č – l –	[tʀaːʧ]
Ø > l	– ʧ – Ø –	>	– č – l –	[tʀaːʧ-]
Ø > l	– ɐ̯ – t – Ø #	>	– r – t – l –	[ʦaːɐ̯t]
Ø > l	– t – Ø – ʊ –	>	– t – l – i –	[ˈʦaɪ̯tʊŋ]

m

Ø > m	– aɪ̯ – Ø – f –	>	– e – m – f –	[ˈdʀaɪ̯ˈfuːs]

n

Ø > n	– t – Ø – ɐ #	>	– t – n – er #	[bəˈdiːntɐ]
Ø > n	– b – Ø – Ø – k –	>	– b – e – n – k –	[ˈfarpkartə]
Ø > n	– ʃ – Ø – ɪ –	>	– š – n – i –	[ˈfaʃɪŋ]
Ø > n	– t – Ø #	>	– t – n #	[ˈhʏft-]
Ø > n	– ʦ – Ø – Ø #	>	– c – n – a #	[ˈklɔʦ]
Ø > n	– ʦ – Ø #	>	– c – n #	[ˈklɔʦ]
Ø > n	– a – Ø – ʦ –	>	– a – n – c –	[ˈkʀats-]
Ø > n	– oː – Ø – d –	>	– o – n – d –	[ˈmoːdɪʃ]
Ø > n	– t – Ø – ʦ –	>	– t – n – c –	[ˈniːt ˌʦiːɐ]
Ø > n	– b – Ø – ə –	>	– b – n – e –	[pɪk ˌziːbən]
Ø > n	– f – Ø #	>	– f – n #	[ʀaɪ̯f]
Ø > n	– a – Ø – ʦ –	>	– a – n – c –	[ʃpaˈʦiːʀʊŋ]

Ø > n	– z – Ø – ə #	>	– z – n – e #	[ˈʃviːgɐfaːtɐ]
Ø > n	– iː – Ø – Ø – ɐ #	>	– i – n – g – er #	[ˈʃʀaʊ̯fəntsiːɐ]
Ø > n	– a – Ø – ts –	>	– a – n – c –	[ʃpaˈtsiːʀ-]
Ø > n	– a – Ø – ts –	>	– a – n – c –	[ʃpaˈtsiːʀ-]
Ø > n	– a – Ø – ts –	>	– a – n – c –	[ʃpaˈtsiːɐplats]
Ø > n	– ɪ – Ø – ʦ –	>	– i – n – č –	[ˈʃpɪʦ]
Ø > n	– a – Ø – ts –	>	– a – n – c –	[ʃpaˈtsiːʀʊŋ]
Ø > n	– iː – Ø – g –	>	– e – n – g –	[ˈʃtiːgə]
Ø > n	– ʦ – Ø #	>	– c – n #	[ˈʃtɔpfˌpɪlʦ]
Ø > n	– u – Ø – d –	>	– u – n – d –	[ʃtuˈdiːʀ-]
Ø > n	– aɪ̯ – Ø – g –	>	– aj – n – g –	[ˈʦaɪ̯gɐ]

nj

Ø > nj	– ʃ – Ø – ɪ –	>	– š – nj – a –	[ˈfaʃɪŋ]
Ø > nj	– ç – Ø – ə #	>	– h – nj – a #	[ˈfɛltˌkʏçə]
Ø > nj	– f – Ø – a –	>	– f – nj – a –	[ˈʀaʊ̯xˌfaŋ]
Ø > nj	– ç – Ø – ə #	>	– h – nj – a #	[ˈvaʃˌkʏçə]
Ø > nj	– aɪ̯ – Ø – g –	>	– a – nj – g –	[ˈʦaɪ̯gɐ]

p

Ø > p	– m – Ø – ɐ #	>	– m – p – er #	[aɪ̯mɐ]
Ø > p	– ɐ̯ – Ø – Ø –	>	– r – p – s –	[ˈkoːɐ̯kɔmanˌdant]
Ø > p	– ɐ̯ – Ø – Ø –	>	– r – p – s –	[koːɐ̯kɔˈmando]

r

Ø > r	# b – Ø – y –	>	# b – r – u –	[ˈbystn̩ˌhaltɐ]
Ø > r	– t – Ø – ə #	>	– t – r – a #	[ˈbʊtə]
Ø > r	– d – Ø – l̩ #	>	– d – r – l #	[ˈdɪʀndl̩]
Ø > r	– t – Ø – ə #	>	– t – r – a #	[ˈkɪstə]
Ø > r	# m – Ø – a –	>	# m – r – a –	[maʀmoˈʀiːʀ-]
Ø > r	– p – Ø – l̩ #	>	– p – r – l #	[ˈmɪspl̩]
Ø > r	# Ø – Ø – ʃ –	>	# f – r – š –	[ʃlaːk]
Ø > r	# v – Ø – ɪ –	>	# t – r – i –	[vɪlˈkɔm-]

s

Ø > s	– g̰ – Ø – Ø – k –	>	– r – p – s – k –	[ˈko:g̰kɔmanˌdant]
Ø > s	– g̰ – Ø – Ø – k –	>	– r – p – s – k –	[ko:g̰kɔˈmando]

š

Ø > š	# Ø – k – ʀ –	>	# š – k – r –	['kʀɛ:mpl̩]

t

Ø > t	– ʃ – Ø – l̩ #	>	– š – t – l #	[ˈbʊʀʃl̩]
Ø > t	– t – Ø #	>	– t – n #	[ˈo:bɐlɪçt]
Ø > t	– s – Ø – h –	>	– s – t – h –	[ˈʀɔsha:g̰]
Ø > t	– f – Ø –	>	– f – t –	[ˈʃtʀaɪ̯f-]

v

Ø > v	– t – Ø – ə #	>	– t – v – a #	[ˈlatə]
Ø > v	– l̩ – Ø – u: –	>	– l – v – u –	[ˈpɛndl̩u:g̰]
Ø > v	# Ø – u: – g̰ #	>	# v – u – ra #	[u:g̰]
Ø > v	# Ø – u: – ɐ –	>	# v – u – r –	[ˈu:ɐˌmaxɐ]

ha

Ø > ha	– u: – Ø #	>	– u – ha #	[ˈʃlɪtˌʃu:]

4. Elizijski dijafonski parovi

a

a > Ø	# a – p – i –	>	# Ø – Ø – i –	[ˈapizoli:g̰ˌtsaŋə]
a > Ø	# a – n – ʦ –	>	# Ø – Ø – c –	[ˈanˌʦʏndɐ]
a > Ø	# a – p –	>	# Ø – p –	[apoˈte:kə]
a > Ø	# a – p –	>	# Ø – p –	[apoˈte:kɐ]
a > Ø	# a – ʀ – ɛ –	>	# Ø – r – e –	[aˈʀɛst]
a > Ø	# a – ʀ – ɛ –	>	# Ø – r – e –	[aʀɛsˈtant]
a > Ø	# g – a – ʀ –	>	# g – Ø – r –	[gaʀˈni:ʀʊŋ]
a > Ø	– i – a – ʀ –	>	– i – Ø – r –	[gʊmiaˈʀa:bikʊm]

a > Ø	– f – a – ŋ –	>	– f – Ø – n –	[ˈʁaʊ̯xfaŋˌkeːʁɐ]
a > Ø	# k – a – ʁ –	>	# k – Ø – r –	[ˈkaʁpfn̩]
a > Ø	# k – a – ʁ –	>	# k – Ø – r –	[kaʁboˈnaːdl̩]
a > Ø	# ʃ – a – x –	>	# š – Ø – k –	['ʃaxtl̩]

a:

a: > Ø	– t – aː – ʁ – ɪ̯ –	>	– t – Ø – Ø – Ø –	[ˈlʊmpn̩pʁoleta:ʁɪ̯ɐ]

ə

ə > Ø	– b – ə – n –	>	– b – Ø – n –	[ˈaːbənt ˌkl̩aɪ̯t]
ə > Ø	– t – ə – l #	>	– t – Ø – l #	[ˈaʁbaɪ̯tsˌmantəl]
ə > Ø	– g – ə #	>	– g – Ø #	[ˈapˌʃtaɪ̯gə]
ə > Ø	– g – ə #	>	– g – Ø –	[ap'tsyːgə]
ə > Ø	– g – ə #	>	– k – Ø #	['aʊ̯sˌlaːgə]
ə > Ø	– k – ə – n –	>	– k – Ø – n –	[ˈbakənbaːɐ̯t]
ə > Ø	– b – ə #	>	– p – Ø #	[ˈbakʃtuːbə]
ə > Ø	– t – ə – l #	>	– t – Ø – l #	[ˈbaːdəˌmantəl]
ə > Ø	– g – ə #	>	– k – Ø #	[ˈbantzɛːgə]
ə > Ø	– d – ə – l –	>	– d – Ø – l –	[bəˈhandəl-]
ə > Ø	– g – ə #	>	– k – Ø #	[ˈbaɪ̯laːgə]
ə > Ø	– ʃ – ə #	>	– š – Ø #	[ˈbɛtvɛʃə]
ə > Ø	– g – ə – m –	>	– k – Ø – m –	[ˈbiːgəmaˌʃiːnə]
ə > Ø	– k – ə – l #	>	– k – Ø – l #	[bɪnˈɔkəl]
ə > Ø	– m – ə – n –	>	– m – Ø – n –	[ˈbluːmənkavaˈliːɐ̯]
ə > Ø	– g – ə – n –	>	– g – Ø – n –	[ˈboːgənzɛːgə]
ə > Ø	– g – ə #	>	– k – Ø #	[ˈboːgənzɛːgə]
ə > Ø	– n – ə #	>	– n – Ø #	[ˈbʁaːtpfanə]
ə > Ø	– g – ə – n #	>	– g – Ø – n #	[ˈbaɪ̯vaːgən]
ə > Ø	– ts – ə #	>	– c – Ø #	[ˈbaɪ̯t͡sə]
ə > Ø	– k – ə – n #	>	– k – Ø – n #	[ˈbʁɛmzbakən]
ə > Ø	– ts – ə #	>	– c – Ø #	[ˈbʁeːtsə]
ə > Ø	– u: – b – ə #	>	– u – p – Ø #	[ˈbuːbə]
ə > Ø	– ʧ – ə – m –	>	– č – Ø – m –	[ˈdɔɪ̯ʧə ˈmaʁk]
ə > Ø	– p – ə – l #	>	– p – Ø – l #	[ˈdɔplˌnɪpəl]

ə > Ø	– ʃ – ə #	>	– š – Ø #	['duːʃə]
ə > Ø	– f – ə – l –	>	– f – Ø – l –	['bʏfəl-]
ə > Ø	– ʃ – ə #	>	– š – Ø #	[ˈbʊʀʃə]
ə > Ø	# eː – ə – b –	>	# e – Ø – b –	[ˈeːəˌbɛtn̩]
ə > Ø	# eː – ə – ʀ –	>	# e – Ø – r –	['eːəʀɪŋ]
ə > Ø	– aɪ̯ – z – ə #	>	– aj – s – Ø #	[ˈaɪ̯ɐˌʃpaɪ̯zə]
ə > Ø	– ts – ə – l #	>	– c – Ø – l #	[ˈaintsəl-]
ə > Ø	– k – ə – l –	>	– k – Ø – l –	[ˈeːkəlhaft]
ə > Ø	– d – ə – l –	>	– d – Ø – l –	[ˈɛndəl-]
ə > Ø	– ʦ – ə #	>	– c – Ø #	[ˈfeːdɐmaˈtʀatsə]
ə > Ø	– b – ə – n – t #	>	– Ø – Ø – n – t #	[ˈfaɪ̯ɐˌaːbənt]
ə > Ø	– ʃ – ə #	>	– š – Ø –	[ˈflaʃə]
ə > Ø	– s – ə #	>	– s – Ø #	[ˈflɔsə]
ə > Ø	– ʦ – ə #	>	– c – Ø #	[ˈfɔʀstʃʏtsə]
ə > Ø	– ɔɪ̯ – z – ə #	>	– ej – s – Ø #	[gəˈhɔɪ̯zə]
ə > Ø	– n – ə – ʀ –	>	– n – e – r –	[genəˈʀaːlˌʃtaːp]
ə > Ø	# g – ə – ʃ –	>	# k – Ø – š –	[gəˈʃɛft]
ə > Ø	# g – ə – ʃ –	>	# g – Ø – š –	[gəˈʃɛft]
ə > Ø	# g – ə – ʃ –	>	# Ø – Ø – š –	[gəˈʃpʀɪtstɐ]
ə > Ø	# g – ə – v –	>	# g – Ø – v –	[gəˈvɪntˌaɪ̯zn̩]
ə > Ø	# g – ə – z –	>	# k – Ø – s –	[gəˈzɪms]
ə > Ø	# g – ə – z –	>	# g – Ø – z –	[gəˈzɪçt]
ə > Ø	# g – ə – z –	>	# k – Ø – s –	[gəˈzɪndl̩]
ə > Ø	# g – ə – ʃ – t –	>	# Ø – Ø – ʃ – t –	[gəˈʃtɛl]
ə > Ø	# g – ə – ʃ –	>	# k – Ø – ʃ –	[gəˈʃtɛl]
ə > Ø	# g – ə – v –	>	# g – Ø – v –	[gəˈvɪçt]
ə > Ø	# g – ə – v –	>	# g – Ø – v –	[gəˈvɪndə]
ə > Ø	# g – ə – v –	>	# Ø – Ø – v –	[gəˈvɪndə]
ə > Ø	– d – ə #	>	– t – Ø #	[gəˈvɪndə]
ə > Ø	# g – ə – v –	>	# Ø – Ø – v –	[gəˈvɪndəboːʀɐ]
ə > Ø	# g – ə – v –	>	# g – Ø – v –	[gəˈvɪndəboːʀɐ]
ə > Ø	– d – ə – b –	>	– t – Ø – b –	[gəˈvɪndəboːʀɐ]
ə > Ø	# g – ə – v –	>	# g – Ø – v –	[gəˈvɪndəmɛsɐ]
ə > Ø	– d – ə – m –	>	– t – Ø – m –	[gəˈvɪndəmɛsɐ]

ə > Ø	# g – ə – v –	>	# g – Ø – v –	[gəˈvʏʀʦ]
ə > Ø	– p – ə – l #	>	– p – Ø – l #	[ˈgɪmpəl]
ə > Ø	– l – ə – n #	>	– l – Ø – n #	[ˈglantsko:lən]
ə > Ø	– d – ə – l #	>	– d – Ø – l #	[ˈha:a̯ˌna:dəl]
ə > Ø	– b – ə – d –	>	– b – Ø – d –	[ˈha:bə di:ˈe:ʀə]
ə > Ø	– d – ə – l –	>	– d – Ø – l –	[ˈhandəl-]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈhɛft vɔlə]
ə > Ø	– ʀ – ə #	>	– r – Ø #	[ˈhɪmbe:ʀə]
ə > Ø	– b – ə – l #	>	– b – Ø – l #	[ho:x no:bəl]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈhɔltsvɔlə]
ə > Ø	– ç – ə – n #	>	– Ø – Ø – n #	[ˈjɛ:kçən]
ə > Ø	– b – ə – l #	>	– b – Ø – l #	[ka:bəl]
ə > Ø	– b – ə – l –	>	– b – Ø – l –	[ka:bəlmɛsɐ]
ə > Ø	– ʦ – ə – n –	>	– c – Ø – n –	[ˈkaʦənˈjamɐ]
ə > Ø	– p – ə – n #	>	– p – Ø – n #	['klapən]
ə > Ø	– t – ə – ʀ –	>	– t – Ø – r –	[ˈkasən̩lətəʀi:]
ə > Ø	– s – ə – n –	>	– s – Ø – n –	['klo:stɐfʀaʊ̯meˈlɪsəngaɪ̯st]
ə > Ø	– l – ə – n #	>	– l – Ø – n #	['ko:lən]
ə > Ø	– b – ə #	>	– f – Ø #	[ˈkœʀnɐʃʀaʊ̯bə]
ə > Ø	– s – ə #	>	– s – Ø #	[kʀe:nzo:sə]
ə > Ø	– ç – ə – n –	>	– h – Ø – l –	[ˈkʏçənˌdɔɪ̯ɰ̃]
ə > Ø	– g – ə – l –	>	– g – Ø – l –	['ku:gəlʃʀaɪ̯bɐ]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈkʊnstʃu:lə]
ə > Ø	– ʃ – ə – f –	>	– š – Ø – f –	['kuˈra:ʒəfe:dɐ]
ə > Ø	– b – ə – l –	>	– b – Ø – l –	[ˈkʊʀbəl-]
ə > Ø	– ʃ – ə #	>	– š – Ø #	[ˈlaʊ̯fˌbʊʀʃə]
ə > Ø	– g – ə – n –	>	– g – Ø – n –	['laʊ̯gənʃtaɪ̯n]
ə > Ø	– p – ə – n –	>	– p – Ø – n –	[ˈlɪpənˌʃtɪft]
ə > Ø	– t – ə – l #	>	– t – Ø – l #	[manˈʃɛtn̩knɔpf]
ə > Ø	– i: – ə – n –	>	– i – Ø – n –	[maˈʀi:ənˌgla:s]
ə > Ø	– n – ə – b –	>	– n – Ø – b –	[maˈʀi:nəblaʊ̯]
ə > Ø	– f – ə – l –	>	– f – Ø – l –	[ˈlakʃti:fəˈlɛtn̩]
ə > Ø	– ʦ – ə #	>	– c – Ø #	[ˈlʊftmaˌtʀatsə]
ə > Ø	– z – ə #	>	– s – Ø #	[maˈtʀo:zə]

ə > Ø	– n – ə – n –	>	– n – Ø – Ø –	[maˈʃiːnəngəˌveːɐ̯]
ə > Ø	– n – ə – n –	>	– n – Ø – Ø –	[maˈʃiːnənhalə]
ə > Ø	– n – ə – n –	>	– n – Ø – Ø –	[maˈʃiːnənʃlɔsɐ]
ə > Ø	– z – ə #	>	– s – Ø #	['meːlˌʃpaɪ̯zə]
ə > Ø	– s – ə – n –	>	– s – Ø – n –	[meˈlɪsəngaɪ̯st]
ə > Ø	– b – ə #	>	– f – Ø	['mʊtɐʃʁaʊ̯bə] #
ə > Ø	– z – ə #	>	– s – Ø #	['naːxˌʃpaɪ̯zə]
ə > Ø	– ʁ – ə – n –	>	– r – Ø – Ø –	[ˈnaʁənˌhaʊ̯s]
ə > Ø	– b – ə – l #	>	– b – Ø – l #	['noːbəl]
ə > Ø	– n – ə – n – t –	>	– n – Ø – Ø – t –	[paˈtʁoːnəntaʃɐl]
ə > Ø	– s – t – ə – n #	>	– s – Ø – Ø – n #	[ˈpfɔstən]
ə > Ø	– z – ə – l #	>	– z – Ø – l #	['pɪnzəl]
ə > Ø	– z – ə – l –	>	– z – Ø – l –	[ˈpɪnzəl-]
ə > Ø	– p – ə – l –	>	– p – Ø – l –	[ˈpɪmpəl-]
ə > Ø	– p – ə – l –	>	– p – Ø – l –	[ˈpɪmpəl]
ə > Ø	– k – ə #	>	– k – Ø #	[ˈplaŋkə]
ə > Ø	– s – ə – b –	>	– z – Ø – b –	[ˈpʁɛsəbəʁɪçt]
ə > Ø	– z – ə #	>	– s – Ø #	[ˈkvɪtn̩kɛːzə]
ə > Ø	– ʦ – ə #	>	– c – Ø #	[ʁaupʃʏʦə]
ə > Ø	– t – ə – l #	>	– t – Ø – l #	[ˈʁeːgŋmantəl]
ə > Ø	– z – ə – b –	>	– z – Ø – b –	[ˈraɪ̯zəbəˈ ʁaɪ̯t]
ə > Ø	– z – ə – f –	>	– z – Ø – f –	[ˈraɪ̯zəfɛʁtɪç]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈraɪ̯tʃuːlə]
ə > Ø	– ʁ – ə #	>	– l – Ø #	[ˈʁøːʁə]
ə > Ø	– t – ə – n #	>	– t – Ø – n #	[ʁɔstˈbraːtən]
ə > Ø	– m – ə – l –	>	– m – Ø – l –	[ˈzaməl-]
ə > Ø	– g – ə – n #	>	– g – Ø – n #	[' zamtkʁaːgən]
ə > Ø	– g – ə – n #	>	– g – Ø – n #	[ˈʃaːlˌkʁaːgən]
ə > Ø	– ts – ə #	>	– c – Ø #	[ˈʃantsə]
ə > Ø	– l – ə – n #	>	– l – Ø – n #	[ˈʃaʊ̯mʁɔlən]
ə > Ø	– f – ə – n #	>	– f – Ø – n #	[ˈʃlaɪ̯fən]
ə > Ø	– p – ə #	>	– p – Ø #	[ʃlɛpə]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈʃlɪŋvɔlə]
ə > Ø	– ç – ə – l –	>	– h – Ø – l –	['ʃmaɪ̯çəl-]

ə > Ø	– ʁ – ə #	>	– r – Ø #	[ˈʃmiːʁə]
ə > Ø	– g – ə – l –	>	– k – Ø – l –	[ʃmugəl-]
ə > Ø	– d – ə – z –	>	– Ø – Ø – c –	[ˈʃnaɪ̯dəzɛːgə]
ə > Ø	– g – ə #	>	– k – Ø #	[ˈʃnaɪ̯dəzɛːgə]
ə > Ø	– f – ə – n –	>	– f – Ø – n –	[ˈʃʁaʊ̯fəntsiːɐ]
ə > Ø	– b – ə #	>	– p – Ø –	[ˈʃvaːbə]
ə > Ø	– d – ə – l –	>	– d – Ø – l –	[ˈʃvɪndəl-]
ə > Ø	– d – ə – l #	>	– d – Ø – l #	[ˈʃvɪndəl]
ə > Ø	– k – ə – l #	>	– k – Ø – l #	['ʃpaːnfɛʁkəl]
ə > Ø	– ç – ə – l –	>	– h – Ø – l #	['ʃpaɪ̯çəl-]
ə > Ø	– z – ə – k –	>	– z – Ø – k –	[ˈʃpaɪzəˈkamɐ]
ə > Ø	– z – ə – k –	>	– s – Ø – k –	['ʃpaɪ̯zəkaʁtə]
ə > Ø	– z – ə – z –	>	– s – Ø – s –	['ʃpaɪ̯zəzɛrviːs]
ə > Ø	– z – ə – ʦ –	>	– s – Ø – c –	[ˈʃpaɪ̯zəˌʦɛtl̩]
ə > Ø	– z – ə – ʦ –	>	– z – Ø – c –	[ˈʃpaɪ̯zətsɪmɐ]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈʃpiːlˌʃuːlə]
ə > Ø	– ʦ – ə #	>	– c – Ø #	[ˈʃpʁaɪ̯ʦə]
ə > Ø	– p – ə – n #	>	– p – Ø – n #	[ˈʃtaɪ̯fˌkapən]
ə > Ø	– l – ə – n #	>	– l – Ø – n #	[ˈʃtaɪ̯nkoːlən]
ə > Ø	– d – ə – l #	>	– d – Ø – l #	[ˈʃtɛpˌnaːdəl]
ə > Ø	– f – ə – l –	>	– f – Ø – l –	[ʃtiːfəˈlɛtə]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈʃtɔpfˌvɔlə]
ə > Ø	– f – ə #	>	– f – Ø #	[ˈʃtʁaːfə]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈtantsʃuːlə]
ə > Ø	– pf – ə – n #	>	– f – Ø – lin #	['tʁɔpfən]
ə > Ø	– k – ə – n #	>	– k – Ø – n #	[yːbɐzɔkən]
ə > Ø	– ʃ – ə #	>	– š – Ø #	[ˈʊntɐvɛʃə]
ə > Ø	– z – ə #	>	– s – Ø #	['foːɐ̯ʃpaɪ̯zə]
ə > Ø	– k – ə – l –	>	– k – Ø – l –	[ˈvakəl-]
ə > Ø	– ʁ – ə #	>	– r – Ø #	[ˈvaːgn̩ˌʃmiːʁə]
ə > Ø	– t – ə – ʦ –	>	– t – Ø – c –	[ˈvaʁtəˌʦɪmɐ]
ə > Ø	– ʃ – ə #	>	– š – Ø #	[ˈvɛʃə]
ə > Ø	– ʃ – ə –	>	– š – Ø –	[ˈvɛʃə-]
ə > Ø	– l – ə #	>	– l – Ø #	[ˈvasɐˌʃpɛtslə]

ə > Ø	– l – ə – n #	>	– l – Ø – n #	[ˈˈvasɐvɛlən]
ə > Ø	– s – ə – l –	>	– s – Ø – l –	[ˈvɛksəl-]
ə > Ø	– l – ə – n #	>	– l – Ø – n #	[ˈvɛlən]
ə > Ø	– m – ə – n #	>	– m – Ø – Ø #	[-ʦɔɪ̯kʀaːmən]
ə > Ø	– s – ə #	>	– s – Ø #	[ˈvɪksə]
ə > Ø	– k – ə – l –	>	– k – Ø – l –	[ˈvɪkəlmaˈʃiːnə]
ə > Ø	– k – ə – l –	>	– k – Ø – l –	[ˈvɪkəl-]
ə > Ø	– ʦ – ə – m –	>	– c – Ø – m –	[ˈvɪtsəmahəˈʀaɪ̯]
ə > Ø	– ç – ə – m –	>	– h – Ø – m –	[ˈʦɛçəˌmaɪ̯stɐ]
ə > Ø	– ç – ə #	>	– h – Ø #	[ˈʦɛçə]
ə > Ø	– ç – ə #	>	– h – Ø #	[ˈʦɛçə]
ə > Ø	– ʦ – ə #	>	– c – Ø #	[ˈʦɪtsə]
ə > Ø	– g – ə – l #	>	– g – Ø – le #	['ʦy:gəl]
ə > Ø	– g – ə – l –	>	– g – Ø – l –	['ʦy:gəl]
ə > Ø	– z – ə #	>	– z – Ø #	[ʦigaˈʀɛtn̩ˌʃpɪtsə]
ə > Ø	– z – ə #	>	– s – Ø #	[ʦuːˈhaʊ̯zə]
ə > Ø	– z – ə #	>	– z – Ø #	[ˈʦʊʃpaɪ̯zə]
ə > Ø	– m – ə – n –	>	– m – Ø – n –	[t͡syˈkla:mənʀo:t]
ə > Ø	– k – ə #	>	– k – Ø #	[ˈʦvɛkə]
ə > Ø	– k – ə – n –	>	– Ø – Ø – n –	[ˈʦvɛʧkənknø:dl̩]
ə > Ø	– s – ə #	>	– s – Ø #	[ˈʦvi:bl̩zo:sə]
ə > Ø	– k – ə – l #	>	– k – Ø – l #	[ˈʦvɪkəl]

ɛ

ɛ > Ø	– k – ɛ – ʀ –	>	– k – Ø – r –	[baŋkɛʀt]
ɛ > Ø	– eː – ɛ – m –	>	– e – Ø – m –	[ˌbeːɛmˈveː]
ɛ > Ø	# ɛ – ɐ̯ – g –	>	# Ø – Ø – g –	[ɛɐ̯ˈgʀʏnd-]
ɛ > Ø	# pf – ɛ – f –	>	# p – Ø – Ø –	[ˈpfɛfɐˌmɪnʦl̩]
ɛ > Ø	– f – ɛ – ɐ̯ –	>	– f – Ø – r –	[ˌˈʀaɪ̯sfɛɐ̯ʃlʊs]
ɛ > Ø	– p – ɛ – ʀ –	>	– p – Ø – r –	[ˈʃpɛʀl]
ɛ > Ø	– k – ɛ – ʀ – l #	>	– k – Ø – Ø – l #	[zakɛʀl
ɛ > Ø	– g – ɛ – ʀ –	>	– g – Ø – Ø –	[ˈzaltsʃtaŋgɛʀl]
ɛ > Ø	– p – ɛ – ʀ –	>	– p – Ø – r –	[ˈʃtampɛʀl]
ɛ > Ø	– ʀ – ɛ – t –	>	– r – Ø – Ø –	[ʦigaˈʀɛtn̩ˌʃpɪtsə]

ɛ > Ø	– k – ɛ – ʀ –	>	– k – Ø – r –	[ˈʦʊkɛʀl]
ɛ > Ø	# f – ɛ – ɐ̯ –	>	# f – Ø – r –	[fɛɐ̯ˈbant]
ɛ > Ø	# f – ɛ – ɐ̯ –	>	# f – Ø – r –	[fɛɐ̯ˈʀaɪ̯b-]
e > Ø	– i – e – l –	>	– i – Ø – l –	[gʊmieˈlastikʊm]
e > Ø	– k – e: – t – ʀ –	>	– k – Ø – Ø – r –	[paˈke:tˌtʀɛ:gɐ]
i				
i > Ø	# i – n – s –	>	# Ø – Ø – š –	[ˌɪnstʀuˈmɛnt]
i > Ø	– t – i #	>	– t – Ø –	['mʊti]
i̯ > Ø	– n – i̯ – o: –	>	– n – Ø – o: –	[staˈni̯o:l]
i̯ > Ø	– k – i̯ – e: –	>	– k – Ø – e –	[taba'ki̯e:ʀə]
i̯ > Ø	– n – i̯ – e: –	>	– nj – Ø – e –	[plaˈfoni̯e:ʀə]
i:				
i: > Ø	– l – i: – ɐ̯ #	>	– l – Ø – er #	[ˈblu:mənkavaˈli:ɐ̯]
ɪ				
ɪ > Ø	– f – ɪ – ʀ –	>	– f – Ø – r –	[ˈdʀaɪ̯ˈfɪʀtl̩]
ɪ > Ø	– – ɪ – k –	>	– p – Ø – n –	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
ɪ > Ø	– l – ɪ – ŋ #	>	– l – Ø – Ø #	[ˈgʀʏntlɪŋ]
ɪ > Ø	– l – ɪ – ŋ #	>	– l – Ø – Ø #	[ˈgʀy:nlɪŋ]
ɪ > Ø	# ɪ – n – s –	>	# Ø – Ø – š –	[ˌɪnstʀuˈmɛnt]
ɪ̯ > Ø	– a: – ʀ – ɪ̯ – ɐ #	>	– Ø – Ø – Ø – er #	[ˈlʊmpn̩pʀoleta:ʀɪ̯ɐ]
ɪ > Ø	# f – ɪ – ʀ –	>	# f – Ø – r –	[ˈfi:vaˌgo:n]
ɪ > Ø	# f – ɪ – ʀ –	>	# f – Ø – r –	[ˈfɪʀtl̩fiˌna:lə]
ɪ > Ø	– l – ɪ – ŋ #	>	– l – Ø – Ø #	['vaɪ̯dlɪŋ]
ɪ > Ø	– l – ɪ – ç –	>	– l – Ø – h –	[ˈmanlɪçɐ]
ʊ				
ʊ > Ø	– ç – ʊ – n –	>	– h – Ø – n –	[ˈdʊʀç ʊnt ˈdʊʀç]
ʊ > Ø	– k – ʊ – m #	>	– k – Ø – a #	[gʊmiaˈʀa:bikʊm]
ʊ > Ø	– k – ʊ – m #	>	– k – Ø – a #	[gʊmieˈlastikʊm]
ʊ > Ø	– Ø – ʊ – m #	>	– j – Ø – Ø #	[ˈʃtu:dɪ̯ʊm]

ʊ > Ø	– Ø – ʊ – m #	>	– j – Ø – Ø #	[ˌʃtiˈpɛndi̯ʊm]
œ				
œ > Ø	– pf – l – œ – f –	>	– f – Ø – Ø – Ø –	[ˈʃœpflœfl̩]
y				
y > i	# t͡s – y – k –	>	– c – i – k –	[t͡syˈkla:mənʀo:t]
ʏ				
ʏ > Ø	– t – ʏ – ʀ –	>	– t – Ø – r –	[ˈʃtʏʀtsl̩]
aɪ̯				
aɪ̯ > Ø	– ʀ – aɪ̯ #	>	– r – Ø #	[ˌmaɪ̯əˈʀaɪ̯]
ɔɪ̯				
ɔɪ̯ > Ø	# f – ɔɪ̯ – ɐ –	>	# f – Ø – er –	[ˈfɔɪ̯ɐˌtsɔɪ̯k]
b				
b > Ø	– a: – b – ə – n –	>	– u – Ø – Ø – n –	[ˈfaɪ̯ɐˌa:bənt]
b > Ø	– l – b – n̩ #	>	– l – Ø – n #	[ˈlø:tˌkɔlbn̩]
ts				
ʦ > Ø	– ɪ – ʦ –	>	– i – Ø –	[ˈki:bɪʦ-]
ʦ > Ø	– r – ʦ – ʃ –	>	– r – Ø – š –	[ˈkʊʀʦˌʃlʊs]
ts > Ø	– l – ts – ʃ –	>	– l – Ø – š –	[ˈzaltsʃtaŋgɛʀl]
d				
d > Ø	– aɪ̯ – d – ʦ –	>	– ej – Ø – c –	[-ʃnaɪ̯dtsɔɪ̯k]
d > Ø	– aɪ̯ – d – ə –	>	– ej – Ø – Ø –	[ˈʃnaɪ̯dəzɛ:gə]
f				
f > Ø	# aʊ̯ – f – z –	>	# au – Ø – z –	['aʊ̯fzats]
f > Ø	– ʦ – f – ɔ –	>	– c – Ø – u –	[ˈhʊntsˌfɔt]
f > Ø	– l – œ – f – l̩ #	>	– Ø – Ø – Ø – la #	[ˈʃœpflœfl̩]
f > Ø	– ɛ – f – ɐ –	>	– Ø – Ø – r –	[ˈpfɛfɐˌmɪntsl̩]

f > Ø	– aʊ̯ – f – ʃ –	>	– au – Ø – š –	[ˈʃʀaʊ̯fˌʃtɔk]

g

g > Ø	# g – ə – ʃ – t –	>	# Ø – Ø – ʃ – t –	[gəˈʃtɛl]
g > Ø	# g – ə – ʃ –	>	# Ø – Ø – š –	[gəˈʃpʀɪtstɐ]
g > Ø	# g – ə – v –	>	# Ø – Ø – v –	[gəˈvɪndə]
g > Ø	# g – ə – v –	>	# Ø – Ø – v –	[gəˈvɪndəboːʀɐ]
g > Ø	# g – ʀ –	>	# Ø – Ø –	[ˈgʀoːsˌpapa]
g > Ø	– k – g – e –	>	– k – Ø – e –	[ˈtʀɪŋkˌgelt]

ç

ç > Ø	– ɪ – ç – ts –	>	– i – Ø – s –	[ˈanzɪçtskaʀtə]
ç > Ø	– ɔɪ̯ – ç – t #	>	– aj – Ø – t –	[fɔɪ̯çt]
ç > Ø	– n – ç – h –	>	– n – Ø – h –	[ˈmʏnˌhaʊ̯zn̩]
ç > Ø	– ɪ – ç – p –	>	– i – h – p –	[ˈʃtɪçˌpʀoːbə]
ç > Ø	– ɪ – ç – v –	>	– i – h – v –	[ˈʃtɪçˌvɔʀt]
ç > Ø	– k – ç – ə –	>	– k – Ø – Ø –	[ˈjɛːkçən]

x

x > Ø	– a – x – t #	>	– a – Ø – k #	[haːpt axt]
x > Ø	– aʊ̯ – x – f –	>	– a – Ø – f –	[ˈʀaʊ̯xˌfaŋ]
x > Ø	– aʊ̯ – x – f –	>	– a – Ø – f –	[ˈʀaʊ̯xfaŋˌkeːʀɐ]
x > Ø	– aʊ̯ – x – f –	>	– au – Ø – f –	[ˈʀaʊ̯xfaŋˌkeːʀɐ]
x > Ø	– ɔ – x – ɐ –	>	– o – Ø – r –	[ˈʃtɔxɐ-]
x > Ø	– a – x – t –	>	– e – Ø – t –	[ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩]

h

h > Ø	– f – h – ɛ –	>	– f – Ø – e –	[ˈaʊ̯fˌhɛŋ̍ɡ̍]
h > Ø	– l – h – ɪ –	>	– l – Ø – i –	[ˈhoːlˌhɪpn̩]
h > Ø	# h – a –	>	# Ø – a –	[ˈhaːbə diːˈeːʀə]
h > Ø	– ɡ̍ – h – a –	>	– r – Ø – u –	[ˈʃpɪtsn̩foːɡ̍haŋ]
h > Ø	– ʀ – h – oː –	>	– r – Ø – o –	[ˈpfaʀˌhoːf]
h > Ø	– ʀ – h – eː –	>	– r – Ø – e –	['ʃpaʀˌheːɡ̍t]
h > Ø	– ʦ – h – aʊ̯ –	>	– c – Ø – u –	[ˈvɪʀʦˌhaʊ̯s]

j

j > Ø	– l – j – oː –	>	– l – Ø – o –	[maʀˈʃbatalˈjoːn]

k

k > Ø	– ŋ – k – h –	>	– n – Ø – h –	[ˈbaŋkˌhaːkn̩]
k > Ø	– ʊ – k – s –	>	– u – Ø – š –	[ˈbʊksˌbaʊ̯m]
k > Ø	# k – ʀ –	>	# Ø – r –	[ˈkʀaːməˈʀaɪ̯]
k > Ø	– aʊ̯ – k – k –	>	– au – Ø – k –	[ˈzaʊ̯kˌkɔʀp]
k > Ø	– ʧ – k – ə – n –	>	– č – Ø – Ø – n –	[ˈtsvɛʧkənknøːdl̩]
k > Ø	– ŋ – k – g –	>	– n – Ø – g –	[ˈtʀɪŋkˌgelt]
k > Ø	– ʀ – k – ʃ –	>	– r – Ø – š –	['vɛʀkʃtat]

l

l > Ø	# a – l – z –	>	# a – Ø – z –	[ˈalzo]
l̯ > Ø	– aɪ̯ – l̯ – k –	>	– ej – Ø – k –	[ˈfaɪl̯kloːbn̩]
l > Ø	– ɪ – l – ʦ –	>	– i – Ø – c –	[ˈfɪlʦˌlaʊ̯s]
l > Ø	– ʦ – l – aʊ̯ –	>	– c – Ø – ej –	[ˈfɪlʦˌlaʊ̯s]
l > Ø	– ʀ – l #	>	– k – Ø #	[ˈlaɪ̯bɛʀl]
l > Ø	– ɔ – l – s –	>	– u – Ø – s –	[ˈpɔlstɐhɔlʦ]
l > Ø	– ʊ – l – f –	>	– u – Ø – f –	[ˈpʊlfɐ]
l > Ø	– ɛ – l #	>	– o – Ø #	[ʀɔnˈdɛl]
l > Ø	– pf – l – œ – f –	>	– f – Ø – Ø – Ø –	[ˈʃœpflœfl̩]
l > Ø	– d – l – ɐ #	>	– d – Ø – er #	[ˈʃtandlɐ]

l̩

l̩ > Ø	– k – l̩ – d –	>	– n – Ø – d –	[ˈaɪ̯nˌvɪkl̩ˌdɛkə]
l̩ > Ø	– k – l̩ – n –	>	– h – Ø – n –	[ˈhɛːkl̩ˌnaːdl̩]
l̩ > Ø	– p – l –	>	– p – Ø –	[ˈʀaspl̩-]
l̩ > Ø	– z – l̩ #	>	– z – Ø #	[paʀaˈdaɪ̯zl̩]
l̩ > Ø	– ʧ – l̩ #	>	– č – Ø #	[ˈraɪ̯tpaɪ̯ʧl̩]
l̩ > Ø	– s – l̩ #	>	– s – Ø #	[ˈʃnapsl̩]
l̩ > Ø	– f – l̩ –	>	– f – Ø –	[ʃnɔɪ̯fl̩-]
l̩ > Ø	– m – p – l̩ –	>	– m – p – Ø –	[ˈʃtʏmpl̩-]
l̩ > Ø	– ʦ – l̩ #	>	– c – Ø #	[ˈʃpɪʦl̩]

m

m > Ø	– ʁ – m #	>	– r – Ø #	[ˈfɛltʒãˌdaʁm]
m > Ø	– ʊ – m #	>	– Ø – Ø #	[ˌʃtiˈpɛndi̯ʊm]
m > Ø	– ʊ – m #	>	– Ø – Ø #	[ˈʃtuːdi̯ʊm]
m > Ø	– ʊ – m – ʃ –	>	– u – Ø – š –	[ˈʊmʃlaːk]

m̩

m̩ > Ø	– p – m̩ – t –	>	– p – Ø – t –	[ˈʃlɛpm̩ˌtʁɛːgɐ-]

n

n > Ø	# a – b – ʦ –	>	# Ø – Ø – c –	[ˈanˌtsʏndɐ]
n > Ø	– s – t – n̩ – h –	>	– s – Ø – Ø – h –	[ˈbystn̩ˌhaltɐ]
n > Ø	– i̯ – oː – n #	>	– a – Ø #	[demɔnstʁaˈtsi̯oːn]
n > Ø	# ai̯ – n – f –	>	# ej – Ø – f –	[ˈai̯nfas-]
n > Ø	– ə – n #	>	– e – Ø #	['feːʁi̯ən]
n > Ø	– d – n̩ – ʦ –	>	– d – Ø – c –	[ˈfʁɛmdn̩ˌtsɪmɐ]
n > Ø	– i̯ – oː – n #	>	– a – Ø #	[ɪnʃpɛkˈtsi̯oːn]
n > Ø	– i̯ – oː – n #	>	– a – Ø #	[ɪnstalaˈtsi̯ɪoːn]
n > Ø	– i̯ – oː – n #	>	– a – Ø #	[ɪnstituˈtsi̯oːn]
n > Ø	# ɪ – n – s –	>	# Ø – Ø – š –	[ˌɪnstʁuˈmɛnt]
n > Ø	# i – n – s –	>	# Ø – Ø – š –	[ˌɪnstʁuˈmɛnt]
n > Ø	– ʁ – n – ʃ –	>	– r – Ø – š –	[ˈjʊŋfɛʁnʃaft]
n > Ø	– ə – n #	>	– e – Ø #	[galgən]
n > Ø	– ə – n – g –	>	– Ø – Ø – g –	[maˈʃiːnəngəˌveːɣ]
n > Ø	– ə – n – h –	>	– Ø – Ø – h –	[maˈʃiːnənhalə]
n > Ø	– ə – n – ʃ –	>	– Ø – Ø – š –	[maˈʃiːnənʃlɔsɐ]
n > Ø	– t – n – ɐ #	>	– t – Ø – ar #	[mautnɐ]
n > Ø	– i̯ – oː – n #	>	– a – Ø #	[kɔmplikaˈtsi̯oːn]
n > Ø	– ə – n – h –	>	– c – Ø – h –	[ˈnaʁənˌhau̯s]
n > Ø	– ə – n – h –	>	– Ø – Ø – h –	[ˈnaʁənˌhau̯s]
n > Ø	– uː – n #	>	– u – Ø #	[nuːn]
n > Ø	– ə – n – ʦ –	>	– Ø – Ø – c –	[ˈʃʁau̯fəntsiːɐ]
n > Ø	– i̯ – oː – n #	>	– a – Ø #	[ʃpeditsi̯oːn]
n > Ø	– o – n #	>	– a – Ø #	[ʃtaˈtsi̯oːn]

n > Ø	– d – ə – n #	>	– d – i – Ø #	['yːbɐʃtʊndən]
n > Ø	– iː – n – ʦ –	>	– i – Ø – c –	[vanɪˈliːnˌʦʊkɐ]
n > Ø	– ə – n – t –	>	– Ø – Ø – t –	[paˈtʀoːnəntaʃɐl]
n > Ø	– ə – n #	>	– a – Ø #	[ˈʀaːmən]
n > Ø	– ə – n – b –	>	– o – Ø – b –	[ˈʃiːnənˌbʊs]
n > Ø	– ɛ – n – n –	>	– e – Ø – n –	[ˈʃpɛnˌnaːdl̩]
n > Ø	– m – ə – n #	>	– m – Ø – Ø #	[-ʦɔɪ̯kʀaːmən]

ɳ

ɳ > Ø	– s – ɳ – v –	>	– s – Ø – v –	[ˈaʊ̯sɳˌvɪŋkl̩]
ɳ > Ø	– ts – ɳ – s – b –	>	– c – Ø – Ø – b –	[ˈhɛʀtsɳsˌbʀɛçɐ]
ɳ > Ø	– pf – ɳ #	>	– pf – Ø #	[ˈhɛʀtsˌklɔpfɳ]
ɳ > Ø	– ʃ – ɳ #	>	– š – Ø #	['gʀɔʃɳ]
ɳ > Ø	– t – ɳ – ts –	>	– t – Ø – c –	[miˈnuːtɳtsaɪ̯gɐ]
ɳ > Ø	– Ø – pf – ɳ #	>	– a – p – Ø #	[ˈkaʀpfɳ]
ɳ > Ø	– ʦ – ɳ – k –	>	– c – Ø – k –	[ˈlʊŋənˌʃpɪtsɳkaˈtɐ]
ɳ > Ø	– ts – ɳ – g –	>	– c – Ø – g –	[ˈʃʏtsɳgʀaːbɳ]
ɳ > Ø	– ʦ – ɳ – f –	>	– c – Ø – f –	[ˈʃpɪtsɳfoːɐ̯haŋ]
ɳ > Ø	– f – ɳ #	>	– f – Ø #	[ˈʃtʀaɪ̯fɳ]
ɳ > Ø	– ʦ – ɳ #	>	– c – Ø #	[ˈʃtʊtsɳ]
ɳ > Ø	– t – ɳ – ʦ –	>	– t – Ø – c –	[viˈziːtɳtsɪmɐ]
ɳ > Ø	– t – ɳ – p –	>	– t – Ø – p –	[tsɪ̯gaˈʀɛtɳpaˌpiːɐ̯]
ɳ > Ø	– ɛ – t – ɳ – ʃ –	>	– Ø – Ø – Ø – š –	[ʦigaˈʀɛtɳˌʃpɪtsə]
ɳ > Ø	– t – ɳ – ʃ –	>	– t – Ø – š –	[ʦigaˈʀɛtɳˌʃpɪtsə]
ɳ > Ø	– ts – ɳ – h –	>	– c – Ø – h –	[ˈtsɪtsɳhaltɐ]

ŋ

ŋ > Ø	– ɪ – ŋ #	>	– Ø – Ø #	[ˈgʀʏntlɪŋ]
ŋ > Ø	– l – ɪ – ŋ #	>	– l – Ø – Ø #	['vaɪ̯dlɪŋ]

p

p > Ø	# a – p – b –	>	# a – Ø – b –	[ˈapˌblɛnd-]
p > Ø	# a – p – i –	>	# Ø – Ø – i –	[ˈapizoliːɐ̯ˌʦaŋə]
p > Ø	– aʊ – p – t –	>	– e – Ø – t –	[ˈhaʊ̯ptman]

p > Ø	– m – p – l̩ #	>	– m – Ø – l #	[ˈʀʊmpl̩]
p > Ø	– m – p – l –	>	– m – Ø – l –	[ˈʀʊmpl̩ˌtsɪmɐ]

ɐ

ɐ > Ø	– k – ɐ – l #	>	– k – Ø – l #	[ˈbaŋkɐl]
ɐ > Ø	– aʊ̯ – ɐ – m –	>	– au – Ø – m –	[ˈblaʊ̯ɐˈmoːntaːk]
ɐ > Ø	– ʃ – ɐ – l #	>	– š – Ø – l #	[ˈbʀiftaʃɐl]
ɐ > Ø	– m – ɐ – l #	>	– m – Ø – l #	[ˈdʊmɐl]
ɐ̯ > Ø	# eː – ɐ̯ – g –	>	# Ø – Ø – g –	[ɛɐ̯ˈgʀʏnd-]
ɐ > Ø	– aɪ̯ – ɐ – m –	>	– aj – Ø – m –	[ˈfʀaɪ̯ɐ man]
ɐ > Ø	– n – ɐ #	>	– n – Ø #	[fʀantsɪsˈkaːnɐ]
ɐ > Ø	– k – ɐ – l̩ #	>	– k – Ø – l #	[ˈhaːkɐl̩]
ɐ̯ > Ø	– eː – ɐ̯ – ʀ –	>	– e – Ø – r –	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçt-]
ɐ̯ > Ø	– eː – ɐ̯ – ʀ –	>	– e – Ø – r –	[ˈheːɐ̯ˌʀɪçtəˈʀaɪ̯]
ɐ > Ø	– n – ɐ #	>	– n – Ø #	[kapuˈt͡siːnɐ]
ɐ > Ø	– s – ɐ #	>	– s – Ø #	[knɪpsɐ]
ɐ > Ø	– ʦ – ɐ – l #	>	– c – Ø – l #	[ˈkʀantsɐl]
ɐ > Ø	– pf – ɐ – l̩ #	>	– f – Ø – l #	[ˈkʀapfɐl̩]
ɐ > Ø	– pf – ɐ – l̩ –	>	– f – Ø – l –	[ˈkʀapfɐlʃtɛçɐ]
ɐ > Ø	– n – ɐ #	>	– n – Ø –	[lipɪˈtsaːnɐ]
ɐ > Ø	– n – ɐ #	>	– n – Ø #	[lʊtəʀaːnɐ]
ɐ > Ø	– l – ɐ – ʃ –	>	– l – Ø – š –	[ˈmaːlɐʃpaxtl̩]
ɐ > Ø	# – ʃ – ɐ – l #	>	– š – Ø – l #	[ˈmaʃɐl]
ɐ > Ø	– k – ɐ – l #	>	– k – Ø – l #	[nɔkɐl]
ɐ > Ø	– k – ɐ – l #	>	– k – Ø – l #	[pakɐl]
ɐ > Ø	– ʃ – ɐ – l #	>	– š – Ø – l #	[paˈtʀoːnəntaʃɐl]
ɐ > Ø	– p – ɐ #	>	– p – Ø #	[ˈʃlɛpɐ]
ɐ > Ø	– ʦ – ɐ – p –	>	– c – Ø – p –	[ˈʃvaʀtsɐ ˈpeːtɐ]
ɐ̯ > Ø	– eː – ɐ̯ – t #	>	– e – Ø – t #	['ʃpaʀˌheːɐ̯t]
ɐ > Ø	– l – ɐ #	>	– l – Ø #	[ˈʃpʀuːdlɐ]
ɐ > Ø	– ʃ – ɐ – l #	>	– š – Ø – l #	['taʃɐl]
ɐ > Ø	– pf – ɐ – l #	>	– f – Ø – l #	[vaˈnɪləkɪpfɐl]
ɐ > Ø	– ʧ – ɐ –	>	– č – Ø –	[ˈʦvɪʧɐ-]

ʀ

ʀ > Ø	– ɪ – ʀ – n –	>	– i – Ø – n –	[ˈdɪʀndl̩]
ʀ > Ø	# g – ʀ – o: –	>	# Ø – Ø – o –	[ˈgʀo:sˌpapa]
ʀ > Ø	– œ – ʀ – p –	>	– o – Ø – p –	[ˈkœʀpɐdɛkə]
ʀ > Ø	– œ – ʀ – p –	>	– o – Ø – p –	[ˈkœʀpɐtu:x]
ʀ > Ø	– ʀ – a – m –	>	– r – Ø – m –	[ˈkaməʀaˌman]
ʀ > Ø	– t – a: – ʀ – ɪ̯ –	>	– t – Ø – Ø – Ø –	[ˈlʊmpn̩pʀoleta:ʀɪ̯ɐ]
ʀ > Ø	– a – ʀ – m –	>	– a – Ø – m –	[maʀmoˈʀi:ʀ-]
ʀ > Ø	– a – ʀ – ʃ –	>	– a – r – š –	[maʀˈʃi:ʀ-]
ʀ > Ø	– a – ʀ – ʃ –	>	– a – Ø – š –	[maʀˈʃi:ʀ-]
ʀ > Ø	– a – ʀ – ʃ –	>	– a – r – š –	[ˈmaʀʃkolɔnə]
ʀ > Ø	– ɛ – ʀ – l #	>	– e – Ø – l #	[zakɛʀl]
ʀ > Ø	– ɛ – ʀ – l #	>	– Ø – Ø – l #	[ˈzaltsʃtaŋgɛʀl]
ʀ > Ø	– ʊ – ʀ – ʃ #	>	– u – r – š #	['ʃaŋkbʊʀʃ]
ʀ > Ø	– ɛ – ʀ – l #	>	– Ø – Ø – l #	[ˈʃtampɛʀl]
ʀ > Ø	– t – ʀ – ʊ –	>	– t – Ø – u –	[ʃtʀʊmpf]
ʀ > Ø	– a – ʀ – ʃ #	>	– a – r – š #	[ˈto:tn̩ˌmaʀʃ]
ʀ > Ø	– ɐ – ʀ – a –	>	– er – Ø – a –	[y:bɐˈʀaʃʊŋ]
ʀ > Ø	– ɛ – ɐ̯ – ʀ –	>	– Ø – r – Ø –	[fɛɐ̯ˈʀaɪ̯b-]

s

s > Ø	# aʊ̯ – s – ʃ –	>	# au – Ø – š –	[ˈaʊ̯sʃʊs]
s > Ø	# aʊ̯ – s – ʃ –	>	# au – Ø – š –	[ˈaʊ̯sˌʃtaˈfi:ʀ-]
s > Ø	# aʊ̯ – s – ʃ –	>	# au – Ø – š –	[ˈaʊ̯sˌʃtaˈfi:ʀʊŋ]
s > Ø	– n – s – ʦ –	>	– n – Ø – c –	[ˈaɪ̯nsˈʦvaɪ̯ˈdʀaɪ̯]
s > Ø	– ʀ – s – t –	>	– r – Ø – Ø	[ˈfɔʀstʃʏʦə]
s > Ø	– u: – s – z –	>	– u – Ø – z –	[ˈfu:sˌzɔkə]
s > Ø	– k – s – ʃ –	>	– k – Ø – š –	[ˈfʊksʃ:vanʦ]
s > Ø	– ŋ – s – ʃ –	>	– nk – Ø – š –	[ˈge:ʀʊŋsˌʃto:s]
s > Ø	– o: – s – p –	>	– o – Ø – p –	[ˈgʀo:sˌpapa]
s > Ø	– n̩ – s – b –	>	– Ø – Ø – b –	[ˈhɛʀtsn̩sˌbʀɛçɐ]
s > Ø	– ɐ – s – b –	>	– er – Ø – b –	[ˈkaɪ̯zɐs ba:ɐ̯t]
s > Ø	– l̩ – s – ʦ –	>	– l – Ø – c –	[ˈme:dl̩s'ʦɪmɐ]
s > Ø	– ɛ – s – ʃ –	>	– e – Ø – š –	[ˈpʀɛsˌʃpa:n]

s > Ø	– k – s – ʦ –	>	– h – Ø – c –	[ˈzɛkstsɪgɐ]

ʃ

ʃ > Ø	– aɪ̯ – ʃ #	>	– au – Ø #	[ˈʃpɪtsflaɪ̯ʃ]
ʃ > Ø	# ʃ – t –	>	# Ø – Ø –	[ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩]
ʃ > Ø	– ç – ʃ – p –	>	– h – Ø – p –	[ˈʃtʀaɪ̯çʃpaxtl̩]

t

t > Ø	– k – t – n̩ –	>	– k – Ø – n –	[ˈaktn̩ˌtaʃə]
t > Ø	– n – t – z –	>	– n – Ø – c –	[ˈbantzɛːgə]
t > Ø	– t – t – ʏ –	>	– t – Ø – i –	[barttʏxl̩]
t > Ø	– s – t – l #	>	– s – Ø – l #	['bʀiːfkastl]
t > Ø	– s – t – l #	>	– s – Ø – l #	[ˈbyːçɐkastl]
t > Ø	– s – t – n̩ – h –	>	– s – Ø – Ø – h –	[ˈbystn̩ˌhaltɐ]
t > Ø	– s – t – b –	>	– z – Ø – b –	[ˈkʀɪstˌbaʊ̯m]
t > Ø	– s – t – k –	>	– s – Ø – k –	[ˈkʀɪstˌkɪndl̩]
t > Ø	– n – t – d –	>	– n – Ø – d –	[ˈdʊʀç ʊnt ˈdʊʀç]
t > Ø	– s – t – ə #	>	– s – Ø – n #	[ˈfeːdɐlaɪ̯stə]
t > Ø	– s – t – ʃ –	>	– Ø – Ø – š –	[ˈfɔʀstʃʏtsə]
t > Ø	– ʊ – t – ɐ #	>	– u – Ø – ra #	[ˈfʊtɐ]
t > Ø	– p – t – t –	>	– p – Ø – t –	[ˈhaʊ̯ptˌtʀɛfɐ]
t > Ø	– l – t – t –	>	– l – Ø – t –	[ˈgɛlttaʃl̩]
t > Ø	– s – t – l̩ #	>	– s – Ø – l #	[ˈkastl̩]
t > Ø	– s – t – l̩ #	>	– s – Ø – l #	[ˈkʀeːnˈvʏʀstl̩]
t > Ø	– s – t – ə #	>	– s – Ø –	[ˈlaɪ̯stl̩]
t > Ø	– s – t – l #	>	– s – Ø – l #	['naxtkastl]
t > Ø	– k – eː – t – ʀ –	>	– k – Ø – Ø – r –	[paˈkeːtˌtʀɛːgɐ]
t > Ø	– s – t – ə – n #	>	– s – Ø – Ø – n #	[ˈpfɔstən]
t > Ø	– aɪ̯ – t – ʃ –	>	– ej – Ø – š –	[ˈraɪ̯tʃtɔk]
t > Ø	– aɪ̯ – t – ʃ –	>	– ej – Ø – č –	[ˈraɪ̯tʃuːlə]
t > Ø	– n – t – g –	>	– n – Ø – g –	[ˈʀœntgn̩-]
t > Ø	– s – t – l #	>	– s – Ø – l #	[ˈʃuːplaːdkastl]
t > Ø	– ɪ – t – ʃ –	>	– i – Ø – č –	[ˈʃlɪtˌʃuː]
t > Ø	– n – t – d –	>	– n – Ø – d –	[zɛks ʊnt dʀaɪ̯sɪç]

t > Ø	– aː – t #	>	– a – Ø #	[ʃpaˈgaːt]
t > Ø	# ʃ – t – ʀ –	>	# Ø – Ø – r –	[ˈʃtʀaɪ̯ç̩ʃpaxtl̩]
t > Ø	– ɛ – t – n̩ – ʃ –	>	– Ø – Ø – Ø – š –	[tsigaˈʀɛtn̩ˌʃpɪtsə]
t > Ø	– s – t – ə #	>	– s – Ø – n #	[-laɪ̯stə]
t > Ø	– s – t – l̩ #	>	– š – Ø – l #	[ˈvʏʀstl̩]

v

v > Ø	– ʦ – v – ɪ –	>	– c – Ø – i –	[ˈʃʀaʊ̯fˌtsvɪŋə]
v > Ø	# k – v – ɪ –	>	# k – Ø – i –	[ˈkvɪtn̩kɛːzə]

z

z > Ø	– s – z – ɔ –	>	– s – Ø – o –	[ˈfuːsˌzɔkə]

VII. ZAKLJUČAK

Postojanje intenzivnih njemačko-hrvatskih jezičnih i civilizacijskih dodira u Varaždinu potvrđuje raznovrsna tiskana i pisana arhivska te muzejska građa. Budući da nema provedenih sustavnih istraživanja posljedica njemačko-hrvatskih jezičnih dodira u pisanim i tiskanim izvorima na varaždinskom govoru u rasponu od nekoliko stoljeća, u ovome doktorskome radu predstavljene su izvorne spoznaje dobivene iz rezultata provedene dodirnojezikoslovne analize te građe.

Dodirnojezikoslovno istraživanje u sklopu ovoga doktorskoga rada provedeno je na temelju analize korpusa varaždinskih germanizama sastavljenoga iz izvora na varaždinskom gradskom govoru. U istraživanje nisu uključeni varaždinski kajkavski tekstovi nastali u razdoblju od sredine 16. stoljeća pa sve do narodnoga preporoda s obzirom da je tijekom toga razdoblja kajkavština imala status kajkavskoga književnoga jezika. Korpus nastao u sklopu ovoga istraživanja obuhvaća razdoblje od druge polovice 19. stoljeća pa sve do prvoga desetljeća 21. stoljeća. Istraživački korpus čine replike ekscerpirane zajedno s rečeničnim kontekstom iz sjedećih izvora varaždinskoga govora: Platzerov *Varašdinski kolendar/Varaždinski kolendar* (1864-1900), *Ivan-čića* (početak 20. stoljeća), *Štefek z mustači* (1905-1906), *Smola naroda* (1919), *Plitvička oblast* (1928), *Filarka* (1929), *Varaždinske vijesti* (1998-2011) i *Rječnik varaždinskoga kajkavskog govora* Tomislava Lipljina (2013). Zbog višestoljetnih utjecaja njemačkoga jezika u Varaždinu, uz sinkronijsku, bilo je nužno obuhvatiti i dijakronijsku razinu proučavanja jezičnih dodira s obzirom da je kod pojedinih replika bilo potrebno proučiti razvojni put integracije posuđenice u varaždinski kajkavski govor kroz nekoliko stoljeća.

Dakle, u okviru ovoga doktorskoga rada iznesene su spoznaje o germanizmima u varaždinskom gradskom govoru. Za potrebe istraživanja ovoga doktorskoga rada sastavljen je glosar varaždinskih germanizama ekscerpiranih iz tekstova koji obuhvaćaju razdoblje od nekoliko stoljeća. Naime, dosad se germanizme varaždinskoga gradskoga govora nije sustavno popisalo niti postoji jedinstveno djelo koje bi nudilo sveobuhvatan i iscrpan opis njihove fonološke, morfološke i semantičke prilagodbe varaždinskoj kajkavštini. Sastavni je dio doktorske disertacije i kronološki opis sociolingvističkog i povijesno-kulturnog konteksta njemačko-hrvatskih jezičnih dodira s fotografijama pisane i tiskane građe koja jasno svjedoči o ulozi i prestižu njemačkoga jezika tijekom proteklih stoljeća u Varaždinu. Taj opis može

poslužiti kao moguće polazište budućim istraživanjima povijesti i uporabe njemačkoga jezika u Varaždinu.

VIII. POPIS LITERATURE

Andrioć, Mirko (2009): *Ekonomika srednjovjekovnog grada Varaždina*. Varaždinske Toplice: Nakladnička kuća Tonimir.

Andrioć, Mirko (1955): *Povijest vatrogastva u Varaždinu 1220. – 1955*. Varaždin: Narodna tiskara Varaždin.

Androić Mirko i dr. (1972): *Varaždin u XVIII. stoljeću i Političko-kameralni studij*, Čakovec, Zagreb-Varaždin: »Zrinski« Tiskarsko-izdavački zavod.

Babić, Stjepan i Stjepan Težak (1992): *Gramatika hrvatskoga jezika*. 8., popravljeno izdanje, Zagreb: Školska knjiga.

Barić, Eugenija i dr. (1997): *Hrvatska gramatika*. 2. promijenjeno izdanje, Zagreb: Školska knjiga.

Binder, Theo (1954): *Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Esseger Mundart*. Beč (disertacija).

Binder, Theo (2006): *Njemačke posuđenice u hrvatskom govoru Osijeka*. Preveo i za tisak priredio Velimir Petrović. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta i FF Press.

Bišćan, Drago (1995): "Francuski Klub (Cercle français)." *Godišnjak Gradske knjižnice i čitaonice Metel Ožegović*, str. 57 – 62. Varaždin: Gradska knjižnica i čitaonica Metel Ožegović.

Buhin, Tatjana i Spomenka Težak (2016): "Varaždin pod Habsburškom krunom", *Varaždin pod krunom Habsburgovaca*. Varaždin: Gradski Muzej Varaždin. TIVA.

Clyne, Michael (1975): *Forschungsbericht Sprachkontakt*. Scriptor Verlag VI, 1975.

dtv-Atlas. Deutsche Sprache. (2001). München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Ebner, Ladislav (1827): *Historisch-statistisch-topographische Beschreibung der königlichen Stadt Varasdin*. Varaždin: Johann Sangilla, k.k. priv. Buchdrucker.

Ferguson, Charles (1959): Diglossia, *Word*: 15:2, str. 325-340. DOI:10.1080/ 00437956.1959. 11659702

Filić, Krešimir (1937): *Spomenica varaždinske gimnazije 1636.-1936*. Varaždin: Tiskara Slobodine "Narodne tiskare"

Filipović, Rudolf (1986): *Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičnih dodira.* Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti i Školska knjiga.

Fishman, A. Joshua (1967): "Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism." *Journal of Social Issues*, Volume XXIII, Number 2. Malden: Wiley-Blackwell.

Glovacki Bernardi, Zrinjka (1998): *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache von Zagreb* (Schrifte zur deutschen Sprache in Österreich; Bd. 24). Str. 95 – 249. Frankfurt am Main – New York – Paris – Wien: Lang.

Glovacki Bernardi, Zrinjka i dr. (2013): *Agramer - Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru*. Zagreb: Novi Liber.

Glück, Helmut (1993): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler.

Golob, Antun (1988): »Tiskare u Varaždinu od kraja 17. do kraja 19. stoljeća«. *Radovi Zavoda za znanstveni rad Varaždin*, 2/1998, Varaždin: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

Godišnji izvještaj obiju Pučkih gradskih dječačkih učiona i Šegrtske škole slobodnog i kraljevskog grada Varaždina za školsku godinu 1906. – 7. (1907). Varaždin: Knjigotiskarski zavod St. pl. Platzera.

Godišnji izvještaj obiju Pučkih gradskih dječačkih učiona i Šegrtske škole slobodnog i kraljevskog grada Varaždina za školsku godinu 1907. – 8. (1908.) Zagreb: Knjigotiskara Franje Rulica, nasljednik Mirko Kos i dr.

Godišnji izvještaj obiju Pučkih gradskih dječačkih učiona i Šegrtske škole slobodnog i kraljevskog grada Varaždina za školsku godinu 1913. – 14. (1914) Varaždin: Knjigotiskara J. B. Stiflera.

Godišnji izvještaj obiju Pučkih gradskih dječačkih učiona i Šegrtske škole slobodnog i kraljevskog grada Varaždina za školsku godinu 1913. – 14. (1914). Varaždin: Knjigotiskara J. B. Stiflera.

Godišnji izvještaj obiju Pučkih gradskih dječačkih učiona i Šegrtske škole slobodnog i kraljevskog grada Varaždina za školsku godinu 1915. – 16. (1916) Varaždin: Knjigotiskara Slavoljub Brus.

Grimm, Jacob und Wilhelm (1854. – 1961.): *Deutsches Wörterbuch*. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig.

Haugen, Einar (1950): "The Analysis of Linguistic Borrowing." *Language 26*. str. 210 – 231.

Horvat, Rudolf (1993): *Povijest grada Varaždina*. Varaždin: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zavod za znanstveni rad Varaždin.

Horvat, Siniša (1986): "Povijest grada Varaždina u razdoblju od 1880. do 1918. godine." *Gimnazija-SC-Gabriel Santo Varaždin 1636 – 1986*, str. 33 – 48, glavni i odgovorni urednik Josip Runjak. Varaždin: Savjet SC "Gabriel Santo" Varaždin.

Huzjan, Vladimir (2013): "Hitlerovci u Varaždinu 1934. godine." *Radovi Zavoda za znanstveni rad Varaždin*, 24, str. 575 – 595. Varaždin: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.

Huzjan, Vladimir i Obadić Ivan (2012): "Historiografija varaždinskog kraja u 20. stoljeću."*Historia Varasdiensis.* Časopis za varaždinsku povjesnicu 2., str. 60 – 90. Varaždin: Društvo povjesničara grada Varaždina i Varaždinske županije.

Ilijanić, Mira i Slavko Kapustić (1986): "Varaždin u 17. i 18. stoljeću." *Gimnazija-SC-Gabriel Santo Varaždin 1636-1986*, str. 3 – 15, glavni i odgovorni urednik Josip Runjak. Varaždin: Savjet SC "Gabriel Santo" Varaždin.

Ivanetić, Nada (1997): "Germanismen in der čakavischen Mundart von Bribir." *Zagreber Germanistische Beiträge 6.* Str. 109 – 129. Zagreb: Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb.

Ivanetić, Nada (1998): "Deutsche Entlehungen in Orubica/Slawonien." *Zagreber Germanistische Beiträge 7.* Str. 87 – 107. Zagreb: Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb.

Izvješće Gradske niže i više pučke djevojačke škole, Ženske stručne škole i zabavišta za malu djecu u Varaždinu za školsku godinu 1902. – 03. (1911). Varaždin: J. B. Stifler.

Izvješće Gradske niže i više pučke djevojačke škole, Ženske stručne škole i zabavišta za malu djecu u Varaždinu za školsku godinu 1911. – 12. (1913). Varaždin: Knjigotiskarski zavod Platzera.

Jembrih, Alojz (2014): "Pergošićev Erazmo Rotterdamski u Varaždinu (1587.)." *KAIROS – Evanđeoski teološki časopis*. Godište VIII. br. I., str. 93 – 119. Zagreb: Biblijski Institut.

Kolanović, Josip i Mate Križman (2001): *Statut grada Varaždina*. Varaždin: Državni arhiv u Varaždinu, TIVA – Tiskara Varaždin.

Kralj, Marijan (1995): "Neki momenti iz djelovanja Ilirske čitaonice u Varaždinu u razvitku prema suvremenoj knjižnici." *Godišnjak Gradske knjižnice i čitaonice Metel Ožegović*. Varaždin: Gradska knjižnica i čitaonica Metel Ožegović.

Kukuljević Sakcinski, Ivan (1857): *Varaždin Kratki nacrt s gledišta historičkog*. Zagreb: Brzotiskom dr. Ljudevita Gaja.

Lončarić, Magdalena (2007): *Tiskarstvo u Varaždinu 1586.-1946*. Varaždin: Gradski muzej Varaždin, Povijesni odjel.

Lončarć, Mijo (1996): Kajkavsko narječje. Zagreb: Školska knjiga.

Markač, Barbara (1986): "Okvir privrednih, društveno-političkih i kulturnih zbivanja u Varaždinu između dva rata." *Gimnazija-SC-Gabriel Santo Varaždin 1636 – 1986*, str. 97 – 105, glavni i odgovorni urednik Josip Runjak. Varaždin: Savjet SC "Gabriel Santo" Varaždin.

Marasović, Ranko i dr. (2016): Etimološki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Matulina, Željka (1995): "Germanizmi u razgovornom jeziku u Dalmaciji." *Godišnjak njemačke narodosne zajednice – VDG Jahrbuch*. Str. 71 – 81. Osijek.

Medić, Ivo (1965): *Kulturno-historijsko značenje i lingvistička analiza njemačkih pozajmljenica kod zagrebačkih obrtnika*. Zagreb (disertacija).

Medved, Jasmin: (2013): "Obrtništvo grada Varaždina u 15. stoljeću." *Radovi Zavoda za znanstveni rad Varaždin*. Broj 24. Zagreb-Varaždin: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.

Muhvić-Dimanovski, Vesna (1996): "Njemački kao jezik posrednik pri posuđivanju engleskoga u hrvatski." Suvremena lingvistika 41/42 (1–2), 457 – 464. Preuzeto s https://hrcak.srce.hr/24420. (Datum pristupa 02. 06. 2020.)

Nöthig, Vladimir (2013): *Austro-ugarska vojska u Varaždinu*. Zaprešić: Uvez.

Novak, Kristijan i Piškorec, Velimir (2006): *Kroatisch-deutscher Kodewechsel in Miroslav Krležas Drama "Die Glembays"*. Zagreb: Zagreber Germanistische Beiträge. Beiheft (1330-3481) 9 (2006); 51 – 61.

Novak, Kristijan (2012): *Višejezičnost i kolektivni identiteti Iliraca*. *Jezične biografije Dragojle Jernević, Ljudevita Gaja i Ivana Kukuljevića Sakcinskoga*. Zagreb: Srednja Europa.

Oczkowa, Barbara (2010): *Hrvati i njihov jezik Iz povijesti kodificiranja književnojezične norme,* Zagreb: Školska knjiga.

Pavić Pintarić, Anita (2010): "Deutsche Lehnwörter im Wörterbuch des Kajkawischen in Varaždin." *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft 34 – 36,* str. 265 – 278.

Perči, Ljerka (2002): *Polja prošlosti*. Rezultati istraživanja 1986. – 1998. Varaždinske Toplice: Nakladnička kuća "Tonimir.

Piškorec, Velimir (1991): "Germanizmi u govoru Durđevca." *Prožimanje kultura i jezika*. Zbornik radova. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Piškorec, Velimir (1997): *Deutsches Lehngut in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevac in Kroatien*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Piškorec, Velimir (2005): *Germanizmi u govorima đurđevečke Podravine*. Zagreb: FF press.

Poviestni spomenici slobodnoga i kraljevskoga grada Varaždina (1942): Za tisak priredio Tanodi Zlatko. Varaždin: Svobodina "Narodna tiskara."

Pranjković, Ivo i Silić Josip (2007): *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.

Rogić, Milan (1995): "Ilirska čitaonica u razdoblju od 1848. do 1918." *Godišnjak Gradske knjižnice i čitaonice Metel Ožegović*, str. 19 – 62. Varaždin: Gradska knjižnica i čitaonica Metel Ožegović.

Riehl, Maria Claudia (2009): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Ruža, Franjo (1993): "Gospodarstvo Varaždina koncem 19. i početkom 20. stoljeća." *Zbornik radova*. Broj 2, str. 241 – 250. Varaždin: Fakultet organizacije i informatike Varaždin.

Slukan Altić, Mirela (2009): *Povijesni atlas gradova. V. svezak Varaždin*. Zagreb-Varaždin: Institut društvenih znanosti Ivo Pilar, Državni arhiv Varaždin.

Schneeweiß, Edmund (1960): *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht*. Berlin: de Gruyter.

Stojić, Aneta i Turk Marija (2017): *Deutsch-kroatische Sprachkontakte: historische Entwicklung und aktuelle Perspektiven auf lexikalischer Ebene*. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag.

Striedter-Temps, Hildegard (1958): *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*. Berlin, Wiesbaden: Harrasowitz.

Svoboda, Branko (1957): *Stare vinogradske kurije i klijeti I. dio. Tri ulomka iz zapisa o starim goričkim kurijama i klijetima na Varaždinbregu.* Zagreb: Kulturno-prosvjetno društvo Hrvatskih Zagoraca "Matija Gubec."

Svoboda, Branko (1967): *Stare vinogradske kurije i klijeti II. dio, Zapisi o starim goričnim kurijama i klijetima na Varaždinbregu.* Zagreb: Kulturno-prosvjetno društvo Hrvatskih Zagoraca "Matija Gubec."

Šimunić, Ljerka (1986): "Varaždin početkom 19. stoljeća." *Gimnazija-SC-Gabriel Santo Varaždin 1636 – 1986*, str. 17 – 25. Glavni i odgovorni urednik Josip Runjak. Varaždin: Savjet SC "Gabriel Santo" Varaždin.

Šojat, Antun i dr. (1998): *Zagrebački kaj. Govor grada i prigradskih naselja*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Štebih Golub, Barbara (2010): *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Težak, Spomenka (2014): "Varaždinci na bojištima Prvoga svjetskog rata", *Varaždin i sjeverozapadna Hrvatska u Velikom ratu, 1914. – 1918.* Zbornik radova sa znanstvenog skupa s međunarodnim sudjelovanjem održanim u Varaždinu 3. i 4. srpnja 2014. Zagreb-Varaždin: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zavod za znanstveni rad u Varaždinu.

Trdina, Janez (1980): *Bachovi husari i ilirci, Sjećanja iz mojih profesorskih godina u Hrvatskoj (1853 – 1867)*. Prev. Tone Potokar. Zagreb: Grafički zavod Hrvatske.

Turk, Marija (2013): *Jezično kalkiranje u teoriji i praksi*. Prilog lingvistici jezičnih dodira. Zagreb-Rijeka: Hrvatska Sveučilišna naklada, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

Turk, Marija (1997): "Jezični kalk: tipologija i nazivlje." *Fluminensia 9* (1 – 2), 85 – 104. Rijeka: Odsjek za kroatistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Rijeci. Preuzeto s: https://hrcak.srce.hr/132790 (Datum pristupa: 05.06.2020.)

Vince, Zlatko (1978): *Putovima hrvatskoga književnog jezika*, Lingvističko-kulturnopovijesni prikaz filoloških škola i njihovih izvora. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.

Vuk, Alenka (2015): *Razlikovno-slikovni kneginečko-njemački-hrvatski rječnik*. Nedelišće: Tiskara Letis.

Weinreich, Uriel (1977): *Sprachen in Kontakt*. München: Verlag C. H. Beck.

180 godina Gradske knjižnice i čitaonice "Metel Ožegović" (2018). Varaždin: Gradska knjižnica i čitaonica "Metel Ožegović."

Winford, Donald (2003): *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell.

Žepić, Stanko (1991): *Grundbegriffe der Phonologie und ein Vergleich der phonologischen Systeme des Deutschen UND Kroatischen*. (Kroatisch-deutsche kontrastive Studien 6). Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta sveučilišta u Zagrebu.

Žepić, Stanko (2001): *Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kroatien*. Berlin – New York: de Gruyter.

1. Istraživački korpus:

Filarka (1929). Humoristične pokladne novine. Varaždin.

Ivan-čića (prva polovica 20. stoljeća). Humoristične novine. Varaždin.

Lipljin, Tomislav (2013): *Rječnik varaždinskoga kajkavskog govora.* Varaždin: Stanek Media.

Plitvička oblast (1928). Humoristične pokladne novine. Varaždin.

Smola naroda (1919). Humoristične pokladne novine. Varaždin

Štefek z mustači (1905-1906). Varaždin.

Varašdinski kolendar; *Varaždinski kolendar* (1864-1900). Varaždin: Platzer.

Varaždinske vijesti (1997-2011). Varaždin.

2. Online rječnici:

https://www.duden.de/woerterbuch
https://www.wortbedeutung.info/Wortbedeutung
https://www.oesterreichisch.net
https://www.bayrisches-woerterbuch.de
https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-MDZ-00000BSB10378236
https://www.janko.at
http://woerterbuchnetz.de/PfWB
http://woerterbuchnetz.de/GWB/
http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui_py?sigle=AWB
http://www.austriaca.at/wboe/75447.xml

3. Internetske stranice:

https://www.zvirek.net/Kajkavskijezik/gramatika/abeceda/
https://www-gewi.uni-graz.at/gralis/Educarium/.../Pintaric_Germanizmi_u_varazd_kaj.ppt/
https://www.sudacka-mreza.hr/tumaci/
https:// www.data.gov.hr/dataset/popis-stanovni-tva-2011-po-gradovima-op-inama/
https://www.thoughtco.com/what-is-language-contact-4046714/
http://www.br.de/br-fernsehen/sendungen/wir-in-bayern/host-mi-sperl100.html
http://www.zeno.org/Meyers-1905/K/meyers-1905-010-0566

4. Ostali izvori podataka, povijesne građe i fotografija:

1. GMV - Gradski muzej Varaždin
2. DAVŽ – Državni arhiv u Varaždinu
3. Novinstvo Varaždina, http://library.foi.hr/nv/

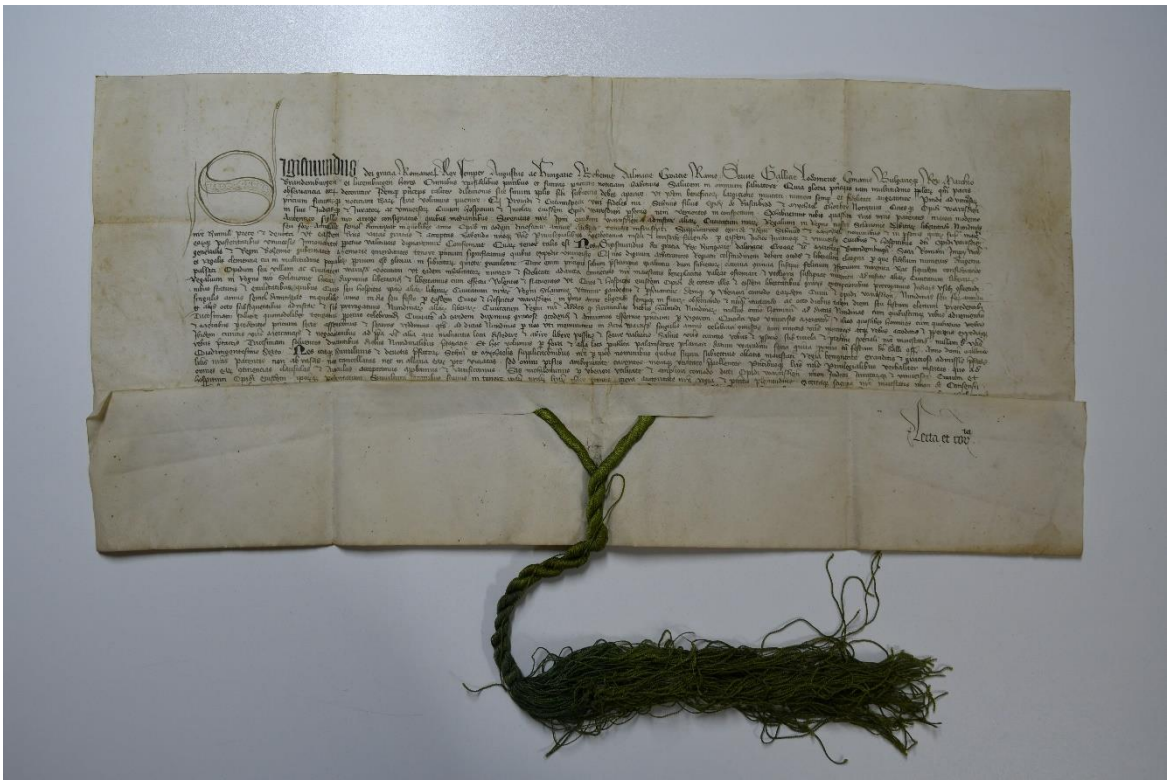
IX. PRILOZI

PRILOG 1

Slika 1. – Povelja kralja Andrije II. kojom Varaždinu dodjeljuje status slobodnoga kraljevskoga grada.[231]

[231] HR-DAVŽ-2. Poglavarstvo Slobodnog i kraljevskog grada Varaždina. Isprave i spisi. I/1.

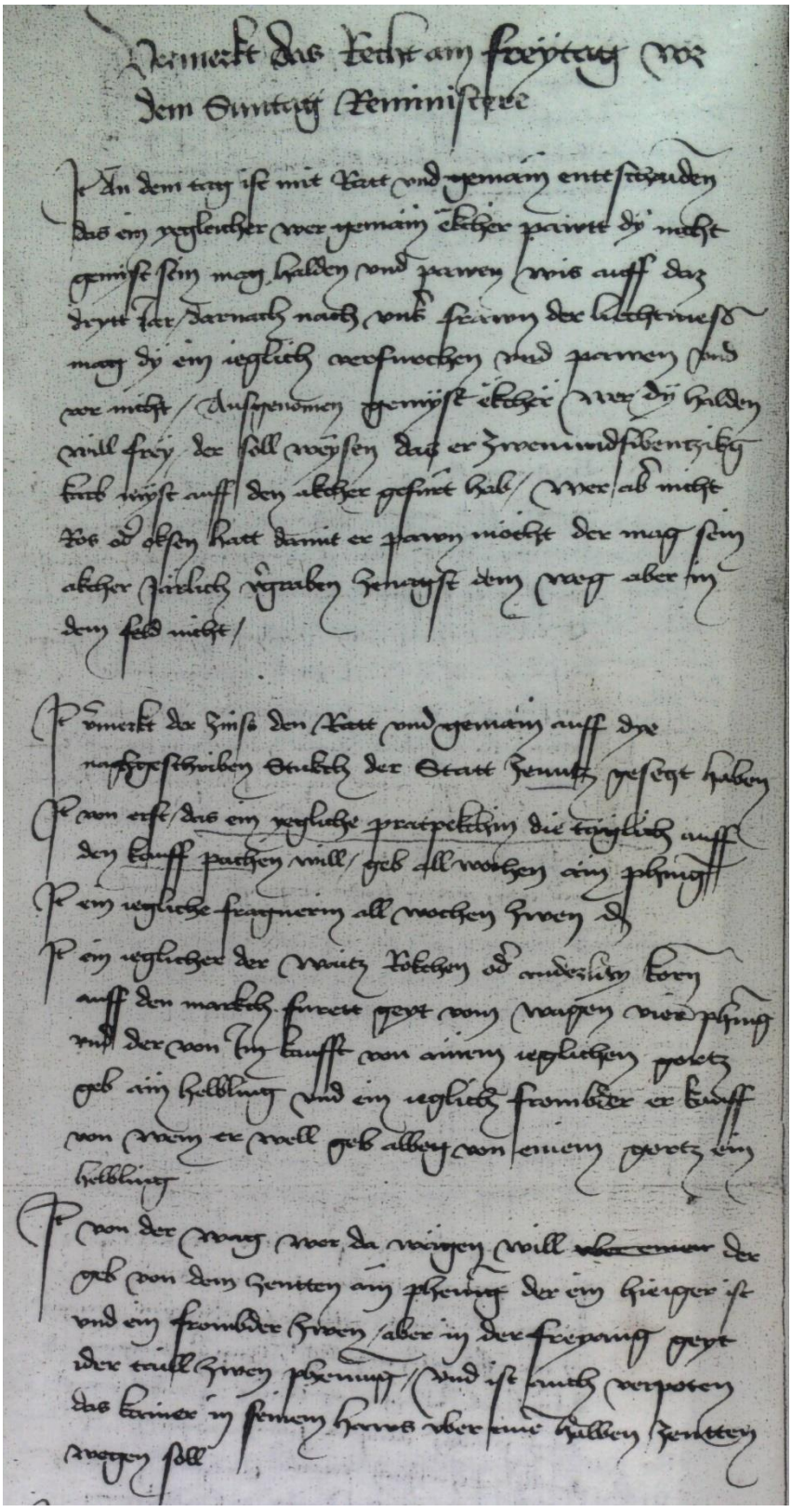
PRILOG 2



Slika 2 – Povelja kojom kralj Sigismund Luksemburški 1426. g. slobodnom i kraljevskom gradu Varaždinu potvrđuje privilegije dobivene od prethodnih vladara[232]

[232] HR-DAVŽ-2. Poglavarstvo slobodnog i kraljevskog grada Varaždina. Isprave i spisi. IV/28

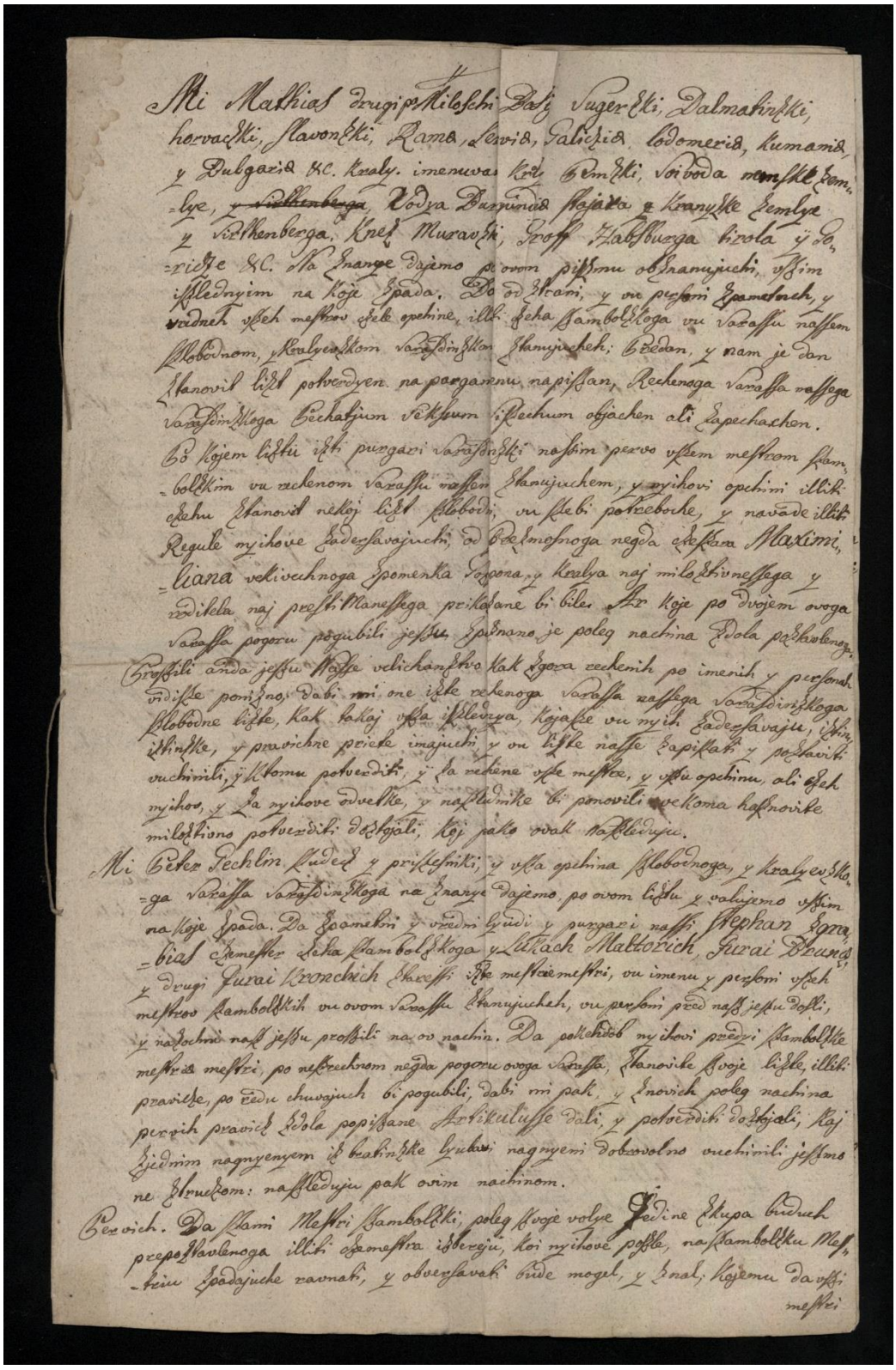
PRILOG 3



Slika 3 – Zapisnik varaždinskog Gradskog poglavarstva na njemačkome jeziku iz 1456. g.[233]

[233] HR-DAVŽ-2. Poglavarstvo slobodnog i kraljevskog grada Varaždina.

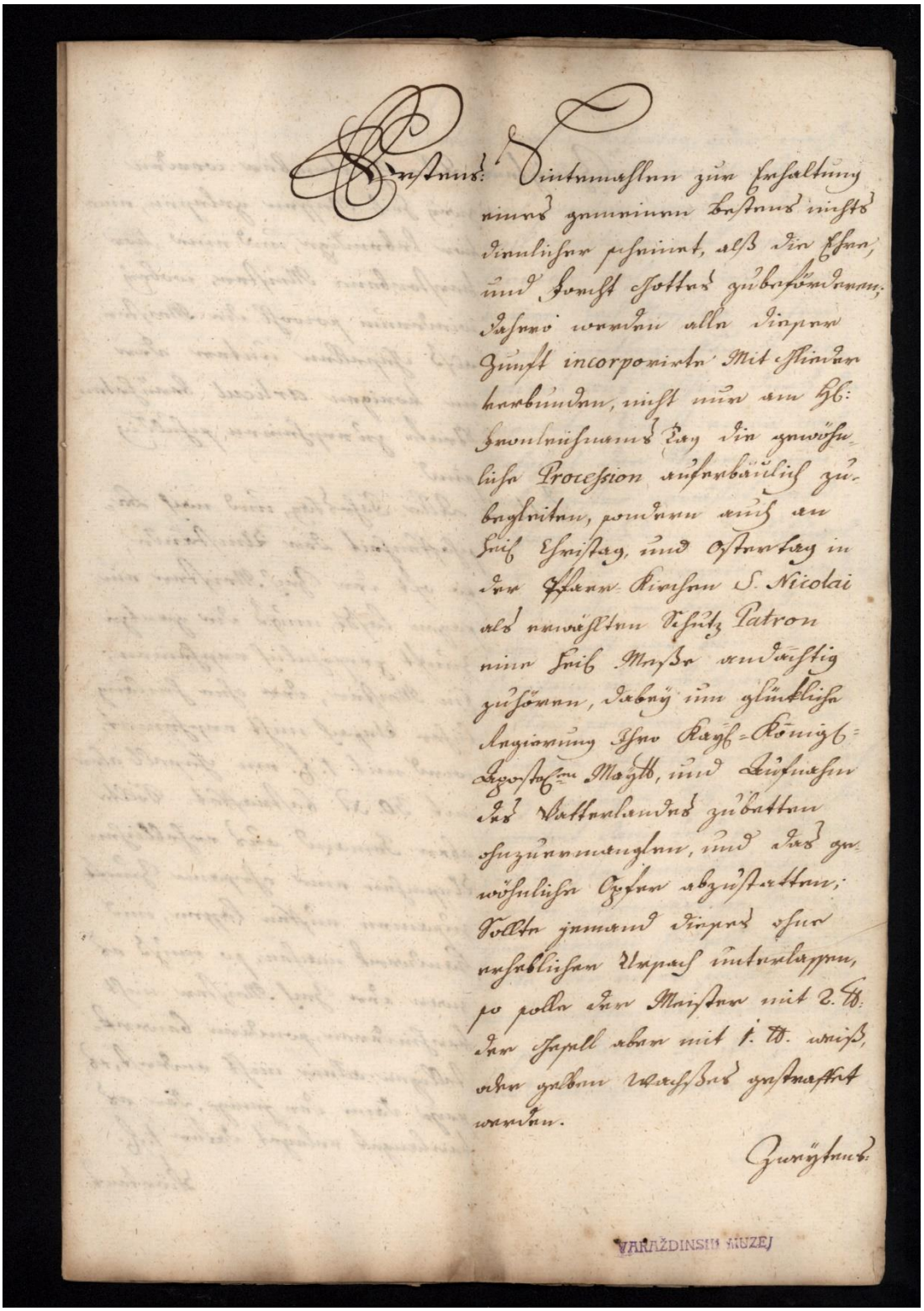
PRILOG 4



Slika 4 – Prijepis pravila krojačkog ceha izdanih 1584. g. po habsburškom kralju Matiji II.[234]

[234] HR-DAVŽ-546. Cehovi Varaždina. Prijepis pravila krojačkoga ceha izdanih 1584. po kralju Matiji II.

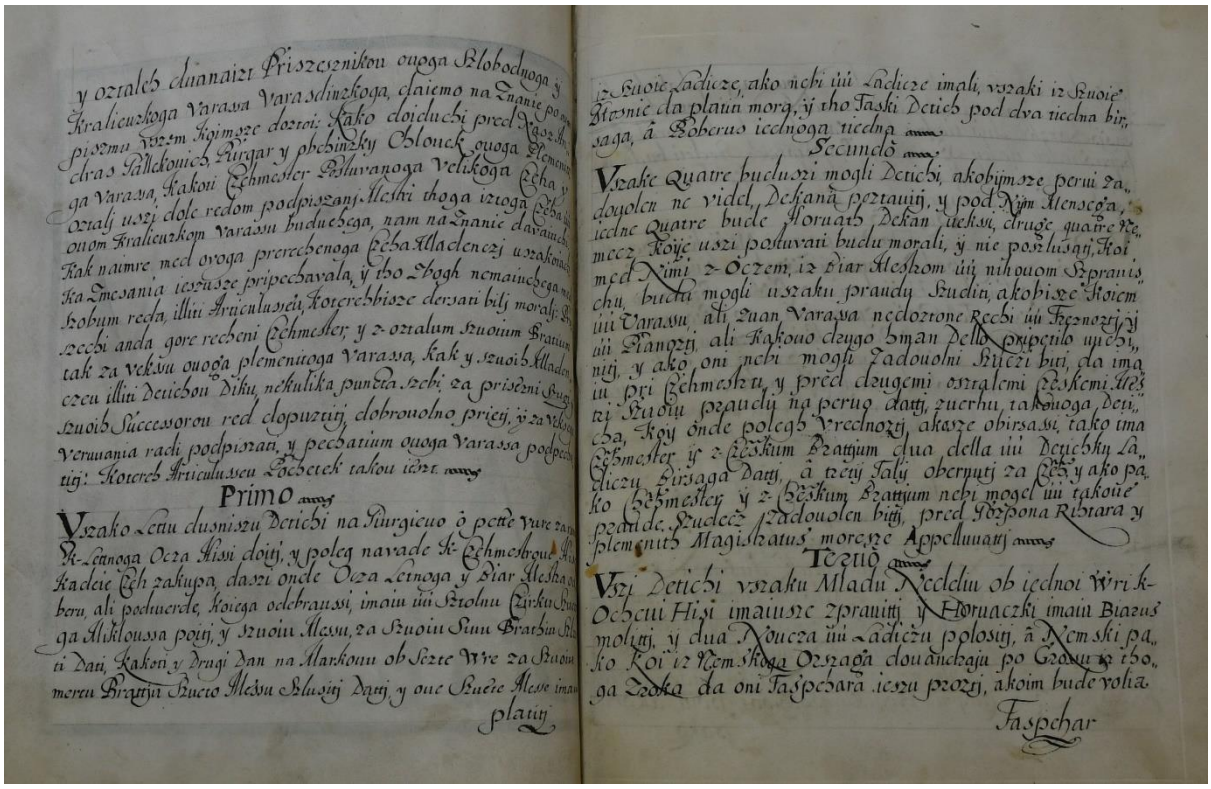
PRILOG 5



Slika 5 – Prijepis pravila Ujedinjenoga ceha na njemačkom jeziku iz 1768. g.[235]

[235] HR-DAVŽ-546. Cehovi Varaždina. Prijepis pravila ujedinjenog ceha 1768. g.

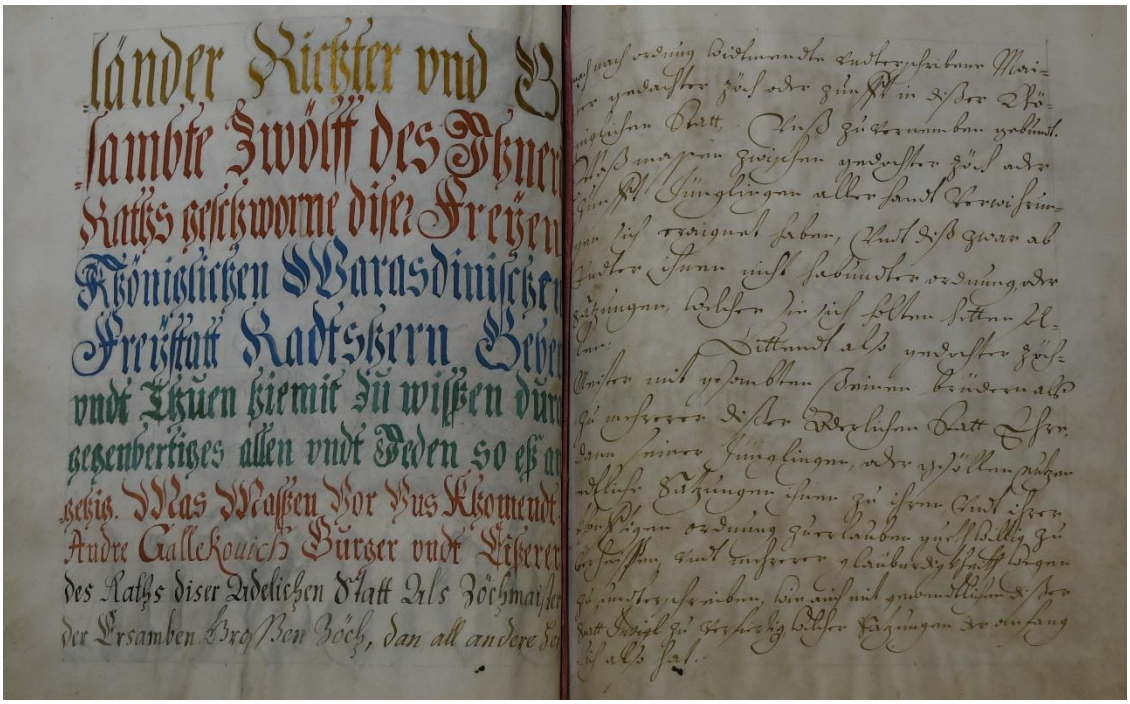
PRILOG 6



Slika 6 – Tekst pravila Velikoga ceha varaždinskih obrtnika na staroj kajkavštini iz 1708. godine.[236]

[236] HR-DAVŽ-546. Cehovi Varaždina. Pravila djetića Velikog ceha 1708.

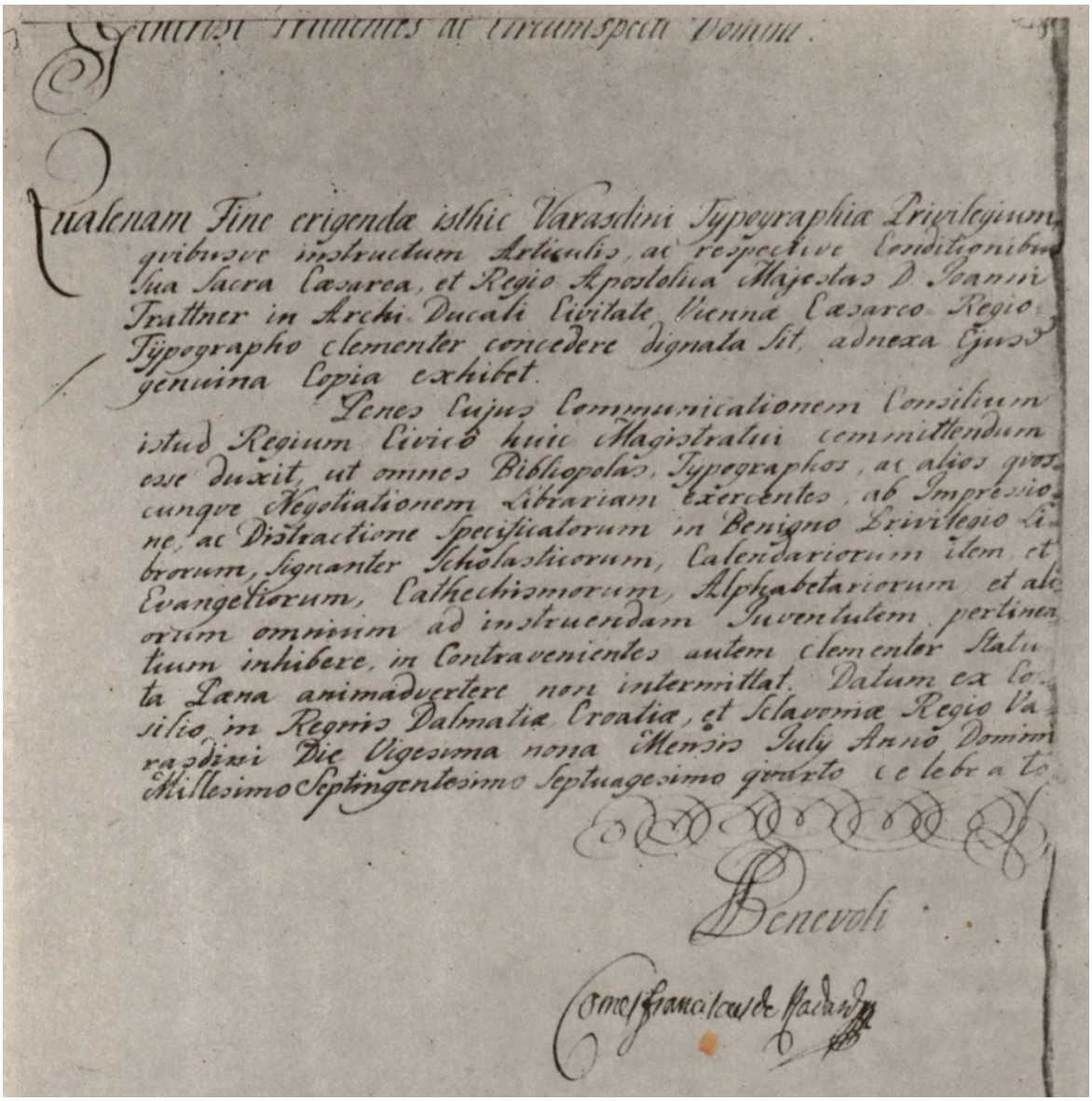
PRILOG 7



Slika 7 – Tekst pravila Velikoga ceha varaždinskih obrtnika na njemačkome jeziku iz 1708. godine.[237]

[237] HR-DAVŽ-546. Cehovi Varaždina. Pravila djetića Velikog ceha 1708.

PRILOG 8



Slika 8 – Privilegij kojim austrijski tiskar Johann Thomas von Trattner dobiva pravo osnivanja tiskare u Varaždinu 1773. g.[238]

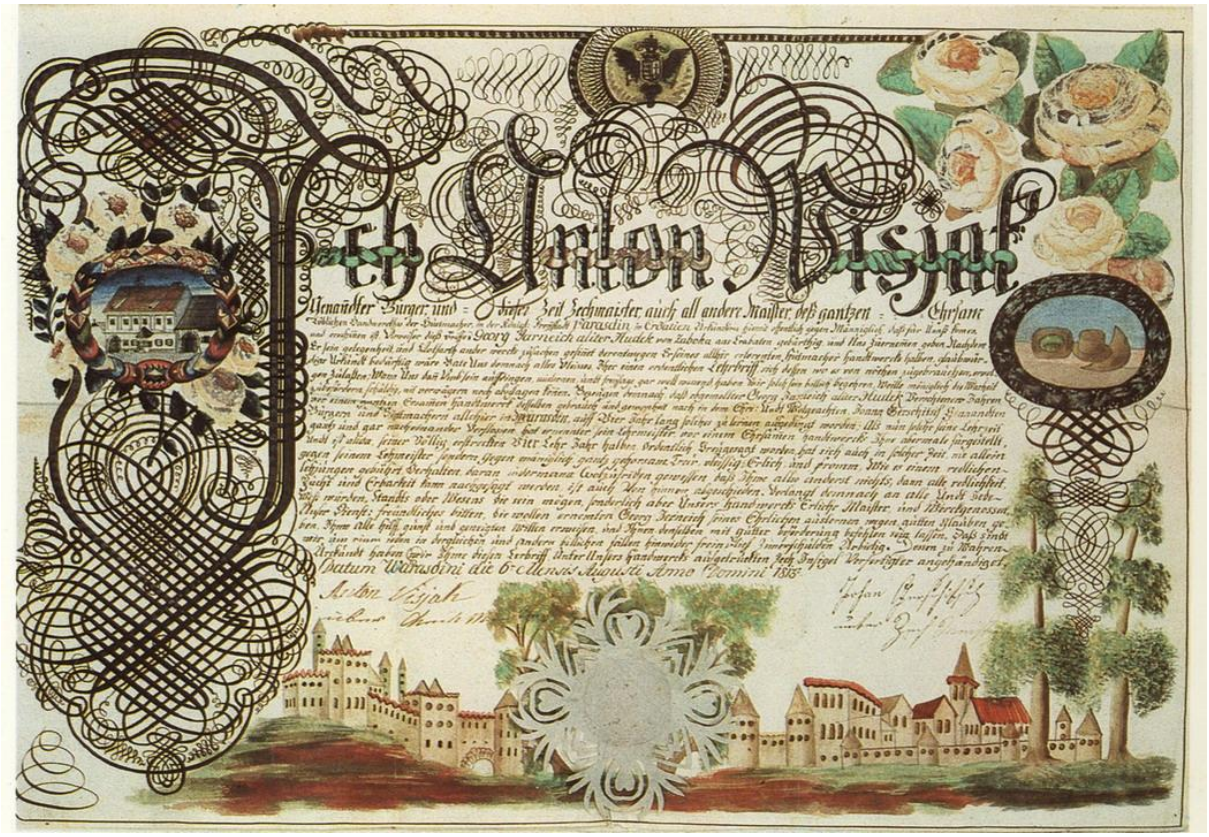
[238] DAVZ AGV 526-774

PRILOG 9

Slika 9 – Isprava Marije Terezije iz 1767. g. kojom Varaždin postaje sjedište Namjesničkoga vijeća[239]

[239] HR-DAVŽ-2 Poglavarstvo Slobodnog i kraljevskog grada Varaždina. Isprave i spisi. IV/28

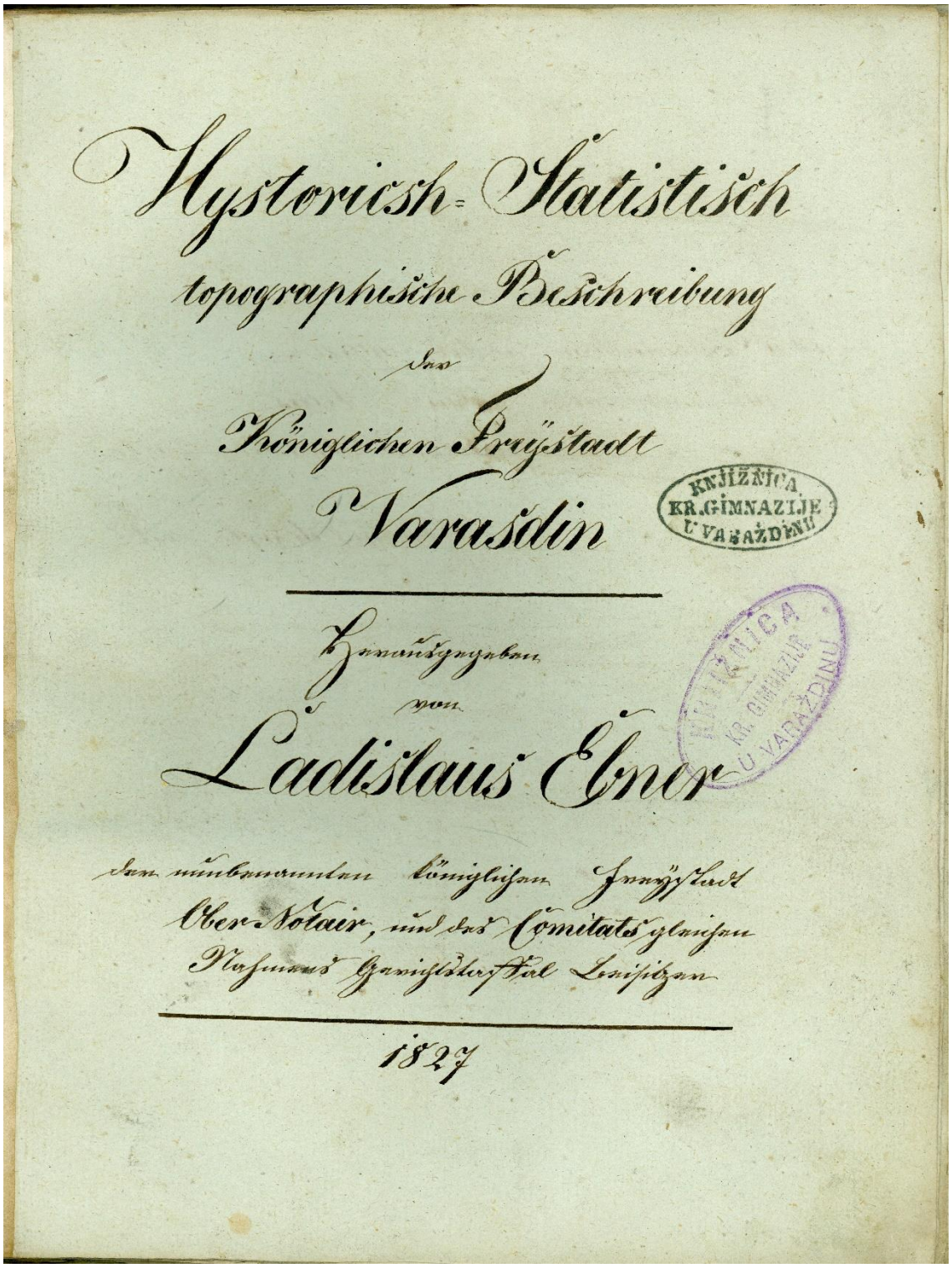
PRILOG 10



Slika 10 – Svjedodžba (*Lehrbrief*) koju cehovski starješina (cehmešter) Anton Visjak izdaje djetiću Georgu Jarneichu na njemačkom jeziku 1813. godine. Cehovski starješina te ostali obrtnici potvrđuju da je djetić izvršio sve obveze, izučio zanat te se iskazao kao vrijedan i poslušan radnik. Svjedodžba je tiskana na tadašnjem visokokvalitetnom papiru te je ukrašena crtežima raznih cehovskih motiva, simbola te oznaka u boji.[240]

[240] GMV KPO 3357- Diploma Georga Jarneicha iz 1813. godine.

PRILOG 11


Hystoricsh-Statistisch
topographische Beschreibung
der
Königlichen Freÿstadt
Varasdin

Herausgegeben
von
Ladislaus Ebner
der nunbenannten königlichen Freÿstadt
Ober Notair, und des Comitats gleichen
Nahmens Gerichtstaffal Beisitzer

1827

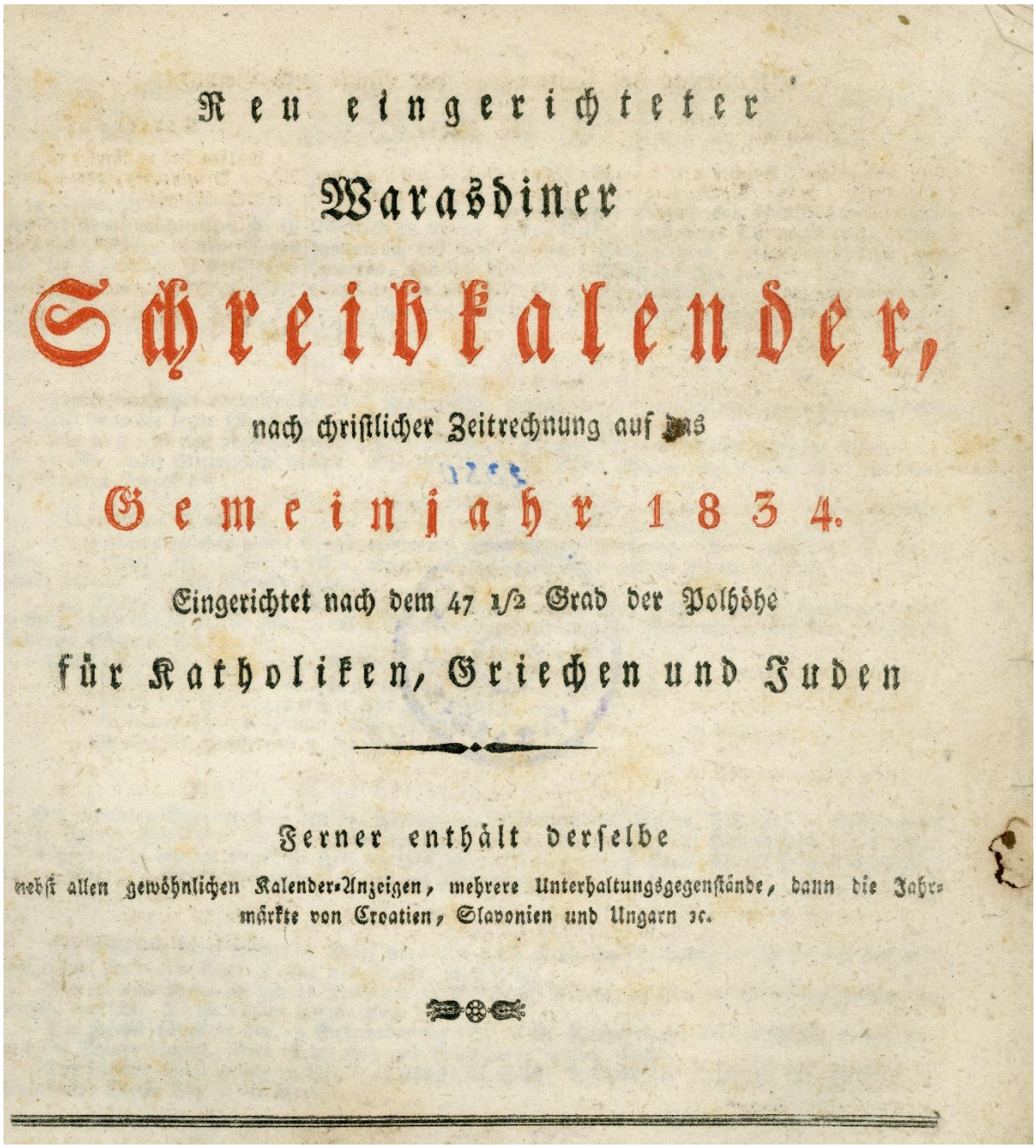
KNJIŽNICA KR. GIMNAZIJE U VARAŽDINU

KNJIŽNICA KR. GIMNAZIJE U VARAŽDINU

Slika 11 – Rukopisna verzija Ebnerove prve povijesti grada Varaždina naslova *Hystorisch-Statistisch topographische Beschreibung der Königlichen Freÿstadt* Varasdin iz 1927.g.[241]

[241] GMV KPO 3301

PRILOG 12



Neu eingerichteter

Warasdiner

Schreibkalender,

nach christlicher Zeitrechnung auf das

Gemeinjahr 1834.

Eingerichtet nach dem 47 1/2 Grad der Polhöhe

für Katholiken, Griechen und Juden

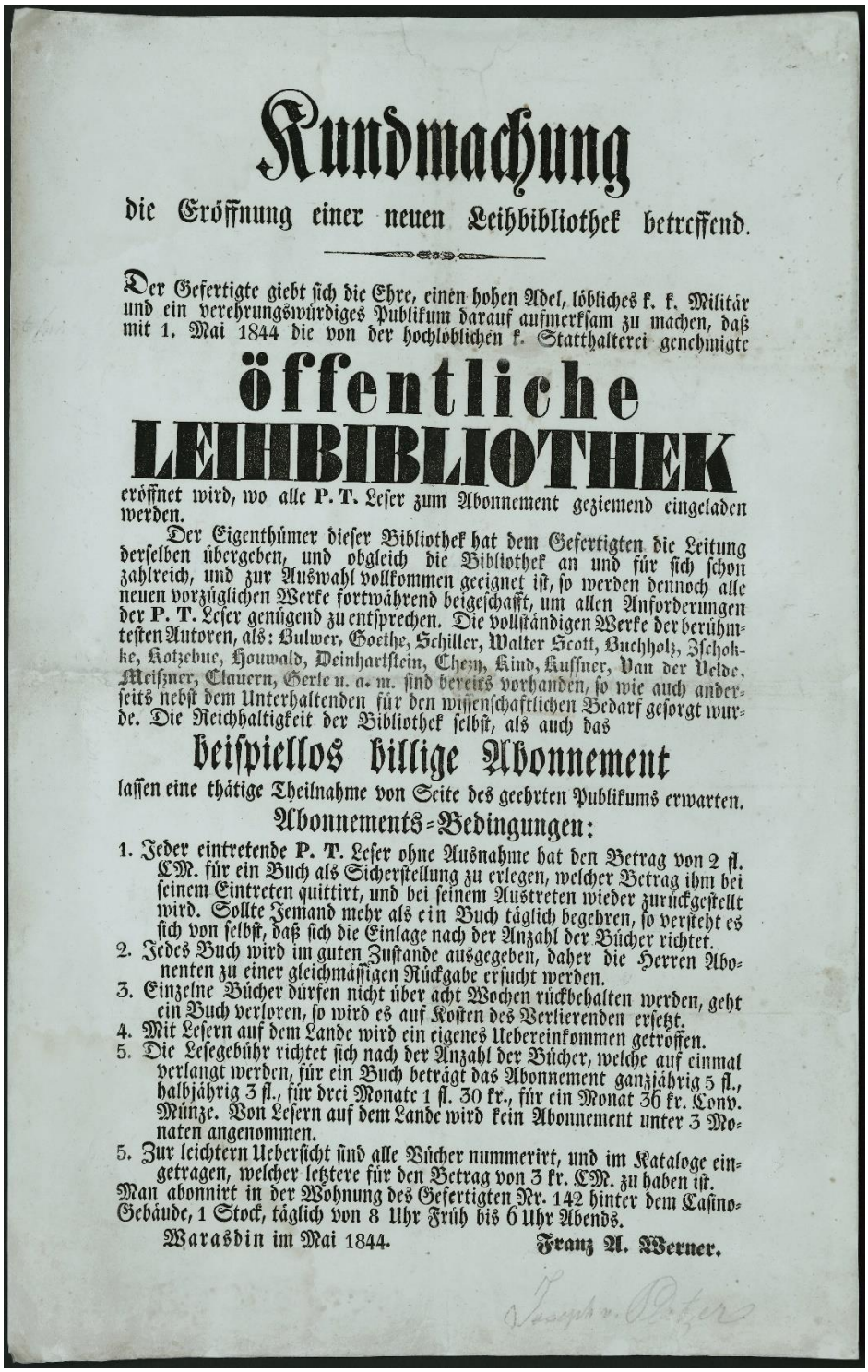
Ferner enthält derselbe

nebst allen gewöhnlichen Kalender-Anzeigen, mehrere Unterhaltungsgegenstände, dann die Jahrmärkte von Croatien, Slavonien und Ungarn ꝛc.

Slika 12 – Platzerov *Warasdiner Schreibkalender* iz 1834. g.[242]

[242] GMV 2380

PRILOG 13



Kundmachung

die Eröffnung einer neuen Leihbibliothek betreffend.

Der Gefertigte giebt sich die Ehre, einen hohen Adel, löbliches k. k. Militär und ein verehrungswürdiges Publikum darauf aufmerksam zu machen, daß mit 1. Mai 1844 die von der hochlöblichen k. Statthalterei genehmigte

öffentliche LEIHBIBLIOTHEK

eröffnet wird, wo alle P. T. Leser zum Abonnement geziemend eingeladen werden.

Der Eigenthümer dieser Bibliothek hat dem Gefertigten die Leitung derselben übergeben, und obgleich die Bibliothek an und für sich schon zahlreich, und zur Auswahl vollkommen geeignet ist, so werden dennoch alle neuen vorzüglichen Werke fortwährend beigeschafft, um allen Anforderungen der P. T. Leser genügend zu entsprechen. Die vollständigen Werke der berühmtesten Autoren, als: Bulwer, Goethe, Schiller, Walter Scott, Buchholz, Zschokke, Kotzebue, Houwald, Deinhartstein, Chezy, Kind, Kuffner, Van der Velde, Meißner, Clauern, Gerle u. a. m. sind bereits vorhanden, so wie auch anderseits nebst dem Unterhaltenden für den wissenschaftlichen Bedarf gesorgt wurde. Die Reichhaltigkeit der Bibliothek selbst, als auch das

beispiellos billige Abonnement

lassen eine thätige Theilnahme von Seite des geehrten Publikums erwarten.

Abonnements-Bedingungen:

1. Jeder eintretende P. T. Leser ohne Ausnahme hat den Betrag von 2 fl. CM. für ein Buch als Sicherstellung zu erlegen, welcher Betrag ihm bei seinem Eintreten quittirt, und bei seinem Austreten wieder zurückgestellt wird. Sollte Jemand mehr als ein Buch täglich begehren, so versteht es sich von selbst, daß sich die Einlage nach der Anzahl der Bücher richtet.
2. Jedes Buch wird im guten Zustande ausgegeben, daher die Herren Abonnenten zu einer gleichmässigen Rückgabe ersucht werden.
3. Einzelne Bücher dürfen nicht über acht Wochen rückbehalten werden, geht ein Buch verloren, so wird es auf Kosten des Verlierenden ersetzt.
4. Mit Lesern auf dem Lande wird ein eigenes Uebereinkommen getroffen.
5. Die Lesegebühr richtet sich nach der Anzahl der Bücher, welche auf einmal verlangt werden, für ein Buch beträgt das Abonnement ganzjährig 5 fl., halbjährig 3 fl., für drei Monate 1 fl. 30 kr., für ein Monat 36 kr. Conv. Münze. Von Lesern auf dem Lande wird kein Abonnement unter 3 Monaten angenommen.
5. Zur leichtern Uebersicht sind alle Bücher nummerirt, und im Kataloge eingetragen, welcher letztere für den Betrag von 3 kr. CM. zu haben ist.

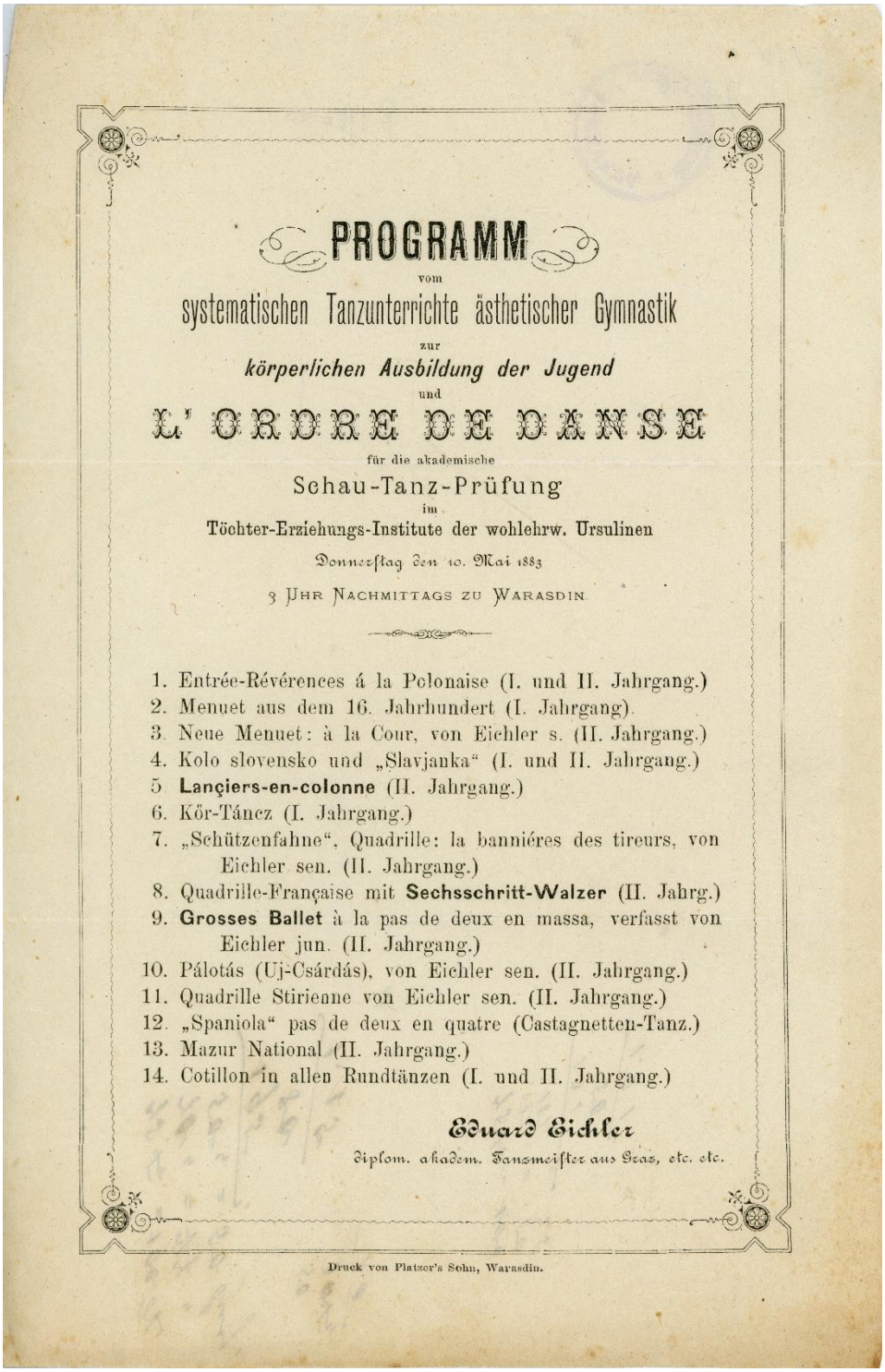
Man abonnirt in der Wohnung des Gefertigten Nr. 142 hinter dem Casino-Gebäude, 1 Stock, täglich von 8 Uhr Früh bis 6 Uhr Abends.

Warasdin im Mai 1844. **Franz A. Werner.**

Slika 13 – Oglas iz 1844. g. koji najavljuje otvaranju Platzerove njemačke posudbene knjižnice.[243]

[243] GMV PO 4500

PRILOG 14



PROGRAMM
vom
systematischen Tanzunterrichte ästhetischer Gymnastik
zur
körperlichen Ausbildung der Jugend
und
L' ORDRE DE DANSE
für die akademische
Schau-Tanz-Prüfung
im
Töchter-Erziehungs-Institute der wohlehrw. Ursulinen
Donnerstag den 10. Mai 1883
3 Uhr Nachmittags zu Warasdin.

1. Entrée-Révérences á la Polonaise (I. und II. Jahrgang.)
2. Menuet aus dem 16. Jahrhundert (I. Jahrgang).
3. Neue Menuet: à la Cour, von Eichler s. (II. Jahrgang.)
4. Kolo slovensko und „Slavjanka“ (I. und II. Jahrgang.)
5. **Lançiers-en-colonne** (II. Jahrgang.)
6. Kör-Táncz (I. Jahrgang.)
7. „Schützenfahne“, Quadrille: la banniéres des tireurs, von Eichler sen. (II. Jahrgang.)
8. Quadrille-Française mit **Sechsschritt-Walzer** (II. Jahrg.)
9. **Grosses Ballet** à la pas de deux en massa, verfasst von Eichler jun. (II. Jahrgang.)
10. Pálotás (Uj-Csárdás), von Eichler sen. (II. Jahrgang.)
11. Quadrille Stirienne von Eichler sen. (II. Jahrgang.)
12. „Spaniola“ pas de deux en quatre (Castagnetten-Tanz.)
13. Mazur National (II. Jahrgang.)
14. Cotillon in allen Rundtänzen (I. und II. Jahrgang.)

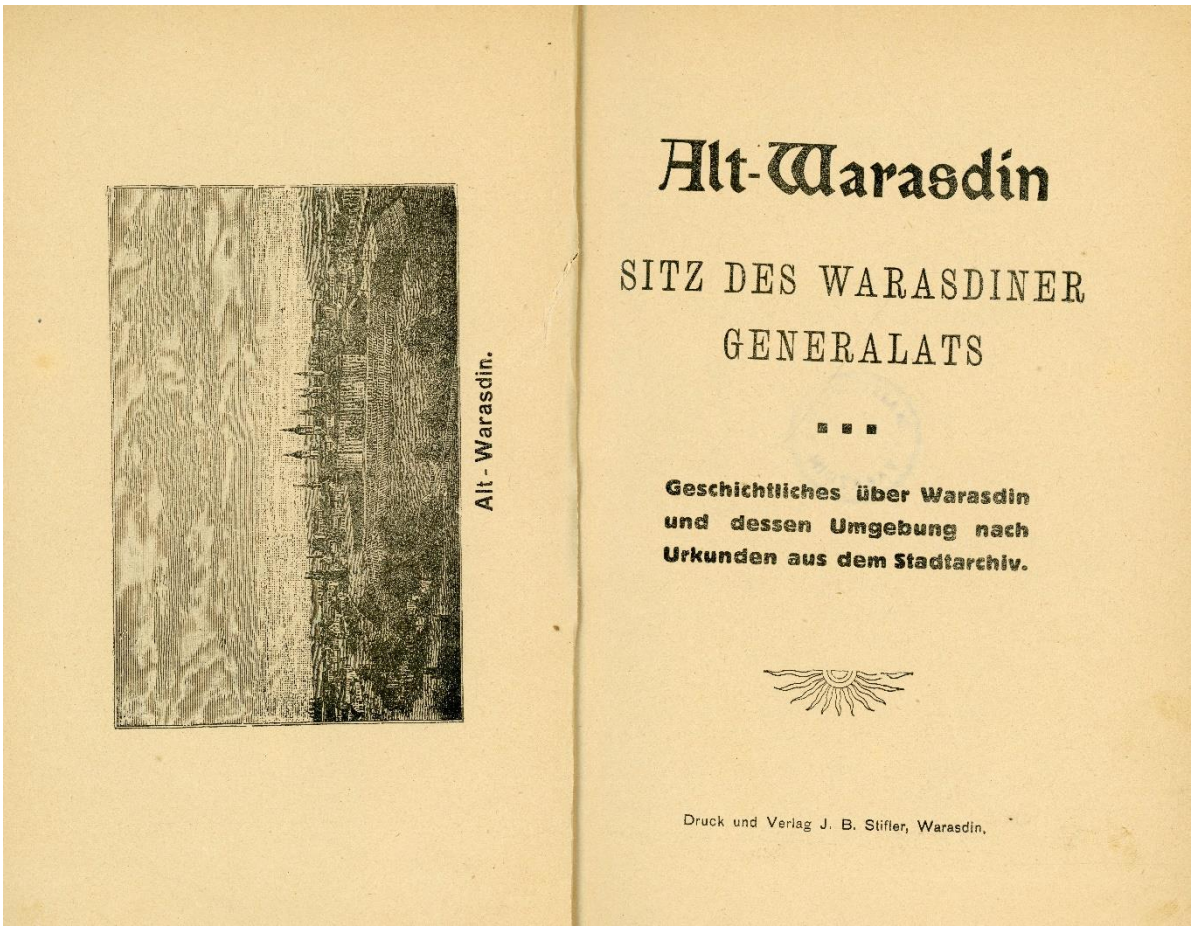
Eduard Eichler
diplom. akadem. Tanzmeister aus Graz, etc. etc.

Druck von Platzer's Sohn, Warasdin.

Slika 14 – Program poduke i ispita plesa na njemačkom jeziku za štićenice uršulinske djevojačke škole tiskan 1883. g. u Platzerovoj tiskari.[244]

[244] GMV 7856

PRILOG 15



Slika 15 – Povijest Varaždina na njemačkom jeziku tiskana u Stiflerovoj tiskari.[245]

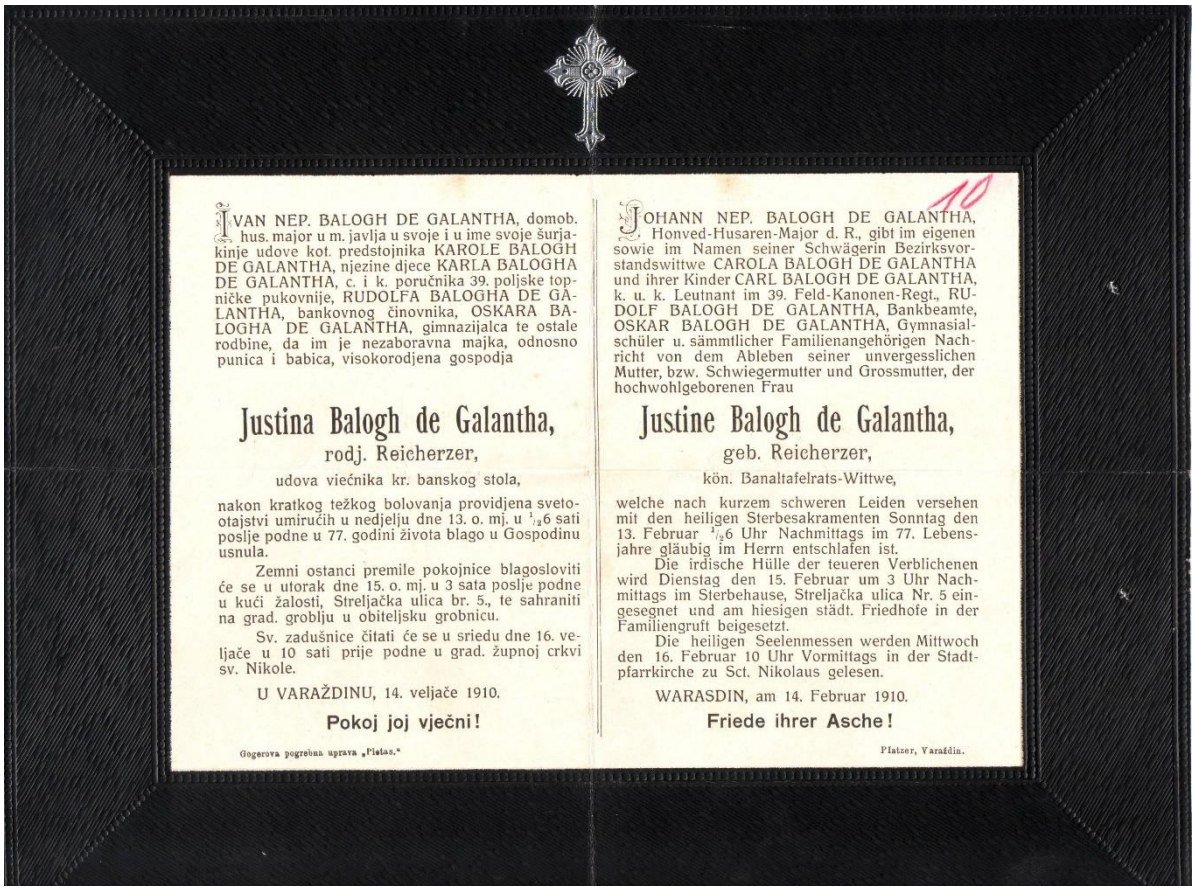
[245] GMV 6332

PRILOG 16

Slika 16 – Reklamni letak na njemačkom jeziku trgovca i poduzetnika E. Halbauera (19. stoljeće).[246]

[246] Dokumentacija *Casina* koja se čuva u Gradskoj knjižnici i čitaonici "Metel Ožegović" Varaždin.

PRILOG 17



IVAN NEP. BALOGH DE GALANTHA, domob. hus. major u m. javlja u svoje i u ime svoje šurjakinje udove kot. predstojnika KAROLE BALOGH DE GALANTHA, njezine djece KARLA BALOGHA DE GALANTHA, c. i k. poručnika 39. poljske topničke pukovnije, RUDOLFA BALOGHA DE GALANTHA, bankovnog činovnika, OSKARA BALOGHA DE GALANTHA, gimnazijalca te ostale rodbine, da im je nezaboravna majka, odnosno punica i babica, visokorodjena gospodja

Justina Balogh de Galantha,

rodj. Reicherzer,

udova viećnika kr. banskog stola,

nakon kratkog težkog bolovanja providjena svetootajstvi umiručih u nedjelju dne 13. o. mj. u ½6 sati poslje podne u 77. godini života blago u Gospodinu usnula.

Zemni ostanci premile pokojnice blagosloviti će se u utorak dne 15. o. mj. u 3 sata poslje podne u kući žalosti, Streljačka ulica br. 5., te sahraniti na grad. groblju u obiteljsku grobnicu.

Sv. zadušnice čitati će se u sriedu dne 16. veljače u 10 sati prije podne u grad. župnoj crkvi sv. Nikole.

U VARAŽDINU, 14. veljače 1910.

Pokoj joj vječni!

Gogerova pogrebna uprava „Fleiss."

JOHANN NEP. BALOGH DE GALANTHA, Honved-Husaren-Major d. R., gibt im eigenen sowie im Namen seiner Schwägerin Bezirksvorstandswittwe CAROLA BALOGH DE GALANTHA und ihrer Kinder CARL BALOGH DE GALANTHA, k. u. k. Leutnant im 39. Feld-Kanonen-Regt., RUDOLF BALOGH DE GALANTHA, Bankbeamte, OSKAR BALOGH DE GALANTHA, Gymnasialschüler u. sämmtlicher Familienangehörigen Nachricht von dem Ableben seiner unvergesslichen Mutter, bzw. Schwiegermutter und Grossmutter, der hochwohlgeborenen Frau

Justine Balogh de Galantha,

geb. Reicherzer,

kön. Banaltafelrats-Wittwe,

welche nach kurzem schweren Leiden versehen mit den heiligen Sterbesakramenten Sonntag den 13. Februar ½6 Uhr Nachmittags im 77. Lebensjahre gläubig im Herrn entschlafen ist.

Die irdische Hülle der teueren Verblichenen wird Dienstag den 15. Februar um 3 Uhr Nachmittags im Sterbehause, Streljačka ulica Nr. 5 eingesegnet und am hiesigen städt. Friedhofe in der Familiengruft beigesetzt.

Die heiligen Seelenmessen werden Mittwoch den 16. Februar 10 Uhr Vormittags in der Stadtpfarrkirche zu Sct. Nikolaus gelesen.

WARASDIN, am 14. Februar 1910.

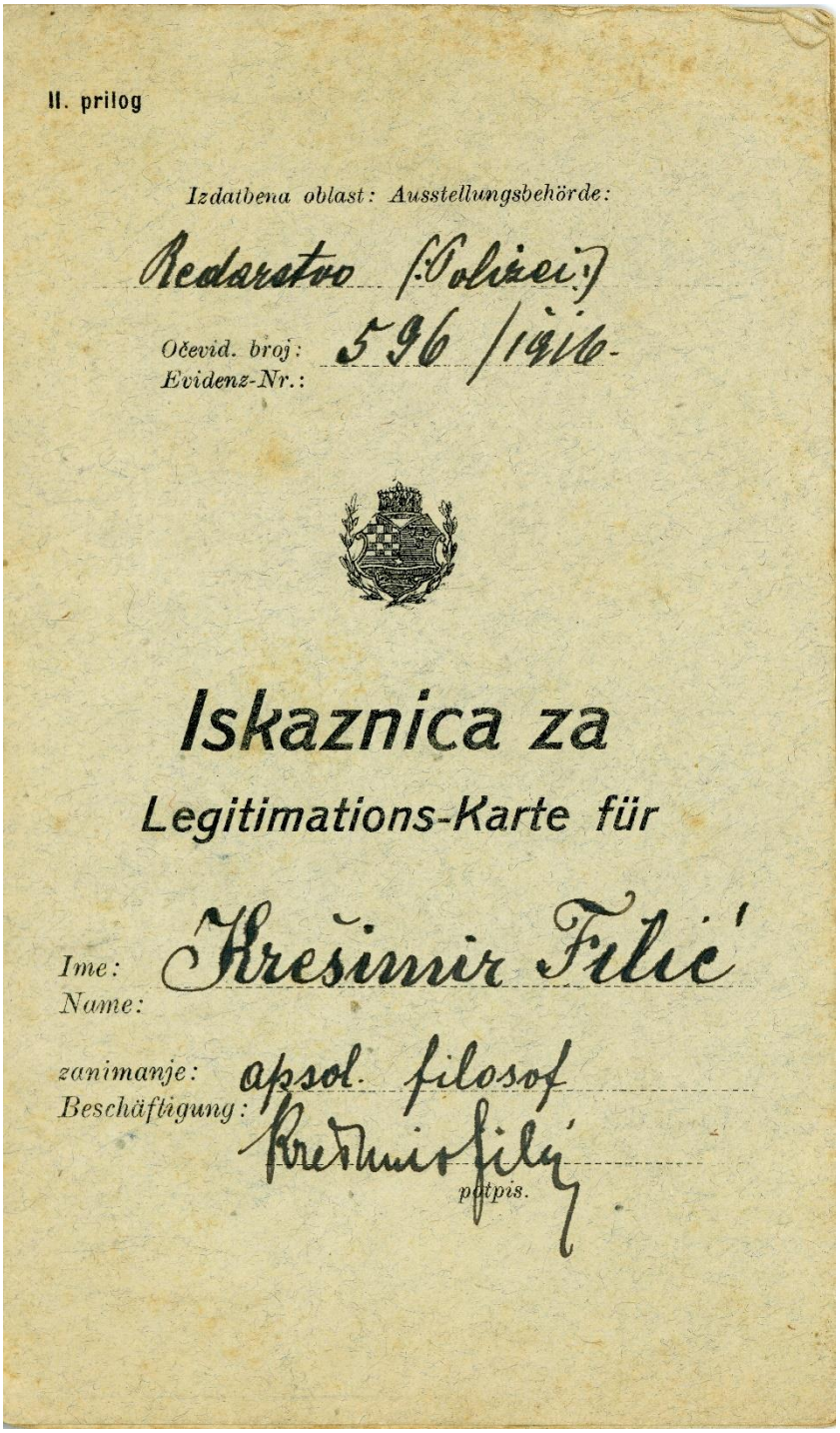
Friede ihrer Asche!

Pfaizer, Varaždin.

Slika 17 – Dvojezična osmrtnica služi kao potvrda supostojanja njemačkoga i hrvatskoga jezika na početku 20. stoljeća.[247]

[247] GMV 79692

PRILOG 18



II. prilog

Izdatbena oblast: Ausstellungsbehörde:

Redarstvo (Policaj)

Očevid. broj: Evidenz-Nr.: 596 / 1916

Iskaznica za

Legitimations-Karte für

Ime: Name: Krešimir Filić

zanimanje: Beschäftigung: apsol. filosof

Krešimir Filić

potpis.

Slika 18 – Dvojezična osobna iskaznica Krešimira Filića iz 1916. g. potvrda je supostojanja hrvatskoga i njemačkoga jezika u administrativnim uredima Varaždina za vrijeme I. svjetskog rata.[248]

[248] GMV 69422

X. ŽIVOTOPIS

Sanja Županić rođena je 24. travnja 1983. u Varaždinu gdje i danas živi. Studij engleskoga jezika i književnosti te njemačkoga jezika i književnosti upisala je na Filozofskom fakultetu u Zadru 2001. godine. Fakultet je završila 2006. nakon čega započinje raditi kao nastavnica engleskog i njemačkog jezika u osnovnoj školi. Krajem 2006. imenovana je stalnim sudskim tumačem za engleski i njemački jezik. Od 2007. zaposlena je u Strojarskoj i prometnoj školi u Varaždinu gdje predaje engleski i njemački jezik. Poslijediplomski doktorski studij na Filozofskom fakultetu u Zagrebu upisuje 2009. godine, a naslov njene doktorske disertacije glasi *Germanizmi u varaždinskom govoru*. U slobodno vrijeme bavi se istraživanjem povijesti i utjecaja njemačkoga jezika u Varaždinu te pisanjem znanstvenih radova.

XI. POPIS OBJAVLJENIH RADOVA

Županić, Sanja: (2016): "Politički i društveno-kulturni kontekst njemačko-hrvatskih jezičnih dodira u Varaždinu." Broj 27, str. 301-322. *Radovi Zavoda za znanstveni rad Varaždin*. Zagreb-Varaždin: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.

Županić, Sanja (2019): "Knjižnična djelatnost u Varaždinu između dvaju svjetskih ratova." *Radovi Zavoda za znanstveni rad Varaždin*. Broj 30, str. 511-563. Zagreb-Varaždin: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.